

RELACION
de las
COSAS DE YUCATAN

por el p.
Fray Diego de Landa

Transcript and Facsimile

Table of Contents

Introduction	5
Facsimile and Transcript	9
Appendix A: The text of the 1577 Questionnaire sent out by Felipe II	291
Appendix B: Tozzer's Translation	296
Appendix C: Tozzer's Footnotes	359
Appendix D: Glossary of proper names, place names and assorted native words	588
Appendix E: An official note showing the use of the word "que" to introduce each paragraph.	627

INTRODUCTION

Presented in this work is the transcription and facsimile of Fray Diego de Landa's *Relacion de las Cosas de Yucatan*. On page 1r the date MDLXVI (1566) is given as the date of the *Relacion*. If this date is correct it would mean that he wrote the *Relacion* while he was in the Casa de los Gallos in Cifuentes.

The facsimile is derived from two sources:

1) The first facsimile shows two cover pages and then begins with page 18r and continues through page 45v. It then shows pages 1r through 15v with a blank leaf between 15v and 16r and then continues through 17v. At this point there is a break in the folio numbering sequence and the facsimile continues from page 46r through page 66v and at the end shows the two maps, one being one page in size and the other being two pages in size.

2) The second facsimile is missing the cover pages, begins with page 1r and continues through page 17r. Page 17v is covered by a sheet of paper with the notation in typewritten letters "Relacion de fray D. de Landa". It then continues with page 18r and goes through 45r. Page 45v, which is shown as being blank in facsimile 1 is not shown in this facsimile, but the next page to be shown is 17v which is juxtaposed to page 46r. From there the facsimile continues to the end as in the case of facsimile 1.¹

It is clear that facsimile 1 gives the book in its present order and that the person who assembled facsimile 2 tried to present the numbered folios in their numerical order.

What is not clear is how the signature lettering is supposed to function. The foot of the second cover page of facsimile 1 gives the letter "a". In alphabetical order, the signature lettering appears on the following pages: a: cover 2r, b: 32r, c: 40r, d: 1r, e: 5r, f: 13r, g: 46r, h: 50r, y: 62r, k: 66r. Reordered in numerical page numbering the sequence is: a: cover 2r, d: 1r, e: 5r, f: 13r, b: 32r, c: 40r, g: 46r, h: 50r, y: 62r, k: 66r.

Note that the number of leaves in each signature varies: a: 1, b: 8, c: 6, d: 4, e: 8, f: 20, g: 4, h: 12, y: 1. Given that normally there is in any signature a multiple of 4 leaves, then of all these signature c is suspect in that there is only 6 leaves. As a suggestion: given that the page 45v is blank, perhaps there was at one time also a blank leaf between folio 45 and folio 46, but that this blank leaf was taken out prior to someone writing the folio numbers on the upper right hand recto side of each leaf.

As stated in the second cover page of facsimile 1, this is the "Relacion de las cosas de Yucatan sacada de lo que escrivio el padre fray Diego de Landa de la orden de St. Francisco". An added note states in the same handwriting that "Esta aqui otra relacion de las cosas de la china". This is a rather remarkable statement given that right from the first page, and in fact with the second word, it is clear that it is Yucatan which is being talked about in this *Relacion* and not China. Obviously whoever wrote these words on this cover page did not know where Yucatan was.

The main purpose for presenting the facsimile and its transcript is that many of the Mayan words given in this manuscript are improperly spelled, some only slightly so and others hopelessly so. Given that many authors use Landa's spelling when referring to calendrical names, place names and deity names it is hoped that by showing the correct spelling of these names as spelled by the Maya in their colonial manuscripts that in the future these names will be properly spelled. It can not be too strongly stated that many names in the Mayan language have meanings, so this is not just an exercise in providing the proper spelling of these names, but further an attempt to show what these names mean.

¹ I received this facsimile from René Acuña. I would like to thank René not only for giving me this facsimile but also for his various observations concerning not only Landa, but also the various other friars which were active at the time Landa wrote this *Relación* and the possible influences these friars, in particular Fray Gaspar González de Nájera, might have had on Landa's *Relación*.

The transcript and facsimile are presented on facing pages, with the transcript on the verso or left hand page and the facsimile on the recto or right hand page. If there is enough room at the bottom of the transcript page then the various corrections or notes are given there. However, if a fuller explanation of the errors encountered or a more detailed discussion of items on the page are needed then the pages prior to the transcript are used to discuss the problems which have been encountered in the page in question.

It should be mentioned that it has been stated by various authors and researchers that the facsimile given here is the sole copy in an abbreviated form of the original manuscript, this assumption based partly on the fact that for the first portion of the *Relacion*, that is pages 1r through 27v, the paragraphs often begin with the word *Que*, and one might assume partly based on the fact that the second cover page states that the following manuscript is “sacada de lo que escrivio el padre fray Diego de Landa.”² However, as pointed out by Rene Acuña (personal communication), the use of the word *Que* is consistent with the fact that the *Relacion* is in part an answer to a questionnaire sent out by the crown to gather information about the various new colonies. It is Acuña's opinion, one which I share, that what has come down to us is the full text of Landa's *Relacion* and not some abbreviated summation of that work.^{3 4}

A further observation is that it is entirely possible that the *Relacion*, as it comes to us, is not wholly the work of Landa. Suggestions have been made that portions of it seem to have differences in writing style, not to mention the fact that pages 50r through 58v have a completely different handwriting. Given that the Franciscan friars would borrow from other writers of their order without stating who was responsible for the original work,⁵ it would not be out of the question that some of the material in the *Relacion* was originally written by other friars. A good candidate for a source of such material would be Fray Gaspar Gonzalez de Najera, noted to be the friar most knowledgeable about the life, customs and language of the Maya.⁶ It has been reported that he also wrote a *Relacion*,

² As stated in the following paragraph, it would not be surprising to find out that the section in which the paragraphs begin with the word *Que*, i.e. pages 1r through 27v, is that written by Landa himself and that most if not all the remaining pages were written by someone with much more intimate knowledge of Mayan life and customs. Incidentally, it is only in the section from pages 1r through 27v that Landa mentions himself as being the writer of that material. See pages 8v and 11r where Landa names himself as author of this material. There are also personal notes using the word "autor" on pages 4v, 6r, 8v and 25r, as for example "autor de este libro" given on page 8v. From page 28r on through the rest of the ms. there is no mention of who wrote the material. However, in the rest of the ms. there are various first person references in which the writer states that he had personal knowledge of what is being described. One could either make the case that the rest of the material was also written by Landa or one could say that these personal references are confirmation by Landa that what the actual author of that material which he was copying was stating is something which he had also observed. See footnote 7 below which appears to confirm the idea that Landa copied parts of Nájera's *Relación*.

³ For one such questionnaire see Appendix A. This questionnaire is dated 1577 and there are various versions of it available as transcriptions. The one given in Appendix A is from Diego Muñoz Camargo's opus *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala*, published in facsimile by René Acuña in 1981 and in transcription by René Acuña in 1984. It would appear that Landa had a similar questionnaire in hand when writing the *Relación*.

⁴ Appendix E gives an official note written by a Mexican lawyer in 2019 which shows the use of the word "que" to introduce each paragraph in the summation of events related to the case in question.

⁵ Coronel's *Discursos Predicables* is a very good example of this type of borrowing, as is Coronel's *Arte* which is most probably based on Nájera's *Arte* which received license to be published in the 1580's.

⁶ When Nájera was going to Spain in January 1580, Governor Guillén de las Casas commended him to the Royal court with these words: “E yo, advirtiendo a lo que se pretende, que es saber <r> = las antigüedades y orígenes destas tierras, acordé con el Prouinçial que el padre ffray Gaspar de Nájera fuese el portador desta, que es la persona más curiosa y que más sabe destas cosas, que quantos hasta oy a abido en estas proujnçias,

but the whereabouts of this work is presently unknown.⁷

The copy of the *Relacion* as it comes to us has principally two different hands, with the majority being written by one hand and pages 50r through 58v being written by a neater hand. However, on pages 15v through 16v there appears to be an intrusive hand which transcribed certain paragraphs. This hand is interspersed with paragraphs written by the main transcriber. Other than some peculiar spelling practices there does not appear to be a big change in writing style.

Concerning pages 50r through 58v: it is interesting to note that there are substantial spaces between what could be considered to be paragraphs. And in fact in two instances there is material inserted in these spaces giving the reader a summation of the following paragraph. These summations are to be found on pages 55v and 56r, and begin with the word “Parrapho”. The numbers associated with these paragraphs are 7 and 8. Counting back the reader will note that what would be Paragraph 1 is on page 51v. Here there is a change in theme from a tirade against idolatry to comments about the physical attributes of the earth and land in Yucatan and the products which are produced in it. The paragraph begins with the words “Yucatan es vna tierra...” This description of the fauna and flora of Yucatan continues beyond the change in handwriting until page 64v to the paragraph which begins with the words “No an los Indios perdido...” from which one could surmise that there are in fact different copyists transcribing Landa’s work and not that the material on pages 50r through 58v are derived from another source. Why the copyist of pages 50r through 58v decided to include spaces between paragraphs while the copyists of the rest of the manuscript did not is unclear, but perhaps the original manuscript had such notations. Landa does refer to “capítulos” as well as “parraphos” in his text which would lead one to think that originally there were at least chapter notations if not paragraph notations.⁸

NOTE ON LANDA’S “CAPITULOS” AND “PARRAPHOS”

In the manuscript there are a number of references to “capítulos”, but there is no overt notation in the copy which has come down to us where these “capítulos” begin and end. However between pages 9r and 14r there are three marginal notes giving only roman numerals which in themselves seem to have nothing to do with the material in the text. These roman numerals are XXV (p. 9r), XXX (p. 10v) and L (p.14r). If these are chapter notations then they are fairly consistent in their location. For example, if we count the number of paragraphs beginning with the word “Que” from the marginal note on page 10v which was XXX to L on page 14r then there are 18 paragraphs. If a longer paragraph actually should be separated so that in fact there are actually 19 paragraphs then this marginal notation reading L is correctly placed.

y así podrá dar muy bastante rrelación de todo” (AGI, Audiencia de México, leg. 104).

⁷ As noted here, Nájera apparently also wrote a “Relación”. There is an indication that part of de Landa’s “Relación” is based on Nájera’s work, as shown in the following comment from the Colección de Documentos Inéditos; Tomo Núm. 11, 1898, pp. 152-153: En lo demas tocante a los sitios y temperamentos y leguas destas provincias y otras cosas curiosas y particularidades della me remito a lo que lleva anotado Francisco dominguez cosmografo que por mando de su magestad y del visorrey dela nueva / españa vino a estas provincias el año pasado de setenta y seis, y a la relacion que uviese dado fray Gaspar de Najera fray de la orden de Sant Francisco que por ser lengua desta tierra y saber muchas cosas curiosas y antiguallas delos yndios se entiende avra dado larga relacion de todo, y a la recopilacion que el reverendisimo don Francisco de Landa obispo que fue destas provincias hizo desta tierra; ayudo a hacer esta Relacion Gaspar Antonio yndio natural destas provincias gramatico y ladino en lengua castellana.—Pero Garcia.— (Hay una rúbrica.) (Note the error in Landa’s given name.)

⁸ As will be mentioned below, on pages 9r, 10v and 14r the marginal notes XXV, XXXVI and L, which given their locations in respect to the number of paragraphs up to that point, seem to indicate that these are in fact “chapter” notations.

In the manuscript references to specific “capitulos” are to be found as follows:

33r: capitulo cx⁹

34r: capitulos cxiii, cxiiii, cxv, cxvi¹⁰

37v: capitulo ci

42r: En el decimo capitulo queda dicha la ida de Kukulcā de Yucatan¹¹

44r: en el primer capitulo dije,¹²

66r: y de las cosas que en la guerra vsavan yo lo dexo dicho en el capitulo ci,

66r: hallar se ha en el capitulo Lxxxxix

Since there is a fairly orderly progression of chapters beginning with Capitulo LXXXXIX and continuing on through Capitulo CXVI, chapter headings have been introduced into the text from Capitulo LXXXXIX onwards to the end of the transcript. Also, chapter headings beginning with Capitulo X on page 5r and continuing through Capitulo L on page 14r to Capitulo LXXXVIII on page 22v have also been inserted into the transcription. The chapter headings from Capitulo LI through Capitulo LXXXVIII are suggested mainly by paragraph breaks. Note that the number of paragraph breaks roughly equals the number of chapters needed to get from Capitulo LI to Capitulo LXXXVIII. Unfortunately the situation is not clear for the first nine chapters and for that reason chapter heading are not suggested for Capítulos I through IX.

On page 66r there are also references to “paraphos” in the following statement: “Dize ay liebres, y como no son las que ay hallaras en el parapho xv del vltimo capitulo. Dize ay perdices, y que tales, y como sean hallaras en el parapho xiiii del vltimo capitulo.” The location of these paragraphs are consistant with location of known paragraphs given in the text itself and so all paragraphs in the “vltimo capitulo” have been given paragraph numbers.

Should the reader want to go into some of the problems encountered in the manuscript in greater detail then a good place to start is with Tozzer’s translation of this text. In his extensive footnotes he gives a very detailed analysis of the various problems which he and his team encountered.

NOTE ON THE SPELLING OF MAYAN WORDS

The spelling of Mayan words throughout this work is very uneven and quite frequently wrong. In the transcript given here the Mayan words and other Native American words are transcribed as given in the facsimile. This spelling is also given in Appendix D, *Glossary Of Proper Names, Place Names And An Assorted Native Meso-American Words*, with reference to an entry which gives the proper spelling of the word plus whatever pertinent information which shows the meaning of the word. Thus, for example, the place names which are spelled Chicheniza, Ekab and Kupul by Landa are given in their alphabetical area and reference is made to the proper spelling of these place names, viz Chi Cheen Itza, Ecab and Cupul.

Given Landa's reputation as a Mayan linguist,¹³ these spelling errors are surprising. However, when the various works in the Mayan language of the early friars is compared to the works of the Maya

⁹ The chapter giving the name of the **U Xoc Kin** days, page 28r.

¹⁰ The chapters detailing each of the **Bacaboob**, page 29r through 32v.

¹¹ See the last paragraph on page 5r which continues onto page 5v.

¹² See page 8v where Landa mentions Juan Cocom. However, this is obviously not the first chapter.

¹³ Lizana VI - Intro: Landa: “y como el santo Fray Luis su Maestro fue el que compuso el arte sin Maestro, algunas reglas no avia importantes en el, y assi el bendito Fray Diego Landa las añadió, y dió perfeccion a todas...”

themselves, it is apparent that somehow the friars built a rather confused and strange view of how the Mayan language functioned. For example, the earliest dated letter in Mayan to the Spanish crown was written in 1567, ten years later than the Land Treaty of Mani which was written by the Maya for their own purposes in 1557. In comparing the language of the two documents it becomes apparent that the writer of the 1567 letter was not Mayan and had only a limited facility with the language, indicating that the letter was most probably a Franciscan forgery which was written to the Crown in order to get more Franciscan friars sent to Yucatan.

In any case, perhaps because the early Mayan writers who used the Latin script to write their material were literate in the use of hieroglyphs before converting to the use of the Latin script, in the material written by the Maya for themselves there is surprising little variation on how things are spelled and it is this spelling practice which I hope to capture here when giving the corrected spelling of Mayan words used in the Landa manuscript.

RELACION
de las
COSAS DE YUCATAN

por el p.
Fray Diego de Landa

Transcript and Facsimile

Eit. 25 gr. 3^a B. n^o 68.
(Possibly a catalogue note)

Vit. 24. 2. 3. n. 68.

Cover 1r

Page Cover 1v not shown in either of the facsimiles.

Relacion de las cosas de Yucatan sacada de lo que escrivio el padre fray Diego de Landa de la orden de St. Francisco. — —

Esta aqui otra relacion de las cosas de la china¹⁴

¹⁴ Signature notation at the bottom of the page: a.

Relacion de las cosas de Yucatan, sa-
cada de lo que escribió el padre fray
Diego de Landa de La orden de S^t Fe. in-
cisco — — —



Esta aqui otra relacion de la
cosas de la cocina

a

Page Cover 2v not shown in either of the facsimiles.

Que Yucatan no es isla, nj punta q[ue] entra en la mar, como algunos pensarõ sino tera firme, y q[ue] se engañaron por la punta de Cotoch¹⁵ q[ue] haze la mar entrando por la v[a]lja¹⁶ de la Açcension haz à Golfo dulce, y por la punta q[ue] por esta otra parte haz à mexico haze la Desconocida antes de llegar à Campeche, o por el estendimi[ent]o de las lagunas q[ue] haze la mar entrando por puerto real y dos bocas.

Que es tera muy llana y limpia de sierras, y q[ue] por esto no se descubre desde los navios hasta muy cerca saluo entre Campeche y Champoton donde descubren vnas serrezetas y vn Morro de ellas que llaman de los diablos.

Que viniendo de la vera cruz por parte de la punta de Cotoch, esta en menos de XX grados, y por la boca de puerto real en mas de viente y tres y que tiene del vn cabo de estos al otro bien ciento y treinta leguas de largo camino derecho.

Que su costa es baxa y por esto los nauios grandes van algo apartados de tierra. Que la costa es muy suzia de peñas y piçarrales asperos que gastan mucho los cables de los nauios, y que tiene mucha lama por lo qual aunq[ue] los nauios den à la costa se pierde poca gente.

Que es tan grande la menguante de la mar especial en la baya de Campeche, que muchas vezes queda media legua en seco por algunas partes.

Que con estas grandes menguantes se quedan en las onas, y lamas y charcos muchos pescados pequeños de que se mantiene mucha gente.

Que atraviesa à Yucatan vna sierra pequeña de esquina a esquina y comiença cerca de Champoton, y procede hasta la villa de Salamanca¹⁷ que es el cornijal contrario al de Champoton.

Que esta sierra diuide a Yucatan en dos partes, y que la parte de medio dia haza Lacandon,¹⁸ y Taizà,¹⁹ esta despoblada por falta de agua, q[ue] no la ay sino quando llueve. La otra que es al Norte esta poblada.

Que esta tierra es muy caliente, y el sol quema mucho aunq[ue] no faltan aires frescos como Brisa, o solano que alli reyna mucho, y por las tardes la virazon de la mar.

Que en esta tierra viue mucho la gente, y que se ha hallado hombre de ciento y quarenta años.

Que comiença el ynuerno desde St. Francisco,²⁰ y dura hasta fines de Março, porq[ue] en este tiempo corren los Nortes, y^{21 22}

¹⁵ For more on this and the following place names see the Glossary.

¹⁶ The text gives vja, but on page 2r it is written as **Baya**. Tozzer contends that here **via** is meant in this instance because of the belief, as stated here by Landa, that there was a water passage between Baya de la Açcension and the Gulf making Yucatan an island.

¹⁷ **Bak Halal** in Mayan and Bacalar in Spanish. **Bak halal** = surrounded by reeds, from **bak** = surround and **halal** = reed.

¹⁸ **Lacan Tun** = big rock. See CMM: Lacam: cosa grande y gruessa. ¶ lacam tun: piedra grande.

¹⁹ **T' Ah Itza** = at (the place of) the Itzas, from **ti** = at, to from, **ah** = male and **Itza** = the tribal group Itza.

²⁰ October 4.

²¹ Tozzer footnotes 1-12.

²² Signature notation at the bottom of the page: d.

Fray Dⁿ de Landa:

DLXVI

Que Yucatan no es isla, ni puto y entra en Landa, como algunos pensaron sino tierra firme, y que la entrada es por la punta de Cocolch y haze tomar entrando la rta de la Ascension hacia Golfo Dulce. y por la punta y por otra parte haze a Mexico haze la descubierta antes de llegar a Campeche y por el espalding de las leguas y haze tomar entrando por Puerto Real y los bocas.

Que es tierra muy llana y limpia de sierras, y que por esto se descubre desde los rios Salta muy cerca salta entre Campeche y Champoton donde descubren unas serresetas y un morro de ellas que llaman de los diablos.

Que viniendo de la vera cruz por parte de la punta de Cocolch. esta en menos de XX leguas y por la boca de Puerto Real en mar de veinte y tres y que viene del sur cabo de estos al otro bien dentro y treinta leguas de largo camino derecho.

Que en altas horas y por esto los rios grandes van al mar apartados de tierra.

Que la costa es muy sujeta de penas y pedregales asperos que gastan mucho los cables de los navios, y que tiene mucha fama por lo qual aunq los navios den a la costa se pierden poca gente.

Que es tan grande la menguante de la mar especial en la baya de Campeche, que muchas veces queda media legua de seco por algunas partes.

Que con estas grandes menguantes se quedan en las onas y lomas y charcos muchos pecados pequenos, de que se mueren mucha gente.

Que atravesando a Yucatan una sierra pequena de esquina a esquina y comienza cerca de Champoton, y procede hasta la villa de Salamanca que es el principal contrario al de Champoton.

Que esta sierra divide a Yucatan en dos partes, y que la parte de medio dia haze Tacambon, y Tuzig esta despoblada por falta de agua, y no la ay sino quando llueve. La otra que es al Norte esta poblada.

Que esta tierra es muy caliente, y el sol quema mucho aunq no faltan aires frescos como Brisa, o Solano que alli Reynan mucho, y las tardes la virazon de la mar.

Que en esta tierra viene mucho la gante y que se ha hallado bombre de ciento y quarenta años.

Que comienza el invierno desde St. Francisco, y dura hasta fin de marzo. porq en este tiempo corren las Noches, y

d

causan catarros rezios y calenturas por estar la gente mal vestida.

Que por fines de Henero y Hebrero ay vn veranillo de rezios soles, y no llueve en este tiempo sino a las entradas de las lunas.

Que las aguas comiençan desde abril, hasta fin de setiembre y que en este tiempo siembran todas sus cosas, y vienen a maduracion aunq[ue] siempre llueva, y que siembran cierto genero de maiz por sant Francisco que se coge breuemēte.

-: Que esta provincia se llama en lengua de los Indios V lumilcuz .yetel ceeh²³ que quiere dezir tierra de pavos y venados, y que tambien la llamaron Peten que quiere dezir isla, engañosos por las ensenadas y bayas dichas.^{24 25}

-: Que quando Franc[is]co Hernandez de Cordoba lleo a esta tierra saltando en la punta que el llamo cabo de Cotoch hallo ciertos pescadores Indios, y les pregunto que tierra era aquella, y que le respondieron Cotoch que quiere dezir nrās casas, y nrā patria, y que por esto se puso este nombre a aquella punta, y que preguntandoles mas por señas que como era suya aquella tierra, respondieron ciuthan²⁶ que quiere dezir, dizcen lo, y que los Españoles la llamaron Yucatan y que esto se entendio de vno de los conquistadores viejos llamado Blas Hernandez q[ue] fueron con el adelantado la primera vez.²⁷

Que Yucatan a la parte del medio dia tiene los rios de Taiza y las sierras de Lacandon, y que entre medio dia, y poniente cae la provincia de Chiapa, y que para pasar a ella se avian de atravesarse los quatro rios que descenden de las sierras que cō otros se viene a hazer sant Pedro, y sant Pablo rio que descubrio en Tabasco Grijalva, que el poniente esta Xicalango, y Tauasco que son vna mesma prouincia.

Que entre esta provincia de Tabasco, y Yucatan estan las dos bocas que rompe la mar en la costa, y que la mayor de estas tiene vna gran lengua²⁸ de abertura, y que la otra no es muy grande.

Que entra la mar por estas bocas con tanta furia que se haze vna gran laguna abundante de todos pescados, y tan llena de isletas que los Indios ponen señas en los arboles para acertar el camino, para ir o venir nauegando de Tauasco a Yucatan, y que estas islas y sus playas, y arenales estan llenos de tanta diuersidad de aues marinas que es cosa de admiracion, y hermosura, y que tambien ay infinita caza de venados, conejos, y puercos de los de aquella tierra, y monos q[ue] no los ay en Yucatan.

Que ay muchas iguanas que espanta, y en vna dellas esta vn pueblo que llaman Tixchel.²⁹

Que al Norte tiene la isla de Cuba, y a LX leguas muy enfrente la Havana, y algo adelante vna islilla de Cuba que dizen de Pinos.

Que al Oriente tiene a Honduras y que entre Honduras, y Yu / catan³⁰

²³ U luumil cutz yetel ceh = as stated by Landa.

²⁴ For a fuller meaning of the word **peten** see CMM: Peten: ysia o prouincia o region o comarca. ¶ vay tu petenil Yucatan: aqui en la prouincia de Yucatan.

²⁵ For this paragraph there are the marginal notes: v lumil cuz yetel ce / Peten.

²⁶ **Ci u than**: see DMM: Grazioso en dezir: ah cijcij than, cij v than. ¶ Vide: dezidor, trujan.

²⁷ For this paragraph there is the marginal note: ci u than.

²⁸ Most probably what is meant is **legua**.

²⁹ **Ti Ix Chel**: the place of Ix Chel, the goddess of fertility, medicine, childbirth, etc.

³⁰ Tozzer footnotes 13-26

causan catarros de risa y calenturas por estar la gente
al vestido.

Que por fin de Hebrero y Hebrero ay un verano de los
dos soles y no llueve en este tiempo sino a las entradas
de las lunas.

Que las aguas comienzan desde Abril, hasta fin de Setiem-
bre y que en este tiempo se sembraron los sus cultos, y viene
maduración muy siempre llueven y que se sembraron cien-
to y sesenta de maíz por saint Francisco que se cogió de un modo.

Que esta provincia se llaman en lengua de la India
Uumilcutz, y Tzolcutz que quiere decir tierra de panes
y venados, y que también la llamaron Teten que quiere
decir isla, engañados por las ensenadas, y bayas de agua.

Que quando Fr. Hern. Hernandez de Cordoba llegó a esta tierra
saltando en la punta que el llamo cabo de Cotoch halló ciertos
pescadores Indios, y les preguntó que tierra era aquella, y
que le respondieron Cotoch que quiere decir unas casas, y
otra patria, y que por esto se puso este nombre a aquella
punta, y que preguntando las mas por señas que como era
suya aquella tierra respondieron ciutbam que quiere
decir, dicen lo, y que los Españoles la llamaron Yucatan
y que esto se entendió de uno de los conquistadores viejos
llamado Blas Hernandez que fueron con el adelantado la
primera vez.

Que Yucatan a la parte de medio día tiene los rios de Tai-
za, y las sierras de Lacambon, y que entre medio día, y poniente
es la provincia de Chiapas, y que para pasar a ella se anian
de atravesar los quatro rios que descendien de las sierras que es
otros se viene a sacar saint Pedro, y saint Pablo rio que descubre
en Tabasco Orizaba, y que a poniente esta Xicalango, y
Tamasco que es una mesma provincia.

Que entre esta provincia de Tabasco y Yucatan estan
las dos bocas que rompe la mar en la costa, y que la mayor
de estas tiene una gran lengua de abertura, y que la
otra no es muy grande.

Que entra la mar por estas bocas con tanta furia que se
baze una gran lengua abundante de todos pescados, y se
llena de isletas que los Indios ponen señales en los arboles para
acortar el camino, para ir o venir navegando de Tamasco
a Yucatan, y que estas islas y sus playas, y arenas estan
llenas de tanta diversidad de aves marinas, que es cosa de
admiración y hermosura, y que también ay infinita caza
de venados, conejos y quercos de los de aquella tierra, y monas
y no los ay en Yucatan.

Que ay muchas y guanas que espanta, y en una de ellas esta un
pueblo que llaman Tixcibet.

Que al Norte tiene la isla de Cuba, y a la lengua muy en
frente la Habana, y algo adelante una islla de Cuba y
dizen de Pinos.

Que al Oriente tiene a Honduras y que entre Honduras, y Yu-
catan

milny.
elcat.
pan.

1600.

catan se haze vna muy gran ensenada de mar la qual llamo Grijalua Baya de la Ascension y que esta tan llena de isletas y que se pierden en ellas navios, principalmente de las de la contratacion de Yucatan a Honduras, y q[ue] aura XV años q[ue] se perdio vna barca con mucha gente y ropa q[ue] se les çoçobro el nauio, y se ahogaron todos salvo vn Majuelas y otros quatro que se abraçaron con vn gran pedaço de vn arbol del nauio, y que anduvierõ assi tres o quatro dias sin poder llegar a ninguna de las islillas y que se ahogaron faltandoles las fuerças sino fue Majuelas que salio medio muerto y torno en si comiendo caracolejos, y almejas, y que desde la islilla passo a tierra en vna balsa que hizo de ramas como mejor pudo, y passado a tierra firme buscando de comer en la ribera topo con vn cangrejo que le corto el dedo pulgar por la primera coyuntura con gravissimo dolor, y tomo la derrota por vn aspero monte àtiento para la villa de Salamanca,³¹ y que anohecido se subio a vn arbol, y que desde alli vio vn gran Tigre que se puso en asechanza de vna Cierva, y se la vio matar, y que la mañana el comio de lo que avia quedado.

Que Yucatan tiene algo màs baxo de la punta de Cotoch a Cuzmil en frente V leguas de vna canal que haze la mar entre ella y la isla. de muy grande corriente.

Que Cuzmil es isla de XV leguas de largo, y cinco de ancho, en que ay pocos Indios y son de la lengua, y costumbres de los de Yucatan y esta en XX grados a esta parte de la equinocial.

Que la isla de las mugeres esta XIII leguas abaxo de la punta de Cotoch y a II³² leguas de tierra enfrente de Ekab.³³

Que los primeros Españoles que llegaron a Yucatan segun se dize fueron Ger[oni]mo de Aguilar natural de Ecija y sus companeros los quales el año de MDXI en el desbarato del Darien por las revueltas entre Diego de Nicueça, y Vasco Nuñez de Balboa, siguieron à Valdiuia que venia en vna caravela a S[an]to Domingo a dar cuenta al almirante y al governador de lo que passava, y a traer XX mil ducados del rey, y que esta caravela llegando a Jamaica dieron en los baxos que llaman Vibores donde se perdio que no escapando mas de hasta XX hombres q[ue] con Valdiuia entraron en el batel sin velas, y con vnos ruynes remos, y sin mantenimiento ninguno, y que anduvieron XIII dias por la mar despues de muertos de hambre q[ue] casi la mitad llegaron a la costa de Yucatan a vna provincia que llamavan de la Maya de la qual La lengua de Yucatan se llama Mayathan que quiere dezir lengua de Maya.

Que esta pobre gente vino a manos de vn mal caçiq[ue] el qual sacrificio a Valdiuia y a otros quatro a sus idolos, y despues hizo vanquetes de ellos a la gente, y que dexo para engordar a Aguilar, y a Guerrero,³⁴ y a otros cinco, o seis los quales quebrantaron la prision y huieron por vnos montes, y que aportaron a otro³⁵

³¹ Probably meaning **Chactemal** = Chetumal.

³² Tozzer translates this as follows: "and eleven leagues from the main land, opposite Ekab." However, because of the bar over the number II it is clearly the roman numeral II and not the arabic number 11. For confirmation of this see the legend on Map 2 which reads: "La isla de mugeres esta XIII o XIIIII baxo de punta de cotoch, apartada de tierra como dos leguas".

³³ Marginal note: ekab. In Mayan texts this name is spelled **Ecab**. See DMSF: Ecab; nicab: cabo de tierra en la mar.

³⁴ These two named survivors later played important roles in the conquest of Mexico and Yucatan, with Aguilar helping Cortez as an interpreter and Guerrero marrying into a chieftain family from Chetumal and helping defend his adopted homeland against the Spanish.

³⁵ Tozzer footnotes 27-38.

catapan se baxo una murga gran escorpiador de mar lo qual llama
mo, *Bojella*, Baya de la *Acuicorony* que esta muy llana de *isletas*
y que se pueden en ellas navegar, para en palmentes de las de la un
fructacion de yucatan a *Honduras* y q' a una *xi* dias q' se por
die una barca con mucha gente y ropa q' se les pudiese oltimar,
y se abogaron estos salina con *Mapulas* y otras quatro que se abaca
son con un gran pedazo de un nobel del maris, y q' tardaron
assi *seco* o quatro dias sin poder llegar a ningunada las isletas
y que se abogaron fallando las fuerzas sino fire *Mapulas* que
salio mucho muerto, y tomo en su comiende *capacolejo*, y al me
jor, y que desde la isletta passo a tierra en una balsa que hizo
de cañas como nuestra pinto, y pasado a tierra firme bajando
de comer en la ribera oyo como castigado que le oyo el dolo.
pulgara por la primera estructura con grandes fimbrias, y como
la desvota por un abayo monte a quatro para la villa de *Saban*
mones, que como es de se sube en un arbol, y que desde alli
vis un gran *Tigre* que se puso en ascedando de una biera, y
se la vio mator, y que a la mañana el como de lo que ama
quedado.

Que y meot un viene algo anda baxo de la punta de *Cotoc* a
Cucmil enfrente *v* leguas de una *Cañal* que sabe llamar *antey*
ella y la isla de un gran corriente.

Que *Cucmil* es isla de *xv* leguas en largo, y cinco en ancho, que
que ay poro *sonidos* de la lengua y oltimiores de las de *Yucatan*
esta en *xx* grados a esta parte de la *Equinocial*.

Que la isla de las *Virgenes* esta *xviii* leguas abaxo de la punta de
el *Cotoc* *xi* leguas de tierra enfrente de *El Rab*.

Que las primeras *isletas* que aportaron a *Yucatan* segun se
dize fueron *Don* de *Aguilar* natura de *Esca* y sus compañeros
los *quales* el año de *mdxi* en el desbarato del *Barco* por las ca
buelas entre *Diego de Nicuesa*, y *Vasco Nuñez de Balboa*, *siguieron*
avallucia que venia en una *Caramela* a *1^o* Domingo a *don* cuenta
al *almirante* y al *governador* de lo *q' passara*, y a traer *xj*
mil ducados del *rejo*, y que esta *caramela* llegando a *Sancti*
diego en las *baxas* que *llaman* *Viboras* donde se perdio que no esca
paron mas de *baxa* *xx* *sonidos* con *avallucia* entraron en el
batal sin *velas*, y con unas *ruinas* remos, y sin *mantenimien*
to ninguno, y que anduvieron *xxii* dias por la *mar* despues
dinueros de *baxa* y casi la *mitad* llegaron a la *costa* de *Yuc*
atan a una *paron* que *llaman* *an* de la *Maya* de la qual
La *lengua* de *Yucatan* se llama *Mayathan* que quiere decir
lengua de *Maya*.

Que esta *patria* gente vino a *tinacos* de un *mal* *Cacic* el qual
sacrifico a *avallucia*, y otros quatro a sus *idolos*, y despues *hizo*
vanquetes de ellos a la *gente*, y que dexo para engordar a *Aqui*
lar, y a *Quetzoro*, y a otros *cinco*, o seis los *quales* quebraron
la *prision*, y huyeron por unos *montes*, y que aportaron a otro

señor enemigo del primero, y mas piadoso, el qual se sirvio dellos como de esclavos, y que el que sucedio a este señor los trato con buena gracia pero que ellos de dolencia se murieron quedando solos dos Geronimo de Aguilar, y Gonçalo Guerrero de los quales Aguilar era buen Christiano, y tenia vnas horas por las quales sabia las fiestas, y que este se salvo con la ida del marques Hernando Cortes año de MD.XVIII, y que el Guerrero como entendia la lengua se fue a Chectemal, que es la Salamanca de Yucatan,³⁶ y que alli le recibio vn señor llamado Nachan can,³⁷ el qual le dio a cargo las cosas de la guerra en que se vuo muy bien venciendo muchas veces a los enemigos de su señor, y que enseñó a los Indios pelear mostrando les hazer fuertes, y bastiones, y que con esta, y con tratar se como Indio gano mucha reputacion, y le casaron con vna muy principal muger en que vuo hijos, y que por esto nunca procuro salvarse como hizo Aguilar, antes labraba su cuerpo, y criava cabello, y harpava las orejas para traer çarçillos como los Indios y es creible que fue idolatra como ellos.

Que el año de MDVII por quaresma salio de St Iago³⁸ de Cuba Francisco Hernandez de Cordoba con tres navios a rescatar esclavos para las minas que ya en Cuba se iba la gente apocando, y que otros dizen que salio a descubrir tierra, y que llevo por piloto a Alaminos, y que llevo a la isla de mugeres que el le puso este nombre por los idolos que alli hallo de las diosas de aquella tierra, como Aixchel,³⁹ Ixchebeliax,⁴⁰ Ixhunie, Ixhunieta,⁴¹ ⁴² y que estaban vestidas de la cintura abaxo, y cubiertos los pechos como vsan las Indias, y que el edificio era de piedra de que se espantaron, y que hallaron algunas cosas de oro, y las tomaron, y que llegaron a la punta de Cotoch y que de alli dieron buelta hasta la baya de Campeche, donde desembarcaron domingo de Lazaro, y que por esto la llamaron Lazaro, y que fueron bien recibidos del señor, y que los Indios se espantaban de ver a los Españoles, y les tocauan las barbas, y personas

Que en Campeche hallaron vn edificio dentro en la mar cerca de tierra cuadrado, y gradado todo y que en lo alto estaua vn idolo con dos fieros animales que le comian las ijadas, y vna sierpe larga y gorda de piedra que se tragaua vn leon y que los animales estauan llenos de sangre de los sacrificios. Que desde Campeche entendieron que avia cerca vn pueblo grande que era Champoton donde llegados hallaron que el señor se llamaba Mochco uoh⁴³ hombre belicoso el qual apellido su gente contra Los Españoles, de lo qual peso a Francisco Hernandez viendo en lo que avia de parar, y que por no mostrar⁴⁴

³⁶ Marginal note: chectemal. Note that here Landa equates Salamanca with present-day Chetumal whereas the Mayan texts equate it with the present-day Bacalar.

³⁷ Properly, **Ah Na Chan Can**. See pages 18v-19r for the manner in which Mayan names were constructed. It is not clear if the word **na** refers to "house" or "mother", but various clues would indicate that "house" is meant.

³⁸ Marginal note: stIago.

³⁹ It is unknown why Landa placed an **a** in front of the name **Ix Chel**, the most important female goddess amongst the Maya. See **Ix Chel** in glossary.

⁴⁰ Perhaps **Ix Chebel Yax**. See **Ix Chebel Yax** in the glossary.

⁴¹ **Ix Hun Ye Ton / Ix Hun Ye Ta** (2v): "lady unique-point-of-the-genitals" / "lady unique-point-of-the-flint-lancet"). A pair of female deities found on Isla Mugerres. Note that Landa does not include **ton** = "penis" in the first name. These names are substantiated in the *Bacabs*.

⁴² Marginal note: diosas.

⁴³ Marginal note: moch covoh. **Mocf Couoh** Lit: tarantula fingers, from **mocf** = finger, claw and **couoh** = tarantula. See also page 11r for another mention of **Mocf Couoh**. **Couoh** is also a patronymic.

⁴⁴ Tozzer footnotes 39-56.

son enemigos del primero, y mas piadoso, el qual se sir-
vio dello como de esclavos, y que el que sucedio a este
senor los trato con buena gracia pero que ellos de dolencia
se murieron quedando solos dos Beronimo de Aguilas, y
Gonzalo Buepelo de los quales Aguilas era buen Christiano
no, y tenia unas boras por las quales sabia las fiestas, y
que este se salvo con la ida del marqués Hernando Cortes
año de M. D. XVIII. y que el sucesor como entendia la
lengua se fue a Chetemat, que es la Salamanca de
Yucatan y que alli le recibio un senor llamado Nacson-
cas, el qual le dio a cargo las cosas de la guerra en que
se vio muy bien recibiendo muchas vezes los enemigos
de su senor, y que enseno a los Indios pelear muy bien
de las hazas fuertes, y de braves, y que con esto, y con
tratar se como Indio gano mucha reputacion, y le
casaron con una muy principal muger en que sus
hijos, y que por esto nunca procreo saliese como hijo
Aguilas, antes labraba su cuerpo, y ornaba cabello, y
haciana las orejas para traer carcellos como los Indios
y es creible que fue idolatra como ellos.

El año de M. D. XVIII. por Evaristo salio de St.
Jago de Cuba Francisco Hernandez de Cordoba con
tres navios a pescatar esclavos para las minas que
ya en Cuba se iban la gente apocando, y que otros di-
gen que salio a descubrir tierra, y que llevo por piloto
a Almirante y que llevo a la isla de mujeres que el tiempo
es este nombre por los idolos que alli halla de las diosas
de aquella tierra, como Xixobol, Xixobolix, Xixobolix,
Xixobolix, y que estavan vestidas de la cinta abajo, y
cubiertos los pechos como usan las Indias, y que el edificio
era de piedras de que se espantaron, y que hallaron algunas
casas de oro, y las tomaron, y que llegaron a la punta de
Cotob y que de alli dieron vuelta hasta la baya de Com-
peche, donde desembarcaron Domingo de Lazaro, y que
por esto la llamaron Lazaro, y que fueron bien recibidos
del senor, y que los Indios se espantaron de ver los Espa-
noles, y les tocaban las barbas, y personas.

En Campeche hallaron un edificio dentro en la mar
cerca de tierra cuadrado, y gradado todo, y que en lo alto esta-
va un idolo con dos fieros animales que le comian las piernas
y una serpe larga y gorda de piedra que se tragaba un
leon, y que los animales estaban llenos de sangre de los
sacrificios. - Que desde Campeche entendieron que
avia un pueblo grande cerca que era Champoton en
de los galos hallaron que el senor se llamaba Mochco
nos el nombre bellico el qual apellido su gente contra
los Espanoles. de lo qual pido a Francisco Hernandez
orden de en lo que avia de pasar, y que por no mostrar
poco

Wettern

Wettern

Wet

Wettern

poco animo puso tambien su gente en orden, y hizo soltar artilleria de los navios y que aunque a los Indios aunq[ue] les fue nuevo el sonido, humo, y fuego de los tiros no dexaron de acometer con gran alarido, y los Españoles resistieron dando muy fieras heridas, y matando a muchos pero que el sr lo animo tanto que hizieron retirar a los Españoles, y que mataron XX, y hirieron a cincuenta, y prendieron dos viuos que despues sacrificaron, y que Francisco Hernandez salio con XXXIII heridas, y que assi bolvio triste a Cuba donde publico que la tierra era muy buena y rica por el oro q[ue] hallo en la isla de mugeres.

Que estas nuevas movieron a Diego Velazquez gobernador de Cuba, y a otros muchos, y que enbio a su sobrino Juan de Grijalva con quatro navios, y dozientos hombres, y que fue con el Fran[cis]co de Montejo cuyo era el vn navio, y que partierõ el primero de Mayo de MDXVIII.

Que llevaron consigo al mismo piloto Alaminos, y llegados a la isla de Cuzmil, y que el piloto vio desde ella, a Yucatan, y que la otra vez con Fran[cis]co Hernandez la avia corrido a la mano derecha, y que con desseo de bojar⁴⁵ la si fuesse isla hecho a la mano izquierda, y siguieron por la baya que ellos llamaron de la Ascension, porque en tal dia entraron en ella, y que dieron buelta a toda la costa hasta llegar otra vez a Champotõ donde sobre tomar agua les mataron vn hombre, y les hirieron cincuenta, y entre ellos a Grijalva de dos flechas, y le quebraron diente y medio, y que assi se fueron y nombraron a este puerto el puerto de mala pelea, y que deste viaje descubrieron la nueva España, y a Panuco, y a Tavasco,^{46 47} y que con esto gastaron cinco meses, y quisieron saltar a tierra en Champoton lo qual les estorbaron los Indios con tanto coraje que en sus canoas entravan hasta cerca de las carabelas a flechar los, y que assi se hizieron a la vela, y los dexaron.

Que quando Grijalva torno a su descubrimiento, y rescate de Tauasco, y Vlva⁴⁸ estaba en Cuba el gran capitan Hernando Cortes, y que oiendo la nueva de tanta tierra, y tantas riquezas desseo verlo, y aun ganarlo para Dios, y para su rey, para si, y para sus amigos.⁴⁹

⁴⁵ The text clearly reads "bojar". Perhaps "bajar" is intended.

⁴⁶ Marginal note: Tabasco.

⁴⁷ Both place names are still given as such today.

⁴⁸ Marginal note: Vlva. Ulua is an island in the port of Vera Cruz, not to be confused with the Rio Ulua and its valley in Honduras.

⁴⁹ Tozzer footnotes 57-68.

poco animo puso tambien su gente en orden, y hizo
saltar artilleria de los navios y que los Indios aunque
les fue nuevo el sonido, humo, y fuego de los tiros
no dexaron de acometer con gran alarido, y que los
Españoles resistieron dando muy fieras heridas, y
matando muchos pero que el Sr. los animo tanto
que hicieron retirar a los Españoles, y que mataron
xx, y hirieron cinquenta, y prendieron dos vivos
que despues sacrificaron, y que Francisco Hernan
dez gabo con xxxiii heridas, y que assi boluio triste
a Cuba donde publico que la tierra era muy bue
na y rica por el oro q̄ halló en la isla de mujeres.
Que estas nuevas mostraron a Diego Velazquez
gobernador de Cuba, y a otros muchos, y que en
bio a su sobrino Juan de Guzman con quatro na
vios, y dozeientos hombres, y que fue con el Fran.
de Montoya campo era el vii navio, y que partieron
primero de Mayo de M. D. XLVIII:

Que llamaron consigo al mismo piloto Alami
nos, y llegados a la isla de Croquis, y que el piloto
vio desde ella, a Yucatan, y que la otra vez con
Franc. Hernandez la avia corrido a la mano
derecha, y que con desseo de bajar la si fuese isla
fuese a la mano izquierda, y siguieron por la
baya que ellos llamaron de la Ascension, porque
en tal dia entraron en ella, y que dieron vuelta
a toda la costa hasta llegar otra vez al Sangoto
donde sobre tomar agua les mataron un hom
bre, y les hirieron cinquenta, y entre ellos a Gu
jalva de dos flechas, y le quebraron dientes y
medios, y que assi fueron ~~de~~ y nombraron a
este puerto el puerto de mala pelea, y que desde
viaje descubrieron la nueva España, y a Panu
co, y a Tanasco, y que en esto gastaron diez me
ses, y quisieron saltar en tierra en C. Sangoton
lo qual les estorbaron los Indios con tanto ruido
que en sus canoas entraron hasta cerca de
las caramelas a flecharlos, y que assi se hicieron
a la vela, y los dexaron.

Que quando Guzman oyo de su descubri
miento, y rescate de Tanasco, y vna estana en
Cuba el gran capitán Hernando Cortes, y que
oiedo de nueva de tanta tierra, y caudal,
ziguera de esso verbi, y aun ganarlo para
Dios, y para su rey, y para si, y para sus amigos

Que Hernando Cortez salio de Cuba con onze navios que el major era de cien toneles, y que puso en ellos, onze capitanes siendo el vno dellos, y que llevaba quinientos hombres, y algunos cavallos y mercancias para rescatar, y a Francisco de Montejo por capitan y al dicho piloto Alaminos mayor piloto de la armada, y que puso en su nao capitana vna vandera de fuegos blancos y azules en reverencia a n[uest]ra señora cuya ymagen con la cruz ponía siempre donde quitaba idolos, y que en la vandera avia vna cruz colorada con vn letrero en torno q[ue] dezía, amici sequamur crucem, & si nos habuerimus fidem in hoc signo vincemus.

Que con esta flota, y no mas aparato partio, y que llevo a Cuzmil con los diez navios porq[ue] el vno se la aparto con vna refriega, y que despues le cobro en la costa. Que la llegada a Cuzmil fue por la parte del Norte y hallo buenos edificios de piedra para los idolos y vn buen pueblo, y que la gente viendo tanto navio, y salir los soldados a tierra huyo toda a los montes.

Que llegados los Españoles al pueblo le saquearõ y se aposentaron en el, y que buscando gente por el monte toparon con la muger del señor, y con sus hijos de los quales con Melchor interprete Indio que avia ido con Francisco Hernandez y con Grijalva entendieron que era la muger del s[eñ]or, a la qual, y a sus hijos regalo mucho Cortez y hizo que enbiasen a llamar al S[eñ]or, al qual venido trato muy bien, y le dio algunos donezillos, y le entrego su muger y hijos, y todas las cosas que por el pueblo se avian tomado, y q[ue] le rogo que hiziesse venir a los Indios a sus casas y que venidos les hizo restituir a cada vno lo que era suyo y q[ue] despues de asegurados les predico la vanidad de los idolos, y les persuadio que adorassen la cruz, y que la puso en sus templos cõ vna imagen de n[uest]ra Señora, y que con esto essa iessava la idolatria publica.

Que Cortez supo alli que vnos hombres barbados estavan caminos de seis soles en poder de vn señor y que persuadio a los Indios que se los fuessen a llamar, y que hallo quien fueße, aunq[ue] con dificultades porq[ue] tenían miedo al señor de los barbados, y escrivioles esta carta.⁵⁰

Nobles s[eñ]ores. yo parti de Cuba con onze nauios de armada, y quinientos Españoles, y llegue aqui a Cuzmil de donde os⁵¹

⁵⁰ The text of the following note is written with greater slant indicating that it is italicized.

⁵¹ Tozzer footnotes 69-82.

Que Hernando Cortez salio de Cuba con otras ma-
nias que el mayor era de diez barcos y que puso
en ellos once capitanes siendo el uno de ellos, y que
llevaba quinientos hombres, y algunas carabolas
y mercaderias para rescatar, y a Francisco de Mon-
tejo por capitano, y al dicho piloto Alaminos mayor
piloto del armada, y que puso en su nao capitana
una bandera de fuegos blancos y azules en memoria
de nra Señora cuya ymagen con la cruz po-
nia siempre donde quitaba los y que en la van-
dera iba una cruz colorada con un letero en to-
no q decía amice sequamur cruci, et si nos
habuerimus fidem in hoc signo vincemus.
Que con esta flota, y no mas aparato partio, y que
llego a Cuzmil con los diez navios, por el uno se le
apareto con una refriega, y que despues le cobro en
la costa. Que la llegada a Cuzmil fue por la par-
te del Norte y hallo buenos edificios de piedra para
los idolos y un buen pueblo, y que la gente viendo
tanto navio, y saber los soldados a tierra huyó todo
a los montes.
Que llegados los Espanoles al pueblo le saquearon
y se aposentaron en el, y que buscando gente por
el monte toparon con la muger del Senor, y
con sus hijos de los quales con Malcibiz interprete
de Indios que avia ido con Francisco Hernandez
y con Orizaba entendieron que era la muger
del Sr. a la qual, ya sus hijos regalo nombre Cortez
y hijo que embraçen en allamarse al Sr. al qual
venido le trato muy bien, y le dio algunos dones
y fillos, y le entregó a su muger y hijos, y todas
las cosas que por el pueblo se avian tomado, y
le rogó que hiciesse venir los Indios a sus casas
y que venidos hizo restituir a cada uno lo que
era suyo, y despues de asegurados los predios
la vanidad de los idolos, y les persuadió que ade-
llassen la cruz, y que la puso en sus templos, co-
mo un augurio de nra Señora, y que con esta cessa-
ra la idolatria publica.
Que Cortez supo alli como unos hombres bar-
bados estaban camino de seis toles, en poder de
un Senor, y que persuadió a los Indios que se
los fuessem a llamar, y que hallo quien fue
aunque con dificultad porq tenían miedo al Sr.
de los barbados, y es criminal esta carta.
No les ss. yo parti de Cuba con once navios de armada, y
quinientos Espanoles, y llegue aqui a Cuzmil de donde es
231410

escriuo esta carta. Los desta isla me han certificado que ay en essa tierra cinco o seis hombres barbados, y en todo a nosotros muy semejables, no me saben dar ni dezir otras señas mas por estas congetura, y tengo por cierto sois Españoles yo y estos hidalgos que conmigo vienen a poblar, y descubrir estas tierras os rogamos mucho que dentro de seis dias que recibieredes esta os vengais para nosotros sin poner otra dilacion ni excusa. Si vinieredes todos conoceremos, y gratificaremos la buena obra q[ue] de vosotros recibira esta armada. Vn vergantin embio para en que vengais, y dos naos para seguridad. . Que los Indios llevaron esta carta enbuelta en el cabello, y la dierõ a Aguilar, y que los navios porque tardauan los Indios mas del tiempo del plazo creieron que los aurian muerto y que se bolvieron al puerto de Cuzmil y que Cortez viendo que los Indios no tornauan ni los barbados se hizo otro dia a la vela. Mas aquel dia se les abrio vn navio, y les fue neceßario tornar al puerto y que estando le adere[ç]ando Aguilar recibida la carta atravezo en vna canoa la canal entre Yucatan y Cuzmil, y que viendo le los del armada fueron a ver quien era, y que Aguilar les pregunto si eran Christianos y respondiendole q[ue] si y Españoles lloro de plazer y puestas Las rodillas en tierra dio gracias a Dios, y pregunto a los Españoles si era miercoles. Que los Españoles lo llevaron a Cortez assi desnudo como venia el qual le vistio y mostro mucho amor, y que Aguilar conto alli su perdida, y trabajos, y la muerte de sus compañeros, y como fue imposible avisar a Guerrero en tan poco tiempo por estar mas de LXXX leguas de alli. Que cõ este Aguilar que era muy buen interprete torno Cortez a predicar la adoracion de la Cruz y quito los idolos de los templos, y dizen que hizo esta predicacion de Cortez tanta impresion en los de Cuzco⁵² que salian a la playa diziendo a los Españoles q[ue] por alli passauan Maria Maria Cortez Cortes.

Que partio Cortes de alli, y que toco de passo en Campeche, y no paro hasta Tauasco donde entre otras cosas y Indias que le presentaron los de Tauasco le dieron vna India que despues se llamo Marina⁵³ la qual era de Xalisco⁵⁴ hija de padres nobles, y hurtada de pequeña y vendida en Tauasco que de ay la vendieron tambien en Xicalango, y Champoton donde aprendio la lengua de Yucatan con la qual se vino a entender Aguilar, y que⁵⁵

⁵² While the text reads Cuzco obviously Cuzmil (**Cuzamil**) is meant.

⁵³ Also known as Malinche or Malinalli which is day of the 260 day Aztec calendar round on which she was born. She had a further name of "Tenepal" meaning "one who speaks with liveliness."

⁵⁴ From Nahuatl: *xalli* ("sand"), *ixtli* ("face, surface") and *-co*, a locative suffix, i.e. a place with a sandy surface. Line i607 of the *Post Conquest Mayan Literature* mentions **Ix Haliz Co** which could be a reference to Malinche.

⁵⁵ Tozzer footnotes 83-91.

escribió esta carta. Los de esta isla me son certificados
que ay con esta tierra cinco o seis borbos barbados, y en to-
do a nosotros muy semejables no me saben dar ni decir
otras cosas mas por estas conjeturas, y tengo por cierto
son Españoles yo y estos borbos que conmigo vienen a po-
blar, y descubren estas tierras os rogamos mucho que den
tuo de seso dias que recibierdes esta es pongais para noso-
tros sin poner otra dilacion ni escusa. Si viniereis con los
caracaxones, y gratificaximos la buena obra q de nosotros
recibida esta armada. Vos rogantem escribio para os que
rogais, y das mas para seguridad. Que los Indios
llamaron esta carta en brelta en el cabello, y la dieron
a Aguilas, y que los navios por que tardaban los
Indios mas del tiempo del plazo crecieron que los
arrivaron muertos y que se bolvieron al puerto de
Cuzquil y que Cortes viendo que los Indios no tra-
naban ni los barbados se hizo otro dia a la vela.
Mas aquel dia se les abrio un navio y les fue necesia
vto tornar al puerto y que estando le adreccando
Aguilas recibida la carta atreves en una canoa
la canoa entre Yucatan y Cuzquil y que viendo
la les del armada fueron a ver quien era, y que
Aguilas les pregunto si eran Christianos, y que res-
pondiendo que si y Españoles tozo de placer y preguntas
Las rodillas en tierra dio gracias a Dios, y pregun-
to a los Españoles si era miércoles. Que los Espa-
ñoles le llamaron a Cortes assi desnudo como venia
Aguilas le mostro y mostro muchos años, y que
Aguilas conto alli su pérdida, y trabajos, y la mu-
erte de su compañero, y como fue imposible
andar a Siverezo en tan poco tiempo por estas
mas de LXXX leguas de alli. Que en
este Aguilas que era muy bien interprete
to no Cortes a predicar la adlocacion de la Cruz
y q mito los idolos de los templos, y dicen que fue
esta predicacion de Cortes tanta impressio en
los del Casco que salian a la playa desquendo a los
Españoles q por alli passaban Maria Maria
Cortez Cortez
Que partio Cortes de alli, y que toco de passo en Cam-
peche y no paro hasta Tanasco donde entre otras co-
sas y Indias que le presentaron los de Tanasco le
dieron una India que despues se llamo Marina
la qual era de Xahico hija de padres nobles, y fue
toda pequena y vendida en Tanasco y que de
ny la vendieron cambien en Ficalango y Cham-
poto, donde aprendio la lengua de Yucatan con
la qual se vino a entender con Aguilas, y que

assi proveio Dios a Cortez de buenos y fieles interpretes por donde vino a tener noticia y entrada en las cosas de Mexico de las quales la Marina sabia mucho por haber tratado con mercaderes Indios, y gente principal que hablaban de esto cada dia.

Que algunos viejos de Yucatan dizen aver oido a sus passados que aquella tierra poblo cierta gente que entro por levante a la qual avia Dios librado abriendoles doze caminos por la mar lo qual, si fuesse verdad era necessario que viniessen de Indios todos los de las Indias por que passado el estercho de Magallanes se avian de ir extēdiendo mas de dos mil leguas de tierra que oy gobierna España.

Que la lengua de esta tierra es toda vna y que esto aprovecho mucho para su conversion aunq[ue] en las costas ay alguna diferencia en vocablos y en el tono de hablar, y que assi los de la costa son mas polidos en su trato, y lengua, y que las mugeres cubren los pechos, y las demas adentro no.

Que esta tierra esta partida en provincias sujetas a los pueblos de Españoles mas cercanos: Que la provincia de Chectemal, y Bachalal esta sujeta a Salamanca de la provincia de Ekab de Cochuah, y la de Kupul estan sujeta a Valladolid: La de Ah Kin Chel, y Yzamal, La de Zotuta la de Hocabaihumū. la de Tutuxiu.⁵⁶ la de Cehpech. la de Chakan estan sujetas a la cibdad de Merida, la de Camol,⁵⁷ y Campech, y Champutun, y Tixchel acuden a St. Francisco de Campeche.⁵⁸

Que en Yucatan ay muchos edificios de gran hermosura que es cosa mas señalada que se ha descubierto en las Indias todos de canteria muy bien labrada sin auer ningun genero de metal en ella con que se pudiesse labrar.⁵⁹

Que estan estos edificios muy cerca unos de otros y que son templos, y que la razon de auer tantos es por mudarse las poblaciones muchas vezes y que en cada pueblo labrauan vn templo por el gran aparejo que ay de piedra y cal, y cierta tierra blanca excelente para edificios. Que estos edificios no son hechos por otras naciones sino por Indios lo qual se ve por hombres de piedra desnudos, y honestados de vnos largos listones que llaman en su lengua Ex,⁶⁰ y de otras divisas que los Indios traen.

Que estando este religioso, autor desta obra en aquella tierra se hallo en vn edificio que desbarataron vn cantaro grande con tres asas, pintado de vnos fuegos plateados por de fuera, y dentro çeniza de cuerpo quemado, y algunos guesos de los brazos, y piernas muy gruesos a maravilla, y tres cuentas de piedras buenas de las que vsauan los Indios por moneda. Que estos edificios de Yzamal eran XI, o XII por todos sin auer memoria de los fundadores, y que en vno de ellos a instancia de los Indios se poblo vn monasterio el año de MDXLIX, que se llamo St. Antonio.

Que los segundos edificios mas principales son los de Tikoch^{61 62}

⁵⁶ **Tutul Xiu**: while there is the claim that this is a Mexican name in fact it is a perfectly understood term in the Mayan language. See BMTV: Cubierta cosa de yerbas: tul xiu .l. tutul xiu.

⁵⁷ Probably, due the location of the other two provinces, **Canul** is meant. But perhaps **Çamhol**. See CMM: Ah çamhol .l. çamhol: oso colmenero.

⁵⁸ The CMM gives a partial list of provinces, called **tzucub** in Mayan: Tzucub: prouincia. ¶ v tzucub ah Ceh Pech: la prouincia de los Peches que es la de Cumkal y Mutul. ¶ v tzucub ah Chelob: la prouincia de Çiçontun. ¶ v tzucub ah Canulob: la de Calkini. ¶ ah tzucub ah Cocomob: la de Çututa. ¶ v tzucub ah Xiuob: la de Mani

⁵⁹ The manuscript makes further mention of metal on the following pages: 22v, 23v, 46r, 52r. While the claim is made here and on pages 46r and 52r that metal tools were not available on page 23v there is a description of an ax head made from metal and hafted to a wooden handle.

⁶⁰ See CMM: Ex: bragas, calçones, balones, o çarahuelles. See also page 16r.

⁶¹ **Tikoch**: Landa spells the name of this town in various way: **Tikoch** (4v, 7r), **Tikoh** (48r), **Ticoh** (9v), **Ticoch** (9v), **Ticokh** (10v). Most probably **Ti Koch** is meant. See the Glossary for further comments about this town.

⁶² Tozzer footnotes 92-115.

assi prometio Dios a Cortes de buenas y fieles interre-
tes por donde vino a tener noticia y entrada en las
cosas de Mexico de las quales la primera sabia nun-
ca por aver tratado con Mercaderes Indios, y prin-
cipal que hablanan de esto cada dia.

Que algunos viejos de Yucatan dicen aver oido a sus
pasados que aquella tierra poble cerra gente que entro por
de enante a la qual avia dos Librado abriendoles dos ca-
minos por la mar lo qual si fuesse verdad era necessa-
rio que viniessen de Indias todos los de las Indias por
que pasado el estrecho de Magallanes se anian de ir este
siendo mas de dos mil leguas de tierra que ay gobierna
España.

Que la lengua de esta tierra es toda una y que esto ay
necesario mucho para su comersion aunque en las costas ay
alguna diferencia en vocablos y en el uso de hablar, y
que assi los de la costa son mas polidos en su trato y len-
gua y que las mugeres ay entre los pechos, y las demas
adentro no.

Que esta tierra esta partida en provincias sujetas a
los pueblos de Espana mas cercanos: Que las
provincia de Caltamal, y Bacalah esta sujeta a Sa-
Lamanca. La provincia de Ekab de Cobnab, y
la de Kaupt estan sujeta a Valladolid. La de Akhik-
csh, y Yamab, La de Zetuta, La de Hocababuenia, la de Te-
cexile. La de Cobpecb. La de Chahon estan sujetas a la ciu-
dad de Morida. La de Camoh, y Campecb, y Champatun,
y Teobol acudan a S^t. Francisco de Campeche.

Que en Yucatan ay muchos edificios de gran hermosura que
es la obra mas señalada que se ha descubierto con los Indios
bolos de canteria muy bien labrada sin aver ninguno ge-
nero de metal en ella con que se pudiesse labrar.

Que estan estos edificios muy cerca unos de otros y que son tem-
plos y que la razon de aver cantos es por mudarse las poblaci-
ones muchas vezes y que en cada pueblo labranan un templo
por el gran aparato que ay de pedray cal, y oienta maravilla
ca excelente para edificios.

Que estos edificios
no son hechos por otras naciones sino por Indios lo qual
se ve por hembra de piedra derribadas, y sonbradas de unos
Largos Listones que llaman en su lengua Est, y de otras
derrizas que los Indios traen.

Que estando este religioso, ante desta obra en aquellas
tierra se halla en un edificio que desbarataron con can-
taro grande con tres aras, pintado de unos fuegos plateados
por defuera, y dentro ceniza de cuerpo quemado, y algunos
quesos de los brazos, y piernas muy gruesos a macanella, y
tres cuantas de piedra buenas de las que usan los indios por
moneda.

Que estos edificios de Yamab eran
XI, o XII por todos sin aver memoria de los fundadores, y
que en uno de ellos a manera de las Indias se poble un mones-
terio el año de M D XLIX que se llamo S^t. Antonio.

Que los segundos edificios mas principales son los de Teobol

y Chicheniza los quales se pintaran despues. Que Chicheniza es vn assiento muy bueno X leguas de Izamal, y XI de Valladolid donde dizen que Reynaron tres s[eñore]s hermanos que vinieron a aquella tierra de la parte Poniente los quales eran muy religiosos y que assi edificaron muy lindos templos, y que viuieron sin mugeres muy honestamente, y que el vno de estos se murio, o se fue por lo qual los otros se hizieron parçiales y deshonestos, y que por esto los mataron.

La pintura del edificio mayor pintaremos despues, y escribiremos la manera del pozo donde hechauan hombres viuos en sacrificio, y otras cosas preciosas. tiene mas de VII estados de hondo hasta el agua y de ancho mas de cien pies hecho redondo en vna peña tajada que es maravilla, y el agua parece verde dizen que lo causan la arboleda de que esta cercado.

Que es opinion entre los Indios que con los Izaes⁶³ que poblaron Chi cheniza reyno vn gran señor llamado Cuculcan,⁶⁴ y que muestra ser esto verdad el edificio principal que se llama Cuculcan, y dizen que entro por la parte de poniente, y que difieren en si entro antes o despues de los Izaes, o con ellos, y dizen que fue bien dispuesto, y que no tenia muger ni hijos, y que despues de su vuelta fue tenido en Mexico por vno de sus dioses, y llamado Cezalcuati,⁶⁵ y que en Yucatan tambien le tuvieron por dios por ser gran republicano, y que esto se vio en el asiento que puso en Yucatan despues de la muerte de los señores para mitigar la dessionion que sus muertes causaron en la tierra.

Que este Cuculcan torno a poblar otra çibdad tratando lo con los señores naturales de la tierra en que el y ellos viniesen, y que alli viniessen todas las cosas, y negocios, y que para esto eligieron vn assiento muy bueno VIII leguas mas dentro en la tierra que donde esta agora Merida, y XV o XVI de la mar, y que alli cercaron de vna muy ancha pared de piedra seca como medio quarto de legua dexando solas dos puertas angostas, y la pared no muy alta y q[ue] en el medio desta cerca hizierõ sus templos, y q[ue] al mayor, que es como el de Chicheniza llamaron Cuculcan, y que hizieron otro redondo con quatro puertas diferente a quantos ay en aquella tierra, y otros muchas a la redonda juntos vnos de otros, y que dentro de este cercado hizieron casas para los señores solas entre los quales repartieron toda la tierra dando pueblos a cada vno conforme a la antigüedad de su linaje, y ser de su persona, y que Cuculcan puso nombre a la çibdad no el suyo como hizieron los Ahizaes en Chicheniza que quiere dezir pozo de los Aizaes⁶⁶ mas llamo la Mayanpan que quiere dezir el pendon de la Maya,⁶⁷ porque a la lengua de la tierra llaman Maya y los Indios llaman Ychpa que quiere dezir dentro de las cercas.⁶⁸

[Capitulo X]⁶⁹

Que este Cuculcan viuio con los señores algunos años en aquella çibdad, y q[ue] dexando los en mucha paz, y amistad se torno por el mismo camino a Mexico, y que de passada se detuu en Champoton y que para memoria suya y de su partida hizo dentro del mar^{70 71}

⁶³ Landa is uneven in writing the name of the Itzas. In the Mayan texts it is generally given as **Ah Itza**.

⁶⁴ Again, Landa is uneven in writing the name of **Kukul Can**. In the Mayan texts it is generally given as **Kukul Can**.

⁶⁵ **Quetzal Coatl**. Note the use of a hard **c** in front of **e** following the orthographic usage of the Maya.

⁶⁶ As stated, **Chi Cheen Itza** = mouth of the well of the Itza. Note that here Landa refers to the **Ah Itza** as Aizaes.

⁶⁷ While this is the generally accepted interpretation of the name **Mayapan** it should be remembered that the suffix **-apan** is also a Nahuatl suffix meaning “in/on the water”.

⁶⁸ **Ich Paa** = “inside the wall”.

⁶⁹ This chapter heading is suggested by the comment on page 42r: En el decimo capitulo queda dicha la ida de Kukulcã de Yucatan...

⁷⁰ Tozzer footnotes 116-139.

⁷¹ Signature notation at the bottom of the page: e.

y Chichonisa. Los quales se pintaron despues. Que Chichonisa
es un asiento muy bueno y leguas de Iamal, y xi de Valladolid son
de dizen que reynaron tres señores que vinieron a aquella tierra
de la parte de veniente los quales eran muy religiosos, y que assi edi-
ficaron muy lindos templos, y que vinieron sus mugeres muy ho-
nestamente, y que el uno de estos se murio, o se fue por lo qual los
otros se hizieron parciales y deshonestos, y que por esto los mata con
la pintura del edificio mayor pintaremos despues, y escriuire-
mos la manera del pozo donde habian un hombre vivo en sa-
crificio, y otras cosas preciosas tiene mas de vu cbrados de fondo hasta
el agua y de ancho mas de cient pies hecho redondo en una peña tajada
que es maravilla, y el agua parece verde dizen que lo curaban la ac-
bolada la que esta cercado.

Que es opinion entre los Indios que con los Ibaes que poblaron a Chi-
chonisa como un gran señor llamado Cuculeca, y que muestra ser esto
verdad el edificio principal que se llama Cuculeca, y dizen que entro por
la parte de poniente, y que difieren en si entro antes o despues de los
Ibaes, o con ellos, y dizen que fue bien despues, y que no tuvo mu-
jer ni hijos, y que despues de su muerte fue venido en Mexico por uno
de sus hijos, y llamado Ce Balcoati, y que en Yucatan cambien le ha-
mieron por dias por ser gran republicano, y que esto seruo en el abien-
to que puso en Yucatan despues de la muerte de los señores para mi-
tigar la dios enion fue sus muertes causaron en la tierra.

Que este Cuculeca torno a poblar otra ciudad tratando lo con los señores
naturales de la tierra en que el y ellos vinieron, y que alli vinieron
todas las cosas, y negocios, y que para esto eligieron un asiento muy bue-
no y vi leguas mas dentro en la tierra que donde esta agora poblada, y
xv, o xvi de la mar, y que alli cercaron de una muy ancha pared de
piedra seca como medio quarto de legua dexando solo las puertas
angostas, y la pared no muy alta y q en medio desta cerca hizieron
sus templos, y q al mayn, que es como el de Chichonisa llamaron
Cuculeca, y que hizieron otro redondo con quatro puertas diferente de
quatro ay en aquella tierra, y otras muestra a la redonda juntos
unos a otros, y que dentro de este cercado hizieron casas para los
señores solos entre los quales repartieron toda la tierra dando pre-
blos a cada uno conforme a la antigüedad de su linaje y ser de
su persona, y que Cuculeca puso nombre a la ciudad no del suyo
como hizieron los Ibaes en Chichonisa que quiere dezir el pozo de
los Ibaes mas llamo la Mayapan que quiere dezir el pondon de la
Maya, porque a la lengua de la tierra llaman Maya y que los Indios
Yoba, que quiere dezir dentro de las cercas.

Que este Cuculeca vino con los señores algunos años en aquella
ciudad, y q dexando los en mucha paz y amistad se vino por el
mismo camino a Mexico, y que de pasada se detuvo en Champotón
y que para memoria suya y de su partida hizo dentro en la mar

vn buen edificio al modo del de Chiçeniza vn gran tiro de piedra de la ribera, y que assi dexi Cuculcan en Yucatan perpetua memoria.

[Capitulo XI]

Que partido Cuculcan, acordaron los señores paraq[ue] la republica durase que tuuiesse el principal mando La casa de los Cocomes⁷² por ser la mas antigua o mas rica, o por ser el que la regia entonces hombre de mas valor, y que hecho esto ordenaron que pues en el cercado no avia sino templos, y casas para los señores y gran sacerdote que se hiziessen fuera de la cerca casas donde cada vno de ellos tuuiesse alguna gente de servicio y donde los de sus pueblos acudiesen quando vinieñ a la cibdad con negocios, y que en estas casas puso cada vno su mayordomo el qual traya por señal vna vara gorda y corta y que le llamavan Caluac,⁷³ y que este tenia cuenta de los pueblos, y con los que los regian, y que ellos se embiavã auiso de lo q[ue] era menester en casa del señor como aues, maiz, miel, sal, pesca, caza ropa, y otras cosas, y que el Caluac acudia siempre a la casa del señor, y veia lo que era menester en ella, y lo proveya luego porq[ue] su casa era como oficina de su señor.

Que acostumbrauan buscar en los pueblos, los mancos, y ciegos y que les dauan lo necesario.

Que los señores proveian de gouernadores y si les eran aceptos confirmavan en sus hijos los officios, y que les encomendavã el buen tratamiento de la gente menuda, y la paz del pueblo y el ocupar se en trabajar paraq[ue] se sustentavien ellos y los señores.

Que todos los señores tenian cuenta con respetar, visitar y alegrar a Cocom acompañandole, y festejandole, y acudiendo a el con los negocios arduos, y que entre si bivian muy en paz y en mucho pasatiempo como ellos lo vsan en vailes y conbites, y caças.

[Capitulo XII]

Que los de Yucatan fueron tan curiosos en las cosas de la religion como en las del gobierno, y que tenian vn gran sacerdote que llamauan Achkinmai,⁷⁴ y por otro nombre Ahaucanmai,⁷⁵ que quiere dezir el sacerdote Mai, o el gran sacerdote Mai, que era muy reverenciado de los señores el qual no tenia repartimiento de Indios pero q[ue] sin las offrendas le hazian presentes los señores y que todos los sacerdotes de los pueblos le contribuian y que a este le sucedian en la dignidad sus hijos, o parientes mas cercanos, y que en este estaba la llave de sus çiencias, y que en estas tratauan lo mas, y que dauan consejo a los señores y respuestas a sus preguntas, y que cosas de los sacrificios pocas vezes las trataua sino en fiestas muy principales, o en negocios muy importantes y que estos proveian de sacerdotes a los pueblos quando faltauan examinando los en sus siençias y ceremonias, y que les encargaua las cosas de sus off[ici]os y el buen exemplo de lo pueblo y proveya de sus libros y los embiaua, y que estos attendian al servicio de los templos, y⁷⁶

⁷² For the meaning of this patronymic see CMM: Cocom: escucha o escuchador con atencion.

⁷³ CMM: Ah caluac: sobre estante en alguna obra, que da prisa a la gente. / Ah caluac: solicitador de qualquier cosa.

⁷⁴ **Ah Kin May**

⁷⁵ **Ahau Caan May**: see CMM: Yahau caan: obispo. ¶ Tali tu chij yahau caan: por mandado del obispo.

⁷⁶ Tozzer footnotes 140-150.

un buen edificio al modo del de Chicomula un gran tiro de piedra de la ribera, y que assi dexo Cacaleax en Yucatan perpetua memoria. Que el partido Cuxtiliac acordaron los señores paraq la republica ducaple que emiessse el principal mando. La casa de los Escames por ser mas antigua o mas rica, o por ser el que la regia entonces hombre de mas valor, y que hecho esto ordenaron que pues en el cercado no havia sino templos, y casas para los señores, y gran sacerdote que se hizjessen fuera de la cerca casas donde cada uno de ellos comiessa alguno gen se de servicio y donde los de sus pueblos acudiesen quando viniessen a la ubdad con negocios, y que en estas casas puso cada uno su mejor domo el qual traya por señal una vara gorda y corta y que le llamaban Caluec, y que este tenia cuenta con los pueblos, y con los que los regian, y que a ellos se embra via aviso de lo q era menester en casa del señor como maiz, miel, sal, pesca, casa ropa, y otras cosas, y que el Caluec acudia siempre a la casa del señor, y veia la que era menester en ella, y lo promeya luego porq su casa era como oficina de su señor.

Que acobmbraban buscar en los pueblos, los mancos, y ciegos y que les dan au lo necesario.

Que los señores proveian de gobernadores, y si les eran acceptos confirmaban en sus hijos los officios, y que los encomendaban el buen tratamiento de la gente menuda, y la paz del pueblo y el ompar se en trabajar paraq se sustentasen ellos y los señores.

Que todos los señores tenian cuenta con respetar, visitar, alegrar a Cocom acompañandole, y festejandole, y acudiendole a ellos con los negocios acidos, y que entre si biniian muy en paz y en mucho passatiempo como ellos lo usan tomar en vaites y combites, y cacas.

Que los de Yucatan fueron tan curiosos en las cosas de la religion como en las del gobierno, y que tenian un gran sacerdote que llamaban Aobkoma, y por otro nombre Abacoma, que qui era diez el sacerdote Mai, o el gran sacerdote Mai, y que este era muy reverenciado de los señores el qual no tenia repartimiento de Indios pero q sin las offrendas le hazian presentes los señores, y que todos los sacerdotes de los pueblos le contribuian, y que a esta le sucedian en la dignidad sus hijos, o parientes mas cercanos, y que en este estava la llave de sus frencias, y que en estas tratavan lo mas, y que dan au consejo a los señores y respuestas a sus preguntas, y que cosas de los sacrificios pocas vezes las tratava sino en fiestas muy principales, o en negocios muy importantes y que estos proveian de sacerdotes a los pueblos quando faltavan examinando los en sus ciencias y ceremonias, y que les encargava las cosas de sus officios y el buen exemplo del pueblo, y promeya de sus libros, y los embriava, y que estos attendian al servicio de los templos, y

a enseñar sus ciencias, y escribir libros de ellas.

Que enseñavan a los hijos de los otros sacerdotes, y a los hijos segundos de los señores que les llevavan para esto desde niños j̄i veian que se inclinavan a este officio.

Que las ciencias que enseñauan eran la cuenta de los años meses y días, las fiestas y ceremonias la administracion de sus sacramentos los días, y tiempos fatales sus maneras de adivinar, y sus prophecias, los acaecimientos, y remedios para los males, las antigüedades, leer y escribir con sus letras, y caracteres con los quales escriuian, y con figuras que significauan las escrituras.

Que escriuian sus libros en vna hoja larga doblada con pliegues que se venia a cerrar toda entre dos tablas que hazian muy galanas, y que escriuian de vna parte, y de otra a columnas segun eran los pliegues, y que este papel hazian de raizes de vn arbol, y que le davan vn lustre blanco en que se podía bien escribir y que sabian de estas ciencias algunos principales señores por curiosidad, y que por esto eran mas estimados aunq[ue] no les vsavā en publico.⁷⁷ Que cuentan los Indios que de parte del medio dia vinieron a Yucatan muchas gentes con sus señores, y q[ue] parece auer venido de Chiapa aunq[ue] los Indios no lo saben mas que este autor lo conjetura porque muchos vocablos, y composiciones de verbos es la misma en Chiapas, y en Yucatan, y que ay grandes señales en la parte de Chiapa de lugares que han sido despoblados, y dizen que estas gentes anduvieron XL años por los despoblados de Yucatan, sin auer en ellos agua sino la q[ue] llueve, y que al fin de este tiempo aportaron a las sierras que caen algo enfrente de la cibdad de Maiapan X leguas de ella, y que alli comen[ç]aron a poblar,⁷⁸ y hazer muy buenos edificios en muchas partes, y que los de Maiapan tomaron mucha amistad con ellos, y holgaron que labrasen la tierra como naturales, y que assi estos Tutuxiu se sujetaron a las leyes de Maiapan, y assi enparentaron vnos con otros, y que como el señor Xiui de los Tutuxios era tal vino a ser muy estimado de todos.

[Capitulo XIII]

Que estas gentes vivieron tan quietamente que no avia pleyto ninguno, ni vsavan armas ni arcos aun para la caça⁷⁹ siendo agora excelentes flecheros, y que solamente vjavan lazos, y trampas con que tomauan mucha caça, y que los sacerdotes tenian cierto arte de tirar varas con vn palo grueso como de tres dedos agujerado hazia la tercera parte, y largo seis palmos⁸⁰ y que con el y vnos cordeles tiravan fuerte, y certeramente.

Que tenian leyes contra los delincuentes, y las escentauan mucho como contra el adultero que le entregavan al ofendido paraq[ue] le mataße soltandole vna piedra grande desde lo alto sobre la cabeça o lo perdonasse si quisiesse, y que a las⁸¹

⁷⁷ A good description of **Anahte**, “book”, possibly from the Nahuatl **amatl** = paper/fig tree. See JPP: Anahte: cortezas, pergaminos que servían a los indios para escribir ó pintar sus historias con geroglificos.

⁷⁸ While not so stated, it is probable that **Uxmal** is meant.

⁷⁹ This is a rather amazing statement given that mentions Spaniards being shot by arrows. See for example page 3r. For other mentions of arrows see pages 6v, 23r, 23v, 25r, 41r., 53v, 54v, 62r

⁸⁰ As noted by Tozzer in footnote 166, Landa is describing the atlatl. While the Mayan term for this instrument is uncertain, the BMTV does give this entry: Dardo: hulte, nabte .l. xolche.

⁸¹ Tozzer footnotes 151-166.

a enseñar sus ciencias, y escribir libros de ellas...
 Que enseñaban a los hijos de los otros sacerdotes, y a los hijos segundos
 de los señores que los llamaban para esto desde niños, y veían que
 se inclinaban a este officio.
 Sobre las ciencias que enseñaban eran la cuenta de los años meses
 y dias los fiestas y ceremonias la administración de sus sacra-
 mentos los dias, y tiempos fatales sus maneras de adivinar, y sus
 profecías, los accidentes, y remedios para los males, y las anti-
 quedades, y leer y escribir con sus letras, y caracteres con los quales
 escribían, y con figuras que significaban las escrituras.
 Escribe en sus libros en una hoja larga doblada con pliegues
 que se venia a cerrar toda entre dos tablas que hazian muy gala-
 nas, y que escribían de una parte, y de otra a columnas segun
 eran los pliegues, y que este papel ha sido de zarces de un árbol,
 y que le llaman en lustre blanco en que se podia bien escribir
 y que sabian de estas ciencias algunos principales señores por
 curiosidad, y que por esto eran mas estimados aunque no los usaban
 en publico. Que cuentan los soldados que de parte de medio dia
 vinieron a Yucatan muchas gentes con sus señores, y q parece
 aver venido de Chiapa aunque los ladinos no lo sabian mas que esto
 ancor lo conjetura porque muchas vocables, y composiciones de
 verbos es la misma en Chiapa, y en Yucatan, y que ay grandes se-
 ñales en la parte de Chiapa de lugares que au sido deshabitados, y di-
 z en que estas gentes anduvieron al punto por los deshabitados de
 Yucatan, sin aver en ellos agua sino la q llueve, y que en fin de
 este tiempo apartaron a las sierras que caen algo enfrente de la
 ciudad de Malapan a leguas de ella, y que alli comenzaron a po-
 blar, y hazer muy buenos edificios en muchas partes, y que los
 de Malapan tomaron mucha amistad con ellos, y holgaron que
 labrasen la tierra como naturales, y que assi estos de Tutucul
 se sujetaron a las leyes de Malapan, y assi se parentaron unos
 con otros, y que como el señor Xitli de los Tutuculos era tal vino
 a ser muy estimado de todos.
 Que estas gentes vinieron tan quietamente que no avia pleito
 ninguno, ni usaban armas, ni arcos aun por a la caza siendo
 agora excellentes flecheros, y que solamente ofenden lazos, y
 trampas con que tomanan mucha caza, y que los sacerdotes
 tenían cierto arte de tirar varas con un palo grueso como
 tres dedos agujerado hazia la tercera parte, y largo seis palmos,
 y que con el y unos cordales tiraban fuerte, y cerrocamente.
 Que tenían leyes contra los delinquentes, y las escutaban
 mucho como contra el adultero que le entorrecian al oju-
 dilo paraq el le matase soltando una piedra grande desde
 lo alto sobre la cabeza, o le perdonase si quisiese, y que a los

adulteras no dauan otra pena mas que la infamia que entre ellos era cosa muy grave, y al que forçasse donzella le matauan a pedradas, y cuentan vn caso que el señor de los Tutuxios tenia vn hermano que fue acusado deste crimen, y le hizo apedrear y después le hizo cubrir de vn gran monton de piedras, y que dizen que tenian otra ley antes de la poblacion desta cibdad que mandaua sacar las tripas por el vmblico a los adulteros.

[Capitulo XIV]

Que el gobernador Cocom entro en codicia de riquezas, y que para esto trato con la gente de guarnicion que los reyes de Mexico teniã en Tauasco y Gicalango que les entregaria la cibdad, y que assi truxo gente Mexicana a Maiapan, y oprimio a los pobres, y hizo muchos esclavos, y que le mataron los señores sino tuuieran miedo a los Mexicanos, y que el señor de los Tutuxios nunca consintio en esto y que viendose los de Yucatan aprendieron de los Mexicanos el arte de las armas, y que assi salieron maestros del arco, y flecha y de la lan[ç]a, y hachuela, y sus rodela,⁸² y sacos fuertes de sal y algodón, y de otros pertrechos de guerra, y que ya no se admiravan de los Mexicanos ni los temian antes hazian poca cuêta de ellos, y que en esto passaron algunos años.

Que aquel Cocom fue primero que hizo esclavos pero que deste mal se siguió vsar las armas con q[ue] se defendieron paraq[ue] no fuessen todos esclavos.

Que entre los sucesores de la casa de Cocomina vuo vno muy orgulloso, y imitador de Cocom, y que este hizo otra liga con los de Tauasco, y q[ue] metio mas Mexicanos dentro de la cibdad, y q[ue] comen[ç]o a tyranizar, y hazer esclavos a la gente menuda y que por esto se juntaron los s[eñore]s a la parte de Tutuxiu el que era gran republicano como sus passados, y que concertaron para matar a Cocom, y assi lo hizierõ matando tambien a todos sus hijos sin dexar mas que vno q[ue] estaua ausente, y q[ue] le saquearõ la casa, y le tomaron las heredades q[ue] tenia de Cacau, y de otras frutas diziendo que se pagauan de lo que les avia robado, y que duraron tanto los vandos entre los Cocomes que dezian ser injustamente echados, y los Xiuis q[ue] despues de auer estado en aquella cibdad mas de D años la desampararõ, y despoblaron yendo se cada vno a su tierra.

[Capitulo XV]

Que conforme a la cuenta de los Indios, aura C y XX años que se despoblo Mayapan, y que se hallan en la plaça de aquella cibdad VII o VIII piedras de a X, pies de largo cada vna redondas por vna parte bien labradas, y que tienẽ algunos rēglones de los caracteres q[ue] ellos vsan, y q[ue] por estar gastadas de la agua no se pueden leer, mas piensan que es memoria de la fundacion y destruccion de aquella cibdad, y q[ue] otras⁸³

⁸² There are two words which are used for shield: **chimal** and **pacal**. See BMTV: Escudo, amparo del cuerpo: chimal .l. pacal. ¶ Escudo de yerro: tan mazcab chimal. ¶ Escudo de baras rrecias: chimal che. The word **chimal** which is more commonly used in the Mayan texts is derived from the Nahuatl word **chimalli**.

⁸³ Tozzer footnotes 167- 183.

adulteras no danan otra pena mas de la infamia que entre ellos
era cosa muy grave, y que al que forçabse dondella le mata-
nan a pedradas, y aientan un caso que el señor de los Tzucucis le
nia un hermano que fue acusado debe oírmen, y le hizo ape-
drear y despues le hizo cubrir de un gran monton de piedras, y
quedizan que tenian otra ley antes de la poblacion de esta ciudad
que mandava sacar las tripas por el ombligo a los adulteros.
Que el governador Coom entro en audicia de riquezas, y que para
esto trato con la gente de guarnicion que los reyes de Mexico tenian
en Tacasco, y Cicalago que les entregara la ciudad, y que assi tiempo
entre Mexicana a Michape, y oprinio los pobres, y hizo muchos esclavos,
y que le mataran los señores sino truxeran un codo a los
Mexicanos, y que el señor de los Tzucucis nunca consentio en ello.
y que viendo se los de Yacata aprendieron de los Mexicanos el arte
de las armas, y que assi salieron maestros del arco, y flecha, y
de la Lanca, y hachuela, y sus rodelas, y lacas finestas de sal y
algodon, y de otros pertrechos de guerra, y que ya no se admira-
nan de los Mexicanos ni los temian antes baxian poca cuenta
de ellos, y que en esto passaron algunos años.
Que aquel Coom fue primero el que hizo esclavos pero que
deste mal se signio usar las armas con q se defendieron facas
no fuesen todos esclavos.
Que entre los sucesores de la casa Coomina uno uno muy
orgulloso, y imitador de Coom, y que este hizo otra liga con los
de Tacasco, y q metio mas Mexicanos dentro de la ciudad, y q
començó a tyrantizar, y hacer esclavos a la gente menuda
y que por esto se juntaron los es. a la parte de Tzucucis el qual
era gran republicano como sus passados, y que concertaron
de matar a Coom, y que assi lo hicieron matando tambien
a todos sus hijos sin dexar mas de uno q estava ausente, y
q le saquearon la casa, y le tomaron las heredades q tenia
de Cacal, y de otras fincas, diciendo que se pagaran de lo que
les avia robado, y que duraron tanto los ruidos entre los
Coomes que decian ser injustamente cobrados, y los X'leus
q despues de aver estado en aquella ciudad mas de 20 años
la desampararon, y despoblaron y en do se cada uno a su tierra.
Que conforme a la cuenta de los Indios avia e. y xx años
que se a este pueblo Mayapan, y que se hallan en la plaza de aquel
la ciudad vii o viii piedras de a x, pies en largo cada una redon-
das por la una parte bien labradas, y que tiene algunos te-
gones de los caracteres q ellos usan, y q por estar gastadas de
la agua no se pueden leer, mas piensan que es memoria
de la fundacion y destruccion de aquella ciudad, y q otras
semejante

semejantes estan en Zilan pueblo de la costa aunq[ue] mas altas, y que los naturales preguntados que cosa eran respōden q[ue] acostumbravã erigir de XX en XX años que es el numero q[ue] tienen de contar sus edades vna piedra de aquellas. mas pareçe q[ue] no lleva camino porq[ue] segun esto avia de auer muchas mas, principalmeēte q[ue] no las ay en otros pueblos sino en Mayapan, y Zilan.

[Capitulo XVI]

Que lo principal que llevaron a sus tierras estos señores q[ue] desampararon a Mayapan fueron los libros de sus sciencias porq[ue] siempre fueron muy sujetos a los consejos de sus sacerdotes, y q[ue] por esto ay tantos templos en aquellas provincias.

Que el hijo de Cocom el q[ue] escapo de la muerte por estar abçente en sus contrataciones en tierra de Vlua⁸⁴ que es adelante de la villa de Salamanca⁸⁵ como supo la muerte de su padre, y el desbarato de la cibdad vino muy presto, y que se junto con sus parientes, y vasallos, y poblo vn lugar que llamo Tibulon, que quiere dezir jugados fuimos, y q[ue] edificarō otros muchos pueblos en aquellos montes, y procedieron muchas familias de estos Cocomes y que la provincia donde manda este señor se llama Zututa.

[Capitulo XVII]

Que estos señores de Mayapan no tomaron vengança de los Mexicanos que ayudaron a Cocom porque viendo q[ue] fueron persuadidos por el governador de la tierra, y porq[ue] eran extranjeros, y que aßi los dexaron dando les facultades paraq[ue] poblafsen pueblo apartado para si solos, o se fuessen de la tierra, y que no pudiessen casar con las naturales de ella sino entre ellos, y q[ue] escogieron q[ue] dar se en Yucatan y no bolver a las Lagunas y mosquitos de Tauasco, y poblaron en la provincia de Canul q[ue] les fue señalada, y que alli duraron hasta las guerras segundas de los Españoles. Dizen que entre los XII sacerdotes de Maiapan vuo vno muy sabio que tuvo vna sola hija a la qual caso con vn mancebo noble llamado Achchel, el qual vuo hijos que se llamaron como el padre conforme a la vsança de esta tierra y dizen que este sacerdote auiso a su yerno de la destruciō de aquella cibdad, y que este supo mucho en las sciencias de su suegro el qual dizen que le escriuio ciertas letras en La tabla del braço izquierdo de gran importancia para ser estimado, y con esta gracia poblo en la costa hasta que vino a hazer afsiento en Tikoch siguiendo le gran numero de gentes, y que assi fue muy insigne poblacion aquella de los Cheles,⁸⁶ y poblaron la mas insigne provincia de Yucatan que llamaron por aquel nombre la provincia de⁸⁷

⁸⁴ Here most probably the Rio Ulua and its valley in Honduras.

⁸⁵ Most probably **Chactemal**.

⁸⁶ Apparently Landa did not realize that there is difference between **ch** and **ch**, just as he did not distinguish between **c** and **k** in Mayan words, and spells this family name **Chel** when it should have been spelled **Chel**.

⁸⁷ Tozzer footnotes 184-196.

7
semejantes efaciaron Zilon pueblo de la costa muy ario
y otros y que los naturales preguntados que esta cosa se
deu q' acostumbraron a criar de x a en xx años que es el
numero q' tienen de los contados ecbales una pedica de aquel
Las cosas parecen q' no kera continuo porq' segun esto a via
de años muchas mas, principalmente q' no las ay en
otros pueblos sino en Mayapan y Zilon. 2. 10.

Que lo principal que lleuaron a sus tierras estos señores q'
les ocuparon a Mayapan fueron los libros de sus ciencias porq'
siempre fueron muy sujetos a los consejos de sus sacerdotes
y por esto ay santos temples en ellas por vniuers.

Que el hijo de Oson el q' el tiempo de la muerte por estar absente en sus
conuenciones en tierra de Ylca que es adelante de la villa
de Salamanca como supo la muerte de su padre, y de acob
rato de la ciudad vino muy presto y que se junto con sus pa
rientes, y vasallos, y pobló un lugar que llamo Tubulca, que
quiere dezir jugados finimos, y q' edificaron otros muchos pue
blos en aquellos montes, y procedieron muchas familias de
estos Cocomes y que la provincia donde thian da este señor
se llama Zucuta.

Que estos señores de Mayapan no tomaron venganza de los
Mexicanos que ayudaron a Caom viendo q' fueron persuadidos por
el gouernador de la tierra y porq' eran estrangeros, y que asy
los dexaron dando les facultad para q' poblase en pueblo apartado
para si solos, y se fuesen de la tierra y que no pudiesen casar
con los naturales de ella sino entre ellos, y q' estos escogieron q' se
se en Yucatan y no boluere a las Lagunas y anzuyitos de
Tamasco, y poblaron en la provincia de Camit q' les fue seña
lada, y que alli duraron hasta las guerras segundas de los Eln
nabes.

Dizen que entre los xv sacerdotes de Mayapan vno
vno muy sabio que tubo una sola hija a la qual caso con un
muchacho noble llamado Acobeli, el qual vno hijo que se
llamaron como el padre conforme a la usanca de la tierra
y dicen que este sacerdote amito a su yerno de la destruydo
de aquella cibdad, y que el se supo mucho en las ciencias
de su sugeto el qual dicen que le escriuio ciertas letras en
la tabla del brazo izquierdo de gran importancia para sea
estimado, y que con esta gracia pobló en la costa barta que
vino a Sarez asyento en Tihoch signiendo la gran mu
niero de goues, y que assi fue muy insigne poblacion
aquella de los Chiles, y poblaron la mas insigne provincia
de Yucatan que llamaron de su nombre la provincia de

Ahkinchel, y es la de Ytzamal, donde residieron estos Cheles y se multiplicaron en Yucatan hasta la entrada del adelantado Montejo.

[Capitulo XVIII]

Que entre las tres casas de señores principales que eran Cocomes, y Xiues, y Cheles vuo grandes vandos, y enemistades, y oy en dia con ser christianos las ay. Los Cocomes dezian a los Xiues que eran extranjeros y traidores matando a su señor principal, y robando le su hazienda. Los Xiues dezian ser tan buenos como ellos, y tan antiguos, y tan señores, y que no fueron traidores sino libertadores de la patria matando al tyrano. El Chel dezia q[ue] era tan bueno como ellos en linaje, por ser nieto de vn sacerdote el mas estimado⁸⁸ de Mayapan, y que por su persona era mexor que ellos pues avia sabido hazerse tan señor como ellos y que con esto se hazian desabrimiento en los mantenimientos porq[ue] el Chel que estaua en la costa no queria dar pescado ni sal al Cocom haziendo le ir lexos por ello, y el Cocom no dexaua sacar caça ni frutas al Chel.

[Capitulo XIX]

Que estas gentes tuuieron mas de XX años de abundancia y de salud y se multiplicaron tanto que toda la tierra parecia vn pueblo, y que entonces se labrarõ los templos en tanta muchedumbre como se vea oy en dia por todas partes, y que atravesando los montes se vean entre las arboledas asientos de casas y edificios labrados a maravilla.

[Capitulo XX]

Que despues desta felicidad vna noche por invierno vino vn ayr como a las seis de la tarde y fue creciendo, y haziẽdose huracan de quatro vientos y que este ayr derribo todos los arboles crecidos lo qual hizo gran matança en todo genero de caça, y derribo las casas altas las quales como son de paxizas, y tenian dentro lumbre por el frio se incendiaron, y abrasaron a gran parte de la gente, y que si algunos escapauã quedauan hechos pedaços de los golpes de la madera, y que duro este huracan hasta el otro dia a las doze y que hallarõ que avian escapado los ques morauan en casas pequeñas, y los moços rezien casados que alla vsen hazei vnas casillas enfrente de las casas de sus padres, o suegros donde moran los primeros años, y que assi perdio entonces el nombre la tierra que solia llamar de los venados, y pavos, y tan sin arboles que los que agora ay parecan que se plantarõ juntos segun estan⁸⁹

⁸⁸ The text reads **estimados** with the s crossed out.

⁸⁹ Tozzer footnotes 197-203.

Abkimotol, y es la de Xantol donde residia con estos Cboles
y se multiplicaron en Yucatan hasta la entrada del
adelantado Montofo.

Entre tres casas de señores principales que eran Co
comes, y Ximies, y Cboles sus grandes vaidory enemista
dos, y oy. andia con ser Cboles namas las ay. Los Coomes de
Zian a los Ximies que eran extranjeros y traidores ma
tando a su señor natural, y robando le su hacienda.
Los Ximies dezian ser tan buenos como ellos, y tan anti
guos, y tan señores, y que no fueron traidores sino libera
dores de la patria matando al oyano. Et Chet dezian q
era tan bueno como ellos en linage por ser nieto de un
sacerdote el mas estimado de Mayapan, y que por su per
sona era mejor que ellos pues amia sabido baxarse tan
señor como ellos, y que con esto se hazian desabrimiento
en los mantenimientos porq el Chet que estava a la
corta no queria dar pescado misal al Coom baxado
de la ir muy ligero por ello, y el Coom no dexaba sacar ca
ca ni frutas al Cbet.

Eno estas gentes ovieron mas de xx años de abundan
cia y de salud, y se multiplicaron tanto que toda la tierra
parecia un pueblo, y que entonces se labraro los templos en
tanta abundancia como se ve oy en dia por todas partes,
y que avanzando por montes se veian entre las arboledas
asientos de casas y edificios labrados a yucatanita.

Entre despues desta felicidad una noche por invierno vino
un ayre como a las seis de la tarde y fue occidiendo baxo
dose bucaen de quatro vientos, y que este ayre derribo to
das las arboles crecidas lo qual hizo gran matanca en todo
genero de casa, y que derribo todas las casas altas las
quales como son patizag, y venian dentro dentro por
el frio se encendieron, y abrasaron gran parte de
la gente, y que si algunos escaparon quedarian se
chos pedacos de los golpes de la vida dura, y que desde
este huracan hasta otro dia a las diez, y que Gallardi
que amian escapado los que moraban en casas pe
queñas, y los moços recién casados que alla usen Sargi
mas cañal enfrente de las casas de sus padres, o su
gro donde moran los primeros años, y que allí pegó
entonces el nombre la breca que solia llamar de
los venados, y panos, y tan alto arboles que los que ago
ra ay parecen que se plantaron juntos según el van
necesos

nacidos a la yqual, y que mirando esta tierra de algunas partes altas parece que toda esta cortada con vna tijera. Que quienes escaparon se animaron a edificar, y cultivar la tierra, y se multiplicaron mucho viniendo les XVI añ[os] de salud y buenos temporales y que el vltimo fue el mas fertil de todos, y que quiriendo comen[ç]ar a coger los frutos sobrevinieron por toda la tierra vnas calenturas pestilenciales que durauan XXIII horas, y despues que cesauan se hinchavan, y rebentauan llenos de guzanos, y que con esta pestilencia murio mucha gente, y se quedo grã parte de los frutos por coger.

[Capitulo XXI]

Que despues de cessada la pestilencia tuvieron otros desyseis años buenos, en los quales se renovaron las passiones, y vandos de manera que murierõ en batallas C. y L. mil hombres, y que con esta matança se sosegaron, y hizieron paz, y descansaron por XX años despues de los quales les dio pestilencia de vnos granos grandes que les podria el cuerpo con gran hedor de manera que se les caian los miembros a pedaços dentro de quatro o cinco dias.

Que aura que passo esta vltima plaga mas de L. años, y que la mortandad de las guerras fue XX años antes, y que la pestilencia de la hinchazon y gusanos seria XVI años antes de las guerras, y el huracã otros deziseis antes que esta, y XXII o XXIII despues de la destruccion de la cibdad de Mayapan que segun esta cuenta ha CXXV años que desbarato dentro de los quales los de esta tierra an passado las dichas miserias sin otras muchas despues que començaron a entrar en ella Espa[ñ]oles assi por guerras como por otros castigos q[ue] Dios embia de manera que es maravilla auer la gente q[ue] ay aunque no es mucha.

[Capitulo XXII]

Que como la gente Mexicana tuvieron señales, y prophcias de la venida de los Españoles, y de la cessacion de su mando, y religion tambien las tuvierõ los de Yucatan algunos años antes que el adelantado Montejo los conquistafse, y que en las sierras de Mani que es en la provincia de Tutuxiu vn Indio llamado Ahcambal^{90 91}

⁹⁰ **Ah cambal** means "the student / the disciple". While this seems to be yet another name for the prophet Chilam Balam, it is rather strange that he should be referred to as such and not as "the maestro". See CMM: Ah cambal: discipulo o aprendiz en qualquier cosas, o estudiante que aprende en la escuela.

⁹¹ Tozzer footnotes 204-211.

nacidos en la yguatunoy que mirando esta tierra
 de algunas partes altas parece que toda esta cortada
 como una tiferca. En las que escaparon se animaron
 a edificar y cultivar la tierra, y se multiplicaron mu-
 cho viniendo los xvi años de salud y buenos temporales
 y que el ultimo fue el mas fertile de todos, y que qm
 viendo comenzar a coger los frutos sobrevinieron por
 toda la tierra unas calenturas pestilenciales que
 duraron cax 1111 horas, y despues que cesaron se sin-
 ebamos, y rebentaron llenos de gusanos, y que con
 esta pestilencia murio mucha gente, y se queda gran
 parte de los frutos por coger.
 En despues de cessado la pestilencia tuvieron otros
 diez y seis años buenos, en los quales se renovaron las
 passiones, y vando de manera que murieron en Bat-
 allas c. y l. mil hombres, y que con esta matança se
 sacaron y hizieron paz, y descansaron por xx años
 despues de los quales les dio pestilencia de unos granos
 grandes que les podria el cuerpo con gran hedor de manera
 que se les caian los miembros a pedazos dentro de quatro
 o cinco dias. En la guerra que passo esta ultima plaga mas
 de 4 años, y que la mortandad de las guerras fue xx
 años antes, y que la pestilencia de la bincazon y gu-
 sanos seria xvi años antes de las guerras, y el tiempo
 otros diez y seis antes que esta y xxii o xxiii despues de la
 destruycion de la ciudad de Mayapan que segun esta
 cuenta fue c. xxv años que se desbarato dentro de lo que
 les de esta tierra, ay pasado las dichas miserias sin
 otras nuevas despues que comenzaron a entrar en ella
 Españoles assi por guerras como por otros castigos q Dios em-
 bia de manera que es maravilla asi la gente q ay ay
 no es mucha.
 Que como la gente Mexicana tuvieron señales, y
 profecias de la venida de los Españoles, y de la cessacion
 de su mando, y religion tambien las tuvieron los de Tu-
 catan algunos años antes que el adelantado Montez-
 los conquistase, y que en las sierras de Nani que es en
 la provincia de Tutuixie un Indio llamado Ahcambal

y por officio, Chillan⁹² que es el que tiene a su cargo de dar las respuestas del demonio les dixo publicamente que presto serian señoreados de gente estrangera, y les predicarian vn Dios, y la virtud de vn palo que en su lengua llamo Vahomche,⁹³ que quiere dezir palo enhiesto de gran virtud contra los demonios.

[Capitulo XXIII]

Que el successor de los Cocomes llamado don Io[a]n Cocom despues de Christiano fue hombre de gran reputacion,⁹⁴ y muy sabio en sus cosas, y en las naturales bien sagaz y entendido, y que fue muy familiar del autor de este libro fray Diego de Landa, y que le conto muchas antiguedades, y que le mostro vn libro q[ue] fue de su aguelo hijo del Cocom que mataron en Mayapan y que en el estaua pintado vn venado, y que aquel su aguelo le avia dicho que quando en aquella tierra entrafsen venados grandes que assi llaman a las vacas cessaria el culto de los Dioses, y que se avia cumplido porq[ue] los Españoles truxeron vacas grandes.

[Capitulo XXIV]

Que el adelantado Franco de Montejo fue natural de Salamanca y que paſso a las Indias despues de poblada la cibdad de Sto Domingo, y la Isla Española, auiendo estado primero algun tiempo en Sevilla, donde dexo vn hijo niño que alli vuo, y que vino a la cibdad de Cuba donde gano de comer, y tuvo muchos amigos por su buena condicion, y que entre ellos fueron Diego Velazquez gouernador de aquella isla, y Hernãdo Cortes, y que como el gouernador se determino embiar a Juo de Grijalva su sobrino a rescatar a tierra de Yucatan, y a descubrir mas tierra despues de la nueva que Franco Hernandez de Cordova truxo quando la descubrio que era tierra rica determino que Montejo fuesse con Grijalva, y puso vno de los navios, y muchos bastimento como era rico, y que afsi fue de los segundos Españoles que descubrieron a Yucatan, y que vista la costa de Yucatan truxo defseo de enriquecer alli antes que en Cuba, y vista la determinacion de Hernando Cortes le siguió con su hazienda, y persona^{95 96}

⁹² It appears that the second **l** in **Chillan** is struck out. As explained in the footnote about **Ahcambal** on page 8r, this particular entry is most probably in reference to **Chilam Balam**. Later in this work there are entries about **chilanoob** which generic in nature. Note that the **m – n** shift when it is a trailing consonant is a common feature in the Yucatecan Mayan language. See BMTV: Faraúte o intérprete: ah tzol than .l. ah chijlan. ¶ El nauatato del Padre: yah tzol than Padre. / CMM: Chilan than; chijlan .l. ah chijlan:} interprete o naguatato. As pointed out in the Books of Chilam Balam, this type of holy man is called that because he receives his vision while lying down. See CMM: Chilan: Cosa hechada ó acostada.

⁹³ See DMM: Picota: cuy che; vaom che.

⁹⁴ This is probably the person Landa meant on page 44r when he wrote “y le fue assi facil al viejo de quien en el primer capitulo dixen”. However, this is obviously not the first chapter.

⁹⁵ The word **persona** is placed in the position which would indicate that it should be the first word on the next page, but it was not transcribed there.

⁹⁶ Tozzer footnotes 212-223.

y por officio de Billen que es el que tiene cargo de dar las
respuestas del demonio los dixo publicamente que
puedo serian seridos de gente estrangera, y los
predicarian un dia, y la virtud de esa palo que en
su lengua llamo Vatomabe, que quiere decir palo
cubierto de gran virtud contra los demonios.
Que el sucesor de los Cocomes llamada don / in Cocom.
despues de Christiano fue hombre de gran reputa-
cion, y muy sabio en sus cosas, y en las naturales bien
sagar y entendido, y que fue muy familiar del autor
de este libro fray Diego de Landa, y que le conto mu-
chas antiguedades, y que le mostro un libro q fue de
su aguelo hijo del Cocom que mataron en Mayapan
y que en el estava pintado un venado y que aquel
su aguelo le avia dicho que quando en aquella tierra
entrassen venados grandes que assi llaman a las vacas
cessaria el culto de los Dioses, y que se avia cumplido y asi
los Espanoles tuvieron vacas grandes.
Que el adelantado Fran. de Montejo fue natural de
Salamanca y que paso a las Indias despues de pobla-
da la ciudad de s^{to} Domingo, y las Isla Española, avi-
endo estado primero algun tiempo en Sevilla, donde
dexo un hijo niño que alli vino, y que vino a la ciu-
dad de Cuba donde gano de comer, y tuvo muchos ami-
gos por su buena condicion, y que entre ellos fueron
Diego Velazquez gobernador de aquella Isla, y Hernu-
do Cortes, y que como el gobernador se determino
enviar a Fri de Grisalva su sobrino a rescatar tier-
ra de Yucatan, y a descubrir mas tierra despues de
la nueva que Fran. Hernandez de Cordova tenia
quando la descubrio que era rica tierra determino
que Montejo fuesse con Grisalva, y puso uno de los
navios, y muchos bastimentos como era rico, y que
asi fue de los segundos Espanoles que descubrieron
a Yucatan, y que vista la costa de Yucatan traxo deseo
de enriquecer alli antes que en Cuba, y vista la determina-
cion de Hernando Cortes la siguió con su hacienda, y
persona

y que a Cortes le dio vn navio a cargo haziendole capitã del, y que en Yucatan vnieron a Ger[oni]mo de Aguilar de quien Montejo tomo lengua de aquella tierra, y sus cosas, y que llegado Cortes a la nueva España comen[ç]o luego a poblar, y al primer pueblo llamo la vera cruz conforme al blason de su vandra, y que en este pueblo fue Montejo nombrado vnos alcaldes del rey en que se vuo discretamente, y que afsi le publico por tal Cortes quando tomo por alli despues del camino que hizo navegando la tierra a la redonda, y que por esto lo embio a España por vno de los procuradores de aquella republica de la nueva España, y paraq[ue] llevafse el quinto del rey con relacion de la tierra descubierta, y de las cosas que comen[ç]avan a hazer en ella.

[Capitulo XXV]

XXV,⁹⁷ Que quando llego Fran[cis]co de Montejo a la corte de Castilla era presidente del consejo de las Indias Iuan Rodriguez de Fonseca obispo de Burgos el qual estava malamente informado contra Cortez por parte de Diego Velazquez governador de Cuba que pretendia tambien lo de la nueva España y que estauan los mas del consejo con los negocios de Cortez que parecia que no embiava dineros al rey sino que se los pedia, y que entendiendo que por estar el emperador en Flandes se negociava mal persevero siete años desde que salio de las Indias que fue año MDXIX hasta que se embarco que fue el de XXVI, y que con esta perseverancia recuso al presidente, y al Papa Adriano que era governador hablo y al emperador lo qual aprovecho mucho, y que se despacho lo de Cortez como era de razon.

Que en este tiempo que Montejo estuvo en la corte negocio para si la conquista de Yucatan, aunq[ue] pudiera negociar otras cosas, y dieron el titulo de Adelantado, y que assi se vino a Sevilla, y llevo vn sobrino suyo de treze años de su mismo nombre, y que hallo en Sevilla a su hijo de edad de XXVIII años a quien llevo consigo, y que trato palabras de casamiento con vna señora de Sevilla viuda que era rica y afsi pudo juntar D. hombres, y los embarco en tres navios, y⁹⁸

⁹⁷ This marginal note might possibly be what Landa refers to as a “chapter” number. See also pages 10v and 14r for similar marginal notes. There the numbers are XXXVI and L respectively. Note that between here and the next known chapter, Capitulo LXXXIX, there are roughly the correct number of paragraphs so it would seem certain that these paragraphs represent what are called “Capitulos” by Landa.

⁹⁸ Tozzer footnotes 224-233.

9
y que el Cortes le dio vianario a cargo, faziendole capita
delo y que en Yucatan vinieron a Ber^{to} de Aguilar de
quien Montejo tomo lengua de aquella tierra, y sus co
sas, y que llegado Cortes a la nueva España como es
luego a poblar, y que el primer pueblo llamo la vega
oing conforme al blason de su bandera, y que en este
pueblo fue Montejo nombrado por vnos al caldes del
rey en que se vno dize cretamente, y que asy le publica
por tal Cortes quando tomo por alla despues del camino
que hizo navegando la tierra a la redonda, y que por
esto le embio a España por vno de los procuradores de aquella
republica de la nueva España, y paraq llevarse el quinto
al rey, con relacion de la tierra descubierta, y de las
cosas que conuenia van a basar en ella.

xxv, Que quando llego Fran^{co} de Montejo a la corte de Castilla era
presidente del consejo de las Indias Juan Rodriguez de
Fonseca obispo de Burgos el qual estava malamente enfer
mado en la corte por parte de Diego Velazquez goberna
dor de Cuba que pretendia tambien lo de la nueva España
y que estava en los mas del consejo con los negocios de Cortes
que parecia que no embiara dineros al rey sino que se lo
pedia, y que entendiendo que por estar el emperador en
Flandes se negociara mal persevero siete años desde que
salio de las Indias que fue año de MDXIX hasta que
se embarco que fue el de xxvi. y con esta perseverancia
causo al presidente, y al papa de vnos que era gober
nador de lo de España, y al emperador lo qual aprouerbo mucho, y
se despacho lo de Cortes como era razon
que en este tiempo que Montejo estava en la corte negocio
para la conquista de Yucatan, muy publica negociar otras
cosas, y diose le titulo de Adelantado, y que asy se vino
Sevilla, y llevo un sobrino suyo de treze años de su mismo
nombre, y que ballo en Sevilla a su hijo de edad de xxvii
años quien llevo consigo, y que trato palabras de casamiento
con una criada de Sevilla, vinda que era rica y asy
pudo juntar v. hombres, y los embarco en tres navios, y

siguio su viage, y aporto a Cuzmil isla de Yucatan donde los Indios no se alteraron porq[ue] estauan domesticados cõ los Españoles de Cortes, y que alli procuro saber muchos vocablos de los Indios para entenderse con ellos, y que de alli navego a Yucatan, y tomo la posseßion diziendo vn alfez suyo con la vanderá en la mano en nombre de Dios tomo la posseßion desta tierra por Dios, y por el rey de Castilla.

[Capitulo XXVI]

Que desta manera se fue costa abaxo que estaua biẽ poblada entonces hasta llegar a Conil, pueblo de aquella costa, y que los Indios se espantavan de ver tantos cavallos y gente y que dierõ aviso a toda la tierra de lo que paßava, y esperavan el fin que tenian los Españoles.⁹⁹

Que los Indios señores de la provincia de Chicaca¹⁰⁰ vinieron al adelantado a visitar le de son de paz, y que fuerõ bien recibidos entre los quales avia vn hombre de grandes fuerças, y que este quito vn alfange a vn negrillo que lo llevaba detras de su amo, y quiso matar con el al adelantado el qual se defendio, y se llegaron Españoles y se apasigno el ruydo, y entendierõ que era menester andar sobre aviso.

[Capitulo XXVII]

Que el adelantado procuro entender qual era la mayor poblaciõ, y supo que la de Ticoch en donde eran señores los Cheles la qual estaua en la costa tierra abaxo, por el camino que los Españoles llevavan, y que los Indios pensando que caminauan para salir se de la tierra no se alterauan, ni les estorbavan el camino, y desta manera llegarõ a Ticoch, y que hallarõ ser pueblo mayor y mejor que avian pensado, y que fue dichoso en no ser señores de aquella tierra los Covohes de Champoton que siempre fueron de mas corage que los Cheles los quales con el sacerdocio que les dura hasta oy no son tan orgullosos como otros, y que por esto concedierõ al adelantado que pudiefse hazer vn pueblo para su gente, y les dierõ para ello el aßiento de Chicheniza VII leguas de alli que es muy excelente, y que desde alli fue conquistando¹⁰¹

⁹⁹ There is an undeterminable marginal note for this paragraph.

¹⁰⁰ Probably **Chauaca** is meant. See Glossary.

¹⁰¹ Tozzer footnotes 234-245.

siguio su viaje, y apunto a Ensimil isla de la yacotina donde
los Indios no se alteraron por el tanam domesticado, dize
los Espanoles de Cores, y que alli procuró saber muchos
cables de los Indios para entender se con ellos, y que de alli
muy pronto se metieron, y como la posesion, dize que un dife-
suya con la verdadera, en la mano en nombre de Dios to-
mo la posesion de la tierra por Dios, y por el Rey de Castilla.
Ene desta manera se fue la costura de lo que el tanam
poblada entonces Salta llegar a Comit pueblo de aquella
costa, y que los Indios se espantaron de ver tantos cavallos
y gente, y que dieron aviso a toda la tierra de lo que pasa-
ba, y espantaron el fin que tenian los Espanoles.
Ene los Indios señores de la provincia de Cbicaca vi-
nieron al adelantado a visitar le de paz, y que fueron
bien recibidos, entre los quales venia un hombre de
grandes fuerzas, y que este quitó un alfanje a un negrillo
que le llevara de tres de su amo, y quiso matar con el
al adelantado el qual se defendió, y se llegaron Espano-
les, y se apaziguó el ruido, y entendieron que era neces-
ario andar sobre aviso.

Ene el adelantado procuró entender qual era la ma-
yor poblacion, y entendió que era la de Tacob donde
eran señores los Cheles la qual estava en la costa
la tierra abajo por el camino que los Espanoles lleva-
van, y que los Indios pensando que caminaban para
saber se de la tierra no se alteraron, ni los espantaron
el camino, y que desta manera llegaron a Tacob, y
que Salta ser pueblo mayor y mayor que otros
pensado, y que fue de Dios en no ser señores de aquella
tierra los Cosobes de Campangon que siempre fueron
de mas coraje que los Cheles los quales con el sacre-
tio que les dura Salta, y no son tan orgullosos como
otros, y que por esto concedieron al adelantado que pu-
diese sacar un pueblo para su gente, y les dio para
ello el asiento de Chibemiza vis leguas de alli que es
muy excelente, y que desde alli fue con quodando
la tierra

la tierra lo qual hizo facilmente porq[ue] los de Ahkinchel no le resistierõ, y los de Tutuxiu le ajudarõ, y con esto los demas hizierõ poca resistencia.

Que desta manera pidio el adelantado gente para edificar en Chicheniza, y que en breve edificio vn pueblo haziendo las casas de madera, y la cobertura de ciertas palmas, y paja larga al vso de los Indios, y q[ue] aßi viendo que los Indios servian sin pesadumbre conto la gente de la tierra que era mucha, y repartio los pueblos entre los Españoles, y segun dizen a quien menos cabia alcanzaua dos o tres mil Indios de repartimiento, y aßi començo a dar orden a los naturales de como avian de servir a aquella cibdad y que no pluh¹⁰² mucho a los Indios aunq[ue] dissimularon por entonces.

[Capitulo XXVIII]

Que el adelantado Montejo no poblo a proposito de quien tiene enemigos porq[ue] estaua muy lexos de la mar para tener entrada y salida a Mexico, y para las cosas de España, y que los Indios pareciendoles cosa dura servir a estrangeros donde ellos eran señores¹⁰³ comen[ç]aron a offenderle por todas partes aunq[ue] el se defendia con sus cavallos, y gente, y les mataua muchos pero los Indios se refor[ç]auã cada dia, de manera q[ue] les vino a faltar la comida, y que al fin dexarõ la cibdad vna noche poniendo vn perro atado al badajo de la campana, y vn poco de pan apartado que no lo pudießẽ alcançar, y que can[ç]aron el dia antes a los Indios con escaramuças paraq[ue] no los siguießẽ, y que el perro repicava la campana por alcan[ç]ar el pan lo qual hizo mucha maravilla en los Indios pensando que querian salir a ellos, y que despues de sabido estauan muy corridos de la burla, y acordarõ seguir a los Españoles por muchas partes por no saber el camino q[ue] llevavan, y que la gente q[ue] fue por aquel camino alcan[ç]aron a los Españoles dando les mucha gritta como a gente que huya, y que seis de a cavallo los esperarõ en vn raso, y alancearon a muchos dellos y que vno de los Indios asio de la pierna de a vn cavallo¹⁰⁴

¹⁰² It is not clear what this word is or how it should be written. The problem principally is the third letter. While it could be an “h” as transcribed here it has some extra marks in the curve of the “h”. Brasseur de Bourbourg transcribes it as “pluxo”, ignoring the rising staff. Most probably, in modern spelling, this word is meant to be “plugo” = “pleasure”.

¹⁰³ Crossed out here are the words “y que assi”.

¹⁰⁴ Tozzer footnotes 246-255.

16
la tierra lo qual hizo facilmente porq los de 15 km del
no le resistieron, y los de Tutuixim le ayudaron, y con est
las damas hizo poca resistencia.

Como desta manera pidio el Adelantado gente para
edificar en etico e uirga, y que cubriese edificios un pue
blo sacriendo las casas de madera, y la cobertura de
cueras palmas, y papa larga al uso de los Indios, y q
afirmando que los Indios serian sin pesadumbre
como lo gente de la tierra que era mucha, y repare
rio los pueblos entre los Españoles, y segun dicen q
quien ni que cabia al campo una dos o tres mil Indios
de reparo, y que assi como a dar orden a los
naturales de servir a aquella su ciudad
y que no pudiese mucho a los Indios, aunque desimula
ran por entonces.

Que el adelantado Montez no pedia a proposito de quien tiene que
trujos para estar muy lejos de la mar para traer sus cosas
y traer a Mexico, y para las cosas de España, y que los In
dios parecien de les cosa dura servir a extranjeros donde ellos
eran señores, y que assi comenzaron a offenderle por todas
partes, aunque el se defendia con sus cavallos, y gente, y les ma
rca muchos pero los Indios se reforçaban cada dia, de ma
nera q les vino a faltar la comida, y que al fin dexo
la ciudad una noche poniendo un perro atado al badajo
de la campana, y un poco de pan apartado que no lo pudiese
alcanzar, y que con caron el dia antes a los Indios con
escaramuzas para q no los significasen, y que el perro repica
na la campana por el cancar, el pan lo qual hizo mucha
pararamilla en los Indios, pensando que querian saber a
ellos, y quando por de sabido estan muy corridos de la
bruta, y acordaron seguir a los Españoles por muchas partes
por no saber el camino q llevaran, y que la gente q
fue por aquel camino al cancaron a los Españoles dando
les mucha grita como a gente que huja, y que seis de
cavallo los esperaron en un raso, y alancearon muchos dellos
y que uno de los Indios asio de la querna de un cavallo

y le derrivo como si fuera vn carnero, y los Españoles llegarō a Zilan que era muy hermoso pueblo cuyo señor era vn mancebo de los Cheles, ya Christiano y amigo de los Españoles, el qual los trato bien y que estaba muy cerca de Ticokh¹⁰⁵ la qual, y todos los pueblos de aquella costa estavan en obediencia de los Cheles, y que assi les dexauā estar seguros algunos meses.

[Capitulo XXIX]

Que el adelantado viendo que desde alli no se podia socorrer de las cosas de España, y que si los Indios tomauan sobre ellos que serian perdidos acordo irse a Campeche, y a Mexico dexando a Yucatan sin gente, y que avia desde Zilan a Campeche quarenta y ocho leguas muy pobladas de gente, y que dierō parte a Namuxchel¹⁰⁶ Señor de Zilan, y el se ofreçio de asegurar les el camino, y acompañarlos, y que el adelantado trato con el tio deste señor que era señor de Yobain que le dieße dos hijos tenia bien dispuestos paraq[ue] le acompañasẽ de manera q[ue] con tres mancebos primos hermanos los dos en colleras, y el de Zilan a cavallo llegarō seguros a Campeche donde fueron recibidos en paz, y se despidierō los Cheles, y bolviendose a sus pueblos cayo muerto el de Zilan, y que desde alli partierō para Mexico donde Cortez avia señalado repartimiento de Indios al adelantado aunq[ue] esta ausente.

Que llegado el adelantado a Mexico con su hijo y sobrino luego en busca suya doña Beatriz de herraera su muger, y vna hija que en ella tenia llamada doña Beatriz de Montejo con quien avia casado clandestinamente en Sevilla, y dizen algunos que la negaua pero don Antonio de Mendoça virey de la nueva España se puso de por medio, y afsi la recibio, y le embio el virey por governador de honduras donde caso a su hija con el lic[encia]do Alonso Maldonado presidente de la audiencia de los confines, y que despues de algunos años le paßaron a Chiapa desde donde embio a su hijo con poderes a Yucatan, y las conquisto, y pacifico.^{107 108}

XXX

¹⁰⁵ Note that Landa is very inconsistent in the spelling of this place name.

¹⁰⁶ Properly: **Ah Na Mux Chel**. See Landa, page 19r, for an explanation of Mayan names. See also Tozzer, footnote 258: Herrera and Cogolludo have Anamuxchel. The Ms. has clearly Namuxchel. Brinton (1887, 4) suggests the correct form may be Namacah Chel, "the famous Chel." BB has Vamuxchel. G suggests Na-Mux-Chel, "son of Mux and Chel," PM corrects Vamux to Namox and Roys writes Na-mo-x-Chel, "son of Mo and Chel."

¹⁰⁷ Following this paragraph there is the marginal note which appears to read XXX. As was mentioned on page 9r, this marginal note might also possibly be what Landa refers to as a "capitulo" number. On page 14r there is the note L. If we count forward the number of paragraphs from this point there are in fact 18 paragrphs, i.e. four more than needed to get to the number L. Perhaps though some of the shorter paragraphs are part of the adjoining paragraph which would account for the greater number of intervening paragraphs.

¹⁰⁸ Tozzer footnotes 256-263.

y le detuvieron como si fueran en carniceros y que los Espa-
ñoles llegaron a Zilam que era un muy buen pueblo cuyo
señor era un manco de los C'oles, y a C'oidiano y con-
go de Españoles, el qual los trato bien, y que estava cerca
Tucob, la qual y todos los otros pueblos de aquella costa
estavan en obediencia de los C'oles y que asi los dexaron
estar seguros algunos meses.

Que el adelantado viendo que desde allí no se podia sacar
de las cosas de España, y que si los Indios començaban sobre
ellos que serian perdidos acordo de irse a Campeche y
a Mexico dejando a Yucatan sin gente, y que un año des-
de Zilam a Campeche quarenta y ocho leguas muy pe-
bladas de gente, y que dió parte a N'auyobal señor
de Zilam, y el se ofreció a asegurar los el camino, y a
compararlos, y que el adelantado trato con el tío de este
señor que era señor de Yobaim que le debía dos hijos
que tenia bien sus pueblos para que le acompañase de ma-
nera que con estos tres mancos primos serian los dos
en carniceros, y el de Zilam a cavallo llegó seguro a
Campeche donde fuere recibido en paz, y se despachó
los C'oles y volviendo se a sus pueblos se cayó muerto el
de Zilam, y que desde allí partió para Mexico donde los
tres años señalado repartimiento de Indios al adelan-
tado aunq' esta ausente.

Que llegado el adelantado a Mexico con su hijo y sobrino
llego luego en busca suya doña Beatriz de Herrera su mu-
ger, y una hija que en ella tenía llamada doña Beatriz
de Montejó con quien quise casado o tan destinamiento
en Sevilla, y dió en algunos que la llegara pero don
Antonio de Mendoca virrey de la Nueva España se puso
de por medio, y que así lo recibio, y le envió al virrey
por gobernador de Honduras donde casó su hija con
el lic. Alonso Maldonado presidente de la audiencia
de los confines, y que del pues de algunos años la pasó
con a Chiapa desde donde envió a su hijo con poderes
a Yucatan, y la conquistó, y pacificó.

[Capitulo XXX]¹⁰⁹

Que este don Francisco hijo del adelantado se crio en la corte del rey Catholico, y que le trajo su padre quando boluio a las Indias a la cõquista de Yucatan, y de alli fue con el a Mexico, y que el virey dõ Antonio, y el marq[ue]s don Hernando Cortes le quisierõ bien, y fue con el marques a la jornada de Caliphornia, y que tornado le proveyo el virey para regir Tabasco, y se desposo con vna señora llamada doña Andrea del Castillo que avia passado donzella a Mexico con parientes suyos.

[Capitulo XXXI]

Que salidos los Españoles de Yucatan falto el agua en la tierra y que por auer gastado sin orden su maiz en las guerras de los Españoles les sobrevino gran hambre tanto que vinieron a comer cortezas de arboles en especial vno que llamã Cumche¹¹⁰ que es fofo por de dentro, y blando, y que por esta hambre los Xiuis que son los señores de Mani acordaron hazer vn sacrificio solẽne a los idolos llevando ciertos esclavos, y esclavas a echar en el pozo de Chicheniza, y que avian de pañar por el pueblo de los señores Cocomes sus capitales enemigos, y pensando que en tal tiempo se renovarian las passiones viejas les embiarõ a rogar que los dexaßen pañar por su tierra, y que los Cocomes los enga[ñ]arõ con buena respuesta, y que dando les posada a todos juntos en vna grã casa les pegarõ fuego, y matarõ a los que escapauã, y por esto vuo grandes guerras y que se les recrecio la langosta por espacio de cinco años, que no les dexaua cosa verde, y que vinierõ a tanta hambre que se cayan muertos por los caminos de manera que quando los Españoles volvierõ no conocian la tierra aunq[ue] en otros quatro años buenos despues de la langosta se avian algo mejorado.

[Capitulo XXXII]

Que este don Fran[cis]co se partio para Yucatan por los rios de Tabasco, y entro por las lagunas de dos bocas y que el pueblo primero que topo fue Champoton con cuyo señor llamado Mochkovoli¹¹¹ le fue mal a Francisco Hernandez, y a Grijalva, y por ser ya muerto no vuo alli resistencia antes los deste pueblo, sustentarõ a don Fran[cis]co y su gente dos años en el qual tiempo no pudo passar adelante por la mucha resistẽcia que hallaua, y qe despues passo a Campeche, y vino a tener mucha amistad con los de aquel pueblo. De manera¹¹²

¹⁰⁹ As noted in a footnote on page 10v, this chapter number is suggested by the marginal note on page 10v.

¹¹⁰ **Kuumche**: *Jacaratia mexicana* DC. The word **kuum** has three possible meanings in this context. See JPP: **Kuum**: calabaza. / **Kuum**: maíz cocido con cal y preparado para hacerlo masa para pan y otros usos. / **Kuum**: tierno, blando, suave. See also CMM: **Kuum**: maíz cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer del tortillas. / BMTV: Bonete de clerigo, y fruta de un arbol de esta tierra: kum che.

¹¹¹ **Moch Couoh**: literally “tarantula finger”, from **moch** = finger and **couoh** = tarantula. See also page 2v for the first mention of **Moch Couoh**.

¹¹² Tozzer footnotes 264-276.

11
Que este don Francisco hijo del adelantado se crió en la corte del rey
Católico, y que le tomo su padre quando bebía a las Indias a la co
quibta de Yucatan, y de allí fue con él a Mexico, y que el virey de
Antonio, y el marqués don Hernando Cortes le quisieron bien, y fue
con el marqués a la jornada de Cahibonina, y que tomado le
proveyo el virey para regir a Tabasco, y se desposó con una señora
llamada doña Andrea del Castillo que avia pasado doña
a Mexico con parientes suyos.

Que salidos los Españoles de Yucatan faltó el agua en la tierra
y que por aver gastado sin orden su maíz en las guerras de
Españoles les sobrevino gran hambre como que vinieron a co
mer cortezas de arboles en especial de uno que llaman Cume Se
que es fijo por dentro y blanco, y que por esta hambre los Ximis
que son los señores de Mani acordaron hacer un sacrificio solene
a los idolos. Nombrando ciertos esclavos, y esclavas a cebar en el
pozo de Chichoniza, y que avian de pasar por el pueblo de
los Señores Cocomes sus capitales enemigos, y que pensando
que en tal tiempo no renovarían las pasiones viejas les en
vió a rogar que los dexasen pasar por su tierra, y que los
Cocomes les enganaron con buena respuesta, y quedando les
posada a todo punto en una gran casa les pegaron fuego, y ma
taron a los que escaparon, y que por esto vino grandes guerras
y que se les recreció la angustia por espacio de cinco años, que
no les dexaba cosa verde, y que vinieron a tanta hambre que
se cayen muertos por los caminos de manera que quando
los Españoles volvieron no conocian la tierra aunque en otros
quatro años buenos despues de la angustia se avian algo
mejorado.

Que este don Fran^{co} se partió para Yucatan por los rios del
Tabasco, y entro por las lagunas de dos bocas, y que el pue
blo primero que topo fue Sampson con cuyo señor lla
mado Mochonoli le fue mal a Francisco Hernandez, y a Gui
jalva, y por ser ya muertos no vino allí resistencia antes los
deste pueblo, sustentaron a don Fran^{co} y su gente dos años en
el qual tiempo no pudo passar adelante por la mucha resiste
cia que hallaron, y que despues passo a Campeche, y vino
a tener mucha amistad con los de aquel pueblo. De

q[ue] con su ayuda, y de los de Champoton acabo la conquista, prometiendoles que serian remunerados del rey por su mucha fidelidad aunq[ue] hasta ahora el rey no lo ha cumplido.

[Capitulo XXXIII]

Que la resistencia no fue bastante paraq[ue] don Francisco dexaße de llegar con su exercito a Tiho donde se poblo la cibdad de Medina,¹¹³ y q[ue] dexando el bagaje en Merida commen[ç]arõ a proseguir su conquista embiando capitanes a diversas partes, y que don Fran[cis]co embio a su primo Fran[cis]co de Montejo a la villa de Valladolid para pacificar los pueblos que estauã algo rebeldes, y para poblar aquella villa como aora esta poblada, y que poblo en Chectemal la villa de Salamanca, y ya tenia ya poblado a Campeche, y dio orden en el servicio de los Indios, y en el gobierno de los Españoles hasta que el adelantado su padre vino a gobernar desde Chiapa con su muger, y casa, y fue bien recibido en Campeche, y llamo a esa villa de Sant Francisco por su nombre, y despues passo a la cibdad de Merida.

[Capitulo XXXIV]

Que los Indios recibian pesadamente el iugo de la servidumbre, mas los Españoles tenian bien repartidos fus pueblos que abraçauan la tierra, aunq[ue] no faltaua entre los Indios quien los alterasse sobre lo qual se hizieron castigos muy crueles que fue causa de que apocaße la gente. Quemaron vivos algunos principales de la provincia de Cupul, y ahorcaron a otros.

[Capitulo XXXV]

Hizo se informacion contra los de Yobain pueblo de los Cheles, y prendieron la gente principal, y metieron los en vna casa en çepos, y pegaron fuegos a la casa, y se abrazaron vivos con la mayor inhumanidad del mundo, y dize este Diego de Landa que el vio vn gran arbol cerca del pueblo en el qual vn capitan ahorco muchas mugeres Indias de las ramas, y de los pies dellas a los niños sus hijos, y que en este mismo pueblo, y en otro que se dize Verey dos leguas del ahorcarõ dos Indias la vna donzella, y la otra reziẽ casada no por otra culpa sino porq[ue] erã muy hermosas, y temian que se rebolviera el real de los Españoles sobre ellas y porq[ue] pensaßen los Indios que no se les dava nada a los Españoles de las mugeres, y que destas dos ay mucha memoria entre Indios y Españoles por su gran hermosura y por la crueldad con que las matarõ.

[Capitulo XXXVI]

Que se alterarõ los Indios de la provincia de Cochua, y Chectemal, y que Españoles los apaziguaran de tal manera que siendo dos provincias las mas pobladas, y llenas de gente quedarõ las mas desventuradas de toda aquella tierra haziendo en¹¹⁴

¹¹³ Apparently an error on the part of the scribe. Most probably Mérida is meant.

¹¹⁴ Tozzer footnotes 277-289.

veros y con su ayuda, y de los de Champoton acabo la conquista
sta, prometiendoles que serian remunerados del rey por su
buena fidelidad aunque basta agora de rey no lo ha cumplido
que la resistencia no fue bastante para don Francisco de Xepé
de llegar con su exercito a Tibo donde se poble la ciudad de Mérida
y dexando el bagage en Mérida comenzaron a proseguir su
conquista cambiando capitanes a diversas partes, y que don
Francisco envió a su primo Francisco de Montejó a la villa de Vallé
dehí para pacificar los pueblos que estaban algo rebeldes, y
para poblar aquella villa como agora esta poblada, y que poble
en Chetemat la villa de Salamanca, y que tenia ya poblada
de Campeche, y de orden en el servicio de los Indios, y en
el gobierno de los Españoles basta que el adelantado su
padre vino a gobernar desde Orizaba con su muger, y casa, y fue
bien recibido en Campeche, y llamo a la villa Sant Francisco por su
nombre, y despues paso a la ciudad de Mérida.

que los Indios recibian pesadamente el yugo de la servidumbre
mas los Españoles tenian bien repartidos los pueblos que abra
ganar la tierra, aunque no faltaba entre los Indios quien los
alterasse sobre lo qual se hizieron castigos muy crueles que fue cau
sa que se apocasse la gente. E nombraron vnos algunos principales
de la provincia de Cupul, y abocaron otros. Hizo se informacion
contra las de Yobam pueblo de los Escobes, y prendieron la gente prin
cipal, y metieron los en una casa en cepos, y pegaron fuegos
a la casa, y se abrazaron vnos con la mayor inhumanidad
del mundo, y dice este Diego de Landa que él vio un gran
arbol cerca del pueblo en el qual un capitán abaco muchas
mugeres Indias de las ramas, y de los pies dellas los niños sus
bijos, y que en este mismo pueblo, y en otro que dice don Veray
dos leguas del abocaron dos Indias la una doncella, y la otra que
casada no por otra culpa sino porq era muy hermosa, y la
man que se rebelveria el real de los Españoles sobre ellas,
y porq pensassen los Indios que no se les dava nada a los Espa
noles de las mugeres, y que destas dos ay mucha memoria
entre los Indios y Españoles por su gran hermosura, y por
la crueldad con que las mataron.

que se alteraron los Indios de la provincia de Cochuca, y de Seck
mal, y que Españoles los apaciguaron de tal manera que sien
do las provincias las mas pobladas, y llenas de gente quedaron
las mas desventuradas de toda aquella tierra haciendo en
ellos

ellos crueldades inauditas cortaron nariçes braços, y piernas, y a las mugeres los pechos, y echando las en lagunas hondas con calabças atadas a los pies, dando de estocadas a niños porq[ue] no andavan tanto como las madres, y si los q[ue] llevavan en colleras y enfermavã, o no andavã tanto como los otros cortavan les entre los otros las cabeças por no pararse a soltar los, y que trayan grã numero de mugeres, y hombres captivos para su servicio con semejantes tratamientos, y que se afirma que don Fran[cis]co de Montejo no hizo ninguna destas crueldades, ni se hallo en ellas antes le parecieron muy mal pero que no pudo mas.

[Capitulo XXXVII]

Que los Españoles se disculpavan con dezir que siendo ellos pocos no podran sugetar tanta gente sin poner les miedo con castigos terribles, y traen exemplo la historias, y de la passada de los Hebreos a la tierra de promi[s]ion con grandes crueldades por mandato de Dios, y que por otra parte tenian razon los Indios al defender su libertad, y confiar en los capitanes que tenian muy valientes para entre ellos y pensavan que assi serian contra los Españoles.

[Capitulo XXXVIII]

Que cuentan de vn balletero Español, y de vn flechero Indio q[ue] por ser muy diestros el vno y el otro se procuravan matar, y no podian tomarse descuidados, que el Español fingio descuidarse puesta vna rodilla en tierra, y que el Indio le dio vn flechazo por la mano que le subio braço arriba, y le aparto las canillas vna de otra, y que al mismo tiempo solto el Español la ballesta y dio al Indio por los pechos, y que sintiendo se herido de muerte porq[ue] no dixesen que Español le avia muerto corto vn bexuco que es como mimbre, aunque muy mas largo, y se ahorco a la vista de todos con el, y que destas valentias ay muchos exemplos.

[Capitulo XXXIX]

Que antes q[ue] los Españoles ganaßen aquella tierra vivian los naturales juntos en pueblos con mucha policia, y que tenian la tierra muy limpia y desmontada de males plantas, y puestos muy buenos arboles, y que la habitacion era de esta manera en medio del pueblo estauan los templos con hermosas plaças, y en torno de los templos estauan las casas de los señores, y de los sacerdotes, y luego la gente mas principal y q[ue] aßi yuan los mas ricos y estimados mas cercanos a estas y a los fines del pueblo estauan las casas de la gente mas baxa; y que los pozos donde avia pocos estauan cerca de las casas de los señores y que tenian sus heredades plâtadas de los arboles de vino,¹¹⁵ y sembravan algodon pimienta y Maiz, y que vivian en estas congregaciones por¹¹⁶

¹¹⁵ **Balche:** *Lonchocarpus longistylus*. See CMM: Balche: arbol de que hazen vino y çe enborrachan. / Balche: el vino que se haze de este arbol.

¹¹⁶ Tozzer footnotes 290-294.

12

allos crueldades mandadas, cortando narices, brazos, y piernas, y a las mugeres los pechos, y cejando las en lagunas, y dando con calabazas atadas a los pies, y dando de estocadas abiertas porq no andan tanto como las madres, y si los q levanan en colleras enferman, o no andan tanto como los otros cortan les entre los otros las cabeças por no pararse a soltar los, y que trayan gran numero de mugeres, y hombres captivos para su servicio con semejantes tratamientos, y que se afirma que don Fr. de Montejo no hizo ninguna destas crueldades, ni se ballo a ellas antes le parecian muy mal, pero que no pudo mas.

Que los Españoles se desculpan con decir que siendo ellos pocos no podian sujetar tanta gente sin ponerles miedo con castigos terribles, y traen exemplo de historias, y de la passada de los Nobres a la tierra de promission con grandes crueldades por mandado de Dios, y que por otra parte temian razon los Indios de defender su libertad, y confiar en los capitanes que temian muy valientes para entre ellos y pensaban que assi serian contra los Españoles.

Que cuentan de un ballestero Español, y de un flechero Indio q por ser muy diestros el uno y el otro se procuravan matar, y no podian tomarse desquidados, y que el Español fingio desunirse, y puesta la una rodilla en tierra, y que el Indio le dio un flechazo por la mano que le subio el brazo arriba y le aparto las canchallas una de otra, y que al mismo tiempo solto el Español la ballesta y dio al Indio por los pechos, y que sintiendo se herido de muerte porq no dixese que Español le avia muerto como un bexuco que es como un hombre, y muy mas largo, y se aborrio a vista de todos con esto, y que destas valentias ay muchos exemplos.

Que antes q los Españoles ganassen aquella tierra vivian los naturales juntos en pueblos con mucha policia, y que tenian la tierra muy limpia, y desmontada de malas plantas, y puentes muy buenos arboles, y que la habitacion era de esta manera en medio del pueblo estavan los templos con sermosas placas, y en torno de los templos estavan las casas de los señores, y de los sacerdotes, y luego la gente mas principes, y q estri ynan los mas ricos, y estimados mas cercanos a estos, y a los fines del pueblo estavan las casas de la gente mas baxa, y que los pozos donde avia pocos estavan cerca de las casas de los señores, y que tenian sus heredades, plantadas de los arboles de vino, y sembrado en algodón, pimenton, y maíz, y que vivian en estas congregaciones por

miedo de sus enemigos que los captivaban, y q[ue] por las guerras de los Españoles se desaparezierõ por los montes.

[Capitulo XL]

Que los Indios de Valladolid por sus males costumbres o por el mal tratamiento de los Españoles se conjurarõ de matar a los Españoles quando se diuidian a cobrar sus tributos y que en vn día matarõ 17 Españoles, y 400 criados de los muertos y de los q[ue] quedarõ vivos, y que luego embiaron algunos braços y piez por toda la tierra en señal de lo q[ue] avian hecho paraq[ue] se al[ç]aßen, mas no lo quisierõ hazer, y con esto pudo el adelantado socorrer a los Españoles de Valladolid, y castigar a los Indios.

[Capitulo XLI]

Que el adelantado tuvo deßasosiego con los de Merida, y muy mayores con la cedula del emperador con la qual privo de Indios a todos los gobernadores, y que fue vn receptor a Yucatan, y quito al adelantado los Indios, y los puso en cabeça del rey, que tras esto le tomarõ residencias a lo qual al audiencia real de Mexico la qual le remito al consejo real de Indias en Spa[ña] dõde murio lleno de dias, y trabajos, y dexo a su muger do[ña] Beatriz en Yucatan mas rica que el murio, y a don Fran[cis]co de Montejo su hijo casado en Yucatan, y a su hija doña Catalina casada con el lic[encia]do Alonso Maldonado presidente en las audiencias de honduras, y s[an]to Domingo de la Isla Española, y a don Juo Montejo Español, y a don Diego Mestizo que vvo en vna India.

[Capitulo XLII]

Que este don Fran[cis]co despues q[ue] dexo el gouierno a su padre el adelantado viuiu en su casa como vn particular vezino en quanto al gouierno aunq[ue] muy respetado de todos por auer conquistado repartido, y regido aquella tierra fue a Guatimala con su residencia, y torno a su casa. Tuvo por hijos a Don Juo de Montejo que caso con doña Isabel natural de Salamanca, y a doña Beatriz de Montejo su tio primo hermano de su padre, y a doña Francisca de Montejo que caço con don Carlos de Avellano natural de Guadalajara, murio de larga enfermedad despues de auer los visto a todos casados.

[Capitulo XLIII]

Que Fray Iacobo de Testera Franciscano paßo a Yucatan y comen[ç]o de doctrina a los hijos de los Indios, y que los soldados Españoles se quisierõ servir de los moços tanto¹¹⁷

¹¹⁷ Tozzer footnotes 295-303.

muerto de sus enemigos que los captivaron, y por las guerras de los Españoles se desparzieron por los montes.
Que los Indios de Valladolid por sus malas costumbres, y por el mal tratamiento de los Españoles se confusaron de manera a los Españoles quando se dividian a cobrar sus tributos y que en un dia mataron 17. Españoles, y 400 criados de los mejores y de los que quedaron vivos, y que luego embiaron algunos baxos y pica por toda la tierra en señal de lo que andian hecho para se alcafen, mas nolo quisieron bazer, y con esto pudo el adelantado socorrer a los Españoles de Valladolid, y castigar a los Indios.

Que el adelantado tuvo de aposiiga con los de Merida, y muy mayores con la cedula del emperador con la qual pino de Indios a todos los gobernadores, y que fue un receptor a Yucatan, y quito al adelantado los Indios, los puso en Cabeza del rey, y que tras esto le tomaron residencias a lo qual al audiencia real de Mexico la qual le remitió al consejo real de Indias en España dote murio lleno de dias, y trabajos, y dexo a su muger doña Beatriz en Yucatan mas rica que el mundo, y a don Francisco de Montejo su hijo casado en Yucatan, y a su hija doña Catalina casada con el lic.^{do} Alonso Maldonado presidente en las audiencias de Honduras, y de Domingo de la Isla Española, y a don Juan de Montejo Español, y a don Diego Mexico que vvo en una India.

Que el don Francisco despues dexo el gobierno a su padre el adelantado vivio en su casa como un particular, y oyo quanto al gobierno, aunque muy respetado de todos por aver conquistado repartido y regido aquella tierra, fue a Guatemala con su residencia, y traxo su casa. Tuvo por hijos a don Juan de Montejo que caso con doña Isabel natural de Salamanca, y a doña Beatriz de Montejo su tve primo hermano de su padre, y a doña Francisca de Montejo que caso con don Carlos de Arvelanno natural de Granada hijara, murio de larga enfermedad despues de aver los visto a todos casados.

Que don Francisco de Testera Franciscano pafso a Yucatan y comenzo de doctrina a los hijos de los Indios, y que los Soldados Españoles se quisieron servir de los indios, tanto que no

que no les quedaua tiempo para aprender la doctrina, y que por otra parte desgustauan a los frayles quando los reprehendian de lo q[ue] hazian mal contra los Indios, y que por esto fray Iacobo se torno a Mexico donde Murio, y que despues fray Toribio Motolinia embio desde Guatimala frayles, y que de Mexico fray Martin de hoja castro embio mas Indios, y que todos tomarõ afsiento en Campeche, y Merida con favor del adelantado, y de su hijo don Fran[cis]co, los quales les edificarõ vn monasterio en Merida como esta dicho, y que procurarõ saber la lengua lo qual era dificultoso.

[Capitulo XLIV]

El q[ue] mas supo fue fray Luys de Villalpando que comenzo a saberla por señas, y pedrezuelas, y la reduxo a alguna manera de arte, y escrivio vna doctrina Christiana en aquella lengua,¹¹⁸ aunq[ue] avia muchos estorbos de parte de los Españoles que eran absolutos señores y querian que se hiziesse todo endereçado a su ganancia, y tributos, y de parte de los Indios que procuravan estarse en sus idolatrias, y boracheras principalmente era gran trabajo por estar los Indios tan derramados por los montes.

[Capitulo XLV]

Que los Españoles tomavan pesar de ver q[ue] los frayles hizie[s]ẽ monasterios, y ahuyentavan los hijos de los Indios de sus repartimientos paraq[ue] no vinie[s]en a la doctrina, y quemarõ el monasterio de Valladolid dos vezes con su yglesia que era de madera, y paja tanto q[ue] fue necesario irse los frayles a viuir entre los Indios y que quando se alçaron los Indios de aquella provincia escrivierõ al visrey don Antonio¹¹⁹ q[ue] se avian alçado por amor de los frayles, y que el virey hizo diligencia y averiguo q[ue] al tiempo que se alçaron aun no erã llegados los frayles a aquella provincia, y que velavan de noche a los frayles con escandalo de los Indios, y hazian inquisicion de sus vidas, y les quitavan las limosnas.

[Capitulo XLVI]

Que los frayles viendo este peligro embiarõ al muy singular juez Cerrato presidente de Guatymala vn religioso q[ue] le dieße cuenta de lo q[ue] pa[s]sava, el qual visto la desorden y mala Christiandad de los Españoles paraq[ue] se llevavan los tributos absolutamente quanto podian sin orden del rey, y mas el servicio personal en todo genero de trabajo hasta alquilarlos a llevar cargas proveyo cierta tabacion^{120 121} harto

¹¹⁸ In Landa's report to the Inquisition in January 19, 1578 there is the following statement: En esta tierra no se a hasta aora traduzido en la lengua de los naturales cossa alguna de la Sagrada Scriptura, ni tienen en la lengua más de una Doctrina Christiana que yo hize ymprimir en essa ciudad [de México] estando en ella, y también algunos sermones de mano en la mesma lengua, no ympressos. Y de éstos, porque e yo hallado algunas cossas que me an descontentado en algunos, abía ya días que los andaba haziendo recoxer para examinarlos y ver si tienen qué les quitar. Y, en lo que toca en lo que se a de advertir a los ministros, guardaremos todos el orden que se nos diere, porque el que por acá aora ay es predicar cada uno conforme a las fuerzas que en la lengua y en la suficiencia tiene. Libros, y cosas prohibidas, con mucho cuydado se a<n> quitado a todos siempre.

¹¹⁹ Antonio de Mendoza, viceroy of Nueve España from 1535 to 1550.

¹²⁰ Tozzer footnotes 304-316.

¹²¹ Signature notation at the bottom of the page: f

que no les quedava tiempo para aprender la lengua de Yndia, y que por otra parte desagustavan a los frayles quando los representavan de lo q hazian mal contra los Indios, y que por esto fray Jacobo se vino a Mexico donde Murio, y que despues fray Tomis noto linea ombio desde Guatimala frayles, y que de Mexico fray Martin de Soja castro ombio mas Indios, y que todos tomaron ofiendio en Compeche, y Merida con favor del adelantado, y de su hijo don Franc.^o los quales las edificaron un monesterio en Merida como esta dicho, y que procuraron saber la lengua lo qual era muy dificultoso. El q mas supo fue fray Luys de Villalpando que comenzo a saber la por senas, y pedre en la: y la reduxo a alguna manera de arte, y escrivio una doctrina Christiana en aquella lengua, antes avia muchos errores de parte de los Espanoles que eran absolutos señores y querian que se hiciera todo en su lengua a su ganancia y tributos, y de parte de los Indios que procuravan estarse en sus idios labrias, y brías brías principalmente era gran trabajo estar los Indios tan derramados por los montes.

Ena los Espanoles tomavan pesar de ver q los frayles hizian monesterios, y abuyentavan los hijos de los Indios de sus repartimientos, para q no viniesen a la doctrina, y quemaron el monesterio de valladolid dos vezes con su yglesia que era de madera, y paja tanto q fue necesario irse los frayles a vivir entre los Indios, y que quando se alcaron los Indios de aquella provincia escrivieron al visorrey don Antonio q elavian alcalde por amor de los frayles, y que el visorrey hizo diligencia y averiguo q al tiempo que se alcaron aun no era llegados los frayles a aquella provincia, y que velavan de noche a los frayles con escudatos de los Indios, y hazian inquisicion de sus vidas, y les quitavan las linas.

Ena los frayles viendo este peligro ombiaro al muy singular Juan Corrao presidente de Guatimala un religioso q le diese cuenta de lo q passava. el qual visto la desorden y mala Christianidad de los Espanoles porq llevavan los tributos absolutamente quantos podian sin orden del rey, y mas el servicio personal en todo genero del trabajo hasta alquilarlos a llevar cargas, proveyo de cierta taxacion para

f

¹²²larga aunq[ue] pa[s]adera en q[ue] señalava que cosas eran del Indio despues de pagado el tributo a su encomendero, y q[ue] no fue[ra] todo absolutamente del Español, y q[ue] suplicaron de esto, y que con temor de la ta[ri]fa sacavan a los Indios mas que hasta alli, y que los frayles tornarõ a la audiencia, y embiarõ a España, y hizierõ tanto que la audiencia de Guatimala embio vn oidor el qual ta[ri]fo la tierra, y quito el servicio personal, y hizo casar a algunos quitãdo les las casas que tenian llenas de mugeres. Este fue el licenciado Thomas Lopez natural de Tendilla, y que esto causo que aborescien mucho mas a los frayles haziendo les libellos infamatorios, y cessando de oir sus mi[serias].

[Capitulo XLVII]

Que este aborecimiento causo que los Indios estuvies[en] muy bien con los frayles considerando los trabajos que tomavan sin interese ninguno, y que les causarõ libertad tanto que ninguna cosa hazian sin dar parte a los frayles, y tomar su consejo, y esto dio causa paraq[ue] los Españoles con envidia q[ue] los frayles avian hecho esto por gobernar las Indias y gozar de lo que a ellos se avia quitado.

[Capitulo XLVIII]

Que los vicios de los Indios eran Idolatrias, y repudios, y boracheras publicas, y vender, y comprar por esclavos, y que sobre apartarles destas cosas vinieron a aborecer a los frayles pero q[ue] entre los Españoles los que mas fatigaron a los religiosos aunq[ue] encubiertamente fuerõ los sacerdotes como gente q[ue] avia perdido su officio, y los provechos del.

[Capitulo XLIX]

Que la manera que se tuvo para doctrinar los Indios fue recoger a los hijos pequeños de los señores, y gente mas principal, y que los ponian en torno de los monestarios en casas que cada pueblo hacia para los suyos donde estaban todos juntos los de cada lugar, y q[ue] sus padres, y parientes les trayã de comer, y con q[ue] con estos niños se recogian los que venia a la doctrina, y q[ue] con esta frequentacion pidierõ muchos el bautismo con mucha devocion, y q[ue] estos niños despues de enseñados tenian cuydado de avisar a los frayles de las idolatrias, y borracheras, y que rompian los idolos aunq[ue] fue[ra]n de sus padres, y exhortavan a las repudiadas, y a los huerphanos si los hazian esclavos q[ue] se quexasen a los frayles, y aunque fuerõ¹²³

¹²² The letters “to” begin this page, but they belong to the final syllable of “harto” which is given complete on the foregoing page.

¹²³ Tozzer footnotes 317-328.

to larga annu pasadera en q sacataron que esas cosas del
Indio debnes de pagado el tributo a su encomendero, y q
no fuese todo absolutamente del Español, y q suplicaron de
esto, y que con temor de la tassa sacaron a los Indios mas
que sabra alli, y que los frayles tornaron a la audiencia, y
embriaron a España, y hizjeron tanto que la audiencia de
Guatemala embrio un oido el qual tasto la tierra, y
quito el servicio personal y hizo casaca a algunos quita
do las las casas que tenían llenas de mugeres. Este fue el
bienciado Thomas Lopez natural de Tundilla, y que este
caso que aborescesen mucho mas a los frayles sabien
do les libellos infamatorios, y cessando de oír sus misas.
Que este aborrecimiento causo que los Indios cobrasen muy
bien con los frayles considerando los trabajos que tomaban
sin interose ninguno, y que les causo libertad tanto
que ninguna cosa hazian sin dar parte a los frayles, y a
mar su consejo, y esto dio causa para q los Españoles imen
bidia q los frayles anian hecho esto por gobernar las Indias
y gozar de lo que a ellos se ania quitado.
Que los vicios de los Indios eran idolatrias, y rapudias, y boca
cheras publicas, y vender, y comprar por esclavos, y que so
bre apartables de las cosas vinieron a aborrecer a los frayles
pero q entre los Españoles los que mas fatigaron a los abigi
osos annu embriamente fueron los sacerdotes como gou
te q ania perdido su officio, y los proverbios de.
Que la manera que se tubo para doctinar los Indios fue
recoger los hijos pequeños de los señores, y gente mas primer
pal, y que los ponian en torno de los niños tarros, en casas
que cada pueblo hazia para los suyos, donde estaban todos
juntos los de cada lugar, y q sus padres, y parientes, les traya
de comer, y q con estos niños se recogian los que venia a la
doctrina, y q con esta frequentacion pidieron muchos el
baptismo con mucha devocion, y q estos niños despues de enca
ñados tenían aydado de avisar a los frayles de las idolo
trias, y bocacheras, y que rompian los idolos annu fuesen
de sus padres, y embriaron a las rapudias, y a los buesqanos
si los hazian esclavos q se quexase a los frayles, y annu fueron
amenazados

amenazados por los suyos no por eſo cessavan antes respondian que les hazian onra pues era por el bien de sus almas y q[ue] el adelantado, y las fuerzas del rey siempre an dado fĩscales a los frayles para recoger los Indios a la doctrina, y para castigar a los q[ue] se tornavan a la vida paſada, y q[ue] al principio davan los señores de mala gana sus hijos pensando que los querian hazer esclavos como avian hecho los Españoles, y q[ue] por esta causa davan muchos esclavillos en lugar de sus hijos mas como entendierõ el negocio los davan de buena gana.¹²⁴

.L.

[Capitulo L]

Que desta manera aprovecharõ tanto los moços en las escuelas, y la otra gente en la doctrina q[ue] era cosa admirable.

[Capitulo LI]¹²⁵

Que aprendierõ leer y escribir en la lengua de los Indios la qual se reduxo tanto a vn arte q[ue] se estudiava como la Latina y q[ue] se hallo q[ue] no vsavan de seis letras nuestras q[ue] son D. F. G. Q. R. S.¹²⁶ que para cosa ninguna las han menester pero tienen necessidad de doblar otras, y añadir otras para entender las muchas significaciones de algunos vocablos porq[ue] Pa quiere dezir abrir, y PPa apretando mucho los labios quiere dezir quebrar,¹²⁷ y Tan es cal, v ceniza,¹²⁸ y Tan dicho rezio entre la lengua, y los dientes altos, quiere dezir palabra o hablar,¹²⁹ y aſi en otras diciones, y puesto q[ue] ellos para estas cosas tenian diferentes caratheres no fue menester inventar nuevas figuras de letras sino aprovecharse de las Latinas porq[ue] fueſse comũ a todos.

[Capitulo LII]

Dio se les tambien orden paraq[ue] dexaſen los aſientos q[ue] tenian en los montes, y se juntaſen como antes en buenas poblaciones paraq[ue] mas facilmente fueſen enseñados, y no tuvieſen tanto trabajo los religiosos para cuya sustentacion les hazian limosnas las pascuas y otras fiestas, y hazian limosnas a las yglesias por medio de dos Indios ançianos nombrados para esto con lo qual davan lo neceſario a los frayles quando andavan visitando entre ellos, y tambien adereçauan las igleſias de ornamentos.

[Capitulo LIII]

Que estando esta gente instruida en la religion, y los moços aprovechados como diximos fueron pervertidos por los sacerdotes que en su idolatria tenian, y por los señores, y tornarõ a idolatrar y hazer sacrificios no solo de savmerios sino de sangre humana sobre lo qual los frayles hizierõ inquisicion, y pidierõ ayuda al alcalde mayor, y prendienõ muchos, y les hizierõ proceſſos¹³⁰

¹²⁴ Again it is not clear what the marginal note .L. is supposed to represent. On pages 9r and 10v there are similar notes. If these are chapter notations then they are fairly consistent in their location.

¹²⁵ The chapter headings from Chapter LI through Chapter XCVIII are suggested mainly by paragraph breaks. Note that the number of paragraph breaks roughly equals the number of chapters needed to get from chapter 51 to chapter 98.

¹²⁶ One could quibble about the sound represented by the letter “s”. In early Mayan colonial texts and vocabularies it is true that most frequently the **ç** was used as the lead letter of a word or syllable and the **z** was used as the final letter of a word or syllable to represent the “s” sound. However, in many Mayan manuscripts, especially those written after the 17th century, “s” was commonly used to represent the “s” sound. Beltrán, in his *Arte* published in 1746, discarded the use of the **ç** and substituted **z** in its place.

¹²⁷ Landa has reversed the meanings of these two words. See CMM: Paa.ah,ab: quebrar o deshazer cosas de barro y piedra y de madera y derribar casas y edificios y abrir y romper pared y edificio, desechar casas pajizas, quitarles la paja y las varas delgadas llamadas hil. / DMSF: Ppaa: abrir. ¶ ppaa chi: abrir la boca.

¹²⁸ See CMM: Taan: cal o ceniza. ¶ y para quitar la amphibologia se dize: ku taan: la cal; oi taan: la ceniza. / Taan: mezcla para paredes. / Taan: vasura que suelen sacar y echar los que barren o limpian, o el monton o muladar desto. ¶ v taanil tancab: la vasura del patio. ¶ v taanil candela: pausa de candela.

¹²⁹ See CMM: Than: lengua o lenguaje que hablamos. ¶ latin than: lengua latina. / Than: palabra y platica.

¹³⁰ Tozzer footnotes 329-339.

amenazados de los suyos no por esto cessaron antes respondi-
 on que les hazian enra pueb era por el bien de sus almas
 y q el adelantado y los Ingeños del Rey siempre un dado fig-
 cales de los frayles para recoger los Indios a la doctrina, y para
 castigar a los q se tornavan a la vida pasada, y q al principio
 daban los señores de malagana sus hijos pensando que los
 querian hazer esclavos como avian hecho los Españoles, y
 q por esta causa daban muchos esclavillos en lugar de sus hijos
 mas como entendieron el negocio los daban de buena gana.

Q ue desta manera aprovecharon tanto los moscos en las escuelas, y la
 otra gente en la doctrina q era cosa admirable.

Q ue no aprendieron leer y escribir en la lengua de los Indios la qual
 se reduce tanto a arte q se estudiava como la latina y q se ballo
 q no usavan de seis letras nuestras q son D. F. G. Q. R. S. que para
 cosa ninguna las han menester pero tienen necesidad de doblar
 otras y añadir otras para entender las muchas significaciones de al-
 gunos vocablos porq Pa. quiere decir abrir, y Pa apretando unido
 los labios quiere decir quebrar. y Tan es cal, o ceniza, y Tan
 dicho se que entre la lengua, y los dientes altos, quiere decir palabra
 hablar y oñi en otras divisiones, y puesto q ellos para estas cosas te-
 nian diferentes carateras no fue menester inventar nuevas
 figuras de letras sino aprovecharse de las Latinas porq fuesse comu
 a todos.

Dio se les tambien orden paraq dexasen los afueras q
 tenian en los montes, y se juntasen como antes en buenas po-
 blaciones paraq mas facilmente fuesen enseñados, y no tu-
 viesen tanto trabajo los religiosos para cuya sustentacion
 les hazian limosnas las personas, y otras fiestas, y hazian limos-
 nas a las yglesias por medio de dos Indios ancianos nombrados
 para esto con lo qual daban lo necesario a los frayles quando
 andavan visitando entre ellos, y tambien aborrecian las igle-
 fias de ornamentos.

Q ue estando esta gente malbarridos en la religion, y los moscos
 aprovechados como diximos fueron pervertidos por los sacerdotes
 q en su idolatria tenian, y por los señores, y tornaro a idolatrar
 y hazer sacrificios no solo de serpientes sino de sangre humana
 sobre lo qual los frayles hizieron inquisicion, y pidieron ayuda
 al alcaide mayor y prendieron muchos, y los hizieron procesos

y se celebrou vn auto en que se pusierõ muchos en cada halços encorozados; y açotados, y tresquilados, y algunos ensanbenitados por algun tiempo, y que algunos de tristeza enga[ñ]ados del demonio se ahorcarõ, y q[ue] en comun mostrarõ todos mucho resentimiento, y voluntad de ser buenos Christianos.

[Capitulo LIV]

Que a esta sazõn lleuõ a Campeche don fray Fran[cis]co Toral frayle Franciscano natural de Vbeda q[ue] avia estado XX años en lo de Mexico, y venia por obispo, de Yucatan el qual por las informaciones de los Españoles, y por las quejas de los Indios deshizo lo q[ue] los frayles tenian hecho, y mando soltar los presos, y q[ue] sobre esto se agravio al provincial, y determino ir a España quejando se primero en Mexico, y q[ue] así vino a Madrid donde los del consejo de las Indias le afearõ mucho q[ue] viesse vsurpado el oficio de obispo, y de inquisidor para descargo de lo qual alegava la facultad q[ue] su orden tenia para en aquellas partes, concedida por el papa Adriano a instancia del emperador, y el auxilio q[ue] la audiencia real de las Indias le mando dar cõforme a como se dava a los obispos, y q[ue] los del consejo se enojarõ mas por estas desculpas, y acordarõ de remitirle a el y a sus papeles, y a los q[ue] el obispo avia embiado contra los frayles a fray Pedro de Bovadilla provincial de Castilla a quien el rey escrivio mandandole q[ue] los viesse, y hiziesse justicia, y q[ue] este fray Pedro por estar enfermo cometio el examen destes procefsos a fray Pedro de Guzman de su orden hombre docto, y experimentado en cosas de inquisicion, y se presentaron los pareceres de siete personas doctas del reyno de Toledo que fueron fray Fran[cis]co de Medina, y fray Fran[cis]co Dorantes de la orden de St. Fran[cis]co y el maestro fray Alonso de la cruz frayle de St. Aug. q[ue] avia estado XXX años en las Indias, y el lic[encia]do Thomas Lopez q[ue] fue oidor en Guatimala, en el nuevo reyno, y fue juez en Yucatan, y el D. Hurtado cathedratico de canones, y el D. Mendez cathedratico de sagrada escritura y el D. Martinez cathedratico de Scoto en Alcala los quales dixerõ q[ue] el provincial hizo justamente el auto, y las otras cosas en castigo de los Indios. Lo qual visto por fray Fran[cis]co de Guzman excrivio largamente sobre ello al provincial fray Pedro de Bovadilla.¹³¹

¹³¹ Tozzer footnotes 340-354.

y se celebró un auto en que pusieron muchos en cada balgo en
torosados; y ayo todos, y tres quitados, y algunas ensambentados
por algún tiempo, y que algunos de tristega engañados del de-
monio se aborcaro, y q en comun mataron todos muchos en
penitencioso, y voluntad de ser buenos Christianos.
Que a esta sazón llegó a Campeche don fray Fran. Total frayle
Francisco natural de Vbeda q aya estado xx años en lo
de Mexico, y venia por obispo, de Yucatan el qual por las info-
rmanones de los Españoles, y por las quejas de los Indios debi-
do q los frayles tomian becho, y mando soltar los presos, y q
sobre esto se agotó el provincial, y determino ir a España
que quando se pudiese en Mexico, y q afri vino a Madrid don-
de los del consejo de las Indias le ofrecio mucho q omiesse un
pado el oficio de obispo, y de inquisidor para des cargo de lo qual
alegara la facultad q en oídum tenía por lo en aquellas partes,
concedida por el papa Adriano a instancia del emperador, y el
auxilio q la audiencia real de las Indias le mando dar lo
formo a como se dava a los obispos, y q los del consejo se que-
jaro mas por estas desculpas, y acordaro de remitirle a el
y a sus papeles, y a los q el obispo avia enviado contra los frayles
a fray Pedro de Bovadilla provincial de Castilla quien el
rey escrivio mandandole q lo viesse, y hiziese justicia, y q
este fray Pedro por estar enfermo cometio el exámen de los
proessos a fray Pedro de Guzman de su orden Sordor de Oto, y
experimentado en cosas de inquisicion, y se presentaron los
pareceres de siete personas doctas del ayuntamiento de Toledo que
fueron el D. fray Fran. de Medina, y fray Fran. Dorantes
de la orden de St. Fran. y el maestro fray Alonso de la Cruz
frayle de St. Aug. q aya estado xxx años en las Indias, y el
lic. Thomas Lopez q fue oidor en Comarinala, y en un caso
reyes y fue juez en Yucatan, y el D. Huatado catbedratico
de canones, y el D. Mendez catbedratico de sagrada es critura
y el D. Martinez catbedratico de Scots en Alcalá los quales
dixeron q el provincial hizo justamente el auto, y las otras
cosas en castigo de los Indios. Lo qual visto por fray Fran. de
Guzman escrivio largamente sobre ello al provincial fray
Pedro de Bovadilla

Que lo

[Capitulo LV]

Que los Indios de Yucatan merecen q[ue] el rey los favorezca por muchas cosas, y por la voluntad q[ue] mostrarõ a su servicio estando necefsitado en Flandes embio la princesa doña Ioana su hermana q[ue] entonces era gobernadora del reyno vna çedula pidiendo ayuda a los de las Indias la qual lleuo a Yucatan vn oidor de Guatymala, y para esto junto a los señores, y ordeno que vn frayle les predicase, lo q[ue] devian a su mag[esta]d y lo q[ue] entonces les pedia, y que concluyda la platica se levantarõ dos Indios en pie y respondierõ q[ue] bien sabian lo q[ue] erã obligados a Dios por aver les dado tan noble, y Christianiõimo rey, y q[ue] les pesava no viuir en parte donde le pudierã servir¹³² con sus personas y por tanto q[ue] vieße lo q[ue] de su pobreza q[ue]ria q[ue] le servirã con ello, y q[ue] si no bastaße que venderian a sus hijos, y mugeres.

[Capitulo LVI]

Que la manera de hazer las casas era cubrirlas de paja¹³³ que tienen muy buena y mucha, o con hojas de palma¹³⁴ q[ue] es propia para esto, y q[ue] tenían muy grandes corrientes paraq[ue] no se lluevan, y que despues echan vna pared por medio al largo que divide toda la casa,¹³⁵ y q[ue] en esta pared dexan algunas puertas para la mitad q[ue] llamã las espaldas de la casa donde tienen sus camas,¹³⁶ y q[ue] la otra mitad blanquean de muy gentil encalado, y q[ue] los señores las tienen pintadas de muchas galanterias, y que esta mitad es el recibimiento, y aposento de los guespedes y q[ue] esta pieça no tiene puerta, sino toda abierta conforme al largo de la casa, y baxa mucho la corriente delantera por amor de los soles, y aguas, y dicen que tambien para ensenorrarse de los enemigos de la parte de dentro en tiempo de necefsidad y que el pueblo menudo hazia a su costa las casas de los s[eñore]s: y que con no¹³⁷ tener puertas tenían por grave delicto hazer mal a casas ajenas. tenían vna portezilla atras para el servicio necefsario, y que tienen¹³⁸ vnas camas de varillas,¹³⁹ y encima vna serilla¹⁴⁰ donde duermẽ cubiertos de sus mantas de Algodon,¹⁴¹ en verano duermẽ comunmente en los encalados con vna de aquellas serillas especialmente los hombres.

[Capitulo LVII]

Allende de la casa hazian todo el pueb[lo] a los señores sus sementeras, y se las beneficiavan y cogian en cantidad que le bastava a el y a su casa, y quando avia çaça o pescas, o era tiempo de traer sal, siempre¹⁴²

¹³² The first “r” is inserted above the word.

¹³³ *Audropogon sp.* See CMM: Ac: es vna yerba con que cubren las casas y hazen troxes.

¹³⁴ *Sabal mexicanum*, Mart. See CMM: Xaan: guano, especie de palmas. Con sus hojas cubren las casas.

¹³⁵ There are very few ruins of houses which exhibit this type of construction. Most house foundation patterns suggest a house style which was very similar to house construction styles still thought of today as the standard Mayan house style. For more on this see Tozzer, footnote 363.

¹³⁶ See CMM: Cĕac; cĕac che: barbacoa, cama, o lecho hecho de varas. / V uay çac che; v uay çac:} cama para dormir. / Vay: çelda, apostento, retrete, o retraimiento donde vno duerme, y la misma cama. Not mentioned here is the hammock. See BMTV: Hamaca, cama de viento desta tierra: yaab kaan .I. yub kaan. For more on this see Tozzer, footnote 357.

¹³⁷ The word “no” is written above the line of text.

¹³⁸ The words “en verano” are crossed out and above is written “tienen”

¹³⁹ *Viguiera dentata*, var. *helianthoides* (H.B.K.) See CMM: Tah: ciertas matas o yeruas de cuyas flores hazen miel las abejas; de sus varillas secas se hazen camas para dormir y hachas para alumbrarse.

¹⁴⁰ See DMSF: Poop: petate, junco (de que se hace el petate).

¹⁴¹ See BMTV: Manta de cama: vayil nok. ¶ Manta grande para cubrirse: bucliz nok .I. v taz vay.

¹⁴² Tozzer footnotes 355-363.

Que los sembrados de Yucatan morazan q el rey los favorezca por
 muchos usos, y por la voluntad q mostrara a su servicio estan
 de necesidad en Flandes embra la princesa doña Ioana su her
 mana q entonces era gobernatadora del reyno una cedula pi
 diendo ayuda a los de las Indias la qual tenia Yucatan un or
 dor de Anatinatal, y para esto punto los señores, y ordeno que
 un frayles les predicase, lo q devian a su mag^d. y lo q entonces les
 pedia, y que concluyda la platra se levantarian dos Indios en pie
 y respondieran q bien sabian lo q era obligado a Dios por aver les
 dado tan noble, y Christianissimo rey, y q les pesava no vivir en
 parte donde le pudieran servir con sus personas por tanto q viesse
 lo q de su pobaza qria q le serviria con ellos, y q si no bastase que
 vendieran sus hijos, y mugeras.

En la manera de fazer las casas sea cubiertas de paja que vienen
 muy buena, y mucha, o con hojas de palma q es propia para esto
 y q se usen muy grandes covientes para q no se lleven, y que despues
 se ban una pared por medio al largo que divide toda la casa, y q
 en esta pared abran algunas puertas para la mitad q llama
 Las espaldas de la casa donde tienen su camas, y q la otra
 mitad blanqueen de muy gentil en calado, y q los señores las
 tienen pintadas de muchas galanterias, y que esta mitad es
 el recibimiento, y aposento de los guestsales, y q esta pieza no tie
 ne puerta, sino toda abierta conforme alargo de la casa, y haya
 viento la corriente del antora por amor de los soles, y aguas,
 y diaz que tambien para sus enocharse de los enemigos de la
 parte de dentro en tiempo de necesidad, y que el pueblo cuando
 baja a su toda las casas de los es, y que con tener mas puertas
 venian por grave delito fazer mal a casas agenas. tienen una
 portezilla abas para el servicio necesario, y que ^{tienen} ~~son~~ ~~comen~~
 vian comas de varillas, y encima una sesilla donde duermen
 cubiertas de sus mantas de Algodon, en verano duermen
 comunmente en los ducalados con una de aquellas serillas
 especialmente los señores. Allende de la casa banian todo
 el pueblo a los señores sus sembreras, y se las beneficiaban
 y cogian en cantidad que le bastava a el, y a su casa, y
 quando avia cazas o pescas, o era tiempo de traer sal siempre

dauan parte al s[eño]r porq[ue] estas cosas siempre las hazian de comunidad.¹⁴³ Si moria el señor aunq[ue] le sucedie[se] el hijo mayor eran siempre los demas hijos muy acatados, y ayudados, y tenidos por señores. a los demas principales inferiores del señor ayudavan en todas estas cosas conforme a quienes eran, o al favor q[ue] el señor les dava.

[Capitulo LVIII]

Los sacerdotes viuan de sus officios, y ofrendas. Los s[eñore]s regiã el pueblo concertando los litigios, ordinando, y concertando las cosas de sus republicas lo qual todo hazian por manos de los mas principales que eran muy obedecidos y estimados especial la gente rica, a quienes visitavan, tenian palacio, en sus casas donde concertavan las cosas, y negocios principalmēte de noche y si los s[eñore]s salian del pueblo llevavan mucha compañía, y lo mesmo que quando salian de sus casas.

[Capitulo LIX]

Que los Indios de Yucatan son gente bien dispuesta, y altos, y recios y de muchas fuerças, y comunmente todos estevados porq[ue] en su niñez quando las madres las llevan de vna parte a otra van ahorrajadas en los quadriles.¹⁴⁴ Tenian por gala ser vizcos lo qual hazian por arte las madres colgandoles del pelo vn pegotillo que las les llegava al medio de las sejas desde niños y alçand los ojos siempre como les andava alli jugando venian a quedar vizcos, y que tenian las cabeças y frentes llanas hecho tambien por sus madres por industria desde niños y que trayan las orejas horadadas para çarcillos, y muy harpadas de los sacrificios. No criavan barbas; y dezian q[ue] les quemavan los rostros sus madres con paños calientes siendo niños por q[ue] no les nacjes[en]. y q[ue] agora crjan barbas añ q[ue] muj asperas como cerdas de rocines.¹⁴⁵

[Capitulo LX]

Que crjavan cabello como las mugeres, po[r] lo alto q[ue]mavan como vna buena corona, y q[ue] asfi crecia lo de debajo mucho, y lo de la corona q[ue]dava corto, y q[ue] lo intrençavan y hazian vna guirnalda de ello en torno de la cabeça dexando la colilla atras como borlas.

[Capitulo LXI]

Que todos los hombres vsavan espejos, y no las mugeres, y q[ue] para llamar se cornudos dezian q[ue] su muger le avja puesto el espejo en el cabello sobrante del colod[r]llo.

[Capitulo LXII]

Que se vañavan mucho no curando de cubrir se de las mugeres si no q[ua]nto podia cubrir la mano.¹⁴⁶

¹⁴³ Community works programs such as cleaning and repairing roads which was called both by the Maya and the Spanish speaking people “fagina” in which all the male inhabitants of a village are required to participate was still common in villages until this century. Apparently the words used for “fagina” by the Maya were **koch** (burden) and **matan** (donation, alms). See DMM: Perteneçia o parte del camino que cada lugar esta obligado a limpiar: v kochol miz beyl; v matan miz beil. / CMM: Miz.t.: barrer, limpiar, o renouar caminos echando fuera yerua aunque no sea barriendo. Later in the Relación Landa mentions the cleaning of roads specifically on page 30r.

¹⁴⁴ This continues to be the custom for carrying babies. Formerly before the baby was carried in this manner the **hetz mek** ceremony was performed. See CMM: Hetz mek.t.: sobarcar y sustentar o lleuar o traer los niños en braços las indias sustentandolos. The observation by Landa that the Maya are bowlegged is in my estimation incorrect. The male population does indeed show a mark tendency towards being bowlegged, but the women, especially the younger girls, tend to be knocked-kneed. One possible explanation for this difference due to gender is that the male population from early age is required to carry heavy loads where as the female population tends not to be subjected to this.

¹⁴⁵ From this point through the first paragraph on page 15v the handwriting appears to be that of a different hand. The writing style and a couple of spelling practices distinguish this hand from the hand which wrote the majority of the text: 1) the “q” of the lead word “Que” of each paragraph is formed differently, 2) the frequent use of “j” for “i” and 3) writing “sp” instead of “is”. However, the handwriting is similar enough that one could say that the scribe had a bit too much wine at this point and lost some of his faculties.

¹⁴⁶ Tozzer footnotes 364-377.

La otra parte se ve porq estas cosas siempre las hazian de
comunidad, si moria el señor auyq le sucediese
el hijo mayor eran siempre los demas hijos muy acatados,
y ayudados, y conidos por señores, a los demas prin-
cipales inferiores del señor ayudavan en todas estas cosas
conforme a quien era su al favor q el señor les dava. Los
sacerdotes vivian de sus officios, y offrendas. Los ss-regia
el pueblo concertando los liturgias, ordenando, y conser-
vando las cosas de sus republicas lo qual todo hazian por
manos de los mas principales que eran muy obedidos y
estimados, especial la gente rica, a quien visitavan, y teni-
an palacio, en sus casas donde concertavan las cosas, y ne-
gocios principalmente de noche, y solos ss sabian del pueblo
Merravan mucha compañia, y lo meyo qian de salir
an de sus casas.

Quo los Indios de Yucatan son gente bien dispuesta, y
altos, y rezios, y de muchas fieras, y communense todos
estrenados porq en su tierra qian las madres las lle-
van de una parte a otra van aboracados en los cuadrú-
les. Tamban por qala ser vizcos lo qual hazian por arse
las madres, colgandoles del peto con gogotillo que les les
llegana al medio de las sejas des de niños, y al codo los
ojos siempre, como les andava allí jugando venian a que-
dar vizcos, y que tenían las cabezas y frentos llanas be-
cho tambien de sus madres por industria de sus niños,
y que trayan las orejas horadadas para carullas, y muy
Sarpadas de los sacrificios. No criavan barbit, y dejian q
les quemavan los rostros sus madres con paños calientes siendo vi-
vos por q no les naciesen, y q agora crijan barbos an q muy as-
pues como cordes de racias.

que criavan cabello como las mugeres, po lo alo qian como una
buena corona, y q aspi ercia lo de abajo mucho, y lo de la coron
qian corto, y q lo untavan van y hazian que qian de se de
otras de la cabeza, segundo lo colilla a tras como borlas.
que solos los hombres usavan espesas, y no las mugeres, y para
quando se coronados dejian q se usava la raja puesta al espeso en
el cabello sobrado del colotillo.
que se usavan mucho no cuando se cubrio se de las mugeres
si no quando podia cubrir la mano.

j am

[Capitulo LXIII]

Que eran amjgos de buenos olores. y q[ue] por eso vsan ramjletes de flores y yervas olorosas, muy curjosos, y labrados.

[Capitulo LXIV]

Que vsavan pintarse de colorado el rostro, y cuerpo, y les parecia muy mal pero tenian lo por gran gala.¹⁴⁷

[Capitulo LXV]

Que su vestido era vn liston de vna mano de ancho que les servia de bragas y calças,¹⁴⁸ y que se davan con el algunas bueltas por la cintura de manera que vn cabo colgaua delante, y el otro detras y que estos cabos les hazian sus mugeres con curiosidad, y labores de pluma, y q[ue] traian mantas largas, y quadradas, y las atavan en los ombros, y q[ue] traian sandalias de cañamo o cuero de venado por curtir seco, y no vsavan otro vestido.

[Capitulo LXVI]

Que el mantenimiento principal es Maiz del qual hazen diversos manjares y bebidas, y aun beuido como lo beven les sirve de comida, y bebida, y que las Indias echan el Maiz a remojar vna noche antes en cal, y agua, y q[ue] a la mañana, esta blando, y medio cozido, y desta manera se le quita el hollejo, y peçon, y q[ue] lo muelen en piedras,¹⁴⁹ y que de lo medio molido dã a los trabajadores, y caminãtes, y navegantes grandes pelotas y cargas,¹⁵⁰ y q[ue] dura con solo azedarse algunos meses, y q[ue] de aquello toman vna pella, y deslian la en vn vaso de la caxcara de vna fruta q[ue] cria vn arbol con el qual les proveio Dios de vasos,¹⁵¹ y q[ue] se beuen aquella substancia y se comẽ lo demas y q[ue] es sabroso, y de gran mantenimiento, y q[ue] de lo mas molido sacã leche y la coajan al fuego, y hazen como poleadas para las mañanas y q[ue] lo beven caliente y q[ue] sobre lo q[ue] sobra de las mañanas echã agua para beber entre dia, porq[ue] no acostumbran beber agua sola.¹⁵² q[ue] tambien lo tuestan y muelen y deslian en agua q[ue] es muy fresca bebida, echãdole vn poco de pimienta de Indias o Cacao.¹⁵³

[Capitulo LXVII]

Que hazen del Maiz y Cacao molido vna a manera de espuma muy sabrosa con q[ue] celebren sus fiestas, y q[ue] sacan del Cacao vna grasa que pareçe mantequillas, y que desto y del maiz hazen otra bebida sabrosa, y estimada, y q[ue] hazen otra bebida de la substancia del maiz molido afsi crudo q[ue] es muy fresca y sabrosa.¹⁵⁴ que hazen pan de muchas maneras bueno y sano, salvo q[ue] es malo de comer quando esta frio, y asj pasjan las indias trabajo en hazer dos vezes al dia. que no se ha podido acertar a hazer harina q[ue] se masje como la del tr[igo], y q[ue] si alguna vez se haze como pan de trjgo no vale nada.¹⁵⁵

¹⁴⁷ See BMTV: Rayar o labrar el cuerpo: hotz.ah,ob. ¶ Labrado asj: hotzaan.

¹⁴⁸ **Ex.** See CMM: Ex: bragas, calçones, balones, o çarahuelles. See also page 4v.

¹⁴⁹ While not exact in this description, this is more or less how **zacan** was prepared until the middle of the 20th century. It is called **nixtamal** in Spanish and **nextamalli** in Nahuatl. See BMTV: Masa de maiz de que se hazen tortillas: çacan v thanal.

¹⁵⁰ This is more or less true except that **keyem**, also called **koyem** in colonial times, is actually over-cooked **kuum**. As described, after grinding the resulting **keyem** is made into balls of dough about 10 cm. in diameter. It soon is covered by an orangish mold which seems to help conserve it. There is also reference to **koyem** on page 27r. See BMTV: Masa de que hazen el pozol, beuida de los indios: keyem .l. koyem. / Comida de masa de maiz, como para el camino: och .l. och keyem.

¹⁵¹ **Luch:** *Crescentia Cujete*, L. The **luch** along with the balls of **keyem** are placed in a pouch called **pauo** for transportation. See CMM: Pauo: ciertas talegas de red que vsan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias maiz, ceuada, y cosas tales.

¹⁵² See CMM: Ça: atol que son gachas puches de masa de maiz.

¹⁵³ See DMSF: Kah: harina de maiz tostado o pinol. On page 29v there is a similar drink described.

¹⁵⁴ Here again starts the hand which wrote the last three paragraphs of the previous page and the first paragraph of this page. This hand continues 12 ½ lines into the next page.

¹⁵⁵ Tozzer footnotes 378-390.

que eran muyos de buenos colores. y q̄ por esto usan en
 joylletes de flores y joyas de colores, muy curiosos, y labrados.
 Que usan pintar se de colorado el rostro y cuerpo, y les parecia muy
 mal poroteniendo por gran gala.

Que su vestido era un liston de una mano en ancho que les semia
 de bragas y calças, y que se danan con el algunas bueltas por la
 cintura de manera que el un cabo colgava delante, y el otro detras
 y que estos cabos les bazian sus mugeres con curiosidad, y labores
 de pluma, y q̄ traian mantas largas, y quadradas, y las atavan
 en los ombros, y q̄ traian sandalias de canamo o cuero de venado
 por arriba seco, y no usavan otro vestido.

Que el mantenimiento principal es Maiz del qual hazen di-
 versos manjares y bebidas, y aun bebido como lo beven los tri-
 ne de comida y bebida, y que las Indias estan el Maiz a re-
 mojar una noche antes en cal, y agua, y q̄ a la mañana, resta
 blando, y medio cozido, y desta manera se le quita el bollejo y
 peson, y q̄ lo muelen en piedras, y que de lo medio molido da
 a los trabajadores, y caminantes, y navegantes grandes pelotas
 y cargas, y q̄ dura con solo azedarse algunos meses, y q̄ de
 aquello toman una pella y destian la en un vaso de la cascara
 de una fruta q̄ oia un arbol por el qual les pruevo diez
 de vasos, y q̄ se beven aquella substancia y se come lo demas
 y q̄ es sabroso, y de gran mantenimiento, y q̄ de lo mas moli-
 do sacan la beba y la coajan al fuego y bazen como polcadas
 para las mananas y q̄ lo beven caliente y q̄ sobre lo q̄ so-
 bra de las mananas esta agua para beber entre dia, porq̄
 no acostumbraen beber agua sola, q̄ tambien lo tuestan y
 muelen y destian en agua q̄ es muy fresca bebida, esta
 dolo un poco de pimienta de Indias o Cacao.

Que bazen del Maiz y Cacao molido una manera de espuma
 muy sabrosa con q̄ celebran sus fiestas, y q̄ sacan del Cacao
 una grasa que parece mantecillas, y que desto y del maiz
 bazen otra bebida sabrosa, y estimada, y q̄ bazen otra bebida
 de la substancia del maiz molido a friu cruido q̄ es muy fresca
 y sabrosa.

que bazen para se muchas maneras buenas
 y sanas, salvo q̄ es malo de comer quando esta frio, y assi pruevan los
 indios trabajo en lo bazen del vesper al dia. que no se ha podido
 acertar a hazer harina q̄ se muela como la del tri. y q̄ si alguna
 vez se haze como pan de trigo no vale nada.

[Capitulo LXVIII]

Que hazen guisados de legübres y carne de venados y aves monteses, y domesticas, q[ue] ay muchas, y de pescados q[ue] ay muchos, y q[ue] así tjenē buenos mantenjmj[ent]os prjncipalmente despues q[ue] crian puercos y aves de Castilla.

[Capitulo LXIX]

Que por la mañana tomã la bebida caljente con pimienta como esta d[ic]ho, y entre dia las otras frias, y a la noche los gujsados, y q[ue] si no ay carne hazen sus salsas de la pimienta y legübres.

[Capitulo LXX]

Que no acostübravan comer los hōbres con las mugeres, y q[ue] ellos comjan por si en el suelo, o q[ua]ndo mucho sobre vna serjlla por meða, y q[ue] comen bjen q[ua]ndo tjenen, y q[ua]ndo no sufren muj bjen la hambre y pasjan con muj poco. Y q[ue] se lavan las manos y la boca despues de comer.¹⁵⁶ Labravan se los cuerpos; y quanto mas tanto mas valientes, y bravodos se tenian porq[ue] el labrarse era gran tormento que era desta manera. Los oficiales dello labravan la parte q[ue] querian con tinta, y despues sejavan le delicadamente las pinturas, y afsi con la sangre y tinta quedavã en el cuerpo las señales, y q[ue] se labran poco a poco por el tormento grande, y tambien se despues malos porq[ue] se¹⁵⁷ les enconavan las labores, y hazia se materia, y q[ue] con todo esso se mofavan de los q[ue] no se labravan, y que se precian mucho de ser requebrados, y tener gracias y habilidades naturales, y q[ue] ya comen, y beven como nosotros.

[Capitulo LXXI]

Que los Indios eran muy dissolutos en beber y emboracharse de q[ue] les seguian muchos males como matarse vnos a otros violar las camas pensando las pobres mugeres recibir a¹⁵⁸ sus maridos tambien con padres y madres como en casa de sus enemigos, y pegar fuego a sus casas, y q[ue] cō¹⁵⁹ todo ejsa se perdian por emboracharse, y q[ue] quando la borrachera era general, y de sacrificios contribuian todos para ello porq[ue] quando era particular hazia el gasto el q[ue] la hazia con ayuda de sus parientes y que hazen el vino de miel y agua, y cierta raiz de vn arbol¹⁶⁰ q[ue] para esto criavan con lo qual se hazia el vino fuerte, y muy hidiondo, y que con vailes y recozijos comian sentados de dos en dos, o de quatro en quatro, y que despues de comido, sacavan los escançianos, lo quales no se solian emborachar, de vnos grandes artezones de beber hasta q[ue] se hazian vnas cimitaras, y q[ue] las mugeres¹⁶¹

¹⁵⁶ The principal scribe takes over again.

¹⁵⁷ The word “se” is written above the line.

¹⁵⁸ The word “a” is written above the line.

¹⁵⁹ The word “cō” is written above the line.

¹⁶⁰ Mead made from placing some part of the tree called **balche** (*Lonchocarpus longistylus*, Pittier.) in a mixture of honey and water. The resulting fermented drink is also called **balche** in common usage but also called **maben** (ark, chest) in ritual language. See CMM: Balche: arbol de que hazen vino y çe enborrachan. Today it is generally agreed that it is the bark and not the root which is placed into the mixture of honey and water.

¹⁶¹ Tozzer footnotes 391-399.

que hazen gijeros de legumbres y carne de venados y otros animales
y domesticos y ay muchas. y de pescados y ay muchos. y
asi tienen buenos manjares y principallmente muchos de los que
hacen los yores de Castilla.

que por la mañana toman la bebida caliente con pimienta como
esta es. y en la dia las otras frías. y a la noche los gijeros.
y si no ay carne hazen sus salsas de la pimienta y legumbres
que no necesitan de vino como los gijeros con las mugeres. y ellos
comen por si en el suelo, o junto a un fardo sobre una silla por mesa.
y como bien tiene la tierra, y que no se fueran a ninguna
parte y pasan con muy poco. y se levan las vias y la boca
después de comer. Labravan se los cuerpos; y quando mas
tanto mas valientes y bravos se tornan por el labran se era gran
tremendo que era desta manera. Los oficiales dello labravan
la parte que querian con tinta y después se lavan la delicada
mente las pinturas y asi con la sangre y tinta quedava
en el cuerpo las señales, y que se labran poco a poco por el tor
mento grande y tambien se después malos por que se incien
ran las labores, y hazia se materia y que con todo esto se moje
nan de los que no se labravan, y que se precian muchos de ser
requeridos. y tener gracias, y habilidades naturales; y que ya
comen, y beben como nosotros.

Que los Indios eran muy disolutos en beber y emborracharse
de que les seguan muchos males como matarse unos a otros
violar las casadas pensando las pobres mugeres de otros
maridos tambien con padres y madres como en casa de sus
enemigos, y pegar fuego a sus casas, y que todo esto se pedian
por emborracharse, y que quando la borrachera era general y
de sacrificios contribuian todos para ello por quando era parti
cular hazia el gasto el que la hazia con ayuda de sus parientes
y que hazian el vino de miel y agua, y cierta raiz de un
arbol que para esto criavan con lo qual se hazia el vino
fuerte y muy hidiondo, y que con vales y ceceijos
comian sentados de dos en dos, o de quatro en quatro, y
que después de comido, sacavan los escampanos, los quales
no se solian emborrachar, de unos grandes arcezones de
bever hasta que se hazian unas cimitaras, y que las mugeres
tenian

tenian mucha cuenta de bolver sus maridos borachos a casa.

[Capitulo LXXII]

Que muchas vezes gastan en vn banquete lo q[ue] en muchos dias mercadeando, y trompeando ganavã, y que tienen dos maneras de hazer estas fiestas. La primera, q[ue] es de los s[eñore]s. y gente principal, obliga a cada vno de los combidados a q[ue] hagan otro tal combite, y q[ue] dan a cada vno de los combidados vna ave açada, y pan y bebida de cacao en abundancia, y q[ue] al fin del combite suelen dar a cada vno¹⁶² vna manta para cubrirse, y vn banquillo y vaso, mas galano q[ue] pueden, y si se muere vno dellos es obligada a pagar el combite¹⁶³ de la casa, o sus parientes del.

[Capitulo LXXIII]

La otra manera es entre parentelas quando casan a sus hijos o hazen memoria de las cosas de sus antepãssados, y esta no obliga a restitucion salvo q[ue] si ciento an combidado a vn Indio a vna fiesta aysi a todos quando el haze fiesta o casa a sus hijos combida, y que sienten mucho la amistad y¹⁶⁴ conservan aunq[ue] lexos vnos de otros con estos combites; y q[ue] en estas fiestas les davan a beuer mugeres hermosas la quales despues de dado el vaso volvian las espaldas al q[ue] lo toma hasta vaciado el vaso.

[Capitulo LXXIV]

Que los Indios tienen recreaciones muy donosas, y principalmente farsantes que representan con mucho donayre tanto que estos alquilan los Españoles para no mas q[ue] vean los chistes de las Espa[ñ]oles que pãssan con sus moças, maridos o ellos propios sobre el buen o mal servir y despues lo representan con tanto artificio como curiosos Españoles. Tienen atabales pequeños q[ue] ta[ñ]en con la mano, y otro atabal de palo hueco¹⁶⁵ de sonido pesado, y triste que tañenle con vn palo larguillo puesto al cabo cierta leche de vn arbol,¹⁶⁶ y tienen trompetas largas y delgadas de palos huecos, y al cabo vnas largas,¹⁶⁷

¹⁶² The word “vno” is written above the line.

¹⁶³ The words “el combite” are written above the line.

¹⁶⁴ The word “y” is written above the line.

¹⁶⁵ Today this instrument is known as **tunkul**, but in the colonial dictionaries it is written as **thuncul**. See CMM: Thuncul: instrumento o atabal de madera. / BMTV: Atabal, çierto instrumento de palo para tañer a los que bailan: thuncul che.

¹⁶⁶ U **kab pax**, from **kab** = hand and **pax** = drum. As noted in the *Na* (p. 33), the name of the tree which supplies the resin for the drum stick is **kik** = Castilla elastica. **Ca çfabac kik, lay kik cu kabiltic paxe thuncul u kabae**. See TIC: Palo de atambor: u kab pax.

¹⁶⁷ Tozzer footnotes 400-404.

17

tenian mucha cuenta de beber sus maridos borrachos a caso
que muchas veces gastan en un banquetel lo que en muchos
dias mercadeando y trompeando ganava, y que tienen
dos maneras de hacer estas fiestas. La primera, que es de
los ss. y gente principal, obliga a cada uno de los comedi-
dados a que hagan otro tal combite, y que dan a cada uno
de los comedidos una ave asada y pan y bebida de
cacao de abundancia, y que al fin del combite suelen
dar a cada uno una manta para cubrirse y un banquillo
y vaso, mas galano que pueden, y si se muere uno de ellos
es obligada a pagar ^{el combite} la casa, o parientes de ella, La otra
manera es entre parentelias quando casan sus hijos
o hacen memoria de las cosas de sus antepasados, y esta
no obliga a restitucion salvo a si ciento un comedia-
do a un Indio a una fiesta assi a todos quando el
hacen fiesta o casa sus hijos comida, y que tienen
mucho la amistad conservan aunque lexos unos de otros
con estos combites; y que en estas fiestas les dan a
beber mugeres hermosas a las quales despues de dado
el vaso volvian las espaldas al que la toma hasta variado
el vaso.

Que los Indios tienen recreaciones muy devotas y prin-
cipalmente farfantes que representan con mucho de-
mayre tanto que estos alquitan los Espanoles para no mas
que ver los combites de las Espanoles que pasan con sus mo-
cas, maridos o ellos proprios sobre el bien o mal servir
y despues lo representan con tanto artificio como cu-
riosos Espanoles. Tienen atabales pequenos que tocan
con la mano, y otro atabal de palo bueno de sonido
pesado y triste tambien con un palo larguillo puesto
al cabo cierta lebe de un arbol, y tienen trompetas
largas y delgadas de palos buenos, y al cabo unas lar-

y tuertas calabazas,¹⁶⁸ y tienen otro instrumento de toda la tortuga entera con sus conchas, y sacada la carne tañē lo con la palma de la mano,¹⁶⁹ y es su sonido lugubre, y triste. Tienen chiflatos¹⁷⁰ de vuessos de cañas de venado, y caracoles grandes,¹⁷¹ y flavtas de cañas,¹⁷² y con estos instrumentos hazen son a los vailantes, y tienen especialmente dos vailles muy de hombre de ver.

[Capitulo LXXV]

El vno es vn juego de cañas, y assi le llaman ellos Colomche¹⁷³ q[ue] lo quiere dezir, para iugar lo se junta vna gran rueda de vailadores, con su musica q[ue] les haze son, y por su compas salen dos de la rueda el vno con vn manojo de bohordos, y vaila con ellos en hiesto, el otro vaila en cuclillas ambos con compas de la rueda, y el de los bohordos con toda su fuerça, los tira al otro¹⁷⁴ el qual con gran destreza con vn palo pequeño arrebátalos, acabado de tirar buelven con su compas a la rueda, y salen otros a hazer lo mesmo. Otro vaile ay en que vailan ochocientos, y mas y menos Indios con banderas pequeñas con son y passo largo de guerra¹⁷⁵ entre los quales no ay vno que salga de compas, y en sus vailles son pesados porq[ue] todo el dia entero no ceñsan de vailar porq[ue] les llevan ay de comer y beber. Los hombres no solian vailar con las mugeres.

[Capitulo LXXVI]

Que los officios de los Indios eran ollereros, y carpinteros los quales por hazer idolos de barro y madera con muchos ayunos y observancias ganavan mucho. Avia tambien cirujanos, o por mejor dezir hechiceros¹⁷⁶ los quales curavan con yervas, y muchas supersticiones, y afsi de todos los demas officios.

[Capitulo LXXVII]

El officio en q[ue] mas inclinados estavan es mercaderia llevando sal ropa y esclavos a tierra de Vlva, y Tavasco trocando lo todo¹⁷⁷ por cacao, y cuentas de piedra¹⁷⁸ q[ue] era su moneda, y con esta solian comprar esclavos o otras cuentas con razon q[ue] eran finas y buenas las quales por joyas trayan sobre si¹⁷⁹ en las fiestas los s[eñore]s., y tenian otras hechas de ciertas conchas coloradas para moneda y joyas de sus personas y lo traia en sus bolsas de red que tenian,¹⁸⁰ y en los mercados tratavan de todas quantas cosas avia en essa tierra. Fiavan, prestavan y pagava cortésmente, y sin vsura y Sobre todos eran los labradores y los q[ue] se ponen a coger Maiz, y las demas semillas lo qual guardan en muy lindos silos, y trojes para vender a sus tiempo.¹⁸¹

¹⁶⁸ **Hom.** See BMTV: Bocina de güerno: hom xulub. ¶ Bocina de güeso: hom bac. ¶ Bocina de calabaza o jicara seca: hom boox. ¶ Boçina de caracol: hub. ¶ Boçinar y tañer con boçina: hom.t. / Tañer tronpeta: hom. ¶ Tañed las tronpetas: homnenex .l. homtex a hom. / Tronpetear, tocar la trompeta: hom. ¶ Y el tronpetero: ah hom.

¹⁶⁹ **Tzulin ac / ah tzatza ac** BTMV: Tortugas de cuias conchas usan los indios en los bailes: tzulin ac .l. ah tzatza ac.

¹⁷⁰ The “h” of “ch” is written above the line.

¹⁷¹ **Hub.** BMTV: Boçina de caracol: hub.

¹⁷² **Chul.** BMTV: Dulçayna o flauta: chul. / Flauta, y tañella: chul. ¶ Tañed las flautas: chulnenex. / Tañer flauta: chul.ah,ub. ¶ Tañed las flautas: chulnenex .l. çæx ta chul.

¹⁷³ **Colomte** means woodpecker (*Ceophloeus scapularis*, Vigors). However, the BMTV gives the following: Dança de bastones, y dançar así: haçlam che. / Juego de cañas, baile de los Indios, y jugarle: hech.

¹⁷⁴ The words “al otro” is written above the line.

¹⁷⁵ See Landa pp. 30r & 37v. Page 30r gives both **holcan okot** and **bateel okot**. Neither is registered in the vocabularies.

¹⁷⁶ BMTV: Médico que cura: ah çac .l. ah çac yah. / CMM: Ah çac yah: medico que lo tiene por officio. ¶ y de ordinario se toma en mala parte por hechizero que cura con palabras malas y de ydolatras. / Ah cunyah: hechizero, o hechizera aßi. / DMSF: Ah cunal than; ah pul yah: hechizero.

¹⁷⁷ The words “lo todo” are written above the line.

¹⁷⁸ The words “de piedra” are written above the line.

¹⁷⁹ The words “sobre si” are written above the line.

¹⁸⁰ See CMM: Pao: ciertas talegas de red que vsan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias maiz, ceuada, y cosas tales.

¹⁸¹ Tozzer footnotes 405-426.

gas y tuceras calabacas. y tienen otro instrumento de toda
La cotinga encera con sus concas, y sacada la carne tãnt
le con la palma de la mano, y es su sonido lugubre y triste.
Tienen ^{de} flautos de vnesos de cañas de venado, y cara los
grandes, y flautas de cañas, y con estos instrumentos
hacen son a los vailantes, y tienden especialmente dos vailles
muy de sombra y de ver. El uno es con fuego de cañas,
y assi le llaman ellos Colombe q lo quiere decir, para
ingar lo se junta una gran rueda de vailadores, con su musi
ca q les haze son, y por su compas salen dos de la rueda el uno
con un manojo de bobordos, y vaila con ellos en Sisto, el otro
vaila en anclillas ambos con compas de la rueda, y el de los
bobordos con toda su fuerza a los tira ^{al pie} el qual con gran destreza
con un palo pequeño arebatelos, acabado de tirar buelvan
con su compas a la rueda, y salen otros haze la mismo. Otro vail
ay en que vailan ochocientos, y mas y menos Indios con bande
ras pequeñas con son y passó largo de guereza entre los qua
les no ay uno que salga de compas, y en sus vailles son peso
do porq todo el dia, entoro no cesan de vailar porq les llevan
ay de comer y beber. Los hombres no solian vailar con las
mujeres.

Que los officios de los Indios eran olleros, y carpinteros los quales
por hazer los idolos de barro y madera con muchos armeros
y obsecvancias ganavan mucho. Avia tambien cirujanos de
por mejor decir beebizeros los quales curavan con yerbas, y
muchas supersticiones, y assi de todos los demas officios. El officio
de q mas inclinados estavan es mercaderia llevando con ropa
y esclavos a tierra de vha, y Farvaso trocando ^{los} por cacao, y
onetas ^{de piedra} q era su moneda, y con esta solian comprar esclavos
o otras onetas con razon q eran finas y brevas, las quales
por joyas trayan ^{sobre si} en las fiestas los ss, y tenian otras bebas decientas
concas colocadas para moneda y joyas de sus personas, y lo traia
en sus bolsas de red que tenian, y en los mercados reatan de
todas quantas cosas avia en esta tierra. Frayn, prestavan, y pagava
accesmente, y sin vinas, y Sobre todos eran los labradores, y los
que ponen a coger el aiz, y las de mas semillas, lo qual guar
dan en muy lindos arbol, y trojes para vender a sus tiempos.
Sus.

[Capitulo LXXVIII]

Sus mulas y bueyes son la gente. Suelen, de costumbre sembrar para cada casado con su muger medida de CCCC piez lo qual llaman hum uinic¹⁸² ¹⁸³ medida con vara de XX piez, XX en ancho, y XX en largo.

[Capitulo LXXIX]

Que los Indios tienē costumbre buena de ayudarse vnos a otros en todos sus trabajos. En tiempo de su sementeras los que no tienē gente suya para hazer juntan se de XX en XX, o mas o menos, y hazen todos juntos por su medida y tasa la labor de todos y no la dexan hasta cumplir con todos.

[Capitulo LXXX]

Las tierras por ahora es en comun y afsi el q[ue] primero las ocupa las pojsee. Siembrã en muchas partes por si vna faltare supla la otra. En labrar la tierra¹⁸⁴ no hazen sino coger la va[s]ura y q[ue]marla para despues sembrarla, y desde mediado Enero hasta Abril labran y entonces con las lluvias siembrã lo q[ua]l hazen trayendo vn taleguillo a cuestras, y con vn palo puntiagudo hazen agujero en tierra, y ponen alli cinco o seis granos lo qual con el mesmo palo cubran. En lloviendo espanto es como nace.

[Capitulo LXXXI]

Juntan se tambien para la caça de L. de L. mas o menos, y la carne del venado afsan en parrillas porq[ue] no se les gaste y venidos al pueblo hazen sus presentes al señor, y distribuyen como amigos, y el mesmo hazen en la pesca.

[Capitulo LXXXII]

Que los Indios en sus visitas, siempre llevan consigo don q[ue] dar segun su calidad y el visitado con otro don satiffacen al otro, y los terceros destas visitas hablan y escuchan curiosamente q[ue] conforme a la persona con quien hablan no obstante q[ue] todos se llaman tu porq[ue] en el progresso de sus platicas el menor por curiosidad suele repetir el nombre del officio o dignidad del mayor y vsan mucho yr ayudando a los q[ue] les da los mensajes vn sonsonete hecho con la aspiracion en la garganta q[ue] es como dezir vasta que o assi q[ue].¹⁸⁵

[Capitulo LXXXIII]

Las mugeres son cortas en sus razonamientos, y no acostumbravan a negociar por si, especialmente si eran pobre, y por e[s]o los s[eñore]s¹⁸⁶ se mofavan de los frayles q[ue] davan oydo a pobres, y ricos sin respeto.¹⁸⁷

¹⁸² **Hun uinic**: Literally, “one man”. See CMM: Vinic: medida de tierra para labrar o labrada de veinte kaanes o estadales. ¶ hun vinic in col: veinte kaanes o estadales tiene mi milpa. ¶ ca vinic: quarenta estadales; ox vinic: sesenta ettz. Today one lineal **kaan** is 20 meters and one **kaan** measuring surface is 20 m by 20 m making it 400 square meters. **Hun uinic**, being 20 square **kaan** is considered the amount of land that a person can work during the growing season.

¹⁸³ There are some letters preceding “hum vinic” which are crossed out.

¹⁸⁴ The BMTV has various entries about making a **col**: Labrar tierra en general: col.ah,ob. ¶ Labrada está la tierra: colaan luum. ¶ Pasivo: coolol. ¶ Labrador, generalmente, que labra la tierra: ah col .i. ah cimçah kax. ¶ La milpa o labranza: col. ¶ Labrar la tierra: pach col. ¶ Labrada tierra assí: pachbil col. ¶ Pasivo: paachal col. ¶ Labrar la tierra cortando los árboles para sembrarla: chachen. ¶ Labrarla quemando estos árboles: poc che.t. .i. cimçah kax.

¹⁸⁵ See DMM: Aa .i. ee: assi que esso pasa. es como admiracion.

¹⁸⁶ The words “los ss” is written above the line.

¹⁸⁷ Tozzer footnotes 427-434.



Sus mulas y bueyes son la gente. Si se ven de las montañas sembrar
 cada cada cabado con un mujer un abito de yunque etc: pira
 lo qual llaman ^{anillo} ~~anillo~~ ^{de yunque} ~~de yunque~~ ^{etc: pira}
~~de yunque~~ ^{etc: pira} ~~de yunque~~ ^{etc: pira} ~~de yunque~~ ^{etc: pira}
~~de yunque~~ ^{etc: pira} ~~de yunque~~ ^{etc: pira} ~~de yunque~~ ^{etc: pira}
 Que los Indios tiene costumbre buena de ayudarse unos a otros
 en todos sus trabajos. En tiempo de las equinoxiales los que no tiene
 gente suya para las faenas pujan se de xx en xx lo mas o me-
 nos y hacen todos juntos por su medida y tasa la labor de todos
 y no la dexen hasta cumplir con todos. Las tierras por aora es
 de comuna y aora el primer las ocuren las poseen. Siembra
 en muchas partes por la una falsand en la otra. En labran
 la tierra no hacen sino coger la raizura y amarilla para
 despues sembrarla, y desde medio febrero hasta Abril labran
 y entonces con las lluvias siembra lo qe hacen trayendo un bo-
 leguillo acuectas y con un palo puntiagudo hacen agujeros en
 tierra y ponen alli cinco o seis granos lo qual con el mismo
 palo cubren. En Noviembre espantan como nace. Juntan se tam-
 bien para la caza de la ca. En las aves o venidos y la carne de
 venado ofran en parvillas porq no se les gale y venidos al pre-
 lio hacen sus presentes al dueño, y distribuyen como ami-
 gos y el mismo hacen de la pesca.
 Que los Indios en sus visitas siempre llevan consigo don
 de segun en cantidad y eligiada con otros don satisfacen
 de otro y los regalos de las visitas sablan y esuectas mas
 segun conforme a la persona con quien sablan no ob-
 stante q todos se llaman en un pueq mas al progresso de sus pla-
 ticas el menor por casualidad suele repetir el nombre de otro
 o dignidad del mayor y asi mismo se ayudan a otros
 los de los mensajes que se hacen se los con la apropiacion en
 la garganta q es como decir vada q o abiq. Las mujeres
 son cortas en sus raciocinamientos, y no acostumbraban a ve-
 gnar por el, especialmente si eran pobres y por eso se
 mofaban de los feayles q daban oyo q pobres y ricos sin
 respeto.

[Capitulo LXXXIV]

Que los agravios que hazian vnos a otros mandava satisfazer el señor del pueblo del dañador, y si no, era ocasion, y instrumento de mas pafsiones, y si eran de vn mesmo pueblo con el juez lo comunicavan q[ue] era arbitro, y examinado el daño mandava la satisfaccion, y si no era suficiente para la satisfaccion los parientes y amigos le ayudavan. Las causas de q[ue] se solian hazer estas satisfacciones eran si matavan a alguno casualmente, o quando se ahorcava la muger o el marido con alguna culpa de aver le dado a la ocasion, o quando eran causa de algun incendio de casas o eredades de colmenas o trojes de maiz. Los otros agravios hechos con malicia los satisfaccian siempre con sangre, y puñadas.

[Capitulo LXXXV]

Que los Yucataneses son muy partidos y hospitales porq[ue] no entra nadie en su casa a quien no den de la comida, o bebida q[ue] tienen de dia de sus bebidas de noche de sus comidas, y si no las tienen buscan lo por la vezindad, y por los caminos si se les junta gente a todas an de dar dellas aunq[ue] q[ue] les quepe por e[ss]o mucho menos.

[Capitulo LXXXVI]

Que su contar es de V. en V. hasta XX. y de XX en XX hasta C. y de C. en C. hasta 400, y de CCCC en CCCC hasta VIII V.¹⁸⁸ y desta cuenta se servian mucho para la contratacion del Cacao. Tienen otras cuentas muy largas, y q[ue] las protienen in infinitum contando VIII mil XX vezes que son C y LX mil y tornando a XX duplicar, estas ciento y LX mil, y despues yr lo a[ñ]i XX duplicando hasta q[ue] hazen vn incontable numero,¹⁸⁹ cuentan en el suelo o cosa llana.

[Capitulo LXXXVII]

Que tienē mucha cuenta con saber el origen de sus linajes especial si viene de alguna¹⁹⁰ casa de Mayapan, y e[ss]o procuran de saberlo de los sacerdotes q[ue] es vna de sus sciencias y ja[c]tanse mucho¹⁹¹ de los varones q[ue] en sus linajes ha auido señalados.

[Capitulo LXXXVIII]

Los nombres de los padres duran siempre en los hijos, en las hijas no. A sus hijos y hijas siempre llamavan del nombre del padre¹⁹² y de la madre, el del padre como propio y el de la madre apelativo desta manera. El hijo de chel,¹⁹³ y chan llamavan¹⁹⁴

¹⁸⁸ It is not clear what what looks like a capital V is supposed to represent. Below the same number is given as VIII mil”.

¹⁸⁹ This description of the number system is inexact. Further, it appears that what he is writing about is the bar and dot system and not the Mayan names of the numbers themselves. The names of the numbers go from **hun** (one) through **bolonlahun** (nineteen) and then at **hunkal** (twenty) the 20's digit is introduce. The following number is **hunkal catac hun** (21) and continues to **hunkal catac bolonlahun** (39). Then comes **cakal** (40), **cakal catac hun** (41), etc. until **hunbak** (400, i.e. 20 x 20), then **hunpic** (8,000, i.e. 20 x 400), then **huncalab** (160,000, i.e. 20 x 8,000). There seems however to be quite a bit of confusion about how the number system functioned in the earlier grammar books, starting with Beltrán, for the numbers above twenty. It is difficult to determine what the source of this confusion is. It seems though that what the grammar books have to say about the number system has little relevance to how the number system was employed by the Maya themselves in the Mayan colonial texts.

¹⁹⁰ A trailing “s” is crossed out.

¹⁹¹ The word “jactanse” is missing the c and the word “mucho” is written above the line.

¹⁹² The word “padre” is written above the line.

¹⁹³ The proper spelling of this family name is **Chel**.

¹⁹⁴ Tozzer footnotes 435-441.

Que los agravios que hazian unos a otros mandava satisfazer
el señor del pueblo del demandador, y si no era ocasion, y si
en un curso de mas pasiones, y si eran de un mismo pueblo
con el juez lo comunicassan q era arbitro, y examinados
damos mandava la satisfacion, y si no era suficiente para
la satisfacion. Los parientes y amigos le ayudavan. Las
causas de q se solian hazer estas satisfaciones eran si mu-
ravan a algunos carnalmente, o quando se aborçavan la
muger o el marido con alguna culpa de aver le dado otra
ocasion, o quando eran causa de algun incendio de casas
o credades de columnas o trojes de mader. Los otros agravios
hechos con malicia satisfazzan siempre con sangre y pú-
lcras.

Que los Yucataneses son muy parridos y hospitales por q no
entra nadie en su casa, q quien no den de la comida, o bebida
tienen de dia de sus bebidas de noche de sus comidas, y si no
lo tienen busquien lo por la vezjada y por los caminos si les
punta gente a todas an de dar dellas amig q les quepa por el
mundo menos.

Que en contar es de v. en v. basta xx. y de xx en xx basta c.
y de c. en c. basta 400. y de cccc. en cccc basta VIII V. y de esta
cuenta se servian mucho para la contacion del Cacao.
Tienen otras cuentas muy largas, y q las prolongan, no
juntan contando las: ven mil, xx veces que son c. y lx mil
y raudando a xx duplican: estas ciento y lx mil, y despues
y lo afri xx duplicando basta q lo en un incontable
numero, cuentan en el suelo cada llama.

Que tiene mucha cuenta con saber el origen de sus linajes
especial a viene de algunas casa de Mayapan, y esto pro-
curan de saberlo de los sacerdotes q es una de sus ciencias
y atan de de los varones q en sus linajes ha arrido señal
los. Los nombres de los padres durian siempre de los hijos, en
los hijos no. A sus hijos y hijas siempre llamavan del nom-
bre del ^{padre} de la madre, el del padre como propio y de la madre
apellativo desta manera. El hijo de cbel, y cban llamavan

Nacbanchol

Nachanchel q[ue] quiere dezir hijos de fullanos, y esta es la causa q[ue] dizen los Indios son los de vn nombre devdos y se tratan por tales.¹⁹⁵ y por eño quando vienẽ en parte no conocida y neceßitado luego acude al nombre, y si ay quien, luego¹⁹⁶ con toda caridad se¹⁹⁷ reciben, y tratan, y afsi ninguna muger o hombre se casava con otro del mesmo nõbre porq[ue] era a ellos era gran infamia. Llamanse aora los nombres de pila los propios.

[Capitulo LXXXIX]

Que los Indios no admitian que las hijas ahredad con los hermanos sino era por via de piedad o voluntad y entonces davan les del monton algo lo demas partian los hermanos ygualmente salvo q[ue] al q[ue] mas notablemente avia ayudado a allegar la hazienda davan le equivalencia, y si eran todas hijas heredavan los hermanos, v mas propinquos, y si eran de edad q[ue] no se suffria entrega la hazienda, entregavan la a vn tutor debdo mas cercano, el qual dava a la madre para criar los porq[ue] no vsavan de dexar nada en poder de madres, o quitavan les los niños, principalmente siendo los tutores hermanos del difunto. Estos tutores davan lo q[ue] afsi se les entregava a los herederos quando eran de edad y no hazerlo era gran fealdad entre ellos, y causa de muchas contiendas. Quando afsi lo entregavan era delante de los s[eñore]s y principales quitando lo q[ue] avian dado para los criar, y no davan de las cosechas de las eredades nada mas como era de colmenares,¹⁹⁸ y algunos arboles de Cacao, porq[ue] dezian era harto tener la en pie. Si quando el señor moria no eran los hijos para regir, y tenia hermanos regia de los hermanos el mayor, o el mas desenvuelto, y al heredero mostravan sus costumbres, y fiestas para quando fueße hombre, y eños hermanos aunq[ue] el eredero fueße para regir mandavan toda su vida, y si no avia hermanos elegian los sacerdotes, y gente principal vn hõbre sufficiente para ello.¹⁹⁹

¹⁹⁵ What is not clearly explained here is which of these two names is from the mother's family and which is from the father's family. Also not mentioned is that the name is preceded by a gender prefix, **Ah** for male and **Ix** for female. In this particular case the family name **Chan** is from the mother's family and **Chel** is from the father's family. Thus, for the son the full name is **Ah Na Chan Chel** and for the daughter the name is **Ix Na Chan Chel**. This naming device applies to all of the children of this family. For each individual there were specific names sometimes derived from the name of the **Xoc Kin** day they were born on, plus nicknames which they would pick up as they go through life based on some characteristic or other which the person's companions would choose for that person.

¹⁹⁶ The word "luego" is written above the line.

¹⁹⁷ Because of a line through the letters "se" it is not clear if this word is to be struck out.

¹⁹⁸ See BMTV: Miel: cab. ¶ Miel birgen, la primera que sacan de la colmena: çuhui cab licil pichil cab. / Colmena: v hobonil cab .l. v cheel cab. / Enjambrar o poblar colmena: pak cab .l. paakal cab.

¹⁹⁹ Tozzer footnotes 442-448.

19

Nasbonel q̄ quiere decir, hijo de fulano, y esta es la causa q̄ dicen los Indios son los de un nombre deudos y se tratan por tales. y por esto quando viene en parte no es honrada y necesitado luego acude al nombre, y si es quien, con toda caridad se reciben y tratan, y assi un muger o hombre se casava con otro del mismo nombre porq̄ era dello gran infamia. Llamanse asca los nombres de Bilai los propios.

Por los Indios no admittian las hijas a heredad con los hermanos sino era por via de piedad o voluntad, y entonces davan les del monton algo lo demás partian los hermanos y igualmente salvo q̄ al q̄ mas notablemente avia ayudado a allegar la hacienda davan la equivalencia, y si eran todas hijas heredaban los hermanos, o mas propinquos, y si eran de edad q̄ no se fufficia entregava la hacienda, entregavan la a un tutor deudo mas cercano, el qual dava a la madre para criarlos porq̄ no visavan de dexar nada en poder de madre, o quitavan les los bienes, principalmente siendo los tutores hermanos de el difunto. Estos tutores davan lo q̄ assi se les entregava a los herederos quando eran de edad y no bagolo era gran fealdad entre ellos y causa de muchas contenciones. Quando assi lo entregavan era delante de los coses y principales quitando lo q̄ avian dado para las crias, y no davan de las cosechas de las heredades nada mas como era de colmenares, y algunos arboles del cacao, porq̄ dezian era barto tener el cuppie. Si quando el señor moro no eran los hijos para regir, y o una hermano regia de los hermanos el mayor, o el mas desembuelto y al heredero mostravan sus costumbres, y fiestas para quando fuese hombre, y estos hermanos aunque el heredero fuese para regir mandavan toda su vida, y sus avisos hermanos elegian los sacerdotes, y gente principal un barto suficiente para ello.

[Capitulo LXXXX]²⁰⁰

Que antiguamente se casavan a XX años aora de XII o XIII y por eño aora se repudian mas facilmente como se casan sin amor, y ignaros de la vida matrimonial, y officio de casados, y jñ los padres no podian persuadir q[ue] volviessen con ellas buscavan les otras y otras. Con la mesma facilidad dexavã los hombres con hijos a su mugeres sin temor de q[ue] otro las tomaßẽ por mugeres o despues volver a ellas, pero con todo ejsõ son muy zelosos, y no llevan a paciencia que sus mugeres no les estan honestas, y ahora q[ue] an visto q[ue] los Españoles sobre ejsõ matan a las suyas empechan a maltratar las, y aun a matarlas. Si quando repudiavan los hijos eran niños dexavan los a las madres, si grandes los varones, con los padres, y hembras con las madres.

[Capitulo LXXXXXI]

Que aunq[ue] era tan comun, y familiar cosa repudiar, los ancianos y de meyoeres costumbres lo tenian por malo, y muchos avia q[ue] nõca avian tenido sino vna la qual ninguno tomava de su nombre de parte de su padre, ca era cosa muy fea entre ellos, y si algunos se casavan con las cuñadas mugeres de sus hermanos era tenido por malo. No se casavan con sus madrastras ni cuñadas h[erma]nas de sus mugeres, ni tias hermanas de sus madres, y si alguno lo hazia era tenido malo con todas las demas parientes de parte de su madre contrayan aunq[ue] fueße prima hermana.

[Capitulo LXXXXXII]

Los padres tienẽ mucho cuidado de buscarles con tiempo mugeres de su estado y condicion y si podian en el mesmo lugar, y poquedad era entre ellos buscar las mugeres para si; y los padres para sus hijas casamiento, y para tratarlo, concertavan las aras y dote²⁰¹ lo qual era muy poco, y dava lo el padre del moço al consuegro, y hazia la suegra allende del dote vestidos a la nuera, y hijo, y venido el dia se juntavan en casa del padre de la novia, y alli aparejada la comida venian los combidados y el sacerdote y juntado los casados y consuegros tratava el sacerdote quadrarles pues lo avian bien mirado los suegros, y estarles bien, y aßi le davan su muger al moço essa noche si era para ello y luego se hazia la comida, y convite, y de ay adelante quedava en casa del suegro el yerno trabajando cinco o seis años por el suegro^{202 203}

²⁰⁰ From here through Capitulo LXXXXIX this alternative system of Roman numeral usage is given because on page 66r that is what Landa uses to refer to Capitulo LXXXXIX.

²⁰¹ See CMM: Muhuul: vn presente que embia el padre del varon que se casa, que es el casamiento o dote o arras, y si lo recibe es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen, mas si lo desecha es señal que no la quiere dar.

²⁰² This custom with variations continued until the mid-20th century although the length of time which the son-in-law spent in service to the family of the bride was usually just one year. This period of service was called **haancabil**. See CMM: Ah haan cab; ah haan cabil:} el yerno que esta en casa del suegro /o/ de la suegra. ¶ Ah haan cabil in cah /o/ ah haan cabilen yicnal in haan: moro con mi suegro o suegra. / Haancabil: yernazgo; estado del yerno quando esta en casa del suegro o suegra, y morar con ellos. ¶ xen ta haancabil: vete a estar en casa de tu suegro. ¶ tu haancabil yan .i. tij yan tu haancabil: alla esta; alla mora con su suegro.

²⁰³ Tozzer footnotes 449-459.

Que antiguamente se casaban a 20 años a ora de 20 o 21
y por esto ora se repudian mas facilmente como se casan con
mora, y ignoras de la vida matrimonial y officio de casados
y si los padres no podian persuadir q volviessen con ellas bus
cavan leocia y otras y otras. Con la mesma facilidad dexava
Los hombres con hijos a su mugeres sin temor de q otro las
tomase por mugeres o despues volver a ellas, por lo con todo esto
son muy zelosos, y no llevan a paciencia que sus mugeres
no les esten honestas, y ora q en vido q los españoles sobre
esto maramentalas susyas inspeccion a maltratar las, y aun a
matarlas. Si quando repudiavan los hijos eran niños dexa
van los a las madres, si grandes los varones con los padres, y
hembras con las madres.

Que aunq era tan comun y favorable a su repudicio, los ancianos
y de mejores costumbres lo tenian por malo, y muchos años q no ca
nian tenido sino una. La qual ninguno tomava de su nombre
de parte de su padre, ca era esta muy fea entre ellos, y si algunos
se casaban con las niñas mugeres de sus hermanas oca con
do por malo. No se casaban con sus madrastas ni con niñas q
despus mugeres, ni sus hermanas de sus madres, y si alguna
la baxia era tenido malo con todas las demás parientes de pa
re de su madre contrayavan aunq fuese prima hermana.
Los padres tiene mucho cuidado de buscarlos con tiempo mugeres
de su estado y condicion y si padian en el mesmo lugar y popu
dad era entre ellos buscar las mugeres para si, y los padres para
sus hijos casamiento, y para tratarlo buscavan casamenteros
q lo rodeassen: concertado, y tratado, concertavan las aras, y
dote lo qual era muy poco, y dava lo el padre del niño al conue
gro, y baxia la suegra allonde del dote vestidos ala mujer, y hijo
y venido el dia se juntavan en casa del padre de la novia, y
alli aparejada la comida venian los convidados y chisacidos
y juntado los casados y conbuegro tratava el sacerdote quadrantes
pues lo avian bien mirado los suegros y otarles bien, y assi le
daban su muger al mozo esa noche si era para ello, luego se
baxia la comida, y comida, y de ay adelante quedava en casa
del suegro el yerno trabajando cinco o seis años por el suegro

y si no lo hazia hechavan le de la casa, y travajavan las madres dieße siempre la muger de comer y beber al marido, en señal de casamiento. Los viudos, y viudas fin fiesta ni solemnidades se concertavan con solo ir ellos a casa dellas, y admitir los, y darles de comer se hazia el casamiento de lo qual naçia q[ue] se dexavan con tanta facilidad como se tomavan. Nunca los Yucataneses tomaron mas de vna como se ha hallado en otras partes tener muchas juntas, y los padres algunas vezes contraben matrimonio por sus hijos niños hasta q[ue] sean venidos en edad, y se tratan como suegros.

[Capitulo LXXXIII]

No se halla el bautismo en ninguna parte de las Indias sino en esta de Yucatan, y aun con vocablo q[ue] quiere dezir naçer de nuevo o otra vez que es lo mesmo q[ue] en la lengua Latina renascon²⁰⁴ porq[ue] en la lengua de Yucatan zihil²⁰⁵ quiere dezir naçer de nuevo, o otra vez, y no se vsa sino en composicion de verbo, y aßi Capvtzihil²⁰⁶ quiere dezir nacer de nuevo.

[Capitulo LXXXIV]

No emos podido saber su origen mas de q[ue] es cosa q[ue] an siempre vsado, y a q[ue] tenian tanta devocion q[ue] nadie la dexava de recibir y tanta reverencia q[ue] los q[ue] tenian pecados, si eran para saber los covneser²⁰⁷ los avian de manifestar especialmente a los sacerdotes para recibirlo, y tanta fe en el q[ue] no le iteraran en ninguna manera. Lo q[ue] pensavan recibian en el era vna previa dispusicion para ser buenos en sus costumbres y no ser dañados en las cosas temporales²⁰⁸ de los demonios, y venir mediante el, y su buena vida a conseguir la gloria q[ue] ellos esperazan, en la qual segun en la de Mahoma avian de vsar de manjares, y beverages. Tenian pues esta costumbre para venir a hazer los bautismos que criavan las Indias los niños hasta edad de tres años, y a los varoncillos vsavan les siempre poner pegada a la cabeza en los cabellos de la coronilla vna contezuela blanca, y a las mochachas traian zeñidas por por los rines muy abaxo con vn cordel delgado y en el vna conchuela asida q[ue] les venia a dar encima de la parte honesta, y destas dos cosas era entre ellos peccado²⁰⁹

²⁰⁴ Perhaps “renascentia” (rebirth) or some variation thereof is meant.

²⁰⁵ The words “quiere dezir” which follow this are giving twice with the first instance being crossed out.

²⁰⁶ **Caput zihil.** Landa is correct in the meaning he attributes to **caput zihil**. See BMTV: Bautismo o renacimiento, y ser bautizado: caput çihil. ¶ El sacramento del bautismo: v sacramentoil oc haa. ¶ Baptıçar: ocçah haa ti pol .l. caput çihçah. ¶ Pasivo: ocçabal haa ti pol.

²⁰⁷ “convencer”?

²⁰⁸ The word “temporales” is written above the line.

²⁰⁹ Tozzer footnotes 460-465.

y si no lo haria bechavan lo de casa y escarajavan las madres delpe
siempre la mujer de tener y beber al mando, en señal de casa
miento. Los viudos, y viudas sin falta ni solemnidades se con
certavan con solo ir ellos a casa dellas, y admitir los, y darles
de comer se haria el casamiento de lo qual nacia q se dexa
van con tanta facilidad como se tornavan. Nunca los Yo
cataneses tomaron mas de una como se ha hallado en otras
partes tener muchas puntas. y los padres algunas vezes
contraban matrimonio por sus hijos niños hasta q sean ve
nidos en edad, y se fiaran como suegros.

No se halla el baptismo en ninguna parte de las Indias sino en
esta de Yucatan, y aun con vocablo q quiere dezir nacer de nue
vo, o otra vez, que es lo mesmo q en la lengua Latina renasco
porq en la lengua de Yucatan *Xibil* quiere dezir quiere dezir
nacer de nuevo, o otra vez, y no se usa sino en composicion
de verbos, y assi *Capotzibil* quiere dezir nacer de nuevo.
No es como se pudo saber su origen mas de q es cosa q an siempre
usado, y a q tenian tanta devocion q nadie le dexava de recibir
y tanta reverencia q los q tenian pecados, si eran para saber
los cometer los arrian de manifestar, especialmente a los sacer
dotes para recibirlo, y tanta fea en el q no le usavan en
ninguna manera. Lo q pensavan recibian en el era
una previa disposicion para ser buenos en sus costumbres
y no ser llamados en las cosas ^{temporales} de los demonios, y venir me
diante el, y su buena vida a conseguir la gloria q ellos espe
zavan, en la qual segun en la de Matzoma vivian de usar de
manjares, y beveres. Tenian pues esta costumbre para
venir a baxar los baptismos que criavan los Indias los ni
ños hasta edad de tres años, y a los varoncillos usavan los
siempre poner pegada a la cabeza en los cabellos de la cor
mita, o via conzuela blanca, y a las muchachas traian
trenzas por las xnes muy abaxo con un cordel delgado
y en el una conzuela assida q les venia a dar oncinna de
la parte buena, y estas dos cosas era entre ellos peccado

y cosa muy fea quitarla de las mochachas antes del bautifmo, el qual les davan siempre desde la edad de tres años, hasta doze, y nunca se casavan antes del bautismo. Quando alguno avia que quisiefse baptizar su hijo iva al sacerdote y dava le parte de su intento, el qual publicava por el pueblo el bautismo, y el dia en q[ue] lo haria el qual ellos miravan siempre que no fuefse aciago. Esto hecho el que hazia la fiesta q[ue] era el q[ue] movia la platica elegia vn principal del pueblo a su gusto paraq[ue] le ayudaße a su negocio y las cosas del. Despues tenian por costumbre elegir a otros quatro hombres ancianos, y honrados q[ue] ayudaßsen al sacerdote el dia de la fiesta a las ceremonias, y en estos juntamente a su gusto con el sacerdote, y en estas elecciones entendian siempre los padres de todos los niños que avia q[ue] baptizar ca de todos era tambien la fiesta, y llamavan los a estos q[ue] escogian Chaces.²¹⁰ Tres días antes de la fiesta ayunavan los padres de los mochachos y los oficiales. Absteniendo se de las mugeres. El dia juntavan se todos en casa del q[ue] hazia la fiesta, y llevavan los niños todos q[ue] avian de baptizar, a los quales ponian en el patio, o plaça de la casa, q[ue] limpio, y sembrado de hojas frescas le tenian por orden en rengla los varones por si y las niñas por si, ponian les como padrinos vna muger ançiana a las niñas y a los ni[ñ]os vn hombre q[ue] los tuvießen a su cargo. Esto hecho tratava el sacerdote de la purificacion de la posada hechando al demonio della. Para echar lo ponian quatro vanquillos en las quatro esquinas del patio en los quales se sentavan los quatro chaces con vn cordel asido del vno al otro de manera q[ue] quedavan los niños acorralados en medio o dentro del cordel, despues paßsando sobre el cordel aviã de entrar todos los padres de los niños q[ue] avian ayvnado dentro del circuito. Despues o antes ponian en medio otro vanquillo donde el sacerdote se sentava con vn brasero, vn poco de maiz molido, y²¹¹ de encienso. Alli venian los niños, y niñas por orden, y echava les el sacerdote vn poco de Maiz molido, y²¹²

²¹⁰ It is unclear why here the scribe put “ç” rather than “c”. Lower on this page and elsewhere in the manuscript this word is written **chac**. See BMTV: Ydolo del agua, de los panes, de los truenos y relampagos: Chac.

²¹¹ The words “v poco” are crossed out here.

²¹² Tozzer footnotes 466-472.

y cosa muy fea quitavala de las muchachas antes del bap-
tismo, el qual les davan siempre desde edad de tres años, hasta
doze, y murcense casavan antes del baptilmo. Quando al
guno avia que quisiese baptilzar su hijo iba al sacerdote
y dava le parte de su intento, el qual publicava por el
pueblo el baptilmo, y el dia en q lo haria, y el qual ellos
mixavan siempre no fuera a aduago. Esto sebo el que se
zia la fiesta q era el q movia la platica dezia en prin-
cipal del pueblo a su gusto paraq le ayudasse a su negocio
y las cosas del. Despues tenian de costumbre elegir a otros
quatro hombres ancianos y bonrados q ayudassan al sa-
cerdote el dia de la fiesta a las ceremonias, y estos elegian su-
tamente a su gusto con el sacerdote. y en estas elecciones
entendian siempre los padres de todos los niños que
avia q baptilzar ca de todos era tambien la fiesta, y llama-
van los a estos q escogian C baces. Tres dias antes de la
fiesta ayunavan los padres de los muchachos y los officia-
les abstiniedo se de las mugeres. El dia juntavan se to-
dos en casa del q haria la fiesta, y llevavan los niños todos
q avian de baptilzar, a los quales ponian en el patio, o plaza
de la casa, q limpio, y sembrado de hojas frescas le tenian por
orden en rengla los varones por si y las niñas por si, poni-
an les como padrinos una muger anciana a las niñas
y a los niños un hombre q los tendriessen a cargo. Esto sebo
tratava el sacerdote de la purificacion de la posada bebien-
do al demonio della. Para echarlo ponian quatro varquillo en las
quatro esquinas del patio en los quales se sentavan los qua-
tro baces con un cordel largo arido de vno a otro de mane-
ra q quedavan los niños acorralados en medio dentro del
cordel, despues pasando sobre el cordel avia de entrar todos
los padres de los niños q avian ayunado dentro del circuito.
Despues o antes ponian en medio otro varquillo donde el
sacerdote se sentava con un brasero, y un poco de maiz mui
lido, y un poco de su enciento. Allí venian los niños y niñas
por orden, y cebava les el sacerdote un poco de Maiz molido, y

del

del encienso en la mano, y ellos en el brasero, y ansi hazian todos, y estos saumerios acabados tomavan el brasero en q[ue] los hazian, y el cordel con q[ue] los chaces los tenian cercados y echavan en vn vaso vn poco de vino,²¹³ y davan lo todo a vn Indio que lo llevaße fuera del pueblo avisando le no bevieße, ni miraße atras a la buelta, y cõ esto dezian quedava el demonio quedaba echado. El qual aßi ido varrian el patio, y limpiavan le de las hojas de arbol q[ue] tenia que se dize Cihom,²¹⁴ y echavan otras de otro q[ue] llaman copo,²¹⁵ y ponian vn as seras en tanto q[ue] el sacerdote se vestia. Vestido salia con vn jaco de pluma colorado, y labrado de otras plumas de colores, y q[ue] le cuelgan de los extremos otras plumas largas, y vna como corozca en la cabeça de las meßmas plumas, y debaxo del jaco muchos listones de algodõn hasta el suelo como colas, y con vn isopo en la mano de vn palo corto muy labrado, y por barbas o pelos del isopo ciertas colas de vn as colebras que son como caxcaveles, y con no mas ni menos gravedad q[ue] tennia vn papa para coronar a vn emperador, que causa era cosa notable la serenidad q[ue] les causavan los aparejos. Los chaces ivan luego a los niños, y ponian a todos sendos paños blancos en las cabeças q[ue] sus madres para aquello traian. Preguntavan a los q[ue] eran grandecillos si avian hecho algun peccado, o tocamiento feo, y si lo avian echo confesavan lo, y los separavan los de los otros. Esto hecho mandava el sacerdote callar y sentar la gente, y començava el a bendezir con muchas oraciones a los mochachos, y a santiguar los con su isopo, y con mucha serenidad, acabada su bendicion se sentava, y levantava se el principal q[ue] avian los padres de los mochachos elegido para esta fiesta, y con vn gueßo q[ue] el sacerdote le dava, iva a los mochachos, y amagava a cada vno por si nueve vezes en la frente despues mojava le en vn vaso de vna agua q[ue] llevaba en la mano, y vntava les la frente, y las facciones del rostro y entre los dedos de los piez, y los de la manos a todos sin hablar palabra. Esta agua hazian de ciertas flores, y de cacao majado²¹⁶ y desleido con agua virgen q[ue] ellos dezian traída de los concavos de los arboles, o de las piedras de los montes.²¹⁷ Acabada esta vntura se levantava el sacerdote, y les quitava los pañ[os] blancos de la cabeça, y otros q[ue] tenian colgados a las espaldas en que cada vno traia atadas²¹⁸

²¹³ Most probably **balche**. See Glossary for other mentions of what Landa calls “vino”.

²¹⁴ **Çihom / Zihom**: *Sapindus saponaria* L. The soapberry tree. Also spelled **zihon**.

²¹⁵ **Copo**: *Ficus cotinifolia* H. B. et K.

²¹⁶ **Mahaç**: *Quaribea Fieldii*. Millsp. See CMM: Mahaç: cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores.

²¹⁷ **Zuhuy ha**: “virgin water”. See BMTV: Agua birjen, que sale la primera bez del pozo: çuhuy haa. ¶ Y aquella con que acían la bebida a los ídolos: çhuyul a .i. chuyul haa.

²¹⁸ Tozzer footnotes 473-483.

del cociente en la mano, y ellos en el braseo, y así hazian todos, y
estos sacrificios acabados tomaban el braseo en q lo hazian, y el
cordel con q los cbaces los tenían cercados, y echaban en un vaso un
poco de vino, y daban lo todo a un Indio que lo llevase fuera del
pueblo avisando le no bonieffe, ni misasse atras a la buelta, y lo
esto dexian quedava el demonio echado. El qual apri ido vorrian
el patrio, y limpiaron le de las bojas, del arbol q tenia q se dice
Cibom, y echaban otras de otro q llaman copo, y ponian unas seras
en tanto q el sacerdote se vestia. Vestido salia con un jaco de plu-
ma colorado, y labrado de otras plumas de colores, y q le cuelgan
de los estremos otras plumas largas, y una como corozca en la cabe-
ca de las mesmas plumas, y debajo del jaco muchos listones de
algodon basta el ombligo como colas, y con un itopo en la mano de
un palo como muy labrado, y por barbas o pelos del itopo azules
colas de unas colebras que son como cascabeles, y con no mas
ni menos gravedad q tenia un papa para coronar un empera-
dor, que chusa era notable la serenidad q les causavan los apa-
rijos. Los cbaces, iban luego a los niños, y ponian a todos serdos
panes blancos en las cabezas q sus madres para aquello traian.
Preguntavan a los q eran grandecillos si avian becho algun
pecado, q tocamiento feo, y si lo avian echo confesavan lo, y se
pasavan los, de los otros. Esto becho mandava el sacerdote callar
y sentar la gente, y comenzava el a bendezir con muchas ora-
ciones a los muchachos, y a santignar los con su itopo, y con mu-
cha serenidad, acabada su bendicion se sentava, y se levanta-
va el principal q avian los padres de los muchachos elegido para
esta fiesta, y con un guesto q el sacerdote le dava, iba a los mucha-
chos, y amagava a cada uno por si mueve vezes con el guesto
en la frente despues mojava le en un vaso de una agna q lleva-
va en la mano, y untava las la frente, y las faciones del rostro
y entre los dedos de los pies, y los de la manos a todos sin ha-
blar palabra. Esta agna hazian de ciertas flores, y de cacao majado
y desleido con agua virgen q ellos dezian traia de los concavos de los
arboles, o de las piedras de los montes. Acabada esta vntura se
levantava el sacerdote, y les quitava los panes blancos de la
cabeza, y otros q tenian colgados a las espaldas en que cada uno traia unidas

vnas pocas plumas de vnos paxaros muy hermosos, y algunos cacaos, lo qual todo recogia vno de los chaces, y luego el sacerdote les cortava a los niños con vna navaja de piedra la cuenta q[ue] avian traido pegada en la cabeça, tras esto ivan los demas ayudadores del sacerdote con vn manojo de flores, y vn humaço q[ue] los Indios vsan chupar, y amagavan con cada vno dellos nueve vezes a cada mochacho, y despues davan le a oler las flores, y a chupar el humaço. Despues recogian los presentes q[ue] las madres traian, y davan dellos a cada mochacho vn poco para comer alli, ca de comida eran los presentes, y tomavan vn buẽ vaso de vino, y puesto en medio ofrecían lo a los dioses, y con devotas plegarias les rogavan recibießen aquel don pequeño de aquellos mochachos y llamando otro oficial q[ue] les ayudava que llamavan cayom²¹⁹ davan se lo que lo bebiesse lo qual hazia sin descanzar que diz q[ue] era pecado. Esto hecho se despedian las mochachas primero a las quales ivan sus madres primero a quitarles el hilo con q[ue] avian andado hasta entonces atadas por los rines, y la conchuela que traian en la puridad, lo qual era como vna licencia de poderse ya quando quiera q[ue] los padres quisießen. Despues despedian por si a los mochachos, y idos venian los padres al monton de las mantillas q[ue] avian traido, y repartian la de su mano por los circumstantes, y oficiales. Despues acabava la fiesta con comer, y beber largo. Llamavan a esta fiesta Imku,²²⁰ que quiere dezir baxada de Dios: El que la avia hecho principalmente moviendola, y haziendo el gasto allende de los tres dias que se avia como por ayuno abstenido se avia de abstener nueve mas, y lo hazian invariblemente.

[Capitulo LXXXXV]

Que los yucataneses naturalmente conocian el²²¹ q[ue] hazian mal, y porq[ue] creian que por el mal, y pecado les venian muertes, enfermedades, y tormentos, tenian por costumbre confesarse quando ya estavã en ellos. En esta manera, q[ue] quando por enfermedad o otra cosa era en peligro de muerte confesavan sus pecados, y si se descuydava, traiã se los sus parientes mas çercanos o amigos a la memoria, y ansi dezian publicamente sus peccados, y estava alli el sacerdote a el sino a los padres y madres, las mugeres a los maridos, y maridos a las mugeres. Los peccados de q[ue] comunmente se acusavan eran del hurto, homicidio, de la carne, y falso testimonio,²²²

²¹⁹ **Kayom:** See CMM: Kayom: cantor o musico de canto. ¶ De aqui kayom çficç: qualquier paxaro cantor. / BMTV: Cantores maiores, que señalan los Indios en la escuela: kayom. Usa Pedro del ofiço de músico: kayomal u cah Pedro.

²²⁰ **Em Ku.** For the verb root **em** see BMTV: Abajar abajo: emel. ¶ Descendió a los Infiernos: emi Metnal. ¶ Abajar otra cosa de alto a bajo: emçah. ¶ Abajarse alguno de lo alto: emel ti cab. For the word **ku** see CMM: Ku: dios. ¶ yotoch ku: la yglesia. ¶ v canan tech ku: dios te guarde.

²²¹ The word “el” is written above the line.

²²² Tozzer footnotes 484-490.

unas pocas de plumas de unos pacaros muy bonitas y algunos
cacaos: lo qual todo recogia uno de los obates, y luego el sacerdote
les cortava a los niños con una machete de piedra la quenta q
avian traído pegada en la cabeza: tras esto iban las señoras ayu
dadores del sacerdote con un manojo de flores y un bunnago q
los Indios usan obupari y navegavan con cada uno de los niños
veces a cada mochacho, y despues davan la a estar las flores, y a
obupar el bunnago. Despues recibian los presentes q las ma
dres traian, y davan dellos a cada mochacho: un poco para co
mer allí, ca de comida eran los presentes, y tomavan un bue
n vaso de vino, y puesto en medio ofecian lo a los dioses, y con
devotas plegarias les rogavan recibiesen aquel don pequeño de aquellos mochachos,
y llamando otro oficial q les ayudava que llamaban Cayon davan se lo q lo recibian
lo qual hazia sin descansar que dir q era pecado. Esto hecho se despedian los
mochachos primero a las quales iban sus madres primero a qui
tarles el bñlo con q avian andado hasta entonces: atadas por las
cenas, y la concubela que traian con la puridad, lo qual era
como una licencia de poderse ya quando quier q los padres
quiesen casar. Despues despedian por si a los mochachos, y q
ellos venian los padres al monton de las machetas q avian tra
ído, y repartian lo de su mano por los circunstantes y oficiales
Despues acabavan la fiesta con comer, y beber largo. llamavan
a esta fiesta Imku, que quier de qri baxada de Dios: Et que la avia
hecho principalmente moviendola, y haziendo el grito alende
de los tres dias que se avia como por ayuno abstenido se avia
de abstenes nueve mas, y lo hazian mas fablemente
que los Yucataneses naturalmente comian q hazian mal, y
por q creian que por el mal, y pecado les venian muertes, enfer
medades, y tormentos comian por costumbre confesarse quan
do ya estava en ellos. En esta manera q quando por enfermedad
o otra cosa era en peligro de muerte confesavan sus pecados, y si
se des curdava, traian se los los parientes mas cercanos o amigos
a la memoria, y asi dezian publicamente sus pecados, si estava
allí el sacerdote a el sino a los padres y madres, y las mugeres a los
maridos, y maridos a las mugeres. Los pecados de q comunmente
se acusavan eran del hurto, homicidio, de la carne, y falso testi
monio

y con esto se creian salvos, y muchas vezes si escapavã avia rebueltas entre marido y la muger por las desgracias q[ue] les avian sucedido, y con las q[ue] las avian causado. Ellos confeßavã sus flaquezas, salvo las que con sus esclavas los q[ue] las tenian cometian, porq[ue] deziã era licito vsar de sus cosas como queriã. Los peccados de²²³ intencion no confeßavan teniã empero por malos, y en sus consejos, y predicaciones consejavan evitarlos.

[Capitulo LXXXXVI]

Que las abstinencias q[ue] comunmente hazian eran de sal en los guisados, y pimienta lo qual les era grave, y abstenian se de sus mugeres para la celebracion de todas²²⁴ sus fiestas. No se casavan después de viudos vn año por no conoçer hombre o muger en aquel tiempo, y a los q[ue] esto no guardavan tenian por poco templados, y q[ue] les vendria por eßo algun mal, y en algunos ayunos de sus fiestas no comian carne ni conoçer sus mugeres, recibian los officios de las fiestas siempre con ayunos, y lo me[s]mo los officios de la republica, y algunos tan largos q[ue] eran de tres años, y todos estos quebrantar los eran grandes peccados. q[ue] eran tan dados²²⁵ a sus ydolaticas oraciones q[ue] en tiempo de nece[s]idades hasta las mugeres muchachos, y moças entendian en esto q[ue] era q[ue]mar encienso y suplicar a Dios les libraq[ue]se del mal y reprimie[s]e al demonio, q[ue] esto les causava. y q[ue] aun los caminantes en sus caminos llevavan encienso, y vn platillo en q[ue] lo quemar, y aßi a la noche do quiera q[ue] llegavan, erigian tres piedras pequeñas, y ponian en ellas sendos pocos del encienso, y ponian les delante otras tres piedras llanas en las cuales echavan encienso, y rogando a Dios q[ue] llamavan Ekchuah²²⁶ los volvie[s]e con bien a sus casas, y eßo hasta ser bueltos a sus casas cada noche lo hazian donde no faltava quien por ellos hizie[s]e otro tanto, y avn mas.

[Capitulo LXXXXVII]

Que tenian gran muchedumbre de ydolos, y templos, y sumptuosos a su manera, y aun sin los comunes templos tenian los señores sacerdotes, y gente principal oratorios y ydolos en casa para sus oraciones y ofrendas particulares, y q[ue] tenian a Cuzmil, y poço de²²⁷ Chicheniza en tanta veneracion como nosotros a las romerias de Hierusalem, y Roma, y aßi les iuan a visitar y offerer dones principalmente a la de Cuzmil como nosotros a lugares santos, y ya q[ue] no ivan siempre enviaban sus ofrendas, y los q[ue] iuan tenian de costumbre de entrar tambien en templos de relictos quando paßavan por ellos a orar y q[ue]mar copal.²²⁸ Tantos idolos tenian q[ue] aun no les bastava los de sus dioses pero no avia²²⁹

²²³ The word “de” is written above the line.

²²⁴ The word “todas” is written above the line.

²²⁵ The word “dados” is written above the line.

²²⁶ **Ek Chuuah** (See P.C.M.L, line d083): “Black wild bee”. See BMTV: Abejas siluestres que los indios trahen del monte y las ponen en sus colmenas: ix chuuah cab. / CMM: Ah chuuah cab: unas avejas silvestres.

²²⁷ The words “poço de” are written above the line.

²²⁸ **Pom**: *Protium copal* (Engl.) See CMM: Pom: copal, que es el incienso desta tierra.

²²⁹ Tozzer footnotes 491-501.

monio, y con esto se creian sabios, y sinobas veyendo si escapava
avia rebueltas entre marido y su muger por las desgracias q
les avian sucedido, y con las q las avian causado. Ellos confesava
sus flaquezas, salvo las que con sus esclavas los q las venian come-
trian. porq dezia era licito usar de sus cosas como querian. Los
peccados ^{de} intencion no confesavan tenian empero por malos, y en
sus consejos, y predicaciones aconsejavan evitarlos.

En las abstingencias q communmente hazian eran desal en los
quitrados, y piniencia lo qual les era grave, y abstentian se de
sus mugeres para la celebracion de ^{estas} sus fiestas. No se casavan despues
de vidos un año por no conocer hombre ni muger en aquel
tiempo, y a los q esto no guardavan tenian por poco templados, y
q les vendria por eso algun mal, y en algunos ayunos de sus
fiestas no comian carne ni comen sus mugeres. recibian los
officios de las fiestas siempre con ayunos, y lo mesmo los officios
de republica, y algunos tan largos q eran de tres años, y todos estos
quebrantarlos eran grandes peccados. En ^{estas} eran ^{de} ayunos y de
lateras oraciones q en tiempo de nequidades hasta las mugeres
muchachos y muchas todos entendian en esto q era qmar encienso
y suplicar a Dios les librasse del mal y repriniesse al demonio, q
esto les causava. y q ^{en} los caminantes en sus caminos lleva-
van en cinto y un platillo en q lo quemar, y assi a la noche do
quiera q llegavan, erigian tres piedras pequenas, y ponian en ellas
sencos pocos del encienso, y ponian les delante otras tres piedras ha-
mas en las quales se bavan en cinto y rogando a Dios q llamavan
sacuas les volviessse con bien a sus casas, y esto hasta ser bueltos
a sus casas cada noche lo hazian ^{de} donde no faltava quien por ellos
dixesse otros tanto, y avon mas.

Que tenian gran muchedumbre de ydolos y templos, y sumptuosos
en su manera, y aun sin los comunes templos tenian los ss. sa-
cerdotes, y gente principal oratorios y idolos en casa para sus oraciones
y ofrendas particulares, y q tenian a Cuzquil, y Chicobiza en tan-
ta veneracion como nosotros a las romerias de Hierusalen, y Roma,
y assi les iban a visitar y ofrecer dones principalmente a la de Cuzquil
como nosotros a lugares santos, y ya q no iban siempre duraban sus
ofrendas, y los q iban tenian de costumbre de entrar tambien en tem-
plos de ciertos quando pasavan por ellos a orar y qmar upak. Todos
ydolos tenian q omnia les bastava los de sus dioses pero no avia

animal ni savandija q[ue] no le hizie[se]n estatua, y todas las haziã a la semejança de sus dioses, y diosas. Tenian algunos idolos de piedra vnas pocos, y otros de madera, y de bulto pequeño, pero no tantos como de barro. Los idolos de madera eran tenidos en tanto q[ue] se eredavan, tenidos por lo principal de la erençia. idolos de metal no teniã porq[ue] no ay metal ai. Bien sabian ellos q[ue] los idolos eran obras suyas, y muertas, y sin deidad, mas q[ue] los teniã en reverençia por lo q[ue] representavan y porq[ue] les avian hecho con tantas ceremonias especial los de palo. Los mas idolatras eran los sacerdotes,²³⁰ chilanes,²³¹ hechizeros,²³² y medicos,²³³ chaces,²³⁴ y Nacones,²³⁵ el officio de los sacerdotes era tratar, y enseñar sus ciencias, y declarar las nece[re]sidades y sus remedios, predicar y echar las fiestas, hazer sacrificios, y administrar sus sacramentos.

[Capitulo LXXXVIII]

El officio de los Chilanes era dar respuestas de los demonios al pueblo, y erã tenidos en tanto q[ue] aconteçia llevar los en ombros. Los hechizeros y medicos curavan con sangrias hechas en la parte donde dolia al enfermo, y echavan suertes para adivinar en sus officios y otras cosas. Los chaces eran quatro hombres ançianos elegidos siẽpre de nuevo para ayudar al sacerdote a bien hazer y cumplidamente hazer las fiestas. Nacones eran dos officios. el vno perpetuo, y poco onroso, porq[ue] era el q[ue] abria los pechos a las personas que sacrificavan. El otro era vna eleccion hecha de vn capitán para la guerra, y otras fiestas q[ue] durava tres años este era de mucha honra.

[Capitulo LXXXIX]²³⁶

Que hazian sacrificios con su propia sangre, vnas vezes cortando se las a la redonda por pedaços y alli los dexavan en señal. otras vezes se agujeravan las mexillas otras los beços baxos, otras se sajavã partes de sus cuerpos, otras se agujeravan las lenguas, al so[re]llo por los lados, y pa[re]savan por los agujeros pajas con grandísimo dolor, otras se harpavan lo superfluo del miembro vergonçoso dexando lo como las orejas, de lo qual se engaño el historiador general de las Indias diziendo q[ue] se circuncidavan. otras vezes hazian vn suzio, y penoso sacrificio iuntando se los que lo hazian en el templo donde puestos en regla se hazian sendos agujeros en los miembros viriles al soslayo por el lado, y hechos pa[re]savan toda la mas cantidad de hilo q[ue] podian, quedando a[un]si todos asidos, ensartados, tãbien vntavan con la sangre de todos estas partes al demonio, y el q[ue] mas hazia, por mas valiente era tenido, y sus hijos desde pequeños de²³⁷

²³⁰ See CMM: Ah kin: sacerdote.

²³¹ See CMM: Ah chijlan: interprete.

²³² See CMM: Ah pul yaah: hechizero en general que haze enfermar.

²³³ See BMTV: Médico que cura: ah çac .l. ah çac yah.

²³⁴ Interestingly enough, none of the vocabularies give information about this personage. The closest is BMTV: Ydolo del agua, de los panes, de los truenos y relampagos: Chac.

²³⁵ DMM: Capitan de jente: ah chun katun, yahau katun, nacom.

²³⁶ This chapter heading is suggested on page 66r where there is mention of “Indios retajados”.

²³⁷ Tozzer footnotes 502-524.

animal ni savandija fmo le biziespan de tatua y todos los barga
a la semejanza de sus dioses, y diosas. Tavian algunos idolos de
piedra quas pecos, y otros de madera, y de bulto pequeño pero no
tantos como de barro. los idolos de madera eran tenidos en tanto
q se crederan, y temidos, por lo principal de la creencia idolos de
metal no temian porq no ay metal ai. Dicho sabian ellos q los
idolos eran obras singias y maravillas y sin dudad, mas q los temian
en reverencia por lo q representavan y porq las avian hecho con tan
tas ceremonias en especial los de palo. Los mas idolatras eran
los sacerdotes, Cbilanes, beebizeros y medicos, chaces y Naciones,
El officio de los sacerdotes era tratar, y aconsejar sus sciencias y de
clarar las necesidades y sus remedios, predicar y cebar las fiestas
hazer sacrificios y administrar sus sacramentos. El officio de
los Cbilanes era dar castigos de los demonios al pueblo, y era
temidos en tanto q aconseja llevar los en ombros. Los beebizeros
y medicos curavan con sangrias. Sebas en la parte donde dohia
al enfermo, y cebanan muerdes para adimirar en sus officios y
otras cosas. Los chaces eran quatro sombras anginas alegres si
pie de nuevo para ayudar al sacerdote a bien y amabilmente
hazer las fiestas. Naciones eran dos officios el uno perpetuo y
poco onroso, porq era el q abria los pechos a las personas que se
conficavan. El otro era vna eleccion Seba de un capitán para
La guerra, y otras fiestas q durava tres años este era de mucha
honra.

Que hazian sacrificios con su propia sangre otras vezes cortando se
las a la redonda por pedacos y alli los dexavan de set el. otras vezes
se agujeraban las mejillas otras los becos bajos otras se sejava
partes de sus cuerpos, otras se agujeravan las lenguas al bofango
por los lados y passavan por los agujeros pafas con grandifinios de oro
otras se barparavan lo superfluo del miembro con gongoso dexando
lo como las orejas, de lo qual yo oyo ayo el Sr. Governador general de
las Indias diciendo q se circuncidiava. otras vezes hazian un su
fijo y penoso sacrificio imitando se los q lo hazian en el templo don
de puestos en regalla se hazian muchos agujeros en los miembros et
viriles al castizo por el lado y becos passavan toda la mas canti
dad de biles q podian, quedando assi todos abidos y ansartadas to
bien vntavan con la sangre de todas estas partes al demonio, y el q
mas sezia, por mas valiente era temido, y sus hijos desde pequeños oy
ello

ello comen[ç]avan a ocupar, y es cosa espantable quan aficionados eran a ello. Las mugeres no tvsavan destos derramamientos aunq[ue] eran harto santeras, mas de todas las cosas q[ue] aver podian q[ue] sō aves del cielo animales de la tierra, o pescados de el agua, y siempre les enbadurnavan los rostros al demonio con la sangre dellos, y todas otras cosas q[ue] tenian ofrecían, a algunos animales sacavan el coraçon, y le ofrecian, a otros enteros, vnos vivos otros muertos vnos crudos otros guisados, y hazian tambien grandes ofrendas de pan y vino, y de todas las maneras de comidas, y bebidas q[ue] vsavan.²³⁸

[Para hazer estos sacrificios avia en los patios de los templos vnos altos maderos, y labrados, y enhiestos, y cerca de las escaleras del tēplo tenian vna peña redonda ancha y en medio vna piedra de quatro palmos o cinco de alto enhiesta algo delgada arriba de las escaleras del templo avia otra tal peña.]

[Capitulo C]

Que sin las fiestas en las cuales para solemnidad de ellas se sacrificavan personas tambien por alguna tribulacion, o nece[s]idad les mandava el sacerdote o Chilanes sacrificar personas y para esto contribuian todos para q[ue] se compraßē²³⁹ esclavos, o algunos de devocion davan sus hijitos los cuales eran muy regalados hasta el dia, y fiesta de sus personas, y muy guardados que no se huyebē o enzusiaßē de algun carnal pecado, y mientras a ellos llevavan de pueblo en pueblo con vailles, ayunavan los sacerdotes, y chilanes, y otros oficiales, y llegado el dia juntavan se en el patio del templo, y si avia de ser sacrificado a[ñ]etadas desnudavan le en cueros, y vntavan le el cuerpo de azul con vna coroga en la cabeça, y despues de alancado el demonio hazia la gente vn solemne vaile con el todos con arcos, y flechas al rededor del palo, y bailando subian le en el, y atavan le, siempre vailando, y mirando le todos. Subia el suzio del sacerdote vestido, y con vna flecha la parte verenda, fuesse muger o hombre le heria, y [ñ]acava sangre, y baxavase, y vntava con ella los rostros all demonio, y haziendo cierta se[ñ]al a los vailantes le comen[ç]avan a flechar por orden como vailando pa[s]savan a prieta al coraçon el qual tenia se[ñ]alado con vna se[ñ]al blanca, ellos, desta manera poniã le todos los pechos en vn punto como erizo de flechas.²⁴⁰ Se le aviã de sacar el coraçon le traian al patio con grã aparato, y compaña de gente, y enbadurnado de azul, y su corozza puesta le llevavan a la grada redonda que era el sacrificadero, y despues q[ue] el sacerdote y sus oficiales vntavan aquella piedra con color azul, y echavan purificando el templo al demonio tomavan los chaces al pobre²⁴¹

²³⁸ The following paragraph is a marginal note.

²³⁹ The word “vn” is crossed out here.

²⁴⁰ Depiction of an arrow sacrifice from Tikal.



²⁴¹ Tozzer footnotes 525-541.

ello començavan a comprar, y es cosa abstantable quan aficiona-
dos eran a ello. Las mugeres no usavan de los derramamientos
aunque eran Sarras santeras. mas de todas las cosas q' aver podian q'
saliesen del cielo animales de la tierra, o pescados de la agua, y
siempre les embadernavan los rostros al demonio con la
sangre de ellos, y todas otras cosas q' tenian ofrecian, a algunos anima-
les sacavan el corazon, y le ofrecian, a otros enteros, unos vinos o
unos manjares unos crudos otros guisados, y hazian tambien gran
des ofrendas de pan y vino, y de todas las maneras de comidas, y
bebidas q' usavan

En sus fiestas en las quales para la solemnidad de ellas
se sacrificavan personas tambien por alguna tribulacion, o
necesidad. Les mandava el sacerdote o **Chilanes** sacrificar personas
y para esto contribuian todos para q' se comprase una esclava, o al-
gunos de devocion daban sus hijos los quales eran muy regala-
dos hasta el dia, y fiesta de sus personas, y muy guardados, que
no se bnyese o enquisase de algun carnal pecado, y mientras
a ellos llevavan de pueblo en pueblo con vales, ayunavan los sa-
cerdotes y **Chilanes**, y otros oficiales, y llegado el dia juntavan
se en el patio del templo, y si avia de ser sacrificado apestadas
descendavan le en tierros, y untavan le el cuerpo de azul con
una coroga en la cabeza, y despues de atancado el demonio ha-
zia la gente un solemne baile con el todo con arcos, y flechas al
rededor del palo, y bailando subian le en el, y atavan le, y siempre
vairando, y mirando le todos. Subia el surio del sacerdote vesti-
do, y con una flecha en la parte, verenda fuesse muger o hombre
le beria, y sacava sangre, y badeava se, y untava con ella los rostros al
demonio, y haziendo otra señal alto, vairantes le començavan a fla-
cear por orden como vairando passavan a priesa al coracon el qual
tenia señalado con una señal blanca, y desta manera ponian
le todos los pechos en un punto como esia q' de flechas. Se le avia
de sacar el coracon le traian al patio con gran aparato, y compania
de gente, y embadernado de azul, y en coroga puesta le llevavan a
la grada redonda que era el sacrificadero, y despues q' el sacerdote
y sus oficiales untavan aquella piedra con color azul, y cebaran
purificando el templo al demonio tomavan los cbacos al pobre

Para hazer esto sacrifico
en los patios de los
templos unos abrojos
de color rojo y labrados
y en medio y cerca de
las escaleras de la
pila como una pie-
dra redonda ancha
y en medio una pie-
dra de quatro palmos
o cinco de alto en
la fiesta algo de la
arriba de las esca-
leras del templo asi
era el patio.

que sacrificavan, y con gran presteza le ponian de espaldas en aquella piedra, y aſian le de las piernas, y braços, todos quatro que le partian por medio. En esto llegava el sayon nacon con vn navajõ de piedra, y davale con mucha destreza, y crueldad vna cuchillada entre las costillas del lado izquierdo debaxo de la tetilla, y acudia le alli luego con la mano, y echava le mano del coraçon, como rabioso tigre, arrancava se lo vivo, y puesto en vn plato lo dava al sacerdote el qual iba muy de priſſa, y vntava a los idolos los rostros con aquella sangre fresca. Algunas vezes hazian este sacrificio, en la piedra y grada alta del templo, y entonces echavan el cuerpo ya muerto las gradas abaxo a rodar y tomavan le abaxo los oficiales, y deſollavan le todo el cuero entero salvo los pies, y las manos, y desnudo el saserdote en cueros vivos se aforrava de aquella piel, y vailavan con el los demas, y era cosa de mucha solemnidad para ellos esto. A estos sacrificados comunmente solian enterrar en el patio del templo, o si no comian²⁴² se los repartiendo por los que alcanzavan, y los señores, y las manos y los pies y cabeça eran del sacerdote, y oficiales, y a estos sacrificados tenian por santos. Si eran esclavos captivados en guerra el señor dellos tomava los huesos para sacar por diviſa en los vailes en señal de victoria. Algunas vezes echavan personas vivas en el poço de Chicheniza, creiendo q[ue] salian al tercer dia avnq[ue] nunca mas parecian.²⁴³

[Capitulo CI]²⁴⁴

Que tienen armas ofensivas, y defensivas. Ofensivas eran arcos, y flechas q[ue] llevavan en sus carcaje con pedernales por caxcillos, y dientes de pescados muy agudos las quales tiran con gran destreza y fuer[ç]a. Son los arcos de vn hermoso palo leonado, y a maravilla fuerte mas derechos que curvos²⁴⁵ las cuerdas de su ca[ñ]amo. La largura del arco es siempre algo menos q[ue] el q[ue] la trae. Las flechas son de cañas muy delgadas q[ue] se crien en lagunas²⁴⁶ y largas de mas de cinco palmos, enxieren le a la caña vn pedaço de palo delgado²⁴⁷ muy fuerte, y en aquel va ãxerido el pedernal. No vsavan ni lo saben poner pon[ç]oña, aunq[ue] tienen harto de q[ue]. Tenian hachuelas de cierto metal,²⁴⁸ y desta hechura las quales encaxavan en vn hastil de palo, y les servia de armas, y buelta de labrar la madera. Davan le filo con vna piedra a porrazos q[ue] es el metal blando. Tenian lançuelas cortas de vn estado con los hierros²⁴⁹

²⁴² For a discussion of cannibalism see Tozzer, footnote 547. Although rarely mentioned in the Mayan texts cannibalism was very much a part of Meso-American and Antillean culture.

²⁴³ Contrary to this statement, see the **Hunac Ceel** episode on pages 10-11 of the Chumayel in which he throws himself into the well at Chi Cheen Itza in order to receive a prophecy which he delivers after being retrieved from the waters of the well.

²⁴⁴ On page 37v there is reference to the position of **Nacom** in relation to the month of **Paax** and the fiesta called **Paa Cum Chac**. It is stated there that this information is to be found in “capitulo ci” and here in the following paragraph is where that information is given. On page 66r “capitulo ci” is again mentioned: “y de las cosas que en la guerra vsavan yo lo dexo dicho en el capitulo ci,” and again it is in this paragraph that ítems of war are mentioned.

²⁴⁵ The word for bow is the same as the word for the wood it is made from: **chulul**. (*Apoplanesia paniculata*, Presl.) See CMM: Chulul: acento en la vltima; vn arbol muy fuerte de la tierra de que se hazen arcos.

²⁴⁶ The word for arrow is the same as the word for the reed it is made from: **halal**. (both *Phragmites communis*, Trin. and *Scripus validus*, Vahl.) See BMTV: Flecha hecha de caña: halal. ¶ Flechas que tienen por casquillos dientes de tiburón: xoc yee halal. ¶ La que tiene de pedernal el casquillo: tok yee halal. ¶ Flechas haser, y ponerlas las plumas y pedernal: kax halal.

²⁴⁷ The letters “alo delgado” are written above the line over some letters which have been crossed out.

²⁴⁸ Picture of the ax in margin with the word “hastil” written beneath the ax handle. Ax is called **baat** in Mayan and the handle is called **oc**. See CMM: Baat: hacha o hachuela o segur. / Oc: cabo de hacha, azuela, cuchillo, y de otra herramienta. ¶ yoc hacha, yoc azuela .l. yoc bat, yoc azuela:...

²⁴⁹ Tozzer footnotes 542-553.

que sacrificaban y con gran presteza le ponian de espaldas en
aquella piedra y arian la de las piernas, y brazos, rotos quita
partian por medio. En esto llegaron el Saison nuevo con un navajo
de piedra, y darala con mucha destreza y qualidad una incisión
de entre las costillas de cada lado izquierdo de bajo de la tetilla, y
acudia le allí luego con la mano, y cebava la mano del cora
con, como ratos sigra, y arrancava de lo vivo y puesto en un
plato lo dava al sacerdote el qual iban muy a piessa, y entrava
a los idolos los rostros con aquella sangre fresca. Algunas vezes
hazian este sacrificio en la piedra y grada alta del templo y
entonces cebavan el cuerpo ya muerto las gradas a bajo a rotar
y tomavan le abajo los oficiales, y desfilavan, le todo el cuerpo
entero salvo los pies y las manos, y desmudo el sacerdote en
cueros vivos se aferrava de aquella piel y vaitavan con otros
los diuinis y oia cosa de mucha solemnidad para ellos. A
estos sacrificados comunmente solian enterrar en el patio
del templo, o sino comian se le repartiendo por los palcanza
van y los señores y las manos pies y cabeza eran del sacerdo
te, y oficiales y a estos sacrificados temian por santos. Si eran
esclavos capturados en guerra el señor dellos tomava los brazos
para sacar por divisa en los vaites en señal de victoria. Algun
mas vezes cebavan personas vivas en el povo de Chichoniza, creien
do q salian al tercero dia arri^o mm a mas parecian
que tienen armas offensivas, y defensivas. Offensivas eran ar
cos, y flechas q llevavan en su carga con pedernales por cañi
llos, y dientes de pescados muy agudos las quales tiran con
gran destreza y fuerca. Son los arcos de va bermoso palo le
nudo y amaravilla fuerte, mas derechos que curvos. Las
uerdas de su canavio. La largura del arco es siempre
algo mayor q el q la trae. Las flechas son de cañas muy del
gadas q se buian en lagunas, y largas de mas de a cinco
palmas y enxiereen le a la caña un pedazo de ^{alcornoque} pedernal del
gado muy fuerte y en aquel va exercido el pedernal. No
avian de la sabai poner ponzoña, aunque tiene barto de q
teman bacnetas de cierto metal y desta recibran las quales
enxavan en un barto de palo, y les servia de armas, y buelta
de labrar la madera. Davan le filo con una piedra a poner por
q es el metal blando. Tomian lancuolas cortas de buelto con las
de

de fuerte pedernal, y no tenian mas armas q[ue] estas. Tenian para su defensa rodela q[ue] hazian de cañas hendidas, y muy texidas redondas y guarnecidas de cueros de venados. Hazian xacos de algodón colchados y de sal por moler colchada de dos tandas, o colchaduras, y estos eran fortísimos. Tenian algunos como señores y capitanes moriones de palo y estos eran pocos, y con estas armas iuan a la guerra, y con plumajes, y pellejos de Tigres, y leones puestos los q[ue] los tenian. Tenian siempre dos capitanes vno perpetuo y se eredava otro elegido con muchas ceremonias por tres años para hazer la fiesta q[ue] hazian en su mes de Pax, y cae a doze de Mayo,²⁵⁰ o para capitan de la otra vanda para la guerra a este llamavan Nacon no avia en esos tres años conocer muger ni aun la suya, ni comer carne tenian le en mucha reverencia, y davan le peñados, y yguanas q[ue] son como lagartos, a comer no se enborachava en este tiempo, y tenia en su casa las vasijas, y cosas de su servicio aparte, y no le servia muger y no tratava mucho con el pueblo. Passados los tres años como antes. Estos dos capitanes tratavan la guerra, y ponian sus cosas en orden, y para esto avia en pueblo gente escogida como soldados q[ue] quando era menester con sus armas acudian los quales llamavan holcanes,²⁵¹ y no bastando ellos recogian mas gente, y concertavan, y repartian entre si, y guiados con vna bandera alta salian con mucho silencio del pueblo y así iuan a arremeter a sus enemigos con grandes gritos, y crueldades donde topavan descuidos, en los caminos y paños los enemigos les ponian defensas de flechaderos de varaçon y madera, y comunmente hechos de piedra.²⁵² Despues de la victoria quitavan a los muertos la quixada, y limpia de la carne, ponian se la en el braço. Para sus guerras hazian grandes ofrendas de los despojos, y si captivavan algun hombre señalado luego le sacrificavan porq[ue] no querian dexar quien les dañase despues. La demas gente era captiva en poder del q[ue] la prendia.

[Capitulo CII]

Que a esos holcanes si no era en tiempo de guerra no davan soldada, y q[ue] entonces les davan cierta moneda los capitanes, y poca porq[ue] era del suyo, y si no bastava el pueblo ayudava a ello. Davan les tambien el pueblo la comida, y esa adereçavan las mugeres pero ellos la llevavã a cuestras por careçer de bestias, y así²⁵³

²⁵⁰ Given that the 1st of **Poob** falls on July 16th the first day of **Paax** falls on May 12. However, recent research has concluded that the first day of **Poob** falls on consecutive days earlier than July 16th throughout the 52 year cycle and then returns to July 16th at the beginning of the new 52 year cycle. See comments in P.C.M.L., pages 11-12. See Landa, page 37v, for more about the role of the official called **Nacom** and the importance of this date including the fiesta of **Paa Cum Chac**.

²⁵¹ **Holcan**, literally “snake head”. See CMM: Holcan: animoso, valiente, esforçado, y soldado.

²⁵² Throughout Mayan literature there are references to conflicts at crossroads. See for example PCML, line c073: Auatnom yaxcach tu hol can be, tu hol can lub. (The flies shall cry at the crossroads, at the four resting places.)

²⁵³ Tozzer footnotes 554-569.

diñeras, pedernales, y no tenían más armas q̄ estas. Tenian para su
 defensa rodadas q̄ se llaman de canes bendidas, y muy texidas redondas
 y gruesas de cueros de venados. Hazian sacos de algodón colchados
 y de sal por males, colchada de dos tandas, o colchaduras, y estos eran
 forrisiones. Tenian algunos como 15. y capitanes monones de palo
 y estos eran polos, y con estas armas iban a la guerra, y con pluma
 gos, y pellejos de Tigres, y leones puestos los q̄ los tenían. Tenian siem-
 pre dos capitanes uno perpetuo y se credava otro elegido con mu-
 chas ceremonias para tres años para hazer la fiesta q̄ hazian en
 su mes de Paz, y cae a doce de Mayo, o para capitán de la otra
 banda para la guerra. a este llamavan Nacón no avia en
 estos tres años conoler muger ni aun la hija, ni comer carne
 tenianle en mucha reverencia y davanle pescados, y ygnaves
 q̄ son como lagartos, a comer no se emborachava en este tiempo,
 y tenia en su casa la varijas, y cosas de su servicio a parte, y
 no le servia muger q̄ no trataba unido con el pueblo. Passa
 los los tres años como antes. Estos dos capitanes trataban la
 guerra, y ponian sus cosas en orden, y para esto avia en pueblo
 gente escogida como soldados q̄ quando era menester con sus
 armas acudian, los quales llamian polcanes, y no bastando esto
 recogian más gente, y concertaban, y repartian entre si, y
 guizados con una bandera alta sabian con mucho silencio del
 pueblo, y assi iban a arremeter a sus enemigos con grandes
 gritos y onelidades donde topavan desuidos, en los caminos, y pafos
 los enemigos les ponian defensas de flechaderos de varacon, y ma-
 deca, y communmente setos de piedra. Despues de la victoria
 quitavan a los muertos la quixada, y limpia de la carne po-
 nian se la en el brazo. Para sus guerras hazian grandes
 ofrendas de los despojos, y si captivavan algun hombre seña-
 lado luego le sacrificavan porq̄ no querian dexar quida
 les dañase despues. La demás gente era captiva en poder
 del q̄ la prendia.
 Que a estos polcanes sino era en tiempo de guerra no davan sol-
 dada, y q̄ entonces les davan desta moneda los capitanes, y poca
 porq̄ era del suyo, y sino bastava el pueblo ayudava a ello. Da-
 van les tambien el pueblo la comida, y esta aderezavan la mu-
 geres, pero ellos la llevavan a medias por carecer de bestias, y assi

les duravan poco las guerras. Acabada la guerra los soldados hazian muchas vexaciones en sus pueblos durante el olor de la guerra sobre el hazian se servir y regalar, y si alguno avia matado algun capitán o señor era muy honrado, y festejado.

[Capitulo CIII]

Que a esta gente les quedo de Mayapan coçtumbre de castigar lo adulteros desta manera. hecha la pesquiza, y convencido alguno del adulterio se juntavan los principales en casa del señor, y traído el adultero atavan a vn palo y le entregavan al marido de la muger delinquente, si el le perdonava era libre si no le matava con vna piedra grande en la cabeça de vna parte alta, a la muger por satisfaccion bastava la infamia q[ue] era grande, y comunmente por esto las dexavan. La pena del homicida era morir por insidias de los parientes aunq[ue] fueſse casual, o si no pagar el muerto. El hurto pagavan, y castigavan con hazer esclavos aunq[ue] fueſse muy pequeño el hurto, y por eſo haziã tantos esclavos principalmente en tiempo de hambre, y por eſo fue q[ue] nosotros frayles tanto travajamos en el baptismo paraq[ue] les dieſen libertad, y si eran señores o gente principal juntava se el pueblo, prendido²⁵⁴ le labravan el rostro desde la barba hasta la frente por los dos lados en castigo; lo qual tenian por grande infamia.

[Capitulo CIV]

Que los moços reverenciavan mucho a los viejos, y tomavan sus consejos, y ansi se jactavan de viejos, y eſos dezian a los moços q[ue] pues avian mas visto q[ue] ellos les avian de creer, lo qual si hazen los demas les davan mas credito. Eran tan estimados en esto q[ue] los moços no tratavan con viejos, sino era en cosas inevitables, y los moços por casar con los casados sino muy poco por lo qual se vsavan tener en cada pueblo vna casa grande, y encalada abierta por todas partes en la qual se juntavan los moços para sus pafsatiempos. Jugavan a la pelota,²⁵⁵ y a vn juego con vnas habas como a los dados,²⁵⁶ y a otros muchos. dormian aqui todos juntos casi siempre hasta q[ue] se casavan, y dado q[ue] e oido q[ue] en otras partes de las Indias vsavan del nefando pecado²⁵⁷ en estas tales casas en esta tierra no e entendido q[ue] hizieſen tal ni creo lo hazian porq[ue] los llegados desta pestilencial miseria dizen q[ue] no son amigos de mugeres como eran estos ca a esos lugares llevavan a las malas mugeres publicas, y en ellos vsavan dellas, y las pobres q[ue] entre esta gente acertava a tener este officio no obstante q[ue] recibian dellos gualardon eran tantos los moços, que a ellas acudian que las traian acofsadas, y muertas. Enbadurnavanse de color²⁵⁸

²⁵⁴ The word “prendido” is written above the line.

²⁵⁵ **Pokol pok.** See BMTV: Pelota para jugar: pok. ¶ Jugar a ella: pokol pok.

²⁵⁶ **Am.** See DMM: Dados de jugar: am. ¶ jugar con dados: bul.

²⁵⁷ *Ix ppenil keban: pecado nefando del que padece. / Top chun; top it:} peccado nefando. ¶ Vide infra toplom chun. / Toplom chun: cometer el peccado nefando ad inuiçem.*

²⁵⁸ Tozzer footnotes 570-576.

los duravan poco las guerras. Acabada la guerra los soldados ba-
ran muchas vexaciones en sus pueblos durante el olo de la guerra
debe el haze se serora y regalar. y si alguno avia tratado al
por capitán o señor era muy serorado y festejado.
A esta gente q'da queda de Mayapan costruiron de castigos
de adutores destamara. beba la pes quiza y conuenido
alguno del adutorio se juntavan los principales en casa de
serora y traído el adutorio atavan a un palo le entregavan
el marido de la muger delinquente, y si el le perdonava era
debe le bino le regatava con una piedra grande en la cabeza de
una parte alta, a la muger por satisfacion bastava la infamia
sera grande, y comunmente por esto las declaran. La pena de
penada era morir por insidias de los parientes aunque fuese
cual, o si no pagar el rreesto. El binto pagavan y abrigavan
en bago esclavo aunque fuese muy pequeño el binto, y por esto hazia
binto esclavos principalmente en tiempo de hambre, y por esto
que nosotres frayles tanto trabajamos en el baptismo para q' les
desen libertad, y si eran señores o gente principal putava se
debe. ^{proprio} Le labravan el rostro desde la barba hasta los frentes
de los brios en castigo; lo qual tenian por grande infamia.
Por los moços reverenciavan mucho a los viejos, y tomavan
en consejos, y assi se labravan de viejos, y ofendian a los mo-
ços q'pres avian mas visto q' ellos les avian de casto. Lo qual si son
de los demas les davan mas credito. Eravan tan extremados
muerto q' los moços no tratavan con viejos sino era en cosas
necesitables, y los moços por casar con los casados sino muy poco
debe qual se viera venir en cada pueblo una casa grande, y era
debe abierta de todas partes en la qual se juntavan los moços
de sus passatiempos. Jugavan a la pelota, y a un juego de
debe babal como a los dados, y a otros muchos. dormian aqui
debe juntos casi siempre hasta q' se casavan, y sabe q' e oido q'
debe otras partes de las Indias usavan del nefando peccado en estas
debe de casas en esta tierra no e entendido q' bixiesen tal ni crea
debe baxian porq' los llagados de la pecha le qual miseria dicen q'
debe eran amigos de mugeres como eran ellos ca a estos lugares lle-
debe van las malas mugeres publicas, y en ellos usavan dellas, y las
debe que entre esta gente acertava a tener este officio no obstante q'
debe abian dello qualardon eran cantos los moços q' a ellas residian
debe plus travian acopsadas, y inmortas. Embaduravanse de color
negro

negro hasta que se casavan, y no se solian labrar hasta casados sino poco. En las demas cosas acompaña[n]avan siempre a sus padres, y así salian tan buenos idolatras como ellos, y servian los mucho en los trabajos.

[Capitulo CV]

Que las Indias criavavan a sus hijitos en toda aspereza, y desnudez del mundo, por[ue] a los quatro o cinco dias de nacida la criaturita le poniã tendidito en vn lecho pequeño hecho de varillas, y alli boca arriba le ponian entre dos tablillas la cabeza, la vna en el colodrillo, y la otra en la frente entre las quales se la apretavan reçiamente, y la tenian alli padeciendo hasta q[ue] acabados algunos dias le quedava la cabeça llana, y enmoldada²⁵⁹ como la vsavan todos ellos. Era tanta la molestia, y peligro de los niños pobres q[ue] peligravan algunas, y el autor desta vio agujerar le a vno la cabeça por detras de las orejas, y así devian hazer a muchos. Criavã los en cueros salvo q[ue] de 4 a 5 años les davan vna mantilla para dormir, y unos listonçillos para onestarse como sus padres, y a las mochachas las començavan a cubrir de la çinta abaxo. Mamavã mucho por[ue] nunca dexavan de darles leche pudiendo aunq[ue] fue[er]sen de tres o quatro años²⁶⁰ de donde venia aver entre ellos tanta gente de buenas fuerças. Criavan se los dos primeros años a maravilla lindos, y gordos. Despues con el continuo bañar los las madres y los çoles se hazian morenos, pero eran todo el tiempo de la niñez bonicos, y traviesos q[ue] nunca paravan andar con arcos, y flechas, y jugando vnos con otros, y así se criavan hasta q[ue] comenzavan a seguir el modo de vivir de los mancebos, y tener se en su manera en mas, y dexar las cosas de niños.

[Capitulo CVI]

Que las Indias de Yucatan son en general de mejor disposicion q[ue] las Españolas, y mas grandes, y bien hechas ca no son de tantas renes como las negras.²⁶¹ Precian se de hermosas las q[ue] son, y a vna mano no son feas, no son blancas sino de color baço causado mas del sol, y del continuo ba[ñ]arse q[ue] de su natural. No se adoban los rostros como n[uest]ra nacion, y esso tienẽ por liviandad. Tenian por costumbre aserrarse los dientes dexando los como diente de sierra, y esto tenian por galanteria, y hazian este officio vnas viejas limando los con ciertas piedras, y agua. Horadavan se las narices por la ternilla que divide las ventanas por enmedio para ponerse²⁶²

²⁵⁹ The letter “d” is inserted above the line between “l” and “a”.

²⁶⁰ This continues to be the custom, in part with the belief or hope that by doing so the woman will not become pregnant while she is still breast feeding.

²⁶¹ This is a surprising statement given that the average height of Mayan women up until recently was 4’8” (142 cm) whereas it has been calculated that the average height of a Spanish woman in the 1500’s was about 5’2” (158 cm). Recently however the height of well-nourished Mayan women has increased dramatically so perhaps Landa was looking at a better nourished society at the time he wrote this.

²⁶² Tozzer footnotes 577-582.

negro hasta que se casavan, y no se solian labrar hasta casados sino poco. En las demas cosas acompañavan siempre a sus padres, y afri sabian tan tomentos idolatras como ellos, y se veian los muchos en los rra bajos.

Como las Indias criavan sus hijitos en toda aspereza, y desmudez del mundo, porq a quatro o cinco dias nascida la criatura le ponian en un lecto pequeño hecho de varillas, y allí boca arriba le ponian entre dos tablillas. La cabeza. La una en el costro llery la otra en la frente, entre las quales se le apretavan respi andrad y le servian allí padeciendo. Hasta q acabados algunos dias le quedava la cabeza llana y envuelta como lo van van todos ellos. Era tanta molestia, y peligro de los niños pobres q peligravan algunos, y el autor desta vio agujerarse la a o no la cabeza por los trab de las orejas, y afri devian baxer muchos. Criava los en cueros fino q de 4 o 5 años les davan una mantilla para dormir, y unos listoncillos para ornarse como sus padres, y a las muchachas las comenzavan a cubrir de la cinta abaxa. Mamma van mucho porq nunca dexavan de daales leche pudiendo amq fueren de tres o quatro años. de donde venia aver entre ellos tanta gente de buenas fuerzas. Criavan se los dos primeros años a maravilla lindos, y gordos. despues con el continuo banar los las madres y los soles se baxian muchos, pero eran todo el tiempo de la niñez bonicos y traviesos q nunca paravan andar con areas, y flechas y ligando unos con otros, y afri se criavan hasta q comenzavan a seguir el modo de vivir de los muchos, y tenen se en su manera en nias y dexar las cosas de niños.

Para las Indias de Yucatan son en general de mejor disposicion q las Españolas, y mas grandes, y bien hechos ca no son de tantos venes como las negras. Precian se de hermosas las q son, y a una mano no son feas, no son blancas sino de color baco cansado mas del sol, y del continuo banarse q de su natural. No se adoban los rostros como nra nacion, y esto tiene por liviandad. Tenian por castumbre asearse los dientes dexando los como diente de tierra, y esto tenian por galanteria, y baxian este officio viejas limando los con ciertas piedras, y agna. Horadavan se las narices por la cornilla que divide las ventanas por medio para ponerse

en el agujero vna piedra de ambar, y tenian lo por gala. Horadavan se las orejas para ponerse zarzillos al modo de sus maridos labravan se el cuerpo de la çinta para arriba salvo los pechos por el criar de labores mas delicadas y hermosas q[ue] los hombres. Ba[ñ]avã se muy a menudo con agua fria como los hombres, y no lo haziã con sobrada honestidad porq[ue] acaescia desnudarse en cueros en el poço donde iuan por agua para ello. Acostumbravan, demas de esta bañar se con agua caliente, y fuego, y deste poco, y por causa mas de salud q[ue] limpieza.²⁶³ Acostumbravan vntarse con cierto vniõ de colorado como sus maridos, y las q[ue] tenian pofsibilidad, echaba se cierta confecion de vna goma olorosa, y muy pegajosa, q[ue] creo es liquidambar q[ue] en su lengua llamã iz tahte²⁶⁴ y con esta confeciõ vntavan cierto ladrillo como de xabon que tenian labrado de galanas labores, y con aquel se vntavan los pechos, y braços, y espaldas, y q[ue]davan galanas, y olorosas, segun les parecia, y durava les muchos dias sin se quitar segun era bueno la vncion.

[Capitulo CVII]

Traian cabellos muy largos, y hazian, y hazen dellos muy galan tocado partidos en dos partes, y entrençavan se los para otro modo de tocado. A las moças por casar suelen las madres curiosas curarselos con tanto cuydado q[ue] e visto muchas Indias de tan curiosos cabellos como curiosas Españolas. A las mochachas hasta q[ue] son grandecitas se los trençan en quatro quernos, y en dos q[ue] les parecen muy bien.²⁶⁵ Las Indias de la costa, y de las provincia de Bacalar, y Campeche son mas honestas en su traje porq[ue] allende de la cobertura q[ue] traian de medio abaxo se cubrian los pechos atando se los por debaxo de los sobacos con vna manta doblada Las demas todas no traian mas de vna vestidura como saco largo, y ancho abierto por ambas partes, y metidas en el hasta los quadriles donde se los apretavan con el anchor mesmo y no tenian mas vestidura salvo q[ue] la manta con q[ue] siempre duermen vsando quando ivan en camino llevar cubierta doblada o arollada, y afsi andavan. Preciavan se de buenas, y tenian razon porq[ue] antes q[ue] conocie[se]n n[uest]ra naçiõ segun los viejos aora lloran lo eran a maravilla, y desto traere ejemplos. El capitán Alonso Lopez de Avila cuñado del adelantado Montejo prendio²⁶⁶

²⁶³ **Zimtun / Pib.** See BMTV: Baño que dan a los enfermos, mui caliente, para que suden, puniendolos junto a una piedra mui caliente: çimtun. ¶ Entra en un baño así, y estarás bueno: oçen ti çimtun, ca hauac a çhapahal. ¶ Bañar o meter en este baño: çimtun.t. / Baño en que entran las indias rrecien paridas, y otros enfermos: pib. ¶ Baño de parida: v pib ah al .l. v pibil ah alancil. ¶ Bañarse en este baño: pib ba. ¶ Bañóse en un baño así, y sanó: pib ba v cibah, ca tohni yol. ¶ Bañado así: piban .l. pibtahan.

²⁶⁴ **Itz tahte** = “resin of the **tahte**” from **itz** = resin and **tahte** = pitch pine. **Tahte** is any of a variety of the genus *Pinus* or *Cupressus*. Varieties of pines are called **ocote** in Mexcian Spanish from the Nahuatl **ocotl**. See also CMM: Chox: goma del arbol llamada çabac che que tira a balsamo, la qual mezclada con nin y con tahte se afeitauan antiguamente las indias.

²⁶⁵ The words “En el ca” are crossed out here.

²⁶⁶ Tozzer footnotes 583-589.

en el agujero una piedra de ambar, y tenían la pagala. Hicieran
van se las orejas para ponerse zarzillos al modo de sus maridos.
Labravan se el cuerpo de la cinta arriba salvo los pechos por el
cuzar de labores mas delicadas y ser metan q los bombres. Banar
se muy a menudo con agua fria como los bombres, y no lo ban
con sobrada bondad porq acacia desmudar se en queros en el
poyo donde iban por agua para ello. Acostumbravan de mas de esta
baner se en agua caliente y fuego y deste poco y por causa mas
de salud q limpiezas. Acostumbravan untar se con cierta unciõ
de colorado como los maridos, y Las q tenían posibilidad, estavan
le cierta confesion de una goma olorosa, y muy pegajosa q caso
es liquidambar q en su lengua llaman iztoba, y con esta confesion
untavan ciertos ladrillo como de xaban que tenían labrado de
galanas labores, y con aquel se untavan los pechos, y brazos y
espaldas y q lavan galanas, y olorosas, segun les parecia y dura
va les muchos dias sin se quitar segun era buena la unciõ.
Traian cabellos muy largos, y sacian y baren dellos muy ge
lan tocado partidos en dos partes, y entrecavan se los por
otro modo de tocado. A las moças por cabar suelen las madres
curiosas curaselos con tanto aydado q e visto muchas Indias
de can curiosos cabellos como curiosas Españolas. A las moçachas
hasta q son grandecitas se los tengan en quatro queros, y en dos q
les parecen bien. Suelen Las Indias de la costa, y de la provincia
de Bacalar, y Campeche con mas bondad en su traje porque
allende de la abertura q traian de medio abaxo se cubrian
los pechos atando se los por de baxo las sobacas con una mantã
doblada. Las del mar todas no traian mas de una vestidura co
mo saco largo, y ancho abierto por ambas partes, y metidas en
el hasta los quadriles donde se lo apretavan con el ancho mismo
y no tenían mas vestidura salvo q la mantã con q siempre
diferencia usavan quando iban camino llevar cubierta dobla
da o arrollada, y así andavan. Preciavan se de buenas, y teni
an razon porq antes q conosiesen nra naciõ segun los viejos avra
lloran lo eran a maravilla, y desto traere dos exemplos. El ca
pitan Alonso Lopez de Avila unido del adelantado Monteiço pren
dis

vna moça India,²⁶⁷ y bien dispuesta, y gentil muger, andando en la guerra de Bacalar. Esta prometio a su marido temiendo q[ue] en la guerra no la matafsen no conoçer otro, si el no, y afsi no basto persuasion con ella paraq[ue] no se quitafe la vida, por no quedar en peligro de ser ensuziada por otro varõ por lo qual la hizieron aperrear. A mi se me quexo vna India por baptizar de vn Indio baptizado el qual andando enamorado Della ca hermosa era aguardo se ausentafe su marido, y se le fue vna noche a su casa y despues de manifestarle con muchos requiebres su intento y no bastar le provo a dar dadivas q[ue] para ello llevaba, y como no aprovechafsen, intento forçarla, y con ser vn gigantõ, y travajar por ello toda la noche no saco della mas que darle enojo tan grande de q[ue] se me vino a q[ue]xar a mi de la maldad del Indio, y era afsi lo q[ue] dezia. Acostumbravan volver las espaldas a los hombres quando los topavan en alguna parte, y hazer les lugar paraq[ue] pafsafsẽ, y lo mismo quando les davan de beber hasta q[ue] acabavan de beber. Enseñan lo q[ue] saben a sus hijas, y crian las a su modo bien, ca las riñen y las doctrinan, y hazen trabajar y si hazen culpas las castigan dando les pellizcos en las orejas, y en los braços. Si las ven alçar los ojos las riñen mucho, y se los vntan con su pimienta q[ue] es grave dolor, y si no son honestas las aporrear y vntan con la pimienta en otra parte por castigo y afrenta. Dizen por mucho valdon, y grave reprehension a las moças mal disciplinadas que parecen mugeres criadas sin madre. Sõ zelosas, y algunas tanto q[ue] ponian las manos a las de quien tenian zelos, y tan colericas y enojadas aunq[ue] harto mansas q[ue] solia dar buelta de pelo algunas a los maridos con hazer lo ellos pocas vezes. Son grandes trabajadoras y vividoras porq[ue] dellas cuelgan los mayores y mas trabajos de la sustentacion de sus casas y educacion de sus hijos, y paga de sus tributos, y con todo ejsõ, si es menester llevan algunas vezes mayor carga labrando y sembrando sus mantenimientos. Son a maravilla granjeras velando de noche el rato q[ue] de servir sus casas les queda yendo a los mercados a comprar y vender sus cosillas. Crian aves para vender de Castilla, y de las suyas²⁶⁸

²⁶⁷ There is a line which starts under the word “moça” and ends up over the word “India”, perhaps suggesting that the word order be reversed.

²⁶⁸ Tozzer footnotes 590-592.

una moca India, y bien dispuesta, y gentil muger andando en la guerra de Bacalar. Esta prometida su marido temiendo a en la guerra no le matasen de no conocer otro, si el no, y afri no barto persuasion con ella paraq no se quitase la vida, por no quedar en peligro de ser enojada de otro varo por lo qual la hizieron a perrear. A mi se me quexo una India por baptizar de un Indio baptizado el qual andando enamorado della la hermosa era agnardo se ausentase su marido, y se le fue una noche a su casa y despues de manifestarle con muchos requiebros su intento y no bastar le provo a dar dadas q para ello llegava, y como no apro y echasen intento forcarla, y con ser un gigante y trabajar por ello toda la noche no saus della mas de darle enojo tan grande q se me vino a qxar a mi de la maldad del Indio, y era afri lo q dezia al castimbravan a volver las espaldas a los hombres quando los toparan en alguna parte y bazer lemlugas paraq pasasen, y lo mismo q quando les davau a beber barta q acabavan de beber. Ensenan lo q sabou a sus hijas, y cridan las a su modo bien, ca las ninen y do Etiman y bazer trabajar y si bazer culpas las castigan dandoles pellizcos en las orejas, y en los brazos. Si las veen alcar los ojos las ninen nincho, y se las untan con su pimienta q es grave dolor, y si no son bonestas las aporrean y untan con la pimienta en otra parte por castigo y afrenta. Dizen por nincho vobou y grave reprehension a las muchas mal disciplinadas que parecen mugeres criadas sin madre, y celosas, y algunas tanto q ponian las manos a las de quien venian zelos, y tan colericas enojadas ning barto mandas q solia dar buelta de pelo algunas a los maridos con bazer lo ellos pocas vezes. Son grandes trabajadoras y vividoras porq dellas cueygan los mayores y mas trabajos de la sustentacion de sus casas y educacion de sus hijos, y paga de sus tributos, y con todo esto si es menester llevan algunas vezes mayor carga labrando y sembrando sus mantenimientos. Son a maravilla granjeras velando de noche el rato q de servir sus casas les queda yendo a los mercados a comprar y vender sus cosas. Crian aves para vender de Castilla y de las suyas

y para comer.²⁶⁹ Crian paxaros para su recreacion, y para las plumas con las que hacen ropas galanas, y crian otros animales domesticos, de los cuales dan el pecho a los corços²⁷⁰ con lo qual los crian tan mansos q[ue] no saben irse les al monte jamas aunq[ue] los lleven y traigan por los montes, y crien en ellos.²⁷¹

Tienen costumbre de ajudarse vnas a otras a las telas, y al hilar, pagan se estos trabajos como sus maridos los de sus eredades, y en ellos tienen siempre sus chistes de mofar, y contar nuevas, y a ratos vn poco de murmuracion. Tienen por gran fealdad mirar a los hombres, y reir se les, y por tanto q[ue] solo esto bastava para hazer qualquiera fealdad, y sin mas entremeses la hazian las ruines. Vailavan por si sus vailes, y algunas con los hombres, en especial vno q[ue] llamavan naual²⁷² no muy honesto. Son muy fecundas, y tempranas en el parir, y grandes criadoras por dos razones la vna porq[ue] la bebida de las mañanas que beven caliente cria mucha leche, y el continuo moler de su maiz y no traer los pechos apretados les haze tenerlos muy grandes dōde les viene tener mucha leche. Emborachavan se tambien ellas en los convites aunq[ue] por si como comian por si, y no se emborachavan tanto como los hombres. Son gente q[ue] de[se]a mucho hijos la q[ue] carece dellos, y q[ue] los pedian a sus idolos con dones, y oraciones, y aora los piden a Dios. Son avisadas, y corteses, y conversables, con quien se entienden, y a maravilla bien partidas. Tienen poco secreto y son tan limpias en sus personas ni en sus casas con quanto se lavan como los ermiños. Eran muy devotas, y santeras, y afsi tenian muchas devociones con sus idolos quemandoles de sus enciensos ofreciendoles dones de ropa de algodón, de comidas y bebidas y tiniendo ellas por officio hazer las ofrendas de comidas y bebidas q[ue] en las fiestas de los Indios ofreçian, pero con todo e[so] no tenian en costumbre derramar su sangre a los demonios, ni lo hazian jamas, ni tampoco las dexavan llegar a los templos a los sacrificios salvo en ciertas fiestas q[ue] admitian a ciertas viejas para la celebraci3n della. Para sus partos acudian a las hechizeras las quales les hazian creer sus mentiras, y les ponian debaxo de la cama vn idolo de vn demonio llamado Ixchel q[ue] dezian era la diosa de hazer las criaturas. Nacidos los niños los bañan luego, y quando ya los avian quitado del tormento de allañarles las frentes, y cabeças ivan con ellos al sacerdote paraq[ue] les vie[se] el hado, y dixese el officio q[ue] avia de tener,²⁷³ y pusiese el nombre²⁷⁴

²⁶⁹ It is hard to imagine even today a rural household without an assortment of chickens and turkeys, plus other feathered friend both domesticated and wild.

²⁷⁰ It seems as though “corchos” was originally written but the transcriber struck out the “h” and added the cedilla to “c”.

²⁷¹ The custom of raising wild animals from infancy continues and it is not uncommon to see deer, peccary, pizote and other such wandering about the house or in the yard. See CMM: Ceh: venado de los grandes. / Yuc: cabrillas monteses desta tierra en que se hallan las piedras beçahares. / Citam: puerco montes. / Chijc .I. max chic .I. ah max chic: tejon. Es vn animalejo jugueton.

²⁷² See DMM: Baile de mugeres antiguo: naual. The DMM also gives this meaning to the word **naua** which may indicate something of the nature of this dance: Caerse de flaqueza: naual; nautal.

²⁷³ See **U Mutil Uinic Zanzamal** (P.C.M.L. lines a140-a207) in which the prognostications for a person born on a certain day of the **Uinal** are given.

²⁷⁴ Tozzer footnotes 593-600.

y para comer. Crian paxaros para su recreacion y para las
plumas para hacer sus ropas galanas, y crían otros animales
domesticos de los quales dan el pecho a los coyejos, con lo qual
los crían tan mantos q no saben irse les al monte jamas
aunque los lleven y traigan por los montes, y crían en ellos
tienen costumbre de apudarse unas a otras a las talas, y a
silax, y pagan se estos trabajos como sus maridos los de
sus oridades, y en ellos tienen siempre sus obispos de sus
tax, y contar nuevas, y a ratos un poco de muermacion
Tienen por gran fealdad mirar a los bombres y reír se les, y por
tanto q solo esto bastara para hacer qualquiera fealdad, y sin mas
entremeses lo hazian las mines. Van avaros por si sus vailes, y algu
nos con los bombres en especial uno q llamavan marah no muy fo
nesto. Son muy fecundas y tempranas en el parir, y grandes cri
adetas por dos razones. La una porq la bebida de las Inmanitas que
beven cubriente cria mucha leche, y el continuo molar de su vientre
y no traer los pechos apretados les hazen tenerlos muy grandes, de
de les viene tener mucha leche. En lo obraban se cambian ellas
con los combites aunque por si como comian por si, y no se embro
caiban tanto como los bombres. Son gente q desfa mucho brios
la q carece dello, y q los piden a sus idolos con dones, y oraciones,
y aora los piden a Dios, son avisadas y corteses, y comensables,
con quien se entienden, y a maravilla bien partidas. Tienen
poco secreto y no son tan limpias en sus personas ni en sus ca
sas con quanto se lavan como los ariminos. Son muy devotas, y
santoras, y aora tenian muchas devociones con sus idolos quemandoles
de sus miembros ofrendoles dones de ropa de algodón, de comidas
y bebidas, y teniendo ellas por officio hazer las ofrendas de comidas
y bebidas q en las fiestas de los Indios ofresian; pero con todo esto
no tenian en costumbre de ramar su sangre a los demonios, ni
lo hazian jamas ni tampoco las dexavan llegar a los templos a los
sacrificios salvo en cierta fiesta q admitian piezas viejas para
la celebracion della. Para sus partos acudian a las Sozibizas
las quales las hazian creer de sus membrizas, y les peñian debajo
de la cama un dolo de un demonio llamado Excof, q dezian era
La diosa de hazer las criaturas. Nacidos los niños los banan
luego, y quando ya los avian quitado del tormento de atañarles
las frentes, y cabeças iban con ellos a los sacerdotes para q les viesse
el hado, y dixesse el officio q avia de tener, y pudiesse el nombre
Gavia

q[ue] avia de llevar el tiempo de su niñez porque acostumbraban llamar a los niños nombres diferentes hasta q[ue] se baptizaban, o eran grandecillos, y despues que dexavan aquellos y començavan a llamarlos los el de los padres hasta q[ue] los casavan q[ue] se llamavan el del padre y de la madre.

[Capitulo CVIII]

Que esta gente, tenia mucho temor y excefsivo a la muerte, y esto muestravan en q[ue] todos servicios q[ue] a sus dioses hazian no eran por otro fin ni para otra cosa sino paraq[ue] les diefsen salud y vida y mantenimientos. Pero ya q[ue] venian a morir era cosa de ver las lastimas, y llantos q[ue] por sus difuntos hazian, y la tristeza grande q[ue] les causavan. Lloravan los de dia en silencio y de noche a altos, y muy dolorosos gritos q[ue] lastima era oirlos. Andavan a maravilla tristes muchos dias. Hazian abstinencias, y ayunos por el difunto especial el marido o la muger, y dezian se lo avia llevado el diablo porq[ue] del pensavan. les venian los males todos, en especial la muerte. Muertos los amortajavan hinchando les la boca de maiz molido q[ue] es su comida, y bebida q[ue] llamã koyem,²⁷⁵ y con ello algunas piedras de las q[ue] tienen por moneda²⁷⁶ paraq[ue] en la otra vida no les faltafse que comer. Enterravan los dentro en sus casas o a las espaldas dellas echandoles en la sepultura algunos de sus idolos, y si era sacerdote algunos de sus libros, y si hechicero de sus piedras de hechizo,²⁷⁷ y peltrechos. Comunmente desamparavan la casa, y la dexavan yerma despues de enterrados sino era quando avia en ella mucha gente con cuya compañía perdian algo del miedo q[ue] les quedava de la muerte.

A los señores, y gente de mucha valia quemavan los cuerpos y ponian las çeniças en vasijas grandes, y edificavan templos sobre ellas como muestran aver antiguamente hecho. Las que en Yzamal se hallaron. Aora en este tiempo se hallo q[ue] hechavan las çeniças en estatuas hechas huecas de barro, quando eran muy señores. La demas gente principal hazian a sus padres estatuas de madera a las quales dexavan hueco el colodrillo, y quemavan alguna parte de su cuerpo, y echavan alli las çeniças, y tapavan lo, y despues desollavan al difunto el cuero del colodrillo, y pegavan se lo alli, y enterrando lo residuo como tenian de costũbre.²⁷⁸

²⁷⁵ See also page 16r for a description of how **koyem / keyem** is made and how it is used.

²⁷⁶ **Kan**. See CMM: Kan: cuzcas o picchas que seruian a los indios de moneda y de adorno al cuello.

²⁷⁷ **Zaz tun**: "clear rock", a glass marble about 2 to 5 cm in diameter. It is common to have several **zaz tunoob**, and some **H-Menoob** always carry these with them in a little pouch called **pauo**. Aside from being used to divine the sickness of a person **zaz tunoob** are used to forecast events and to view a stranger's personality and intentions.

²⁷⁸ Tozzer footnotes 601-612.

27
Pasia de tener el tiempo de su muerte. porq̄ acostunbravan llamar a los vivos nombres diferentes basta q̄ se baptizavan o eran grandes ellos y despues dexavan aquellos y comenzavan a llamar los al de los padres basta q̄ los casavan q̄ se llamavan el del padre y de la madre.

Como esta gente, tenia mucho temor y excesivo a la muerte y esto muestrovan en q̄ todos servicios q̄ a sus dioses hazian no eran por otra fin ni para otra cosa sino paraq̄ les diesse salud y vida y mantenimientos. Pero ya q̄ venian a morir era cosa de ver las lastimas y llantos q̄ por sus difuntos hazian y la tristeza grande q̄ les causavan. lloravan los de dia en silencio y de noche a altos y muy dolorosos gritos q̄ lastima era oírlos. Andavan amarravilla tristes muchos dias. Hazian abstinencias y ayunos por el difunto especial el marido o la mujer y dezian se lo avia llevado el diablo porq̄ del pensavan les venian los males todos y especial la muerte. Muertos los amortajavan sin cubrirlos la boca del nariz molida q̄ es su comida y bebida q̄ llama Kopen y con ello algunas piedras de las q̄ tienen por moneda paraq̄ en la otra vida no les faltasse de comer. Enterravan los dentro en sus casas o a las espaldas dellas echandoles en la sepultura algunos de sus idolos y si era sacerdote algunos de sus libros, y si hechizero de sus piedras de hechizos y peltrechos. Comunmente desamparavan la casa y la dexavan yerma despues de enterrados sino era quando avia en ella mucha gente con cuya compañía perdian algo de miedo q̄ les quedava de la muerte. A los señores y gente de mucha valia quemavan los cuerpos y ponian las cenizas en vasijas grandes y edificavan templos sobre ellos como muestrovan aver antiguamente hecho. Los que en Ysamal se hallaron. Aora en este tiempo se halla q̄ se banan las cenizas en estornas hechas de barro. quando eran muy señores y de mas gente principal hazian a sus padres estatuas de madera a las quales dexavan bueno el colodritlo y quemavan alguna parte de su cuerpo y echavan alli las cenizas y tapavalos y despues desollavan al difunto el cuero del colodritlo y pegavase lo alli y enterrando lo residuo como venian de costumbre.

Guardavan estas estatuas con mucha reverencia entre sus idolos. A los señores antiguos de Cocom, avian cortado las cabeças quando murieron, y cozidas las limpiarõ de la carne, y despues aserraron la mitad de la coronilla para tras dexando lo de adelante con las quixadas, y dientes, a estas medias calaveras suplieron lo que de carne les faltaba con cierto betun,²⁷⁹ y les dierõ la perfectiõ muy al propio de cuyas eran, y las tenian con las estatuas de las çeniças lo qual todo tenian en los oratorios de sus casas cõ sus idolos en muy gran revenencia, y acatamiento, y todos los dias de sus fiestas y regozijos les hazian ofrendas de sus comidas paraq[ue] no les faltaſsen en la otra vida donde pensavan descasaban sus almas, y les aprovechavan su dones.

[Capitulo CIX]

Que esta gente an siempre creido la immortalidad del alma mas que otras muchas²⁸⁰ naciones aunq[ue] no ayan sido tanta policia porq[ue] creian q[ue] avia despues de la muerte otra vida mas excelente de la qual gozava el alma en apartando se del cuerpo. Esta vida futura dezian q[ue] se dividia en buena y mala vida en penosa, y llena de descanso. La mala y penosa dezian era para los viciosos, y la buena, y delectable para los q[ue] vviefſen vivido bien en su manera de vivir, los descansos que dezian avrian de alcançar si eran buenos eran ir a vn²⁸¹ lugar muy delectable donde ninguna cosa les diefſe pena, y donde vviefſe abundançia de comidas y bebidas de mucha dulçura, y vn arbol q[ue] alla llaman Yaxche²⁸² muy fresco, y de gran sombra q[ue] es zeyva, debaxo de cuyas ramas, y sombra descansafen, y holgaſsen todos siempre. Las penas de la mala vida q[ue] dezian avian de tener los malos erã ir a vn lugar mas baxo q[ue] el otro q[ue] llaman Mitnal²⁸³ q[ue] quiere dezir infierno y en el ser atormentados de los demonios, y de grandes neceſsidades de hambre y frio, y cansancio, y tristeza. Tenian avia en este lugar v[n] demonio principe de todos los demonios al qual obedecian todos y llamanle en su lengua Hunhau,²⁸⁴ y dezian no tenian estas vidas mala, y buena fin, por no lo tener el alma. Dezian tambien y tenian por muy cierto ivan a esta su gloria los q[ue] se ahorcavan, y aſsi avia muchos q[ue] con pequeñas occaſiones de tristeza, trabajos o enfermedades se ahorcavan para salir dellas, y ir a descansar a su gloria donde dezian los venia a llevar la diosa de la horca que llamavan Ixtab.²⁸⁵ No tenian memoria de la resurection de los cuerpos y de quien ayan avido noticia deesta su gloria, y infierno no dan razõ.²⁸⁶

²⁷⁹ See BMTV: Betún, por encalado: bitun. ¶ Bitunar y encalar: bituntah.

²⁸⁰ The word “muchas” is written above the line.

²⁸¹ The word “el” is crossed out and the words “a vn” are written above the line.

²⁸² *Ceiba pentandra* (L.) Also written as **yax che** in the Mayan texts and vocabularies.

²⁸³ CMM: Mitnal: el infierno, y puedose vsar aduerbially. ¶ emel v cahob mitnal: descenden al infierno. ¶ Tij yan mitnal: alli esta en el infierno.

²⁸⁴ **Hun Ahau**. See the Mayan texts in P.C.M.L. for this spelling. See BMTV: Lucifer, príncipe de los demonios: Cum Hau, Hum Hau .l. Hum Ahau.

²⁸⁵ **Ix Tabay**. See NEM: Xtabay: Demonio maligno que, en forma de mujer, vive en el tronco de la ceiba (*Ceiba pentandra*).

²⁸⁶ Tozzer footnotes 613-619.

Guardaban estas estatuas con mucha reverencia entre sus ídolos. Los señores antiguos de Coocan avian cortado las cabeças quando muer-
eron, y cogidas las limpiaron de la carne, y después aserraron la
mitad de la coronilla para trasladando lo de adelante con los
quixadas y dientes, a estas medias calaberas suplieron lo que
de carne les faltava del dicho betun, y les dieron la perfectio-
nny al propio de cuyas eran, y las tenían con las estatuas de
las amígas lo qual todo tenían en los oratorios de sus casas, o
sus ídolos en muy gran reverencia, y acatamiento, y todos
los días de sus fiestas y regojijos des hazian ofrendas de sus comi-
das paraq no les faltasen en la otra vida donde pensavan desca-
zavan sus almas, y les aprovechavan sus dones.

Que esta gente an siempre creído la immortalidad del alma, mas que
dizian, naciones aunq no ayjan sido tanta pelicia para su vida despues
de la muerte otra vida mas excelente de la qual gozava el alma
en apartando se del cuerpo. Esta vida futura dezian q se dividia
en buena y mala vida en penosa y llena de descansos. La mala
y penosa dezian era para los viciosos, y la buena, y delectable para
los q oviesen vivido bien en su manera de vivir. Los descansos que
dezian avian de alcanzar si eran buenos eran en un lugar muy
delectable donde ninguna cosa les diese pena, y donde oviese abun-
dancia de comidas y bebidas de mucha dulzura, y un árbol q ellos
llaman Yacobe muy fresco, y de gran sombra q es q se va, debajo de
cuyas ramas y sombra descansaban, y bolgaban todos siempre de pe-
nas de la mala vida q dezian avian de tener los malos era en un
lugar mas bajo q el otro, q llaman Mitral q quiere decir inferno
y en el ser atormentados de los demonios, y de grandes necesi-
dades de hambre y frío, y cansancio, y tridela. Tenian avia en este
lugar un demonio principal de todos los demonios al qual obedecian
todos, y llamanle en su lengua Hmhauy, dezian no tenían estas
vidas mala y buena fin, por no lo tener el alma. Dezian tambien
y tenían por muy cierto irvan a esta su gloria los q se aborricavan, y afec-
tavan a muchos q con pequenas ocasiones de tristezas, trabajos, o enferme-
dades se aborricavan para soltar ellas, y ir a descansar a su gloria
donde dezian los venia a llevar la diosa de la boca que llama-
van Ixtab. No tenían memoria de la resurreccion de los cuerpos
y de quien ayjan avido noticia desta su gloria y inferno no dan zaga

No se ofe

[Capítulo CX]²⁸⁷

No se esconde ni aparta tanto el sol desta tierra de Yucatan que vengan las noches jamas a ser mayores que los dias, y quando mayores vienen a ser suelen ser iguales desde St. Andres a Sta Lucia,²⁸⁸ que comien[ç]an los dias a creçer. Regian se de noche para conocer la hora que era por el Luzero, y las cabrillas y los astilejos.²⁸⁹ De dia, por el medio dia, y desde el al oriente, y poniente, tenian puestos a pedazos nombres con los quales se entendian, y para sus trauajos se regian. Tenian su año perfecto como el n[uest]ro de ccc, y lxxv dias y vi horas. Dividen lo en dos maneras de meses los vnos de a xxx dias q[ue] se llaman V, q[ue] quiere dezir luna, la qual contauan desde q[ue] salia mena hasta que no parecia. Otra manera de meses tenian de a xx dias a los quales llaman Vinal Hunekeh.²⁹⁰ Destos tenia el año entero xviii, y mas los cinco dias y seis horas. Destas seis horas se hazian hazianse cada quatro años vn dia, y assi tenian de quatro en quatro años el año ccc lxxvi dias. Para estos ccclx dias tienen xx letras o caracteres con q[ue] los nombran dexando de poner nombre a los demas cinco, porq[ue] los tenian por aciagos, y malos. Las letras son las que siguen, y lleva cada vna su nombre encima para que se entienda con las nuestras.

Kan	Chicchan	Cimij	Maik ²⁹¹	Lamat	Muluc	Oc	
Chuē	Eb	Ben	Ix ²⁹²	Men	Cib	Cavan	Ezanab ²⁹³
Cauac	Ahau	Ymix	Ik	Akbal			

[Capítulo CXI]

Ya e dicho que el modo de contar de los Indios es de cinco en cinco,²⁹⁴ y de quatro cincos hazen veynte assi en estos sus caracteres que son xx sacan los primeros de los quatro cincos de los xx, y estos siruen cada vno dellos vn año de lo que nos sirven a nosotros n[uest]ras letras dominicales para comen[ç]ar todos los primeros dias de los meses de los de a xx dias.

Kan	Muluc	Ix	Cauac
-----	-------	----	-------

[Capítulo CXII]

Entre la muchedumbre de dioses que esta gente adoraua adorauan quatro llamados Bacab, cada vno dellos. Estos dezian erã²⁹⁵

²⁸⁷ The chapter numbers given here and in the following chapters are based on information about chapters given on pages 33r and 34r.

²⁸⁸ November 30 to December 13, Julian, i.e. the shortest days of the year.

²⁸⁹ See the entries **Ah Ahzah Cab**, **Noh Ek**, **Tzab** and **Mehen Ek** in the Glossary.

²⁹⁰ Perhaps **U Kinil Uinaloob** (literally “the days of the **uinal**) is meant here although there may be some other unregistered term for what in the Mayan texts is simply called **uinal**. Once again, Landa is not very precise about the spelling of Mayan words and in fact is frequently quite far off the mark.

²⁹¹ In the Mayan texts this day name is generally spelled **Man Ik**. For this day name the text reads here and for a portion of the following material “Maik”. However, beginning on page 36v the name is written either **Māik** and on the following page **Manik**. It is thus obvious that to begin with the scribe did not notice the tilde over the **a**.

²⁹² In the Mayan texts this day name is generally spelled **Hiix**. The spelling of this name as **Hiix**, which means “male jaguar”, has been confirmed by hieroglyphic readings. However, both here and throughout Landa this day name reads “Ix”. Unfortunately amongst the Mayanists the Landa spelling continues to prevail.

²⁹³ In the Mayan texts this day name is generally spelled **Eonab**. For this day name the text reads here and throughout the following material “Ezanab”.

²⁹⁴ See page 18v.

²⁹⁵ Tozzer footnotes 620-632.

Dijo se esconda un aparta tanto, el sol de la tierra de Teocaton
 que vengam las noches jamas a ser mayores que los dias, y quan-
 do las noches vieren a ser sueltas ser iguales desde st. axates a
 1.^{ta} Lucia, que comienzan los dias a crecer. Region se de noche
 para conocer la hora que era por el. Losco, y las calzillas, y los
 abuelos de dia, por el medio dia, y desde el al oriente, y pu-
 nienta, comen puros a pedacos nombres con los quales
 se entendian, y para sus trabajos se region. Tienen un año
 perfecto como el año de 365 y lxx dias y vi horas. Dima-
 len lo en dos maneras de meses los unos de a xxx dias q
 se llaman Vn q quiere decir luna, la qual continuan desde
 q salia nueva basta que no parecia. Otra manera de
 meses son de a xx dias a los quales llaman Vnab. Ho-
 nakah. Dicho conia el año entero xxviii, y mas los cinco dias
 y sus horas. Dicho seis horas se hazian. hazian se cada qua-
 tro años vendia y assi tenian de quatro en quatro años
 el año 365 dias. Para. Por. 365 dias. Tienen xx. letras
 no caracteres con q los notaban. dexando de poner nombres
 a los de mas cinco, porq los tenian por asiagos, y malos.
 Las letras son las que se siguen, y llenara cada una
 en nombre encima porque se entienda con las mechas.



Ya e dicho que el modo de contar de los indios es de cinco
 en cinco, y de quatro cinco hazen veinte assi en estos
 sus caracteres que son xx sacan los primeros de los qua-
 tro cinco de los xx, y estos tienen cada uno ellos un
 año de lo que nos vienen a nosotros meses. Letras domi-
 nicales para comenzar todos los primeros dias de los
 meses de los de a xx dias. Kam. Mulu. Ix. Cauac.

cuatro hermanos a los cuales puso Dios quando crió el mundo a las quatro partes del sustentando el cielo no se cayesse. Dezian tambien destos Bacabes que escaparon quando el mundo fue del diluio destruido. Ponen a cada vno destos otros nombres, y senalanle con ellos a la parte del mundo que Dios le tenia puesto teniendo el cielo, y apropiarle vna de las quatro letras dominicales a el y a la parte que esta, y tienen senaladas las miserias o felices sucessos que dezian avian de suceder en el año de cada vno destos, y de las letras con ellos. Y el demonio que en esto como en las demas cosas los engañaua les señalo los servicios y offrendas que para euadirse de las miserias le avian de hazer. Y assi si no les venian dezian era por los servicios que le hazian, y si venian hazian entender, y creer el pueblo los sacerdotes eran por alguna culpa o falta de los servicios, o de quienes los hazian. La primera pues de las letras dominicales es Kan.²⁹⁶ El año que esta letra servia era el aguero del Bacab que por otros nombres llaman Hobnil, Kanalbacab, Kan pauhtun, Kanxibchac. a este senalauan a la parte de medio día. La segunda letra es Muluc, senalauan la al oriente su año era aguero del Bacab que llaman Canzicnal, Chacal bacab, Chac pauah tun, Chac xib chac. La tercera letra es Ix su año era aguero del Bacab que llama Zacziui, Zacalbacab, Zac pauah tun, Zac xib chac senalauanle a la parte del norte. La quarta letra es Cauac su año era aguero del Bacab que llaman hozanek, Ekelbacab, Ec pauah tun, Ek xib chac, a esta senalauan a la parte del poniente.²⁹⁷ En qualquiera fiesta o solemnidad que esta gente hazian a sus dioses. Començauan siempre del echar de si al demonio para mejor la hazer. Y el echarle vnas vezes eran con oraciones y bendiciones que para ello tenian otras con servicios y ofrendas y sacrificios que le hazian por esta razon para celebrar la solemnidad de su año nuevo esta gente con mas regors, y mas dignamente, segun su desuenturada opinion tomauan los cinco días aciagos, que ellos tenian por tales antes del primero día de su año nuevo, y en ellos hazian muy grandes seruicios a los Bacabes de arriba, y al demonio que²⁹⁸

²⁹⁶ In the colonial literature written by the Maya the **Cauac** years had the world direction of south (**nohol**) and the world direction color of yellow (**kan**). However, Landa gives the **ah cuch haab** (year bearer) **Kan** as having the world direction color of **kan** = yellow and the world direction as south. This error by Landa probably occurred for two reasons: 1) because the new year ceremony which Landa describes on pages 29r-30r for the year bearer **Kan** happens during the final five days of the year **Cauac** which begin with the day **Cauac** and ends with the day **Akbal** making it so that the following year begins with the day **Kan**, and 2) because he aligned the year bearer **Kan** with the world direction color **kan** = yellow. In this and subsequent discussions Landa has placed correctly the colors for each world direction but he has shifted all the year bearers clockwise one quadrant. The correct year bearers are **Kan** to the east (**lakin**) with world direction color red (**chac**), **Muluc** to the north (**xaman**) with the world direction color white (**zac**), **Hiix** to the west (**chikin**) with the world direction color black (**ek**), and **Cauac** as shown at the beginning of this footnote.

²⁹⁷ In lines C261-C264 of P.C.M.L. we have the names of three of the four **bacaboob** mentioned above:

c261 uatal u caah ah koh bacab, ah can tzic nal
ti cultal ti tun ual tu bulucpiz tun katune
hokaan ah can tzic nal, ah can ek, ah zac oiu
c264 tu kinil, tu katunil u cfaic u bel ah can tzic nal

There is also another line which has the name **Ah Can Tzic Nal**:

c387 ca colab u canhel ah can tzic nal bacab

The following table gives the names of the **bacabs** as shown in Landa and their names as shown in Mayan texts:

Year Bearer	As spelled in Landa	As spelled in the Mayan texts	Corrected relationship	World Direction Color
Kan	Hobnil	Hobnil	Ah Can Tzic Nal	Chac / East
Muluc	Canzicnal	Ah Can Tzic Nal	Ah Zac Oiu	Zac / North
Hiix	Zacziui	Ah Zac Oiu	Ah Can Ek	Ek / West
Cauac	Hozanek	Ah Can Ek	Hobnil	Kan / South

²⁹⁸ Tozzer footnotes 633-645.

quatro hermanos: a los quales puso Dios quando orio el
 mundo a las quatro partes del sustentando el cielo no
 se cayesse. Derivan tambien de estos Bacabs que escaparon
 quando el mundo fue del diluvio del mundo. Ponen a
 cada uno de los otros nombres y señalada con ellos a
 la parte del mundo que Dios le tanda presto vntiendo
 el cielo, y apropiando una de las quatro letras dominica-
 les a el y a la parte que esta, y tienen señaladas las
 miserias, o felices sucesos que derivan un año de cada
 uno de los años de cada uno de los, y de las letras con
 ellos. Y el demonio que en esto como en las demas cosas
 los engaña. Les señala los servicios y offendas que
 para enadirse de las miserias le avian de hacer. Y assi
 si no les venian derivan era por los servicios que a
 le hacian, y sepaerian. Sezia en entiendo, y oracion
 piablo los sacerdotes eran por algunas culpa, o falta de
 los servicios, o los que los hacian. La primera parte
 de las letras dominicales es  el año que esta letra
 seña era el agnero del Bacab que por otros
 nombres llaman Hobmil,  Natbacab,  Kaxpacabton
 Kaxxicbac. a este señalaban a la parte de medio dia
 La segunda letra es  el año que esta
 oriente. en año era  el agnero del Bacab que llaman
 Caxagonal,  Caxabacab,  Chaxicabton,  Chaxicbac. a la
 tercera letra es  en año era  el agnero del Bacab que llaman
 Zaximil,  Zaxicab,  Zaxicabton,  Zaxicbac. a
 na la parte del norte. La quarta letra
 es  en año era  el agnero del Bacab que llaman
 Kaxicbac,  Kaxicabton,  Kaxicbac. a este seña-
 laba a la parte del poniente. En qualquiera parte de
 solemnidad que esta gente hacian a sus dioses. Como
 canan siempre del cebar de si al demonio para meter
 la sazer. Y el cebarle unas veces oraban con oraciones
 y pñdicionnes que para el tenian otras con ser-
 vicios y offendas y sacrificios que le hacian por esta-
 ron para celebrar la solemnidad de su año. Como
 esta gente con mas regoño, y mas dignamente, se
 y en desmentida opinion tomaban los cinco dias
 acagos, y de ellos tenian portales antes del primero
 día de su año nuevo y en ellos hacian muy gran
 des servicios a los Bacabs de atribuir, y al demonio
 que

que llamauan por otros quatro nombres como a ellos es a saber, Kan v vayayab, Chac uuayayab, Zac uuayayab, Eku vayayab.²⁹⁹ y estos seruicios y fietas acabados, y alañado de si como veremos el demonio començauan su año y las fiestas del.

[Capitulo CXIII]

Vso era en todos los pueblos de Yucatan tener hechos dos montones de piedras vno frente a otro a la entrada del pueblo por todas las quatro partes del pueblo, es a saber a oriente, poniente, septentrion, y medio dia. Para la celebracion de las dos fiestas de los dias aciagos los quales hazian desta manera cada año. El año cuya letra dominical era de Kan³⁰⁰ era del aguero Hobnil,³⁰¹ y segun ellos dezian reynauan ambos a la parte del medio dia. Este año pues hazian vna imagen o figura hueca de barro del demonio que llamauan Kanvuayayab, y llevauanla a los montones de piedra seca que tenian hechos por la parte del mediodia. Elegian vn principe del pueblo en cuya casa se celebraua estos dias esta fiesta, y para celebrarla hazian vna estatua de vn demonio al que llanavan Bolonzacab³⁰² al qual ponía en casa del principe adere[ç]ado en vn lugar publico y, al que todos pudiesen llegar. Esto hecho se juntauan los s[eñore]s y el sacerdote, y el pueblo de los hombres, y teniendo limpio, y con arcos, y frescuras adere[ç]ado el camino hasta el lugar de los montones de piedra donde estaua la estatua, iuan todos juntos por ella con mucha de su deuocion. Llegados la sahumaua el sacerdote con cuarenta, y nueve granos de maiz molidos con su encienso, y ellos lo repartiã en el brasero del demonio, y le saumauan. Llamauan al Maiz molido solo Zacah,³⁰³ y a la de los s[eñore]s Chahalté.³⁰⁴ Saumada la imagen degollauan vna gallina, y se la presentauan o offrecian. Esto hecho metian la imagen en vn palo llamado Kanté,³⁰⁵ y poniendole a cuestras vn angel en señal de agua, y que este año avia de ser bueno, y estos angeles pintauan y hazian espentables, y assi la llauauan con mucho regozijo y vailes a la casa del principal donde estaua la otra estatua de Bolonzacab. Sacauan de casa deste principal a los señores, y el sacerdote al camino vna bebida hecha de cccc y xv³⁰⁶

²⁹⁹ Most probably: **Kan u uayab haab, Chac u uayab haab, Zac u uayab haab, Ek u uayab haab**, where **U uayab Haab** is one of the names for the final five days of the Mayan calendar.

³⁰⁰ As noted in the footnotes on the page before this, the year being described here is not **Kan** but rather **Cauac** because the color **kan** = yellow is the color of the south.

³⁰¹ **Hobnil** is something hallow or hallowed out and by extension a bee hive.

³⁰² **Bolon ꝓacab**: literally “nine generations”, meaning eternal. See CMM: Bolon ꝓacab: cosa perpetua. ¶ bolon ꝓacab a pixanex:

³⁰³ **Zaca**: See CMM: Çaca: atol en la lengua mexicana hecho de agua y maiz y beuouse frio sin cozer ni calentura, ya entrado el dia. Es beuida fresca y sustenta. Algunas vezes mezclan cacao en ello. / BMTV: Beuida ordinaria de los Indios, de maíz cozido, agua y cacao: çaca. See again in the description for the year bearer **Muluc** on page 30r.

³⁰⁴ **Chahalte**: unknown type of incense. See again in the commentary for the year bearer **Muluc** on page 30r. Perhaps **chahal te** is meant, where **chahal** means “drop” and **te** means tree, i.e. drops of resin from a tree, which is true of most of the incense used by the Maya, whether the resin is from the copal tree or some other tree such as the **chacah** tree (*Bursera simaruba* (L.) Sarg.).

³⁰⁵ **Kante**: KAL: *Cochiospermum vitifolium* (Willd.) Spreng / CMM: Kante: vn arbol de cuyas raizes sacan el color amarillo.

³⁰⁶ Tozzer footnotes 646-666.

que llamaman por otros quatro nombres como a ellos
es a saber Kanucayayab, C Sacucayayab, Zacucayayab, Sacucayayab, y estos servicios y fiestas acabadas, y alanca-
do de si como veremos el demonio començan un año
y las fiestas del.

Y so era en todos los pueblos de Yucatan tenei becho dos montones
de piedra uno enfrente de otro a la entrada del pueblo por
todas las quatro partes del pueblo, es a saber a oriente, po-
niente, Septentrion y medio dia. Para la celebracion de
Las dos fiestas de los dias aciagos los quales hazian desta
manera cada año. El año que la letra dominical era
Khan era el agnero Hobbit, y segun ellos dezian rey-
naban ambos a la parte del medio dia. Este año pres-
hazian una imagen ofigura buca de barro del de-
monio que llamaman Kanucayayab, y llenanarla
a las montones de piedra seca que tenian bechos a la
parte de medio dia. Elegian un principe del pueblo
en cuya casa se celebran estos dias esta fiesta, y para
celebrarla hazian una estatua de un demonio que la
llaman Bolonzeab al qual ponian en casa del principal
aderezado en un lugar publico, y que todos pudiesen
ver. Esto se ha de suentaman los 55. y el sacerdote, y
el pueblo, de los Sombres, y siniendo tiempo, y con ar-
tes y feoscuras aderezado el camino. Sabia el lugar de
los montones de piedra donde estaria la estatua, iban
todos juntos por ella con muchacha de su devocion. Llegados
la sabumana el sacerdote con quarenta y nueve ga-
nos de maiz molidos con su oncesco, y ellos lo repartián
en el brazero del demonio, y le llamaman. Hanian
al maiz molido solo Zacab, y a lo de los 55. C Babalte. Sa-
umada la imagen de gollan una gallina, y se la pre-
soutaman o ofrecian, esto becho metian la imagen en
un palo llamado Kanito, y puniendo la acuestas un an-
gel en señal de agna, y que este año aia de ser bueno.
y estos Angeles pintaman y hazian espantables, y assi
la llenaman con mucho reguizo y vaites a la casa del
principal donde estano, la otra estatua de Bolonzeab
sacan de casa deste principal a los señores, y al
sacerdote al camino una bevida becha de cccc. y xv

granos de Maiz tostados que llaman Picula Kakla,³⁰⁷ y bebian todos della llegados a la casa del principal ponian esta imagen enfrente de la estatua del demonio que alli tenian, y assi le hazian muchas offrendas de comidas, y beuidas de carne, y pescado, y estas offrendas repartian a los estrangeros que alli se hallauan, y dauan al sacerdote vna pierna de venado. Otros derramauan sangre cortandose las orejas, y vntando con ella vna piedra q[ue] alli tenian de vn demonio Kanalacantun.³⁰⁸ Hazian vn corazon de pan, y otro pan con pepitas de calabacas, y ofrecían los a la imagen del demonio Kanvuayayab. Tenian se assi esta estatua y imagen estos dias aciagos y sahumauan las con su encienso, y con los maizes molidos con encienso. Tenian creido que si no hazian estas ceremonias avian de tener ciertas enfermedades que ellos tienen en este año passados estos dias aciagos lleuauan la estatua del demonio Bolonzacab al templo y la imagen a la parte del oriente para ir alli otro año por ella, y echauan la por ay, y iuan se a sus casas a entender en lo q[ue] le quedaua a cada vno que hazer para la celebracion del año nuevo. Dexando con las ceremonias hechas echado el demonio, segun su engaño, este año tenian por bueno porq[ue] reynaua con la letra Kan el Bacab Hobnil del qual dezian no avia pecado como sus hermanos y por esso no les venian miserias en el. Pero porq[ue] muchas vezes las avia proueyo el demonio de que le hiziessẽ seruios paraq[ue] assi quando las vuese hechassen la culpa a los seruios o seruidores, y quedassen siempre engañados y çiegos. Mandaua les pues hiziessen vn idolo que llamavan Yzamna kauil,³⁰⁹ y que lo pusiessen en su templo, y le quemassen en el patio del templo tres pelotes de vna leche o resina q[ue] llaman Kik,³¹⁰ y que le sacrificassen vn perro, o vn hombre, lo qual ellos hazian guardando la orden que en el cap. ciento dixo tenian con los que sacrificauan,³¹¹ saluo que el modo de sacrificar en esta fiesta era diferente porq[ue] hazian en el patio del templo vn gran monton de piedras, y ponian al hombre o perro que avian de³¹²

³⁰⁷ The drink **Picula** or some reasonable variation thereof is unknown. However, see CMM: VI: atol dulce hecho de maiz nueuo y fresco, y puches o gachas. As for **Kakla**, perhaps **Kahla** is meant. See DMM: Harina de maiz tostado, pinol: kah. On page 16r there is a similar drink described.

³⁰⁸ **Kanal Acantun**. **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan** and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning.

³⁰⁹ **Itzam Na Kauil**, perhaps an alternative aspect of **Itzam Na / Kinich Ahau**.

³¹⁰ **Kik** = rubber from the tree *Castilla elastica*, Cerv.

³¹¹ See page 23r.

³¹² Tozzer footnotes 667-682.

granos de maíz tostados que llamaban Picula Kahlá y ba-
nian todos della. Llegados a la casa del principal ponían
en esta imagen enfrente de la estatua del demonio
una que allí tenían, y así le hazian muchas offrendas
de comidas, y bebidas de carne, y pescado, y estas offren-
das repartian a los extranjeros que allí se hallaban, y
daban al sacerdote una pierna de venado. Otros daban
manan sangre cortandose las cejas, y cortando con ella
una piedra que allí tenían de un demonio. Kanilacantem
hazian un corazon de pan, y otro pan con pepitas de
calabazas, y offrecian los a la imagen del demonio.
Kanvuayayab. Tenian sa así esta estatua y imagen estos
días aciagos, y sacaban las con un incienso, y con
los maizes molidos con incienso. Tenian creído
sino hazian estas ceremonias avian de tener ciertas
enfermedades que ellos tienen en este año. Passa-
dos estos días aciagos llevan en la estatua del demonio
Bolonzacab. al templo y la imagen a la parte del
oriental para ir allí otro año por ella, y cesan en la por-
ta, y van a sus casas a entender en lo que les que-
dara a cada uno que hazer para la celebracion del
año nuevo. Dexando con las ceremonias hechas cada
de el demonio, segun su engaño, este año tenían
por bueno por reynar con la letra Kan, el Pasat Hebit
del qual dezian no avia pecado como sus hermanos
y por esso no les venian miseria en el. Pero por que
estas vezes las avia porrejo el demonio de que le hiziesse
servicios para así quando las viese se cobrasen la
culpa a los feruicios o servidores, y quedassen siempre
engañados y ciegos. Mandava les que hiziesse con
el ídolo que llamaban Yasonakacuit, y que lo prendessen
en su templo, y que le quemassen en el patio del
templo tres pelotas de una leche o resina que llamaban
Kik, y que le sacrificassen un perro, o un bombre, lo
qual ellos hazian guardando la orden que en el
cap. ciento dixen tenían con los que sacrificaban, sal-
vo que el modo de sacrificar en esta fiesta era diferen-
te por hazian en el patio del templo un gran montón
de piedras y ponian al bombre o perro que avian de
sacrificar

sacrificar en alguna casa mas alta que el, y echando atado al paciente de lo alto a las piedras le arrebatuau aquellos officiales, y con gran presteza le sacauan el cora[ç]on, y le lleuauan al nuevo idolo, y se lo ofrecian entre dos platos. Ofrecian otros dones de comidas, y en esta fiesta vailauan las viejas del pueblo que para esto teniã elegidas vestidas de ciertas vestiduras. Dezian que descẽdia vn angel, y recibia este sacrificio.

[Capitulo CXIV]

El año en que la letra dominical era Muluc³¹³ tenia el aguero de Canzicnal,³¹⁴ y a su tiempo elegian los señores y el sacerdote, vn principal para hazer su fiesta el qual elegido hazian la imagen del demonio como la del año pasado, a la qual llamauan Chac vuayayab y llevauan la a los montones de piedra de hazia la parte del oriente donde avian hechado la passada. Hazian vna estatua del demonio llamado Kinchahau,³¹⁵ y ponian la en casa del principal en lugar conuenimente, y desde alli teniendo muy limpio, y adere[ç]ado el camino iuan todos iuntos con su acostumbrada deuocion por la imagen del demonio Chac v uayabyab. Llegados la saumaua el sacerdote con liii granos de maiz molidos, y con su encienso a lo qual llaman Zazah.³¹⁶ Daua el sacredote a los s[eñore]s que pusiessen en el brazero mas encienso de lo que llamamos Chahalte³¹⁷ y despues desgollauan le la gallina como al passado, y tomando la imagen en vn palo llamado Chacte³¹⁸ la lleuauan acompañandola todos con deuocion, y vailando vnos vales de guerra que llaman Holcanokot Batelokot.³¹⁹ Sacauan al camino a los señores y principales su beuida de ccc y lxxx maizes tostados como la de atras. Llegados a casa del principal ponian esta imagen en frente la estatua de Kinchahau, y hazian le todos sus ofrendas las quales repartian como las demas. ofrecian a la imagen pan hecho con yemas de vevos, y otro con coraçones de venados y otro hecho con su pimienta desleida. Avia muchos que derramauan sangre cortandose las orejas, y vntando con la sangre la piedra que alli tenian del demonio que lamauan Chacacantun. Aqui tomauan mochachos y por fuerza les sacauan³²⁰

³¹³ As noted previously, the year being described here is not **Muluc** but rather **Kan** because the color **chac** = red is the color of the east.

³¹⁴ **Ah Can Tzic Nal**

³¹⁵ **Kinch Ahau / Kinich Ahau**. See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau. / Beltrán's *Arte*, p. 50: el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseño todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre **Tzamna**.

³¹⁶ See its use in the description for the year bearer **Kan** on page 29r.

³¹⁷ See the use of the incense **chahalte** in the description for the year bearer **Kan** on page 29r. The incense **chahalte** is not mentioned in other sources.

³¹⁸ **Chacte**: *Caesalpinia platyoba*, S. Wats.

³¹⁹ **Holcan okot, bateel okot**: warrior dance, battle dance.

³²⁰ Tozzer footnotes 683-693.

sacrificar en alguna casa mas alta que el, y el bando
atado al paciente de lo alto a las piedras le arrebataram
aquellos oficiales, y con gran presteza le sacaron el co-
razon, y le llamaron al nuevo idolo, y se le ofrecian entre
dos platos. Ofrecian otros dones de comidas, y en esta fi-
esta vanaban las viejas del pueblo que para esto tenian
degitas vestidas de ciestas vestiduras. Decian que dese
dia un angel, y recibia este sacrificio.

El año en que la letra dominical era Mulu oya el ague-
re Cantonal, y a su tiempo elegian los señores y el sa-
cerdote un principal para hacer su fiesta el qual ele-
gido hazian la imagen del demonio como la del año
passado, a la qual llamaban Chacvayayab y llamaban
la a los montones de piedra de Saqia la parte del oriente
donde anian hecho la passada. Hazian una estatua
al demonio llamado Kinbabau, y ponian la en casa
del principal en lugar conueniente, y desde alli te-
nien do muy limpio, y aderezado el camino inau to-
dos yntos con su acostumbrada deuocion por la ima-
gen del demonio Chacvayayab. Llegado la semana
el sacerdote con LIII granos de maiz molidos, y con su
encienso a lo qual llaman Zacab. Dama el sacerdote
a los 33. que pusieron en el brazero mas encienso de
lo que llamamos Chaballo y despues degollaron la
la gallina como el pasado, y tomando la imagen
en un palo llamado Challo la llamaron acompaña-
do la todos con deuocion, y van ando en sus vailes de qua-
ta que llaman Holcanobot Dacolebot. Sacaron al cami-
no a los señores y principales en bebida de CCC y LXXX
en arroz tostado como la de atras. Llegado a casa del
principal ponian esta imagen enfrente de la estatua
del Kinbabau, y hazian le todos sus ofrendas las qua-
les repartian como las demas. ofrecian a la imagen
pan becho con yemas de venos, y otros con corazones
de venados y otro hecho con su pimienta desleida.
Aria muchos que derramaban sangre cortando se
las orejas, y vntando con la sangre la piedra que
alli cenian del demonio que llamaban Chacon-
caputuri. A qui tomaban moxachos y les sacaban

11. 227

sangre por fuerça de las orejas dando les en ellas cuchilladas. tenían esta estatua y imagen hasta paßados los días aciagos y entretanto quemauan le sus encienso. Paßados los días lleuauan la imagen a echar a la parte del norte por ay donde otro año la avian de salir a recibir, y la otra al templo, y despues iuan se a sus casas a entender en el aparejo de su año nuevo. Avian de temer si no hazian las cosas dichas mucho mal de ojositos. Este año en que la letra **Muluc**³²¹ era dominical y el **Bacab Canzianal**³²² reynaua tenían por buen año porque dezian que este era esta el mejor y major destos dioses Bacabes, y assi le ponian en sus oraciones el primero. Pero con todo eso les hazia el demonio hiziessen vn idolo llamado **Yaxcocahtut**,³²³ y que lo pusiessen en el templo y quitassẽ las imagenes antiguas, y hiziessen en el patio de delante del templo vn bulto de piedra en el qual quemassen de su encienso, y vna pelota de la resina o leche **Kik** haciendo alli oracion al idolos y pidiendole remedio para las miserias que aquel año tennian las quales eran poco agua, y echar los maizes muchos hijos, y cosas desta manera, para cuyo remedio les mandaba el demonio ofrecerle hardillas, y vn paramento sin labores, el qual texießẽ las viejas que tienen por officio bailar en el templo para aplacar a **Yaxcocahtut**. Tenian otras muchas miserias y malas señales aunq[ue] era bueno el año sino hazian los servicios que el demonio les mandaua lo qual era hazer vna fiesta y en ella vailar vn vaile con muy altos zancos,³²⁴ y ofrecerle cabe[ç]as de pavos, y pan, y beuidas de maiz, avian de ofrecer le perros hechos de barro con pan en las espaldas, y avian de bailar con ellos en las manos las viejas y sacrificar le vn perrito que tuuiesse las espaldas negras, y fuesse virgin, y los deuotos dellos avian de derramar su sangre y vntar la piedra de **Chacacantun** demonio con ella. Este seruicio y sacrificio tenían por agradable a su Dios, y **Axcocahtut**.³²⁵

[Capitulo CXV]

El año en que la letra dominical era **Ix**,³²⁶ y el aguero³²⁷

³²¹ Again, as noted previously, the year being described here is not **Muluc** but rather **Kan** because the color **chac** = red is the color of the east.

³²² In this case it appears that this name is written Canzianal for **Ah Can Tzic Nal**.

³²³ **Yax Cocay Mut**: Literally “first / blue/green firefly **mut**-bird”. Thought to be an aspect of Itzam Na. See CMM: Cocay: luciernagas que reluzen de noche, que son casi como moscas. / JPP: Mut: faizan, ave, y otra que se parece un tordo con algunas plumas de las alas coloradas. / CMM: Mut: nueua o fama, en buena y en mala parte. ¶ vtzul mut: si es buena. ¶ lolob mut .l. v lolil mut: si es mala o infamia, mala fama.

³²⁴ DMM: Çancos para andar en alto: xinib che.

³²⁵ Note that the copyist thought that the leading **y** in **Yaxcocahtut** was actually the conjunction **y**.

³²⁶ The year being described here is not **Hiix** but rather **Muluc** because the color **zac** = white is the color of the north. And as a reminder, while Landa writes this day name as **Ix** throughout the Relaciones, the Mayan texts give the name as **Hiix**.

³²⁷ Tozzer footnotes 694-706.

sangre por fuerza de las orejas dandoles en ellas cu-
culladas. Tenian esta estatua y imagen hasta pas-
sados los dias aciagos y entretanto quemabanle sus
encierros. Pasados los dias llenaban la imagen a
ecbar a la parte del norte por ay donde otro año la
avian de salir a recibir, y la otra al templo, y des-
pues iban se a sus casas a entender en el aparato
de su año nuevo. Avian de tener sino bagran las
casas dichas mucho mal de opositos. Este año en que
la letra Muluc era dominical y el Bacab. Carrizmal
y y noma tenian por buen año ca desgran que era este
el mejor y mayor de los dioses Bacabes, y aver le por-
nian en sus oraciones el primero. Pero con todo eso
les bagia el demonio hiziesen un idolo llamado Yax-
cocahmut, y que lo pusiesen en el templo y quitasen
las imagines antiguas, y hiziesen en el patio de
del ante del templo un bulte de piedra en el qual
quemasen de su encierro, y una pelota de la ce-
sina o teche kiti bagiendo alli oracion al idolo, y pi-
diendole remedio para las infortunas que a aquel año
tenian. Las quales eran poca agua, y echar los ma-
ises muchos hijos, y cosas desta manera para ayer
remedio les mandava el demonio. ifresca la hara
dellas, y un paramento sin labores, al qual se expo-
nan las viejas que tienen por officio el bailar en el tem-
plo para aplacar a Yaxcocahmut. Tenian otras algu-
nas miserias y muchas señales aunque era bueno el
año sino hazian los servicios que el demonio
les mandava lo qual era hazer una fiesta y en
ella bailar un baile con muy altos rances, y ofrecerle
cabecas de panos, y pan y bebidas de maiz, avian de
hacerle perros hechos de barro con panen las espal-
das, y avian de bailar con ellos en las manos las viejas
y sacrificar le un porrito que tunicen las espaldas del
fras, y fuesse virgen, y los derechos dello avian de derram-
ar su sangre y untar la piedra de Otzacantun de
monio con ella. Este servicio y sacrificio conioan por
agradable a su Dios, y Axocahmut.

El año en que la letra dominical era Eje, y el aguero
Zaccui

Zacciui³²⁸ hecha la eleccion del principal que celebrasse la fiesta hazian la ymagen del demonio llamado Zacuuayayab, y llevauan la a los montones de piedra de la parte del norte, donde el año passado la avian echado. Hazian vna estatua el demonio Yzamna,³²⁹ y ponianla en casa del principal, y todos juntos, y el camino adere[ç]ado iuan devotamente por la imagen de Zacuuayayab. Llegados la sahumauan como solian hazer, y desgollauan la gallina y puesta la imagen en vn palo llamado Zachia,³³⁰ la trayan con su deuocion y bailes los qual llaman Alcab tan Kamahau.³³¹ Traian les la beuida acostumbrada al camino, y llegados a casa ponian esta imagen delante de la estatua de Yzamna, y alli le ofrecian todos sus ofrendas, y las repartian y a la estatua de Zacuuayayab³³² ofrescian vna cabeça de vn pauo, y empanadas de codornices, y otras cosas, y su bebida. Otros se sacauan sangre y vntauan con ella la piedra del demonio Zacacantun,³³³ y tenian se aßi los idolos los dias que avia hasta el año nuevo, y saumauan los con sus saumerios hasta q[ue] llegado el día postero lleuauan a Yzamna al templo, y a Zac uuayayab a la parte del poniente a echarla por ay para recibirla otro año. Las miserias que temian este año si eran negligentes en estos sus seruicios erã desmayos, y amortecimientos, y mal de ojos. Tenian la por ruyn año de pan, y bueno de algodon. Este año en que la letra dominical era Ix, y el Bacab Zacciui reynaua tenian por ruyn año, porq[ue] dezian avian de tener en el miserias muchas ca dezian avian de tener gran falta de agua, y muchos soles los quales avian de secar los maizales de que se les seguiria gran hambre, y de la hambre hurtos de hurtos esclavos, y vender a los q[ue] los hiziesse. Desto se les avian de seguir discor[dias]³³⁴

³²⁸ The name of this **bacab** is given as **Ah Zac Oiu** (male white cowbird) in the Mayan texts. In transcriptions frequently this name is transcribed as **Zaccini**, but it is clear from the bottom of the previous page that **Zacciui** is meant. As the reader may have noticed, throughout this facsimile the writer wrote his **n** and **u**, which also sirved as **b** and **v**, usually without distinction.

³²⁹ **Itzam Na**. See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau.

³³⁰ **Zac ya**: *Achras sapota*, L.

³³¹ **alcab tancab ahau?** “Run around in the courtyard of the ruler”.

³³² **Zac U Uayab Haab**.

³³³ **Zac Acantun**. See the comment about a possible meaning of the word **acantun** in the footnote given on page 29v.

³³⁴ Tozzer footnotes 707-711.

Z'gicel becha la edificacion del principal que cele-
 brasse la fiesta bazian la ymagen del demonio
 llamado Zacuayayab, y llevaban la a los monto-
 nes de piedra de la parte del norte donde el año
 pasado la avian esbado. Hazian una estatua al
 demonio Yzanna, y ponianla en casa del princi-
 pality todos juntos, y el camino aderecado inam de-
 notamente por la imagen de Zacuayayab. Llegados
 la sabian como lo solian hazer, y degollaban
 la gallina y puesta la imagen en un palo llamado
 Zacia, la traian con su devocion y bailes los qua-
 les llaman Alcatas Kamahan. Traian les la bebida
 aso embuzada al camino y llegados a casa ponian
 esta imagen delante la estatua de Yzanna, y alli le
 ofrecian todas sus offrendas, y las repartian y a la
 estatua de Zacuayayab ofrecian una cabeza de un
 pavo, y empanadas de codornices, y otras cosas, y su
 bebida, otros se sacaban sangre y untaban con ella
 la piedra del demonio Zacasantus, y tenian se afi-
 los idolos los dias que avia hasta el año nuevo y
 saunaban los con sus sauneros hasta q' llegado el
 dia postero llevaban a Yzanna al templo, y a Zac-
 uayayab a la parte del poniente a esbarla por ay para
 recibirla otro año. Las miserias que tenian este
 año si eran negligentes en estos sus sermicos era
 de mayes, y mortecimientos, y mal de ojos. Fe-
 nian la por un año de pan, y brenos de algodón.
 Este año en que la letra dominical era IX, y el
 Bacab Zaccini reynaba, tenian por un año, porq'
 deqian avian de tener en el miserias muchas ca-
 deqian avian de tener gran falta de agua, y
 muchas soles los quales avian de secar los riuales
 de que se les segnia gran hambre, y de la ham-
 bre burtos de burtos esclavos, y vender a los q'
 los fuésses. Desto se les avian de segnia discor

[discor]días y guerras entre si propios o con otros pueblos. Dezian tambien avia de auer mudanza en el mando de los s[eñore]s o de los sacerdotes por razon de las guerras y las discordias. Tenian tambien vn pronostico de que algunos de los que quisieren ser s[eñore]s no preualescerian. Dezian ternian tambien langosta,³³⁵ y que se despoblarian mucho sus pueblos de hambre. Lo que el demonio les mādaua hazer para remedio destas miserias las quales todas, o algunas dellas entendian les vernian era hazer vn idolo que llamauan Cinchahau Yzamna,³³⁶ y ponerlo en el templo donde le hazian muchos saumerios, y muchas ofrendas y oraciones, y derramamientos de su sangre con la qual vntauã la piedra de Zacacantun³³⁷ demonio. Hazian muchos vailes, y vailauan las viejas como solian, y en esta fecha hazian de nuevo vn oratorio pequeño al demonio o renouavan, y en el se juntauan a hazer sacrificios y offrendas al demonio, y a hazer vna solemne borrachada ca era fiesta general, y obligatoria. Avia algunos santones que de su voluntad, y por su deuocion hazian otro idolo como el de arriba, y le ponian en otros templos donde se hazian ofrendas, y borrachera. Estas borracheras y sacrificios tenian por muy gratos a sus idolos, y por remedio para librar se de las miserias del pronostico.

[Capitulo CXVI]³³⁸

El año que la letra dominical era Cauac,³³⁹ y el aguero Hozanek,³⁴⁰ hecha la eleccion del principal para celebrar la fiesta hazian la imagen del demonio llamado Ekuuayabyab,³⁴¹ y lleuauan la a los montones de piedra de la parte del poniente, donde el año passado la avian echado. Hazian tambien vna estatua al vn demonio llamado Vacmitunahau,³⁴² y ponian la en casa del principal en lugar conueniente³⁴³

³³⁵ *Chistocerca spp.* See BMTV: Langosta de la tierra que come lo sembrado: çak.

³³⁶ Note that here Landa has combined **Itzam Na** and **Kinch Ahau / Kinich Ahau** into a single entity whereas it is generally thought that these are two different names for the same deity. See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau. / Beltrán's *Arte*, p. 50: el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseño todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre **Tzamna**.

³³⁷ **Zac Acantun**. See the corresponding footnote on page 29v.

³³⁸ This is the last chapter number which can be placed with any certainty. See page 34r where this and the preceding three chapters are mentioned.

³³⁹ The year being described here is not **Cauac** but rather **Hiix** because the color **ek** = black is the color of the west.

³⁴⁰ **Ah Can Ek**. See footnote to this on page 28v.

³⁴¹ **Ek U Uayab Haab**.

³⁴² **Uacmitun Ahau**: an unregistered god, nor is the first word, **uacmitun**, registered. The closest to this is **chacmitan** meaning "great", as for example **chacmitan uiih**, "great hunger". There is no other instance of the combination of the letters **acmit** in Mayan words, either in the vocabularies or in the Mayan texts. **Uacmitun Ahau** only appears in Landa.

³⁴³ Tozzer footnotes 712-719.

dias y guerras entre si propios o con otros pueblos.
Dezian tambien auia de auer mal d'auget en
el mando de los ss. o de los sacerdotes por razon
de las guerras y discordias Temian tambien un
pronostico de que algunos de los que quisessen
ser ss. no preualecerian Dezian tambien tam-
bien Lanagolta, y que se des poblarian unos de
sus pueblos de hambre. Lo que el demonio les ma-
dara hazer para remedio destas miserias las quales
cotas, o algunas a algunas dellas entendian les ven-
nian era hazer un idolo que llamaban Ciochakau
Yzama, y ponerlo en el templo donde le hazian ven-
ebos saumerios, y muchas ofrendas y oraciones, y
arramamientos de su sangre con la qual vataua
La piedra de Zacacantun demonio. Hazian como los
caules, y vaitanau las viejas como solian. y en
esta fiesta bazian de mudo un oratorio pequeño
pequeno al demonio o le renouanau, y en el se
hacian a hazer sacrificios y offrendas de
morno, y a hazer una solomna. hazer bazian todas
ca era fiesta general, y obligatoria. Auia algunos
santones que de su voluntad, y por su d'auacion
bazian otro idolo como el de arriba, y le ponian en
otros templos donde se hazian ofrendas, y bazer
Estas bazer bazian y sacrificios venian por muy pocos
a sus idolos. y por remedio para librarse de las
miserias del pronostico.

En el año que la letra dominical era Cauac, y el
año Hoanek hecha la eleccion del principal para
celebrar la fiesta hazian la imagen del demonio
llamada Ikumajayab y venian la a los montes
de piedra de la parte del poniente, donde el
año pasado la auian esado. Hazian tambien una
estatua al demonio llamada Vacmitomahak y
ponian la en casa del principal en lugar conueniente
y desde

y desde alli iuan todos juntos al lugar donde la imagen de Ekuuayayab³⁴⁴ estaua, y tenian el camino para ello muy adereçado. Llegados a ella saumauan la el sacerdote, y los s[eñore]s como solian, y degollauan la gallina. Esto hecho tomauan la imagen en vn palo que llamauan Yaxek,³⁴⁵ y ponian le acuestas a la imagen vna calabera, y vn hombre muerto, y encima vn pajaro carnicero llamado Kuch³⁴⁶ en señal de mortandad grande, ca por muy mal año teniã este. Lleuauan le pues desta manera, con su sentimiento, y deuocion, y bailando algunos vailes entre los quales vailauan vno como cazcarientas, y assi le llamauan Xibalbaokot³⁴⁷ que quiera dezir baile del demonio. Llegauan al camino los escançianos con la beuida de los s[eñore]s, la qual beuida llegauan al lugar de la estatua Vacmitunahau,³⁴⁸ y ponian la alli enfrente la imagen q[ue] traian. Luego començauan sus ofrendas saumerios, y oraciones, y muchos derramauan la sangre de muchas partes del cuerpo, y con ella vntauan la piedra del demonio llamado Ekelacantun,³⁴⁹ y assi passauan estos dias aciagos los quales passados lleuauan a Vacmitunahau al templo, y a Ekuuayayab a la parte de medio dia para recibir la otro año. Este año en q[ue] la letra era Cauac y reynaua el Bacab Hozanek³⁵⁰ tenian allende de la pronosticada mortandad, por ruyn porq[ue] dezian les avian los muchos soles de matar los maizales, y comer las muchas hormigas lo q[ue] sembrasen, y los pajaros, y porq[ue] esto no seria en todas partes auria en algunas comida la qual aurian con gran trabajo. Hazia les el demonio para remedio destas miserias, hazer quatro demonio llamados Cichac chob,³⁵¹ Ekbalamchac,³⁵² Ahcan volcab,³⁵³ Ah buluc balam³⁵⁴ y poner los en el templo donde los saumauan con sus^{355 356}

³⁴⁴ **Ek U Uayab Haab**

³⁴⁵ *Lysiloma sabicu*, Benth.

³⁴⁶ Catharista urubu, Vieillot. Sopilote, Black Vulture.

³⁴⁷ **Xibalba okot** = “dance of the devil.” See CMM: Xibalba: diablo.

³⁴⁸ As shown on the previous page, perhaps **Chacmitan Ahau**.

³⁴⁹ **Ekel U Uayab Haab**.

³⁵⁰ **Ah Can Ek**. See footnote to this on page 28v.

³⁵¹ Tozzer note 727: Genet considers this is the same god as Cit Chac Coh, mentioned by Landa in connection with a war ritual in the month Pax. Perez Martinez (156) writes the name Chichan-chob, "a small rat," and notes that a building of this name is found at Chichen Itza. This is the structure usually called the Casa Colorada.

Among the Lacandonnes (Tozzer, 1907, 95-6) there is a god, Chi Chac Chob, also called Ah Kan Chob, who is the husband of Ix Chel or Akna, goddess of childbirth. He is one of "the favoring deities" and is supposed to live at the ruins of Yaxchilan.

³⁵² **Ek Balam Chac** = “Black jaguar Chac”

³⁵³ **Ah Can Uol Cab** = As is: “those who are at the four entrances to the world.” However, compare with dmm: Portero: ah canan v uol na. Perhaps what was meant was **ah canan u uol cab**: "he who guards the entrance to the world".

³⁵⁴ **Ah Buluc Balam** = “Eleven Jaguar”.

³⁵⁵ Tozzer footnotes 720-729.

³⁵⁶ Signature notation at the bottom of the page: b.

y desde allí iban todos juntos al lugar donde la imagen de Itzmayayab estaba, y tenían el camino para ello muy adereçado. Llegados a ella sacaban la estatua de los ss. como solian, y degollaban la gallina; este becho tomaban la imagen en un palo que llamanan Yafek, y ponian la acuestas a la imagen, una calabera, y con bombre muerto, y encima un pajaro carnicero llamado Kueb en señeto de mortandad grande sea por muy mal año tanía este. Llevaban la pua desta manera, con sus sacrificios y democión, y bailando algunos vâiles, entre los quales vailaban uno como corcavientas, y assi le llamanan ellos Xibalbachot que quiere decir baile del demonio. Llegaban al camino los escampanos con la bebida de los ss. La qual bebida llegaban al lugar de la estatua Vacmitumabau, y ponian la allí enfrente la imagen q' traian. Luego comiençan sus ofrendas sacrificios, y oraciones, y muchas derramanan sangre de muchos partes de la cuerpo, y con ella rotaban la piedra del demonio llamado Chelaxantun, y assi passaban estos dias, asi que los quales passados llevaban a Vacmitumabau al templo, y a Itzmayayab a la parte de medio dia para recibir la otra año. Este año en q' la letra era Cassac y aymana el Basab Hobanoh. venian allende de la pronosticada mortandad, por muy porq' decian les avrian los muchos soles de matar los miserables, y comer las muchas hormigas lo q' sembrasen, y los paxaros, q' porq' esto no seria en todas partes avrian en algunas comida la qual avrian con gran trabajo. Hacia les el demonio para remedio destas miserias, hazer quatro demonios llamados Cicbacob, Ekbalamobac, Aheanvoleab, Abbulucalam, y poner los en el templo donde los sacaban con sus sa-

[sa]umerios, y les ofrecian dos pellas de vna leche o resina de vn arbol que llamavan Kik³⁵⁷ para quemar, y ciertas iguanas y pan, y vna mitra, y vn manajo de flores, y vna piedra preciosa de las suyas. Demas desto para la celebracion desta fiesta hazian en el patio vna gran boveda de madera, y henchia la de leña por lo alto, y por los lados, dexando le en ellos puertas para poder entrar y salir. Tomauã despues los mas hombres de hecho sendos manajos de vnas varillas muy secas, y largas atados y puesto en lo³⁵⁸ alto de la leña vn cantor cantaua, y hazia son con vn tambor de los suyos, vailauan lo de abaxo todos con mucho concierto y devocion entrando y saliendo por las puertas de aquella boveda de madera, y assi vailauan hasta la tarde que dexando alli cada vno su manajo se iuan a sus casas a descansar y comer.

[Capitulo CXVII]³⁵⁹

En anocheciendo voluian, y con ellos mucha gente porq[ue] entre ellos esta ceremonia era muy estimada, y tomando cada vno su hacha lo encendian, y con ellos cada vno por su parte, pegauã fuego a la leña la qual ardia mucho, y se quemaua presto. Despues de hecho todo brazas, le allanauan, y tendian muy tendida, y juntos los que avian bailando, avia algunos que se ponian a passar descalf[ç]os y desnudos como ellos andauan, por encima de aquella braza de vna parte a otra, y passauan algunos sin lesion, otros abraçados, y otros medio quemados, y en esto creia estaua el remedio de su miserias, y malos agujeros y pensauan era este su seruicio muy agradable a sus dioses. Esto hecho se ivan a beuer y hazerse cestos, ca assi lo pedia la costumbre de la fiesta, y el calor del fuego.³⁶⁰

³⁵⁷ *Castilla elastica*, Cerv.

³⁵⁸ A four-letter word follows this but is crossed out.

³⁵⁹ From this point on chapter notations are placed at what seem to be logical locations in the text. There is no reference to these chapters in the text with the exception of Capitulo CXXIX on page 51v which is only referred to as “ultimo capitulo” on page 66r.

³⁶⁰ Tozzer footnotes 730-733.

numerosos, y les ofrecian dos pollas de una lactacion
na de un arbol que llaman Kih para quemar, y
alcas ignanas y pan, y una vaitra, y un manojo
de flores, y una piedra preciosa de las tuyas. Después
desto para la celebracion desta fiesta se basian en
el patio una grande bodega de madera, y benchian
la de lena por lo alto, y por los lados dexanda le en
ellos puertas para poder entrar y salir. Tomaron
después los mas hombres de becho, y de los manojos
de unas varillas muy secas, y largas atados, y
pues en lo lena alto de la lena un canto con
cana, y basian con un atambo de las tuyas, y asi
lavanse lo de abaxo todos con un canto con
y devocion entrando y saliendo por las puertas
de aquella bodega de madera, y asi vaitaban
hasta la tarde que dexando alli cada uno su
manojo se iban a sus casas a descansar y comer.
En anos de escasez volvan, y con ellos vaita la gen-
te por entre ellos esta cerimonia era muy obli-
gada, y tomaban cada uno su hecho lo encen-
dian, y con ellos cada uno por su parte pegaban
fuego a la lena la qual ardia mucho, y se que-
maba presto. Después de becho toda becha, le
allanaban, y benchian muy tendida, y tantos
los que avian bechido avia algunos que se pari-
an a pasos descalcos y desnudos como ellos,
avandaban por encima de aquella braza de una
parte a otra, y passaban algunos sin lesion, otros
abrazados, y otros medio quemados, y en esto avia
estava el remedio de sus miserias, y males agenos
y pensavan era este su servicio muy agradable
a sus dioses. Este hecho se iban a beber, y ha-
zerse castos, ca assi lo pedian la costumbre de las
fiestas, y el calor del fuego.

Con las

Con las letras de los Indios puestas atras en el capitulo cx ponian a los dias de³⁶¹ sus meses nombres, y de todos juntos los meses hazian vn modo de calendario con el qual se regiã assi para sus fiestas como para sus cuentas y tratos, y negocios como nosotros nos regimos con el n[uest]ro saluo que no comen[ç]auan el primero dia de su calendario en el primero dia de su año, sino muy adelante lo qual hazian por la difficultad con que contauan los dias de los meses todos juntos, como se vera en el propio kalendario que aquí porne, porque aunq[ue] las letras, y dias para sus meses son xx, tienen en costumbre de contarlas desde vna hasta xiii, tornan a comē[ç]ar de vna despues de las xiii y assi reparten los dias del año en xxvii trezes y ix³⁶² dias sin los aciagos. Con estos retruecanos, y embarazosa cuenta es cosa de ver la liberalidad con los que saben cuentan y se entienden, y mucho de notar que salga siempre la letra que es dominical en el primer dia de su año sin errar ni faltar ni venir a salir otra de las xx alli. Vsauan tambien deste modo de contar para sacar destas letras cierto modo de contar que tenían para las edades y otras cosas que, aunq[ue] son para ellos curiosas no nos hazen aquí mucho al proposito, y por esso se quedaran, con dezir q[ue] el caracter o letra de q[ue] coman[ç]aua su³⁶³ cuenta de sus dias o Kalēdario se llama Hunimix y es este³⁶⁴ el qual no tiene dia cierto ni señalado en q[ue] caiga. Porq[ue] cada vno le muda la propia cuenta y con todo esso no falta el salir la letra q[ue] viene por dominical el primero del año que se sigue.

[Capitulo CXVIII]

El primer dia del año desta gente era siempre a xvi dias de n[uest]ro mes de Iulio, y el primero de su mes de Popp, y no es de maravillar q[ue] esta gente aunq[ue] simple que en otras cosas les emos hallado curiosidad en esta la tuuiessen tambien, y opinion como la an otras naciones tenido ca segun la³⁶⁵

³⁶¹ The words “los dias de” are added in the margin.

³⁶² The Porrua edition reads 11 instead of 9 as shown in Tozzer. 27 counts of 13 days gives 351 days. To make 360 days would take 9 more days, and to get to the first day of the new year would take 5 more days, or 14 days altogether. Thus, the numerical coefficient of the first day of the new year is 1 greater than the numerical coefficient of the first day of the old year, resulting in the progression of **1 Kan, 2 Muluc, 3 Hiix, 4 Cauac, 5 Kan**, etc., through 52 years. The resulting cycle is called **U Bubukil Haaboob**.

³⁶³ Here there is a five letter word which is crossed out.

³⁶⁴ The glyph for **Imix** is given here.

³⁶⁵ Tozzer footnotes 734-740.

X los días de

cuando las letras de los Indios puestas atrás en el capítulo
 CX ponian otros meses nombres y de todos juntos los me-
 ses hacian un modo de calendario con el qual se regia
 assi para sus fiestas como para sus cuentas y tratos, y
 negocios como nosotros nos regimos con el nro saluo
 que no comencamos el primero dia de su calendario
 en el primero dia de su año, sino muy adelante lo
 qual hacian por la dificultad con que cuentan los
 días de los meses todos juntos, como se vera en el
 propio calendario que aqui pone, porque aunq los
 letras, y días para sus meses son XX tienen en costum-
 bre de contarlas desde una hasta XXII, toman a comen-
 car de una despues de las XIII y assi reparten los días
 del año en XXXII trece y IX días sin los añagos, con
 estos setenta y tres, y embarazosa cuenta es cosa de
 ver la liberalidad con los que saben cuentan y se
 entienden, y mucho de notar que salga siempre la
 letra que es dominical en el primero dia de su año
 sin errar ni faltar ni venir a salir otra de las XX
 allí. Vienen tambien deste modo de contar, para
 sacar destas letras cierto modo de contar que tenia
 para las edades, y otras cosas que aunq son para ellos
 curiosas nos nos hacen aqui mucho al proposito y
 por esso se quedaran con decir q el caracter o letra
 de q comienca a fe de la cuenta de los días o kalen-
 dario se llama Hunimix y es este  el qual no tie-
 ne dia cierto ni señalado en q caiga. Porq cada uno
 le muda la propia cuenta y con todo esso no falta al
 salir la letra q viene por dominical el primero del
 año, q se sigue.

El primer dia del año desta gente es siempre a
 XVII días de nro mes de Julio, y primero de su mes
 de Popp, y no es de maravilla q esta gente aunq
 simple que en otras cosas les unos hallado curio-
 sidad en esta la tuviessen tambien, y opinion
 como la an otras naciones tenido caçegun la

gloBa sobre Ezequial Henero es segun los Romanos el principio del año, segun los Hebreos Abril, segun los Griegos Marso, y segun los orientales octubre. Pero aunq[ue] ellos comien[ç]an su año en Julio yo no porne aqui su Kalendario sino por la orden del n[uest]ro, y junto con el n[uest]ro, de manera que iran señaladas n[uest]ras letras, y las suyas n[uest]ros meses, y los suyos, y su cuenta de los trezes sobredichos puesta en cuenta de guarismo, y porque no aya necessidad de poner en vna parte el calendario, y en otra las fiestas porne en cada vno de sus meses de sus fiestas, y las observancias, y ceremonias con q[ue] las celebrauan, y con esto cumplire lo q[ue] en algunas partes atras e dicho que hare su calendario, y en el dire de sus ayunos, y de las ceremonias con que hazian los idolos de madera, y otras cosas las quales todas y las demas que desta gente a aqui tratado no es mi intento siruan de mas de materia de alabar a la bondad diuina que tal ha sufrido, y tal ha tenido por bien de remediar en n[uest]ros tiempos paraq[ue] advirtiendolo con entranas Christianas le supliq[ue]mos por su conservación, y aprovechamiento en buena Christiandad, y los que a cargo lo tienen lo favorescan y ayuden porq[ue] por sus pecados desta gente o los n[uest]ros no les falta el ayuda, o ellos no falten en lo començado, y así buelvan a sus miserias, y gomitos de hierros, y les acaescan las cosas peores q[ue] las primeras, tornando los demonios a las casas de sus almas de donde con trabajoso cuidado, hemos procurado echarlos limpiandoselas y barriendolas de sus vicios, y malas costumbres passadas. Y esto no es mucho temerlo viendo la perdicion q[ue] hace tantos años ha ay en toda la grande y muy Christiana Asia, y an la buena y católica, y Augustísima Africa y las miserias, y calamidades que el día de oy passan en nuestra Europa, y en n[uest]ra³⁶⁶

³⁶⁶ Tozzer footnotes 741-746.

esta sobre Ezechiel. Henero es segun los Romanos
el principio del año, segun los Hebreos Abril, se-
gun los Griegos Marzo, y segun los orientales Octu-
bre. Pero aunque ellos comienzan su año en Julio yo
no pone aquí su Kalendario sino por la orden del
año, y junto con el año, de manera que sean
señaladas unas letras, y las tuyas unos meses, y
los tuyos, y en adelante los tres sobrescritos quita
en cuenta de guarismo, y porque no haya necesi-
dad de poner en una parte el calendario, y en otra
las fiestas pone en cada uno de sus meses de sus
fiestas, y las observancias y ceremonias con que las
celebraron, y con esto cumplire lo que en algunas
partes arriba se dice que será su calendario, y en
el día de sus ayunos, y de las ceremonias con que
hacian los idolos de madera, y otras cosas las quales
todas y las demas que desta gente e aquí tratado
no es mi intento sino de mas de materia de
gloriar a la bondad divina que tal ha sufrido, y tal
ha tenido por bien de remediar en estos tiempos para
admirandolo con entranas Christianas le supli-
mos por su conservación, y aprometimiento en
buena Christianidad, y los que a cargo lo tienen lo
favorescan y ayuden por que por sus peccados desta
gente o los años no les falta el ayudo, o ellos no
faltara en lo comenzado, y así buelvan a sus mi-
serias y gemitos de hierros, y les acerquen las cosas
peores que las primeras, tomando los demonios a las
casas de sus almas de donde con trabajos e avida,
hemos procurado cazarlos limpiandolos, y baxi-
endolos de sus vicios, y malas costumbres passadas.
Y esta no es mucho temer lo viendo la perdición
que tantos años ha ayen toda la grande y muy
Christiana Asia, y en la buena y catholica, y
Augustiniana Africa, y las miserias, y calamidades
que el día de oy passan en nra Europa, y en nra
nacion

Commentary about Landa's Exposition
Of the Calendar.

The Christian year given here starts with January 1, 1554. However, when Landa gives 12 Kan on 1 Poop, he switched back to July 16th, 1553, and in fact his calendar really begins with 1 Poop on July 16th, 1553, and runs continuously through the new year of 1554 to 7 Akbal, 20 Cum Ku, on July 10th, 1554.

As pointed out in Tozzer, the day 12 Ben on January 1 is the day after the day 11 Eb on December 31, 1553, which is the last day given in Landa's calendar. Thus 12 Ben must be January 1 in the year 1554, but the dominical letter "a" = Sunday, which begins and ends this model year, belongs to the year 1553. It is apparent that Landa started off his calendar on July 16, 1553 = 12 Kan, and for some reason did not take into account the factor of going from one christian year to the next when laying out the Mayan year along side the Christian calendar.

Furthermore, there is a problem with equating 12 Ben to January 1. While nominally the day 1 Poop falls on July 16, Julian, or July 26, Gregorian, this is only true for the **ah cuch haaboob** of 1 Kan, 2 Muluc, and 3 Hiix. The **ah cuch haab** of 12 Kan would fall on July 10, Julian, or July 20, Gregorian, and thus in reality for the 1554 year January 1 should be equated to the day 5 Cauac. For a table showing which day a given **ah cuch haab** falls see page 12 of Volume II of P.C.M.L.

nacion, y casas por lo qual podriamos dezir se nos an cumplido las evangelicas prophcias sobre Iherusalem de que la çercarian sus enemigos, y ensangostarian, y apretarian tanto que la derrocassen por tierra. Y esto ya lo auria Dios permitido segun somos, sino que no puede faltar su yglesia ni lo del que dixo: *Nisi d[ominu]s relquisset semen, sicut Sodoma fuissemus.*

[Capitulo CXIX]

Comien[ç]a el calendario Romano, y Yucatanenso.

		Ianarius ³⁶⁷	
		treçes	dias meses de los Indios ³⁶⁸
	a	12 de Ben	10 Cheen
¶ ³⁶⁹	b	13 de Ix	11 Cheen
	c	1 Men	12 Cheen
	d	2 Cib	13 Cheen
	e	3 Cavan	14 Cheen
	f	4 Ezanab	15 Cheen
	g	5 Cauac	16 Cheen
	a	6 Ahau	17 Cheen
	b	7 Ymix	18 Cheen
	c	8 Ik	19 Cheen
	d	9 Akbal	20 Cheen
	e	10 Kan	Yax 1 Yax
	f	11 Chicchã	2 Yax
	g	12 Cimij	3 Yax
¶	a	13 Maik	4 Yax
	b	1 Lamat	5 Yax

Van con mucho temor segun dezian criando dioses. acabados ya, y puestos en perfeccion los idolos hazia el dueño dellos vn presente el mejor que podia de aues y caças y de su moneda para pagar con el el trabajo de los que avian hecho, y sacauan los de la casilla, y ponian los en otra ramada para ello hecha en el patio en la qual los benedia el sacerdote con mucha solemnidad, y abundancia de devotas oraciones auiendose primero el y los oficiales quitando el tisne deq[ue] porq[ue] dezian que ayunauan en tanto que los hazian. Estauan vntado y echado como solian el demonio, y quemado el encienso bendito assi los ponian en vna petaquilla embueltos en vn paño, y los entregauan al dueño, y el con asaz deuocion los recibia. Luego predicaua el bueno del sacerdote vn poco dela excellencia del off[icio] de hazer dioses nuevos y del peligro q[ue] tenian los que los hazian si a caso no guardauan sus abstinencias y ayunos. Despues comian muy bien y se emborachauan mejor.

En qualquiera de los meses de Chen, y Yax, y en el dia que señalaua el sacerdote hazian vna fiesta que llamauan Ocna,³⁷⁰ que quiere dezir renouacion de templo en onra de los Chaces, que tenian por dioses de los maizales, y en esta fiesta mirauan los pronosticos de los Bacabes, como mas largo queda dicho en los capitulos cxiii, cxiiii, cxv, cxvi, y conforme a la orden en su³⁷¹

³⁶⁷ The Tozzer calendar translation begins with the **uinal** Poop. Thus the footnote numbering skips from 746 to 830.

³⁶⁸In the Porrúa edition only the dominical letters and the Mayan days names are given. For convenience of the reader, the day number and name of the **uinal** are supplied.

³⁶⁹ For most of this calendar there is the paragraph sign ¶ in front of the number 13. At times however the scribe was off by one number.

³⁷⁰ See BMTV: Renobar templo: oc nabil.

³⁷¹ Tozzer footnotes 830-838.

maison, y casas por lo qual podriamos decir se nos an
cumplido las enongelicas prophecias sobre Iherusalem del
que la percarian sus enemigos, y en angostacion, y
apretarian tanto que la derrocasen por tierra. Y esto
ya lo avia Dios permitido segun se oia, fino que no
pueda faltare en yglasia ni lo del que dixo Nisi dñs
reliquisset sement, si aut Sedoma fuissent.

Comienca el halendario Romano, y Yucatecuso



Januario	meses	dias	Meses de los Indios	
d	12	de Ben		
q	b	13	de ix	
c	1	Men		
d	2	cib		
e	3	caton		
f	4	canab		
g	5	cauac		
d	6	Abau		
b	7	Ymix		
c	8	ik		
d	9	Akbal		
e	10	kau		
f	11	chicón		
g	12	rimij		
d	13	Mauh		
b	14	Lamat		

Van con un poco de temor segun de
ordenados dioses acabados ya, y puestos a
perfeccion los indios hacia el dios
dellos en presente el mes que podia
de auer y caas y de la moneda para
pagar con el el trabajo de los que
los ampan becho, y basaban los de
la casilla, y ponnylos en otra cama
la para ello becho con el panis en la
qual los bendixia el sacerdote con un
caba solemnidad, y abundancia de de
motas oca ocaes amiendo primero el
y los oficiales quitado el tino de q
dejan que ayunay en tanto que
los basian. Estaban untados y oca
do como solian el demonio, y quem
do el onerense, bendixos assi los pon
an en una petaquilla embuelto en
un panis, y los entregaban al dios, y
el con asaz devocion los recibia. he
go predicando el vncas del sacerdo
de un poco de la excellencia del off de
hazer dioses nuevos, y del peligro
y tengan los que los basian si a ca
so no guardaban sus abstin
ciones, y ayunos. Despues comian
muy bien, y se emboracaban mes



En quinquena de los dos meses de
Chen, y Yax, y en el dia que señala
na el sacerdote hacia una fiesta
que llamaban Oca, que quiere
dejar resonancia de templo en ora
de los chaces, que leman por dios
de los maizales, y en esta fiesta
miraban los pronosticos de los
Bacabes, como mas largo queda di
cho en los capitulos cxiii, cxiiii, cxv,
cxvi, y conforme a la orden en su

		Dias meses	
	c	2 Muluc	6 Yax
	d	3 Oc	7 Yax
	e	4 Chuen	8 Yax
	f	5 Eb	9 Yax
	g	6 Ben	10 Yax
	a	7 Ix	11 Yax
	b	8 Men	12 Yax
	c	9 Cib	13 Yax
	d	10 Cavan	14 Yax
	e	11 Ezanab	15 Yax
	f	12 Cauac	16 Yax
¶	g	13 Ahau	17 Yax
	a	1 Ymix	18 Yax
	b	2 Ik	19 Yax
	c	3 Acbal ³⁷²	20 Yax
		¶ Februarius	Zac
	d	4 Kan	1 Zac
	e	5 Chichã	2 Zac
	f	6 Cimij	3 Zac
	g	7 Maik	4 Zac
	a	8 Lamat	5 Zac

lugar dicha la hazian cada año y demas desto renovauan los Idolos de barro, y sus braseros, ca costumbre era tener cada idolo vn braserito en que le quemabañ su encienso, y si era menester haziã de nuevo la casa o renovauan la y ponian en la pared la memoria destas cosas con sus caracteres.

Aqui comien[ç]a la cuẽta del calendario de los Indios diziendo en su lengua Hun Ymix.³⁷³

¶ En vn dia deste mes de Zac qual señalaua el sacerdote hazian los casadores otra fiesta como la que hizieron en el mes de Zip la qual hazian aora para aplacar los dioses de la ira que tenian contra ellos y sus sementereras qũ las hiziessã por la sangre que derramauã en sus caças porque tenian por cosa horrenda qualquier derramam de sangre sino era en sus sacrificios, y por esta causa siempre que iuan de caça inuocauan al demonio, y le quemauan su enciẽso, y si podian le vnatauan con la sangre del cora[ç]õ de la tal caça los rostros.³⁷⁴

³⁷² Note once again the interchangeable use of **c** and **k**.

³⁷³ This note is place in the first column behind the hieroglyphic representations of the day names.

³⁷⁴ Tozzer footnotes 830-843.

	Dias	Meses
c	2	Muluc 
d	3	Oc 
e	4	Chuen 
f	5	Eb 
g	6	Ben 
a	7	Ix 
b	8	Mem 
c	9	Cib 
d	10	Caban 
e	11	Esanab 
f	12	Canac 
g	13	Aban 
a	1	Ymix 
b	2	Ih 
c	3	Acbal 
d	4	Foranisiu Kan 
e	5	Chucbā 
f	6	Cimuy 
g	7	Maik 
a	8	Lamat 

lugar debía la baxian cada año
y algunas de lo renovanaron los
los de barrio, y sus braseros, ca co-
si mibre era tener cada idolo un
brasero en que le quemaban en
encienso, y si era necesario baxia
de nuevo la casa o renovanan la
y ponian en la pared la memoria
estas cosas con sus cobardes

En un dia deste mes de ac que
señalaba el sacerdote baxian los
cazadores esta fiesta como la que
hicieron en el mes de tip la qual
baxian avca para aplacar las diosas
de la ira que tenían contra ellos
y sus sembraderas que las hicieron
por la sangre que derramaron en
sus cacas porque tenían por cosa
horrenda qualquier derramamiento
de sangre sino era en sus sacrificios,
y por esta causa siempre
que iban a caca invocaban al
demonio, y le quemaban en encienso
o y si podian le untaban con la
sangre del corazón de la tal caca los cazadores

En

Dias | meses

	b	9 Muluc		6 Zac
	c	10 Oc		7 Zac
	d	11 Chuen		8 Zac
	e	12 Eb		9 Zac
¶	f	13 Ben		10 Zac
	g	1 Ix		11 Zac
	a	2 Men		12 Zac
	b	3 Cib		13 Zac
	c	4 Cavan		14 Zac
	d	5 Ezanab		15 Zac
	e	6 Cauac		16 Zac
	f	7 Ahau		17 Zac
	g	8 Ymix		18 Zac
	a	9 Ik		19 Zac
	b	10 Akbal		20 Zac
	c	11 Kan	Ceh	1 Ceh
	d	12 Chicchã		2 Ceh
¶	e	13 Cimij		3 Ceh

En qualquier dia q[ue] cayesse este septimo de Ahau hazian vna muy gran fiesta que duraua tres dias de saumerios y offrendas, y su gentil borrachera, y porq[ue] esta es fiesta movable tenian los cuidadosos sacerdotes cuidado de echarla con tiempo paraq[ue] se ayunaße deuidamente.³⁷⁵

³⁷⁵ Tozzer footnote 844.

		Dias / Meses			
b	9	Muluc			
c	10	oc			
d	11	chuen			
e	12	Eb			
f	13	Ben			
g	1	Ix			
h	2	Men			
i	3	cib			
j	4	Caban			
k	5	Ekanab			
l	6	Canac			
m	7	Ahau			
n	8	Ymix			
o	9	Ih			
p	10	Akbal			
q	11	Kan			
r	12	Chicán			
s	13	Cimiy			

En qualquier dia q cayesse este
 septimo de Ahau sacan una muy
 gran fiesta, que durara tres
 dias de sacrificios y offendas, y
 muy grande fogos de bono, y por esta
 causa se llama a reman los cui
 de los sacrificios con dados de dibujo
 de bono para q se ay unafe
 fundamentalmente.

dias | meses

f	1 Maik	4 Ceh
g	2 Lamat	5 Ceh
a	3 Muluc	6 Ceh
b	4 Oc	7 Ceh
c	5 Chuen	8 Ceh

Marsius

d	6 Eb	9 Ceh
e	7 Ben	10 Ceh
f	8 Ix	11 Ceh
g	9 Men	12 Ceh
a	10 Cib	13 Ceh
b	11 Cavan	14 Ceh
c	12 Ezanab	15 Ceh
¶	d 13 Cauac	16 Ceh
e	1 Ahau	17 Ceh
f	2 Ymix	18 Ceh
g	3 Ik	19 Ceh
a	4 Akbal	20 Ceh
b	5 Kan	1 Mac
c	6 Chicchã	2 Mac

¶ En qualquiera dia desta mes de Mac hazian la gente añçiana y mas viejos vna fiesta a los chaces dioses de los panes, y ai Zamna.³⁷⁶ Y vn dia o dos antes hazian la sigiente ceremonia a la qual llamauan en su lengua Tuppkak.³⁷⁷ Tenian buscados³⁷⁸

³⁷⁶ The scribe separated the **I** from the rest of the name of **Itzam Na**.

³⁷⁷ This event, called **u tunic u kak** (he puts out the fire) in the Mayan texts takes place on 11 Chic Chan, 11 Oc, 11 Men and 11 Ahau. The day 11 Oc is to be found on the following page. Later, on page 37v Landa makes a note that this ceremony takes place again in the month of Paax which for this model year contains the day 11 Men. Note that Landa does not specify the actual date that this ceremony takes place. Quite the contrary, Landa states that “en qualquiera dia desta mes de Mac” which is not at all the case. We know the dates on which this ceremony takes place because of the material presented in a text called **Ah Tocoob** and because of notations in **U Xoc Kin**. I would even venture to say that Landa was not fully aware of the nature of **U Xoc Kin** and its recurring events every 260 days.

³⁷⁸ Tozzer footnotes 845-848.

dias / Meses

f	1	Maik	
B	2	Lamat	
2	3	Muluk	
6	4	oc	
e	5	Chuen	
	6	Marsims	
b	7	Ib	
e	8	Ben	
f	9	ix	
B	10	Men	
2	11	Cib	
b	12	Caban	
e	13	Ebanab	
d	14	Canao	
e	15	Aban	
f	16	Jamx	
B	17	Ik	
2	18	Akal	
e	19	kan	
e	20	chucba	



En qualquiera dia deste mes
 Mac Saqian la gente angriana
 y mas viejos una fiesta a los
 Sacos dias de los panes y an
 Camma. y son de 2 o dos antes Sa
 rian la siguiente cerimonia
 a la qual llamaman en su lin
 gua Tuppah-Tonian bursen
 dos

		dias meses	
	d	7 Cimij	3 Mac
	e	8 Maik	4 Mac
	f	9 Lamat	5 Mac
	g	10 Muluc	6 Mac
	a	11 Oc	7 Mac
	b	12 Chuen	8 Mac
¶	c	13 Eb	9 Mac
	d	1 Ben	10 Mac
	e	2 Ix	11 Mac
	f	3 Men	12 Mac
	g	4 Cib	13 Mac
	a	5 Cavan	14 Mac
	b	6 Ezanab ³⁷⁹	15 Mac
	c	7 Cauac	16 Mac
	d	8 Ahau	17 Mac
	e	9 Ymix	18 Mac
	f	10 Ik	19 Mac
Abrilis			
	g	11 Acbal ³⁸⁰	20 Mac
	a	12 Kan Kankin	1 Kan Kin
¶	b	13 Chicchã	2 Kan Kin

todos los animales, y sauandijas del campo, que podian auer y en la tierra avia y con ellos se juntauan en el patio del templo, en el qual se ponian los chaques, y el sacerdote sentados en las esquinas como para echar al demonio solian con sendos cantaros de agua que alli les traian a cada vno. En medio ponian vn gran manojo de varillas secas atadas, y enhiestas, y quemando primero de su encienso en el brazero pegauan fuego a las varillas y en tanto que ardian sacauan con liberalidad los cora[ç]ones a las aues y animales, y echauan los a quemar en el fuego, y sino podia auer los animales grandes como tigres, leones, o lagartos, hazian coraçones de su encienso, y si las matauan trayanles los cora[ç]ones para aquel fuego. Quemados los coraçones todos matauan el fuego con los cantaros de agua los chaces. Esto hazian para con ello y la siguiente fiesta alcançar buen año de aguas para sus panes luego celebrauan la fiesta. Esta fiesta celebrauan differentemête de las otras ca para ella no ayunauan saluo el muñidor della que este ayunauan su ayuno. Venidos pues a celebrar la fiesta se juntauan el pueblo y sacerdote y los officiales en el patio del templo donde tenian hecho vn monton de piedras con sus escaleras, y todo muy limpio y adereçado de frescuras: daua el sacerdote encienso preparado para el mu[ñ]idor el qual lo quemauan en el brasero, y assi diz q[ue] huya el demonio. Esta hecho con su deuocion acostumbrada³⁸¹

³⁷⁹ At this point the scribe ran into confusion and first properly placed Eonab and Cauac but then crossed those out and put in Ik in place of Eonab and Eonab in place of Cauac. Realizing that this was wrong he placed a line indicating that Ik should go below Imix.

³⁸⁰ Note once again the interchangeable use of **c** and **k**.

³⁸¹ Tozzer footnotes 849-855.

	dias	meses		
d	7	Comis		<p>dos todos los animales, y sa- manzanas de los campos, que po- dian aver y en la tierra avia y con ellos se pintaban en el patio del templo, en el qual se ponian los esques y el sa- cerdote sentados en las esqui- nas como para esbar el demo- nis solian con sendos cantaros de agua que alli les traian a cada uno. En medio ponian un gran manojo de varillas se- cas atadas y subestas, y que quando primero de su encien- so en el brazero pegaban fue- go a las varillas y entanto que ardian sacaban con liberalidad los corazones a las aues y ani- males, y esaban los a quemar en el fuego, y como podian aver los animales grandes como ti- gres, leones, o lagartos, sacian los corazones de su encienso, y si los matan trayan los corazones para que el fuego quemados los corazones matan en el fuego con los caros de agua los esaces. Esto sacian para con ello y la sigui- ente fiesta adiancar buen año de aguas para sus panes luego celebran la fiesta. Esta fi- esta celebran differentemēte de las otras ca para ella no ayunan ay salgo el muniador della que este ayunio ay ayu- no. Venidos para a celebra- la fiesta se juntaban el pue- blo y sacerdotes y oficiales en el patio del templo donde ve- nian secho un monton de piedras con sus escaleras, y todo muy limpio, y aderecado se fesaban: danna el sacerdo- te encienso preparado para el muniador el qual lo que manan en el brazero, y assi dez q huya el demonio. Esto secho con inclinacion acostun-</p>
e	8	Maik		
f	9	Lamat		
g	10	Moluc		
a	11	Os		
b	12	Chuen		
c	13	Eb		
d	1	Ben		
e	2	Jx		
f	3	Mex		
g	4	Cib		
a	5	Caban		
b	6	Ih		
c	7	Ezana		
d	8	Canac		
e	9	Abau		
f	10	Ymix		
g	11	Aprils		
a	12	Acbot		
b	13	Kan		
c	14	Chicba		

	dias	meses	
c	1 Cimij		3 Kan Kin
d	2 Māik ³⁸²		4 Kan Kin
e	3 Lamat		5 Kan Kin
f	4 Muluc		6 Kan Kin
g	5 Oc		7 Kan Kin
a	6 Chuē		8 Kan Kin
b	7 Ib ³⁸³		9 Kan Kin
c	8 Ben		10 Kan Kin
d	9 Ix		11 Kan Kin
e	10 Men		12 Kan Kin
f	11 Cib		13 Kan Kin
g	12 Cavan		14 Kan Kin
a ³⁸⁴	13 Ezanab		15 Kan Kin
b	1 Cauac		16 Kan Kin
c	2 Ahau		17 Kan Kin
d	3 Ymix		18 Kan Kin
e	4 Ik		19 Kan Kin
f	5 Akbal		20 Kan Kin
g	6 Kan	Muan	1 Muan

vntauan el primero escalon del monton de las piedras con lodo del poço, y los demas escalones con betun azul, y echauan muchos saumerios, y inuocauan a los chaces, y a Yzamna con sus oraciones y deuociones, y ofrecian sus presentes. Esto acabado se consolauan comiendo, y beuiendo lo ofrecido, y quedauan confiados del buen año con sus servicios y inuocaciones.

¶ En el mes de Muan hazian los que tenian cacauatales³⁸⁵ vna fiesta a los dioses Ekchuah Chac y Hobnil,³⁸⁶ q[ue] eran sus abogados, iuan la a hazer a alguna heredad de vno dellos donde sacrificauan vn perro manchado por la color del cacao, y quemauan a los idolos su encienso, y ofrecianles yguanas de las azules, y ciertas³⁸⁷

³⁸² Here the scribe placed a tilde over the **a** making the reading **Māik**.

³⁸³ Sic, for **Eb**.

³⁸⁴ No visible ¶ sign.

³⁸⁵Tozzer translates this as "cacao plantations". Cogolludo gives the term **cacauatal** for chocolate tree plantation.

³⁸⁶ In the text there is no separator indicating that **Ek Chuuah** and **Chac** are different entities. Further, in the Mayan texts **Ek Chuuah** is specifically a patron god of the west, with the other patron **Chuuahooob** having the corresponding world colors associated with them. Note that **Hobnil** is the patron Bacab of the south.

³⁸⁷ Tozzer footnotes 856-862.

	dias	MESES	DESCRIPCION	DIAGRAMA	OTRO DIAGRAMA	OTRO DIAGRAMA
c	1	Cimé	brada unanimes el primero escalon del (monarca) de las piedras con lado del poco, y los demas escalones con bitung paquí, y es sacan unidos de vermeris, y invocan a los cha ces, y a Ysamia con sus oraci nes y denociones, y ofrecen sus presentes. Esto bebado se consolaman comiendo, y bevi endo lo ofrecido, y quedando confiados del buen año con sus sermiones, y invocaciones.			
d	2	Maik				
e	3	Lamat				
f	4	Mutuc				
g	5	Oc				
D	6	Chuc				
b	7	Ib				
c	8	Ben				
d	9	Ix				
e	10	Men				
f	11	Cib				
g	12	Caban				
D	13	Ebam				
b	1	Cauac				
c	2	Abau				
d	3	Ymix				
e	f	Ik				
f	5	Akbal				
g	6	Kan				

En el mes de Muan, seizan los
que tienen cacavates una fiesta
a los dioses Ehesub Cacyobnil, y
oran sus abogados, inam la a Goren
a alguna sacadad de uno de los
david sacrificacion un porro man
bado por la color del cacao y
que mandan a los idolos su
encuentro y ofrecien las y que
mas de las flores, y adales
flunas

	dias	meses	
	a	7 Chicchã	2 Muan
	b	8 Cimij	3 Muan
	c	9 Manik ³⁸⁸	4 Muan
	d	10 Lamat	5 Muan
	e	11 Muluc	6 Muan
	f	12 Oc	7 Muan
¶	g	13 Chuẽ	8 Muan
	a	1 Eb	9 Muan
		Maius	
	b	2 Ben	10 Muan
	c	3 Ix	11 Muan
	d	4 Men	12 Muan
	e	5 Cib	13 Muan
	f	6 Cavan	14 Muan
	g	7 Ezanab	15 Muan
	a	8 Cauac	16 Muan
	b	9 Ahau	17 Muan
	c	10 Ymix	18 Muan
	d	11 Ik	19 Muan
	e	12 Akbal	20 Muan
¶	f	13 Kan Pax	1 Paax

plumas de vn paxaro, y otras cazas y dauan a cada vno de los oficiales vna mazorca de la fruta del cacao.³⁸⁹ Acabado el sacrificio, y sus oraciones comianse los presentes y beuian diz que no mas de cada tres veçes de vino que no llegauan a mas y iuanse a casa del que tenia la fiesta a cargo, y hazianse vnas passas con reçoçijo.

¶ En este mes de Pax hazian vna fiesta llamada Pacumchac,³⁹⁰ para la qual se juntauan los s[eñore]s y sacerdotes de los pueblos menores a los majores, y assi juntos³⁹¹

³⁸⁸ For the first time this name is written out properly. Perhaps in the previous listings of this day name the scribe did not place the tilde over **a**, thus **Mãik** for **Man Ik**.

³⁸⁹ See BMTV: Maçorca de cacao: v boxel cacao.

³⁹⁰ **Paa Cum Chac**: “break the pot of **Chac**” or “burst the rain bubbles”. See CMM: Paa: cosa quebrada, quebrantada, desecha y rompida que vno ha quebrado y runpido ettz. ... / Cum: olla en que algo se cueze o se calienta agua. / Chac: significa agua en algunas maneras de dezir. ... ¶ v cum chac: las borbotijas a manera de cascabeles que haze el agua quando lleue. Note that the root word **paa** can have the same meaning as the verb root **paa**: CMM: Paaxbal: quebrarse o quebrantarse. ¶ Ti paaxbi in ppul:

³⁹¹ Tozzer footnotes 863-864.

		dias / meses		
D	7	Chicla		plantas de un pasano, y otras cajas y danant a cada uno de los oficiales una maraca de la funda del calao. Acabado el sa- crificio, y sus oraciones conjan se los presentes y bebian dix que no mas de cada tres veces cada uno que no llenaron a mas y man se a casa del que se- nia la fiesta a cargo, y se zaua mas passas con rego xifo
b	8	Cimic		
c	9	Mamk		
d	10	Lamat		
e	11	Mulac		
f	12	Oc		
T	13	Chac		
a	1	Etz		
b	2	Ben		
c	3	Ix		
d	4	Men		
e	5	Cib		
f	6	Caban		
g	7	Etzab		
D	8	Canac		
b	9	Ahan		
c	10	Ymxc		
d	11	Ik		
e	12	Akbal		¶ En este mes de Pax Saqian una fiesta llamada Pacumctal, para la qual se pintaban los ss. y sacerdotes de los pueblos me- nores a los mayores, y assi juntos
T	f	Kan		

		dias meses	
	g	1 Chicchan	2 Paax
	a	2 Cimij	3 Paax
	b	3 Manik	4 Paax
	c	4 Lamat	5 Paax
	d	5 Muluc	6 Paax
	e	6 Oc	7 Paax
	f	7 Chuë	8 Paax
	g	8 Eb	9 Paax
	a	9 Ben	10 Paax
	b	10 Ix	11 Paax
	c	11 Men	12 Paax
	d	12 Cib	13 Paax
¶	e	13 Cavan	14 Paax
	f	1 Ezanab	15 Paax
	g	2 Cauac	16 Paax
	a	3 Ahau	17 Paax
	b	4 Ymix	18 Paax
	c	5 Ik	19 Paax
	d	6 Acbal	20 Paax
		Iunius	
	e	7 Kan Kaiab	1 Kayab

velauan cinco noches en el templo de Citchaccoh³⁹² en oraciones, y ofrendas, y saumerios como esta dicho hizieron en la fiesta de Kukulcan³⁹³ en el mes de Xul en Noviembre antes de estos dias pasados, iuan todos a casa del capitan de sus guerras llamado Nacon del qual trate en el capitulo ci.,³⁹⁴ y trayã le con gran pompa saumandole como a idolo al templo en el qual le sentauan y quemauã encienso como a idolo, y assi estauan el, y ellos hasta passados los cinco dias, en los quales comian y beuian de los dones que se offrecian en el templo, y baylauã vn vayle a manera de passo largo de guerra, y assi le llamauã en su lengua Holkanokot³⁹⁵ que quiere dezir vayle de guerreros. Paßados los cinco dias venian a la fiesta la qual porq[ue] era para cosas de guerra,³⁹⁶ y alcançar victoria de los enemigos era muy solemne. Hazian pues primero la ceremonia y sacrificios del fuego como dixe en el mes de Mac. Despues echauan como solian el demonio con mucha solemidad. Esto echo andauan el orar, y ofrecer dones y saumerios, y en tanto que la gente hazian estas sus ofrendas, y oraciones, tomauan los s[eñore]s y los q[ue] ya las avian echo al Nacon en hombros, y trayan le saumando at rededor del templo, y quando voluian con el sacrificauan los chaces vn perro, y sacauan le el coraçon, y enbiauanle al demonio entre dos platos, y los chaces quebrauan sendas ollas grandes llenas de beuida, y con esto acabauan su fiesta. Acabada comian, y beuian los³⁹⁷

³⁹² See the footnote to **Cichac Chob** which is meantioned on page 32r. If this is the same god then perhaps **Cit Chac Chob** is meant. There are varieties of corn with the four world direction colors attached to them: **chac chob**, **zac chob**, **ek chob** and **kan chob**. Perhaps what is meant here is “Father **Chac Chob**”.

³⁹³ This is the first time that this name is spelled properly. Previously it was spelled **Cuculcan**.

³⁹⁴ See pages 23v-24r.

³⁹⁵ **Holcan Okot**

³⁹⁶ The copyist repeated the words “y assi le llamauan en su lengua” and then crossed them out.

³⁹⁷ Tozzer footnotes 865-869.

	dias	Meses	caro alaman	como se usa en el
g 1	Chicobon			en el templo de Chicobon en oracion
z 2	Cimiy			mes, y ofrendas y sacrificios como esta dice se hicieron en la fiesta de Kukulcan en el mes de Xul en Noviembre antes de otros dias pasados, iban todos a casa del capitán de sus guerras llamada Nacion del qual se trata en el capitulo ci. y se ayta le con gran pompa se manifiesta como a idolo al templo en otro qual le sentaban y quemaban encienso como a idolo, y assi estaban el, y ellos hasta pasados los cinco dias, en los quales comian y bebian de las dones que se ofrecian en el templo y se ayta en un vaxle a manera de passo largo de guerra y assi le llamaban en su lengua, Holkanoko que quiere decir vaxle de guerreros habia des los cinco dias volaban a la fiesta la qual por esta para cosas de guerra y assi le llamaban en su lengua, y al cancar victoria de sus enemigos era muy solemne. Hazian pues primeros la cerimonia y sacrificio del fuego como dice en el mes de Mac. Despues seaban como solian el demonio con mucha solemnidad. Esto echo andaban el ocar, y ofrecer dones y sacrificios, y en tanto que la gente baxian, estas sus ofrendas y oraciones, tomaban los es. y los q ya los anian echo al Nacot en bombros, y seaytan le se manifiesta al rededor del templo, y quando bebian con el sacrificaban los cbaes en perro, y encaman la el cojason, y embrian le al demonio entre dos platos, y los cbaes quebraban sondas otras
b 3	Mama			
c 4	Lamat			
d 5	Mukuc			
e 6	Oc			
f 7	Chuc			
g 8	Eb			
z 9	Ben			
b 10	Ix			
c 11	Men			
d 12	Cib			
e 13	Caban			
f 1	Chamab			
g 2	Canac			
z 3	Asan			
b 4	Ymix			
c 5	Ik			
d 6	Acbal			
e 7	Kan			



		dias meses	
	f	8 Chicchan	2 Kayab
	g	9 Cimij	3 Kayab
	a	10 Manik	4 Kayab
	b	11 Lamat	5 Kayab
	(c	12 Muluc) ³⁹⁸	6 Kayab
	d	13 Oc	7 Kayab
¶ ³⁹⁹	e	1 Chuē	8 Kayab
	f	2 Eb	9 Kayab
	g	3 Ben	10 Kayab
	a	4 Ix	11 Kayab
	b	5 Men	12 Kayab
	c	6 Cib	13 Kayab
	d	7 Cavan	14 Kayab
	e	8 Ezanab	15 Kayab
	f	9 Cauac	16 Kayab
	g	10 Ahau	17 Kayab
	a	11 Ymix	18 Kayab
	b	12 Ik	19 Kayab
	c	13 Akbal	20 Kayab
	d	1 Kan	Cumku 1 Cum Ku

presentes que alli se avian ofrecido, y lleuauan al Nacon con mucha solemnidad a su casa sin perfumes. Alla tenian gran fiesta, y en ella se emborrachauā los señores, los sacerdotes, y los⁴⁰⁰ principales, y iuase la demas gente a sus pueblos saluo que el Nacon no se emborrachaua. Otro dia despues de digerido el vino se juntauan todos los s[eñore]s y sacerdotes de los pueblos que se avian enbeboado, y quedado alli en casa del s[eño]r, el qual les repartia mucha cantidad de su encienso que tenia alli aparejado, y benditto de aquellos bendittos sacerdotes, y junto con ello les hazia vna gran platica, y con mucha eficacia les encomendaua las fiestas que en sus pueblos ellos avian de hazer a los dioses paraq[ue] el año fuese prospero de mantenimientos. La platica hecha se despedian todos vnos de otros con mucho amor, y tabahola, y se iuan cada vno a su pueblo, y casa. Alla tratauan de hazer sus fiestas, las quales durauan segun las hazian hasta el mes de Popp,⁴⁰¹ y llamauan las Zabacilthan,⁴⁰² y las hazian desta manera mirauan en el pueblo de los mas ricos quien queria hazer esta fiesta, y encomendauan le su dia por tener mas gasajo estos tres meses que avia hasta su año nuevo, y lo que hazian era juntarse en casa del que la fiesta hazia, y alli hazer las ceremonias de echar el demonio y quemar copal, y hazer ofrendas con regocijos, y vailes, y hazerse vnas botas⁴⁰³

³⁹⁸ This day is missing from the original list but inserted in the adjoining column.

³⁹⁹ ¶ sign misplaced.

⁴⁰⁰ In the right-hand margin the copyist placed the missing day: “c 12 Muluc” with its hieroglyphic representation.

⁴⁰¹ **Popp.** See BMTV: Asiento de rreyes o señores: cuch, poop .l. çam. ¶ Está el rrey asentado en su asiento: culaan ahau tu çam .l. tu poop.

⁴⁰² **Zabacil Than:** literally, “sooty speech”. See BMTV: Tisne de olla: v pach cum, v çabacil cum .l. v pocmal cum. / Desluçirse la pintura: hutul yobonal .l. hutul v çabacil.

⁴⁰³ Tozzer footnotes 870-873.

28

		M	dias / Meses	
f	8	Chicchan		<p>presentes, que allí se anian ofrecido, y llevaban al Nacion con mucha solemnidad a su casa sin perfumes. Alla tenían gran fiesta, y en ella se emborrachaban los señores, y sacerdotes, y los principales, y mase la ilenque gente a sus pueblos salvo que el Nacion no se emborrachaba. Otro dia despues de digerido el vino se juntaban todos los N. y sacerdotes de los pueblos que se anian en beboado, y quedado allí en casa del N., el qual les repartia mucha cantidad de su ensenso que tenía allí aparejado, y bendicto de aquellos bendictos sacerdotes, y junto con ellos hazia una gran platica, y con mucha eficacia les encomendava las fiestas que en sus pueblos ellos anian de hazer a los dioses paraq fuesse el año prospero de muchos fructos. La platica beba sealespidian todos unos de otros con mucho amor, y tababola, y se anian cada uno a su pueblo, y casa. Alla tratavan de hazer sus fiestas, las quales duravan segun las hazian hasta el mes de Popp, y llamavan las Zabacilesan, y hazian las desta manera. Miravan en el pueblo de los mas ricos quien quiesse hazer esta fiesta, y encomendavan le un dia por tener mas gasas, estos tres meses que avia hasta su año nuevo, y lo que hazian era juntarse en casa del que la fiesta hazia, y allí hazer las ceremonias, de cebar el demonio, y quemar upul, y hazer ofrendas con regosijos, y railis, y becerre unas botas</p>
g	9	Chui		
d	10	Maha		
b	11	Lamat		
d	13	Oc		
d	14	Chua		
f	2	Eb		
g	3	Ben		
g	4	Ix		
d	5	Mek		
e	6	Cib		
d	7	Caban		
e	8	Izanab		
f	9	Canac		
g	10	Asau		
g	11	Ymix		
d	12	Ik		
e	13	Akbal		
d	14	Kan		

	dias meses	
e	2 Chicchã	2 Cum Ku
f	3 Cimij	3 Cum Ku
g	4 Manik	4 Cum Ku
a	5 Lamat	5 Cum Ku
b	6 Muluc	6 Cum Ku
c	7 Oc	7 Cum Ku
d	8 Chuẽ	8 Cum Ku
e	9 Eb	9 Cum Ku
f	10 Ben	10 Cum Ku
	Iulius	
g	11 Ix	11 Cum Ku
a	12 Men	12 Cum Ku
¶ b	13 Cib	13 Cum Ku
c	13 Cavan ⁴⁰⁴	14 Cum Ku
d	2 Ezanab	15 Cum Ku
e	3 Cauac	16 Cum Ku
f	4 Ahau	17 Cum Ku
g	5 Ymix	18 Cum Ku
a	6 Ik	19 Cum Ku
b	7 Akbal	20 Cum Ku

de vino, y en esto parava todo. y era tanto el exceso que avia de estas fiestas estos tres meses q[ue] lastima era grãde verlos ca vnos andauan aranados otros descalbrados otros los ojos encarniçados del mucho emboracharse, y con todo esso amor al vino q[ue] se perdian por el.

¶ Dicho queda en los capitulos passados que comen[ç]auan los Indios sus años desde estos dias sin nombre aparejandose en ellos como con vigilia para la celebridad de la fiesta de su año nuevo, y allende del aparejo que hazian con la fiesta del demonio Vuayayab,⁴⁰⁵ para la qual salian de sus casas. los demas aparejos eran salir muy poco de casa estos çinco dias, offrecer allende de los dones de la fiesta general cuentas a sus demonios, y a los otros de los templos. Estas cuentas que assi ofrecian nunca tomauan para sus vsos, ni cosa q[ue] al demonio ofreciensen, y dellas comprauan ãcienso que le quemar. En estos dias no se pinauan ni lauauan, ni espulgauã los hombres ni las mugeres ni hazian obra servil ni trabajosa porq[ue] temian les avia de suceder algun mal si lo haziã.⁴⁰⁶

⁴⁰⁴ Should read **1 Cavan**.

⁴⁰⁵ **U Uayab Haab.**

⁴⁰⁶ Tozzer footnotes 874-876.

	dias	Reses	de vino	en esto para
e 1	Cbicba			todo y era tanto el exceso que a mediados de estas fiestas estos tres meses y la última sea gen de verlos ca sus andamios arcanados otros descalabrados otros los ojos en canchicados del mundo. unto crachase, y con todo esto amote al vino se perdian por el.
f 3	Cimih			
g 4	Mamih			
h 5	Lamat			
b 6	Muluc			
c 7	Oca			
d 8	Cbuc			
e 9	Uc			
f 10	Ben			¶ Dicbo queda en los capitulo pasado que comenzaban los indios sus años desde estos dias sin nombre apareciendo se en ellos como con vigilia para la celebridad de la fiesta de su año nuevo y allende de ahí aparejo que se hacian con la fiesta del demonio Vnayayab, para la qual sabian de sus casas los demas aparejos erantahis muy poco de casa estos cinco dias ofrecer allende de los dones de la fiesta general mentas a sus demonios, y a los otros de los templos. Estas mentas que assi ofrecian nunca comenaban a sus usos, ni cosa q al demonio ofreciesen, y de las comenaban tenian que le quemar. En estos dias no se pincaban ni lamaban, ni espulgaban los hombres ni las mugeres ni hacian obra sergil ni tra bajosa porq temian les ania de succeder algun mal si lo havia
g 10	Ix			
h 12	Men			
i 13	Cib			
e 13	Caban			
d 2	Banab			
c 3	Canac			
f 4	Abau			
g 5	Ymix			
h 5	Ia			
b 7	Ahbal			

El

dias | meses
(U Uayab Haab)⁴⁰⁷

c	8 (Kan)	1 U Uayab Haab
d	9 (Chic Chan)	2 U Uayab Haab
e	10 (Cimi)	3 U Uayab Haab
f	11 (Man Ik)	4 U Uayab Haab
g	12 (Lamat)	5 U Uayab Haab ⁴⁰⁸

Pop

a	12 Kan	1 Poop
¶	b 13 Chicchã	2 Poop
c	1 Cimii	3 Poop
d	2 Manik	4 Poop
e	3 Lamat	5 Poop
f	4 Muluc	6 Poop
g	5 Oc	7 Poop
a	6 Chuen	8 Poop
b	7 Eb	9 Poop
c	8 Ben	10 Poop
d	9 Ix	11 Poop
e	10 Men	12 Poop
f	11 Cib	13 Poop

¶ El primero dia de Popp es el primero mes de los Yndios era su año nuevo, y entre ellos fiesta muy celebrada porque era general y de todos, y assi todo el pueblo junto hazian fiesta a todos los idolos. Para celebrarla con mas solemnidad renouauan la este dia todas las cosas de su seruicio como platos, vasos, vanquillos, serillas, y la ropa vieja, y las mantillas en que tenian los idolos enbueitos. Varian sus casas, y la vasura y estos peltrechos viejos echauã lo fuera del pueblo al muladar, y nadie aunq[ue] lo vuisse menester tocauã a ello. Para esta fiesta començauan ayunar y abstenerse de sus mugeres los s[eñore]s, y sacerdote, y la gente principal, y los que mas querian por su deuocion, el tiempo antes que les parecia, ca algunos comen[ç]auan tres meses antes, otros dos, otros como les parecia y ninguno menos de xiii dias, y estos xiii dias añadian a la abstinencia de la muger no comer en los manjares sal ni de su pimienta que era tenido por graue penitencia entre ellos. En este tiempo elegian los officiales chaces para ayudar al sacerdote, y este aparejaua muchas pelotillas de su encienso fresco en vnas tablillas que tenian los sacerdotes paraq[ue] los abstinentes y ayunantes quemassen a los idolos. Los que estos ayunos començauan no los osauan quebrantar porq[ue] creiã les vendrian algun mal⁴⁰⁹

⁴⁰⁷The following Mayan days are not given, but only the dominical letters and numerical coefficients of the Mayan days.

⁴⁰⁸Note that the next day should be 13 Muluc on 1 Poop, which would be July 10, 1554 Julian. That is to say, there should be a change of year bearers on 1 Poop. It would seem that the writer of this section, whomever it might have been, was copying something which originally laid out the year beginning with 12 Kan, 1 Poop but decided to use the Christian year as his baseline.

⁴⁰⁹Tozzer footnotes 748-753.

dias / meses

El primero dia de Popp que es el primero mes de los Indios es en año nuevo, y entre ellos es fiesta muy celebrada porque era general y de todos, y assi todo el pueblo junto baxian fiesta a todos los idolos, para delobrarla con mas solemnidad renouan la este dia todas las cosas de su servicio como platos, vasos, vauquillos, scillas, y la ropa vieja, y las mantillas en que colian los idolos, embuelcos. Varian sus casas, y la vaduca Pop y estos peltrechos viejos se banta lo fuera del pueblo al mulladar, y nadie ansy lo oviene menester tocar a ello. Para esta fiesta començaban ayunar y abstenerse de mugeres los es, y sacerdote, y la gente principal, y los que mas querian por su deuotion, el tiempo antes que les parecia, ca algunos la començaban tres meses antes, otros dos, otros como les parecia, y ninguno menos de XIII dias, y estos XIII dias añadian a la abstiniencia de la muger no comer en los mangares sal ni de su pienuenta que era tenido por grande penitencia entre ellos. En este tiempo elegian los oficiales, e bales para ayndar al sacerdote, y el aparejaban muchas pelotillas de su ciento fiestas en unas rablillas que para ello tenian los sacerdotes paraq los abstinentes y ayunantes quemassen en a los idolos. Los que estos ayunos començaban no los ostantan quebrantar porq useria les vendria algun mal.

- c 8
- d 9
- e 10
- f 11
- g 12
- h 13 Kan 
- h 13 Cozco 
- c 14 Cozco 
- d 20 Manik 
- e 3 Lamat 
- f 4 Maluc 
- g 5 Oc 
- h 6 
- b 7 
- c 7 Ben 
- d 9 
- e 10 Man 
- f 11 Cib 

	dias meses	
g	12 Cavan	14 Poop
a	13 Ezanab	15 Poop
b	1 Cauac	16 Poop
	Agustus	
c	2 Ahau	17 Poop
d	3 Ymix	18 Poop
e	4 Ik	19 Poop
f	5 Akbal	20 Poop
	Vo	
g	6 Kan	1 Uoo
a	7 Chicchã	2 Uoo
b	8 Cimij	3 Uoo
c	9 Manik	4 Uoo
d	10 Lamat	5 Uoo
e	11 Muluc	6 Uoo
f	12 Oc	7 Uoo
¶ g	13 Chuen	8 Uoo
a	1 Eb	9 Uoo
b	2 Ben	10 Uoo
c	3 Ix	11 Uoo

en sus personas o casas. Venido pues el año nuevo se juntauan todos los varones en el patio del templo solos porq[ue] en ningun sacrificio, o fiesta que en el templo se hazia avian de hallar se mugeres salvo las viejas que avian de hazer sus vailes. En las demas fiestas que haziã en otras partes podian ir, y hallarse mugeres aquí ya iuan limpios y galanos de sus vnturas coloradas, y quitado la tizne negra de que andauan vntados quando ayunauan. Congregados todos, y con muchos presentes de comidas, y beuidas que llevabvan, y mucho vino que avian hecho purgaua el sacerdote el templo sentandose en medio del patio vestido de pontifical, y cabe si vn brasero, y las tablillas del encienso. Sentauan se los chaces, en las quatro esquinas, y tirauan vn cordel nuevo de vno a otro dentro del qual avian de entrar todos los que avian ayunado para echar al demonio como dixen en el cap^o xcvi. Echado el demonio comen[ç]auan todos sus oraciones devotas y los chaces sacauan lumbre nueva, y encendian el brasero que en las fiestas de todos y de comunidad con lumbre nueva quemauan el encienso al demonio, y el sacerdote comẽçaua a echar su encienso en el, y venian todos por su orden, comen[ç]ando desde los señores, a recibir de la mano del sacerdote encienso lo qual el les daua con tanta mesura y deuocion como si les diera⁴¹⁰

⁴¹⁰ Tozzer footnotes 754-760.

Meses		en las personas o cosas. Ve	
g	12 Caban	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
g	13 Ekanab	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
b	1 CANAC	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
	Augustus		
c	2 ASAN	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
d	3 Ymax	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
e	4 IX	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
f	5 Akbal	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
	Augustus		
g	6 Kan	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
g	7 Ebicba	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
b	8 Cimil	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
c	9 Manik	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
d	10 Lamat	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
e	11 Mutee	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
f	12 Oc	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
g	13 Cbuen	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
g	1 Eb	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
b	2 Bon	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo
c	3 Ix	en el patio del templo solo	en el patio del templo solo

	Dias meses	
d	4 Men	12 Uoo
e	5 Cib	13 Uoo
f	6 Cavan	14 Uoo
g	7 Ezanab	15 Uoo
a	8 Cauac	16 Uoo
b	9 Ahau	17 Uoo
c	10 Ymix	18 Uoo
d	11 Ik	19 Uoo
e	12 Akbal	20 Uoo
		Zip
¶	f 13 Kan	1 Zip
	g 1 Chicchã	2 Zip
	a 2 Cimij	3 Zip
	b 3 Manik	4 Zip
	c 4 Lamat	5 Zip
	d 5 Muluc	6 Zip
	e 6 Oc	7 Zip
		September
	f 7 Chuen	8 Zip

reliquias, y ellos lo echauan en el brasero poco a poco, y aguardando se fuesse acabado de quemar. Despues deste saumerio comian entre todos los dones y presentes y andaua el vino hasta que se hazian vnas vnas, y este era su año nuevo, y seruicio muy accepto por sus idolos. Avia despues otros algunos que dentro deste mes de Popp celebrauan esta fiesta por su devocion con sus amigos, y con los s[eñore]s, y sacerdotes, q[ue] sus sacerdotes siempre eran los primeros en sus regrosorios y bebidas.

¶ En el mes de Vo se començauan a aparejar con ayunos y las demas cosas para celebrar otra fiesta los sacerdotes, los medicos y hechizeros que era todo vno. Los caçadores, y pescadores venian la a celebrar a siete de Zip, y celebrauan la cada vno destos por si en su dia. Primero celebrauan la suya los sacerdotes a la qual llamauan Pocam,⁴¹¹ y iuntos en casa del señor con sus aderezos hechauan primero al demonio como solia despues sacauan sus libros, y tendian los sobre las frescuras que para ello tenian, y inuocando con oraciones y su devocion a vn idolo que llamauã Cinchau Yzamna⁴¹² el qual dizen fue el primer sacerdote ofrecían les sus dones y presentes, y quemauan le con la lumbre⁴¹³

⁴¹¹ See Tozzer, footnote 763 for a variety of possible meanings: This has the meaning of "cleansing" and probably refers to the ceremonial purging of the priesthood. See Brinton, 1894, 55. Roys translates Poc-am as "scrub the spider." Compare (N. 774) the meaning of the Ichcil Ix Chel rite. PM (187) reconstructs the term as pocaan "a thing burned."

⁴¹² **Kinch Ahau / Kinich Ahau / Itzam Na.** See footnote on page 31v.

⁴¹³ Tozzer footnotes 761-765.

	Dias / meses		
d f	Men		<p>reliquias, y ellos lo cebanan en el biberio poco a poco y aguardan do se fuesse acabado de quemar. Despues deste Jaumero comian entre todos los dones y presentes y andano el vino basta que se bagian unas vias, y este era su vino nuevo, y seamio muy ac cepto a sus idios. Ania despues otros algunos que dentro deste mes de Popp celebran esta fiesta por su demouion con sus amigos, y con los B. y sacerdotes, q sus sacerdotos siempre eran pri meros en sus regionis y be nidad.</p>
e	Suany Cib		
f	Cabou		
B	Borrah		
D	Caucac		
b	Aoon		
c	Ymx		
d	Wih		
e	Ahbal		
f	Kon		
B	Chucba		<p>En el mes de Va se comenca a aparcar con ajinos y las demas cosas para celebra esta fiesta. Los sacerdotes, los medicos y becbireros que sea todo uno. Los cacadores, y pecadores ve nian la a celebrar a siete da Xip, y celebran la cada uno das los por si en su dia. Puma co celebran la suya los sa cerdotes, a la qual llamanan Pocam, y ayntos, en casa del seño por sus feroces. Seabanan pro mero al demonio como solia despues sacan en sus libros, y tendian los sobre las frescuras que para ello venian y unio can do con oraciones y su de nouion a un thalo que llama Cmehan Yomne, el qual dicen fue el primer sacerdote ofrespa les sus dones y presentes, y que man an la con la lumbre</p>
D	Cimij		
b	Mamh		
c	Lamot		
d	Mitue		
e	Oc		
	Septemba		
f	Chuan		

	g	8 Eb	9 Zip
	a	9 Ben	10 Zip
	b	10 Ix	11 Zip
	c	11 Men	12 Zip
	d	12 Akbal ⁴¹⁴	13 Zip
¶	e	13 Cib	14 Zip
	f	1 Cavan	15 Zip
	g	2 Ezanab	16 Zip
	a	3 Cauac	17 Zip
	b	4 Ahau	18 Zip
	c	5 Ymix	19 Zip
	d	6 Ik	20 Zip
		Tzoz ⁴¹⁵	
	e	7 Kan	1 ZoꝔ
	f	8 Chicchã	2 ZoꝔ
	g	9 Cimij	3 ZoꝔ
	a	10 Manik	4 ZoꝔ
	b	11 Lamat	5 ZoꝔ ⁴¹⁶

nueva sus pelotillas de encienso entre tanto desleyan en su vaso vn poco de su cardenillo con agua virgen, que ello deziã traida del monte donde no llegasse muger, y vntauan cõ ello las tablas de los libros para su mundificacion, y esto hecho abria el mas docto de los sacerdotes vn libro, y miraua los pronosticos de aquel año, y declaraua los a los presentes, y predicauales vn poco encomendandoles los remedios, y echaua esta fiesta para otro año al sacerdote o señor que la avia de hazer y si moria el que senalauan para ellos eran los hijos obligados a cumplir por el difunto. Esto hecho comian todos los dones, y comida que avian traido, y beuian hasta hazerse zaques, y así se acabaua la fiesta, en el qual bailauan algunas vezes vn baile que llaman Okotvil.⁴¹⁷

¶ El dia siguiente se juntauã los medicos y hechizeros en casa de vno dellos con sus mugers y los sacerdotes echauan el demonio. Lo qual hecho sacauã los emboltorios de sus medicina en que traian muchas niñerías, y sendos idolillos de la diosa de la medicina que llamauã Ixchel,⁴¹⁸ y assi a esta fiesta llamauan Ihcilixchel, y vnas pedrezuelas de las suertes que echauan que llamauan Am,⁴¹⁹ y con su mucha deuocion inuocauan con oraciones a los dioses de la medicina que dezian eran Yzamna, Citbolontum⁴²⁰ y Ahauchamahez,⁴²¹ y dandoles el encienso los sacerdotes lo quemavan en el brasero de nueuo fuego, y entre tanto los chaces enbadurnavanlos idolos, y las pedrezuelas con otro betun azul como

⁴¹⁴ The day name **Akbal** is misplaced here and all of the following days are pushed down one number until **7 Kan**.

⁴¹⁵ This **uinal** name is normally **ZoꝔ**, meaning “bat”.

⁴¹⁶ Tozzer footnotes 766-777.

⁴¹⁷ See JPP: Okotbil: que ha sido ó debe ser bailado, danzado.

⁴¹⁸ **Ix Chel / Ihcil Ix Chel: Ix Chel** is the patroness of many of the woman’s chores and duties. **Ihcil Ix Chel** = “the bathing of **Ix Chel**”.

⁴¹⁹ See CMM: Am: dados para jugar.

⁴²⁰ **Cit Bolon Tum**: Cogolludo, page 255: ...que decian inventó ó halló entre ellos la medicina, y la llamavan *Ixchel*, aunque tenian Dios de la medicina, nombrado *Citbolontun*.

⁴²¹ **Ahauchamahez**: perhaps **Ahau Chamal Ez**: “smoking enchanted lord”. See CMM: Chamal: canuto de piciete para chupar. / Ez: cosa que esta encantada o enhechizada.

g	3	Ed		<p>meva mas palatillas de encien- so entre tanto destayan en un vaso un poco de su car de mello con agua virgen que ellos traen traida del monte donde no llegasse unger y untaron co ello las tablas de los libros para su mundificacion, y esto secho abra el mat. docto de los sacce- dotes un libro y mirara los pro- phetas de aquel año y de clarara los a los presentes, y pre- dicara los un poco encomendand- doles los remedios, y es bama esta fiesta para otro año al sacerdote tra oseros que lo ania de bazer y simonia el que se malaman pa- ra ellas eran los hijos obligados a cumplir por el ofendido. Esto se cho comian todos los dones y co- mida que anian traído, y be- nian hasta sacarse zaguey y ofi- se acababa la fiesta, en la qual bailaban algunas veces un bailo que llamau <u>Okotau vit</u></p> <p>El dia siguiente se juntaron los médicos y beebiros en ca- sa de uno de ellos con sus ungeras y los sacerdotes estaban en esta monio. Lo qual becho sacaron los embollos de su medicina en que traian muchas rinde- rias y sendas, de los de la lista de la medicina que llamau Nacbol, y así a esta fiesta la llamau <u>thelxel</u>, y unas pe- druzuelas de las piedras que estaban que llamauan <u>Ass</u>, y con su ungera de unger in- trucan con oraciones a los di- ses de medicina que dezian eran <u>Yasoma</u>, <u>Citbolantrom</u> y <u>Ahauchamase</u>, y dandoles el druento los sacerdotes lo que ma- nan en el becho de unger fue- ro y entre tanto los obaces en baldunaban las los idoles y las pedruzuelas con otro bien a qd como</p>
2	9	Ben		
b	10	Ix		
c	11	Men		
d	12	Abhel		
e	13	Cib		
f	1	Cabon		
g	2	Eban		
2	3	Cauac		
b	4	Abac		
c	5	Ynix		
d	6	Ik		
e	7	Kon		
f	8	Crecha		
g	9	Cimij		
2	10	Manik		
b	11	Lamat		

	c	12 Muluc	6 Zoꝝ
¶	d	13 Oc	7 Zoꝝ
	e	1 Chuen	8 Zoꝝ
	f	2 Eb	9 Zoꝝ
	g	3 Ben	10 Zoꝝ
	a	4 Ix	11 Zoꝝ
	b	5 Men	12 Zoꝝ
	c	6 Cib	13 Zoꝝ
	d	7 Cavan	14 Zoꝝ
	e	8 Ezanab	15 Zoꝝ
	f	9 Cauac	16 Zoꝝ
	g	10 Ahau	17 Zoꝝ
		Octubre	
	a	11 Ymix	18 Zoꝝ
	b	12 Ik	19 Zoꝝ
¶	c	13 Akbal	20 Zoꝝ
		Tzec ⁴²²	
	d	1 Kan	1 Zec
	e	2 Chicchã	2 Zec

⁴²² While Landa spells this **uinal** as **Tzec**, which means "to preach, to chastise", in the colonial sources it is always spelled **Zec**, **Zeec**, or some combination of letters which is equivalent. Some researchers have suggested that the **uinal** name should be **tzek** = skull, but this is even further away from the Mayan spelling of the word.

el de los libros de los sacerdotes. Esto hecho emboluia cada vno las cosas de su off^o, y tomãdo el emboltorio a cuestras vailauan todos vn vaile que llamauan Chantuniab,⁴²³ acabado el vaile se sentauan los varones por si, y por si las mugeres, y echando la fiesta para otro año comian de los presentes, y emborachauan se muy sin asco saluo los sacerdotes que dizque avian v[er]guença, y guardauan les del vino para beuer a sus solas y a su plazer.

¶ El dia de adelante se juntauan lo cazadores en vna casa de vno de ellos, y lleuando consigo sus mugeres como los demas venian los sacerd[otes] y echauã el demonio como solian. Echdo ponian en medio el adereço para el sacrificio, de encienso, y fuego nuevo, y el betun azul. Y con su deuocion inuocauan los caçadores a los dioses de la caça, Acanum, Zuhuyzipi tabai,⁴²⁴ y otros y repartian les el encienso, el qual echauan en el brasero, y en tanto que ardia sacaua cada vno flecha, y vna cababera de venado, las quales vntauan los chaces con el betun azul, y vntadas vailauan con ellas en las manos vnos, y otros se horadauan las orejas otros las lenguas, y passauan por los agujeros siete hojas de vna yerba algo anchas que llaman Ac.⁴²⁵ Auiendo echo esto primero el sacerdote, y los oficiales de la fiesta luego ofreciã los dones, y assi bailando se escanciaua el vino, y se emborachauan hechos vnos cestos.

¶ Luego el siguiente dia haziã su fiesta los pescadores por el orden q[ue] los demas saluo que⁴²⁶

⁴²³ Perhaps **Chactun Yah**: Tozzer note 778: BB has Chan tun yab. Roys can only explain this by reconstructing it as Chactun yah, "great sore or wound," in view of the association with deities of medicine.

⁴²⁴ **Acan Zum, Zuhuy Zip, Ah Tabay. Zuhuy Zip** is a well-known god of hunting amongst the Maya but for some reason is little noticed by researchers. For the other two deities see BMTV: *Idolos de la caza*: Acan Çum, Ah Tabay, Ku Bolay, Ceh Lac.

⁴²⁵ *Andropogon sp.*

⁴²⁶ Tozzer footnotes 778-785.

- c 12 Mahe 
- ¶ d 13 Oc 
- e 1 Ebuon 
- f 2 Ebu 
- g 3 Ben 
- ¶ d 4 Iz 
- b 5 Men 
- c 6 Cib 
- d 7 Caban 
- e 8 Ebanab 
- f 9 Canac 
- g 10 Abau 
- October
- ¶ d 11 Ymx 
- b 12 Ih 
- ¶ c 13 Abbal  T3ec
- d 1 Kan  S.2
- o 2 Chicha 

et de los libros de los sacerdotes. Esto hecho embolvia cada uno las cosas de su ofi, y comiendo el embolorio a ciertas vailaman todos en vaila quella manan Chantuniat, acabado el while se sentaban los varones por si, y por si las mugeres, y echando la fiesta para otro año comian los presentes, y embolaban se muy sin asco salvo los sacerdotes que dir que aniam y gnenca, y gualclaman les del vino para beber a sus solas y a su placer.

¶ El dia de ante se juntaban los cazadores en una casa de uno de ellos, y llamando consigo sus mugeres como los diosas venian los sacerdot y echaban el demonio como solian. Echa lo ponian en medio el adereso para el sacrificio, de encienso y fuego muchos, y el betun agul, y con su benosion imolaban los cazadores, a los dias de la caza. Acuanim Zubuyzipi tabai, y otros y repartian las encienso, el qual echaban en el brasero, y cuando que ardia sacaba cada uno flecos, y una cababera de ornado, las quales los caces vestaban con el betun agul, y untadas vailaban con ellos en las manos, y otros se bozaban en las orejas, otros las lenguas, y pasaban por los agujeros siete hojas de una tierra algo amebas que llaman Ac. Abriendo el bo est primero el sacerdote, y los oficiales de la fiesta luego ofrecian los dones, y assi bailando se escancaban el vino, y se embolaban sechos o mis castros.

¶ Luego el siguiente dia baia en fiesta los cazadores por el orden q las demas salvo que

f	3 Cimij	3 Zec
g	4 Manik	4 Zec
a	5 Lamat	5 Zec
b	6 Muluc	6 Zec
c	7 Oc	7 Zec
d	8 Chuen	8 Zec
e	9 Eb	9 Zec
f	10 Ben	10 Zec
g	11 Ix	11 Zec
a	12 Men	12 Zec
¶	b 13 Cib	13 Zec
c	1 Cavan	14 Zec
d	2 Ezanab	15 Zec
e	3 Cauac	16 Zec
f	4 Ahau	17 Zec
g	5 Ymix	18 Zec
a	6 Ik	19 Zec

lo que vntauan eran los aparejos de pescar, y no se oradauan las orejas sino harpauã se las a la redonda, y bailauã vn vaile llamado chohom,⁴²⁷ y todo hecho benedezian vn palo alto y gordo y ponianle enhiesto. Tenian costumbre despues de que avian hecho esta fiesta en los pueblos ir la hazer los s[eñore]s, y mucha gente a la costa, y alla hazian muy grãdes pesquerias, y regocijos ca llevavan gran recado de tras mallos de sus redes y ançuelos y otras industrias con que pescan. Los dioses q[ue] en esta fiesta eran sus abogados erã Ahkknexoc,⁴²⁸ Ahpua,⁴²⁹ Ahcitzamal cum.⁴³⁰

¶ En al mes de Tzoz⁴³¹ se aparejauan los señores de los colmenares para celebrar su fiesta en Tzec, y aunq[ue] el aparejo principal destas sus fiestas era el ajuno no obligaua mas de al sacerdote y los officiales que le ajudauã y en los demas era voluntario. Venido el dia de la fiesta se juntauan en la casa en que se celebraua, y hazian todo lo q[ue] en las demas saluo que no derramauan sangre. Tenian por avogados a los Bacabes, y especialmente a Hobnil. Hazian ofrendas muchas y especial a los quatro chaces dauan 4 platos con sendas pelotas de encienso en medio de cada vno, y pintadas a la redonda vnas figuras de miel que por la abundancia della era esta fiesta. Concluyan⁴³²

⁴²⁷ Tozzer note 786: Roys, very ingeniously, suggests that since in the other rites of this month, Zip, things were colored with a blue paste, it is possible that the name of the dance was C£oh om from c£oh, "indigo," with the suffix om and the term might be translated, "colored with indigo."

⁴²⁸ **Ah Kak Ne Xoc:** "fire tail shark".

⁴²⁹ Possibly **Ah Ppuha:** "he who hunts fish by driving them". See CMM: Ppuh: yr a caça, a monteria, oxearla o leuantarla, and -a: pertaining to water.

⁴³⁰ **Ah Cit Jamal Cum:** Tozzer note 791: Roys suggests reconstructing this as given here, with the possible meaning, "the father or god of the submerged pot," with the idea of a sack-net or other device for fishing.

⁴³¹ **Zoç** = bat as noted on page 40v.

⁴³² Tozzer footnotes 786-797.

f 3	Cimn		<p>lo que entavaron eran los apu cejos de pescar y nose creaba man las orcas. sino harpana se las a la redonda y baitana un vaile llanapado e bora, y cada Secho bendecian un palo alto y gordo y ponian la en hieto. Tenian costumbre de apues que avian hecho esta fiesta en los pueblos de la ba Rez los d. y mucha gente a la costa y alla bacian muy gra des pesquerias, y cegosijos ca llevarian gran recabdo de tras mallas de sus redes y ancha los y otras indias con que pescan. Los dioses en esta fiesta eran sus abogados era Abahuxor. Ahpua, Ahitigmal cuna.</p> <p>¶ En el mes de Tora se apare javan los señores de las col menares para celebrar su fiesta en Tora, y muy el aparejo principal destas sus fiestas era el ajimo no obli gava mas de al sacador y a los oficiales que le ayudava y en los demas era volunta rio. Venido el dia de la fiesta se juntavan en la casa que se celebrava y bacian todo lo q en los demas salios que no derramavan sangre. To mian por abogados a los Ba cabs, y especialmente a Hob mi. Hazian ofrendas muchas y especial a los quatro cbaes davan 4 platos con sendas pelotas de encienso en me dio de cada uno, y pntadas a la redonda unas figuras de miel que por la abundancia della era esta fiesta. Concluyon la</p>
g 4	Mamh		
h 5	Lamat		
b 6	Muhuc		
c 7	Oc		
d 8	Csuen		
e 9	Eb		
f 10	Ben		
g 11	Lx		
h 12	Mon		
b 13	Cib		
c 1	Caban		
d 2	Bamat		
e 3	Canac		
f 4	Abau		
g 5	Ymix		
h 6	Ik		

b	7 Akbal	20 Zec
		Xul
c	8 Kan	1 Xul
d	9 Chicchã	2 Xul
e	10 Cimij	3 Xul
f	11 Manik	4 Xul
g	12 Lamat	5 Xul
¶	a 13 Muluc	6 Xul
	b 1 Oc	7 Xul
	(c 2 Chuen) ⁴³³	8 Xul
		Nouember
d	3 Eb	9 Xul
e	4 Ben	10 Xul
f	5 Ix	11 Xul
g	6 Men	12 Xul
a	7 Cib	13 Xul
b	8 Cavan	14 Xul
c	9 Ezanab	15 Xul
d	10 Cauac	16 Xul
e	11 Ahau	17 Xul

la con vino como solian, y harto, porq[ue] dauan para ello los dueños de las colmenas de miel en abundancia.

En el decimo capitulo⁴³⁴ queda dicha la ida de Kukulcã de Yucatan despues de la qual vuo entre lo Indios algunos que dixeron se havia ido al cielo con los dioses, y por esso le tuvierõ por dios y le señalaron tiempo en q[ue] como a tal le celebrassen [su] fiesta, y se la celebrou toda la tierra hasta la destruccion de Mayapan. Despues de esta destruccion se celebraua en la prouincia de Mani solamente, y las demas prouincias en reconocimiento de lo que deuian a Kukul can presentauan vn a vn año, y otra otro a Mani quatro, y a las veces cinco muy galanas vanderas de pluma con las quales hazian la fiesta en esta manera, y no como las pasadas. A diez y seis de Xul se juntauã todos los s[eñore]s y sacerdotes en Mani y con ellos gran gentio de los pueblos, los quales venian ya preparado de sus ayunos y abstinencias. Aquel dia en la tarde saliã con gran procession de gente, y con muchos de sus farsantes de casa del señor donde iuntos estauan, y yuan con gran sosiego al templo de Kukul can el qual tenian muy adere[ç]ado, y llegados haziendo sus oraciones ponian las vanderas en lo alto del templo, y abaxo en el patio tendiã todos cada vno sus idolos sobre hojas de arboles q[ue] para ello avia, y sacada lumbre nueva comen[ç]avan a quemar en muchas partes de su encienso, y a hazer ofrendas de comidas guisadas sin sal ni pimienta, y de⁴³⁵

⁴³³ The scribe missed this day and noted its omission in the right-hand margin. The remaining days were also mis-numbered and are crossed out with the correct numbers supplied to the left of the crossed-out numbers. This error was notice only after the rest of the calendar was transcribed so for the remaining pages of the calendar the incorrect numbers were written first and then later corrected when the scribe reviewed his work.

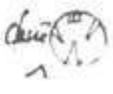
⁴³⁴ See the last paragraph on page 5r which continues onto page 5v.

⁴³⁵ Tozzer footnotes 798-806.

- b 7 Akbal
- c 8 Kan
- d 9 Chicxá
- e 10 Cmiij
- f 11 Manik
- g 12 Lama
- h 13 Miskau
- b 1 Oc
- d 3 Eb
- e 4 Den
- f 5 Ix
- g 6 Mex
- h 7 Cib
- b 8 Caban
- c 9 Ebana
- d 10 Canac
- e 11 Abak

La con vino como soliam, y
 sacro porq dathan para ellos los
 duenos de las colmenas mi ch
 en abundancia.

En el decimo capitulo que
 da dize la ida de Kukulcán
 de Yucatan despues de lo qual ves
 entre lo Indios algunas que de
 xerote se avia en el vicio con
 los dioses, y por esso le tuvieron
 por Dios, y le señalaban vien
 po, en ⁷ como a tal le celebran
 brass en fiebre, y se la celebra
 toda la tierra, hasta la destroi
 cion de Mayapan. Despues desta
 destruicion se colab como en la
 provincia de Manizjolamente,
 y las demas provincias en re
 conocimiento de lo q demian a
 Kukulcán presentaban un a
 un año, y otra otro a Mani qua
 tro, y a las vezes cinco muy gala
 mas van de ax de pluma con
 las quales hazian la fiesta en esta
 manera, y no como las passadas.
 A diez y seis de Xul se juntan
 todos los ss. y sacerdotes en Mani
 y con ellos gran gentio de los pue
 blos los quales venian ya prepa
 rados de sus ayunios y abstinen
 cias. Aquel dia en la tarde sahū
 con gran procesion de gause, y
 con muchos de sus familiares de
 casa del señor donde juntos
 estaman y ynan con gran sose
 go al templo de Kukulcán el
 qual venian muy alborados, y
 llegados haciendo sus oraciones,
 ponian las vanderas a lo alto del
 templo, y abaxaban el patio con dia
 todos cada uno sus rebolos sobre
 hojas de arboles q para alio mia, y
 sacada Lumbra nueva comen
 çavan a quemar en muchas
 partes de su encenso, y a hazer
 ofrendas de comidas quisadas
 sin sal ni pimienta y de be



	f	12 Ymix	18 Xul
¶ ⁴³⁶	g	13 Ik	19 Xul
	a	1 Akbal	20 Xul
		Yaxkin	
	b	2 Kan	1 Yaxkin
	c	3 Chicchã	2 Yaxkin
	d	4 Cimij	3 Yaxkin
	e	5 Manik	4 Yaxkin
	f	6 Lamat	5 Yaxkin
	g	7 Muluc	6 Yaxkin
	a	8 Oc	7 Yaxkin
	b	9 Chuen	8 Yaxkin
	c	10 Eb	9 Yaxkin
	d	11 Ben	10 Yaxkin
	e	12 Ix	11 Yaxkin
¶	f	13 Men	12 Yaxkin
	g	1 Cib	13 Yaxkin
	a	2 Cavan	14 Yaxkin

bebidas de sus habas y pepitas de calabaza y passavan quemãdo siempre copal, y en estas ofrendas alla sin volver a sus casas los señores ni los auiã ayunado cinco dias y cinco noches en oraciones y en algunos vales devotos. Hasta el primero dia de Yaxkin andavan los farsantes estos cinco dias por las casas principales haziendo sus farsas, y recogian los presentes que les dauan, y todo lo llevavan al templo, donde acabados de passar los cinco dias repartiã los dones entre los s[eñore]s, sacerdotes y vailantes y cogian las vanderas y idolos, y se volviã a casa del señor y de ay cada qual a su casa. Dezian, y tenian muy creido baxaua Kukul can el postero dia de aquellos del cielo, y recibia sus servicios vigiliã, y ofrẽdas. Llamavan a esta fiesta Chicckavan.⁴³⁷

¶ En este mes de Yaxkin se comen[ç]auan a aparejar como solian para vna fiesta q[ue] hazian general en Mol en el dia q[ue] señalaba el sacerdote, a todos los dioses. Llamauanla Olob-Zab-Kamyax.⁴³⁸ Lo q[ue] después juntos en el templo, y hechas las ceremonias y saumerios que en las passadas hazian pretendian era vntar con el betun azul que hazian todos los instrumentos de todos los oficios desde el sacerdote hasta los husos de la mugeres y los postes de sus casas. Para esta fiesta juntauan todos los niños, y niñas del pueblo, y en lugar de enbadurnamientos,⁴³⁹

⁴³⁶ The fact that the ¶ sign is correctly placed here and for the rest of the calendar suggests that the ¶ sign was inserted after the transcription of the calendar was completed.

⁴³⁷ Actual name uncertain. Either Landa has misplaced this fiesta saying that occurs in the last five days of the month of **Xul**, or, more probably, the scribes who placed **cñic haban kin** with **ixma kaba kin / u uayab haab** in the Books of Chilam Balam are mistaken. For one possible meaning of **chic havan** see YHM: Esta yerva chic havan es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa.

⁴³⁸ Tozzer note 814: Roys suggests the possibility that what Landa intends here is Yolob u çab kam yax, "they wish to administer (the ceremony) of receiving the blue color."

⁴³⁹ Tozzer footnotes 807-818.

f 11	Ymxc		veidas de sus Gatas y papitas de calabazas y passandole quemado de si quepa copal y en estas.
T 12	Ik		Atropas alli sin volver a sus casas los señores y los que ante ayunados cinco dias y cinco noches en oraciones y en algunas vales de platos. hasta el primero dia de Yaxchin aman danan los farsantes ellos cinco dias por las casas principales haciendo sus farsas y recogian los pres entos que les danan y todo lo llevaban al templo donde a la noche de pasar los cinco dias repartia las donas entre los sacerdotes y vailantes y cogian las vanderas y idolos y se bolvia a casa del señor y de ay cada qual a su casa. Dozian y tenian muy seido bacana
21	Akbal		Yaxchin
b 2	Kan		Kukulcub el postrero dia de aquellos del dolo y recibia sus sermicos virginales y offidas. Hamarvan a esta fiesta Chiochaban
c 3	C'beche		
d 4	C'rom		
e 5	Manik		
f 6	Lamat		
g 7	Micuc		
28	oc		
b 9	C'huic		In este mes de Yaxchin se comiençan a aparezar como solian para manifestar a hazia general en el dolo en el dia señalava el sacerdote a todos los dioses. Hamarvan a esta fiesta Zab-Kamyax. La q' del puer finos en el templo y becas las ceremonias y sermicos que en las passadas hazian para tambien era vurar con el becerro aguto que hazian todos los instrumentos de todos los oficios desde el sacerdote hasta los suros de la mugeres y las postres de sus casas para esta fiesta juravan todos los niños y niñas del pueblo y en lugar de embadarnar
c 10	ob		
d 11	Ben		
e 12	Ix		
T 13	Men		
g 13	C'eb		
22	Caban		

b	3 Ezanab	15 Yaxkin
c	4 Cauac	16 Yaxkin
d	5 Ahau	17 Yaxkin
e	6 Ymix	18 Yaxkin
	December	
f	7 Ik	19 Yaxkin
g	8 Akbal	20 Yaxkin
	Mol	
a	9 Kan	1 Mol
b	10 Chic Chan	2 Mol
c	11 Cimi	3 Mol
d	12 Maik	4 Mol
e	13 Lamat	5 Mol
f	1 Muluc	6 Mol
g	2 Oc	7 Mol
a	3 Chuen	8 Mol
b	4 Eb	9 Mol
c	5 Ben	10 Mol
d	6 Ix	11 Mol

y ceremonias les dauan en las coyunturas de las manos por parte de fuera cada nueue golpecillos, y a las niñas se las daua vna vieja vestida con vn habito de plumas, que las traia alli y por eso la llamauan Ixmol que quiere dezir la allegadera.⁴⁴⁰ Dauan les estos golpes paraq[ue] saliesen expertos oficiales en los officios, de sus padres, y madres. La conclusion era con buena borrachera comidas las ofrendas saluo q[ue] es de creer que aquella deuota vieja allegaria con q[ue] se emborachar en casa por no perder las plumas del officio en el camino.

¶ En este mes tornauan los colmeneros a hazer otra fiesta como la que hizieron en Tzec paraq[ue] los dioses proveiessen de flores a las auejas.

¶ Vna de las cosas que estos pobres tenian por mas ardua, y dificultosa era hazer idolos de palos a lo qual llamauan hazer dioses, y assi tenian para hazerlos se[ñ]alado tiempo particular, y era este mes de Mol o otro si el sacerdote les dezia bastaba. Los q[ue] querian pues hazer consultauã el sacerdote primero, y tomando su consejo iuan al official dellos, y dizen se escusauan siempre los oficiales porque temian se avian ellos, algunos de sus casas de morir, o venirles enfermedades de amortecimientos, y aceptados començauan los chaces que para esto tambien elegian⁴⁴¹

⁴⁴⁰ See CMM: Ix mol: munidora, yndia que mune a las otras quando texen o hilan entre muchas la obra de la vna, y anda la rueda entre todas para que se junten y recogen de cada vna cacao para beuer todas.

⁴⁴¹ Tozzer footnotes 819-823.

b	33	Eganab		miertos, y ceremonias las llaman en las conjunturas de las manos por la parte de fuera cada una golpea ellos, y a las niñas se llama una vieja vestida de un habitillo de plumas, que las traia allí y por esto se llaman en Texcoco que quiere decir la allegalecta. Danan las a los golpes para que saliesen en exportos oficiales en los officios de sus padres y madres. La conclusion era con buena comida y comidas las ofrendas salmas de cetera que aquella de una vieja allegalecta con se que una casa en casa por no perder las plumas del officio en el camino.
c	34	Cauac		
d	35	Ahu		
e	36	Ymix		
				December
f	37	Ik		
g	38	Ahbal		
h	39	Kan		
b	40	Chuc		En este mes tomaban los colmeneros a hazer otra fiesta como la que hicieron en 73es para los dioses proveen con de flores a las anejas.
c	41	Cum		Viendoles cosas que estas pobres tenian por ardura y difrentosa era hazer idolos de palo a lo qual llaman hazer dioses, y assi tenian para hazer los señalados siempre particular y era este mes de 110h o otro si el sacerdote les dezia bastara. Los q los querian pues hazer consultaban al sacerdote primero, y como do su consejo iban al officio dellos, y diuina se escribian siempre los officiales porque tenian se andan ellos algunos de sus casas de morir o venir las enfermedades de amorrecimientos, y aceptados comiençan los hazer que para esto tambien elegian.
d	42	Manik		
e	43	Lamat		
f	44	Muluc		
g	45	Oc		
h	46	Chuen		
b	47	Eb		
c	48	Ben		
d	49	Ix		

e	7 Men		12 Mol
f	8 Cib		13 Mol
g	9 Cavan		14 Mol
a	10 Ezanab		15 Mol
b	11 Cauac		16 Mol
c	12 Ahau		17 Mol
¶	d	13 Ymix	18 Mol
e	1 Ik		19 Mol
f	2 Akbal		20 Mol
g	3 Kan	Chen	1 Cheen
a	4 Chicchan		2 Cheen
b	5 Cimij		3 Cheen
c	6 Manik		4 Cheen
d	7 Lamat		5 Cheen
e	8 Muluc		6 Cheen
f	9 Oc		7 Cheen
g	10 Chuē		8 Cheen
a	11 Eb		9 Cheen

y el sacerdote y el oficial a ayunar sus ayunos.. En tanto que ellos ayunauan yua el cuyos idolos eran, embiaua por la madera para ellos al monte la qual era siempre de cedro.⁴⁴² Venida la madera hazian vna casilla de paja cercada donde metian la madera y vna tinaja para enq[ue] echar los idolos, y alli tener los atapados como los fuessen haciendo, metian encienso que quemarle a quatro demonios llamados Acantunes⁴⁴³ que metian y ponian a las quatro partes del mundo. Metian con que se safar o sacar sangre de las orejas y la erramienta para labrar los negros dioses, y con estos adere[ç]os se encerrauan en la casilla el sacerdote, y los chaces, y el oficial, y començauan su labor de dioses, cortandose a menudo las orejas y vntando con la sangre aquellos demonios, y quemando les su encienso, y assi perseuerauan hasta q[ue] los acabauan dando les de comer u lo necessario cuyos eran, y no avian de conocer sus mugeres ni por pienso ni aun llegar nadie aquel lugar donde ellos estaban.⁴⁴⁴

⁴⁴² *Cedrela mexicana*, Roem. / *C. odorata*, L. See CMM: Ku che: cedro. The name means “god wood” or “god tree”, from **ku** = god and **che** = wood, tree. While the vocabularies do not give this attribution to the name it is clear from what Landa writes here that such is the case.

⁴⁴³ As a reminder, for the possible meaning of **Acantun** see the footnote to **Kanalacantun** on page 29v.

⁴⁴⁴ Tozzer footnotes 824-828.

e	7	Men		...y el sacerdote y el oficial a ayudar sus ayres. Entan- to que ellos ayuntaban y el ayres ido los eran o cubria na por la madera para ellos al monte la qual era siem- pra de cedro. Venido la ma- dera hazian una casilla de paja cerca la donde metian la madera y una ranaja pa- ra enq' echarte idolos, y dhi- cener los atapados como los fuesen barrendes, metian incienso que quemar a que- sus demonios llamados <i>Acos- tumes</i> que metian y ponian a las quatro partes del mun- do. Metian con que se sacan o sacar sangre de las orejas y la cocamienza para labear los negros dias, y con estos ayres se encerraban en la casilla el sacerdote, y los obres y el oficial, y como canan sin laber de bates, con- tando se a munda las orejas y durando con la sangre a quellos demonios, y queman- do les su encienso y asi per- seueraban todo el dia, los ca- banan dando les de comer y lo necessario ayres eran, y no amian de conocer dos mujeres ni por pinto ni nada legar nada a qual luga- re donde ellos echanan
f	8	Cib		
g	9	Chobit		
D	10	Ebanob		
b	11	Canac		
c	12	Aban		
d	13	Ymix		
e	3	Ik		
f	2	Akbal		
g	3	Kan		<i>chen</i>
D	4	Chicchan		
b	5	Cimiy		
c	6	Mantik		
d	7	Lamat		
e	8	Mukuc		
f	9	Oc		
g	10	Cbuc		
D	11	Eb		

[Capitulo CXX]

No solo tenían los Indios cuenta en el año y meses como queda dicho, y señalado atrás pero tenían cierto modo de contar los tiempos, y sus cosas por edades, las cuales haziã de veynte en veynte años contando XIII veyntes con vna de las XX letras de los dias que llaman Ahau, sin orden sino retruecanadas como parecieran en el siguiente circulo raya redonda. Lllaman les a estos en su lengua Katunes, y con ellos tenían a maravilla cuenta de sus edades, y le fue assi facil al viejo de quien en el primer capitulo dix⁴⁴⁵ avia trezientos años acordarse dellos. Ca si yo no supiera destas sus cuentas no creyera se pudiese assi acordar de tanta edad.⁴⁴⁶

+

(Picture of the Katun wheel)

Buluc Ahau - Bolon Ahau - Vuc Ahau - Ho Ahau - Ox Ahau - Hun Ahau - Lahca Ahau
- Lahun Ahau - Vaxac Ahau - Vac Ahau - Can Ahau - Ca Ahau - Oxlahun Ahau

Inside is this caption:

Lllaman a esta cuenta en su lengua Vazlazonkatun⁴⁴⁷ que quiere dezir la guerra de los Katunes.

[Capitulo CXXI]

Quien esta su cuenta de Katunes ordeno si fue el demonio hizo lo que suele hordenandolo a su honor, o si fue hombre devia ser buen idolatra porq[ue] con estos sus Katunes añadio todos los pricipales engaños, y agueros, y embaymientos con q[ue] aquesta gente andaua allende de sus miserias del todo enbaucada, y assi esta era la sciencia a que ellos davan mas credito, y la q[ue] tenían en mas, y de la q[ue] no los sacerdotes todos sabian dar cuenta. El orden que tenían en contar sus cosas y hazer sus divinaciones, con esta cuenta era que tenían⁴⁴⁸

⁴⁴⁵ Exactly where the “primer capitulo” ends is not clear. Perhaps what Landa means is near the beginning of his work. As a possibility, see page 8v where Landa makes the first mentions an individual Maya person named Juan Cocom, of whom Landa makes the following comment: fue hombre de gran reputacion, y muy sabio en sus cosas, y en las naturales bien sagaz y entendido, y que fue muy familiar del autor de este libro fray Diego de Landa, y que le conto muchas antiguedades, y que le mostro vn libro q[ue] fue de su aguelo.

⁴⁴⁶ There seems to be some amount of confusion in the description of how long a **katun** really is. On the one hand Landa states that a **katun** is 20 years and that there are 13 **katunoob** in a cycle which would give 260 years for a full cycle, and on the other hand he states that Juan Cocom mentioned on page 8v could remember events dating back 300 years. At the time the material in the Books of Chilam Balam was beginning to be written, i.e. in the late 1500’s, there appears to have been two systems of counting periods of time longer than 52 years. While there is a certain amount of inconsistency in the references to these two systems, it appears that one system was called **U Buk Xoc Katun** (the Count of the Katuns) and the other **U Buk Xoc Ahau Katun** (the Count of the Ahau Katuns). The difference between a **Katun** and an **Ahau Katun**, according to the literature written in the Books of Chilam Balam, is that the **Katun** is based on the 360 day calendar round called a **tun** and keys off a day **Ahau** every 360 days while the **Ahau Katun** is based on the 365 day year and is keyed off the year bearer **Cauac** every 24 years with the following day **Ahau** giving its name to that **Ahau Katun**. **U Buk Xoc Katun** is therefore 360 days or one **tun** x 20 **tuns** x 13 cycles which is the number of cycles needed to begin repeating the number sequence again, giving 93,600 days or a little more than 256 years. **U Buk Xoc Ahau Katun** on the other hand is based on an **Ahau Katun** of 24 years in length x 13 cycles giving 312 years needed to begin repeating the number sequence again. From what Landa has written here it seems that he is describing **U Bok Xoc Katun** but that Juan Cocom, in remembering past events, was using **U Buk Xoc Ahau Katun**.

⁴⁴⁷ **Uazaklom Katun**. “Katun Wheel”. See CMM: vaçak: cosa que es de buelta o que se buelue. [¶] vaçaknen: bueluome; o soy de buelta ya. ¶ ma vaçaken ta uotoch: no boluere a tu casa. / vaçaklom: lo mismo.

⁴⁴⁸ Tozzer footnotes 878-880.

No solo cuentan los Indios cuenta en el año y meses como queda dicho, y señalado, a tras, pero cuentan cierto modo de contar los tiempos, y sus cosas por edades, las quales baxa de veynete en veynete años contando XIII veçes con una de las XX letras de los meses que llaman A Sot, sin orden sus correspondidos como parecieran en la siguiente saya te donde. Llaman a estas en su lengua Katmes, y con ellos cuentan a maravilla cuenta con sus edades, y le fue assi facil al viejo de quien en el primero capitulo dixi a oia veynete años acordarse dellos. Ca si yo no supiera destas sus cuentas yo no creyera se pudiera assi acordar de tanta edad.



Quien esta en cuenta de Katmes ordeno si fue el demonio hizo lo que suele ordenar a lo a su honoro si fue hombre devia ser buen idolatra porq con estos sus Katmes anadio todos los principales enganos, y agueros, y embaymientos con q aguesta gente andava allende de sus miserias del todo embancada, y assi esta era la ciencia a que ellos danan mas credito, y la q terminan en mas, y de la q no los sacerdotes todos sabian dar cuenta. La orden que cuentan en contar sus cosas y baxa sus diminuciones, con esta cuenta era que te-

en el templo dos idolos dedicados a dos destos caracteres. Al primero conforme a la cuenta desde la cruz de la raya redonda arriba contenida adoravan, y hazian servicios, y sacrificios para remedio de las plagas de sus XX años, y a los X años que faltauan de los XX del primero no hazian con el mas de quemarle encienso, y reverenciarle.

cumplidos los XX años del primero començavan a seguirse por los hados del segundo, y a hazer le sus sacrificios, y quitado aquel idolo primero ponian otro para veberarle otros X años. Verbi gratia. Dizen los Indios que acabaron de llegar los Españoles a la cibdad de Merida el año de la Natividad del Señor de MDXLI que era en punto el primero año de la era de Buluc Ahau que es el que esta en la casa donde esta la cruz, y llegaron el mesmo mes de Popp que es el primero mes de su año.⁴⁴⁹ Sino vuiera Españoles adoraran ellos el idolo de Buluc ahau hasta el año de LI, que son diez años, y al año decimo pusierã otro idolo a Bolon ahau y honrarãle, siguiendose por los pronosticos de Bulucahau hasta el año de LXI, y entones quitaran le del templo, y pusieran a Vucahau idolo, y siguieran le por los pronosticos de Bolon Ahau otros X años, y assi davan vuelta a todos buelta, de manera q[ue] veneravan a estos sus Katunes XX años, y X se regian por sus supersticiones y engaños, las quales eran tantas y tan bastantes para engañar a gente fimple que admira aunq[ue] no a los que sabẽ de las cosas naturales, y la experiencia que dellas el demonio tiene.

[Capitulo CXXII]

Vsavan tambien esta gente de ciertos caracteres o letras con las quales escrivian en sus libros sus cosas antiguas, y sus sciencias, y con ellas, y figures, y algunas se[ñ]ales en las figuras entendian fús cosas, y les dauan a entender y enseñavan. Hallamos les gran numero de libros destas sus letras, y porq[ue] no tenían cosa, en que no vudiesse supersticion y⁴⁵⁰ falsedades del demonio se los quemamos todos, lo qual a maravilla sentian, y les daua pena. De sus letras porne aqui vn A, b, c, que no permite su pesadumbre mas porq[ue] vsan para todas las aspiraciones de las letras de vn caracter, y despues al juntar⁴⁵¹

⁴⁴⁹ The Mayan colonial texts are inconsistant about when the Spanish established themselves in Mérida, with dates ranging from 1540 to 1541. There is also some discussion about whether the katun **11 Ahau** actually began in 1541. The Mayan colonial texts place **11 Ahau Katun** as beginning in 1512 and ending in 1536 but do not gives us an insight as to when the katun **11 Ahau** began. See the footnote on the previous page about the difference between a **katun** of 20 **tuns** (360 days) and an **Ahau Katun** of 24 years in length.

⁴⁵⁰ The word “engaño” is crossed out here.

⁴⁵¹ Tozzer footnotes 881-891.

van en el templo los idolos dedicados a dos de los caracte-
teres. Al primero conforme a la cuenta desde la cruz de
la casa redonda arriba conocida adoraban, y hacian
seruicios, y sacrificios para remedio de las plagas de sus xx
años, y a los 7 años que faltaban de los xx del primero no
habian con el mas de quemarle encima, y remenciarle
cumplidos los xx años del primero comenzaban a seguir
se por los brados del segundo, y a hacerle sus sacrificios, y
quitado aquel idolo primero ponian otro para venerarle
otros x años. Veíbi gratia. Dize el Indio que acaba-
ron de llegar los Españoles a la ciudad de Mexica extraño
de la Natividad del señor el año Dxi que era en punto
en el primero año de la era de Bulucabau que es el que
esta en la casa donde esta la cruz, y llegaron el mes
mes de Pop que es en el primero mes de su año. Sinovni
era Españoles adoraban el idolo de Bulucabau hasta
el año de Li que son diez años, y al año decimo pusieron
otro idolo a Bolonabau y bouacale, significase por los pro-
nósticos de Bulucabau hasta el año de Lix, y entonces qui-
taron la del templo, y pusieron a Vucabau idolo, y signifi-
casse por los pronósticos de Bolonabau otros x años, y assi da-
ran a todos buelta de manera que veneraban a estos sus
Katinies xx años, y los x se regian por sus supersticiones
y engaños, las quales eran tantas y tan bastantes para en-
ganar a gente simple que admira a unq no a los que saben
de las cosas naturales, y la experiencia que dellas el demo-
nio tiene

Vianan tambien esta gente de ciertos caracteres o letras, con
las quales escribian en sus libros sus cosas antiguas, y
sus sciencias, y con ellas, y figuras, y algunas señales, en
las figuras entendian sus cosas, y les dan a entender, y
entendian. Hallamos los grande numero de libros de estas
sus letras, y porq no tenian esta, en que no omiesse super-
stition y engaños falsedades del demonio se los quama-
mos todos, lo qual a inoranilla, s autien, y les llama-
para De sus letras pone aqui v, t, b, e, que no ponien
te su pesadumbre mas porq usan para todas las aspi-
raciones de las letras de su caracter, y despues al punto
de

de las partes otro, y assi viene a hazer in infinitum como se podra ver en el siguiente exemplo. Le, quiere dezir laço y caçar con el, para escribir le con sus caracteres aviendo les nosotros hecho entender que son dos letras lo escriviã ellos con tres poniendo a la aspiracion de la L, la vocal, e, que antes de si trae, y en esto no hierran aunq[ue] vsen e, si quisieren ellos de su curiosidad.⁴⁵² Exemplo: (glyphic representation of **lee**)

despues al cabo le pegan la parte junta. Ha que quiere dezir agua porq[ue] la hache tiene a.h. antes de si lo ponen ellos al principio con a, y al cabo de esta manera: (glyphic representation of **haa**)

Tanbiẽ lo escrivien por partes, pero⁴⁵³ de la vna y otra manera yo no pusiera aqui ni tratara dello sino por dar cuenta entera de las cosas de esta gente. Main kati quiere dezir no quiero, ellos lo escriuen a partes desta manera: (glyphic representation of **ma in kati**)

Siguiese su a, b, c.

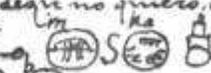
(Landa's Alphabet)

De las letras que aquí faltan carece esta lengua y tiene otras añadidas de la nuestra para otras cosas q[ue] las ha menester, y ya no vsan para nada destes sus caracteres especialmente la gente moça q[ue] an aprendido los n[uest]ros.⁴⁵⁴

⁴⁵²It has become clear recently that when writing out monosyllable words which end in a clipped, or glottal-stopped vowel, the convention first in hieroglyphs and then in Latin script was to double the vowel. Thus, in the colonial manuscripts "water" is frequently spelled **haa**, "mother" as **naa**, "hawk" as **ii**, etc.

⁴⁵³ The word "pero" is written above the line.

⁴⁵⁴ Tozzer footnotes 892-894.

de las partes otras y assi viene a hazer un infinitum como
 se podra ver en el siguiente exemplo. *Lo*, quiere decir *laco*
 y *caças* con *el*, para escribirle con sus caracteres uniendo
 las *nasales* *be* *so* entenden que son dos letras lo escribira
 ellos con tres poniendo a la aspiracion de la *ph*, la *vocal*,
 que antes de si *teal*, y en esto no farierran ningun *osus* *si*
 quisierren ellos de su curiosidad. Exemplo. 
 despues al cabo la pegan la parte junta. *ha*, que quiere decir
 agna por la *ba* *bo* tiene a *h*. ante de si lo ponen ellos al
 principio con *a*. y al cabo desta manera  Tambie
 lo escriben a partes, de la una y otra ma  *nera*, y
 no putiera aqui ni *teatara* dello sino pa dar cuenta entera
 de las cosas desta gente. *Mamhati* quiere decir no quiero, ellos
 lo escriben a partes desta manera. 

Seguense en a, b, c. 



De las letras que aqui faltan carece esta lengua
 y tiene otras medidas de la nuestra para otras
 cosas q las ha menester y ya no usan para nada destas
 sus caracteres especialmente la gente moça q an aprendido
 los nros

Page 45v is blank

[Capitulo CXXIII]

Si Yucatan vüiera de cobrar nombre y reputacion con muchedumbre grandesa, y hermosura de edificios como lo han alcançado otras partes de las Indias con oro plata y riquezas, ella vüiera estendidose tanto como el Peru, y la nueva España, porq[ue] es así es en esto de edificios, y muchedumbre de ellos la mas señalada cosa de quantas hasta oy en las Indias se ha descubierto porq[ue] son tantos, y tantas las partes donde los ay y tambien edificados de canteria a su modo que espanta, y porq[ue] esta tierra no es tal al presente, aunque es buena tierra como parece aver sido en el tiempo prospero en que en ella tanto, y tan señalado edificio se labro con no auer ningun genero de metal en ella con q[ue] los labrar⁴⁵⁵ porne aqui las razones que he visto dar a los que en ellos an mirado. Las quales son que estas gentes devieron ser sugetas a algunos s[eñore]s amigos de ocupar las mucho, y que las ocuparon en esto, o que como ellos an sido tan honradores de los idolos se señalavan de comunidad en hazer les templos, o que por algunas causas se mudavan las poblaçones, y assi donde poblavan edificavan siempre de nuevo sus templos, y santuarios, y casas a su vsança para los s[eñore]s, que ellos siempre las an vsado de madera cubierta de paja, o que el grande aparejo que en la tierra ay de piedra, y cal,⁴⁵⁶ y cierta tierra blanca excellente para edificios⁴⁵⁷ les ha hecho, como ocasion hazer tantos que sino es a los que los an visto parecera burla hablar dellos, o la tierra tiene algun secreto que hasta agora no se le a alcançado ni la gente natural della destos tiempos tanpoco alcançado. Porq[ue] dezir los ayan otras naciones sujetando los Indios edificado no es assi por las señales que ay de auer sido edificados los edificios de gente Indiana, y desnuda como se vee en vno de los edificios de muchos, y muy grandes que alli ay en las paredes de los bastiones de qual aun duran señales de hombres en carnes, y honestados de vnos largos listones que llaman en su lengua Ex, y de otras divisas que los Indios destos tiempos trayan todo hecho de argamaça muy fuerte, y morando yo alli se hallo en⁴⁵⁸ vn edificio que desbaratamos vn cantaro grande cõ tres asas, y pintado de vnos fuegos plateados por de fuera dentro del qual estavan las cenizas de cuerpo quemado, y entre ellas hallamos tres cuentas de piedra buenas, del arte de las que los Indios aora tienen por moneda lo qual todo muestra aver sido Indios. Bien sea que si fueron fue gente de mas ser que los⁴⁵⁹

460

⁴⁵⁵ This statement is of course incorrect as there were copper and bronze tools available which were presumably of some use for shaping limestone. See page 23v for a description of an ax made with a metal head and a wooden handle. See BMTV: Açófar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .l. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .l. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .l. chachac mazcab.

⁴⁵⁶ See CMM: Taan: cal o ceniza. ¶ y para quitar la amphibologia se dize: ku taan: la cal; dzi taan: la ceniza. / Taan: mezcla para paredes.

⁴⁵⁷ See DMM: Cueva y tierra blanca de donde la sacan: çahcab.

⁴⁵⁸ The word “en” is written above the line.

⁴⁵⁹ Tozzer footnotes 895-900.

⁴⁶⁰ Signature notation at the bottom of the page: g.

Y estos nombres de otras nombres y reputacion un m. de lumbes gran
 de, y hermanera de edificios como lo han alcanzado otras partes de
 Las Indias con oro plata y riquezas, ella uniera el mundo tanto como
 el Peru y la nueva España, porq es así es en esto de edificios, y m. de
 lumbes de ellos la mas señalada casa de quantas basta y en las
 Indias se ha descubierto porq son tantos, y tantas las partes donde los
 ay y tambien edificados de cantería a su modo que es p. a. y porq
 esta tierra no es tal al presente, aunque es buena tierra como
 parece haber sido en el tiempo pasado ven que en ella tanto, y
 tan señalada edificios se labro con no aver ninguno genero de
 metal en ella conq los Labraes pone aqui las razones que se
 visto dar a los que en ellos au mirado. Las quales son que estas
 gentes denieran ser sujetas a algunos s. amigos de ocupar las
 m. de, y que las ocuparon en esto, o que como ellos au sido tan
 honrados de los idolos se señalaban de comunidad en bazer
 los templos; o que por algunas causas se mudaban las pobla
 ciones, y assi donde poblanm edificaban siempre de nuevo sus
 templos y santuarios, y casas a su usança para los s. que ellos sien
 pre las au usado de madera, cubiertas de paja. o que el grande
 aparato que en la tierra ay de piedra, y cal, y tierra blan
 ca excelente para edificios las ha hecho, como ocasion bazer
 tantos, que sino es a los que los au visto parecera b. a. habia
 dellos. o la tierra tiene algun secreto que basta agora no se le
 alcanzado, ni la gente natural deha de los tiempos ha tampoco
 alcanzado. Porq degra las ay en otras naciones sujetando los Indios
 edificados no es así por las señales que ay de aver sido edificados
 los edificios de gente Indiana, ni desmunda como se ve en uno
 de los edificios de m. de, y muy grandes que alli ay en las
 paredes de los edificios del qual aun duran señales de honores
 en carnes, y honradas de unos largos listones que llaman en
 su lengua ix, y de otras divinas que los Indios de los tiempos
 crayan todo hecho de agnaza muy fuerte, y morando yo
 alli se halló un edificio que desbaratamos un cantaro grande de
 tres aras, y pintado de unos fuegos plateados por defuera dentro
 del qual estaban cenizas de cuerpo quemado, y entre ellas halla
 unos tres onzas de piedra buenas, del arte de las que los Indios
 agora tienen por moneda lo qual todo muestra aver sido In
 dios. Bien se a. que si lo fueron fue gente de mas ser que los

o

de aora, y muy de mayores cuerpos, y fuer[ç]as y aun vee se esto mas aquí en Yzamal que en otra parte en los bultos de media talla que digo estan oy en dia de argamasa en los bastiones que son de hombres crecidos, y los extremos de los braços y piernas del hombre cuyas eran las cenizas del cantaro que hallamos en el edificio que estavan a maravilla por quemar, y muy gruefsos. Vee se tambien en las escaleras de los edificios que son mas de dos buenos palmos de alto, y esto aquí solo en Yzamal y en Merida. Ay aquí en Yzamal vn edificio entre los otros de tanta altura y hermosura que espanta, el qual se vera en esta figura y esta razon Della. Tiene⁴⁶¹ XX gradas de a mas de dos buenos palmas de alto, y ancho cada una y ternan mas de cien pies de largo. son estas gradas de muy grandes piedras labradas, y aunque cõ el mucho tiempo, y estar al agua estan ya feas y mal tratadas. Tiene despues labrado en torno como señala esta raya redonda labrado de canteria vna muy fuerte pared a la qual como a estado y medio en alto sale vna ceja de hermosas piedras todo a la redonda, y desde ellas se torna despues a seguir la obra hasta ygualar con la altura de la plaça se haçe despues de la primera escalera. Despues de la qual plaça se haçe otra escalera como la primera aunq[ue] no tan larga ni de tantos escalones siguiendo se siempre la obra de la pared redonda a la redonda. Encima destes escalones se haçe otra buena plazeta, y en ella algo pegado a la pared esta hecho vn çerro bien alto con su escalera al mediodia, donde donde caen las escaleras grandes, y encima esta vna hermosa capilla de canteria bien labrada. Yo subi en lo alto desta capilla, y como Yucatan es tierra llana se vee desde ella tierra, quanto puede la vista alcanzar a maravilla, y se vee la mar. Estos edificios de Izamal eran por todos XI o XII aunq[ue] es este el mayor, y estan muy cerca vnos de otros.⁴⁶² No ay memoria de los fundadores, y parecen aver sido los primeros. Estan a VIII leguas de la mar en muy hermoso sitio, y buena tierra, y comarca de gente por lo qual nos hizieron⁴⁶³

⁴⁶¹ Here begins a drawing of the pyramid known as **Kinich Kak Moo**. Within this drawing with the following notes placed inside it.

capilla
escalera
descanco, o plaça
Placa muy grande, y hermosa
Escaleras muy agras de subir

⁴⁶² The names of some of the pyramids and structures in Izamal / Itzmal are Chaltun Ha (“bedrock water”), Habuk (meaning unknown), Hun Pic Tok (“eight thousand flint points”), Itzamatul (meaning unknown), Kabul (“hand which works”), Paa Hol Chac (“injure the head of Chac”, presently the base of the franciscan monastery; see CMM: Paa hol .i. pol: descalabrar, quebrar la cabeza con piedra, ettz, dando amanteniente.), Ix Thul (“female rabbit”).

⁴⁶³ Tozzer footnotes 901-905.

de ora, y muy de mayores cuerpos, y fuertes y una vez se esto
mas aqui en Izamal que en otra parte en los bultos de media talla
que digo estan oy en dia de argamasa en los besteros que son
de hombres crecidos, y los brazos y piernas del hom-
bre muyas eran las cenizas del cantaro que ballamos en el edi-
ficio que estavan a marañilla por quemar, y muy gruesos.
Vee se tambien en las escaleras de los edificios que son mas de
los buenos palmos de alto, y esto aqui solo en Izamal y en Mexida.



de dos buenos pal-
cos cada una
de diez pies
gradas de
piedras labra-
das y un coso
al agua
y mal tratada
do en torno como
donde labrado de
fuera pared
do y medio en
de hermosas piedras todo ala redonda, y desde ellas se
toma despues a seguir la obra hasta ygnalar con el alhu-
ra de la plaza que se base despues de la primera escalera
Despues de la qual plaza se base otra escalera como la
primera muy no tan larga ni de tantos escalones signien-
do se siempre la obra de la pared redonda alla redonda.
En cima de los escalones se base otra buena plazeta, y en
ella algo pegado ala pared esta becoo un yerro bien alto, con
su escalera al medio dia, donde donde caen las escaleras
grandes, y encima esta una hermosa capilla de canoa-
ria bien labrada. Yo subi en lo alto desta capilla, y como
suceseon es tierra llana se vee desde ella tierra quanto que
de la vista alcanca a marañilla, y se vee la mar. Estos
edificios de Izamal eran por todos xi o xii años es esta eta-
mayor, y estan muy cerca unos de otros. No ay memo-
ria de los fundadores, y parecen aver sido los primeros.
Estan VIII leguas de la mar en muy hermosa tierra, y bue-
na tierra, y comarca de gente por lo qual nos hicieron
los

los Indios poblar con harta importunacion vna casa en vno destos edificios que llamamos St Antonio el año de MDXLIX en la qual y en todo lo de la redonda se les ha mucho ajudado a sus cristiandad, y assi se an poblado en este aßiento dos buenos pueblos a parte vno del otro.

[Capitulo CXXIV]

Los segundos edificios que en esta tierra son mas principales, y antiguos tanto que no ay memoria de sus fundadores son los de Tiho,⁴⁶⁴ estan a treze leguas de los de Izamal y ocho de la mar como los otros⁴⁶⁵ y ay señales oy en dia de auer auido vna muy hermosa cal[ç]ada de los vnos a los otros. Los Españoles poblaron aqui vna ciudad, y llamaronla Merida por la estra[ñ]eza y grandeza de los edificios, el principal de los quales señalare aqui como pudiere y hize al de Izamal paraq[ue] mejor se puede ver lo q[ue] es.

(Picture of a building in **Ich Caan Ziho**)⁴⁶⁶

Este es el borron que he podido sacar del edificio para cuyo entendimiento se ha de entender que este es vn asiento quabrado de mucha grandeza porq[ue] tiene mas de dos carreras de caballo desde la parte del oriente comiença luego la escalera desde el suelo.⁴⁶⁷ Sera esta escalera de siete escalones del altor de los de Yzamal. Las demas partes de⁴⁶⁸

⁴⁶⁴ **Ich Caan Ziho**, or in contracted form **Ho**. The Spanish had and continue to have the strange propensity for sticking the locative adverb **ti** or **te** in front of town names. Thus **Cul** is known as **Ticul**, **Kaax** as **Tikax**, **Pakam** as **Tepakan**, etc. For the Maya, the present day name of Mérida is simply **Ho**, but the colonial writers persisted in referring to it as **TiHo** or **T-Ho**.

⁴⁶⁵ Note that there are various cities and towns which are about 8 leagues, or 30 km. from the sea. There are various practical reasons for this distance: hurricane damage is less severe this far from the coast, the bothersome **tan uz** (a type of no-see-um or punkie) tend to be more coastal and do not often wander in this far inland, and perhaps such a distance makes raids by coastal raiders less likely.

⁴⁶⁶ This drawing consist of a rectangle with various notes written both outside and inside the retangle. Outside the rectangle are notations of the world direction, with Poniente at the top and Medio dia, Oriente and Norte in a counterclockwise order. Inside the rectangle are the following notations:

patio patio
capilla
patio hermosißimo
descanso adonde se subian por esta escalera
este quarto es largo partido en dos plaças
celdas de vna parte y otra
Estas eran celdas de vna parte, y otra,
y el de en medio era tan sito
y assi lo era lo de la prte del poniente
mas escaleras
descanso de mas de treinta pies
escaleras

⁴⁶⁷ A portion of the foundation of this building still exists. The portales on Calle 56a are built upon the foundation of the western side of the quadrangle and the portales of Calle 54a are built on the foundation of the eastern side of the quadrangle. These portales are all that is left of the convent which was built upon the Mayan building, the rest of the convent having been torn down after the Mexican revolution of independence.

⁴⁶⁸ Tozzer footnotes 906-910.

Los Indios poblaron con bastante importacion una casa en uno de los edificios que llamamos de doctorio el año de MDXLIX en la qual y en todo lo de a la redonda se les ha mucho ajudo a su cristiandad, y assi se ay poblado en este asiento dos buenos pueblos a parte uno del otro.

Los segundos edificios que en esta tierra son mas principales y antiguos tanto que no ay memoria de sus fundadores son los de Tibo, estan treze leguas de los de Yamah y ocho de la mar como los otros y ay señales y endia de averanida una muy hermosa calcada de los unos a los otros. Los Españoles poblaron aqui una ciudad y llama con la Nevada por la estranega y grandez de los edificios. el principal de los quales señalare aqui como puede y fias al de Yamah para que mejor se pueda ver lo que es

Roniente



Este es el baron que se podido sacar del edificio para cuyo entendimiento se ha de entender que este es un asiento que drado de mucha grandez porq tiene mas de dos carreras de caballo desde la parte del oriente comienza luego la escalera desde el suelo. Sera esta escalera de siete escalones del alto de los de Yamah. Las demas partes de

medio dia poniente, y norte se siguen de vna fuerte pared muy ancha. Despues aquel henchimiento del quadro todo es de piedra seca, y ya llano torna a començar otra escalera por la mesma parte del oriente a mi parecer XVIII, o XXX pies recoxada a dentro de otros tantos escalones, y tan grandes. Hase el mesmo recogimiento hacia la parte del medio dia y del norte y no del poniente, y siguen se dos paredes fuertes, hasta encontrar o juntar se con la del quadro a la parte del poniente, y assi llegan hasta el peso de las escaleras, haziendo todo el henchimiento de en medio de piedra seca que espanta tal altura y grandeza como alli ay de henchimiento a mano. Despues en lo llano de arriba comien[ç]an los edificios en esta manera. A la parte del oriente se sigue vn quarto a la larga recogido adentro hasta seis pies, y no llega a los cabos, labrada de muy buena canteria, y todo de çeldas de vna parte, y de otra de a XII pies en largo, y VIII en ancho. Las puertas, en medio de cada vna sin señal de batientes, ni manera de quicios para cerrarse sino aßi llanas de piedra muy labrada y la obra a maravilla trauada, y cerradas todas las puertas por lo alto con tezas de piedra enteriza. Tenia en medio vn transito como arco de puente, y por encima de las puertas de las celdas salia vn relexe de piedra labrada por todo el quarto a lo largo sobre el qual salian hasta lo alto vnos pilarejos, la mitad de ellos labrados redondos, y la mitad metidos en la pared, y seguían se hasta lo alto que piden las bovedas de que las celdas eran hechas, y serradas por arriba. Encima destes pilaritos salia otra relexe en rededor de todo el quarto. Lo alto era de terrado encalado muy fuerte como alla se haze con cierta agua de corteza de vn arbol.⁴⁶⁹ A la parte del norte avia otro quarto de celdas tales como estotras salvo que el quarto con casi la mitad no era tan largo. Al poniente se seguian otra vez las celdas, y a quatro o cinco avia vn arco que atravesava como el den medio del quarto de oriente todo el edificio, y luego vn edificio redondo algo alto, y luego otro arco, y lo de mas eran celdas como las restantes. Este quarto atraviessa todo el patio grande⁴⁷⁰

⁴⁶⁹Perhaps the tree **chucum**: *Acacia angustissima* or *Pithecellobium albicans*.

⁴⁷⁰Tozzer footnotes 911-917.

medio dia poniente, y norte se siguen de una fuerte pared
muy ancha. Despues a quel hechimiento del quadro todo
de piedra seca, y ya llamo coma a comenzar otra escalera
por la mesma parte del oriente ami parecer xxviii, o xxx pie
cescoda a dentro de otros tantos escalones, y tan grandes.
Habe el mesmo recogimiento por la parte del medio dia
y del norte y no del poniente, y siguen el dos paredes
fuertes. Basta encostar o juntarse con la del quadro a
la parte del poniente, y assi llegan basta el peso de las esca
leras, sabiendo todo el hechimiento de un medio de piedra
seca que espanta tal altura y grandeza como alli ay de hen
chimiento a mano. Despues en lo llamo arriba comienca
los edificios en esta manera. A la parte del oriente se
sigue un quarto a la larga recogido adentro basta seis
pies, y no llega a los cabos, labrado de muy buena can
teria, y todo de celdas de una parte, y de otra de axii pies
en largo, y viii en ancho. Las puertas en medio de
cada una sin señal de batientes, ni manera de quicios
para cerrarse sino assi llamas de su piedra muy labrada
y la obra a macanita tratada, y cerradas todas las pu
ertas por lo alto contejas de piedras enterrizas. Tenia
en medio un transito como arco de puente, y ma
ma de las puertas de las celdas salian un relexe de
piedra labrada por todo el quarto a la larga sobre
el qual salian basta lo alto unos pilarejos, la mitad
de ellos labrados redondos, y la mitad metidos en la
pared, y segunian se hasta lo alto que piden las bonedas
de que las celdas eran hechas, y serradas por arriba en
cima de los pilarejos salia otro relexe en rededor de to
do el quarto. Lo alto era de terrado en calado muy
fuerte como alla se haze con cierta agua de cobera de
un arbol. A la parte del norte avia otro quarto de cel
das tales como estotas salvo que el quarto con casi
la mitad no era tan largo. Al poniente se segunian
otra vez las celdas, y a quatro o cinco avia un arco que
atravesava como el den medio del quarto del oren
te todo el edificio, y luego un edificio redondo algo
alto, y luego otro arco, y lo de mas eran celdas, como
las demas. Este quarto atravesava todo el patio gran
de

con buena parte menos de la mitad, y assi haze aya dos patios vno por de tras del al poniente, y otro a su oriente que viene a estar cercado de quatro quartos, el quatro de los quales es muy diferente porque es vn quarto hecho a medio dia de dos pieças çerradas con boveda como las de mas a la larga. La del antera de las quales tiene vn corredor de muy gruessos pilares çerrados por arriba de muy hermosas piedras labradas enterizas. Por medio va vna pared sobre q[ue] carga la boveda de ambos quatos con dos puertas para entrar al otro quarto. De manera que a todo por arriba lo çierra, y sirve vn encalado. Tiene este edificio apartado de si como dos tiros de piedra buenos, otro muy alto, y hermoso patio en el qual ay tres çerros que de mamposteria estavan bien labrados y encima sus muy buenas capillas de la boveda que solian ellos, y sabian hazer. Tiene bien apartados de si vn tan grande y hermoso çerro con auer se edificado gran parte de la cibdad del que se la poblaron a la redonda⁴⁷¹ no se si ha de ver se jamas acabado. El primer edificio de los quatro quartos nos dio el adelantado Montejo a nosotros hecho vn monte aspero limpiamos le, y emos hecho en el con su propia piedra vn razonable monasterio todo de piedra y vna buena iglesia que llamamos La Madre de Dios. Vuo tanta piedra de los quartos que se esta entero el del medio dia, y parte de los de los lados, y dimos mucha piedra a los Españoles para sus casas en especial para sus puertas, y ventanas tanta era su abundancia.

[Capitulo CXXV]

Los edificios del pueblo de Tikoh no son muchos ni tan funtuosos como algunos destotros, aunq[ue] eran buenos y luzidos, ni aqui yo hiziera mencion salvo por aver en el auido vna gran poblaçion de que adelante se ha necessariamente de hablar, y por esso se dexara ahora. Estan estos edificios tres leguas de Yzamal al oriente y VII de Chicheniza.⁴⁷²

⁴⁷¹ This appears to be in reference to a pyramid which occupied the space now called the Zocolo.

⁴⁷² Tozzer footnotes 918-928.

de con buena parte menos de la mitad, y assi haze
ayados patios uno por de tras del al poniente y otro a su
oriente que viene a estar cercado de quatro quartos, el
quarto de los quales es muy diferente porque es un
quarto hecho a medio dia de dos piezas cercadas de bo-
veda como las de mas a la larga. La del antora de
las quales tiene un corredor de muy gruesos pilares, cerra-
dos por arriba de muy hermosas piedras labradas entricas.
Por medio va una pared sobre q carga la bveda de ambos
quartos con dos puertas para entrar al otro quarto. De
manera que a todo por arriba lo cierra, y sirve un enca-
lado. Tiene este edificio apartado de si como dos tiros de
piedra buenos, otro muy alto y hermoso patio en el qual
ay tres cerros que de ena posterioria estan bien labrados
y encima sus muy buenas capillas de la bveda que so-
tion ellos, y sabian hazer. Tiene bien apartados de si un
grande y hermoso cerro que con auer se edificado gran
parte de la ciudad del que se la poblaron a la redonda no
se si ha de verse jamas acabado. El primero edificio de
los quatro quartos nos dio el Adelantado Monteió a nosotros
hecho un monte aspero limpiamos el, y enos hecho en
el con su propia piedra un razonable monesterio todo
de piedra y una buena yglesia que llamamos La madre de
Dios. Vno tanta piedra de los quartos que se esta entero
el del medio dia, y parte de los de los Lados, y dimos un-
caba piedra a los Españoles para sus casas en especial para
sus puertas, y ventanas tanta era su abundancia.
Los edificios del pueblo de Tshob no son muchos ni tan
sumptuosos como algunos de otros, aunque eran bue-
nos y lubidos, ni aqui yo fiziera del mención salvo
por auer en el unido una gran poblacion de que ade-
lante se ha necessariamente de hablar, y por esso se
dexara aora. Estan estos edificios tres leguas de Ybanal
al oriente y VII de Chicarriza.

[Capitulo CXXVI]

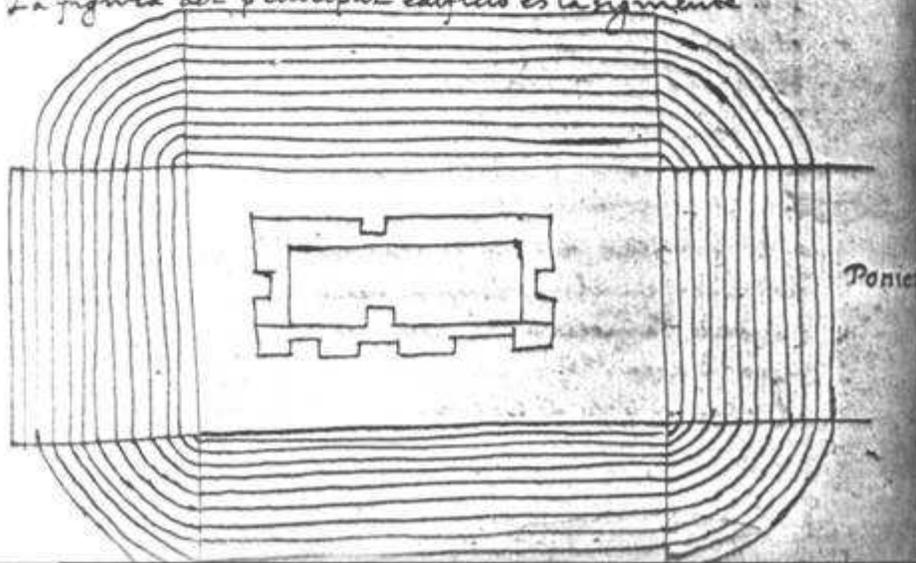
Es pues Chicheniza vn assiento muy bueno X leguas de Yzamal, y XI de Valladolid en la qual segun dizen los antiguos de los Indios reynaron tres señores hermanos los quales segun se acuerdan auer oido de sus passados vinieron a aquella tierra de la parte del poniente, y juntaron en estos assientos gran poblacion de pueblos y gentes las quales rigieron algunos años en mucha paz y justicia. Eran muy onradores de su Dios, y assi edificaron muchos edificios, y muy galanos en especial vno el mayor cuya figura pintare aqui como la pinte estando en el paraq[ue] mejor se entienda. Estos señores dicen vivieron sin mugeres,⁴⁷³ y en muy grande honestidad y todo el tiempo que vivieron assi fueron muy estimados, y obedecidos de todos. Despues andando el tiempo falto vno de ellos el qual se devio morir aunq[ue] los Indios dizen salio por la parte de Bachalal de la tierra. Hizo la ausencia deste, como quiera que ella fuesse, tanta falta en los que despues del regian que comen[ç]aron luego a ser en la republica parciales y en sus costumbres tan deshonestos y desenfrentados que el pueblo lo vino a aborrecer en tal manera que los mataron y se desbarataron y despoblaron dexando los edificios, y el assiento harto hermoso porq[ue] es cerca del mar X leguas. Tiene muy fertiles tierras y provincias a la redonda. La figura del principal edificio es la siguiente.^{474 475}

⁴⁷³ Tozzer, footnote 930, has the following comment about whether the word is “vivieron” or “vinieron”. While Tozzer claims that the word is clearly “vinieron” the reader, with the facsimile given here, can make his own choice: With no justification BB and PM change what is clearly vinieron in the Ms. to vivieron. WG follows this. The latter word, it is true, seems to fit the context better but it is of considerable importance if we may believe that these Nahuatl-speaking invaders came without women. This seems to be contradicted by the statement, already made, that the lords of Mayspan forbade the Mexicans marrying “natives of the country” but allowed marriage “only amongst themselves.”

⁴⁷⁴ Drawing of the temple of **Kukul Can** at Chi Cheen Itza with the notation “Poniente”.

⁴⁷⁵ Tozzer footnotes 929-933.

En estas Chichemiza on asiento muy bueno x leguas
 de Yomal. y xi. de Valladolid. en la qual segun dicen los
 antiguos de los Indios reynaron tres señores hermanos
 los quales segun se acuerdan aver oido a sus passados
 vinieron a aquella tierra de la parte del poniente y
 fundaron en estos assientos gran poblacion de pueblos
 y gentes las quales rigieron algunos años en muy sa-
 paz y justicia. Hicieron muy oradores de su Dios, y assi
 edificaron muchos edificios, y muy galanos en especial
 uno el mayor cuya figura pintare aqui como la pinte
 estando en el parax mejor se entienda. Estos señores li-
 an vivieron sin mugeres, y en muy grande bondad
 y todo el tiempo que vivieron alli fueron muy estima-
 dos, y obedecidos de todos. Despues andando el tiempo
 falta el uno dellos el qual se denio morir aunque los In-
 dios dicen salio por la parte de Bacbalah de la tierra. Hize
 la ausencia del se, como quiera que ella fuere, tanta
 falta en los que despues del regran que comenzaron
 luego a ser en la republica parciales y en sus costum-
 bres tan desonestos y desenfrenados que el pueblo
 lo vino a aborrecer en tal manera que los mataron
 y se desbarataron y despoblaron dexando los edificios, y
 el asiento barto hermoso porq es cerca de la mar x leguas.
 Tiene muy fertiles tierras y provincias a la redonda.
 La figura del principal edificio es la siguiente.



Este edificio tiene quatro escaleras que miran a las quatro partes del mundo, tienen de ancho a XXXIII pies y a noventa y vn escalones cada vna que es muerte subirlas. Tienen en los escalones la mesma altura y anchura que nosotros damos a los nuestros. Tiene cada escalera dos passamanos baxos a ygal de las escalones de dos piez de ancho de buena canteria como lo es todo el edificio. No es este edificio esquinado porque desde la halda del suelo se comien[ç]an a labrar desde los pasamanos al contrario, como estan pintado, vnos cubos redondos que que van subiendo a trechos, y estrechando el edificio por muy galana orden. Avia quando yo le vi al pie de cada passamano vna fiera boca de sierpe de vna pieça bien curiosamente labrada.⁴⁷⁶ Acabadas de esta manera las escaleras, queda en lo alto vna plaçeta llana en la qual esta vn edificio edificado de quatro quartos. Los tres se andan a la redonda sin impedimento y tiene cada vno puerta en medio, y estan cerradas de boveda. El quarto del Norte se anda por si con vn corredor de pilares gruessos. Lo de en medio que avia de ser como el patinico que haze el orden de los paños del edificio tiene vna puertaa que sale al corredor del norte, y esta por arriba cerrado de madera, y servia de quemar los saumerios. Ay en la entrada desta puerta o del corredor vn a modo de armas esculpidas en vna piedra que no pude bien entender. Tenia este edificio otros muchos, y tiene oy en día a la redonda de si bien hechos y grandes, y todo su suelo del a ellos encalado que aun ay a partes memoria de los encalados tan fuerte es la argamasa de que alla los hazen. Tenia delante la escalera del norte, algo a parte dos teatros de canteria pequeños de a quatro escaleras, enlosados por arriba, en que dizen⁴⁷⁷

⁴⁷⁶ See Tozzer, footnote 937: This is a misstatement. A serpent head ends the balustrade on each side only of the northern stairway, which leads upward to the main entrance of the temple.

⁴⁷⁷ Tozzer footnotes 934-943.

Este edificio tiene quatro escaleras que miran a las quatro partes del mundo. tienen de ancho a xxxiii pies y a noventa y un escalones cada una que es muerte subirlas. Tienen en los escalones la misma altura y anchura que nosotros damos a los nuestros. Tiene cada escalera dos passamanos bajos a y qual de los escalones de dos pies de ancho de buena canteria como lo es todo el edificio. No es este edificio esquinado porque desde la balda del suelo se comienzan a labrar desde los passamanos al contrario, como estan pintado, unos cubos redondos que van subiendo a trece bos y el trece bando el edificio por muy galana orden. Avia quando yo le vi al pie de cada passamano una fiera boca de sierpe de una pieza bien curiosamente labrada. Acabadas de esta manera las escaleras, queda en lo alto una plazuela llana en la qual esta un edificio edificado de quatro quartos. Los tres se andan a la redonda sin impedimiento y tiene cada uno puerta en medio, y estan cerrados de boneda. El quarto del Norte se anda por si con un corredor de pilares gruesos. Lo de en medio que avia de ser como el patinico que base el orden de los pormos del edificio tiene una puerta que sale al corredor del norte y esta por arriba cerrado de un adera y servia de quemar los sammerios. Ay en la entrada desta puerta o del corredor un modo de armas esculpidas en una piedra que no pude bien entender. Tenia este edificio otros muchos, y tiene oy en dia a la redonda de si bien becchos y grandes y todo su suelo de los ellos encalado que aun ay a partes memoria de los encalados tan fuerte es el argamasa de que alla los hacen. Tenia delante la escalera del norte algo a parte dos ceatros de canteria pequeños de a quatro escaleras, y entosados por arriba en que dizen ce-

representaban las farsas y comedias para solaz del pueblo. Va desde el patio enfrente destos teatros vna hermosa y ancha calçada hasta vn poço como a dos tiros de piedra. En este poço an tenido, y tenían entonces costumbre de hechar hombres vivos en sacrificios a los dioses en tiempo de seca, y tenían no morian aunque no los veyan mas.⁴⁷⁸ Hechavan tambien otras muchas cosas de piedras de valor y cosas que tenían preciades. Y assi si esta tierra vuiera tenido oro fuera este poço el que mas parte dello tuviera segun le an los Indios sido devotos. Es poço que tiene largos VII estados de hondo hasta el agua, de ancho mas de cien pies y redondo, y de vna peña tajada hasta el agua que es maravilla. Parece que tiene el agua muy verde, y creo lo causan las arboledas de que esta cercado y es muy hondo. Tiene encima del junto a la boca vn edificio pequeño donde halle yo idolos hechos a honra de todos los edificios principales de la tierra, casi como el Pantheon de Roma. No se si era esta invencion antigua o de los modernos para toparse con sus idolos quando fuessen con ofrendas a aquel poço. Halle yo leones labrados de bulto y jarras y otras cosas que no se como nadie dira no tuvieron herramientas estas gentes. Tambien halle dos hombres de grandes estaturas labrados de piedra cada vno de vna pieça en carnes cubierta su honestidad como se cubrian los Indios. Tenian las cabeças por si, y con zarcillos en las aurejas como lo vsavan los Indios, y hecha vna espiga por de tras en el pescueço que encaxaba en vn agujero hondo para ello hecho en el mesmo pescueço, y encaxado quedava el bulto cumplido. _____⁴⁷⁹

⁴⁷⁸ For an example of this practice as described in the Mayan texts see the **Hunac Ceel** episode, P.C.M.L. lines h292-h296.

⁴⁷⁹ Tozzer footnotes 944-961.

presentaban las farsas y comedias para sola del pueblo. Va desde el patio enfrente de estos teatros una hermosa y ancha calçada hasta un pozo como dos tiros de piedra. En este pozo an tenido, y tenían entonces costumbre de bechar hombres vivos en sacrificio a los dioses en tiempo de seca, y tenían asimismo morian a que no los veyan mas. Hechan tambien otras muchas cosas de piedras de valor y cosas que tenían preciosas. Y assi si esta tierra viera cenida oro fuera este pozo el que mas parte dello tuviera segun le an los Indios sido devotos. Es pozo que tiene largos 20 estados de fondo hasta el agua, de ancho mas de cien pies y redondo, y de una peña tajada hasta el agua que es marañilla, parece que tiene el agua muy verde, y creo lo causan las arboledas de que esta cercado y es muy fondo. Tiene encima del intro a la boca un edificio pequeño donde ballen y dolos hechos a semeja de todos los edificios principales de la tierra, casi como el Pantecón de Roma. No se si era esta invencion antigua o de los modernos para toparse con sus dolos quando fuesen con ofrendas a aquel pozo. Hallen y leones labrados de bulto y jarras y otras cosas que no se como nadie diga no tuvieron herramienta esta gente. Tambien ballen dos hombres de grandes estaturas labrados de piedra cada uno de una pieza en carnes cubierta su desnudez como se cubrian los Indios. Tenian las cabeças pozsi, y con 2 arillos en las orejas como lo usaban los Indios, y becha una espiga por de tras en el pescuezo que encajaba en un agujero fondo para ello becho en el mesmo pescuezo, y encajado quedaba el bulto cumplido.

[Capitulo CXXVII]

⁴⁸⁰Porque cofas hazian otros sacrificios los Indios

Las fiestas que en el calendario desta gente atras puesto quedan, nos muestran quales y quantas⁴⁸¹ eran y para que, y como las celebrauan. Pero porque eran sus fiestas solo para tener gratos y propicios asus dioses sino erã teniendo los ayrados no hazian mas ni mas sangrientas, y creyan estar ayrados quando tenian neceßidades de pestilencias /o difßensiones /o eßterilidades /o otras semejantes neceßidades, entonces no curauan de aplacar los demonios sacrificandoles animaleσ ni haziendoles solas offerðdas desus comidas y beuidas /o derramando su sangre y affligiendose con velas y ayunos y abstinencias, mas olvidada toda natural piedad y toda ley de razon les hazian sacrificios de personas humanas contanta facilidad como si sacrificasen aues, y tantas vezes quantas los maluidos sacerdotes /o los Chilanes les dezian era menester /o a los señores seles antojaua /o parecia, Y dado que en esta tierra por no ser mucha la gente como en Mexico ni regirse ya despues de la destruycion de Mayapan por vna cabeça sino por muchaσ, no auia assi tan junta matança de hombreσ, no por esso dexauan de morir miserablemente artos, pues tenia cada pueblo autoridad desacrificarlos que al sacerdote /o al chilán /o señor le parecia, y para hazerlo tenian sus publicos lugareσ en los templos como si fuera la cosa mas necessaria ala conseruacion desu republica del mundo. Despues de matar ensus pueblos tenian aquellos dos descomulgados santuarios de Chichenyza y cuzmil, donde infinitos pobres embiauã a sacrificar al uno adespënar y al otro asacar los coraçoneσ, delas quales mißerias tenga por bien siempre librarlos el s[eñ]or^{482 483}

⁴⁸⁰ Here begins a neater hand which continues through page 58v.

⁴⁸¹ The word “son” follows but is crossed out.

⁴⁸² Tozzer footnotes 962-963

⁴⁸³ Signature notation at the bottom of the page: h.

Porque cosas hazian otros sacri-
ficios los Indios.



Las fiestas que en el calendario desta gente otras pu-
esto que dan, nos muestran quales y quantas son eran y
para que, y como las celebrauan. Pero porque eran sus fi-
estas solo para tener gratos y propicios a sus dioses sino era
temiendo los ayrados no hazian mas ni mas sangrientas.
y oyoan estar ayrados quando tomian necessi. dades de
pedir lencias /o dismisiones /o infirtilidades /o otras seme-
jantes necessi. dades, entonces no curauan de aplacar los
demonios sacrificandoles animales ni haziendoles solas offre-
das de sus comidas y beuidas /o derramando su sangre /y
affligiendose con velas y ayunos y abstinencias, mas olui-
dada toda natural piedad y toda ley de razon les hazian
sacrificios de personas humanas con tanta facilidad como si
sacrificas an aues, y tantas vezes quantas los maluidos sa-
cerdotes /o los Chitanes les dexian ora menester /o a los señores
se les antojaua /o parecia. y dado que en esta tierra por no
ser mucha la gente como en Mexico ni regirse ya despues
de la destruccion de Mayapan por vna cabeza sino por mu-
chas, no auia assi tan junta matanca de hombres, no por
otto deocauan de morir miserablemente aatos, pues tomia
cada pueblo auidiudad de sacrificarlos que al sacerdote /o
al obilan /o señor parecia, y para hazerlo tomian sus publicos
lugares en los templos como si fuera la cosa mas necessaria
ala conseruacion de su republica del mundo. Despues de ma-
tar en sus pueblos tomian aquellos dos descomulgados sandu-
arios de Chichon y za y culmil, donde infmitos pobres embiaua
a sacrificar al vno a despena y al otro a sacac los coracones,
de las quales miserias tenga por bien siempre librarlos el s.

h

piadoso que touo por bien hazerse sacrificio en la cruz al padre por todos.

[Capitulo CXXVIII]⁴⁸⁴

O señor dios mio lumbre ser y vida de mi alma, s[an]^{ta} guia y camino cierto de mis costumbres, consuelo de mis desconsuelos, alegría interna de mis tristezas refrigerio y descanso de mis trabajos. y queme mandas tu señor q[ue] trabajo se puede llamar y no mucho mejor descanso, aque me obligas queyo no pueda muy cumplidam[en]^{te} hazer, por ventura, señor ygnoras la medida de mi vaso y la cantidad de mis miembros y la calidad de mis fuerças, acaso señor faltasme tu en mis trabajos, no eres tu cuydoso padre de quien dize tu s[an]^{to} propheta en el p[er]salmo conel soy enla tribulacion y trabajo, yyo lelibrare della y leglorificare, señor si tu eres, y tu eres aquel de quien dixo el propheta lleno de tu s[an]^{to} spiritu que fingiesfen tu mandam[ient]^o trabajo, y es assi señor que los que no han gustado de lasuauidad de la guarda y cumplim[ient]^o de tus preceptos trabajo hallan en ellos, pero, señor trabajo fingido es, trabajo tomado es, trabajo depusilanimos es, y temenlo los hombres q[ue] nunca acaban de poner la mano al arado de cumplirlos, q[ue] los que se disponen ala guarda dellos dulces los hallan, empos del olor desus vnguentos sevan, su dulcedumbre los refrigera acadapasso, y muchos mas gustos experimentan cada dia q[ue] les sabe discernne nadie, como otra reyna de Saba, y assi señor te sup[li]^{co} me des gracia que a exemplo suyo dexada la casa de mi sensualidad y el rey[n]^o de mis vicios y peccados haga del todo experiencia deseruirte y guardar tus s[an]^{tos} mandamientos para que en lo q[ue] mas me enseñare la experiencia desu guarda, que desolo leerlos y tratarlos halle⁴⁸⁵

⁴⁸⁴ The space here in the manuscript suggests that there is supposed to be some paragraph or chapter notation inserted here.

⁴⁸⁵ Tozzer footnote 964.

yo el bien de tu gracia para mi alma, y assi como creo ser tu yugo suave y leue te haga gracias por verme puesto debaxo de su melena, y libre del enque veo andan y han andando tantas muchedumbres de gentes caminando para el ynfierno, lo⁴⁸⁶ qual es tan graue dolor que no se a quien no quiebra el coraçon ver la mortal pesadumbre y yntolerable carga con que el demonio ha siempre lleuado y lleua a los ydolatras al infierno y si esto de parte del demonio q[ue] lo procura y haze es crueldad grande de parte de dios es Justissimam[en]te permitido, para que pueσ no se quieren regir por la lumbrera de la razon q[ue] el les ha dado comiencen a ser en esta vida atormentados y assentir parte del infierno que merecen con los trabajosos servicios q[ue] al demonio de continuo hazen con muy largos ayunos y abstinencias y vigiliass con increíbles offrendas y presentes de sus cosas y haciendas con derramamientos continuos de sus propias sangres con graues dolores y heridas en sus cuerpos, y lo q[ue] es peor y mas graue con las vidas de sus proximos y hermanos, y con todo esto nunca el demonio se harta y satisfaze de sus tormentos y trabajos ni de lleuarlos con ellos al ynfierno donde eternalm[en]te los atormentara, cierto mejor se aplaca dios y con menos tormentos y muertes se satisfaze: pues a vezes dize y manda al Granpatriarca Abraham q[ue] no estienda su mano para quitar la vida a su hijo porq[ue] esta su mag[esta]d determinado a embiar el suyo al mundo y dexarle perder en la cruz la vida de veras para q[ue] vean los hombres que para el hijo de dios eterno es el mandamiento de su padre pesado, aunq[ue] a el muy dulce y a los hombres de trabajo fingido. Por lo qual quiten ya los hombres la tibieza de sus coraçones y el temor del trabajo desta santa ley de dios, pues es su trabajo fingido y se buelue en breue en dulcedumbre de las almas y de los cuerpos, quanto mas q[ue] allende de que es digno dios de ser muy seruido y se lo deuemos en Justissima deuda y deudas es todo para nuestro prouecho y no solo eterno, pero aũ temporal, y miremos

⁴⁸⁶ The word “los” was originally written here but the “s” is crossed out.

51

yo el bien de tu gracia para mi alma, y assi como crees
ser tu hijo suave y leve te haga gracias por verme ques-
to de barco de la melona, y libre del enque veo andan y
han andado tantas muchedumbres de gentes camman-
do para el infierno. Los quales son graue dolor que no se
aquien no quiebra el coracon vos la mortal pesadumbre y
yntolerable carga con que el demonio ha siempre lleuado
y lleva los ydolatrax al infierno y si esto de parte del demo-
nio q lo procura y haze es crueldad grande de parte de
dios de justissimam^{te} permitido, para que puel ruse quien en
reja por la lumbre de la razon q el los ha dado comencen a ser
enguardida atormentados y asseñtir parte del infierno que
merecen con los trabajosos seruicias q al demonio de continuo ha-
zen con muy largos ayunos y abstinenias y Vigilias con mere-
ybles offrendas y presentes de sus cosas y hazien dias condena-
mams continuos de sus propias sangres con graues dolores y
heridas en sus cuerpos, y lo q es peor y mas graue con las vidas
de sus proximos y hermanos, y con todo esto nunca el demonio
se harta y satisfase de sus tormentos y trabajos ni de lleuar-
los con ellos al infierno donde etornalm^{te} los atormentara. Cier-
to mejor se aplaca dios y con menos tormentos y muertes se satis-
faze: pues a vosos dios y manda al gran patriarca Abrahám
q no estienda su mano para quitar la vida a su hijo porq esta
su mag^{te} determinado de embiar el suyo al mundo y dexarle
perder en la cruz la vida de veras para q vean los hombres
que para el hijo de dios etorno es el mandam^{to} de su padre pesa-
do, aunq a el muy dulce y a los hombres de trabajo fruido. Por
lo qual quitan ya los hombres la tibieza de sus coracones y el
temor del trabajo de esta 8^{ta} ley de dios, pues es su trabajo frin-
gido y se buelue en breue en dulce dumbre de las almas y de los
cuerpos, quanto mas q allende de que es digno dios de ser muy
seruido y solo de uamos de justissima deuda y deudas es todo
para no proueebo y no solo etorno, pero au temporal, y mienos

todos los christianos, especialmente los sacerdotes que en esta vida es gran verguença y confussion, y en la auenid[er]a lo sera mayor dever q[ue] halle el demonio quien le sirua con increybles trabajos parayr enpago dellos al infierno, y que no halle dios apenas quien en guarda de tan suaues mandamientos le sirua fielm[en]te parayr ala eterna gloria. Por lo qual tu sacerdote de dios, dime si as mirado con aduertencia el officio destos sacerdotes tristes del demonio y de todos los que en las diuinas letras hallamos lo fueron en los paßados t[iem]pos, quan enojosos y largos y muchos eran sus ayunos mas q[ue] los tuyos, que tanto mas continuos en las vigalias y ensus miseras oraciones q[ue] tu quã mas curiosos y cuydadosos delas cosas desus offi[ci]os que tu del tuyo, con quanto mayor zelo que tu entendian en enseñar sus pestiferas doctrinas, y si desto te hallares en alguna culpa culpado remediala, y mira que eres sacerdote del alto señor q[ue] con solo el off[ici]o te obliga aprocurar biuir en limpieza y cuydado y limpieza del angel quanto mas de hombre.

[Capitulo CXXIX, Parrapho I]⁴⁸⁷

Yucatan es vna tierra la de menos tierra q[ue] yo hevisto porque toda ella es vna viva la[j]a⁴⁸⁸ y tiene amarauilla poca tierra, tâto que aura pocas partes donde sepueda cabar vn estado s[í] dar en grandes vancos de lajas muy grandes. La piedra no es muy buena para labores delicadas, que es dura y tosca empero tal qual es assido para que della ayan hecho la muchedumbre de hedificios que en aquella tierra ay, es muy buena para cal dequeay mucha, y es cosa marauillosa q[ue] es tâta la fertilidad desta tierra sobre las piedras y entre ellas q[ue] todo lo que enella ay y seda, se da mejor y mas abundantemente entre las piedras que en la tierra, porq[ue] sobre la tierra q[ue] acierta auer en algunas partes ni sedan arboles ni los ay⁴⁸⁹

⁴⁸⁷ Here there is a change of theme and the beginning of a description of things to be found in Yucatan. This scribe has left spaces between what appear to be paragraphs here and on the following pages which he transcribed. On page 55v and 56r there is paragraph information inserted into these spaces, each beginning with a paragraph number. The numbers there are VII and VIII. Counting the spaces backwards, this would be Paragraph I. Most probably there is also supposed to be a chapter number here which has yet to be determined. It is only referred to as “ultimo capitulo” on page 66r.

⁴⁸⁸ Here the word “laja” is written “laa”, but two lines below it is written correctly.

⁴⁸⁹ Tozzer footnotes 966-968.

todos los cristianos, y especialmente los sacerdotes que en esta vida es gran verguenza y confusion, y en la aduerrida lo sea mayor de ver q' halla el demonio quien le sirua con increíbles trabajos para yr en pago dellos al infierno, y que no halla dios apenas quien con guazdo de tan suauis mandamientos le sirua fiel m.^{te} para yr ala eterna gloria. Por lo qual tu sacerdote de dios, dime si as mirado con aduertencia el officio de los sacerdotes tristos del demonio y de todos los que en las diuinas letras hallamos lo fueron en los passados tiempos, quando eno Jaso y laqos y muchas eran sus ayunos mas los ruyos que tanto mas continuos en las vigilijs y en sus miserias oraciones q' tu quá mas curiosos y ayudadosos de las cosas de sus off.^{os} que tu del ayu. con quanto mayor zelo que tu entendian en enseñar sus pestiferas doctrinas, y si desto se hallares en alguna culpa culpado remediala, y mira que eres sacerdote del alto señor. & con solo el off.^o te obliga a procurar bixir en limpieza y ayudado y limpieza del arxel quanto mas de hombre.

Yucatan es vna tierra lade menos tierra q' yo he visto porque toda ella es vna virulaa y tiene amaraquilla poca tierra, todo que aura pocas partes donde se puede cabar vn estado si da en grandes vaucos de lasas muy grandes. La piedra no es muy buena para labores delicadas que se dura y losca ompero cal qual es assido para que della ayua hecho la m.^{te} sedumbre de sedificios que en aquella tierra ay es muy buena para cal de que ay mucha, y es cosa marauillosa q' esta la fertilidad desta tierra sobre las piedras y entre ellas. & todo lo que en ella ay y seda, se da mejor y mas abundantemente entre las piedras que en la tierra, porq' sobre las rocas & a cierta auer en algunas partes se sedan arboles en las ay

ni los Jndios en ella siembran sus simienteσ ni ay sino yerua y entre las piedras y sobre ellas siembran y se dan todas sus semillas y se crian todos los arboles y algunos tan grandes y hermosos q[ue] amarauilla son dever, la causa desto creo q[ue] es auer mas humedad y conseruarse mas en las piedras que en la tierra.

[Parrapho II]

En esta tierra no se ha hallado hasta agora ningun genero de metal que ella de suyo tenga y e[sp]anta no lo auiendo con que se ayan labrado tantos hedificios porq[ue] no dan los Jndios razon delas herramientas conque se labraron, pero ya q[ue] les faltaron metales,⁴⁹⁰ proueyolos dios devna sierra depedernal contigua en la sierra que dixe enel primer cap[itulo]⁴⁹¹ atrauiessa la tierra dela qual sacauan piedras de q[ue] hazian los hierros delas lanças para la guerra y los nabajones para los sacrificios (delos quales teniã buen recaudo los sacerdotes) hazian los hierros para las saetas y aun los hazen y assi les seruia el pedernal de metal. Tenian cierto azofar blanco con alguna poca mezcla de oro de que hazian las hachuelas de fundicion y vnos cascabelazos con q[ue] vaylauan y vna cierta manera de escoplillos con que hazian los ydolos y agujerauan las cebratanas como esta figura del margen,⁴⁹² ca mucho vsan la cebratana y bien la tiran. E[st]e açofar y otras planchas o laminas mas duras les trayan arescatar por sus cosas los de Tauasco para los ydolos y no auia entre ellos algun otro genero de metal.

[Parrapho III]

Segun el sabio vna delas cosas ala vida del hombre mas neçessaria es el agua y es tanto q[ue] sin ella ni la tierra produze suσ frutos ni los hombres sepueden sustentar y con auer faltado en Yucatan la abundancia de rios q[ue] sus tierras vezinas tienen⁴⁹³

⁴⁹⁰ While the claim is made on pages 4v, 46r and here that metal tools were not available on page 23v there is a description of an ax head made from metal and hafted to a wooden handle and again a few lines later various instruments made of metal are described.

⁴⁹¹ See page 1r, paragraphs 7 and 8. In these hills called the **Puuc** there is a layer of black material about 5 to 10 cm thick, often about 5 to 10 meters below the surface, which could well be the result of the Chic Xulub meteor. This appears to be the source of the flint talked about here by Landa. See CMM: Puuc: cerro, monte, o sierra baxa, o cordillera de sierra como la que va por junto a Maxcanu, Ti Cul, y Ti Kax. / BMTV: Pedernal: tok. ¶ Fue a sacar pedernal cavando: bini pan ti tok. ¶ Pedernal blanco bueno: çaçac tok. ¶ Pedernal colorado: chachac tok.

⁴⁹² The copyist omitted this drawing.

⁴⁹³ Tozzer footnotes 969-972.

ni los Indios en ella siembran sus simientes ni ay sino yer-
ua y entre las piedras y sobre ellas siembran y se dan tu-
das sus semillas y se crían todos los arboles y algunos tan
grandes y hermosos q̄ amaranilla son de ver, la causa desto
es que es aua mas humedad y conseruarse mas en las piedras
que en la tierra.

En esta tierra no se ha hallado hasta agora ningun genero de
metal que ella de suyo tenga y espanta no lo auiedo con que
se ayau labrado tantos edificios porq̄ no dan los Indios raxon
de las herramientas con que se labiaron. pero ya q̄ les faltaron
metales, proueyolos dios de vna sierra de pedernal contigua en
la sierra que dixi en el primer cap.̄ atrauies a la tierra de la
qual sacauan piedras de q̄ hacian los Hierros de las lancas para
la guerra y los rabañones para los sacrificios (de los quales tomã
ouen recaudo los sacerdotes) hacian los Hierros para las saetas
y auen los hacian y assi les seruia el pedernal de metal, Temian
cierto alfoz blanco y con alguna poca mezcla de oro de que
hacian las hachuelas de fundicion y vnos cascabelos con q̄
vaylauan y vna cierta manera de escopillos con que hacian
los ydolos y aguserauan los cebratanas como esta figura de
la margen, ca mucho usan la cebratana y bien la tiran. Esce-
a alfoz y otras planchas o lammas mas duras les trayan aca
tar por sus cosas los de Tauasco para los ydolos y no auia entre
ellos otro algun genero de metal.

Segun el sabio vna de las cosas ala vida del hombre mas ne-
cessaria es el agua y es tanto q̄ sin ella ni la tierra produce sus
fructos ni los hombres se pueden sustentat y con auer faltado
en Yucatan la abundancia de rios q̄ sus tierras ve q̄mas tienen

con mucha abundancia, porque solo dos tienen, y el vno es el rio de lagartos⁴⁹⁴ que sale por el vn cabo de la tierra ala mar y el otro el de Champoton ambos salobres y de malas aguas la proueyo dios de muchas y muy lindas aguas, vnas por industria y otras proueydas de naturaleza. La naturaleza obro en esta tierra tan differentem[en]te en lo de los rios y fuentes que los rios q[ue] entodo el mundo y las fuentes corren sobre la tierra, en esta van y corren todos por sus meatos secretos por debaxo de ella. Lo qual nos ha enseñado⁴⁹⁵ que casi toda la costa esta llena de fuentes de agua dulce que nacen dentro en la mar y se puede dellas en muchas partes coger agua (como me ha ami acaecido) quando de la manguante de la agua queda la orilla algo seca. en la tierra proueyo dios de vnas quebradas q[ue] los Indios llaman Zenotes⁴⁹⁶ q[ue] llegan de peña tajada hasta el agua, en algunos de las quales ay muy furiosas corrientes y acaece llevar se ganado qñ caen en ellos y todas estas salen ala mar de que son las fuentes dichas. Estos Zenotes son de muy lindas aguas y muy de ver ca ay algu[no]s de peña tajada hasta el agua y otros con algunas bocas que les crió dios /o causaron algunos accidentes de rayos q[ue] suelen caer muchas vezes /o de otra cosa y por dentro con lindas bouedas de Peña biua y en la superficie sus arboles de man[er]a q[ue] en lo de arriba es monte y de baxo Zenotes y ay algu[no]s que puede caber y andar vna carauela y otros mas o menos. Los que estos alcançauan beuian dellos los q[ue] no hazian pozos, y como les auia faltado herramienta para labrarlos eran muy ruynes. Pero ya no solo les hemos dado industria para hazer buenos pozos mas muy lindas norias con estanques de donde como en fuentes toman el agua. Ay tambiẽ lagunas y todas son de agua salobre y ruyn para beuir y no son corrientes como Zenotes. Tiene vna cosa esta tierra entoda ella maravillosa en efecto de los pozos, y es q[ue] entodas las partes della q[ue] se cabe salen muy buenas aguas de manantiales y algunas tan hermosos que se sume vna lança por ellos y entodas las partes q[ue] se han cabado se ha hallado medio estado antes del agua vn vanco de conchas y caracolillos de la mar de tantas diferencias⁴⁹⁷

⁴⁹⁴ Known in Mayan as **Hol Koben** = Port Kitchen, from **hol** = port and **koben** = kitchen.

⁴⁹⁵ This word is followed by “v” which is crossed out.

⁴⁹⁶ See CMM: Donot: lagos de agua dulce muy hondas o posos y balsas assi.

⁴⁹⁷ Tozzer footnotes 973-979.

en mucha abundancia, porque solos dos tiene, el vno el
rio de lagartos que sale por el vn cabo de la tierra a la mar
y el otro el de Samponten ambos salobres y de otras aguas
la proueyo dios de muchas y muy lindas aguas, vnas por indu-
ria y otras proueydas de naturaleza. La naturaleza otro en-
esta tierra tan differente en lo de los rios y fuentes que los
rios q̄ entodo el mundo y las fuentes corren sobre la tierra, onesta
van y corren todos por sus meatos secretos por debaxo della. Lo
qual nos ha ensonado q̄ que casi toda la costa esta llena de fuen-
tes de agua dulce que nacen dentro en la mar y se pue de dellas
en muchas partes coger agua (como me ha am a caesido) quan-
do dela menguante dela agua queda la orilla algo seca. en la
tierra proueyo dios de vnas quebradas q̄ los indios llaman Zonotes
q̄ llegan de peña tajada hasta el agua, en algunas delas qua-
les ay muy furiosas corrientes y acaece llevar se ganado q̄n caen
en ellos y todas estas salen ala mar de que son las fuentes dichas.
Estos Zonotes son de muy lindas aguas y muy de vez ca ay algũ
de peña tajada hasta el agua y otros con algunas bocas que les co-
dió lo causaron algunos accidentes de rayos q̄ suelen caer muc-
has vezes / o de otra cosa y por de dentro con lindas bouedas de
Peña biva y en la superficie sus arboles de man. q̄ en lo de arriba
es monte y de baxo Zonotes y ay algũ que puede caber y andar
vna carauela y otras mas y menos. Los que estos alcancauan be-
uian dellas las q̄ no hazian pozos, y como les auia faltado fierrea-
menta para labrarlos eran muy uynes. Pero ya no solo les dió
dada industria para hazer buenos pozos mas muy lindas norias
con estanques de donde como en fuentes toman el agua. Ay tambie
lagunas y todas son de agua salobre y ruyn para beuir y no son
corrientes como Zonotes. Tiene vna cosa esta tierra entoda ella
marauillosa en esto de los pozos, y es q̄ entodas las partes della q̄
se cabe salen muy buenas aguas de manantiales y algunas tan
hermosos que se sume vna lanca por ellos y entodas las partes
q̄ se han cabado se ha hallado medio estado antes del agua vn
vanco de conchas y caracolillos de la mar de tantas differentes

y colores grandes y chicos, como los q[ue] estan ala orilla de la mar y la arena ya conuertida en dura peña blanca; en mani pueblo del Rey cabamos vn pozo grande para hazer vna noria alos Jndios y acabo de auer cabado siete /o ocho estados envna peña biua hallamos vn sepulcro de siete pies buenos de largo lleno de tierra bermeja muy fresca y de huessos humanos y tomados estauan ya casi conuertidos en piedra; faltauan otros dos /o tres estados por llegar al agua: y antes della auia vna boueda hueca que creo alli dios de man[er]a q[ue] estaua el sepulcro metido dentro en la peña y se podia andar por debaxo hazia donde el estaua no podimos entender como fuesse esto sino es q[ue] digamos que aquel sepulcro se abrio alli por la parte de dentro y despues con la humedad de la cueua y el mucho t[iem]po vino a congelarse la peña y crecer y assi cerrarse aquello. Demas delos dos rios q[ue] he dicho ay en esta tierra; tiene vna fuente tres leguas dela mar cerca de campeche, y es salobre y no ay entoda la tierra otra ni otras aguas. Los Jndios de hazia la sierra por tener los pozos muy hondos suelen ent[iem]po de las aguas hazer para sus casas concabidades en las peñas y alli recoger agua dela llovediza:⁴⁹⁸ ca llueue grandes y muy rezios aguazeros ensut[iem]po y algunas vezes con muchos truenos y relampagos, los pozos todos y en especial los cercanos ala mar crecen y menguan cada dia ala hora q[ue] crece y mengua la mar, lo qual muestra mas claro sertodas las aguas rios que corren debaxo dela tierra ala mar.

[Parrapho IV]

Ay vna cienaga⁴⁹⁹ en Yucatan digna de memoria ca tiene mas de setenta leguas de largo y es salina⁵⁰⁰ toda ella, comienza desde la costa de ekab que es cerca dela Isla de mugeres, y siguese muy junto ala costa de la mar entre la mesma costa y los montes hasta cerca de Campeche, no es honda porque no le da lugar el no auer tierra, pero es mala de passar, yendo de los pueblos ala costa /o viniendo della alos pueblos por los arboles q[ue] tiene y mucho lodo. Esta cienaga es salina q[ue] dios alli a criado dela mejor sal⁵⁰¹ que yo he visto en mi vida porque molida es muy blanca y para sal dizen los que⁵⁰²

⁴⁹⁸ See CMM: Haltun: poza de agua echa en peña biua o en piedra y sarteneja assi. ¶ chaex haa ti haltun: traed agua de la poza que esta en la piedra. See also JPP: Chultun: aljibe abierto en peña. / Chulub chen: aljibe de agua.

⁴⁹⁹ See BMTV: Çiénegas de esta costa de Yucathán, donde hay pesca: vkum.

⁵⁰⁰ See BMTV: Salinas donde se quaja la sal: chijb .l. v chijbil taab.

⁵⁰¹ See BMTV: Sal, generalmente: taab.

⁵⁰² Tozzer footnotes 980-987.

5
y colores grandes y chicos como los q̄ estan ala orilla de la mar.
y la arena ya conuertida en dura peña blanca, en mam pueblo
del Rey cabamos vn pozo grande para sacar vna noria a los
Indios y acabo de auer cabado siete uocho estados en vna peña
buva hallamos vn sepulcro de siete pies buenos de largo lleno de
tierra bormosa muy fresca y de huesos humanos y tomados es-
tauan ya casi conuertidos en piedra, faltauan otros dos o tres
estados por llegar al agua: y antes della auia vna boueda buca
qua cruo alli dias de man. q̄ estaua el sepulcro metido dentro en
la peña y se podia andar por debajo buca donde el estaua no podi-
mos entonces como fuesse esto sino es q̄ digamos que aquel sepul-
cro se abrio alli por parte de dentro y despues con la humedad de
la cueua y el mucho tpo vino a congelarse la peña y creci y asi o-
rriarse aquello. Demas de los dos rios q̄ se dicho ay en esta tierra;
tiene vna fuente tres leguas de la mar cerca de Campeche y es sala-
bre y no ay en toda la tierra otra ni otras aguas. Los Indios de bu-
ria la sierra por tener los pozos muy hondos suelen en tpo de las
aguas sacar para sus casas concabidadel en las peñas y alli reu-
ger agua de la llouedilla: ca llueue grandes y muy rezios aguafros
en su tpo y algunas vezes con muchos truenos y relampagos, los
pozos todos y especial los cercanos ala mar crecen y menguan cada
dia ala hora q̄ crece y mengua la mar, lo qual muestra mas claro
ser todas las aguas rios que corren de baxo de la tierra ala mar.

Ay vna cionaga en Yucatan digna de memoria ca tiene mas de
setenta leguas de largo y es salina toda alta, comienza desde la
costa de e Rab que es cerca de la Isla de mujeres, y sigue muy
junto ala costa de la mar entre la misma costa y los montes sus-
ta cerca de Campeche, no es honda porque no le da lugar el moque
tierra, pero es mala de passar, y esto de los pueblos ala costa lo vi-
niendo de ella a los pueblos por los arboles q̄ tiene y mucho lodo. Esta
cionaga es salina q̄ dize alli a criado de la mejor sal que yo he visto
en mi vida porque molida es muy blanca y para sal defen los que

lo saben es tan buena q[ue] sala mas medio celemin della que vno de otras partes. Crial sal n[uestro] s[eñor] en esta cienaga del agua llouediza y no dela mar ca no le entra, porque entre la mar y la cienaga va vna ceja de tierra alo largo todo lo q[ue] dura ella que la diuide de la mar. Ent[tiempo] pues de aguas se hincha esta cienaga y se quaja la sal dentro de la mesma agua aterrones grandes y pequeños q[ue] no parecen sino pedaços de açucar cande. Depues de passadas las aguas quatro meses /o cinco queya la laguna esta algo enxuta tenian los Jndios antiguamente costumbre deyr asacar sal, la qual sacan cogiendo aquellos terrones dentro del agua y sacandolos a enxugar fuera. Tenian para e[sto] sus lugares señalados en la propia laguna q[ue] eran los mas fertiles desal y de m[en]os lodo y agua y acostumbrauan a no hazer esta cosecha dela sal sin licencia delos s[eñores] q[ue] a estos lugares della tenian por cercania mas action: a los quales todos los q[ue] por sal venian hazian algun seruiçelo /o dela propia sal /o delas cofas desus tierras, y porq[ue] prouo esto vn principal llamado fr[ancisco] euan natural del pueblo de caukel y prouo auia el regim[iento] dela ciudad de Mayapã pue[sto] asus antepassados en la costa con cargo della y del repartim[iento] dela sal le mando la audiencia de Guatimala dar agora lo mesmo a los q[ue] asus comarcos la fuessen acoger. Cojese ya mucha en el t[iem]po della para llevar a Mexico y a honduras y ala habana. cria esta cienaga, en algunas partes della muy hermo[so]s pescados y aunq[ue] no grandes de muy buen sabor.

[Parrapho V]

No ay solo pescado en la laguna, pero es tanta la abundancia que en la costa ay q[ue] casi no curan los Jndios delo dela laguna sino son los q[ue] no tienen aparejos de redes q[ue] estos suelen con la flecha como ay poca agua matar muchos pescado, los demas hazen sus muy grandes pesquerias de que comen y venden pescado a toda la tierra. Acostumbran lo asalar y asar y a⁵⁰³ secar al sol sin sal y tienen su cuenta con qual de[stos] beneficios ha menester cada gen[er]o⁵⁰⁴

⁵⁰³ The word “a” is written above the line.

⁵⁰⁴ Tozzer footnotes 988-995.

Lo saben es cosa buena y sola mas medio celeonita della que en
de otras partes. Criala sal río S. en esta cienaga del agua llouedi-
za y no dela mar como le entra, porque entre la mar y la cienaga
va una cosa de tierra, alo largo todo lo q dize ella que la divide
de la mar. En tpo pues de aguas se simone esta cienaga y se quala
la sal dentro en la mesma agua ataxonos grandes y pequenos q
no parecen sino pedacos de a cucar cande. Despues de passa-
das las aguas quatro meses / o uinco que ya la laguna esta algo
enxuxa terrian los Indios antiguamente costumbre de ye asucar
sal, la qual secan cogiendo aquellos terranos dentro del agua y
sacandolos a enxugar fuera. Temian para esto sus lugares sona
lados en la propia laguna q eran los mas fertiles de sal y de mas
lodo y agua y a costumbraban a no hafer esta cosecha de la
sal sin licencia de los ss. q a estos lugares della terrian por cercar
ria mas al diom: a los qualos todos los q por sal venian salian
algun seruiçuelo / o dela propia sal / o delas cosas de sus tierras. y
por q prouo esto un prinçipal llamado fr. euan natural del pu-
eblo de cautel y prouo auia el regim. de la ciudad de Mayapa
pues asus ante passados en la costa con cargo della y del repacti-
m. de la sal le mando la audiençia de Guatimala dar agora
lo mesmo a los q asus comarcas la fuesen acoger. Lo que ya mu-
cha en el tpo della para lleuar a Mexico y a Honduras y a la Sabo-
na. cria esta cienaga en algunas partes della muy como los per-
cados y aunq no grandes de muy buen sabor.

No ay solo pescado en la laguna, pero es tanta la abundancia
que en la costa ay q casi no curan los Indios de lo dela laguna sino
son los q no tienen aparejos de redes q estos suelen con la flecha
como ay poca agua mataz mucho pescado, los demas hañen sus
muy grandes posquerias de que comen y venden pescado a todas
la tierra. Acostumbranlo asalar y asar y secar al sol sin sal y
tienen su cuenta con qual de los beneficios ha moned por cada qn.

depescado y lo asado se conserue dias q[ue] se lleva XX y XXX leguas avender y para comer lo tornan lo aguisar y es sabroso y sano. los pescados q[ue] matan y ay en aquella costa son liças muy excelentes y muy gordas,⁵⁰⁵ truchas ni mas ni menos en el color y pecas y sabor y son mas gordas y sabrosas de comer llamanse en la lengua uz cay,⁵⁰⁶ robalos muy buenos,⁵⁰⁷ sardines⁵⁰⁸ y con ellas acudẽ lenguados; sierras,⁵⁰⁹ caballos, mojarras⁵¹⁰ y Infinitas diuersidadeσ de otros pescados pequeños; ay muy buenos pulpos⁵¹¹ en la costa de Campeche; tres o quatro castes de tollos muy buenos y sanos,⁵¹² y e[s]pecial los vnos a marauilla sanos y en las cabeças differentisi[m]os delos otros ca las tienen redondas y muy llanas q[ue] espanta y por laparte de dentro la boca: y en las orillas del redondo los ojos: llamã se estos ahpechpol.⁵¹³ Matan vnos pescados muy grandes que parecen mantas, y hazen atroços ensal muere alas orillas dela redõda y es muy buena cosa: no se si es este pe[s]cado raya.⁵¹⁴ Ay muchos manatis⁵¹⁵ en la costa entre campe y la desconocida, delos qualeσ allende del mucho pescado /o carne q[ue] tienen hazen mucha manteca y excelente para guisar de comer, destos manities se cuẽtan cosas de maravillar, e[s]pecial cuenta el autor dela hist[ori]a g[e]n[er]al de las Indias q[ue] crio en la Jsla Española vnseñor Jndio vno envn lago tan domestico q[ue] venia ala orilla del agua en llamandolo por su nõbre que le auian puesto q[ue] era matu. Lo que yo dellos digo q[ue] son tan grandes quese saca dellos mucha mas carne que devn buen bezerro grande y mucha manteca; engendran como loσ animales y tienen para ellos sus miembros como hombre y muger y para la hembra siempre dos y no mas ni menos: y no pone huebos como los otros pescados tienen dos alas como braços fuertes con q[ue] nadan, el rostro tiene arto semejante al buey y sacanle fuera del agua apacer yerba alas orillas, y suelen los picar los morcielagos en vna xeta redonda llana que tienen q[ue] les da buelta al rostro y mueren dello porqueson muy sanguinos amarauilla y de qualquiera herida se desangran como el agua. La carne es buena e[s]pecial fresca con mostaçã es casi como buena vaca. matan los los Indios con harpones desta manera: buscanlos en los esteros⁵¹⁶

⁵⁰⁵ See BMTV: Liça o pescado: xuul, xulum .l. yabon. ¶ Muchas liças e cojido: tin चुcah v yaabal xulum .l. yabon.

⁵⁰⁶ Literally, “gnat fish”.

⁵⁰⁷ See BMTV: Robalo, peje del mar: chib cay.

⁵⁰⁸ See CMM: Cheh bac: sardinas. / Ix toc: sardinas.

⁵⁰⁹ See BMTV: Sierra, peje de la mar: xooc cay, ix cohẽm, ix toc.

⁵¹⁰ See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. çab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de rriõs: chij. ¶ Otras: pokoz.

⁵¹¹ See DMM: Pulpo, marizco: moz cay; maax cay.

⁵¹² See BMTV: Tollo, pexe conocido: ah pat .l. yax bay.

⁵¹³ **Ah pech pol:** literally, “squashed head”; unregistered in the vocabularios. For the word pech see CMM: Pech.ah,eb: matar o machucar entre dos cosas como pulgas, y aplastar y hazer torta.

⁵¹⁴ See DMM: Raya, pescado y su cuero: hix cay.

⁵¹⁵ See BMTV: Manatí, pescado grande de la mar: chijl .l. tek.

⁵¹⁶ Tozzer footnotes 996-1005.

de pescado y lo asado se conserva dias & se lleva xx. y. xxx.
leguas aviendo y para comerlo to. vanlo aguisar y es sabroso y
sano. los pescados & matan y ay en aquella costa son licas muy
excelentes y muy gordas, truchas ni mas ni menos en el color y
pecas y sabor y son mas gordas y sabrosas de comer llamanse en
la lengua Vcay, robalos muy buenos, sardinas y conellas acudo
lenguados, sierrras, caualltas, mojarros y Infinitas diuersidades
de otros pescados pequeños, ay muy buenos pulpos en la costa de
Campeche; tres / o quatro cadias de los muy buenos y sanos, y
especial los vnos amaraquilla sanos y en las cabeças differentissi.
de los otros ca las tienen redondas y muy llanas q. espanta y por
la parte de dentro la boca: y en las orillas del redondo los ojos llama
se estos alipocopol. Matan vnos pescados muy grandes que pare
cen mantas, y bañen abrocos en sal mueren alas orillas de la redó
da y es muy buena cosa: no se si es este pescado raya. Ay muc Sol
manatis en la costa de entro campe y la desconocida, de los quales
allenda del mucho pescado / o carne & tienen bañen mucha man
teca y excelente para guisar de comer. de los manatis se cueban
casas de amaraquilla, especial cuenta el auctor de la Sid. gnál de
las Indias & orio en la Isla Española vn señor Indio vno en vn lag
tan domestica & venia ala orilla del agua en llamandole por su
nombre que la auian puesto que era matu. Lo que yo dellas digo &
son tan grandes que se saca dellos mucha mas carne que de vn
buen becerro grande y mucha manteca; engendran como los
animales y tienen para ellos sus miembros como hombre y muger
y para la fembra siempre dos y no mas ni menos. y no pone huevos
como los otros pescados tienen dos alas como brios fuertes con q.
nadan, el rostro tienen arto semejante al buey y sacanle fuera
del agua apacer y eua alas orillas, y suelen los picar los morci
galos en vna xeta redonda llana que tienen q. les da buelta al
rostro y mueren dello por que son muy sanguinas con amaraquilla
y de qualquiera herida se desangran con el agua. La carne es
buena especial fresca con mostaza es casi como buena vaca. ma
tan los los Indios con barpones desta manera: buscanlos en los es.

y partes baxas (que no es pescado que sabe andar hondo) y llevan sus harpones atados ensus sogas con boyas al cabo; hallados los harponean y sueltan les las sogas y las boyas y ellos con el dolor delas heridas huyen avna y otra parte por lo baxo y depoca agua que jamas va alo hondo dela mar ni saben, y como son tan grandes van turbando el cieno y tan sanguineos, van se desangrando: y assi con la señal del cieno los siguen ensus varquilloσ los Indios y despues los hallan con sus boyas y sacan. Es pescado de mucha recreacion y prouecho ca son todos carne y manteca. Ay otro pescado enesta costa al qual llaman ba⁵¹⁷ ancho y redondo y bueno de comer pero muy peligroso de matar /o de topar conel: porque tanpoco sabe andar en lo hondo y es amigo de andar en el cieno donde los Indios le matan conel arco y flecha: y sise descuydan andando conel /o pisandole en el agua acude luego con la cola q[ue] la tiene larga y delgada y hiere con vna sierra q[ue] tiene tan fieram[en]te que no se puede sacar dedonde la mete sin hazer muy mayor la herida porque tiene los dientes al reues dela man[er]a q[ue] aqui esta pintada.⁵¹⁸ Destas serritas vsavan los Indios para cortar sus carnes en los sacrificios del demonio y era oficio d[e]l sacerdote tener las y assi tenian muchas son muy lindas, ca son vn hueso muy blanco y curioso hecho sierra assi aguda y delicada q[ue] corta como cuchillo. Ay vn pescadillo pequeño tanponçoñoso que nadie q[ue] lo come escape de morir hinchado todo muy en breue,⁵¹⁹ y burla a algunos artas veces aunque es conocido en que es algo tardio en morir fuera del agua y se hincha mucho todo el. Ay muy gentiles hoftiones⁵²⁰ enel rio de Champeton y ay muchos tiburones⁵²¹ entoda la costa.

[Parrapho VI]

Demas de los pescados cuya morada son las aguas ay algunas cosas q[ue] juntamente se siruen y biuen en el agua y entierra como⁵²²

⁵¹⁷ This name for stingray is not listed in the vocabularies. However, **ba** as a land animal is “gopher”, and presumably the same name is applied to the stingray because it burrows in the sand. In modern Mayan the tail of the stingray is called **x-tun** and is used by **H-Menoob** for a variety of purposes. Compare with **hiix cay**.

⁵¹⁸ This drawing also does not exist in the manuscript.

⁵¹⁹ See BELSM: Trimiélgá, es ponzoñoso: Iz cay.

⁵²⁰ See BMTV: Ostiones, pescado: booc.

⁵²¹ See BMTV: Tiburón, cuios dientes sacan los indios para flechas: xooc.

⁵²² Tozzer footnotes 1006-1011.

toras y partes bajas (que no es pescado que sabe andar en
fondo) y llevan sus Sarpones atados en sus sogas con boyas
al cabo; hallados los Sarponean y sueltan las sogas y las
boyas y ellos con el dolor de las hecidades Sujan arriba y otra par-
te por lo baxo y de poca agua que jamas va alo fondo de la
mar ni saben, y como son tan grandes van tucando al ciono
y tan sanguinos, van se desangrando: y assi con la señal del
ciono los siguen en sus Varquillas los Indios y despues los ha-
llan con sus boyas y sacan. Es pesca de mucha recreacion y pro-
uecho ca son todos carne y manteca. Ay otro pescado en esta
costa al qual llaman ba ancho y redondo y bueno de comer
pero muy peligroso de matar lo de topas con el: porque tan poco
sabe andar en lo fondo y es amigo de andar en el ciono donde
los Indios le matan con el arco y flecha: y si se desaydan au-
dando con el sopisandole en el agua acude luego con la cola
q la tiene larga y delgada y hierre con vna sierra q tiene tan
fieram^{te} que no se puede sacar de donde la mete sin hacer muy
mayor la herida porque tiene los dientes al reves de la man.
Y aqui esta pintada. De tras serietras vsaban los Indios para
cortar sus carnes en los sacrificios del demonio y era officio de
sacerdote tenerlas y assi temian muchas son muy lindas, ca
son vn hueso muy blanco y curioso Seco sierra assi agudo
y delicado q corta como cuchillo. Ay vn pescadillo pequeño
tan poncoñoso que nadie q lo come escapa de morir Simchado
todo muy en breue, y buela a algunos artas veces aunque es
conocido en que es algo tardio en morir fuera del agua y se Sim-
cha mucho todo el. Ay muy gentiles Sostiones en el rio de Cham-
peton y ay muchas tiburones en toda la costa.

Demas de los pescados cuya morada son las aguas ay algunas
cosas q juntamente se siuen y buien en el agua y en tierra como

son muchas yguanas,⁵²³ las cuales son como lagartos de España en la hechura y grandeza y en el color aunque no son tan verdes, estas ponen huevos en mucha cantidad y andan siemp[re] cerca dela mar y de donde ay aguas y indifferentem[en]te se guarecen en el agua y en la tierra por lo qual las comen los Españole[es] en t[iem]pos de ayuno y la hallan muy singular comida y sana. Ay destas tantas que ayudan la cuaresma a⁵²⁴ todos: y pescan las los Indios con lazos encaramadas en los arboles y en agujeros dellos,⁵²⁵ es cosa increíble lo q[ue] sufren el hambre ca acaece estar de[spue]s de tomadas veynte y treynta dias biuas sin comer bocado y sin se enflaquecen: y he oydo q[ue] ay experiencia hecha q[ue] si les flotã las barrigas con arena en gordan mucho. Es el estiercol desta[de] admirable medicine para curar nuues delos ojos puesto fresco en ella. Ay tortugas a marauilla grande[de] q[ue] las ay muy mayores q[ue] grandes rodela[de]s y son de buen comer y tienen harto que:⁵²⁶ ponen los huevos tan grandes como de gallina y ponen ciento y cincuenta y dozientos haziendo en la arena fuera del agua vn gran hoyo y cubriendolos de[spue]s con el arena y alli salen las tortuguilla[de]s. Ay otras diferencias de tortugas en la tierra por los montes secos y en las lagunas. Vnpescado vi en las costas algunas vezes q[ue] por ser de concha todo lo dexa para p[er] aqui. Es pues del grandor devna tortuga pequeña y cubierto por arriba devna concha delicada redonda de hermosa hechura y verde muy claro, tiene vna cola delo mesmo de la concha muy delgada queparece punzon y larga como vn xeme por debaxo es de muchos pies y todo lleno de menudos huevos q[ue] no tiene que comer del sino huevos y comen los mucho los Indios llamanle ensu lengua mex.⁵²⁷ Ay muy fieros lagartos⁵²⁸ los cuales aunq[ue] andan en el agua salen y estan mucho en tierra, y comen entierra /o la cabeça fuera del agua porque carecẽ de agallas y no pueden mascar dentro del agua. Es animal pesado y no se aparta mucho del agua y tiene furioso impetu en⁵²⁹

⁵²³ See DMM: Yguana en general: huh. / Yguana hembra: ix bijl huh; chuplal huh. / Yguana macho: ah thol; xiblal huh; ah tzel. See also BMTV: Lagarto, coronado con cresta y macho: ah pach. ¶ La hembra: ix pach. ¶ Lagarto, otro que anda por los arboles: toloc. ¶ Lagartos, como iguanas de tierra y agua: ytzam. ¶ Lagarto otro, o yguana: can pach, tamcelem huh.

⁵²⁴ The word “a” is written above the line.

⁵²⁵ See CMM: Le: lazo para caçar o pescar, y caçar y pescar con lazo. ¶ in Leah chich:

⁵²⁶ See BMTV: Tortuga, galápago en general: ac. ¶ Tortuga de la mar: yacil kaknab. ¶ Tortugas de la mar, pequeñas, buenas para comer: yax ac. / Hicotea de la mar: xiuil ac.

⁵²⁷ *Limulus polyphemus*, horseshoe crab. See DMSF: Mex: un pescado que tiene mucha barbilla.

⁵²⁸ See BMTV: Cocodrillo, por caymán: ain. / CMM: Ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilas.

⁵²⁹ Tozzer footnotes 1012-1017.

55

son muchas y guanas, las quales son como lagartos de España en la hechura y grandezca y en el color aunque no son tan verdes, estas ponen huevos en mucha cantidad y andan siempre cerca de la mar y de donde ay aguas y indifferente^{te} se guardan en el agua y en la tierra por lo qual las comen los Españoles entos de ayuno y la hallan muy singular comida y sana. Ay deudas tantas que ayudan la guarisma todos: y pescan las los Indios con lasos encaramadas en los arboles y en agujeros de ellos, es cosa increíble lo que sufren la Sambie ca acaete estas despues de tomadas veynete y treynta dias vivas sin comer bocado y sin se enflaquecer: y se oydo que ay experiencia hecha que si les flota las barrigas con arena en gordan mucho. Es el estriental desta admirable medicina para curar nuves de los ojos puesto fresco en ellas. Ay tortugas amaravilla grandes que las ay muy mayores que grandes rodellas y son de buen comer y tienen tanto que ponen los huevos tan grandes como de gallina y ponen ciento y cinquenta y doscientos saliendo en el arena fuera del agua un gran hoyo y cubriendolos despues con el arena y alli salen las tortuguillas. Ay otras diferencias de tortugas en la tierra por los montes secos y en las lagunas. Un pescado vi en las costas algunas veces que por sea de concha todo lo dexa para por aqui. Es pues del grandor de una tortuga pequena y cubierto por arriba de una concha delicada redonda de hecososa hechura y verde muy claro, tiene una cola de lo mismo de la concha muy delgada que parece pueron y larga con un xeme por debajo es de muchos pies y todo lleno de meruidos huecos que no tiene que comer del sino huevos y comen los muchos los Indios llamante en su lengua mexe. Ay muy fieros lagartos los quales aunq andan en el agua salen y estan mucho en tierra, y comen en tierra sola cabeza fuera del agua porque carece de agallas y no pueden mascar dentro del agua. Es animal pesado y no se aparta mucho del agua y tiene furioso impetu en

el acometer a algo /o en la huyda. Es muy tragon q[ue] cuentan del cosas e[strañas], y lo queyo se es que vno nos mato cerca de vn mona[st]eri[o] vn Jndio, vañandose envna laguna y fue luego de alli avn rato vn religioso con los Jndios a matarle ael y para matarle tomaron vnperro no muy grande y metieronle vn fuerte palo por la boca hasta el sieso hechizo consus puntaσ y ataronle por las tripas del perro vna muy rezia sogas y hechando en la laguna elperro salio luego el lagarto y lo tomo en los dientes yselo trago; y tragado tiro lagente q[ue] con el frayle yua y le sacaron con gran trabajo y dificultad atrauessandosele elpalo en el cuerpo, abrieronle y hallaronle la mitad del hombre enel buche y mas el perritto. estos lagartos engendran como los animales y ponen huebos,⁵³⁰ y para ponerlos hazen grandes hoyos enel arena, muy cerca del agua y ponen trezientos huevos y mas grandeσ mas q[ue] de aues y dexanlos alli hasta el tiempo que les a naturaleza enseñado que han de salir y entonces andanse por alli aguardando y salen los lagartillos desta man[er]a. Salen del huebo tan grandes como vn palmo y estan aguardando la ola de la mar que bate cerca dellos, y assi como la sienten saltan desu lugar ala agua y todos los que no alcançan quedan muertos enel arena que como son tan tiernos y ella esta muy caliente del sol abrasansse y mueren luego: los q[ue] alcançan al agua escapan todos y comiençan luego a andar por alli hasta que acudiendo los padres los siguen desta manera escapan muy pocos aunq[ue] ponen tantos huebos, no sin diui[n]a prouidencia que quiere sea mas lo q[ue] nos aprouecha q[ue] lo que nos daña y podria tanto perjudicar como estas bestias si todas saliessen al luz.

Parrapho VII. de la manera que⁵³¹ ay de serpientes
y otros animales ponçoñosos.

De culebras /o serpientes es grande la diuersidad que ay de⁵³²

⁵³⁰ See BMTV: Desouar el pescado o tortugas, yguanas: alancil .i. helancil. ¶ Agora es tiempo de desobar el pescado: hele v kin helancil cay.

⁵³¹ A “d” is crossed out here.

⁵³² Tozzer footnote 1018.

el acometer a algo lo en la Suya da. Es muy tragon q' cuentan
del cosas estriñas, y lo que yo se. es que nos mato vna caca de
vn monest.º vn fradio vñandose en vna laguna. y fue luego de
alli avn rato vn religioso con los fradios amatale a el y para
matale tomaron vn perro no muy grande. y metieronle vn
fuerte palo por la boca hasta el sieso hechilo con sus puntas
y ataronle por las tripas del perro vna muy rella sogá y se-
chando en la laguna el perro salio luego el lagarto y lo to-
mo en los dientes y se lo trago; y tragado tiro la gente lo con el
frayle yua. y le sacaron con gran trabajo y dificultad abra-
uessandosele el palo en el cuerpo, abrieronle y hallaronle
la mitad del hombre en el buche. y mas el peraitto. es en la
gargas engendran como los animales y ponen huevos, y pa-
ra ponerlos hacen grandes hoyas en el arena muy cerca del
agua y ponen trescientos huevos y mas grande el mas q' de
aues y dexanlos alli hasta el tiempo que les a naturalcha
enseñado que han de salir y entonces andanse por alli aguar-
dando y salen los lagartillos desta man.ª. Salen del huebo
tan grandes como vn palmo y estan aguardando la ola de
la mar que bate cerca dellos, y assi como la sienten saltan
de su lugar ala agua y todos los que no alcanzan quedan
muertos en el arena que como son tan tiernos y ella esta muy
caliente del sol abrasanse, y mueren luego los q' alcanzan
al agua escapan todos y comienzan luego a andar por alli
hasta que oydiendo los padres los siguen. desta manera
escapan muy pocos aunq' ponen tantos huevos, no sin diui.
providencia que quiere sea mas lo q' nos aprovecha lo que
nos daña y podría tanto perjudicar como estas bestias si to-
das saliesen alul.

Parapho VII. de la manera que hay de serpi-
entes y otras animales poncoñidos.

De culebras lo serpientes es grande la diuersidad que ay de

de muchas colores y no dañosas: saluo dos castas dellaσ las vnas son muy ponzoñosas biuoras y mayores mucho que las de aca de E[spaña llaman las taxinchan⁵³³ otras ay tambien muy ponçoñosas y muy grandes y con cascabel en las colas,⁵³⁴ otras muy grandes que se tragan vn conejo o dos y no sō dañosas⁵³⁵ y es cosa de dezir q[ue] ay Jndios que con facilidad toman las vnas y las otras sin recibir dellas perjuzio. Ay vna casta de lagartijas mayores q[ue] las de aca de las q[ua]les es marauilla grande el temor q[ue] los Jndios tienen, porq[ue] segun ellos dizen entocandola la pers[on]a suda visu dorcillo el qual es mortal ponzoña. Ay muchos alacranes entre laσ piedras y no son tanponçoñosos como los de aca de E[spaña. Ay vn genero de hormigas grandeσ cuya picada es mucho peor y duele y encona mas q[ue] la de los alacranes,⁵³⁶ y tanto q[ue] dura su entonacion mas al doble que la del alacran como heyo experimentado. Ay dos generos de arañas, lavna muy pequeña y muy pestifera, la otra es muy grande y toda cubierta de espinitas muy delicadas negras que parecen bello y tienen en ellas la ponçoña,⁵³⁷ y assi se guardan mucho de tocarlas los Jndios donde las ay. Ay vn gusanito colorado del qual se haze vnguento muy bueno amarillo para hinchazoneσ y llagas con no mas de batirlos /o amasarlos juntos y sirue de olio para pintar los vasos y haze fuerte lapintura.⁵³⁸

Parrapho VIII. de las auejas y fu miel y cera.

Ay dos castas de auejas y ambas son muy mas pequeñas que las nuestras. Las majores de ellas crian en colmenas, las cuales son muy chicas,⁵³⁹ no hacen panal como las n[uest]ras sino ciertas bexiguitas como nuezes de cera todas juntas vnas a otraσ llenas de la miel, para castrarlas no hazen mas de abrirla colmena y rebentar convnpalito estas bexiguitas y assi corre⁵⁴⁰

⁵³³ Roys/Ethno: Taxinchan. Serpents growing to a meter in length and marked with black and green stripes.

⁵³⁴ See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan.

⁵³⁵ See DMM: Culebra vna grande: och can.

⁵³⁶ See EBM: Hoch: A long-bodied ash-colored ant found in old tree-trunks.

⁵³⁷ See CMM: Couoh: arañas muy ponçoñosas. See also BMTV: Araña, otra grande de largos braço, negra y bellosa, llamada tarántula: chiuoh.

⁵³⁸ *Coccus axin*. See BMTV: Gusano de que se haze el **nin**, unguento medecinal y barniz con que dan lustre a cosas: nin.

⁵³⁹ See DMSF: Yikil cab: abeja. In modren usage these bees are called Xunan cab, Colel cab and X-nuc.

⁵⁴⁰ Tozzer footnotes 1019-1029.

de muchas colores y no dañosas: salvo dos castas dellas
las unas son muy poncosas as biunas y mayores mucho que
las de aca de España llaman las tarixindun no tras ay tan
bien muy poncosas y muy grandes y con cascabel en las
colas. otras muy grandes q se traigan vn conejo y dos y no so
damaas y es cosa de delirio ay Indios que con facilidad
roman las unas y las otras sin recia dellas por su yfio.
Ay otra casta de lagartijas mayores q las de aca de las q
les es maravilla grande el como q los Indios tienen por q
según ellos dicen entocandola la pers. suda vn su doncello
el qual es mortal poncoso. Ay muchos alacranes entre las
piedras y no son tan poncosos como los de aca de España.
Ay vn genero de hormigas grande q cuya picada es muy
poco y duele y en cosa mas q la de los alacranes, y tanto q
dura su enconacion mas al doble que la del alacran como
se yo experimentado. Ay dos generos de arañas, la vna
peguana y muy pedifera, la otra es muy grande y toda
cubierta de espinas muy delicadas negras q parecen bello
y tienen en ellas la poncosia y assi se guardan mucho de
tocarlas las Indios donde las ay. otras muchas sabandi-
jas ay, pero no dañosas. Ay vn gusano colorado del qual
se hace unguento muy bueno amarillo para smcharonas
y llagas con no mas de batirlos o amasarlos juntos y sirve
de olio para pintarlos vasos y hace fuerte la pintura.

Parapho VIII. de las auejas y su miel y cera.

Ay dos castas de auejas y ambas son muy mas pequeñas.
Q las más, las mayores dellas crian en almenas las quales
son muy chicas, no hacen panal como las más sino ciertas
berxiquitas como nueves de cera todas juntas vnas a otras
llenas de la miel, para castarlas no hacen mas de abrir la
colmena y rebentar con vn palito estas berxiquitas y assi corre

la miel y sacan quando les parece la cera, las demas crian en los montes⁵⁴¹ en concabidadeσ de arboles y depiedras y alli les buscan la cera; de la qual y de miel abunda esta tierra mucho y la miel es muy buena saluo q[ue] como es mucha la fertilidad del pasto delas auejas sale algo tocada del agua y es menester darle vn heruor al fuego y con darselo queda muy buena y de mucha dura. La cera⁵⁴² es buena saluo que es muy humosa y nunca se a acertado qual sea la causa y envnas prouincias es muy mas amarilla por razō delaσ flores. no pican estas auejas ni hazen quando las castrã mal.

[Parrapho IX]

Mucha es y muy de notar la diuersidad deyeruas y flores q[ue] a Yucatan ornan ensus t[iem]pos assi en los arboles como en las yeruas y muchas dellas amaruilla lindas y hermosas y de diuersos colores y olorosas: las quales allende el ornato de que a los montes y campos atauian dan abundantissimo mantenim[ient]o alas auejitas para su miel y cera. Pero entre ellas porne aqui algunas assi por supreciosidad de olor y hermosura como por el prouecho q[ue] dellas los moradores de aquella tierra tienen. Ay assenjos⁵⁴³ muy mas frescos y olorosos que los de aca y de mas largas hogitas y delgadas y crian los los Indios para sus olores y recreacion y hevisto que se hazen mas hermojos con echarles cernada las Indias alpie. ay vna yerua demuy anchas hojas y de altas y gordas ramas de singular frescura y fertilidad porque de pedaços delas ramas sedan tanto q[ue] crecen en manera y muchedumbre delas mimbreras aunq[ue] en nada lesion de comparar, tratada vn poco la hoja entre las manos tiene el verdad[er]o olor de treuol aunq[ue] lo pierde despues de seca. es may buena para frescura delos templos en las fiestas y de esto sirve.⁵⁴⁴ Ay tanta aluahaca⁵⁴⁵ q[ue] estan los monteσ y los caminos llenos de ella en algunas partes y con nacer en aquellas⁵⁴⁶

⁵⁴¹ See CMM: Ah bool: abejas monteses que hazen miel y no pican. / BMTV: Abeja pequeña de miel buena: ix œeo.

⁵⁴² See BMTV: Çera comoquiera: cib. ¶ El que la labra: ah men cib. ¶ Çera por coser cruda: chee cib .l. chechee cib. ¶ Çera blanca: çac cib .l. çaçac cib. ¶ Colorada: chachac cib. ¶ Çera muy pegajosa: locooc. ¶ Cera o liga de Sotuta: v locooc ixtuta. ¶ Çera en pelotas o maciza: voliz cib. ¶ Çera en panes redondos como platos: lacil cib. ¶ Çera en panes largos y grandes: chem cib. ¶ Çera labrada en candelas: tixbil cib. ¶ El çerero de ellas: ah tix cib. ¶ Çera de las orejas: v taa xicin. ¶ Çera ylada o ylera: hilbil .l. hil paybil cib.

⁵⁴³ See EBM: Zizim: *Artemisia mexicana*, Willd. (Millsp. I, 323; Gaumer.) Agenjo del pais. *A. vulgaris*, L. (Standl.) See also CMM: Çiçim: axengios verdes desta tierra.

⁵⁴⁴ The plant which is being described here appears to be the **Chacah**, *Bursera simaruba* (L.)

⁵⁴⁵ Basil. *Ocimum micranthum*, Willd. See BMTV: Albahaca, yerba: ix cacal tun .l. ix cacal toc.

⁵⁴⁶ Tozzer footnotes 1030-1033.

la miel y sacan quando les parece la cera, las de mas orian
an por los montes en conca de la dola de aboias y de piedras
y alli les buscan la cera; de la qual y de miel abunda esta
tierra mucho y la miel es muy buena saluo q̄ como es mucha
la fertilidad del pado de las auellas sale algo socada de la
agua y es menester darle vn seruor al fuego y con daasela
queda muy buena y de mucha dura. La cera es buena saluo
que es muy huesa y nunca se a acertado que sea la causa
y en vnas prouincias es muy mas amarilla por rallo de las
flores. no pican estas auellas ni salen quando las castrá mal.

Mucha es y muy de notar la diversidad de yeruas y flores
ayucatan orian en sus tps assi en los arboles como en las yer-
uas y muchas dellas amarailla lindas y hoomasas y de di-
ueras colores y olorosas: las quales allende el ornato de que
los montes y campos atauian dan abundantissima mantan-
mim. alas aujitas para su miel y cera. Pero entre ellas por-
ne aqui algunas assi por su preciosidad de olor y hoomasura
como por el prouecho q̄ dellas los moradores de aquella tierra
tienen. Ay assensos muy mas frescos y olorosos que los de acá
y de mas largas hogitas y delgadas y orian los Indios para
sus olores y recreacion y hervido queso. Salen mas hoomasos
con echales ceznada las Indias al pie. ay vna yerua de muy
ancas hojas y de altas y gordas ramas de singular frescura
y fertilidad porque de pedacos de las ramas se dan tanto q̄
crecen en manera y muchedumbre de las mimbresas auing
en nada les on de comp arar, tratada vn poco la hoja entre
las manos tiene el verdad. olor de treuel auing lo pierda des-
pues de seca. es muy buena para frescura de los temples en las
fiestas y de esto siue. Ay tanta aluabaca q̄ edran los montes
y los caminos llenos della en algunas partes y con naca en aque-

peñas es muy fresca, hermosa y olorosa aunq[ue] no se compara a la q[ue] se cria en las huertas llevada de aca q[ue] es cosa de ver lo q[ue] cria y ensancha cada pie. Ay vna flor que llaman tixzula⁵⁴⁷ del mas delicado olor que yo he olido y mucho mas que los jazmines, es blanca, y la ay la morada clara y porque es su trõco de cebollas gordas sepodria traer a E[sp]aña. Es pues desta man[er]a echan sus cebollas vnas e[sp]adañas altas y gruesas muy frescas que todo el año durã y dan vna vez enel año en medio vn mastil verde ancho como de tres dedos y gordo y tan largo como las e[sp]adañas. en este al cabo salen las flores en vn manojito cada vna deun xeme de largo con elpeçon, abiertas quedan cinco hojitas largas y abiertas y cierralas por lo baxo vna tela blanca delicada y en medio tienen vnas telitas amarillas⁵⁴⁸ amarauilla hermosas de blanco y amarillo, cortado este bastago y puesto envn jarro de agua dura con suaue olor muchos dias porque no se abren las flores juntas sino poco a poco. Ay vnas açucenas muy blancas y olorosas y que duran mucho en agua y faciles de traer aca porque son tambien de cebolla y en todo semejantes alas açucenas:⁵⁴⁹ saluo q[ue] el olor es mas suaue y no dañoso ala cabeça y no tienen lo amarillo de las azucenas en medio. Ay vna rosa llamada ix laul⁵⁵⁰ q[ue] me han dicho q[ue] es de mucha hermosura y olor. Ay tambien vn genero de arboles que llaman nictē⁵⁵¹ que lleuan muchas rosas blancas y otras medio amarillas y otras medio moradas. son de mucha frescura y olor y hazen de ellas galanos ramilletes y los q[ue] quieren letuario. Ay vna flor que llaman Kom,⁵⁵² la qual es de mucho olor y arde de gran calor quando huele, podriase facilm[en]te traer aca y son sus hojas amarauilla frescas y anchas. Sin estas flores y yeruas olorosas ay otras muchas muy provechosas y medicinales, entre las quales ay dos maneras de yerua mora muy fresca y muy linda.⁵⁵³ Ay mucha doradilla⁵⁵⁴ y culantrillo⁵⁵⁵ y vna yerua con cuyas hojas cozidas y agua se quitan amarauilla las hinchazones delos pies y piernas. Ay otra muy singular para curar llagas viejas q[ue] llaman yax pahal che.⁵⁵⁶ Ay tambien otra⁵⁵⁷

⁵⁴⁷ Most probably **ix çula**. See BMTV: Açuçena blanca y olorosa: ix çula. / Lirio blanco: çula .l. ix çula. ¶ Lirio cãrdeno: ix chac çula. Probably *Hymenocallis americana*. Tozzer reports it as *Polianthes tuberosa* L., but there is no listing for a *Polianthes* variety in the vocabularies.

⁵⁴⁸ The word “amarillas” is underlined by 12 dots.

⁵⁴⁹ As a possibility see BMTV: Açuçena, especie de lirio, y su flor: yx bac nictē.

⁵⁵⁰ *Stemmadenia insignis* Miers

⁵⁵¹ *Plumeria* sp. The three colors mentioned in the text, white, yellow and light purple, are significant because they are three of the four colors of the four world directions as described in Capítulos CXII – CXVI (pages 28r-32r). The fourth color is deep purple. When called upon in rituals, the light purple is called red and the dark purple is called black. As a reminder, red is the color of the east, white of the north, black of the west and yellow of the south. When planting **nictē** around the home the color of the **nictē** is sometimes still taken into consideration with the different colors being planted in their corresponding world directions.

⁵⁵² Perhaps *Psittacanthus americanus*?

⁵⁵³ *Solanum cornutum* Lam. or *Solanum nigrum*, L. See CMM: Pahal can: yerua mora, cuyas hojas majadas madura los incordios maiormente si se pone aceite. / Pak can: yerua mora .l. pakal can.

⁵⁵⁴ See DMM: Doradilla yerua: cuxul muo; muo kak; ix muo coc.

⁵⁵⁵ *Adiantum tricholepis* Fée. See BMTV: Yerua mui medicinal, llamada 'culantrillo de pozo': ix tel çiu.

⁵⁵⁶ Perhaps **yax halal che** is meant. *Pedilanthus itzeus*, Millsp.

⁵⁵⁷ Tozzer footnotes 1034-1041.

Las penas es muy fresca. Se llama y albura. aunq̄ nos acompa-
na a la q̄ se cria en las suetas. Lleuada de aca q̄ es cosa muy de
vie lo q̄ cria y oroncha cada pie. Ay una flor que llaman trix-
zula del mas delicado olor que yo se oido y mucho mas que
los jazmines, es blanca, y ay la morada clara y porque es su tra-
ca de caballos gordos se podria traer al spacia. Es pues de esta
manera: coban sus cebollas vnas espadarias altas y gruesas muy
frescas que todo el año duran y dan vna vez en el año vn medio
vn madril verde ancho como tres dedos y gordo y tan largo co-
mo las espadarias. en este alcabo salen las flores en vn manojo
cada vna de un xome de largo con el pecan, abiertes quedax
cinco sofitas lagas y abiertas y ciexalas por lo baco. vna tela
blanca delicada y en medio tienen vnas telitas amarillas
amazauilla hermosas de blanco y amarillo, cortado este bat-
tajo y puelto en vn jarro de agua dura con muy suave olor mu-
chos dias porque no se abren las flores juntas sino muy poco a
poco. Ay vnas acucarnitas muy blancas y olorosas y que duran
mucho en agua y faciles de traer aca porque son tambien de ca-
bolla y entido son semejantes alas acucenas: salio q̄ el olor es mas
suave y no dañado ala cabeza y no tienen lo amarillo delas acu-
cenas en medio. Ay vna rosa llamada ixclaul q̄ me han dicho
q̄ es de mucha hermosura y olor. Ay tambien vn genero de ar-
boles q̄ llaman miete que lluevan muchas rosas blancas y otras
medio amarillas y otras medio moradas. son de mucha frescu-
ra y olor y salen dellas galanos ramilletes y los q̄ quieren le-
tuario. Ay vna flor que llaman Rom, la qual es de mucho olor
y arde de gran calor quando suele. podriase facilm̄e traer
aca y son sus hojas amarauiilla frescas y anchas. Sin es de las
flores y yerbas olorosas ay otras muchas muy provechosas y me-
dicinales, entre las quales ay dos maneras de yerua mora muy
fresca y muy linda. Ay mucha doradilla y culantrillo y vnas
yerua con cuyas hojas cogidas y agua se quiton amarauiilla las
sincha y mas delas pies y piernas. Ay otra muy singular para
curar llagas viejas q̄ llaman yaxpialche. Ay tambien otra

quetiene el mesmo sabor del hinojo y se come y es muy buena para cozer agua y para curar llagao puesta assi cruda como lapassada. Ay en lo de bayhalar çarçaparrilla.⁵⁵⁸ Tienen en cierta yerua que crian en los pozos y en otras partes triangulada como la juncia,⁵⁵⁹ pero muy mas gorda, dela qual hazen sus seras y suelen la te[ñ]ir de colores y hazen las muy lindas amarauilla. Tienen vna yerba silue[tre] y tambien que la crian ensus casas y es mejor, dela qual sacan su manera de cañamo de q[ue] hazen infinitas cosas para su serui[ci]o. tambiense crian en algunos arboles sinser desu cosecha vn cierto genero de yerbas las quales echan vn as frutas como pequeños cohombros, de los quales se hazen sus gomas /o colas con que pegauan lo q[ue] auian menester.

[Parrapho X]

Las simientes quepara la humana suftentacion tienen son muy buen maiz⁵⁶⁰ y de muchas diferencias dello y colores, delo qual cogen mucho y hazen trojes⁵⁶¹ y guardan en silos⁵⁶² para los años e[sterile]s. Ay dos castas de habas pequeñas⁵⁶³ las vn as negras y las otras de diuersos colores y otra que han lleuado los Españoles blanquillas y pequeñas, Ay desupimienta muchas diferencias de calabaças,⁵⁶⁴ algunas delas quales son para sacar les las pepitas para hazer guisados⁵⁶⁵ /otras para comer asadaσ y cozidas y otras para vasos desus seruicios. tienen ya meloneσ y muy buenos y calabaças de E[spaña], hemos los puesto en cojer mijo y dase amarauilla bien y es buen mantenim[ient]o, tienē vna fruta amarauilla fresca y sabrosa q[ue] se siembra y la rayz q[ue]⁵⁶⁶ nace como nabo gordo y redondo es la fruta comē se crudas consal:⁵⁶⁷ la otra rayz que nace debaxo de tierra sembrandola que es grande mantenim[ient]o y es de muchas diferencias,⁵⁶⁸ ca ay moradas amarillas y blancaσ comense cozidas y asadas y son buena comida y tiran algo acastañas,⁵⁶⁹ y⁵⁷⁰

⁵⁵⁸ **Cocch**, or **X cocch ak**. *Smilax mexicana*, Griseb. See BMTV: Çarçaparrilla: co ceh.

⁵⁵⁹ See BMTV: Junco oloroso o juncia, cuja raíz es medicinal: tubux .l. tuppux.

⁵⁶⁰ See BMTV: Maíz en grano: ixim. ¶ Maíz tostado: kelbil ixim. ¶ Maíz cocido, con sal y frisoles: taabil co. ¶ Maíz cosido: chacbil yxim. ¶ Maíz tierno y nuebo: ak ixim. ¶ Maíz añejo: vchben yxim. ¶ Maíz amarillo de pequeña mazorca: peu nal .l. peu ixim; pep nal .l. ixim. ¶ Maíz temprano, que se sembró temprano: pay be nal. ¶ Maíz tardío: pachal nal. ¶ Maíz espigado: hokaan v yijh nal. ¶ Maíz granado: chacabyen nal. ¶ Maíz ya saçonado: kan nal. ¶ Maíz amarillo: ix kankan, kan ppoc nal .l. ixim.

⁵⁶¹ See BMTV: Alholí o granero echo de palos: cumche, çhil.

⁵⁶² See CMM: Xux cab .l. xux cab haaltun: silo o alholi donde se guarda maiz, o cisterna seca sin agua.

⁵⁶³ See BMTV: Frisoles pequeños, legumbre de esta tierra: buul. ¶ Acauadoseme an mis frisoles: xupi voh buul. ¶ Perdiéronse mis frisoles con el sol: çati yn buul tumen kin. ¶ Frisoles verdes: yaax buul. ¶ Frijoles secos y pasados: kan buul. ¶ Frisolar: v pach buul. ¶ Frisoles carcomidos y aguherados: xohocnac buul .l. xoh buul. ¶ Frisoles grandes, y la mata que los lleua: yb. ¶ Vengo a comprar frisoles de éstos: ah man yben vaie. ¶ Frisoles así, grandes y negros: yx buul yb. ¶ Frisoles cosidos: kabax. ¶ Su caldo: kabaxil.

⁵⁶⁴ See BMTV: Calabaça de comer, su mata y fruta: kum. ¶ Calabaças pequeñas y tenpranas: peeb kum .l. peeu kum. ¶ Calabaças y milpa de ellas: v pach kum. ¶ Calabaças de Castilla comestibles: castelan lec. ¶ Calabaças comestibles de cáscara berde y gustosas: yax dzol. ¶ Calabaças destas, amarillas: kan dzol. ¶ Otra, grande: ca. ¶ Calabaçon para agua o miel: chu. ¶ Calabaçones, otros: luch. ¶ Cabalabaçon no comestible, rredondo y de gruesa corteça: leec.

⁵⁶⁵ See CMM: Çicil: pepitas de calabaças.

⁵⁶⁶ The word which follows is “sale” but has been crossed out.

⁵⁶⁷ See CMM: Chicam: xicama. Es vna raíz que se cria debaxo tierra como el nauo.

⁵⁶⁸ See CMM: Çin: yuca de donde se haze el çaçau.

⁵⁶⁹ See CMM: Iz: batatas o camotes; son buenas de comer. casi tienen sabor de castañas. / BMTV: Rayces de cañas, sabrosas de comer: macal.

⁵⁷⁰ Tozzer footnotes 1042-1054.

que tiene el mismo sabor del Simojun y se come y es muy buena
para cozer agua y para curar llagas quando está curada como
la pasada. Ay en lo de Baybalar, concapaxilla. Tienen en die-
ta yerua que crían en los pozos y en otras partes trianguladas
como la juncia, pero muy más gorda, de la qual hacen sus sotas
y suelen la tomar de colores y hacen las muy lindas amaraui-
lla. Tienen una yerua silustre y también en que da crían en sus
casas y es mejor, de la qual sacan su manava de cocharo de
hacen infinitas cosas para su servicio. También se crían en al-
gunos árboles sin ser de su cosecha. Un cierto genero de yervas,
las quales cohan unas frutas como pequeñas cohombras, de
los quales se hacen sus gomas, o colas con que pegavan lo
auian menester.

Las simientes que para la humana sustentacion tienen son
muy buen maíz y de muchas diferencias de ello y colores, de la
qual togan mucho y hacen trojes y guardan en silas para los
años estoriles. Ay dos castas de habas pequeñas las unas negras
y las otras de diversas colores y otras que han llevado los Es-
pañoles blanquillas y pequeñas, Ay de su pimiento muchas dife-
rencias de calabacas, algunas de las quales son para sacar
las las pepitas para hacer guisados otras para comer casadas
y cocidas y otras para usar de sus servicios. Tienen ya melones
y muy buenos y calabacas de España, Semas las puesto en co-
jer mijo y dase amarauiilla bien y es buen mantenimiento. Tienen
una fruta amarauiilla fresca y sabrosa q se siembra y la raíz
q sale nace como nabo corto gordo y redondo es la fruta como
se crudas con sal: la otra raíz que nace de barxo de tierra
sembrandola que es grande mantenimiento y es de muchas dife-
rencias, ca ay moradas amarillas y blancas comense cocidas
y asadas y son buena comida y tiran algo acaloradas y
ayudas

ayudan asadas a beuer. Ay otros dos generos de raizes buenas y son mantenimiento de los Indios. otras dos rayzes siluestreσ q[ue] separecen algo saladas q[ue] prim[er]o he dicho, y ayudan ent[iem]pos de necessidad de hambre a los Indios,⁵⁷¹ ca sin ella no curan dellas. Tienen vn arbolillo de blandas ramas y q[ue] tiene mucha leche,⁵⁷² las hojas del qual se comen guisadas, y son como berças de comer y buenas con mucho tocino gordo. Plantanlo⁵⁷³ los Indios luego do quiera q[ue] van a amar y en todo el año tiene hoja que le cojer. Ay muy frescas chicorias, y criauanlas en las heredades aunque no las saben comer.⁵⁷⁴

[Parrapho XI]

Cosa es de mucho alabar adios con el propheta q[ue] dize admirable es señor tu nombre en toda la tierra por la muchedumbre de arboles q[ue] en esta tierra su mag[esta]d crió, todos tan desemejates de los n[uest]ros q[ue] hasta oy se alla visto vno q[ue] conozca digo en Yucatan q[ue] fuera, si he visto y de todos tienen sus seruicios y prouechos los Indios y aun los Españoles. Ay vn arbol de cuya fruta q[ue] es como muy redondas calabazas hazen los Indios sus vasos⁵⁷⁵ y son muy buenos y hazen los ellos muy pintados y galanos. De esta mesma casta ay otro q[ue] lleva la fruta mas pequeña y muy dura y hacen de ella otros vasillos para unguentos y otros seruicios.⁵⁷⁶ Ay otro el qual lleva vna frutilla como auellanaσ de cuexo de la qual se hazen buenas quantas y con la cascara se lava la ropa como con Xabon: y assi haze su espuma.⁵⁷⁷ Criauan mucho el arbol del encienso para los demonios⁵⁷⁸ y sacauanselo, hiriendo con vn piedra el arbol en la corteza para q[ue] por alli corriesse aquella goma /o resina / es arbol fresco alto y de buena sombra y hoja, pero su flor haze negra la cera donde lo ay. Ay vn arbol q[ue] crian en los pozos muy hermoso de alto y fresco de hoja y que es marauilla lo que estiende sus ramas las quales nacen en el tronco por mucho orden, ca nacen de tres⁵⁷⁹

⁵⁷¹ See BMTV: Raiz que se come en tiempo de hambre: cup; v uij cup.

⁵⁷² See BMTV: Col de esta tierra, comestibles las ojas: chay.

⁵⁷³ The letters "lo" are written above the line.

⁵⁷⁴ Nabukak: *Sonchus oleraceus* L.

⁵⁷⁵ See CMM: Luch: vaso generalmente para beuer. / Luch: xicara o calabaza de arbol antes y despues de cortada, y el arbol que la lleva.

⁵⁷⁶ See NEM: Homa: Vaso ceremonial, hecho con el fruto de *Crescentia cujete*.

⁵⁷⁷ See CMM: Árbol jabonero, cuya fruta sirbe de jabón para labar la ropa: çihom. Also called zibul.

⁵⁷⁸ See CMM: Pom: copal, que es el incienso desta tierra.

⁵⁷⁹ Tozzer footnotes 1055-1062.

ayudan a beber. Ay otros dos generos de raizes buenas
y son mantonimiento de los Indios. otras dos raizes ay si-
milares & separecen algo saladas & primas. Se dicho, ya qu-
dan otros de necesidad de hambre a los Indios, ca sin ella
no curan dellas. Tienen vn arbolillo de blandas ramas y
& tienen mucha leche, las hojas del qual se comen guisa-
das y son como secas de comer y buenas con mucho tocino
gorda. Plantan los Indios luego de quierales van a morar
y en todo el año tiene hoja que se cose. Ay muy frescas co-
rriales y corrianas en las heredades aunque no las sabemos
mas.



Esta es de mucho alabai adios con el profeta & dize admira-
ble es sonar tu nombre en toda la tierra por la muchedumbre
de arboles & en esta tierra su maj. cae, y todos tan desem-
tes de los mios & Sabido y se allavido vno q como ca digo en
Yucatan & fuera, si hervido y de todos tienen sus seucias y
provecchos los Indios y aun los Españoles. Ay vn arbol de cuya
fruta & es como muy redondas calabacas. Salen los Indios sus
vatos y son muy buenos y salen los otros muy pintados y gala-
nas. Desta mesma casta ay otro & lleva la fruta mas peque-
ña y muy dura salen della otros vasillos para unguentos y
otros seucos. Ay otro el qual lleva vna frutilla como auellanas
del cuorco dela qual se salen buenas quantas y con la cascara
se lava la ropa como con Xabon. y assi sale su espuma.
Criavan mucho el arbol del encienso para los demonios y saca-
van solo. Haciendo con vna piedra el arbol en la corteza para q
por alli corriese aquella goma o resina / es arbol fresco alto y
de buena sombra y hojas, pero su flor sale negra la cera donde
lo ay. Ay vn arbol & crian en las palos muy hermoso de alto
y fresco de hoja y que es maravilla lo que es de sus ramas
las quales nacen en el tronco por mucha orden, ca nacen detras

en tres /o mas a troços ala redonda del arbol, y assi sevan ellaσ estendiendo y la guia creciendo.⁵⁸⁰ Ay cedros⁵⁸¹ aunque no de los finos. Ay vna casta de palo algo amarillo y de vetoso como encina⁵⁸² amarauilla fuerte y de mucha dura y tan rezió q[ue] lo hallamos en las puertas delos hedificios de Yzamal puestos por vatientes y cargada laobra toda sobreellos. Ay otro fortissimo y hazian del los arcos y las lanças y es de color leonado.⁵⁸³ Otro ay de color naranjado escuro de que hazian bordones, es muy fuerte, y creo se dize es brasil.⁵⁸⁴ Ay muchos arboles de los que dizen son buenos para la enfermedad de bu[b]as⁵⁸⁵ y llamanle Zon.⁵⁸⁶ Ay vn arbol que lleua leche la qual es rejalgar y llaga quanto toca y su sombra es muy pestifera, especial si duermẽ a ella.⁵⁸⁷ Ay otro quetodo el esta lleno de pares de espinas largas y muy duras y gordas⁵⁸⁸ que no ay aue q[ue] enel repose ni sepueda enel assentar, tiene aquallas espinas todas agujereadas por el tronco y llenas siempre de hormigas. Ay vn arbol de muy gran altura y grandeza lleva vna fruta como algarrouas llena de vnos pi[ñ]ones negros y q[ue] ent[iem]po de necesidad hazen della los Jndios comida y hazen desus rayzes cubos para sacar agua de los pozos y norias.⁵⁸⁹ Otros arboles ay de cuyas cortezas hazen los Jndios cubillos para sacar agua para si,⁵⁹⁰ y otros de q[ue] hazen las sogas y otros delas cortezas delos quales majadas hazen vn caldo para bruñir con el los encalados y hazelos muy fuertes.⁵⁹¹ Ay muy hermosas moreraσ y es buena madera y tienen tantos otros arboles y de todo serui[ci]o y provecho q[ue] espãta. Tienen en los campos y montes muchas diferencias de mimbres muy largas aunque no son mimbraσ delos qualeσ hazen cestas de todas maneras y con los quales atan suσ casas y quanto han menester, y es muy grande el seruicio q[ue] desto tienen amarauilla. Ay vn arbol cuya leche es singular medicina para encarnar los dientes. Ay otro q[ue] lleua cierta fruta grande llena de lana mejor para almohadaσ q[ue] las estopas de la alcarria.^{592 593}

⁵⁸⁰ In Tozzer's footnotes there is some question as to whether this tree is the **mahaz** / **mahadz** or **yaxche**: CMM: Mahaz: cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores. / Yax che: zeyba, arbol grande. However, the fact that this tree is planted in wet areas would seem to preclude the **yax che** which does well in dry areas.

⁵⁸¹ *Cedrela mexicana*, Roem. See BMTV: Çedro, árbol: ku che .l. punab. See page 43v for a description of its use.

⁵⁸² *Piscidia communis*. See CMM: Habim: vn arbol desta tierra fuerte como ençina. However, Roys suggests in EBM that **chim tok** (ironwood. *Krugiodendron ferreum* (Vahl.)) is meant.

⁵⁸³ *Apoplanesia paniculata*, Presl. See CMM: Chulul: acento en la vltima; vn arbol muy fuerte de la tierra de que se hazen arcos.

⁵⁸⁴ *Haematoxylon campechianum*, L. See CMM: Ek: brasil o palo de brasil que se lleua a España.

⁵⁸⁵ The second "b" is missing from "bubas".

⁵⁸⁶ *Guaiacum sanctum* L. See BMTV: Guayacán o palo santo, árbol recio medicinal: çoon.

⁵⁸⁷ **Chechem**: *Rhus radicans*, L. / *Metopium Brownei*, (Jacq.)

⁵⁸⁸ **Zubin**: *Acacia cornigera* (L.)

⁵⁸⁹ **Pich**: *Calliandra portoricensis* (Jacq.)

⁵⁹⁰ **Choy**: *Cochlospermum vitifolium* (Willd.) See CMM: Choy: cubos para sacar agua de los pozos echos de cortezas de arboles.

⁵⁹¹ **Tzalam**: *Lysiloma bahamensis*, Benth. / *Lysiloma latisiliqua*, L. See BMTV: Árbol mui grande, cuyas corteças son buenas para encalar: tzalam.

⁵⁹² **Piim**: *Ceiba aesculifolia* (H.B.K.)

⁵⁹³ Tozzer footnotes 1063-1077.

entres lomas atrocas ala redonda del arbol, y assi son en
ellas estendiendo y la quise creciendo. Ay otros aunque
no de las finas. Ay una casta de palo algo amarillo y de
vetosa como en fina amaravilla fuerte y de mucha duras
y con resaca lo hallamos en las puestas de los bedisinos de
y jamal puestas por videntes y cargada la obra toda sobre ellos.
Ay otro fortissimo y halizan del los arcos y las lancas yes de
color leonado. Otro ay de color marafado escuro de que Sa-
lian bordones, es muy fuerte, y oro se dice esbrant. Ay mu-
chos arboles de los que dizen son buenos para la enfermedad
de buas llamanle Zon. Ay un arbol que lleva leche la qual
es resaca y llaga quanto toca y su sombra es muy pestifera
especial si duermos a ella. Ay otro que todo el esbo lleno de
pares de espinas largas y muy duras y gordas que no ay cue-
ra en el jamas repose ni se puede en el atentar, tiene aquellos
espinas todas agujeradas por el tronco y llenas siempre de Sa-
mingas. Ay un arbol de muy grande altura y grande la lle-
ua una fructa como algarrouas llena de unos pinones negros
y en tiempo de necesidad halen della los Indios comida. Ay
halen de sus rayes cubos para sacar agua de los paisos y
las norias. Otros arboles ay de cuyas cortezas halen los Indios
cubillos para sacar agua para si, y otros de que halen las sa-
gas y otros de las cortezas de las quales majadas halen un
caldo para buvir con el las encaladas y halen muy fuertes.
Ay muy secomatas morcadas y es buena madera y tie-
nen tantos otros arboles y de todo seruy y prouocan espa-
ta. Tienen en los campos y montes muchas diferencias de
mimbres muy largas aunque no son mimbres de los quales
halen cestas de todas maneras y con los quales atan sus
casas y quando son manebres, y es muy grande el seruicio
de esto tienen amaravilla. Ay un arbol cuya leche es sin-
gular medicina para encarnar los dientes. Ay otro que lleva
dentra fructa grande llena de lana mejor para almorzadas
y las estopas del alcarria.

[Parrapho XII]⁵⁹⁴

Temiendo hazer agravio a la fruta, o a sus arboles los e acordado poner por si, y primero dire del vino como cosa que los Indios mucho estimavan, y por esso lo plantavan casi todos en sus corales, o espacios de sus casas. Es arbol feo, y sin mas fruta que hazer de sus raizes, y miel y agua, su vino.⁵⁹⁵
⁵⁹⁶ Ay en esta tierra ciertas parras silvestres, y llevan comestibles vuas,⁵⁹⁷ y ay muchas en la costa de Kupul. Ay ciruelos de muchas diferencias de ciruelas y algunas muy sabrosas, y sanas, y differentissimas de las nuestras, ca tienen poca carne, y gran cuesco al revés de las que aca ay aque comprar echa este arbol las frutas antes que las hojas, y sin flor sino la fruta.⁵⁹⁸ Ay muchos platanos, y an los llevado los Españoles que no los avia antes.⁵⁹⁹ Ay vn arbol muy grãde el qual lleva vna fruta grande, algo larga, y gorda cuya carne es colorada, y muy buena de comer, no echa flor sino la propia fruta, muy pequeñita, y va creciendo muy poco a poco.⁶⁰⁰ Ay otro arbol muy frondoso, y hermoso, y que nunca se le cae la hoja, y sin echar flor echa vna fruta, de tanta, y mas dulçura que la de arriba pequeña, muy golosa, y gustosa de comer y muy delicada, y ay vnos mejores que otros, y tanto mejores que serian muy preciados si aca los tuviessemos: llaman los en la lengua, Ya.⁶⁰¹ Ay otro muy hermoso, y fresco arbol que nunca pierde la hoja, y lleva vnos higuillos sabrosos que llaman Ox.⁶⁰² Otro arbol ay a maravilla hermoso, y fresco, y lleva la fruta como guevos grandes. Cogen la verde los Indios, y maduran la en cenizas, y madura queda a maravilla y al comer es dulce, y empalaga como yemas de guevo.⁶⁰³ Otro arbol lleva otra fruta assi amarilla, y no tan grande como estotra, y mas blanda y dulce⁶⁰⁴

⁵⁹⁴ Given the information about paragraphs as shown on page 66r paragraph notations are inserted for paragraphs xii and xiii at what seem to be their appropriate locations.

⁵⁹⁵ The words “su vino” are written above the line.

⁵⁹⁶ **Balche:** *Lonchocarpus yucatanensis*, Pittier. While perhaps Landa is correct in saying that the roots were used to make the drink called **balche**, in recent times it is the bark which is used. See CMM: Balche: arbol de que hazen vino y çe enborrachan. / Balche: el vino que se haze de este arbol.

⁵⁹⁷ **Nix che:** *Coccoloba uvifera* (L.). See MTM: Nix che: vuas de la costa y muy sabrosas, y el arbol que las lleua.

⁵⁹⁸ **Abal:** *Spondias spp.* See BMTV: Çiruelo o çiruella, generalmente: abal. ¶ El árbol: v cheel abal. ¶ Çiruelos quando están muy pequeños, que aún no se an cuaxado: kizin oc yanhal. ¶ Çiruelos ya quajados del veso y a pique de saçonarse: çipp. ¶ Çiruelos amarillos, y el çiruelo: ix kan abal. ¶ Çiruelos que tiran algo a damasenos, y el árbol: çabac abal. ¶ Çiruelos largos y colorados: ix houen. ¶ Çiruelos otros, y su árbol: ix nuc abal. ¶ Çiruelas así tempranas: chuch ich yx nuc abal. ¶ Çiruelo: v cheel abal. ¶ Çiruelas pasas: kulim. ¶ Çiruelas de Onduras, amarillas: Çuli abal.

⁵⁹⁹ **Haaz:** *Musa sapientum*, L. There is some question as to what extent bananas are imported to Yucatan by the Spanish. The fact that the Maya had a name for the plant and fruit would seem to indicate that at least some varieties of bananas are pre-Columbian. See CMM: Haaz: platano y su fruta. ¶ hun chuy haaz: vn razimo de platanos. ¶ hun dzit haaz: vn solo platano.

⁶⁰⁰ **Chac haaz / Chachac haaz / Chacal haaz:** *Calocarpum mammosum* (L.) See DMM: Çapote colorado o mamey: chac haaz; chachac haaz. Landa is incorrect in saying that this tree does not flower.

⁶⁰¹ *Achras zapota* L. See CMM: Ya: nisperos desta tierra que en lengua mexicana se dizen xico çapotes.

⁶⁰² *Brosium alicastrum* Swartz. See JPP: Ox: un árbol cuyas hojas se ramonean para criar bestias y que por esto se llama ramon.

⁶⁰³ Tozzer, footnote 1085, suggests *Caries Papaya* L. See CMM: Put: papaya, arbol fofo y liuiano, y la fruta que lleua ques de comer.

⁶⁰⁴ Tozzer footnotes 1078-1085.

Teniendo hazer agarrar a la fruta, o a sus arboles
los e acordado poner por si, y primero dire del vino
como cosa que los Indios mucho estimavan, y por esto
lo plantavan casi todos en sus corales, o espacios de sus
casas. Es arbol feo y sin mas fuerza de sacar sus raizes y miel
y agua. Ay en esta tierra ciertas parras silvestres y
llaman comestibles unas, y ay uincas en la costa de
Kupel. Ay uincas de muchas diferencias de uincas
y algunas muy sabrosas, y sanas, y differentissimas
de las medras, ca tienen poca carne, y gran cresco
al ramer de los que aca ay a que lo comparan esta este
arbol las frutas antes que las hojas, y sin flor sino la
fruta. Ay muchos olaromos, y en los llamo los Espa
ñoles que no los auca antes. Ay un arbol muy grande
el qual lleva una fruta grande, algo larga, y gorda
cuya carne es colorada, y muy buena de comer, no
esta flor sino la propia fruta, muy pequenita, y va
cresciendo su poco a poco. Ay otro arbol muy frondo
so, y hermoso, y que nunca se le cae la hoja, y sin estar
flor esta una fruta, de rama y mas dulcisa que
la de arriba pequena, muy golosa, y gustosa de comer
y muy delicada, y ay unos nufres que otros, y tan
to mejores que serian muy preciados si aca los tuvi
essen. Llaman los en la lengua. Ya ay otro muy her
moso y fresco arbol que nunca pierde la hoja, y
lleva unos Signillos sabrosos que llaman Ox. Otro arbol
ay a mazanilla hermoso y fresco, y lleva la fruta
como granos grandes. Cogen la verde los Indios, y ma
duran la en cenizas y madura queda a mazanilla
y al comer es dulce, y empalaga como yemas de
guanos. Otro arbol lleva otra fruta assi amarilla
y no tan grande como esta, y mas blanda y dulce.

que ella, la qual comida queda el cuexco como blãdo eriço todo que es de ver.⁶⁰⁵ Ay otro muy fresco y hermoso arbol, que lleva vna fruta ni mas ni menos que las avellanas con su caxcara tienen debaxo aquella caxcara vna fruta como guindas, y su cuexco grãde llaman las los Indios Vayam, y los Españoles Guayas.⁶⁰⁶ Ay vna fruta que an los Españoles llevado de buen comer, y sana, que llaman Guayabas.⁶⁰⁷ En las sierras ay dos generos de arboles. El vno lleva vnas frutas tan grandes como vna buena pera, muy verdes y de gorda corteza, las quales maduran aporreando las todas en vna piedra, y son despues de muy singular sabor.⁶⁰⁸ El otro lleva vnas frutas muy grandes de la hechura de las piñas, y tienen gustoso comer, ca son aguanosas, y azedas,⁶⁰⁹ y tienen muchos cuexcos pequeños, pero no son sanas. Ay vn arbol el qual se da siempre en los rasos, y nunca entre otros arboles, sino solos ellos, cuya corteza es muy buena para adobar cueros, y sirve de çumac, lleva vna frutilla amarilla sabrosa, y golosa mucho para las mugeres. Ay vn arbol muy grande, y fresco el qual llaman los Jndios On.⁶¹⁰ lleva vna fruta como calabaçillas grandezuelas de gran suavidad que parece a sabor de manteca, y es mantecosa, y es de muy gran mätenimiento, y substancia. Tiene gran cuexco, y delicada caxcara, y come se cortado revanadas como melon, y cõ sal. Ay vnos cardos muy espinosos y feos, y crecen a tro[ç]os siempre pegados a otros arboles, y arrevueltos a ellos. Estos llevan vna fruta cuya corteza es colorada y semejante algo a la hechura⁶¹¹ de la alcarchofa, y blãda de quitar, y sin ninguna espina. La carne q[ue]⁶¹² dentro tiene es blanca, y llena de muy pequeños⁶¹³

⁶⁰⁵ **Uz Pib:** *Couepia polyandra* (H. B. et K.) Rose Tozzer, footnote 1086, suggests *Couepia dodecandra* (DC.) Hemsl.

⁶⁰⁶ **Uayam:** *Talisia olivaeformis*. See BMTV: Guayas, fruta conoçida, y su árbol: vayam. ¶ De carne colorada: chac vayam.

⁶⁰⁷ **Pachi / Pichi:** *Psidium guajava* L. See CMM: Pachi: guayabo, arbol y su fruta.

⁶⁰⁸ **Chooch:** *Lucuma hypoglauca*, Standl.

⁶⁰⁹ **Op:** *Annona reticulate*. L.

⁶¹⁰ **On:** *Persea gratissima*, Gaertn. See CMM: On: aguacate, el arbol y la fruta. ¶ v cheel on: el arbol. ¶ v uich on: la fruta.

⁶¹¹ The leading “h” is written above the line.

⁶¹² The “s” following the “q” is crossed out.

⁶¹³ Tozzer footnotes 1086-1093.

que ella la qual comida queda el hueso como el
de erico todo que es de vez. Ay otro muy fresco y bueno
so arbol, que llena una fruta ni mas ni menos que
las anollanas con su cascara tienen debajo aquella
cascara una fruta como guindas, y en Mexico que
se llaman las los Indios Vayam, y los Españoles Guayas
Ay una fruta que en los Españoles llaman de buen
comer, y sona, que llaman Guayaras. En las sierras
ay dos generos de arboles. El uno llena unas frutas
tan grandes como una buena pera, muy verdosas
de gorda corteza, las quales maduran aporreandolas
todas en una piedra, y son despues de muy singu
lar sabor. El otro llena unas frutas muy grandes de
la bescbura de las pinas, y tienen gustoso comer, ca
son aguanosas, y azedas, y tienen muchos anexos
pequenos, pero no son sanas. Ay un arbol el qual
se da siempre en los rios, y nunca en otros ar
boles, sino solos ellos, cuya corteza es muy buena pa
ra adobar carnes, y se usa de sumaco. Llena una fru
tilla amarilla sabrosa, y golosa mucho para los nin
geros. Ay un arbol muy grande y fresco el qual
llaman los Indios On. Llena una fruta como cala
facillas grande que de gran suavidad que parece
a sabor de manzana, y es manzana, y es de muy gran ma
tenimiento, y sustancia. Tiene gran anexo, y delicada
cascara, y come se corada revanada como melon, y co
sal. Ay unos cardos muy espinosos y feros, y crecen
a trocos siempre pegados a otros arboles, y arrebuellos a
ellos. Estos llenan una fruta cuya corteza es colorada,
y semejante algo a la bescbura de la alarebota, y bla
da de quitar, y sin ninguna espinas. La carne es
dentro tiene es blanca, y llena de muy pequeños

graner

granos negros.⁶¹⁴ Es dulce, y delicada a maravilla, y aguanosa que se deshaze en la boca, come se a ruedas como naranjas, y con sal, y no hallan los Indios tantas por los montes quantas comen los Españoles. Ay vn arbol fofo, y feo aun q[ue] grande, y lleva cierta manera de fruta grande llena de tripas amarillas muy sabrosas, y de coxquezuolos como cañamones, y muy mayores los quales son muy sanos por la vrina.⁶¹⁵ Desta fruta hazen conserva buena, y hecha el arbol la hoja despues de passada la fruta. Ay vn arbol algo espinoso pequeño el qual lleva vna fruta de hechura de delgados pepinos, y algo larga.⁶¹⁶ Tiene alguna similitud su sabor con el cardo, y come se assi, con sal partida en revanadas, y los cuexcos son como los del cohombro muy pequeño, y muchos, y tiernos. Si acierta a tener esta fruta algun agujero por algun accidente estando en el arbol, es vna gomilla que en el se recoge muy fino olor de algalia. Es tambien buena fruta para lamesinas enfermedades de las mugeres. Ay otro arbol cuya flor es asaz de suave olor, y cuya frutas es la que aca en España llaman la del manjar blanco y ay muchas diversidades dellos en el llevar fruta buena, y mejor.⁶¹⁷ Ay vn arbolito que suelen los Indios criar en sus casas, el qual lleva unos erizos como las castañas aunque no son tã grandes ni tan asperos.⁶¹⁸ Abren se quando estan de sazon, y tienen dentro unos granillos de los quales vsan, y aun los Españoles para dar color a los guisados, como lo da el azafran, y tan fino el color que mancha mucho. Bien creo se me deven quedar mas frutas pero toda via dire de la de las palmas, de las quales ay dos castas. Las vnas sirven sus ramas de cubrir las casas,⁶¹⁹ y son⁶²⁰

⁶¹⁴ **Uoo / Chac uob / Zac uob:** *Cereus undatus*. See CMM: Uo: pitahayas, y la mata que las lleua.

⁶¹⁵ **Kun che / Kum che:** *Jacaratia mexicana* DC. See BMTV: Bonete de clerigo, y fruta de un arbol de esta tierra: kum che.

⁶¹⁶ **Cat:** *Parmentiera edulis*, DC. See CMM: Cat: pepinos de la tierra. Today called “pepino cat” in Mayan.

⁶¹⁷ This entry appears to be also talking about the various varieties in Anona family whereas on the previous page it seems that the variety **op** in particular is meant. For various varieties see BMTV: Anona, la fruta o su árbol: op. ¶ Anonas berdes y sabrosas: yax op. ¶ Otras, buenas y de mucha carne y pocas pepitas: ça op. ¶ Anonas, otras de Honduras: çuli pox. ¶ Otras: pox. ¶ Anonas, otras mui sabrosas y sanas: oulumuy. From this entry it seems that there are at least three different designations for Anonas in the Mayan language: **op**, **pox** and **muy**.

⁶¹⁸ **Kuxub:** *Bixa orellana*, L. See BMTV: Árbol de cuiá fruta se hace el achiote que se echa en los guisados: kuxub.

⁶¹⁹ **Xaan:** *Sabal japa*, Wright. See CMM: Xaan: guano, especie de palmas. Con sus hojas cubren las casas.

⁶²⁰ Tozzer footnotes 1094-1097.

60r

granos negros. Es dulce, y delicada a maravilla, y agua
crua que se desbarca en la boca como se a sueltas como
mazapán, y con sal, y no hallan los Indios tanras
por los montes quantas comen los Españoles. Ay un
arbol feo, y feo muy grande, y lleva cierta mane
ra de fruta grande llena de tripas amarillas muy
sabrosas, y de coquequetos como canasones, y muy
mayores los quales son muy sanos por la orina.
De esta fruta hazen conserva buena, y hecha el
arbol la boja despues de pasada la fruta. Ay un arbol
algo espeso pequeño el qual lleva una fruta de
beberca de delgados pepinos, y algo larga. Tiene al
guna similitud en sabor con el cardo, y come se
assi con sal partida a revanadas, y los mexicos son co
mo los del cohombro muy pequeños, y muchos, y
tiernos. Si acierta a caer esta fruta alguna agu
jero por algun accidente estando en el arbol, saca
una gomilla que en el se le recoge muy fino olor
de algalia. Es tambien buena fruta para las mesi
mas enfermedades de las mugeres. Ay otro arbol
cuya flor es asaz de mar de olor, y cuya fruta es la
que aca en España llaman la del manjar blanco
y ay muchas diversidades dellas en el llevar fruta
bienaz y meza. Ay un arbolito que huelen los In
dios oriar en sus casas, el qual lleva unos cri
tos como los de las castañas aunque no son tan
grandes ni tan asperos, toben se quando estan
de sazón, y tienen dentro unos granillos de los qua
les usan, y aun los Españoles para dar color a los
guisados, como lo da el asafraon, y tan fino
el color que mancha mucho. Bien creo se me
deven quedar mas frutas pero toda via dice
de las de las palmas, de las quales ay dos castas. Las
mas sirven sus ramas de cubrir las casas, y son

muy altas y delgadas, y llevan vnos muy grandes razimos, de vna golosilla fruta, negra, como garavanzos, y son lo las Indias aficionadas. Las otras son vnas palmas baxas, y muy espinosas, y no sirve su hoja de nada que es muy cortilla, y rara. llevan vnos grandes razimos de vna fruta redonda verde tan grande es como huevos de paloma.⁶²¹ Quitada la cascara le queda vn cuesco de gran dureza, y quebrado, sale del vna pepita redonda tan grande como vna avellana muy sabrosa y provechosa en tiēpos esteriles ca hazen della la comida caliente que beven en las mañanas, y a falta se guisaria con su leche qualquier manjar como con la de las almendras.

[Parrapho XIII]

Cogese mucho algodón a maravilla y dase en todas las partes de la tierra, de lo qual ay dos castas.⁶²² La vna siembran cada año, y no dura mas que aquel año su arbolito, y es may pequeño. La otra dura el arbol cinco o seis años, y todos dã sus fruto que son vnos capullos como nuezes cõ caxcara verde el qual se abre en quatro partes a su tiempo, y alli tiene el algodón. Solia se coger grana,⁶²³ y dizen era de la mejor de las Indias por ser tierra seca, y toda via cogen en algunas partes alguna poca los Indios. Colores ay de muchas diversidades hechos de tintas de algunos arboles, y de flores, y porq[ue] los Indios no an sabido perfeccionarlos con las gomas que les dan el temple que an menester paraque no desdigan, desdizen. Pero los que cogen la seda an ya buscado remedios, y dizen se daran tan perfectos como en las partes que mas perfectos se dan.⁶²⁴

⁶²¹ **Tuk:** *Acrocomia mexicana*, Karw. See CMM: Tuk: palma de cocos o de cocoyoles.

⁶²² **Taman / tanam:** *Gossypium herbacrum* L., *G. hirsutum* L. and *G. barbadense* L. See BMTV: Algodón, nombre jenérico del árbol y lana: tanam .I. taman.

⁶²³ **Mukay:** *Dactylopius coccus*; cochineal. See CMM: Mukay: la grana y cochinilla que se saca de las tunas. ¶ yal mukay: la semilla de la grana. ¶ v na mukay: la madre de la semilla. ¶ Item: mukay: la color colorada que della se haze.

⁶²⁴ Tozzer footnotes 1098-1100.

muy altas, y delgadas, y llevan uno muy gran-
des zarzinos de una golosilla fruto, negra, como
garavancos, y son lo las Indias aficionadas.
Las otras son unas palmas bajas, y muy espi-
nosas, y no sirve fr Soja de nada que es muy
cotilla, y raza. Llevan unos grandes castanos de
una fruta redonda verde, tan grandes como
quesos de paloma. Quitada la cascara le queda
un mesco de gran dureza, y quebrado sale del
una pepita redonda tan grande como una
anellana muy sabrosa y provechosa en tie-
pos esteriles ca hazen della la comida calien-
te que beven a las mananas, y a falta se
guisaria con su leche qualquier manjar
como con la de las almendras

Coge se mucho algodón a maravilla, y da se en
todas las partes de la tierra, de lo qual ay dos
castas. La una siembran cada año, y no du-
ra mas de aquel año en arbolito, y es pequeño.
La otra dura el arbol cinco o seis años, y todos da
su fruto que son unos capullos como unes co-
ca cara verde el qual se abre en quatro par-
tes a su tiempo, y alli tiene el algodón. Soja
se coger grano, y dicen era de la mejor de las
Indias por ser de tierra seca, y toda via cogen en
algunas partes alguna poca los Indios. Colores
ay de muchas diversidades Secos de tintas de
algunos arboles, y de flores, y porq los Indios no
an sabido perfeccionarlos con las gomas que
les dan el temple que an menester para que
no des digan, desdizen. Pero los que cogen la seda
an ya buscado remedios, y dicen se daran tan
perfectos como en las partes que mas perfectos
sedan

[Parrapho XIII]⁶²⁵

La abundancia que tiene esta tierra de aves es a maravilla grande, y tan diversas que es mucho alabar al que dellas las hinchio como de bendicion. Tienen aves domesticas, y q[ue] crian en sus casas como son sus gallinas, y gallos en mucha cantidad aunq[ue] son penosos de criar. An se dado a criar aves de España gallinas,⁶²⁶ y crian muchas a maravilla, y en todos los tiempos del año ay pollos dellas. Crian algunas palomas mansas⁶²⁷ de las nuestras, y multiplicã mucho. Crian cierta casta de anadones blancos grandes que creo les vinieron del Peru para la pluma,⁶²⁸ y assi les pelan muchas veces las barrigas, y quieren aquella pluma para las labores de sus ropas. Ay muchas diversidades de paxaros, y muchos muy lindos, y entre ellos ay dos castas de tortolillas muy saladas, y las vnas muy chiquitas, y domesticas para criar mansas.⁶²⁹ Ay vn paxarito pequeño de tan suave canto, como el Ruiseñor que llaman Ixylchamil,⁶³⁰ anda en las paredes de las casas que tienen huertas, y en los arboles dellas. Ay otro paxaro grande, y muy lindo de color verde muy oscuro que no tiene en la cola mas de dos plumas largas, y con no mas de la mitad, y al cabo pelos en ellas⁶³¹ y su morar es en los edificios, y no anda si no a las mañanas. Ay otros paxaros que en las travesuras, y cuerpo son como las picaças, y grandes gritadores a la gente que passa por los caminos, que no la dexan ir secreta.⁶³² Ay muchos avioncillos o golondrinas,⁶³³ y yo e creido que son aviones porq[ue] no crian en⁶³⁴ casas como las golondrinas. Ay vn paxaro grande, y de muchos colores y hermosura, el qual tiene gran pico, y muy fuerte, y⁶³⁵

⁶²⁵ Paragraph number suggested by note on page 66r.

⁶²⁶ See CMM: Ix cax: gallina de castilla.

⁶²⁷ The general name for pidgeon is **ucum**. See BMTV: Paloma: vcum. ¶ Palomino: tzotzom vcum. ¶ Paloma de Castilla: castelan vcum. However, there are several varieties such as tzutzuy and zac pacal. See for example CMM: Ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas. / Çac pacal: vnos palomas blancos desta tierra. / Tzutzuy: especie de tortolillas o paloma desta tierra.

⁶²⁸ See BMTV: Ánade o pato acuático, aue conoçida: cutz a .l. cutz haa.

⁶²⁹ **Mucuy**: *Columbigallina rufipennis*, Bonaparte. See BMTV: Tórtola: mucuy, yax mucuy, kancab mucuy.

⁶³⁰ See BELMS: Otro Ruyseñor: Yx yal chamil. For other birds called in the vocabularies ruyseñor see CMM: Ah chochoc che: ruyseñor, paxaro muy pareçido al de españa. / DMM: Ruyseñor: kayom chich.

⁶³¹ **Toh / Tah**: *Eumomota superciliaris*, Swainson.

⁶³² Perhaps the **Pich / Pichum**: *Dives dives*. See CMM: Pich; pichum: } vnos tordillos pequeños desta tierra. ¶ bech pichum .l. yan v yaah pichum tech: eres como estos tordillos; tienes su condicion; eres gran bailador, parlero, y entonado. Another possibility is the **Chel**: *Cyanocitta yucatanica*, Dubois. See BMTV: Arrendajo o aue negra de plumas açules: chel. / Urraca desta tierra, o rendajo de cuerpo negro: chel.

⁶³³ **Cuzam / Cozon**: *Chaetura Gaumeri*, Lawrence. See CMM: Ah cuzam: golondrinas o aviones.

⁶³⁴ The word “las” is crossed out.

⁶³⁵ Tozzer footnotes 1101-1107.

La abundancia que tiene esta tierra de aves es a maravilla grande, y tan diversas que es mucho de alabar al que dellas las bincio como de bendicion. Tienen aves domesticas, y q̄ crían en sus casas como son sus gallinas, y gallos en mucha cantidad aunque son perosos de criar. An se da de a criar aves de España gallinas, y crían muchas a maravilla, y en todos los tiempos del año ay pollos dellas. Crían algunos palomas mansas de las nuestras, y multiplican mucho. Crían cierta casta de anadones blancos grandes que creo les vinieron del Perse para la pluma, y assi las pelan muchas vezes las barrigas, y quieren aquella pluma para las labores de sus ropas. Ay mucha diversidad de paxaros, y muchos muy lindos, y entre ellos ay dos castas de tortolillas muy saladas, y las unas muy chiquitas, y domesticas para criar mansas. Ay un paxarito pequeño de tan suave canto, como el Perisicor que llaman Ixalebamil, anda en las paredes de las casas que tienen Snertas, y en los arboles dellas. Ay otro paxaro grande, y muy lindo de color verde, muy escuro que no tiene en la cola mas de los plumas largas, y con no mas de la mitad, y al cabo pelo en ellas, y su morar es en los edificios, y no anda sino a las mañanas. Ay otros paxaros que en la treguesura y cuerpo son como las picacas, y grandes gritadores a la gente que passa por los caminos, que no la dexan ir secreta. Ay muchos avionillos o golondrinas, y yo oviendo son aviones, porq̄ no crían en las casas como las golondrinas. Ay un paxaro grande, y de muchas colores, y hermosa, el qual tiene gran pico, y muy fuerte, y

anda siempre en los arboles secos asido con las vñas agujerando las cortezas a herronadas con el pico tan rezio⁶³⁶ que se oye buena pie[ç]a para sacar los gusanos de la carcoma de los quales se mantiene,⁶³⁷ y es tanto lo que agujeran estos paxaros, que estan los arboles que crian estos gusanos de alto abaxo hechos vna criba de agujeros. Ay muchas aves del campo buenas todas para comer, ca ay tres maneras de muy lindas palomitas pequẽas. Ay vnas aves en todo jemejantes a las perdiçes de España salvo que son de muy altas piernas, aunq[ue] coloradas,⁶³⁸ y tienen ruin comer son empero a maravilla domesticas si se crian en casa. Ay muchas codornices a maravilla,⁶³⁹ y son algo mayores que las n[uest]ras, y de singular comer, buelan poco, y toman las los Indios encaramadas en los arboles, con perros, y con laços⁶⁴⁰ que les echan al pescueço, y es muy gustosa caça. Ay muchos faisanes pardillos, y pintados,⁶⁴¹ y de razonable tanmaño, y no tales para comer como los de Italia. Ay vn paxarazo grande como las gallinas de alla que llaman Cambul,⁶⁴² muy hermoso a maravilla y de gran de nuedo y buen comer. Ay otro que llaman Cox,⁶⁴³ tan grande como el de furioso pa[ç]so, y meneo, y son los machos negros todos como vn azavache, y tienen vnas coronas muy lindas de plumaitas crespas, y los parpados de los ojos amarillos, y muy lindos. Ay muchos pavos, que aunq[ue] no son de tan hermosas plumas como los de aca de España las tienen muy galanas, y son a maravilla hermosos, y tan grandes como los gallos de los Indios, y de tan buen comer. Otras muchas aves ay que aunq[ue] las e visto no me acuerdo.⁶⁴⁴

⁶³⁶ The “r” looks very much like an “x”. However, see the word “ruin” 9 lines below.

⁶³⁷ **Ah Colomte / Chahum / Chuhum:** *Melanerpes dubius*, Cabot. See CMM: Ah colomtee: paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada y lo demas negro. / Chahum: el paxaro pito o carpintero de cresta y cabeça colorada.

⁶³⁸ **Nom:** *Crypturus sallaei goldmani*, Nelson. See CMM: Nom: perdiz desta tierra que parece mucho a las de españa. / JPP: Buluc tok: especie de perdiz.

⁶³⁹ **Bech / Ubech:** *Eupsychortyx nigrogularis*, Gould. See BMTV: Codorniz: bech̄ .l. ah çul. ¶ Macho: ah pol. / CMM: Ah pax bech̄: codorniz macho que anda en çelo. / DMM: Codorniz hembra: vb; vbech̄.

⁶⁴⁰ See page 45r where Landa gives a hieroglyphic representation of the word **lee**. See CMM: Le: lazo para caçar o pescar, y caçar y pescar con lazo. ¶ in Leah chich̄:

⁶⁴¹ **Bach:** *Ortalis vetula pallidiventr̄is*, Ridgway. See CMM: Baach: especie de faisanes. / Ah coba: especie de los faisanes llamados bach. / Ah tzoo bach: el faisán llamado bach, si es macho.

⁶⁴² **Kanbul:** *Crax globicera*. See CMM: Kanbul: faisán, aue grande y hermosa que suelen criar los indios.

⁶⁴³ **Cox:** *Dactylortyx thoracicus*, Sharper. See CMM: Cox: vn aue que es especie de faisán y es negra. / Ah tab: faisán que por otro nombre se llama cox.

⁶⁴⁴ Tozzer footnotes 1108-1116.

anda siempre en los arboles seca asido con las
uñas agujerando las cortezas a bezonadas con
el pico tan xezio que se oye buena pica para
sacar los gusanos de la carcoma de los quales se man
tiene y es tanto lo que agujeran estos paxaros, que
estan los arboles que crían estos gusanos de alto
abajo sechos una criba de agujeros. Ay muchas
aves del campo buenas todas para comer, ca ay
tres maneras de muy lindas palomitas pequeñas.
Ay unas aves en todo semejantes a las perdices
de España salvo que son de muy altas picas aunq
coloradas, y tienen un comer son empero a ma-
ravilla domesticas si se crían en casa. Ay un-
cas codornices a maravilla, y son algo mayores
que las uñas, y de singular comer, huelan po-
co, y comen las los Indios encaramadas en
los arboles, con perros y con lazos que les echan al
pescuezo, y es muy gustosa caca. Ay muchos fai-
sanes perdillos, y pintados, y de razonable tan-
maño, y no tales para comer como los de Italia.
Ay un paxarazo grande como las gallinas de allá
que llaman Cambul, muy hermoso a maravilla
y de grande miedo y buen comer. Ay otro que lla-
man Cox, tan grande como el de furioso paxo, y
menes, y son los machos negros todos como un
azanache, y tienen unas coronas muy lindas
de plumitas crespas, y los parpados de los ojos ama-
zillos, y muy lindos. Ay muchos panos, que aunq
no son de tan hermosas plumas como los de acá
de España las tienen muy galanas y son ama-
ravilla hermosos, y tan grandes como los gallos
de los Indios, y de tan buen comer. Otras muchas
aves ay que aunq las e visto no me acuerdo

Todas

Todas las grandes matan los Indios con las flechas, en los arboles, y a todas les hurtan los vuestos y los sacan sus gallinas, y se crían muy domesticas. Ay tres o quatro castas de Papagayos pequeños, y grandes,⁶⁴⁵ y tantas vandas dellos que hazen mucho daño a las sementeras. Ay otras aves nocturnas como son las lechuzas⁶⁴⁶ mochuelos, y gallinas ciegas, que es cosa de pasatiempo caminar de noche café ven grandes pie[ç]as en el camino poniendo a buelos delante de los hombres. Amohinan mucho a los Indios, y tienenlas por aguero, y lo mesmo tienen a otros paxaros. Ay vnas aves muy carniceras que llaman los Españoles auras, y los Indios Kuch,⁶⁴⁷ las quales son negras y tienen el pescueço y cabeça como las gallinas de alla, y el pico larguillo con vn garabato. Son muy suzias ca siempre andan en los establos, en lugares de la purgacion del vientre comiendo la y buscando carnes muertas para comer. Es cosa averiguada no se le auer hasta aora conocido nido ni sabido donde críen por lo qual dizen algunos viven vidas de dozientos años, y mas, y otros creen ser los verdaderos cuervos. Huelen tanto la carne muerta que para hallar los Indios los venados que matan, y se les huyen heridos no tienen remedio sino subidos en alto arboles mirar adonde acuden estas aves, y es cierto hallar allí su caça.⁶⁴⁸ De aves de rapiña es a maravilla mucha la diversidad que ay porq[ue] ay aguilas pequeñas, ay muy lindos açores y muy grandes caçadores, ay gavilanes muy hermosos, y mayores que los de aca de España.⁶⁴⁹ Ay alcotanes, y sacres y otros que como no soy caçador no tengo memoria. En el mar es cosa que admira la infinidad la variedad, y la diversidad, y la^{650 651}

⁶⁴⁵ The names of some varieties of parrots found in the vocabularies: BMTV: Papagallo de Honduras: op. ¶ De los que traen de Tabasco: ix kan dzul op. ¶ Papagayo, el menor: ix kan .l. ix kan puta. CMM: Ah ko ta: papagayos de grandes picos, que tambien se dize: guacamayab. / Ah lo: guacamaya, especie de papagayos. / Moo: guacamaya; especie de papagayos grandes. EBM: Chac ppiliz, Chactun ppiliz, Chac ppiliz mo. A certain small red parrot. / Thuuth. Amazona albifrons nana, Miller. BRD: Co choh: White-fronted Parrot.

⁶⁴⁶ The names of some varieties of owls found in the vocabularies: DBM: Hu: a general name for owl. BMTV: Lechuça, ave nocturna: icin, xoch, pepeh bac. CMM: Ah culte: ave nocturna del monte, canta como lechuza y da gritos como niño. / Ah cuy: especie de lechuças. / Icin: especie de lechuça; ave nocturna aguero de los indios. / Xoch: lechuza; ave nocturna; aguero de los yndios.

⁶⁴⁷ See BMTV: Aura, ave de esta tierra: kuuch, çhom, ah çhom, hechem.

⁶⁴⁸ See CMM: Tuu cax: venado muerto que hallan los yndios por el rastro de las auras.

⁶⁴⁹ The names of some varieties of raptors found in the vocabularies: TIC: Ave de rapiña: ah ii; ah çhuyum thul; ek pip. BMTV: Águila rreal, con corona en la cabeça: hun kuk .l. ah hun kuk balam. ¶ Águila bermeja: coot .l. coot max. ¶ Águila negra, a cuió graznido temen las bíboras porque se las comen: ek pip. ¶ Águila bastarda, gavilán o quebrantahuesos: ah çhuyum thul .l. ah çhuy thul. / Aues de rapiña, carniceras y suçias: ek puuc. / Gauilan, ave de rapiña: hii .l. ah hii. ¶ Otro, pintado: çac mac cham. / Halcón, generalmente: ah lapp .l. ah çhuy. CMM: Ah cencen bac .l. cencen bac: esmerejon o çerniçalo. ave de rapiña, que es casi como gavilan. / Ah çhuytun: gavilan o quebranta hueso, o milano desta tierra. / Ah çhuyum thul: lo mismo; y es mas usado y lleva un conejo en las uñas. / Ah ci muan: agililla pequeña de rapiña. Es como pollo. / Ah hun kukte /o/ hun kukte /o/ balam hun kuk: aguilas reales, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. / Ah ijla: aguilas pescadoras. / Balamil chich: aues rapiña. / Coot: aguilas bermejas. / Coz: vna ave de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho. BELSM: Ave de rapiña como Gavilan: Kikliz.

⁶⁵⁰ Signature notation at the bottom of the page: y.

⁶⁵¹ Tozzer footnotes 1117-1122.

Todas las grandes matan los Indios con las flechas, en los arboles, y a todas les hurtan los venados y los sacan sus gallinas, y se crían muy domesticas. Ay tres equetro callos de Papagayos pequeños, y grandes, y raras bandas dellos que hazen mucho daño a las sementizas. Ay otras aves noturnas como son las uñas, moscuelos, y gallinas ciegas que es cosa de passatiempo caminar de noche caen van grandes piezas del camino poniendo a buelos delante los sombres. Amo sinan mucho a los Indios, y tienenles por agneca, y lo mesmo tienen a otros paxaros. Ay unas aves muy carniceras que llaman los Españoles aucaas, y los Indios Tuct. las quales son negras y tienen el pescuezo y cabeza como las gallinas de alla. y el pico larguillo con un garabato. Son muy sagias ca siempre andan en los establos, y en lugares de la purgacion del vientre comiendo la y buscaido carnes mueltas para comer. Es cosa aserignada no se le auca salta aora conocido ni do ni sabido donde crían por lo qual dicen algunos viven vidas de dosientos años, y mas, y otros creen ser los verdaderos ciervos. Huelen tanto la carne muerta que para saltar los Indios los venados que matan, y se les huyen heridos no tienen remedio si no subidos en alto arboles mirar adonde aindén estas aves, y es cierto saltar allí su casa. De aves de rapina es andasamilla mucha la diversidad que ay para ay aguilas pequeñas, ay muy lindos azores y muy grandes cacadores. ay garlancas muy ser vivosos, y mayores que los de aca de España. Ay el cotones, y sacres y otros de que como no soy caador no tengo memoria. En la mar es cosa que admira la infinidad, la variedad, y diversidad, y la

y

muchedumbre que ay de aves, y paxaros, y la hermosura de cada vno en sus generos. Ay vnos paxaros tan grandes como avestruces, pardos, y de mayor pico. Andan siempre en el agua buscando que pescar, y assi como sienten al pescado al[ç]anse en el ayre, y caen con gran impetu sobre la pesca con aquel su picaço, y pescueço, y jamas hechan lançe vazio, y quedan en haziendo el golpe nadando, y tragando le peçe vivo sin mas lo guisar ni esquamar.⁶⁵² Ay vnos paxaros grandes flacos, y que buelan mucho, y muy alto los quales dividen la cola en sus dos puntas.⁶⁵³ La enxundia de los quales a maravilla es medicinal para se[ñ]ales de heridas, y para pasmo de miembros por causa de heridas. Ay vnos anadones que se sustenta grandissimo rato debaxo del agua, para pescar q[ue] comer, y son muy sueltos, y tienẽ en el pico vn garfio con que pescan.⁶⁵⁴ Ay otros anadoncitos pequeños, y de mucha hermosura que se llaman Maxix, son muy mansitos, y si se crian en casa no se saben huir.⁶⁵⁵ Ay muchas maneras de Garças, y garcetas vnas blancas, y otras pardas, vnas grandes, otras pequeñas, y en las lagunas de terminos.⁶⁵⁶ Ay muchas en carnadas muy claras que parecen de color de grana de polvo, y tantas maneras de paxarillos chicos, y grandes que ponen admiracion su muchedumbre y diversidad, y mas el ver los atodos cuidadosos a buscar de comer en aquella playa vnos entrando tras la ola en la reventazon de la mar, y despues huyendo della otros buscando comida a las orillas, otros quitando la a otros con llegar mas ayna a ella y lo que mas admira ver q[ue] a todos los prouee Dios q[ue] los hinche de bendiciõ.⁶⁵⁷

⁶⁵² Ix chac chi om: Probably Brown Pelican (*Pelecanus fuseus*). See BMTV: Pájaros marinos con cresta: ix chac chi om.

⁶⁵³ Frigate bird (*Fregata magnificens*). Mayan name unknown.

⁶⁵⁴ Cormorants (*Phalacrocorax Spp.*). Mayan name unknown.

⁶⁵⁵ See BMTV: Pato pequeño: mixix.

⁶⁵⁶ See BMTV: Garça blanca: çac boc .I. bac haa. ¶ Garça, otra parda: ah tzuc.

⁶⁵⁷ Tozzer footnotes 1123-1127.

muchedumbre que ay de aues, y paxaros, y la bex-
mosura de cada vno de sus generos. Ay unos paxa-
ros ean grandes como aues tuzes pardos, y de
mayor pico. Andan siempre en el agua buscan-
do que pescar, y assi como sienten el pescado el-
carse en el aye, y caen con gran impetu sobre
la pesca con aquel su pico, y pescuelo, y jamas
secan lance vaqio, y quedan se en haciendo el
golpe nadando, y tragando el pez sin sin-
mas loquizar ni esquamar. Ay unos paxaros
grandes flacos, y que buelan mucho, y muy al-
to los quales dividen la cola en sus dos puntas.
La excrementa de los quales a maravilla es medi-
cinal para senales de beridas, y para pasmos de
miembros por causa de beridas. Ay unos anadones
que se sustentan grandissimo rato debajo del agua
para pescar q comer, y son muy sigilosos, y trent
en el pico su garfio con que pescan. Ay otros ana-
donicos pequenos, y de mucha hermosura que se
llaman Maxix, son muy mansitos, y si se crian
en casa no se saben truxir. Ay muchas mane-
ras de garias, y garcetas unas blancas, otras pax-
das unas grandes, otras pequenas, y en las boqu-
nas de terminos. Ay muchas en carnadas muy
cleras que parecen de color de grana de poluo, y
tantas maneras de paxarillos chicos, y grandes
que ponen admiracion en muchedumbre y di-
uersidad, y mas el ver los atados enidadosos a
buscar de comer en aquella playa unos entran-
do tras la ola de la reuentazon de la mar, y despues
buzcando della otros buscando comida a las orillas,
otros quitando la a otros con llegar mas ayuna a ella
y lo que mas admira ver q a todos les pone Dios q los bicha de bndicito

[Parrapho XV]⁶⁵⁸

De muchos animales an carecido Indios, y especialmēte an carecido de los que mas neçessarios son para el servicio del hombre pero tenian otros de los mas de lof quales se aprovechavan para su mantenimiento y ninguno dellos era domestico saluo los perros, los quales no saben ladrar, ni hazer mal a los hombres y a la caça si, ca encaraman las codornices, y otras aves, y siguen mucho los venados, y son grandes rastreadores algunos.⁶⁵⁹ Son pequeños, y comian los los Indios por fiesta, y ya creo se afrentan, y tienē por poquedad comer los. Dizen que tenian muy buen sabor. Ay dantas en solo vn cornijal de la tierra que esta detras de las sierras de Campeche, y ay muchas, y an me dicho los Indios que son de muchos colores ca ay ruçias, y hoberas, vayas, y castañas, y muy blancas, y negras. Andan mas en este pedaço de tierra que en toda ella porque es animal muy amigo de agua, y ay por alli muchas lagunas de aquellos montes, y sierras. Es animal del tamaño de medianas mulas muy ligero, y tiene la pata hendida como el buey, y vna trompilla en el hoçico en que guarda agua. Tenian los Indios por gran valentia matarlas y duraua para memoria el pellejo, o partes del hasta los viznietos como lo vi yo, llaman la Tzimin⁶⁶⁰ y por ellas an puesto nombre a los caballos. Ay leoncillos,⁶⁶¹ y tigres,⁶⁶² y matan los los Indios con el arco encaramados en los arboles. Ay vn cierto genero de oso, o quierq[ue] es a maravilla amigo de castrar colmenas.⁶⁶³ es pardo con vnas manchas negras, y largo⁶⁶⁴

⁶⁵⁸ Paragraph number suggested by note on page 66r.

⁶⁵⁹ **Ah Bil / Kik bil:** *Canis caribaeus*, L. See CMM: Ah bil: cierta especie de perros sin pelo. For other varieties of dogs see CMM: Ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come. / Ah chibil pek: perro bravo que muerde y perro caçador que coge la caça. / Ah malix pek: alano perro. / Chac lol pek: perro muy brauo. / DMSF: Tzul: perro domestico.

⁶⁶⁰ *Tapirella dowi*.

⁶⁶¹ **Coh:** *Felis concolor*, L. See BMTV: León, animal conosido desta tierra: coh. ¶ La hembra del león: çhuplal coh.

⁶⁶² **Balam:** *Felis hernaudesii goldmani*, Mearns. See CMM: Balam: tigre.

⁶⁶³ **Zamhol:** *Tayra Barbara senex*. Thomas. See CMM: Ah çamhol .i. çamhol: oso colmenero.

⁶⁶⁴ Tozzer footnotes 1128-1132.

De algunos animales un cacahido Indio, y especialmente
 te un cacahido de los que mas necesarios son para el
 servicio del hombre pero tenian otros de los rias del lago
 quales se aporrecaban para su manutencion
 y ninguno de ellos era domestico salvo los perros, los
 quales no saben ladrar ni hacer mal a los hombres
 y a la casa si ca encaraman las codornices, y otras
 aves, y sigan muchos los venados, y son grandes
 cazadores algunos. Son pequeños y comian los
 Indios por fiesta, y ya creo se atentan, y tiene
 por poca edad comer los. Dizen que tenian buen
 sabor. Ay dantas en solo un conejal de la tierra
 que esta detras de las sierras de Campeche, y ay
 muchas, y un medido los Indios que son de mu-
 chos colores ca ay encias, y boberas, rayas, y casta-
 ñas, y muy blancas, y negras. Andan mas en
 este pedazo de tierra que en toda ella porque es
 animal muy amigo de agua, y ay por alli mu-
 chas lagunas de aquellos montes, y sierras. Es ani-
 mal del tamaño de mediana mula muy li-
 gero, y tiene la pata bandida como el buey, y
 una crompilla en el hocico en que guarda agua
 Tenian los Indios por grand valentia matarlas
 y duraras para memoria, el pellejo, o partes del
 besta los visucos, como lo vi yo. llaman la Tsimin
 y por ellas un puesto nombre a los camellos. Ay leon-
 cillos, y tigras y matan los Indios con el arco
 encaramados en los arboles. Ay un cierto genero
 de oso, o quierq es un animal amigo de cañar, o l-
 menos. es pardo con unas manchas negras, y lar-

de cuerpo, y corto de piernas, y cabeçiredondo. Ay cierta casta de cabrillas monteses pequeñas y muy ligeras, y de color hosquillas.⁶⁶⁵ Ay puercos animales pequeños, y muy diferentes de los nuestros, ca tienen el vmblogo en el lomo, y hieden mucho.⁶⁶⁶ Ay muchos venados que es maravilla, y son pequeños y la carne de buen comer.⁶⁶⁷ Conejos ay infinitos en todo semejantes a los nuestros,⁶⁶⁸ salvo el hoçico que le tienen largo, y no nada romo sino como de carnero son grandes, y de muy buen comer. Ay vn animalito⁶⁶⁹ tristifsimo de su natural y anda siempre en las cavernas, y escondrijos, y de noche, y para caçar lo le arman los Indios cierta trampa, y en ella le cogen, es semejante a la liebre, y anda a saltos, y encogido. Tiene los dientes delanteros muy largos, y delgados. La colilla aun menor que la liebre, y el color xelofo, y muy vmbrio, y es a maravilla manso, y amable, y llamase Zub.⁶⁷⁰ Ay otro animalito pequeño como vn lechoncillo rezien nacido, y afsi las maneçuelas, y el hocico, y gran hozcador, el qual esta todo cubierto de graciosas conches que no pareçe sino cavallo encubertado con solos las orejuelas, y pies y manos fuera, y su pescueço y testera cubierto de las conches,⁶⁷¹ es muy bueno de comer y tierno. Ay otros animales como perrillos pequeños, tienen la cabeça de hechura de puerco, y larga cola, y son de color ahumado, y amaravilla torpes, tanto, que los toman muchas veces de la cola.⁶⁷² Son muy golosos, y andan de noche en las casas, y no se les⁶⁷³

⁶⁶⁵ **Yuc:** *Mazama Pandora*, Merriam. Tunkas Brockett. / *Odocoileus truei*, Merriam. Sartori's Brockett. See CMM: Yuc: cabrillas monteses desta tierra en que se hallan las piedras beçahares.

⁶⁶⁶ **Citam:** *Pecari angulatus yucatanensis*. See BMTV: Puerco montés que tiene onbligo en las ancas: citam.

⁶⁶⁷ **Ceh / Uac nac:** *Odocoileus toltecus*. See BMTV: Gamo o benado: ceh .l. vac nac. The term **uac nac**, meaning “six sticks”, appears to refer to the antlers. The term has not been found in the colonial texts registered so far.

⁶⁶⁸ **Thul:** *Sylvilagus gaffi truei*. / *S. floridanus yucatanicus*. See CMM: Thul: conejo. / Muy: llaman al conejo, porque come con las dientes delanteros.

⁶⁶⁹ The first letters of this word are crossed out and “ani” is written above the line.

⁶⁷⁰ **Tzub:** *Dasyprocta punctata yucatanica*. Spotted agouti. See CMM: Tzub: vnos animalejos de color verdoso que parecen liebres.

⁶⁷¹ **Uech:** *Dasyypus novemcinctus mexicanus*. See BMTV: Armadillo, animal conosido: ibach, ix vech, dziliz .l. thon co.

⁶⁷² **Och:** *Didelphis yucatanensis*. See CMM: Och: vnos zorrillos que matan y comen las gallinas, y se hazen mortezinos quando los hieren; cuyas hembras recogen sus hijos en vna como bolsa que tienen en la barriga dentro de la qual tienen las tetas, y en sus peçones se han hallado sus hijuelos fuertemente asidos del tamaño de lentejas y aun menores, y assi se entiende que alli se engendran, y se dize que se toman como las aues. / Çac pib och: zorrillos grandes y blancos que traen los hijos en vna bolsilla en la barriga.

⁶⁷³ Tozzer footnotes 1133-1140.

go de cuerpo, y corto de piernas, y cabeza redonda.
Ay cierta casta de cabrillas monteses pequeñas y
muy ligeras, y de color bosquillas. Ay puercos ani-
males pequeños, y muy diferentes de los nuestros,
ca tienen el umbiligo en el lomo, y bredera num-
roso. Ay muchos venados que es macavilla, y son
pequeños, y de buen comer la carne. Conijos ay
infinitos en todo semejantes a los nuestros sal-
vo el Socico que le tienen largo, y no nada como sino
como de carnero son grandes, y de muy buen co-
mer. Ay un ^{animal} ~~animal~~ tristísimo de su natural
y anda siempre en las cavernas, y escondrijos,
y de noche, y para cazar lo le arman los Indios
cierta trampa, y en ella le cogen, es semejante a
la liebre, y anda a saltos, y encogido. Tiene los dien-
tes delanteros muy largos, y delgados. La colilla
aun menor que la liebre, y el cola peloso, y
muy rubio, y es amaravilla manso, y ai-
mable, y llamase ^{zib} zib. Ay otro animalito pe-
queño como un leoncillo recién nacido, y es
las manezuelas, y el Socico, y gran Socador al
qual esta todo cubierto de grasas como sal que
no parece sino cavallo encubertado con solas
las orejuelas, y pies y manos fuera, y su per-
cueso y testera cubierto de las conchas, es muy
bueno de comer y tierno. Ay otros animales
como perrillos pequeños, tienen la cabeza de
la esturia de puerco, y larga cola, y son de color
abumado, y amaravilla torpes, tanto que los
toman muchas veces de la cola. Son muy go-
zosos, y andan de noche en las casas, y no se les
escapa

⁶⁷⁴escape gallina en poco a poco. Paren las hembras catorze y diez y ocho hijuelos como conmadrejuelas, y sin ningun abrigo de pelo, y a maravilla torpezillos, y proveio dios a las madres de vna extraña bolsa en la barriga en que los amparan porq[ue] le naçe todo lo largo en la barriga por cada parte encima de las tetas vn cuero, y quando lo junta vno con otro quedan cerradas las tetas, y quando quiere lo abre, y alli reciben los hijos cada vno el peçon de la teta en la boca, y quando los tienen todos asvdos, hechales aquellas ijadas o cueros encima y aprieta los tan fuertemente que ninguno se le cae, y con ellos assi cargada va por ay a buscar de comer. Cria los afsi hasta que tienē pelo, y pueden andar. Ay zorras en todo como las de aca saluo que no son tan grandes, ni tienen tan buena cola.⁶⁷⁵ Ay vn animal que llaman Chic⁶⁷⁶ a maravilla traviesso tan grande como vn perrillo de hocico como lechon. Crian lo las Indias, y no les dexan cosa que no les hozcen, y trastornan, y es cosa increíble que son a maravilla amigos de burlar con las Indias y las espulgan, y se llegan siempre a ellas, y no pueden ver al hombre mas que a la muerte. Ay muchos destos, y andan siempre a manadas en hila vno tras otro en caxados los hocicos los vnos debaxo de la cola de los otros, y destruyen mucho la eredad de maiz donde entran. Ay vn animalito como hardilla blanco, y de vnas çinchitas amarillas oscuras cercado al rededor que llaman Pay,⁶⁷⁷ el qual se defiende de los que le siguē o dañan con orinarse, y es de tan horrible hedor lo que echa que no ay quien lo pueda sufrir, ni⁶⁷⁸

⁶⁷⁴ The first three lines have a series of soliduses ///// filling in the space to the left of the lines.

⁶⁷⁵ **Chamac / Chomac:** *Urocyon cinereoargenteus fraterculus*, Elliot. See CMM: Chamac: zorra o raposa.

⁶⁷⁶ *Nasua narica yucatanica* Allen., the Yucatecan badger. See JPP: Chiic: cuati ó pizote, animal.

⁶⁷⁷ *Conepatus tropicalis* Merriam., the local skunk. See DMSF: Pay; paay: un zorrilo que huele pestilencialmente, maliciosamente.

⁶⁷⁸ Tozzer footnotes 1141-1143.

una escapa gallina en poco a poco. Ponen las Sembras
de cacahuate y diez y ocho bijuelos como con madre
de juchas, y sin ningun abrigo de pelo y a una
familia torpejillo, y pronto dios a las madres de
una hermosa bolsa en la barriga en que los am-
paran por lo nace todo lo largo de la barriga por
cada parte encima de las tetas un orero, y quan-
do lo junta uno con otro quedan cerradas las te-
tas, y quando quiere lo abre, y alli reciben los hijos
cada uno el pezon de la teta en la boca, y quando
los tiene todos asidos, se dales aquellas yadas o cue-
zos encima y aprieta los tan fuertemente que
ninguno se le cae, y con ellos assi cargada va por
ay a buscar de comer. Cria los assi Sabia que tiene
pelo, y pueden andar. Ay zorras en todo como
las de sea sabas que no son tan grandes, ni tie-
nen tan buena cola. Ay un animal que lla-
man Chic a maravilla travieso tan grande
como un perrillo de Socico como le son crian
los las Indias, y no les dexan cosa que no les boz-
can, y traenman, y es cosa increíble que son
amaravilla amigos de buchar con las Indias
y las espulgan, y se llegan siempre a ellas, y no
pueden ver al hombre mas que a la muerte.
Ay muchos de tos, y andan siempre a mana-
das en fila uno tras otro encaxados los Socicos los
unos debaxo de la cola de los otros, y destruy en un
cso la edad de maiz donde entran. Ay un ani-
malito como Sardilla blanco, y de unos cinco
tas amarillas escaras cercado al rededor que lla-
man Pay, el qual se defiende de los que le siguen
o danan con orinarse, y es de tan orible. Se dice
lo que esta que no ay quien lo pueda sufrir ni

cosa en que cayga⁶⁷⁹ se puede mas traer. An me dicho que no es aquello orina sino vn sudorcillo que trae en vna bolsita de tras. Sea lo que fuere que sus armas le defienden que por maravilla matã vno dellos los Indios. Ay muchas harrdillas⁶⁸⁰ muy lindas, y topos,⁶⁸¹ y comadrejas,⁶⁸² y muchos ratones⁶⁸³ como los de España saluo que son muy de largos hocicos.

No an los Indios perdido sino ganado mucho con la ida de la nacion Española aun en lo que es menos aunq[ue] es mucho acrecentandoseles muchas cosas de las quales an de venir andando los tiempos a gozar por fuerça, y ya comiençan a gozar y vsar de muchas dellas. Ay ya muchos, y buenos cavallos, y muchas mulas, y machos, asnos se dan mal, y creo lo ha causado el regalarlos, porq[ue] sin falta es bestia rezia, y que la dañe el regalo. Ay muchas, y muy hermosas vacas puercos muchos, carneros, ovejas, cabras,⁶⁸⁴ y de n[uest]ros perros que merece su servicio, y que con ellos se ha en las Indias hecho contar lo entre las cosas provechosas. Gatos que son muy provechosos, y alla necessarios, y los quieren los Indios mucho. Gallinas, y palomas, naranjas, limas, cidras, parras, granadas, higos, guayavos,⁶⁸⁵ y datiles, y platanos, melones y las demas legumbres, y solos los melones, y calaba[ç]as se dan de su simiente, ca las demas es menester simiente fresca de Mexico. Da se ya seda y es muy buena. An les ido herramientas, y el vso de los officios mecanicos, dan se les muy bien. El vso de la moneda y de otras muchas cosas de España que aunq[ue] avian pafsado, y podido pañar sin ellas viven sin comparacion mas como hombres con ellas y mas ayudados a sus trabajos corporales, y a la relevacion dellos que segun la sentencia del philosopho El arte aynda a la naturaleza.⁶⁸⁶

⁶⁷⁹ The text appears to read “ca cayga” with the first “ca” being crossed out.

⁶⁸⁰ **Cuuc:** *Sciurus yucatanensis*, Allen. Also called **cuceb**.

⁶⁸¹ **Ba:** *Heterogeomys torridus* / *Orthogeomys scalops*. See CMM: Ba: topo, animalejo como raton, y cria debaxo de tierra: es comida de indios. ¶ ay tres diferencias de topos: negros, blancos y vermejos.

⁶⁸² **Zabin / Zabim:** *Mustela tropicalis*.

⁶⁸³ **Cho:** the general name for mice and rats. See CMM: Choo: raton en general. / Ah ba cho: ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra. For mice in particular the term is **pucil / x-pucil cho**.

⁶⁸⁴ The “b” is inserted above the line.

⁶⁸⁵ **Pachi / pichi:** *Psidium guajava* L. See BMTV: Guayabas, fruta conoçida, y el árbol que las lleba: pachi, v vich pachi. ¶ Guayauas blancas: çaçac pachi. ¶ Guayabas coloradas: chachac pachi. ¶ Guayabas ya saçonadas: v kanil pachi. It is unclear why Landa has listed this fruit as being introduced by the Spanish.

⁶⁸⁶ Tozzer footnotes 1144-1149.

cosa en que carayga se pueda mas traer sino me di-
cho que no es aquello orina sino un sudorcillo que
trae en una bolsita de ceas. Sea lo que fuere que
sus armas le defienden que por macanilla mata
vno dellos los Indios. Ay muchas cosas de ellos muy
brietas y copos, y conuadregas, y muchas cosas co-
mo los de España salvo que son muy de largos bo-
cios.
No au los Indios perdido sino ganado mucho con
la ida de la nacion Española aunque lo que es me-
nos aunq es mucho acrecentandose las muchas cosas
de las quales no de venir andando los tiempos a gozar
por fuerza, y ya comiençan a gozar y usar de muchas
dellas. Ay ya muchos, y buenos canallas, y muchas mu-
las, y machos, asnos se dan mal, y crealo se cansado
el regalar los, porq sin falta es bestia regia, y que la
dama el regalo. Ay muchas, y muy hermosas vacas
puercos muchos, carneros, omeias, caças, y de nras pa-
res que merece su seruicio, y que con ellos se ha en
las Indias hecho contar lo entre las cosas provecho-
sas. Oatos que son muy provechosos, y alla necessan-
rios, y los quieren los Indios mucho. Gallinas, y
palomas, naranjas, limas, cidras, peras, grana-
das, higos, guayanos, y datiles, y platanos, melones
y las de mas legumbres, y solos los melones, y cala-
bacas se dan de su simiente, ca las demás es me-
nelter simiente fresca de Mexico. Da se ya seda
y es muy buena. Au les ido serramientos, y el uso
de los officios mecanicos, y dan se les muy bien. El
uso de la moneda, y de otras muchas cosas de España
que aunq auian pasado, y podido pasar sin ellas vi-
uen sin comparacion mas como borbones con ellas
y mas ayudados a sus trabajos corporales, y a la
retencion de las que segun la sententia del philo-
sofo ayuda a la naturaleza

sofso a / No

No ha Dios dado acrecentamiento a los Indios con la n[uest]ra nacion Española de las cosas dichas tan necessarias al servicio del hombre que por solas ellas no pagan con lo que dan o daran a los Españoles tan solamente pero an les ido las sin paga las que no se pueden comprar ni mereçer que son la justicia y cristiandad, y paz en que ya viven, por lo qual deuen mas a España, y a sus Españoles, y principalmente a los muy catolicos reyes della, que con tan continuo cuidado, y con tan grande Cristiandad destas dos cosas los an proveydo, y los proveen que a sus primeros fundadores. malos padres que los engendraron pues sabemos que sus padres⁶⁸⁷ los engendraron en pecado, y hijos de ira, y la Christiandad los engendra en gracia, y para gozar de la vida eterna sus primeros fundadores no les supieron dar orden como careciefsen de errores tantos, y tales como los en que an vivido. La justicia los ha sacado dellos, mediante la predicacion, y ella los ha de guardar no tornar a ellos y si tornaren los ha de sacar dellos. Con razon pues se puede gloriar España en Dios pues la eligio dios entre otras naciones para remedio de tantas gentes, por lo qual ellas le deuen mucho mas q[ue] a sus fundadores ni genitores que si como el bienaventurado sant Gregorio dize no nos fuera de mucho provecho naçer sino vinieramos a ser de Christo, bien n[uest]ro redimidos. Ni mas ni menos que fruto, podemos dezir con Anselmo, nos trae el ser redimidos sino conseguimos el fruto de la redempcion que es n[uest]ra falvacion? y assi hierran mucho los que dizen que porq[ue] an recibido agravios vexaciones, y malos exemplos los Indios de los Españoles, vuiera sido mejor no los

⁶⁸⁷ This word is followed by “que” which has been crossed out.

No ha sido dado a los Indios con
 la nra nacion Española de las cosas dichas tan ne-
 cessarias al servicio del Sordore que por solas ellas
 no pagan con lo que dan o daran a los Españoles tan
 solamente pero an les ido las sin paga las que no
 se pueden comprar ni merecer que son la justicia
 y cristiandad, y paz en que ya viven, por lo qual
 deben mas a España, y a sus Españoles, y principal-
 mente a los muchos catholicos reyes della, que con tan
 continuo cuidado, y con tan gran de cristiandad
 destas cosas, los han proveido, y los proveen que a
 sus primeros fundadores malos padres que los
 engendraron pues sabemos que sus padres que los
 engendraron en peccado, y hijos de ira, y la Cbri-
 stianidad los engendra en gracia, y para gozar
 de la vida eterna sus primeros fundadores no les
 supieron dar orden como corrección de errores
 tantos, y tales como los en que an vivido. La
 justicia los ha sacado dellos, mediante la predi-
 cacion, y ella los ha de guardar no tornen a ellos
 y si tornaren los ha de sacar dellos. Con razon pues
 se puede gloriarse España en Dios, pues la eligio
 Dios entre otras naciones para remedio de tantas
 gentes, por lo qual ellas le deben mucho mas q
 a sus fundadores ni genitores que si como el bien
 aventurado sant Gregorio dice no nos fuera del
 mucho provecho ni aperc sino viniéramos de ser
 de Cádiz, bien no redimidos. Ni mas ni me-
 nos que tanto podemos decir con sus elms, nos
 trae el ser redimidos sino conseguimos el fruto
 de la redempcion que es nra salvacion (y assi
 sierran muchos los que dicen que porq an recibido
 agracios vexaciones, y malos exemplos los In-
 dios de los Españoles, oviera sido mejor no los

aver descubierto, porque vexaciones, y agravios mayores eran las que vnos a otros se⁶⁸⁸ hazian perpetuamente matandose haziendo se esclavos, y sacrificando fe a los demonios, mal exemplo si lo an recibido o de⁶⁸⁹ algunos lo reciben aora el rey lo ha remediado, y remedia cada dia con sus justicias, y con la continua predicación, y perseveranta contradicion de los religiosos a los que lo dan, y an dado, quanto mas q[ue] doctrina es euangelica ser los escandalos, y malos exemplos necesarios, y assi creo lo an sido entre esta gente paraq[ue] con ellos supiesen apartando el oro del lodo, y el grano de la paja estimar la virtud como an hecho viendo con el philosopho que resplandecen las virtudes entre los vicios, y los virtuosos entre los viciosos, y el que mal exemplo o escandalo les ha dado su guay tiene terrible sino los satiffaze con bueno, y tu carifsimo lector pide lo assi de tu parte a Dios, y recibe mi poco de trabajo perdonando los defectos del, y acordando te quando con ellos topares, que no solo no les defiende, como sant Augustin dize dezia de si Tullio, el qual dezia nunca avia dicho palabra que la quisiesse revocar, y no agrada al santo por ser tan propio el herrar a los hombres, pero al principio antes que los topes los toparas en mis introducciones o prologos revocados, y confessados, y assi juzgaras con el bienaventurado Augustin en la epistola a Marcella la diferencia entre el que confiessa su hierro o falta, o el que la defiende, y perdonaras las mias como dize el propheta haze dios las mias, y las tuyas diziendo Señor yo dixi que confessare mi maldad y injusticia, y luego tu la perdonaste.

El historiador de las cosas de las Indias, quien se deve

⁶⁸⁸ The word “se” is written above the line.

⁶⁸⁹ The words “o de” are written above the line.

amen descubiertos, porque vexaciones y agravios ma-
yores eran las que unos a otros ^{se} hazian perpetuamen-
te matandose ^{se} matandose se esclavos, y sacrificando
se a los demonios, mal exemplo si lo que se veia
y unos lo reciben agora el rey lo ha remediado, y re-
media cada dia con sus justicias, y con la continua
predicacion, y perseverante contradiccion de los reli-
giosos a los que lo dan, y an dado, quanto mas
doctrina es evangelica sea los escandalos, y malos
exemplos necesarios, y assi creo lo an sido entre esta
gente para que con ellos supiesen apartando el oro del
Lodo, y el grano de la paja estimar la virtud como un
bebe viendo con el pbilosopho que resplandecan las
virtudes entre los vicios, y los virtuosos entre los vi-
ciosos, y el que mal exemplo o escandalo les ha da-
do su gran vicio terrible, sino los satisficere con bus-
no. y en carissimo lector pide lo assi de tu parte
a Dios, y recibe mi poco de trabajo perdonando
los defectos del, y acordando te quando con ellos te
pares, que no solo no les defiende, como santo Augu-
stin dice de si Tullio, el qual decía nunca
ania diez palabra que la quisiesse revocar, y
no agrada al santo por ser tan propio el berrano a
los ombres, pero al principio antes que los topes
los toparas en mis introducciones o prologos revoca-
dos, y confessados, y assi sugarias con el bienasen-
turado Augustino en la epistola a Marcella la diffe-
rencia entre el que confiesa su bierro o falta, o
el que la defiende, y perdonaras las mias como
dize el profeta baze dios las mias, y las tuyas di-
ziendo Senor y dize que confessara su maldad
y injusticia, y luego en la perdonate.

El historiador de las cosas de las Indias, aqui en
se dena

deue mucho en ellas por su trabajo, y por la lumbre que les dio dize hablando de las cosas de Yucatan que vsavan honda⁶⁹⁰ en la guerra, y varas tostadas, y de las cosas que en la guerra vsavan yo lo dexo dicho en el capitulo ci,⁶⁹¹ y no me espanto les pareciessen a Fran[cis]co Hernandez de Cordova, y a Iu° de Grijalva las pedradas que les⁶⁹² tiravan los Indios, quando en Champoton los desbarataron de honda pues se retirauan pero no saben tirar con honda ni la conocen, aunque tiran muy certera y rezia vna piedra, y encaran quando tiran con el braço izquierdo, y el dedo index a lo que tiran. Dize tambien son los Indios retajados, y como sea esto hallar se ha en el capitulo Lxxxxix,⁶⁹³ Dize ay liebres, y como no son las que ay hallaras en el parapho xv del vltimo capitulo. Dize ay perdices, y que tales, y como sean hallaras en el parapho xiiii del vltimo capitulo. Dize mas n[uest]ro historiador que hallaron en el cabo de Cotoch cruces entre muertos, y los idolos, y que no lo cree porq[ue] se fueran de los Españoles que de España se despoblaron quando se perdio tocaran de fuer[ç]a primero en otras tierras que ay muchas. Yo no por esta razon que no me convence no lo creo porq[ue] no se sabe de las otras partes que podian reconocer y adonde antes que a⁶⁹⁴ Yucatan podian llegar si llegaron, o no tan poco como en estas de Yucatan. Pero por lo que no lo creo es porq[ue] quando Francisco Hernandez y Grijalva llegaron a Cotoch no andavan a desenterrar muertos, sino a buscar oro entre los vivos, y tambien creo de la virtud de la⁶⁹⁵ cruz, y de la malicia del demonio que no sufriera ver cruz entre los idolos, en peligro de que milagrosamente algun dia su virtud se los quebrantara, y a el le ahuyentara, y confundiera como hizo a Dagon^{696 697}

⁶⁹⁰ The fact that the word **yumtun** appears in the earliest known vocabulary, the BMTV, would appear to indicate that Landa's statement that slings did not exist before the coming of the Spanish is incorrect. See BMTV: Yumtun:: Honda para tirar: yuun tun. ¶ Tomó Daudid su honda, y hirió a Goliat con ella en la frente: v chaah v yuun tun Daudid, ca v chinah v lec Goliat. See also CMM: Ah chich yumtun: tirador aßi de honda. / DMM: Hondear la tal honda: chin ti yum tun. / DMSF: ppizi u yumtun: probó la honda.

⁶⁹¹ See pages 23v-24r.

⁶⁹² The word "les" is written above the line.

⁶⁹³ See page 22v.

⁶⁹⁴ The word "a" is written above the line.

⁶⁹⁵ The words "virtud de la" are written above the line.

⁶⁹⁶ Tozzer footnotes 1150-1153.

⁶⁹⁷ Signature notation at the bottom of the page: k,

66

deve mucho en ellas por su trabajo, y por la lumbre que les
dio dize hablando de las cosas de Yucatan que usaban son
la en la guerra, y varas tostadas y de las cosas que en la
guerra usaban yo le dexo dicho en el capitulo cii, y
no me espanto les pareciesen a Frasco Hernandez
de Cordoba, y a su de Grijalva las pedradas que ^{les} tira
nan los Indios quando en Champoton los desbarata-
ron de Honda pues se retiraban pero no saben tirar
con Honda ni la conocen, aunque tiran muy certera
y reza una piedra, y encaran quando tiran con el
brazo izquierdo, y el dedo index a lo que tiran. Dize
tambien son los Indios retajados, y como sea esto ballar
se ha en el capitulo LXXXIX, Dize ay letares, y como
son las que ay ballaras en el parapfo xv. del ultimo
capitulo. Dize ay perdices, y que tales, y como sean
ballaras en el parapfo XVIII del ultimo capitulo. Dize
mas nro historiador que ballaron en el cabo de Cotoch
cruces entre muertos, y los idolos, y que no lo creo
porq^{ta} fueran de los Espanoles que de España se
despoblaron quando se perdio tocaram de fuerza
primero en otras tierras que ay muchas. Yo no
por esta razon que no me conuenca no lo creo porq^{ta}
no se sabe de las otras partes que podian reconocer
y adonde antes que ^{se} Yucatan podian llegar si llega-
ron, o no tan poco como en esta de Yucatan. Pero
por lo que no lo creo es porq^{ta} quando Francisco Her-
nandez y Grijalva llegaron a Cotoch no anda-
nan a desenterrar muertos, sino a buscar oro
entre los vivos, y tambien creo de la ^{virtud de la} cruz, y de
la malicia del demonio que no fufiera ver cruz
entre los idolos, en peligro de que milagrosamente
algun dia su virtud se los quebrantara, y a el le
abuyentara, y confundiera como hizo a Dagon

K

el arca del testamento con no estar consagrada con sangre del hijo de Dios y dignificada con sus divinos miembros como la santa cruz. Pero con todo esso dire lo que me dixo vn señor de los Indios hombre de muy buen entendimiento, y de mucha reputacion entre ellos hablando en esta materia vn día, y preguntando le yo si avian oido algun tiempo nuevas de Chr[ist]o señor n[uest]ro o de su cruz. Dixo me que no avia oido jamas nada a sus antepasados de Chr[ist]o ni de la cruz mas de que desbaratando vn edificio pequeño en cierta parte de la costa avian hallado en vnos sepulcros sobre los cuerpos y guessos de los difuntos vnas cruces peque[ñ]as de metal, y que no miraron en lo de la cruz hasta aora que eran Christianos, y la veian venerar y adorar, que avian creido lo devian ser aquellos difuntos que alli se avian enterrado. Si esto fue así es posible auer alli llegado alguna poca gente de España, y consumido se en breve, y no aver podido quedar por esso memoria dello. Fin —⁶⁹⁸

⁶⁹⁸ Tozzer footnotes 1154.

La arca del testamento, con no estar consagrada
con sangre del Hijo de Dios, y dignificada con sus di-
vinos miembros como la Santa Cruz. Pero como
solo esso dice lo que me dixo un Señor de los In-
dios hombre de muy buen entendimiento y de mu-
cha reputacion entre ellos hablando en esta materia
muchas y preguntandole yo si auian oido alguna ti-
empo ni en las de Chéo señor nro o de su Cruz. Dixo
me que no auia oido jamas nada a sus antepasa-
dos de Chéo ni de la Cruz mas de que del barabon
de un edificio pequeño en cierta parte de la costa
auian hallado en unos sepulcros sobre los cuerpos,
y quessos de los difuntos, unas cruces pequeñas
de metal, y que no miraron en lo de la Cruz hasta
esta que eran Christianos, y la veian venerar
y adorar, que auian creido lo debian ser aquellos
difuntos que alli se auian enterado. Si esto fue
así es posible auer alli llegado alguna poca gen-
te de España y consumido se en breue, y no auer
podido quedar por esso memoria dellos. Fin —



canal de Bahama Norte
 Los cayos. El marien Cuba
 Canal vieja
 Los martires Habana
 isla de pinos
 La Florida y sus rios descubiertos hasta Panuco
 Cuzmil
 Golfo de Cortes, o Mexicano
 La desconocida⁶⁹⁹
 s. Ju^o de Lua⁷⁰⁰ rio de Alvarado Guazaglo⁷⁰¹ tvasco villa de la victoria
 rio de Grijalva o Tvasco dos bocas isleta entre essas dos bocas Puerto real ChiniL
 edificio dentro en lamar rio de Champoton villa de chiapa
 Salinas que atraviesan la costa
 Poniente La laguna de Gicalango Xicalango Tixchel Oriente
 rio de lagartos
 Chiapa Los despoblados de Yucatan rio de Mazatlan Punta de Catoch
 masatlan
 estrechos de bachalar Salamanca Bahía de la ascension
 Cacandon⁷⁰² rios de Tahiza
 Trra q[ue] laaman de guerra
 Mediodia

⁶⁹⁹ Called **Ix Pat** in Mayan. See CMM: Ix Pat: La Desconocida, ysla conocida desta costa. Derived from the name of the dogfish. See BMTV: Casón o tollo, pescado conosido: ah pat .I. pat.

⁷⁰⁰ The island of Ulua.

⁷⁰¹ Coatzacoalcos.

⁷⁰² Note the misspelling of the word for Lacan Tun.

	Cacandon ⁷⁰³	Mediodia		
Tierra que llaman de guerra			Chiapa	
Estrechos de Bachalar	Rios de Tahiza			
Salamanca	Los des poblados de Yucatan	Mazatlan		
	Mani pueblo del rey y bue ^o			
	La antigua cibdad de Ychpa	La laguna de Gicalāgo		
Baia de la Ascension			Xicalango	
Levante	Chicheniza poblacion antigua de los de Yucatan, y donde poblo pri montejo adelantado	Izamal poblaciō antigua	Merida que antiguamente fue Tiho	Poblacion antigua llamada CalKini
Valladolid	la poblacion de Ticoch ⁷⁰⁴ isleta entre estas dos bocas	Chanpoton Rio Chinil	Rio de Grijalua Tauasco	Tixchel puerto real Tauasco villa de la victoria Guezaqualco ⁷⁰⁵
			Rio de Aluarado	St. Juan de Lua. ⁷⁰⁶ Poniente
	Las ātiras ⁷⁰⁷ que atrauesan todo el largo del la costa, ZZlam, ⁷⁰⁸ Hichel, ⁷⁰⁹ Caukel ⁷¹⁰ y Atzibo			La desconocida
	Rio de Lagartos ⁷¹¹ isla de mugeres ⁷¹²		Golpho de Cortes, o Mexicano por otro nombre	
Punta de cotoch	Cuzmil	Los martires	La Florida y sus rios descubiertos hasta Panuco	
isla de pinos	Lucaios ⁷¹³	Canal de Bahama.		
Cuba	Habana.	El Marien	Norte	
			Canal vieja	

De la punta de Cotoch a puerto real ay ciento, y treynta leguas de largo. La punta de Cotoch esta en menos de XX grados. La boca de Punta real esta en mas de XXIII grados. De Yucatan a la isla de Cuba LX leguas. Cuzmil es isla de XV leguas en largo y V. en ancho en XX grados de esta parte de la equinoctial La isla de mugeres esta XIII o XIII baxo de punta de cotoch, apartada de tierra como dos leguas chicheniza esta diez leguas de Izamal y XI de Valladolid

⁷⁰³ As in Map 1, note the misspelling of the word for Lacan Tun.

⁷⁰⁴ Ti Koch.

⁷⁰⁵ Coatzacoalcos.

⁷⁰⁶ The island of Ulua.

⁷⁰⁷ Probably a mistaken copy of the word "salinas" as shown in Map 1.

⁷⁰⁸ Oilam.

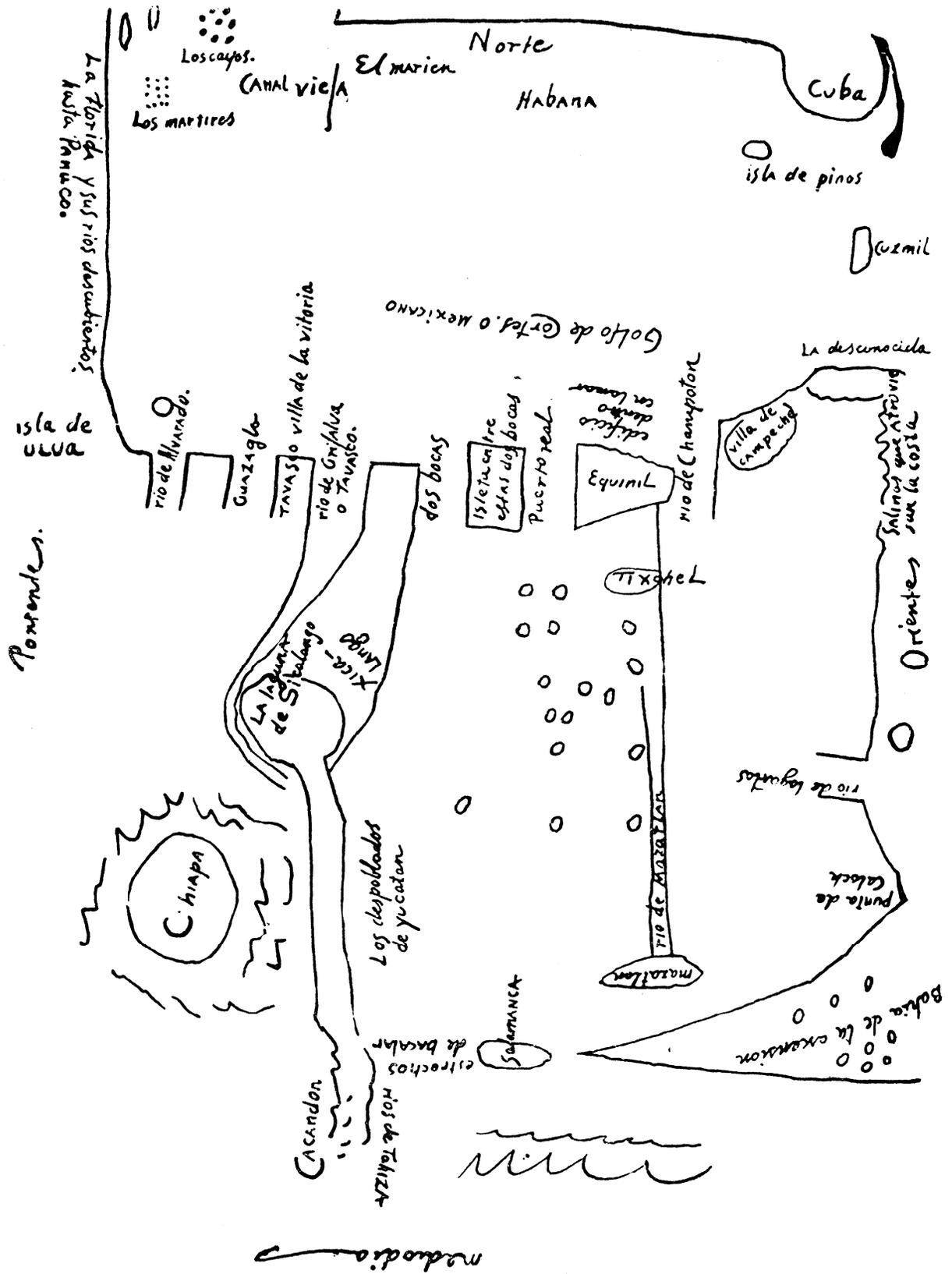
⁷⁰⁹ Perhaps Ixil.

⁷¹⁰ Cauce.

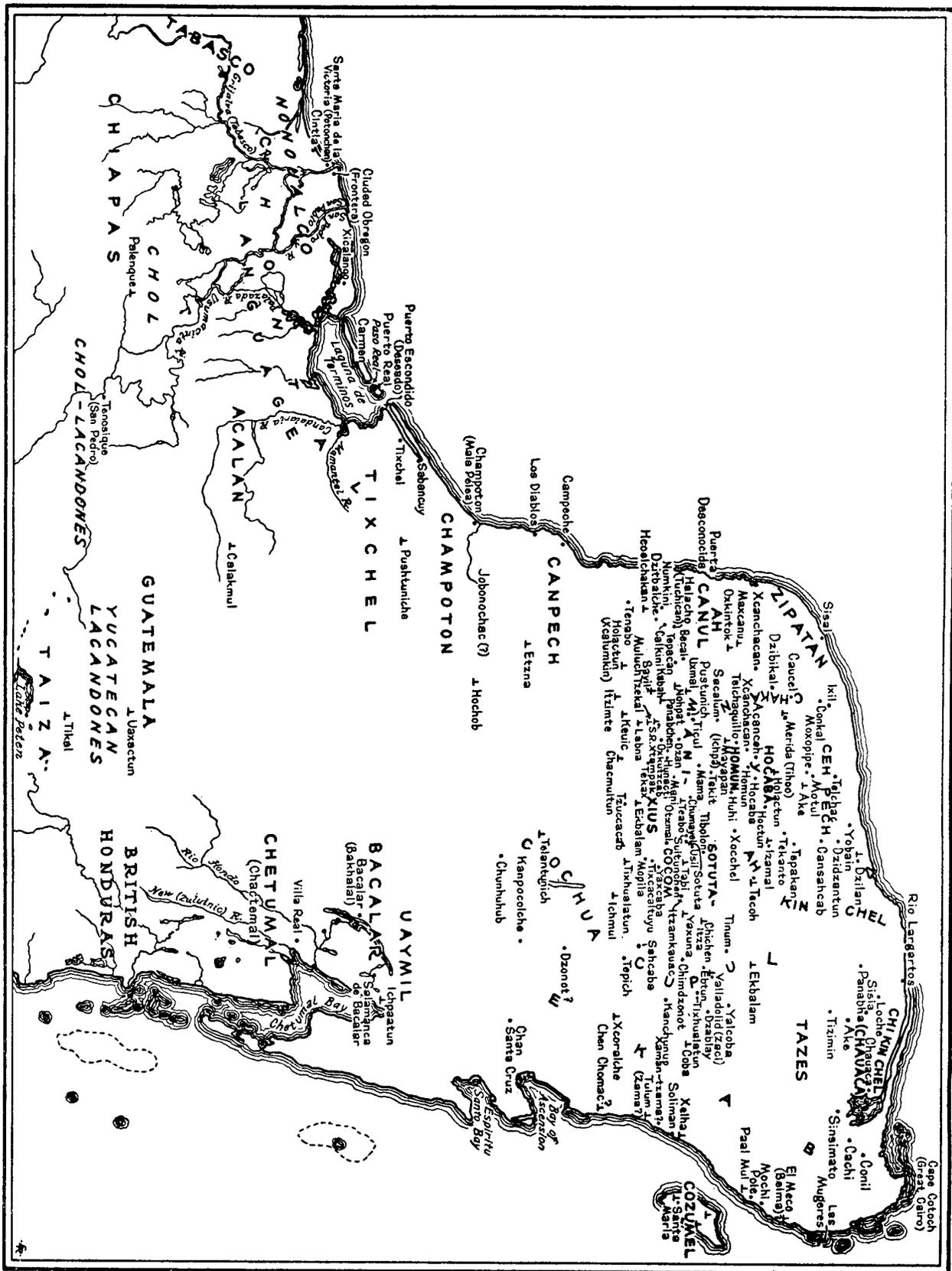
⁷¹¹ Called **Hol Koben** (Port Kitchen) in Mayan.

⁷¹² As stated in the side bar, "La isla de mugeres esta XIII o XIII baxo de punta de cotoch, apartada de tierra como dos leguas." On page 2r, third paragraph, the text agrees with this by stating that "la isla de las mugeres esta XIII leguas abaxo de la punta de Cotoch y a II leguas de tierra enfrente de Ekab." See the footnote to this paragraph pointing out an error in Tozzer's translation.

⁷¹³ Called "Los Cayos" in Map 1.



Map 1 from Garibay's edition of the Relacion



Map from Tozzer's Relación

Appendix A

The text of the 1577 Questionnaire sent out by Felipe II

Introductory Comments

As noted in the introduction, it appears that the *Relacion* of Landa was written in response to a questionnaire. If we take the date MDLXVI (1566) as shown on page 1r as being the date of composition of the *Relacion* then of course the questionnaire sent out by King Felipe II in 1577 was not used as the source of questions which Landa answered in his *Relacion*. However, while there is no known direct evidence of this, there may well have been a similar questionnaire sent out by the Spanish crown some ten or fifteen years before 1577 and thus many of the answers given by Landa fit the type of questions which could have been in the questionnaire. For example, the subject matter of Question #1 of the 1577 questionnaire is answered on pages 1r through the third paragraph on page 1v of the *Relacion*. Following this there is the subject matter of Question #2 which is answered in the fourth paragraph on page 1v and in later paragraphs. In general, many of the answers given in the *Relacion* touch the subject matter of the questions of the 1577 questionnaire although at times not in the same order or alternatively not sequentially.

INSTRUCCION
Y MEMORIA DE LAS RELACIONES QUE
se han de hacer para la descripción de las Indias,
que su Maj[esta]d manda hacer, para el buen
gobierno y ennoblecimiento dellas⁷¹⁴

PRIMERAMENTE, los gobernadores, corregidores o alcaldes mayores, a quien los virreyes, audiencias y otras personas del gobierno enviaren estas instrucciones y memorias impresas, ante todas cosas, harían lista y memoria de los pueblos de españoles y de indios que hubiere en su jurisdicción, en que solamente se pongan los nombres de ellos escritos de letra legible y clara, y luego la enviarán las d[ic]has personas del gobierno, para que, juntamente con las relaciones que en los dichos pueblos se hicieren, la envíen a su Maj[esta]d y al Cons[e]jo de las Indias.

[Y] distribuirán las dichas instrucciones y memorias impresas por los pueblos de los españoles y de indios de su jurisdicción: donde hubiere españoles, enviándolas a los cons[e]jos y, donde no, a los curas (si los hubiere) y, si no, a los religiosos a cuyo cargo fuere la doctrina, mandando a los cons[e]jos, y encargando de parte de su M[a]j[esta]d a los curas y religiosos, que dentro de un breve término las respondan y satisfagan como en ellas se declara, y les envíen las relaciones que hicieren, juntamente con estas memorias, para que ellos, como fueren recibiendo las relaciones, vayan enviándolas a las personas de gobierno que se las hubieren enviado, y las instrucciones y memorias las vuelvan a distribuir, Si fueren menester, por otros pueblos adonde no las hubieren enviado.

Y, en los pueblos y ciudades donde los gobernadores o corregidores y personas de gobierno residieren, harán las relaciones dellos, o encargarlas han a personas inteligentes de las cosas de la tierra, [para] que las hagan según el tenor de las dichas memorias.

Las personas a quien se diere cargo en los pueblos de hacer la relación particular de cada uno de ellos, responderán a los capítulos de la memoria, que se sigue por la orden y forma siguiente:

Primeramente, en un papel aparte, pondrán por cabeza de la relación que hicieren, el día, mes y año de la fecha de ella, con el nombre de la persona, o personas, que se hallaren a hacerla, y del gobernador, u otra persona que les hubiere enviado la dicha instrucción.

Y leyendo atentamente cada capítulo de la memoria, escribirán lo que hubiere que decir a él, en otro capítulo por sí, respondiendo a cada uno por sus números, como van en la memoria uno tras otro. Y en los que no hubiere que decir, los dejarán sin hacer mención de ellos, y pasarán a los siguientes, hasta acabarlos de leer todos, y responder lo que tuvieren de decir: como queda dicho, breve y claramente, en todo, afirmando por cierto lo que fuere y lo que no poniéndolo por dudoso: de manera que las relaciones vengan ciertas, conforme a lo contenido en los capítulos siguientes:

Memoria de las cosas que se han de responder y de que se han de hazer las Relaciones

1. Primeramente, en los pueblos de los Españoles se diga, el nombre de la comarca, o prouincia en que estan, y que quiere dezir el dicho nombre en lengua de Indios, y porque se llama assí.
2. Quien fue el descubridor y conquistador de la dicha prouincia, y por cuya orden y mandado se descubrio, y el año de su descubrimiento y conquista, lo que de todo buenamente se pudiera saber.
3. Y generalmente, el temperamento y calidad de la dicha prouincia, o comarca, si es muy fija, o caliente, o humeda, o seca, o de muchas aguas o pocas, y quando son mas o menos, y los vientos que corren en ella, que tan violentos, y de que parte son, y en que tiempo del año.
4. Si es tierra llana, o aspera, o rasa o montosa, de muchos o pocos ríos o fuentes, y abundosa o falta de aguas, fértil o falta de pastos, abundosa o estéril de frutos y de mantenimientos.

⁷¹⁴ Footnote by Acuña: Salvo pequeñas variantes atribuibles al escribano, el texto corresponde al de la Instrucción y Memoria impresa en 1577.

5. De muchos o pocos indios, y si ha tenido más o menos en otro tiempo que ahora, y las causas que dello se supieren; y, si los que hay, están o no están poblados en pueblos formados y permanentes; y el talle y suerte de sus entendim[ien]tos, inclinaciones y manera de vivir; y si hay diferentes lenguas en toda la provincia, o tienen alguna generalmente en que hablen todos.
6. El altura o elevación del polo en que están los dichos pueblos de españoles, si estuviere tomada y se supiere, o hubiere quien la sepa tomar, o en qué días del año el sol no echa sombra ninguna al punto de medio día.
7. Las leguas que cada ciudad o pueblo de españoles estuviere de la ciudad donde residiere la Audiencia en cuyo distrito cayere, o del pueblo donde residiere el gob[ernad]or a quien estuviere sujeta; y a qué parte de las dichas ciudades o pueblos estuviere.
8. Asimismo, las leguas que distare cada ciudad o pueblo de españoles de las otras con quien partiere términos, declarando a qué parte cae dellos, y si las leguas son grandes o pequeñas y por tierra llana o doblada, y si por caminos d[e]rechos o torcidos, buenos o malos de caminar.
9. El nombre y sobrenombre que tiene o hubiere tenido cada ciudad o pueblo, y por qué se hubiere llamado así (si [se] supiere) y quién le puso el nombre y fue el fundador della, y por cuya orden y mandado la pobló, y el año de su fundación, y con cuántos vecinos se comenzó a poblar y los que al presente tiene.
10. El sitio y asiento donde los dichos pueblos estuvieren, si es [en] alto o en bajo, o llano; con la traza y design[i]o, en pintura, de las calles y plazas y otros lugares señalados de monasterios, comoquiera que se pueda rasguñar fácilmente en un papel, en que se declare qué parte del pueblo mira al mediodía o al norte.
11. En los pueblos de indios solam[en]te se diga lo que distan del pueblo en cuyo corregimiento o jurisdicción estuvieren, y del que fuere su cabecera de doctrina, declarando todas las cabeceras que en la jurisdicción hubiere y los sujetos que cada cabecera tiene por sus nombres.
12. Y, ansí mismo, lo que distan de los otros pueblos de indios o de españoles que en tomo [de si] tuvieren, declarando en los unos y en los otros a qué parte dellos caen, y si las leguas son grandes o pequeñas y, los caminos, por tierra llana o doblada, d[e]rechos o torcidos.
13. Item, lo que quiere decir en lengua de indios el nombre del d[ic]ho pueblo de indios y por qué se llama ansí (si hubiere que saber ello), y cómo se llama la lengua que los indios del d[ic]ho pueblo hablan.
14. Cuyos eran en tiempo de su gentilidad, y el señorío que sobre ellos tenían sus señores y lo que tributaban, y las adoraciones, ritos y costumbres buenas o malas que tenían.
15. Cómo se gobernaban y con quién traían guerra y cómo peleaban, y el hábito y traje que traían y el que ahora traen, y los mantenimientos de que ames usaban y ahora usan, y si han vivido más o menos [sanos] antiguam[en]te que ahora, y la causa que dello se entendiere.
16. En todos los pueblos, de españoles y de indios, se diga el asiento donde están poblados si es sierra o valle o tierra descubierta y llana, y el nombre de la sierra o valle y comarca do estuvieren, y lo que quiere decir en su lengua el nombre de cada cosa.
17. Y si es tierra o puesto sano o enfermo, y, si enfermo, por qué causas (si se entendieren), y las enfermedades que común[en]te suceden, y los remedios que se suelen hacer para ellas.
18. Qué tan lejos o cerca está de alguna sierra o cordillera señalada que esté cerca del, y a qué parte le cae y cómo se llama.
19. El río o ríos principales que pasaren por cerca, y qué tanto apartados del y a qué parte, y qué tan caudalosos son: y, si hubiere que saber, alg[un]a cosa notable de sus nacim[ien]tos, aguas, huertas y

ap[ro]vecham[ien]tos de sus riberas, y si hay en ellas, o podrian hauer algunos regadios; que fuessen de importancia.

20. Los lagos, lagunas, o fuentes señaladas que huuiere en los términos de los pueblos, con las cosas notables que huuiere en ellos.

21. Los volcanes, grutas, y todas las otras cosas notables y admirables en naturaleza que huuiere en la comarca dignas de ser sauidas.

22. Los arboles silvestres que huuiere en la dicha comarca, communmente, y los frutos, y prouechos, que dellos y de sus maderas se sacan, y para lo que son o serian buenas.

23. Los arboles de cultura, y frutales que ay en la dicha tierra, y los que de España y otras partes se han lleuado, y se dan o no se da bien en ella.

24. Los granos y semillas y otras hortalizas y verduras que siruen o han seruido de sustento a los naturales.

25. Los que de España se han lleuado, y si se da en la tierra el trigo, ceuada, vino y aceyte en que cantidad se coge, y si ay seda o grana en la tierra, y en que cantidad.

26. Las yeruas o plantas aromaticas con que, se curan los Indios, y las virtudes medicinales, o venenosas de ellas.

27. Los animales y aues brauos y domesticos de la tierra, y los que de España se han lleuado, y como se crian y multiplican en ella.

28. Las minas de oro y plata y otros mineros de metales, o atramentos, y colores que huuiere en la comarca y terminos del dicho pueblo.

29. Las canteras de piedras preciosas, jaspes, marmoles y otras señaladas y de estima que asi mesmo huuiere.

30. Si hay salinas en el dicho pueblo, o cerca del, o donde se proueen de sal, y de todas las otras cosas de que tuuieren falta para el mantenimiento, o el vestido

31. La forma y edificio de las casas, y los materiales que hay para edificarlas en los d[ic]hos pueblos, o en otras partes de donde los truxeren.

32. Las fortalezas de los dichos pueblos, y los puestos y lugares fuertes e inexpugnables que hay en sus términos y comarca.

33. Los tratos y contrata[cion]es y granjerías de que viven y se sustentan, así los españoles como los indios naturales, y de qué cosas y en qué pagan sus tributos.

34. La diócesis del arzobispado u ob[is]pado o abadía en que cada pueblo estuviere, y el partido en que cayere, y cuántas leguas hay y a qué parte del pueblo; dónde reside la catedral y la Cabecera del partido, y si las leguas son grandes o pequeñas. por caminos derechos o torcidos, y por tierra liana o doblada.

35. La iglesia catedral, y la parroquial o parroquiales que hubiere en cada pueblo, con el número de los benef[ic]ios y prebendas que en ellas hubiere, y, si hubiere en ellas alguna capilla o dotación señalada, cuya es y quién la fundó.

36. Los monasterios de frailes o monjas de cada orden que en cada pueblo hubiere, y por quién y cuándo se fundaron, y el núme[r]o de religiosos y cosas señaladas que en ellos hubiere.

37. Ansí mismo, los hospitales y colegios y obras pías que hubiere en los dichos pueblos, y por quién y cuándo fueron instituidos.

38. Y si los pueblos fueren marítimos, demás de lo susodicho, se diga en la relación que dello se

hiciera la fuerza de la mar que alcanza, si es mar blanda o tormentosa, y qué tormentas y peligros, y en qué tiempos comúnmente suceden, más o menos.

39. Si la costa es playa o costa brava, los arrecifes señalados y peligros para la navegación que hay en ella.

40. Las mareas y crecim[ient]os de la mar qué tan grandes son, y a qué tiempos mayores o menores, y en qué días y horas del día.

41. Los cabos, puntas, ensenadas y bahías señaladas que en la dicha comarca hubiere, con los nombres y grandeza dellos, cuanto buenamente se pudiere declarar.

42. Los puertos y desembarcaderos que hubiere en la dicha costa, y la figura y traza dellos en pintura comoquiera que sea en un papel, por donde se pueda ver la forma y talle que tienen.

43. La grandeza y capacidad de ellos, con los pasos y leguas que tendrán de ancho y largo, poco más o menos (como se pudiere saber), y para qué tantos navíos serán capaces.

44. Las brazas del fondo dellos, la limpieza del suelo, y los bajos y topa destos que hay en ellos y a qué parte estén; si son limpios de broma y de otros inconvenientes.

45. Las entradas y salidas dellos a qué parte miran, y los vientos con que se ha de entrar y salir de ellos.

46. Las comodidades y descomodidades que tienen de leña, agua y refrescos, y otras cosas buenas y malas para entrar y estar en ellos.

47. Los nombres de las islas p[er]tenecientes a la costa y porqué se llaman así; [la forma] y figura dellas, en pintura si pudiere ser, y el largo y ancho y lo que b[ol]jan; el suelo, pastos, árboles y aprovecham[ient]os que tuvieren; las ayes y animales que hay en ellas, y los ríos y fuentes señaladas.

48. Y, generalmente, los sitios de pueblos de españoles despoblados, y cuándo se poblaron y despoblaron, y lo que se supiere de las causas de haberse despoblado.

49. [Descríbanse] con todas las demás cosas notables en naturaleza y efectos del suelo, aire y cielo, que en cualquiera parte hubiere y fueren dignas de set sabidas.

50. Y, hecha la d[ic]ha relación, la firmarán de sus nombres las personas que se hubieren hallado [presentes] a hacerla, y sin dilación la enviarán, con esta Instrucción, a la persona que se la hubiere enviado.⁷¹⁵

⁷¹⁵ Footnote by Acuña: Inmediatamente a continuación, se observa una rúbrica y, en monograma o cifra, las iniciales PB o BP del inidentificado copista.

Appendix B

Tozzer's Translation

(Note: Appendix B and C are the result of material scanned in from the original publication. While many of the scanning errors have been corrected there most assuredly remains more such errors.

For the user who needs to quote any of the material given here it would be best to consult the original to make sure that the text given here is accurate.)

LANDA'S RELACION DE LAS COSAS DE YUCATAN

YUCATAN is not an island,(1) nor simply a point of land projecting into the sea, as some have believed; but it is part of the main land. They have been mistaken in this respect because on the one side there is Cape Cotoch, formed by the sea as it goes down through Ascension passage(2) toward Golfo Dulce, while on the other side, going toward Mexico, there is the cape formed by La Desconocida before reaching Campeche; or because of the expanse of lagoons which the sea forms in the area of Puerto Real and Dos Bocas.(3)

It is a very level land and without mountains;(4) and for this reason it is not visible from ships except from very near shore, except between Campeche and Champoton, where little hills can be seen,(5) and a headland called Los Diablos.

Coming from Vera Cruz by way of Cape Cotoch, it is situated at less than the 20th degree; and near the opening of Puerto Real, at more than twenty-three degrees; and from one end to the other it must be one hundred and thirty leagues long in a straight line.

The coast is low and therefore large ships sail at some distance from the land.(6) The shore bristles with rocks and the bottom is full of slate which badly wears the off-ships' cables; and the bottom is so smooth that even if ships are driven ashore few lives are lost. The ebb tide of the sea is so great, especially in the bay of Campeche, that in some places half a league often remains uncovered.(7)

So on account of these great tides (it often happens that) in the sea-grass and mud, and (in the) pools (of water), are left a great number of little fishes, from which many people get their food.

A little chain of mountains runs across Yucatan from one corner to the other. It begins near Champoton, and stretches as far as the town of Salamanca,(8) at the opposite corner from Champoton.

This chain divides Yucatan into two parts; the southern part, towards Lacandon and Taiza,(9) is uninhabited owing to the want of water,(10) since there is none (there) except when it rains. The other part, which is toward the north is inhabited.

This country is very hot, and the sun is very oppressive, although there are fresh breezes like those of the northeast and east, which are the prevailing winds; and the sea-breezes which blow in the evening.(11)

People attain a great age in this country and a man has been found one hundred and forty years old.

Winter begins on St. Francis Day(12) and lasts to the end of March, for during this time the north winds blow, and cause very bad colds and fevers since the people are badly clothed.

Towards the end of January and in February, there is a short summer, with a burning sun; and during this time it does not rain except at the time of the new moon.

The rains begin from April and last until the end of September; and it is at this time that they sow all their crops, which come to maturity although it always rains; they also sow about St. Francis day a certain kind of maize which is harvested within a short time.

This province, in the language of the Indians, is called Ulumilcuz and Etelceh, meaning "the land of turkeys and deer."(13) They also called it Peten which means "island,"(14) deceived by the creeks and bays, already mentioned.

When Francisco Hernandez de Cordoba reached this country, landing at the point which he

called Cape Cotoch, he found some Indian fishermen and asked them what land it was and they replied "Cotoch," which means "our houses and our country,"(15) and from this the name was given to that point,(16) and asking them further by signs about the character of their land, they replied "Ci uthan," which means, "They say so." The Spaniards called it Yucatan.(17) This information was obtained from the old conquerors one of whom was named Blas Hernandez, who came with the Adelantado the first time.

In the south Yucatan has the rivers of Taiza and the mountains of Lacandon, and between the south and the west lies the province of Chiapas; in order to reach the latter it was necessary to cross the four rivers which come down from the mountains and join others to form the river of San Pedro y San Pablo which Grijalva discovered in Tabasco;(18) in the west are Xicalango(19) and Tabasco, which are one and the same province.

Between this province of Tabasco and Yucatan are the two mouths in the coast by the sea; the larger of which forms a big inlet,(20) while the other is not very large.(21)

The sea enters by these mouths with such fury that a great lagoon is made abounding in all kinds of fish and so full of little islands that the Indians place signs on the trees in order to know which way to go,(22) in coming and going by water from Tabasco to Yucatan.(23) These islands, and their shores and beaches, are filled with such a great variety of sea-birds, that it is a thing of wonder and beauty. There is also great hunting of deer, rabbits and a species of pigs(24) native to that country, and monkeys, of which there are none in Yucatan.

The iguanas are in such numbers as to astonish one; and in one of these islands there is a pueblo called Tixchel.(25)

To the north lies the island of Cuba and right opposite at sixty leagues distance is Havana; and somewhat farther on is a small island, dependent on Cuba, which they call (Isle) de Pinos.

To the east lies Honduras, and between Yucatan and Honduras there is a very large bay which Grijalva called the Bay of Ascension, which is full of small islands, and vessels are lost there, especially those that trade from Yucatan to Honduras.(26) It is about fifteen years since a bark was lost there with many people and a great amount of dry goods. The ship foundered and all were drowned except a man named Majuelas and four others, who grasped a large fragment of a mast of the ship; and on this they stayed for three or four days without being able to reach any of the little islands, and their strength giving out, they also were drowned, except Majuelas who escaped half-dead, and recovered his strength by eating snails and mussels. From the little island he reached the main land on a raft which he made of branches of trees as best he could. When he reached shore and was searching on the strand for something to eat, he came across a crab, which cut his thumb at the first joint and caused him a great deal of suffering. Then he took a path through a rough bush in an attempt by chance to reach Salamanca. At night he climbed a tree, and from there he saw a great tiger which lay in ambush for a hind, and he saw him kill it, and in the morning he ate its remains.

A little below the point of Cotoch in Yucatan is Cozumel(27) which is five leagues off the coast and separated by a canal which the sea forms between the land and the island with a very strong current.

Cozumel is an island fifteen leagues long by five wide. There are few Indians and their language and customs are the same as those of Yucatan. It is situated twenty degrees on this side of the equinoctial line.

The Isla de Las Mugerres lies thirteen leagues below Cape Cotoch, and eleven leagues from the main land, opposite Ekab.(28)

The first Spaniards who reached Yucatan were, they say, Geronimo de Aguilar, a native of Ecija, and his companions.(29)

In the year 1511, at the time of the trouble at Darien caused by the dissension between Diego de Nicuesa and Vasco Nuñez de Balboa,(30) they followed Valdivia, who set sail in a caravel for Santo Domingo to inform the admiral and the governor of what was going on and to bring twenty thousand ducats of the king's. As the caravel approached Jamaica, they struck upon the shallows called Viboras;(31) where she was lost and not more than twenty men escaped.(32) These, together

with Valdivia, took to the small boat without sails and with poor oars and without any food. They wandered over the sea for thirteen days. After nearly half had perished from hunger, they reached the shore of Yucatan at a province which was called Maya, from which the language of Yucatan takes the name of Maya than, which means "the language of Maya."(33)

These wretched men then fell into the hands of a wicked cacique, who sacrificed Valdivia and four other companions to his idols, and gave their bodies to his people for a feast. He spared Aguilar and Guerrero and five or six others to fatten them.(34) They escaped and fled into the forests and reached the country of another ruler, who was the enemy of the first one and more merciful, who made use of them as slaves.(35) The successor of this lord treated them with kindness; but they all, with two exceptions, Geronimo de Aguilar and Gonzalo Guerrero, died of an illness. Of the two, Aguilar was a good Christian and had a breviary with which he kept run of the feasts; and he was saved in the year 1518 on the arrival of the Marquis Hernando Cortes. Guerrero, since he understood the language, went to Chetumal,(36) which is Salamanca of Yucatan.(37) There a lord named Nachan Can received him and placed him in charge of the military affairs; in which he distinguished himself, gaining many victories over the enemies of his lord, and he taught the Indians to fight, showing them how to construct forts and bastions.(38) In this way, as well as by adopting the habits of the natives he gained a great reputation and they married him to a woman of high rank, by whom he had children; and for this reason he did not try to escape, as Aguilar did. On the contrary he tattooed his body and let his hair grow, and pierced his ears, so as to wear earrings like the Indians,(39) and it is probable that he became an idolater like them.

In Lent of 1517,(40) Francisco Hernandez de Cordoba(41) left Santiago de Cuba with three ships in order to barter for a cargo of slaves for the mines; for the population of Cuba was already growing smaller. Others say that he went to discover new lands.(42) He took Alaminos for a pilot, and he reached the Isla de (las) Mugerres,(43) to which he gave this name on account of the idols representing the goddesses(44) of the country which he found there, such as Ix Chel,(45) Ix Chekel Yax,(46) Ix Hunie, Ix Hunieta.(47) They were clothed from the waist down and had their breasts covered, as is the custom of Indian women. The building was of stone, which filled them with astonishment.(48) They found there various objects of gold,(49) and they took them away. And they came to the point of Cotoch,(50) and from there they went as far as the Bay of Campeche, where they disembarked on the Sunday of Lazarus and for this reason they called it Lazarus.(51) They were received there kindly by the lord of the place, and the Indians marvelled upon seeing the Spaniards, and they felt of their beards and their bodies.(52)

At Campeche,(53) they found a building in the sea, but not far from the land, square and with steps all about it, and on the top there was an idol, with two ferocious animals which were eating its sides; and a long thick serpent of stone swallowing a lion; and these animals were covered with sacrificial blood.(54) At Campeche they learned that there was a great town near there, which was Champoton;(55) upon arriving there they found a lord called Mochcovoh,(56) a warlike man who called out his people against the Spaniards. Because of this Francisco Hernandez was troubled, foreseeing the outcome, and, in order not to have the appearance of being cowardly, he also drew up his men in battle-array, and discharged the ship artillery. Although the noise, smoke and flame resulting from the discharge was new to them, the Indians nevertheless joined battle with loud cries and the Spaniards resisted, giving many terrible wounds and killing many men; but the lord of the place inspired his men with such valor that they obliged the Spaniards to retreat. The natives killed twenty Spaniards, wounded fifty and took two alive, whom they afterwards sacrificed.(57) Francisco Hernandez received thirty-three wounds and therefore sadly returned to Cuba, where he represented the new land as very good and rich on account of the gold which he had found in the island of Mugerres.(58)

This news aroused the interest of Diego Velasquez, the Governor of Cuba, as well as many others, and he sent his nephew, Juan de Grijalva, with four ships and two hundred men; and with him went Francisco de Montejo, to whom one of the ships belonged.(59) The expedition started on the first of May, 1518.(60)

They took with them the same pilot, Alaminos, who, when they reached Cozumel,(61) saw Yucatan from there. But, as he had on his first voyage with Francisco Hernandez coasted along to the right, he now wished to go around it so as to see if it was an island, and so he steered to the left, and followed along the bay which they called Ascension, because they entered it on this day.(62) Then they returned all along the shore until they reached Champoton again,(63) where, whom they took water,(64) the Indians killed one man and wounded fifty others, among whom was Grijalva himself, who received two arrow wounds and had a Booth and a half broken.(65) So they went away, naming this port Puerto de Mala Pelea; and it was on this voyage that they discovered New Spain, as well as Panuco and Tabasco.(66) They spent five months on this trip, and having wished to land at Champoton, the Indians opposed them with so much courage, even coming in their canoes up to the ships to shoot their arrows, that the Spaniards set sail and left them.(67)

When Grijalva came back from this voyage of discovery and trade at Tabasco and Ulua,(68) the great Captain Hernando Cortes was in Cuba. When he heard the news of so much land and riches, he felt a desire to see them and even to acquire them for God and for his King, as well as for himself and his friends.

Hernando Cortes(69) left Cuba with eleven ships, of which the largest was of a hundred tons. He gave them eleven commanders, he himself being one, and took five hundred men and a number of horses and small wares for trading. He had Francisco de Montejo as captain, and the said Alaminos as the chief pilot of the fleet.(70) On the Admiral's ship he displayed a flag with white and blue flames in honor of Our Lady, whose image he always placed with the cross in the places from which he had removed idols; and on the flag there was a red cross with these words around it: "Amici, sequamur crucem, et si nos habuerimus fidem, in hoc signo vincemus."(71)

With this fleet and without any other equipment, he set sail and arrived at Cozumel(72) with ten ships, because one had been separated from the others in a storm;(73) but he found it again later on the coast. They reached Cozumel(74) on the north side;(75) and he found good stone buildings for idols(76) and a fine village.(77) And the natives seeing so many vessels and soldiers landing, all fled into the woods.(78)

The Spaniards, having entered the village, sacked it and took up their lodging there; and searching in the woods for the inhabitants, they found the wife of the lord of the place with her children. By means of the interpreter, Melchor, an Indian who had accompanied Francisco Hernandez and Grijalva,(79) they learned from them that she was the wife of the lord. Cortes gave her and her children many presents and induced them to send and summon the lord (of the place), and when he came Cortes treated him with great kindness,(80) and gave him some small presents, returned him his wife and children as well as all the things which had been taken in the village; and he asked him to get the Indians to return to their dwellings and when they came he gave back to each one whatever belonged to him, and having thus reassured them, he preached to them on the vanity of their idols, and persuaded them to worship the cross, placing it in their temples with an image of Our Lady, and it was thus that public idolatry ceased.(81)

There Cortes learned that at a distance of six suns' journey were bearded men in the power of a lord, and he persuaded the Indians to go and summon them and found one who was willing to undertake the duty, although with some difficulty, as they were afraid of the lord of the bearded men.(82) He wrote them the following letter.(83)

"Noble Sirs; having departed from Cuba with a fleet of eleven ships and five hundred Spaniards, I have reached Cozumel, from which place I write you this letter. The inhabitants of this island have assured me that there are in this country five or six bearded men who are in every way very like ourselves, but they cannot give me any further description of them. But from what I hear, I conjecture and feel sure that you are Spaniards. I and these noblemen who come with me to settle and discover these lands beg you earnestly to come to us without any delay or excuse within six days from the time you receive this. If you come to us we shall all acknowledge and be grateful to you for the good services which this fleet will receive from you. I send a brigantine in order that you may come here and two vessels for safety." The Indians carried this letter wrapped up in their hair, and

delivered it to Aguilar, and the ships, since the Indians took more time than they had expected, thought that they were dead and returned to the harbor of Cozumel. Cortes, seeing that the Indians had not returned with the men, set sail the next day.(84) But that day one of the vessels sprung a leak and they were obliged to return to port, and as they were repairing her, Aguilar having received the letter, crossed in a canoe the strait between Yucatan and Cozumel,(85) and as those of the fleet saw him they went to see who it was, and Aguilar asked them if they were Christians, and they replying that they were both Christians and Spaniards, he wept for joy, and kneeling down, he thanked God, and asked the Spaniards if the day was Wednesday.(86) The Spaniards took him, all naked as he came, to Cortes, who clothed him and showed him great kindness, and Aguilar then related his shipwreck and his sufferings, and the death of his companions; showing also the impossibility of notifying Guerrero in so short a time, since the latter lived at more than eighty leagues from there.(87) With the help of Aguilar, who was a very good interpreter, Cortes began to preach again the worship of the cross, and took the idols from the temples. It is said that this preaching of Cortes made such an impression on the inhabitants of Cozumel(88) that they went out upon the shore calling out to the Spaniards who passed by, "Maria, Maria, Cortes, Cortes."

Cortes departed from there, touched on the way at Campeche, but did not stop till he reached Tabasco,(89) where, among other things and Indian women, which the inhabitants of Tabasco presented to him, they gave him an Indian woman who was thereafter called Marina,(90) who was from Jalisco,(91) the daughter of noble parents, and had been stolen away when she was little and sold in Tabasco. She had been sold again from there in Xicalango and Champoton, where she had learned the Yucatecan language. By this means she was able to understand Aguilar,(92) and thus God provided Cortes with good and faithful interpreters,(93) by means of whom he came to have intimate knowledge of the affairs of Mexico, of which Marina knew much, from having talked with Indian merchants and distinguished people who were all the time talking about them.

Some of the old people of Yucatan say that they have heard from their ancestors that this land was occupied by a race of people, who came from the East(94) and whom God had delivered by opening twelve paths through the sea. If this were true, it necessarily follows that all the inhabitants of the Indies are descendants of the Jews; since having once passed the Straits of Magellan, they must have extended over more than two thousand leagues of land which now Spain governs.

In this country there is but one language; and this has aided much in their conversion, though along the coasts there is some difference in their words and in their manner of speaking, and therefore those of the coast are more polished in their behaviour and languages and the women cover their breasts, which they do not do in the interior.

This country is divided into provinces subject to the nearest Spanish towns.(96) The province of Chetumal and Bakalar is subject to Salamanca. The provinces of Ekab, Cochua and Cupul(97) are subject to Valladolid. Those of Ah Kin Chel, Izamal, Sotuta, Hocabaihomun,(98) Tutul Xiu,(99) Ceh Pech and Chakan are subject to the City of Merida. Those of Ah Canul,(100) Campeche, Champoton(101) and Ixchel belong to San Francisco de Campeche.(102)

There are in Yucatan(103) many beautiful buildings, which is the most remarkable thing that has been found in the Indies. They are all of stone very well hewn, although there is no metal(104) in this country with which they could have been worked. These buildings are very close to one another and are temples;(105) and the reason that there are so many of them is that the people changed their dwelling places many times; and in each town they built a temple, seeing that there is an extraordinary abundance of stone, lime and a certain white earthy which is excellent for buildings. These buildings have not been constructed by other nations than the Indians; and this is seen from the naked stone men made modest by long girdles which they called in their language *ex* as well as from other devices which the Indians wear.(107)

While the friar, the author of this book, was in this country, they discovered in a building, which they destroyed, a great urn with three handles(108) with silver-colored flames painted outside and enclosing the ashes of a burned body,(109) with some arm and leg bones of a marvelous size,(110) and three fine beads of stone(111) of the same kind which the Indians use for money.(112)

These buildings of Izamal were eleven or twelve in all,(113) without there being any recollection of the builders, and at the request of the Indians, a monastery, which they called San Antonio, was established in one of these in 1549.(114)

After these the most important buildings are those of Tecoh(115) and Chichen Itza,(116) which will be described later.

Chichen Itza is a very fine site, ten leagues from Izamal and eleven from Valladolid. It is said that it was ruled by three lords(117) who were brothers who came into that country from the west, who were very devout and so they built very beautiful temples and their wives lived very chastely,(118) and one of them died or went away, upon which the other two acted unjustly and indecently and for this they were put to death.(119) We will describe later the decoration of the principal building and will tell about the well into which they threw living men in sacrifice,(120) as well as other beautiful things. It is more than seven stadia deep down to the water, and more than one hundred feet broad, marvellously formed by a circular and perpendicular opening in the living rock. and the water appears green, which, they say, is caused by the groves with which it is surrounded.(121)

It is believed(122) among the Indians that with the Itzas(123) who occupied Chichen Itza, there reigned a great lord, named Kukulcan,(124) and that the principal building, which is called Kukulcan, shows this to be true.(125) They say that he arrived from the west;(126) but they differ among themselves as to whether he arrived before or after the Itzas or with them.(127) They say that he was favorably disposed, and had no wife or children, and that after his return he was regarded in Mexico as one of their gods and called Quetzalcouatl;(128) and they also considered him a god in Yucatan on account of his being a just statesman; and this is seen in the order which he imposed on Yucatan, after the death of the lords, in order to calm the dissensions which their deaths had caused in the country.

This Kukulcan established another city(129) after arranging with the native lords of the country that he and they should live there and that all their affairs and business should be brought there; and for this purpose they chose a very good situation, eight leagues further in the interior than Merida is now, and fifteen or sixteen leagues from the sea.(130) They surrounded it with a very broad stone wall, laid dry, of about an eighth of a league leaving in it only two narrow gates.(131) The wall was not very high and in the centre of this enclosure they built their temples,(132) naming the largest, which is like that of Chichen Itza, the name of Kukulcan,(133) and they built another building of a round form, with four doors, entirely different from all the others in that land;(134) as well as a great number of others round about joined together. In this enclosure(135) they built houses for the lords only, dividing all the land among them,(136) giving towns to each one, according to the antiquity of his lineage and his personal value. And Kukulcan gave a name to this city not his own as the Ah Itzas had done in Chichen Itza, which means the well of the Ah Itzas, but he called it Mayapan,(137) which means "the standard of the Maya," because they called the language of the country Maya,(138) and the Indians (say) "Ichpa," which means "within the enclosures."(139) This Kukulcan lived with the lords in that city for several years; and leaving them in great peace and friendship, he returned by the same way to Mexico, and on the way he stopped at Champoton, and, in memory of him and of his departure, he erected a fine building in the sea like that of Chichen Itza, a long stone's throw from the shore.(140) And thus Kukulcan left a perpetual remembrance in Yucatan.

After the departure of Kukulcan, the nobles agreed, in order that the government should endure, that the house of the Cocombs should have the chief power; because it was the most ancient or the richest family, or because at this time he who was at the head of it was a man of the greatest worth.(141) This being done, since within the enclosure there were only temples and houses for the lords and the high priest, they ordered that other houses should be constructed outside, where each one of them could keep some servants, and to which the people from their towns could repair, when they came to the city on business. Each one then established in these houses his majordomo, bore for his badge of office a short and thick stick,(142) and they called him caluac.(143) He kept account with the towns and with those who ruled them; and to them was sent notice of what was

needed in the house of their lord, such as birds, maize, honey, salt, fish, game, cloth and other things, and the caluac always went to the house of his lord, in order to see what was wanted and provided it immediately, since his house was, as it were, the office of his lord.(144)

It was the custom to seek in the towns for the maimed and blind,(145) and they supplied their needs.

The lords appointed the governors,(146) and if they were acceptable confirmed their sons in the offices, charged them with the kind treatment of the poor people, the peace of the town and to occupy themselves in their work of supporting themselves and the lords.

All the lords were careful to respect, visit and to entertain Cocom, accompanying him, making feasts in his honor and repairing to him with important business, and they lived in peace with each other amusing themselves with their accustomed pastimes of dancing, feasts and hunting.(147)

The natives of Yucatan were as attentive to the matters of religion as to those of government, and they had a high priest whom they called Ah Kin Mai and by another name Ahau Can Mai, which means the Priest Mai, or the High-Priest Mai.(148) He was very much respected by the lords and had no repartimiento of Indians, but besides the offerings, the lords made him presents and all the priests of the towns brought contributions to him, and his sons or his nearest relatives succeeded him in his office.. In him was the key of their learning and it was to these matters that they dedicated themselves mostly; and they gave advice to the lords and replies to their questions.(149) He seldom dealt with matters pertaining to the sacrifices except at the time of the principal feasts or in very important matters of business. They(150) provided priests for the towns when they were needed, examining them in the sciences and ceremonies, and committed to them the duties of their office, and the good example to people and provided them with books and sent them forth. And they employed themselves in the duties of the temples and in teaching their sciences as well as in writing books about them.

They taught the sons of the other priests and the second sons of the lords who brought them for this purpose from their infancy, if they saw that they had an inclination for this profession.

The sciences which they taught were the computation of the years, months and days, the festivals and ceremonies, the administration of the sacraments, the fateful days and seasons, their methods of divination and their prophecies,(152) events and the cures for diseases,(153) and their antiquities and how to read and write with the letters and characters, with which they wrote, and drawings which illustrate the meaning of the writings.(154)

Their books(155) were written on a large sheet doubled in folds, which was enclosed entirely between two boards which they decorated, and they wrote on both sides in columns following the order of the folds.(156) And they made this paper of the roots of a tree(157) and gave it a white gloss upon which it was easy to write. And some of the principal lords learned about these sciences from curiosity and were very highly thought of on this account although they never made use of them publicly.(158)

The Indians say that numerous tribes(159) with their chiefs came to Yucatan from the south, and it appears that they came from Chiapas, although the Indians have no more knowledge it. But this author conjectures it because many terms and word constructions are identical in Chiapas and in Yucatan, and because there are in Chiapas many remains of places which have been abandoned.(160) And they say that these tribes wandered around in the uninhabited parts of Yucatan for forty years, without there being any water in that time except that which came from the rain, and that at the end of that time they reached the mountains which lie almost opposite the city of Mayapan and ten leagues from it. And there, they began to settle and to construct very good buildings in many places;(161) and the people of Mayapan became very good friends with them and were glad to see that they cultivated the land as the natives do; and in this way those of Tutul Xiu subjected themselves to the laws of Mayapan(162) and thus they intermarried,(163) and as the lord Xiu of the Tutul Xius was such he came to be very much esteemed by everybody.

These tribes lived so peaceably that they had no quarrels(164) nor did they make use of arms, nor bows even for hunting, although today they are excellent archers, and they only used traps and snares, by means of which they took a great deal of game;(165) and they had a certain method of

throwing darts by means of a piece of wood about three fingers thick, pierced to about the third of its length, and six palms long and with this and with cords they threw with force and accuracy.(166)

They had laws against delinquents which they executed rigorously, as (those) against an adulterer(167) whom they delivered to the injured husband, so that he could kill him by throwing a large stone upon his head from a great height,(168) or could pardon him if he wished. To the guilty women, they gave no other punishment than the disgrace, which with them was a very grave matter. And they stoned to death him who committed rape on a virgin, and they tell of the case of the lord of the Tutul Xius who had a brother who was accused of this crime and he had him stoned to death, and then had his body covered with a great heap of stones.(169) And they say that they had another law, prior to the foundation of this city, by which it was ordered that the entrails of adulterers should be torn out through the navel.(170)

The Governor Cocom(171) began to covet riches and for this reason he arranged with the troops of the garrison, which the kings of Mexico kept at Tabasco and Xicalango, to hand over the city to them. And thus he brought the Mexican people into Mayapan.(172) and oppressed the poor and made many slaves, and the lords would have put him to death but for the fear which they had of the Mexicans. And the lord of the Tutul Xius never consented to this.(173) And the Yucatecans, finding themselves in this situation, learned from the Mexicans the use of arms, and they soon became masters of the bow and arrow, the lance and the axe, their shields and jackets made strong with salt and cotton,(174) as well as the other instruments of war, so that finally they neither admired the Mexicans nor feared them; on the contrary they took little account of them; and in this situation they lived several years.

That Cocom was the first who made slaves,(175) but from this evil sprang the use of arms with which they defended themselves, so that they should not all become slaves.

Among the successors of the house of Cocom was a very haughty man, an imitator of Cocom,(176) and he made another league with the men of Tabasco, and he introduced more Mexicans into the city, and he began to play the tyrant and to make slaves of the poorer people. On this account the nobles joined with the party of Tutul Xiu,(177) who was a just statesman like his ancestors, and they conspired to put Cocom to death.(178) And this they did, killing at the same time all his sons, except one who was absent. They sacked his house and took away the lands which he had in cacao(179) and in other fruits, saying that they paid themselves for what he had taken from them. The quarrels between the Cocoms, who said that they had been unjustly expelled, and the Xius lasted so long, that after they had lived in that city for more than five hundred years,(180) they abandoned it and left it in solitude, each party returning to his own country.(181)

According to the computation of the Indians, about one hundred and twenty years have passed since the abandonment of Mayapan.(182) There are in the plaza of that city seven or eight stones, each about ten feet long and rounded on one side, well worked and containing several lines of the characters which they use, and which cannot be read from their having been worn away by water,(183) but it is thought that it is a memorial of the foundation and the destruction of that city, and there are others like them in Dzilan,(184) a town of the coast, although they are taller and the natives, when asked about this, reply that they were accustomed to erect one of these stones(185) every twenty years, which is the number which they use in counting their cycles; but it appears that this is without any foundation, since, if this were true, there must have been many more, especially as they are not found in any other towns except in Mayapan and Dzilan.(186)

The most important possession that the nobles who abandoned Mayapan took away to their own country was the books of their sciences; for they were always very submissive to the counsels of their priests, and it is for this reason that there are so many temples in those provinces.

The son of Cocom who escaped death through absence on account of his trading in the land of Ulua,(187) which is situated beyond the town of Salamanca, when he heard of the death of his father and of the destruction of the city, returned very quickly and joined with his relations and vassals, and settled in a place which he called Tibolon, which means, "We have been cheated."(188) And they built in those wooded places many more towns. From these Cocoms proceeded numerous

families, and the province where this lord reigns is called Sotuta.(189)

These lords of Mayapan did not take vengeance on the Mexicans(190) who had lent their aid to Cocom seeing that they had been persuaded by the governor of the country, and that they were foreigners, and they therefore left them in peace, allowing them to establish themselves in a town set apart for themselves alone or to depart from the country; not allowing them to marry the natives of the country, but only amongst themselves.(191) And the latter (Mexicans) chose to remain in Yucatan rather than to return to the lagoons and mosquitoes of Tabasco. And they settled in the province of Canul,(192) which was assigned to them, and there they remained up to the time of the second war of the Spaniards.(193)

They say that among the twelve priests of Mayapan, there was one who was very wise, who had but one daughter, whom he married to a young nobleman named Ah Chel,(194) who had sons who bore the name of their father according to the custom of the country. And it is said that this priest had predicted to his son-in-law the destruction of that city. And the latter knew a great deal of the sciences of his father-in-law who, they say, wrote on the fleshy part of his left arm certain letters which were of great importance and such as to be respected.(195) And having received this favor, he established himself near the shore, until he succeeded in making a settlement at Tecoh,(196) a numerous population following him. And so the town of the Chels was very important, and they settled the {most important province of Yucatan, which they called from their name the province of Ah Kin Chel; and the province of Izamal is where these Chels resided, and went on increasing in numbers in Yucatan until the arrival of the Adelantado Montejo.

Between the three great princely houses, namely the Cocom, the Xius and the Chels, there were great strifes and enmities, and they exist even today although they have become Christians.(197) The Cocom said to the Xius that they were foreigners and traitors who had assassinated their natural lord and stolen his domains. The Xius answered that they were as good as they and of as old a family and as princely; and that they were not traitors but liberators of the country by putting the tyrant to death. The Chel said that he was as good as they in lineage, since he was the grandson of the most esteemed priest of Mayapan; and for himself personally, he was greater than they, since he had been able to make himself as great a lord as they were. On this account they caused each other's food to be insipid; since the Chel, who lived on the coast would not give fish nor salt to the Cocom, making him go a long distance for it; while the Cocom did not permit the Chel to get any game or fruit.

These peoples had lived for more than twenty years of abundance and good health,(198) and they multiplied so that the whole land appeared to be but one town.(199) It was then that they built temples in such numbers as are seen today on all sides, and in passing through the forests, there are seen in the midst of the woods the sites of houses and buildings of marvellous constructions.(200)

But after this prosperity during a winter's night, about six o'clock in the evening, there arose a wind, which kept increasing and soon changed into a hurricane of four winds.(201) This wind overthrew all the large trees causing a great destruction of every kind of game; and it destroyed also all the tall houses which, since they were covered with straw and contained fire on account of the cold, were set on fire, and they burned up a large part of the people.(202) If any escaped, they were crippled by the blows which they received from the (flying) wood. This hurricane lasted till the next day at noon, and it was found that those had escaped who dwelt in the small houses and the newly married couples, who, in that land, are accustomed to build cabins opposite the houses of their fathers or their fathers-in-law, where they live during the first years.(203) Thus was lost the name which the land was formerly wont to bear, the land of deer and turkeys. It remained so destitute of trees that it seems that those which there are now were planted all at the same time, since they have all grown of such an equal height; and in casting one's eyes over the country from some high points, it looks as if the whole had been cut off by scissors.(204)

Those who escaped took courage to rebuild and to cultivate the earth, and they increased considerably in the sixteen years of health and good seasons, which succeeded, and the last was the most fertile of all. And when they were about to begin to harvest their fruits, there occurred all over the country pestilential fevers,(205) which lasted twenty-four hours. After these had ceased, the

bodies of the sick swelled up and broke out full of worms; and from this pestilence very many people died and a great part of the fruits of the earth was left unpicked.

After this epidemic had ceased, they had sixteen other good years, during which passions and quarrels rose again,(206) so that 150,000 men died in battle, and after the slaughter they quieted down and made peace and rested for twenty years, after which a pestilence seized them characterized by great pustules, which rotted their bodies with a great stench, so that the limbs fell to pieces in four or five days.(207)

It must be more than fifty years since this last plague occurred, and the mortality of the wars was twenty years before; and the pestilence of the swelling and the worms occurred sixteen years before the wars, and the storm was another sixteen years before this, and twenty-two or twenty-three years after the destruction of the city of Mayapan; so that according to this computation, there are one hundred and twenty-five years since its abandonment,(208) during which the people of this land have passed through the calamities, which have been related; without counting many others, after the Spaniards began to enter it, caused by war or by other chastisements which God sent; so that it is a marvel to find so many people as there are still here, though they are not very many.

In the same way that the Mexican nation had signs and prophecies of the coming of the Spaniards, and of the destruction of its power and its religion,(209) so did the populations of Yucatan some years before the Adelantado Montejo conquered them; and in the mountains of Mani,(210) which is in the province of Tutul Xiu, an Indian named Ah Cambal,(211) (who held the) office (of) Chilan,(212) (which means), "he who has the duty of giving the answers of the god (demonio)," (213) announced to them publicly that they would soon be subjected by a foreign race,(214) and that they would preach to them one God and the power of a tree, which in their language is called "*uahom che*," which means "a tree erected with great virtue against the evil spirit." (215)

The successor of the Cocoms, named Don Juan Cocom,(216) after (he became) a Christian,(217) was a man of great reputation, learned in their affairs, and of remarkable discernment and well acquainted with native matters. He was very intimate with the author of this book, Fray Diego de Landa,(218) and told him many facts concerning the antiquities.(219) He showed him a book which had belonged to his grandfather, a son of the Cocom who had been killed at Mayapan. In this was a painting of a deer, and his grandfather had told him that when large deer of this kind should come into that country (for this is what they call the cows), the worship of the gods would cease; and this was fulfilled since the Spaniards brought large cows with them.(220)

The adelantado, Francisco de Montejo,(221) was a native of Salamanca, and he went to the Indies after the foundation of the city of Santo Domingo and the island Española, having lived first for a time in Seville, where he left a son still a boy, who had been born there;(222) and he came to the city of Cuba, where he gained his livelihood,(223) and he had made many friends there, as he was a person of good quality; and among them were Diego Velasquez, the governor of that island, and Hernando Cortes. And inasmuch as the Governor decided to send Juan de Grijalva, his nephew, to the land of Yucatan to trade, and to discover more land, after the news which Francisco Hernandez de Cordoba brought when he discovered that it was a rich land, he determined that Montejo should go with Grijalva. (Montejo) contributed one of the ships and an abundance of provisions, as he was rich, and thus he was one of the second set of Spaniards, who discovered Yucatan, and when he saw the shore of Yucatan, he felt a desire to enrich himself there rather than in Cuba, and having seen the determination of Hernando Cortes, he followed him with his fortune and person, and Cortes put him in charge of a ship of which he appointed him Captain. And in Yucatan, they found Geronimo de Aguilar, from whom Montejo learned about Yucatan and its affairs. When Cortes reached New Spain he began immediately to colonize and he called the first town Vera Cruz, according to the device in his banner. And in this town Montejo was appointed one of the alcaldes of the King and conducted himself discretely in his office, and such Cortes declared him to be when he came back by there from the voyage which he made sailing all about the coast. This is why he sent him to Spain, as one of the agents of that republic of New Spain, and to carry the Royal Fifth to the sovereign,(224) and to report upon the land discovered and on the things which they were beginning to do there.(225)

When Francisco de Montejo arrived at the court of Castile, Juan Rodriguez de Fonseca, Bishop of Burgos, was the President of the Council of the Indies. He had been very ill-informed against Cortes by Diego Velasquez, the governor of Cuba, who also aspired to the government of New Spain; and the greater part of the Council (were) also (ill-informed) about the affairs of Cortes, for it appeared that, instead of sending money to the King, he was demanding aid.(226) Understanding that on account of the absence of the Emperor, who was in Flanders, the business was in a bad state, he persevered for seven years from the time he left the Indies, which was in 1519 until he set sail, which was in 1526;(227) and by his perseverance he defeated the President; and he spoke to Pope Adrian(228) who was the Regent, and to the Emperor, which was of great help to him, and the affairs of Cortes were settled as was right.(229)

While Montejo remained at Court(230) he negotiated for himself the conquest of Yucatan,(231) although he could have made other arrangements for himself. And they gave him the title of Adelantado,(232) and so he came to Seville, where he took with him one of his nephews, thirteen years old who bore his name, and he found at Seville his son, who was then twenty-eight years old, whom he took with him. And he arranged a marriage with a lady of Seville,(233) a rich widow and so was able to get together five hundred men and these he embarked in three ships.(234) He continued his voyage and reached Cozumel,(235) which is an island of Yucatan, where the Indians were not aroused, since they were (already) accustomed to the Spaniards of Cortes. And here he succeeded in learning a great number of the words from the Indians, in order to deal with them. And from there he sailed for Yucatan and took possession of it, his standard-bearer, flag in hand, saying, "In the name of God I take possession of this land for God and the King of Castile "(236)

In this way he went along the coast which was then well peopled, as far as Conil,(237) a town situated on that coast. And the Indians were alarmed at the sight of so many horses and people and notified every one of what was going on and waited (to see) what the object of the Spanish was.(238)

The Indian lords of the province of Chauaca(239) presented themselves to the Adelantado with peaceful intentions, and were graciously received by him.(240) Among them came a man of great strength; he snatched a sabre from a negro who was carrying it behind his master, and tried to kill the Adelantado who defended himself.(241) And Spaniards came up and the trouble was quieted, but they understood that it was necessary to proceed with care.

The Adelantado tried to find out which was the largest settlement, and he learned that it was the town of Tecoh,(242) of which the Chels were lords. This was situated far down the coast(243) in the direction that the Spaniards were going. And the Indians, thinking that they were marching so as to leave the country, were not disturbed and put no obstacles in their way, and in this way they reached Tecoh, which they found to be a larger and better town than they had expected. It was fortunate that the chiefs of the country were not the Couohes of Champoton, who were always more courageous than the Chels; for the latter, on account of their priestly character, which they continue to hold today, are not so haughty as the others. This is the reason that they gave permission to the *Adelantado*(244) to build a town for his followers, and for this purpose they gave him the site of Chichen Itza,(245) seven leagues from there, which is very excellent. And from there he went on conquering the country, which he did with great ease, since the men of Ah Kin Chel did not offer any resistance, and those of Tutul Xiu aided him(246) and under these circumstances the others offered but little resistance.(247)

In this way the Adelantado(248) asked for workmen to build (houses) at Chichen Itza, and in a short time he constructed a town, making the houses of wood and the covering of a kind of palm, and of long straw, according to the Indian usage.(249) And finding that the Indians served without murmuring, he counted the population, which was large, and divided the towns among the Spaniards.(250) And it is said that the least number that each man had in the division was two or three thousand Indians. And thus he began to make rules for the Indians, as to how they had to be of service to that new town of his; and this did not please the Indians much though they concealed their feelings for the time.(251)

It was intentional that the Adelantado did not occupy(252) . . . of one who has enemies for he was very far from the sea to be able to go to and from Mexico easily, and receive things from Spain. And the Indians, thinking that it was unjust for them to serve strangers where they were lords, began to attack him on all sides, although he defended himself with his horses and men, and killed a great number of them.(253) But the Indians grew stronger every day; so that provisions began to fail them (the Spaniards), and at last they abandoned the town one night,(254) leaving a dog attached to the tongue of the bell, with a little bread at such a distance that he would not be able to reach it; and the day before they wearied the Indians with skirmishes, so that they should not follow them. The dog rang the bell, in order to reach the bread, which greatly astonished the Indians, as they imagined that the Spaniards wished to make an attack upon them, and after they learned what had taken place they were very much ashamed at the trick that had been played them, and they resolved to go after the Spaniards from all sides, as they did not know what path they had taken. And those who had taken that road caught up with the Spaniards, and fell upon them with loud cries as if they were running away, but six horsemen awaited them in a plain and wounded(255) a great number of them with blows of their lances. One of the Indians seized a horse by the leg and held him as if he had been a sheep. The Spaniards reached Dzilan,(256) which was a very beautiful town, the lord of which was a young man of the family of the Chels, and already a Christian and a friend of the Spaniards. And he treated them well. Tecoh was near there, and it and all the other towns on this coast were obedient to the Chels, and so they were left unmolested for several months.

The Adelantado, seeing that from there it was impossible for him to supply himself with the articles (which have to come) from Spain, and that in case the Indians turned against them they would be lost. determined to go to Campeche and Mexico, leaving Yucatan without any of his people.(257) There were forty-eight leagues of thickly settled country from Dzilan to Campeche. And they informed Namux Chel,(258) the lord of Dzilan, of this intention, and he offered to make the way safe for them and to accompany them. And the Adelantado arranged with an uncle of this lord, who was lord of Yobain, that he should give him two of his sons, willing to accompany him. So that with these three young men, first cousins to each other, the two in chains and he of Dzilan on horseback, they came safely to Campeche, where they were received in peace.(259) And the Chels took their leave and as they were returning to their towns, the lord of Dzilan fell dead. And from there they departed for Mexico, where Cortes had assigned the Adelantado a share of the Indians, although he was absent.(260)

Soon after the Adelantado reached Mexico with his son and nephew, Dona Beatriz de Herrera, his wife, whom he had married clandestinely in Seville, arrived in search of him, bringing a daughter he had had by her named Dona Beatriz de Montejo. And some say that he denied her, but Don Antonio de Mendoza, the Viceroy of New Spain, took the part of an intermediary and so he received her. And the Viceroy sent him as governor of Honduras,(261) where he married his daughter to licentiate Alonso Maldonado, President of the Audiencia de los Confines,(262) and some years after he was transferred to Chiapas, from which he (Montejo) sent his son with his authority to Yucatan, and the latter conquered it and pacified it.(263)

This same Don Francisco, the son of the Adelantado, had been brought up at the court of the Catholic King; and his father brought him when he returned to the Indies for the conquest of Yucatan, and from there he went with him to Mexico. And the Viceroy, Don Antonio, and the Marquis Don Hernando Cortes had great affection for him, and he went with the Marquis on his expedition to California.(264) and on his return the Viceroy appointed him to rule at Tabasco,(265) and he married a lady named Dona Andrea del Castillo, who had come as a girl to Mexico with her relatives.

After the departure of the Spaniards from Yucatan (1535) there was a drought; and as the inhabitants had wasted their maize in the wars with the Spaniards, such a famine fell upon them that they were reduced to eating the bark of trees, especially of one which they call kamche,(266) the inside of which is soft and tender. And on account of this famine, the Xius, who are the lords of Mani,(267) resolved to offer solemn sacrifices to their idols, and brought them slaves of both sexes to throw them into the well of Chichen

Itza.(268) And they were obliged to pass by the town(269) of the Cocom lords, who were their declared enemies, and thinking that at such a time they would not renew their old quarrels, they sent to ask permission to pass through their lands; and the Cocombs deceived them by a kind answer, and giving them lodging all together in a large house, they set it on fire and killed those who escaped.(270) And this gave rise to great wars(271) and the locusts kept coming to them for five years, so that nothing green was left. And they experienced such a famine that people fell dead on the roads, so that when the Spaniards returned, they no longer recognized the country, although in four other years of abundance after the locusts things had grown somewhat better.(272)

This Don Francisco set out for Yucatan by the rivers of Tabasco, and entered through the lagoons of Dos Bocas, the first town that he came to was Champoton, whose ruler Mochkouh(273) had been troublesome to Francisco Hernandez and Grijalva. But as he was now dead, he (Don Francisco) did not find any resistance there. On the contrary the inhabitants of this town supported Don Francisco and his people for two years,(274) during which time he was not able to advance on account of the strong opposition which he found.(275) And afterwards he went on to Campeche and came to have close friendship with the men of that town,(276) so that, with their aid and that of the men of Champoton, he completed the conquest, promising them that they should be recompensed by the King for their great fidelity; although up to this time the King has not carried out this promise.(277)

The resistance was not enough to prevent Don Francisco from arriving with his army at Tihoo,(278) where the city of Merida was established.(279)

Leaving his baggage in Merida, he proceeded to carry out his conquest, sending his captains to different parts, and Don Francisco sent his cousin Francisco de Montejo to the town of Valladolid(280) in order to pacify the towns which were somewhat rebellious,(281) and to colonize this town in the way that it is now colonized, and he established in Chetumal the town of Salamanca,(282) and he had already occupied Campeche, and he put in order the service of the Indians and the government of the Spaniards until his father, the Adelantado, came on from Chiapas to take the command, with his wife and household.(283) And he was well received at Campeche, and he called the town San Francisco from his own name.(284) And afterward he went on to the city of Merida.

The Indians received with sorrow the yoke of slavery,(285) but the Spaniards had the towns of the country well divided into repartimientos. Though there were not wanting men among the Indians who stirred them up, on account of which very cruel chastisements took place, which caused a diminution in the population.(286) Some of the principal lords of the province of Cupul were burned alive and they hanged others.(287) A charge was made against the inhabitants of Yobain, a town of the Chels, and they seized the principal people, and they put them in irons in a house, and they set fire to the house and they were burned alive with the greatest inhumanity in the world;(288) and this Diego de Landa says that he saw near this town a large tree, on which a captain hanged a great number of Indian women from the branches, hanging also their little children from their feet. And in this same town and in another called Verrey, two leagues from there, they hanged two Indian women, one of them a virgin, and the other but recently married, for no other crime than that they were very beautiful. And they feared that the camp of the Spanish soldiers would be disturbed on account of these (women), and it was in order that the Indians should think that the Spaniards were not interested in their women. And the remembrance of the two women is very strong among the Indians and Spaniards on account of their great beauty and of the cruelty with which they were killed. The Indians of the provinces of Cochua and Chetumal revolted,(289) the Spaniards pacified them in such a way, that these provinces, which were formerly the thickest settled and the most populous, remained the most desolate of all the country; committing upon them unheard-of cruelties, cutting off noses,(290) arms and legs, and the breasts of women; throwing them into deep lagoons with gourds tied to their feet; stabbing the little children because they did not walk as fast as their mothers; and if those whom they drove along, chained together around the neck, fell sick or did not move along as fast as the others, they cut off their heads between the others, so as not to stop and untie them. With

like inhuman treatment as this did they drag along in their train for their service a large number of male and female captives. And it is said that Don Francisco de Montejo did not commit any of these barbarities nor was he present at them. On the contrary they seemed very evil to him, but he could do nothing more.(291)

The Spaniards excuse themselves, by saying that, as they were few in number, they could not subjugate so many people without instilling terror in them by these terrible chastisements, and they bring forward an example from histories and from the passage of the Hebrews to the Land of Promise, with great cruelties committed by the command of God. And on the other side the Indians had the right to defend their liberty and put confidence in their captains (for) they had very valiant ones among them and they thought amongst themselves that they would be so against the Spaniards.

They tell a story of a Spanish cross-bowman and of an Indian archer, who, as they were both very skillful, were trying to kill each other, but who were unable to take each other off guard, and the Spaniard feigned negligence with one knee bent to the ground, and the Indian shot him with an arrow in the hand, which followed up the arm and separated the arm bones from each other; and at the same time the Spaniard discharged his cross-bow and hit the Indian in the breast; and the latter, feeling that he was fatally wounded, in order that it should not be said that a Spaniard had killed him, cut off a vine like an osier, and much longer, and hanged himself with it in the sight of all. And there are many examples of these acts of courage.

Before the Spaniards had conquered that country, the natives lived together in towns in a very civilized fashion. They kept the land well cleared and free from weeds, and planted very good trees. Their dwelling place was as follows: in the middle of the town were their temples with beautiful plazas, and all around the temples stood the houses of the lords and the priests, and then (those of) the most important people. Thus came the houses of the richest and of those who were held in the highest estimation nearest to these, and at the outskirts of the town were the houses of the lower class.(292) And the wells, if there were but few of them,(293) were near the houses of the lords; and they had their improved lands planted with wine trees and they sowed cotton,(294) pepper and maize, and they lived thus close together for fear of their enemies, who took them captive, and it was owing to the ware of the Spaniards that they scattered in the woods.

Led on by their vicious customs or by harsh treatment of the Spaniards, the Indians of Valladolid conspired to kill the Spaniards at the time that they separated to collect their tributes; and in one day they killed seventeen Spaniards and four hundred servants of those who were killed and of those who were left alive;(295) and then they sent arms and feet through all the land as a sign of that had done, in order that they should rise. But they did not wish to do this, and so the Adelantado was able to assist the Spaniards in Valladolid and to punish the Indians.(296)

The Adelantado had troubles with the people of Merida,(297) and still greater troubles on account of the cedilla of the Emperor by which he deprived all the governors of Indians. And a commissioner came to Yucatan who took the Indians away from the Adelantado and placed them under the Crown;(298) after which they took his residencia to the Royal Audiencia at Mexico;(299) which sent him to the Royal Council of the Indies in Spain, where he died, full of days and toil,(300) and left in Yucatan his wife Dona Beatriz,(301) who was richer than he was at her death, and his son Don Francisco de Montejo, who had married in Yucatan, and his daughter Dona Catalina, who had married the licentiate, Alonzo Maldonado, President of the Audiencias of Honduras and Santo Domingo of the Island Espanola; and also left Don Juan de Montejo, a Spaniard, and Don Diego, a half-breed, whom he had by an Indian woman.

This Don Francisco, after he had given up the government to his father, the Adelantado, lived in his own house as a private citizen, as far as the government was concerned, although much respected by all for having conquered, divided into repartimientos and governed that land. He went to Guatemala with his residencia and returned to his own house.(302) He had four (?) children Don Juan de Montejo, who married Dona Isabel, a native of Salamanca; Dona Beatriz de Montejo, who married her uncle, first cousin of her father; and Dona Francisca de Montejo, who became the wife of Don Carlos de Avellano, a native of Guadalajara. He died of a lingering illness after having seen them all

married.

Friar Jacobo de Testera,(303) a Franciscan, came to Yucatan and began to teach the sons of the Indians; and the Spanish soldiers wished to use the services of the young boys to such an extent that no time was left them to learn the doctrine of religion. On the other hand they fell out with the friars when they reproved them for their injurious treatment of the Indians. And this is why Fray Jacobo returned to Mexico where he died.(304) After this Fray Toribio Motolinia(305) sent friars from Guatemala,(306) and from Mexico Fray Martin de Hojacaastro(307) sent more Indians(308) and all established themselves at Campeche and Merida under the protection of the Adelantado and of his son, Don Francisco,(309) who built a monastery for them at Merida,(310) as has been said, and they succeeded in learning the language of the country which is very difficult. The man who knew it the best was Fray Luis de Villalpando,(311) who began to learn it by signs and small stones.(312) He reduced it to a sort of a grammar and wrote out the tenets of the Christian doctrines(313) in this language although he met with many obstacles on the part of the Spaniards who were the absolute masters of the country and who wished everything done with an eye to their own gain and tributes and, on the part of the Indians who were anxious to practice their idolatry and their drunken feasts, and the labor was especially great with the Indians being scattered through the woods.

The Spaniards were displeased to see the friars were building monasteries, and drove away the sons of the Indians from their repartimientos, in order to keep them from going to learn Christianity, and twice they burned the monastery of Valladolid,(314) with its church which was of wood and straw. Things reached such a pass that the friars were obliged to go and live among the Indians, and when the Indians of this province rose in rebellion, they (the Spaniards) wrote to the Viceroy, Don Antonio, that they had revolted from love of the friars.(315) And the Viceroy investigated and found that at the time when the rebellion took place, the friars had not yet arrived in that province. And they kept watch of the friars during the night, to the great scandal of the Indians, and made inquiries into their lives and took away the alms from them.

The friars, seeing this danger, sent a friar to the very excellent judge, Cerrato, the President (of the Audiencia) of Guatemala,(316) (so as) to give him an account of what was going on; and he, seeing the disorder and the unchristian conduct of the Spaniards, since they were collecting just as much tribute as they could without an order from the King, and were enforcing personal service in all sorts of work and even hiring them burdens, established a rate of taxation, which, though high, was yet endurable. In this he made it known what things belonged to the Indian, after paying his tribute to his encomendero, and that everything should not absolutely belong to the Spaniard. But they appealed from this, and from fear of the tax they (the Spaniards) took from the Indians more than before; and the friars went back to the Audiencia, and sent to Spain; and they did so much that the Audiencia of Guatemala sent an oidor, who decided the taxes to be paid in this country and abolished personal service,(317) and he obliged some of them to marry and took away from them the houses which were filled with women. This (oidor) was the Licentiate Tomas Lopez,(318) a native of Tendilla, and this made them (the Spaniards) hate the friars even more, and they published defamatory libels against them,(319) and stopped going to hear their masses.

This hate was precisely the cause why the Indians became attached to the friars, as they saw all the toil which they endured, without any private interest, and the freedom which resulted from their efforts, so that they did nothing without informing the friars and taking their advice, and this gave cause for the Spaniards to be envious and to say that the friars had acted in this way, so that they could have the government of the Indies and could thus enjoy the things of which they had deprived them.(320)

The vices of the Indians were idolatries(321) and repudiation of their wives,(322) and orgies of public drunkenness,(323) and buying and selling slaves;(324) and they came to hate the friars because they tried to make them give up these things.(325) Among the Spaniards(326) the people who gave the most trouble to the friars, although they did it secretly, were the secular clergy; as was natural enough for people who had lost their positions and the profits from them.

The plan which they adopted to teach the religious doctrines to the Indians was to get

together the little children of the lords and of the principal men of the place, and they established them around the monastery(327) in the houses which each town made for its people, where those who came from each place lived all together and their fathers and relatives brought them food. To these children were added those who came to the Doctrina, and as a result of this attendance, many of them asked for baptism with great devotion. And these children, after being instructed, took care to notify the priests of acts of idolatry or of drunken orgies that occurred;(328) and they broke the idols although they belonged to their own fathers. And they urged the divorced women and the orphans if they had been reduced to slavery, to complain to the friars; and though they were threatened by their own people they did not stop on this account but answered instead that they did them honor, since it was for the good of their souls. The Adelantado and the judges of the King have always appointed *fiscales*(329) to the friars to bring the Indians together for the teaching of the Doctrina, as well as to punish those who returned to their old way of living.(330) The lords at first sent their children unwillingly,(331) thinking that they wished to make slaves of them as the Spaniards had done; and for this reason they frequently sent their many young slaves instead of their sons. But when they understood what the purpose was, they let them go willingly.

Thus the young people made such progress in the schools and the rest of the people in the Christian doctrine, that it was an admirable thing to see.

They (the friars) learned to read and write in the language of the Indians, which was brought so well into the form of a grammar that it was studied like Latin.(332) And it was found that they did not use six of our letters, which are: D,F,G, Q,R,S, which they did not need for any purpose.

But they are obliged to double others and to add others in order to understand the varied significance of certain words.(333) Thus *pa* means "to open," and *ppa* (compressing the lips hard) (means) "to break." *Tan* is "lime" or "ashes," and *tan*, uttered with force between the tongue and the upper teeth, means "word" or "to speak"; and so with other expressions.(334) And considering that they had different characters for these things, there was no necessity of inventing new forms of letters, but rather to make use of the Latin letters, so that the use of them should be common to all. Commands were given to them also to leave the habitations which they had in the woods,(335) and to gather as before in good villages, so that they could be taught more easily, and that the friars should not have so much trouble, for whose support they gave alms at the Pascuas(336) and other festivals. And they gave alms for the churches through two old Indians, appointed for this purpose; and in this way they gave what was needed to the friars, when the latter went to visit them, and also furnished the churches with vestments.

This people, after having been instructed in religion, and the young boys having advanced in their studies as we have said, were perverted by the priests whom they had at the time of their idolatry and by their chiefs.(337) And they returned to the worship of their idols and to offer them sacrifices not only of incense(338) also of human blood.(339) The friars made an Inquisition about this and asked the aid of the arcade mayor, and they arrested a great number and put them on trial, after which an auto (de fe) was celebrated,(340) at which they placed many upon the scaffold wearing a (coroza) of paper, and scourged and shorn, while others were clothed with the *sambenito*(341) for a time.(342) And some, deceived by the devil, hanged themselves for grief, and in general they all showed deep repentance and a willingness to good Christians.(343)

At this trime there arrived at Campeche Fray Francisco Toral, a Franciscan friar, a native of Ubeda, who had been for twenty years in the (bishopric) of Mexico, and who came now as Bishop of Yucatan.(344) He, on the information given him by the Spaniards and on the complaints of the Indians, undid what the friars had done and ordered the prisoners to be set at liberty.(345) And the provincial (Landa) took offense at this and determined to go to Spain, carrying his complaints in the first place to Mexico.(346) And so he came to Madrid, where the members of the Council of the Indies censured him severely on account of his having usurped the office of Bishop and Inquisitor.(347) He alleged as his plea the powers which his Order had received for those countries from Pope Adrian,(348) at the request of the Emperor; and the aid which the Royal Audencia of the Indies had ordered to be given him, similar to that which had been given to the bishops. And the

members of the Council showed still more irritation at these excuses, and resolved to send him and his papers and those which the bishop had sent against the friars to Fray Pedro de Bobadilla, the provincial Castile, to whom the King wrote, giving him orders to look into the matter and to do justice.(349) And this Fray Pedro, on account of sickness, intrusted the examination of these proceedings to Fray Pedro de Guzman, one of his own order, a man learned and well experienced in matters connected with the Inquisition.(350) There were presented the opinions of seven learned men of the kingdom of Toledo, who were as follows: Fray Francisco de Medina;(351) and Fray Francisco Orantes, of the Order of San Francisco; and the master, Fray Alonso de la Cruz, friar of San Augustin, who had spent thirty years in the Indies; and the Licentiate Tomas Lopez, who had been Oidor in Guatemala and in the New Realm (of Granada), and judge in Yucatan; Dr. Hurtado, professor of canonical law; and Dr. Mendez, professor of the Holy Scripture; and Dr. Martinez, professor of Scotus(352) at Alcala, who declared that the Provincial had acted justly in making the auto de fe, and also in the other things which he had done in punishment of the Indians.(353) This report having been seen by the Friar Francisco de Guzman he wrote a long letter about it to the Provincial, Friar Pedro de Bobadilla.(354)

The Indians of Yucatan deserve that the King(355) should favor them for many reasons and for the good will that they showed in his service, when he was in need in Flanders, when the Princess, Dona Joanna, his sister, who then was regent of the realm,(356) issued a cedilla asking aid of the inhabitants of the Indies. An oidor of Guatemala (Tomes Lopez) carried the decree to Yucatan and collected together the lords to hear it, and ordered a friar to preach to them on what they owed His Majesty and on what he asked of them at this time. And when the sermon was ended two Indians rose to their feet and replied that they know very well what they owed to God for having given them such a noble and very Christian King and that they regretted that they were not where they could serve him with their persons. Therefore, he should see that they would serve him with what he wished out of their small possessions, and if that was not sufficient they would sell their sons and their wives.

The way that they built their houses was to cover them with straw which they have of very good quality and in great abundance, or with palm leaves, which is very well fitted for this, and they have very steep slopes, so that the rain water may not penetrate.(357) And then they build a wall in the middle dividing the house lengthwise, leaving several doors in the wall into the half which they call the back of the house, where they have their beds;(358) and the other half they whitened very nicely with lime. And the lords have their walls painted with great elegance;(359) and this half is for the reception and lodging of their guests. And this room has no doors, but is open the whole length of the house;(360) and the slope of the roof comes down very low in front on account of their love(361) of sun and rain. And they say that this is also for another object, to control their enemies from within in time of need. The common people built at their own expense the houses of the lords; and as (the houses) had no doors, they considered it a grave crime to do harm to the houses of others.(362) They had had a little door in the rear for the necessary service, and they have beds of small rods and on top a basket-work *sevilla* mat on which they sleep covering themselves with their *manatas* of cotton.(363) In summer they usually sleep in the whitened part of the house, on one of those mats, especially the men. Beyond the house, all the town did their sowing for the nobles; they also cultivated them (the fields) and harvested what was necessary for him and his household. And when there was hunting or fishing, or when it was time to get their salt, they always gave the lord his share, since these things they always did as a community.(364) If the lord died, although it was the oldest son who succeeded him,(365) the other children were very much respected and assisted and regarded as lords themselves. And they aided the other principales inferior to the lord in all these ways, according to whom he was and the favor which he enjoyed with his lord. The priests got their living from their offices and from offerings. The lords governed the town, settling disputes,(366) ordering and settling the affairs of their republics, all of which they did by the hands of leading men, who were very well obeyed and highly esteemed, especially the rich, whom they visited, and they held court(367) in their houses, where they settled their affairs and business usually at night. And if the lords went out of their town, they took with them a great many people, and it was the same way when

they went out of their houses.

The Indians of Yucatan are a race of pleasing appearance and of tall stature,(368) robust and very strong, but generally bow-legged, since in their childhood their mothers carry them from one place to another astride on their hips.(369) They considered being cross-eyed as a mark of beauty;(370) their mothers brought this about intentionally by hanging on their hair from their childhood a little plaster of pitch, which hung down between their eye-brows, attracting their eyes.(371) As it dangled there above, they ended by becoming cross-eyed. They had their heads and foreheads flattened, and this was also intentionally done by their mothers in their childhood.(372) And they had their ears pierced for ear pendants,(373) and much torn by their sacrifices. They did not grow beards, and they said that their mothers burned their faces in their childhood with hot cloths, so as to keep the beard from growing; but now they grow beards, though very rough like horse hair.(374)

They wore their hair long like women and on the top they burned a space like a great tonsure, and thus the hair grew long below, while that of the top of the head was left short. And they braided it and made a wreath of it around their heads leaving Queue behind like tassels.(375) All the men used mirrors(376) while the women had none; and to call each other cuckolds, they said that the wife had put the mirrors in the hair at the back of their heads.

They bathed frequently without taking the trouble to hide their nakedness from the women, except what the hand could cover.(377)

They were great lovers of perfumes, and for this they used bouquets of flowers and odoriferous herbs, arranged with great care.

They had the custom of painting their faces and bodies red, and, although it was very unbecoming to them, yet they thought it very pleasing.(378)

Their clothing(379) was a band of the width of the hand, which served them for drawers and breeches. They wound it several times round the waist, so that one end fell in front and one end behind, and these ends the women made with a great deal of care and with feather-work.(380) And they wore large square manias and they tied them over their shoulders. They wore sandals of hemp or of the dry untanned skin of the deer,(381) and they wore no other garments.

Their principal subsistence is maize(382) of which they make various foods and drinks, and even drinking it as they do, it serves them both as food and drink. The Indian women put the maize to soak one night before in lime and water, and in the morning it is soft and half-cooked, and thus the husk and the stalk are separated from it;(383) and they grind it upon stones,(384) and they give to the workmen and travellers and sailors large balls and loads of the half-ground maize,(385) and this lasts for several months merely becoming sour. And of that they take a lump which they mix in a vase made of the shell of the fruit, which grows on a tree by which God provided them with vessels.(386) And they drink this nutriment and eat the rest, and it is a savory food and of great sustaining power. From the maize which is the finest ground they extract a milk and they thicken it on the fire, and make a sort of porridge for the morning.(387) And they drink it hot and over that which remains from the morning's meal they throw water so as to drink it during the day; for they are not accustomed to drink water alone. They also parch the maize and grind it, and mix it with water, thus making a very refreshing drink, throwing in it a little Indian pepper or cacao.(388)

They make of ground maize and cacao a kind of foaming drink which is very savory, and with which they celebrate their feasts.(389) And they get from the cacao a grease which resembles butter, and from this and maize they make another beverage which is very savory and highly thought of; and they make another drink from the substance of the maize both ground and raw, which is very refreshing and savory.

They(390) make good and healthful bread of different kinds, except that it is bad to eat when it is cold, and so the Indian women take a great deal of trouble making it twice a day. They have not yet been able to succeed in making a flour which they can knead like wheat flour, and if at times they make it like wheat bread, it is good for nothing.

They prepare stews of vegetables and flesh of deer and of wild and tame birds, of which

there are great numbers, and of fish of which there are large numbers. And thus they have very good provisions for eating, especially since they have begun to raise the pigs and poultry of Castile.

In the morning they take their warm drink with pepper, as has been said, and in the daytime they drink the other cool drinks and eat their stews at night. And if there is no meat they make sauces of pepper and vegetables. The men are not accustomed to eat with the women,(391) but the women eat by themselves upon the ground or at most upon a mat(392) which takes the place of a table. They eat a good deal when they have it and if not they endure hunger very patiently and get along with very little; and after eating they wash their hands and mouths.(393) They tattooed their bodies,(394) and the more they do this, the more brave and valiant are they considered, as tattooing is accompanied with great suffering, and is done in this way. Those who do the work first painted the part which they wish with color and afterwards they delicately cut in the paintings, and so with the blood and coloring matter the marks remained in the body. This work is done a little at a time on account of the extreme pain, and afterwards also they were quite sick(395) with it, since the designs festered and matter formed.(396) In spite of all this they made fun of those who were not tattooed. They take much pride in playing the agreeable, and showing accomplishments and natural ability, and now they eat and drink as we do.

These Indians were very dissipated in drinking and getting intoxicated,(397) on account of which many evils resulted, such as killing each other and violating the conjugal rights of each other, the poor women thinking that they were receiving their husbands, behaving also with their fathers and their mothers as if they were in the houses of their enemies, and setting fire to their house, and in spite of all this they ruined themselves (in order to) get drunk. And when the drunkenness was general and accompanied with sacrifices.(398) every one contributed to it; because when it was a private occasion the host bore the expense of it with the aid of his relations. And they make wine of honey and water and a certain root of a tree, which they cultivated for this purpose, by which the wine was made strong and stinking.(399) And they ate with dances and rejoicings, seated in couples or by fours. And after the repast the cup-bearers, who were not accustomed to get drunk, poured out drink from great tubs, until they (those celebrating) had become as drunk as scimitars, and the women took it upon themselves to get their drunken husbands home.

And often they spend on one banquet what they have earned by trading and bargaining many days. And they have two ways of celebrating these feasts; the first, which is that of the nobles and of the principal people, obliges each one of the invited guests to give another similar feast.(400)

And to each guest they give a roasted fowl, bread and drink of cacao in abundance; and at the end of the repast, they were accustomed to give a manta to each to wear, and a little stand and vessel, as beautiful as possible. And if one of the guests should die, his household or his relations are obliged to repay the invitation. The second way of giving feasts was used among kinsfolk when they marry their children or celebrate the memory of the deeds of their ancestors, and this does not oblige the guests to give a feast in return, except if a hundred persons have invited an Indian to a feast, he also invites them all when he gives a banquet or marries his children. They have strong friendships and they remember(401) for a long time these invitations, although they are far apart from one another. And at these feasts beautiful women served them with drink, who after offering the cup turned their backs on him who took it until he had emptied it.

These Indians have very agreeable amusements, and especially have players who act with a great deal of wit,(402) so much so that the Spaniards hire them for no other reason than that they may see the jokes of the Spaniards which pass between them and their maidservants, their husbands or their own people upon the manner of serving well or ill, and afterwards they act this with as much skill as clever Spaniards. They have little drums which they play with the hand, and another drum made of hollow wood with a heavy and sad sound.(403) They beat it with rather a long stick with a certain gum(404) from a tree at the end of it, and they have long thin trumpets of hollow wood with long twisted gourds at the ends. And they have another instrument made of a whole tortoise with its shells, and having taken out the flesh, they strike it with the palm of the hand.(405) The sound is doleful and sad. They have whistles made of the leg bones of deer;(406) great conch shells(407) and

flutes made of reeds,(408) and with these instruments they make music for the dancers; and they have especially two dances which are very manly and worth seeing.(409) One is a game of reeds. and so they call it Colomche,(410) which has that meaning. For playing it, a large circle of dancers is formed with their music, which gives them the rhythm, and two of them leap into the centre of the wheel in time to it, one with a bundle of reeds, and he dances with these perfectly upright; while the other dances crouching down but both keeping within the limits of the circle. And he who has the sticks flings them with all his force at the second, who by the help of a little stick catches them with a great deal of skill. When they have finished the reeds, they return in their rhythm to the circle, and others go out to do the same. There is another dance(411) in which eight hundred Indians, more or less, dance with little streamers. They dance to a beat and with the long war-like step, and among them there is not one who does not keep time; and in their dances they are generally heavy, for they do not stop dancing the whole day, because food and drink are brought to them there. It was not customary for the men to dance with the women.(412)

The trades of the Indians were making pottery and carpentering. They earned a great deal by making idols out of clay and wood,(413) with many fasts and observances. There were also surgeons, or, to be more accurate, sorcerers who cured with herbs(414) and many superstitious rites. And so it was with all the other professions. The occupation to which they had the greatest inclination was trade,(415) carrying salt and cloth(416) and slaves to the lands of Ulua and Tabasco, exchanging all they had for cacao(417) and stone beads,(418) which were their money; and with this they were accustomed to buy slaves,(419) or other beads, because they were fine and good, which their chiefs wore as jewels(420) in their feasts; and they had others made of certain red shells for money,(421) and as jewels to adorn their persons;(422) and they carried it in purses of net,(423) which they had, and at their markets(424) they traded in everything which there was in that country. They gave credit, lent and paid courteously and without usury.(425) And the greatest number were cultivators and men who apply themselves to harvesting the maize and other grains, which they keep in fine underground places(426) and granaries, so as to be able to sell (their crops) at the proper time. Their mules and oxen are the people themselves. For each married man with his wife, they are accustomed to sow a space of four hundred feet, which they call a "hun uinic,"(427) measured with a rod of twenty feet, twenty feet wide and twenty feet long.

The Indians have the good habit of helping each other in all their labors. At the time of sowing those who do not have their own people to do their work, join together in groups of twenty, or more or less, and all together they do the work of all of them (each doing) his assigned share, and they do not leave it until everyone's is done.(428) The lands today are common property,(429) and so he who first occupies them becomes the possessor of them. They sow in a great number of places, so that if one part fails, another may supply its place. In cultivating the land they do nothing except collect together the refuse and burn it in order to sow it afterwards.(430) They cultivate the land from the middle of January up to April, and then they sow in the rainy season. They do this by carrying a little bag on their shoulders, and with a pointed stick they made a hole in the ground, and they drop there five or six grains, which they cover over with the same stick.(431) It is a wonder how things grow, when it rains. They also joined together for hunting(432) in companies of fifty more or less, and they roast the flesh of the deer on gridirons, so that it shall not be wasted, and when they reach the town, they make their presents to their lord(433) and distribute the rest as among friends. And they do the same in their fishing.

The Indians in making visits always take with them a present to give, according to their rank; and the person visited gives another gift in return. During these visits third parties speak and listen with attention, according to the rank of the persons with whom they are speaking, notwithstanding that all call each other "thou"; for in the course of conversation, the more humble is wont to repeat with great care the title of office or of dignity of him of highest rank.(434) And it is a common custom to help on any one who has a message to deliver by making a low cadenced sound which is produced by breathing in the throat, which is the same as to say: "Yes, indeed; very well." The women are brief in their conversations, and were not accustomed to do any business for themselves,

especially if they were poor; and on account of this the nobles laughed at the friars because they gave ear to the poor and the rich without distinction. For the offences which they committed against each other, the lord of the town where the offender lived ordered satisfaction to be given; for otherwise it was the occasion and food for more quarrels. And if they were of the same town, they laid the matter before the judge, who was the arbiter, and after examination of the injury, he ordered what satisfaction should be given; and if he did not have sufficient means of his own to satisfy the judgment, his relations and friends(435) helped him. The causes for which these satisfactions were accustomed to be made were if they killed some one by accident, or when the wife or husband hanged themselves with some blame attached to the other for having given him occasion for it; or when they were the cause of some conflagration of houses or farm lands, of bee-hives(436) or of granaries of maize. The other offences committed with malice, they always satisfied with blood or blows.

The Yucatecans are very liberal and hospitable,(437) since no one enters their houses without their offering him food and drink; since they have their drinks in the daytime, and at night their food; and if they do not have any, they go out to find some in the neighborhood; and if on the roads people join them, they must give to all, although they may have much too little for this.

Their count is by fives up to twenty, and by twenties up to one hundred and by hundreds up to four hundred, and by four hundreds up to eight thousand;(438) and they used this method of counting very often in the cacao trading. They have other very long counts and they extend them in infinitum, counting the number 8000 twenty times, which makes 160,000; then again this 160,000 by twenty, and so on multiplying by 20, until they reach a number which cannot be counted. They make their counts on the ground or on something smooth.(439)

They are very particular about knowing the origin of their families, especially if they are the descendants of some family of Mayapan, and they find this out from the priests, since it is one of their sciences, and they are very proud of the men who have been distinguished in their families.(440) The names of the fathers are always handed down to their sons but not to their daughters.(441) They always call their sons and daughters by the name of the father and the mother, that of the father as the proper name, and that of the mother as the appellative name as follows. The son of Chel and Chan is called Na Chan Chel, which means the son of such and such people.(442) And this is the reason why the Indians say that those bearing the same name are all of one family, and that they are treated as such, and on this account when one comes to a place which is not known to him and is in need, he at once makes use of his name, and if there are any of the same name there, they receive him at once and treat him with the greatest kindness. And so no woman or man was ever married to another of the same name, for that was in their opinion a great infamy.(443) They call themselves now by baptismal and proper names.

These Indians did not permit their daughters to inherit with their brothers, except it was through kindness or goodwill; and in this case they gave them some part of the accumulation,(444) and the brothers divided the rest equally, except that to the one who had aided the most notably in increasing the property, they gave the equivalent. If they were all daughters, the cousins or nearest relations received the inheritance. And if they were of an age which did not allow them to receive the property, it was given to a guardian the nearest relative. He gave to the mother enough to bring them up, for they were not accustomed to leave anything in the possession of the mother, or they took away the children from her, especially if the guardians were the brothers of the deceased.(445) These guardians gave the property, which had been entrusted to them, to the heirs when they came of age, and not to do so was considered a great rascality and a cause of many disputes. When they surrendered it in this way, it was done in the presence of the lords and of the chief men,(446) taking out what they had given for supporting them. But they gave none of the harvest from the land, any more than they did from the bee-hives, and some cacao trees, since said that it was enough to keep it intact. If when the lord died, his sons were not fit to govern, and if he had brothers, the oldest or the most forward(447) of his brothers ruled,(448) and they taught the heir their customs and their feasts, looking to the time when he should be a man himself. And though the heir was fit to rule, these

brothers still held command to the end of their lives, and if there were no brothers, the priests and important people elected a man capable of ruling.

In olden times they married when they were twenty years old but now they marry when they are twelve or fourteen.(449) And on this account repudiation takes place more easily, since they marry without love and ignorant of married life and of the duties of married people. And if the fathers were not able to persuade their sons to return to their wives, they searched for another wife for them, and another and still others.(450) Men who had children left their wives with the same ease, without any fear about another marrying them or returning to them themselves afterwards. In spite of all this, they are very jealous, and cannot bear with patience that their wives should be unfaithful to them; and now that they have seen that the Spaniards kill their wives in such a case, they have begun to maltreat theirs and even to kill them. If, at the time of repudiation, the children were young, they left them with their mothers; but if they were older, they left the sons with their fathers, and the daughters with their mothers.

Although repudiation was such a common and familiar thing, the old men and those of better habits condemned it, and there were many who never had more than one wife.(451) They never took a wife who bore their own name on the father's side,(452) as this was a very wicked thing in their opinion, and if any married their sisters-in-law, wives of their brothers, it was considered wicked. They never married their step-mothers nor their sisters-in-law, sisters of their wives, nor their maternal aunts; and if any one did so, it was thought wicked. They married all their other relations on their mother's side even though they were their own first cousins.(453) The fathers take great care to seek wives in good time of good quality and position for their sons, and if possible of the same place as themselves. It was considered mean-spirited for men to seek wives for themselves, or for the fathers to seek marriage for their daughters, and for arranging the matter, they employed match-makers(454) to take charge of this business. These affairs being discussed and arranged, they settled on the ceremony(455) and the dowry,(456) which was very small, and the father of the youth gave it to the father-in-law, and besides the dowry, the mother-in-law made clothes for the daughter-in-law and for her son.(457) And when the day arrived, they assembled in the house of the bride's father and a repast being prepared(458) there, the guests and the priest came and after the couple to be married and the fathers-in-law had gathered, the priest arranged to do what they wished, since the fathers-in-law had considered the matter thoroughly and were agreeable to it. And so they gave his wife to the young man that night, if he was ready for it. At once they had a feast and banquet, and from this time forward the son-in-law stayed in the house of his father-in-law, working for his father-in-law for five or six years.(459) And if he did not do this, they drove him out of the house; and the mothers arranged it so that the wife should always give the husband food and drink in token of marriage. Widowers and widows were united without any feast or formalities, by the men simply going to the house of the women and by the latter receiving them and giving them something to eat, the marriage was effected. And it arose from this that they separated with as much ease as they took each other. The Yucatecans never took more than one wife,(460) as it has been observed in other regions, (where) they have many at one time, and sometimes the fathers contract marriage for their young children in anticipation of coming of age, and they married them afterwards, and they treat each other as fathers-in-law.(461)

Baptism is not found in any part of the Indies except in Yucatan,(462) where it even exists under a name which means "to be born anew or again"; which is the same as *renascor* in the Latin language, for in the language of Yucatan *sihil* means "to be born anew or again,"(463) and it is only used in compound words, and so *caput sihil* means "to be born anew."

We have not been able to find its origin, more than that it is a custom that has always existed, and for which they had so much devotion that no one failed to receive it; and so much reverence for the rite that those who had sins, if they were capable of knowing they had committed them, were obliged to make a special confession(464) of them to the priest, in order to receive baptism, and they had such great faith in it that they never repeated it in any way. That which they thought they received by it was a preliminary disposition towards being good in their way of living and not to be

injured in their temporal affairs by the evil spirits. and by this means and by a well ordered life to-attain glory, which they hoped for, in which, as in that of Mahomet, they were to enjoy eating and drinking. They had then this custom in preparing for baptism: the Indian women brought up the children till they were three years old, and in the case of the little boys they used always to put on their heads a little white bead, stuck to the hair on the top of the head. And the little girls wore a thin cord about their loins, very low,(465) and to this was fastened a small shell which hung just over the sexual parts; and it was thought a sin and a very dishonorable thing to take off these two things from the little girls before their baptism, which was always administered between the ages of three and twelve, and they were never married before being baptized. When there was any one who wanted to have his child baptized, he went to the priest and gave him notice of his intention. The latter published the baptism through all the town, and the day on which he would perform it, which they always took care should not be unlucky.(466) This having been done, he who had made the feast, who was the one who gave the notice, chose at his discretion one of the principal men of the town to assist him in the matter and in everything that had relation to it. After this, it was customary to choose four other old and honorable men,(467) to aid the priest in the ceremonies on the day of the festival; and these latter they chose at their pleasure in consultation with the priest. And in these elections the fathers of all the children who were to be baptized always took part; for the festival also belonged to all. And they gave the name of *char* those who were chosen. For three days before the festival, the fathers of the children and the officials fasted, abstaining from intercourse with their wives.(468) On the appointed day all assembled at the house of the man who gave the feast, and brought with them all the children who were to be baptized. They were placed in the patio or court of the house, which they had swept and spread with fresh leaves.(469) In order in a row were the boys by themselves and the girls by themselves. They placed over them as godparents an old woman for the girls and a man for the boys, who should have charge of them. This done, the priest undertook the purification of the dwelling, chasing the evil spirit out of it.(470) To drive him out they placed four little stools in the four corners of the court, on which the four *Chacs* sat down with a long cord held from one to the other,(471) so that the children remained shut up in the middle or inside the cord; after which all the fathers of the children who had fasted, passing over the cord had to enter inside its circuit. Afterwards or before they placed in the middle another little stool on which the priest sat down, with a brazier(472) and with a little ground maize and their incense.(473) Then the boys and girls came in order, and the priest put into their hands a little ground maize and incense, and they threw it into the brazier, and this they all did. And these censings being over, they took the brazier in which they made them, and the cord with which the *Chacs* had surrounded them, and they poured out a little wine into a vessel, and they gave the whole to an Indian to be carried out of the town, enjoining upon him that he should not drink nor look behind him as he came back, and by this they said that the evil spirit had been driven away.(474) And he having thus departed, they swept the court and cleaned it of the leaves of the tree, which were there, which is called *cihom* (**zihom**),(475) and they threw other leaves of another tree, which they call *copo*;(476) and they laid down mats,(477) while the priest was putting on his garments. He came forth clothed in a jacket of red feathers, embroidered with other colored feathers, and from the ends of it hung other long feathers, and he wore a sort of *coroza*(478) on his head of the same feathers; and under the jacket many cotton ribbons hanging down to the ground like tails.(479) And in his hand he carried an *aspergillum*, made of a short stick finely worked, and for the hairs or bristles of the *hyssop* there were certain tails of serpents which are like rattlesnakes.(480) And he showed exactly the same gravity as the Pope shows in crowning an Emperor; and it was a remarkable thing to see how much nobility all this dress gave to them. The *Chacs* at once approached the children and placed on the heads of both sexes pieces of white cloth which their mothers had brought for this purpose. They asked those who were rather large, whether they had committed any sin or obscene act, and if any had done so they confessed it and were separated from the others. This ended, the priest ordered everyone to keep silent and to sit down, and he began to bless the children with many prayers, and to bless them with his *aspergillum*. And having

finished the benediction, with a great deal of dignity he sat down. Then the principal whom the fathers of the children had chosen for this festival, rose and, armed with a bone,(481) which the priest had given him, he went over to the boys and threatened to strike each one in turn on the forehead with the bone nine times. Then he wet it in a vessel of a certain water which he carried in his hand, and anointed them on their foreheads and the features of their faces, as well as the spaces between else fingers and toes of all of them,(482) without speaking a word. They made this water from certain flowers and of cacao pounded and dissolved in virgin water, which they called that brought from the hollows of the trees or of the rocks in the forests.(483) After this anointment, the priest arose and took off from their heads the white linen which had been put upon them, as well as others which they had hanging from their shoulders, tied in which each of them brought several feathers of some very beautiful birds, and some grains of cacao, all of which one of the Chacs collected. And immediately the priest cut off with a stone knife the bead which the little boys wore stuck on their heads. Behind him walked the rest of the assistants of the priest, holding a bunch of flowers and a pipe,(484) which the Indians are accustomed to suck and with each one of these they threatened each child nine times,(485) and afterwards gave each in turn the flowers to smell and the smoke to inhale. Afterwards they collected the presents which the mothers had brought and gave a little of them to each of the children to eat there; for these presents were things to eat. They then took a large vessel of wine, and having placed it in the middle they offered it to the gods, and with devout supplication they begged them to accept that little gift from those children;(486) and calling another official who assisted them, whom they called "Cayom (**kayom**)," (487) they gave it to him to drink, which he did without taking breath; for they say that to stop to take breath would be a sin. This accomplished, the young girls were first dismissed; and their mothers went up to them to take off the cords, which they had worn up to that time tied around their loins and the little shell, which they wore as a token of their purity.(488) This was, as it were, a license allowing them to marry whenever it should please their fathers. Afterwards they dismissed the boys by themselves and when they had gone, the parents went up to the heap of little mantles they had brought and distributed them with their own hands to the bystanders and to the officials. Afterwards they finished the feast with eating and deep drinking. They called this feast Em Ku, which means "the descent of god." (489) He who had given it, the chief one in starting it and in paying the expense of it, was obliged, in addition to the three days of abstinence which he had already had in the form of a fast, to be abstinent for nine days more; and this they did strictly.

The Yucatecans naturally knew the wrongs which they did, and since they believed that deaths, sickness and affliction came to them for their wrong-doing and their sin, they had a custom of confessing themselves, when they were already suffering from them. This was the way that they did it. When, on account of a sickness or something else, they were in danger of dying, they confessed their sin(s);(490) and if they were neglectful, their nearest relations or their friends reminded them of it. And thus they publicly confessed their sins to the priest, if he were present, or otherwise to their fathers and mothers; wives to their husbands, and husbands to their wives. The sins of which they most commonly accused themselves were theft, homicide, the weaknesses of the flesh and false witness. And (after confessing) they thought themselves safe. And it often happened that if they got well, quarrels arose between husband and wife on account of the misfortune which had come upon them, and these quarrels extended to those who had caused them.(491) The men confessed their weaknesses, except those which their owners had committed with their female slaves; for they said that it was permitted to use what was their own as they pleased.(492) They did not confess their sins of intention, although they regarded them as a fault, and they advised the avoidance of them in their monitions and preachings.

The abstinences which they generally subjected themselves to were of salt in their stews, and pepper, which was a very hard thing for them. They kept apart from their wives for celebration of all their feasts.(493) They did not marry again for a year after they had become widowers, the custom being not to have carnal knowledge of man or woman during that time, and those who did not conform to this rule they regarded as but little restrained, and they thought that some calamity would

befall them on account of it. And in some of the fastings of their festivals they neither ate flesh nor had intercourse with their wives. They always entered on the offices of their feasts with fastings as well as on the offices of the republic. And some fasts were of such length that they lasted three years, and to break any of these fasts was in their opinion a very great sin. They were (besides) such observers of their idolatrous prayers, that in the times of extremity, they all, even to the women, boys and girls, occupied themselves in this namely, in burning incense and in praying to God to deliver them from their troubles and to repress the devil which was the cause of them. And travellers even carried incense on their journeys and a little dish to burn it in; so that at night, wherever they came they erected three little stones, and placed on each several grains of the incense; and in front they placed three other flat stones, on which they threw incense,(494) as they offered prayers to God whom they called Ek Chuah (**Ek Chu Uah**),(495) that he would bring them back home again in safety. And this they did every night until they returned to their own houses, where there was always some one to do the same thing for them and even more.

They had a very great number of idols(496) and of temples, which were magnificent in their own fashion. And besides the community temples, the lords, priests and the leading men had also oratories and idols in their houses, where they made their prayers and offerings in private.(497) And they held Cozumel and the well of Chichen Itza(498) in the same veneration as we have for pilgrimages to Jerusalem and Rome,(499) and so they used to go to visit these places and to offer presents there, especially to Cozumel, as we do to holy places;(500) and if they did not go themselves, they always sent their offerings, and those who went there were in the habit of entering the abandoned temples also, as they passed by them, to offer prayers there and to burn copal.(501) They had such a great quantity of idols that even those of their gods were not enough; for there was not an animal or insect of which they did not make a statue, and they made all these in the image of their gods and goddesses.(502) They had some idols of stone, but very few,(503) and others of wood, and carved but of small size but not as many as those of clay.(504) The wooden idols were so much esteemed that they were considered as heirlooms and were (considered) as the most important part of the inherited property.(505) They possessed no idols of metal, since there was no metal there.(506) They knew well that the idols were the works of their hands, dead and without a divine nature: but they held them in reverence on account of what they represented,(507) and because they had made them with so many ceremonies, especially the wooden ones.(508) The greatest idolaters were the priests, Chilans, the sorcerers and physicians, Chacs, and Nacoms. The office of the priest was to discuss and to teach their sciences, to make known their needs and the remedies for them, to preach and to publish the festival days,(509) to offer sacrifices and to administer their sacraments. The duty of the Chilans(510) was to give the replies of the gods to the people, and so much respect was shown to them that they carried them on their shoulders.(511) The sorcerers and physicians(512) performed their cures by bleedings of the parts which gave pain to the sick man; and they cast lots so as to know the future in their own duties and in other things.(513) The Chacs were four old men who were always chosen anew for each occasion, to aid the priest in carrying on the festivals well and thoroughly.(514) The Nacoms were two officers; the first was perpetual and did not bring much honor with it, since it was he that opened the breasts of the human victims whom they sacrificed.(515) The second was a choice made of a captain for war and for other feasts. His duties lasted three years, and he was held in high honor.(516)

They offered sacrifices of their own blood, sometimes cutting themselves around in pieces(517) and they left them in this way as a sign. Other times they pierced their cheeks,(518) at others their lower lips.(519) Sometimes they scarify certain parts of their bodies,(520) at others they pierced their tongues in a slanting direction from side to side and passed bits of straw through the holes with horrible suffering(521) others slit the superfluous part of the virile member(522) leaving it as they did their ears, on account of which the general historian of the Indies(523) was deceived saying that they practiced circumcisions.(524) At other times they performed an obscene and painful sacrifice, those who were to make it gathered in the temple whereafter they were placed in a row.

Holes were made in the virile member of each one obliquely from side to side and through the holes which they had thus made, they passed the greatest quantity of thread that they could, and all of them being thus fastened and strung together, they anointed the idol with the blood which flowed from all these parts; and he who did this the most was considered as the bravest; and their sons from the earliest age began to practice it, and it is a horrible thing to see how inclined they were to this ceremony.(525) The women did not practice this shedding of blood,(526) though they were great devotees, but from all things which they could obtain, whether they were birds of the sky,(527) or beasts of the land, or fish of the sea, they always smeared the faces of the idols with their blood. And they offered everything else which they possessed. From some animals they tore out the heart and offered it. Other animals they presented whole, some living and some dead, some raw and some cooked, and they also made large offerings of bread and wine and of all kinds of food and drinks which they used.(528) In order(529) to make these various sacrifices, there were in the courts of the temples several great beams standing erect and ornamented with sculptures;(530) and near the staircase of the temple they had a round wide pedestal, and in the center of it was a rather slender stone four or five palms high erect On the rod of the stair cases of the temple was another similar stone.(531) Besides the festivals in which they sacrificed persons(532) in accordance with their solemnity, the priest or Chilán, on account of some misfortune or necessity, ordered them to sacrifice human beings,(533) and everyone contributed to this, that slaves should be bought,(534) or some in their devotion gave their little children,(535) who were made much of, and feasted up to the day (of the festival), and they were well guarded, so that they should not away or pollute themselves with any carnal sin. And in the meanwhile they led them from town to town with dancing, while the priests, Chiláns and other officers fasted. And when the day arrived, they all came together in the court of the temple, and if the victim was to be sacrificed with arrows,(536) they stripped him naked, and anointed his body with a blue color,(537) and put a coróza(538) on his head. When they had reached(539) the victim,(540) all armed with bows and arrows, danced a solemn dance with him around the stake, and while dancing they put him up on it and bound him to it, all of them keeping on dancing and gazing at him. The foul priest in vestments went up and wounded the victim with an arrow in the parts of shame, whether it was a man or woman, and drew blood and came down and anointed the faces of the idol with it. And making a certain sign to the dancers, they began one after another to shoot, as they passed rapidly before him, still dancing, at his heart, which had been marked beforehand with a white mark. And in this way they made his whole chest one point like a hedgehog of arrows. If the heart of the victim was to be taken out,(541) they led him with a great show and company of people into the court of the temple, and having smeared him with blue and put on a corona, brought him up to the round altar, which was the place of sacrifice, and after the priest and his officials had anointed the stone with a blue color, and by purifying the temple drove out the evil spirit, the Chacs seized the poor victim, and placed him very quickly on his back upon that stone,(542) and all four held him by the legs and arms, so that they divided him in the middle. At this came the executioner, the Nacom, with a knife of stone,(543) and struck him with great skill and cruelty a blow between the ribs of his left side under the nipple, and he at once plunged his hand in there and seized the heart like a raging tiger and snatched it out alive and, having placed it upon a plate,(544) he gave it to the priest, who went very quickly and anointed the faces of the idols with that fresh blood. Sometimes they made this sacrifice on the stone and high altar of the temple, and then they threw the body, now dead, rolling down the steps.(545) The officials below took it and flayed(546) it whole, taking off all the skin with the exception of the feet and hands, and the priest, all bare, covered himself, stripped naked as he was, with that skin, and the others danced with him. And this was considered as a thing of great solemnity amongst them. The custom was usually to bury in the court of the temple those whom they had sacrificed, or else they ate them,(547) dividing him up among those who had arrived (first) and the lords, and the hands, feet and head were reserved for the priest and his officials, and they considered those who were sacrificed as holy. If the victims were slaves captured in war, their master took their bones, to use them as a trophy in their dances as tokens of victory.(548) Sometimes they threw living victims into the well of Chichen Itza, believing that they

would come out on the third day, although they never appeared again.(549) They have offensive and defensive arms.(550) Their offensive arms were bows and arrows which they carried in their quivers, pointed with flints or very sharp teeth of fishes for heads, with which they shoot with great skill and force. The bows are made of a beautiful tawny wood which is remarkably strong, more straight than curved, and the cords are of their hemp. The length of the bow is always a little less than the height of the man who uses it. The arrows are of very slender reeds which grow in the lagoons and more than five palms in length; and they fasten to the reed a piece of thin wood, which is very strong and to this the flint is fitted.(551) They were not accustomed to, nor do they know how to use poison, though they have enough to do so. They had little hatchets of a particular metal, and of this form:(552) which they fitted to a wooden handle, and it served them as a weapon and in turn for carving wood. They gave an edge by blows with a stone, since the metal is soft. They used also small lances an estado(553) in length, with the heads made of a very hard flint;(554) and besides these they had no other arms.(555) For defense they had shields which they made out of reeds, which they split and wove with care. They were round and fitted with deer skin.(556) They made also short jackets of quilted cotton and of coarse salt,(557) quilted in two thicknesses or quiltings; and these were very strong. Some of them, such as the lords and captains, had helmets of wood,(558) but these were very few in number, and with these arms they went to war, clothed with feathers and skins of tigers and lions,(559) if they owned them.(560) The captains were always two in number, one, whose office was perpetual and hereditary,(561) and the other elected with many ceremonies for three years in order to conduct the festival, which was held in their month Pax, falling on the twelfth of May, and to be the captain of the other division in war. This latter they called Nacom.(562) He could not during these three years have relations with any woman, not even his own wife, nor eat meat. They held him in great veneration, and they gave him fish and iguanas, which are like lizards, to eat. In this time he did not get drunk and he kept separate in his house the utensils and other objects which he used and no woman served him and he had but little communication with the people.(563) At the end of these three years all was as it had been. The two captains discussed the affairs of war, and put them in order and there were men chosen for soldiers in the pueblo, so that when there was need of them, they, whom they called holcans,(564) came together with their arms. If these were not enough, they collected more people, came to an agreement about them and allotted them among themselves. Guided by a tall banner(565) they went out in great silence from the town and thus they marched to attack(566) their enemies, with loud cries and with great cruelties, when they fell upon them unprepared. In the roads and defiles, the enemy placed defenses filled with archers,(567) and made of sticks and wood and usually of stone. After the victory they took the jaws off the dead bodies and with the flesh cleaned off, they put them on their arms.(568) In their wars they made great offerings of the spoils, and if they made a prisoner of some distinguished man, they sacrificed him immediately, not wishing to leave any one alive who might injure them afterwards. The rest of the people remained captive in the power of those who had taken them.(569)

They did not give pay to these holcans except in time of war, and then the captains gave them a certain sum, which was quite small as it came from their own pockets, and if that was not enough, the town helped them out. The town also gave them food, and this the women prepared; but the men carried it on their backs for want of beasts of burden; and therefore the wars were of short duration. The war over, the soldiers caused much bother in their towns, while the smell of the war lasted, over compelling others to serve and feast them. And if one of them had killed a captain or a noble, he was highly honored and feasted.

This people had preserved from Mayapan the custom of punishing adulterers in the following manner: the investigation having been made and some man having been convicted of adultery, the principales met in the house of the lord, and the adulterer having been brought they bound him to a post and handed him over to the husband of the woman who was at fault. And if he pardoned him, he was free, but if not, he killed him by throwing a large stone down from a high place upon his head. Her disgrace, which was great, was a sufficient punishment for the woman, and usually they left their wives for this crime. The penalty of homicide, even when it was accidental, was death by the snares

of his relations; or if not, it was payment for the dead man.(570) They paid for and punished theft by reducing the thief to slavery,(571) although the theft was of a very small amount, and this is the reason that they made so many slaves, especially in times of famine, and it was on this account that we friars have worked very hard to baptize them, so that they should give them liberty. And if the thief was a noble or one of the chief men, the people of the town gathered. When he was caught, they tattooed(572) his face on both sides from the chin to the forehead, as a punishment, which was regarded as a very great disgrace.

The young people had great respect for their elders, and they asked their advice and so they boasted of being old. And they said this to the young men that, since they had seen more than they, they must believe them; and the rest gave them the more credit when they did so. So extreme were they in this, that the young men did not associate with the old men except when it could not be avoided; and the boys of marriageable age did not associate except to a very slight extent with the married people. On which account they were accustomed to have in each town a large house, whitened with lime, open on all sides, where the young men came together for their amusements.(573) They played ball and a kind of game of beans, like dice,(574) as well as many others. Almost always they all slept together here also until they married. And although I have heard that in other parts of the Indies they practiced the abominable sin of pederasty(576) in houses of this kind, I have not understood that they practiced it in this country and I do not believe that they did so, for they say that those who are afflicted with this pestilential vice are not fond of women, as these (people) were for they brought into these places the bad public women and they made use of them in them; and the poor girls who happened to ply this trade among this people, although they received pay for it, were besieged by such a great number of young men, that they were harassed to death. The young men were accustomed to paint themselves blacks(577) until the time of their marriage; and they were not accustomed to tattoo themselves until they were married, except to a slight degree. In everything else they kept constantly with their fathers, and so they became as great idolaters as they, and served them very well in their labors.

The women brought up their little children with all the roughness and nakedness in the world, since four or five days after the infant was born, they placed it stretched out upon a little bed, made of sticks of osier and reeds; and there with its face upwards,(578) they put its head between two small boards one on the back of the head and the other on the forehead, between which they compressed it tightly, and here they kept it suffering until at the end of several days, the head remained flat and molded, as was the custom of all of them.(579) There was so great inconvenience and danger to the poor children that some were in danger, and the author of this book saw the head of one perforated behind the ears, and this must have happened to a great number. They brought them up naked, except that at the age of four or five years they gave them a cloak for sleeping, and some little strips to conceal their nakedness as their fathers did, and they began to cover the little girls from the waist down. They kept them at the breast for a long time, since they never stopped giving them milk if they could, though the children were three or four years old, and on this account there came to be among them so many people of great strength.(580) They were brought up for the first two years marvelously pretty and plump. Afterwards with the frequent baths which their mothers gave them, and by the heat of the sun, they became dark; but during the whole of their childhood they were good and frolicsome, so that they never stopped going about with bows and arrows and playing with one another. And thus they grew up until they were old enough to adopt the ways of living of young people, and to give themselves more importance in their way, and to leave their childish affairs.

The Indian women of Yucatan(581) are generally better looking than Spanish women and larger and well made, for they do not have such large loins as the black women. Those who are beautiful take pride in it, and in a way they are not ugly. They are not white but of a yellowish brown color, caused more by the sun and by their constant bathing than from their nature. They do not make up their faces as our nation does, and they consider this immodest. They had a custom of filing their teeth leaving them like the teeth of a saw, and this they considered elegant.(582) Old women performed this task, filing them with certain stones and water. They pierced their noses through the

cartilage, which divides the nostrils in the middle, in order to put in the hole a stone of amber,(583) and they considered this an adornment. They pierced their ears in order to put in earrings like their husbands. They tattooed their bodies from the waist up, except their breasts for nursing, with more delicate and beautiful designs than the men. They took baths very often in cold water like men, and they did not do it with excessive modesty, for it happened that they took their baths all naked in the well where they went for water for this purpose. Besides this they had the habit of bathing in warm water and by the fire, but this was seldom and rather on account of health than of cleanliness.(584) They had the custom of anointing themselves with a certain red ointment like their husbands, and those who could afford it added to it a certain preparation of a gum, odoriferous and very sticky, which I think is liquid-amber, and which is called in their language istahte,(585) and with this preparation they anointed a kind of brick-like soap,(586) which was ornamented with pretty designs with which they anointed their breasts, arms and shoulders, and this left them beautiful and perfumed in their opinion, and the odor lasted many days without being lost, according to how good the anointing was. They wore their hair very long, they made of it, and still make of it a very elegant headdress, with the hair divided into two parts and they plaited their hair for another kind of coiffure. The careful mothers devote themselves to looking after the hair of the young girls who are ready to be married with so much attention, that I have seen many Indian women with as well cared for hair as that of careful Spanish women. They dress the hair of the little girls, until they reach a certain size, in four or two horns, which are very becoming to them.

The Indian women of the coast and of the province of Bacalar and of Campeche are more modest in their dress, for, besides the covering which they wore from the waist down, they covered their breasts, tying a folded manta underneath their armpits.(587) All the others did not wear more than one garment like a long and wide sack, opened on both sides, and drawn in as far as the hint where they fastened it together with the same width as before. And they had no other garment except the manta which they always used in sleeping. When they went on the road they used to carry a covering, folded or rolled, and thus they went off. They prided themselves on being good and they had good reason to; for before they became acquainted with our nation, according to the old men who are complaining of it today,(588) they were marvelously chaste and of this I will give two examples. Captain Alonso Lopez de Avila,(589) brother-in-law of the Adelantado Montejo, had captured a young Indian woman, who was both beautiful and pleasing, when he was engaged in the war of Bacalar. She had promised her husband, who feared that he would be killed in the war, not to have relations with another than he; and so no persuasion was sufficient to prevent her giving up her life so as not to be defiled by another man, on which account they caused her to be put to death by dogs.(590)

An Indian woman, about to be baptized, complained to me of an Indian, already baptized, who was in love with her, for she was beautiful. He waited till her husband was away, and went one night to her house, and, after having shown her his purpose with many words of love, and without result, he tried to give her presents, which he brought for this purpose. But as these did not succeed, he attempted to force her. And though he was a very large man and struggled all night to accomplish his purpose, he obtained nothing more from her than to excite her anger so much that she came to me to complain to me of the wicked attempts of the Indian, and it was just as she said. They had the habit of turning their backs to the men whenever they met them anywhere, and of stepping aside to let them pass, and they did the same thing when they gave them drink, until they had finished drinking. They teach their daughters whatever they know themselves, and bring them up very well in their own way, for they scold them and teach them and make them work, and if they commit any fault, they punish them by giving them pinches on their ears and arms. If they see them raise their eyes, they scold them well, and rub their eyes with their pepper, which causes them great pain.(591) And if they are unchaste they whip them and rub another part of their body with the pepper as a punishment and an affront. It is a great reproach and a severe reprimand to say to badly trained girls that they resemble women who have been brought up without a mother. They are very jealous and some carry it so far that they lay hands on the women of whom they are jealous. And so angry and irritated are they,

though they are gentle enough, that some tear their husband's hair no matter how few times they may have been unfaithful. They are great workers and good housekeepers; since on them depends the more important and the most work for the support of their houses, the education of their children(592) and the payment of their tribute. And in spite of all this, if there is need for it, they sometimes carry a greater burden, cultivating and sowing their supplies. They are good managers, working at night in the moments which remain to them from their housework, and going to market to buy and sell their little articles. They raise fowls for sale and for food both the Castellan and the native breeds; they also raise birds for their own pleasure, and for the feathers from which to make their fine clothes and they raise other domestic animals, and let the deer suck their breasts, by which means they raise them and make them so tame that they never will go into the woods, although they take them and carry them through the woods and raise them there. They have the habit of helping each other in weaving or spinning,(593) and they repay each other for these kinds of work as their husbands do for work on their lands. And on these occasions they always have their witty speeches in joking and telling good stories and occasionally a little gossip. They considered it as a very improper thing to look at men or to laugh at them; and so much so that this alone was sufficient to constitute impropriety and without anything more to bring her into ill repute. They danced their dances among themselves; and some they had in common with men, as for instance, one especially, which they called *Nauval*, is not very decent.(594) They are very productive and have children very early.(595) And they are excellent nurses for two reasons: first, because the warm drink which they take in the morning gives a good flow of milk; and secondly, the continual grinding the maize and not keeping their breasts tightly pressed makes them have very large ones, from which cause it happens that they have a great deal of milk. They also used to get drunk with their guests, but all by themselves, since they eat by themselves, and they did not get as drunk as the men. They are such a people that she who is without them wishes to have many children and they asked them of the idols with gifts and prayers and now they ask them of God. They are prudent, polite and sociable, with those who understand them, and they are extremely generous. They conceal little, and they are not so clean in their persons and in their houses in spite of their bathing as they do like ermines. They were very devout and pious, and also practiced many acts of devotion before their idols, burning incense before them and offering them presents of cotton stuffs, of food and drink and it was their duty to make the offerings of food and drink which they offered in the festivals of the Indians. But with all this they did not have the habit of shedding their blood to the idols, and they never did this. Nor did they allow them to go to the temples for the sacrifices,(596) except on a certain at which they admitted certain old women for its celebration.(597) For their child-births they had recourse to the sorceresses,(598) who made them believe their lies, and put under their beds an idol of a goddess called *Ix Chel* whom they said was the goddess of making children.(599)

When their children were born, they washed them at once;(600) and when they were once through with the torment of flattening their foreheads and heads, they went with them to the priests, so that they might see his destiny and tell the profession which he was to pursue, to give the name which he was to bear during his childhood;(601) for they were accustomed to call their children by different names until they were baptized or they grew up; and afterwards they gave up these and began to call them by the name of their fathers until they married, and then they were called by the names of their father and mother.

This people had a great and excessive fear of death, and they showed this by the fact that all the services, which they performed for their gods, were for no other end nor for any other purpose than that they should give them health and life and sustenance.(602) But when in time they came to die, it was indeed a thing to see the sorrow and the cries which they made for their dead, and the great grief it caused them. During the day they wept for them in silence; and at night with loud and very sad cries, so that it was pitiful to hear them. And they passed many days in deep sorrow. They made abstinences and fasts for the dead, especially the husband or(603) wife; and they said that the devil had taken him away, since they thought that all evils came to them from him, and above all death. Once dead,(604) they put them in a shroud, filling their mouths with ground maize, which is their

food and drink which they call *koyem*, (605) and with it they placed some of the stones which they use for money, so that they should not be without something to eat in the other life. (606) They buried them inside or in the rear of their houses, (607) casting into the grave with them some of their idols, and if he was a priest, some of his books. And if he was a sorcerer, they buried with him some of his stones for witchcraft (608) and instruments of his profession. (609) Usually they abandoned the house and left it deserted after the burials, except when there were a great many persons in it, so that they with their society lost some of the fear which remained in them on account of the death. As for the nobles and persons of high esteem, they burned their bodies and placed their ashes in great urns, and they built temples above them, as those which are found at Izamal show was done in old times. (610) At this time it has been discovered when they were of very high rank, they enclosed their ashes in statues of pottery made hollow. (611) The rest of the people of position made for their fathers wooden statues of which the back of the head was left hollow, and they then burned a part of the body and placed its ashes there, and plugged it up; afterwards they stripped off the dead body the skin of the back of the head and stuck it over this place and they buried the rest as they were wont to do. (612) They preserved these statues with a great deal of veneration among their idols. They used to cut off the heads of the old lords of Cocom, when they died, and after cooking them they cleaned off the flesh, and then sawed off half the crown on the back, leaving the front part with the jaws and teeth. Then they replaced the flesh which was gone from these half-skulls by a kind of bitumen, and gave them a perfect appearance characteristic of those whose skulls they were. (613) They kept these together with the statues with the ashes, all of which they kept in the oratories of their houses with their idols, holding them in very great reverence and respect. And on all the days of their festivals and rejoicings, they made offerings of foods to them, so that food should not fail them in the other life, where they thought that their souls reposed, and where their gifts were of use to them.

This people has always believed in the immortality of the soul, (614) more than many other nations, although they have not reached such a high state of civilization; for they believed that there was another and better life, which the soul enjoyed when it separated from the body. They said that this future life was divided into a good and a bad life - into a painful one and one full of rest. The bad and the painful one was for the vicious people, while the good and the delightful one was for those who had lived well according to their manner of living. (615) The delights which they said they were to obtain, if they were good, were to go to a delightful place, where nothing would give them pain and where they would have an abundance of foods and drinks of great sweetness, and a tree which they call there *yaxche*, very cool and giving great shade, which is the ceiba, under the branches and the shadow of which they would rest and forever cease from labor. (616) The penalties of a bad life, which they said that the bad would suffer, were to go to a place lower than the other, which they called Metnal, which means "hell," (617) and be tormented in it by the devils and by great extremities of hunger, cold, fatigue and grief. They maintained that there was in this place a devil, the prince of all the devils, whom all obeyed, and they call him in their language Hunhau. (618) And they said that these lives, bad and good, had no end for the soul has none. They said also and held it as absolutely certain that those who hanged themselves went to this heaven of theirs; and on this account, there were many persons who on slight occasions of sorrows, troubles or sicknesses, hanged themselves in order to escape these things and to go and rest in their heaven, where they said that the goddess of the gallows, whom they called Ix Tab, (619) came to fetch them. They had no memory of the resurrection of the body and give no account from whom they learned of this heaven and hell of theirs. The sun never hides itself nor goes far enough away from this land of Yucatan so that the nights ever get to be longer than the days; and when they are longest, they are wont to be of equal length from Saint Andrew to Saint Lucia, (620) when the days begin to grow longer. They used as a guide by night, so as to know the hour of the Morning Star, (621) the Pleiades (622) and the Gemini. (623) By day they regulated themselves by noontime and they gave names to the different parts of the day between that time and sunrise and sunset, by means of which they understood each other and guided themselves in their occupations. (624) They have their year as perfect as ours, consisting of 365 days and 6 hours. They divide it into two kinds of months, the one kind of thirty days and called U, which means

"moon,"(625) and they counted it from the time at which the new moon appeared until it no longer appears.(626) They had the other kind of months of twenty days and they called these *Uinal, hun ekeh*. The whole year had eighteen of these months,(627) plus five days and six hours. From these six hours one day was made every four years, and so they had every four years the year of 366 days.(628) For these 360 days they have twenty letters or characters,(629) by which they name them, omitting to give a name to the other five days, since they considered them unlucky and bad.(630) These letters are as follows; each of them will bear its name over it, so that it may be understood with ours.

Kan	Chicchan	Cimij	Maik ⁷¹⁶	Lamat	Muluc	Oc	
Chuē	Eb	Ben	Ix ⁷¹⁷	Men	Cib	Caban	Ezanab ⁷¹⁸
Cauac	Ahau	Ymix	Ik	Akbal			

I have already said that the method of counting, which these Indians used, is by fives and from four fives they make twenty. Thus from these characters of theirs, which are twenty in number, they take the first (days) of the four fives of the twenty, and they use each one of these for one year for the same purpose as we use on our part our dominical letters, so that all (the four) may begin the first days of the months of twenty days.(631)

Kan	Muluc	Ix	Cauac
-----	-------	----	-------

Among the multitudes of gods which this nation worshipped they worshipped four, each of them called Bacab.(632) They said that they were four brothers whom God placed, when he created the world, at the four points of it, holding up the sky so that it should not fall. They also said of these Bacabs that they escaped when the world was destroyed by the deluge.(633) They gave other names to each one of them and designated by them the part of the world where God had placed him, bearing up the heavens, and they appropriated to him and to the part where he stands one of the four dominical letters. And they distinguished the calamities and fortunate events which they said must happen during the year of each one of them, and of the letters, which accompany them.(634) And the devil, who deceived them in this as in everything else, informed them of the worships and offerings, which they were to make to him in order to escape the calamities. And so the priests said, when no calamity happened to them, that it was on account of the services, which they had offered to him; and in case misfortunes came, they made the people understand and believe that it was owing to some sin or fault in the services or in those who performed them. The first then of these dominical letters is Kan.(635) The year which this letter stood for was the omen of the Bacab, whose other names are Hobnil,(636) Kanal Bacab,(637) Kan Pauah Tun,(638) Kan Xib Chac.(639) They assigned this one to the direction of the South. The second letter is Muluc. They assigned him to the East;(640) his year was the omen of the Bacab, which they called Can tizicnal,(641) Chacal Bacab, Chac Pauah Tun, Chac Xib Chac.(642) The third letter is Ix. His year was the omen year of the Bacab, which they call Sac cimi,(643) Sacal Bacab, Sac Pauah Tun, Sac Xib Chac; they assigned him to the direction of the North. The fourth letter is Cauac. His year was the omen of the Bacab, which they call Hosan ek,(644) Ekel Bacab, Ek Pauah Tun, Ek Xib Chac, they assigned him to the direction of the west. In

⁷¹⁶ In the Mayan texts this day name is generally spelled **Man Ik**. For this day name the text reads here and for a portion of the following material "Maik". However, beginning on page 36v the name is written either **Māik** and on the following page **Manik**. It is thus obvious that to begin with the scribe did not notice the tilde over the **a**.

⁷¹⁷ In the Mayan texts this day name is generally spelled **Hiix** which is some unspecified variety of wildcat. For this day name the text reads here and throughout the following material "Ix".

⁷¹⁸ In the Mayan texts this day name is generally spelled **Eonab**. For this day name the text reads here and throughout the following material "Ezanab".

any festival or solemnity that this people celebrated in honor of their gods, they always began by chasing away from themselves the evil spirit, in order to perform the ceremony the better. And the driving him off was done sometimes by prayers and benedictions, which they had for this purpose; at other times by worship, offerings and sacrifices, which they offered for this purpose. For celebrating the festival of the New Year, this people with great rejoicing and with much dignity according to their unhappy ideas made use of the five unlucky days. which were regarded by them as such before the first day of the new year.(645) And in these days they held many services for the Bacabs, of whom we have spoken above, and for the god whom they called, as well as the Bacabs, by four other names, which are Kan u Uayeyab, ChacuUayeyab, Sac u Uayeyab and Ek u Uayeyab.(646) These services and feasts over, and the evil spirit chased away from them, as we shall see, they began the new year and its festivals.

It(647) was the custom in all the towns in Yucatan that there should be two heaps of stone, facing each other at the entrance of the town, on all four sides of the town, that is to say, at the East, West, North and South,(648) for the celebration of the festivals(649) of the unlucky days, which they observed in this way every year.

In the year of which the dominical letter was Kan,(650) the omen was Hobnil, and, according to what they said, they both ruled in the region of the South.(651) In this year then they made an image or hollow figure of the god of clay,(652) which they called Kan u Uayeyab, and they carried it to the heaps of dry stone(653) which they had raised at the southern side.(654) They chose a chief of the town in whose house this festival was celebrated on these days,(655) and to celebrate it they made the statue of a god, which they called Bolon Dzacab,(656) which they placed in the house of the principal,(657) adorned in a public place where everyone could go to it. This having been done, the lords and the priest and the men of the town assembled together and having cleaned and adorned with arches and green the road leading to the place of heaps of stone where the statue was, they went all together to it with great devotion. And when they came there the priest incensed it with forty-nine grains of maize ground up with their incense,(658) and they distributed it in the brazier(659) of the idol and perfumed him. They call the ground maize alone *sacah*(660) and that of the lords *chahalte*.(661) The image having been incensed, they cut off the a hen and presented or offered it to him.(662) This having been done, they placed the statue upon a standard(663) called *kante*.(664) also placing upon its shoulders an angel,(665) as a sign of water and that this year was to be good; and they painted these angels, and made them frightful to look upon. And thus they carried it with much rejoicing and dancing, to the house of the principal where the other statue of Bolon Dzacab was standing.(666) And they brought to the nobles and to the priest on the road from this chief's house, a drink made of 415 grains of parched maize which they called *picula kakla*.(667) and all drank of it. When they reached the dwelling of the chief, they placed this image opposite to the statue of the god, which they had there, and thus they made to it many offerings of food and drinks, of flesh and fish; and they divided these offerings among the strangers who were present and they gave the priest the leg of a deer.(668) Others drew blood from themselves, cutting their ears, and anointing with it a stone which they had there of a god Kanal Acantun.(669) They made a heart out of bread(670) another kind of bread with the seeds of gourds,(671) and they offered these to the image of the god Kan u Uayeyab. Thus this statue and the image were kept during these unlucky days and they perfumed(672) them with their incense, and with the grains of maize ground with incense. They believed that if they did not observe these ceremonies, they would be sure to have certain sicknesses, which they have in this year. When these unlucky days were passed, they carried the statue of the god Bolon Dzacab to the temple(673) and the image to the eastern side, so that another year they could go and get it there.(674) And they left it there, and returned to their houses, each occupying himself with whatever there was to do for the celebration of the new year. When once the ceremonies were ended and the evil spirit was chased away, according to their mistaken views, they considered the year as a good one, because the Bacab Hobnil(675) ruled with the sign Kan, who, they said, had never sinned as his brothers had done,(676) and it was on this account that no calamity came to them in it.(677) But as it happened frequently that they had calamities, the devil had arranged it that they should

perform their ceremonies to him, so that when these misfortunes came, they should lay the blame on their ceremonies and on those who performed them, and that they always should remain in error and blindness. Then he bade them make an idol named Itzamna Kauil,(678) and that they should place it in their temple, and that they should burn in its honor in the court three balls of a sap or resin which they called kik;(679) and that they should sacrifice to it a dog or a man,(680) which they did observing the method which in Chapter 100(681) I said they observed with those whom they sacrificed except that the manner of sacrificing in this feast was different, since they built in the court of the temple a great pile of stones,(682) and they placed the man or dog whom they were going to sacrifice on something higher than it, and throwing down the bound victim from the height on to the stones,(683) those officials seized him and took out his heart with great quickness, and carried it to the new idol, and offered it to him between two platters.(684) They offered other gifts of food, and in this festival the old women of the town, whom they had chosen for this purpose, danced clothed in certain garments.(685) They said that an angel descended and received this sacrifice.(686)

In the year of which the dominical letter was Muluc,(687) the omen was Can Signal; and at the proper time, the nobles and the priests chose the principal who was to celebrate the festival. After he had been chosen, they made the image of the god called Chac u Uayeyab, as they did that of the preceding year, and they bore it to the heaps of stone towards the eastern side, where they had left that of the year before.(688) They made a statue to the god called Kinich Ahau,(689) and they placed it in the house of the principal in a suitable place, and from there by a path which was very clean and ornamented, they went all together with their accustomed devotion, to the statue of the god, Chac u Uayeyab. On arriving there, the priest perfumed it with fifty-three grains of ground maize and with their incense, which they call sacah. The priest also gave to the nobles more incense of the kind we call chahalte, to put in the brazier; and then they cut off the head of a hen, as before, and taking the image on a standard called chacte,(690) they bore it off all accompanying it with devotion and dancing some war-dances, which they call Holcan okot, Batel okot.(691) They carried to the lords and to the principals on the road, their drink made of three hundred and eighty grains of parched maize, as before. When they reached the house of the principal, they placed this image opposite the statue of Kinich Ahau, and all made their offerings to it, which they divided as they had done the rest. They offered the image bread made with(692) the yolks of eggs and others made with the hearts of deer,(693) and another made of dissolved pepper. There were many people who drew their blood, cutting their ears, and anointed with the blood the stone of the god called Chac Acantun, which they had there. Here they took boys and drew blood from their ears by force, making gashes in their ears. They kept this statue till the unlucky days had passed and meanwhile they burned their incense to it. When these days had gone by, they took the image to leave it at the north side, where they were to go out and get it on the following year; and they bore the other to the temple and afterwards they went home to engage in the preparation of the new year. If they did not do the above-mentioned things, they would be likely to have much eye disease.(694) This year in which the dominical letter was Muluc, and in which the Bacab Can Signal ruled, they regarded as a good year; for they said that he was the best and greatest of the Bacab gods; and so they placed him first in their prayers. But in spite of all this, the devil caused them to make an idol named Yax Cocah Mut(695) to place him in the temple and to take away the old images,(696) and to make in the court in the front of the temple a figure of stone,(697) upon which they should burn their incense and a ball of resin or the milk kik, making a prayer there to the idol and asking of him a remedy for the calamities which they feared that year. These misfortunes were a scarcity of water, the abundance of sprouts in the maize(698) and things of this kind, for preventing which the devil ordered them to offer him squirrels and a cloth without embroidery, which the old women should weave(699) whose duty it was to dance in the temple, in order to appease Yax Cocah Mut. They had many other misfortunes and bad signs, although the year was good, unless they performed the duties which the devil imposed upon them. This was to observe a festival and in it to execute a dance on very high stilts,(700) and to offer him the heads of turkeys, bread(701) and drinks of maize. They had to offer him dogs made of pottery with bread on their backs,(702) and the old women had to dance with these dogs in their hands,(703)

and to sacrifice to him a little dog with a black back and which was a virgin.(704) And those who were devout had to draw their blood and to anoint the stone of the idol Chac Acantun(705) with it. This service and sacrifice they considered as being agreeable to their god Yax Cocah Mut.

In the year of which the dominical was Ix(706) and the omen Sac cimi, the choice of the principal who should celebrate the festival being made, they made the image of the god called Sac u Uayeyab, and bore it to the heaps of stone on the northern side, where they had left the other, the year before. They made a statue for the god Itzamna(707) and placed it in the house of the *principal*; and all having got together and the path being adorned, they went with great devotion for the image of Sac u Uayeyab. On their arrival they perfumed it as they were wont to do, and cut off the head of a hen, and having placed the image on a standard called sachia,(708) they bore it along with devotion and dances called *Alcab tan kam Ahau*.(709) They brought them the accustomed drink on the road, and on arriving at the house they placed this image before the statue of Itzamna, and there they all offered their offerings to him and distributed them, and to the statue(710) of Sac u Uayeyab they offered the head of a turkey, quail-pasties and other things and their drink. Others drew their own blood, and anointed with it the stone of the god Sac Acantun, and in this way the idols were kept during the days up to the new year, and they perfumed them with their incense until, when the last day came, they carried Itzamna to the temple, and Sac u Uayeyab to the west side to leave him there so as to go to receive him the next year. The misfortunes which they feared during this year, if they neglected these services of theirs, were fainting fits, swoons(711) and troubles of the eyes. They considered it as a bad year for bread, and good for cotton. This year, in which the dominical letter was Ix, and in which the Bacab Sac cimi ruled, they considered as a mean year, since they said they had to suffer during it many misfortunes for they said there would be a great want of water, and many hot suns, which would dry up the fields of maize, from which would follow a great famine, and from the famine thefts, and from the thefts slaves and selling those who stole. And from this would follow discords, and wars between themselves and with other towns. And they also said that there would be sure to be a change in the rule of the lords and the priests as a consequence of the wars and discords. They had also a prediction that some of those who wished to be lords would not arrive at their end. They said that they would also have locusts(712) and that many of their towns would be depopulated by famine. That which the demon ordered them to do as a remedy for these calamities, all of which or some of which they believed would befall them, was to make an idol which they called Kinich Ahau Itzamna,(713) and to place it in the temple, where they incensed it often and offered many offerings and prayers and shedding of blood with which they anointed the stone of the idol Sac Acantun.(714) They executed many dances, and the old women danced as they were wont to do, and at this festival they built anew a little oratory to the idol or renovated it, and they assembled in it to make sacrifices and offerings to the idol, and to make a solemn orgy(715) all together, for this festival was general and obligatory. There were also some fanatics, who of their own free will and through devotion, made another idol(716) like that which has been spoken of above, and they placed it in other temples, where they made offerings and got intoxicated. They considered these orgies and sacrifices as very pleasing to their idols and as remedies to free themselves from the calamities of the prediction.(717)

In the year of which the dominical letter was Cauac,(718) and the omen Hozan Ek, having made choice of the *principal* to celebrate the festival, they made the image of the god called Ek u Uayeyab, and they carried it to the heaps of stone at the western side, where they had left the other the year before. They also made a statue for a god called Uac Mitun Ahau,(719) and they placed it as usual in a suitable place in the house of the principal, and from there they went all together to the place where the image of Ek u Uayeyab stood and had the path nicely ornamented for it. Having reached the image, the priest and the lords incensed it, as was their wont to do and cut off the head of a hen in his honor. This done, they took the image on a standard called yax ek,(720) and put upon the shoulders of the image a skull and a dead man,(721) and on top of all a carnivorous bird, which they called kuch,(722) as a sign of great mortality; for they considered this a very evil year. They carried it then, in this way, with deep feeling and devotion, executing several dances, among which was one like the muddy dance,(723) and so they called it Xibalha okot, which means "the dance of the

devil."(724) On the road came the cupbearers with the drink for the lords. After they had drunk this, they reached the place of the statue of Uac Mitun Ahau, and there they placed opposite to it the image which they bore. At once began their offerings, incensing and prayers, and many drew blood from many parts of their bodies and anointed with it the stone of the god called Ekel Acantun. And thus passed these unlucky days. And after these had passed they carried Uac Mitun Ahau to the temple and Ek u Uayeyab to the south side, so as to go and meet it the next year. This year, in which the character was Cauac and in which the Bacab Hosan Ek ruled, in addition to the predicted mortality, they regarded as unfortunate, since they said that many hot suns would destroy the fields of maize, and that the many ants and birds would devour the seeds, which they sowed.(725) And as this would not happen everywhere, there would be food in some places, which they could get with a great deal of labor. As a remedy for these calamities, the devil caused them to make four idols(726) named Chi Chac Chob,(727) Ek Balam Chac,(728) Ah Canuol Cab(729) and Ah Buluc Balam, and place them in the temple, where they incensed them with their incense and offered them two balls of a milk or resin of a tree called kik, which were to be burned, some iguanas and bread(730) and a miter,(731) together with a bunch of flowers and one of their precious stones.(732) After this, for the celebration of this festival, they made a great arch of wood in the court, filling it on the top and on the sides with firewood,(733) leaving in it doors for going in and out. After this most of the men then each took bundles of sticks, long and very dry, tied together, and a singer, mounted on the top of the wood, sang and made a noise with one of their drums. All danced below him with great order and devotion, going in and out through the doors of that arch of wood and thus they continued to dance until evening, when each one leaving his bundle there, they went home to rest and eat. When the night fell, they returned and many people with them, for this ceremony was held in great esteem among them, and each man taking his torch they lighted it and each one for himself set fire with them to the wood, which at once blazed up and was quickly consumed. When there was no longer anything but coals, they leveled them and spread them out wide, and those who had danced having come together there were some who set about passing over those coals barefoot and naked, as they were, from one side to the other, and some passed over without harm, but others got burned and still others were half burned up. And they believed that in this was the remedy for their calamities and bad omens and they thought that this service of theirs was very pleasing to their gods. This over, they went off to drink together and to get drunk; for thus the custom of the festival and the heat of the fire demanded.

With the letters of these Indians, which I have given above in Chapter CX,(734) they gave names to (the days of) their months, and with all the months joined together they made a sort of calendar, by the aid of which they regulated not truly their festivals but also their accounts, contracts and business(735) as we do with ours, except that they did not begin the first day of their calendar on the first day of their year, but much before it.(736) This they did on account of the difficulty with which they counted the days of their months all together, as will be seen in the calendar itself which I shall join hereto. For, although the characters and the days of their months are twenty, they have the habit of counting them from one to thirteen; after these thirteen, they turn back and begin with one, and they thus divide the days of the year into twenty-seven thirteenths and nine days, without counting the unlucky days.(737)

In spite of these periodic returns and of this difficult computation, it is worth seeing the ease with which those who know how can count and be understood; and it is worth noting that the letter which is the dominical letter always comes out on the first day of their year, without any error or failing, and without there coming out any other of the twenty.(738) They also employed this way of counting, in order to get from these letters a kind of computation, which they used for their cycles and for other purposes, which, although interesting to them, are not here much to the point for us, and for this reason it will be enough to say that the letter or character with which their count of the days or calendar began, is called "Hun Imix." and it is this:

and it has no certain or fixed day on which it falls.(739) For in each case the required calculation modifies it and yet, with all this, the letter stands for the dominical letter, on the first day of the

following year, and never fails to appear.

The first day of the year with these people was always on the sixteenth day of our month of July, and the first of their month of Pop.(740) And there is no reason to be astonished that this people, although simple as we have found them in other things, should also have shown an interest in this, and should have a knowledge of it like that possessed by other nations. For according to the gloss on Ezekiel,(741) January is with the Romans the beginning of the year; with the Hebrews, April; with the Greeks, March, and with the Eastern nations, October. But, although they begin their year in July, I shall give their calendar here in no other way than according to the order of our own, to which I shall join it,(742) so that our letters and theirs, and our months and theirs may be shown, as well as their count by thirteens mentioned above, in the order of their numeration. And, as there is no necessity of placing in one place the calendar and in another the festivals, I shall place in each of their months their festivals and the observances and ceremonies with which they celebrated them, and by this I shall fulfill the promise, which I have spoken of in some places before, that I would give their calendar. And in it I will speak of their fasts and of the ceremonies with which they made their wooden idols,(743) as well as other things, all of which, as well as the rest which I have here related about this people, it is not my purpose that they should serve for anything more than as a cause of thanking the divine goodness who has tolerated such things, and who has thought well to remedy them in our time, so that by giving our attention to it with the bowels of Christians, we may pray for their preservation and their advancement in good Christianity, and that those, that have this duty in their charge, may favor and aid it, so that, for the sins of this people and ours, succor may not fail them, that they may not fail in what has been begun, and thus return to their wretchedness and vomitings of errors;(744) and that worse things than before may not befall them, by the devils returning to the houses of their souls, from which we have tried with heavy care to drive them away, cleaning them and purifying them of their vices and of their habits of the past time. And it is surely not too much for us to fear, when we see the perdition which there has been for so many years in the whole of great and very Christian Asia, and in the good and catholic and Augustinian(745) Africa, and the miseries and calamities which today are happening in our own Europe and in our(746) own nation and our own houses, so that we might say that in our case are fulfilled the evangelical prophecies about Jerusalem;(747) that its enemies would surround it and would encompass it, and would press it so closely that they fell it to the earth. Now all this God would have already permitted, we being as we are, were it not that His Church cannot fail, nor the (word) of Him who said: "Nisi Dominus reliquisset semen, sicut Sodoma fuisset."

POP

The first day of Pop,(748) which is the first month of the Indians, was their new year and was a very solemn festival among them; as it was universal and all took part in it and so the whole town jointly made the feast to all the idols.(749) To celebrate it with more solemnity, they renewed on this day all the objects which they made use of, such as plates, vessels, stools, mats and old clothes and the stuffs with which they wrapped up their idols.(750) They swept out their houses, and the sweepings and the old utensils they threw out on the waste heap outside the town; and no one, even were he in need of it, touched it.(751) For this festival, the lords and the priest, and the principal people began to fast and to abstain from their wives, as well as those who wished to do so on account of their devotion, for such time beforehand as they judged proper; for some set about it three months in advance, others only two, and still others as long as seemed good to them, but no one less than thirteen days and for these thirteen days besides abstaining from their wives, they did not eat salt or pepper with their food, which they regarded as a great penitence. It was at this time that they chose officials, the Chacs to assist the priest, and he prepared a large number of little balls of fresh incense(752) upon little boards which the priests had for this purpose,(753) so that the festers and abstainers might burn them in honor of their idols. Those who once began these fastings did not dare to break them, because they believed some calamity to themselves or to their houses would befall

them. New Year's day having then arrived,(754) all the men assembled in the court of the temple, by themselves; since in no sacrifice or festival, which they celebrated in the temple, could women be present, except the old women who had to dance their dances. To the other festivals, which took place elsewhere, women could go and be present there. Here now the men came clean and ornamented with their red ointment, after having cleaned themselves of the black soot with which they covered themselves when they fasted.(755) All having come together with the presents of food and drinks, which they had brought, and also a great quantity of wine, which they had made, the priest purified the temple,(756) seating himself in the middle of the court, clothed like a pontiff,(757) having near him a brazier and the little boards with incense. The Chacs seated themselves at the four corners, and stretched from one to the other a new cord, within which were to enter all those who had fasted, in order to drive out the evil spirit, as I have said in Chapter XCVI.(758) Once having expelled the evil spirit, all began to pray with great devotion, and the Chacs kindled the new fire,(759) and lighted the brazier for in the feasts in which all joined in common,(760) they burned incense to the idol with new fire and the priest began to throw this (kind of) incense into it, and all came in their turn, beginning with the lords, to receive incense from the hands of the priest, which he gave them with as much gravity and devotion as if he were giving them relics. And they threw it into the brazier little by little waiting till it had finished burning. After this perfuming, they all ate the gifts and presents, and the wine went round till they became very drunk,(761) and this was their new year and a service very acceptable to their idols. Afterward there were some others who in the course of this month Pop celebrated this festival with devotion with their friends, and with the nobles and the priests; for their priests were always the first in their rejoicings and drinkings.

UO

During the month Uo the priests, the physicians and sorcerers, who are all the same thing, began to prepare by fasts and other things for the celebration of another festival. The hunters and fishers solemnized it on the seventh day (of the month) Zip, and each of them celebrated it for himself on his own day.(762) First the priests celebrated theirs, which they called Pocam.(763) Having assembled, clothed in their ornaments(764) at the house of the lord, first they drove away the evil spirit as usual; then they took out their books and spread them out on the fresh boughs which they had for this purpose, and invoking with prayers and devotions and idol named Kinich Ahau Itzamna,(765) who they say was the first priest, they offered him gifts and presents and burned before him their balls of incense with the new fire. Meanwhile they dissolved in a vessel a little of their verdigris with virgin water, which they said had been brought from the woods where a woman had never penetrated.(766) With this they anointed the boards of their books so as to purify them.(767) This having been done, the most learned of the priests opened a book and looked at the prognostics of that year, and he manifested them to those who were present.(768) And he preached to them a little,(769) recommending to them the remedies for their ills, and he assigned this festival for the following year to the priest or lord who was to celebrate it, and if he whom they had appointed for this died, his sons were obliged to celebrate it in the place of the deceased. This ended, all ate the gifts and the food, which they had brought, and drank until they were sacks of wine. And thus ended the festival in which they sometimes danced a dance, which they called Okot Uil.(770)

ZIP(771)

On the following day the physicians and the sorcerers assembled in one of their houses with their wives, and the priests drove away the evil spirit. Which being done, they opened the bundles of their medicine, in which they kept many little trifles(772) and, each having his own, little idols of the goddess of medicine, whom they called Ix Chel.(773) And so they called this festival Ixcil Ix Chel,(774) as well as some small stones, called An, of the kind which they used for casting lots.(775) And with great devotion, they invoked with prayers the gods of medicine whom they said were

Itzamna, Cit Bolon Tun and Ahau Chamahes,(776) and the priests giving them the incense, they burned it in the brazier of the new fire and meanwhile the Chacs smeared the idols and the small stones with another blue bitumen(777) like that of the priests' books. This being done each wrapped up each of the things which belonged to his office and taking the bundles on their backs, all danced a dance called Chan Tuniah.(778) The dance ended, the men sat down by themselves and the women by themselves; and settling the festival for the next year, they ate the presents and they got drunk, entirely without nausea, except the priests, who say they were ashamed and refrained from the wine, so as to drink it by themselves and at their pleasure.

On the next day the hunters came together(779) in one of the houses of one of their number and brought their wives with them like the rest. The priests came and drove away the evil spirit as usual. After he had been driven out they placed in the middle the apparatus for the sacrifice, incense and new fire, and the blue bitumen. And the hunters devoutly invoked the gods of the chase, Acanum,(780)⁷¹⁹ Suhui Dzip, Tabai(781) and others, and distributed the incense which they threw into the brazier. And while it was burning, each took an arrow and the skull of a deer,(782) which the Chacs anointed with the blue bitumen. And some danced,(783) holding these thus anointed in their hands, while others pierced their ears and others their tongues, and passed through the holes seven rather wide blades of a kind of grass called ac.(784) This done, the priest first, and then the officers of the festival, offered the gifts; and so dancing, the wine was poured out, and they got drunk until they were overcome.

At once on the following day the fishermen(785) celebrated the festival in the same way as the others, except that the things which they anointed were their fishing implements, and they did not pierce their ears, but they cut them round the edges, and they danced a dance called Chohom,(786) and when all this was done, they blessed a tall and thick pole, and set it upright.(787) When this festival was ended in the towns, the lords were accustomed to go to celebrate it with a large number of people on the shore, where they caught a large number of fish with rejoicings, for they carried a large supply of trammel nets, hooks and other instruments for fishing.(788) The gods, who in this feast were their mediators, were Ah Kak Nexoi,(789) Ah Pua,(790) Ah Cit Dzamal Cum.(791)

ZOTZ

In the month of Zotz,(792) the owners of hives of honey(793) prepared to celebrate their festival in Tzec; and although the principal preparation for these festivals was fasting, it was only obligatory on the priest and the officers who assisted him, and it was voluntary for the others.

TZEC

The festival day having arrived,(794) they came together in the house where it was celebrated, and did all that they were accustomed to do in the other cases, except that they did not draw blood. They had for mediators the Bacabs,(795) and especially Hobnil.(796) They made many offerings and especially they gave to the four Chacs four plates with pellets of incense in the middle of each one and painted all around with certain figures of honey,(797) since the feast was held in order to obtain abundance of it. They ended it as usual with wine and enough of it, for the owners of the hives gave honey for it in abundance.(798)

XUL

In the tenth⁷²⁰ chapter has been related the departure of Kukulcan from Yucatan, after which

⁷¹⁹See BMTV: Ydolos de la caza: Acan Çum, Ah Tabay, Ku Bolay, Ceh Lac.

⁷²⁰This refers to 26 but all reference to Chapter 10 has now disappeared from the present Landa manuscript.

there were among the Indians some who said that he had gone to heaven with the gods, and on this account they regarded him as a god,⁷²¹ and fixed a time⁷²² for him in which they should celebrate a festival to him as such,⁷²³ and this was celebrated throughout all the land until the destruction of Mayapan. After this (city) was destroyed, it was celebrated only in the province of Mani, and the other provinces, in recognition of what they owed to Kukulcan, presented, one one year and another another, to Mani, four, and sometimes five magnificent banners⁷²⁴ of feather(s), with which they solemnized the feast in the following manner, and not like the previous ones: On the 16th of (the month) Xul, all the priests and lords assembled in Mani, and with them a large multitude from the towns, who came already prepared by their fasts and abstinences. On the evening of that day they went forth with a great procession of people, and with a large number of their comedians from the house of the lord, where they were assembled, and they went very quietly to the temple of Kukulcan,⁷²⁵ which they had previously properly adorned, and having arrived there, and making their prayers, they placed the banners on the top of the temple, and they all spread out their idols below in the courtyard, each for himself,⁷²⁶ on leaves of trees,⁷²⁷ which he had for this purpose, and having

⁷²¹ This was, of course, his reincarnation as the god of the Morning Star, Venus. See references to this in N. 621. Roys informs me that the ruler of the Chontal Acalans of Itzam Kanac had a god called Cukulchan. These are the people described by Scholes and Adams. 1936.

⁷²² BB alone substitutes templo for tiempo, with the translation, "fixed a temple for him."

⁷²³ References to Quetzalcoatl-Kukulcan as a man are given on 267, to him as a god on 307, and to his ritual on 329. Landa tells us that this rite in honor of Kukulcan was called Chic Kaban. In the analysis of this name Roys makes several suggestions. From compounds in the Motul, chic may mean, "to make known," and kaban, "name." Chic also means pisote. Pacheco Cruz (1912) describes the bufon or payaso (clown), called chic in the Kub pol dance or ceremony. Redfield and Villa (371-2), Thompson (1930, 112-3) and Lothrop (1927a) discuss the same rite for Guatemala. The important fact is brought out that Gucumatz, the Quiche Kukulcan was called Pisote. If Landa's term could be read chic haban, Roys gets a meaning "Festival of the Pisote and branches." The chic or coati-clown appears in the Kub pal, as noted above, in the Coati-Ceiba festival (Thompson, 1930; Redfield, 1936) as an annual patron saint or Cuch festival in all of which the chics or coati-clowns take a prominent part. In a rite at Dzitaz the chics are two men, one of whom wears a feather headdress which may be associated with Kukulcan. Compare Chumayel, 161, Fig. 41. Roys concludes, "I would not attempt to identify Landa's Kukulcan festival with the ceiba or pole-raising ceremony, nor, on the present evidence, necessarily with the Kub pol Keken rite: but I would consider the Kukulcan ceremony as an early type of one of the annual patron saint festivals, in which the chic-clown takes a prominent part, to be a reasonable possibility."

⁷²⁴ At Zaci or Zaquiva, the native name for Valladolid, there was, as already noted, an idol to the god Aczaquiva and "every four years they had a certain combat among the natives, some against others, over whom they carried a banner which they had of a regular military type and hoisted on that high hill (temple) in the midst of (the town)." See just below where Landa speaks of placing banners on the temple. It is difficult to find representations of banners in the Maya area. Connected with Quetzalcoatl-Kukulcan, they are clearly Mexican. In the scene showing Mexican conquerors in the frescoes of the Jaguar Temple at Chichen Itza (Totten, Pl. 51 and Charlot, Fig. 11) and in the Chacmultun frescoes (E. H. Thompson, 1904, Pl. 8) feather banners are shown. Morris et al., 1: 480-1, calls some of these devices "way-signs." See also the banner flying from the top of the pyramid in the rite of human sacrifice as shown in the Florentine Codex (Nuttall ed., 58)

⁷²⁵ Landa mentions specifically only two temples dedicated to Kukulcan, one at Chichen Itza and the other at Mayapan. As the rite being described here by Landa seems to have taken place in Mani, there was evidently a temple to Kukulcan here.

⁷²⁶ It may be pointed out once more that there was no great stone idol of Kukulcan, but each individual brought his own particular idols of wood or of pottery. There is even no statement that a priest is definitely in charge of the ritual. Lords, priests and dancers are mentioned together. Prominence is given to the lords as being the participants in the ritual.

⁷²⁷ Compare, "A carpet of palm leaves covers the ground on the western side of the hermits ... During the celebration of a rite, the sacred ollas are arranged in a row along the carpet of leaves." Tozzer, 1907, 113, and Pl.

kindled new fire, they began to burn their incense in many places and to make offerings of food cooked without salt or pepper and of drinks made of their beans and the seeds of squashes.⁷²⁸ The lords and those who had fasted remained there without returning to their houses for five days and five nights in prayer, always burning copal and engaged in their offerings, and executing several sacred dances until the first day of Yaxkin.⁷²⁹ The comedians went during these five days among the principal houses, playing their pieces⁷³⁰ and collected the gifts which were given to them, and they carried the whole of them to the temple where, when the five days were ended and past, they divided the gifts among the lords, priests and dancers, and they got together the banners and idols and returned to the house of the lord, and from there each one to his own house. They said and considered it as certain that Kukulcan came down from heaven on the last day of these (five days), and received their services, their vigils and offerings. They called this festival Chic Kaban.⁷³¹

YAXKIN

During this month of Yaxkin(811) they began to prepare, as was their custom, for a general festival which was celebrated in Mol, on a day which the priest fixed,(812) in honor of all the gods.(813) They called it Yolob u dzab kam yax.(814) After they had collected in the temple and performed the ceremonies and burning of incense, which they had done in the past (festivals), their purpose was to anoint with the blue bitumen,(815) which they made, all the appliances of all their pursuits, from the priest to the spindles of the women, and the wooden columns of their houses.(816) For this feast they collected(817) all the boys and girls of the town;(818) and instead of smearings and ceremonies, they struck each of them on the joints of the backs of the hands, nine slight blows; and to the little girls, the blows were given by an old woman, clothed in a dress of feathers, who brought them there, and on this account they called her Ix Mol. that is to say, the conductress. They gave them these blows, so that they might become skilful workmen in the professions of their fathers and mothers. The end of this ceremony was a good drunken feast, the offerings having been eaten, though there is reason to believe that that devout old woman took with her the means to get drunk at her own house.(819) so that she might not lose on her way the feather of her office.(820)

MOL

In this month, the bee keepers celebrated another festival like that which they celebrated in Tzec, in order that the gods should provide flowers for their bees.

One of the things, which these miserable people regarded as most difficult and arduous, was

20, 3. See also N. 469.

⁷²⁸ These are mentioned in the Relaciones (RY, 1: 61, etc.), and Redfield and Villa (40) write of dishes among the present Maya composed of lima beans, often ground to a paste, and mixed with ground squash seeds.

⁷²⁹ The fasting and prayers, together with the rites held on the last five days of the month Xul, recall the same details in the ritual held on the Uayeb days. Xul has the meaning "ending or end." The name of the month following Xul, Yaxkin, has the meaning "new sun" or "new day." Gates (1937, 74) suggests that these rites at the end of Xul may be a survival from remote times of some sort of a solar calendar when Xul actually was the last month of the year. Spinden has made the same point. "Obviously," writes Roys, "if this were so, there must have been some fairly frequent intercalation to have allowed Xul to remain in any one position in relation to the sun long enough to acquire such a name as 'end.' "

⁷³⁰ Compare Landa's reference (179) to the two "stages" at Chichen Itza where "farces were represented and comedies for the pleasure of the public." These were also in a court in front of the temple (Castillo) dedicated to Kukulcan.

⁷³¹ Possible derivations of this term have already (N. 802) been discussed.

to make idols of wood,(821) which they called making gods. And so they had fixed a particular time for this and it was this month of Mol. or another month if the priest told them that it was suitable. Therefore those who wished to make some consulted the priest first, having taken his advice,(822) they went to the workmen who engaged in this work. And they say the workmen always made excuses, since they feared that they or someone of their family would die on account of the work, or that fainting sickness would come upon them.(823) When they had accepted, the Chacs whom they had also chosen for this purpose, as well as the priest and the workman, began their fastings. While they were fasting the man to whom the idols belonged went in person or else sent someone to the forests for the wood for them, and this was always cedar.(824) When the wood had arrived, they built a hut of straw,(825) fenced in, where they put the wood and a great urn in which to place the idols and to keep them there under cover, while they were making them.(826) They put incense to burn to four gods called Acantuns,(827) which they located and placed at the four cardinal points. They put what they needed for scarifying themselves or for drawing blood from their ears, and the instruments for sculpturing the black gods, and with these preparations, the priest and the Chacs and the workmen shut themselves up in the hut, and began their work on the gods, often cutting their ears, and anointing those idols with the blood and burning their incense, and thus they continued until the work was ended, the one to whom (the idols) belonged giving them food and what they needed; and they could not have relations with their wives, even in thought, nor could any one come to the place where they were.(828)

CHEN(829)

According to what they said, they set about making their gods with great fear. When the idols were finished and perfected,(830) the owner of them made the best present he could of birds, game and their money, in payment of the work of those who had made them; and they took them from the little house(831) and placed them in another arbour, built for this purpose in the yard,(832) where the priest blessed them with great solemnity and plenty of fervent prayers,(833) he and the workmen having first cleaned themselves of the soot with which they had anointed themselves, since they said that they fasted while they were making them, and having driven off the evil spirit as usual, and having burned the blessed incense, they placed the new images in a little hamper, wrapped up in a cloth,(834) and handed them over to their owner, and he received them with great devotion. The good priest then preached a little on the excellence of the profession of making new gods, and on the danger that those who made them ran, if by chance they did not keep their abstinence and fasting. After this they ate very well and got drunk still more freely.

YAX

In either of the two months of Chen and Yax and on the day which the priest set, they celebrated a festival, which they called Oc Na,(835) which means the renovation of the temple in honor of the Chacs,(836) whom they regarded as the gods of the cornfields; and in this festival they consulted the prognostics of the Bacabs,(837) as has been said at greater length in Chapters CXIII, CXIV, CXV and CXVI,(838) and according to the order described in its place, they celebrated this festival every year, and besides this, they renewed the idols of clay and their braziers;(839) for it was the custom that each idol should have its little brazier in which they should burn their incense to it;(840) and, if it was necessary, they rebuilt the house, or renovated it, and they placed on the wall the memorial of these things, written in their characters.(841)

Here begins the computation of the calendar of the Indians, saying in their tongue Hun Imix.(842)

ZAC

On a day of this month Zac, which the priest designated, the hunters celebrated another festival like that which they had celebrated in the month Zip. They celebrated this one now to appease the gods and to turn aside the anger which they would have against them and their sowings. They made them (these feasts) on account of the blood which they had spilled during their hunts; for they considered as an abomination any bloodshed unless it was in their sacrifices.(843) And on this account whenever they went hunting, they invoked the god and burned their incense to him, and, if they could, they anointed his face with the blood of the heart of whatever game they had killed.

On whatever day this 7 Ahau fell, they celebrated a very great festival, which lasted three days, with perfumings and offerings and their heathen orgy, and, as it is a movable feast,(844) the thoughtful priests took care to publish it in advance, so that they might fast properly.

CEH

MAC(845)

On some day of this month Mac, the people who were stricken in years and the oldest of the old men celebrated a festival to the Chacs,(846) the gods of the grains,(847) and also to Itzamna, and a day or two before they performed the following ceremony, which they called in their language *Tupp Kak*.(848) They hunted for all the animals and creatures of the field, which were to be had and which there were in the country, and they came together with them in the court of the temple in which the Chacs and the priest took their places seated in the corners, as they were wont to do, in order to drive away the evil spirit,(849) each having a pitcher of water, which they brought there for each of them.(850) They placed in the middle a great faggot of dry sticks tied together(851) and set upright, and first burning some of their incense in the brazier they set fire to the sticks, and while they were burning, they took out a great many of the hearts of the animals and birds and threw them into the fire to burn. And if they were unable to get large animals like tigers, (jaguars), lions (pumas) or crocodiles, they made their hearts out of their incense;(852) but if they had killed them, they brought their hearts for that fire. When all the hearts were consumed, the Chacs extinguished the fire with the pitchers of water.(853) They did this, so as by means of it and of the following festival, to obtain a good year of rains for their grains. Then they celebrated the festival. They celebrated this festival in a manner different from the others; for this one they did not fast with the exception of the host of the festival, and he performed his fast. Having then come for the celebration of the feast, the people and the priest and officials assembled in the court of the temple where they had erected a heap of stones(854) with its steps, and all very clean and ornamented with green foliage.(855) The priest gave incense prepared beforehand for the host, who burned it in the brazier, and so they say the evil spirit fled away. This done, with their accustomed devotion they anointed the first step of the heap of stones with mud from the well,(856) and the other steps with a blue paste,(857) and they scattered smoke from the incense many times, and invoked the Chacs and Itzamna(858) with their prayers, and devotions, and made their offerings. This finished they comforted themselves, eating and drinking what had been offered, very confident of the good year, as a result of their services and invocations.

KANKIN

MUAN

In the month of Muan, those who owned cacao plantations celebrated a festival to the gods Ek Chuah,(859) Chac and Hobnil,(860) who were their mediators. To solemnize it they went to some plantation belonging to one of their number, where they sacrificed a dog, spotted with the color of cacao,(861) and they burned their incense to their idols and offered them iguanas of a blue

color,(862) and certain feathers of a bird, and other kinds of game, and they gave to each of the officials a spike of the fruit of the cacao. When the sacrifice and their prayers were ended, they ate and drank the offerings, but they say that there were no more than three drinks of wine for each and that they did not bring more with them. And they went to the house of the man who had the festival under his direction, where they passed some time in rejoicing.

PAX

In this month of Pax they celebrated a festival called Pacum Chac,(863) on occasion of which the lords and the priests of the lesser villages joined those of the more important towns,(864) and when they had thus come together they kept watch in the temple of Cit Chac Coh,(865) five nights in prayer, with offerings and perfumings of smoke as has been said that they did at the festival of Kukulcan, in the month Xul, in November. Before these five days had passed they went all together to the houses of the captain in their wars, called the Nacom, whom I have spoken in Chapter Cl.(866) And they bore him(867) in great pomp, perfuming him as if he were an idol, to the temple, where they seated him, and burned incense to him as to an idol. And thus he and they remained until the five days were passed, during which they ate and drank the gifts which were offered in the temple, and they danced a dance with a long martial step, and so they called it in their language, Holkan okot,(868) which means the dance of the warriors. The five days having passed, they came to the festival, which, as it concerned matters of war, and obtaining victory over their enemies, was of great solemnity. Then they began with the ceremony and sacrifice of fire, as I have said in the month Mac. Then they drove away the evil spirit, as usual, with much solemnity. This ended, the praying and offering gifts and incensing went on. And while the people were making these offerings and prayers, the lords and those who had already made theirs, took the *Nacom* upon their shoulders and bore him around the temple, perfuming him. And when they returned with him, the Chacs sacrificed a dog, and took out his heart and sent it to the idol between two plates.(869) And each of the Chacs broke a large jar filled with drink, and with this they ended their festival. When it was over, they ate and drank the presents which had been offered there, and they carried back the *Nacom* with much solemnity, but without incense to his own house. There they had a great feast, and in these feasts the lords and priests and principales got drunk, and the rest of the people went to their towns, but the *Nacom* did not get drunk. On the next day, after they had digested the wine, all the lords and the priests of the towns, who had drunk deeply(870) and had remained there in the house of the lord, came together, and he distributed among them a great quantity of their incense, which he had there ready and blessed by those silly priests, and at this meeting he made them a long discourse(871) and gave into their charge with great vigor the festivals which they were to celebrate in honor of the gods in their villages, in order that the year should be prosperous in the supplies of life. The sermon ended, they all took leave of each other with great affection and hubbub, and each went back to his town and family. They there occupied themselves with the celebration of their festivals, which lasted, according as they celebrated them, till the month Pop, and they called these festivals *Sabacil Than*,(872) and they solemnized them in this way. They sought in the town, among those who were the richest, someone who would be willing to celebrate this festival, and advised him of its (appointed) day, so that these three months which remained before the new year should have more diversion.(873) And what they did was to assemble in the house of the man who celebrated the festival, and there to perform the ceremonies of driving out the evil spirit and to burn copal and to make offerings with rejoicings and dances, and to make wineskins of themselves, and this was the inevitable conclusion (of their feasts). And so great was the excess which there was in these festivals during these three months that it was a great pity to see them, for some went about covered with scratches, others (with bruised skulls), while others had their eyes inflamed with much drunkenness, and all the while with such a passion for wine that they were entirely given up to vice through it.

KAYAB

CUMHU

It(874) has been said already in the preceding chapters that the Indians began their years from these nameless days, preparing themselves during them as with a vigil for the celebration of the festival of their New Year, and besides the preparation which they made with the festival of the idol U Uayeyab, for which they left their houses, the rest of their preparations were to go out of the house very little during these five days, and to offer in addition to the gifts of the general festival, beads to their idols and to the others in the temples. These beads which they thus offered never returned(875) to their former uses, nor did anything which they offered to the idols and with them they bought incense to burn to them.(876) During these days they did not comb nor wash themselves, nor did the men nor women free themselves from lice, nor did they undertake any mechanical or fatiguing work, for fear that some misfortune should happen to them if they did so.

Not only do the Indians keep track of the year and the months, as has been said and pointed out above, but they had a certain way of counting the periods of time and their affairs by ages, which they did by periods of twenty years,(877) counting thirteen twenties by means of one of the twenty letters of the months called Ahau, not in regular order but inverted, as will be seen in the following circular diagram.(878)

AHAU KATUN WHEEL

They call these katuns in their language, and by them they kept the account of their ages marvellously well. And thus it was easy for the old man of whom I have spoken in the first chapter,(879)⁷³² to remember (traditions) going back three hundred years. For if I had not known about these computations, I should not have believed that it would be possible to have knowledge of so long a time.

Whoever put in order this computation of katuns, if it was the devil, he did it, as he usually does, ordaining it for his own glory, or, if it was a man, he must have been a good idolater, for with these katuns of theirs, he increased all the principal trickeries, divinations and delusions with which these people, besides their miseries, were entirely deluded, and thus this was the science to which they gave the most credit,(880) and that which they valued most and not all the priests knew how to describe it. The order which they used in counting their affairs and in making their divinations, by means of this computation, was this, they had in the temple two idols dedicated to two of these characters. They worshipped and offered homage and sacrifices to the first, according to the count from the cross on the circle shown above,(881) as a remedy for the calamities of their twenty years.(882) But for the ten years, which remained of the twenty of the first idol, they did not do anything for him more than to burn incense to him and to show him respect. When the twenty years of the first idol had passed, he began to be succeeded by the destinies of the second and (they began) to offer him sacrifices, and having taken away that first idol, they put another in its place, in order to worship that for ten more years. For example, the Indians say, that the Spaniards finally arrived at the city of Merida in the year of the birth of our Lord, 1541, which was precisely in the first year of the era of Buluc Ahau,(883) which is the same that is found in the "house"(884) where the cross is, and that they came in the very month of Pop, which is the first month of their year. Had there been no Spaniards, they would have worshipped the idol of Buluc Ahau until the year (15)51,(885) which would have made ten years; and the tenth year (1551) they would have put in place another idol to Bolon Ahau, and would have rendered homage to him, the prognostics of Buluc Ahau being followed till the year (15)61; and then they would have taken him from the temple and would have placed there

⁷³²Juan Cocom. See Tozzer footnote 216.

the idol Uuc Ahau,(886) and the prognostics of Bolon Ahau would have been followed, during ten years more, and thus they gave their turn to all. In this way they worshipped these katuns of theirs during twenty years, and during ten years they were ruled by their superstitions and their frauds,(887) which were in so great number and so efficacious in deceiving these simple people as to cause astonishment, although not to those who know about natural things and the experience which the devil has of them.

These people also made use of certain characters or letters, with which they wrote in their books their ancient matters and their sciences, and by these and by drawings and by certain signs in these drawings,(888) they understood their affairs and made others understand them and taught them. We found a large number of books in these characters and, as they contained nothing in which there were not to be seen superstition and lies of the devil,(889) we burned them all, which they regretted to an amazing degree, and which caused them much affliction.(890) Of their letters I will give here an A, B, C,(891) since their ponderousness does not allow anything more; for they use one character for all the aspirations of their letters and afterwards another for joining the parts together, and thus they go on doing ad infinitum, as can be seen in the following example: *Le* means a noose and to hunt with it; in order to write it with their characters, we having made them understand that there are two letters, they wrote it with three, putting as an aspiration of the *l*, the vowel, *e*, which it has before it; and in this way they are not mistaken, even though they should be employed(892) in their skilful device, if they wish to. For example:

(Hieroglyphic spelling of **le**, giving **e**, **l**, **e** and then **le**.)

Then they add at the end, the part which is joined. *Ha* means water, and, because the sound of the letter *H* has a *h*, in front of it, they write it at beginning with *a* and at the end in this way,

(Hieroglyphic spelling of **ha**, giving **a** and **ha**.)

They also wrote it in parts, but in both ways. I should not place it here nor should I treat it, except to give a full account of the affairs of this people. *Mainkati*⁷³³ means "I do not wish"; they write it in parts in this way:

(Hieroglyphic spelling of **Ma in kati**, giving **ma**, **i**, **n**, **ka**, **ti**.)

Here follows their abc:(893)

(Landa's "alphabet".)

This language is without the letters which are not given here, and it has others, which it has added from ours to represent other things of which it has need; but already they do not use at all these characters of theirs, especially the young people who have learned ours.(894)

If Yucatan were to gain a name and reputation from the multitude, the grandeur and the beauty of its buildings, as other regions of the Indies have obtained these by gold, silver and riches, its glory would have spread like that of Peru and New Spain. For it is true that in its buildings and the multitude of them it is the most remarkable of all the things which up to this day have been discovered in the Indies; for they are so many in number and so many are the parts of the country where they are found, and so well built are they of cut stone in their fashion, that it fills one with astonishment. And as this country, although it is a good land, is not at present such as it appears to

⁷³³**Ma in kati**: literally, "not I want." The phrase is still used in modern Mayan.

have been in the prosperous time, when so many and such remarkable buildings were built, without their having any kind of metal with which to build them, I will here give the reasons which I have heard advanced by those who have seen them. These reasons are that this nation must have been subject to certain lords, who were desirous of giving them constant occupation and that they occupied them in this work; or that, as they were such worshippers of their idols, they distinguished themselves by joining together in building temples for them. Or else it may be that the (large) towns changed their location for some reason, and so wherever they settled they always built anew their temples, sanctuaries and houses for their lords,(895) according to their custom, and they have always used for themselves wooden houses covered with thatch;(896) or again, it may be that the great abundance of stone and lime and of a white earth, excellent for building, which there is in this country, has given them an opportunity of erecting so many buildings, that except to those who have seen them, it will seem to be jesting to tell about them.(897)

Or else this country hides some secret, which up to this time has not been discovered, nor have the natives of this day discovered it either, for to say that other nations, having subjected the Indians, have built these buildings, is not so, because of the indications that exist that the buildings were erected by a race of Indians and naked, as is seen, on one of the buildings, which in large numbers and of great size are found there on the walls of the bastions of which still remain representations of nude men, having their loins covered with long girdles which they call in their language *ex* and with other decorations which the Indians of these times still wear, all made of an extremely hard cement.(898) And while I lived there, there was found in a building, which we tore down, a large urn with three handles,(899) and painted on the outside with silver colored flames, within which there were the ashes of a burned body, and among them we found three good beads of stone and made like those which the Indians now today use for money; all of which shows that it was Indians (who were the constructors of these buildings).(900) It may well be that, if they were (Indians), they, were people superior to those of the present time and of very much greater size and strength, and this may be seen even more (plainly) here at Izamal than elsewhere, in the sculptures in half relief, which I say are standing this very day, made of cement on the bastions, and which represent large men, lofty, and the extremities of the arms and legs of the man, whose ashes were in the urn which we found in the building, which were wonderfully preserved from being burned and were very large.(901) It is seen also in the steps of the buildings which are more than two good palms in height, and this here in Izamal and in Merida alone.

(Sketch of the great pyramid of Itzmal.)

There is here in Izamal(902) a building among the others, of such height and beauty that it astonishes one, which will be seen in this plan and in this description of it. It has twenty steps each of more than two good palms in height and depth, and they are more than a hundred feet long. These steps are of very large cut stones, though they are now very unsightly and damaged on account of the lapse of time and the being exposed to the rain. Next it has, built all around, as this round line shows, a very strong wall of cut stones, on which, about a fathom and a half high, a cornice of beautiful stones stands out all around, and from these stones, the building again continues until it reaches the height of the plaza, which lies at the top of the first staircase. And beyond this plaza there is another(903) staircase like the first, though not so long or of so many steps, the round wall construction still continuing, all around. At the top of these steps lies another nice little plaza, and on that, somewhat nearer the wall, a quite high mound has been built, with its staircase on the southern side, where the large staircases are, and on top of this is a beautiful chapel of well worked stone. I went up on the top of this chapel, and as Yucatan is a flat country, one sees wonderfully well from there, as far as the sight can reach, and the sea is visible.(904) These buildings of Izamal were eleven or twelve in all, although this is the largest, and they stand very close together.(905) There is no remembrance of their builders, and they appear to have been the first. They stand eight leagues from the sea, in a very beautiful situation and in a fertile land and well-peopled region. This is why the

Indians obliged us with importunity to establish in the year 1549 a house on one of these edifices, which we call St. Antonio,(906) which has been of great assistance in bringing them to Christianity, as well as those around about; and so two good towns have been established (on this site), but separated from each other.

The second buildings, of those which are the chief ones in this country, and so old that there is no memory of their founders. are those of Ti-hoo.(907) They lie at thirteen leagues from Izamal and eight from the sea, as do the others, and there are signs today of there having been a very beautiful road from one (set of buildings) to the other.(908) Here the Spaniards established a city, which they called Merida,(909) on account of the singularity and size of the buildings; the principal one of which I will show here, as well as I can, and as I did that of Izamal, so that what it is like can better be seen.

(Sketch of the central plaza of Merida.)

This is the sketch, which I have been able to make of the edifice. To understand it, it must be understood that it is a square of great size, as it has an extent equal to two runs of a horse.(910) On the eastern side, the staircase starts at once from the ground. It has about seven steps of the same height of those at Izamal. The other faces on the south, west and north sides, are continued with a strong and very broad wall. Then that filling of the whole square is made of stone laid dry, and on its level surface another staircase begins (again) on the same eastern side, in my opinion, setting back toward the centre, twenty-eight or thirty feet, composed of just as many steps and of the same size as the others. It has the same setback on the south side and on the north and not on the west, and(911) two strong walls are carried along until they meet or join the western wall of the square, and so they reach the height of the staircases, making all the filling in between consisting of stone laid dry,(912) so that the height and size fill one with astonishment, as the filling there is artificial. Then upon the level surface above, the buildings begin in the following manner: on the eastern side, set back as much as six feet, a room extends all along, but not reaching the ends and built of very good hewn stone, and all divided on both sides into cells twelve feet long and eight feet wide. The doorways in the center of each of them (are), without a sign of doors nor any hinges for closing them,(913) but likewise very smooth, of well cut stone and the work admirably joined together, and all the doorways closed on the top with lintels of stone in one piece. In the middle was a passage like the arch of a bridge,(914) and above the doors of the cells projected an apron moulding made of well cut stone along the length of the whole room, and upon which stood out, up to the top, some small pillars, one half cut round and half sunk into the wall,(915) and they rose to the height required by the vault with which the cells were made and were enclosed at the top. Above these small pillars another apron moulding projected all around the whole apartment.(916) The top was in the form of a flat roof, very heavily plastered, in the way it is done there with a certain juice from the bark of a tree.(917) On the northern side was another dwelling with like the others, except that the building was not so long by almost a half. On the west again the cells ran along, and after four or five, there was an archway, which cut across the whole building, like that in the middle of the eastern building and then a rather tall round building,(918) and then another arch, and the rest consisted of cells like the others. This building traverses the whole of the large court, well away from the center; and thus forms two courts, one behind it, on the west, and the other on the east, so that the latter is enclosed by four buildings, the fourth of which is very different, for it is an apartment built on the south side, of two chambers vaulted lengthwise like the others. The front part is a corridor with extremely thick(919) pillars, closed on (the) top with very handsome hewn stones of a single piece.(920) In the middle is a wall upon which rest the vaults of both chambers, with two doors to give entrance to the other room. Thus it is entirely closed at the top and is plastered. A good two stones' throw's distance from this building is another very lofty and beautiful court, in which there are three mounds well built of rubble work(921) and on the top of them are very nice chapels with the vault of the kind which they knew and were accustomed to make. Quite far from this there was such a large and beautiful mound, that,

although a large part of the city which was established around it has been built from it, I do not know that it will ever come to be entirely exhausted.(922) The first building, with the four apartments, was given to us by the Adelantado Montejo.(923) Since it had become a rough thicket, we cleaned it off,(924) and built on it, with its own stone, a fair monastery, of stone, and a very good church, which we call The Mother of God.(925) There was so much stone in the buildings, that the one on the south and a part of those buildings on the other sides were left whole. And we gave to the Spaniards a great deal of stone for their houses, especially for their doorways and windows, so great was the abundance of it. The buildings of the pueblo of Tecoh are not many nor as sumptuous as some of the others,(926) although they were good and beautiful, nor should I make mention of them here were it not that it had held a large population of which it will be necessary hereafter for me to speak,(927) and for this reason it will be omitted here. These buildings stand three leagues to the east of Izamal, and seven from Chichen Itza.(928) Chichen Itza, then, is a very fine site, ten leagues from Izamal, and eleven from Valladolid, in which, as the old men of the Indians say, three lords who were brothers ruled,(929) who as they remember to have heard from their ancestors came to that country from the west, and brought together in those localities a great population of towns and peoples; whom they governed in great peace and justice for some years. They were devoted worshippers of their god; and so they erected many and magnificent buildings, and especially one, which was the largest, of which I will here give a sketch, as I drew it when I was there, so that it can be better understood. These lords lived,(930) they say, without women and in perfect decorum and for all the time that they lived thus, they were held in great esteem and were obeyed by all. Afterwards, as time went on, one of them disappeared, who must have died although, the Indians say, he left the country in the direction of Bakhhalal. His absence, however it may have occurred, was such a loss to those who ruled after him, that they at once began to be(come) partisan in the government and so dissolute and unbridled in their habits, that the people came to abhor them so greatly that they put them to death.(931) They laid waste and abandoned the land, leaving their buildings,(932) and the site (which is) very beautiful because it is only ten leagues from the sea. It has all around it very fertile lands and provinces. The following is the form of the principal building: (933)

(Drawing of the Temple of Kukul Can)

This building has four staircases, which face the four points of the compass. Each of them is thirty-three feet wide and has ninety-one steps,(934) so that it is extremely trying to climb them. The steps are of the same height and depth as we give to ours. Each staircase has two low balustrades on a level with the steps, two feet wide and of fine hewn stone, as is all of the building. This building has no corners,(935) since beginning from the level(936) of the ground, rounded terraces were laid, in opposite directions from the balustrades, as is shown, rising by intervals and narrowing the edifice in a very pleasing manner. At the time when I saw it, there was at the foot of each balustrade a fierce mouth of a serpent, all of one piece and very (carefully) carved.(937) The stair cases ending in this way, there is left at the summit a small level square, on which stands a building composed of four chambers; of these, three go around the building without obstruction, and each has a door in the middle and they are vaulted.(938) The northern room stands by itself with a corridor of thick pillars.(939) The chamber in the middle, which must have been like the little court, which the arrangement of the walls(940) of the building causes, has a door which leads out to the corridor on the north, and it is closed in wood on the top(941) and served as a place to burn the incense in. There is at the entrance of this door or of the corridor a sort of coat of arms, sculptured on a stone, which I have not been able to understand.(942) This building had around it, and still has today, many other well built and large buildings and the ground between it and them covered with cement, so that there are even traces of the cemented places, so hard is the mortar of which they make them there. At some distance in front of the staircase on the north, there were two small stages of hewn stone, with four staircases, paved on the top,(943) where they say that farces were represented, and comedies for the pleasure of the public.(944)

From the court in front of these stages a wide and handsome causeway runs,(945) as far as a well which is about two stones' throw off.(946) Into this well they have had, and then had, the custom of throwing men alive(947) as a sacrifice to the in times of drought,(948) and they believed that they did not die though they never saw them again.(949) They also threw into it a great many other things, like precious stones and things which they prized.(950) And so if this country had possessed gold, it would be this well that would have the greater part of it, so great was the devotion which the Indians showed for it.951) This well, which is seven stadia deep down to the water, and more than a hundred feet wide. and of round shape, and of sheer rock,(952) down to the water, which is a wonder, appears to have very green water, and I think that the groves with which it is surrounded cause this,(963) and it is very deep. On the top close to the edge is a small building in which I found idols made in honor of all the principal buildings(954) of the country, almost like the Pantheon at Rome.(956) I do not know whether this was an ancient idea or one of the people of the present time, so as to find their idols, when they went with offerings to that well.956 I found there lions sculptured in the round,(957) vases(958) and other objects, so that I do not know how any one would say that these people had no tools. I found there also two men of great stature sculptured in stone, each of a single piece, naked but with their parts covered according to the custom of the Indians.(959) They had their heads separate with earrings in their ears according as the Indians were accustomed to wear them,(960) and a tenon made behind in the neck, which fitted into a deep hole made for this purpose in the same neck, and with it thus fitted the statue was complete.(961)

*For What Purposes the Indians Made
Other Sacrifices*

The feasts which have been given above in the calendar of this people, show us what and in what numbers they were, and for what purposes and how they celebrated them. But since their feasts were only to keep their gods favorable and propitious, except when they considered them angry, they celebrated no more nor bloodier festivals. And they thought them to be angry when they suffered the extremities of pestilences or quarrels, or droughts or other similar necessities. In such cases they did not take pains to placate the gods by sacrificing animals to them or making

offerings only of their foods and drinks or by shedding their blood and afflicting themselves with watching, and fastings and abstinences,(962) but forgetful of all natural piety and of every law of reason, they offered them sacrifices of human beings with as much readiness as if they were sacrificing birds and as often as the wicked priests or the chilans told them was necessary or as it was the desire of or appeared proper to the lords. And considering that the population of this land is not great like that of Mexico and that now since the destruction of Mayapan, they are not ruled by one head, but by many,(963) there was not, therefore, such a wholesale slaughter of men. For all this many died miserably, since each town had authority to sacrifice those whom the priest or chilan or lord thought best, and they had their public places in the temples for doing this, as if it were the most necessary thing in the world for the preservation of their public welfare. Besides sacrificing in their towns they had those two wicked sanctuaries of Chichen Itza and Cozumel, where they sent an infinite number of poor wretches for sacrifice-in one place by throwing down a precipice and in the other by taking out their hearts. And may the merciful God be graciously inclined to free them always from such miseries, who was graciously inclined to sacrifice Himself to the Father on the cross for us all.(964)

O Lord, my God, the light, being and life of my soul, holy guide and sure path of my customs, comfort of my afflictions, inward rejoicing of my sorrows, cooling and rest from my labors, thou Lord who sendest me what can be called labor and not much better rest, and oblige me to (do) what I cannot accomplish very completely, perhaps, Lord, you are ignorant of the measure of my capacity and of the number of my limbs and the quality of my strength, perchance, Lord, you fail me in my labors and art thou not the helpful Father of whom thy holy prophet speaks in the psalm "I am

with him in tribulation and labor and I will free him from it and will glorify him." Lord if thou art (he) and thou art he of whom the prophet, full of thy Holy Spirit, spoke, why should they pretend that thy command is a labor and so it is Lord that those who have not tasted of the sweetness of the keeping and fulfillment of thy precepts find labor in them, but, Lord, it is a pretended labor, it is a labor which they fear, it is a labor of a coward's heart, and men fear it who never achieve putting their hands to the plough to accomplish it, while those who set themselves to keep thy commandments find them sweet, they go after the odor of their ointments, their sweetness cools them at each step and they experience many more delights every day than anyone knows how to discern, like another Queen of Sheba. And so, Lord, I pray thee, give me grace, so that following their example, having left the abode of my sensuality and the rule of my vices and sins, I may make perfect experience of serving thee and keeping thy holy commandments, so that in what the experience of keeping them shall teach me, more than in simply reading them and discussing them, I may find the blessing of thy grace for my soul; and so as I believe thy yoke to be easy and light, I may give thee thanks for finding myself placed under the soft skin of thy yoke and free from the yoke under which you see that such multitudes go and have gone, following the path to hell, which is such a heavy grief that I do not know any one whose heart does not break in seeing the fatal weight and intolerable burden by which the devil has always carried and still carries off idolaters to hell. And if this is a great cruelty on the part of the devil who manages it and does it, it is justly permitted on the part of God, so that, since they do not wish to rule themselves by the light of reason, which he has given them, they may begin to be tormented in this life and to suffer a part of hell, which they deserve with the wearisome services, which they continually are giving to the devil, with their very long fasts and abstinences and vigils, with incredible offerings and presents of their property and effects with continual shedding of their own blood, with heavy pains and wounds of their bodies and what is worse and more serious, with the lives of their neighbors and brothers; and with all this the devil is never satiated and satisfied with their torments and labors nor with carrying them off with these acts to hell, where he will eternally torment them. Surely God is appeased in a better way and is satisfied with less torments and deaths, since in a loud voice he speaks and orders the great patriarch Abraham not to put forth his hand to take the life of his son, since his Majesty is determined to send his own Son into the world to let him lose his life on the cross, in truth that men may see that for the Son of the eternal God, the commandment of his Father is of wight, although it is very sweet to him, and to men a fancied labor. Therefore let men now leave the lukewarmness of their hearts and their fear of the labor of this holy law of God, since their labor is imaginary and turns in a short time into sweetness of their souls and bodies, so much the more as that besides God being worthy of being well served and our owing it to him as a just debt or debts, it is all for our benefit, and thus not only eternal but even temporal, and let all Christians, and especially the priests, reflect that in this life it is a great shame and reproach, and in that to come it will be more so, to see that the devil finds men to serve him with incredible labors, in order to go to hell in recompense for it and God scarcely finds any one who, in keeping such sweet commandments, will serve him faithfully, in order to go to eternal glory. Wherefore, thou priest of God, tell me if you have looked with attention at the service of these sad priests of the devil and of all those who we find in the divine writings were so in past times, how much more vexatious and long and many were their fasts than yours, how much more assiduous in their vigils and in their miserable prayers than you, how much more careful and thoughtful of the things of their ministry, than you are of yours. With how much greater zeal than you did they engage in teaching their pestiferous doctrines; and if you find yourselves convicted in any sin, remedy it and consider that you are a priest of the high Lord who by that office alone, obliges you to try to live in cleanliness and care-the cleanliness of the angel-more than of man.(965)

Yucatan is the country with least earth that I have seen, since all of it is one living rock(966) and has wonderfully little earth, so that there are few places where one can dig down an estado without striking great layers of very large rocks. The stone is not very good for delicate carvings, as it is hard and coarse, but such as it is, it has been sufficient for their having made of it the great number of buildings which there are in that land.(967) It is very good for lime of which there is a great deal,

and it is marvellous that the fertility of this land(968) is so great on top of and between the stones, so that everything that there is and that grows in it grows better and more abundantly amongst the rocks than in the earth, because on the earth which happens to be in some parts, neither do trees grow nor are there any, nor do the Indians sow their seeds in it, nor is there anything except grass. And among the stones and over them they sow and all their seeds spring up and all the trees grow and some so large and beautiful that they are marvellous to see. The cause of this is, I believe, that there is more moisture and it is preserved more in the rocks than in the earth.(969)

In this land there has not been found up to today any kind of metal, which is indigenous, and it astonishes one that without it, so many buildings have been built, since the Indians do not give any account of the tools with which they were built. But seeing that they were without metals, God provided them with a ridge of flint near the range of hills, which I said in the first chapter crosses the land, from which they got stones from which they made the heads of their lances for war and the knives for the sacrifices (of which the priests kept a good supply).(970) They made the heads for their arrows and they still make them, and so flint served them for metal. They had a certain soft brass, and with a slight mixture of gold from which they made their hatchets by casting them, and some little bells with which they danced and a certain kind of small chisels with which they made their idols and bored their blow guns like this figure in the margin.(971) for they use the blow gun a great deal and shoot well with it.(972) The men of Tabasco brought this brass and other plates and sheets of greater hardness to barter with their things for the idols and there was not among them any other kind of metal.

According to the sage, one of the most necessary things in the life of man is water and so great is the need of it that without it neither does the land produce its fruits nor can men be sustained, and owing to the want in Yucatan of the abundance of rivers which the neighboring countries have in great abundance, because there are only two-one the Rio de Lagartos,(973) which flows at the end of the land into the sea, and the other the Rio de Champoton(974) - both brackish and bad water, God provided Yucatan with many very nice sources of water, some artificial(975) and others provided naturally. Nature worked so differently in this country in the matter of rivers and springs, which in all the rest of the world run on top of the land, that here in this country all run and flow through secret passages under it. What has taught us this is that almost all the coast is full of springs of fresh water, that rise within the sea, and it is possible to get water from them as I have done when the ebb tide leaves the shore almost dry.(976) On land God provided openings in the rock, which the Indians call cenotes, which reach down to the water through the cut in the living rock.(977) In some of these there are such very furious currents that cattle (which) fall into them are carried away. And all these cenotes enter the sea and are the sources of the said springs.(978) These cenotes have very nice water and are well worth seeing, for there are some of rock cut in the living rock down to the water and others with mouths which God created, or accidents of thunderbolts, which often fall, or some other cause.(979) And within them are pretty vaults of living rock and on the top are trees, so that up above is a forest and below are cenotes; and there are some where a caravel could have room and more, and there are others of large and smaller size. Those who had access to them drank from them, those who did not made wells, and as they did not have tools for digging wells, they (the wells) were very poor. But now not only have we given them the skill to make good wells, but also very nice draw-wells with tanks from which they take the water as from springs. There are also lagoons and all are of brackish water and bad to drink, and they are not running water like the cenotes. In this matter of the wells, this land has throughout it one marvellous thing, and it is that wherever one digs, good spring water arises; and some of these springs are so fine that a lance is swallowed up in them, and in all the places where they have dug, half a stadium before reaching the water there has been found a layer of conch shells, and small sea snail shells of many varieties and colors, large and small, like those which are on the shore of the sea, and the sand, now converted into hard white rock. In Mani, a Crown town, we dug a great well, so as to make a draw-well for the Indians and after we had dug seven or eight stadia in living rock, we found a grave full seven feet long, full of very fresh red earth, and of human bones.(980) And when taken out they were already nearly changed into stones. It was two or three

more stadia down to the water, and before we came to it, there was a hollow vault which God created there in such a way that the grave was placed in the rock and it was possible to walk underneath to where it was. We could not understand how this could be, unless we may say that the grave was opened there on the inside and afterwards on account of the moisture of the cave and long lapse of time the rock became hard and increased and thus enclosed the grave.(981) Besides the two rivers, which I have said exist in this land, there is a spring three leagues from the sea, near Campeche,(982) and it is brackish, and in all the land there is no other nor any other water. The Indians who live towards the mountain range, on account of having their wells very deep,(983) are accustomed to make hollows in the rocks in the rainy season in order to collect the rain water in them(984) to supply the households; for in the proper season there are very heavy and rapid rainfalls, sometimes accompanied with much thunder and lightning. All the wells and especially those near the sea rise and fall every day at the time that the sea rises and falls, which shows very clearly that all the waters are rivers which run below the earth to the sea.(985)

There is a marsh in Yucatan worth recording, for it is more than seventy leagues long and is entirely salt.(986) It begins from the coast of Ekab, which is near the Island of Mugerres, and continues very near the seashore, between the coast itself and the woods, until near Campeche. It is not deep, since the lack of earth does not allow it, but it is bad to cross going from the towns to the shore or from the shore to the towns, on account of the trees and the amount of mud which there is. This marsh is saline for God has made there the best salt(987) which I have ever seen in my life, since it is very white when ground, and as salt, those who know about it say that it is so good that half a celemin(988) of it goes further than a whole one from anywhere else. Our Lord makes the salt in this marsh from rain water and not from the sea, for the sea does not enter it, since between the sea and the marsh, there is a ridge of land, extending along its whole length, which divides it from the sea. In the season of rains, then this marsh is filled up and the salt coagulates in the water itself in great and small lumps, which strongly resemble pieces of sugar candy. Four or five months after the rains are over, when the lagoon is somewhat dry, the Indians formerly had the custom of going to get salt, which they dry by collecting those lumps in the water and taking them away to dry. They had for this purpose their places marked out in the lagoon itself, which were the most productive of salt and with the least mud and water. And they were accustomed not to make this harvest of salt without the permission of the lords who in those places had most right by proximity.(989) And to these all those who came for salt made some small offering, either of the salt itself or of things from their own lands; and since a principal named Francisco Euan,(990) a native of the town of Caucel proved this, and also proved that the government of the city of Mayapan had given his ancestors charge of the coast and of the distribution of the salt, the Audiencia of Guatemala ordered those who should go to his territory to collect it at the present time to give him the same.(991) A great deal is collected now at the proper season to be carried to Mexico and Honduras and Havana.(992) This marsh breeds in some parts very beautiful fish, not large but of very good flavor.

There are fish not only in the lagoon,(993) but the abundance of fish on the coast is such that the Indians almost do not bother about those of the lagoon, unless it is those who have no apparatus of nets, who are accustomed to kill great numbers of fish with the arrow as there is little water;(994) the others pursue their fisheries on a very large scale,(995) by which they eat and sell fish to all the country. They are accustomed to salt the fish, to roast it and to dry it in the sun without salt and they take into account which of these methods each kind of fish requires, and the roasted keeps for days, and is taken twenty or thirty leagues for sale, and for eating it they cook it again, and it is well flavored and sound. The fish which they kill and which are found on that coast are very excellent and very fat skates, trout(996) equal (to ours?) in color, spots and flavor, and they are fatter and delicious to eat and are called in their language *utz cai*,(997) very good haddock, sardines(998) and with them come soles, saw-fish, horse mackerel, tunny fish(999) and infinite varieties of other small fish; there are very good cuttle fish(1000) on the coast of Campeche; and three or four kinds of pike(1001) very good and wholesome and especially some which are wonderfully wholesome and very different in their heads from the others, for they have round heads and very flat ones, enough to surprise one, and

they have their mouth in the part inside and their eyes at the edge of the round part. These are called *alipechpol*. They kill some very large fish, which look like devil fish,(1002) and they cut in pieces and put in salt. It dies on the shore in the neighborhood and it is a very good thing. I do not know whether this is a ray fish.(1003) There are many sea-cows(1004) along the coast between Campeche and La Desconocida, from which, besides the large amount of fish or meat which they have, they make a great deal of lard, excellent for cooking food. Of these sea-cows marvellous stories are told. Especially the author of the *Historia General de las Indias*(1005) relates that an Indian lord who lived in the Isla Española reared one in a lake so tame that he came to the shore of the water when they called him by the name which they had given him, which was *Matu*. What I say about them is that they are so large that one gets more meat from them than from a good big yearling calf, and a great deal of fat. They beget like animals and have for the sexes members like a man and a woman, and the female always bears two neither more nor less; and she does not lay eggs like the other fish. They have two fins like strong arms with which they swim, and they have their face very like that of an ox, and they raise it out of the water to feed on the grass on the shores. And the bats are accustomed to prick them in a round flat snout, which they have which turns back on their face and they die from it as they are wonderfully full of blood, and they lose much blood with the water from any kind of wound. The flesh is good, especially when fresh, with mustard, it is almost like good beef. The Indians kill them with harpoons in this way - they seek them in the tidal creeks and shallow waters (for it is not a fish which knows how to go into deep water) and they carry harpoons tied to ropes with buoys at the end. When they have found them, they harpoon them and throw loose their ropes and buoys, and the sea-cows, from the pain of their wounds, fly to all parts of the low and shallow water, but never go to the deeps of the sea, nor do they know how to do so. And as they are so large and full of blood, they go about disturbing the mud, and they bleed very freely. And so by the traces in the mud, the Indians follow them in their little boats and afterwards find them by means of their buoys and pull them out. This catch gives great sport and profit for these are all flesh and fat. There is another fish on this coast, which they call *ba*(1006) - broad and round and good to eat, but very dangerous to kill and to meet, since it also does not know how to go into deep water, and likes to go into the mud where the Indians kill it with bow and arrows. And if they are careless in going near it or treading on it in the water, it at once has recourse to its tail, which is long and thin and it stabs with a saw, which it has, so seriously that it cannot be taken out from where he puts it without making the wound large, since its teeth are set in backwards(1007) in the way that is depicted here.(1008) The Indians used these little saws in cutting their flesh(1009) in the sacrifices of the devil and it was the duty of the priest to keep them, and so they had many of them. They are very nice, for they are of very white bone and curiously formed in the shape of a saw so sharp and fine that it cuts like a knife. There is one little fish so poisonous that no one who eats it escapes death,(1010) all swollen up in a very short time, and it deceives people often enough, although it is well known, because it is somewhat slow in dying out of the water and it all swells up very much. There are many excellent oysters(1011) in the river of Champoton, and there are many sharks on the whole coast.

Besides the fish whose abode is the water, there are some things which get their living and live both in the water and on land. Thus there are many iguanas,(1012) which are like the lizards of Spain in form and size and color, though they are not so green. They lay eggs in great quantity and always go near the sea and where there is water and they take refuge indifferently in the water and on the land, on which account the Spaniards eat them in time of fasting and find them a very extraordinary and wholesome food. There are so many of them that they help every one in Lent, and the Indians fish for them with slip knots fastened up in the trees(1013) and in their holes. It is an incredible thing how they bear hunger for it sometimes happens that they stay alive after being taken twenty or thirty days without eating a mouthful and without becoming thin. And I have heard that experience has shown that if their bellies are filled(1014) with sand, they grow very fat. Their dung is an admirable medicine for curing in the eyes. if placed fresh on them. There are wonderfully large turtles, for there are some much larger than large shields and they are good eating and have plenty of flesh.(1015) They lay their eggs as large as those of a hen and they lay one hundred and fifty and two

hundred, making a great hole in the sand away from the water and afterward covering them with sand and there the little turtles hatch out. There are other varieties of turtles on land in the dry forests and in the lagoons. I saw a fish several times on the coast, which, since it was a shell fish, I omitted so as to put it here. It is then of the size of a small turtle and is covered on the top with a delicate round shell of beautiful form and very light green. It has a tail of the same substance as the shell, so thin, that it looks like a bodkin and long as a span. Beneath it has many feet and is all full of little eggs, and only the eggs are eaten; and the Indians eat them a great deal and call it in their tongue *mex.*(1016) There are many fierce lizards,(1017) which, although they move in the water, come out and stay a great deal on land; and they eat on land or with their heads out of the water, for they are without gills and cannot chew in the water. It is a heavy animal and does not go far from the water and makes a furious rush in attacking anything or in flight. It is very voracious so that they tell strange things about it, and what I know is that one of them killed for us an Indian who was bathing in a lagoon near a monastery; and in a short time a friar went with the Indians to kill it, and for killing him they took a rather small dog and put a stout stick in him, through his mouth as far as the anus, sharpened at its ends, and they tied on it through the intestines of the dog, a very strong rope, and when they threw the dog into the lagoon the alligator came up at once and took it in his teeth and swallowed it, and when he had swallowed it the people who went with the friar pulled and drew him out with great labor and difficulty, the stick piercing his body. They opened him and found there the half of the man in his stomach and also the little dog. These alligators beget like animals, and they lay eggs, and for laying them they make great holes in the sand very near the water and lay three hundred eggs and more, larger than fowl's eggs and they leave them there until the time which nature has taught them that they are ready to hatch and then they stay there waiting; and the alligators come out in this way. They come out of the eggs as large as a hand's breadth and they stand waiting for the sea wave to strike near them, and so when they feel it, they jump out of their place into the water, and all those which do not reach it, remain dead in the sand, since they are so tender and the sand is very hot from the sun, so that they burn up and die at once. All those who reach the water escape and begin at once to wander about there, until their parents having come to them they follow them. In this way very few escape although they lay so many eggs, and not without divine providence, which more desires that which is for our good rather than that which injures us and which could do harm to us as would these beasts if all should live.

Paragraph VII(1018) on the kinds of serpents and other poisonous animals which there are.

There is a great variety of snakes and serpents, for they are of many colors and not harmful except two breeds of them. One of these is a very poisonous viper, much larger than those here in Spain. They call them *taxinchan.*(1019) There are others also very poisonous and very large with rattles on their tails,(1020) and others very large which swallow rabbit and even two,(1021) and they are not harmful, and it is worth relating that there are Indians who take both kinds with ease without receiving any harm from them.

There is one breed of lizards larger than those here (in Spain?) and the fear which the Indians have of them is wonderfully great, for, according to what they say, the person touching them sweats a great sweat, which is deadly poison.(1022) There are many scorpions(1023) amongst the stones and they are not so poisonous as those here in Spain.

There is a kind of large ant whose bite is much worse and hurts and inflames more than that of the scorpions and while it lasts, the inflammation is more than double that of the scorpion, and as I have experienced myself.(1024) There are two kinds of spiders one small and very harmful and the other large and all covered with little very delicate black spines, which are beautiful to look at and hold the poison in them, and so the Indians are very careful not to touch them where there are any.(1025) There are many other insects, but not harmful. There is a red Worm from which a good yellow ointment is made for swellings and sores by only crushing them or kneading them together; and it serves as oil for painting the vessels and makes the color fast.(1026)

Paragraph VIII. Of bees and their honey and wax.(1027)

There are two kinds of bees and both are very much smaller than ours.(1028) The larger kind of these breeds in hives,(1029) which are very small. They do not make honeycomb as ours do, but a kind of small blisters like walnuts of wax all joined one to the other and full of honey. To cut them away they do nothing more than to open the hives and to break away these blisters with a small stick, and thus the honey runs out and they take the wax when they please. The rest breed in the woods in hollows of trees and of stones and there they search for the wax, in which and in honey this land abounds, and the honey is very good, except that, as the fertility of the nourishment of the bees is great, it sometimes comes out a little watery and it is necessary to give it a boiling on the fire, and when this is done it is very good and keeps very well. The wax is good, except that it is very smoky, and the cause has never been ascertained, and in some provinces it is much more yellow on account of the flowers. These bees do not sting nor do they do harm when the honeycombs are cut.

The diversity of plants and flowers which adorn Yucatan in their proper seasons is great and worthy of notice,(1030) and that of the trees as the plants many of them marvelously graceful and beautiful and of different colors and fragrant; and besides the embellishment with which they adorn the forests and fields, they give abundant food supply to the little bees for their honey and wax. But I will mention some of them here, as much on account of their lovely fragrance and beauty as on account of the profit which the dwellers of that land get from them. There are wormwoods(1031) much more fresh and sweet smelling than those here and with larger and thinner leaves, and the Indians grow them for their sweet smells and their pleasure, and I have seen them made more beautiful when the Indian women put ashes at their roots. There is a plant of very broad leaves and tall and stout branches of remarkable freshness and rich growth, because from pieces of the branches so many grow that they multiply in great numbers like osiers, although they cannot be compared with them at all. The leaf when handled a little between the hands has the true smell of clover although it loses it after it becomes dry. It is very good for greenery for the churches in the festivals, and it is used for this purpose.(1032) There is so much sweet basil(1033) that the woods and roads are full of it in some places and in spite of its growing on those rocks it is very fresh, beautiful and fragrant, though it is not to be compared with that which grows in the garden and is brought from here, it is well worth seeing how it springs up and spreads over everything. There is a flower which they call *tixzula*(1034) of the most delicate odor that I have ever smelt and much finer than the jasmines. It is white, and there is a light purple species and as its stock springs from thick bulbs, it could be brought to Spain. It grows in this manner. Its bulbs throw out some shoots thick and tall and very fresh, so that they last the whole year and once a year it produces in the middle a green stalk about three fingers' breadth wide and as long as the shoots. On the end of this spring forth the flowers in a bud, each one of them a span long with the stalk. Five long and open little leaves remain spread out, and below a delicate white membrane encloses them and in the middle they have small pellicles wonderfully beautiful, of white and yellow. When this stem is cut off and put in a jar of water, it lasts with a very sweet odor for many days, since the flowers do not open all together, but very gradually. There are some small lilies,(1035) very white and fragrant and which last a long time in water and are easy to bring over here, for they are also bulbous and entirely like the lilies, except that the odor is sweeter and not troublesome to the head, and they do not have the yellow of the lilies in the middle. There is a rose called *ixlaul*,(1036) which they have told me is of great beauty and of sweet smell. There is also a kind of tree, which they call *nicte*,(1037) which bears a great many white roses and others half yellow and others half mulberry color. They are of great freshness and sweet smell and they make fine nosegays of them and those who wish make marmalade. There is a flower which they call tom, which has a strong odor and which burns with great heat when it strikes the nostrils.(1038) It could easily be brought here and its leaves are marvelously fresh and broad. Besides these flowers and sweet smelling plants, there are many others which are very useful and medicinal,(1039) among which there are two kinds of mulberry plant,(1040) very fresh and fine. There is a great deal of ceterach (a Selaginella?) and maiden's hair and a plant whose leaves, boiled and mixed with water, reduce swellings of the feet and legs wonderfully. There is another plant very good for curing old

sores, which they call *yaxhal balche*.(1041) There is also another plant which has the same taste as fennel and is eaten and is very good for boiling water and for curing sores put on raw like the last one mentioned. In the region of Bacalar there is sarsparilla.(1042) They have a certain plant which they raise in their wells and in other places, three cornered like the rush but much thicker, from which they make their baskets,(1043) and they are accustomed to dye it in colors and they make them wonderfully pretty.(1044) They have a wild plant(1045) which they also raise in their houses and the latter is better. From it they get their kind of hemp of which they make an infinite number of things for their use. There also grows in some trees, although it is not a part of their crop, a certain kind of plants, which produce fruit like little cucumbers, from which their gums and glues are made with which they fastened whatever they needed.

The seeds which they have for human sustenance are a very good maize(1046) of many varieties and colors and they gather a great deal of it and make granaries and keep it in underground places for the barren years.(1047) There are two kinds of small beans,(1048) some black and others of different colors and still others which the Spaniards have brought, whitish and small. Of their pepper(1049) there are many different kinds of squashes and gourds, the seeds of some are good for making stews, others for eating roasted or boiled and others for making vessels for their use. Now they have melons(1050) and very good ones and Spanish gourds.(1051) We have set them to raising millet(1052) and it grows marvellously well and is a good kind of sustenance. They have a fruit which is wonderfully fresh and of good taste, which is planted and the root(1053) which grows like a turnip short and thick and the fruit is round. They are eaten raw with salt. The other root(1054) which grows below the earth by planting it is a great means of sustenance and is of many different kinds, for there are mulberry colored, yellow and white varieties. They are eaten boiled and roasted and are good eating and resemble chesnuts somewhat and, roasted, are good for beverages. There are two other kinds of good roots and (they) form the sustenance of the Indians.(1055) There are two other wild roots, which when salted somewhat resemble the first one I spoke of and they help along the Indians in time of need and famine, for if it were not for that they would not care about them.(1056) They have a little tree(1057) with soft branches and which holds a great deal of milk, the leaves of which are eaten cooked and are like cabbages to eat, and good with much fat bacon. The Indians plant it at once wherever they are going to stay and during the whole year it has leaves to gather. There are very fresh chicories and they grew them in the cultivated lands although they do not know how to eat them.(1058)

It is a cause of proffering great praise to God, with the prophet who said, "Wonderful is Thy name, O Lord, in all the earth," for the great number of trees which his Majesty has created in this land, and all so different from ours that up to this time I have seen there one that I recognized, I mean in Yucatan, for elsewhere I have seen some and the Indians and even the Spaniard get their use and profit from them all. There is a tree from whose fruit which is very like round gourds, the Indians make their vessels and they are very good and they make them finely painted and handsome.(1059) There is another of this same kind, which bears a smaller and very hard fruit. Of this they make other small vessels for ointments and other uses. There is another which bears a small fruit with a stone like filberts from which are made good beads and with the rind they wash their clothes as with soap, and thus it lathers like it.(1060)

They raised many trees of the incense for the idols and they got it out by wounding the tree in the bark with a stone so that gum or resin should run from it.(1061) The tree is fresh, tall and with good shade and leakage, its flower makes the wax black, where it grows.(1062) There is a tree which they raise in the wells, very beautiful in height and fresh of leaf and it is marvellous how it stretches its branches which grow on its trunk in a very regular way, for they grow in threes or more in clusters round the tree and so they go on extending and increasing their shoots.(1063) There are cedars though not of the excellent varieties.(1064) There is a kind of wood(1065) somewhat yellow and beautiful(1066) as the live oak, wonderfully hard and very durable and so strong that we found it in the doorways of the buildings of Izamal used for door posts with all the weight resting upon them.(1067) There is another very strong wood of which they make bows and spears and it is of a

tawny color.(1068) There is another of dark orange color of which they made staffs. It is very hard and I think it is called Brasil.(1069) There are many trees of the kind which they say is good for the disease of pustules. They call it *zon*.(1070) There is a tree which produces milk which is arsenical and injures whatever it touches and the shade is very pestilential, especially if one sleeps in it.(1071) There is another which is all full of pairs of long and very hard and thick thorns, so that there is no bird that ever rests in it nor can they settle in it.(1072) Those thorns are all hollow on the trunk and always full of ants. There is a tree of very great height and size which bears a fruit like St. John's bread (algarroba), full of black kernels, which the Indians use as food in time of need and of their roots they make pails to draw water from their wells and norias.(1073) There are other trees from the bark of which the Indians make small buckets to draw water for themselves, and others from which they make their ropes(1074) and others from the pounded bark of which they make a liquor for polishing the plastered walls(1075) and it makes them very hard. There are beautiful white mulberry trees (a *Morus*?) and it is a very good wood and they have so many other trees for every use and benefit that it astonishes one. They have in the fields and forests many different kinds of very long osiers (though they are not osiers) from which they make baskets of all kinds and with which they fasten their houses and whatever they need to and the use which they make of this is wonderfully great. There is a tree whose milk is an especial medicine for curing the teeth.(1076) There is another which bears a certain large fruit full of wool better for pillows than the tow from the farm.(1077)

Fearing to disparage the fruit or its tree, I have resolved to set them down separately, and first I will speak of wine as a thing which the Indians esteemed highly and so almost all of them planted it in their yards or spaces around their houses.(1078) It is an ugly tree and without other yield than from its roots (which) together with honey and water make their wine. There are in this land certain wild vines, which bear eatable grapes(1079)and there are many on the coast of Cupul. There are plum trees(1080) with many different kinds of plums and some of them very fine tasting and wholesome and very different from ours, for they have but little flesh and great stones, the reverse of those which there are here in comparing them. This tree produces its fruit before its leaves and is without flower except its fruit. There are many bananas and the Spaniards brought them for there were none(1081) before. There is a very large tree(1082) which bears a large and somewhat long and thick fruit, the flesh of which is red and very good to eat, without a flower except the fruit itself, very small, and it goes on increasing in size little by little. There is another very leafy and beautiful tree which never drops its leaves and without blossoming produces a fruit of as much and more sweetness than the one I have spoken of above, small, very sweet and delicious to eat and very delicate, and some are better than others and so much better that they would be highly prized if we had them here. They call them in their language *ya*.(1083) There is another very beautiful and fresh tree which never loses its leaves and bears small savory figs, which they call *ox*.(1084) There is another tree,(1085) wonderfully beautiful and fresh, and it bears a fruit like large eggs. The Indians pick it green and ripen it in ashes and ripe it is wonderful and is sweet to eat and cloys like the yolks of eggs. Another tree bears another fruit also yellow and not as large as the other and soft and sweeter than it, which when eaten leaves the stone like a soft hedgehog, all of which is worth seeing.(1086)

There is another very fresh and beautiful tree which bears a fruit which looks just like filberts with the husk, Under that husk they have a fruit like cherries and with a large stone. The Indians call them *uayam* and the Spaniards *guayas*.(1087) There is a fruit which the Spaniards have brought, good to eat and healthy, which they call *guayabas*.(1088) In the mountains there are two kinds of trees. One bears fruit as large as a good pear, very green and with thick skin, which they mellow by beating them all on a rock, and they are after this of very excellent taste.(1089) The other(1090) bears some very large fruit shaped like pine cones, and they are delicious to eat for they are very moist and acrid and contain many little stones, but they are not healthy. There is a tree which always grows in open ground and never among other trees, but all by themselves, the bark of which is very good for tanning skins(1091) and serves as sumach. It bears a palatable little yellow fruit which the women consider a tidbit. There is a very large and fresh tree, which the Indians call *on*.(1092) It bears a fruit like small gourds of medium size of great delicacy, which seems to have the taste of butter and is fatty, and is of

great sustenance and nutriment. It has a large stone and delicate skin and is eaten cut in slices like a melon and with salt. There are very prickly and ugly thistles and they grow in pieces always fastened on to other trees and winding around them.(1093) They bear a fruit the skin of which is red and something like the shape of the artichoke, and soft to take off and without any thorns. The flesh, which it has inside, is white and full of very small black grains. It is sweet and wonderfully delicate and moist, so that it dissolves in the mouth and is eaten in round slices like oranges and with salt and the Indians do not find as many in the woods as the Spaniards could eat. There is a tree, spongy and ugly although large, and bears a certain kind of fruit, large, full of yellow insides, very savory and with little seeds like hemp seeds but much larger, which are very healthy for urine.(1094) From this fruit they make a good preserve and the tree drops its leaves after the fruit has gone. There is a somewhat thorny small tree(1095) which bears a rather long fruit of the form of slender cucumbers. Its taste is somewhat similar to that of the thistle and is also eaten, sliced with salt, and the seeds are like those of the cucumber, very small and many in number and tender. If it happens that this fruit has a hole made in it by some accident, while it is on the tree, a little gum collects in it which smells slightly of civet. It is also a good fruit for the monthly sickness of women. There is another tree the flower of which is of a very sweet odor and the fruit of which they call here in Spain the fruit of blanc mange, and there are many varieties of them in that they bear good and better fruit. There is a little tree(1096) which the Indians are accustomed to raise in their houses, which bears prickly husks like those of chestnuts, although they are not so large or so rough. They open at the proper season and have inside some little seeds, which they use, and even the Spaniards too, for giving color to their stews, as saffron gives it, and so fine is the color that it stains deeply. I really believe that I should tell of more fruits, but nevertheless I will speak of the fruits of the palms of which there are two kinds.(1097) The branches of one kind are used to cover the houses; they are very tall and thin, and bear very large clusters of a delicate black fruit like chick peas and the Indian women are very fond of them. The others are low palms and very thorny, and its leaf is of no use, and is very short and thin. They bear great clusters of a round green fruit. It is as large as pigeon eggs.(1098) When the skin is taken off, an extremely hard kernel is left, and when this is broken, there comes out of it a little round seed as large as a filbert, very savory and useful in times of unproductiveness, for they make of it the hot food which they drink in the mornings, and if necessary any food could be cooked with its milk as with the milk of almonds.

Cotton is gathered in wonderful quantity and grows in all parts of the land and there are two kinds of it.(1099) One they sow every year and its little tree does not last more than that year and is very small. The stalk of the other lasts five or six years and bears its fruit every year which are pods like walnuts with a green shell, which opens in four parts in due time and contains the cotton. They used to harvest cochineal,(1100) and they say that was the best in the Indies from coming from dry land, and the Indians still gather quite a little of it in some years. There are colors of many different kinds made from the dyes of certain trees and flowers and since the Indians have not known how to perfect them with gums, which give them the medium which they need, so that they shall not fade, they do fade. But those who gather silk have now sought remedies, and they say that they will now make them as perfect as in the place where they are made most perfect.

The abundance of birds which this land has is wonderfully great and so varied that He who has filled it with them as with a benediction is much to be praised. They have domestic fowls, which they raise in great quantities in their houses like their hens and cocks, though they are troublesome to raise. They have undertaken to raise Spanish birds, hens, and they do raise many wonderfully and in all times of the year there are chickens from them. Some people raise doves(1101) as tame as ours and they multiply rapidly. They raise a certain kind of large white mallard ducks,(1102) which I think came to them from Peru for the plumage, and so often pluck their breasts, and they want that plumage for the embroidery of their garments.(1103) There is a great diversity of birds and many are very handsome and among these there are two kinds of very attractive little turtle doves and some of these are very small indeed and easy to tame. There is a little bit of a bird of as sweet a song as the nightingale, which they call ix yalchanzil. It goes on the walls of houses where there are orchards and

in the orchard trees.(1104) There is another large bird, of a very pretty dark green color, which has in its tail only two long feathers no more than half (covered) with hairs on the end of them, and its dwelling is in buildings and it does not go out except in the mornings.(1105) There are other birds, which in trickery and body are like magpies and great clamorers to the people who are passing on the roads, so that they do not let them go their way in secret.(1106) There are many little martins, or swallows, and I have thought that they are martins because they do not breed in houses like the swallows.(1107) There is a large bird of many colors and great beauty, which has a large and very strong beak and always goes on dry trees, holding on by his claws, and boring the bark, which they strike so violently with their beaks that it is heard a good way off, so as to get worms on which they live from the dried wood, and to such an extent do these birds bore that the trees in which these worms live are left riddled with holes.(1108) There are many birds of the field all good to eat for there are three kinds of very handsome little pigeons.(1109) There are some birds in all respects like the partridges of Spain except that they have very long legs, although red, but they are very poor eating, though they are wonderfully tame, if they are raised in the house.(1110) There are wonderfully many quail and they are somewhat larger than ours and excellent to eat.(1111) They fly little and the Indians catch them roosting in the trees, with dogs and nooses which they throw around their necks, and it is very tasty game. There are many grayish brown pheasants, as well as mottled ones of moderate size and not as good to eat as the Italian ones.(1112) There is a bird as large as the natives hens, which they call *cambul*,(1113) of very wonderful beauty and very timid(1114) and good to eat. There is another which they call *cox*,(1115) as large as the other with a furious step and waddle, and the males are all black as jet and they have very handsome crowns of curled feathers and the lids of their eyes yellow and very pretty. There are many wild turkeys,(1116) which, though they do not have as beautiful feathers as those (peacocks) here in Spain, yet have very fine ones and are wonderfully beautiful and are as large as the cocks of the Indians and as good to eat. There are many other birds which, though I have seen them, I do not remember. The Indians kill all the large ones with arrows in the trees and they steal the eggs of them all and their hens hatch them and they are raised very tame. There are three or four kinds of parrots,(1117) small and large and such flocks of them that they do much harm to the sowed fields. There are others, night birds, such as owls, red owls(1118) and "blind hens,"(1119) so that it is a matter of amusement to walk out at night, for they go long distances on the road, flying before men. They worry the Indians a great deal for they consider them an omen, and they do the same with other birds. There are some very carnivorous birds, which the Spaniards call vultures, and the Indians *kuch*, which are black and have necks and heads like the native hens, and the rather long beak with a hook.(1120) They are very filthy for they always go into the stables and in places for purging one's belly, eating it and seeking carrion to eat. It is a verified fact that a nest of theirs has never been known to this day, nor is it known where they breed for which reason some say that they live lives of two hundred years and more and others think that they are really crows. They scent dead flesh so well that the Indians would have no way of finding the deer, which they kill, but which run away from them wounded, unless they climbed high trees to see where these birds came together and then it is certain that they will find their quarry there. The diversity of birds of prey is wonderfully great, since there are small eagles(1121) and very handsome goshawks which (are) very great hunters and very beautiful sparrowhawks(1122) which are larger than those here in Spain. There are fanners and sakers and others which, as I am no hunter, I do not recall. On the sea the infinity, the variety and diversity and the great numbers of birds and small birds and the beauty of each one of their species is a thing which excites wonder. There are great birds as large as brown ostriches and with a larger bill. They always go over the water in search of fish and so when they see the fish they rise in the air and fall with a great rush upon the fish with a blow of that beak and neck of theirs and they never make a fruitless attack and on giving the blow they remain swimming and swallowing the fish alive without cooking or scaling it.(1123) There are some great lean birds which fly a great deal and very high, their tail divided into two points,(1124) the fat of which is wonderfully medicinal for scars from wounds and shaking of the limbs caused by wounds. There are mallard ducks which stay under water for a very long while fishing for food and

are very bold and have a hook on their beak with which to fish.(1125) There are other very small ducks of great beauty which are called *maxix*. They are very tame and if they are raised in the house they do not run away.(1126) There are many kinds of herons and egrets, some white and others gray, some large, others small, and in the Laguna de Terminos, there are many very light red ones, which are similar in color to powdered cochineal.(1127) And (there are) so many kinds of birds, little and great, that their number and diversity cause wonder and interest, and more, seeing them all anxious to search for food on that shore, some entering behind the wave of the breaker from the sea, and afterwards flying away from it, others, seeking food on the shores, some taking it from others by reaching it more quickly, and what excites one's wonder most is to see that God, who fills them with blessings, provides for them all.

The Indians have been without many animals and especially have they lacked those which are most necessary for the service of man; but they had others, most of which they made use of for their sustenance and none of them was domesticated except the dogs, who do not know how to bark nor do harm to men,(1128) but in hunting it is otherwise for they raise partridges and other birds, follow deer a great deal and some of them are great trackers. They are small and the Indians ate them for their feast and now I think they are ashamed and consider it mean to eat them. They say that they have a good taste. There are tapirs in only one corner(1129) in the region which lies back of the mountains of Campeche and there are many of them and the Indians have told me that they are of many colors for there are silver gray, blossom colored, bay and chesnut and very white and black.(1130) They go more in that piece of land than in all the rest, since it is an animal very fond of water and in that region there are many lagoons in those woods and mountains. It is an animal of the size of medium sized mules, very fleet, and has a cloven hoof like the ox and a small proboscis on its snout in which it holds water. The Indians considered it an act of great bravery to kill them and the skin or parts of it lasted as a memorial down to the great grandsons as I have seen myself. They call it *tzimin* and from these they have given their name to horses. There are small lions(1131) and tigers(1132) and the Indians kill them with a bow, climbing up in the trees for this purpose. There is a certain kind of bear or something of the sort.(1133) It is wonderfully fond of stripping the hives. It is gray with black spots, long in body and short in legs and round in head. There is a certain kind of little wild goats, small and very active and of darkish color.(1134) There are hogs small animals and very different from ours, for they have their naval on their backs and they stink badly.(1135) There are wonderfully many deer,(1136) and they are small and their flesh is good to eat. There is an infinite number of rabbits like ours in every respect except for the snout which is long and not at all blunt, but like a sheep.(1137) They are large and good to eat. There is a little animal, very sad by nature, which always goes in caverns and hiding places and by night, and for hunting it the Indians set a certain trap in which they catch it.(1138) It is like a hare and goes by leaps and is timid. It has very long and thin front teeth, and a little tail even smaller than a hare's, and is of a dark greenish color. It is wonderfully tame and amiable and is called *zub*. There is another little animal like a very small pig lately born, especially in its forefeet and snout, and it is a great rooter. This animal is all covered with pretty shells so that it looks very like a horse covered with armor, with only its ears and fore and hind feet showing and with its neck and forehead covered with the shells. It is very tender and good to eat.(1139) There are other animals like small dogs; they have heads of the shape of a hog's and a long tail and are of a smoky color and wonderfully slow, so much so that they often catch them by the tail.(1140) They are very gluttonous and go by night into houses, and no hen escapes their slow attack. The females bring forth fourteen and eighteen young like weasels, without any protection of hair and extremely torpid and God provided the mothers with a strange pouch in their abdomen in which they shelter them, since there grows all along the abdomen on each side over the teats a skin and when she joins the sides together the teats remain closed and when she wishes she opens it, and there each of the young receives the nipple of the teat, in its mouth; and when she has them all attached (in this way), she covers them-with those flanks or skins and compresses them so closely that none of them falls out and thus loaded with them, she goes about there to search for food. Thus she rears them till they get hair and can walk alone. There are foxes, in everything like those

here except that they are not so large nor do they have such a good tail.(1141) There is an animal which they call *chic*, wonderfully active, as large as a small dog, with a snout like a sucking pig.(1142) The Indian women raise them and they leave nothing which they do not root over and turn upside down and it is an incredible thing how wonderfully fond they are of playing with the Indian women and how they clean them from lice and they always go to them and will have nothing to do with a man in their lives. There are many of them and they always go in herds in a row, one after the other, with their snouts thrust in each other's tails, and they destroy to a great extent the field of maize into which they enter. There is a little animal like a white squirrel with dark yellow stripes going around, which they call pay; he defends himself from those who follow him or harm him by urinating, and that which he throws out is of such a horrible stink that there is no one who can endure it nor can anything on which it falls be worn again.(1143) They have told me that it is not urine, but a kind of sweat which he carries in a little bag behind. Be it what it may, its arms defend it so well that it is unusual for the Indians to kill one of them. There are many very pretty squirrels,(1144) and moles(1145) and weasels(1146) and many mice(1147) like those of Spain except that they have very long snouts.

The Indians have not lost but rather have gained much by the coming of the Spanish nation, even in matters of small moment, although it is of importance many things have been added to them which as time goes on they must inevitably come to enjoy, and they are already beginning to enjoy and use many of them. There are many good horses and many female and male mules; asses do not do well and I think that making much of them is the reason for it, since without fail they are strong beasts and indulgence harms them.(1148) There are many and very beautiful cows, many pigs, sheep, ewes, goats, and such dogs whose usefulness merits it, so that in the Indies they have to reckon it among the useful things. There are cats which are very useful and necessary there and the Indians are very fond of them. Hens, pigeons, oranges, limes, citrons, grapevines, pomegranates, figs, guava trees,(1149) date trees, bananas, melons and the rest of the vegetables, and only the melons and gourds are raised from their own seed, since for the others, fresh seed from Mexico is needed. Silk is now raised there and it is very good. Tolls have gone to them and the practical use of mechanical employments and they are adopting the use of them very well. The use of money and of many other things of Spain, which although they had got along and could get along without them, they live incomparably more like men with them and with greater aid in their bodily labors and in the alleviation of them, for according to the remark of the Philosopher (Aristotle?), "Art aids nature."

God has not only given increase to the Indians by means of our Spanish nation in the above things which are so necessary for the service of men that they do not pay for them alone by that which they give and will give to the Spaniards, but there have gone to them without payment those things which cannot be bought or earned namely justice and Christianity and the peace in which they now live, for which they owe more to Spain and the Spaniards and especially to the most Catholic Kings of that land, who with such unremitting care and with so great Christianity have provided them and still provide them with these two things, than to their first founders, evil fathers, who begat them, since we know that their fathers begat them in sin and sons of wrath and that Christianity begets them in grace and to enjoy eternal life. Their first founders did not know how to give them a way of life by which they might avoid so many errors and so great as those in which they have lived. Justice has removed them from their errors, by means of preaching and it must take care that they shall not return to them and if they should return, must rescue them from them. Rightfully then can Spain glory in God, since God has chosen her among other nations for a help to so many peoples, for which they owe her much more than they do their own founders and ancestors, so that indeed, as the blessed Saint Gregory says, it would not be of much use to us to be born unless we were to be redeemed by Christ our blessing. Likewise, we may say with Anselmo, what advantage does being redeemed bring us, unless we obtain the fruit of the redemption which is our salvation, and thus they err much who say because the Indians have received injuries, oppression and bad examples from the Spaniards, it would have been better not to have discovered them, since the oppression and injuries were greater which they were continually inflicting on each other, by killing and making slaves of each other and

sacrificing each other to the gods; if they have received a bad example or are receiving it now from some, the King has remedied that and each day is remedying it by his justices and by constant preaching and by persevering resistance by the friars to those who have set or are setting the bad example; all the more because it is a doctrine of the Gospel that scandals and bad examples are needful and so I believe them to have been among this people so that by them they should know how, by separating the gold from the dross and the grain from the chaff, to esteem virtue as they have done, seeing with the philosopher how virtues shine among vices and the virtuous among the vicious, and he who has set them the bad example or scandal has his own terrible affliction, unless he expiates them by good deeds. And thou, dearest reader, ask it also of God on your part and receive my little labor, pardoning its defects and remembering when you meet with them, that not only do I not defend them, as St. Augustine says that Tullio (Tertullian) said of himself, who said that he had never uttered a word which he wished to recall, and this does not please the saint, since error is so natural to men; but in the beginning before you meet these errors you will find them recalled and confessed in my introduction or prologues, and thus ye shall judge with the blessed Augustine in his epistle to Marcella, the difference between him who confesses his error or fault and him who defends it, and you will pardon mine, the prophet says, God pardons mine and shine, saying Lord I said that I will confess my wickedness and injustice and immediately thou shalt pardon it.

The historian of the affairs of the Indies, to whom much is due in those parts for his labors and for the light which he shed on them, says, speaking of the affairs of Yucatan, that they used a sling in war(1150) poles (pointed) by fire,(1151) and I have spoken in Chapter CI of the things which they used in war, and I am not astonished that it seemed to Francisco Hernandez de Cordoba and Juan de Grijalva that the stones which the Indians threw at them when they defeated them at Champoton were thrown from slings, since they retreated; but they did not throw nor do they know how to throw with a sling although they throw a stone very surely and strongly and in throwing they aim with the left arm and the fore finger at that which they shoot. He says also that the Indians are circumcised and why this may be can be found in Chapter LXXXIX.(1152) He says there are hares, and what those are which are found are like, you will find in paragraph XV of the last chapter. He says there are partridges and what kinds and what they are like you will find in paragraph XIII of the last chapter. Our historian (Oviedo) says moreover that they found on Cape Cotoch crosses among the dead and the idols, and that he does not believe it, since if they belonged to the Spaniards who exiled themselves from Spain, when it was lost (to the Moors), they would have necessarily touched on other lands first for there are many.(1153) I do not disbelieve it for this reason, which does not convince me, for there is nothing known about other regions where they might have touched and which they might have reached before Yucatan, if they ever did, or even as little as about this land of Yucatan. But the reason why I do not believe it is because when Francisco Hernandez and Grijalva came to Cotoch, they did not go to disinter the dead but to seek gold among the living; and also I believe in the virtue of the cross in the malice of the devil which would not allow the cross to be seen among idols for fear that some day its virtues would break them and they would flee from it to him and would confound him as the ark of the Scripture did Dagon, although it was not consecrated with the blood of the Son of God and dignified by His divine limbs as was the holy cross. But in spite of all this, I will say what a lord of the Indians told me a man of very good intelligence and of wide reputation among them. Speaking of this subject one day and asking him if they had at any time heard news of Christ, our lord, or of His holy cross, he told me that he had never heard anything from his ancestors of Christ or the cross,(1154) except that on tearing down a little building on a certain part of the coast they had found in some graves upon the bodies and bones of the deceased some little metal crosses and that they paid no attention to the matter of the cross, until now that they were Christians and they saw it worshipped and adored, so that they had thought that those dead men who had been buried there must have been (Christians). If this was so, it is possible that some small party had come there from Spain and had died out in a short time and on this account no memory of them had survived.

Appendix C

Tozzer's Footnotes

1) Anton de Alaminos was the pilot of Columbus on his last voyage, of Juan Ponce de Leon to Florida, of Cordoba, of Grijalva and of Cortes. Misled by a hurried reconnaissance of the Laguna de Terminos, he considered Yucatan an island, believing the Terminos to be a strait separating Yucatan from the mainland. This mistake persisted until after the *Capitulación* of Charles V to Montejo on December 8, 1523. As pointed out by Genet, the first known map which shows Yucatan as part of the mainland is dated 1527. The error continued in some quarters until 1603, according to Gulielmus Nicolai. Bernal Diaz (III) writes, as a member of the Hernandez de Cordoba expedition, "Believing this land to be an island, as the Pilot, Anton de Alaminos, had assured us that it was, we travelled with the greatest caution, sailing only by day and anchoring by night." Compare with this the accurate description of Torquemada (19, XIII) who writes, "Yucatan, which some call Campeche and others Champoton, is a province, which in the larger part appears an island as Spain does, since on three sides it is surrounded by the sea, although not in the same way, since in the case of Yucatan the sea surrounds it on the east, west and north and only on the south is it joined to terra firma, and so its limits are of greater extent from north to south, while from east to west it does not extend more than one hundred leagues." See also Oviedo; 17, VIII.

There are two maps (Pl. 1) which were found with the Landa manuscript. In his visit to the Academy of History in Madrid in 1906, these were noted by Tozzer and his photographs of them were reproduced by Means (1917, Pls. 4, 5). They have already been discussed in the Introduction. Means gives a list of maps of Yucatan beginning in 1502 and some early maps are reproduced by Torres Lanzas. See also Blom, 1932a, and Wilgus, 1933 for other lists of maps.

2) The manuscript says "via," literally translated "passage." It seems probable that this is what Landa thought. It also makes clearer the reason for the earlier misconception concerning Yucatan as an island. Genet is the authority for changing it to "la baia." WG has "passage."

3) Puerto Real is the island to the east of the island of Carmen enclosing the Laguna de Terminos. The Paso Real is the opening between Carmen and Puerto Real. The Dos Bocas probably refer to the Puerto de Terminos, the opening between Carmen and Xicalango, and the Rio de San Pedro y San Pablo. There is a river called Dos Bocas to the west of the Grijalva. For general topography, climate, etc. of Yucatan, see Shattuck, 1933; Spinden, 1928, and their bibliographies. For an early account see Torquemada, 19, XIII.

4) Later Landa in describing the view from the top of a pyramidal structure at Izamal writes, "Yucatan is a flat country, the country is seen from there in a wonderful way, as far as the sight can reach and the sea is seen."

5) Later on, Landa refers to these "little hills" as a "little chain of mountains." His first description is more correct as they rarely exceed five hundred feet in height. They are often called by the natives *uitz*, a word used to describe a range of high mountains (sierra alta) in contrast to *puuc* (sierra baja). The latter is the word the author has used for many years in describing this range of hills, and as a designation for the many ruins in the vicinity. For a discussion of this elevation, see Heilprin, 144-7, given in Shattuck, 1933, 14.

6) Molas gives an excellent description, written in 1817, of the coast of the peninsula.

7) See Bernal Diaz, III, XXX. G.

8) This is Salamanca de Chetumal in the southeastern part of the peninsula. It is the only Salamanca

mentioned by Landa. This name of the birthplace of Montejo was constantly being given to different Spanish settlements in Yucatan and there is often confusion as to which Salamanca reference is made. These different towns are listed on 257.

9) In another place Landa speaks of "the rivers of Taiza and the mountains of Lacandon." It is probable that he refers to Tayasal, the last home of the Itzas on Lake Peten, the San Pedro Limon river, and the middle reaches of the Usumacinta and the mountains to the east of it.

10) This statement is difficult to understand as the lakes in the present Department of Peten furnished a water supply, and there were settlements on and around Lake Peten as shown by various early authorities. Roys thinks Landa is referring to the dry country to the north of Lake Peten. See Means, 1917.

11) For a modern discussion of the climate of Yucatan see Page, in Shattuck, 1933; Lundell, 1934, 261-3; and Roys, 1931, 344-7, who quotes from the Relación of Merida, RY, 1: 45-6, and from Espinosa. See also Torquemada, 19, XIII.

12) This falls on October 4.

13) The Ms. has the name as written above. The correct Maya is *u luumil cutz yetel ceh*. Lothrop (1924, 10) suggests this is a term comparable to the biblical "land of milk and honey." He adds, "We doubt if this phrase was ever commonly used, although Cochua, 'broad bread' (i.e., 'land of plenty') is of a similar type and was in daily use at the time of the Conquest."

This name of the country is given by Herrera (4, 3, IV), Lizana (Part 1, 1) and in the Pech Ms. (Cronica de Yaxkukul, Martinez H. ed., 27). Ancona (1: 40-1) suggests that the districts, Cehpech, Acanceh and Uayalceh, all with the syllable ceh, "*deer*," may indicate that part of Yucatan where deer are plentiful and to which the ancient name applied.

For a discussion of the meaning of proper names in Yucatan, see Roys, 1935; Rejón Garcia, 1905a, 1910; Mediz Bolio, 1930, vi-xxx; and Robelo, 1902.

14) According to the Motul, *peten* means "province or region" in addition to its meaning of "island."

15) Bernal Diaz (II) describes this encounter as follows: "The next morning the same *Cacique* returned to the ships and brought twelve large canoes ... and ... made signs that we should go to his town.... He kept on saying in his language, 'cones catoche,' 'cones catoche,' which means 'come to my houses,' and for that reason we called the land Cape Catoche, and it is so named on the charts." Genet (1928-9, 1 :28) suggests that the natives from the village of Ecab, when questioned by Cordoba, may have replied, "Ecab c'otoch," "these are our houses," and the Spaniards would have understood this as "El cabo de Cotoch," "the Cape of Cotoch." See also Genet, 1927, V-3; Documentos Ineditos, Relaciones de Yucatan, 1: 74, later designated as RY; Cogolludo, 1, 1; and Relación of Ciudad Real on Ponce. Eng. ed. by Noyes, 1932, 315.

16) Roys suggests that the native name of this cape was probably Ecab or Ekab which has the meaning "promontory" and from this the entire province was named.

17) The Spaniards first called the land the Isla de Santa Maria de los Remedios. See Oviedo, 17, VIII. For a bibliography and modern discussions of the name Yucatan, see Carrillo y Ancona, 1883, 632-4; Molina, 1897c; Tozzer, 1921, 180; and Ralph Roys (hereafter Roys), 1935.

Bernal Diaz (VI) when on the Cordoba expedition writes, "These Indians were also shown the mounds of earth in which the plants are set, from the roots of which Cassava bread is made. This plant is called *Yuca* in the Island of Cuba and the Indians said that it grew in their country, and they

said *tlati* for so they called the ground in which the roots are planted; and, because *Yuca* and *tlati* would make Yucatan the Spaniards who had joined in the conversation between Diego Velasquez (de Cordoba) and the Indians, said, 'Señor, these Indians say that their country is called Yucatlan'; so it kept that name but, in their own language, they do not call it by that name."

See also *Relación de Merida* (RY, 1: 74-5) where we read, "But Gaspar Antonio (Chi), Indian, a native of this land, who reads, writes and speaks Spanish, says that he has found in some ancient writings of the Indians that they called this country of theirs 'Ioquitan,' and the word having been corrupted it is now generally called Yucatan." Preceding this in the same *Relación* we read, "And the Spaniards asked what is this land. The Indians understood that they asked them where is Ecab and they replied, pointing with the hand, *toloquitan*, which means 'there ahead' and the Spaniards understood *Iucatan* which thus some call it." Roys notes that *Iuquitan* and the variation above must be a corruption of *luum citan*, "land of the peccary."

In the Chi Ms. we read, "This province of Yucatan which is (called Maya by the natives)." Roys (1933, 141) notes that this confirms the name of northern Yucatan as given in the Chumayel Chronicle. See Baqueiro (17-23) who gives many of the earlier references to this subject. In the Pech Ms. (Martinez H. ed., 27) we read, "When the ships appeared at the entrance to the port of Campech they told them to wave their banners, their white pennons, and they gave homage to the Adelantado; and those Christian Adelantados asked them in the Castilian tongue where they lived and they did not understand and replied simply: 'We do not understand what you say,' they said, and they called (it) Yucatan." See Carrillo y Ancona, 1883, 632-4; 1890, 32-54, who reviews much of the data concerning the name Yucatan.

18) Going westward from Champoton to Tabasco one crosses the following large rivers: Palisada, flowing into the Laguna de Terminos, the San Pedro y San Pablo, the Usumacinta and the Grijalva, reaching the coast at Frontera which is now called Ciudad Obregon. The last two streams join each other at Tres Bocas and the name Tabasco is sometimes given to that part made up of the water from the two rivers. In literature the name Tabasco, after an early cacique of this region, is often used for the whole river interchangeably with the name of Grijalva who discovered it.

19) This is east of the first of the four rivers on the west shore of the Laguna de Terminos, a place which figured in prehispanic times as one of the great trading centers, and it is from this region that the Mexican troops were introduced into Yucatan by the Cocombs of Mayapan. The first news to reach Mexico of the arrival of the Spaniards in this country came from Xicalango. Ixtlilxochitl (Chavero ed., 1: 335-6) writes, "They had news of the arrival of the Christians from some merchants who had gone to the markets of these coasts, Xilanco (Xicalango), Ulua and Champoton especially where they bartered with Grijalva and thus they held for certain the prophecies of their ancestors that this land would be held by the sons of the sun."

20) BB has *laguna* and translates the passage "une grande lagune pour ouverture"; RY, the Ms., and others (RD and Y) have *lingua*.

21) Bernal Diaz (X) writes, "Because there was land on both sides of us and the water was so wide that it looked like a strait, the pilot Alaminos said that here the Island ended and the mainland began, and that was the reason why we called it the Boca de Terminos and so it is named in the charts." See Maudslay, 1908-16, 1: 44, for his views regarding the opening which was used by the vessels of this expedition.

22) Blom (1932, 548) in referring to this passage writes, "I think we can be allowed to state that for the water traffic there was even an established 'light-house' service." Morris, Charlot, Morris or Morris et al. (1: 479-80) use the same quotation from Landa in connection with a fresco at Chichen Itza to explain as "way-signs" what seem in several cases, at least, to be feather banners.

23) It seems certain that there was a brisk trade by water both between Tabasco and western Yucatan and Honduras and eastern Yucatan. Blom (1932) gives an interesting map on trade. Reference is made in another place (N. 175) to the encounter between Columbus on his fourth voyage and a large canoe of traders (Peter Martyr, 1516, 1912 ed., 1: 316-8). Boats are seldom represented in Maya art. See Morris et al., 2: Pl. 159. A boat is shown on one of the gold discs from the Chichen Cenote of Sacrifice. Small boats are also shown in the Maya codices.

24) These are peccaries, *citan* in Maya, and described by Pio Perez "as a kind of *puerco montés* which exhales a bad odor from a gland which it has in the rump." For another reference to this animal and its zoological name, see N. 1135. It seems to have been a common sacrifice in post-Conquest times. See Ns. 528, 1135.

25) This town, named after the goddess Ix Chel, was a pre-Spanish Chontal-speaking town on the Sabancuy Inlet, the northernmost extension of the Laguna de Terminos, about twenty-five kilometers northeast of the eastern end of the bay. On some maps it is written Tichel. Dr. Robert Chamberlain reports ruins about four kilometers southeast of the town, consisting of three pyramids, one of which is about thirty feet high and there is at least one sculptured stone. In his *Relación de Paxbolon*, Roys reports that Tixel had been an Acalan (Chontal) town in pre-Spanish times and that in the middle of the Sixteenth Century it was resettled by people brought from the town of Acalan by the Spaniards.

26) Ciudad Real in his *Relación on Ponce* (1588, Eng. ed., 325) gives an interesting account of trade with Honduras: "On the mainland near this bay (Ascención) and port, there are some stone buildings, from olden times, and the Indians say they were temples of the gods and idols of the lords of *Chicheniza* and when they went to *Honduras* for cacao and feathers, and other things, they passed by there going and coming to offer sacrifice to them, and there they embarked and disembarked." See Lizardi Ramos, 1940, for a modern description of ruins in southern Quintana Roo.

27) Cozumel, or Ah-Cuzamil-peten, according to the Motul Dictionary means "swallow island." Landa, *Cogolludo* (4, VII), and other authorities tell us that the island held one of the most important sanctuaries of this country. To Pole, a town on the mainland opposite Cozumel, there was a road which was used by pilgrims going to the shrine on Cozumel. See N. 500, also *Relación of Nabalon* (Nabalam) etc. (RY, 2: 54-5), and Genet and Chelbatz, XI-IV.

For an account of the ruins on Cozumel, see Holmes. 64-9, and Lothrop, 1924, 152-60. Tozzer (1907, 85 and Pl. 16, 2) shows an incense burner from Cozumel. For a description of modern Cozumel. see A. D. Le Plongeon, 1889, 28-44.

28) Roys notes that Landa may be referring here either to the town or to the province. The former, unlocated, is reported to have been twenty leagues from Chancnote, perhaps a roundabout road, as Coni was fifteen leagues from Chancnote. The province, called Belma by Oviedo, was on the east coast, east and northeast of that of the Cupuls. It is still a question how far down the east coast it extended. The capital was Mochi and the best known town was Pole, already noted as the point of embarkation for the passage across to Cozumel, the route of the pilgrimages to Cozumel and its "wicked sanctuary." See Lothrop, 1924, for the archaeological remains in this vicinity.

29) As pointed out by Lothrop (1924, 13), de Solis and Pinzon are sometimes credited with the discovery of Yucatan. Both the course and the date of this expedition have been disputed. HARRISSE (45 3-65) has given sufficient proof "that these famous pilots went east and south from the bay of Honduras and not westward towards Yucatan." See also Valentini (1902) for a claim that Yucatan was discovered by the Portuguese in 1493. Ries discusses with negative results the possibility of

Amerigo Vespucci having been in the Maya area.

The following, from native Maya documents (Pech Ms., Martinez H. ed., 5, 15), makes it clear that Valdivia and his companions were the first white men in Yucatan: "I have here the year in which the Spaniards first arrived in this country, the year 1511," "This was the year in which for the first time the Spaniards arrived in these lands of Cupul, the year 1511," and "Although the stranger Spaniards were not known when Jeronimo Aguilar was captured by those of Cozumel." In the same manuscript (16) we read, "Thus, these our lands were discovered, when Aguilar was eaten by Ah Naum Poot of Cozumel, the year, 1517, that year ended when the katun was taken." Later Landa tells us that Aguilar and another companion were not eaten. The year 1517 is incorrect as the Valdivia shipwreck took place in 1511. The association of 1517 with a Katun 2 Ahau in the Maya Calendar has figured in the controversy over the Maya-Christian correlation.

Perez Martinez (1938, 60) notes the existence in the Archives of the Indies of *Información de servicios y méritos de Geronimo de Aguilar y otras personas de su familia*. "This treats of the request for a pension on the part of one Luisa who is said to have been the legitimate daughter of the interpreter of Cortes and not of a petition of the husband of the same Luisa, Cristobal Doria." See also Gates (1939, 7) who mentions the story of the temptation of Aguilar given first by Cervantes de Salazar (Appendix E) as a "pleasant Sunday Supplement story."

See Morley, 1920, 476, and Spinden, 1930, 12, for accounts in the ancient chronicles of the discovery of Yucatan. Rubio Mane (1933) has a paper on the discovery of Yucatan.

Most of the early histories which treat of the early Spanish entradas into Yucatan are given in the *Bandelier Bibliography* (1880). See also the history of Cervantes de Salazar (1560). The *Cardenas Relación* of 1639 has material on the early phases of the Spanish arrival. For a general historical bibliography, see Wilgus, 1932. For native historians, see Molina Solis, 1896, 1904-10; Ancona, 1878-80; Carrillo y Ancona, 1883; and Rubio Mane, 1938. For other histories, see Bancroft and Fancourt. Short historical accounts are given in Thompson, J. E. (hereafter -Thompson), 1927a, 9-22, 102; Blom, 1936; and Lothrop, 1924. As already noted, Chamberlain is the authority followed on the Spanish Conquest of Yucatan.

30) Vasco Nuñez de Balboa was born from a noble family in 1475 at Xerez de Badajoz. He spent his first years in Spain (or Santo Domingo). Later, from fear of creditors he fled from Santo Domingo and went to Darien on the evil Enciso's ship. He soon acquired so great influence in this colony that he forced Diego de Nicuesa to leave and Enciso was arrested. As governor of Darien, Balboa made a number of expeditions, one of which sought to rediscover the famous temples of Doboyda. In 1513 he discovered the Pacific ocean; the following year he was replaced as governor through the influence of Enciso, by Davila, who had him decapitated in 1517. See Oviedo, 29, II. G.

31) The shoals, "Las Vivoras," or "Les Viperes," are marked on some maps as the reefs named "Pedro Cays" to the south of Jamaica. Some writers, one of them Bernal Diaz (XXIX), names them "Los Alacranes" (the Scorpions). In reality they are two groups of reefs near each other. "...the boat happened on some islands which rose in the middle of the reefs called 'Las Vivoras' not far from some other breakwaters called 'Los Alacranes' on which many boats have been wrecked." Bernal Diaz CLXIII. These should not be confused with the reefs called "Alacranes," which are found to the northwest of Yucatan. G.

32) Gómara's account (*Cronica*, XII) of this shipwreck and the subsequent history of the survivors is generally accepted. For the fullest account of the shipwreck and the subsequent history of those who reached Yucatan see Cervantes de Salazar (2, XXVI in Appendix D). See also Lothrop, 1927, 357-63 and Berlin, 156.

33) The earliest appearance of the word Maya or Maia seems to have been in a manuscript of Bartholomew Columbus, brother of Christopher, written in Rome in 1505 or 1506. Describing a

native canoe encountered by Columbus on his fourth voyage in 1502 off the island of Guanaja, he speaks of it as "from a certain province called Maiam or Yucatan." Berendt informed Brinton (1882, 10) that the words *vel Iuncatan* were superscribed over the word Maiam, thus showing a later hand. The first appearance of the word Maya or Maia in print was in Peter Martyr (1516, 1912 ed., 1: 318) in describing the same expedition of Columbus and the same encounter with the two canoes of traders. He writes, "This vast region is divided into two districts, one called Taia and the other called Maia." Lothrop (1927) reviews all the evidence and advances the theory which is probably the correct one that the Maia of Columbus was not on the east coast of Yucatan but in Honduras. He points out that the term Maya, according to Cogolludo (2, 1), was applied to the entire peninsula during the supremacy of the Cocombs in Mayapan, but that at the time of the arrival of the Spaniards Maya was used to describe only the territory near the former great city of Mayapan. See also Lothrop, 1924, 10.

For a bibliography of writers on the derivation of the word Maya, see Tozzer, 1921, 180. See especially Carrillo y Ancona, 1883, 632-4; Brinton, 1882, 9-16; and Lothrop, 1927, already quoted, and Genet, 1928-9 1: 36-9. In the *Relaciones* we read (RY, 2: 23), "The Indians ... of the provinces of the Copules and Cochuas were formerly called Ahmayas, despising them as a vile and base people of low understanding and propensities," and (43) "The language which is spoken in this pueblo is called achmaya which means people of contemptible and base intelligence and of little account; this name was given them by the Indians of the province of Chiquinche." Another early authority on the derivation of Yucatan and Maya was Ciudad Real in the Ponce Relación, 1588, 1932 ed., 314-5.

34) Cervantes de Salazar (2, XXVI) writes, "I, together with six others, remained in a coop, in order that for another festival that was approaching, being fatter, we might solemnize their banquet with our flesh." This custom of fattening slaves before eating them, reported from Mexico is mentioned by Tomas Lopez (Appendix B) in describing captives destined for sacrifice "whom they kept in prisons and in cages for this purpose, fattening them." Cannibalism will be discussed later. N. 547. Lothrop (1927) makes the point that anthropophagy is a South American custom and uses this in his attempt to prove "Maia," the landfall of Valdivia and his companions, was not on the eastern coast of Yucatan but on the coast of Honduras where Indians from South America had settlements. Most other authorities place the landfall on the coast of Yucatan, in the province of Ekab north of Pole. See Genet, 1928-9, 1: 36.

35) This master, according to Gómara (XII), was the lord of Xamanzana in the territory of Ah Kin Cutz. Cervantes de Salazar (2, XXVI) says the "humane and affable man who received the fleeing men was Ah Kin Cuz (Aquincuz), governor of Jamancona." He adds that the ruler died "a few days later and I then served Taxmar who succeeded him in the state." The Salazar account (2, XXVIII, XXIX in Appendix D) goes with great detail into the exemplary life of Aguilar and the great aid given his chief in the battles with the native enemy. Bernal Diaz (XXVII, XXIX, XXX) gives an account of the wreck differing from that of Gómara. Sanchez de Aguilar makes the two Spaniards slaves of Kinich, lord of Zama, a town identified by Lothrop (1924, 13; 1927, 359) as Tulum.

36) This is the town, described by Oviedo (32, VI) according to Lothrop (1924, 10) as two leagues from the sea and "almost surrounded by water, for the sea on one side and the lagoon on the other." This site is placed on the bay between the mouth of the Rio Hondo and Rio Zuluinic (New River). The province of Chetumal, writes Lothrop, "included this piece of land and probably also the shores of the bay and part of British Honduras." Roys (1933, 146) states that this province was also called Chactemal.

37) See N. 8 for a discussion of the various towns given the name Salamanca. Many of the different locations of the towns given this name will be found on the map on Pl. 2.

38) As noted in other places, Gonzalo Guerrero, also known as Gonzalo Marinero, is supposed to

have played a large part in the success achieved many times by the Indians over the Spaniards. The attacks on Cordoba at Cotoch and on Grijalva at Champoton are often said to have been planned and directed by Guerrero. Roys rightly queries this and wonders how the warriors of Chetumal ever found themselves so far from home. That Guerrero was mainly responsible for the constant difficulties encountered by Alonso de Avila in the southeast seems very probable. As the result of an attack on the inhabitants of Chetumal who had gone northward to Chequitaquil Avila obtained captives who informed him that Guerrero was dead. It was in this attack that gold as well as emeralds, turquoise, and masks of gold were obtained by the Spaniards and immediately sent to Montejo. Oviedo, 32 II, VI; and Lothrop, 1924, 18-9.

Chamberlain has pointed out to the author a most important passage in a report of Andres de Cerezeda, Contador and formerly acting governor, of Honduras-Higueras to the Crown, dated Puerto de Caballos, August 14, 1536, in the Archivo General de Indias, Guatemala 39. This seems to describe the last activities and death of Gonzalo Guerrero although he is called Gonzalo Aroca. Chamberlain and Adams have kindly suggested a translation of the difficult passage, "The cacique Cipunba declared that during the combat which had taken place within the albarrada the day before a Christian Spaniard named Gonzalo Aroca had been killed by a shot from an arquebus. He is the one who lived among the Indians of the province of Yucatan for twenty years or more, and in addition is the one whom they say brought to ruin the Adelantado Montejo. And when that province had been abandoned by the Christians he came with a fleet of fifty canoes to aid the natives of this province to destroy those of us who were here. This was about five or six months before the arrival of the Adelantado (Alvarado), at the time when I executed certain caciques, as I have indicated above, on being informed of the treacherous conspiracy with respect to peace negotiations which they had plotted. This Spaniard who was killed was nude, his body decorated, and he wore Indian dress...."

39) Diaz (XXVII) gives the reply by Guerrero when his former companion urged him to join him in answering the message of Cortes in person, " Brother Aguilar, I am married and have three children and the Indians look upon me as a Cacique and captain in wartime, - You go and God be with you, but I have my face tattooed and my ears pierced, what would the Spaniards say should they see me in this guise? ... But by no words or admonishments could he be persuaded to come."

40) Lent lasts from Ash Wednesday to Easter, and Easter comes anywhere between the 22nd of March and the 25th of April, so that one can see that the date which is taken from the report of Landa does not agree with that of Bernal Diaz del Castillo, who gives the date as February 8, 1517. We have shown in Genet, V-II, that the expedition of Cordoba arrived at Campeche on St. Lazare Day (February 23) after forty days of sailing, so that the departure from Santiago de Cuba would be placed in the vicinity of January 14. G.

41) For an excellent critical account of the history of the Cordoba expedition, see Saville, 1918. He includes all the early authorities, especially Diaz (II-IV) in addition to Orozco y Berra, 1938, Winsor, etc.

42) Diaz (I) states the purpose of the expedition was to "make war on the natives and load the (three) vessels with Indians, as slaves, with which to pay him (Diego Velasquez) for his bark. However, as we soldiers knew that what Diego Velasquez asked of us was not just, we answered that it was neither in accordance with the law of God nor of the king, that we should make free men slaves. When he saw that we had made up our minds, he said that our plan to go and discover new countries was better than his, and he helped us in providing food for our voyage." Torquemada (4, III) states they were "to go in search of Indians ... and carry on barter ... and they made the discovery of the land of Yucatan, a coast up to that time unknown and which had never been found by our Spaniards."

The attitude of Spain towards colonization is admirably covered by Chamberlain (1939b). He

points out (231) that the conquest and colonization has two aspects, the temporal and the spiritual. "The subjugation of the natives by force of arms or by peaceful means, the settlement of conquered lands and the establishment of governmental and economic forms on the one hand and the establishment of the Church and the efforts to win the Indians to Christianity and the Church on the other, everywhere proceeded simultaneously." On the temporal reasons, he writes (230), "The conquistadores and other early colonists were motivated by many and varied forces: desire for opportunity denied to them in Castile, the wish for personal wealth and position quickly and readily achieved, desire for glory and love of adventure, the desire to serve their sovereign and add to the luster of his throne, the crusading spirit and, to a certain degree, in instances, a sincere desire to aid in the winning of souls for the True Faith."

43) The landfall of Cordoba is uncertain. See Saville, 1918, 442-4. It is generally accepted that Mugeris was the first place he reached and there the Mexican government erected a monument in 1917 to commemorate the four hundredth anniversary of the discovery of Mexican territory by Europeans. Diaz (II) speaks of "Great Cairo" or Cape Cotoch as the landing place and describes an encounter there with the natives. He writes, "From the ships we could see a large town standing back about two leagues from the coast, and as we had never seen such a large town in the Island of Cuba nor in Hispanola we named it the Great Cairo." Dr. Chamberlain favors Cape Cotoch as Cordoba's landfall. Herrera follows Diaz. According to Diaz, as pointed out by Lothrop (1924, 14), Mugeris was not visited until 1519 when Cortes touched there.

44) There are frequent references to idols of women. Among these we read (Scholes y Adams, hereafter SA, 324), "And this witness saw that on many days in succession a quantity of idols, which the said friars sent, was brought, both in clay and wood, large and small which had faces of women and demons and deer and other forms; and it seems to him that the number of them which he saw together was so great that they could not be counted."

For lists of the names of the gods and goddesses of the Mayas, see Cogolludo, 4, VIII; Brinton, 1894, 34-45; Palma y Palma, 1901a; Gann and Thompson, 120-30; Mimenza Castillo, 1938, 81-92; and this Paper, 306-10.

There is some reason to believe that in a few cases, at least, the gods were tribal gods, or "gods of the different lineages or name groups." See Roys in Carnegie Inst. Year Book No. 37, 33, and Scholes and Roys, 609. We read (SA, 153), "This witness also declared that about two years ago, a little more or less, Diego Tzab, his father, received a letter from Francisco Pech, cacique of the pueblo of Telchac, the bearded one, which this witness read and saw that in it the above-said told his said father the ancient things, discussing their lineages and that Hunyxquinchac was god of the Ah Puc and that Chocunquinchac was god of those who are called Ah Kumun, and that the greatest of these gods was called Çacaalpuc (Sacalpuc), telling him to keep these in his memory and not forget them, and to consider them as his gods, as they did, because in a book which he had he read it and believed it just as it said. And the said letter having been read, his said father told this witness to keep it; for perchance the time would come when what was said in it would be done and thus this witness kept it and tore it up when the fathers were taking away the idols and he tore it up in order that the said fathers should not see it."

Regarding the god Sacal Puc, Scholes and Roys (609) write, "We know him as one of the early Mexican conquerors of Yucatan and as head of one of the four lineages which came from heaven. Indeed, he still figures in the Maya prayers of modern yerbateros as the first man to offer *posole* to the Chacs. We cannot but suspect that the ritual of the *holpops* in the first chapter of the Chumayel manuscript is dedicated to these family or lineage deities."

There appears also to have been a localization of the gods, their idols being worshipped at special places and bearing the names of places. In the Relación of Valladolid (RY, 2: 5) there is a reference to an idol, called Aczaquivae, worshipped in a high stone temple at Zaquivae, the older name for Zaci, the present Valladolid. In another Relación (181) there is an idol called Canpocolche,

"pole washed in yellow," after a place of the same name in the province of Cochua and another called Chochola, *chola agua salada*, also after a place name. We also learn (N. 54) of an idol named Campeche.

45) Ix Chel, or better, X Chel, is the feminine of Chel, the masculine being Ah Chel or H Chel. This is not the same root as that of the Chel (Chel dynasty). See N. 194. Landa states that Ix Chel is the "goddess of making children." He also speaks of her as the goddess of medicine and, by inference, as associated with divination. There is confusion in the record as regards her various attributes and associations. Cogolludo (4, VIII) mentions this goddess and adds that there was another god of medicine, Cit Bolon Tum, also mentioned by Landa. Tixchel, south of Champoton, seems in some way to have been connected with this goddess. Her shrine was at Cozumel to which pilgrimages were made. In post-Spanish times it was believed that Bacab was Christ, born of a virgin called Chibirias, the daughter of Ix Chel. See *Relación of Nabalón, etc.*, RY, 2: 54-5.

Thompson (1939a) has lately brought out an excellent study of the moon goddess with whom he identifies Ixchel and suggests various associations and relationships clustering around these two divinities. He writes (133 *passim*), "We have no direct statement that she (Ixchel) was the moon goddess, but in view of the Kekchi-Mopan tradition, Ixchel's known connection with weaving, and the beliefs of the modern Quiches already noted, and analogous Mexican beliefs given below, one would expect a lunar deity to have been the patroness of generation and birth, particularly in view of the lunar association of menstruation. Tozzer (1907, 95) has reported that among the modern Lacandonés the moon, the consort of the sun, is called Acna, but he also states that there is another divinity called Acna, who is the mother of certain of the lesser gods, but is also the goddess of childbirth. When acting in that capacity, she is called Ixchel. Later (135) the same author emphasizes the sexual side of the moon goddess.

In addition to the associations of Ix Chel and the moon goddess already pointed out, Thompson finds the moon goddess connected with the earth, with sex and the plumeria, with the king vulture, the monkey, spider, and deer, divination, water, and with Itzamna. In the latter connection (161) he suggests that Ix Chel may have been the wife, not of Itzamna, but of Kinich Ahau Itzamna, the sun god aspect of Itzamna. He says, "As noted, Roman y Zamora makes them (Ix Chel and Itzamna) husband and wife, confusing the sexes. Hernandez, on the other hand, informed Las Casas that Ixchel was the mother of Itzamna's wife, Ixchebelyax, and grandmother of the Bacabs. In view of the relationship between the sun god and Itzamna established above, and other information that makes Ixchel the wife of the sun god, may it not be that Ixchel was the wife, not of Itzamna, but of Kinich-Ahau Itzamna, the sun aspect of Itzamna?"

This goddess is identified by Schellhas (1897, Eng. ed., 31-2) as God J, the Water-Goddess. He discusses her representations in the codices. See also Gates (1931, 119-20) who calls her Lady or Woman. He writes, "She is clearly the White Lady, or Ixchel." He studies the glyphs appearing with this goddess, one type denoting a young woman and another appearing with wrinkles, "a distinction was thus made between the different female characters." Thompson (*op. cit.* 163) discusses the actions and accompanying objects and personages associated with this goddess in the mss. and writes, "The possibility cannot be ignored that in the Maya codices we have the same contrast of old and young goddesses of the moon, weaving, etc. as in the Aztec pantheon."

Among the many other modern writers who mention Ix Chel as goddess of childbirth, see Brinton, 1894, 40, and Blom and La Farge, 1: 132. She is also identified with the rainbow.

46) This according to Cogolludo (4, VIII) is the same goddess as Ix Chel. In the preceding note we found her the daughter of Ix Chel.

47) These two names probably belong to the same goddess. BB writes them Ixbunie and Ixbunieta.

48) For a modern account of the ruins on the island, see Lothrop, 1924, 148-9. Other references are

Stephens, 1843, 2: 415-7; A. Le Plongeon, 1879; Salisbury, 1878; Holmes, 57-63; Arnold and Frost, 164-84.

49) See N. 58.

50) Here, according to several authorities (Diaz, II; Torquemada, 4, III, etc.), Cordoba had an encounter with the natives which Landa fails to mention. Diaz (XXIX) states Guerrero advised the natives to attack the Spaniards. This last statement may be questioned.

51) The town was called San Lazaro. Genet writes, "In 1527, the St. Lazare who is celebrated on February 23, came on a Sunday. It is the only uncontested date of the Francisco Hernandez de Cordoba voyage." See Lanz.

52) This kind reception is not borne out by the account of Diaz (III) who states that owing to the menacing appearance of the Indians "fear fell on us, so we determined to retreat to the coast." It was here that the Spaniards heard the word "Castilan" repeated by the natives. Later Cortes discussed this with Diaz (XXVII) and thought that "perhaps there might be some Spaniards living in the country." This eventually led to the discovery of the presence of Guerrero and Aguilar.

53) The ancient name is supposed to have been Kimpech, but Roys notes that he has never encountered either Kinpech or Kimpech in any Maya document. "It is usually," he writes, "Canpech which corresponds to the account of the serpent with a garrapata in its head according to Juan Diaz."

54) "Campeche is the name of an idol which carried on its head the insignia of a coiled serpent and on the head of the serpent a garrapata." *Relación of Chunchuchu RY*, 1: 146. Compare Torquemada (11, XXI), "And the character of the justice of the men of these kingdoms is very easy to prove from what Peter Martyr says, speaking of his discovery that a lord of a town of 3000 houses called Campeche showed to the first discoverers a place where malefactors were placed and chastised for any crime which they committed and this had the following form and fashion: It was as if it were a foot of a square cross made of stone of a vara in height, the approach to which was by four steps. On the top of this another was placed like a pulpit, very massive, on the surface of which stood sculptured the figure of a man and on its other sides two figures of animals with four feet, although not of the usual form or well known, and these appear to attack the belly of the man in order to tear him to pieces. Near there stood a serpent made of lime and stone of the shape and size of a bull, but it was forty-seven feet long and in its mouth was a marble lion which it appeared to swallow." There is a completely fantastic but interesting illustration of this altar in *Picare*, v. 3. Torquemada (4,-III) also writes, "In this place, there was a square tower of stone, which is the form of their temples, and it stood with steps leading from below up and on the top stood an idol with two fierce animals on its sides, as if they were eating it and a serpent forty-seven feet long and as large as the thickness of an ox (made of stone like the idol), which was swallowing the lion. All the place was full of men, who had been sacrificed according to the old usage of all these lands." Compare Diaz III. In N. 536 there is a third quotation from Torquemada which may show that Landa's reference here is to a sacrifice by arrows.

55) This town is called Chanpoton and Potonchan by Diaz. It also has the name Chakan putun, "the Savannah of the Putuns." There is also the town of Potonchan or Potonchon, the capital of the cacicazgo of Tabasco, sometimes called Tabasco and located at the mouth of the Grijalva river. See Maudslay, 1908, 1: 21, and N. 89.

56) Later, Landa writes it Mochkonoli. It is undoubtedly the well-known Yucatan patronymic, Couoh, giving Moch or Mochan Couoh. Moch is unknown to Roys but there is a Mochan Xiu in the

Xiu tree. Testimony of one Juan Couoh of Yaxcaba, taken at Sotuta in 1562, is given in N. 541.

Torquemada (4,III) gives a more detailed and slightly different account of the encounter at Champoton: "From Campeche he passed to Champoton, a great town, whose lord was called Mochocoboc, a valiant man who did not wish to barter with the Spaniards, nor did he give them presents of food as did those of Campeche or water, but offered an exchange of blood. Francisco Hernandez, not to appear cowardly, and in order to know what arms and what spirit and what dexterity and skill these valiant Indians possessed, took as many of his soldiers who were the best armed, and sailors to get water and put his squadron in fighting array, but he did not allow it to attack. Mochocoboc, in order to bring them away from the sea, so that they should not be so well protected, made signs that they should come behind a hill where a well was. Our men were afraid to go there, since they saw the Indians were painted, armed with arrows, and with all the appearance of being ready to fight, and they ordered the artillery to be discharged from the ships in order to frighten them. The Indians were very much astonished at the fire and smoke. And were somewhat confused at the sound, but they did not fly but instead attacked with spirit and boldness and with great unanimity and making loud cries, and throwing stones, sticks and arrows. Our men moved with slow step and coming to blows with them they discharged their crossbows, drew their swords and killed many at the stockades. And as they did not strike any iron, but only flesh, they gave cuts which cleaved in the middle and the least they did was to cut off their legs and arms close to the body. The Indians, although they had never received such fierce wounds, still stood in the fight with great courage, animated by the presence and spirit of their captain and lord, until they won the battle. And in the chase and in the embarkation, they killed with arrows forty-seven Spaniards and wounded more than fifty, and took two prisoners, whom they sacrificed afterwards and of the wounded five died on the ships while Francisco Hernandez had twelve arrow wounds, so that to those who condemn him he could excuse these very readily, since he would not have received them if he had not wished to be the first, since in such a conflict his orders were more important than his blows, since the duty of a captain is not so much to fight as to order the affairs of war for the greater protection and defense of his people, since (as the other wise man said) he who rules and governs an army rarely and very seldom has to fight, unless it is pure necessity which obliged him. But when he found himself wounded and defeated by not taking this advice, he embarked in great haste, sailed along in sorrow, and went coasting along the shore, destroyed by the discovery of the new land, although he brought this good news."

Gómara (1554 ed., LII) writes, the lord of Champoton "was a warlike and self-reliant man named Mochocoboc: he did not allow the Spaniards to trade nor did he give them presents and food like those at Campeche, nor water unless in exchange for blood." See also Diaz, III, IV. For a good account of the method of native warfare, see the *Relación of Merida*, RY, 1: 42-3.

57) Little faith can be placed in the numbers of dead and wounded in the various skirmishes between the Spaniards and the natives. Here we find twenty Spaniards killed, fifty wounded and two made prisoners. Diaz, describing the same battle, says in one place (IV) fifty dead, and all the rest wounded and in another place (IX) fifty-six killed and all the rest wounded and "for that reason they (the natives) were now very proud and haughty."

58) The governor, Diego Velasquez, having lost confidence in Grijalva, had sent Cristobal de Olid, "a person of consideration and very energetic," to search for him. The former reached Cozumel, and coasted westward for some distance. Meeting with a storm and losing his anchors he returned to Cuba. Diaz, XV.

Within two weeks after his return to Cuba, Cordoba died. This was undoubtedly due in great part to the wounds he had received at Champoton. He was also sorely troubled by the treatment which he received from Velasquez who began immediately to outfit another expedition to Yucatan under the leadership of his nephew, Juan de Grijalva, as noted below by Landa. See *Las Casas*, 1875-6 ed., 4: 362-3, quoted by Saville, 1918, 442, who writes, "This appointment grieved Francisco

Hernandez (de Cordoba) very much and he received it as a great affront that Diego Velasquez had done it, because he had with his own money, if it was indeed his, made the fleet ... establishing and making the discovery, and being placed in so many dangers by sea and land, and in the end coming out badly wounded."

Gold here and "objects of gold" previously mentioned as having been found at Mugerres were, as those dredged from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza, undoubtedly obtained in trade with Honduras and the countries further to the south. Various attempts have been made to determine the provenance of these trade objects by careful chemical analyses. Professor W. C. Root, now of Bowdoin College, working under the author's direction, made an examination of a large number of specimens both with known and unknown provenance. Many of these results, together with others of great value, have been published by Lothrop, 1937. These analyses are still being carried on by Dr. Root.

59) In addition to Montejo, Grijalva took Alonzo de Avila and Pedro de Alvarado, each of whom held encomiendas in the islands. Each was to provide stores and each was to command a ship, Velasquez providing the four vessels.

60) Diaz (VIII) tells us that in place of May, 1518, the departure took place about April 8, 1518; this last date seems to be correct, since the expedition reached Cozumel the 3rd of May, St. Croix Day: for this reason the name of Santa Cruz was given by the Spaniards to the island. G. See also note by Perez Martinez, 63.

61) Diaz (VIII) states they went ashore here at which the natives fled.

62) This voyage from Cozumel southward is described by Juan Diaz as follows (Lothrop, 1924, 15): He passed "three large towns separated from each other by about two miles ... We followed the shore day and night, and the next day towards sunset we perceived a city or town so large, that Seville would not have seemed more considerable nor better; one saw there a very large tower; on the shore was a great throng of Indians, who bore two standards which they raised and lowered to signal us to approach them, the commander did not wish it. The same day we came to a beach near which was the highest tower we had seen ... we discovered a bay so large that a fleet might enter." The description speaks of "very high towers and many houses of thatch." Lothrop suggests the "very large town" may have been Tulum. It is probable that this site is the one described in the Relación of Zama, RY, 2: 197. Roys points out that from this description it seems as if the site was already deserted and in ruins at this time, with a contemporary village beside it, as was found by the Spaniards at the ruins of Tihoo.

63) After their disappointment in not being able to go around Yucatan on the southeastern side, they sailed northward touching at Cozumel, and then around the northern and western side of the peninsula when they reached Campeche on May 25.

64) This is undoubtedly the same well already mentioned in the account just given by Torquemada as having been visited by Cordoba. We hear of it again in the Juan Diaz Itinerary of Grijalva where we learn (290) they took water at a well, where Francisco Fernandez (sic), captain of the other armada, took water on the first voyage.

65) Bernal Diaz (IX) says there were seven Spaniards killed. The author of the Itinerario places this battle at Campeche. Chamberlain informs me that Oviedo, who gives many details on Grijalva, must have had his log which has subsequently disappeared. See Quintana Bello, 1938.

66) After leaving Campeche the expedition passed Champoton and entered the Laguna de Terminos.

It was this body of water which Alaminos believed continued around the southern side of the "island" of Yucatan or, as it was then called, Isla de Santa Maria de los Remedios. Leaving here Grijalva named the river San Pedro y San Pablo, and finally reached the Rio de Tabasco. Diaz (XI) writes, "This river was called the Rio de Tabasco because the chief of the town called himself Tabasco, and, as we discovered it on this voyage and Juan de Grijalva was its discoverer, we named it the Rio de Grijalva and so it is marked on the charts." Here they had friendly relations with the cacique of Potonchan. It was in this region that Grijalva obtained from the natives a considerable treasure including the first pieces of turquoise mosaic work. See Juan Diaz, 290 passim and Saville, 1920, 14-9; 1922, 3-8, who gives the references to this loot in Oviedo, Gómara, Bernal Diaz and other writers. Continuing northward, Grijalva obtained notice of the Aztecs. After acquiring other objects of value, he turned back on reaching the Panuco river.

67) This was on the return voyage, southward from Panuco when they passed the Tonalá river and entered the Laguna de Terminos before reaching Champoton. Here Grijalva was urged by his men to take revenge on the Couohs for defeating Cordoba. After a skirmish, they continued to Campeche where another fight took place when the Spaniards sought water. Grijalva then following the coast to Cotoch returned to Havana.

68) Ulua is here used for Culua or Culhua, names given to the island on which the fort of San Juan is situated, near Vera Cruz. They designated thus the Mexican power from Culhuacan from which the Kings of Mexico took their title. BB. It is necessary not to confuse this Ulua with the "land of Ulua," which is the name of a province in Honduras irrigated by the River Ulua. G.

69) Cortes set out February 18, 1519. See Diaz (XXV-XXX) for details of this expedition while in Yucatan.

70) Other captains were Pedro de Alvarado, Diego de Ordaz, Gonzalo de Sandoval, Cristobal de Olid and Bernal Diaz.

71) "Brothers, let us follow the cross, and if we have faith, we will conquer." This is the exergue of Constantine's Labarum. G.

72) BB has Cotoch. Ms. and others have Cuzmil or Cozumel.

73) Diaz (XXV) tells us that he and Alvarado who were in the same boat arrived at Cozumel two days before Cortes.

74) The first letter of Cortes describing his landing at Cozumel and his experiences until he arrived on the coast of Mexico is lost, but the data are supplied by a letter sent by the town of Vera Cruz after his landing there. See Cortes' letters, MacNutt ed., 1: 138-53. Compare Diaz, XXV, XXVI. See Saville, 1918.

75) There is another possible translation here: "Having reached Cozumel, he coasted to the north." This would imply that the "buildings for idols" which he found would be on the mainland north of the island. From other accounts we know that the episodes following the arrival at Cozumel as told by Landa and others all took place on the island.

76) In the Itinerario of Grijalva by Juan Diaz, describing the temple or oratory of the idols, we read, "It was eighteen steps (of a stairway) in height and the base was solid and the measurement round it was one hundred and eighty feet. On the top of this was a small tower the height of two men, one above the other, and inside were certain figures and bones and cents which are the Idols which they

worship." Given in Bernal Diaz (Maudslay ed.), 98, note; also, with rather better translation, in Lothrop, 1924, 14.

77) Bernal Diaz writes (VIII), "We went along the south side of the Island (Cozumel) and sighted a town with a few houses." This they called Santa Cruz but Juan Diaz says that the whole island was given this name. Bernal Diaz also speaks of two other smaller towns.

78) Alvarado (Diaz, XXV) found the people at the port had fled. Visiting another neighboring town, Santa Maria which was also deserted, he writes: "In an Idol house there were some altar ornaments made of old clothes and some little chests containing diadems, Idols, beads and pendants of gold of poor quality, and here we captured two Indians and an Indian women." Cortes reprehended Alvarado for this.

79) According to the first letter of Cortes (MacNutt ed., 1: 16), two natives were captured by Cordoba in a battle with the Indians at Cotoch. They afterwards became Christians, were baptized under the names of Julian and Melchor (or Melchorejo) and "rendered valuable services as interpreters." See Ns. 82, 95.

80) This "lord" may have been head of the whole island or one of the batabs of the three towns on Cozumel at that time. There is some question regarding the name of this leader. Villagutierre (2,II) tells us of a Don Francisco Cumux who, coming with a delegation to Canek, lord of the Itzas in Guatemala, said he was descended (about a century before) from "the lord of the island of Cozumel, he who received D. Fernando Cortes when he passed there on his way to the conquest of New Spain." Roys prefers to identify this "lord" with Naum Pat. Molina (1896, 381, 385) tells of a man by this name who was the governor of three towns. He does not say who the cacique was who received Cortes, but he does write (224): "The island of Cuzmil also formed an independent cacicazgo which the Pat family held." He also mentions (385) that Naum Pat received Montejo in 1527 and afterwards aided him on the mainland. In the Pech Ms. (Martinez H. ed., 7) an Ah Naum Ah Pat is mentioned in connection with Aguilar. In the Cozumel census of 1570 (Roys, 1940), there is a Francisco Pat, batab of San Miguel, Cozumel. In view of all the preceding there seems little doubt but what Naum Pat was the "lord" whom, together with his wife and children, Cortes encountered at Cozumel.

81) The only explanation of this statement that idolatry ceased as early as 1518 is that he is making a distinction between public idolatry and idol-worship carried on in secret. Even then the statement is far from true. Later (N. 197) we note his optimism in writing of the natives as Christians in 1566.

82) As previously mentioned, the Spaniards under Cordoba had heard the natives at Campeche utter the word "Castilan." Cortes had noted this and consulted Bernal Diaz (XXVII) and a Martin Ramos about the possibility of there being some Spaniards in the country. He asked Melchor, the interpreter, who found that the principales all said, "Some Caciques, who lived about two days' journey inland kept them (the Spaniards) as slaves and that here in Cozumel there were some Indian traders who had spoken to them a few days ago." The "six suns" mentioned here by Landa may refer to the time allotted by Cortes for his messengers to go and return. Diaz tells us that Aguilar was found by the messengers after a journey of two days. The most interesting and detailed account of the episode of Cortes and the two Spaniards enslaved by the natives is given by Cervantes de Salazar who began his Cronica in 1560. This has not been generally used by historians and its importance, pointed out to me by Thompson, warrants its publication as Appendix D. Salazar (2, XXV) states that Cortes, after hearing of the bearded men "was not as solicitous as he should have been" in trying to run down the rumor. God, according to our author, had a hand in it as he caused wild weather and thus showed Cortes that "God wanted those Christians to leave captivity and return to the service of God."

83) The letter as given by Diaz (XXVII) differs slightly from the one here. It reads, "Gentlemen and brothers, here in Cozumel I have learnt that you are captives in the hands of a Cacique, and I pray you that you come here to Cozumel at once and for this purpose I have sent a ship with soldiers in case you have need of them, and a ransom to be paid to those Indians with whom you are living. The ship will wait eight days for you. Come in all haste, and you will be welcomed and protected. I am here at this Island with five hundred soldiers and eleven ships, in which I go on, please God, to a town, called Tabasco or Potonchan."

Herrera (2, 4, VI) gives the following as the contents of the letter, "He would like to go and put them in liberty but since the coast is so bad he could not do it even with the whole fleet. He asked them as a favor that they should go to Cozumel immediately. For the purpose he was sending a well armed ship and trade goods to give to the lords with whom they were and that the ship was under orders for them to wait for them eight days and he told how and when the fleet had arrived at Cozumel and the forces he was taking and where he was going." See Blom, 1936, VI, for a readable account of this episode.

Cervantes de Salazar (2, XXV) states there were two letters sent to the Spaniards, one written by Cortes and the other by two captains who, feeling that Aguilar couldn't read well, wrote, "another letter in a round hand with the same content as that of the general."

84) Cortes in his first letter (MacNutt ed., 1: 142-3) writes, "When those two brigantines and the boat reached the coast, they landed the three Indians, and sent them to seek for the Spaniards, as the Captain had ordered; and they remained six days along the coast with much difficulty, always waiting for them ... Seeing then that neither the Spanish captives, nor the Indians who had gone to look for them returned, they determined to go back to the Island of Santa Cruz where the Captain Fernando Cortes was waiting for them."

85) This strait between Cozumel and Pole on the mainland was very rough and the crossing was greatly feared by the natives, if we can believe Cogolludo (4, IV) who notes that the Mayas, being great idolaters, carried out many superstitions before embarking on this trip. There is a description of the canoes used in this crossing in the *Relación* of Diaz de Alpoche given in N. 281.

86) Aguilar, during his captivity, had kept account of the days and wished to check up his calendar. Landa states he "was a good Christian and had a breviary by the help of which he kept the run of the feast days." For little known accounts of Aguilar, see Calero, 1845, and Quintana Bello, 1937. Gomez de Orozco (1935, 56) who has an article on him speaks of his death from bubas. There seems to be no documentary evidence for this. Chamberlain has an impression that he became a Gecko of Tenochtitlan Mexico.

87) Landa has said that "Guerrero went away to Chetumal" which bears out this statement that Guerrero "lived more than eighty leagues" away. This does not agree with Diaz (XXVII) who tells us that Aguilar went to see Guerrero who was five leagues away. Genet (1: 53) suggests that Guerrero was not at Chetumal but that Landa thought he was. Diaz is consistent in saying that Aguilar saw Guerrero as he mentions the reasons, given him by Guerrero, why the latter could not return to the Spaniards. Landa, as we have seen, gives essentially the same grounds why Guerrero "did not try to escape."

88) The Ms., RY, RD, and Y have Cuzco which is obviously an error. G and WG note the error. BB and PM have Cuzmil.

89) Diaz (XXX) fills in the details of the events, missing here, from the departure from Cozumel until the arrival at the Rio de Grijalva or Tabasco. The fleet arrived at the Grijalva on March 12, 1519. "From the smaller vessels and boats all the soldiers were landed at the Cape of the Palms (as they

were in Grijalva's time) which was about a half a league distant from the town of Tabasco," writes Diaz (XXXI). This town of Tabasco appears, according to Maudslay, to have been originally called Potonchan, renamed by the Spaniards Santa Maria de la Victoria, later called Tabasco after which it fell into ruins. Frontera on the other side of the river took its place. This name has lately been changed to Ciudad Obregon.

Here the natives opposed the entry of the Spaniards and Cortes was forced to take Potonchan by force. There was great danger to the Spaniards on account of the large force of natives who now gathered from the surrounding country. Cortes finally gained a distinct victory at the battle of Cintla and the caciques of this country acknowledged the power of Spain. It was here that we find the first converts to Christianity.

Cortes went northward to San Juan de Ulua. He touched the southern cacicazgos of Yucatan on his famous march to Honduras in 1525.

90) Her Nahuatl name was Malinal, the Spaniards called her Malinche and when she was baptized, she was called Marina. See Rodriguez for an essay on Doña Marina: Robelo, 1913a; and Daniel Long who treats the story in a literary way.

91) This is undoubtedly a mistake, as pointed out by Genet. Landa follows Gómara. Jalisco may have been confused with Xicalango. Diaz (XXXVI, XXXVII) states that Marina was born in Paynala, eight leagues from Coatzacoalcos. On the death of her father, a cacique, her mother married another chief, secretly giving the girl to some people in Xicalango who, in turn, handed her over to someone in Tabasco. Here she was given to Cortes.

92) It is more probable that Marina, originally speaking Nahuatl, learned to speak Chontal, the Maya dialect spoken in Tabasco, Xicalango and thereabouts. The Yucatecan Maya and Chontal differ somewhat and were not always mutually understandable. N. 95. Roys suggests that she may have learned the Yucatecan Maya from travelling merchants who visited Tabasco. Aguilar had learned Maya when a slave in Yucatan. As Diaz states (XXXVII), "So these two could understand one another clearly, and Aguilar translated into Castilian for Cortes." Landa is one of the few authorities who mentions Aguilar as the necessary step in the translation of Nahuatl into Spanish. For a little known article on these two interpreters, see Calero, 1845b.

93) God also provided Cortes with a mistress. Cortes gave Marina to Alonso Hernandez Puertocarrero. But when he was sent to Spain with Montejo in 1519 with the first lot of the treasure of Montezuma, she lived with Cortes and bore him a son. "Later Cortes married her off to one of his lesser captains ... Had it not been for her devotion to Cortes and his various and sundry captains she could well have caused the total destruction of the small Spanish army by inciting the Indians to united resistance and attack. Most great captains in history found their defeat in the arms of a tender morsel not so Cortes, he conquered Malinche and thus the New World." Blom, 1936, 41-2.

94) This may refer to the early inhabitants of Yucatan coming from the east in contrast to the western approach. The following quotation from Lizana (Pt. 1, III), followed by Cogolludo (4, III) and other early writers, has been given in many places: "They (the priests) know that the inhabitants came in part from the west, in part from the east and thus they call in their own language the east different from what it is now called. At the present time they call the east likin which means 'where the sun rises above us.' And the west they call chikin, that is 'the fall or end of the sun' or 'where it hides itself from us.' But in the olden times they called the east dzeemal (dzeemal), 'the little descent' and the west nohemal (noh-emal), 'the great descent.' And it is a fact that they say that from the east there came to this land but few people and from the west a good many ... whoever they may have been."

In the Chronicles of Yucatan, called the Books of Chilam Balam, there are numerous references to historical events in Yucatan. Some of these accounts are mythological and those dealing

with history are often confusing and contradictory. See Thompson (1935, 57-63) where he discusses Chilam Balam dates in relation to historical events having to do with the correlation problem. The Chilam Balam of Chumayel (Roys, 1933) deals principally with the history of the Itzas and that of Mani and of Tizimin have mainly to do with the Tutul Xius and the Itzas. See Tozzer, 1921, and Roys, 1933, 5-6. The chronology in these early accounts is expressed in the Katun Count. The katun which will be explained later (N. 877) is a period of 7200 (20 x 360) days or nearly twenty years and is usually called an Edad. It is designated by the number of the day Ahau on which it ends. As the numbers given to the days run from 1 to 13, the same katun repeats itself with the same day and number every 7200 x 13 days or about every 256 years. A difficulty often arises in determining in which period of 256 years the event takes place. There is a distinct possibility that in the colonial period, back to which many of the Chronicles date, the Mayas had given up their former methods of counting elapsed time (See Bowditch, 290-6) and that a date, such as Katun 8 Ahau, does not mean a katun as in the pre-Spanish period, ending in 8 Ahau, but a katun beginning in 8 Ahau. Landa, later, in describing the Katun Count says nothing about counting by elapsed time. In the dates given here, however, we shall interpret the entry as expressing elapsed time.

The correlation between the Maya and the Christian calendars is not yet satisfactorily determined. At the present time the discussion centers mainly on two different systems, that held by Spinden and the second, usually called the Goodman-Martinez-Thompson correlation. In the earlier Maya dates there is a difference of about 259 or 260 years between the two correlations. In the Katun Count of the Books of Chilam Balam the variation in the two systems is about three years. The end of the last Karen 13 Ahau before the Spanish Conquest falls, according to the first correlation, on 12.9.0.0.0, 13 Ahau 8 Kankin or April 12 (Julian), 1536. In the Goodman-Martinez-Thompson correlation, the Maya date is 11.16.0.0.0, 1539. The actual day reached in this latter equation differs within a few days according to the writings of each of these authors. See Spinden, 1924, 1930, 1940; Teeple; Thompson, 1927, 1935; Palacios, 1933; L. Roys, 1933; Long, 1935a; Kidder and Thompson; Morley 1920, Appendix 11; 1938, 1: 109-14; and Andrews, 1940, for a discussion of the correlation problems.

The katun dates given by Landa and those in these notes will be transcribed into the Long Count. When these dates are the same in the two correlations, the Maya time designation will be followed by two dates in our system, the beginning and ending of the katun in the Spinden and then the two corresponding dates in the Goodman et al. correlation. When the Long Count dates differ in the two systems, both will be given and each followed by the corresponding dates in the Gregorian system.

Following the account of Lizana, given above, in the Chilam Balam of Chumayel (Roys, 1933, 139) we read "Katun 4 Ahau was the name of the katun where they descended, the great descent and the little descent they were called." As already noted Katun 4 Ahau returns every 260 "years" and it is practically impossible to determine in which of these periods of 260 "years" these events took place.

There is some reason for considering "The Little Descent" from the east as being reflected in the early dates along the eastern part of the peninsula of Yucatan at Tulum (9.6.10.0.0, 304: 564), at Ichpaatun on Chetumal Bay (9.8.0.0.0, 333: 593), and at Coba (9.9.0.0.0-9.12.10.0.0, 353 422: 613-682). Thompson (in Thompson, Pollock, Charlot or Thompson et al., 193-201) who discusses this question at length considers the evidence of "The Great Descent" from the west as more difficult to identify but he points to an early influence from Chiapas and the Usumacinta seen in the northwestern part of the peninsula of Yucatan. There is the beginning of an initial series lately discovered at Oxkintok which reads nine cycles and two katuns. Some evidence is given by Thompson, (1939, 224) where he shows that the basal-flanged bowls, so typical of the Early Great Empire at Peten, are found at Yaxuna, Kabah, and Merida, Yucatan. See also on these points Lothrop, 1924, 8; Morley, 1927 and 1938b, Tozzer, 1934, 10, and Robert Smith.

95) There seem to have been minor variations in the southwestern part of the peninsula. Ciudad Real

on Ponce (Eng. ed., 314), writing in 1588, says, "All the Indians of that province ... speak a language called Mayathan or Maya language, except those of Campeche who differ in some words and call their language Campechthan or language of Campeche, and those of Tixchel who have another language more dissimilar, called Putuntham or Chontal, but they are very few in number compared with the Maya, and if the language of the latter (Maya) is known that of the others is easily understood." This statement is not in accord with that of Oviedo (17, XIII) who tells of the native interpreter, Julian, taken on by Grijalva at Cozumel. N. 79. He had learned some Spanish after having been with Cordoba the year before. Although a Maya, he, from the northeast coast, could not understand the natives who came out in their canoes to meet Grijalva at the Laguna de Terminos, but he could understand Pero Barba, a native, who had been taken on at Puerto Deseado, and Pero, in turn, could understand the natives to the south. Hence Grijalva spoke to these Indians through Julian and Pero. Puerto Deseado, or Puerto Escondido, according to Chamberlain, leads from the Gulf of Mexico to the Sabancuy Inlet on the southwestern shore of what is the present rancho of Tixchel the site of the pre-Spanish Chontal town of that name. See Ns. 25, 45.

In the *Relación* of Dzan, etc. (RY, I: 156) we read "This province speaks only one language called Maya its name derived from Mayapan." The dialect of Yucatan is sometimes called Yucatecan to distinguish it from the other languages of the Maya linguistic stock. Gates calls the latter Mayance. For an old authority on the language, see Herrera (4, 10, II) who writes, "The language is all the same although in the places along the sea coast they have prided themselves on speaking with greater refinement." See also Tozzer, 1921, 159-60; Gates, 1920 1932a; Martinez H., 1929, *Introd*; Johnson, 1940; and Mason, 1940.

96) The boundaries of the various provinces varied from time to time and it is practically impossible to define the exact limits even at any given period. See Pl. 2. See also maps in Roys, 1933, Pl. 2; Genet and Chelbatz, 114; and Genet, 1927, 88; and Perez Martinez, 1938. Gates, 1937, 136-7, gives the best map and Molina, 1896, 182-225, gives the best list of provinces. Lothrop, 1924, 10-1, has an excellent account of the eastern provinces. Gates, *op. cit.*, 136-56, gives digests of documents of 1549 and 1579-81 with tax lists and he also presents important data on each of the "Chieftdoms" as he calls the *cacicazgos*, districts, or provinces of Yucatan. See especially for boundaries of many of these *cacicazgos*, Morley and Roys, Appendix A, and Roys, 1939.

97) In the Sixteenth and Seventeenth Centuries, a Cupul family was referred to as in control of Chichen and of Valladolid. Cogolludo (4, V) refers to the Cupuls as "the people in the territory of the town of Valladolid." Montejo II was murderously attacked at Chichen by a cacique named Cupul. A survey made in 1545 shows Chichen in Cupul territory. In the *Relación* on Ponce (Eng. ed., 317) we read, "The Indians of that guardiania (Tizimin) and those of Valladolid are called 'Cupules,' a very brave people, who at the time of the Conquest defended themselves many days against the Spaniards, and even after being conquered, they rebelled." See also *Relación* Of Valladolid (RY, 2: 23) where a certain Atzuc Cupul is mentioned. We read, "The greatest lord who was in this settlement at Valladolid and its province in pagan times was an Atzuc Cupul, him they recognized as Señor and, in sign of vassalage, they willingly made for him a sowing of maize, frijoles, pepper, and cotton, coming to him with some presents of deer and other game, hens and all kinds of food, red cuzcas which is a kind of bone among them of great value. (Cogolludo tells us cuzcas were their emeralds. See N. 788.) They had their alquinnec (Ah Kin Nek) who was the one who married them and announced the future." For the continuation of this quotation, see N. 608.

98) This is a combination of the names of its two principal towns, Hocaba and Homun. These figure in the famous investigation on native idolatry undertaken by Landa and Bishop Toral.

99) Morley and Roys have an exhaustive study of the Xiu family based mainly on the Oxkutzcab Ms., a collection of papers dating from 1557 to 1817, belonging to the Peabody Museum. The boundaries

of the territory of the Xius, the capital of which is Mani, are given by Roys in Morley and Roys, Appendix A. See also the maps in the Xiu papers and that in the *Cronica de Mani*. Gates (1937, 120-32, 134-5) discusses the Xiu papers and he also (132-3) describes the Mani documents.

100) The Ms. and all the other texts have Camol which is obviously an error for Canul. WG and PM note this fact.

101) This is probably the ancient Chakanputun, the modern Champoton, which figures in the early history of the Itzas. Roys translates the name, "the Savannah of the Putuns." Ciudad Real on Ponce (Eng. ed., 314), writing in 1588, speaks of the language of Tixel as *Chontal* or *Putunthan*, "the language of the Putuns."

102) See N. 292 for a discussion of Spanish administration.

103) All the facts given in this and the following paragraph are amplified on 170-1. In some cases the actual words and phrasing are the same.

104) Landa has told us, Cordoba "returned to Cuba where he represented the land as very good and rich on account of the gold which he had found in the island of Mugerres. This news steered up Diego Velasquez, the Governor of Cuba, as well as many others." This gold found at Mugerres, as already shown, was in the form of necklaces, pendants and other objects brought in by trade. The false news brought back by Cordoba played a great part in the avidity with which later explorers see out for Yucatan. When the truth became known, in the time of the Montejos, that the peninsula contained neither gold nor other metals, much open dissatisfaction was expressed by the soldiers engaged in the conquest of Yucatan. This discontent was further increased by the news of the discovery of gold in Peru. N. 257.

Las Casas in his *Brevissima Relación* (MacNutt ed. 363) writes, "The country produces no gold, and if it had he (Montejo) would have used up the people by working them in the mines, to coin gold therefore out of the bodies and souls of those for whom Jesus Christ died." Las Casas may have been more or less right as Herrera (4, 7, IV) tells us, "The Adelantado ... discovered the secrets of the land and he hunted for mines although he found them in no part of the country."

105) This reference seems clearly to refer to the stone temples. Below he speaks of the people building a temple in each town. It seems probable that in Landa's time most of the religious ritual was carried on, family by family, each having its own sanctuary. Compare Lizana (Pt. 1, 11), "It is stated that each family had its temple or sanctuary as they called them," and "For the edifices which at the present time are seen depopulated are of one and the same kind and present the same style and all of them are erected on hills or cujos piled up by hand."

106) This white earth is called *sac cab*, or a corrupted form *sah cab*, "white earth" in Maya. E. H. Thompson (1897a, 5) writes of it as "of a peculiar character and served the ancient builders as it does those of the present day, as a building material to mix with lime in the place of silicious sand which is practically unknown in Yucatan." Morris et al., 1: 220-3, describes making lime at the present time in connection with his work of restoration at the ruins of Chichen Itza. N. 917.

107) These naked stone men are referred to by Landa in two other places. Here there is no mention of the site where they were seen.

For the *ex*, see Morris et al., 1: 463; 2: Pl. 68, and compare *Relación of Valladolid*, RY, 2: 29, quoted in N. 380. See also Lizana (Pt. I, 11), "There exists a very great number of traces of said edifices and a good many of them are in fact preserved almost in their entirety and they are so sumptuous and so well sculptured in carved figures, armed men, and animals all in white stone."

These descriptions undoubtedly refer to figures in the round as part of the facade decoration. Few full-length standing human figures of this type now remain. The legs of a man the author saw many years ago on the corner of the "temple" at Labna.

108) Few urns or vases with three handles have been found in archaeological research in the Maya area. They were not, however, uncommon among the Aztecs.

109) This burial seems to have impressed the early Spaniards. Landa speaks of it three times, and there are passages in several of the early Relaciones, (RY, 1: 213-4, etc.) evidently referring to the same cremation. We read, "In the year (16)50 while the friars of the said monastery were tearing down one of those buildings (at Izamal), they found a grave of extraordinary size and near it a very beautiful earthen jar full of ashes and the fragments of an alabaster vase." For other references to cremation, see N. 610.

110) Compare (op. cit., 214), "And about twelve or thirteen years ago while digging a well in the said pueblo of Tekanto in the said province, they found a grave in which a shin bone of a dead man was found which measured more than a quark (2.78 ft.) ... And the natives believe that there were giants in this province on account of the graves which have been found in it."

111) BB translates this "beads of worked blue stone." See N. 418. Many beads mostly of jade, were recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. The necklaces shown on the figures in bas-relief or in the round from the Great Empire can with few exceptions be duplicated in the round, tubular, and square beads from this collection. One especially large bead carries Calendar Round dates (Bowditch, 72-4), the first of which, as read by Spinden (1924, 285), comes at 9.10.10.0.0 (383:643). This may be an heirloom piece which found its way into Yucatan a long time after its manufacture in the area of the Great Empire to the South. See Norman and Johnson.

112) See N. 415 for a discussion of these subjects.

113) Later, Landa describes the buildings of Izamal in more detail.

114) The Ms., BB and PM have 1549; RD, G. WG and Y have 1550. This is one of the very few places where RD differs from the actual text. For further mention of this monastery, see N. 906. For a list of the Franciscan convents, see *Relación of Merida*, RY, 1: 38, and the *Cardenas Relación*.

115) This is undoubtedly a mistake of Landa or of his copyist for Tihoo (Merida). Landa tells us later, after describing the ruins of Izamal, that "The second buildings of those which are the chief ones in this country ... are those of Tihoo."

116) There is a very large bibliography on the archaeology of Chichen Itza. See especially Stephens, 1843; Maudslay, 1889-1902, 3; Holmes; Seler, 1908; Coll. wks., 5: 197-388, Maler 1932; Palacios, 1935, and the elaborate studies of special buildings excavated and, in many cases, repaired by the Carnegie Institution.

117) The episode of the three brothers is mentioned later on and is there discussed. N. 929. Landa mentions this episode as if it happened early in the history of Chichen Itza. As the brothers are said to have built the Castillo, the story seems more properly to belong in the Mexican period of the history of the city.

118) The Spanish text in the Ms. is distinctly *sus mugeres*. RD follows this. BB, G. Y and PM have *sin mugeres* which seems to make more sense. WG translates the passage "lived unmarried and most

honorably." This paragraph is repeated almost word for word on 177. Herrera (4, 10, II, Appendix A) who gives the same story writes, "Three lords ruled, brothers, who came there from the direction of the west.... They affirm that they lived without women, very chastely."

119) There may be a vague reference to this episode where Landa tells us of the rule of Bacab Hobail who "had never sinned as his brothers had done."

120) Landa refers definitely six different times to the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. See main account on 179-84 and the data on the subject on 328-9.

121) In another place Landa repeats "seven stadia deep down to the water." An estado (stadium) is 1.85 yard' and this dimension, about 39 feet, is too small. There is some slight fluctuation in the water level but this would not allow for the difference between Landa's figures and the present distance of 65 feet from the land level down to the water. In several of the references, the cenote is "hewn" or "cut" out of the living rock, intimating that Landa considered the well artificial.

122) This passage is given in the little known Castilla Diccionario, 1866, 236-7.

123) This is the first mention by Landa of this people. Roys (1940a) writes, "In connection with names found among the Itza nation, it is of interest to note that Itza is also one of the most widely distributed patronymics in Yucatan. The derivation of this name is uncertain, but it was evidently not confined to the peninsula, as Qikab, a legendary king of the Cakchiquels, had a son named Ah Itza." Roys writes the author, "I am coming more and more to the conclusion that Itza is a plant name not yet encountered.... There is the hacienda of Noh-itza (big itza tree?). Cul-itza cenote, I can't explain."

The question is often asked, "Who were the Itzas?" In the ancient chronicles they are called "foreigners," "those who speak our language brokenly," "tricksters and rascals," "people without fathers or mothers." Avendaño tells us, as quoted byes (1933, 178), that they had the custom of beheading the older men when they reached the age of fifty "so that they shall not learn to be wizards and to kill, except the priests of their idols, for whom they have great respect." In contrast to the bad repute in which they seem to have been held they are called "holy men" and "valorous." Roys was the first to make the suggestion that they were Mexicans introduced into the country and, more especially, those who settled at Chichen Itza. It is probable that the association of the early history of this city with the Itzas at the time of its "discovery" was en postfacto.

It is possible that the Itzas were not Mexicans at all but a people living in the southwestern part of the peninsula of Yucatan who spoke Chontal, a dialect of Maya, thus "those who speak our language brokenly." This last phrase seems to apply to a "broken Maya" rather than to a distinctly different language such as the Mexican Nahuatl. We have already (N. 95) seen the difficulty in the use of interpreters who understood northern Maya. They could not understand the languages of southwestern Yucatan. From the point of view of those in northern Yucatan those coming from the far south may well have been looked upon as "foreigners" and Mexicans. The legend of the "Little" and the "Great Descent," the migrations into Yucatan respectively from the east and the west, have already been discussed.

The many references to Chichen Itza in the Books of Chilam Balam cannot always be reconciled. According to the Tizimin, Chichen Itza was "discovered" in a katun ending in 8 Ahau (9.13.0.0.0, 412-432: 672-692). The Chumayel, as already mentioned, which is concerned with the Itzas more than with any other people gives the "discovery" as having taken place in a Katun 6 Ahau (9.14.0.0.0, 432-452 691-711) and in a Katun 4 Ahau (9.15.0.0.0, 451-471: 711-731). According to the Mani manuscript, Chichen was not actually occupied until Katun 11 Ahau (9.18.0.0.0, 510-530: 770-790).

The only Initial Series at Chichen leads to 10.2.10.0.0 (619: 879). This is placed by Spinden in this first occupation of the city. Thirteen of the sixteen other dates at this site, expressed by the

Calendar Round system but read by Thompson (1937) in his new method, are placed by him at about the same time as the date on the lintel of the Initial Series. This period before the first abandonment of Chichen, according to Thompson and the Goodman chronologists, is the period of pure Maya architecture in this site and corresponds in time with the Puuc ruins and runs concurrently with the later years of the Great Empire in the south.

The first abandonment of Chichen is variously placed. In the Mani Chronicle (Brinton, 1882, 145) we read, Katun "1 Ahau, (10.3.0.0.0, 609-629:869-889) ten-score years they ruled Chichen Itza, then it was destroyed and they went to live at Chakanputun (Champton) where were the houses of those of Itza, holy men." In the Chumayel (Roys, 1933, 136) is the statement, "8 Ahau (10.6.0.0.0, 668-688: 928-948) was when Chichen Itza was abandoned." It should be noted here that there is no direct statement that those who abandoned Chichen at this time were Itzas. In fact the above quotation implies the Itzas were already living in the south.

It should be noted that 10.3.0.0.0 is also the date usually given as the time of the general abandonment of the sites of the Great Empire to the south. The last dates discovered up to the present time at Uaxactun and Xultun come at 10.3.0.0.0. The dates at several of the other Great Empire sites stop at or about 10.0.0.0.0. See Morley, 1938,4: Fig. 156.

Travelling southward the early inhabitants of Chichen settled in Chakanputun. It seems to have taken them about forty years firmly to establish themselves in the country, for we read in the Chumayel, Katun "4 Ahau (10.8.0.0.0, 708-728: 967-987) was when the land was seized by them at Chakanputun."

Still following the Chumayel (136) we learn that Katun "8 Ahau (10.19.0.0.0, 925-945: 10.6.0.0.0, 928-948) was when Chakanputun was abandoned by the Itza men. Then they came to seek homes again. For thirteen folds of katuns had they dwelt in their houses at Chakanputun. This was always the katun when the Itza went beneath the trees, beneath the bushes, beneath the vines, to their misfortune." The "thirteen folds" or Katuns are mentioned in the Mani, and the Tizimin, "thirteen score years Chakanputun was ruled by the Itza men." The thirteen folds are counted from 10.6.0.0.0 to 10.19.0.0.0. This and a previous statement that the Itzas were "holy men" with houses at Chakanputun are the first mention of the Itzas as a people. As already noted, there is no direct statement that those who abandoned Chichen in 10.3.0.0.0 or 10.6.0.0.0 were Itzas, but the word "again" in the translation above does imply that the Itzas were formerly at Chichen. In the passage from the Mani and Tizimin given later in this note we read "established their homes a second time," and in the Chumayel we read that the Itzas "return" to Chichen. Roys is inclined to regard this reference to an earlier occupation of Chichen by the Itzas as mythical. He significantly writes (1933, 136), "Katun 8 Ahau recurred approximately every 256 years, and for a thousand years every time a katun of this name occurred, the Itza were driven from their homes, no matter where they were living at the time. Late in the Seventh Century A.D. they were expelled from Chichen Itza after their first occupation of that city. In the middle of the Ninth Century they were driven out of Chakanputun. At the end of the Twelfth Century they were again driven from Chichen Itza by Hunac Ceel. About the middle of the Fifteenth Century Mayapan was sacked and destroyed, and strangely enough it was again in a Katun 8 Ahau at the end of the Seventeenth Century that the Spaniards conquered the last Itza stronghold at Tayasal which was the end of this remarkable nation."

Morley (1938b), in discussing this recurrence of a Katun 8 Ahau in Itza history, speaks of a "chronologic coercion" which might be called a compulsion neurosis urging the Itzas to do something when "the times were ripe for change." It is far more probable that events of history were fitted in the katun pattern than that the Mayas felt an urge to make a major change in their life every 256 years.

We are told in the Chumayel (141) that, "In the seventh tun of Katun 8 Ahau (10.19.7.0.0, 932: 10.6.7.0.0, 935), this was the katun when Chakanputun perished at the hands of Kak u pacal and Tec Uilu." We shall also find (N. 129) that Kak u pacal and Uilo, valorous captains of the Itzas, captured Izamal and Motul and founded Mayapan. Roys (1932) writes, "Evidently there was a division among the Itzas themselves, one faction of whom conquered some of the more important cities of northern Yucatan during the same generation in which Chakanputun was abandoned. The

other faction appears to have been less fortunate for we find that they wandered for two katuns in the wilderness. In the Mani (Brinton, 1882, 101-2) we read, "4 Ahau (11.1.0.0.0, 964-984: 10.8.0.0.0, 967-987), two score years (had passed) when they came and established their houses a second time and they lost Chakanputun."

It is from the abandonment of Chichen in 10.3.0.0.0 (629) to 11.0.0.0.0 (964) that Spinden (1917, 1928 ed., 148, etc.) places his Transition or Interregnum Period in which takes place, according to his idea, the erection of many of the sites in southeastern Campeche and in Los Chenes. In the other system the thirteen "folds" of the katuns from one 8 Ahau to the next 8 Ahau, 10.6.0.0.0 to 10.19.0.0.0: 9.13.0.0.0 to 10.6.0.0.0 are elided. In other words the period of residence in Chakanputun, roughly corresponding to Spinden's Interregnum, is eliminated. Thus the Goodman chronology which, throughout the Great Period is about 260 years later than that of Spinden, now differs from the latter only by three years.

We now arrive at the period of the reoccupation of Chichen. We learn from the Chumayel (140) that Katun "4 Ahau (11.1.0.0.0, 964-984: 10.8.0.0.0, 967-987) was the katun when the four divisions were called (together) ... They became lords when they descended upon Chichen Itza. The Itza were they then called." There seems little question but what those now entering Chichen were Itzas although later on (N. 172) contrary suggestions will be made. In this same chronicle (139) at a previous time we are told, "From Kincolahpeten in the east one division went forth. From Nacocob in the north one division came forth. But one division came forth from Holtun Zuyua in the west. One division came forth from Four-Peaked Mountain, Nine Mountains (Bolonte Uitz) is the name of the land." Roys (1933, 139) writes, "Here it is suggested that this method of organization was the result of the amalgamation of four different peoples into one (Itza) nation."

It is from this advent of the Itzas, "foreigners," etc., in Katun 4 Ahau that Roys and Thompson place the beginning of the Mexican period in the architecture and art of Chichen. Morley (1938b) begins his "Third or Mexican period" in the previous Katun 6 Ahau. This arrival of the first Mexican wave of influence in the country would come near the close of Vaillant's (1938, 554) Toltec period, tentatively dated 600-1100.

There is an interesting statement in Sanchez de Aguilar (1892 ed., 94-5) where, in speaking of the Mayas, he writes, "And if we marvel at the customs they had before they were Christians, we find that in their paganism they were as politically minded and given to justice as the Mexicans whose vassals they had been for six hundred years before the arrival of the Spaniards. The only tradition and memory they have of this among them is through the famous, great and magnificent buildings of mortar, rough and dressed masonry and figures and statues of worked stone which they left at Oxumal (Uxmal) and at Chichiniza which one sees today and which can (still) be lived in. Where the Mexicans had their forts and settlements in the fields which they called savannahs, today is a forest thick with high trees which with the passage of so much time have grown out of the terraces of these vaulted structures the roots of which continue severing and ruining as in Spain the buildings of marble of the Romans, and on the walls of these the Mexicans left many figures painted in vivid colors which one may see today, of their sacrifices and dances from which one judges that they are the work of Mexicans and not of the Carthaginians as some of our people have thought."

Reckoning backward six hundred years, as given in these two statements, from 1517, the date of Cordoba's arrival, brings us to 917 which would be about ten years before the beginning of the katun in which the Itzas abandoned Chakanputun, according to the Chumayel (136), and began their northern trek.

Another bit of evidence pointing to the Mexicans as founders of Chichen is contained in the famous Valladolid lawsuit of 1618 (Brinton, 1882, 118) where we read, "The parties mentioned had come from Mexico to found towns in this land of Yucatan, and that some settled at Chichen Itza, and erected the very stately edifices which are in the said locality, and that those who came from Mexico were four kinsmen or relatives with their friends and the people they brought with them; one settled as heretofore said at Chichen Itza, one went to settle at Bacalar, one went toward the north and settled on the coast, and the other went toward Cozumel ... and he had heard it said that one of them named

Tanupolchicbul was a kinsman of Moctezuma, King of Mexico." From a Relación of Quinacama, given in N. 124, we learn that the country was free from Mexican influence eight hundred years before. This would be about 779 which is obviously too early for the arrival of foreigners in the country, even at the time of the repopulation of Chichen Itza.

In spite of the quotations concerning the Mexicans arriving at this time it may be, as noted before, that the Itzas (regarded as Mexicans) were Chontal-speaking Mayas from Chakanpoton who now peacefully entered Chichen Itza in contrast to the later conquest of this city by Hunac Ceel. Another view might be that, originally Mexicans, the Itzas during their long sojourn in the south had forgotten their own language and learned Chontal or Maya. In any case it seems difficult to believe that they were the ones to bring in new ideas of architecture and design which are found in so many of the buildings at Chichen. One other point against considering these Itzas as the bringers of Mexican features to Chichen is the fact that most of the innovations appear late in their original habitat in Mexico. In fact the closest parallel to the serpent as the terminal of a balustrade is found at Tenochtitlan, the first war chief of which did not begin his rule until 1376, almost two hundred years after Chichen received its Mexican influence according to the suggestion here. See Spinden, 1917, 1928, ed., 206.

The strong influence from San Juan Teotihuacan in some of the ceramic types found by Dr. Kidder (1940) at Kaminaljoyu, Guatemala, has caused a general reorientation of ideas regarding the Interrelationships between Mexico and the early Maya Domains. This has been brought about by the fact that Kaminaljoyu is closely linked with the Tzakol phase at Uaxactun, with Holmul II-IV and with San Jose II, all early in the history of the Great Empire in the Peten and adjoining region. This makes it necessary to provide a spread in the Valley of Mexico from seven hundred to one thousand years, or from San Juan Teotihuacan and its correlation with the early Great Empire of the Mayas to the Mexican influence seen at Chichen Itza and other northern Yucatan sites toward the close of Maya history. In other words, the time of Mexican influence in Yucatan probably runs into the period shortly before or during the actual early occupation of Tenochtitlan by the Aztecs, as suggested above.

124) As there is a difference of opinion regarding the time of the beginning of the Mexican period in the art and architecture of Yucatan and, more especially, at Chich'en Itza, so there is a confusion regarding Kukulcan or Quetzalcoatl of Mexican and of Maya history. That the two names refer to the same person or persons is generally admitted. Each means "feathered serpent," the first in Maya and the second in Nahuatl. Was the name, Quetzalcoatl, however, borne at different times by one or more individuals or was it a title of office carried by more than one person? Did he arrive with the Itzas or, later, as the Mexican conqueror of Chichen? Landa himself is confused on this subject as he writes, "They do not agree upon the point as to whether he arrived before, or after, or with the Itzas." He does, however, give us considerable information about him. There were temples to him at Mani and at Chichen Itza and there was a ritual in his honor celebrated first at Mayapan and later at Mani. Roys and Thompson bring Kukulcan-Quetzalcoatl into Yucatan with the Itzas on their arrival just before 1000. This agrees with the Prophecy in the Chumayel, (161) where we read, "Katun 4 Ahau (11.1.0.0.0, 964-984: 10.8.0.0.0, 967-987)... . The katun is established at Chichen Itza. The settlement of the Itza shall take place (there)... Kukulcan shall come with them for the second time." The Tizimin version of this prophecy says "Kukulcan shall come with the Itza." Roys, 1933, 16;. This agrees with the statement of Landa here. Later, as already noted, he questions the statement.

Francisco Hernandez, writing in 1545 (Eng. ed., 21-23), after describing the Maya gods corresponding to the Trinity, says, "They also assert that in olden times, long ago, there came to the land twenty men (he gave the names of fifteen of them), but because they were very poorly written, and furthermore as they do not have great importance for this report, I do not copy them.... The principal one was called Cocolcan, and they called this one the God of all kinds of fevers.... They all wore long gowns or mantles and sandals for their feet. They had long beards and wore nothing to cover their heads."

According to the *Relación of Quinacama* (RY, 1: 255), Kukulcan is placed in Yucatan about the year 780 or 800 years before the *Relación* was written in 1581. We read, "The ancients of this province say that anciently, about 800 years ago, there was in this land no idolatry and after the Mexicans entered it and took possession of it, a captain who was called in the Mexican language Quetzalquat which means in our language 'plumage of serpent' ... and this captain, noted above, introduced into this land idolatry and the use of idols for gods which he had made of wood, of clay, and of stone. And he made them worship these idols and they offered many things of the hunt, of merchandise and above all the blood of their nostrils and ears and the hearts of those whom they sacrificed in his service. And they incensed them with smoke of copal which is the incense of this country. This custom remained till the conquistadores conquered them and the friars have been getting them to stop it little by little." See the possible reference to the introduction of idolatry as "heresy" in the quotation from the Chumayel given later in this note.

Spinden places Quetzalcoatl-Kukulcan in Yucatan at the conquest of Chichen, identifies him with Hunac Ceel, and calls him the astronomer, priest, legislator and statesman who introduced Mexican religious ideas into Yucatan, new features into the architecture of Chichen Itza and conquered the city "in the tenth division" of Katun 8 Ahau (1191). See N. 171; Spinden, 1926, etc.; and Seler, 1898, 1: 668-705, Vaillant (1938, 560) in denying the "interesting hypothesis of Dr. Spinden" seems to question the evidence of a ruler named Quetzalcoatl as ever having been in the Maya country. Spinden also places the two other great Toltec emperors, Huetzin and Ihuitimal, in Yucatan, more especially at Chichen Itza. Here he identifies their names in rebus form, as designations of two warriors shown in door jambs of the Castillo, the sign of a drum, uetzi, "to beat" (Maudslay, 3: Pl. 37, k 8) and two feather tufts, yuitl, "feathers" (Pl. 38, k 5, 10). He considers Chichen Itza only one of the three great Toltec centers in Middle America, the other two being Itzimche in Guatemala and the well-known center at San Juan Teotihuacan.

There are numerous references, one of which has already been given, to Quetzalcoatl-Kukulcan in regard to the introduction of idolatry into the country. We also read, "It is said that the first population of Chichenyza were not idolaters until KuKalcan, a Mexican captain, entered into these parts. He taught idolatry, and necessity, as they say, taught them to worship idols." RY, 1: 121, etc. Also (215) "The natives of these provinces were great idolaters. Especially the lords and principales worshipped idols of stone, wood, and clay and they offered incense of the country, precious stones, and feathers, hearts and blood of men and animals and they asked them (the gods) for health and good rains and they say that the first settlers of Chihinisa were nor idolaters until the Mexican Captain, Kul Kau (Kukulcan-Quetzalcoatl), came into these parts. It was he who taught idolatry or necessity, as they say, taught them to idolatrize." Again (270-1), "It is said that the first founders of Chichen Yza were not idolaters until Kukulcan, a Mexican captain, entered these provinces. He it was who showed (them) idolatry as they said."

Seler (1898, 1: 675) quotes along the same lines an ancient manuscript of Motul which reads, "Originally a god had been worshipped here who was the creator of all things, and who had his dwelling in heaven, but that a great prince named Kukulcan with a multitude of people, had come from a foreign country, that he and his people were idolaters, and from that time the inhabitants of this land also began to practice idolatry, to perform bloody sacrificial rites, to burn copal, and the like."

This change of religion is shown in "A song of the Itzas" in the Chumayel (115) where we read, "At Chichen Itza heresy was favored! Yulu uayano! Ho! Imix was the day when the ruler was seized at Chikinchen."

Thompson (1938a, 5930) suggests the probable character of the Maya religion before the advent of the Mexican influences. He writes, "The explicit statement that the Manche Chols did not have idols is of particular interest, as according to early sources, the Mayas of Yucatan similarly lacked idols until they were introduced by Mexicans.... Instead these Chols sacrificed to woods very high and rough mountains, dangerous passes, cross roads, and great whirlpools in rivers, believing that from these came everything needed in life." In a later article (1939a, 127) he writes, "The

religious concepts of the peoples of Middle America can be classified in two major groups: one is based on a lay growth from a primitive personification of nature; the other, more abstract is seemingly the outcome of the ideas of a professional or semi-professional priesthood, fused with incidents of a more primitive mythology." See also N. 632. But to return to Quetzalcoatl, there are several references to the part played by him and Chichen Itza in the secular history of Yucatan. He is said to have ruled at Chichen and received homage not only from the entire "province" but as "a sign of peace and friendship" from lands as far away as Mexico. We read (RY, 1: 120-1), "Once all this land was under the domination of a lord who kept his state in the ancient city of Chichen Itza to whom were tributary all the lords of this province and even beyond the province. From Mexico, Guatemala, Chiapas and other provinces they sent him presents in sign of peace and friendship. And with the passing of time and Mayapan being founded, then Tutul Xiu made himself master of it and with the changing times the customs were changed until each province and town came to have its own lords and caciques. And so when the conquistadores came to these regions they found many lords and divided provinces. The tribute which they paid was little, a hen each year and some honey and some legs of ducks, and small clothes but also they served the lords in the wars, when there was occasion, with their persons." Also (176, 214), "Once all this land was under one ruler in the time when the rulers of Chichen Itza reigned, and their rule lasted more than two hundred years" and "Once all this land was under the rule of a lord who kept his state in the ancient city of Chichen Itza to whom were tributary all the lords of this province and even beyond the province." See also 200, 225, 242, 270.

125) This building is mentioned later and a plan of it is given by Landa.

126) See N. 94 and compare Torquemada (6, XXIV) who writes, "The men of Yucatan venerated and revered this god Quetzalcoatl and they called him Kukulcan, and they said he had come there from the parts towards the west (which is the part of the country I am speaking of, since in respect to these parts Yucatan lies to the east). They say that the kings of Yucatan, who are called Cocomes, which means Oidores, were descended from him."

127) Landa seems to share in the confusion, already expressed, regarding Quetzalcoatl-Kukulcan and his or their arrival or arrivals. Herrera (4, 10, II, Appendix A) echoes Landa here, and their perplexity is still shared by all those interested in Quetzalcoatl-Kukulcan.

128) The Ms., BB and Y have Cezalcouati; WG, Cezalcohuati, PM, Cezalcuati, RD and G. Cehalcouati. Compare Torquemada (3, VII) who writes: "Then the said Quetzalcoatl considered King Huemac as a great warrior. He did not wish to meet him and determined to leave the country and thus he did and went away with a very large part of his people, giving as the cause of his going away that he went to visit other provinces and peoples whom he had sent to populate the lands of Onohualco, which are near the sea and those which we call Yucatan Tabasco, Campeche, since all these provinces were called by these natives in their heathendom, Onohualco."

129) This was Mayapan, the leading city of the Cocomes who regarded themselves as the oldest ruling family in Yucatan as descended from Kukulcan, the founder of the city. In the Second Chronicle of the Chumayel (140) we read, "13 Ahau was the katun when they founded the town of Mayapan, the Maya men as they call them." The number of this katun is incorrect. In the Third Chronicle (141) we read, "8 Ahau was the katun when the remainder of the Itza founded their town.... They came out and established the land of Zaclactun Mayapan as it was called." We have already learned that "in the seventh ton of Katun 8 Ahau (10.19.7.0.0, 932: 10.6.7.0.0, 935) this was the katun when Chakanputun perished at the hands of Kak u pacal and Tec Uilu." In the Relaciones (RY, 1: 269, quoted in N. 902) and given in part by Roys (1933, 141), we learn, "The inhabitants of the said city (Izamal) were conquered by Kak u pacal and Uilo valorous captains of the Itza who were the people

who founded Mayapan," and (119), "In the course of time the inhabitants of the said town (Motul) were conquered by Kak u pacal and one hundred valorous captains formerly of the city of Mayapan." Roys notes that Kak u pacal, literally "fiery glance," was deified and worshipped at the time of the Spanish Conquest (Cogolludo, 4, VIII). See Genet and Chelbatz, VIII.

Spinden considers the foundation of Mayapan the direct result of the League which he places in 11.11.0.0.0 (1162-1182). In the *Relación* of Motul (RY, 1: 77) we read, "The first Señor of this town of Motul noted that of the natives there was a captain named Sacmutul which means white man as I have said. This one came with people from the east to hunt for a habitation and they did not know from where he came but that he was an Indian. He arrived at the place where this pueblo is situated and he peopled it with his people and there he made his home and lived and held the lordship, he and his descendants, one hundred and forty years at the end of which time they turned against the leader who then was another leader and captain of this pueblo of Motul called Kakupacal. With warriors they killed him and depopulated the town and at the end of many years there was another leader and captain named Nohcabal Peche, a very near relative of the great leader of Mayapan." We have already been told that Kak u pacal was one of the founders of Mayapan. Spinden thinks the passage just quoted indicates the Maya rule of Motul extending back one hundred and forty years before its overthrow by Kak u pacal, the Itza and foreigner, and the foundation of Mayapan and the League. The dating, according to his reckoning, would be from the formation of the League in 1162-1182 back 140 years to 1022-1042, slightly fifty years after the arrival of the Itzas.

In describing the character of the ruins of Mayapan, Morley (1938a) writes, as quoted in N. 131, "These several points indicate that Mayapan rose to political preeminence at a relatively late period in Yucatan history probably not until the twelfth or thirteenth century."

This would seem to bear out Spinden's idea that Mayapan was founded and the League started to function shortly before 1200 rather than two hundred and more years earlier which is the time (a katun ending in 987) when Morley places the foundation of Mayapan according to his paper, 1938b.

Mention has been made of the evidence which seems to show that during the time when some of the Itzas were spending their time "under the trees" on their way northward to populate Chichen Itza, another part was dealing a blow at Chakanputun, conquering Izamal, and founding Mayapan. In fact, according to the statement just given, Mayapan was actually settled over thirty years before the Itzas reached Chichen. Landa tells us that for more than five hundred years Mayapan was occupied. If the city was destroyed in the katun running from 1437 to 1458 or from 1441 to 1461, this would place the foundation in the years following 937 or 941 which coincides practically with the dates given above. Morley (1938b) places the foundation of Mayapan and the occupation of Chichen in the same Katun 4 Ahau ending in 987. But we are definitely told that Mayapan was founded in a Katun 8 Ahau.

130) This description of Mayapan, its wall and the temple to Kukulcan is paralleled in Herrera, 4, 10, II, in Appendix A.

131) In addition to the small walled enclosure here described by Landa, within which were the temples and the houses of the lords, there was a wall surrounding much of the city, as we read in a *Relación* (RY, 1: 254), "This city conquered all these provinces, for it was very strongly built, walled in like those of our Spain, and within the walls there are reckoned to have been more than sixty thousand dwellings, not counting the environs. And the king who ruled them was called and bore the name Cotecpan which means in our tongue 'man over everyone,'" The walls surrounding "sixty thousand dwellings" find confirmation in the modern investigation of Mayapan as given by Morley, 1938a. He writes, "The Institution's survey establishes that the wall surrounding Mayapan is 5½ miles in circuit, enclosing a rough oval about 2 square miles in area. The wall is made of dry-laid, irregular blocks of limestone, not dressed, with a very slight batter on both sides. The wall varies from 9 to 12 feet in thickness at the base and from 6 to 7 feet in height outside ... Nine entrances,

irregularly distributed and ranging in width from 3 to 6 feet, give access to the walled area ...

"The principal pyramids and mounds as well as the stelae are concentrated near the center of the walled oval area ... The constructions consist of pyramids, platforms, colonnades with drum columns, corbel-arched buildings, and four round towers, possibly astronomical, only one of which had been previously reported. There is little dressed masonry, surfacing for the most part having been effected by stuccoing. The architecture is far inferior to that of the other great cities of northern Yucatan - Chichen Itza, Uxmal, and those of the Puuc and Chenes regions. It more closely resembles that of the relatively late site of Tulum on the east coast of Yucatan; the latter is also the only other walled site known in the Maya area. These several points indicate that Mayapan rose to political preeminence at a relatively late period in Yucatan history, probably not until the twelfth or thirteenth century. Nineteen cenotes were found within the walled area. See Ruppert, 1940, for a study of ceremonial centers which may have an astronomical significance.

For an early description of the ruins of Mayapan, see *Relación on Ponce* (1932 ed., 354-5), for later accounts see Stephens, 1843, 1: 131-7, and Brasseur de Bourbourg, 1867a, both of which are quoted by Pollock, 1936, 10913, A. Le Plongeon, 1882; Case, 107-11, Roys, 1937, etc. Stephens (131), telling of his visit to Mayapan, writes, "A strong wall once encompassed the city, the remains of which might still be traced through the woods."

In the *Chronicles* we find the word *Tancah* or *Tancah Mayapan*, used in mentioning this city. Morley (Morley and Roys) renders this "in the middle of Mayapan." Roys (1933, 84, 142, 149, 153, 167) leaves *Tancah* untranslated in the *Chumayel*. There seems little doubt but what there were two stone walls, the one "about an eighth of a league" described here by Landa and inside of which were the temples and the houses of the lords and the one over five miles around and capable of having "within the walls" more than "sixty thousand dwellings." It is difficult to understand the absence in the present survey of any reference to the smaller and inner enclosure. *Tancah Mayapan* may well mean simply "the walled Mayapan." Roys recalls a *Tancah* near Tulum on the eastern coast, and it is possible that this originally referred to Tulum as a walled town as, on the present site of *Tancah*, there are no remains of walls.

132) There is an interesting passage in the *Relación of Sotuta* (RY, 1: 101) reading as follows, "And although the ancient ones made their houses of stone and in some parts very sumptuous and the Indians are friendly (to the idea) of making them, for the greater part, on a height as was evident in the ancient buildings and in some houses which they make today and the houses look toward the east and the north and the south and very seldom or never toward the west and if they had some buildings which look toward the west they were the temples of idols or oratories." This would make it appear that temples were invariably oriented to the west. This was certainly not true throughout the Maya area and Lizana, as quoted in N. 902, describes buildings variously placed. See Tozzer, 1911, 105-7.

133 This structure was probably similar in some respects, at least, to the *Castillo* at Chichen Itza. An early account (RY, 1: 156) reads, "In this province there was only one language called Maya, its name derived from Mayapan, a very large town which was in the said province of Mani, seven leagues to the southwest from this said city (most probably meaning Merida); and in it there are many stone houses and a hill artificially made which was the temple of Cuculcan, the principal idol, to which they ascended on four sides by steep stairways of more than a hundred steps on each side and on the top there was a building with four doors facing the four directions of the world and the main door faced the north; together with many other buildings which lie about the said hill. The absolute lord of this town was Tutulxiu from whom the lords of the said province of Mani are descended." See also *Ciudad Real on Ponce*, 1932 ed., 354-5, and Genet, "Les wines de Mayapan." A rough drawing of the substructure of this temple at Mayapan by Catherwood is given by Stephens, 1843, 1: 132, and reproduced by Brasseur de Bourbourg, 1867a, 238 and by Gates, 1937, 10. See also Alice Le Plongeon, 1888, 461, who gives a second drawing of the mound.

134) Stephens, 1843, 1: 135-7, describes this round structure and gives a drawing of it by Catherwood, reproduced by Brasseur de Bourbourg, 1867a, 242; Pollock, 1936, and Gates, 1937, 11. Three other round structures, as already noted, one of which is to the east of the one formerly described, have been reported. Many of the early authorities, writing on the antiquities of Mexico and Central America, speak of the association of round structures with the worship of Quetzalcoatl-Kukulcan. For an exhaustive study of this subject, see Pollock, 1936. It is difficult to understand why Landa should speak of the uniqueness of the round building at Mayapan. Surely he must have seen the Caracol at Chichen, unless it was entirely overgrown. Pollock, 1936a, describes a second round structure (Case Redonda) at Chichen Itza. Other circular structures in Yucatan are at Ake, at Tihoo, and there are several on the east coast among them Paalmul. G. Mason, 1927, 241-2. Poole (1940) has also reported one at Coba.

Thompson in his paper before the 1939 Mexican Congress of Americanists points out the distinction, usually overlooked, which Motolina makes between the high circular temples, already noted, which are dedicated to Quetzalcoatl as god of the winds, and the round structures which are described as low and with an entrance through the lower jaws of a monster. In this second type belongs the lately discovered rock-cut circular temple at Malinalco, State of Mexico, described by Gallop and by Larsen. There is a third class of structures which has a so-called open-jaw entrance and is associated by Seler (1916) with Quetzalcoatl of which Hochob is the type. Thompson rightfully believes that only the high circular structures of Motolina belong with the worship of Quetzalcoatl and that the other two types are not correctly associated with this god.

135) Compare, "All the citizens and inhabitants who lived within (the enclosure of the city of Mayapan) were exempt from tribute, and in it dwelt (all the nobles of the) land, whence at the present day (those who were considered) lords and nobles in the land remember the sites of their former homes." Chi Ms., Appendix C. See N. 131.

136) Compare the note by Genet (1: 66-7) in which he quotes Avendaño (f. 35, 35v. in Means, 1917, 141): "These ages are thirteen in number, each age has its separate idol and its priest, with a separate prophecy of its events. These thirteen ages are divided into thirteen parts which divide this Kingdom of Yucathan and each age with its idol, priest and prophecy, rules in one of these thirteen parts of this land, according as they have divided it." In the Chumayel (65) we read, "11 Ahau was the katun when they carried (burdens) on their backs. Then the land surveyor first came."

137) This is a Maya-Aztec compound. Pan is from pantli, "a banner." Genet suggests it also has the meaning of "capital," "the capital of the Mayas."

138) Compare from Relación of Quinacama (RY, 1: 154), "The language which the said Indians of my *encomiendas* speak and which the (people) of all these provinces speak in general is all the same and is called Mayatan. It is so named after an ancient city known as Mayapan which was abandoned."

139) As already noted (N. 131), Tancha Mayapan is more commonly used in connection with this site.

140) Genet notes that Herrera states that at the time of the Conquest one could see on an island in the bay of Potonchan or Champoton a temple erected to the memory of a visit of Kukulcan in olden times.

141) It seems quite possible that Landa who obtained much of his information from Juan (Nachi) Cocom is inclined to overestimate the importance of the Cocom dynasty in the affairs of the country at this time. Roys writes, "Now while the Cocom was highest in rank and authority, apparently, the Xiu was fairly close to him in importance. There were also several other 'lords' who had towns of

their own." Herrera (4, 10, II, Appendix A) states that the Cocom was master of twenty-two good towns. Mayapan seems to have been ruled by a joint government, the Cocom, the Xiu and others. In the Chumayel (137) we read, "They broke down the city wall because of the joint government in the city of Mayapan." See also the quotation given in N. 178.

142) Morris et al. (1: 453-4) suggests that the figure which he calls "a god impersonator" carries a badge of office.. Several types of carved sticks, definitely not to be identified as atlatls, were recovered from the Cenote of Sacrifice. These may have been carried by the caluacs. Herrera (4, 10, II, Appendix A) tells us that the mayordomos of Mayapan, who received the tributes and gave them to the lords, carried a "short thick rod."

143) I am not ready to accept Genet's identification of this word with eat, "please," and use, "superabundance," "the caluac was the one who furnished the entertainment." The Pio Perez Dictionary has the verb caluactah, "to hasten the work," "to solicit." This is a more likely derivation. Perez Martinez makes the same suggestion.

144) Lothrop (1926, I: 46) gives an excellent quotation from Oviedo (42, XIII) of the food and food customs of a Chorotegan chief.

145) Herrera writes (4, 10, II, Appendix A) in a parallel passage, "And they brought the maimed and the blind from the pueblos and supported them in the house of these mayordomos."

146) Here the governors were appointed by the lords and, later, we learn, "the lords governed the town." This is not inconsistent if the governors were taken from the class of lords. The reference here is only to Mayapan where the governors may have belonged to a class different from that of the lords. This seems to have been the case as we read below that the governors keep busy "in order to support themselves and the lords." It is almost impossible to differentiate the duties of the lords, governors and the baffles. The obligations and the perquisites of these offices changed from time to time and, more especially, as would be expected, after the Spaniards arrived.

147) According to Gaspar Antonio Chi, another important duty of the lords was religious. We read (Appendix C), "It was the rule and custom that the said nobles and descendants (of the) founders of Mayapan and their families served (in the temples of the) idols and (in) the ceremonies and festivals ... nearly every day and night they were serving (and attending at the) temples." It seems probable that during the later period of Maya history in some places, at least, the priests, as a class, gradually lost their definiteness and their functions were often taken over by the cacique or other principal. Thompson (1938a, 596) writes, "There is no mention of a regular priesthood, either among Manche Chols or Dolores Chols. Indeed, for the latter area we are informed that the caciques performed those functions." See also N. 515.

148) Lizana, writing in 1633 (Pt. I, IV) of one of the ruined mounds of Izamal, says, "There dwelt the priest of the Gods and they were revered to such an extent that it was they who were the lords and who punished and rewarded and who were obeyed with great fear and that which they asserted was believed in with such fear that there was nothing that would have been incredible. On the contrary the priests were called and are called so at the present day in the Maya language Ah Kin, which is derived from a verb Kinyah which means 'to draw or cast lots.' And owing to the fact that the priests cast lots when offering their sacrifices when they wanted to know or explain matters about which they were asked, they were called Ah Kin and at the present day they call the priest of Christ Ah Kin as in the olden times they called the priests of their false Gods." Lizana is wrong in his derivation of the title Ah Kin. It means "he of the Sun." It is also often given as Ah quint. But it is more correctly written Ah Kin and is the title used for priest in many of the early documents describing idolatry both

in pre-Spanish and post-Conquest times. See N. 541. The title Chilán, usually associated with the diviner, also seems to be used interchangeably with Ah Kin in these accounts. SA, 129, 130, 133, etc.

Morris et al. (I: 254-5) has attempted to identify in the paintings and sculptures of the Temple of the Warriors at Chichén Itzá "god impersonators" and priests. For a discussion of the priest-shaman (H men) of the modern Mayas, see Redfield and Villa, 1934, 74-7, etc.

149) Scholes (Introd. XXXIX, in SA) writes, "In many cases priestly and political functions had been combined in such a manner that it was difficult, if not impossible, to differentiate them. Consequently the Spaniards regarded the native priests with great suspicion. Moreover, any resurgence of loyalty to the aboriginal forms of religion was regarded not only as a serious threat to the missionary program but even as a sign of incipient revolt against Spanish supremacy."

150) The Ms., RD and Y have *estos*. G has *esto* and BB *este*. The two latter writers translate the passage, "It was the high-priest who named the priests," etc. WG has it in the singular.

151) In N. 509 the method of ascertaining which days are "fateful" is discussed.

152) The Chilans were the prophets or soothsayers. Landa describes the four classes of prophecies named by Roys (1933, 182); those for the day (N. 466), for the year (N. 768), for the katun (N. 882) and those referring to the arrival of the Spaniards or, more probably, the return of Quetzalcoatl (N. 211).

153) Compare, on this point, the testimony of Juan Chan regarding his idolatrous practices (SA, 60); "He said that after he had become a Christian, he had once offered and burned copal (for) them (the idols) and along with this, he offered to the devil five *cuentas* (stones) so that he would grant him recovery from an illness he had." See for cures for diseases among the modern Mayas and Lacandonés: Tozzer, 1907, 164, etc.; Redfield and Villa; Rejon Garcia, 1905, 1905a; Palma y Palma; Starr, 1902; La Farge and Byers. For Lacandone prayers for health and general welfare, see Tozzer, 1907, 172, 174-5.

154) Valentini (1880, 5), Brinton (1882a) in his Introduction to Thomas (1882), Bowditch (1) and Morley (1915, 33-6; 1920, 42-3) give most of the early references to the Maya hieroglyphic writing. For a new account we have a passage in the Chi Ms. (Appendix C), where we read, "(Although) the natives had characters and wrote and understood one another by means of them, they did not have the custom of writing things ... debts, nor letters written to an absent person and for lawsuits it was sufficient to settle the matter verbally... (They had written records of) important things which had occurred in (the past) ... (the prognostications) of their prophets and the lives and... (of) their lords; and for the (common) people ... of certain songs in meter ... according to the history they contained."

Compare also (RY, I: 52), "They had letters, by means of which they wrote and understood each other, which were some characters of which each one was a part, and they understood each other by means of them as we do with our letters. And they taught these only to the nobles, and for this reason all the priests, who were those who concerned themselves with them most, were important persons ... " and (149) " ... They had letters and each letter was a syllable and they understood each other by means of them ... " and (156) " ... And they say (of Tutulxiu) that he was very learned, for he taught the natives the letters and the reckoning of the months and years which the lords of Mani were using when we conquerors entered the land," and (2: 210-1), "These *Ah Kines* had books of figures where they ruled and there they had the times indicated when they were to sow and to gather and to go to hunt and to war and some priests conferred with others and they wrote with figures and they knew that which had happened many years before."

Lopez, in his *Relación* (Appendix B) writes, "A kind of letters and characters which the inhabitants of this province use were taught to me. They draw in arabesques and by means of them

they set down their affairs and their histories ... The use of this art of writing was not general, since only the priests and the caciques knew it." Ciudad Real, in the Ponce Relación of 1588 (Eng. ed., 314) writes, "They are commended by three things among all the others of New Spain, one that in their antiquity they had characters and letters, with which they used to write their histories and the ceremonies and method of sacrifices to their idols, and their calendar, in books made of the bark of a certain tree and they were very long strips of a cuarta or tercia in width that were folded and gathered in such a way that they looked more or less like a book bound in quarto." Another of the many references to the books and the writing is one in the Relator of Valladolid (RY, 2: 24), "They had a bark of a tree on which they wrote and pictured the days and months with great figures." Cervantes de Salazar (2, XXV) in describing the reaction of the native chief to the letter sent by Cortes writes, "The lord having learned, then, what the letter contained, being astonished that the paper knew how to speak and that the absent conveyed their ideas by means of such small signs, because among the Indians, as of old Egyptians, ... they did not make themselves understood by means of letters but by paintings." For a discussion of the character of the Maya hieroglyphic writing and the so-called Landa alphabet, see Ns. 891, 893. See also Peter Martyr 1574 354; Lizana, Pr I, III; Villagutierre, 6 IV; and Cogolludo, 9, XIV. For an excellent history of the attempts made to elucidate the Maya hieroglyphic writing, see Morley, 1940.

155) As noted by Genet, these books were "called Analte by Cogolludo (9, XIV), and Analteh by Villagutierre (6, IV) and they cite as a common source Fuensalida. The latter makes a slight error in transcribing the word analte, which we think ought to be amalte which is nearer the Nahuatl form amatl (the name of the tree from which the paper is made) and is also more like the word in the passage from Diaz (XXVII) who says that the Yucatecans called their letters ambles." In the Chumayel we find anahte.

156) A large number of these manuscripts were undoubtedly in existence at the time of the Conquest. Several early references have already been given. As noted by Roys (1933, 5), "Seventy years after the Conquest, (Sanchez de) Aguilar (1900 ed., 95) wrote that 'in these (books) they painted in colors the count of their years, the wars, epidemics, hurricanes, inundations, famines and other events.'" As late as 1697, Villagutierre (6, IV) reports records being made in hieroglyphic writing by the Itzas in Peten. "Because their king had read it in his analtehes they knew of the provinces of Yucatan (analtehes or histories being one and the same thing)." There is a reference to Peten Itzas and their writing which Avendano (1696) seems to have understood. He writes (f. 35, partially quoted in Means, 141), "At about seven o'clock at night, the said people came back with the rest of the guests to hear me speak, standing back from where they stood at first, without my being able to see them, (although there was a moon as clear as the day, from its being about in opposition and the sky being clear) though some one did not fail to tell me that they were listening to me; and I coming to where they stood, with embraces and endearing expressions drew them to where they stood at first, telling them that i wished to speak to them of the old manner of reckoning which they use, both of days, months and years and of the ages, and to find out what age the present one was, (since for them one age consists only of twenty years), and what prophecy there was about the said year and age, for it is all recorded in certain books of a quarter of a yard high and about five fingers broad, made of the bark of trees, folded from one side to the other like screens; each leaf of the thickness of a Mexican Real of eight. These are painted on both sides with a variety of figures and characters (of the same kind as the Mexican Indians also used in their old times), which show not only the count of the said days, months and years, but also the ages and prophecies which their idols and images announced to them, or, to speak more accurately, the devil by means of the worship which they pay to him in the form of some stones. These ages are thirteen in number; each age has its separate idol and its priest with a separate prophecy of its events."

Although, as just mentioned, at one time there was undoubtedly a large number of these pre-Columbian codices, only three of them exist today. It is commonly supposed that Landa at the

Inquisition at Mani in 1562 was responsible for a wholesale destruction of these manuscripts, but, as will be pointed out later, this may not have been the case. The three extant codices are the Dresden, the Tro-Cortesianus and the Peresianus manuscripts which have been so thoroughly studied and described. See especially Forstemann, 1901, 1902, and Villacorta, 1933.

157) For a discussion of the character of the material of which the codices are made, see Schwede.

158) These paragraphs clearly show that the knowledge of the hieroglyphic writing was a possession only of the priest, the sons of priests, "some of the principal lords ... from curiosity," and the younger sons of the lords "... if ... they had an inclination for this profession." Landa, later on, limits this statement by writing, "Not all the priests knew how to describe it (the writing)." Several other early writers bear this out. Lizana (1633 1893 ed., Pt. I, 111), writes, "The history and the authorities which we can cite are certain characters, scarcely understood by many, and explained by some old Indians sons of the priest of their gods, who alone knew how to read and expound them." In the *Relación* on Ponce (1588, 1932 ed., 314) we read, "Only the priests of the idols ... and some principal Indians understood these letters and characters." See Tozzer (1907, 166-7) where he discusses the possible significance of this fact in relation to the failure to find anything concerning the hieroglyphic writing among the natives today. See also quotations from the *Relaciones* and Lopez in N. 154.

159) These tribes from the south were the Tutul Xius. Herrera (4, 10, II, Appendix A) tells us that "great companies of people entered from the south from the slopes of the sierras of Lacandon who, they were sure, were from Chiapas" and, later, he calls them Tutul Xius. In the *Chilam Balam* of Mani (Brinton, 1882, 100) we read "This is the arrangement of the katuns since the departure was made from the land, from the house Nonoual, where were the four Tutulxiu, from Zuiva at the west: they came from the land Tulapan, having formed a league." Nonoual or Nonoualco is the Onoualco of Torquemada, "the territory where the foreign language is spoken" or "the place where the language changes." Sahagun (10, XXIX) writes "the people living in the east are not called Chichimecs but Olmecs, Uixtotin, Nonoualco." This place is usually located near Xicalango on the frontier separating those speaking Nahuatl from those using Maya. See Seler, 1898a, 1: 91-7; and 1904, 1040-1.

It is impossible to reconcile the chronology regarding the early history of the Xius as given in the *Mani* and *Tizimin* Chronicles. It would seem as if 8 Ahau, the first date recorded in their history, was the one previous to the 8 Ahau in which Chichen was "discovered." This would make the departure from Nonoual in the even cycle 9.0.0.0.0 (175: 43s), quite obviously a mythological date. This Katun 8 Ahau might perhaps be the same one (10.19.0.0.0: 10.6.0.0.0, 928: 948) as that in which Chakanputun was abandoned by the Itzas and they started their northward trek. Thompson (1927, 16) reads the record this way.

In the *Mani* (Brinton, 1882, 100; Martinez H., 1927, 7) we read, "8 Ahau, 6 Ahau, 2 Ahau, Ah Mekat Tutul Xiu arrived at Chacnouitan. Five score years lacking one year they were at Chacnouitan. These were the years -99." There is a parallel passage in the *Tizimin*, Martinez H. ed., 15. Roys, following the suggestion of Brinton, prefers to translate the word mekat as "leader," rather than to use it as the name of the Tutul Xiu in question. Later we read in the *Mani* in Katun 2 Ahau, "Then took place the discovery of the province Ziyancaan or Bakhhalal ... in these years that they ruled Bakhhalal it occurred then that Chichen Itza was discovered ... six score years they ruled at Chichen Itza." These combined passages seem to place the Xiu at Chacnouitan in a Katun 2 Ahau, which is presumably the same katun in which Uxmal was founded by Ah Zuitok Tutul Xiu or Hun Uitzil Chac.

We learn from the *Relación* of Teav (Teabo) (RY, 1: 287) that the name of the first Tutul Xiu of Uxmal was Hunuikilchac (Hun Uitzil Chac), "lord of Uxmal, a most ancient city and well renowned for its buildings, a native of Mexico." In addition to the above, Morley and Roys have noted this founder's name twice each in the *Chilam Balams* of Mani and of Tizimin. The four references have to do with three priests, Kauil (Chel), Napuc Tun, Xupan Nauat and Hun Uitzil Chac

of Uxmal.

Among the various documents in the Xiu Ms. is the Xiu genealogical tree which has been published in several places. Morley and Roys give a bibliography together with a complete discussion of the genealogy. They write that the tree "was compiled about 1560 perhaps even in 1557 and there is considerable likelihood that it may have been the work of Gaspar Antonio Chi, who was a Xiu on his mother's side and probably the best educated Maya in Yucatan during the last half of the Sixteenth Century. This tree gives the name of the progenitor of the family as Hun Uitzil Chac Tutul Xiu and that of his wife as Yx ... of Ticul ... at the base of the tree as the founder of the family, in association, probably with a Katun 2 Ahau, and again in the legend referring to the woman at the bottom right, who is said to be the wife of Hun Uitzil Chac." Morley also suggests that the founder's name may be represented phonetically in the figure with mountains and the maguey at the foot of the famous tree. Gates (1937, 120-32) who has also described the Xiu Ms. has another identification for the individual at the bottom of the tree and reads 2 Ahau as 3 Ahau.

Continuing the description of the Xiu tree, Morley writes, "After a lacuna of a little more than four centuries presumably filled by 17 or 18 generations the line is resumed in the persons of two men of the same generation presumably brothers Ah Dzun (1) and Ah Uitz (1), after which entries the tree continues for another four generations to generation V.... Finally about a century after the tree was originally compiled, perhaps in 1640, Juan (1) of Generation IX, who was the head of the family for about fifty years from 1640 to ca. 1690 added, or had added for him, four more generations to the Mani line or Mayorazgo, ending with himself. His name is the last which was added to the tree." By careful investigation Morley and Scholes have reconstructed the Xiu pedigree from about the year 1000, the time of Hun Uitzil Chac Tutul Xiu, down to the present time with this single lacuna of seventeen generations following the time of founder, 1000, to about 1407.

There is abundant evidence that the Tutul Xius were foreigners. Landa tells us that the Cocombs called them "foreigners and traitors." In the *Relación* of Teabo, quoted in N. 271, we learn that the Cocombs said they were "natural lords and the Tutul Xius, foreigners." The name Tutul Xiu is a Mexican word, *xuhtototl*, "turquoise bird" in Nahuatl, according to Spinden. Brinton (1882, 109-13) discusses the possible Mexican origin of the word Xiu and also notes a similar source for the other three proper names in the Mani passage. There are several other references to the fact that the Tutul Xius were foreigners. We read in the *Relación* of Mama (RY, 1: 161), "They were subject to a lord called Tutulxiu, a Mexican name, who they say was a foreigner from the west; and when he came to this country the principal men of it made him king by common consent in consideration of his worthy qualities and before he came they were subject to Cocom who was the natural lord of a large part of these provinces until the said Tutulxiu came, to whom and to their other former lords they paid tribute in mamas, cocks, hens and everything produced in the country, although (the tribute) was small, no more than they wished, so that they had to give of everything, little or much, in its season, in recognition of their ruler. They also gave as tribute colored stones which were of great value among them." See also *op. cit.* 101, Sanchez de Aguilar, quoted in N. 123; Herrera, 4, 10, II, (Appendix A); and Cogolludo, 4, 111. BB and G have comments on the meaning of Tutul Xiu. See also Genet and Chelbatz, VII, V.

Morley and Roys also point out other evidence of the Mexican origin of the Xiu in the Mexican name of Ah Cuat Xiu, son of Ah Uitz, in the genealogical tree in the Xiu manuscript (frontispiece and Pl. 3). Cuat is a variant of the Nahuatl *coatl*, and also the crown worn by the founder of the family which strongly suggests the *xuhtzontli* or turquoise mosaic crown of the Aztecs which could only be worn by their supreme ruler, the *Tlacatecahtli*. This turquoise crown is the same as that represented in many of the Chichen bas-reliefs dating from the Mexican period.

There seems more reason to consider the Tutul Xius as Mexicans than to regard the Itzas as of Mexican or foreign origin. The name of the former, as just shown, is Nahuatl and the "turquoise bird" seen on the headdress and the breasts of many of the conquerors of Chichen as shown on the frescos and bas-reliefs may serve to place the Xius as the victorious Mexicans. Tozzer, 1930. The difficulty in this suggestion is that the destruction of Chichen did not take place until 1191-1194,

almost two hundred years after the Xius are supposed to have founded Uxmal. There is a reference in the Tizimin (Brinton, 146, Martinez H., 1927, 16) that Uxmal was founded in a Katun 10 Ahau (11.11.0.0.0, 1168-1188: 10.18.0.0.0, 1165-1185) which could be identified as the katun preceding the one in which Chichen Itza was actually destroyed. This record is regarded "as a misplaced entry" by Roys. Morley's comments on this passage will be discussed later. This is the time when Spinden believes the League was established. There is one additional difficulty in identifying the Xius as the conquerors of Chichen. We shall see that they objected to the Cocom of Mayapan introducing Mexicans to subjugate Chichen. The Xius from Nonoualco, are certainly nearer Mexico in their original homes than the Itzas, so far as any actual data are given. As already noted, Nonoualco is on the linguistic frontier of Nahuatl and Maya.

160) B notes here "Can Landa be making allusion to the ruins of Palenque? It is very sure that the Spanish priests early noticed extensive ruins of towns which were already abandoned at the time of the conquest, amongst others those of Ocosingo." Gregorio Garcia, 1729 ed., 2, IV.

161) This probably refers to the founding of Uxmal which, according to the Mani manuscript (Brinton, 102, Martinez H., 1927, 8) reads as follows, "In the Katun 2 Ahau (11.2.0.0.0, 984-1004: 10.9.0.0.0, 987-1007) Ah Zuytok Tutul Xiu founded Uxmal ... and ten score years they ruled with the governor of Chichen Itza and of Mayapan." This is the most circumstantial and the generally accepted account of the foundation of Uxmal as it records the names of ten katuns down to 10 Ahau, near the breaking up of the League of Mayapan. In the Tizimin, as already noted, we read, "10 Ahau, Ah Zuytok Tutul Xiu founded Uxmal; ten score years had passed since they established the territory of Uxmal." Morley (1911) considers that the 10 Ahau here is to be considered as marking the end of the ten (really nine) score years after Katun 2 Ahau of the previous account, recording the founding of Uxmal and, hence, the two statements essentially agree.

It is somewhat difficult to reconcile the idea that the Tutul Xius came from Mexico with so few evidences of Mexican features in the architecture of Uxmal. The Tlaloc heads in the court of the Monjas, the Mexican type of ball court and several minor points may well show the evidence of perhaps a small band of people, called the Tubal Xiu, from Mexico. It may have been, however, that like the Itzas, the Xius resided so long in the southern part of the peninsula that their former Mexican ideas had worn rather thin.

Uxmal is a far more Maya city so far as architecture goes than Chichen Itza. As noted above, the Mexican elements at Uxmal are few and of minor importance whereas most of the more striking buildings at Chichen are Mexican. There is some slight literary evidence of a pre-Xiu occupation of Uxmal in a reference in the Chumayel (145) to the destruction of an earlier settlement at Uxmal occurring about 674. We read, "1554 was the year ... It was eight hundred and seventy years after the town of Uxmal was depopulated, after the people were driven out of its towns." Another account of an early occupation of Uxmal is given in the *Relación on Ponce* (58: 455-61). An Indian living at Uxmal told Ponce in 1586 "according to what the ancients had said, it was known that it was more than nine hundred years since the buildings were built."

162) This undoubtedly refers to the famous League of Mayapan. We have already learned that the city had a "joint government" and that the Tubal Xius of Uxmal, the Itzas, and Cocom of Mayapan governed at Mayapan for two hundred years, presumably beginning in Katun 2 Ahau (984-1004: 987-1007) the date of the founding of Uxmal. It is impossible to determine the exact character of this alliance of peoples originally foreign to Yucatan. Brinton (1882, 88) first called it "the League of Mayapan," and it was probably for offensive and defensive purposes against the indigenous population of the country. There is one difficulty in placing the beginning of the League in a katun ending in 1004 or 1007 so soon after the reoccupation of Chichen in a katun ending in 984 or 987 because, as we have already seen, all this land was once under the rulers of Chichen Itza, and their reign lasted more than two hundred years. This does not seem to describe a joint rule of three cities.

Chichen seems to have been the dominant power of the three. This might well have been the case if one may judge of the relative importance of the ruins of these three centers which date from the period of Mexican occupation.

It has already been mentioned that Spinden considers the reason for the foundation of Mayapan was the inauguration of the League. Both events he places in a Katun 10 Ahau (11.11.0.0.0, 1162-1182: 10.18.0.0.0, 1165-1185). He bases this position on two statements. The first has just been given, that Chichen Itza ruled alone for two hundred "years"; thus 10 katuns from the arrival of the Itzas at Chichen in 11.1.0.0.0 would be 11.11.0.0.0. The second statement, from the Tizimin (Brinton, 148), regarding the end of the League, reads "Mayapan was depopulated by foreigners from the mountains; ten score years and four score years." Fourteen score "years" or fourteen katuns reckoned backward from the end of the League in 12.5.0.0.0 or 11.12.0.0.0 would bring us, according to the two correlations, to 11.11.0.0.0 or 10.18.0.0.0. It should be noted that Spinden (1917, 1928 ed., 149) formerly ended the League in the katun in which he now begins it.

Compare Roys, 1933, 194, who refers to Ciudad Real, 1873, 2: 470. See Calero, 1845a, for a short study of the Tubal Xius and the Cocomos where he speaks of the latter as "showing the barbarity of their character."

163) In the Xiu family tree, Hun Uitzil Chac Tutul Xiu seems to have gone outside his group as he married a woman of Ticul.

164) This ideal state of affairs is supposed to have lasted about two hundred years, from the foundation of the League of Mayapan, about 1000, to the plot of Hunac Ceel against Chichen Itza and the reorganization of the League about 1200, when Mayapan became dominant in the affairs of the peninsula. We have already seen that for "ten score years they (Uxmal) ruled with the governor of Chichen Itza and Mayapan."

165) It is interesting to note that the occupations seem, in some cases at least, to have been somewhat distinct; a hunter was always a hunter and was only interested, so far as his attempt to placate the gods was concerned, in obtaining game and not in receiving supernatural help for a milpa. In the Landa investigation (SA, 58) we read "Being asked what he requested of the idols which he called gods, he said he asked them for deer to shoot with arrows and they were not given and he did not ask for anything for the milpas because he was not an owner of a milpa but for game because he is a hunter and he desired that he should be made a successful hunter. And after performing that rite he saw those birds and he killed them with his bow ... and he sacrificed the blood of the birds which he killed and anointed the demon, his idols."

See the Tro-Cortesianus 38-51, 91a, 93a, for representations of the hunt and of various types of "traps and snares"; also note especially the design on a vase in the Camara Collections Merida (Carter, Pls. 29, 30). See Tozzer and Allen for discussion of the animals hunted and their representations in the codices and inscriptions. Later, Landa gives the ritual of hunters. See Tozzer, 1907, 53-4, for hunting among the present Mayas and Lacandonas.

166) The atlatl or throwing stick of the Mexicans is here described. With one or two exceptions it is not found in Maya bas-reliefs until the Mexican period. See Tozzer, 1930, for discussion of Maya and Mexican weapons; also Follett Morris et al., 1: 251-2, 297-9; Seler, 1890; Outtalk 1891; and Saville, 1925, 36-54. There are constant references in the older authorities to this weapon and it is shown in the Dresden Codex, 60a, 65c, and in other places. Several actual specimens were recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. For an excellent early discussion of Maya weapons, see Herrera, 4, 3, III; 7, IV, and 10, II (Appendix A). Diaz (II) lists among the weapons "lances, shields, bows and arrows, slings and many stones" and speaks of the natives wearing "armour made of cotton reaching to the knees." For weapons, especially bows and arrows of the Lacandonas, see Tozzer, 1907, 57-62, and Soustelle, 1937, 24-33.

167 Death to the wife's paramour was the common penalty for adultery. This was done in several ways, by arrow-killing, by dropping a large stone from a height, killing and placing the guilty pair on high in a public place where they could be seen by all (RY, 1: 80). Pardon was also possible. To the woman "no other punishment than the disgrace" and "usually they left their wives for this crime." Landa adds that having "seen that the Spaniards kill their wives in such a case, they have begun to maltreat and even to kill them."

The Chi Ms. says, "The man or woman who committed (adultery received the penalty of death), and they killed him with arrows ... They greatly hated this vice (against which there were noteworthy punishments) of this vice in persons of very (high rank, because there was no pardon for) those whom they found guilty, (and for this reason married people were very virtuous among the) Indians in the time of their paganism." See also Cogolludo, 4, IV, and 12, VII; and Herrera, 4, 10, II, Appendix A; and, for the Alta Verapaz, Torquemada, 12, XI.

168) Note the representation of this punishment among the Aztecs by Sahagun (Troncoso ed., 5: Pls. 26, 43) and in the Mendoza Codex (Pl. 72, 5; 1938 ed., 71).

169) The Mayapan law may be reflected in the following from the Chi Ms.: "He who corrupted any (maiden or violated any woman) received the penalty of death. (It is said that a lord of the city of Mayapan, the capital of the kingdom had) his brother ignominiously put to death (because he had corrupted a) maiden." The Mendoza Codex (Pl. 64, 13-6) shows the punishment for fornication by a young man and girl. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pls. 29, 68) shows death by stoning among the Aztecs.

170) In those sections of the Borgia group of codices which treat of what Seler calls the "Four times five guardians of the Venus period" there are five pictures of victims having their entrails pulled out through the navel. See Borgia, 15, Vaticanus B. 380, and the Laud Codices.

171) This governor may have been the famous Hunac Ceel and the episode in which he played so prominent a part marked the virtual end of the League of Mayapan so far as the three cities were concerned, unless we accept the Spinden thesis that the capture of Chichen by Quetzalcoatl-Kukulcan-Hunac Ceel marked the beginning of the League and what seems much more likely, the beginning of the Mexican period at Chichen.

See Roys, 1933, 177-81, for a complete discussion of the Hunac Ceel episode. For early authorities, see especially the Chilam Balam Books of Calkini, of Mani and of Chumayel, and Herrera, 3, 6, III.

Landa tells us very definitely that the troops introduced by the Cocombs were from a garrison maintained by the Mexican rulers at Xicalango. Later, followed by Herrera (4, 10, III, Appendix A), he states that after the fall of Mayapan they settled in the province of Canul, named after them, "rather than return to the lagoons and mosquitoes of Tabasco." In the *Relación* of Santa Maria de la Victoria (RY, 1: 352) we also learn that Montezuma had a garrison at Xicalango. Roys points out to the author that Orozco y Berra (1864, 160) refutes this, "The Mexicans knew that country (Tabasco) through the transactions of their merchants but they neither invaded it nor did they have direct relations with it." Sahagun (9, IV-VII) speaks of merchants at Anahuac Xicalango, Cimatecatl and Quatzaqualco. Roys is inclined to agree with Orozco y Berra and to feel that Sahagun shows that the people of these three places were on very friendly terms with the Mexican rulers but were not subject to the latter, nor were there Aztec soldiers or military colonies in that region.

172) The archaeological and literary references to the succession of new peoples into Yucatan are confusing. There are several possibilities, none of which can be absolutely proved or disproved.

The first one, held by Roys and Thompson, is that the Itza, appearing about 1000, were

"foreigners" and brought with them at this time new ideas in art and architecture seen especially at Chichen Itza. The second possibility is a suggestion, already offered, that the people called Itzas, appearing about 1000, were not strictly "foreigners" but Chontal-speaking Mayas. They would have brought no new foreign ideas with them as they would have had no contact with Mexico. The difficulty in fitting the Quetzacoatl references into this picture has already been discussed.

We now come to the arrival, about 1200, of troops definitely designated as Mexican with most of the leaders as we shall see, having Mexican names. All the records agree that this quota of "foreigners" was for conquest and there is a contrast between the peaceful penetration of the Itzas into Yucatan about 1000 and this advent of Mexicans. The Hunac Ceel capture of Chichen Itza is pictured on fresco, bas-reliefs and gold discs found at this city. The contrast in physical type, dress and weapons between the Mayas and Mexican invaders is brought out clearly in these representations of conflict. See N. 567 and Tozzer, 1930, 1937.

If the Itzas, as suggested above, were not Mexicans, this conquest would mark the time for the first appearance of the Mexican features at Chichen. This is the view held by Spinden. Roys believes that the battle scenes on the frescoes may well refer to the conquest about 1200, but he adds, "This does not necessarily imply that there had not previously been a city with Mexican architecture since the Katun 4 Ahau when the Itzas arrived." But the frescoes, the bas-reliefs on the lower chamber of the Jaguar Temple, on the Castillo and many in the Temple of the Warriors show a consistency in representing Mexican warriors, which would seem to place them all as having been built at about the same period rather than over a period of two hundred years. It is interesting to note, in passing, that only at Chichen do we find to any great extent representative pictorial art. It is also the only site where conquest is shown to any extent, and there is the contrast between the pictorial representations of the inhabitants and those of the Mexican invaders.

Another possibility is suggested in opposition to the theories already made, that these Mexican Ah Canuls called themselves Itzas, and that wherever the name appears in the Chronicles pertaining to their previous history it was applied retroactively. This suggestion is contrary to most of the statements in the Chronicles, as will be seen. Roys has most kindly furnished the author with some evidence of the association between the Itzas and the Ah Canuls. In the Calkini Chronicle (37) there is a reference to the settlement of Ah Canul, apparently after the fall of Mayapan which he translates, "These roads were indicated to us by our batab, Ah Pa Canul, Ah Dzon Canul, the lineage of Ah Itzam Canul, Ah Chuen Kaul." He suggests "an uncertain translation" for the remainder of the passage, "It was these (who) settled. There were Itza. They set them (the lands) in order, with Tichulul; those who departed from the land of Mayapan." There is also in the Chumayel (70) a migration narrative in which the Itzas seem to figure as conquerors interwoven with the Hunac Ceel episode, and in strong contrast, as Roys points out, with the passage in the same chronicle (137) where the Itzas appear as the defeated ones in the Hunac Ceel story. In the Tizimin (22-3) there is a reference to Chac Xib Chac and Ah Ulil Ahau and the conquest of Chichen. Roys writes, "While Hunac Ceel is not mentioned by name, the account apparently refers to his conquest. Here we read twice of 'u keban yahau tanul' which sounds to me much like the 'kebanthan' of Hunac Ceel. It indicates the presence of the 'ruler of the Canul' whether or not he was the same as Hunac Ceel."

Finally, Roys writes, "There is another statement in the Calkini (36) of some people who came from or came to Peten Itza 'where the Ah Canul, as they were called, arrived.'" Many years ago Roys made the suggestion to the author which he rejected that this might possibly mean that the Ah Canul came from Peten, although originally from Tabasco.

A final possibility, contrary again to the preceding, intrudes itself. Could these invaders of Chichen have been Tutul Xius? As already pointed out, the intruders wear, almost without exception, the "turquoise bird" of the Tutul Xius on their headdress or breast, yet it is impossible to reconcile these people who seem to have founded Uxmal about 1000 as having been introduced into the country by the Cocom of Mayapan to conquer Chichen in 1191-1194. The mosaic crown and the "turquoise bird" associated with the Xius is also worn by the conquerors of Chichen. See N. 159. Could it be possible that the Xius were represented among the conquerors of this city? Just below,

Landa states that the Xius objected to Mexicans being introduced into the country by the Cocom. In literature, as will be shown below, the only reference connecting the Xius with Chichen is a single passage in the Chumayel.

After throwing out these self-contradictory suggestions, let us resume the literary evidence of the capture of Chichen by Hunac Ceel. In the Mani Chronicle (Brinton, 1882, 102; Martinez H. ed., 8-9; Roys, 1933, 177-8) we have a definite date for the capture of Chichen Itza. We read, "In (Katun) 8 Ahau the halach-uinic, or head chief, of Chichen Itza was driven out because of the treachery of Hunac Ceel. And this happened to Chac Xib Chac of Chichen Itza on account of the treachery of Hunac Ceel, the head chief of Mayapan, the fortress. Four score years and ten years, it was in Tun 10 of (Katun) 8 Ahau (11.12.10.0.O, 1191: 10.18.10.0.O, 1194). This was the year when he was driven out by ... the seven men of Mayapan." Parallel accounts are found in the Tizimin (Brinton, 146-7; Martinez H., 16-7) and three in the Chumayel (Brinton, 160-1, 169-70, 181; Martinez H., 25-6, 36, Roys 137, 140, 141). Morley and Roys suggest two additional passages in the Mani Chronicle (Perez, 120-1, 126-7) and a parallel one in the Tizimin which probably refer to the capture of Chichen.

All but one of these passages state that Chichen was occupied for thirteen katuns or "thirteen folds" of the katun. We have already seen that Chichen was actually occupied in Katun 4 Ahau which is eleven katuns before the Conquest. The count of "thirteen folds" may well have been made from the Itza departure from their southern home and include the two katuns when they wandered in the wilderness before occupying Chichen.

The word "treachery" is used in several of the parallel accounts of this episode. Is it possible that Chac Xib Chac and Ulil, the leader of Izamal, had arranged a meeting at Chichen to plot against the leadership of Mayapan and that Hunac Ceel, hearing of this, suddenly attacked Chichen with his Mexican mercenaries? Roys notes that both the Tizimin and the Mani suggest that there was enmity between the rulers of Izamal and of Chichen Itza, although both came to grief and Hunac Ceel was the villain of the piece.

Another element in the Hunac Ceel episode is the so-called Trojan motive (see Tozzer, 1922). In the Mani Ms. (Brinton, 102), following the account of the treachery of Hunac Ceel, we read, "It was in the same Katun 8 that they went to drive out Ah Ulmil, the ruler, because of the banquet with Ulil, the ruler of Itzamal." And, in another place, an unspecified person "sinned against Ah Ulil the ruler (of Izamal), against the wife of his fellow-ruler." The Mani Ms., Brinton, 102; and Roys, 1933, 179. A record of the same event turns up in the Peten in 1618. Peten was populated from Chichen Itza, many abandoning their city as the result of fear of the consequences of one of their rulers stealing the bride of another chieftain during the wedding festivities. Cogolludo, 9, XIV, and Villagutierre, 1, V. Roys asks, "Why was it Hunac Ceel and his Mexican captains who avenged the offense by the sack of Chichen Itza, and why do the Maya Chronicles ascribe the trouble to the treachery of Hunac Ceel? This is a problem which the writer is unable to solve." See also Molina, 1896, xlvii-li.

Genet considers this Cocom as Cocom IX or X. For his discussion of the identification of the various Cocom appearing in Maya history see Genet and Chelbatz, 10412. For the account of Hunac Ceel being cast into the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza, see N. 956.

In the Mani account we have just noted the actual names of the Mexican leaders who were brought to Yucatan at this time are given as Ah Zinteynt Chan, Tzuntecum, Taxcal, Pantemil (Pantemil), Xuchueuet (Xochitl), Itzcuat (Itzcoatl), Kakaltecat (Calcaltecatl). Brinton (129) was the first to point out that several of these are undoubtedly Nahuatl. In the Chumayel (147) we read of "four lineages from heaven ... the head chiefs, the rulers of the land, Zacaal Puc, Hooltun Balam, Hochtun Poot Ah Mex Cuc Chan." It is specifically stated that the first of these men came from Mexico.

We have already noted that in the Homun testimony (SA, 153) there is a reference to the greatest of these (lineage) gods, Sacaalpuuc, which is the same name as the ruler Zacaal Puc, in the above list. This same individual according to Roys (1939, 5), one of "those who came from Mexico to found towns in these provinces, prominent people and lords" (Brinton, 116-7), is claimed as a

remote ancestor of Don Juan Kauil who "at one time Governor of Sisal, was the grandson of Ix Nahau Cupul, daughter of Kukum Cupul." Nachi, Nachan and Nahau Cupul conferred with Nachi Cocom in 1545 in regard to the boundaries of Sotuta. A Pablo Cupul took part in the Yaxcaba conference of 1600, and he and Fabian Cupul were at the Sotuta meeting of the same year with Nachi Cocom. Roys, 1939, 86-7.

In the Tizimin Chronicle (Brinton, 146-7) there is the list of the seven men with slight variation in spelling, as that given in the Mani and, in another place in the same manuscript (f. 11), together with a passage in the Mani, we learn that Chac Xib Chac was defeated by Ah Nacxit Kukulcan. There seems little doubt but what Hunac Ceel and Nacxit Kukulcan are one and the same man. Nacxit is of Mexican origin and is given as a name of Quetzal coatl by Tezozomoc. It may be a title. It is clear that this Nacxit Kukulcan Quetzalcoatl cannot be the same man who returned with the Itzas at the reoccupation of Chichen Itza over two hundred years before. Spinden, as already noted, places the Mexican period at Chichen as beginning at the time of the "destruction" of the city by Hunac Ceel and the real Quetzalcoatl he identifies with Hunac Ceel.

Over two hundred and fifty years later, more Mexicans as we shall see, were brought into the country to subdue a conspiracy between the Tutul Xius and the nobles of Mayapan against the ruling Cocom at Mayapan.

We read of the destruction of Chichen and the subsequent history of the Itzas in the Chumayel (140): "Thirteen katuns they ruled, and then came the treachery by Hunac Ceel. Their town was abandoned and they went into the heart of the forest to Tan xuluc mul, as it is called." Thirteen katuns counted back from this time (11.12.0.0.0: 10.19.0.0.0) would bring us to 10.19.0.0.0: 10.6.0.0.0 when Chakanputun was abandoned.

As pointed out by Roys, "Avendaño reports a pond named Tan-xuluc-mul a short distance west of Lake Peten. Above it towered a high hill crowned by a ruined building in which a noted idol was said to be worshipped. This would indicate that some of the Itza at least migrated to Tayasal at this time."

Cortes in his famous Fifth Letter (MacNutt ed., 2: 269-75) describes the Itzas on their island stronghold at Lake Peten in 1525. Various attempts were made to Christianize them. In 1618 their ruler, Canek, told the Friars, Bartolome de Fuensalida and Juan de Orbita "that the time has not yet arrived in which their ancient priests had prophesied that they should leave off the adoration of their gods because the age (katun) in which they were at present was that which they call 3 Ahau (which is to say third age) and that there had not yet arrived what was appointed for them." Cogolludo, 9, X. Villagutierre (2, V) also gives this account. In 1696 Friar Andres de Avendano y Loyola made another attempt to change the religion of the Itzas. In 1697 Martin de Ursua y Arizmendi with a company of Spaniards and Yucatan natives finally took possession of Peten, and the last of the Itzas ceased to be an independent people. This in terms of the Long Count would be 11.11.0.0.0: 12.4.0.0.0, 10 Ahau or 136 days before the beginning of another Katun 8 Ahau. For the history of the Togas in their southern home see Means who draws largely on Villagutierre and the *Relación* of Avendaño. See also Morley, 1938b, 560-2. The use of Itza as a surname is widely spread in Yucatan and Thompson informs me that he found a family by the name of Itra, who had changed their name to Manzanillo living at Socotz, British Honduras. One member of this family is supposed to have been hanged at Belize for murder.

As already shown (N. 97) before and during the Conquest the natives living in the vicinity of Chichen Itza were called Cupuls.

Villagutierre (1, V; 2, V); and Cogolludo (9, XIV) state that Chichen Itza was abandoned in a Katun 8 Ahau. Roys and the writer believe that the first withdrawal of Itzas from Chichen came in the same Katun 8 Ahau as that in which the city was taken by Hunac Ceel. Morley believes that Cogolludo refers to the next Katun 8 Ahau coming about 258 years after the destruction of Chichen.

It is probable that a considerable number of Itzas still remained in Yucatan for in the Chumayel (137) we read, Katun "4 Ahau (11.11.0.0.0, 1221-1241: 11.1.0.0.0, 1224-1244), the land of Ich paa Mayapan was seized by the Itza men who had been separated from their homes because of the

people of Izamal and because of the treachery of Hunac Ceel." Essentially the same entry is found in the Tizimin. Thus only forty years after the destruction of Chichen some of the Itzas at least regained enough power to capture Mayapan.

The two preceding entries of an Itza invasion of Mayapan in Katun 4 Ahau are not followed in the Mani (Brinton, 103) where we find this event is dated in a Katun 11 Ahau (11.17.0.0.0, 1280-1300; 11.4.0.0.0, 1283-1303), "Then was invaded the land of the fortress of Mayapan by the men of Itza and their ruler Ulmil on account of the seizure of the castle by the joint government in the city of Mayapan ... the eleventh ahau had entered when Mayapan was depopulated by foreigners from the mountains." This, with good reason, is regarded by Roys "as a misplaced entry" He considers the three accounts are variants of the same passage, except that in the Mani and Tizimin we have ulmil ahau and in the Chumayel Ah Itzmalob.

If the destruction of Chichen by the Cocom, the Ah Canuls and Hunac Ceel marks the beginning of the Mexican period in the history of the site, this seizure of Mayapan in Katun 4 Ahau and again in Katun 11 Ahau would show the importance of Chichen with its Mexican conquerors.

The League was reorganized and for administrative purposes, at least, Mayapan seems to have been the important seat of the government. Landa and others have given us a good picture of the way in which the land was ruled by the Cocom with the foreign Ah Canuls and the Xius. It is clear from the *Relación* on Ponce (1932 ed., 354) that the Xius shared with the Cocom in the government of Mayapan. We read, "In that guardiania, near a mission town called Telchac, a very populous city once existed called Mayapan in which (as if it were a court) all the caciques and lords of the province of Maya resided and there they came with their tribute. Among these were two principal ones, to whom the others acknowledged superiority and vassalage and for whom they had great respect, one was called Cocom and the other Xiu, and the old Indians say that the Xiu, helped by the other chiefs, killed the Cocom, who was a greater lord and more important than he." The Maya chiefs were required to dwell at Mayapan and each ruled his respective territory through deputies. At no time, so far as one can make out from the present ruins, did Mayapan compare in any way in physical importance with Chichen or the Xiu capital at Uxmal. In fact it may have been a kind of District of Columbia.

173) Roys (Morley and Roys) sees the only reference of any connection between the taking of Chichen Itza and the Xius in a passage in the Chumayel (67) where we read, "Cabal Xiu was their priest. Uxmal Chac was their commander, formerly he was their priest. Then Hapay Can was brought to Chemchan (the aguada at Uxmal). He was pierced (by an arrow) when he arrived at the bloody wall there at Uxmal." Roys also observes that the Xius naturally objected to the Cocom bringing slaves because, unlike the Cocom and the Ah Canul, the Xius were not in the slave trade to any great extent. Their interests were probably identified with the agricultural population.

174) The Spanish text here clearly reads, sacos fuertes de sal y algodón. Brinton (1887) was the first to note that "strong jackets made of salt and cotton" means nothing. He makes the important point that Landa mistranslated the Maya word *tab* meaning "salt" for *taab* meaning "twisted cord." Gates (1937, 16) makes the same observation, but he incorrectly makes *tab* mean "salt" and *taab* "to tie." He translates the passage correctly as "strong cuirasses made of quilted cotton." Herrera (4, 10, II, Appendix A) follows Landa and writes of strong jackets of salt and cotton. This body armor of quilted cotton was, of course, the *ichcaupilli* of the Aztecs and described in many places. Follett (39i) shows a warrior wearing one of these coats, and Morris et al. (1: 548-9) suggests the armor worn on the left arm of warriors at Chichen Itza may represent the same quilted material. See Tozzer, 1930.

Compare the following from the *Relación* of Dohot (Dzonot) (RY, 2: 209): "The defensive arms which they wore on the body were twisted mantles made into small rolls and cotton in the middle, and some were so strong that the arrows did not go through them." This type of cotton armor was subsequently adopted by the Spaniards under the name of *escaupil* (*ichcaupilli*). Sometimes the

legs were enclosed in such quilted armor. See Bandelier, 1877, 110.

175) That slavery was common in pre-Columbian times seems certain. Peter Martyr, describing the fourth voyage of Columbus, writes (1516, 1912 ed., 1: 317), "The Admiral met two of those barques dug out of tree trunks... . They were drawn by naked slaves with ropes around their necks." It is difficult to understand Landa's statement that the Cocorns were the first to make slaves. In the stone bas-reliefs of the Great Period of Maya history, long before the Cocoons entered the scene, prisoners and slaves are frequently own. See especially stelae and lintels at Naranjo, Ixkun, Calakmul, and Kabah. Morley and Morley (11-3) have listed and classified all the early examples of "the captive figure."

The sign of resignation or of humility before a conqueror or superior person is shown in many places. This is the hand, usually the right, over the left shoulder. Compare Seler, 1908, s 328-9, after Villagutierre, 2, 11, in Tozzer, 1930, 156-8, figs. 1, 2. For slavery in Guatemala, see Stoll, 27-8.

Cervantes de Salazar (2, XXVI) writes as follows regarding signs of peace and respect in Mexico, "All of them placed their bows and arrows on the ground on their right side, placing their right hands in their mouths, (and), having covered them with saliva, they placed them on the ground and then brought them to the side of the heart, rubbing their hands. This was the manner of greatest reverence and respect with which those Indians venerated their princes, giving them to understand, according to my belief, that they prostrated and humiliated themselves before them like the earth they trod." Thompson has kindly furnished me with several references regarding this method of showing respect. In the *Relación* of Cristobal de Salazar (1905 ed., 74) we learn that within the temple they bowed to the ground and wet with saliva the end of the finger, (touching) the floor and licking the finger. Duran (XLVII) writes of the sign of reverence to the god Huitzilopochtli where "they place the finger on the ground, gather earth on it and place it in the mouth." Tezozomoc (XXVII) speaks of eating a handful of earth as a sign of humble devotion to the same god, and Gómara (Anniversary ed., *Historia de Mexico*, 305-6) at the ceremony of induction of a ruler writes that the nobles approached the idol of Huitzilopochtli, touched the ground with their fingers which they kissed.

176) Landa fails here to bring out the length of time (from about 1200 to about 1457), over two hundred and fifty years, which intervened between the Cocom, possibly Hunac Ceel, who by bringing in Mexican troops conquered Chichen Itza, and this Cocom who also brought troops from Mexico in a vain attempt to defend Mayapan against a conspiracy of the Tutul Xius. Genet and Chelbatz (107-9) call the first Cocom, Cocom X, and this one Cocom XIII.

177) Morley and Roys believe that this Xiu was Ah Xupan, the father of Ah Dzun I who appears in the first generation in Document 3 of the Xiu papers. This is borne out by the reference in the *Relación* of Cansacabo (Kansahcab, RY, 1: 192-3) where we read, "Because in the time of their heathenism, the Indians had a lord. The city where they live was called Mayapan and a lord who was called Ah Xupan settled there and from this place came the lords of Mani of the royal line who are called Tutul Xiu." He is described both as a lord and a priest in the *Relación* of Izamal (268-9), "This province is called Ahquin (Ah Kin) Chel from a lord who ruled it and (to whom) it was subject, being the said Ahquin Chel, criado of the other lord called Agiupan (Ah Xupan), priest of the idols of Mayapan, populated in ancient times by the natives from whom were learned the letters which the natives of these provinces used, and his master leaving the possession of this place went to the province of Izamal where he began to rule until he came to be lord of all the said province of Izamal. This prospered with his fine ability and industry and his habitation was in the pueblo of Tecoh, two leagues from the said pueblo of Izamal."

It is somewhat confusing to read of this Ah Xupan in the double capacity of lord and priest, but Roys points out to the author that in the Motul the first definition of halach uinic is obispo followed by gobernador. We shall find this individual as the father-in-law of Ah Chel, the founder of the Chel dynasty.

There was a second Ah Xupan earlier than the one just described, who is distinctly declared to be a priest or prophet of Hun Uitzil Chac Tutul Xiu, founder of Uxmal. In the Tizimin Chronicle (13) we learn of this Ah Xupan Nauat as follows, "Where we arrived, 1, Ah Kauil Chel and Napuc Tun and Ah Xupan Nauat, the priest (yak kin) (priests?) of the great halach unic, Hun Uitzil Chac Tutul Xiu at Uxmal in the land of Mayapan." There is another account in the Mani. Ah Kauil Chel and Napuc Tun are two of the five prophets mentioned by several of the earlier authorities. Lizana, 2, 1; Cogolludo, 2, XI; Villagutierre, 1, VI; and Herrera, 4, 10, III, Appendix A. See also Tozzer, 1921, 192-4; Roys, 1933, 164-9; and N. 211.

Roys writes the author that although he has disassociated this Ah Xupan with the later individual of the same name who has just been described, "it is possible, however, that we are not to take too literally the statements in the Mani and Tizimin. The text of Ah Xupan Nanat's prophecy has come down to us and the founding of Uxmal was a long time previous to the Conquest. Possibly this Ah Xupan Nanat really lived at the time of the fall of Mayapan. If so, it is very possible that this great priest and prophet was, in the 16th century, confused with the Ah Xupan, lord of Mayapan from which place 'came the lords of Mani of the royal line who are called Tutul Xiu.'"

178) From the following passage in the *Relación* on Ponce (1932 ed., 354), the first part of which has been quoted in N. 172, it appears that the Tutul Xius, possibly led by Ah Xupan, took the initiative in the destruction of Mayapan, which had been predicted, as noted by Landa. "The old Indians say that the Xiu, helped by other chiefs, killed the Cocom, who was a greater lord and more important than he, and to do it he enraged them against him, telling them and making them believe that the Cocom was secretly selling native Indians to foreign traders. With the death of the Cocom the city of Mayapan was abandoned and the Xiu ... remained in Mani ... and the followers of the Cocom settled in Zotuta." The Tutul Xius are also connected with the end of Mayapan, according to one of the accounts given by the Chumayel (142) quoted in N. 180.

The arrogance of the Cocom was probably only one of the reasons which brought together not only the Tutul Xius from Uxmal and the dissenters at Mayapan but also those occupying Chichen Itza.

It was commonly supposed that after the fall of Mayapan a general exodus from all the large centers of Yucatan took place. It was at this time that Morley (Morley and Roys) thinks that the remaining Cocom went to Tibolon, the Xius settled at Mani and the Itzas joined those who had already migrated to Lake Peten. There is reason to believe that the great cities were not abandoned at this time. Changes took place but, with the possible exception of Mayapan, Uxmal and Chichen continued to be occupied. There is evidence of a late Maya reoccupation of Chichen, Vaillane, 1927, 363-6. The Chel dynasty dates from this period.

Implantations of cacao (*Theobroma Cacao* L.) are frequently mentioned in the *Relaciones*. Sanchez de Aguilar (1683, 1892 ed., 98) writes, "And the Cupuls had orchards ... where they cultivated cacao which is the gold of this country which serves for money in the plaza and the market of this city." For a general treatment of cacao with special emphasis on Mexico, see Dahlgren. Great quantities of cacao were imported from Tabasco and Ulua, Honduras. Torquemada, 3, XLI. See Thompson, 1930, 185-6, for a good discussion of cacao in ancient and in modern times among the Mayas. Roys (1931, 222) discusses the name cacau, deriving it from the Nahuatl *cacahuatl*. He thinks, "There are indications that in the 16th century the native name of this important Maya staple was had, but pronounced less lightly than in had meaning water." See *ix-ha* of the San Francisco Dictionary. He suggests that the Lacandon word for cacao, *xau* or *x-hau*, may be a form of the same word. The beverage is called *chucua*.

179) Landa tells us below that "about one hundred and twenty years have passed since the abandonment of Mayapan" and, later, states it was "one hundred and twenty-five years since its abandonment." Writing in 1566, Landa would thus place the end of Mayapan in 1446 or 1441. Either of these dates would agree, with one exception, with all the Chronicles which place the destruction in

a katun ending in 8 Ahau. In the Mani (Brinton, 103; Martinez H., 1927, 9) we read, Katun "8 Ahau Mayapan was depopulated ... 2 Ahau. During this year the Spaniards first saw this land, the province of Mayapan, sixty years after the fortress (Mayspan) was depopulated." The Tizimin (f. 18) also states that Mayapan was destroyed in a Katun 8 Ahau. In the Chumayel (Ise Chronicle, 137) we read, Katun "8 Ahau was when there was fighting with stones at Ichpaa Mayapan because of the seizure of the fortress. They broke down the city wall because of the joint government in the city of Mayapan." Finally in the 2d. Chronicle of the Chumayel (140) we read, Katun "8 Ahau was when their town was abandoned and they were scattered throughout the entire district. In the sixth katun after they were dispersed, then they ceased to be called Maya." This refers, as pointed out by Roys to the time when Merida was founded by Montejo II in 542. Morley (Morley and Roys) writes. "This was the date, generally accepted, even among the Mayas themselves, as the end of the ancient regime: 'they were called Chriseians and their entire province became subject to St. Peter and the reigning King.' " Katun 8 Ahau runs either from 1438 to 1458 (10.19.0.0.0) or from 1441 to 1460 (11.12.0.0.0). As already noted, both Cogolludo writing in 1656, and Villagueierre place the destruction in the same Katun 8 Ahau, although both give the Chriseian date as 1420. The latter, writing in 1700 (2, V), states that the Itzas left Yucatan two hundred years ago. See quotations from these authors together with the Herrera (4, 10, II, III) account of the destruction of Mayapan given in Morley and Roys.

In the 3d. Chronicle of the Chumayel (142) the Katun I Ahau is the single exception to the statement in several other places that Mayapan was destroyed in a Katun 8 Ahau. Here we read, Katun "I Ahau was when the district of Tancha Mayapan, as it was called, was depopulated. It was in the first run of Katun I Ahau that the head chief Tutul (Xiu) departed with the chiefs of the town and the four divisions of the town. This was the katun when the men of Tancha were dispersed and the chiefs of the town were scattered."

If we accept as correct the statement given here by Landa that Mayapan was occupied for more than five hundred years, the foundation of the city by Quetzalcoatl, as already noted, would have been in the twenty years following 938-941. Herrera (4, 10, I, Appendix A) follows Landa,

180) The Xius Conspired against the Cocomms and, as pointed out, killed all but one of the Cocomms, and Mayapan was abandoned. The Cocomms settled, as shown later by Landa, in Sotuta and the Tutul Xius, under the lordship of Ah Xupan, leaving Uxmal, went to Mani which became their capital. Mani is the place of origin of the Chilam Balam of that name, which as already noted gives us the most circumstantial account of the founding of Uxmal and is the only Chilam Balam which mentions the Mexican proper names in the early history of the Xius. Roys writes, "Although usually the Tizimin is better spelled and better Maya than the Mani, the former contains many omissions throughout, which are supplied in the Mani. As Juan Martinez long ago noted, the Tizimin is simply a series of extracts from the Mani, and I have noticed that many of them are incomplete."

The situation at this time is clearly brought out by Cogolludo who writes (4, 111), "This king (of the Tutul Xius) had as the capital of his kingdom a populous city called Mayapan (of which one can derive the name of this land, Adaya). On account of wars and discords between him and his vassals, force being the sole arbitrament (unhappy times in which the supreme lord did not possess the power equal to his justice) canted the end of this reign. Many chiefs and caciques rebelled against him, each one dominating that part which he was able to keep and always in continuous warfare as the Spaniards found them (divided) into states as of dukes and earls although without a superior power when they (the Spaniards) discovered these kingdoms." See also the Chi Ms. (Appendix C) and Seler, 1895c, Eng. trans., 334-7, who discusses this event in relation to Maya chronology.

There is an interesting passage in Herrera (4, 10, II, Appendix A) a part of which is not found in Landa. After the fall of Mayapan seventy years had elapsed before the arrival of the Spaniards and "Each lord tried to take as many of the books of their sciences as he could to his country where they made temples, and this is the principal cause of the great number of buildings there are in Yucatan."

182) This agrees with the statement above. "About one hundred and twenty years" before Landa

wrote this Relación (1566) would give us about the year 1446 for the destruction of Mayapan.

183) The measurement of ten feet evidently refers to the height. These stones are undoubtedly stelae with hieroglyphic inscriptions. Eleven have been located, nine of which show sculpture. Stephens (1843, 1: 137) saw some of them. Brasseur de Bourbourg (1867a, 247) illustrates one. A. Le Plongeon (1882, 253) shows the same one as that given by Brasseur de Bourbourg together with an inferior one. Morley (1920, 575) shows a drawing of the best stela (No. 9, now called No. 1) which has been removed to the case principal of the neighboring hacienda of Xcanchakan. He was formerly inclined to read the 10 Ahau appearing on this monument as coming in 12.4.0.0.0, 10 Ahau 18 Uo. Spinden (1924, 284) gives the same reading and places it on September Z8, 1437. Morley (1938, 4: 370; 1938a) now suggests the reading 10.18.0.0.0 (1185 in the Goodman correlation). For Stela 5, with a 4 Ahau he suggests 11.1.0.0.0 (1244) and for Stela 6, 13 Ahau, 11.3.0.0.0 (1283). He does not venture to read the other six sculptured stelae.

Gates (1937, 16) notes here, "The date at Mayapan has been read as katun 10 Ahau, meaning that the event took place in the 20-year Period preceding Oct. 7, 928, or else again in 1185 or 1441. It could hardly be the latter, since Mayapan had just previously been destroyed, as correctly stated by Landa; if the earlier, it might easily record the foundation." Pollock (1936, 113) points out that Vaillant (1927, 353-4, 366), working with a small sample of pottery from Mayapan, suggests the specimens belong to the second half of the Mexican period in the early history of Yucatan.

184) Following the notice of stelae at this place given here by Landa, Morley (1920, 577) discovered in 1918 parts of two stelae. He found on Stela I a Calendar Round date, 7 Muluc 2 Kayab. In his 1938 he fails to give any reading on this monument. He notes that the pieces of both stelae are now in the Museum of Archaeology and History at Merida. T. E. Thompson (Thompson et al., reports that the treatment of the captives on Stela I is similar to that of the captives on Stela I at Coba.

185) The "ending dates" on a large number of hieroglyphic inscriptions come at the end of an even katun, a half-katun or a quarter-katun or hotun. Bowditch (Appendix VIII) was the first to point out this phenomenon. See also Morley, 1917; 1920, Appendix VII; and 1938, 4: 290-4, 386-92. It was he who named the quarterkatun "hotun." It is usual to interpret the phrase "stone with characters" as a stela.

Cogolludo (4, V) writes, "Their lustres coming in periods of five years, which made twenty years, which they call 'katun', they placed an engraved stone upon another which was also engraved, and set it with lime and sand in the walls of their temples, and of the houses of their priests, as we still see them today in the houses in question, and in some old walls in our convent in Merida, over which are come cells. See N. 841. In a town called Tixhualahatun, which means a place where they put one engraved stone upon another, their archives are said to be found, to which everyone had recourse for events of all kinds, as we go to Simancas." This is an important reference on the presentation of the hieroglyphic writing. The stone columns at Ake (Charnay, 1885, 1887 ed., 296-7) may give a suggestion regarding the "Katun stones."

Pollock informs me that there are two sites of Tixhualahatun in Yucatan, one just east of Valladolid at which no ruins have been found and the other northeast of Peto. The nearest place to either of these sites where there are inscriptions in any number is Coba. It is of course quite possible that the "archives" may refer to a collection not of stone inscriptions but of codices.

According to the Chumayel and other early Chronicles (Roys, 1933, 142-3; Morley, 1920, 576; 1938, 4: 294; Brinton, 1882, 171-2), at the end of several katuns, "the stone" of a town "was taken" or "no stone was taken." It appears as if a "stone" was set up first in one town and then another, the towns uniting to celebrate the completion of the katun. In the Pech Ms. we read, "In this year the Katun ended, and then ended the putting in place of the town-stone, for at each twentieth stone they came to place the town-stones, formerly, when the Spaniards had not yet come to Cuzamil, to this land; since the Spaniards came, it has ceased to be done." Brinton, 227, and Martinez H., 1926,

16. Thompson (1937) in rereading the dates on the "inscribed stones" at Chichen, notes that in the older readings of these special inscriptions no date came out on a katun ending. His interpretation gains some strength from the statement in Landa.

We read of the "seat" of the katun, that it was "set" (N. 885), which suggests to Thompson (1938a, s99) a connection with one of the very few facts known at present regarding the CholcaJendar, namely that the new year celebration at Dolores, located somewhere on the upper Usumacinta, was called Chuntal Catuz. The first of these words means "seat" in Chol. Thompson goes on to suggest that the date of a great feast and ceremonial intoxication in a Manche Chol settlement in 1604 may show a date in the calendar of Landa corresponding with 8 Cumhu, the mythical start of the Maya calendar.

186) This statement is, of course, incorrect. E. W. Andrews has kindly furnished the author with a list of the sites in which occur most of the stelae in Yucatan. The meaning of stela has been interpreted freely as, for example, the Caracol stone at Chichen Itza is given in this list although, properly speaking, it is probably not strictly a stela. Ake; Chichen Itza, the Caracol stone; Kabah; Xcoralche (2)- Keuic (3); Mayapan (8); Muluch Tzekal; Sayil (9); Dzilan (3); Tabi; Uxmal (12-20); Oxkintok with an Initial Series, Telantunich and Yaxuna-Coba (several). Morley (1938, 4: 295) in commenting on this statement in Landa gives a list of the sites in Yucatan where stelae are found. To the list just given he adds Etzaa, Santa Rosa Xtampak, Tulum, Ichmul, Cozumel and Nohpat. See Vaillant, 1940, 302.

One of the earliest references to sculptured stelae, that noted above as found at Oxkintok or Zatzatzat, is in the *Relación on Ponce* (1588, 1932 ed., 341). Ciudad Real in describing these ruins writes, "Of another building not far from this, some arches remain, and on the outside walls are carved in stone some heads of giants with part of the breast ... and below are lying some carved stones of more than two varas in length, and of three feet in width, and there is one placed on end of almost an estado (in height) on which is worked and sculptured an armed man with a sword at his side." A. L. Smith (1940) has an excellent paper on the types and distribution of the corbelled vault in Middle America. See Vaillant, 1940, 302.

187) Here "the land of Ulua" is not in Mexico but in that part of Honduras watered by the Ulua.

188) Gates (1937, 17) points out that the proper spelling as given in the 1579 *Relaciones* is Tibolon, "at the Nine," as Tihoo (Merida) "at the Five." G makes the same comment while BB has, "They have been made game of." See Herrera, 4, 10, III (Appendix A).

189) See Herrera, 4, 10, III, and *Relaciones* of Sotuta and Tibolon (RY, 1: 93-103) and Teav-y-tec (Tiab y Tiek) and Tiscolum (284-92).

190) These mercenaries were called Ah Canuls. In a Chumayel narrative (66) we read, "Canul (occupied) the jaguar-mat." This is the seat of authority and Roys pertinently points out the jaguar seats shown in the frescoes at Chichen Itza (Morris et al., 1: 373). Note also the jaguar seat or altar in the lower chamber of the Jaguar Temple at the same site and the one lately found in the new structure under the Castillo. Mayapan had fallen at the time referred to here in this passage. See also Herrera, 4, 10, I (Appendix A); Brinton, 1882, 129; and Roys, 1933, 178-9.

There is a Francisco Carol, a principal of Tibolon, mentioned in the 1562 hearings. SA, 123.

191) The Ah Canul nobles may also have refused formal marriage to persons not of alleged Mexican descent. Tozzer (1907, 34) notes the disinclination, even at the present time, of Lacandonones to marry Mexicans.

192) This was a province to the northeast of Campeche the ancient name of which was Calkini. Here they were promptly accepted as chiefs by the people living in that region. "As we are told in the Calkini Chronicle, "They were not pretenders to chieftainship nor were they provokers of discord,' ... So They began to love the towns and the local chiefs, and they were also loved by the towns there where my great ancestor governed men.' " Roys, 1933, 188. See also Genet, 1927, 199-201.

Roys (Morley and Roys, Appendix A) writes, "Unlike some of the other Provinces, Chakan and Ah Canul were not united under the government of a single ruler but consisted apparently of groups of federated independent towns. The chief ones of Ah Canul were Maxcanu, Halacho, Becal, Calkini, Numkini, Dzitbalche and Hecelchakan."

193) This refers to the second and final attempt at the conquest of Yucatan starting in 1541 at Campeche. See Cogolludo, 3, V.

194) This "very wise" priest was Ah Xupan whom we have already discussed as the founder of Mani and the ancestor of the Xius. The Chel dynasty (more properly written Chel, from the curl bird, a kind of jay) starts from the marriage of the daughter of Ah Xupan to Ah Chel or, as he was called later, Ah Kin Chel. We have seen in the quotation from the Relación of Izamal (N. 177) that Ah Chel is called a condo of Ah Xupan, this meaning not a servant but a disciple, patron, or son-in-law. The latter meaning is easily explained by the custom of "marriage by service," the bridegroom working for his wife's father for a certain period of time. Landa tells us that the man often built a house opposite that of his father-in-law and worked for him for five or six years. See Herrera, 4, 10, III (Appendix A), for an account parallel to that of Landa.

195) Compare the Chumayel (68), "There was a glyph (Uooh) written on the palm of his hand. Then a glyph was written below his throat, was also written on the sole of his foot and written within the ball of the thumb of Ah Uooh-puc." In connection with glyphs tattooed on several parts of the body of this Ah Uooh Puc, it is interesting to note several examples of body tattooing on the stone bas-reliefs. See N. 394.

196) Landa tells us later that "the buildings of the pueblo Tecoh are not many nor as sumptuous as some of the others."

197) At the time of the Conquest, the Cocombs were at Sotuta, the Xius at Mani and the Chels at Izamal. In addition, the Cupuls were at Chichen Itza and the Mexicans at Ah Canul or Calkini. Later we shall see how the "ancient hatred" of the Cocombs for the Xius resulted in the massacre at Otmal in 1536 which kept alive into Landa's time the enmity between the two peoples. The Xius and the Chels together with the Pech, Tazes and those of Hocaba-Homun accepted the presence of the Spaniards with less reluctance and struggle than the Cupuls and the Cocombs. In view of all the data on idolatry discovered by Landa in 1562 he seems here, writing in 1566, unduly optimistic that the people "have become Christians."

198) According to the reckoning on this and the following pages, we have a history of events between the fall of Mayapan and the time when Landa wrote his original manuscript, about 1566. See 269 for an outline of this record.

199) Herrera (4, 10, III, Appendix A), as in so many other places, follows Landa word for word and speaks of the country as so thickly populated that "the whole province seemed one town."

200) Anyone who has travelled through Yucatan and the Peten realizes the truth of these statements. Ruins of stone buildings, mounds and chins appear nearly everywhere. This is especially true along the ridges over which the present trails pass. See Tozzer, 1913, 149-50. Ricketson and Ricketson

(15-7) have made an interesting attempt to estimate the density of the population at Uaxactun, one of the great Maya sites in the Peten, by counting the number of house mounds in a given area.

201) Bowditch writes, "This is evidently one which blew from all points of the compass." Genet notes, "This whole paragraph is translated word for word from a Maya text. The expression 'hurricane of four winds' is purely Yucatecan." According to the reckoning, this hurricane would have occurred about 1464. A much later storm, possibly about 1560, is referred to several times in the testimony given in 1562 (SA, 94, 95, 98, 102). We read of a sacrifice made about the year before "the time of the great hurricane" and there is a record (74) of an exhortation to return to the ancient religion as "a great storm is coming."

202) This story of the conflagration and the series of good and bad years following the destruction of Yucatan is paralleled in Herrera, 4, 10, III (Appendix A).

203) For a discussion of the homes of those newly married and the composition of the household, see N. 459.

204) Compare Ciudad Real on Ponce (1932 ed., 306): Yucatan "is heavily wooded, with trees standing thickly and so uniform in height that it seems that they were all cut with scissors at one time and to one size. The old Indians say that in times gone by there blew in that province hurricanes so severe that all trees were uprooted and new trees grew and they all grew alike." Cogolludo (4, V) refers to "an inundation or hurricane which they call hunyecil or submersion of the forests." The Chumayel (120, 143) records other hurricanes in 1661 and 1766.

205) Cogolludo (4, V) refers to this epidemic as *maya cimil*, "general death." In the Tizimin Ms. (f. 18, Brinton, 1882, 148- Martinez H., 1927, 18) we read, "The fourth ahau; the pestilence, the general death, took place in the fortress." The Maya is *maya cimlal ocnal kuchil*, the latter word meaning "the buzzard enters the houses." In the Chumayel (138, 142) we find, "4 Ahau was when the pestilence occurred, it was when the vultures entered the houses within the fortress (of Mayapan). This was the katun when the pestilence occurred. It was in the fifth run of Katun 4 Ahau." See Sanchez de Aguilar, 1892 ed., 95. Morley and Roys have an interesting table in which are given all the records in the Chilam Balam Books and the early Spanish writers regarding the fall of Mayapan and the occurrence of pestilences in Yucatan. See also Brinton, 1894 46, and his 1885, 171-3, where he speaks of "the pestilence among the Cakchiquels." Roys, writing to the author, says, "I am now strongly inclined to identify it (*maya cimlal*) with the blood-vomit or *xe kik* epidemic ascribed in many prophecies, as in the Chumayel (173, 161) for example, to an unspecified Katun 4 Ahau. The Chumayel (142) puts this plague in Tun 5 of Katun 4 Ahau which would be 1482 according to Spinden or 1485 according to Thompson. Perhaps we should say 5th tun, not Tun 5. There is a rather involved reason favoring this 5th tun for the date of this plague. The 5th tun of Katun 4 Ahau would be a Tun 12 Ahau, according to my calculation. In the Tizimin year or run prophecies for a Katun 5 Ahau, we find 'blood-vomit' foretold for the 5th tun of this katun which I calculate should also be a Tun 12 Ahau ... The issue is a fairly important one for medical history, considering that *xe kik* is also the Maya name for yellow fever, or supposed to be. I am not yet convinced of pre-Columbian yellow fever in America."

206) After the fall of Mayapan, there seems to have been an informal alliance between the Xius of Mani and of Uxmal, the Chels of Tecoh, the Pech of Motul and the Cupuls now living in the vicinity of Chichen Itza. Civil war was now added to the succession of epidemics and tempests. There may also have been wars with the Mexicans who remained in the country. Thus the Spaniards found a country divided against itself, and they made good use of the hatred existing among the different centers.

Compare the following from the Relación of Dohot (Dzonot), (RY, 2: 209): "The reason they

waged war with one another was to take their property from them and capture their children and wives, and because it was the custom among them to pledge what they possessed to each other; and upon collection and payment they began to quarrel and attacked each other, and then the lord of that pueblo armed his people against the other, and for this reason they waged war upon each other."

207) In the Chumayel Chronicle (138) we read, "2 Ahau was when the eruption of pustules occurred. It was small pax." In the Tizimin (loc. cit.) we learn that in a Katun 2 Ahau, "The smallpox took place." A Katun 2 Ahau ended in 1517 (12.6.0.0.0) or in 1520 (11.15.0.0.0) according to the two correlations. Cordoba's visit early in 1517 would have been in the same Maya year as 1516 and might account for the introduction of smallpox.

Gage (1648, XX) seems to describe a similar illness in Guatemala when he writes, "The next year following (1632), all that country was generally infected with a kind of contagious sickness, almost as infectious as the Plague which they call Tabardillo, and was a Fever in the very inward parts and bowels, which scarce continued to the seventh day, but commonly took them away from the world to a grave the third or fifth day ... Very few Spaniards were infected with this Contagion; but the Indians generally were taken with it. It was reported to have begun about Medico, and to have spread from Town to Town until it came to Guatemala and went forwards; and so likewise did the locusts the year before, marching as it were from Mexico over all the country." For a modern study of the history and probable origins of various infectious diseases in Yucatan and in Guatemala see Shattuck, 1933, XVI; 1938, IV.

208) For discussion of this chronology see Seler, 1895c, Eng. ed., 334-7.

209) Bancroft (5: 464-9) sums up these prophecies taken from many authorities.

210) These Xiu towns were referred to as those of the Sierra although they lay along the flat country not far from the base of the Puuc.

211) The five prophets given by several early authorities and in the Chronicles were Chilam Balam, Napuc Tun Nahau Pech, Ah Kauil Chel and Natzin Yabun Chan. The name Ah Cambal does not appear on this list. As pointed out by Gates (1937, 19), Ah Cambal means "one who learns," "a pupil," and this may well describe the one filling at this time in Mani the office of Chilam. The greatest of the prophets, according to Roys (1933, 186-7) was Chilam Balam who lived at Mani. In the following quotation from the *Relación of Merida* (RY, 1: 44-s) Chilam Balam may, as suggested above, have been the Ah Cambal of Landa. "There were some provinces which never waged war but received the Spaniards peacefully, especially the province of Tutulxiu, the capital of which was and is the pueblo of Mani, fourteen leagues to the southwest of this city (of Merida), where there lived a few years before the Spaniards came to conquer this country an important Indian, who was a priest, called Chilam Balam, whom they considered a great prophet and soothsayer. And he told them that within a short time a white and bearded race would come from where the sun rises and that they would bear on high a sign like this + which their gods could not approach and before which they would flee, and that this people would rule the land and would do no harm to those who received them peacefully and would kill those who made war on them; and that the natives of the country would abandon their idols and worship a single God whom they (the Spaniards) worshipped and would preach, and they would pay tribute to them. And he had a cotton manta woven and told them that of this nature would be the tribute which they would have to pay. And the lord of Mani, who was called Mochan Xiu, ordered that manta to be offered to the idols in order that it might be kept and remembered. And he had that sign of the cross and others made of cut stone and placed in the courtyards of the temples where it could be seen by all, and he said that it was the green tree of the world. And many people went to see it as something new, and it would seem that they worshipped it from that time on. And afterwards when the Spaniards came and they knew that they brought the

symbol of the holy cross which was like that which their prophet Chilam Balam had drawn, they believed what he had told them to be true and decided to receive the Spaniards peacefully and not make war on them but be their friends, as they always have been since they settled in these provinces, and they aided them with supplies and warriors and servants to conquer and pacify other provinces."

It is impossible to determine whether this lord of Mani Mochan Xiu' presumably living at the time of Chilam Balam, is to be identified as the same Mochan Xiu who was a great-uncle of Gaspar Antonio Xiu.

The prophet Nahau Pech may have been related to Ah Cun Pech mentioned in a *Relación* (RY, 1: 254), "The said town of Moxopipe anciently was in the Province of Quepeche and is so at present. And the great lord of the said province to whom all were subject was called Ah Cun Peche which in our language means, 'subtle man.'"

212) For data on this diviner or prophet, see 311.

213) Landa uses the Spanish word, *demonio*, about thirty times. It is clear that he attaches to the term several different meanings: evil spirit, idol (or statue, image, "stones," etc.), god, the Christian devil, and once (118) the victim of human sacrifice. The translation of the term has been made according to the meaning which seems, in each instance, to be implied. In some cases there is no possibility of determining just what Landa had in mind when he used this word. In the passage (145) reading, "the demon ordered them to offer him squirrels," demon might, from Landa's point of view, well be translated "devil" and an alternate would be "god." Again in "an oratory to the demon" (147) one might use for this either "idol," as has been done here, or "god."

214) This is probably the first of the many references to the prophecy of the supposed coming of the Spaniards. Another is in the *Relación* of Merida, dated 1579, just quoted. Tozzer (19ZI, 192-4) discusses the appearance of these prophecies in the *Relaciones*, the Chilam Balam Books, Lizana (Pt. 2, 1), Gómara, Herrera (4, 3, III, and 10, III, Appendix A), Cogolludo (2, XI), and Villagutierre (I, VI) together with several later references and translations, especially those of Brinton, 1882. See also Spinden, 1930, 18-21. Roys (1933, Appendix D) describes these prophecies at length. He writes (185-7), "These aroused the interest of most of the early missionaries, since they were believed to foretell the coming of the Spaniards and the conversion of the Maya to Christianity.... To anyone who knew them only through Spanish translation, they would appear to be inspired by missionary propaganda; but an examination of the Maya texts leads to a conviction of their genuine character, in spite of the fact that any mention of the name of Quetzalcoatl has been carefully deleted.... What the Chilam Balam had in mind was the return of Quetzalcoatl and his white-robed priests." It should be added that the Maltese cross is found among the Mayas, and Quetzalcoatl and his followers are frequently represented in the Maya sculptures with beards. See Vaillant, 1931. Chamberlain (1936, 219) writes, "It is difficult to evaluate (the effect of the Chilam Balam prophecies) as psychological Actors, by their very nature, are intangible. It is probable, however, that the prophecies and the legend played an indeterminate role in causing the Maya of Kin Pech, Acanul, Ceh Pech, Ahkinchel, and Mani to accept Spanish domination, although it would doubtless be an error to ascribe to them any vast influence."

215) This is used in the Prophecies to mean "tree of our life." The Franciscans apply the term to the Christian cross. Martinez H., 1929, 887. See the reference and N. 616 to the yaxche as "the first tree of the world."

216) This Cocom was also known as Nachi Cocom. Landa tells us that "his grandfather (was) a child of the Cocom who had been killed at Mayapan." Thus, as pointed out by Genet and following his designation of generations, we have Cocom XIII, killed at Mayapan; Cocom XIV who escaped death by being absent from the city, Cocom XV; Cocom XVI or Nachi Cocom. See RY, 1: 97-8. This Juan

or Nachi was the halach uinic of Sotuta who instigated the treachery at Oztamal on the halach uinic of the Xius of Mani and his companions.

In 1545, Nachi made a survey of the boundaries of his province. Roys (1939, 424-7) gives this survey and (8) remarks, "The Ebtun papers give the names of seven nobles who accompanied him. The fact that they are pagan indicates that none of them, including the cacique himself, had as yet been converted to Christianity. It is possible that one of them, Naitza Cocom, may have been the brother who succeeded Nachi Cocom." Among the others were priests or Ah Kins, Ah Kulels, Holpops and an Ah Itza Cocom. Among the principal Indians were Ah Dzun Pech and Ah Kul Euan. We learn that they consulted, among others, Nachi, Nachan and Nahau Cupul.

In the Mani land treaty (Morley and Roys, Appendix 1) we learn of a conference in 1557 at Mani of the chiefs of the principal Xiu towns and those of the neighboring territories in order to determine officially the boundaries of their provinces. This Juan or Nachi Cocom, prudently perhaps, absented himself giving illness as an excuse. We read, "But Don Juan Cocom, governor of Sotuta, was sick, having fallen ill, and did not come. Melchor Canche and Pedro Ucan came as his messengers. They received the gifts for the nobles, after they conferred here at the great town of Mani." These gifts are listed in N. 279. Juan Cocom figures as one of the main actors in the practice of idolatry as brought out in the Procesos of 1562 (SA, 73 passim). Among many human sacrifices in which he took part is one where two girls were crucified as described in N. 533. It is a question whether he is the Juan (op. cit., 114) who, as an Ah Kin, taught his step-son Juan Pech, how to be "ah kin and priest which the natives call (it), to worship the idols and the demons and to preach to the natives the things of their heathenism in the ancient manner." In another place (134) we learn that he had been imprisoned. It is practically impossible to distinguish the various Juan Cocom. There is a Juan Cocom, cacique of Tecoh, mentioned with one Diego Cocom, principal of Sotuta, in the testimony on idolatry by some of the friars (150), and in a boundary agreement made at Sotuta in 1600 (Roys, 1939, 87-8) we find among the signers a Nachi Cocom, Ah Dzun Pech, Fabian and Pablo Cupul and a Juan Cocom of Sotuta. He may be the same Juan who was present at the Yaxcaba conferences on boundaries in 1600. Roys (1939, 7, 429, 431) writes, "He was probably Francisco's son or nephew" and Roys adds that there are records of governors of Sotuta who were not Cocom "but as late as 1764 we still find a Don Geronimo Cocom governing the native population in the capital of his ancestors."

It is probably another Juan Cocom about whom we read in some testimony given in 1562 (164?. He is described as an Ah Kin, "And after this, the said Bartolomé Rojo being in this city of Merida, the bishop sent for him to place in his charge an Indian of his pueblo named Juan Cocom in order that he might keep him in his house because he was ill, and the aforesaid (Bartolomé Rojo) replied to the bishop (asking) why he must take that Indian who was one of the most guilty so that he did not dare to take him."

217) Landa fails to mention that there is abundant evidence to show the apostasy of Juan. In the testimony of Agustin Che, given on August 11, 1562 (SA, 76-7), we learn that, about a year before, both Juan and his brother Lorenzo were present at a human sacrifice. Juan was the governor at the time, and ill, dying a few days later "when he was buried in the church." It seems clear that a human sacrifice actually took place in an attempt to save his life. The witness "told them they spoke to the idols with these words, 'Lord, powerful god, these hearts we offer you and we sacrifice to you these boys in order that you may give health to our governor,' saying this for the said Juan Cocom, governor." This sacrifice proving ineffectual, two months later it was repeated and two more boys were put to death inside the church.

The Relación of Sotuta (RY, 1: 97-8) tells us that Nachi or Juan, called here Cocan, left a son, Francisco, and a daughter. But the son, being only a boy, did not immediately succeed his father as cacique. It was his brother Lorenzo, who became cacique, "gobernador, senior principal" of Sotuta. He was one of the leaders in the reaction against the new religion and took part in a large number of human sacrifices. As late as May or June 1562, he had carried three boys to Chichen Itza where he

had thrown them alive into the cenote as a sacrifice. In one place (op. cit. 81) he has the title of priest, Ah Kin, and opened the body and extracted the heart of the victim. We have an exhortation by him as reported by a witness in the inquiry (74) which runs as follows: "Behold, brothers, a great storm is coming and it is fitting, in order that we may not be lost, that we return to do that which our ancestors were accustomed to do, which was to sacrifice and worship the idols, and for this it is well that the two boys whom we have should die." We also learn (78, quoted in N. 533) that he and his brother crucified two girls, afterwards throwing their bodies into a cenote.

In desperation and in anticipation of the Landa inquiry, which took place, as noted above, on August 13, 1562, Lorenzo hanged himself on or about July 22. His nephew and Juan's son, Francisco, who is described as a merchant, succeeded him as governor. There is another Francisco Cocom, cacique of Hochtun who is mentioned as having been present at several human sacrifices according to the testimony taken at Homun (SA, 142, 155, 160).

There is also a Lorenzo Cocom, a schoolmaster (112) who sacrificed a boy and girl in the cemetery of a church before a cross of clay which had been made for the sacrifice.

There is a Pedro Cocom, cacique of Tisbecya, near Aanceh, mentioned (op. cit., 162) in connection with the sacrifice of a boy whose body was thrown into a cave containing water.

218) Landa has been truthfully called the "historiador primordial" of Yucatan. As can well be seen in the Table of Contents of this Paper, not only do we have the secular and religious history both pre-Columbian and post-Columbian but the author touches upon practically every phase of the life of the Mayas. Landa was born "of noble parents" in Cifuentes, Toledo, on November 12, 1524, according to Carrillo y Ancona. At the age of sixteen he joined the Franciscan Order in Toledo and was one of the friars brought to Yucatan by Albalade in 1549. For the data on his life see 261-5.

With an abundance of new material which he found in the Spanish Archives, France Scholes is now at work upon a definitive life of this Franciscan who played so great a part in the early history of Yucatan. In the Quijada Papers alone, edited by Scholes and Adams, there are over fifty separate references to him in the Index. Among the early authorities who touch upon him and his works are Mendicta, 4, VI; Lizana, Pt. 2, V, 1893 ed., 57; Cogolludo, 5, XIV-XIX; 6, I, XV, XVIII, etc.; Sanchez de Aguilar, 1892 ed., 88; Marianus; and Cardenas Valencia, 40. Among the early modern writers who treat of Landa are Justo Sierra, 1842, 1845; Bresseur de Bourbourg, 1864, vii-viii, given in Cogolludo, 3d. ed., 1: 605; and Bowditch, 1910, 9-10; Ancona, 1879, 1878-80, 2d. ed., 2: 3, VI, VII; Carrillo y Ancona, 1895, 275-318; Molina, 1897d, 1904-10, 1: II-VI; Orozco y Berra, 1938, 3: 6-8, 15-6, 26; and Lara, according to Martinez Alomia, 1906, 35. More modern writers include Martinez Alomia, 1906, 35-40, Medina, 1913; Genet, 1928-9, 1: 7-21; Blom, 1936, XIX, XX; Kelemen, 1937, 95-100; Gates, 1937, iii-v; Perez Martinez, 1938, 10-40; Barrera Vasquez, 1938, ix-xix, and Elguero y Perez Martinez, 1938. No early authority on Yucatan failed to use the material in Landa's *Relación*. Word for word copying of his manuscript by Herrera has already been mentioned. Vasquez de Espinosa is another writer of the Seventeenth Century who turned to Landa for material. In the Introduction (vi) mention has already been made of the long list of modern authors who have used the present Landa manuscript as the main source for studies of the ancient Mayas and their customs.

219) In addition to Nachi Cocom, another person who undoubtedly served as an informant for Landa was Gaspar Antonio Chi, also called Gaspar Antonio Xiu and Gaspar Antonio Herrera, as Beatriz de Herrera, wife of Montejo, had been his godmother when he embraced Christianity at the age of fifteen. His father was Napuc (*Ah Kin*) Chi, his mother, Ix Kukil Xiu, and, on her side, he was the first cousin thrice removed of Nappol Chuuah Xiu, believed to be Napot Xiu. Both his father and his cousin, together with the latter's son, Ah Ziyah, as we shall see (N. 270) met death in the famous massacre at Otmal in 1536.

Considerable material comes directly from the pen of Gaspar Antonio. There are several references to a work entitled, *Relación sobre las costumbres de los Indios*, dated 1582. Several have

said it was published, but it had been listed as one of the missing authorities until the acumen of France Scholes recognized two torn folios written on both sides which he found in the Archives of the Indies at Seville, as the original of this *Relación*, hitherto known only through Cogolludo's abstract (4, IV). In spite of its fragmentary condition, with the help of Cogolludo's text, Roys has been able to rescue and translate it and through the kindness of Scholes and of Roys it has been possible to include the translation here as Appendix C. Chi was also the author of many of the answers given by the *encomenderos* to the Questionnaire of 1579. As "a learned man" and as an interpreter he prepared the answers to many of the questions, signing the *Relación* of Merida as Gaspar Antonio Chis and also that of Quinacama or Moxopipe (Muxupip). He is acknowledged as having aided in the preparation of several others, among them that of Teabo where the Xius are called Mexicans in origin.

Roys writes the author regarding Gaspar Antonio, "While extremely well informed, as he indeed should be he did not hesitate to stretch and distort facts when his personal interests were at stake. We see this from his 1580 *Probanza* and later, in his 1594 *Probanza*, he resorted to a number of serious misstatements. He wanted to exalt the importance of his maternal ancestors, and greatly exaggerated the extent of their power in RY, 1: 156, 161, 176, 193, 214, 225, 270, 287. See especially 242 where he makes the Tutul Xiu supreme. Fortunately Ciudad Real (to me the great Maya scholar of the century) states to the contrary." See quotation (N. 178) where we read, "The Cocom who was a greater lord than he (Tutul Xiu) ..."

The *Documentos de Tierras de Sotuta* of 1600, collected by Juan Pio Perez, given in Roys (1939, 421-33), are regarded by Carrillo y Ancona (1870 ed., 1937, 27, quoted in Tozzer, 1921, 205) as the work of Gaspar Antonio. He seems to have been the translator of the papers into Maya. His signature appears twice. In one place preceding his signature, we read, "I, Gaspar Antonio, Interpreter General of the superior court of this Government for one lord the King, translated the above agreement and signed it." There are *Probanzas* of Gaspar Antonio, as noted above, also brought to light by Scholes, dated 1580 and 1594 which contain much data on his life. Roys has kindly placed these at the disposal of the author with valuable comments. See Morley and Roys.

From these various documents we learn that he was born in Mani about 1531 and lived as late as 1610. He testifies in his *Probanza*, "I aided and served ... as the first native who learned the Spanish and Latin languages, interpreting to them (the natives) the things concerning their conversion to the Holy Catholic Faith ... (I) have taught the said friars ... the language of these natives, which I interpret to them." In a *Relación* of 1581 (RY, 1: 264) we learn that he was about fifty years old and spoke Castilian, Nahuatl, and "Mayathan, his mother tongue." There is some question as to his authorship in the Maya language. He is down as the author of a dictionary in the list of missing authorities (Tozzer, 1921, 151, 169) but Martinez Hernandez writes personally to the author as follows, "Antonio Xiu helped everybody in his work. He never wrote a vocabulary: he was not a scholar but an interpreter of the government and had access to the library of the Franciscan Convent in Merida." In his *Probanza* he testifies, "I have made and make a grammar for this, and I have written sermons for them in the language to preach to the said natives ... they have commanded and made use of me for the said language, to interpret to the natives the sermons which they preach to them in Spanish." He goes on to state, "I have not been remunerated in any way for more than forty and some years that I have aided and served in all the aforesaid. Nor have I any other employ or benefaction with which to earn a living, to support myself, my wife, home, children and family, as well as a horse with saddle and bridle ... Also I am poor, in need, and burdened with debt without being able to avoid it or pay it for this reason." Archivo Gen. de Indias, Mexico leg. 105. This *Probanza* of 1580 was a claim for a pension "because of services alleged to have been rendered to the Crown by the claimant's alleged grandfather, father, two uncles as well as by himself." Roys notes that to this plea a Royal *Cedula* was issued the same year granting him a subvention of eighty pesos a year. In three years payments stopped until after 1594 when another *Probanza* was presented and the original grant of eighty pesos and a further one of one hundred pesos were made. Roys questions whether he received the subvention at this time. Cogolludo (3, VI) cites another grant in 1599 of two

hundred pesos "as help toward expenses ... for being general interpreter of the government, as well as grandson of Tutul Xiu and son of Ah Kin Chi, whose eyes were put out with an arrow." This grant he probably did not receive but it was given to his granddaughter.

As noted above, Landa does not mention Gaspar Antonio but there is no doubt they worked together. We read in Sanchez de Aguilar (2d ed., 96), "I knew an Indian and all those of the time knew him, who was raised from childhood by the Bishop Don Diego de Landa who knew the grammar moderately and he placed the book in my hands when I was a child ... He spoke Spanish as well as any Spaniard ... I knew him as organist in this Holy Church and later as Interpreter General of the Governor. He defended the Indians in their disputes, presented and wrote their petitions, he was called Gaspar Antonio de Herrera, he was the son of a pagan priest whose name was Kinchi; he was a very loyal subject of your Majesty, and among the first to give obedience and to be baptized." In the *Relación* (*loc. cit.*) we learn he "was taken as companion of the bishops here who were Fray Francisco Toral, glory to his memory, and Fray Diego de Landa, glory be to his memory, as they thought him a truthful man and through him they learned about the peculiarities and customs which the natives used to have and still have at present." There can be little doubt but what much of the information on native life found in Landa came from Gaspar Antonio.

Morley believes that he was the compiler of the famous genealogical tree of the Xiu Ms. There is a reference to him (SA, 179, 181) where he is summoned to translate a letter in Maya by Juan Xiu whom we shall see later (N. 340) was imprisoned by Landa. Chi is probably the author of an account, dated 1557, in the so-called *Cronica de Mani*, of a meeting concerning boundaries between Francisco Montejo Xiu, governor of Mani, and the *caciques* of the neighboring towns. Here he is down as interpreter to Judge Felipe Manriques. Stephens (1843, 2: 265-8) mentions him in connection with this Mani meeting. See Gropp, 261-2. For modern authorities on his life, see Carrillo y Ancona, 1870, 1937 ed., 8-12; Martinez Alomia, 20-2; Valdes Acosta, I 144; Blom, 1928, 1936, XVIII; Genet, n.d., and 1928-9, 1: 15-7; Mimenza Castillo, 1937, 1938, 59-63; and Morley and Roys.

Another interpreter used by Landa, especially in the testimony he gathered at the time of the Inquisition at Mani was Jorge Xiu. Morley (Morley and Roys) writes pertinently about this Xiu, "It is no wonder then that eighteen years earlier, when Gaspar Antonio Chi filed his first application for a pension from the Crown, that the only relative he could get to testify in his behalf at these hearings was Jorge Xiu of Panabchen, who had sided with him and the friars against their own kinsmen." The mention of Jorge and of other Xius in the *Relaciones* is given by Morley.

220) Compare the Prophecies, already described, N. 211, and also Cogolludo, 2, X.

221) Chamberlain (1936, 2-10) gives us the following details about Montejo. Coming from the lesser nobility, one branch of the family was established in Salamanca. Here Francisco de Montejo was born about 1473. Details of the first thirty years of his life are far from clear. He was well educated for his time, possibly at the university of Salamanca. Molina (1896, Bk.3) covers the life of Montejo. Rubio Mane (1930) and Rujula y Solar have monographs on the Montejos see also Valdes Acosta, I: 187-9.

222) In the last years of the first of the Sixteenth Century he appears in Seville. Here he had a liaison with Ana de Leon, also unmarried and the daughter of a family of good standing. A son named after his father was born in 1507. Montejo recognized this son and secured his legitimation in 1527.

223) In 1514 Montejo was sent to Santo Domingo to raise troops for an expedition to Darien under the newly appointed governor, Pedro Arias de Avila. He fought with these soldiers in Darien, but the expedition met with little success. Becoming ill, he fortunately escaped with his life. Late in 1515 or early in 1516 he went to Cuba and entered the service of Lieutenant Governor Velasquez, perhaps helping in the pacification of the western part of the island. He was assigned an encomienda on the northern coast on the Bay of Marien. Here he developed his lands and became wealthy.

224) The actual inventory of this treasure is given in the following, "Report of the Jewels, Shields, and Clothing sent to the Emperor Charles the Fifth by Don Fernando Cortes and the Town Council of Vera Cruz with their Proctors Francisco de Montejo and Alonso Hernandez Puertocarrero." Saville, 1920, 21 *et seq.*, and the bibliography of this inventory, 206. The jewels pictured in colors in the Kingsborough Codex give some idea of the appearance of this treasure. See also Lanning.

225) See Cogolludo, 1, XII. Captain Alonso Hernandez Portocarrero, as noted above, was the other agent sent by Cortes to Spain. It was he to whom Cortes presented the famous Marina. While Hernandez was in Spain she lived with Cortes and presented him with a son. Diaz, XXXVI.

225) Sailing for Spain in 1519, as already noted, Montejo halted in Cuba and through carelessness informed Velasquez of the designs of Cortes. This resulted in the organization of an expedition to impose obedience on Cortes.

227) From 1519 until 1524 Montejo was in Spain as representative of Cortes before the Court, pressing for the recognition of his patron as Governor of New Spain. Opposed to him was the President of the Council of the Indies and the representatives of Velasquez. Returning to New Spain in 1524, he became a *vecino* of the City of Mexico and received *encomiendas* near the city. Almost immediately he was sent back to Spain to represent the *concejos* of New Spain and of Cortes. Remaining until 1527, he returned as *Adelantado*.

228) The teacher of Charles the Fifth, Regent of Spain, was afterwards Pope under the name of Adrian VI, in 1522. BB.

229) Upon the return of the Emperor from Flanders Cortes was recognized as Governor of New Spain.

230) Las Casas (1552, Eng. ed., 362) writes, "In the year 1526, by lying and deceiving and by making offers to the King, as all the other tyrants have done till now to obtain offices and positions, so as to rob, another unhappy man (Francisco de Montejo) was elected governor of the Kingdom of Yucatan."

231) Chamberlain (1940a) writes, "Ambitious, and obviously inspired by the achievements of Cortes, Montejo desired to undertake an independent career of conquest. Knowledge of Yucatan and its high civilization, gained during his participation in the expeditions of Grijalva and Cortes, naturally directed his attention to the peninsula. Moreover, he believed Yucatan to be rich in gold and an area favorably located as a future center of commerce. Of a tactful and diplomatic nature, he had made wide and influential contacts in Spain and had achieved favor at the Court. In consequence, he found little difficulty in securing the desired authority to conquer and colonize the region." The same author (1939b, 355) writes, "True colonization and political and economic development were throughout, the objectives of the Adelantado, his son and his nephew. In his petition to the Crown for authority to conquer and colonize Yucatan the Adelantado emphasized his belief that it was strategically located with regard to the development of trade and the expansion of efforts for general reduction and settlement."

The history of the Conquest of Yucatan, according to Chamberlain (1936, 1939b), whom the author follows throughout this Spanish history, became confused very soon after the final success of the Spaniards. Chamberlain divides the Conquest as follows:

Dec. 8 1526 Capitulation (Agreement) with Montejo.

1527-1528 First Phase of First Conquest

Conquest of East Coast

In 1528, Montejo returns to New Spain
1529-1531 Interregnum. Montejo, *Alcalde Mayor*, of
Tabasco
1531-1535 Second Phase of First Conquest
1535-1540 Interregnum
1541-1546 Final Conquest

Gómara fails to distinguish the three divisions and sets forth an exceedingly inaccurate summary. Landa confuses the First and Second Phase and gives nothing on the affairs in Tabasco. Chamberlain writes to the author, "It seems almost incredible that a man of Landa's intelligence, writing when he did and knowing the Montejos and many other *conquistadores*, should have fused the two phases. Many people in Yucatan, including the Montejos, were in a position to give him the correct story." This mistake of Landa's, Chamberlain thinks, has "a rather important bearing on the question of who put together the Landa *Relación* as we now have it." "On the other hand," he writes, "it must be said that the *Relación* of Blas Gonzales (1579), a man who had been through the conquest from start to finish, did the same thing. It must be noted, however, that in his earlier *Relación* (1567) Blas Gonzales indicates the distinct phases of the conquest." Herrera who had the Landa and the Cardenas Mss. persisted in the errors. Cogolludo failed to distinguish between the First and Second Phases and he was guilty of errors of detail and placed some of the events in an incorrect chronological sequence. Ancona and Bancroft in spite of the publication of Oviedo between 1851 and 1855 followed Cogolludo. Oviedo, gaining his information from Alonso de Lujan, a lieutenant of Montejo, "a man of reputation and good memory," gives the true course of earlier phases of the Conquest. Molina utilized Oviedo, the *Relaciones*, Cogolludo and other early accounts, correcting the fundamental errors, and reestablished the two distinct phases of the first effort to conquer the peninsula. Bancroft used mainly Herrera and Cogolludo, neglecting Oviedo. In addition to Ancona and Molina, see also the modern histories of Baranda, IV, V; Valdes Acosta, Bk. III; Fancourt; and the Chamberlain Ms., together with accounts by Alice Le Plongeon, 1888; Giacalone; Lothrop, 1924, 16-22; Genet and Chelbatz; Genet, 1927; and Rubio Mañe 1935.

232) On December 8, 1526, Charles V published the *Capitulación* or patent to Montejo to "continue the work of discovery in the Islands of Yucatan and Cozumel" to colonize, and to subjugate at his own cost. The title *Adelantado* was to be held by him, his heirs and successors forever, and he was named for life *Gobernador* and *Capitan General* and made *Alguacil Mayor* of Yucatan. All these offices carried salaries, and as governor he had the power to grant *encomiendas*. In addition he was given ten square leagues of land and four per cent of all income. For text of *Capitulación*, see Cogolludo, 2, 11, or Ancona, 1878-80, 2d. ed., 1: 390-6.

"These offices," writes Chamberlain (1939b, 232), "conferred upon Montejo superior political, judicial and military authority within the lands concerned as a representative of the sovereign ... To foster colonization the settlers were to be assigned lands, ... Portions of stipulated royal revenues were to be assigned to the construction of public works and hospitals and for the maintenance of clergy and churches until the Church was formally established in the province."

There are some interesting data on the expenses incurred by Montejo, given by Chamberlain (239-40). He writes, "The great conquests in the Indies were made at no direct cost to the Crown. They were achieved by the greater conquistadores upon their own initiative and at their own expense under specific authorization from the sovereign ... The expedition of 1527 organized by Montejo cost some 28,000 castellanos, secured by sale of inherited property, loans, funds supplied by his wife, and the Tabasco expedition of 1529 led to the expenditure of 12,000 castellanos more. Montejo's later efforts in Honduras-Higueras and Yucatan caused further and continued expenses which were met only in part through revenues from the *encomiendas*, mines and land holdings which he acquired in Mexico, Tabasco, Honduras-Higueras, Chiapas and Yucatan ... At the time of his death he was still some 30,000 castellanos in debt."

233) Beatriz de Herrera, left a widow about 1520 through the death of her first husband, Pedro Suirez, was of the lesser nobility. About 1526, Montejó contracted a secret marriage with her which was acknowledged and sanctified by a second rite in Mexico late in 1535 or in 1536, as Landa states presently, through the interposition of the Viceroy. Catalina de Montejó, daughter of the pair, was probably born shortly before 1530.

234) They set sail in the middle of 1527 with Alonso de Avila, Contador, second in command. Halting at Santo Domingo for additional supplies and horses, they left behind one boat to bring reinforcements. In the *Relación of Merida* (RY, 1: 39) and in other places the number of men taken by Montejó is given as four hundred. Chamberlain (1939b, 355) speaks of "some 250 to 300 men, exclusive of mariners for the first expedition," and that on the east coast "the Adelantado, caused his ships to be wrecked to prevent retreat." For the second phase he had from four hundred to five hundred men and some three to four hundred soldier-colonists for the final and successful attempt at Conquest.

According to the ordinances of November 17, 1526, included in the *Capitulación* given to Montejó, Chamberlain (op. cit., 233) writes, "Each expedition of discovery, conquest and trade was to include two qualified members of the secular or regular clergy. These clergy were charged with the task of converting and protecting the Indians, and war, enslavement and the partition in repartimiento and their assignment in encomienda were to be carried out only with their counsel and consent. They were to report the entire course of conquest and colonization to the Council of the Indies and were to make known to that body all infractions of law and mistreatment of and injustice to the natives that proper action might be taken. They were also to provide a good example to both colonists and Indians."

According to the ordinance Montejó brought with him two members of the secular clergy, Juan Rodrigues de Caraveo, his own chaplain, and Pedro Fernandez, chaplain of the Armada, and a regular clergy, a Carmelite, Fray Gregorio de San Martin. The "secular clergy" was a part of the Hierarchy of the Church, Bishops, etc., while, in contrast, the "regular clergy" was all friars living under the rules of an Order.

235) This was at the end of September, 1527. The cacique of Cozumel was Naum Pat with whom Montejó made friends. He is the same "lord" whom, in all probability, Cortes met at Cozumel and also the one who is mentioned in the *Pech Ms.* (N. 29) as having eaten Aguilar, one of the Valdivia expedition.

236) It is clear that the Spanish Crown was sincere in emphasizing the spiritual obligations felt in regard to colonization. See Chamberlain (1939b, 234-s) where he gives the following quotation from the ordinances furnished Montejó, "It is our principal intent end desire to draw the said Indians to true knowledge of God our Lord and of His Holy Faith through its preaching and through the example of properly endowed (clergy) ... in rendering them good works and according them good treatment ... without offering them violence, oppression, harm, or ill in any manner, either in person or in property."

This possession took place not far from the town of Xelha which was probably in the cacicazgo of Ekab. The Spanish settlement was called Salamanca after the birthplace of Montejó. This was the first of several towns, each called Salamanca. See 257. As noted by Lothrop (1924, 17) according to the *Relación of Blas Gonzales* (111) Montejó landed at Soliman, now the name of a point between Tulum and Xelha. There was much discontent among the troops; food was scarce; the place was most unhealthful and the natives increasingly menacing, as the demands of the Spaniards for food and services increased. Before setting out for further exploration, Montejó had the two boats remaining at Salamanca sunk. Leaving a few men here, he moved up the coast to Pole, where he left twenty men, and to Xamanha, where he met Naum Pat who had crossed over from Cozumel. Montejó induced him to serve as an advance agent of peace preceding him up the coast. He thus opened the

way for the Spaniards to move forward to Mochi. Thence he went to the largest town in the province of Ekab, Belma, identified by Lothrop as El Meco. Chamberlain (1939b, 352) writes, "There, having entered a heavily peopled area, he first placed the policy of peaceful reduction in operation on a large scale, and, calling together the caciques of a wide district, he secured the allegiance of many. Notwithstanding his desire to avoid war if possible, he conducted a military demonstration before the native lords that they might fully comprehend the force of which he disposed and ponder the alternative to acceptance of Castilian domination." A similar demonstration was held in the next settlement to be reached, Conil, a town of five thousand houses, in the cacicazgo of Chauaca.

237) Herrera follows Landa in calling this place Conil. Cogolludo (2, V) states it should be Coni. Conil, he adds, is another town on the coast "before arriving at Coni." The *Relación* of Valladolid (RY, 2: 16) locates it at the very end of tierra-firma. Later (18) we read of the bay of Conil at the very end of the limits of the Villa of Valladolid.

238) Suspicion on both sides finally gave way to friendliness. Two months were spent here, using the town as a base for exploratory trips to the surrounding country.

239) In the manuscript this name is written Chicaca. The name is also spelled Chuaca, and Chauacha. Another name for this province is Chikin Chel. To keep the itinerary clear, after leaving Conil in the spring of 1528 they reached Cachi where they erected a stone house as trade headquarters, thence to Sinsimato and to the head town Chauaca of the cacicazgo of Chauaca or Chikin Chel. Cogolludo (2, V) has the Spaniards arrive at Coba (probably Yalcoba) after leaving Conil, and it was here they were first called by the Mayas Mak-opob, "eaters of anonas," thence to Chauaca. The temple of Chauaca is described in the *Relación* of Ciudad Real (1588, 1932 ed., 303).

240) Landa fails to tell the outcome of this reception at Chauaca. In the night the natives abandoned the town and in the morning they desperately attacked the Spaniards. Montejo, after losing a score of his own men, came off victor, killing many natives and finally receiving the allegiance of the leaders. The Spaniards moved on to Ake or Aqu, situated about fifteen or twenty kilometers northeast of Tizimin. Here the natives bore down upon the Spaniards in large numbers. This was the first large battle with the Mayas. Cardenas in his 1639 *Relación* (15, 16) describes this battle of Ake, and Cogolludo (2, VI) seems to follow him closely but gives additional details. He writes, "There was a great multitude of Indians in ambush on the road ... They appeared with all the arms which they use in the wars, quivers of arrows, poles (pointed) by fire (N. 1151), lances ending in sharp-pointed flints, two-handed swords of very strong wood (see with) obsidian, whistles and beating the shells of large turtles with deer horns, biases of great sea snail shells, free of meat, only covering the delicate parts with a cloth, the entire body, daubed with earth of many colors so that they appear as most ferocious devils: the holes in the noses and ears with nose and ear pieces of cuzcas and other stones of varied colors." Cardenas adds that the nose and ear ornaments "each represented an infernal and frightful figure which our conquistadores did not admire." Cogolludo continues the description of the battle stating that there was a truce in the night as the Indians were only accustomed to fight in the daytime. Both authorities state that more than twelve hundred natives were killed.

After complete submission from the neighboring lords, the Spaniards moved to Sisia and Loche. Oviedo (32, 111) has an amusing account of a meeting with the cacique of this place.

It is impossible to determine the exact route taken by Montejo in his return march from Loche to Salamanca de Xelha. Chamberlain (1936, 123) points out that the route was an inland one, as is definitely established by Oviedo, and he adds that it would perforce lie through the provinces of the Tazes and the Cupuls. There is a very slight possibility that Chichen Itza was visited on this journey. Molina (1896, 399-01), depending on the well-known statement in the Pech Ms. (Martinez H. ed., 17), makes this point. The passage reads, "That year was when the Spaniards arrived at Chichen Itza for the second time to found Chichen Itza; it was when the Captain Don Francisco de

Montejo arrived and justly he killed Naobon Cupul. Twenty years had passed since they arrived the first time at Chichen Itza when they were called 'eaters of anonas.'" This statement cannot be reconciled with the facts in several respects. The date would have to be about 1502 and even Aguilar and Guerrero were not in Yucatan until 1511. Cogolludo (2, VI) has the Spaniards go to Chichen in 1528 after the battle of Ake, "They see out from Ake, making their way to Chichen Ytza, where they determined to stop and settle, recognizing it as a suitable place on account of the strength of the great edifices which are there."

On his return Montejó found a desperate state of affairs at Salamanca de Xelha. Only twelve survived of the forty men left here, and the twenty left at Pole appear to have been massacred. He himself returned with about sixty of the one hundred twenty-five he had started with. Something had to be done. He sent Avila southward by land while he sailed in the same direction in a boat lately arrived from Santo Domingo. He found Chetumal located on a good bay which seemed an excellent place for a settlement. Hearing of Gonzalo de Guerrero's presence in the neighborhood, he tried in vain to have him join his Spanish compatriots. Both Avila and Montejó, each completely deceived by the natives, failed to meet. Avila, returning northward, moved Salamanca to Xamanha. Montejó sailed southward as far as the Uluá river, finally joining Avila in the north. Appointing the latter Lieutenant Governor, he sailed, sometime late in 1528, to New Spain. This was the end of the First Phase of the Conquest.

Alonso de Avila, second in command, played a very important part in the conquest of Yucatan. And yet the only reference to him by Landa is in an episode distinctly detrimental to his character. It is quite evident that Landa approving of Montejó and his actions towards the natives, disapproved of those of Avila. See Lanz Guterrez.

241) This attempt on the life of the Adelantado seems to be out of place chronologically. It more likely happened on the west coast in 1531 at the battle of the Dia de San Bernabe at Salamanca de Campeche.

242) It is properly written Tecoh in the province of Ah Kin Chel, also called Ticoh (Y), Tikoh (G. WG), Tekoch (PM, Y), Tiboch (Ms. and RD), Tihoch and Ticokh. Landa, as already shown (N. 115), gives the name erroneously for Tihoo. There was presumably a more important town of Tecoh in Chakan, just north of the province of Mani.

There is a long series of events lasting from 1529 to 1531, preliminary to the Second Phase in the conquest of Yucatan, which is entirely omitted by Landa. Montejó joined his son in New Spain. The latter had accompanied Cortes in his famous march to Honduras in 1525. Seeing the importance of Tabasco and its rivers, Montejó secured the appointment as Alcalde Mayor of Tabasco. Aided by his son he pacified Tabasco and Xicalango where Montezuma is said to have kept Mexican troops, as we have already learned. In the latter place he established the third town of Salamanca. Avila, brought from the east coast, was ordered to reduce the province of Acalan where, in 1530, he founded the fourth Salamanca, then to Champoton where he found the natives friendly. Chamberlain (1938) and Scholes and Adams (1936) write of the early entradas into Acalan. After Osorio, the deposed governor of Tabasco, had regained his power, Montejó was deposed and cast into prison. Later he was allowed to join his son in Xicalango. In 1531, they met Avila in Champoton and here they determined to attempt again the conquest of Yucatan. Moving his troops by sea he established his base at Campeche, giving it the name of Salamanca. This was the fifth town to be given this name.

The Second Phase of the Conquest (1531-5) now began. Montejó sent Avila to the interior to conquer the territory of Chauaca. Passing through the territory of the Xius, where he met with friendliness, Avila reached Chetumal where he founded in 1531-2 Villa Real. Meeting continued resistance from the natives, and being unable to communicate with Montejó, Avila determined in 1532 to evacuate Villa Real. It was probably in this campaign that the episode occurred with the Bacalar woman described later by Landa. He set out in canoes southward and reached the Uluá river,

marching as far as Trujillo. Much impressed by the country, he felt that a colony ought to be established there. Sailing with some of his men, he joined Montejo at Salamanca after an absence of about two years.

Meanwhile Montejo, early in 1531, after the departure of Avila for Chetumal, was forced to withstand in Salamanca a fierce attack from the natives of Campeche and Ah Canul. A very determined attempt was made to kill or capture the Adelantado, his horse was seized and he was saved from being pulled from his horse by the intervention of a faithful mourned soldier, Blas Gonzalez. Another version of this episode is probably the one given by Landa in the preceding paragraph. Success finally came to the Spaniards and they celebrated their victory as that of the Dia de San Bernabe, after which the province of Ah Canul was subjugated.

Determined to undertake the conquest of the northern provinces, the Adelantado, remaining in Campeche, appointed his son Lieutenant Governor to carry out his wishes, endowing him with full powers, even that of granting encomiendas.

243) This has commonly been supposed to refer to the shore of the ocean. This is impossible geographically. Later we read that the town was seven leagues from Chichen Itza. In the Relaciones (RY, 1: 193-4, 212, 267, 269, etc.) there is abundant evidence for locating Tecoh a short distance northeast of Izamal. See Roys, 1933, map, Pl. 2. Presently we find that Landa writes, "The Spaniards reached Dzilan ... Tecoh was near there and it and all the other towns on this coast were obedient to the Chels." Roys thinks this means that it was an easy trip from Dzilan to Tecoh, and that "all the other towns on this coast" simply refers to the towns of the Province of Ah Kin Chel. See also Molina, 1896, 206.

244) Herrera (4, 3, III) gives us the same information, "From that site (Chichen Itza) he (the Adelantado Montejo when he had founded a Spanish town at Chichen) went pacifying the land and penetrating it." Both Landa and Herrera are wrong here. It was the son, Don Francisco, not the Adelantado, who was the founder of the post at Chichen. In the Probanza of Blas Gonzales quoted by Cogolludo (2, IX) we read, "The site of Chichen Itza having been abandoned, the son of Don Francisco, the Adelantado, also called by the same (name) went in search of his father to the site of Tihoo where he had left (him) and father and son united, they went to Dzilam (Dzilan) where they suffered many privations and dangers."

Sanchez de Aguilar (1921 ed., 92) speaks of the son, usually referred to as Don Francisco, in relation to Chichen although he has a wrong date. He writes, "These Cupules forced out the above mentioned Don Francisco de Montejo in the year 1530 ... from the most ancient buildings called Chichiniza where he had established for some time a camp for his soldiers." When Molina (1896, 488) speaks of the son as having established Chichen and being joined there by the Adelantado, we know the latter statement is incorrect from the account, given above, by Blas Gonzales that the son joined the father in the north. See also Herrera, 4, 3, III (Appendix A); Blas Gonzales; Genet, 1927, VI-V; Genet and Chelbatz; and Chamberlain, 1936, 178-98.

245) The Chels had no authority to give anyone "the site of Chichen Itza." This was in the territory of the Cupuls, who offered ineffectual resistance to the entrance of the Spaniards into their country. The evidence regarding the movements of the Spaniards at Chichen Itza is very confusing. We have now arrived at the year 1532 and Oviedo has nothing on this part of the Conquest.

246) Chamberlain writes (op. cit., 182), "The Lieutenant Governor exploited the enmity which existed between various parts of the Maya nations and sought to play one against the other, stimulating existing rivalries." He sent a party to the province of Mani and, as the result of this visit, the Tutul Xius made peace with the Spaniards influenced by their hatred of the Cocoms of Sotuta. Chamberlain (183) thinks the Tazes and Hocaba-Homun were brought to acknowledge the Spaniards at this time.

The *Relación* on Ponce (1932 ed., 353) gives details on Mani and the attitude of the Xius towards the Spaniards. We read, "The town of Mani is the largest of that province; it had more than three thousand tribute-payers, and there are in it many gentlemanly people, and in breeding and intelligence it seems to excel the others. They of Mani have been and are very devoted to our state, very gentle and obedient to our friars; these people of Mani were the first who sent to offer peace to the Spaniards, and who received them in peace when they entered Yucatan."

Morley (Morley and Roys) thinks it is highly doubtful if the Xiu rendered obedience to Montejo I at Chichen Itza in 1528 as Landa, Herrera and Villagutierre state.

Cogolludo (2, VI) is the only authority placing the Spaniards at Chichen in 1528. Landa and the others have the Adelantado here in 1533. It has just been shown that it was Don Francisco and not his father to whom Chichen "was given." Furthermore Landa does not state that the Xius rendered assistance at Chichen but when he (probably Montejo II) "went on conquering the country." The Pech Ms. shows Montejo I visited Mani probably in 1533. We read (28), "Thus it was when the captains and our lord the Adelantado, Don Francisco de Montejo, went, and they made much cotton and thread to cut into clothing for the horses, because they wished to go to the town of Mani where Ah Tutul Xiu was."

In the petition of Gaspar Antonio Chi for a pension in 1580 (Morley and Roys) there is testimony "that the Ah Kukl Chi, father of the petitioner, and Ah Mochan Xiu, grandfather of the petitioner," gave obedience "to the Montejos and to Avila" probably in the same visit as that described in the Pech Ms. It was this aid given the Spaniard which was one of the causes of the wholesale massacre of the Xius by the Cocomes. In the Xiu Genealogical Tree, Mochan Xiu, as noted, was the maternal great-uncle of Gaspar Antonio and not his paternal grandfather. As already shown, Avila met with friendliness when he passed through Xiu territory in 1531 on his way to the east coast.

247) Chichen Itza belonged, as noted above, to the Cupuls whom Landa mentions only incidentally. Nacom Cupul, the ruler, reluctantly received Don Francisco Montejo but he upheld his dignity in the following speech, "We have a King, Señores, the King Cocom, Naum Pech, King Pech, Namex Chel, the King Chel of Dzidzantun. Foreign soldiers, foreign soldiers, here were the Itzas." Pech Ms. 7. Roys thinks this really means, "There is no king here. There are Cocom, Pech and Chel kings, but these great buildings are only those where the Itzas once were." This Cupul was, according to Brinton, Naobon Cupul who is mentioned twice in the Pech Ms. (7, 18), both times in connection with Chichen Itza. The Spaniards are shown as having lived in his house. Brinton (1882, 218, 228) translates Naobon Cupul as "Captain Cupul." He is referred to in a *Relación* (RY, 2: 150): "In the time of their heathendom, before the Spaniards conquered them, they paid tribute and obeyed a lord whom they called Naobon Cupul and this man lived at Chichen Itza."

248) As noted above, it was the son, Don Francisco, not the Adelantado, who established Ciudad Real at Chichen Itza.

249) There seems little doubt but what Chichen was unoccupied and in ruins at this time, otherwise, there would have been little need of erecting houses. Later (N. 943) a suggestion will be made that vegetation covered most of the site in Landa's time, although we know (N. 9s6) that in 1588 the buildings stood in open fields or pastures.

250) Compare Herrera (4, 7, IV), who writes, following the mistake of Landa, "The Adelantado Montejo ... determined to count the population and to divide them who were numerous. The encomenderos who obtained the smallest number had from two to three thousand Indians." The Pech Ms. (9) repeats the same mistake of confusing the Adelantado with his son, by saying that the former made the distribution of the encomiendas to the Spaniards. This was, of course, the repartimiento or distribution of the encomiendas, a system going back to an early period in history. An encomienda was a grant of native laborers to a Spaniard. The grant ran: "Unto you are commended a number of

Indians and you are to instruct them in the things of our Holy Catholic Faith." Originally the grants were not supposed to be hereditary but they soon were held as private property, being handed down from father to son. Theoretically the plan was supposed to be for the mutual advantage both of the Spaniard and of the Indian the latter receiving the benefits of Christianity and of a great civilization in return for service rendered and tribute paid to the overlords. Inaugurated by Ferdinand and Isabella, they insisted that the natives should be paid for their services and slavery was strictly prohibited. As pointed out by Merriman, "The character of this practice as ultimately developed in the Indies would depend primarily on whether the emphasis was laid on the allotment of the land, or on that of the compulsory services that went with it; and as time went on it was the latter that became the increasingly predominant factor." Wages were seldom paid. hours of work lengthened and the result was, in many cases, hardly distinguishable from outright slavery. See Herrera, 1, 5, XI. Among numerous modern studies of the encomienda system, see Simpson, 1929, 1938.

Zavala, and Scholes, 1937. Chamberlain (1939) discusses the Spanish background of the system.

251) The true state of the feelings of the Cupuls was not realized by the Spaniards. The encomienda system added fuel to the fire of their resentment. Six months after the establishment of Ciudad Real at Chichen Itza, Nacom Cupul attempted to kill Don Francisco and met death himself.

252) Some words are probably missing in the text here as it is untranslatable. We read: "Que el Adelantado Montejo no pablo a proposito ... de quien tiene enemigos," etc. B.

253) The death of Nacom Cupul increased the resentment of the natives. They refused to pay tribute and to render services. Finally in the middle of the year 1533, the Cupuls, aided by the cacicazgos of Ekab, Sotuta, and Cochush blockaded Chichen, the Peches, Chels, and Xius remaining faithful to the Spaniards. See *Relación* of Blas Gonzales 112-3; *Relación* of Ciudad Real, 1932 ed., 322; Cogolludo 2, IX; Herrera, 4, 10, I (Appendix A); Molina, 1896 495-8, etc.

254) Failing to obtain any decisive results and with evermounting hatred on the part of the natives, the Spaniards carried out the ruse as described here. Compare Cogolludo 2, IX; Herrera, 4, 10, I (Appendix A); Molina, 1896 495-8; Chamberlain, 1936, 189, etc.

255) BB has alcançaron, Ms. and all others, alancearon.

256) In the spring of 1534, Montejo II joined his father at Dzibikal in the province of Chakan near Tihoo. The Adelantado established a second Ciudad Real at Dzilan and made his son Lieutenant Governor of northern Yucatan.

257) Chamberlain (1940a) writes, "Disaster now came swiftly from a totally unforeseen quarter ... News of the conquest of Peru, with its untold wealth, reached Yucatan. The soldier-colonists, weary of campaigning, disillusioned by the complete absence of gold in Yucatan and believing that the sole reward for their effort, the encomiendas, was not commensurate with the hardships and dangers endured, deserted in increasing numbers, hoping to find richer fields for their endeavors. Montejo and his officers were unable to cope with the situation. The Adelantado was unable to secure further men in New Spain and his urgent appeals to the Audiencia achieved no results." This withdrawal of the Spanish forces from Yucatan marks the end of the First Conquest.

258) Herrera and Cogolludo have Anamuxchel. The Ms. has clearly Namuxchel. Brinton (1887, 4) suggests the correct form may be Namacah Chel, "the famous Chel." BB has Vamuxchel. G suggests Na-Mux-Chel, "son of Mux and Chel," PM corrects Vamux to Namox and Roys writes Na-mo-x-Chel, "son of Mo and Chel." Herrera (4, 10, III, Appendix A) has a parallel passage here.

259) Here Montejó was joined by Avila as we have seen. Molina (1896, 500) states that the Spaniards went from Dzilan to Campeche by boat. This circumstantial account in Landa shows that the greater part, at least, went by land. Montejó II remained behind in Ciudad Real de Dzilan until the situation there became so difficult that he joined his father in Campeche.

260) This was late in 1534 or early in 1535. Chamberlain (1936, 212-8) gives among the causes of the failure of the Spaniards to conquer the country: (1) they were not true colonists but adventurers after gold which was lacking, (2) the smallness of the Spanish forces, never more than three hundred, among hostile peoples, (3) military errors, (4) no adequate system of communication, (5) financial difficulties, and (6) political organization in the country consisting of independent units. Herrera (4, 3, III) believes the genius of Guerrero, the renegade Spaniard played a great part in the success of the native resistance to the Spaniards. As noted before, this aid to the natives has probably been exaggerated.

261) The appointment of Montejó as Royal Governor of the region between the Copilco and the Ulua rivers reached him after he had left Yucatan. In 1535, as the result of his petitions, he was designated Governor and Captain General of Honduras-Higueras which was united with Yucatan for purposes of administration. "Montejó," writes Chamberlain (1939b, 241), "early conceived the project of uniting under his authority as Adelantado the entire area from the western limits of Tabasco and Chiapas to and including Honduras-Higueras, with a corridor extending to the South Sea at the Bahía de Fonseca ... The career of Montejó in many respects centers about his attempt to achieve this great aim... (it) ran directly counter to royal policy with respect to government, and he inevitably failed." Reaching Honduras-Higueras in 1537, he soon had a native revolution on his hands which he finally subdued. Rivalry between Alvarado and Montejó forced the latter, in August, 1539, to relinquish the governorship of Honduras to Alvarado in exchange for that of Chiapas.

262) This domestic alliance with this important official served to strengthen the political bonds between him and Montejó.

263) Landa is, of course, anticipating here. It was not until eleven years later (1546) that the country was finally pacified.

264) This reference to California, a term used very loosely at this time, may have referred to any trip to the "South Seas" as the Pacific Coast was called. Landa's statement here regarding Montejó II accompanying Cortes is somewhat dubious.

265) Montejó II was Lieutenant Governor and Capitan General in Tabasco.

266) Compare, "There is another tree which both Indians and Spaniards call cunche. They produce large fruit with a thick skin of such a nature that it makes a very good conserve similar to lemon-peel preserved in sugar. The inside (is) soft like that of the early fruit of the fig tree, and yellow, and much like it in flavour. The seeds (are) like coriander seeds and taste like common-cress. It is a very large and high tree and the interior is soft and white like that of a green squash. It is useful to the natives, for in unproductive years they make food and drink from it with which they sustain themselves." RY, 1: 59. See also Herrera, 4, 10, I (Appendix A). The cumche or kumche has been identified by Lundell as *Jaearatia mexicana* D.C. The tree is described in N. 1094. Other roots used in time of famine are mentioned in Ns. 1056, 1084.

267) See Molina, 1897b, for an article on the foundation of Mani.

268) For all the data on the Cenote of Sacrifice at Chichen and its use in a ritual for rain, see 280, 328-9.

269) This was Otmal, south of Sotuta. See the Chumayel (146), "These were the men of importance who talked of bringing the foreigners to their town, because the head chief of the town, Ah (Dzun) Xiu was killed at Otmal."

270) This is the famous attempt by the Xiu to make a pilgrimage to Chichen Itza for rain when, in passing through Cocom territory, the halach uinic, his successor-to-be and other Xius were treacherously murdered by Nachi Cocom. There was an "ancient hatred" of the Cocom for the Xius founded on "ancient injuries." Herrera, 4, 10, I (Appendix A). The fact that the Cocom regarded themselves as "natural lords" and the Xius as "foreigners," and the Friendliness of the Xius toward the Spaniards with the claim that they had "brought them to the land," thus committing "treason," were other factors leading to the massacre.

Herrera (loc. cit.) gives virtually the same account as that of Landa with a few additional details. There is no better place than here to study the close parallel in phraseology between Landa and Herrera. There are a few details found in the latter, the shooting by arrows of those who escaped the burning house for example. See Appendix A.

There is considerable confusion regarding both the date and the identity of the Xius who suffered death at the hands of the Cocom. Neither Landa nor Herrera gives any names of the victims. The best source for this episode is the Xiu Chronicles, a manuscript belonging to the Peabody Museum which has been studied by Gates (1937, 120-32) and by Morley and Roys under the title, "Xiu Probanzas and Family Records." This will be brought out under the auspices of the Carnegie Institution. The latter work is followed here. We read in Document 54, as emended by Morley, "1537 8 Cauac on the first day of Pop when there died the 'rain bringers' (ah pulhaob) at Otmal, namely Ah Dzun Tutul Xiu and Ah Ziya (and) Napuc Chi and Namay Che and Namay Tun and the priest Euan ... men at Mani they were, 'rain-bringers' at Chichen Ytza then, and there escaped ... Nahau Ueeh (Uech?), Napot Couoh; on 10 Zip it took place, in 12 Ahau it was, the run on 2 Yaxkun it was, then it may be remembered." The year 8 Cauac would begin on July 17, 1536, and end on July 16, 1537. The month Zip in which the massacre took place would fall in August, 1536. This is the year commonly assigned to the Xiu disaster. The datings of the death of the "rain-bringer" appear in the Chilam Balams of Mani, of Tizimin and of Chumayel (1st. and 3d. Chronicles) and in the Perez Codex. These accounts are all given by Morley and Roys, also by Morley (1920, 478-87) who discusses the dates in reference to the Spinden and Goodman correlations. See also Gates, 1937, 134-5. Ah Dzun Tutul Xiu II was, according to the Xiu Chronicles, the son of Ah Op and the grandson of Ah Dzun I, son of Ah Xupan, founder of Mani. We learn from the Chumayel (2d. Chronicle, 145-6) that Ah Dzun II was halach uinic of Mani and we have already noted that the place of the tragedy was Otmal. See Solis Acala.

Morley attempts to show that the second in the Xiu list, Ah Ziyah, is also a Xiu, the son of Ah Dzun II and his heir apparent, and the same person whose name appears on the Xiu tree. We learn from the Chumayel (3d. Chronicle) that the name of the "rain-bringer" was Napot Xiu and, from the Perez Codex, that there "was killed their halach uinic and their batabs, honored ones of the town (?) of the Xius (?) they were called ... and were killed Napot Xiu as he was called, and were killed also the Stab men." In the latter account a slightly different reason is given for the pilgrimage.

Morley now goes on to identify Napot Xiu as the Nappol Chuuah of the Xiu tree or Ah Dzun II who was listed in the Xiu account among those massacred.

In the Probanza of Gaspar Antonio Chi, of 1580, lately discovered by Scholes and partially given by Morley and Roys, Chi himself, Jorge Xiu and Pedro Ku give additional information on the massacre. We learn that the number of those slain was "forty odd principal persons" and that "Ah Kulel Chi, the father of Gaspar Antonio Chi," was among those killed. In the testimony of Pedro Ku, we read, "That the said Ah kulel Chi and Napot Xiu, father and uncle of the said Gaspar Antonio Chi

and other lords and principal people of the town of Mani and its province being in the place called Otmol located between the said town of Mani and the town of Cotuta and its province on the line on the road to the place called Chichenigad having safe-conduct from Nachi Cocom who was lord at that time of the said town of Cotuta ... the said Nachi Cocom in spite of the safe-conduct with (deliberate) treason had ordered them to be killed and cut off their heads giving a great martyrdom to the said Ah Kulel Chi, father of Gaspar Antonio in that they put out his eyes and cut out his tongue, this because of the hatred and enmity which they had for the above mentioned, saying he had been the principal author of the said peace with the Spaniards and had introduced them and brought them to these lands, and that they had died there for their king and lord as loyal subjects for having given obedience." The same facts are given in the testimony of Jorge Xiu. In these and in other places Na Pot Xiu is given as the uncle of Gaspar Antonio Xiu. Morley very ingeniously argues that he was the maternal cousin, thrice removed, of Gaspar Antonio. Genet (1: 115) is incorrect when he speaks of Ah Kulel as "the title of sacerdotal dignity, the most important office after the fall of Mayapan." As will be shown (N. 292) the Ah Kulels were deputies of the batab, and thus connected with the civil rather than with the religious side of the life of the Mayas.

Cogolludo (3, VI) places the pilgrimage in 1541 and states that it was not to Chichen Itza but an embassy to advise the submission of the Mayas to the Spaniards. He gives a different picture of the massacre when he writes, "They (the Cocom) agreed to have a great hunt as if for a festival for the ambassadors (Xius), and their entertainment, and having withdrawn under this pretext to a thick forest, they brought them to a place called Otmal where they feasted them for three days. For the end of the feast on the fourth day they gathered to eat under a great and beautiful tree, which in their language is called yea, and in Castilian sapote. Having continued there the dances and pleasures of the preceding days, the last act of the meal was to behead the ambassadors, violating the sacred safe-conduct which was due to them as such." He goes on to state that one of the Xius, Ah Kin Chi, "a person of superior intelligence" was saved but blinded by an arrow and he served as a messenger to tell his people what the Cocom had done. The author gives an illustration of an old Indian painting which he saw in 1656. This has the date 1536 although Cogolludo tries to prove it is an error for 1541. The painting shows a circle of thirteen heads of dead men including one designated as Na Pot Xiu and Ah Kin Chi shown pierced by an arrow. Stephens (1843, 2: 260-1) evidently saw the same painting at Mani in 1841 and points out in the center of the picture "the sapote tree ... under which the murder was committed, and which the Indians say is still standing." Morley (1920, 472-3), Spinden (1924, 89) and Morley and Roys agree with Gates and Brinton (1882b) that this painting does not show the Otmal massacre but most probably represents a katunwheel exactly similar to those in the Kana and Mani Chronicles, and not unlike that shown by Landa.

In connection with the account of a Xiu Embassy to Montejo II in Merida in 1541, incorrect for 1542, Cogolludo (3, VI) gives another list, this time with fourteen names including "Ah Na Poot Xiu son of Tutul Xiu, Ah Ziyah, governor priest, and Ah Kin Chi ... the lieutenants of Tutul Xiu;" the second name alone being an addition to the list of thirteen already mentioned. Morley (Morley and Roys) gives a table showing the various names of these so-called "Katun patrons" from Cogolludo and from the Kana and Mani Chronicles. The Ah Kin Chi in the above list and Ah KuNi Chi, already mentioned, are undoubtedly the same man, and Morley identifies him with Napuc Chi, the father of Gaspar Antonio Chi and the third person on the Xiu list of those who were murdered by the Cocom. Morley also shows that his wife was Ix Kukil Xiu, the daughter of Ah Tutul Xiu.

Concerning the date of the Otmal massacre Spinden (1924, 89) writes, "The event is tied in with Katun 13 Ahau and the European year 1536; it is also stated to have taken place on a day 9 Imix 18 Zip (which must be amended to 9 Imix 19 Zip for the ancient calendar) and in a year 4 Kan. Now the date 9 Imix 19 Zip occurs in a year that begins with 4 Kan 2 Pop but this year corresponds to 1545, not 1536. It appears that two events are confused in this record. We have reason to believe that Katun 13 Ahau ended in 1536. The pictures of the thirteen heads labeled with different names which Cogolludo reproduces as the ambassadors of the Xiu family who were waylaid by a treacherous chief of the Cocom family constitute an esoteric wheel of katuns as has been demonstrated by Brinton and

Morley. The head labeled Kin Chil, identified as Napot Xiu, is the head for Katun 13 Ahau. If a man of this name actually was killed it is probably in connection with the revolution of 1546 and a passage in Nakuk Pech gives color to the theory that the revolution may have been preceded by reprisal of some of the die-hard Mayan chiefs against the Xiu who had sided with the Mayas." Spinden has pointed out to the author a passage in the *Relación of Can, etc.* (RY, 1: 155) written by Alonso Rosado in 1580 where we read of a Napot Xin (Xiu) who was governor of Can when they gave Rosado an *encomienda*. This gift could not have been made earlier than 1542, as the *encomiendas* distributed in the vicinity of Merida date from 1542 to 1545. If this Napot Xiu is the one who was massacred at Otmal, it could not have taken place in 1536 as he was certainly alive in 1542. This lends support to Spinden's dating of the slaughter in 1545.

In 1537, the year following the tragedy of Otmal, the Xiu gathered at Mani to consider what their attitude was to be concerning the Spaniards and their return to the country, with Mochan was evidently the leading Xiu at this time. He has already been mentioned as having offered a *manta* to the idols in behalf of the prophecy of the arrival of the Spaniards, and as one of those receiving the Spaniards with friendliness.

271) The following quotation from the *Relación of Teav (Teabo)* (RY, 1: 288-9), still another account of the massacre, brings out the enmities between the Xius and the Cocoms and one of the before-mentioned reasons, "One province fought with another and the said province of Mani was always at war with that of Sotuta with a lord of the ancient people of this land called Na Chi Cocom on account of the long standing enmity which the said Cocoms had against the Tutul Xius saying that the Cocoms were 'natural lords' and the Tutul Xius, foreigners, And so, a feer the h rse entrada of the first conquerors, whom the lords of Mani received peacefully, rendering obedience to his majesty without any resistance, the said Na Chi Cocom killed by treachery more than forty nobles of the said province of Mani (who were) going through his province on a pilgrimage unarmed, under safe-conduct, cussing off the head and removing the eyes of Ah Kukl Chi, who was the most important man among them, because the said nobles of Mani had received his majesty's captains in peace and without any resistance and had introduced them into this land, the said Spaniards being a foreign race and of another law."

In the above quotation the Cocoms are called *Señores naturales* in contrast to the Xius who are regarded as foreigners although in other places the Xius were also called *Señores naturales*. Chamberlain (1939a) shows that the concept of the *Señor natural* goes back to Castilian law and he defines the term as "a lord who, by inherent nature of superior station, attains power legitimately and exercises dominion over all within his lands justly and in accordance with divine, natural, and human law and reason, being universally accepted; recognized and obeyed by his vassals and subjects and acknowledged by other lords and their peoples as one who rightfully possesses his office and rightfully wields authority within his eerieory." He adds, "In its fullest sense, the concept applies to the emperor or king, but it also connotes lesser lords, dukes, condes, marquises, and other señores who hold authority over vassals and subjects." He shows that this concept is held in the Indies in connection with the position held by native rulers and lords. Not only do we find as here that the Cocoms were called *Señores naturales* but the Xius of Mani, as cited by Chamberlain, are also given the same title. "Caciques of very limited areas, or even towns, if of established ruling families, were acknowledged by the Caseilians as *Señores naturales* of their peoples."

The Xius as represented in the Xiu manuscript have already been described (N. 159). As noted, Morley and Roys have reconstructed the Xiu pedigree from about the year 1000 down to the present time with the single gap of sixteen generations following the time of the first Xiu to 1407.

Juan Xiu, mentioned above, was probably the author of the famous page in the Xiu documents, written in 1685, with dates from 1533 down to 1545 as determined in Christian and Maya chronology. The data on this page accords with the correlation advanced by Teeple (1930) and Thompson (1927, 1935) and in general with that held by Goodman and Martinez. See Morley, 1920, 506-24, and Gates, 1937, 121, 124, 130-2, 134, who furnishes details on the "long and prominent

record" of Juan Xiu.

272) Genet (1: 1 16) has the following note, "The Landa chronology is difficult to grasp here; should we understand the year of the famine to mean five years, then followed four years of abundance, the last year of this period being that when the Spaniards returned? thus $1536+5+4 = 1545$, which is impossible, the last arrival of the Spaniards being actually placed in 1540-1541 ... Therefore to our way of thinking, the text ought to be interpreted thus: Since the time of the famine up to the time of the arrival of the Spaniards, the five years from 1536 to 1541 were thus passed, one year of famine, four years of abundance."

273) The Ms., RY and RD have Mochkonoali; BB, G. Landa (11), Mochcovoh; GW, PM, Moch Kovoh, WG, Moch-Covoh; Y. Mochkouoh. It is probably Moch Couch.

274) They really supported Lorenzo de Godoy and Montejo III for two years after which Don Francisco came but left almost immediately for Campeche.

275) As just noted, Landa is incorrect here. During most of these two years, Montejo II was at Santa Maria de la Victoria in Tabasco, formerly Frontera, now called Ciudad Obregon. He sent Godoy from San Pedro, a town (possibly at the present Tenosique) which had been established under the authority of Pedro de Alvarado as Lieutenant Governor to reestablish at Champoton the town of San Pedro as a base of operations for the Conquest of Yucatan. It was possibly the forces of Godoy which Teseera met at Champoton. See N. 303. Fray Jacobo de Teseera, as Landa presently tells us, Cuseodian of the Franciscan Order in New Spain, had arrived in Champoton about 1535'. He had come with guarantees that all Spanish laymen would be excluded from Yucatan. He was determined to win the country, not by the sword but by peaceful and Christ-like methods. He was meeting with great success when trouble arose between him and the unexpected Spanish soldiery and he returned to Mexico.

In 1537, Montejo II sent his cousin, Francisco (Montejo III), usually called Captain, to take Godoy's place. Affairs were becoming desperate at Champoton; the Couohs were becoming more and more dangerous. Several of the leaders were captured and taken as hostages to Montejo II in Tabasco. Here they were persuaded to take a more peaceful attitude. Distress still reigned. Montejo III changed the name of the settlement at Champoton from San Pedro to Salamanca de Champoton.

The Adelantado had previously commissioned Francisco Gil, lieutenant of Alvarado in Chiapas with whom he had had difficulties, as his Lieutenant Governor to subjugate Yucatan. In 1540 he withdrew this appointment and made Montejo II, usually called Montejo the Younger, his choice as the conqueror of Yucatan. The actual instructions furnished to his son by the Adelantado are known to us through a copy of them made later on in Merida and given by Cogolludo (3, IV, also in Ancona, 1878-80, 2d. ed., 1: 408-11) and preserved in the Archives of Spain (A.G.I., Mexico, 299). These far-sighted instructions are summarized by Chamberlain (1939b, 237) and it is made clear that the Adelantado is concerned that the colonists should "live as true Christians," that his son "should restore all property which might have been taken from them (the Indians) and free all who might have been illegally enslaved," that he should take "great care that his forces offer no harm or ill treatment to the Indians of that province (Champoton) since they had always been at peace with the Spaniards," that he should inform the natives at Ah Canul "that they might have peace or war as they themselves determined," that after establishing a town at Tihoo and dividing it in repartimiento' he should see that all the colonists develop agriculture and industry, that roads be opened and that the Indians be well treated and "brought to the knowledge of the Faith."

276) We have already seen that, probably in 1533, the Xius represented by Ah Kulel Chi, father of Gaspar Antonio, and Ah Mochan Xiu had rendered submission to the Montejos. Montejo II, returning to Champoton and Campeche from Tabasco, determined to pursue vigorously the conquest of

Yucatan as has been pointed out. In response to a request, issued early in 1541 after he reached Campeche, the Xius and some of the other neighboring caciques paid him allegiance. The natives of Ah Canul refused to comply with the summons and Montejo III was sent to reduce them. Setting out from Tenabo he encountered at Chakan the resistance of the natives whose enmity was aroused by one of their own priests. It was probably he, rather than his cousin, Montejo II, who received at this place another visit of the Xius who confirmed their previous allegiance. Chamberlain, whom the author follows here, states that the records are confused at this place and he does not regard Cogolludo as always accurate. The latter (3, VI) has this meeting presumably at Merida.

Marching inland from Campeche to Tuchi caan,⁷³⁴ Montejo II met Ah Kulel Chi and Nabatun Xiu, Governor of Panabchen. In the Chi Probanças where this information is found this Ah Kulel Chi is given as the uncle of Gaspar Antonio. He is undoubtedly a different person from Ah Kulel or Ah Kin Chi, father of Gaspar, present at the 1533 conference and killed in 1536 at Otzmal.

277) Landa is, of course, anticipating here. In spite of the ultimate comparative success of the Adelantado aided by his son and nephews, the King, later on, failed to live up to the Capitulación. Taking away all authority, the King certainly did not carry out "his promise."

Here begins the second attempt at the conquest of the country with the arrival of Montejo II and Montejo III at Champoton and Campeche in 1541.

278) Robelo (1902) gives no meaning for this name. Genet derives it from ti, "place," and ho, "five," "the place of the fifth point" or "center of the earth." Ho, Hoo, Hoil are common patronymics. Roys suspects it is the name of a tree. In a Relación, quoted presently, the meaning is given as "birth or beginning."

279) We have just seen Montejo II and Monrejo III meeting at Tuchican. Late in 1541 they reached the native site of Tihoo and there established on January 6, 1542, the "city" of Merida. There are several references in the early Chronicles to the establishment of this rem in relation to the Katun Count. In the Pech Ms. (Martinez H. ed., 5) we read, "At the fifth division (run) when the idol of 11 Ahau was established, it was then when the Spaniards returned and established there the city of Tiho (Merida)." Roys translates this passage, "(It was) the fifth division when (or and then) he named 11 Ahau (the idol or the god) made his residence (was set in his place), when (or and then) the Spaniards arrived and settled there at the great town of Tihoo." A fifth run after the beginning of a Katun 11 Ahau would come in the year 1541: 1544. Roys suggests that "the fifth division" may refer to five katuns after the fall of Mayapan, basing this reading on the fact that down to the Spanish Conquest it was a custom to count from the fall of Mayapan in fixing dates. See Spinden, 1930, 14, for another reference in the Pech Ms. to the settlement of i lerida in relation to the year-bearer.

The Chumayel (145) says, "It was the year 1542 when the district of Tihoo, Ichcanziho (Merida) was established in Katun 11 Ahau. The first governor was the Adelantado Don Francisco Montejo (sic) who was to appoint subjects for the foreigners, mighty men. In the year 1542 tribute Was introduced."

Later Landa writes, as already noted that the Spaniards arrived in Merida in 1541 and adds "which was precisely in the first year of the era of 11 Ahau." This statement cannot be reconciled with that from the Pech Ms. where five divisions (ho tour, runs:) had already passed when the Spaniards arrived. Spinden (1924, 81) suggests that Landa may have misunderstood a reference to the first five tuns of Katun 11 Ahau. Tun 6 of Katun 11 Ahau would fall somewhere between the end of 1541 and the beginning of 1542 which would accord with the actual date, January 6, 1542. Spinden (1930, 15) writes, "This apparently explicit statement of Landa has long been a stumbling block. It agrees with no other information and advances no tentative correlation, and must be ruled out as erroneous."

⁷³⁴ For the meaning of this place name see BMTV: Cordillera de sierra: puuc .l. v chi caan.

In connection with the Landa statement, Roys writes "It is difficult to believe that such erudite persons as some of Landa's informants could have told him that the Spaniards arrived at Tihoo 'in the first year of the era of (Katun) Buluc (11) Ahau.' By a strange coincidence the last Spanish entrada took place early in the new katun round ushered in by Katun 11 Ahau which figures in the Katun prophecies as that of "the occupation of Ichcansihó by bearded foreigners." With the apparent inclination of the Maya toward fixed patterns, at the expense of the precise establishment of individual phenomena, the Indians may have loosely referred to the beginning of the katun as the time of the arrival of the Spaniards at Tihoo, and Landa, not referring to his more learned informants for this detail, may well have taken the statements too literally. If we take this view, it would tend to support the 1539 correlation which would place the occupation of Merida much earlier in Katun 11 Ahau than would the 1536 correlation."

The auto or writ of foundation and the names of the founders are given in Ancona, 1878-80, 2d. ed., 1: 412-5. Morley (1920, 488-9) gives references to the founding of Merida in all the early authorities and uses them in his discussion of his (at that time) correlation of Maya and Christian chronology. Note the quotation from the Chumayel (140) given in N. 180 where we read, "They ceased to be called Maya," probably referring to the time of the establishment of Merida. See also Seler, 1895c, Eng. trans., 331-2.

We learn from a Relación (RY, 1: s4) the reason for the name Merida being given to the ancient Tihoo. "On this city of Merida the Spaniards bestowed this name when they founded it because on its site they found buildings of lime and stone, well worked and with many mouldings as chose which the Romans built in Merida in Spain. (It was) founded by Don Francisco de Montejo, Capitan General of the Conquese, the year 1542 on the 6th of February (sic), he founded it with seventy citizens, encomenderos of Indians." Going on to describe the city of 1579 he speaks of Montejo's house (which is still standing) and the "hill of stones" where in ancient times they had an oracle where the Indians sacrificed, and the stones from the "hill" which were used in building the cathedral and other structures. There is an excellent description of the ancient city in the Relación of Chunchuchú (Chunhuhub) and Tabi (RY, 1: 142-3), "The city of Merida (was) founded on the site of an old settlement in a free place surrounded by plains. The natives called it Thio or Cihó which means the same as birch or beginning, for it appears to have been a provincial capital at one time on account of the stone buildings which the conquerors found in it, although there were very few straw houses such as the natives use today. The buildings of this city were large and fine and the chief one was where the monastery of San Francisco is now established, which is outside the walls of the said city. The natives say that it belonged to the old native lords, and that on account of wars and dissension between themselves they met their end and that when the above-mentioned buildings were erected the whole land was peaceful and the lords of Chichen Itza, an old town which was in this province, governed it. The buildings were of vaulted stone constructed with a very strong mortar. For this reason the conquerors and settlers of the said city gave it the name of Merida, on account of having found the said buildings in it." The location of the first settlement in relation to the present city is given in Castillo, 1866, 288.

Almost immediately after the official foundation of Merida, Montejo II received a delegation of Xius on January 23, 1542. They were there sixty days and the Tutul Xiu was much impressed by the "solemn adoration of the Holy Cross, and said he wished to become a Christian and he promised to send his ambassadors to urge the other lords, even though they were not his vassals, that they should give obedience." There is an excellent account of this by Cardenas Valencia (23-4), a part of which is quoted in N. 867. This was the basis for the Cogolludo story (3, VI), a part of which has already been given. Both these accounts show inaccuracies pointed out by Morley (Morley and Roys), who also enters into a long discussion whether the Tutul Xiu of this 1542 embassy was Melchor or Ah Kukum, both sons of Ah Ziyah who was killed at Otzmal. He favors the former. Ah Kukum we shall learn later was baptized with Montejo acting as his godfather and giving him his name Francisco. Hereafter he was known as Francisco Montejo Xiu.

He was governor of Mani from about the time of his baptism, 1548, to 1567. In 1557 came

the famous land conference and treaty of Mani between all the principal lords of northern Yucatan. We have already seen that Nachi Cocom refrained from taking part personally in this meeting. Morley (Morley and Roys) writes, "The gifts distributed among the governors of the larger towns: five 400-piece lots of cacao each, five cotton mantles of four breadths each, a string of red stones as long as an arm and one score of green stones (jadeite) are strangely reminiscent of the pre-conquest days, even to the units of measurements mentioned, such as bakal, 400-piece, hunkal, one score, the second and third terms respectively of the ancient Maya vigesimal system of numeration." In the same year, 1557, an oath of allegiance to Philip II was taken by the native lords.

So Montejo III received from the Adelantado the appointment of Lieutenant Governor for the conquest of the eastern provinces. This authority is given in Ancona, 1878-80, 3d. ed., 1: 416-7. This cousin proved most useful on numerous expeditions. Sotuta, having been subdued by Montejo II thus forced peace upon the rebellious Cocom. In the spring of 1542, Montejo III moved to Tecoh. Later in the same year or early in 1543 he entered Chauaca. All the caciques of this territory except those of Cochua received him peacefully and affirmed their alliance with Spain. "More than half of Yucatan," writes Chamberlain (1939b, 353), "including certain of the most populous areas, was won by peaceful means or with but slight military effort, only the provinces of Chakan, Sotuta, the Cupules, Cochuah and Uaymil-Chetemal resisting to the end." On May 28, he founded the town of Valladolid in the Indian town of Chauaca which contained about two hundred houses and from 600 to 1000 inhabitants. This site seems to have been definitely located by Chamberlain and Roys on the western shore of the lake on which Chauaca was situated. See *Relación of Valladolid* (RY, 2: II-IX, XIII) for the description of Chauaca and where we learn that the people of Chauaca were more refined and intelligent, more polished in their speech and looked down upon the natives of Zaci and the Cochua, "despising them as vile and base people of low understanding and propensities." See Roys, 1939, 60, etc. for further discussion of these people in the southern Cupul area.

281) After a short but hard campaign against the lords of Cochua, Montejo III returned to Valladolid and partitioned the district in repartimiento. The Cupuls were insincere in their allegiance, and the priests of Zaci, on the site of the second and present Valladolid, organized a revolt, mentioned later by Landa. This was subdued and Montejo III went to the east coast, securing the allegiance of Ekab and arrived at Pole, from which port he intended to cross to Cozumel. After overcoming some difficulties in obtaining canoes, he set out only to be forced back by a storm, nine Spaniards and many natives losing their lives. The danger of the passage to Cozumel and the native means of preventing disaster on the trip have already been mentioned. Giraldo Diaz de Alpuche who accompanied Montejo, married a niece of Montezuma, "gran Señor" of Mexico, and later held the encomienda of Dzonot, writes of this episode (RY, 2: 219), "(He) set out with about thirty soldiers to take possession of an island called Cozumel ... and this was four leagues away in the ocean. And arriving at a small pueblo which they call Pole in the Indian language and, wishing to embark in order to reach the said island, the Indians told him many times that they should not embark because the sea was angry. The said captain did not wish to believe them and he embarked with the said soldiers in some boats made of a piece of thick tree which in their language is called them." The storm forced their return. On the following day, another attempt was made. Three boats with ten soldiers finally reached the island, but on returning nine of the men were drowned, the tenth, Francisco Hernandez, a Portuguese, after the greatest hardship reached land but was later killed by a native. Exaggerated reports of this disaster to the Spaniards served to encourage the provinces of Cupul and Cochua to revolt again. The two provinces were finally subdued and kept the peace until the great revolt of 1546.

Owing to the dampness and generally unhealthful conditions at the first Valladolid, the settlement was moved on March 14, 1544, to the Indian town of Zaci, the present site of Valladolid. The *Relación of Valladolid* (RY, 2: IX, X) contains the details on the change of the location of Valladolid. It gives 1545 as the date when the transfer took place. We read (19), "Captain Montejo traced out this Villa from north to south and from east to west; and the streets run from north to south,

making great roads of forty feet in width. On the said plaza in front of this en on the southern side there is a church with three naves in the middle, covered with a nice thatch, with its pillars of stone well arched and of hewn stone and masonry: one ascends it by six steps." Earlier in the same Relación there are data on the ruins here, "In the middle of this Villa of Valladolid at the time when it was populated, in its plaza there was a cu of stone, made by hand, very high and it had on its top a very white (stone)-worked story which one saw from afar, and there they kept that idol which I spoke of before in the first chapter where the Indians went to worship. This cu was a hill of rounded shape, measured in outline more than four hundred paces, above, it went on but (it was) not so wide. It was called a *cu* because thus the Indians called their gods whom they worshipped." See also RY, 2: 156. We also learn that this native town was the governmental and religious center for forty villages within a day's journey and "there was said to have been as many more within a radius of fifteen or twenty leagues." Roys (1939, 60) goes on to discuss the urban and peasant population living in this area.

282) See N. 8 for the establishment of this town. The account of the revolt in Cochua and Chetumal and the means taken to put it down are described presently.

283) Landa again anticipates. The chronology is quite incorrect in the last few paragraphs. The Adelantado did not return to Yucatan until immediately after the start of the Valladolid insurrection in 1546.

284) It was Montejo II who established San Francisco de Campeche in 1540 after the subjugation of Ah Canul and certain towns of Kin Pech (Campeche) by Montejo III. The Relación concerning this foundation is given in Ah-Kin-Pech, 1: No. 1. There seems to be some difference of opinion concerning the date. See several papers in AhKin-Pech, 1: Nos. 4-8; 2: Nos. 13, 14, 17, 22, 23, Campeche, 1937-8. Genet objects to the statement here by Landa and states the town was named because the Spaniards landed there on October 4, the day of San Francisco.

285) The data on the Spanish enslaving Qf natives are on 258. The attitude of the Montejos on the subject is given in N. 291.

286) The provinces of Cupul, Cochua, Sotuta or Cocom and Chetumal still held out against the Spaniards and force was needed to reduce the natives. Moral suasion by Montejo II and Montejo III alone was successful in Kin Pech, the province of the Xiu, parts of Ceh Pech, Chi Kin Chel or Chauaca and apparently in Hocaba-Homun, Zipatan and Ekab. There was more limited success in the cacicazgo of the Tazes. Chamberlain, 1936, 282. Roys and Scholes are inclined to question Zipatan as being a separate cacicazgo. It more probably belonged to Ah Canul. It is perhaps significant that in the list of provinces given by Landa there is no mention of Zipatan.

287) The Cupuls, as already pointed out, were the ones who were living in the vicinity of Chichen Itza just before and at the time of the Conquest. Another reference to the Cupul family is in a Relación dated 15 79 (RY, 2: 161-2) where we read, "On the death of those of Erbalon (Ekbalam) they raised as ruler a Copul (Cupul), a lord well renowned. This Copul was a lord of Ekbalon for a long time, governing and ruling this province with justice and they recognized him as lord and paid tribute, making for him his sowings of maize, and pepper, frijoles, cotton and other things for his food and when it was necessary, they made and repaired his house. This lord had a war and competition with a pueblo which was called Yalcoba and other pueblos which are depopulated today and those whom they captured remained slaves and the others they sacrificed to their idols which were of stone and of clay with some faces, ugly and frightful.... These Copuls punished vigorously the thieves and highwaymen. In their times of paganism they did not eat human meat nor did they commit the abominable sin.... The origin and lineage of this great Copul continues until today because his descendants in a direct line are Juan Copul, governor, and Alonso Copul, his alguacil mayor, these

are the ones who are ruling today."

In another Relación (RY, 2: 53-4) we read of a Namon Cupul who may have been the Cupul referred to in the previous quotation as a "lord well renowned of Ekbalam (Erbalon)." He is associated with a town of Aquibalom and "this lord had a great idol which all adore for the gods (sic) which was called Ekbalam (Equebalam) which means in our language "black tiger."

The reference to the Cupuls here may refer both to the pacification of the area during the final conquest (1543-44), just mentioned by Landa, and to the great Valladolid insurrection of 1546 led by the Cupuls and described later when the most severe punishments were carried out by the Spaniards. Montejo, the Adelantado, burned certain of the leaders. Chamberlain suggests that the reference may include the acts of Cieza as a captain of the area in the final conquest who handled the Cupul leaders with great severity. The revolt of 1546 occurred three years before Landa's arrival in the country.

The ruins of the town of Tiquibalon (Ekbalon) are described in the same Relación (RY, 2: 159-60). "It has five large buildings, all of masonry of worked stone, and on the top of one of them there are vaulted houses and large silos where they stored the maize for their food and also cisterns where they collected the rain water, all made of very well worked masonry. These buildings have some ancient figures of stone with their reliefs and moldings and there appear to be some kind of letters which are undecipherable on account of being a thing of such great antiquity. This building is more than four hundred paces square. One ascends it with great difficulty because the stairways it had by which it was climbed have tumbled down and it is very high. And from the top one has a good view of all that can be seen. It has on the top a large flat surface where they held their fiestas and on it there are three big pillars upon which a large round stone rests, more than twelve feet square, all very well worked in hewn stone. It has many other stone figures which appear to be of human form. And the other buildings (are) of the same masonry in the ancient manner. I spoke about the antiquity of these buildings to the principals' and inhabitants of the said pueblo (asking them) to give me written on paper what they knew and had understood of the ancients and their histories, and after they had consulted among themselves it was given to me, and, extracting the best and most important, it is that which follows." He then gives a history of Ekbalam until it was taken over by a Cupul as already described. There are modern accounts of the ruins of this site by Charnay, 1887, 298-304, and by Morley, 1928. Thompson informs me that there are Cupuls still living in the vicinity of Valladolid.

288) This was done by Pedro Alvarez while leading an expedition to the friendly province of Ah Kin Chel to secure natives for labor and personal service. His suspicion of treachery did not excuse his conduct. Landa mentions this same atrocity together with others in the letter, dated 1559 (Doc. para la Hist. de Yucatan, hereafter DHY, 1: 84) signed by him and two other friars and sent to Consejo de Indias. Chamberlain (1936, 283) considers this "outstanding among specific deeds of shocking cruelty." He is not certain of the date of this specific act mentioned by Landa. It certainly took place between 1543 and 1546, either during the final campaign of pacification or in the period between their conclusion and the outbreak of the revolt in 1546. He does not think it is typical. Another exception to "the forbearance, comprehension, and moderation of the Montejo" is the action of the Pachecos, especially Alonso, in Chetumal. N. 289.

289) Chronologically this event is out of place. In the spring of 1543, the Adelantado appointed Gaspar Pacheco, Lieutenant Governor, Captain General and Justicia Mayor of the Province of Uaymil-Chetamal and as far south as the Golfo Dulce. Gaspar, becoming ill, appointed his son, Melchor, to take his place. It was, however, a cousin, Captain Alonso, who has passed into history as one of the most cruel of the conquistadores of Yucatan. For it was on this expedition to subdue the unruly natives of Cochua and Chetumal that their strong resistance brought about the most extreme cruelty as described here by Landa. Additional details are that dogs of war were used and many natives were torn to pieces. Fray Bienvenida in a letter of King Philip 11, dated 1548, describes the atrocities and says that Nero was not more cruel than Alonso Pacheco.

Melchor and Captain Francisco Tamayo Pacheco were among the signers of the *Relación* of Merida (RY, 1: 75) and, as noted later, both these men gave testimony to Toral in his investigations into Landa's acts on idolatry. Melchor was also one of those signing the letter of the Cabildo of Merida, written to the King in 1543, given in RY, 2: 227-35.

290) Ms., RD, PM, and Y have narices; BB, RY, have manos, G and WG have both.

291) The Montejos seem, in general, to have been kindly disposed towards the natives. Even in face of the greatest provocation in the Cupul revolt of 1546, "the Adelantado, Montejo the Younger and Montejo the nephew continued," writes Chamberlain (1939b, 354), "in the main, their moderate policies ... as the natives killed all the Castilians and Indians friendly to them who fell into their hands. In this instance, however, the sole one as far as can be ascertained, the Adelantado, after inquiries had been conducted, caused five or six of the religious political leaders of the revolt to be burned."

The attitude and the actions of the Montejos toward slavery are worthy of note. It should not be forgotten that the right to enslave the natives was granted to Montejo on the condition that they persisted in "rebellion," refusing to accept Castilian domination and Christianity after being duly "required." Those Indians taken in war could also be held as slaves. Permission was also granted to traffic in natives held as slaves by other Indians under their customs upon the assent of the Royal officials and the clerics who accompanied the Montejo expedition. The Montejos realized that slavery carried to excess would be bad and would weaken the *encomienda* system. They objected, therefore, to unlimited slavery and they protested again and again at the cruelties of some of their soldiers. See the letter of March 1, 1547, from Fray Juan de la Puerta to the Emperor asking mercedes for Montejo II "for the many and fine services which he had rendered." Las Casas in his *Brevissima Relación* (1552, MacNutt ed., 363) feels otherwise about the Adelantado. He writes, "He made slaves indifferently of all whom he did not kill; many ships were attracted thither by the news that slaves were to be had, all of which he sent back loaded with human beings whom he sold for wine, oil, vinegar, pork, clothing, horses and whatever else he and his men thought they needed. He selected the most beautiful maid from fifty or a hundred and gave her to him who chose her in exchange for an arroba of wine, or oil, or for a pig; and similarly a handsome boy, etc."

Chamberlain (1936, 98; 1939b, 354-5) discusses the attitude of the Montejos in regard to slavery and, in spite of many charges against them, finds that, "such documentary sources as exist indicate that relatively few Indians were enslaved in Yucatan, that in enslaving natives the Montejos, acting on the *Capitulación* of 1526, observed the ordinances regarding slavery which were in effect when the patent was granted, and that, when it was made clear that the Crown intended that the prohibition of enslavement should apply generally, they complied." There are manuscripts on record regarding the "merits and services" both of Montejo II (1582-3) and of the nephew, Montejo III (1591). See N. 302 for reference to the former's *Probanza*, dated 1563.

292) It is difficult to make out from this passage and in other places the exact social stratification of the Mayas at the time Landa wrote. He tells us that the Indians in paying visits always make gifts "according to their rank." There was undoubtedly a noble class (*al mehenob*) whom Landa calls "nobles" or "lords" (*Señores*). This nobility also probably included the *halach uinic* ("great man"), the *batabs*, *ah kulels*, *ah cuch cab* and the *holpops*. It is a question whether the Spanish word *principal*, left untranslated in the various quotations, may refer roughly to this class. Landa's only use of this term is in reference to the house where certain idols were deposited. N. 657.

"The man of the greatest importance," mentioned by Landa in connection with the leading *Cocom*, was called in Maya, *halach uinic*. Landa does not give this term but we find it defined in the testimony given at Yaxcaba in 1562 (SA, 107), where we read, referring to Lorenzo *Cocom*, "(He was) *cacique* and governor of the pueblo of Sotuta, he it was who did thus in the said pueblo and he was its father and *Señor* and *halach uinic* (written *alachebenique*) which is in our language gran

Señor in whom they had to take Council and they acted in accordance with its opinion." Before the fall of Mayapan the men holding this office, all living presumably at Mayapan, ruled by virtue of the power delegated to them by the ruling Cocom. It was not until after the fall of the city that these lords or halach uinics were independent of any central authority and ruled, each sovereign in his own state, the condition found in the country by the Spaniards.

Roys (1933, 192) writes, "New light is thrown on the traditions of caste and chieftainship among the Maya by the chapter in the Chumayel which the translator has entitled 'The Interrogation of the Chiefs.' This formality took place at the beginning of each katun and was a sort of civil service examination conducted by the halach-uinic with the object of weeding out from the ranks of legitimate chieftainship the upstarts, pretenders and those who had obtained office under false pretenses. Many of the prescribed questions and answers are trivial, and the questionnaire which has come down to us contains references to horses, which shows us that it had been altered a little to correspond to the new conditions since the Spanish Conquest. Nevertheless three important facts are brought out in this chapter. The first is that there was a firmly established tradition of such an examination; the second, that the proof of legitimacy was considered to be certain knowledge supposed to have been handed down from father to son in families eligible to chieftainship; the third, that this occult knowledge was known as the 'language of Zuyua.' ...

"The foregoing indicates that only members of those families in which certain Toltec traditions had been handed down were eligible to chieftainship. It is uncertain whether such families were actually of Mexican descent but confirmation of the long-standing Nahua affiliations of the ruling families is found in Landa's account of the annual festival in honor of Kukulcan, or Quetzalcoatl, at Mani, the capital of the Province of the Xius." See also Roys, 1923.

Roys (1933) draws an analogy between the lords so often symbolized by animals in the Chronicles and the tecuhtli or "lords" of the Aztecs, pointing out that Seler (1889-91, 2 510) has shown that the Mexican "king" delegated many of his functions to secondary officials. Such was the situation in Yucatan with the Mexicans in the seat of power, the halach Dixie probably transferring his power to the batabs under him.

We learn from Landa that these "nobles" or "lords" had a great pride in their ancestry, they ruled the towns, acted as judges and divided the land and they also had certain perquisites, exemption from tribute and food and gifts from the lower classes. They were usually succeeded by their eldest sons. There is another term, than sometimes applied to the head chiefs of the various territorial divisions.

The batabs, also unmentioned by Landa, were the local chiefs, members of the noble class and usually called caciques under the Spanish regime. Their functions were both executive and judicial. The batab also went to war at the head of his people, but actual operations were directed by a nacom or war-chief who held office for three years at a time. As for remuneration, we are told, they did not pay tribute to the batab as they did to the halarh Dixie, or territorial ruler, but "they only supported him from what they manufactured and sowed." In the *Relación of Campocalche* (Kanpokolche) etc. (RY, 2: 182) we read of a basal (batab), translated as "captain." In the next paragraph in describing the priest or ah kin, the author remarks that he is obeyed but not as well as the batabs. Later we learn of "halach uinic and their batabs, honored ones," of the Xius who were massacred by the Cocom. In the Homun testimony of 1562 (SA, 141, 145) we read of a Batab Che, Cacique of Xocchel, and a Batab Tzabal who were among those present at human sacrifices. Later (165), in another document there is a Batab Lorenzo luit. He supported the "lords" (N. 146) and it is probable that it was this officer who saw that his town paid tribute to the halach pixie. In one case at least (N. 990) the bomb seems to have been the same person who held the office of priest, ah kin. In one other case, as we shall see presently there was an Ah Kin Chi who was also called Ah Kulel Chi. Roys (1933, 191-2, and 1939, 43-6) discusses the various offices, starting with governor, which were found in the Spanish administration of the country.

It is difficult to know just who came under the designation of carique, a term found frequently in the Spanish documents. It certainly included both the halach uinic and the batab. It is

probable that the Spaniards called anybody a cacique who was running affairs in the place where they found him.

Quoting from Roys (1939, 43-4) we read, "Next in order were the town councilors, called ah cuch cab, of whom there were said to have been two or three. 'He had his vote like a regidor in the eabildo (municipal government), and without his vote nothing could be done.' He was also head of a parcialidad. After them came the ah kulels, according to the Motul Dictionary, where the term is defined as 'a certain public official, inferior to the ah cuch cab, superior to the tepid. Item: advocates, mediators and arbitrators between any people.' ... The batab always went accompanied by one or more of the ah kulels, of whom there appear to have been sometimes two and sometimes three." One Ku appears in the Homun testimony (SA, 137) as, "ah kul Ku, principal of Huhi." In a Relación (RY, 2: 182) we read of an ah cuch cab as the second person in the government. We have seen (N. 270) an Ah Kulel or an Ah Kin Chi who took part in a conference with Montejo in 1533 and, three years later, lost his life at Otmal in the massacre of the Xius.

The holpop or ah holpop, according to Roys (op. cit., 44) had functions which were somewhat uncertain. "Ah holpop means he who is at the head of the mat (pop) and we frequently find the mat referred to as the symbol of government. In his account of Hocaba ... the encomendero tells us, 'This lord governed and ruled his people in this province with his caciques, whom they called holpop, who were like regidores or captains.'" Later we are told they were "like mandones, and these, and no others, consulted with the Lord on matters and embassies from outside," and "Nachi Cocom was accompanied by a number of men whose title was holpop, when he surveyed the frontiers of his province in 1545." Two small towns in the Xiu province were governed by holpops. RY, 1: 187, 297. See also N. 561.

That the Maya nobility and its hereditary character were recognized by the Spaniards throughout the entire colonial period is shown by the Xiu Papers together with the baptismal records in the Census lists of 1688. The former are "in effect the proof of nobility (probanzas de hidalguia) of the Xiu family as set forth and confirmed in many petitions to, and decrees by successive Governors and Captains-General of Yucatan." Roys (1940a) quotes a confirmation of the Spanish recognition of native nobility by Philip III in 1614: "Since the discovery of the Indies it has been a matter of possession and custom that sons should succeed their fathers in the cacicazgos. We command that there shall be no change made in this respect and that the Viceroy, Audiencias and Governors shall not have discretionary power to take these away from some persons and give them to others, leaving the matter of succession to the formal law and custom." The local chief or batab in Yucatan was not always succeeded by his son as the halach uinic often appointed him.

The members of the noble families of which the Xiu is a good example were exempt from certain taxes and oppressions shared by the common people or maseuales. Roys cites the Chumayel (79) where "we find a bitter complaint against the local chiefs (batabs) who not only connived with the Spanish oppressors, but even exploited the poorer people to their own profit." He goes on, "It has been little realized, however, that throughout northern Yucatan there existed for centuries an hereditary social class, which led a life free from these oppressions and vexations and whose position was assured both by native custom and Spanish law. It was, indeed, no small privilege to be a native hidalgo during that period." This idea of a native nobility persisted "long after the Revolution of 1821 put an end to its legal existence." The last of the Xius to be considered noble was Pedro "Ydalgo" Xiu, born in 1849, "about eight and a half centuries after his ancestor Hun-uitzil Chac (Tutul Xiu) came from Mexico and founded his first capital at Uxmal." Roys shows that the term for nobles (almehenob) was used in the Ebtun papers of the early Nineteenth Century.

Landa here lists, evidently of equal importance with the lords, the priests, some of whom we know also formed an hereditary class.

After describing the position of the houses of the lords and priests at Mayapan he writes, "Then (those of) the most important people (genie mas principal)." Thus came the houses of the richest and of "those who were held in highest estimation (los estimados)." This order seems to mean that, at Mayspan at any rate, there was a class of "leading men" between the lords and the "common

people" (pueblo menudo). Landa (130) mentions the nobles and the "persons of high esteem," as if they were in separate classes but as having the same burial customs. He (87) also tells us that the lords visited the rich who were among the leading men who ruled, presumably under the authority of the nobles. This would seem to show that wealth did not automatically raise one to the highest class.

In the Calkini Ms. Roys (1940a) remarks on the title *ayikal*, meaning "a rich man," and adds that it seems to have been used as a title only in the province of Ah Canul but it may possibly be equivalent to *holpop* used in Ceh Pech and Sotuta. It may be possible that the term *principal* was originally used to describe this second stratum, later being applied roughly to anyone of the two upper classes.

Landa goes on to place the residences of the lower class (*gente mas baja*) at the outskirts of the town.

He does not mention the slaves at this place. This class was made up usually of persons taken captive in war those seized for theft, and orphans. Roys (1940a) discusses the names given slaves and remarks that those given to male slaves correspond either to the boy-names or the Neal names of freemen and adds that "it seems probable that most of these people, if not all of them, were born free. Although a person could be born a slave, it does not appear to have been a very common occurrence, and even then law and custom provided for his possible redemption."

In spite of the fact that the Spaniards recognized the hereditary character of many of the former rulers of the Maya states, with their coming it was inevitable that a new government would displace many of the old offices. This was especially true with the heads (*halach uinics*) of the *cacicazgos*. They nominally lose their power and the Spanish *alcaldes mayores* and *corregidores* ruled in their stead. In local affairs, however, the native officials were often retained, and the Spaniards made the local *caciques* and *principales* governors. Scholes (Introd., p. xxxix, in SA) writes in this connection, "In Yucatan, for example, the *halach uinic* of the province of Mani, *el Tutul Xiu*, who, subsequent to his baptism received the name of Francisco de Montejo Xiu, was made governor of the town of Mani, and other members of the Xiu family were appointed governors of other *pueblos* in the Mani area. In Sotuta, the former chieftain, *Nachi Cocom*, named Juan Cocom after his baptism, remained as governor. The *Peches* in the former *cacicazgo* of Ceh Pech and the *Luites* in the *cacicazgo* of Hocaba-Homun, succeeded to the governorship of many towns in their respective areas.... But the Spaniards were conscious of the fact that the native priestly class had exerted great influence in the government of the native states in all parts of the Indies and that in many instances the priestly and political functions had been combined in such a manner that it was difficult, if not impossible to differentiate them. Consequently the Spaniards regarded the native priests with great suspicion." See also Scholes and Roys, 589-90.

Not only were Maya officials often retained under the new regime but the names of their offices appear in many places and the duties are reflected under the new administration. Roys (1939, 44-5) writes, "Under the Spanish regime in Yucatan the head of the town was officially the governor (*gobernador*), but we also find him called the *batab* in many Maya documents during the entire colonial period. Like the old *batab*, he continued to govern his town, 'administering justice to the constituents and referring such cases as he may not be expected to understand.' His criminal jurisdiction did not extend to cases punishable by death, mutilation, or other cruelties. He was still responsible for the proper cultivation of the fields and keeping the houses of the town in repair. It was now his duty to see to it that the people attended church, resided in the town and not out in the country and kept at work spinning and weaving the cotton cloth required for tribute." In 1549 a census was taken to determine the number of natives in each of the towns of Yucatan and thus the proportional levy of *mamas*. In the list of twenty-six towns in the province of Mani, as given by Morley and Roys, the aggregate of the tribute comes to 13,480 *mamas*. This also shows approximately the male adult population as each Indian with his wife paid one *manta* a year together with other tribute. Details of the tribute are given in the Villalpando letter of October 15, 1550, where we learn that the *manta* has to be sixteen yards long, and three *palmas* wide, and is worth six *reales*. In addition to this yearly tax there were nine *reales* of silver, a pound and a half of wax, one turkey

and half a fanega of corn, worth three reales. together with a demand for personal service.

Roys continues, "In recompense the town was obliged to cultivate a milpa of sixty mecates and deliver the crop to him, rebuild or repair his home when necessary and furnish him with domestic service. We are reminded of the military functions of the pre-Spanish batab by the appearance of a number of town governors as captains of the local Indian militia. Usually the batab was chosen by the townspeople, but his appointment came from the Governor of Yucatan, who could, and sometimes did appoint an outsider, when the local incumbent was unsatisfactory to the Spanish administration. No such emergency, however, is known to have arisen at Ebtun.

"Ranking next to the governor we find a lieutenant (teniente) and two alcaldes, also called juticias. The jurisdiction of the latter was largely confined to bringing delinquents to the jail of the district Spanish town and punishment of six to eight lashes for such offenses as absence from mass and drunkenness, 'and if the drunkenness is general it shall be punished with greater vigor.'" These officers seem to have taken over many of the functions of the ah kulels. There were town councillors or regidores who performed the duties of the ah cuch cab. There was a town clerk (escribano) and his Maya title, Roys tells us (45-6), was ah drib hums, or ah drib bun, "he who writes a document." These were probably limited to land maps. "There was the majordomo cah, a sort of measurer or public steward, an alcalde col (alcalde for the milpas) who probably attended to minor land disputes, and an alcalde meson, whose title suggests that he had charge of the village inn, or rest-house.... (See N. 424). Like the Spanish towns, Ebtun had alguaciles mayores and ordinary algwiles, minor police officers like constables." In connection with the alguaciles we learn from Roys (44), "Lowest in the official scale was the tupil, which the Motul Dictionary defines as 'alguacil' or constable. Here it is given as a Maya word, but it is evidently the same as the Spanish topil which is derived from the Aztec, topile. There can be little doubt that an office of this character existed in pre-Spanish times, but it is somewhat uncertain whether the word, tupil, was one of the Nahuatl terms introduced by the Toltec invaders of Yucatan or whether it was brought in by the Spaniards and their Mexican auxiliaries." Thompson suggests that tupil may come from the Maya trip, meaning "youngest" or "smallest." Finally, Roys (46) adds to the list of officers "the maestro de capilla (choirmaster) appearing as a wimess. In Maya he was called ah eamsah (teacher)."

293) There is a question regarding the presence of wells in Yucatan in pre-Spanish times. See 243 where references to this question and to the whole subject of the water supply are given.

294) In the testimony of one Castaheda (SA, 166) we learn of vendors of cotton of the pueblo of Hunacti coming to Chunhuhub.

295) There was one further episode in the history of the subjugation of Yucatan, the revolt of the Cupuls, an attempt led by them involving the Tazes, Cochua, Chauaca, Cocoms of Sotuta, Uaymil-Chetumal and possibly other provinces "to destroy the Spaniards or drive them from the land." The blow was struck in the night of November 8-9, 1546. Chamberlain (1938a, IV) writes "Spaniards isolated in their c-neomiendas in the vicinity of Valladolid were killed or sacrificed, all native converts and those who remained loyal to their masters were massacred, livestock brought from Europe and household animals owned by the Spaniards were destroyed, and trees imported from Spain were uprooted." The same author (1939b, 358) thinks that the success of the friars in their Christianization appears as one of the principal causes of the 1546 revolt, "which was as much religious as it was political, the native priests fully comprehending that the entire structure of Maya society, and with it their religious and political influence, was doomed with the permanent establishment of Castilian domination. The revolt temporarily interrupted the work of the Franciscans, but after its suppression they resumed their task with increasing results. Some 28,000 natives are said to have been baptized in the area of San Francisco de Campeche alone."

In the Relación written by Blas Gonzales (RY, 2: 115) we read, "Late in the year (15)46 the natives of all these provinces of the Copules and Tazees and Chiquincheles rose and rebelled against

his majesty, making a great massacre of the Spanish encomenderos of whom they killed eighteen Spaniards who were in their pueblos where they sacrificed them. And among those whom they killed were the maestro del campo, Bernaldino de Villagomez, and a brother of his, and the akalde named Hernando de Aguilar, and besides them, more than four hundred free Indian servants (naborias) who served the Spaniards as servants, without leaving anything alive if it was a thing that savoured of the Spanish including the herds and other things, until help came from the city of Merida in the same year and the natives became peaceful again, the culprits being punished."

Lorenzo de Bienvenida writes in 1548, "This rebellion they made because of the bad treatment of the Indians by the Spaniards, for taking away their women and children, for beating them and breaking legs and arms and killing them and for too heavy burdens and outrageous personal service." Among those killed, as noted above, was Hernando de Aguilar of Valladolid who had played an important part in the early history of the country together with his three daughters, the oldest of whom was the mother of Sanchez de Aguilar whose Relación we have used. Molina, 1896, 788-805.

In the Relación of Valladolid (RY, 2: 21) Hernando with Bernaldino de Villagomez, also named above, and his brother Juan were called "personas señaladas." See a part of this Relación (quoted in N. 335) for a description of the devastation created by the Spaniards as the result of this native uprising.

Thompson (1935, Is) suggests that the time of the revolt of the Cupuls which, as we have seen, occurred in the night of November 8-9, 1546 (Gregorian date, 18-19), may have been chosen as November 8 (18), because, according to the Landa correlation, this came on the day I Imix, the start of the calendar. "Is this," the author writes, "just chance, or was the day 1 Imix ... deliberately chosen for the revolt? In view of the known importance of lucky and unlucky days in the daily life of the Maya, the writer feels that this was not pure coincidence but that this day was deliberately chosen as the day, or the eve, of the revolt, for although the massacre of the Spaniards started on the morning of November 19, the assembling for the revolt and the appropriate ceremonies, divinatory and propitiatory, must have taken place on the previous day." Thompson suggests this date might serve as an equation for the correlation problem. He also points out that another event in Maya history took place on the same day. We read in the Chumayel (115), "At Chichen Itza heresy was favored.... 1 Imix was the day when the ruler was seized at Chikin-chen.... 1 Imix was the day he said this. At Chichen Itza heresy was favored." Roys suggests that Chikin-chen was most likely some locality near Chichen Itza. He thinks the reference refers to the change in religion supposedly made by Quetzalcoatl. N. 124.

296) This is only partially correct for, at the beginning of this uprising, the Adelantado was on his way back from Chiapas and Montejo II and his cousin, Montejo III, were at Campeche awaiting his arrival. During the entire time up to the insurrection, the Adelantado had been in Honduras and Chiapas. Leaving Chiapas in 1546, he arrived at Campeche late in the year, less than two months after the Valladolid outbreak. The cabildo of Merida sent Captain Francisco Tamayo Pacheco to aid the Spaniards at Valladolid. Later the Adelantado raised native troops in Champoton and Campeche, lands for which he held an encomienda. After losing twenty Spaniards and several hundred native allies in a single encounter, the Cupuls and Tazes were finally conquered by Montejo III. With the subjugation of Uaymil-Chetumal, this bitter revolt which threatened the Spanish sovereignty in Yucatan was finally put down.

297) By virtue of authority delegated to him by his Other, Montejo II started the encomienda system in Merida. See Valdes Acosta, 1: 145-8, for an account of Nachi Cocom. Landa undoubtedly refers to troubles with the Spaniards on the removal of encomiendas. There were also troubles with the natives. The city was attacked, and it was only with great difficulty that the Mayas were repulsed. It seems that Nachi Cocom was one of the leaders in this assault. The initiative was then taken by the Spaniards who went as far as Ah Kin Chel, subduing the country. It was later in 1542 that Nachi

Cocom made peace with the Spaniards when they invaded Sotuta.

Directly after the success of the Spanish arms in Yucatan, Montejo determined to subjugate and colonize the territory around the Golfo Dulce, a region placed under his authority as governor in 1533. He sent an expedition there under his son and nephew together with colonists from Merida. Avila succeeded the Montejos. Protests were made against him, and Cristobal Maldonado was then appointed. A question of authority was raised by the Dominicans as a part of this land had been occupied by them. The Audiencia and finally the Crown were appealed to, and the Adelantado was forced in 1548 to abandon his attempts at settling this country.

298) Constant complaints arrived at Court regarding the acts of the Montejos in their administration of the government and of the encomiendas. The Adelantado was forced to defend himself against many accusations, some of which were very unjust. This disgrace and fall of the Adelantado caused great pain in Yucatan for, in spite of his shortcomings, the friars were always friendly to him. Molina, 1896, 871-89. Scholes (SA, Introd., pp. viii-ix) points out that his authority really ended in 1549 when the Licenciado Blas Cota, Oidor of the Audiencia de los Confines and Judge of Residencia, took over the provincial administration in Merida. Alonso Maldonado, son-in-law of Montejo, first President of the Audiencia in Guatemala, was succeeded by Alonso Lopez de Cerrato who was an enemy of the Adelantado, and the latter was, "under the authorization of the Crown, removed from the governorship of Tabasco," writes Chamberlain (1939b, 244). He continues, "At length in 1549, as the result of charges concerning mis-government, defiance of legal authority and other matters ... the Crown caused Montejo to be removed from office in Yucatan. His son and his nephew were at the same time stripped of authority." The Montejos were also relieved of their encomiendas, and, as Landa states, the government of the Indians was placed in the hands of the King.

The oidores, Chamberlain informs the author, were judicial officers who were members of an Audiencia or "high chancery court." Because of their eminent position they were frequently named as visitadores of given areas. In the mid-Sixteenth Century it was the practice that one of the oidores should each year in rotation be on visita which was a normal Catholic institution.

299) Yucatan and Tabasco belonged to the Audiencia of Mexico until the Audiencia de los Confines was established at Gracias a Dios in Honduras in 1543. This change proved unpopular in Yucatan and a return of the Audiencia to Mexico took place in 1548. In 1550 this move was cancelled and the Audiencia, the seat of which had been moved from Graciis a Dios to Santiago de Guatemala in 1549, again returned to Guatemala. The difficulties and cost of the journey to Guatemala and the long distance made proper administration impossible. There is a letter (DHY, 1: XLIX) of Landa and other Friars, dated April 3, 1559, to the President and Oidores of the Council of the Indies pleading for a change of the Audiencia back to Mexico. Government officials and citizens made the same request so that in 1560 Yucatan and Tabasco were placed once more under Mexico. During the spring of 1549 Cota took residencia of Montejo. In August, Francisco de Herrera, Oidor of Mexico, and named by the King to take Montejo's residencia, arrived in Merida. As this had already been taken, he examined the accounts of the Real Hacienda. Cota was imprisoned by Herrera. The former carried his case to the Audencia of New Spain where he was vindicated.

Chamberlain informs-me that the Adelantado and with him his officials, including his son and nephew, underwent residencias for Yucatan. The first was held in 1546 in Ciudad Real de Chiapa for Chiapas, Tabasco and Yucatan and was conducted by Juan Rogel, Oidor (A.G.I., Justicia 300). There was a protest of favoritism to Montejo as the head of the Audiencia was his son-in-law, Maldonado. The latter was replaced by Cerrato and the second residencia for Yucatan and Tabasco was taken in 1549 (A.G.I., Justicia 300), as shown above. For references to the Montejos' residencias, see Scholes, op. cit., p. ix. See also Rujula and Solar.

300) Forced to defend himself in court, Montejo pled for the restitution of the encomiendas, for some recompense for his services and some return for the vast sums he had expended in behalf of the

Spanish Crown together with vindication for his administration and a return to authority. He established his plea before the Council of the Indies but, dying in 1553, he did not live to receive any benefits from the state. His daughter continued the suit. There is an undated letter of Guillen de Las Casas, Governor of Yucatan, to Philip II regarding the claim of Dona Catalina to compensation from the Crown. See Cogolludo, 5, XII-XIII. The matter was, however, not settled until 1618.

See Scholes (op. cit., Introd., VI, VII) for the difficulties between the Crown and Quijada regarding the appointment to vacant encomiendas, and more especially, the protests against taking away from the heirs the encomiendas belonging to the Adelantado and applying the income to the general expenses of the province.

301) See Molina, 1896, 882-3, for a description of the pension paid to her on the departure of the Adelantado for Mexico and Spain. The reference to her Prohanzas verifies the date of the death of her husband in Spain in 1553, as noted above.

302) For an excellent summing up of the character and the work of the Adelantado and of his son, see Molina, 1896, 883-9. We have the Probanza of Don Francisco, called el mozo, dated 1563 (A.G.I., Patronato 65-2-1) and an Información regarding his services. He successfully passed his residencia. As Molina writes, he never was forced to withstand the criticism and unfriendliness under which his father suffered. He died in 1564.

303) Jacques de Testera was a Frenchman, a brother of a chamberlain to Francis I, King of France. He came to America in 1529 and was the Custodio of the Franciscan Order in New Spain. He and his four assistants were the first ecclesiastics to come to Yucatan to remain for any length of time. Testera had volunteered for service probably as the result of a Royal Cedula of 1533 setting forth that Montejo "had not accomplished that which he had been commanded to do, and had not carried with him the missionaries whom he ought to have taken ... the same being a great impediment to the conversion of the natives."

Testera and his companions entered Yucatan in 1535 only after they had received assurance from the natives that they would be received peacefully. The friars, on their part, agreed to come with no soldiery. Torquemada (19, XIII) writes concerning this, "They (the Indians) agreed to receive them on the condition that they should come alone and that the Spaniards should not enter upon their land. The monks assented to this agreement with the consent which they had from Don Antonio de Mendoza, who was the Viceroy of this New Spain, since in no other way would the Indians give their consent as they knew the Spaniards from having entered into their kingdom in the year (15)26 and having subjected its inhabitants to murders and cruelties, which cannot be imagined. Having agreed to this, according to the above tenor, the brothers were very well received and tenderly treated by the Indians in whom they found much disposition and readiness to be taught the word of God, to Whom they gave many thanks for the proofs which He gave of wishing to work out His pity on these creatures of His." It was in 1526 that the Montejos began the conquest of the country.

The friars met with great success at Champoton until a force of Spaniards, probably led by Godoy, arrived. Landa describes the results of this encounter. See Las Casas, 1552, Eng. ed., 365-9.

Fray Testera's name is associated with an ideographic type of writing called "Testerian hieroglyphics." When he came to Mexico the natives were ignorant of Spanish and he did not know the native languages. Taking advantage of the ability of the Indians to read their own picture-writing, he devised a method of writing the Catechism by pictures. At first these pictures were painted on large screens and hung up before the natives. Later they were drawn on a smaller scale in book form. See Tozzer, 1919, for a description of the writing, references to Testera and his work, and a list of the Testerian manuscripts. Tozzer, 1911a, also illustrates a page of a document in this type of picture writing.

For an excellent account of Testera, see Carrillo y Ancona, 1895, 78-85, and Marianus, 1625. See also Mendieta, 4, VI, and 5, XLII. There is a letter of Testera dated 1533, giving an account of

the kind treatment he received from the Mexican natives. He died in 1543 at a monastery in Mexico.

The second body of friars, unmentioned by Landa, who came to Yucatan were sent by Fray Antonio de Ciudad Rodrigo in 1537. There were five and they came from Tabasco, to Xicalango, Champoton and Campeche. They remained two years and "they found in the Indians a gladness and willingness to come into our faith and belief, since they had listened willingly and learned the Christian doctrine (and this was as the departure of P. Fr. Jacobo de Testera had left them, with the milk on their lips)." Torquemada, 19, XIII.

The evidence regarding the arrival of Testera in 1535 and the friars sent by Friar Antonio Ciudad Rodrigo in 1537 is very vague, especially regarding the latter event. See Mendieta, 4, VI.

304) In January, 1545, Bartolome de Las Casas, the famous friend of the Indians, returned to New Spain as second Bishop of Chiapas. This diocese which included Yucatan was established in 1538. The first Bishop, Juan de Artega, never visited Yucatan. For the life and works of Las Casas, see MacNutt, 1909. Las Casas landed at Campeche where he saw the secular clergy whom Montejó sent to greet him and remained there for two weeks only. Cogolludo, 4, VI. Torquemada (15, XLIX) writes, "The bishop of Chiapas, Don Francisco Bartolome de Las Casas, in one of his Apologies, written by his own hand and kept in the convent of Santo Domingo of Mexico, states that he landed on the coast of Yucatan (since, in this way, he entered that kingdom on account of its nearness to the limits of his bishopric), he found there an honored clerk (Francisco Hernandez) of mature age, who knew the language of the Indians, and as he went slowly to the headquarters of his bishopric, he kept requesting and charging upon this clerk that in his name he should go into the interior of the land visiting the Indians, with certain forms and instructions which he gave him, so that he should approach to them and at the end and perhaps a little less." See N. 1154 for the continuation of this quotation. Francisco Hernandez, a clérigo, had come to Yucatan in 1541 as Chaplain to Montejó II.

The friendly attitude of the Spanish colonists toward Las Casas quickly turned to hatred as the priest preached to them that their duty was to free the native slaves they held. This point of view towards his countrymen in relation to the natives was not a new one. Hanke (68) points out that, as early as 1517, Las Casas had agitated for laws to protect the Indians of New Spain. This clamor on behalf of the natives had become so great that, finally, in 1542 the King called together lawyers and clergymen to frame new laws. Las Casas was successful in having the "Leyes y ordenanzas nuevarnente hechas" passed, much to the annoyance of the Spanish colonists. The protests of the latter were listened to and in 1545-6 all the clauses devised for the benefit of the Indians were repealed. Las Casas continued, however, for the remainder of his life to fight for the benefit of the natives. See Fray Bienvenida's letter, dated 1548, to the King protesting against the cruelties of the Spanish soldiery, especially that of Alonso Pacheco in Chetumal. The previous year (February 1, 1547), he, together with de la Puerta and Villalpando, had addressed the King protesting against slavery and other abuses of the Spaniards. For an account of these early missionaries, see the Cardenas Relación of 1639 and Carrillo y Ancona, 1845.

305) The name Motolinia, meaning "poor," was given Fray Toribio de Benavente. For his life, see Mendieta, 5, XXII, and Icazbalceta, 1858-66, 1: xlv-cliii. He is the author of "Historia de los Indios de Nueva Espana," written about 1540.

306) In the petition of Landa, dated 1563 (SA, 290-1) we read, "Eighteen years and more ago, the first religiosos came to the provinces of Yucatan." This may refer to the year 1545 when the two companies of friars now described by Landa arrived. The Franciscans sent by Motolinia are usually considered the third company of friars to come to Yucatan and the first to remain more or less permanently. They were Luis de Villalpando who was to be the first Custodio of the Order in 1549, Lorenzo de Bienvenida, Melchor de Benavente and Juan de Herrera. Cogolludo, 5, 1. Montejó II awaited their coming in Campeche. In the Pech Ms. (Martinez H. ed., 19) we read, "In the year 1545 the foreigners entered Valladolid. In this year the fathers of the Order of San Francisco began to

preach Christianity in the port of Champoton ... then to Merida, the town of Ichcansiho as it is called." In the Chumayel (145) a similar reference reads, "A.D. 1545 was the year when the Padres arrived (in Merida), four years after the arrival of the foreigners. Then it was that men were baptized from town to town by (the Padres).":

Of these friars, Villalpando stands out not only as the first Maya scholar of his time but with his companion, Benavente, for their actions in the plot to burn their church. In 1547, they had gone to Christianize the Xius where, at first, they were received with great friendliness. The next year the chiefs, who had been refused baptism until they had freed their slaves, turned against the friars and plotted to burn the church at Oxkutzcab. Villalpando and Benavente, learning of the plan, passed the night in the church in prayer. Struck by this devotion and bravery, the natives refrained from burning the church. The leaders of this uprising were handed over to the Spanish authorities by the lord of Mani, Ah Kukum, who had been absent at the time. The trial was held by the Adelantado in Merida where the culprits were condemned to be burned alive. By Villalpando's intercession, they were pardoned. This act of the friar resulted in bringing in many converts and in the baptism of Ah Kukum with Montejo as his godfather, giving him his name, Francisco. It was at this time, at the end of 1548 or early in 1549, that the church and convent were transferred from Oxkutzcab to Mani. See Morley and Roys for details and references to this arson plot and its happy ending.

307) Martin Sarmiento de Hojacastro came to Mexico in 1538. He succeeded Testera as Comisario General of the Franciscans in Mexico. See Mendieta, s, XLVII, for his biography, especially details on his devotion to the Church as a youth.

308) The Ms. clearly has Indios here. This is followed by RD and RY. BB and WG have frayles or friars which is undoubtedly intended, Y has frailer with a note of the change; PM refers to the change but in connection with the wrong word.

These Franciscans sent by Hojacastro in 1545, the fourth company, were Nicolas de Albalate, Angel Maldonado, Miguel de Vera and Juan de la Puerta as Comisario. The latter succeeded Villalpando as Custodio of the Order in Yucatan and later, while in Spain, was appointed Bishop of Yucatan. He died on the eve of his departure. These friars reached Campeche by sea in 1545 after the Guatemalan group had arrived by land in the same year.

In 1547 Albalate went to Spain as Procurador and in 1549 returned with Diego de Landa and five other friars Alonso de Alvarado, Francisco Navarro, Antonio de Valdemoro, Antonio Figueras and Pedro Noriega. Landa's personality and zeal seem to have been recognized almost at once. In the year of his arrival he was appointed assistant to the Guardian of the Izamal monastery which had just been established. He tells us that in this year the Indians, "to oblige us," gave one of the ancient structures at Izamal as a site for a monastery. At the same time he was a teacher with many pupils. In turn he worked up from fourth Definidor of the Province to the first in 1556. The definidores, Scholes informs the author as he does on other ecclesiastical matters, were elected by the Chapter to assist or advise the provincial or custodio. There were usually four of these, normally serving for three years. During some of this time Landa lived at the convent of Conkal and was Guardian, or the official head of the monastery at Izamal. Cogolludo (5, XIV) writes of the zeal he had for the conversion of souls and that he was not content merely to preach and to catechise the Indians. Elected Guardian, he was in charge of building the monastery "because up to now there were some little houses of straw in which the religious lived." It was probably in 1553 that he met at Dzilan the group of about fifteen friars brought from Spain by Bienvenida. See Cogolludo, 6, 1, quoted in N. 313. Later Bienvenida again went to Spain, returning in 1561 with a group of ten.

In spite of the large number of Franciscans entering the country, "the total number of missionaries was never sufficient for the needs of the native population, which at that time numbered about three hundred thousand. The province contained more than two hundred pueblos, and most of these could be visited only occasionally and for very brief periods. Consequently, the day-to-day instruction of the Indians had to be left to native schoolmasters who had received a little instruction

in the elements of the Christian doctrine." Scholes and Roys, 586. See the same work (587) for an excellent discussion of the ancient customs and rites specially forbidden by the friars. Human and other sacrifices were naturally condemned. Body painting and tattooing and the use of ceremonial dress were among the many things forbidden. Slavery, wife desertion and selling daughters in marriage were met with fines and punishment.

Prior to 1561 the Franciscan missions in Yucatan formed a part of the Provincia del Santo Evangelio, the first Franciscan province in New Spain, with headquarters in Mexico City. Fray Juan de la Puerta served as the local prelate, with title of Comisario, from 1545 to 1549. In 1549 Yucatan was erected as a Custodial, or semi-autonomous mission area subject to a full-fledged province, and the first Capitulo Custodial was held in Merida on September 29, 1549. The governing prelate of a Custodia was the Custodio. Villalpando, as noted above, was the first Custodio. Later on, Landa held the same office.. In 1559 the General Chapter of the Franciscan Order voted correct the separate Custodias of Yucatan and Guatemala as an independent province, separate from the Provincia del Santo Evangelio in Mexico, and provided that the Capítulos Provinciales should be celebrated alternately in Merida and Guatemala City. The first Capitulo Provincial was celebrated in Merida on September 13 1561, and Landa was elected the first Provincial. In 1565 the General Chapter of the Order voted to erect Yucatan and Guatemala as separate Provincias, San Jose de Yucatan and Santisimo Nombre de Dios de Guatemala. Prior to the arrival of Bishop Toral in 1562, the heads (Comisario, Custodio, or Provincial) of the Franciscan Order in Yucatan served as governing prelates of the entire Church in Yucatan, with authority to serve as ecclesiastical judges ordinary and to perform all episcopal functions, except those that could be exercised only by a consecrated bishop. This was by virtue of various papal bulls, notably the Exponi Nobis of Adrian VI, dated May 10, 1522. See Scholes in SA, Intro, xii-xv, and appropriate citations in Cogolludo.

309) As already noted, both Montejos were, unlike most of the Spanish soldiery, distinctly friendly to the friars. Montejo II collected the native rulers and told them that the priests were sent by the King and that they should be obeyed accordingly.

310) Montejo II assigned a site for a monastery in Merida to Comisario Juan de la Puerta who founded the convent of San Francisco in 1547. See RY, 1: 72; Cardenas, 52-9; Algunas noticias (Anon.), written in 1845, and N.925.

Genet (2: 8) mentions Gonzaga (1587) as an important author on the Franciscan missions.

311) Carrillo y Ancona (1870, 1937 ed., 40) writes "Villalpando ought to be and was in reality, as we have seen, el proto-linguista maya; that is, he who appears to have been at the front of those who studied the Yucatecan language and at the front of the list of writers who wrote of the civilization in this same language." Torquemada, cited by Cogolludo (6, XII), writes that Villalpando "was the first who learned the language of the natives and preached in it." Quoted by Tozzer, 1921, 140-1. Villalpando is supposed to have been the author of a Maya dictionary, probably based upon the vocabulary contained in the missing grammar. This seems to have been published in Mexico in 1571. Brinton (1882, 74) states one copy at least is in existence. There is an interesting letter from Villalpando "dated Campeche, 1550, dando relation de cosas tocantes al bien de los naturales y Españoles de las provincias de Yucatan." DHY, 1: 1. As noted later, it was probably this lesser which was a factor in having the first Alcalde Mayor appointed.

312) Torquemada (15, XXXVI) states that the boys learn the Doctrina easily but the gente comun y rustica and the old have difficulty, hence other means of instruction are necessary. He goes on, "They marked the words of the prayer which they learned with small stones or grains of maize, putting at each word or period a pebble or a grain, one after the other; thus after the words 'Pater noster,' they put a stone; after 'qui es in Delis' another, and so on with the rest Then designating them with their finger they began with the first stone, saying 'Pater noster' and continued thus to the end, beginning

again as often as was necessary to engrave the whole in their memory."

313) Many of the earliest Maya grammars, dictionaries, doctrines and sermons are missing. See Tozzer, 1921 151-3, and Brinton, 1897, for lists of the missing authorities. Among these are Fray Luis Villalpando's grammar and *Doctrina*. The grammar is supposed to have been perfected by Landa himself. Cogolludo writes (6, 1), "The blessed father, Fray Lorenzo de Bienvenida, returned from Spain with no less happy despatch than was to be expected from the solicitude of so great a friar, and brought a mission of ten friars which the king gave him for this province; and knowing that they had arrived to disembark in the port of Zilam, the Reverend Father Custodian ordered Father Fray Diego de Landa, who was Guardian of Merida, to go to the port to receive them, and taking them to the convent of Ytzmal, read to them the grammar of the language of these natives which he had perfected, and that when they knew it he should return to his convent of Merida." This manuscript, also missing is thought to have furnished some of the material for the grammar of Coronel (1620). If we can believe Cogolludo, Landa stood high among the first Maya scholars. He notes (5, XIV), "He who learned it most quickly and with most perfection was the saintly Father Friar Diego de Landa of whom one can say (not without admiration) in a few days he spoke it and preached in it as if it were his own language."

As one of the important means of Christianization the friars were advised to learn the native languages. Those who could read and write them were few according to a document, dated Mexico, 1579, discovered by Scholes in the Mexican Archives (Inquisition Tomo as, Mem. 25), entitled "Sobre la predicacion de la biblia en lenguas indijenas." We read, "In this land (Mexico) the languages spoken by the natives are many and very different from one another, and most of these so unintelligible and poorly articulated that it is extremely difficult to understand them sufficiently to be able to discuss in them the mysteries of our holy religion; and for this reason, among many ministers, those who know how and can explain to them in a fitting manner the meaning of a gospel are very rare, except when they make use of what some few, with special study and with God's favor, have accomplished in translating those gospels into the languages and tongues of the Indians; and thus, if this help were taken from them, it would cease, to the great detriment of the conversion of those Indians, for when the minister does not have a sufficient knowledge of the language to explain to them the meaning of the Holy Gospel, he lacks the most important requirement for imparting religious teaching to them." The situation seems to have been much the same in Yucatan. Scholes and Roys (586) write, "Although some of the friars, notably Fray Luis de Villalpando and Fray Diego de Landa, learned to speak and write Maya and gave instruction to the others, it is doubtful whether more than half of the clergy became proficient in the language."

Writing from Merida in 1578 as Bishop to the Inquisitors of New Spain, Landa says, "In this country there has not been until now anything of the sacred scriptures translated in the language of the natives, nor is there in the language more than one Christian doctrine which I, being here, have to print in this city and also some sermons in manuscript in the same language. They are not printed because among these I have found some things in them which do not please me." This doctrine is undoubtedly the one mentioned by Sanchez de Aguilar (1639, 3d. ed., 37), writing of the "doctrina cristiana which the before-mentioned Bishop Diego de Landa translated admirably into the language of the natives and printed it, and the said religious had distributed it." This is another of the missing works in Maya. Although not mentioning himself as the author, the sermons and *doctrina* are mentioned long before he became bishop, in his *Probanza* of 1563 (SA, 292), where we read, "And some of them (the friars) have learned the language of the country and are very skillful in it, so much so that they have written a grammar in the manner of the Latin language and there is printed in it (Maya) a *doctrina cristiana* and they have translated into the language many prayers and sermons from which the said natives receive great help and aid for their salvation."

Roys writes, "It would appear from his *Relación* that Landa did not conform to the standard of Maya spelling as already established by the friars and exemplified in the Mani land treaty of 1557."

314) This monastery of San Bernardino of Sisal was established by Fray Hernando de Guevara in 1553. See Cardenas. As the result of the attempts of this friar and his associates to increase the efficacy of the teaching of the new religion by moving the natives into the vicinity of the convent, a famous altercation took place between Francisco Hernandez, a citizen of Valladolid and Encomendero of Tepich and Chikindzonot, and the friars, especially Guevara. In 1555 Hernandez preferred charges before the Audiencia de los Confines in Guatemala. This was only the beginning of a series of actions, charges and countercharges which continued until 1561 when Hernandez died. See Scholes, SA, Introd., p. xxi-xxvi for a full account of this long drawn out controversy which brought in Landa, Loaisa, the Oidor of 1560-1, and Quijada.

315) This rebellion of 1546 in Valladolid had no connection with the friars. As Landa states below, the priests had not yet arrived in this territory of the Cupuls. They came after the end of the rebellion and, as already noted, founded a monastery there in 1553.

316) Alonzo Lopez Cerrato was the second President of the Audiencia. This appeal to him probably took place about 1550 as the audiencia jurisdiction, as already pointed out, was changed at about this time from Mexico to the Audiencia de los Confines in Guatemala. It was Lopez Cerrato who sent Tomas Lopez to Yucatan as Visitador in 1552.

317) In spite of the New Laws introduced by Lopez which, as we shall see, strengthened the hands of the friars and weakened the power of the colonists, we find Landa himself going to the Audiencia in 1559 and protesting against the way the *alcaldes mayores* failed to carry out the reforms of Lopez. We shall see later that the native labor situation was by no means settled more especially the transportation of food, merchandise and tribute together with the labor demanded in building roads. The difficulties over these questions formed one of the basic charges against Quijada in 1563. WG translates here, "fixed the land tax."

318) After the end of Montejo's rule in 1549, Yucatan and Tabasco were governed by *alcaldes mayores*, the first of whom was Gaspar Juarez de Avila who had Merida, Valladolid and Campeche under his jurisdiction. It is probable that the lesser of Villalpando and other friars mentioned in N. 311 was a factor in bringing Juarez de Avila in as the first *Alcalde Mayor*. The instructions furnished him, dated 1550 (DHY, 1: V), furnish interesting reading regarding the care expended in demanding good treatment of the natives and the attempt to prevent forced labor and slavery.

The friars came more and more into prominence in relation to the provincial administration. Scholes (SA, Introd., p. xviii) writes, "The success of the missionary program depended not only upon the instruction given the Indians in the fundamental elements of Christian doctrine and worship, but also upon the character of provincial administration, the protection of the Indian against abuses and ill-treatment, and the example set by the Spanish ruling class. As a consequence of this the friars took an active part in the affairs of the government, they protested against actions which they considered prejudicial to the missionary program and openly censured some persons for words and deeds, showing lack of due respect to the Church and its teachings."

Tomas Lopez, appointed Oidor of the Audiencia de los Confines in 1548, was sent to Yucatan in 1552 as Visitador. Supplied with power, he relieved the *Alcalde Mayor* of his authority and took over the administration of the colony. Reviewing the whole question of the treatment of the natives and the tribute demanded of them, he brought new laws which told less heavily upon them. The *Ordenanzas* of Lopez (1552-3) were originally published in Cogolludo (5, XVI-XIX) and republished by Ancona (1878-80, 2d. ed., 2: 538-58) and Perez Martinez (335) and partially translated by Gates (1937, 157-9). They "covered every phase of local administration," write Scholes and Roys (589), "and included a number of sections designed to limit and control the authority of the *caciques*. In one section Lopez took note of the fact that the *caciques* were accustomed to hold secret

meetings and to summon the common people to outlying districts in order to teach them the ancient rites." Lopez took the part of the friars against the Spanish soldiery and earned the everlasting hatred of the latter as stated below. The text of the original nomination and see of instructions provided Lopez, dated Santiago de Guatemala, January 9 1552, is given in DHY, 1: VI. Molina, 1904-13, 1: 17-28, and Scholes in SA, Introd., p. x. In the Pech Ms. (Martinez H. ed., 10-1) we read, "And the Oidor, Tomas Lopez, came and here he gave for the first time the rate of the tribute to the caciques of each pueblo: he decreased the tribute."

Following the review of the history of the Spanish administration as given by Scholes (op. cit., p. x, xi), we find, on the return of Lopez to Guatemala, the succession of Alcaldes Mayores from 1554 to 1560 was Alvaro de Carvajal, Alfonso Ortiz Delgueta and Juan de Paredes. There is a Real Provision from the Audiencia de los Confines in Guatemala of 1558 giving instructions to the alcaldes to aid the friars. SA, IX. We have just seen how the alcaldes mayores were remiss in carrying out the reforms of Lopez which occasioned the protest of Landa.

In 1560, the Licenciado Garci Jufre de Loaisa, Oidor at Guatemala, was sent as Visitador and took over the control of the province until May, 1561. His appointment and instructions are given in DHY, 1: L. He had orders to protect the natives and to require, if necessary, the aid of the alcaldes mayores in carrying them out. He granted permission for the encomenderos to employ the natives on their estates and for service in their houses. We learn that married women without their husbands and some virgins were not used well in the houses of the townspeople where there were Spaniards, negroes and mestizos. RY, 2: 260-1 by Scholes in SA, Introd., p. xxvii-xxviii.

Grave charges of malfeasance in office were brought against Jufre de Loaisa in his residencia, but Quijada, later on, acquitted him of some of these indictments. SA, 111, IV.

During this period Landa held a succession of offices.. In 1560 he was appointed President of the Capitulo, and Guardian of the Merida monastery. It was in the next year that there was celebrated in Merida the first Capitulo Provincial under the presidency of Francisco de la Torre and Landa, as noted, was elected first Ministro Provincial and first DeJinidor.

After several petitions by Landa, other Franciscans and some of the colonists, the jurisdiction of Yucatan and Tabasco was returned to Mexico in 1560, as already pointed out, and Doctor Diego Quijada was appointed Alcalde Mayor and Justicia Mayor of Yucatan, Cozumel and Tabasco. SA, 1.

The situation in Yucatan was not good. From the outset of his term of office Quijada was in difficulties. He inherited the troubles of Loaisa and the ever-present question of the administration of the encomiendas. In addition there was an attack on Campeche by French pirates and his personal complaint about the amount of his salary. These points are all brought out in a letter of Quijada to the King, dated October 6, 1561 (RY, Z: 24-63), and a letter of the same date written by the Cabildo of Merida (SA, V). The reply to Quijada's letter is given by SA, VIII. Up to the time of Quijada, the visitadores could grant encomiendas but this power was denied the alcaldes mayores. Quijada, as Alcalde Mayor was now granted this power. Previously, on September 22, 1561, the Crown had sent a Cedula giving orders to Quijada to place certain vacant encomiendas under the Real Corona in order to provide pay for the expenses of the alcaldes mayores, the other offices and the 500,000 maravedis promised annually to the bishop of the province. But Quijada's difficulties continued. He was accused of partiality towards his friends and followers in the administration of encomiendas, he had trouble with elections of alcaldes in Campeche, and there were difficulties in the administration of finance. Scholes (SA, Introd., V-VIII) gives an outline and comments on his troubles at this time. The later period in office, when he aided Landa and continued to alienate most of the encomenderos, his trial and sentence will be discussed presently.

319) One of the means taken by Lopez to aid the friars in their attempts at the Christianization of the Indians was to concentrate the native population in the larger towns and to place them, so far as possible, near the convents. This produced protests from the encomenderos as it caused a decrease in the amount of tribute which the natives could pay. The basis of this complaint, although ascribed here to the Indians, is brought out in the following Relación of Dzonot (RY, 2: 209-10), "These old

Indians also say that one important reason why so many people have died was the depopulating of the pueblos where they were settled on their old sites in order to bring them near to the monasteries, and that the agent responsible for depopulating them was a certain Tomas Lopez, Oidor of His Majesty, who came from the Royal Audiencia of Guatemala to this land with authority from the said Audiencia because this country was then subject to it; and that this Tomas Lopez ordered the said pueblos to be abandoned in order to bring them near to the monasteries as I have said. And (in) the pueblos which did not wish to leave their sites he ordered their houses to be set on fire. And when he departed from this country he led authority for the monks, the Franciscan friars, to move the pueblos which they wished to move near to their monasteries and to burn those whose (inhabitants) were unwilling. And I am a good witness concerning this, for I saw it all. And this Tomas Lopez was responsible for the moving and for the death of so great a number of people as have died, because the Indians say that since they ordered them to move by force and burned their houses and cut down their fruit trees which they owned it aroused such great sadness in their hearts that they died as has already been said above. And for this and other reasons they have diminished so greatly in numbers and almost all have died, and I believe it to be so because I saw it." See also quotation in N. 3 3 5.

In the *Relación* of Merida (RY, 1: 49) we read that among many causes for the falling off in population since the arrival of the Spaniards were smallpox and other pestilences.

320) The attempts of the government to act against the avarice and cruelty of the Spaniards is clearly seen in the Royal Decree of 1526, given as part of the orders to Avendaho on his trip (1696) to Peten by the Governor Martin de Ursua y Arizmendi. He wrote, "Inasmuch as we are publicly assured that by the disordered avarice of some of our subjects, who have passed into our islands and the mainland of the high seas, on account of the illtreatment which they gave to the Indians, natives of these said islands and mainland, as well as by the hard and excessive work which they imposed on them ... not giving them clothes nor the sustenance needed for the support of their lives, treating them with cruelty and unkindness (much as if they were slaves) all of which has been the cause of the death of a great number of the said Indians in such quantities that many of the islands and part of the mainland lie waste and without any people of the said Indians who are native there and that others of them come and go and absent themselves from their own lands and kind and flee to the woods and other places in order to save their lives and to avoid the said coercion and illtreatment, which was so great an obstacle to the conversion of the said Indians to our holy catholic faith ... which knowledge God, our Lord, is very desirous of bringing about, so that by the tongues of interpreters whom the Indians and dwellers in such lands and islands may understand, they may speak and declare how we sent them to teach them good habits and to separate them from their vices of liking human flesh, and to instruct them in our holy faith ... and we command that they shall carry out the said injunction." AvendahoMs.,f. 19, 19v. For the Ursua conquest of the Itzas, see Elorza y Rada, Means ed.

321) The question of idolatry in Yucatan is a complicated one. Several authorities, already quoted, tell us that the Mayas did not worship idols until the Mexicans and Kukulcan-Quetzalcoatl entered the country. It seems clear, as will be pointed out later (N. 503), that "idolatry," in Yucatan at least, meant the worship of small clay figures or ollas with figures of clay and figures of wood. These may have been introduced by the Mexicans. At any rate, they do not seem to be associated with any of the ruins dating back to the early period of Maya history. Carved stones, which can be called "idols," seem to be extremely infrequent in any part of the Maya area and at any time.

322) Compare the following in the *Relación* of Motul (RY, 1: 80), "They did not have marital relations with more than one woman (at a time), but they left her for trifling reasons and married another, and there were men who married ten and twelve times; and the women had the same liberty to leave their husbands and take another but the first time they got married it was by the priest." This really describes free divorce which, in Landa's eyes, was a "repudiation."

323) See N. 398.

324) See N. 175 for a discussion of slavery among the natives.

325) Compare the morality of the present Mayas with that of the Lacandonas as discussed by Tozzer, 1907, 27-8. See also Sapper, 1905a.

326) The text is *pero que entre los españoles*. BB writes *pero que a parse de los españoles*. RD adds the following note (79), "Perhaps the respected abbot, not wishing it should be thought that Landa referred in this passage to the Spanish priests, as being in combat with the fathers, changed the text. But aside from the point that this never ought to be done, there was no necessity for it in the present case, since, this paragraph being in accordance with another which comes later, in which mention is again made of how the priests worked against the fathers, it is seen without any kind of doubt that reference is made to the Indian priests. The meaning of this paragraph is then, merely, that these priests were those who cried to revive among the Spaniards the enmity against the fathers, since the latter had caused them to lose their offices and the profits from them."

The present translation gives an entirely different meaning. The contrast is not between the Spanish and the native priests but between the Spanish friars and the Spanish secular clergy, the difference between *clerigos* and *religiosos*.

WG takes the previous view and translates the passage, "The ones however who, apart from the Spaniards, were most averse to the friars were the priesthood, as being a class who had lost their office and its emoluments."

327) We have already seen the proteges of the encomenderos at the attempt of the friars, given authority by Tomas Lopez, to abandon the native villages and gather the people around the monasteries.

328) An excellent example of the dependence placed by the friars on the children's reports of the actions of their elders is seen in the information furnished by a boy to Villalpando of the plot, already described (N. 306), to burn the church at Oxkutzcab when the friars were inside.

329) These were the flunkies of the priests whose duty it was to act under the orders of the friars, to see that the natives came to mass and that they carried out the various acts of the new religion.

330) Landa certainly fails here to give any idea of the severity of the punishments meted out to those who rebelled at the obligations of the new religion, persisted in their refusal to give up idolatry or recanted their conversion to Christianity by returning to the worship of idols and the practice of human sacrifice. These punishments will be discussed later in connection with the Inquisition held by Landa in 1562.

331) Compare the same attitude in 1696 among the Cholspeaking Lacandonas according to Fray Margil's lesser (Tozzer, 1913a, 502). "It grieves us to see that when the drum is beaten (which is the signal for the Catechism in the mornings and evenings), the boys and girls wish to come, but their parents and mothers will not let them. On the contrary, they send them to the fields to play saying, 'Do not go there, because if you do, you will die.'"

332) Landa is here speaking from his own personal experience as he worked on and perfected a grammar, now lost, by Villalpando. The work on native linguistics of the early missionaries was stupendous. They wrote grammars, founded on the Latin model, and sermons, and collected vocabularies. As already pointed out, many of these early works are missing. The two earliest grammars now in existence are by Coronel (1620) and by San Buenaventura (1684).

The largest vocabulary was that of Antonio de Ciudad Real. Cogolludo (9, XVI) writes about the author as follows: "He learned the language of these Indians so perfectly that he was the greatest master of it that this land has had. As such, he preached, taught and wrote sermons for saints' days ... Not only did he make vocabularies, of which one begins with the Castilian language and the other with that of the Indians, but he composed a work so outstanding that on account of its size it was called Calepino of the Maya or Yucatecan language." Lizana (1633, 1893 ed., Pt. 2, XVI, 99-100) describes this dictionary as follows: "Antonio de Ciudad Real ... made so large a dictionary that it consists of six volumes of two hundred sheets each, two of them in their character(s) in fair copies; and the rough drafts filled two sacks. He spent forty years on this work but it is so good and of such importance and usefulness that it has no other defect than being for this land alone, for were this language to spread over the whole world, these works alone would suffice to give understanding and clearness to all who learned it, and they would find there as many phrases and characteristic(s) as can be imagined, without there being any word missing, etc." See Roys, 1932a, for an excellent account of Ciudad Real as an ethnographer.

Juan Martinez Hernandez (1929) has clearly proved that the Motul Dictionary, which he edited, is a part, at least, of the Ciudad Real work. See Tozzer, 1921, 162-77, who discusses all the known Maya grammars and vocabularies and gives a list of those which have disappeared.

333) As with all peoples working on an unrecorded language, the friars attempted, with considerable success, to reproduce the Maya sounds phonetically. There were, as Landa shows, certain sounds represented by Spanish letters which never occurred in Maya. There is no *r* as the Maya is written but there is a voiceless *r* sound which the author has observed in several words usually written with a doubled vowel. The *r* occurs in the Maya dialects, Cakchiquel and Quiche. In some of the printed versions of the Relaciones an *r* is often substituted for a *k* and we find, for example, *ahrin* for *ahkin*. Landa speaks of Maya lacking an *s*. This is because *z* was used in its place.

334) Landa here shows various means taken to represent sounds in Maya not represented by corresponding sounds and letters in Spanish. The glottalized *p* is usually doubled, the glottalized *t* is represented by *th*. From as early as the Mani land treaty (1557) the glottalized *ch* had a bar through the top of the *h* and the sibilant *s* or *sh* was always shown by an *x* and the affricate or dental surd by an inversed *c* or, much later, by *dz*. The *k* of Landa is a velar or glottalized *k*. For a discussion and bibliography of Maya phonetics, see Tozzer, 1921, 17-23, 168. He gives (21) a chart showing the alphabets used by ancient and modern authorities in recording Maya sounds. See also Gates, 1938, 8-15. The work of Dr. Andrade on Maya linguistics under the auspices of the Carnegie Institution is eagerly awaited. He is the first student primarily interested in linguistics and phonetics to work extensively in the Maya area. See his notes on "Emphatic Articulations," given in Roys, 1939, 68, and that on orthography, 1938.

335) See quotation already given (N. 319) from the Relación of Dohot (Dzonot). In the Relación of Valladolid (RY, 2: 30-1) we see another clerical point of view towards the attempts at Christianization, "There was in these provinces at the time they were conquered a large number of Indians, and at the present time there is not the twentieth part (of this number). Principally the diminution which has occurred and exists at present has been caused by the friars of the Order of St. Francis moving them from their old sites and native climate and waters, on account of which they multiplied, burning their pueblos and ordering them to be burned, seedling them where they wished in places not so healthful nor suitable as those where they lived; the said friars making them work on the very sumptuous monasteries which they have built without ceasing to build and unbuild edifices even today, which, when there is a new guardian, he bears down and does it in his way, and they never stop building, not having the consideration to order the work to cease at the time when the Indians need to attend to their cultivating, on account of which the Indians have always complained because it has caused them to be lacking in supplies to sustain their lives. And for this reason, as well

as on account of the moving and joining of the pueblos, and punishments which under pretext of religious teaching the friars imposed, and other kinds of compulsion, and stocks which they have used and use, they have come to the diminution referred to; and they are so afraid of them that not only have they fled to the forests without reappearing but some have died from pure grief and sorrow. And many Indians have deserted the pueblos, who they say have settled in the islands of Ascension Bay, which is thirty leagues from this villa. And it seems to us that this has been the most authentic cause of the diminution of the land and its natives and so it is conjectured."

336) This ordinarily refers to Easter but it also applies to other feasts of the Church including Christmas, Pentecost and Corpus Christi.

337) We learn in a document (SA, LXXXI, noted by Scholes in *Introd.*, p. xliii) that Landa, probably as early as 1558 on a visit to the towns near Valladolid discovered "the very greatest knavery and idolatry." He called all the principales together on a feast day and admonished them that they should give up their idols. We also learn that, in 1559 at Hocaba, Indians were punished for idolatry and, in 1560 at Tepich in the province of Cochoa, others were found guilty of possessing idols. Before the end of this year some of the natives of Sotuta were also punished. SA, XXXII, and *Introd.*, p. xlii-xliii. It was in the next year that a newborn infant was crucified, but at the time it was reported that the child had been born dead "with the signs of crucifixion on the hands, feet, and side, and with the mark of thorns on the head." See N. 533, where this sacrifice is described, and Scholes and Roys, 591.

338) For incense the Mayas used copal, rubber, chicle and a resin called puk ak.⁷³⁵ To this list the Aztecs added wax and bitumen (chapopotli). The most common form among both peoples was copal, from the Nahuatl copalli, or pom in Maya. The term copal is applied to many gums and resins, copalli being a generic term applied, especially by the ancient Mexicans, to all resins and particularly to those used for incense. The Maya pom is derived from a species of *Icaica*, the synonym of which is *Protium*. The Mexican species of this genus is *Icaica copal*, described by Schlechteudal and Chamisso from specimens collected by Schide. This same species is the only copal-yielding tree in Yucatan and is incorrectly referred by Millspaugh and Urbina to the closely allied species, *Icaica heptaphylla* or *Protium heptaphyllum*, the range of which is limited to South America. These data were furnished the author by the late Dr. W. E. Safford of the Bureau of Plant Industry.

In the *Relación* of Mama (RY, I 169) we read, "There is a tree which the Indians call pom. It is about as large as a large fig tree. Upon striking some blows all around it and leaving it for two days it distills from itself a resinlike turpentine, except that it is harder and very white. The Spaniards call it copal, and it smells very good and has many virtues with which the Indians heal themselves. And the Spaniards value it because it is a vapor for the head and for bilmas and many other things. The natives used this fume a great deal, for they offered it as a sacrifice to their gods. The said tree is found in this said pueblo and they come in search of it from more than twenty leagues around because it is not there." Also (56), "There is a great quantity of trees called pow in their language. From these they obtained a certain resin-like incense with which the natives smoked their idols and houses of idolatry. The Spaniards use it for many diseases and call it copal, which is a Mexican word." Roys (1931, 278) writes that, in the *Chumayel Ms.*, "It is called the super odor of the center of heaven ... and the brains of heaven ... " He gives many uses of it as a medicine. See N. 1061 for a quotation

⁷³⁵ Probably **puc ak** is meant. See EBM: *Puc ak: Notoptera leptoccephala*, Blake. (*Standl.* 1920-26, p. 1559). N. Gaumeri, Greenm. (*Standl.* 1920-26, p. 1558). *Incienso del pais*. These are shrubs, the latter 20 feet high bearing white aromatic flowers. Reported from near Izamal, and Xnocac. In a description of the *kan-chunup* (*Sebastiania adenophora*) we read: "with this they cure swellings of the legs as well as with the vine which winds around it, which is the *puc ak*." (*Y. y H. del Yuc. f. 216r.*) The Maya text prescribes the *puc-ak* as a remedy for abscesses (287).

from Oviedo regarding the extraction of copal from the tree.

In the Hocaba and Homun testimony (SA, 140) we read, "Francisco Iuit threw copal in a flat bowl with live coals and with his cape he fanned it so that the smoke of the copal should rise." Scholes and Roys (613) suggest that fanning the burning incense with a mantle was a ceremonial and not a casual action, and they compare it with the following passage in the Interrogation of the Chiefs in the Chumayel (94), "(My) son, go and get me your loincloth that I may perceive its odor here with the wide spread odor of my loin-cloth, the odor of my mantle, the odor of my censer ... This is the odor of the loin-cloth which he asks for, ... it is copal gum set on fire (so that) it burns."

Great masses of unburned copal were recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. See Willard 1926, *passim*; Tozzer, 1907, Pl. 23; Seler, 1908, 5: 199-200. The Mexican and Maya codices show many illustrations of incense, both of copal and of rubber. A basket of copal is shown in the Florentine Ms. (Nuttall ed., 20) and a vessel of burning copal in the Borgia Codex (63). In the Maya codices, especially the Tro-Cortesianus (36b, 83c, etc.), copal as incense is shown by a black spiral. Thompson (1930, 104) writes that among the present Mayas of British Honduras "the tree is not bled in the same way as a rubber tree, but the bark is shaved." He adds that fasting is necessary during the collection of the copal and, before departure, there is required a special drink of ground maize and water which "bears some resemblance to copal, and by drinking a quantity of this it is believed that the yield of copal will be greater." The resin, noted above as an incense, called puk ak, is from a liane of the same name. It is described by Thompson (Thompson et al., 3). He found it burned together with candles and copal before certain stelae at Coba by hunters visiting the ruins.

339) This included not only the blood of victims of human sacrifice but blood obtained by cutting various parts of the body. Compare *Relación of Valladolid* (RY, 2: 27-8), "This (copal) they offered to these idols and they cut themselves in many parts of their bodies and offered the blood." See also Nuttall, 1904. In *Guatemala, Roman y Zamora* (1, XVII) tells us they draw blood from the arms, legs, thighs, nose, ears, tongue, penis and "all the members of the body and this is done twice a day and at night they place incense to their gods."

340) There is a long history and an abundant literature upon the attitude of the Spanish both the clergy and the government, on the subject of idolatry of the natives and the means taken to stamp it out. Furthermore both sides were often divided among themselves in their opinions, the *alcalde mayor* versus the *encomenderos*, and Bishop Toral and his group of friars versus Landa and his following. A large mass of most important new material on this subject has come to light through the researches in the Spanish Archives of France Scholes, working under the auspices of the Carnegie Institution. The Institution and Mr. Scholes most kindly placed the entire manuscript material at the author's disposal. Since then this new source material has been most ably edited by Scholes and Adams with a brilliant Introduction by Scholes and published in Mexico in 1938. The author's appreciation of the work is more adequately expressed in a Review of it (1939). The Scholes Introduction has, in general, been followed here. Some of the material is presented by Scholes and Roys and this, in turn, is followed in part by Morley and Roys. As already noted, Landa had discovered that nominally Christian natives were worshipping idols as early as 1558, and he and the other Franciscans were well aware of the fact that the native priests were active in urging the Indians to renew their ancient practices.

Near the beginning of 1562 rumors and fears of a native insurrection caused Quijada, the *Alcalde Mayor*, to send investigators to the Cupuls and to Sotuta. The main event however, leading up to the Inquisition at Mani and the other towns came early in May.

As Cogolludo (6, 1) tells the story, one Pedro Che, a portero of the convent in Mani, while out hunting, discovered a cave in which he smelt incense and, on going farther into the cave, found altars, many idols and the blood of sacrificed deer. "Terrified at this, because he was a good Christian, he went out and speedily told what he had seen to the guardian of the Convent (Pedro de Ciudad Rodrigo) and he (in turn told) the provincial (Landa) who was in Merida." Lizana (Pt. 2, VI,

5) has essentially the same account as that in Cogolludo. In the testimony of various witnesses given in the Quijada documents (SA, Introd., p. xlv, 24, etc.), we learn that it was some boys in the convent school who discovered the idols and gave the information. See the testimony of Defensor Bohorques, given in N. 496.

In the meantime Fray Pedro, with other Franciscans, under orders from Landa, started a preliminary investigation, acting through Augustin Tuz, the native alguacil, and other alguaciles. Many were thrown into prison and testimony was extracted by torture. The friars soon learned that the practice of idolatry was widespread. Punishments were administered; the natives were whipped, fined, and small autos de fe were held near the monastery on several Sundays. Landa's aid was sought as Provincial and Juez Eclesiastico of the province. After talking over the situation with Quijada, Landa went to Mani on June 3 with the promise of the support of the secular arm of the government. Accordingly, Quijada appointed Bartolome de Bohorques of Mani, who had been present at the preliminary investigation, Alguacil with instructions to collaborate with the Provincial and carry out his orders. Landa had him accept the appointment as Alguacil Mayor and Defensor of the Santo Oficio de la Inquisicion Ordinaria.

Landa sent friars to various parts of the province of Mani to gather information. They soon found that not only the gente popular (les maceguals) but the caciques, principales and school teachers were guilty and probably the most to blame. In June Landa ordered the arrest of some forty natives including the caciques of several towns. Among these, taken into custody at about this time (SA, 33), were Francisco de Montejo Xiu, governor of Mani, and six other Xius all of whom were in Generation V of the Xiu genealogy. These were Juan, cacique of Tzuccacab, and Hernando, both sons of Juan de Montejo Xiu, Diego and Alonso, cacique of Tekit, both brothers of Jorge, Pedro or Ah Op, cacique of Yaxakumche, and Juan of Dzan or Ah Tzam, both sons of Ah Ziyah. Juan of Dzan is probably wrongly identified by Morley as "perhaps Pedro" and Ah Op as "perhaps Juan." Roys (1940a) considers the former name should be written, Ah Itzam Xiu, and corresponds to Ah Tzam Xiu which occurs twice in the tree. Additional prisoners were Juan Pech, principal of Mama, and Gaspar Che, governor of Sacalum. The year previous (1561) Montejo Xiu with others had been arrested, tried for drunkenness, found guilty, fined, flogged and banished by Montejo from IYf ani for six months. Juan Xiu was the author of a lesser in Maya reporting the case of stigmata and, after having been accused of committing human sacrifice, he died as the result of torture in 1562.

The administration of torture in order to extract confessions which, later on, played a great part in the altercations between Landa and Bishop Toral, naturally aroused the hostility of the natives, and Landa felt that secular aid was opportune. He therefore sent for Quijada and an escort of Spaniards. Early in July, accompanied by some of the encomenderos of the Mani area, Quijada arrived. Almost directly after this there seems to have been a dispute between Landa and Quijada about the case of Francisco de Montejo Xiu. He was considered by Landa to have been "the principal cause of the evils of this province" and he was accused of an attempt to commit arson. SA, 70. On Montejo's denial, Quijada dismissed the charge of attempting to fire the houses of Mani in an attempt to escape.

On July 11, the Provincial pronounced sentences as the result of the Mani investigation. A great number of natives were found guilty. Individual procesos were made against the caciques and principales, such as Francisco de Montejo Xiu and others just named, but there was one proceso against all the commoners of a single town. All the condemned were forced to assist at the auto de fe. Unfortunately, the Mani testimony is missing, but we have extracts of the procesos made, at a later time, for Toral. SA, XXVIII.

On July 12, 1562, Landa held at Mani his famous auto de fe. There are several accounts of this, all of which are rather disappointing. The following (SA, 27) is an example: "There resulted three or four days after the said alcalde mayor had arrived, a public auto of Inquisition in the said patio of the said monastery on a Sunday or feast day on which they brought forth all the said governors and principales with coronas on their heads and nude above the waist, with ropes on their necks and with idols in their hands and with *sambenitos*, most of them made of cotton cloth dyed

yellow with red crosses. And the said alcalde mayor was there and present at the said auto together with the said friars seated in their chairs on the same platform, as well as other Spaniards, and there the sentences against the aforesaid (Indians) were read, and in accordance with them they whipped them publicly some with one hundred lashes and others with two hundred lashes. And they cut their hair and condemned them to wear sambenitos, some for three years, others, for two, others, for one, and to servitude for five, four and three years, and less. And one of them, who was a principal of the pueblo of Tekax, which Francisco de Bracamonte holds in encomienda, (was condemned) to pay fifteen pesos de tipuzque, and others, two tostones, and others, one." Tipuzque, according to Scholes, means the opposite of fine and refers to a peso not up to the standard.

Other accounts of the Mani auto de fe, taken from Scholes and Adams, follow. "They made a wooden platform outside the monastery of the said pueblo (Mani) fronting on the plaza where, on a Sunday of fiesta at the high mass, they took out in procession all of the said penitents with the chanting of the miserere mei dens, etc. And they brought them in the said procession around the said monastery and accompanying them on foot the said friars and the said alcalde mayor. And the other Spaniards who were there went out, all on horses with their arms as a guard of the said procession. And Francisco de Bracamonte, inhabitant of this said city, carried the royal standard. And the said Bartolome de Bohorques who had been fiscal of the said case carried another with the insignia of the church. And thus, when they reached the said platform, the four friars mentioned above went up into the tribunal which was dedicated to the said judges and the said alcalde mayor also seated himself together with them. And the said Indian penitents remained in the said plaza before the said tribunal. And at this point the said friars summoned this witness (Francisco de Orozco), who was on the lower part of it (the platform) and ordered him to come up to where they and the said alcalde mayor were. And this witness ascended, and after he had gone up the said decrees which follow passed before him and were made in his presence; and they have been copied from the original which this witness had before him at the time when he testified and made this deposition.

"In the pueblo of San Miguel de Mani, on the twelfth day of the month of July of the year 1562: whereas the very magnificent and very reverend judges of the Holy Office ordinary are in the tribunal of judgment passing sentence, in order that the sentence given in this case against the delinquents may be executed in proper fashion, they said that inasmuch as their graces hold the said delinquents condemned, some of them to two hundred lashes, others to one hundred, as will be clear from the order of the said sentence, they remitted and entrusted its execution to the secular arm and petitioned and asked the very magnificent Dr. Diego Quijada, justicia mayor of these provinces of Yucatan, who was present, to examine the said sentence and so order it to be carried into complete and due execution. He immediately ordered it to be fulfilled and put into effect and the surrender (of the delinquents to the secular authorities) was made in the presence of Francisco de Bracamonte, ... " X, 39-40.

A third account runs, "And after having taken out all the Indians who were in prison, some with sambenitos and others with candles in their hands, and having brought them in a procession with the said banner (of the city of Merida) and with a standard of the Holy Office, which Bartolome de Bohorques, as its fiscal, carried, and with a cross veiled in black and their statues and bones of the dead which had been disinterred for the said purpose, the said friars and alcalde mayor and notary mounted the said platform as has been said ... And after the above, the said auto was preached to the said Indians in their language and said interpreter (Gaspar Antonio Chi) read and stated the sentence of each delinquent and they were executed on their persons, and some were condemned to wear sambenitos, as has been said, and besides that to personal service for a certain number of years, some many, others less, and to be shorn and whipped and to burn statues and bones, and other things included in the said proceedings which he (the witness) does not remember in detail. And before and after the above, this witness, being in the said pueblo of Mani and Homun, saw the said friars suspend many Indians by their arms, and some of them by the feet, and hang stones from their feet, and whip them and spatter them with tapers of burning wax, and mistreat them grievously in such a way that afterwards, at the said time when, as he has said, they were given penance and brought forth in the

said public auto (deft), there was not a sound place on their bodies where they could be whipped again in accordance with the sentences." X, 65-6.

It should be noted that in these accounts of the auto de fe there is no mention either of books or of the burning of books. In fact in all the mass of testimony taken at the time of the auto de fe and the investigations regarding idolatry there is only one reference made to the presence of books in addition to the idols. In the testimony of a native of Hocaba (137) we read, "Asked if this witness has had idols and books, he said that it is true that he has had idols and books and masks and that he brought four masks and has exhibited them and some books, and that he keeps the idols in Ixil, where he was formerly a native." In the quotation given in N. 44 which contains testimony on idolatry there is a reference to facts contained in a book.

Landa (169) describes the burning of manuscripts not in connection with the auto but where he is describing the "characters" of the Maya writing. He says, "We found a large number of books of these characters and, as they contained nothing in which there were not to be seen superstition and lies of the devil, we burned them all which they regretted to an amazing degree and which caused them much affliction."

There are thus no contemporary accounts yet brought to light definitely associating the burning of books with the auto de fe at Mani. Lizana (1633) and Cogolludo (1688) are the first authors definitely to speak of the burning of books at Mani in 1562. Lizana (Pt. 2, VI, 5), after telling of the discovery of the idols in the cave and of Landa being called to Mani, writes, "Thus he collected the books and the ancient writing and he commanded them burned and tied up. They burned many historical books of the ancient Yucatan which told of its beginning and history, which were of much value if, in our writing, they had been translated because today there would be something original. At best there is no great authority for more than the traditions of these Indians." Cogolludo, writing about the same time (1688, 6, I) says of this auto at Mani, "With the suspicion of this idolatry, they collected all the books and ancient writings which the Indians had and in order to erase all the danger and memory of their ancient rites, as many as they were able to find were burned publicly on the day of the auto and at the same time with these (were destroyed) the history of their antiquities."

There are two other early accounts of the burning of manuscripts but neither is in connection with Landa's auto de fe. Ciudad Real in the Ponce Relación (1588, 1932 ed., 314) in speaking of the Maya codices continues, "Afterwards some of our friars understood and knew how to read them, and even wrote them, but because in these books were mixed many things of idolatry, they burned almost all of them, and thus was lost the knowledge of many ancient matters of that land which by them could have been known." Another early authority was Acosta (1590, 6, VI) who writes, "In the province of Iucatan, where is the so-called Bishopric of Honduras, there used to exist some books of leaves, bound or folded after a fashion, in which the learned Indians kept the distribution of their times and the knowledge of plants, animals and other things of nature and the ancient customs, in a way of great neatness and carefulness. It appeared to a teacher of doctrine that all this must be to make witchcraft and magic art; he contended that they should be burned and those books were burned and afterwards not only the Indians but many eager-minded Spaniards who desired to know the secrets of that land felt badly. The same has happened in other cases where our people, thinking that all is superstition, have lost many memories of ancient and hidden things which they might have used to no little advantage. This follows from a stupid zeal, when without knowing or even wishing to know the things of the Indies, they say as in the sealed package, that everything is sorcery and that the peoples there are only a drunken lot and what can they know or understand. The ones who have wished earnestly to be informed of these have found many things worthy of consideration."

The best known and most circumstantial account of the destruction of books, idols, and other antiquities is one which cannot be traced back farther than 1805. Dr. Justo Sierra, in an Appendix to the second edition of Cogolludo's *Historia de Yucatan* (Campeche, 1842, 1: 479), republished in the third edition (Merida, 1867, 1: 603-4), writes "From some notes of D. Pablo Moreno and from a letter of a Yucatecan Jesuit, D. Domingo Rodriguez to Illmo. Sr. Estevez, dated Bologna, March 20, 1805 we are able without other authority to offer to our readers the following annotation of the objects

some of which were destroyed and others burned:
5000 idols of different form and dimension,
13 great stones which served as altars,
22 small stones of various forms,
27 rolls of signs and hieroglyphics on deer skin,
197 vases of all sizes and shapes.

"They speak of various other precious things, but of these we have no notice. By chance, later on, we may be able to obtain the details and we will give it to our readers." This famous list has been republished several times, especially by Ancona, 1878-80, 2d. ed., 1: 78; Carrillo y Ancona, 1895, 294; Charnay, 1885, 224, Eng. ed., 270; Molina, 1897d, 195, and Genet, 1928-9, 2: 102.

This detailed enumeration of objects destroyed by the Spanish friars, owing to their desire to stamp out the "lies of the devil," has usually been taken as referring to the holocaust described by Landa and, inferentially, to the auto de fe at Mani. We have seen that in all the testimony taken at this time there are constant references to the destruction of idols but none referring to "rolls of signs and hieroglyphics on deer skin." It should be added that even the three extant Maya codices are not written on deer skin but upon bark of a type of fig tree.

In August of 1562 investigations paralleling those held at Mani were conducted at Hocaba-Homun under Andres de Bruselas, head of the Homun monastery, and at Sotuta under Landa's direction. The Hocaba-Homun inquiry was oral and there is no record of that taken here at this time. The Sotuta testimony (XII) was in the form of sworn declarations and furnishes a mass of important information. The evidence was taken under torture and the guilty natives were punished, the principales being sent to Merida for final sentence.

In taking the testimony at the various investigations there was often, in each case, a more or less definite routine. In the assembling of facts, for example, in one of the earliest searches for idolatry (59) we find the witness seems to have been asked the following questions: Are you a Christian? If so, by what friar and when were you baptized? How many of the four prayers of the Church do you know? Have you committed idolatry since you were baptized? How many idols have you? Where are they kept? What offerings have you made to them? For what purpose did you make these gifts? The interrogation ended by the witness swearing and making the sign of the cross that his words were true.

Another routine seems to have been employed in the investigation where much information was obtained on human sacrifice. This was as follows: the name and village of the witness, the time and place, those present and the order under which the court was conducted. The questions asked served to bring out the following points regarding the idolatrous practices: the name of the native priest (ah kin), the names of the persons present at the sacrifice, the name and age of the person sacrificed, the mode of death, the disposal of the heart, the number, character and owner of the idols, the feasting, and the disposal of the body and the avowal of secrecy by the natives.

Throughout the testimony there are many references to exhuming from the graveyards of the churches and, hence, consecrated ground, the bones of those who were suspected of having been idolaters and these remains were then burned.

342) "A garment or article of dress worn as a sign of infamy by a penitent convicted by the Inquisition."

343) The employment of torture in the extraction of testimony on idolatry is not mentioned by Landa in his manuscript and yet it played a large part in his Inquisition. It is frequently mentioned in the Quijada papers. See especially 1: 25-6, 28, 37, 39, 193-6; 2: 196, 212, 234; and RY, 2: 236-43. Among the various types of torture mentioned were tying the arms and thighs with cords and twisting and tightening them with sticks, "the torture of the pulley", fastening the mouth open with a stick and pouring water "without reckoning or measuring" into the mouth until the abdomen was inflated with the water after which one would stand on top of the victim until the water "mixed with blood" came

out of the mouth, the nose and the ears. Other means of extracting testimony were suspension by the hands and wrists with or without stones attached to the feet, scorching with wax tapers, scalding, whipping the bare flesh with sometimes as many as two hundred lashes, kicking, and the use of the burro, a wooden frame to which the victim was tied while undergoing torture.

In one place in the Quijada testimony (2: 213), we learn that the number of those put to torture was 4,549 persons, men and women, together with 6,330 persons who were whipped, shorn and fined. As the result of these tortures many died and others were crippled and maimed for life. "Blood ran from the body." Testimony was given later that one hundred fifty-seven had died in 1562 as the result of torture. Ll, LXI; and Scholes, *Introd.*, pp. iii, ixv. See also X, 30, 38, etc. Landa's real attitude (p. iiii) can be seen from the face that he is reported to have said that some of the natives ought to be burned as an example to the others. And yet, in spite of all the evidence concerning torture, many friars including Landa tried to deny that any natives had been killed as the result of extorting confession. In Landa's interrogatory, taken in Merida in 1563, we learn (294), "18. Item, if they know, etc., that on account of the said natives having been hung up by the said friars and on account of the vexation they received from it not one has died nor remained injured, and if anyone had died on account of being hung up or from such molestation as they received, the witnesses would have known it since they were present at the time they were hung up; and if it is true that some have died during the time the investigation was being made concerning this matter, it occurred without the said friars' seeing or knowing about it, they themselves hanging themselves in the bush and uninhabited sites and hidden places in order not to give the idols nor abandon their evil ways as two or three did in the province of Sotuta and as many more in that of Mani in the pueblo of Tekax and Pushtuniche; and being imprisoned, in order not to give their idols and on account of allowing themselves to be deceived by the devil, two Indians killed themselves, striking themselves on the throat with stones, one in Mani and another in Homun, on account of which they died, having been driven to despair and not for any occasion which was given them by the said friars, since the evils which existed in the land were not such that the remedy could be abandoned for this reason; let them say what they know."

In the same document we learn that even suspension was not considered torture. We read, "17. Item, if they know, etc., that when the friars saw such great perdition in places where they had worked so hard and thought they had had such good results and (where) the natives displayed such great Christianity outwardly while keeping in their hearts the idols and idolatries, rites, and ancient ceremonies, seeing that some of the said natives were perverse and were unwilling to give their idols or confess their idolatries and sins, they took as a remedy hanging them up by their hands with a rope, their arms extended forward, and not in the form of torture, on account of which the natives, although they received some vexation at the time, came to confess their crimes, idolatries that they had committed, and freed from it they remained as well as before and without any injury, let them say what they know."

It was difficult for the friars to admit even some of the milder forms of torture. In the same document (294) we read, "... on account of having taken them (the idols) from them many times and corrected and punished them for it with great clemency; which (idols) they did not want to give of their own free will, but by dint of fears and dread and some lashes which were given them which were laid on with great moderation, let them say what they know."

A typical interrogation and mild torture of a witness is that of Iuan Couoh (60-1). After telling who baptized him he was asked if he knew the four prayers. He answered that he had forgotten them. After taking the oath and making the sign of the cross, he promised to tell the truth. To the question of how many idols he had, he answered no more than three. Reminded that he had promised to tell the truth, he admitted twenty more idols. He was then asked about the sacrifices he had made to them. After denying he had any more idols they put the question with torture (*cuestión de tortu7nento*). He then admitted that he had three more idols. After another spell of torture, he admitted an additional idol, making twenty-seven in all. Finally under torture, he confessed to having two more idols. See also his testimony given in N. 541.

An interesting native comment on the cruelties of the friars is in the testimony of Diego Tzab, taken at Homun in September, 1562 (150). We read, "Francisco Iuit, as a person of importance and governor of the province of Hocaba, said: 'You already know that I am weary and we are weary of being kept in prisons by order of the fathers. It will be well that we go to war, for I will recall to you that in Izamal I took the father Fray Diego de Landa by the arm and they did not whip me nor did they do anything to me although I was imprisoned, and now it will be well that we seize the fathers and whip them and kill them, and our master also, for they will neither kill us nor do anything'."

Here in the text Landa mentions the most simple punishments meted out to those convicted of back-sliding into their old heathen customs. In addition to those listed here imprisonment was possibly the most common. Other forms of discipline were personal servitude, sometimes up to three years, service in the church up to ten years, wearing a rope around the neck and other indignities, going to mass every two weeks and confession once a year to "one who knows the language," exile from the pueblo for a certain period and fines. A principal was deprived of his office and other honors. These fines to be paid in money, cacao or mantes were also usually assessed to pay the costs of the trial. X, 29, etc. We learn in one place (2: 214) that the total fines at one time amounted to 4,340 "Pesos de ore comun en tostones" and 125,000 kernels of cacao together with "many chakhiaites (possibly jades) and red stones and beads, small bells and hawk bells of copper which they had from the time of their unbelief, saying that they had already been offered to the demon and it was a sin to have such things in their possession." For the first occasion, after conviction, when the rules of the church were broken all time periods were doubled; for the second time, twelve years; and for the third time, the sentences were for life (194-5). In one place (218) we read of Pedro de Ciudad Rodrigo sending Agustin Tuz, the native alguacil, to burn the milpas and ranches belonging to some Indians who had fled in the bush because in them they had idols.

It is not to be wondered at that the natives grew restive under the tortures and punishments which have just been described. There is abundant evidence that a native insurrection was imminent. Various encomenderos, the cabildo of Merida, native caciques and even some friars pled with Landa to soften his methods. All was of no avail and an appeal to the Audiencia in Mexico was to be made (X, XVI, Introd. XII) when a new chapter began with the arrival of Bishop Toral.

The data collected by the Inquisition furnish an amazing amount of new material on the sacrifices and idolatry of the natives. An index of this information is given on 262-4.

343) In the preceding quotations one can see that deaths resulting from torture are often explained by the friars as suicides, the result of contrition. The native in prison in Mani who committed suicide by hitting himself with a stone in the throat is also mentioned in the testimony of Bohorques. X, 30. In the testimony gathered by Toral against Landa (XXVIII, 199), we read, "Some Indians had died and others have been crippled by the tortures which were given them and others driven to despair had hanged themselves and suffocated and others have died when they were prisoners in prison."

344) Francisco Toral was the third person to be appointed Bishop of Yucatan and Campeche but he was the first resident Bishop. There is some confusion regarding the establishment of the Diocese of Yucatan. Previously Yucatan was included in the Diocese of Chiapas, established in 1538. The first Bishop of Chiapas, Juan de Artega, as already noted, never visited Yucatan. His successor, Las Casas, was in Campeche for two weeks in January, 1545, on his way to Chiapas. From 1545 to 1562 when Toral arrived in Yucatan, the ecclesiastical affairs were in the hands of the prelados under a Bull of May 10 1522. Scholes, SA, Introd., p. xv. In 1547 Montejo, the cabildo of Merida, and the Franciscans asked the Crown to name a bishop for Yucatan. See Carrillo y Ancona, 1895; Molina, 1896, 760-73, 806-7, and 1897a. By a Cedula of 1552 the King named Fray Juan de San Francisco as the first Bishop of Yucatan. Preferring the appointment of Ministro Provincial of the province of Santo Evangelio, he resigned the bishopric. The Real Cedula and two letters showing his resignation are given in DHY, 1: XXVII-XXIX. Fray Juan de la Puerta was then appointed Bishop on July 17, 1555. See *ibid.*, XXX-XL. He died before he was able to take office. See S. Mendez Arceo.

Toral came to Mexico in 1542. The first to learn the Popoloca language of Puebla, he wrote a grammar and vocabulary of that language. He could also speak Nahuatl. In 1552, he was in Spain as Custodio of the Provincia del Santo Evangelio and returned to Mexico in 1554. He was Provincial of the Franciscans in Mexico from 1557 to 1560 when he was appointed Bishop, as noted above. He was consecrated in 1562. See Molina, 1904-9, 1: 341-50; Sierra, 1845; and DHY, 2: I-XVIII, the latter for various cédulas on Toral.

It is interesting to note that Toral had an important part to play in the adjustment of difficulties regarding Sahagun and his work among the natives in Mexico. He ordered Sahagun to write his "history" in Nahuatl and assisted him in many ways. F. R. Bandelier edition of Sahagun, 301. In 1558 he complained in a letter to the Real Consejo of the need of friars in New Spain

The Chilam Balam Books speak of Toral's advent as occurring in a Katun 9 Ahau, beginning about 1546. In the Tizimin (Brinton, 1882, 149) we read, "Ninth Ahau Christianity began; baptism took place. Also in this katun came the first bishop Toral; the year which was passing was 1544." In the Mani (ibid., 104), "Also in this karun came the first bishop Toroba by name; this was the year 1544." In the Chumayel (138), "9 Ahau was when Christianity began, when baptism occurred. It was in this katun that Bishop Toral arrived here also. It was when the hangings ceased in the year of our Lord 1546." Roys (1933) adds in a note that the last reference probably refers to the uprising of 1546 in Valladolid. Again in the Chumayel (143), "9 Ahau, No stone was taken. This was a katun when Bishop Francisco Toral first arrived. He arrived in the sixth ton of Katun 9 Ahau" (1562). There is a letter by Toral to the King, dated 1567, asking to be relieved from his office. He died in 1571. In the following year Landa was made Bishop.

Already full of prejudice against Landa, Toral arrived in Yucatan on August 14, 1562, just after the auto de fe at Mani. Landa's authority as judge ceased on the arrival of the Bishop and the complexion of the inquiry immediately changed. In explaining the prejudice of Toral against Landa, Lizana (f67v., quoted by Barrera Vasquez, p. xv) writes that this feeling was due "to the sinister influence which the treasurer of the King, Pedro Gomez, had made upon him, when he (Gomez) had gone to Spain." This enmity of Gomez was due to certain damages to the monastery which he had caused and which Landa made him pay for. Barrera Vasquez writes on this point, "And when Landa knew that the Bishop had arrived at Campeche and was eager to see him and inform himself of what had happened, Landa encountered the gloomy countenance of the prelate who did not approve of anything the Provincial told him had been done for the good of the province, still less did he approve of the recent Auto de fe at Mani." There is an interesting passage in the Informacion made by Quijada (SA, 176-7) soon after Toral's arrival. We read, "(Juan Ku) had seen the Bishop with his own eyes and he had heard him say that it weighed upon him much that the friars had taken their idols from them and that Gaspar Chi had been and was in prison because he had aided in discovering and taking away the idols and that they were going to punish him for it and that the Father Provincial was hidden in Sotuta in fear of the bishop."

Toral found the Spanish population split into two groups. Landa, most of the other Franciscans and Quijada were in one, and the encomenderos, some clerigos and friars who did not approve of the methods of the Provincial, in the other. Scholes, Introd. XIII. After a conference in Merida with Quijada, with both the regular and the secular clergy and with the most important residents, he held in August a hearing where he took the *pareceres* (opinions) of certain Spaniards on how future investigations should be carried out. These witnesses seem to have felt Landa was justified in his actions. One drew especial attention to the caciques ah pines and chilanes, and called them, "preachers of their evil sect, murderers, and human sacrificers." Among the Spaniards who gave their opinions at this time were Montejo II ("el Mozo") (132) and Montejo III ("el Sobrino") (130-1). Toral agreed that the search for idolatry should continue and, in September, 1562, he sent friars to reexamine the situation at Hocaba-Homun. XIV, XXVIII. It is difficult to determine whether the testimony was taken under torture. Scholes (Introd., p. lvii-lviii) thinks that it was not used at this time. Under questioning by Toral, many including the principales who had been sent to Merida and imprisoned now claimed that they had confessed under torture to acts which they never committed

and to things which were not true. Much of the testimony taken at Sotuta and at other places was reexamined and the greater part was repudiated by the witnesses. XXVIII, 200-3, 214-6, etc. As an example of these recantations we read (214), "The said Juan Cauich told Francisco Can and Juan Dzol, who were also prisoners and who are citizens and principales of this said pueblo, that he and the six mentioned above had raised Rise testimony and had said when they examined them that they had sacrificed certain children in the church and in the cemetery and in the forests outside the pueblo, and he gave their names and these witnesses do not remember them. And he said to them, 'Look here, when they question you, say what I have said, for these others, my companions, have done likewise,' referring to those mentioned. And they said to him, 'Why have you told such a big lie and so bad a thing?' And he said to them, 'Why shouldn't we have said it since they hung some of us twice, others three times, and because it seemed to us that we were already at the point of death we said it?'"

Toral also sent Fray Andres de Bruselas and Fray Miguel de la Puebla who had previously held oral hearings at Hocaba-Homun to reopen the investigation there. Without the employment of torture they received ample evidence of the practice of human and animal sacrifice within the last ten years. XIV. This affirmation of idolatry here is in great contrast to the repudiation of the Sotuta testimony. It seems most probable that the original Sotuta documents present a true picture of the situation. See Scholes and Roys, 598-602.

Toral's attitude was so distinctly in favor of the natives that Quijada and Landa decided to put their side of the case in writing. We have the petition of Landa, dated September 15, 1562 (XVI) and the Informacion (XVIII) made by Quijada against the Bishop, dated September 18.

Finally Landa decided to go to Mexico to seek redress from the Bishop's attitude. At Campeche he met Martin Cortes, the Marques del Valle, and the latter tried to mediate between Landa and Toral. There is the Declaracion of Martin Cortes of November 27, 1562, and letters, written in Campeche, from Landa (October 26) and of Toral (October 27) (XXIV-XXVI) directed to Quijada. As a result, Toral agreed to send leading citizens, among whom was Montejo 11, to reexamine the witnesses, all to be done without torture. Toral wrote Montejo from Hecelchakan on November 23 (XXVII), including his wife, Andrea, in his invitation to conduct a hearing. He was convinced that much of the testimony collected by Landa was false.

Scholes in his Introduction to SA has a masterly chapter (XVI) on the justification of the use of torture and the value of the testimony gathered under it. He points out that torture was, at that time, an instrument of judicial procedure over the whole world and that Landa considered it the only means of extracting the whole truth regarding idolatry and admitted that the ends justified the means, which in some cases were not along lines conforming with the usual legal procedures. But can the testimony be considered in general reliable? Scholes, after discounting some exaggerations, answers the question in the affirmative.. He shows that the testimony agrees with what we know from other sources. This point comes out very clearly when we see how easily their data have been fitted into the background of Maya life as described by Landa and other early authorities and shown in the present volume. The mixture of heathen and Christian doctrines and rituals is exactly what might have been expected. The earliest testimony taken without torture and that from Spanish sources agree with that collected under pressure. The thousands of idols collected and destroyed could not have been fabricated out of the imagination. Furthermore, Scholes points out that Toral "seems to have recognized the existence of idolatry although publicly he did not wish to give it too much importance or significance." He notes that, significantly enough, Toral did not send to the King with his other papers copies of the damaging testimony taken at Sotuta and Homun regarding the presence of idolatry. Finally, he adds that Toral in his dealings with Landa was not guided "entirely by motives of justice" and that "passion and personal animosity gave some color to his point of view."

345) It is interesting to note that Landa has so little to say in his Relación regarding his Inquisition and the controversy with Toral. Continuing the account, we find in January 1563, that the Bishop took up the question of the principaieswho had been imprisoned in Merida by Landa. After examining the charges against them he proceeded to punish them lightly and, in February, in spite of

strong protests from Landa, he revoked the sentence and set them free. SA, XXIX-XXX. This naturally caused great resentment as clearly shown here by Landa, when he states that Toral "undid what the priests had done."

Before the decision to release the prisoners was reached, Juan Bautista de Campo, an interpreter, made a speech to the natives assuring them there was nothing more to fear from the friars and that those in prison would soon be set free. We read (207), "Sons, you will indeed think that I am neglectful of my duty as far as you are concerned, yet it is certain that I am taking more care in this respect than you could take in your own affairs, and you will understand this from what I come to do for your benefit and to take away the fear which it seems to me you have even yet. You already know how you have been whipped and shorn on account of your wretchedness and the evil things you have done in the past, which is a thing which was done to you as a punishment of your sins, and so when what I come to do is accomplished, all will be finished and it will even be of help so that your companions, those who are prisoners in the city, may be freed sooner."

There was now little hope of any reconciliation in the controversy between the Bishop and the Provincial. Fray Lorenzo de Bienvenida, Comisario of the Franciscans, had been recalled by Toral from Guatemala and he was one of the few important friars who took a stand with Toral against Landa and his methods of Christianization. Toral prepared a Probanza (XXXI) and early in 1563 he sent this together with other documents and two letters to the King. Bienvenida also sent a communication. XXXIV. There is a letter of March 8, 1563, written to the King by the Defender of the Indians, Diego Rodriguez Bibanco, who appeared before Toral against the friars. See Bibliography. Other communications against Landa were sent to Spain by the eabildo of Merida and officials of the Real Hacienda. Quijada also sent a communication which was naturally favorable to Landa.

346) Continuing the history of the Toral-Landa controversy, at the end of March or early in April, 1563, after preparing a Probanza (XXXII) and presenting his resignation as Provincial, Landa set out for Mexico and Spain. Bienvenida, in his letter, intimates that he was responsible for Landa's departure. This is indignantly denied by Landa who claims that his infirmities and the treatment he had received from Toral and from Bienvenida were the causes of his resignation and his journey to Spain. This statement is confirmed by Cogolludo. On February 26, 1564, just before Landa's departure for Spain and naturally unknown to him, Royal orders were dispatched to various officials in Mexico and in Yucatan demanding that Landa and the other friars who had taken part in the Mani investigations should be sent to Spain together with all the papers relating to the case. XLIX. We have Quijada's reply (LVII) to these orders, dated February 4, 1565, in which he adds a good word for Landa.

Landa naturally took with him a mass of documents including the important testimony on idolatry taken at Sotuta and a letter from Fray Antonio de Tarancon attacking the actions of Toral. Quijada sent a lesser in his own behalf and that of Landa. See Scholes (Introd. XVII) for list of documents sent by Toral and those carried by Landa to Spain.

It is probable that he also took with him on this trip to Spain the notes he had taken on the customs of the natives received from Juan Cocom, Gaspar Aneonio Chi and others (N. 219) which formed the basis of his original Relación which, as noted before, was written in Spain about 1566. He took almost a year and a half to reach Spain, he was shipwrecked and also delayed by illness so that the Council of the Indies received the Toral communications against him and was able to consider the case before he arrived in October, 1564. This naturally put him at a disadvantage, but with his papers, letters and aid from his friends in Spain he was soon able to give consideration for his side of the controversy. It was in 1568 that he wrote an interesting lesser telling of his condition. Part of this is given by Cogolludo (6, XVIII). The end of the lesser runs as follows, "I have become old, full of white hairs and poorly embellished with teeth and molars, which give me pain; I miss them greatly although I have more strength and health than I had there, and with a strong desire to spend it all on my salvation, may it please Our Lord that I succeed. Amen." Part of the above is given by Barrera

Vasquez, p. xvi-xvii.

347) Landa is probably too hard on himself here. He goes on to answer the charges which have been made against him although he states presently that he has been exonerated.

Scholes and Roys (593) ask the question, "By what right did Landa assume authority to act as judge of Inquisitions?" and then proceed to answer it. "Prior to 1571, when a tribunal of the Holy Office was established in Mexico City with jurisdiction over New Spain and Guatemala, the duty of crying cases of heresy and other offenses against the Church devolved on the bishops in their respective dioceses. But at this time there was no bishop in Yucatan, although Fray Francisco de Toral, a veteran of the Mexican missions, had already been appointed and consecrated Bishop of the province and was then on his way from Spain. By virtue of papal bulls, however, the prelates of monastic orders in America in areas where there was no resident Bishop had authority to exercise all episcopal functions except those that could be performed only by a consecrated bishop. Thus, from 1545 to 1562, the Franciscan prelates of Yucatan had possessed supreme ecclesiastical authority in Yucatan and had served as ecclesiastical judges ordinarily in cases pertaining to the Church and the canon law. By a decree of February 28, 1558, the Audiencia of Guatemala had officially recognized and confirmed their authority." See Scholes (Introd., p. civ) and the references to the decree of January 29, 1569 (N. 353) disposing of the charges given here by Landa.

Jose Elguero has lately taken exceptions to statements by Perez Martinez in his edition of Landa's *Relación* regarding the exploitation of the natives by Landa and the other friars. The latter replied and therewith began a series of articles published in the press of Mexico City. The clerical and anti-clerical attitude toward the work of the Franciscans is clearly brought out in this *Polemica*. Landa is described by one as a saint and by the other as an odious persecutor.

348) In addition to the bulls of Adrian IV Landa also presented in his defense those of Popes Leo X and Paul III, "which decreed the powers and privileges of the prelates of the monastic Orders in places where there were no resident bishops." Scholes, Introd., p. cii.

349) At the end of January, 1565, the Council decided to hand over the entire Toral-Landa controversy for settlement by the Franciscan Order and, more especially, to the Provincial of Castile, Pedro de Bobadilla. SA, LXXVII. There is a Royal Decree (LXXVIII) dated Madrid February 13, 1565, confirming this transfer of the controversy from the Council of the Indies to the Franciscan Order.

350) Guzman, Definidor and Disereto of the Province of Castile, received the various papers from the Provincial Bobadilla and, after reading the various charges against Landa, he sent on March 6, 1565, a communication to the Provincial (SA, LXXX) reviewing the various statements, followed, on May 2, by his opinions on the whole question (LXXXIV). This report was favorable to Landa. Landa's own answers to the accusations are given in LXXXI.

There is another document available (LXXXII) written in Spain by Landa in his own defense and intended to be presented to the Council of the Indies. For some reason it was never sent. Among those whose opinion was asked concerning the legality of the Provincial acting, in the absence of a bishop, as an ecclesiastical judge was Tomas Lopez. Before the final decision regarding the charges against Landa was made in 1569, the King was bombarded with letters both from Spaniards and from natives, enemies of the friars. There is a letter Tom the eabildo of Merida signed by Francisco de Montejo, Melchor and Francisco Pacheco and others, dated May 1, 1566 (Cartas de Indias, 397-9), complaining of the Franciscans, and another most interesting communication from Francisco de Montejo, Xiu, Jorge Xiu and two other governors, dated April 12 1567 (Cartas de Indias, 407-10, Eng. trans., Gates, 1937 115-7), protesting the torments, the deaths, and robberies committed by the Franciscans. Referring to the auto do fe at Mani they write, "At which they removed many statues and disinterred many dead and burned them there publicly and they condemned many to slavery, to

serve the Spaniards for eight to ten years." They consider, "Diego de Landa the main author of all these evils and troubles." This letter of Montejo Xiu who died somewhere between 1567 and 1572 is the last notice we have of him according to Morley. At the end of the letter, just quoted, they write, "The Franciscan friars of this province have written certain letters to Your Majesty and to the head of the Order in praise of Fray Diego de Landa and his other companions who were those who tortured, killed and put us to scandal. And they gave certain letters written in the Castilian language to certain Indians of their familiars, and thus they signed them and sent them to Your Majesty. May Your Majesty understand that they are not ours, we who are chiefs of this land and who did not have to write lies nor falsehoods nor contradictions."

One of the letters in favor of Landa, dated February 12 1567, referred to above, is given by Gates (1937, 114-21 in facsimile and translation in part. It reads as follows, "Because we, Your Majesty's vassals, all understand the desire of Your Majesty has that we shall all be saved ... For this cause we beg that you will have compassion on our souls, and will send us Franciscan friars who will guide us and teach us the way of God; and especially those of them who have been in this country, and went back from here to Castile, those who know well our language in which to preach and teach us; they are called fray Diego de Landa, fray Pedro Gumiel of the province of Toledo, and especially fray Diego de Landa for he is great, sufficient, worthy and good in the eyes of our Father God, who calls on us much to be Christians." Gates points out that this letter is an exact duplicate in wording and handwriting to one signed by the eariqucs of Ah Canul, dated February 11, 1565, the day before the former was written. This is given in facsimile and in Spanish translation in part in *Cartas do Indias*, 367-8. In commenting on the parallelism Gates (114) writes, "Its value as a real expression of Maya sentiment is considerably invalidated by the fact, only shown by the recent discovery of the above duplicate, in the same writing, and signed by another set of caciques, as one of *several more like letters*, dated all together within a few days ... In short, they are as stated in the following letter from Montejo Xiu, the Lord of Mani (a part of which is anoted above) concocted by the friars to influence the king. Readers of the single one published have been impressed by this 'spontaneous' affection, but one may doubt whether Philip II was impressed by shall we say? the duplicity of affection." It may be added that these letters probably played no part in the trial of Landa as they were written at about the same time as the report of the legal specialists which furnished the basis for Landa's exoneration. There were seven of these letters written in favor of Landa. The phraseology of the Maya texts, the Spanish translations and even the handwriting are practically identical. With the exception of the one from the Ah Canuls of February 11, 1565, noted above, they are all in the A.G.I., Mexico, 367. Two were signed by the Pech caciques and principales, one of which is the letter given by Gates, two are from the caciques and principales of Ah Kin Chel, and one each from the caciques and principales of Tixchel and of Champoton.

351) Here and in Document LXXXI (SA, 2: 411) Francisco de Medina is given as one of the authorities to pass on Landa. Scholes questions this and refers to Document LXXXIII (Z: 426) where the parecer is signed by Michael (Miguel) de Medina.

352) BB translates this, "Professor of scholastic philosophy." This professorship was probably in honor of Michael Scot who had posthumous fame as an author on alchemy, astrology and other occult sciences. He died about 1291.

353) The "seven learned men," as named by Landa, were legal specialists who were asked to report on the interpretation of the papal bulls as they applied to Landa's authority as provincial to act as juez eclesiastico. Their unanimous opinion, given in 1565, exonerated Landa of the charges of usurping authority and of excessive punishment of idolaters. SA, Introd., p. ciii, LXXXIII.

354) Scholes informs the author this letter has never been found. We have, however, a communication from Guzman, dated May 2, 1565 (LXXXIV), who, after receiving the report of the

legal specialists, sends the information to the Provincial Bobadilla, "Thus for all these reasons there is nothing found to condemn but to give thanks in the province ... and it is certain the bishop erred."

The actual and anal decree of exoneration (LXXXV) was not signed until January 29, 1569, by the new Provincial of Castile, Fray Antonio de Cordoba. It reads, in part as follows, "You are neither to blame nor have you exceeded your authority in those things of which you are accused and in conformity with the Bulls of His Holiness and the Royal provision of his Majesty you could and you should use as you did use the office of Inquisidor punishing the delinquents and invoking the aid of the secular arm." The "decree of his Majesty" is, of course, the *Provision* of the *Audiencia* of Guatemala of February 28, 1558 (IX). Comment of Scholes and Roys (604) on the action is as follows, "In so far as the decision of the provincial of Castile was based on the legal questions involved, it was entirely just. We believe, however, that Landa deserved severe condemnation for the manner in which he employed torture during the idolatry inquiry, and it may be doubted whether he escaped private censure by his superiors on this point."

The authors (618) feel that the Landa Inquisition may have been a contributing factor in the formulation of a policy to exclude in the future all natives from the jurisdiction of the Inquisition, the officers of which were established in the New World. They write, "In the same year that Landa was acquitted by the decision of the provincial of Castile, Philip 11 gave orders for the establishment of tribunals of the Holy Office of the Inquisition in Mexico City and Lima. Jurisdiction in all cases of heresy, blasphemy, bigamy, propositions contrary to Catholic doctrine, evil-sounding words, and other offenses against the Church was transferred from the bishops and other local prelates in America to these special courts. There had been numerous complaints against the activities of the bishops and prelates as inquisitors, but it may be doubted whether any of these had caused such a deep impression as the Landa case. Indeed, it seems reasonable to assume that the latter had a direct and immediate influence on the king's decision to establish separate tribunals for the trial of offenses against the Faith. Moreover the laws defining the authority of these tribunals specifically exempted the Indians from their jurisdiction, because of their incapacity and lack of understanding concerning Christian doctrine and because many were not well instructed in the teachings of the Church."

While in Spain Landa dwelt in the monastery of Ocana and later went to the convent of San Juan de los Reyes in Toledo where he had entered the Order as a youth of sixteen. Later he became Guardian of the monastery of San Antonio de la Cabera. His complete vindication came when he was elected fourth Bishop of Yucatan, but the second actually to take office, on the death of his bitterest enemy, Toral, in Mexico in April, 1571. Setting out from Spain in 1572, he arrived at Campeche in October, 1573. Accompanying him were thirty friars whom his friend Philip II had allotted him. The natives gave him a great welcome. Undoubtedly he brought with him his original *Relación* which, as already noted, he had written in Spain. As Barrera Vasquez (xix) suggests, various copies, more or less complete, were probably made. One certainly served Herrera in writing his *Decades*, as already pointed out. Cogolludo writing in Spain, may have consulted the original. Genet (1: 10-1) thinks the present *Relación* was copied from the original in 1616.

In 1576 he went to Mexico to adjust difficulties he was having with the Spanish authorities. Returning he passed through Tabasco where he found many evidences of idolatry and sorcery. According to Lizana (f. 73r, 73v., quoted in Barrera Vasquez, p. xiii), he was miraculously saved by an angel in crossing a river over a submerged bridge. He died in Merida, April 29, 1579, mourned by all. See Cardenas *Relación*, 40.

Landa's exoneration and subsequent elevation to the bishopric of Yucatan by the Franciscans were in marked contrast to the actions of the Council of the Indies toward Quijada. On Quijada there was placed greater blame than on Landa. He had overstepped the line of his secular duties as Alcalde Mayor in taking part in the proceedings against idolatry. Scholes (Introd. V-VIII, XIX-XXIV) traces very clearly the long drawn-out and complicated controversy and his digest is followed here. SA gives (LV-LXXV) the official documents. Toral was his enemy on account of his aid to Landa. Other Franciscans accused him of breaking the laws regarding the employment of natives, especially in opening roads and in transporting merchandise. On the other hand, the

eneomenderos who had been receiving permits to use native carriers were aroused against Quijada when, in 1563, he revoked all these licenses arguing that with the completion of the main roads, human carriers were no longer necessary in transporting the tribute and other merchandise. Among other charges were defalcation of funds received for building the Merida cathedral, using natives and receiving quantities of food without payment, favoritism to his friends and animosity towards his enemies especially in judicial decisions, lack of respect towards minor officials, and immorality. As Scholes (p. xc) writes "Some of these quotas were justified, others were exaggerated and some probably had no foundation."

In 1563 and again in the next year the Cabildo of Merida officials of the Treasury and Toral brought charges against Quijada. In the meantime the Viceroy commissioned Sebastian Vazques to investigate the situation. He arrived at Campeche in late 1564. Quijada's enemies now came forward and it is probable that much of the testimony as claimed later by Quijada, was exaggerated or false. The report claimed 4,549 suspected idolaters had been put to torture, and there were 6,330 other penitents, the bodies of 140 natives had been disinterred and burned, 157 had died as the result of torture and 32 had been permanently maimed. These and many other data were included in a letter to the King sent in 1565. Quijada also sent numerous papers which presented his side of the case.

There now arrived in Yucatan, as governor, Luis Cespedes de Oviedo, who had instructions to receive Quijada's residency. He had also been provided with the Vazques report. In 1566, after various questions of jurisdiction had been raised by Quijada, Cespedes brought over one hundred charges against him. A large mass of data to answer these indictments was now presented by Quijada. Finally Cespedes passed judgment, finding the Alcalde Mayor guilty in about three-quarters of the specific charges and compelling him to make restitution in large sums of money. Unable to raise these funds, he was imprisoned in Merida for eleven months, then in 1567 was allowed to go to Mexico to appear before the Viceroy and, finally, went to Spain. In the meantime the Council of the Indies was reviewing the case and passed judgment on December 9, 1569 which was confirmed the next year. This sentence was less severe and more just than the one given by Cespedes. Several charges were revoked and the sum of money to be paid was reduced. Final payments on this debt were made by his widow in Yucatan in 1572, after his death in Spain in 1571 or early 1572. Scholes (p. c) notably sums up the character of Quijada, "one of the most interesting personages in the history of Yucatan in the Sixteenth Century."

355) Philip II (1527-1598) was made King in 1556 on the abdication of his father, Charles V.

356) Joanna was made Regent upon the departure of Philip as Prince for the north and his marriage in England to Mary the Catholic in 1554. She was Regent at the time of the abdication of Charles V in 1556 and for the first three years of the reign of Philip when, upon the conclusion of the Hapsburg-Valois wars by the Treaty of Cateau Cambresis in 1559, he returned to Spain.

357) Wauchope (1934) has an excellent account of the domestic structure of the Mayas, quoting Landa, the Relaciones, and Clavigero, and showing the house as pictured in the Maya frescoes, the graffiti, and as forming a part of the stone facades, purely as decoration. This study has been greatly extended in his latest report (1938) where he discusses modern Maya houses. In his latest work (1940) he writes, "All Maya houses are not alike.... We are beginning to realize that the differences between them are significant from historical, economic, and social points of view." Morris et al. (2: 139, 159) also show houses in the frescoes.

In a Relación (RY, 2: 213) we read, "The door of these houses always faced the east," and in another, quoted in N. 132, we learn that the house might face in any direction other than west because it was towards the west that the temple was oriented. In the Relación of Merida (RY, 1: 50) we learn, "There were no houses of stone for the Indians because in these they become ill and die and for their method of living and constitution those of the greatest usefulness are those of straw," and in the Relación of Izamal (2: 274) we continue, "Commonly the Indians made their houses of wood and

poles covered with straw and palm leaves of which in some parts there is an abundance, although they might have made them of stone, for there are many in the land. They say that they do it because the houses of straw are more healthful than those of stone because of the heat which lasts from the month of April until September."

Tozzer (1907, 63-4) describes the houses of the present Mayas and Lacandones. See also Sapper, 1905, 23-30, and Mendieta y Munez who describes the present aboriginal houses of Mexico.

358) For a discussion of the use of the bed versus the hammock in Yucatan see N. 363.

359) No buildings which can be definitely associated with the lords (señores) have been found. Practically all the stone structures now standing are usually classified as temples or residences of the clergy. In both these types of structures fresco painting is not uncommon. Solid wall colors are also found. Many layers of painted plaster show a desire for renovation. A suggestion will be made later (N. 895) of the possibility that the "palace" of the archaeologist may in some cases have been the residence of the lord.

360) In Appendix A on "Ancient house sites at Chichen Itza" Wauchope (1938) describes two plans of houses out of thirteen which he examined as having an enclosed "back part" or living room and open "front part" or porch, a door being left in the dividing wall between the two. The author points out that this description seems to agree with that given here by Landa. So also do we find similarity in Villagutierre's description of the verandah on a chief's house at Dolores, as shown by Thompson, 1938a, 599.

361) Ms., RD, RY and Y have *amor*. BB, PM and G substitute *temor* which probably gives the true meaning. WG's free translation reads "as a protection against sun and rain."

362) Clavigero (1826 ed., 1: 376-8) has material on the habitations of Mexico. Genet gives the following quotation from this author, "The houses had no doors, believing without doubt that the inhabitants had no need of protecting themselves other than from the severity of the laws; but, in order that those passing by should not cast their indiscreet glances inside, the opening was closed with a curtain, on which was hung a bell which warned the inhabitants of the house when a stranger lifted the curtain in order to enter. No one was permitted to come into the house without the permission of the master. If the need or family relationship did not justify the entrance of a person who came to the house, he was received and dismissed immediately on the threshold ... " Holes bored through the corners of the stone door jambs for fastening hangings are common in the Maya ruins. See the discussion of door curtains in N. 913.

363) This is the second time Landa has mentioned beds. It is still an open question whether the ancient Mayas used beds or hammocks or both. It seems quite certain that Landa could not have missed mentioning the hammock if it had been in common use in Yucatan in his time. Thompson (1930, 93-5) discusses this subject and some of his references are used. In the testimony of Quijada given in 1565 and quoted in N. 496 we read of idols found "under their beds" and in a Relación (RY, 2: 171) of 1579 we read of a bed of ropes (*camas de cordeles*) which might conceivably be either a bed or a hammock. Thompson (1938a, 599) points out that Villagutierre, in describing the house at Dolores, speaks of each room having a wooden bed of barbecue type sufficiently large to hold four persons together with small beds for children.

Merwin and Vaillant (11) at Holmul and Satterthwaite (1937, 20) at Piedras Negras suggest the possibility that some of the masonry benches found in Maya ruins may have been beds. The latter dismisses the suggestion.

Today in Yucatan the use of hammocks by the natives is universal and even the greater part of the white population use them. There is a reference of 1766, cited by Roys (1939, 57), reading,

"His bed is the floor or a framework of boards supported by four sticks" and (365) there is a bed noted as being handed down in a will dated as late as 1815.

Early references to hammocks are also found. Peter Martyr (4, VI), writing in 1526, mentions hammocks (*amaccas*) in the houses of Cozumel. In the testimony of one Monterroso regarding idolatry (SA, 52) we hear of a dying man being carried in a hammock back to his native village. This seems to agree with the present custom of the Mayas of British Honduras, as mentioned presently, in using the hammock for travel. Oviedo (32,III) speaks of Montejo finding a chief reclining in a hammock. Sanchez de Aguilar (1892 ed., 99), a century later, states that the Mayas manufactured hammocks.

Chamberlain has given me an interesting series of early references to the hammock from the Guatemala tasacion of 1548-1550 (A.G.I., Guatemala 128). He finds *hamacas* included in the list of articles to be given in tribute by two towns in Nicaragua on the Pacific side. It is generally understood that objects of tribute were those which were traditionally produced.

In British Honduras, the Mayas use beds in their houses for sleeping but hammocks for travel and for resting. The Lacandones all use hammocks. Soustelle (1937, 68) found among one group of these people a sort of bed beside the hammock.

As for the origin of the hammock, E. H. Thompson (Tozzer, 1907, 56) believed a swinging netted seat, suspended from a tree and used by hunters, might be the ancestor of the hammock. It is more probable that the hammock is of foreign origin. Molina (1896, 17, 246-7) insists that the hammock is not native to Yucatan but was introduced into the country in post-Spanish times from Santo Domingo. See A. Kidder 11, 1940, 445.

J. E. Thompson suggests that the hammock may have reached the Mayas through Central America and may have been used along with the bed. Tozzer (1907, Pl. 12) illustrates the Lacandone hammock, which in weave is quite unlike that of the Yucatecan variety. It has crossbars and, as pointed out by Thompson, is like the type used in northeastern South America. He adds that this may be a local development as some Central American tribes have the netted technique. Oviedo (1: Pl. 1) shows a hammock of West Indian origin not unlike that of the Lacandones. It is difficult to understand an Antillean origin for the hammock on the Pacific side of Nicaragua as shown above. See Soustelle, 1937, 69-70. Nordenskiöld (1919, 26-7, 1920, 8-21, 1924, 29-30) discusses the distribution of the bed and the hammock in South America.

364) For communal labor (the *fagina*) among the present Mayas, see Redfield and Villa, 1934, 78.

365) Succession in general seems to have been to the eldest son and "the other children" were "regarded as lords themselves." Later Landa intimates that brothers might inherit provided the sons "were not fit to rule." See N. 448 on this passage where Roys offers a different translation. Even in post-Spanish times, as we have seen, the succession of caciqueship seems often to have been from father to son. We learn in the *Relación* of Sotuta (RY, 1: 97-8) that Juan Cocom left a son but, as he was a boy, the rule went to Juan's brother. The son, however, was at the head of the government in 1581 when the *Relación* was written. Landa has told us that the younger sons, if properly qualified, were taught "the sciences" by the priests. This seems to show that they were destined for the church.

366) Here Landa makes the lords judges. Cogolludo (4, IV) and references in the *Relaciones* seem to confirm this. Compare Cogolludo (4, III), as quoted by Roys (1933, 190), "The lords were absolute in command and what they ordered was carried out without fail. They had in the towns *caciques* (*batabs*) or a person of rank to listen to lawsuits and public demands. He received the litigants or negotiators, and when the case was heard, if the matter was a serious one, he discussed it with the lord. To settle it other officials were appointed who were like lawyers and *alguaciks*, and they always took part in the presence of the judges. The latter and the lords could receive gratuities from both parties." This quotation is taken almost word for word from the Chi Ms. Cogolludo's last sentence is by no means as definite as that in the Chi Ms. where the author writes, "(Before the) *cacique* or

person of rank no other Indian appeared (for whatever matter which might come up) without bringing a present, even though of little value."

As pointed out by Roys, translator of the Chi, Cogolludo suppressed the statement of the value of the gifts and he adds in parentheses, "It does not appear that justice was very certain where this custom (of gifts) was obligatory." Roys adds, "As a matter of fact, there is every reason to believe that Maya judges were most impartial prior to the Spanish Conquest, and the presents were merely compensation to the judge for his time and trouble."

367) The Spanish reads *tenian palacio*. BB translates this "on Our *faisait la cour*."

368) The data here on the physical appearance and the clothing of the natives are repeated by Herrera, 4, 10, III (Appendix A). The Mayas are, as a race, short and thick-set. See Steggerda, 1932, 1938 and Shattuck, 1933, 52-3, who discuss stature and other physical characteristics and refer to other authorities on the subject. See also Williams, who compares the physical characters of the modern Mayas with those of mixed Maya-Spanish blood, and Tozzer, 1907, 24-6.

369) According to Redfield and Villa (189), among the present Mayas, "The first time the child is placed in this position (astride the hip) is the occasion of a domestic ceremony known by the phrase describing this manner of carrying a child: 'to make *hetzmek*' (*hetzmek tab*)." See also Tozzer, 1907, 24, 47.

370) It is interesting to note that Stephens (1843, 1: 107-18) in 1839 found a very large number of "squinting eyes" in Yucatan, and his fellow traveller, Dr. Cabot, straightened many of them by operation. Diaz (11) on the northeastern coast of Yucatan in one of the first skirmishes with the natives took two prisoners, "both of whom were cross-eyed."

371) The Ms., RD, and RY have *alçando los ojos*, Y has *alçanzando*, and BB and G have *alçancando* and translate this "*toucher les yeux*." WG has "reaching the eyes." PM writes *alzaban*.

372) Landa mentions this custom several times and describes how the flattening is done. Torquemada writes (14, XXIV) of this practice as follows: "They disfigured their faces in order that they might appear ferocious and fierce ... they pierced the ears, making them large and did the same on the nose and lips, placing in the holes some jewels, worked in gold or silver. This was done to frighten the enemy in war and also for coquetry. As the result of this custom of appearing deformed and ferocious in war, they forced the princes in some provinces to make their faces and heads ... pointed, long, and with wide foreheads." When the natives were questioned by the Spaniards concerning this fashion, they answered (Torquemada, 4, XXX, quoted by Genet, 1: 214), "When the children are very young, their heads are soft and can be moulded in the shape that you see ours to be, by using two pieces of wood hollowed out in the middle. This custom, given to our ancestors by the gods, gives us a noble air and our heads are thus better adapted to carry loads."

The artificially flattened frontal is noted on the stone bas-reliefs and on many of the carved jades, both dating for the most part, from the Great Period of Maya history. See Spinden, 1913, 23. Tozzer (1930) points out the difference at Chichen Itza between the representations of the Mayas with their flattened foreheads and of the Mexicans with undeformed heads. Of the fifty skulls recovered from the Cenote of Sacrifice only one shows a marked frontal deformation. Blom (1934, 9) lists artificially deformed skulls from archaeological deposits. See also Ricketson (1931) who finds that five out of nine skulls at Baking Pot, British Honduras, show fronto-occipital deformation. See Morris et al., 1: 444. Gann and Thompson (Pl. 15) show a "remarkably deformed" skull.

373) We are told in another place that women also pierced their ears. It will be remembered that Guerrero on "turning native" pierced his ears for earrings. Some stone figures had stone earrings. In

the greater number of basreliefs and carvings, the human figures and the serpents are shown with greatly enlarged ear lobes through which ear plugs appear. See Spinden, 1916, 446-9. The Cenote Collection contains many jade pieces in pairs which are assumed to have been worn in the ears.

374) Ms., RD, RY, PM and Y have rocines, BB and G have tocines and translate the phrase "des soles de sanglier." WG has "hogs' bristles."

Beards occur infrequently on the figures in the basreliefs and sculpture. With some exceptions, notably at Quirigua and Seibal, these date from the Mexican period. See Vaillant, 1931, end Tozzer, 1907, 25-6. For a detailed discussion of the appearance and dress, as given in the early accounts, compared with these features in the stone carvings and manuscripts, see Schellhas, 1890.

Cervantes de Salazar (113) tells us that the men are accustomed to pull out the beard with tweezers in the same way as the women do their eyebrows.

375) It is interesting to note Cervantes de Salazar's description (2, XXV) of the appearance of Aguilar when he joined Cortes in 1519 after having been a prisoner of a native cacique since 1511. We read, "His head was shorn from the forehead and sides to the crown, the remainder with very long black hair, tied with cords with a ribbon of red leather which reached below his waist." In another place we hear that "they wore their hair braided and tied on the forehead like women." The same author tells that the Indians who took the letters from Cortes to Aguilar "put them in the roll of their hair which they wore very long." Compare also the Relación of Motul (RY, 1: 82) where we read that they cut the "hair from front to middle of the head and all the rest they permitted to grow like the hair of a woman." See also Villagutierre, 8, XII, quoted in Tozzer, 1907, 25. Tozzer notes that both Lacandone men and women ordinarily wear the hair long. He writes (25), "When those (men) with short hair were conducting a religious rite, a piece of cloth was tied over the head and hung down behind. This was not noted in the case of those whose hair was long." See, for illustrations, Morris et al., 444.

376) From a reference in the Chumayel (110), mirrors may have been worn on the back or shoulder. "(Like) a mirror he was borne astride on the shoulder of his father." See Oviedo, 6, XLIX.

Both disc and mosaic mirrors of obsidian and of iron pyrites are found in archaeological deposits in the Maya area. See Vaillant in Merwin and Vaillant, 87, for an exhaustive list of these. Saville (1925, 87-8) discusses mirrors from Mexico. See also Nordenskiöld, 1926, and Lothrop, 1937, 102-5.

377) The present-day Mayas are noted for their frequent bathing in spite of a scarcity of water. The same cannot be said of the Lacandones. See Tozzer, 1907, 27.

378) Body painting was very common among the Mayas. Red was the usual color. Black, Landa tells us, was used during periods of fasting and also by the young men until marriage. In the Chumayel (99) we read, "After that he was despoiled of his insignia and his smut." Blue was used by the priests and black and red by the warriors. RY, 1: 41, quoted in N. s 60. Of the women Landa writes, "They do not make up their faces as our nation does." He seems to contradict this immediately afterwards by stating that they "anoint themselves with a certain red ointment like their husbands, and those who could afford it, added to it a certain preparation of a gum, odoriferous and very sticky." Fray Margil, writing in 1696 of the Chol-speaking Lacandones, is constantly complaining that the natives blacken themselves. He seems to countenance whipping for those who paint their bodies. Tozzer, 1913a. Avendaño (26v.) speaks of "those carved, striped and painted faces made in the very likeness of the devil." There are practically no red bodies shown in the Maya frescoes or in those bas-reliefs on which colors can still be made out. Red bodies often appear on the polychrome pottery from Uaxactun, Holmul, and several other sites. Bodies painted black are also seen in this ware, especially at Uaxactun.

The Lacandones use a red paint from the *achiote* berry (*Bixa orellana*) with which to spot

their faces, their clothing, and their incense burners after it has been ceremonially offered to the gods. See Tozzer, 1907, 72-3, 141, etc.; also Pl. 26. One of the gods in Dresden 8b, given in Tozzer (73) shows spots of black paint on forehead and chin.

379) Among many references to clothing in the Relaciones, see that of Motul, RY, 1: 81-2, also Gómara, LIV. For general discussion of clothing, see J. J. Hernandez; Schellhas, 1890; Tozzer, 1907, 29-32; Redfield and Villa, 41-2, Morris et al., 1: 458-9.

380) This band is seen on the figures represented in both the Maya codices and on the bas-reliefs. Compare the account in the Relación of Valladolid (RY, 2: 29), "All the Indians of these provinces of Chiquinchel, Taçees, and Cochua and Copules went clothed; the lords in certain xicoles of cotton and feathers woven into a kind of many colored jacket of two flaps. They wore a mastil between their legs, which was a large strip of woven manta which, tying it on the abdomen and giving it a turn below, covered their private parts, two long points having on them much plumage hanging before and behind ... Many Indians went nude with only the loin cloth. This was generally the custom in all these provinces of Valladolid." See also Relación of Campocolche, etc. (189), quoted in Tozzer, 1907, 29. See also Schellhas, 1890, 218, and Morris et al., 1: 463; 2: Pl. 68.

In addition to the use of feathers on clothing, they were also employed for banners, helmets, shields and for money. Blom (1932, 542) quotes an extract from a Vatican manuscript, "In the province of Verapaz they punish with death he who killed the bird with rich plumes because it is not found in other places, and these feathers were things of great value because they used them as money." See also Barrera Vasquez, 1939.

381) See Schellhas, 1890, Eng. ed., 603-4, and Tozzer, 1907, 32, who writes, "The figures represented in the Codices are seldom shown with any protection for the feet. On the bas-reliefs sandals are more common, but they are shown as attached by two cords passing between the first and second and the third and fourth toes, a method different from that now in use where only one cord is employed." See also Morris et al., 1: 251, and Redfield and Villa Pl. 7a.

382) Compare Relación of Valladolid (RY, 2: 29-30), "The staples of maize which they used in the old times and bread, they now (1579) use the same, and drink their atoles, which is a sort of porridge made from the dough of the ground maize and dissolved in water. They continually drink pocol (posok) all day without using clear water, but dissolving a lump of cooked maize they tinge the water until it is thick and this they drink and sustain themselves with it. And when they do not have this, on account of their custom of eating wild fruits and roots, many die; as well as on account of using a drink called cacao, which is the money current among them, which, since it is a cold drink, vitiates some of them and causes them to catch cold."

In the Questionnaire (RY, 1: 23-34; Nuttall, 1926; Landa, Yucatecan ed., 155-61) sent out by the King of Spain to the Spaniards who had received *encomiendas* questions XXIV and XXV relate to food and drinks. See the answers under these numbers in the various Relaciones, RY, I and 2. For the food of the modern Mayas, see Tozzer, 1907, 51-3 and Benedict and Steggerda.

383) Landa's description, literally translated, gives a wrong idea of the process. The shelled maize has already been separated from the stalk (*zakab*), cob (*basal*) and husk (*holoch*). He is now describing the removal of the outer coating of the actual grain in the lime-water.

384) For a study of modern and ancient Maya metates, see Stromsvik.

385) This is called *maadz* or, in Spanish, *pozole*. See Tozzer, 1907, 52. Redfield and Villa (39) call this *keyem*. They describe it, "The meal is prepared as for tortillas, except that usually the grains are washed when half-cooked and then cooked in clear water until soft. The ground meal is carried by the

laborer to his milpa, he mixes some of this dough with cold water and drinks the mixture. Pozole is a staple food when away from home."

It is perhaps worth noting that in very few of the early accounts do we find references to tortillas. Landa mentions bread (pan) of many kinds, made twice a day, and usually eaten hot. In a *Relación* (RY, 1: 259), after describing a dough of maize mixed with water which ordinarily they drink and eat, we read, "One hour before sunset it is their custom to make some tortillas of the said dough with which they sup, moistened with some pieces of ground Chile." In another place (2: 210) we read that the priest took bread of maize, kneaded and cooked. Thompson (1938a, 597) points out the following interesting facts; Landa fails to mention tortillas, there is "the definite statement of the padres that the Manche Chols did not know how to make tortillas, but had to be taught" and "pottery comal griddles (for making tortillas) are notably rare in Peten archaeological sites." These negations would serve, he thinks, to associate the Mayas of Yucatan, the Manche Chols, and the ancient inhabitants of the Peten.

386) Later Landa speaks of "a tree from whose fruit which is like very round gourds, the Indians make their vessels and they are very good and the Indians make them finely painted and handsome."

Compare the *Relación* of Merida (RY, 1: 56), "There are also some trees called *luch* (*Creseentia eudete* L.), which means trees of vessels, which produce a fruit of the size of a bowling ball, and some somewhat larger and smaller. This fruit is green and has a rind as thick as the thickness of a real, very hard, and the interior is like that of a melon although it is not good to eat. The Indians divide this fruit into halves and by removing the inside, without any further work they are made into vessels which the Indians use for drinking which we Spaniards call *jicaras*, which is a Mexican word."

387) This is probably what the modern Mayas call *chocosaca*, Spanish *atole*, corn-meal gruel. Redfield and Villa (1934, 39) call this *za*, and note that the meal is the same as that used in making tortillas.

388) This is *kah* in Maya and *pinole* in Spanish and used in place of *atole* or *chocolate*. Redfield and Villa (40) describe it among the present Mayas, "The maize is toasted on the griddle, cinnamon, aniseed, and often pepper are added and the whole ground together to form the basis of a beverage boiled like coffee."

389) In the description of a ritual in the month *Muan*, Landa writes, "Those who owned cacao plantations celebrated a festival to the gods, *Ek Chuah*, *Chac* and *Hobail*." In the baptism rite cacao is used. Note the use of cacao as a drink by the rich in Nicaragua given by Oviedo, 8, XXX, quoted in Blom, 1932 537.

390) From here, f. 16 to f. 16v., the handwriting of the manuscript seems to change. There is a much greater change, however, in the character of the writing starting on f. 50 and continuing to f. 59.

391) In several places Landa tells of the separation of the sexes. Not only must the women eat alone but they must turn their backs on the men, they must not laugh with them, they seldom danced with them, and they must get intoxicated alone, but not as intoxicated as the men.

The separation of the sexes at meals is true today among many of the Mayas. Thompson (1930, 81) speaks of the separation of the sexes at big feasts and of the women eating usually in a retired position. WG translates here, " ... or if there is much, with a mat for a table."

392) Literally, "a sort of small or flat basket."

393) Compare the Mayas of British Honduras today in Gann, 1918, 16, and the reference, already

given, in Tozzer, 1907, 27, to the cleanliness of the Mayas of northern Yucatan.

394) Landa tells us that the young men do not tattoo "except to a slight degree" until marriage. Women, he adds, are tattooed "from the waist up, except the breasts with more delicate and elegant designs than the men." A thief from the highest class is punished by having his face tattooed "on both sides from the beard to the forehead."

Maya stone carvings and figurines show a few examples of tattooing. The head in the jaws of a serpent formerly under the great stairway of the Casa del Adivino at Uxmal shows perhaps the best example of facial tattooing. See also Schellhas, 1890, Eng. ed., 60-1, and Spinden, 1913, 23, 29. Body tattooing may be shown on the prisoners on Stela 12 at Piedras Negras. Maler, 1901-3, Pl. 21, and Spinden, 1916, Pl. 8. See Morris et al., 1: 243.

395) RD notes that ponian was probably omitted by the copyist after se. Thus is supplied without comment by BB and in RY. In G. PM and Y it is placed, quite properly, in brackets.

396) This method of tattooing by painting and then cutting in the paint finds a parallel among the ancient Indians of Panama as described by Lothrop, 1937, 13-4, after Oviedo, 29, XXVIII. They write, "Tattooing was accomplished by painting the desired pattern in the ordinary fashion. This was then pricked with a sharp bone, fish spine, thorn or gold chisel and the pigment rubbed into the skin." Gómara (CXCVII) states that after the operation the patient became so ill that he could not eat for days. Ambrosetti (507-17) describes and illustrates some *escarificadores* of wood from Argentina which resemble one or two of the carved wooden pieces recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza.

397) Compare Tozzer, 1907, 28, for drunkenness among the natives today.

398) Compulsory drunkenness in the religious rituals is very commonly mentioned in the early accounts. It was a necessary part of every ritual. We read (RY, 2: 215), "They had no fiesta in which they did not get intoxicated and sacrificed." Landa is naturally horrified at this custom and speaks of it almost twenty different times in his manuscript. In the month Pax there is a rite paid for by the rich men which seems to have continued during the last three months of the year. Landa writes, "They made wine-skins of themselves and this was the inevitable conclusion (of their feasts). And so great was the excess which there was in these festivals during these three months that it was a great pity to see them for some went about covered with scratches, others (with broken skulls) in the head, while others had their eyes inflamed with much drunkenness, and all the while with such a passion for wine that they ruined themselves for it." Avendano (f. 50v.) writes, "The change in their hearts came to such an extreme that they called a meeting (drinking a great deal of their drink with which they not only get drunk, as they were then, but which they worship)." Villagutierre (8, XII), Sanchez de Aguilar (1892 ed., 101), and Margil (1696, in Tozzer, 1913a) are among many other early writers who speak of this behavior.

For similar customs among the Quiches, see Ximenez, 2, XII. Lothrop (1926, 1: 55-6) quotes at length from Oviedo (42, XI) on drunkenness in Nicaragua. See the Florentine Codex, Nuttall ed., 73-4, for ceremonial intoxication.

399) This fermented liquor is constantly mentioned by the early authorities in connection with ceremonial intoxication. It is made not of the root but of the bark of the balche tree (*Lonchocarpus lengistylus* Pittier, in Spanish *pitarilla*). The honey used in its preparation might be either from wild or domesticated bees. Among the Lacandones today the beehives are kept in the sacred hut and the honey never used for secular purposes. Juice of the sugar cane is sometimes substituted for honey. Redfield and Villa (38) write, "Four pieces of bark, about a foot long, are pounded with sticks and placed in a jar with two varas of water and a cup of honey. It is left three days and then tasted. If it is

not good, more honey is added and it is allowed to stand till it comes out yellow, good."

Compare the Relación of Valladolid (RY, 2: 28), "They were accustomed to drink and get drunk on a wine which they made from the bark of a tree which they called balche and honey and water. They say this wine kept them healthy because with it they purged their bodies and threw up by the mouth many worms." Many of these accounts as the one above, speak of balche as being healthful and that, after its use was prohibited by the Spaniards, the natives suffered as a consequence. In this connection read the following from a Relación (RY, 2: 187-8, quoted in Roys, 1931, 216), "Another reason why these Indians have diminished in number is ... because they are prevented from making a wine which they were accustomed to make which, they said, was healthful for them and which they called balche... After they were drunk, they vomited, and were purged, which left them cleansed and hungry, and then they ate with a good appetite. Some of the old men say that this was very good for them, that it was a medicine for them and cured them because it was like a good purge. With this they went about healthy and strong, and many grew to be very old. There were many such, and it is true, because in those times I saw plenty of them, which is not the case today." See also RY, 1: 106; 2: 207, etc.

In the Sotuta and Homun testimony (SA, 141, 147) balche is called the "wine of the country" in contrast to the "wine of Castile." The latter is mentioned as "mixed with honey and water" (100) and in one place (154) there is an offering of a jug of it. It is perhaps significant that, in contrast to Landa's testimony in regard to festive intoxication, drunkenness is seldom mentioned by the witnesses to the ancient rites. An exception is on *ibid.*, 147. After one human sacrifice (141) they returned, ate, and drank cacao. Tozzer (1907, 123-5, 135-6) describes the ceremonial intoxication and the preparation of balche among the Lacandonese where it seems to have been used solely in the religious rites. He shows (Pl. 22 2, 3) the hollow log in which it is made and he gives (1;7-88) the prayers used during the fermentation, the purification and the offering of the balche to the incense-burners in behalf of the gods. In these chants, the balche is called ha, "water," showing that balche is regarded as the water of the gods. Thompson (1930, 82-3, 85) and Gann (1918, 47) also speak of this ceremonial intoxication among the Mayas of the present time. See also Soustelle, 1937, 37-9.

400) Note here an example of Malinowski's theory of reciprocity. This is also to be seen in connection with the exchange of gifts (97) and with several occupations, 304.

401) BB and G. with no reason, add *la memoria* after *conservan*. Y adds *la* in braces.

402) Herrera (4, 10, III, Appendix A) writes, "They were accustomed to have players for the feasts, and they had their trappings for it; and they are accustomed to deride the jests that pass among the Spaniards and they perform them with good acting and witty elegance so that they cause laughter."

403) Herrera (*loc. cit.*) writes, "They have small kettledrums and a hollow kettle-drum with a hoarse sound (which they use in other regions of the Indies)." He continues (Appendix A) to name other Maya musical instruments.

For a complete discussion of drums found in Middle America both among living peoples and as archaeological specimens, see Castaneda y Mendoza, and Saville, 1925, 54-79. See also Ancona, 1878-80, 1889 ed., 1: 156-7, for a description of the Maya *tunkul*, *teponoztli* in Nahuatl. *Pax* is another name for drum although in later times it seems to have been used to mean "playing an instrument with the handle." Tozzer (1907, 63, 74, 97, 111) describes the Lacandone drum which is regarded as the "singing god" (*Kaiyum*). See his Pl. 20, 2. The vertical drum (*huehuetl* in Nahuatl) is seen in the codices, especially in Dresden 34a, and Tro-Cortesianus 37a. See Termer, 1930, 428. For an excellent discussion of musical instruments, especially those shown in the Maya manuscripts, see Seler, 1899, 2: 695-703.

Compare Cogolludo (4, V) who writes, "In the time of their idolatry, and even now, they dance and sing according to the customs of the Mexicans. They have one principal singer who sets

the key and teaches what it is necessary to sing. This man they venerate and respect and give him a special place in the church and at the feasts and assemblies. They call him Holpop, and it is to his care that the drums or tunkules are entrusted as well as the other musical instruments, such as trumpets, sea conch shells and other things which they use. The tunkul is made of hollow wood, and there are some so large that the sound is heard two leagues off, when the wind comes from that direction. They sing their fables and their ancient lore."

404) This was, of course, rubber, a substance new to the Spaniards. Kik, literally "blood," is the Maya name and Landa, later, speaks of balls of kik being used as incense. Blom (1932, 540) writes, "Rubber was grown exclusively in the tropical lowlands and brought to the highlands of Mexico by traders. These traders were probably Mayas, for in the Maya language we find the word uol, uolol, denoting a ball or round thing from which the Nahuatl derived the word Olin for rubber and the Spaniards, still later, their word hule." Roys notes that there is no literary evidence that actual Mayas were ever present in the highlands of Mexico. Bilingual Aztecs could easily have taken Maya words back with them from Xicalango, for example.

405) Such a drum is pictured in the Florentine Codex Nuttall ed., 60.

406) The Ms., RD, and RY and Y have chiflatos de vuessos de cañas de venado. BB and G have chiflatos de cañas, de huessos de venado, translating this, "whistles made of bamboo and of bone of wild beasts." WG has "of cane and of deer bones." In Dresden 34a, a black figure is playing a flageolet which may be of bone.

407) The Lacandonese use the conch shell trumpet to call the gods to descend and partake of the offerings. Tozzer, 1907, 74, 119, passim. See the conch shells blown at human sacrifice in Mexico as pictured by Sahagun, Troncoso ed., s Pl. 6, 28; see also Pls. 48, 70.

408) A reed oboe is used by the Lacandonese. Tozzer 1907, 74, and Pl. 14,3. Starr (1902, Fig. 15) describes a similar instrument used among the Nahuas in one of their dances. For an excellent representation of a flageolet, see, as already mentioned, Dresden 34a. Landa gives no reference to rattles although these are commonly shown in the codices, are found as archaeological specimens, and are still used in the religious rites of the Lacandonese and Mayas. In the Chumayel there are references to the drum and rattle (77, 96), "the rosette of his rattle" (90), the rattle of the katun (153), etc.

409) Few details other than those given by Landa are known regarding the ancient dances. We learn that the men usually danced alone. The old women had their own dance. There was one erotic dance in which men and women engaged. In the Relación of Campocolche (RY, 2: 185), after describing the fire walking rite the author goes on, "There were many other dances of which there would be more than one thousand kinds and they considered this as an extremely important thing and there assembled to see it, so great a number of people that more than fifteen thousand Indians would gather and they came from more than thirty leagues to see it, because, as I say, they considered it as an extremely important affair."

In the trip taken in 1588 by Alonso Ponce as Father Commissary of the Franciscans to inspect the convents of Yucatan there are constant references to the dances both "in the fashion of the country and of Castile." The most interesting description of an ancient dance in this Relación of Ponce (1932 ed. 327) is where we read, "And among those (the dances) the Indians brought out to welcome him a strange device and it was: litter-like frames and upon them a tower round and narrow, in the manner of a pulpit, of more than two varas in height, covered from top to bottom with pieces of painted cotton, with two flags on top, one on each side. In this pulpit, visible from the waist up, was an Indian very well and nicely dressed, who with rattles of the country in one hand, and with a feather

fan in the other, facing the Father Commissary, without ceasing made gestures and whistled to the beat of a teponastle that another Indian near the litter was playing among many who sang to the same sound, making much noise and giving shrill whistles, six Indians carried this litter and tower on their shoulders, and even these also went dancing and singing, doing steps and the same dancing tricks as the others, to the sound of the same teponastle: it was very sightly that tower, very tall and was visible from afar by being so tall and painted. This dance and device in that language is called Mono and is what was used in ancient times. Great crowds of Indians came to see that dance as well as to see the Father Commissary."

The most important dance of the modern Mayas is the Xtol dance. This was studied and recorded phonetically many years ago by E. H. Thompson. Starr saw this dance in 1891 and he gives a complete description of it, 1902, 18-9, given in Tozzer, 1907, 77-8. See also Blom and La Farge, 72-4, and Termer, 1930. The Hispanized native dance is described by Willard, 1926, 18-9.

410) Roys writes, "Of the various Motul definitions of col, I like that of col-ak best, 'to pull something out,' i.e., a vine in the case of col-ak. Om seems to be an old suffix not in the grammars but there are a number of examples, such as cayom, fisherman, patom, a potter. 'He who pulls out a stick' (i.e., from the bundle) would seem to be descriptive of the dance."

411) Here follows a very brief description of a warrior dance, called Holcan okot or Batel okot, which is mentioned as taking place in the Muluc years and in the month Pax. Compare the dancing as described by Herrera, 4, 10, IV (Appendix A). Note the picture of a warrior dance among the Aztecs as given by Sahagun, Troncoso ed., 5: Pl.50,79.

412) There are some exceptions, as noted before. There is also a "not very decent" dance in which men and women participate.

413) According to several witnesses in the testimony taken at Homun (SA, 154, 155, 160) the wooden idols were placed on little stools entwined with leaves above the idols of pottery.

414) For a discussion of the medical books of the Mayas especially the so-called Books of the Jew, see Tozzer 1921, 195-6. See also his description of the Ritual of the Bacabs and Roys' valuable work (1931) on the ethnobotany of the Mayas.

415) For an excellent discussion of trade and monetary units of the Mayas see Blom, 1932. See also Thompson 1929, and Roys, 1939, 61, who points out that "trade goods were handled by professional merchants (ppolom), many of whom were travellers (ah ppolom yoc)." In the Questionnaire sent out by the King of Spain, question XXXIII relates to trade and much information can be obtained on this subject by looking at the answers to this section in the various Relaciones (RY, 1 and 2).

The Mayas traded salt, fish, cloth and clothing (mamas), feathers, copal, wax, honey, flint knives and swords and slaves for cacao, stone beads, feathers, bells and other objects of metal. Martyr (1912 ed., 1: 317) lists the merchandise carried in the canoes met by Columbus as "bells razors, knives, and hatchets made of a yellow and translucent stone; they had fastened in handles of hard and polished wood. There were also household utensils for the kitchen, and pottery of artistic shapes, some made of wood and some made of that same clear stone; and chiefly draperies and different articles of spun cotton in brilliant colours." Carrillo y Ancona (1897) lists among the articles of trade, in addition to the foregoing, arms, instrumentos idols of clay, wood, and stone, hemp, pelts fruits maize vanilla and wood for buildings together with lime and clay.

Most of this barter took place overland with Tabasco and by sea with Honduras and Nicaragua. Compare Torquemada (3, XLI) who writes, "Other nations traded in this province (Nicaragua) and especially those of Yucatan who came by the sea in canoes and brought mamas, feathers and other things and returned with cacao." Oviedo writes (32, VIII), "Because along said

coast (Honduras and eastern Yucatan) there is an extensive trade in said fruit cacao ... canoes go from Yucatan loaded with clothing and other goods to Ulua and from there they return with cacao." See also Herrera, 4, 8, III.

Yucatan seems also to have been on the route between Nicaragua and Mexico. A Royal Cedula of 1535 (Peralta, 1883, 117, given by Lothrop, 1936, 74-5) directs that the outlet of the San Juan river in Nicaragua be explored because gold was carried thence to Montezuma via Yucatan.

Merchants were expected to burn copal by a roadside altar to Xaman ek, the North Star, the protector of travellers. See N. 495 where Landa describes rites in honor of Ek Chuah, god of traders. Cower, without giving any reference, speaks of trade between Yucatan and Cuba and of beeswax being imported. See Berlin on this subject.

It is noteworthy that objects of metal dredged from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza come from as far away as Colombia on the south and central Mexico on the north. Lothrop (1936, 72-6, and 1937, 203-6, etc.) discusses objects which have been found long distances from their place of manufacture. Among many other references, see Thompson, 1939, 150, where he discusses the distribution of Yucatecan slate ware. See also Berlin, 141.

Seler (1898, 1: 688) sees in the lower row of figures in the bas-relief of the Lower Chamber of the Jaguar Temple at Chichen Itza, fisher folk from the coast of the Olmeca in Tabasco. In several of the vases painted in the Chama style there are bundles shown in connection with figures which seem to be conversing. These scenes have been pointed out as merchants with their packs. Compare Lothrop, 1936, Pl. 7, who shows a vase from Zacualpa.

Blom and La Farge (385-6) describe the modern Maya-Tzeltal trader and give a drawing from the Laud Codex of an Aztec merchant. See Clavigero, Bk. 7, for an excellent account of Aztec trade, the houses for traders and the rules for the conduct of the women left at borne. Bancroft (2: XII) devotes a whole chapter to the commerce of the Nahua nations. Sahagun (Bk. 9) gives an extensive account of Aztec merchants and their rituals. The data on trade with Tabasco have already (32) been touched upon. For the extensive road system which played such an important part in trade see N. 908.

416) Blom (1932, 533), quoting from Las Casas and Oviedo, states that one of the canoes encountered by Columbus "had in it much clothing of the kind which they weave of cotton in this land, such as cloth woven with many designs and colors, shirts which reached the knees, and some square pieces of cloth which they use for cloaks, calling them zuyen." There are many references to mantes and cloth and their many uses. Mantas were the most common form of tribute exacted from the natives by the Spaniards.

417) For cacao and other media of exchange, see Blom, 1932, 536-8. Few authorities fail to mention the use of cacao beans as one of the monetary units of many of the peoples of Middle America. Most of the cacao was obtained by barter from Tabasco and Honduras. In speaking of Nicaragua, Oviedo (8, XXX), writing of cacao beans or "almonds" as he calls them, says, "They guard them and hold them in the same price and esteem as the Christians hold gold or coin; because these almonds are regarded as such by them, as they can buy all things with them. In the way, that in said province of Nicaragua a rabbit is worth ten of these almonds, and for the price of four almonds they give eight of that excellent fruit which they call munoncapot (the chicotl-zapotl, or *Achras zapota* L.), and a slave costs one hundred almonds, more or less, according to his condition and the agreement between the seller and buyer. And because they in that country have women who give their bodies for a price, just as the public women among the Christians, and who live from this (and such women are called guatepol, which is the same as to say prostitute), he who wants them for his lustful use gives them for a run eight or ten almonds, according to how he and she agree. I want to say, therefore, that there is nothing among these people, where this money circulates, which cannot be bought or sold in the same way in which good doubloons, or ducats of two, circulate among Christians.

"And even in that almond money one finds falsifications in order that one may cheat the

other and mix the fake pieces among a quantity of the good ones. These false pieces are made by removing the bark or skin which some of the beans have, just like our almonds, and fill them with earth or something similar, and they close the hole with such skill that one cannot see it. In order to beware of this falsification, he who receives the almonds, must revise them one by one when he counts them, and place his first finger of the next one against his thumb, pressing each almond, because even though a false one is well filled it can be felt by the touch to be different from the real ones."

418) Landa refers in several places to stone beads, used for money. It is incorrect to assume these were, in all cases jade. Brasseur de Bourbourg (1864, 33) incorrectly translates Landa here by saying "their beads of worked blue stone." In Landa's manuscript at this place there is no word for "blue." Blom goes further astray when he quotes (1932, 542), "this (sic) jade beads of fine stone." WG writes here and in other places "stone counters." In the *Relación* of Campocolche (RY, 2: 183) we read of presenting to an idol "some green stones which they call ion and others which they call ban which are red and these red ones are of value and precious because with them they buy that for which they have need." It may well be that the red beads were of shell. See N. 488. In the thousand and more of jade beads of all sizes and of many shapes recovered from the Cenote of Sacrifice, there is good reason to suppose some formerly served as money.

In the communication-of Bishop Toral to the Crown, written at Merida, 1563 (SA, 2: 36), we read, "They confessed that they had idols and they ordered them to go for them, and they went to the graves of their ancestors and to other places where they had left them and brought those they found and they said that the stones (they used) for their bartering were idols, although they were not."

Another type of object used as money is the copper bell. Later Landa speaks of metal coming in from Tabasco, and Cogolludo (4, 111) writes, "The money which they used was copper bells of different sizes which had a value according to their size." Large numbers of these were also recovered from the Cenote of Sacrifice.

419) Slavery has already been discussed in N. 175. For slavery as carried on by the Spanish conquerors and the resulting objections raised by the friars, see 258, 261.

420) These beads of "fineness and beauty" worn as jewels are undoubtedly the carved beads, the plaques and figures of jade used as pendants and found throughout the Maya area. Ocosingo seems to have been the center of certain types. Compare Lothrop, 1936, Is, etc. Many of these carved pieces date back toward the middle of the Great Period. These were heirloom pieces, handed down from generation to generation, and many of these were dredged from the Cenote of Sacrifice; others were used as a part of foundation sacrifices when pyramidal temples were constructed. See Carnegie Institution, 1937, 113, and Willard, 1926, 161, for illustrations of these jade plaques. The latter came from the Cenote of Sacrifice but its present whereabouts is unknown to the author. Large beads as parts of necklaces are seen on many of the carved stone figures, especially those from Copan.

421) Compare Cogolludo, 4, 111, "The money which they used was ... some red shells which they import and which they string together like the beads of a rosary." See also Herrera, 4, 5, V.

422) Shells occur very frequently as fringe on the dress of the figures on the Maya stelae. Compare Morris et al., 1: 4ss and Fig. 305a.

423) "In this connection the Motul dictionary informs us that the Maya word tem or hotem means 'pocket' or 'bag' in which the trading Indians carry the cacao beans which they spend." Blom, 1932, 546.

424) Markets seem to have been common in Yucatan. We read of one (RY, 2: 13-4) at Chauaca, a

stone building probably built by the Spaniards. Roys (1939, 62) suggests that there can be little doubt but what there was a great market at Chichen Itza "where pilgrims came from foreign parts to trade as well as to worship, just as they do today at the shrine of Guadalupe in Mexico." He mentions the Ciudad Real Relación on Ponce (1873 ed. 2: 408) where we learn "the 'lords' of Chichen Itza carried on a trade in feathers and cacao with Honduras. Their embarking point was the Bay of Ascencion."

Compare Oviedo (32, 111) who writes, "They had very large markets or plazas, with many merchants and goods; both provisions and food, as well as of all the other things which are bought, sold, and exchanged among the natives." Blom, 1932, 54s, also gives a more detailed description of markets from Ximenez I XXXIII.

Roys (1939, 46) tells us of "an alcalde meson," whose title suggests that he had charge of the village inn, or rest house, and arranged for the purchase of wood, provisions, and fodder by travellers. There was a regulation (in the Ordenanzas of Tomas Lopez as given by Cogolludo, 5, XIX) that travellers must make their purchases in the markets and not go about seeking supplies... Also travellers were not allowed to lodge in private houses and ... could remain in an Indian town only over a day and night." Redfield (1939) has an article on Guatemalan traders.

425) Landa also tells us that they regulated their accounts, contracts and business by their calendar "as we do with ours." As noted by Blom (1932, 549) business ethics among the Mayas were high. Cogolludo (4, 111) writes, "In sales and contracts there is no written agreement, nor do they have promises of payment for security but the contract was valid when the contracting persons drank together publicly. This was in particular the custom in the sale of slaves or hollows containing the' cacao (plantations)." Cogolludo copied this almost word for word from the Chi Ms., Appendix C.

426) These suggest the lateral-chambered chultunes which are found especially in the Peten area. In most cases waterstorage seems out of the question as they occur near streams. Some were undoubtedly used for burial. See Tozzer, 1913, 190-3.

427) Literally this means "one man." In some Maya dialects it also means "twenty" (ten fingers and ten toes, one man). This field of 400 square feet or a plot 20 by 20 seems much too small to support a family unless it had some special purpose and was in addition to other cultivated fields. The measure of 20 meters or 24 varas was called a kales., meaning "cord." This term is still used and corresponds to the Spanish mecate.

428) This idea of exchange of work, reciprocity in labor, is seen in many aspects of their lives. We learn (RY, 1: 100-1) that they made their thatched houses easily "because they helped one another to make them."

429) Many authorities speak of this communal ownership. See the Chi Ms., "The lands were in common and (so between the towns there were no boundaries or land marks to divide them) except between one province (and another because of wars), and in the case of certain hollows and caves (plantations of fruit and) cacao trees, and certain lands (which had been purchased for the purpose of improving them in some respect)." For lands owned by the village (ejido) among the present Mayas, see Redfield and Villa, 64-7. Bandelier (1878) has a famous paper on land tenure in Mexico. See also McBride.

430) This so-called milpa system of agriculture is described in several places. See especially Cook; Lundell, 1933; Sapper, 1936, 42-58; Thompson, 1930, 43-7, 51-2; and Redfield and Villa, 42-7.

Landa says nothing here concerning the gods of agriculture and the rituals in behalf of crops. Later he speaks of the Chacs as the gods of the corn fields and the rites in their honor celebrated in the months Chen or Yax. Roys (1931, 348-51) gives a kind of "Farmers' Almanac" found in the Chilam Balam of Kana, "based largely on the belief that the rain gods would favor such days with

water for the newly planted seed." Each of the twenty days is recorded as "good" or "bad" for purposes of sowing. Different phases of agriculture are shown in the TroCortesianus 24-7, 34-5. This industry among the Aztecs is amply illustrated by Sahagun, Troncoso ed., 5: Pl. 33, and in the Fejervary-Mayer Codex, 33-4.

Among the Mayas, Tozzer (1907, 161-2) describes a milpa rite to the spirit of the winds supplicating them to give "a good burning." After the corn is planted another rite is performed. The Lacandonnes also have a first fruits rite. Among the Kekchi, husbands abstain from their wives and from eating flesh before planting. There is also a contrary custom, perhaps of Chol origin. Thompson, 1930, so. In the Alta Verapaz, copal is burned in the preparation of the fields for planting. Sapper, 1897, 281, 285.

431) The digging stick used in planting corn may be shown in the Tro-Cortesianus Codex 26, 27, 34, 35.

432) See N. 165 for references to representations of the hunt and of the animals hunted. For references to weapons of the hunt in the early accounts and as used by the present Mayas and Lacandonnes, see N. 551.

433) We have already been told that the commoners contributed the products of the fields, game, fish, and salt to the lords. As Landa notes this was the "lord" or territorial ruler, not the barb. See Roys, 1933, 191, for sources. Here the tribute is defined as "presents." In the *Relación of Motul* (RY, 1: 78), we read, "The tribute which they gave was cotton mamas, cocks, hens, maize, honey and all the other things of value they did not have, but all which the country produces they give to the governor in recognition of his lordship." In the *Relación of Merida* (70-1) there is a description of trade both before and after the Spaniards arrived: "The trade and commerce which there are in this land are in mantas and wax which the Indians give to His Majesty and to the encomendros as tribute and in this they pay the merchants for the merchandise and things which they sell and the merchants carry it to New Spain and return bringing merchandise. There are the same transactions among the Indians because these mantas of cotton and wax and honey are the entire wealth of this land these mantas consist of four breadths and each breadth is three-quarters (of a vara) in width and four varas long; it is a thin cloth of cotton and on account of this it is called manta. From New Spain they bring a kind of merchandise which we, both the Spaniards and the Indians call tohomite, a Mexican word; it is woolen yarn dyed all colors and all the Indians are very fond of it because they weave it with their cotton and white feathers in rows and they make their clothes and use it in great quantities. They also use a great quantity of cacao which is brought from the province of Tabasco and from Honduras, because of it they make their beverages in which they take great delight and consume in this way all or most of what they are able to hoard up from their work and gains and it serves them as money."

434) Tozzer (1907, 44) describes the elaborate etiquette of address in paying visits among the Mayas and the Lacandonnes.

435) BB alone substitutes muger for amigos.

436) Nordenskiöld (1929, 1930, 196-210) gives a very complete survey of apiculture among the American Indians with a distribution map and quotations both from old and from modern authorities. See especially his quotation (1929 180) from Oviedo on the Indians of Chetumal. See Blom, 1932, 536, for honey used in trade, and Tozzer, 1907, 63, etc. for the use of bees among the Lacandonnes. Redfield and Villa (144-6, etc.) describe rituals in relation to bees among the modern Mayas. See also Sapper, 1935-6. Landa describes rites in behalf of the bee-keepers in various months of the year.

437) Compare the Chi Ms., "(The Indians) were very generous (with one another) ... the present day,

that an Indian finds (not only hospitality but is given) food, drink and lodging among (them) without any (expectation of payment), and they do not pay for lodging (except in the case of) merchants. And many caciques preserve this custom ... and with Spanish travelers and wayfarers." Cogolludo states this abundant hospitality was no longer the case in his time (1688).

438) The vigesimal system of counting is common among most primitive people. For this system as seen in the numeral methods of the peoples of Middle America, see Thomas, 1897-8.

439) The Mexican system of recording the count by twenties is well known, dots up to 19, then a symbol for 20, and others for 400, 8,000 and 160,000. Of the Maya system for recording the count of objects, other than the days enumerated in their calendar, we are ignorant. From this statement in Landa and what we know of the bar and dot numeral system we can say that there were dots up to four recorded "on the ground," possibly by shells or cacao beans, then a stick or line for five and its multiples up to nineteen. Sixteen, for example, would be three sticks and one shell. We are uncertain about the unit used for 20 and its multiples unless they were recorded as in their calendar by "place-value" notation.

440) Roys (1933, 190) writes that certain families "in addition to being noble ... enjoyed the further distinction of being called 'the first lineage' in the provinces in which they were supreme. In Ceh Pech, for example, Nakok Pech referred to himself and his relatives as belonging to the 'first lineage'." Brinton, 1882, 201. There was an Ah Dzun Pech who accompanied Nachi Cocom on the Sotuta survey of 1545.

In writing on the survey of the boundaries of the province of the Xius of Mani, Roys (Morley and Roys, Appendix 1) says, "This (survey) includes the ruins of Mayapan. As the descendants of those noble families, which had been privileged to dwell within the walls of the former capital, still kept a record of the location of their old homes there (Cogolludo, 4, III), the possession of this site must have conferred a certain prestige on the halach uinic of Mani, whose family had once reigned there jointly with the Cocoms."

441) In the study of personal names, Roys (1940) shows that, contrary to Landa's statement, daughters as well as sons inherit their father's name and women retain their names even after marriage. The relationship terms among the Mayas indicate a classificatory system. See N. 453, Radin, and Eggan. Thompson (1938a, 600-1) gives those used among the Chol-speaking Mayas. Roys (op. cit.) writes, "We also find in the Maya language some indications that a matrilineal reckoning of descent paralleled the socially more important patrilineal system in Yucatan. Just as in the male line a man designated both his son and his brother's son by the same term, **mehen**, so in the female line a woman employed a single term **al**, to indicate both her own child and the child of her sister. Consequently the word, **almehen**, which means noble, appears to refer to descent in both the maternal and paternal line. Furthermore we find in Maya two terms for lineage, one is **chibal**, defined as descent in direct line through the father, and the other is **dzacab** which means descent in direct line through the mother."

In the same work the author in a discussion of personal names mentions several names held by each person: (1) the patronymic or family name, inherited in the male line, (2) a naal or maternal name coming through the mother, (3) a paal-kaba or boy-name preceding the family name (4) a coco-kaba, a jesting name or nickname, and (5) often a title to indicate rank, official position or occupation. He adds that, "After the Spanish Conquest all these names fell into disuse except the patronymic or family name." The paal-kaba may well be the pre-baptismal name mentioned later by Landa. See N. 601.

The terms paal and naal for names are described further by Roys. In his Titles of Ebtun (1939, 13), he writes, "Also in other Maya manuscripts the genuine names, as distinguished from

title-names, are rather evenly divided between naal-names and boy-names. Here, however, most of them are naal-names and only seven are paal-kaba (boy-names) ... Some of the naal-names cast doubt on our interpretation of Landa's explanation of Maya nomenclature. He states that Nachan Chel was the son of a mother named Chan and a father called Chel; but here we find that Nahau May and Naun May of Tidzablay were brothers and that Nachan Kinich, Nabatun Kinich and Naun Kinich were 'all brothers' as well. Polygyny was not unknown among the Maya, especially in the case of chiefs, but to reconcile these statements with Landa's explanation, we must assume five different mothers in these families, which would imply that polygyny was more extensive than we had supposed."

442) Roys (1940a) writes, "We know from the Xiu family tree and many other Maya documents that what we could call the surname was the father's family name which was transmitted from father to son. Nevertheless Landa was correct in saying that the son of a man named Chel and a woman named Chan was called Nachan Chel. In the *Cronica de Calkini* (4, 10, 21) we are told repeatedly that these names beginning with Na- were called naal, which might be translated as the 'mother' name." He notes that "a man's naal-name was derived from his mother's first name, or appellation, and not from her patronymic." Roys gives important lists of patronymics in Yucatan together with naal names.

443) This definite statement of the presence of name exogamy finds a parallel among certain Maya peoples today. Redfield and Villa (1939, 112-3) report the same tabu in several Tzeltal towns and state that intermarriage is even frowned upon between two people with the same Spanish surname. Landa's words here and again later together with the previous statement of patrilineal descent suggest the possibility of a yens organization with or without totemism. Beals considers the Mayas had a unilateral sib system. Eggan declares the evidence is not conclusive.

The Lacandone family bears an animal name, has patrilineal descent and is usually exogamic. Soustelle (1935) reports exogamous phratries. There is some idea of descent for the animal as each animal is called in yonen, "my relative." Tozzer, 1907, 4(}2. Among the Mayas of British Honduras, Thompson (1930, 80) found no objection to marriage between persons of the same name. Blom (1928, 256), in discussing the Xiu family tree from the *Chronicle of Oxkutzcab*, notes that one Montejo Xiu married one Dona Maria Xiu, "contrary to the rules of Maya customs." Roys (1940a) makes the same observation and notes that, according to the *Palacio Relación*, among the Pipils consanguineous marriages, if not too close, were permitted by exception to persons of certain military success. Possibly this was a Nahua custom, he adds, surviving among the Tutul Xius.

444) Compare similar rules of inheritance among the Lacandones. Tozzer, 1907, 39, 103.

445) Tozzer (1907, 43) cites a case among the Lacandones of a minor of a deceased oldest son who had as guardians the husbands of his mother's sisters, not his paternal uncles. This may of course have been a special case.

446) This illustrates, of course, the well-known primitive practice, "legality by publicity." We have already seen that contracts were legalized by two persons drinking together publicly.

447) The Spanish is *desen vuelto*, probably for *con desen voltura*.

448) Roys (1933, 189) translates this passage somewhat differently. "If when the lord died there were no sons (old enough) to rule and if he had brothers, the eldest of the brothers governed or else the one who was most at liberty (to do so)." This would show that the office of head chief was hereditary. Roys thinks this statement conflicts with the actual practice, pointing out that in the Xiu family tree the office of head chief passed neither from father to son nor from brother to brother. See N. 365 regarding the priesthood as a possible future for younger sons.

449) Ms., RD and Y have XIII; BB, RY, G. PM and WG have XIII. Herrera (4, 10, IV, Appendix A) has a long parallel passage to what follows here.

Gann (1918, 32-3, quoted by G) writes as follows: "The Indian girls married formerly at about 14 or 15, the boys at about 17 or 18 years. After the conquest of Bacalar, however, and the expulsion of Yucatecans from Indian territory a law was passed making marriage compulsory for all girls of 12 years of age and upward. This was probably done with the idea of increasing the population which had been considerably depleted by the long-continued war."

450) In a Relación (quoted in N. 322) we learn that "there were men who married ten and twelve times."

451) Landa tells us presently that "the Yucatecans never took more than one wife," and yet here he states that "many never had more than one wife," intimating the presence of polygamy. There seems to have been a difference of opinion on these points. We have learned from a Relación, quoted in N. 322, that the Mayas were monogamous. Cogolludo (4, VII), quoting Lizana, says the same thing but he adds that Sanchez de Aguilar denies this and says they were polygamous. Later (I, XVII) he seems to agree with this. It is probable that the leading men had one main wife and other women who may or may not have been slaves served as concubines. Landa tells us later that they were allowed to use their female slaves "as they pleased." The Lacandonones are polygynous. Tozzer, 1907, 45-6.

452) Here follow some interesting tabus regarding the selection of a wife which are repeated by Herrera, 4, 10, IV (Appendix A). These rules forbid a man marrying

a person of the same name (name-exogamy)

his brother's wives (levitate)

his wife's sisters (sororate)

his step-mother

his maternal aunts.

Compare Oviedo, 32, 111, and, for the natives in Guatemala, the Palacio Relación of 1576 (1866 ed., 33).

It has already been pointed out that in the Xiu genealogy one Juan Montejo Xiu was the father-in-law of Francisco de Montejo Xiu, thus breaking the rule of name-exogamy.

453) Some discussion has already been made of the type of the Maya family organization. Eggan, using Beals' translation of this part of Landa, discusses the possible presence here of cross-cousin marriage. Studying the relationship terms from the Motul Dictionary and from Beltran's Grammar, he finds the kinship terms are based on the classificatory system. He writes (200), "It is evident in Landa's time marriage was permitted with the mother's brother's daughter and other relatives on the mother's side. Whether marriage with the mother's sister's children was barred is not clear. While both the sororate and the levitate were condemned according to Landa, it is uncertain whether this referred also to marriage with the widow or widower of a deceased sibling." He finds supporting evidence for cross-cousin marriage among tribes to the south. Roys (1940), in connection with his Cozumel Census (1570), writes, "Cases suggesting cross-cousin marriage are not very numerous. Marriage with cousins was forbidden by the Church." He found a few examples where, in the same house, two or more people bearing the same surname were married to persons with similar surnames.

454) Compare among the present Mayas a similar individual. Redfield and Villa (192-3) describe the casamentcro and the complicated prenuptial arrangements today. See also Thompson, 1930,79, and Bancroft, 2: 666-7.

455) The Spanish is *aras*, literally "altars." BB and G. with no justification, translate it "jointure." WG has "settlement."

456) Compare the description of the *muhul* or marriage gift among the present Mayas as described by Redfield and Villa (193-4).

457) WG has, " ... while the girl's mother prepared garments for the bride and for the child."

458) See long passages in Oviedo, 42, 111, XII, on marriage customs of the Nicaraos and Chorotegas. An excellent illustration of the Aztec marriage rite is given in the Mendoza Codex, Pl. 62, 1938 ed., Pl. 61, also in Tozzer 191 la, Pl. s. For the Lacandone rite, see Tozzer, 1907, 45.

459) We have already been told that newly married couples "build cabins opposite the house of their father or their father-in-law where they live during the first years." Here we see the marriage described as matrilocal, the man working for his father-in-law "for five or six years and if he did not do this, they drove him out of the house." This is often called "marriage by service." This living together in one house of a man and his married daughter's family finds confirmation in the Census of Cozumel (1570) where Roys (1940 and in his 1934) points out that each house contained in addition to the head of the house and his wife from one to seven married couples. He (1940) quotes Bienvenida (1548) who writes, "Your Highness shall know that in this land there is hardly a house which contains only a single citizen. On the contrary every house has two, three, six and some still more and among them there is one paterfamilias who is the head of the house." From the Ordinances of Tomas Lopez (Cogolludo, 5, XVII), he quotes, "Often they made their sons-in-law serve them for two or three years and frequently they did not allow them to leave their houses and live where they wish." Roys makes it clear from his study of this Cozumel Census that "a slightly larger number of men continued to live in their father's or brother's houses than in those of their fathers-in-law or brothers-in-law. See also Wauchope, 1938.

Among the Lacandones, the marriage is patrilocal. An exception was noted when a man married two sisters and came to live in his wives' house. Tozzer, 1907, 45. Mendez (Saville ed., 149) writing in 1861 says, "The daughter-in-law goes to live in the house of her father-in-law, and the son-in-law goes to live with his wife's parents."

460) The inconsistency of this statement with one given earlier has already (N. 451) been pointed out.

461) G refers here to Torquemada, 13, VII, and Herrera, 4, 10.

462) This statement by Landa is obviously an error as Landa does not appear to have known of the customs in Mexico where the child, several days after birth, was baptized and purified by the invocation to the goddess Chalchiuhlicue, etc. See Sahagun, 6, XXXVII.

It is not clear at what age baptism among the Mayas took place; for the boy soon after birth, at the age of three (Landa) or "from fourteen to fifteen," for the girl, from three to twelve. It is described in the Relación of Motel (RY, 1: 79) as follows: "They had baptism and the boys were baptized when they were fourteen or fifteen years old, and they could not marry until they were twenty, and they had to be baptized to get married and they did not marry them if they were not." See also Cogolludo, 4, VI and the Relación of Tomas Lopez (Appendix B) where we learn that the boy or girl to be baptized is thus designated at birth and wears certain insignia distinguishing him or her from the others, the actual rite taking place at six or seven years of age. The insignia of the girls, Landa tells us, was a shell or stone. Also in the Relación of Merida (1: 50-1) we read, "It has been inferred from certain ceremonies and customs which the Indians observed in the time of their heathenism that the gospel had been preached to them, because they had baptism, and they baptized in this fashion: The high priest of the idols took water and threw certain flowers into it and said certain words over it and dampened a stick and touched with it the forehead and the eyes and the face, saying three times 'Ah, ah, ah,' which seems to signify and mean, live again, or remember; and

they could not marry nor be priests if they were not baptized; and if anyone died without baptism they believed that he would have to suffer more torments in hell than a baptized person." Herrera (4, 10, IV Appendix A) who parallels Landa in the description of the ritual of baptism and confession speaks of the use of "a certain water which they kept in a bone."

In the Tro-Cortesianus Codex 93c, there is a picture of baptism. See N. 820 where there is a reference to the discussion by Tozzer and Allen of women shown with birds upon their heads on those pages of the Maya codices dealing with conception, childbearing and baptism. For the Aztecs see Sahagun, 6, XXXVI and Troncoso ed., 5: Pls. 24, 28, 30, etc.; also the Mendoza Codex, Pl. 58, 1938 ed., Pl. 57.

Compare the baptism rite of the Chol-speaking Lacandonas in 1696 in Tozzer, 1913a. Thompson (1930, 110-1) discusses rites among the present Mayas for boys and girls coming soon after birth which may correspond to baptism.

463) This simply means "to be born." The compound word below has the meaning given here.

464) Landa speaks here and in other places of confession before baptism and he also writes of confession of a person when ill and in fear of death. Compare Cogolludo 4, VI quoted in N. 480. Tomas Lopez (Appendix B) writes that they confess "when they felt death was very near and they could not escape."

A parallel to this among the Chols of Dolores is noted by Tozzer (1913a) and given by Thompson (1938a, 602). When illness comes and death is feared, confession is made to the cacique by a member of the family of the sick man. Otherwise death is inevitable. Lothrop (1929, 1920), describing confession among the present Mayas of Guatemala, states that it is a rite basically pagan although modified and he adds that it is the only ceremony held in accordance with the old calendar. La Farge and Byers (147) speak of confession of the Prayer Maker and his wife among the Jacaltecas. For confession in Mexico, see Sahagun, 1, XII; 6, VII. For its representation see Troncoso ed., 5. Pl. 7,30.

465) BB has sends by which reading the sentence becomes incomprehensible. RD.

466) Divination to ascertain whether or not a special day, a month, year, or katun is considered propitious seems to have been necessary not only as a preliminary to all religious rituals but also before acts of a secular nature. The Tonalamatl or, more properly, the Tonalpohualli of the Mexicans and Mayas, which forms a major part of the contents of their codices, is the device used to ascertain the "good," "bad" or "indifferent" character of each day occurring in the 260-day period of the Tonalamatl or Tzolkin. Roys (1933, 182) speaks of these day-prophecies, "Although these almanacs are perhaps the most constant feature of the various Books of Chilam Balam, no series of this sort occurs in the Chumayel." With the exception of the Nine Lords of the Day associated with the Mexican Tonalamatls and their identification by Thompson (1929a) with Glyph G of the Supplementary Series of the Maya inscriptions, no Tonalamatls have ever been found in the Maya hieroglyphic writing outside those shown in the codices.

For divination among the Lacandonas and Mayas, see Tozzer, 1907, 99-102, 147-8, GO, 163-4, 170-1. Among the Mayas it is usually the men ("he who understands") who is the prophet.

467) For a discussion of the "four other men" or Chacs, see N. 514.

468) Throughout the manuscript Landa is constantly speaking of "fasting and abstinence" as necessary preliminaries to the celebration of the rituals and also demanded during the progress of the rites. This was the rule for the priests, their assistants, the Chacs and Chilans together with the lords and other laymen who were especially interested in the particular ritual as, for example, the fathers in the baptism of their children. There were tabus of sight, touch and use, speech, and time in addition to

food. "Keeping the fast" seems, in general, to have meant neither sale nor pepper in the stews and, in some cases, no meat. During this fast they were usually covered with soot. For the ritual for the new year in Pop the principal people fasted for three months, two months or "as long as seemed good for them." In one case three years of fasting is mentioned. In the month Mac they celebrated "in a manner different from the others, for this one they did not fast with the exception of the host of the festival."

Sexual continence was also demanded for the same people who fasted. In one place Landa states the hose of a rite "was obliged, in addition to the three days of abstinence which he had already had in the form of a fast, to be abstinent for nine days more, and this they did strictly." The Nacom, elected as war captain for three years, must remain continent during the incumbency of his office. Cogolludo states (4, VI) that the fathers refrain from their wives for nine days after the baptism of their sons. Continence before feasts and before sowing seems to have been common throughout the Maya area. Roman y Zamora (1: XVII, copied by Ximenez, 1: XXIX) speaks of the Quiches refraining from women for 68 to 100 days before feasts and Ximenez (1: XXXI) tells of continence before sowing.

The custom is found today. Sapper (1895a, 1897 ed., 281) writing of the Kekchi of Campur states that before planting they abstain from eating of meat and from sexual intercourse with their wives. Thompson (1930, 49), writing of the Mayas in the Toledo district of British Honduras, tells of sexual abstinence prior to the sowing of the fields. La Farge and Byers (147) speak of continence among the Jacaleecas and they point out that the idea of sexual intercourse weakening ceremonial strength is strongly expressed in the Popol Vuh (Raynaud). Other tabus, especially those during the Xma kaba kin, were leaving the house, combing the hair, washing or freeing the body of lice, and doing "any menial or fatiguing work."

469) This is the first of several references by Landa to the care taken to prevent contamination and to ensure ceremonial purity. As a preliminary to a rite, the house or court is swept and garnished with green leaves. Paths leading to the piles of stone at the entrances to the town are cleaned and decorated in the same way also the sacred books, the idols and the sacrifices are placed on leaves. There is in the testimony on idolatry a reference (N. Ins) to "masks of wood which they had adorned with branches." In one place Landa notes that leaves of definite trees, Firm and typo, are stipulated. Later Landa describes "a plant of very broad leaves ... (with) the true smell of clover ... It is very good for greenery for the temples in the festivals, and it is used for this purpose." In testimony regarding human sacrifice (N. 541) the idols and the "appurtenances used in sacrifice" are placed upon leaves of the castor-oil plant which was a European importation. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 31, 80) shows a man spreading these leaves. Compare the description of a similar carpet of leaves used by the Lacandones and quoted in N. 806. Tozzer (1907, Pl. 20,3) illustrates this carpet under the braziers.

470) This purification or exorcism of the dwelling or the patio was a necessary preliminary to every ceremony. Compare Cogolludo, 4, VI. After sweeping and garnishing the room or court, incense was usually burned, followed in some cases by the four Chacs who make the bulwark of cords against the evil spirits now described by Landa. This is reminiscent of the modern rite of expelling evil from the house although no cords are now used. See Thompson, 1930, 71.

471) Is it possible that the four Chacs holding the cord are represented in Tro-Cortesianus 19b? Lothrop (1936, 28) illustrates a carved vase found at Zacualpa which may show the same act. In the lower zone there are four seated figures, each holding a part of a twisted rope.

472) Hough has a study of incense and incense-burners of Middle America.

473) The use of ground maize, sometimes the number of grains being designated (49 in one place, 53 in another) mixed with copal forms a type of incense called sacah. That used by the lords is called chahalte. Parched maize is also used in a ceremonial drink.

474) Not only must the purity of the offering be maintained but the ceremonial disposition of all that remains of a feast is a matter of great importance. This is, of course a common idea in many if not all religions. Objects once consecrated remain sacred and they must be treated accordingly and never placed in secular use. Tabus on the carrier of the objects were also observed here. See Cogolludo, 4, VI. Among the Lacandonos (Tozzer, 1907, 146-7) the old braziers and other utensils used in their rites are carefully deposited in some sacred place. Tozzer writes (122), "It is one of the obligations of a feast that everyone shall eat and drink every particle of the offering contained in the gourd given him by the leader. The inside of the jicara is even cleaned by rubbing the hand around it, and the spoon is treated in the same way until not a drop of the offering remains unconsumed." Thompson (1930, 71) states that everything used in the rites of the Mayas of British Honduras to cure disease that is not consumed is carefully taken and left outside the town. There is a somewhat similar idea among the Kekchi (Sapper, 1895, 1897 ed.) where there is a belief that Tzultacca will be angry and no game will be forthcoming if any particle of an animal which is eatable and which has been caught for food is thrown away.

Another requisite in most primitive religions is that the ritual be carried out in an exact manner with no deviation, however small, from the norm. The only example of this which could be found is one pointed out to me by Thompson among the early Lacandonos in the *Relación on Ponce* (1875 ed., 1: 473-53 when, at a human sacrifice, performer on the drum misses his beat and the rhythm is broken. This is a bad omen, the ritual is stopped, and the unfortunate musician takes the place of the one who otherwise would have been sacrificed. We read, "That year, 1586, some of these (Indians) set out for the mainland with their arms which are bow and arrows and they passed one night in a farm of a Spaniard, a man of Chiapas, and having killed a negro who defended himself, they carried as captives nineteen persons, young and old, and placed (them) on their island where they were fed and fattened as if they were pigs in order to offer them one by one for sacrifice to the demon in their fiestas and rituals. They had them all placed in a jail or network of very thick (pieces of) wood put into the earth and above this they made a framework on which the guards slept at night; by day they removed them to the town with some bells on their feet. And they entertained them and gave them good food and they made merry. But at night they returned to the prison over which there was the above-mentioned guard until, the day of the sacrificing arriving, they removed one to kill and at another time another and thus they had already sacrificed some ten mentioned before. And there remained very few and strong them a clever Indian and a good Christian who, in very truth, had commended himself to God and to the holy Virgin Mary, His mother. The day arrived when they were to take him from the prison and kill him. Carrying on the mitote and the dance, they began the fiesta. As luck would have it or as God ordered it, he who was the beater of the drum, which is an instrument of wood, which was heard half a league away, erred in the beat and the measure of the music. This being an omen and bad sign, the priest of the Indians demanded that the fiesta should not continue further nor for this should they make the sacrifice and that the player who had committed this fault, so great did it appear, should die. But the rest interceded for him (the one who originally was to be sacrificed), that he be pardoned and they demanded that the other (the drum player) be returned to the prison and they agreed and determined that on another day the sacrifice would take place. The poor Indian who knew some of that language understood the situation and the agreement and recommended himself to God and to our señora, the Virgin Mary, to whom he was devoted. He tried to loosen a pole of the prison, and God gave him good skill so that, with God's favor, he removed one without being detected and, no' daring to go out with the other two Indians who were there, he departed alone and went down to the lake and entered a canoe whence he passed to the mainland to the land of Chiapas."

475) Zihom or zihum is given in the Motul as "a certain tree bearing a small fruit used as soap." Roys (1931, 309) identifies it as "probably *Sapindus saponaria* L. (Standl). Soap berry," and states the seeds are used for necklaces and rosaries.

476) Copo, according to the Motul, is "a tree known in this land, a sort of fig-tree; and it bears certain small figs." The leaves of the copo tree are used to decorate the church in a post-Spanish rite described in N. 847. Roys (1931, 226) points out in a Relación (RY, 1: 82) that a Maya chief wore "on his head a paper band made of the bark of a tree called copo (*Fiches cotinifolia* H B K [Standl]) . " This fillet is undoubtedly the same as that worn by the Lacandonos today. Tozzer, 1907, 129, 138, 179, Pl. 26, 1.

477) Compare the testimony regarding idolatry given in N. 541, "They went and placed the idols in a row, each upon leaves of the castor-oil plant and stretched before them a long mat."

478) The Spanish name is retained here. This is defined as "a coronet worn as a mark of infamy" and was imposed by the Catholic priests on the natives who wore it as a kind of punishment and mark of infidelity to the new religion. The meaning here is probably a pointed cap, a headdress or miter of feathers. The Maya feather headdress is well known in the sculptures. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 60, 80-3) shows feather Readdresses. The same word is used to describe the cap worn by the victim of sacrifice.

479) Another good description of the dress and accoutrements of a priest is that given by Tomas Lopez (Appendix B). We also learn that "those Yucatan priests were great sorcerers, more than in any other part of the Indies." Compare the pictures of priests or gods in the Dresden Codex 26a, 27a, where we may see the "as it were a corozal" and "under the jacket many cotton ribbons hanging down to the ground like tails." See also the figures on a vase from Rio Hondo, British Honduras, pictured in Gordon and Mason, Pt. 2, Pls. 32, 33.

480) Cogolludo (4, VI) gives a parallel account. "The priest goes forth in his long vestments and a hyssop in his hand. He asked the growing boys if they had committed any sin. If they confessed he placed them apart, blessed them with prayers, sprinkled them with the hyssop and placed on all their heads white clothes." See also in Relación of Valladolid (RY, 2: 24), "It was their custom to bless a cu, where they placed the idols, taking some of the water and dew which was on the leaves of the trees, and with this with a hyssop in the place where they were to be placed, the alquin (ah kin), clad in their kind of alb and chasuble and a kind of miter, together with his acolyte (was accustomed) to consecrate and to perform many ceremonies and with great reverence they placed those idols and sprinkled water over the whole place."

There seems little doubt but what this aspergillum described by Landa is pictured in the Tro-Cortesianus 100d and 111b. The triple representation of the rattles (see Tozzer and Allen, Pl. 9, 8) shows the movement when shaken. It is possible that certain carved wooden scepters with hollow tops recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza may represent the handles of aspergilla.

481) Compare the bone carried in the hand of a person on each side of the middle group as shown on the Chama vase. Seler, 1895d, 3: 654, Pl. 1, and in other places.

482) Compare the rite of Initiation in which the joints on the back of the hands are struck.

483) We have just seen the means taken to prevent contamination of the offerings. Here we find one of several references to the purity demanded in the offering itself. "The water and dew which was on the leaves of the trees," just quoted from the Relación of Valladolid, and water "brought from the woods where a woman has never penetrated" show the same idea. The girl preparing food for the priest must be a virgin and there is always the question whether the women thrown into the Cenote of Sacrifice had to be doncellas. In Muluc years a virgin dog is demanded as sacrifice and there are many references to virgin Ore. For parallels to this necessity for ceremonial purity see Redfield and Villa, 370, etc.

484) Literally, the Spanish is "a dense smoke." Could the figures in Tro-Cortesianus 79b and 87b, represent this smoking rite? The Lacandonos (Tozzer, 1907, 142-3, 188) make cigars out of the first tobacco of the year, light them symbolically, and offer them to the sacred braziers together with a prayer. See the famous bas-relief in the Temple of the Cross at Palenque (Maudslay, 4: Pl. 70) where a priest is probably blowing smoke or smoking.

485) This is one of the very few cases where RD's reading differs from that of the Ms. He alone of all the editors has *muchas* in place of *nueve*.

486) An almost exact parallel to this account is shown in the prayer given by Tozzer (1907, 180, 182) in the administration of wine (*balche*) to the braziers in behalf of the gods: "An offering of *balche* I am dipping out upon your mouth ... Are enjoying life, my sons. An offering of *balche* I am giving you," and "In person receive with, pleasure."

487) *Cayom*, according to the Perez Dictionary, means "fisherman." *Ca yam*, "our father," is another suggestion. *Kayom* means "a singer." One of the two latter meanings is probably correct.

488) Compare the *Relación* of Motul (RY, 1: 79-80). In baptism, "the mother put on the girls a red stone, tied to the girdle, which fell over their sexual parts (and) which was a symbol of their virginity; and when they baptized them they cut it and took off the stone and thenceforward they were marriageable, and if they were not maidens the priest did not grant them baptism." As no red stone beads have ever been found, this reference may be to red shell beads.

489) This belief, that the gods descend to partake of the offering, is a common one and comes out in several ways which will be discussed later (N. 686).

490) Confession has already been considered (N. 464).

491) Tomas Lopez (Appendix B) gives a most interesting parallel to Landa here. For confession of a whole town for its sins, also given by Lopez, see N. s 3 s.

492) It may have been possible that the use of slaves as concubines served to bring about the difference of opinion regarding the practice of monogamy as shown in N. 451.

493) This and the preceding sentence are omitted from the Gates edition.

494) We learn that among the Manche Chols "the fire was kept perpetually alight by travellers so as to have it at hand for burning their offerings of copal incense." Thompson, 1938a, 594.

495) A rite in honor of Ek Chuah is celebrated in the month Muan by the owners of cacao plantations. As cacao figured largely as money it was natural to consider Ek Chuah as the god of merchants and travellers. Compare the rite described here with a similar one in Mexico. "Before a merchant went on a journey, he brought by night to the fire god, the god of earth, the god of travelling merchants (*Yacatecutli*) a sacrifice of papers, spattered with rubber, copal, and food." Seler, 1899a.

Ek Chuah has been identified as one of the black gods shown in the codices (Brinton, 1894, 66-8) and designated by Schellhas (1897, Eng. ed., 35-7) as God M. He has emphasized his war-like character. His glyphs are shown by Gates, 1931, 129. In the Tro-Cortesianus (52-5) he appears as a traveller with his staff and corded hamper either on his back or on the ground. In some cases (53c) he seems to have the head of God C w ho, as Schellhas points out (21), symbolizes the polar star. This is not surprising as some authorities speak of the North Star (*xaman ek*) as the "guide of merchants." Brinton, 1894, 57-8.

The ritual of the Lacandonos when undertaking a journey and the appropriate chants are given by Tozzer, 1907 147-8, 183, 189. As noted above, this god, the first syllable of whose name is ek, "black," is associated with the black gods in the codices. Lothrop (1927a, 69) illustrates a mask called "the black one" and used in a Quiche dance. He writes (78-9), "Among the Tzental was found the 'Lord of the Black Ones,' Ycal ahau ... In Guatemala the English priest, Thomas Gage, describes the finding of an idol of 'black shining like jet' which was worshipped by the Pokomam Indians." Compare the gods associated with the color black and the Uayeb rites in Cauac years.

In the letter of Fray Margil and other friars on the Chol-speaking Lacandonos of 1696 (Tozzer, 1913a, 503) there is a god Chua who may be Ek Chuah. Weight is given to this identification as the letter states there is a god of cacao-groves. See Cogolludo, 4, VI; Torquemada, 15, XLIX, quoted in N. 1154; and Las Casas, 1909, ed., CXXIII, where Ek Chuah is considered to have represented the Holy Ghost in post-Spanish times.

Roys writes regarding the name Ek Chuah. "Chu is the typical gourd canteen. Chuu cab is a cell or comb containing honey and Chuah cab is a certain wild bee (see Chumayel 65). Considering the character of this god and the prefix ek, one can't help wondering if it does not refer to the form of a cacao pod." Ykchava (Ik chava) one of the four principal gods of Itzam Kanac (Roys, 1931), must have been Ek Chuah.

Sapper (1895a, 1897 ed., 271-2) speaks of the Kekchi god, Tzultacca, who is especially venerated by the traveller. He is the god of the forest, of water, and of animals to whom the wayfarer every morning and evening burns copal in a large leaf and offers a prayer, especially for game.

496) One of the most features regarding idolatry in Yucatan is the constant stream of references to the enormous number of idols. Landa writes, "They had such a great quantity of idols that chose of their gods were not enough for there was not an animal or insect of which they did not make a statue." Note also in the *Relación de Valladolid* (RY, 2: 28), "There were idols of the Billed fields, idols of the sea, and many other kinds for each thing some idols different from the others in their faces." Cogolludo (4, VIII) speaks of the great diversity of the idols and again (9, XII) of a large number near the house of the cacique. He states that Fuensalida in his journey to Tipu found it impossible to count the idols so many were there as for each thing they had an idol. Avendaño writes (f. 29v.), "They have many other public idols as there are nearly as many as there are priests' houses and the streets of the district."

In the various pieces of evidence collected in 1562 and later regarding the persistence of native idolatry, we have constant reference to the large number of idols, mostly of wood and of clay. In the testimony of Bartolome de Bohorques, taken in 1565 (SA, 24-5) we learn that he was in Mani about two and a half years ago. He arrived in the patio of the monastery and found Fray Pedro de Ciudad Rodrigo and six other Franciscans, among them Juan Pizarro, gathered "in a circle looking at certain idols and skulls of dead men which were piled in the patio and the cemetery." The witness counted "one hundred idols of clay some of the size of two palms and others of a palm and a half or less. And this witness asked them from where they had been brought and the said friars said that they had been found in a cave a league away which had been discovered by two Indian boys, natives of the said pueblo, and the said skulls with them." Also in testimony of Bohorques taken earlier (167), "We ... saw a very large number (*grandisimo*) of idols, which the Father Provincial and the other friars of these provinces had taken and were taking from the natives of them, of wood (pale) as well as of clay, all of which had names of strange demons, which the natives worshipped, venerated and sacrificed to, that in our opinion there muse have been more than 100,000, not counting chose which the friars were breaking in other pueblos where they went."

The number of idols is greatly increased in the testimony of Dr. Diego Quijada, Alcalde Mayor of Yucatan, who writes in 1565 (2: 176), "I am astonished that a report should have been made unduly to Your Majesty that the Indians who had been proceeded against had confessed to being idolaters for fear of the tortures and that they brought the idols, which they had cast aside, from old cues and that they had not been using them, because I saw to the contrary, for they were found

under their beds and in their milpas and heredades and in other places where they kept them and made their sacrifices. And in my presence upwards of a million idols were brought." The same fantastic number is mentioned in Landa's Interrogatory (1: 294), "Thee (while) the said Provincial and other friars by his order (were) making an investigation concerning the above-mentioned (idolatry), a large quantity of idols was discovered, of clay and wood of different kinds, large and small, in quantity, according to what is believed, of almost a million of them, a thing never seen or heard of."

There is an interesting citation both regarding the number and the material of the idols in an account of an investigation of idolatry in Guatemala in 1554 by Luis Carrillo de San Vicente under Bishop Francisco Marroquin. We read (SA, Intro., p. xii, and 2: 54-5), "The Bishop Marroquin in the said city of Guatemala made a public auto in the presence of the Señores of the Audiencia ... 'in which they burned and broke a very large number of idols'. " This would seem to show, as already pointed out, that most of the idols were of wood or clay.

In regard to the use of idols in Mexico, Mendieta (2 VIII) states that there were great and small idols and they were in numberless places, in the important temples and the lesser temples of the towns and in the wards, in the patios, in high places as mountains and hills. He continues, "The idols which they had were of stone, of wood and of clay. Others were made of ground maize (masa) and of ground seeds and of these some grand and others large, and medium and small and very small. Some as figures of bishops with their miters and others with a mortar on the head and this appears to be the god of the wine.... Some are figures of men and others of women, others of fierce beasts as lions and edgers, and dogs and deer, others as serpents ... Others as eagles and others as owls and as other birds. Others of toads and of frogs and fish.... They also worship the sun, the moon and the stars and they have their figures among the other idols and also the elements, fire, air, water and earth. Finally they leave no creature of any genus or species which does not have its figure which they worship for god, even butterflies, focuses and fleas and there are large and well-made (idols) and some figures are painted but most (of them) were sculptured." See Robelo, 1913.

497) In all the information now available one of the special points which comes out is the private character of the rites and the possession of countless idols by individuals. In the month Mol we read in Landa, "Those who wished to make some (idols) consulted the priests" and "the man to whom the idols belonged." In Chen "The owner of them (idols) made the best present he could ... in payment of the work," and in the Relación of Merida (RY, 1: 52), "The common people also had private idols to whom they sacrificed, each one according to his calling or occupation which he had."

The very large number of idols seems additional evidence pointing to their possession by individuals, rather than as public property belonging to the town or to a group of priests or of individuals.

Landa, after telling us of the many and "magnificent (in their own fashion)" temples, writes, "And besides the usual temples" were oratories and houses where the religion was carried on. It is only in a few places that Landa gives us any idea that the rites were actually performed in temples. An idol of Itzamna Kauil is made and placed in the temple. He speaks of "the abandoned temples" and burning copal in them. In other words, the temple cult in Landa's time seems to have been, to a great extent, abandoned. The adoratorio (oratory) and the lord's house seem to have taken the place of the temple. Compare Villagutierre (4, XIV) who writes, "And the other house although larger than all the others was the adoratorio of the wicked idols of those Lacandones where many of them of unusual form were found." Diaz is constantly speaking of the "oratories of their idols" or "idol houses" (II, X, XVI, XXV). He does not describe these in any case as "temples." Cogolludo (4, VI) writes, "Almost every house had its god (idols?)" and in another account, given in N. 528, we learn that each one brought his own idol.

In describing the Chol Mayas, Thompson (1938a, 595) writes, "Some ceremonies, at lease, were held in huts used as temples. A brief description of one of these is given by Remesal, who says it was so black and dirty partly owing to deposition of soot from copal smoke, that it was a disgusting sight. The interior was full of vessels for the (ceremonial) drinking. There were also two stones, on

which sacrifices of incense smoke were made."

The private character of the religion is brought out very clearly among the present Lacandonnes. Note their oratory as described by Tozzer, 1907, 38, 92, etc., and Sapper, 1897, 263, 265, as quoted by Tozzer. Thompson (op. cit., 603) compares this with the hut of the Chol at Dolores which is "set aside as a combined temple and men's house" and the modern Kekchi ermita (Sapper, op. cit., 275).

Roys does not agree with the suggestion of the private character of the rites. He believes that the temple cult still persisted into Spanish times. As proof, he cites the use of the Spanish churches for sacrifices and ancient rites and the reports of the refugees from northern Yucatan found east of Tixchel which tell of the use of what are unquestionably temples. He feels that Bernal Diaz would consider his "idol houses" as small temple structures. For further evidence of the private character of the post-Columbian religion of the Mayas, see N. 756.

498) There are really two "wells" at this site. These are more properly called cenotes from the Maya word *dsonot* which are great natural sink-holes filled with water due to the subterranean drainage system of the peninsula. These two Chichen "wells" are the Grand Cenote or Cenote de Xtoloc, from which the natives obtained their water supply, and the Cenote of Sacrifice to which Landa refers here. It is the latter to which the early references apply. In the Ms. the word *polo* is written in above the line. *G* alone has the word in the plural.

499) Tomas Lopez, the Oidor sent from Guatemala about 1552, as already noted, seems to have furnished Landa with some of his material. He left a *Tratado* dated 1612. The original is lost but his entire Chapter 20 exists in a copy by Munoz (f. 233-4), the greater part of which is given here as Appendix B. This *Relación* has already been quoted several times. The passage parallel to the one given here by Landa reads, "And a certain part of Yucatan which is called Cozumel, and a temple which was there was considered a very religious thing, and all that land made its pilgrimages and repaired to that place, which was like going to Rome here among us."

500) Later Landa again writes of "those two wicked sanctuaries of Chichen Itza and of Cozumel, where they sent an infinite number of poor wretches for sacrifice." Herrera (4, 10, IV, Appendix A) copies Landa here. See the quotation from Cogolludo, 4, VII, where he is writing about roads connecting the various cities, "There are remains of paved highways which traverse all this kingdom and they say they ended in the east on the seashore where it crosses an arm of the sea for the distance of four leagues which divides the mainland from that island. These highways were like the *caminos reales*, which guided them with no fear of going astray so that they might arrive at Cozumel for the fulfillment of their vows, to offer their sacrifices, to ask for help in their needs, and for the mistaken adoration of their false gods."

An excellent description of a famous idol at Cozumel is given in a *Relación* (RY, 2: 54-5) where we read, "Anciently all this country and the Indians went ordinarily to the said island to worship a certain idol which they had in certain ancient buildings and which they venerated greatly; they went to the said island to worship the said idol as if they went to gain pardons because they went from Tabasco and Xicalango and Champoton and Campeche and from other distant pueblos, they came to see and to worship the said idol and in the said buildings where the said idol was, they had and there was an old Indian who was called Alquin (Ah Kin) which means in our language cleric or priest. And the Indians went to see the idol speak with the said Alquin and told him why they came and that which they wished. And the said old Indian, Alquin, spoke with the idol and with the demon which they said was inside of it, he replied to all which was asked and they learned from him all that which they wished and the said old Indian, Alquin, returned the answer which the idol gave to them.... and this idol was called Ischel." See N. 45 and also the very important introduction by Roys (1940) to the Report and Census of the Indians of Cozumel in 1570. Here he gives a most interesting parallel account from Cogolludo (4, IX) in which this seemingly unique idol is described: "This idol

was in the square temple already mentioned. It was very singular and different from the others; its material was baked clay; it was a large hollow figure joined to the wall with mortar. At its back was something like a sacristy, in which the priests had a small hidden door opening into the back of the idol. Into this one of the priests entered, and from there he replied to the requests which were made. The unhappy dupes believed that the idol spoke to them and credited what was said to them; and so they venerated it more than the others with various offerings; sacrifices of blood, birds, dogs and sometimes even men. Since, as they believed, it always spoke to them, they came together from everywhere in such great numbers to consult it and to beg for help in their troubles."

This same idol is probably referred to by Herrera (*loc. cit.*, Appendix A) where, after mentioning the temples of Cozumel, he writes, "And there were some idols that gave replies. In other places the priests invented them, deceiving the people in order to get the presents from them." The present Indians of Chan Santa Cruz are reported to have a large hollow figure which conceals a native priest during certain rites.

501) As already noted, Landa speaks of the abandoned temples even in his time and mentions the fact that they were still being used by travellers for prayer and the offering of incense. It seems clear also that the ruined buildings were, in some cases, the depositories of the idols, possibly only those of clay. In the investigations of 1562, the natives in trying to excuse the possession of idols, claimed the idols reported were old and broken ones abandoned and left a long time ago in the ruins. See quotation in N. 496. We learn (SA, 280) that sometimes they travelled long distances to search for idols, when we read, "Many Indians from the province of Sotuta had gone to some old As called Coban (Coba) which is more than twenty leagues from the said town (Valladolid) and more than forty from the said province to hunt idols to give to the friars." Our interest at the moment is in the fact that idols were deposited in the ruined structures which finds a parallel with customs of the present Lacandonese. Several of the early authorities speak of the custom of offering incense in the ancient structures. Cogolludo (4, VII) writing of Uxmal, says, "I found in one of the two chapels offerings of cacao and signs of copal (which is their incense) burned a little time before which was some superstition or an idolatry recently committed." See also Villagutierre, 4, XIV, quoted in Tozzer, 1907, 81-2.

For later authorities who cite finding the remains of incense and braziers in the ruins, see Tozzer, 1907, 82, who quotes from Charnay, 1882, 88; Maudslay, 1889-1902, Text, 2: 46, and 1883, 200; and Sapper, 1891, 891, 894; 1897, 265. See also Maler, 1901-3, 64, etc.; Maudslay and Maudslay, 1899, 168; Termer, 1930, 401, and Thompson, Pollock and Charlot, 3-4. Tozzer (1907, Pls. 16, 17) shows incense burners found at the ruins of Labna, Cozumel, Yaxchilan and other places, and he describes (148-50) the pilgrimages of the Lacandonese to the ruins and the rites which they carry out on their journeys to sacred spots to deposit their "dead" incense-burners.

502) Landa's nomenclature in the use of the terms "idol" (*idolo*), "image" (*imagen*), "statue" (*estatua*), "brazier" (*braseiro*), and in a few cases "demon" (*demonio*) here translated as "idol," is very confusing and is often inconsistent. It seems clear that the word "idol" is used interchangeably with all of these words. We learn that there are idols of stone, of wood, and of clay. There are no direct references to images, statues or braziers of stone. In the Uayeb rites there are "stones" (*pedras*) which figure in the ritual. The image, we are told, is a hollow figure of clay and the statue is, in one place (131), also described of hollow clay to contain cremated remains. On the same page a wooden statue with hollow head to contain ashes of the dead is mentioned. The image is often spoken of as placed in front of the statue. In two places (144, 146) the word "statue" is clearly used in place of the word "image." It is probable that the statue was usually of wood and the image of clay. Some weight is given to this idea of wooden statues in an account of the auto de fe at Mani (SA, 65) where we read that they shone and whipped the idolaters and they burned the statues and bones of the dead which they had disinterred. The word *imaged* is used in the Sotuta investigation. See quotation in N. 769 to describe the images of the Christian Saints, probably of wood, standing on the altars. In quotations given in N. 496 we

read both of breaking and of burning idols.

There is also the question of the brazier. Later Landa tells us that "each idol should have its little brazier" and mentions "the brazier of the demon (idol)." Here it is clear that the brazier and the idol are distinct. And yet we read in a *Relación* (RY, 2: 27) that copal was burned in the clay idols: "They worshipped some idols made of clay like small jars and pots of sweet basil (with) deformed (*desemejar*) faces made on the outside of them. They burned in these a resin called copal of a strong odor." This and other references in the *Relaciones* to similar idols are given in Tozzer, 1907, 85. In the Homun investigation of idolatry (SA, 157) there is a reference to the hearts of sacrificed victims being placed in the mouths of twenty clay idols and also (160) on the snouts (*hocicos*) of forty clay and two wooden idols. The hearts of dogs (141, quoted in N. 528) were also treated in the same way. In another place (91) the blood only of the victim was used to anoint "the snouts of the idols."

The description of these idol-braziers with "deformed faces" and feeding them "on the mouths" or "snouts" recall the brazier or idol and the act of offering them food among the present Lacandonese. Tozzer, 1907, 85, *passim* and Pls. 15-21. The author (89) writes, "This latter (brazier) in itself has a two-fold function, that of idol and bowl for burning incense." See also Seler, 1895b' Eng. ed., 84-5, and Soustelle, 1937, 40-54, who has an excellent classification of Lacandone braziers. Reference has just been made to the idol-braziers found at Labna and other archaeological sites some of which are illustrated by Tozzer.

503) In no other place does Landa specifically mention stone idols and, even here, he states that there are a "very few." In all the early and numerous references to idols there are very infrequent references to stone idols. In a *Relación* quoted in N. 287, there is mention of "idols of stone and clay," and in a few other reports in the same series the presence is noted of wooden, clay and stone idols. Among these are RY, 1: 255 (quoted in N. 124), also 95, 148. Where, as a matter of fact, have actual stone idols ever been found in the Maya ruins? There are stelae, "Chac Mools," atlantean figures, a sitting figure at Yaxchilan, etc., etc., but can anyone of these be strictly called "idols"? The "naked stone men" (N. 107) mentioned in connection with the temples at Chichen Itza and at other sites are obviously not idols but a part of the facade decoration. Cogolludo (12, VII), referring in all probability to Palenque, speaks of "many large and ancient buildings" and "in them very large stone idols." He may well mean the many bas-reliefs of stone and of stucco found at this site or the large standing figure found on the side of the mound of the Temple of the Cross, described and pictured by Stephens, 1841, 2: 348-9. The many references in Landa and in other writers to idols are in most cases to those of clay or of wood which are made and renovated at definite times in the year. In the famous list (N. 340) of 5,000 idols said to have been destroyed at Mani, nothing is said specifically of stone idols. As noted above, Landa does refer to the "stone (*piedra*) which they had there of a god (*demonio*) ... " in connection with four deities each associated with one of the four dominical days of the year. In no case is this "stone" called an "idol." The possibility must not be overlooked that some of the jade figurines may have been called idols.

504) Landa speaks of "statues of pottery made hollow" in which the ashes of "princes of high rank" were inclosed. There are wooden statues left hollow for the ashes "of the rest of the people of position." There is also a hollow image "of the demon of baked earth." The pottery idols, as pointed out above, may include the braziers. All these idols of clay and of wood are renovated at certain definite times in the year. As stated here, pottery idols were much more numerous than those of wood. If we can depend upon the number as given in the Hocaba-Homun investigation of 1562 (SA, XIV) the wooden idols are about one-third as frequent as those of clay.

505) Wooden idols or statues, made hollow, to contain the ashes of "persons of position" are described later. The ritual and the manufacture of cedar idols comes in the month Mol. Dredged from the Cenote of Sacrifice is a large number of wooden armatures of idols in human shape. To the head and torso are separately added arms and legs. These armatures seem in many cases to have been

covered with rubber or copal. There are also in the Cenote collection human and animal figures (idols?) made entirely of copal or of rubber. Saville (1922, 57 and Pl. 3) shows wooden specimens from the Cenote.

That wooden idols were used by the Aztecs seems clear from references in Motolinia (Trat. 3, XX, trans. in Saville, 1922, 87-90) where he speaks of idols which were burned and others which were hidden and thus "rotted in the earth." Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 7, 34) shows the manufacture of wooden idols

There are several references in the testimony regarding idolatry taken in 1562 to "masks of wood." These may have been a type of idol. We read in the evidence of Francisco Cen (SA, 141), "And when they sacrificed and killed the said girl they had present thirty or forty clay idols, small and large, and more than twenty masks of wood (polo) which they had adorned with branches." In the names of the objects given to Grijalva in Tabasco, we find masks covered with mosaic work and with gold. Saville (7) gives a list of the gifts mentioned by Oviedo. See also Juan Diaz, 290 and the quotations in Ns. 340, 358. Wooden masks are by no means infrequent among the Aztecs. There still are many in existence. See Saville, 60-7. There is a famous wooden mask with slit eyes owned in New York.

506) In spite of the fact that no native metal exists in Yucatan, gold and other metal objects in considerable quantities were found in the country, all introduced by trade. Landa has already noted that Cordoba found gold objects at Mugeris. The largest number of metal specimens ever found in one place in Yucatan was dredged from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza.

Later Landa speaks of a "soft brass and with a slight mixture of gold" imported from Tabasco and used for chisels in carving the wooden idols. There is no reason why there could not have been small idols of metal. Actual idols of gold and copper are mentioned in Guatemala. As a part of Landa's Probanza of March 17, 1563, he gives the testimony of Friar Luis Carrillo of Guatemala (SA, 2: 53) to show how idolatry was treated in other parts of the Indies. We are only interested here, however, in the idols of metal. We read, "In many parts of the pueblos of the said bishopric (Guatemala), a large quantity of idols was discovered, of stones, clay and wood and base gold and copper; and the bells and plumage and mantles and scallop-shells (tenures) and large snail (shells?) which they offered to them, because the said natives declared that in their heathenism they had in each specie of idol the effects of their power and believed and had understood."

507) This is hardly in accord with the statement by one of the witnesses in the investigation of idolatry in 1562, quoted in N. 769, where we learn that the "idols are gods."

508) Compare the ritual in the month Mol connected with the manufacture of wooden idols "which they called making gods."

509) Landa has already told us that one of the duties of the priest was to teach the "sciences," a part of which consisted of the computation of "the fateful days," and mention has been made of the device of the Tonalamatl to determine the propitiousness of any day on which an act or rite is contemplated. Here we find it is the duty of the priest "to publish the festival days" which are considered fortunate and suitable. In the Relación of Dzonot (RY, 2: 210) we read, "These Indians have another whom they obey who is as a priest who in their language is called Ah Kin. This one declared to them the time for sowing and for the Indians to take the augury if they are to have a good year and if it is going to rain."

510) The word means "mouthpiece, spokesman, or interpreter." Roys (1933, 182) writes, "In the Tizimin (13, 14) manuscript we find an account of the manner in which Chilam Balam gave his prophecy, and it is likely that it was the customary method with this class of priests. He retired to a room in his home where he lay prostrate in a trance while the god or spirit, perched on the ridgepole

of the house, spoke to the unconscious chilán below. Then the other priests assembled, probably in the reception hall of the house, and listened to the revelation with their faces bowed down to the floor." Could the groups shown in Tro-Cortesianus 58b, 59b, represent the chilán "Iying prostrate" with "the god or spirit perched on the ridgepole of the house"? Compare also Dresden 35a.

The chiláns were probably the ones who read the Tonalamatls, or "Book of the Days." Landa tells us presently that the chilán "on account of some misfortune or necessity ordered them to sacrifice human beings." He seems to have felt especially severe against these prophets or diviners as he calls them "among the greatest idolaters" and "the wicked priests."

Mention should be made here of the Maya Chronicles or Books of Chilam (Chilán) Balam. Balam, meaning "jaguar," was the title of a priest. The name Chilam was held by the last and greatest Maya prophet. For names of prophets, see N. 211. Tozzer (1921, 182-92) gives a description and bibliography of these Chilam Balam Books.

Among the Azetcs the magicians were divided into four classes: doctors (titici), fortune tellers (tlapouhque), jugglers (teixcuepanime), and magicians proper (uanaualtin). See Selser, 1899a, after Sahagun.

Among the Lacandonés divinatory rites were very common and were performed by the father or eldest son of the encampment. See N. 466 for references in Tozzer, 1907. Among the Mayas, the h men ("he who knows") is in charge of prognostications. See Redfield and Villa, 170-1, and Tozzer, 1907, 163-4.

511) Compare N. 867 to the place where Landa, in describing the nacom, or war captain, tells us, "They bore him in great pomp, perfuming him as if he were an idol."

512) There seems to have been no great distinction in the terms "priests, physicians and sorcerers." From Landa's point of view, they "are all the same thing." He mentions the term "sorcerer" (hechizero) four times. Once (94) he uses it in connection with "surgeons" (cirujanos); once (130) in connection with divination; and, in the two other places (111, 112), with "physicians" (medicos). There is, then, no question but what the curing of disease was his prime purpose in life.

There are no priests now found among the Mayas or Lacandonés. In Yucaean there is a class of men (h men) already mentioned, who claim to know how to cure as well as to read the future. They are generally an ignorant and unintelligent type. See Redfield and Villa, 160-80, for an excellent discussion of sickness and its cure among the Mayas today; also Tozzer, 1907, 164, and Rejon Garcia, 1905, s2-7. Among the Lacandonés healing is done by the head of the family in connection with the ritual of the renovation of the braziers or idols. Tozzer, 121 -2, 134-5, etc.

513) In the Florentine Codex (66) (shown in La Farge and Byers, 154 and Kroeber and Waterman, 441) there is an excellent illustration of the divination by the Azeecs undertaken to determine the course of a disease. In the text we read, "There is a sort of diabolical leechcraft which the Indians practice. When anyone is sick they summon the doctor (man or woman), and then (they ask) the said doctor to ascertain the outcome of the illness.... The doctor was in the middle on a mat and on this mat was placed a mantle of white cotton. He took in his hand twenty grains of maize.... He throws them upon the mantle as when one throws dice. If these grains fall so as to leave in the middle an opening.... in such fashion that the grains are all around it, it was a sign that he would be buried there, that is, that he would die of the disease. ... If the grains of maize separated, one-half to one side and the other half to the other ... it was a sign that the sickness would leave the man, and he would get well." Kroeber and Waterman trans., 440. See also, for a picture of a similar rite, the Codex Borbonicus, 21. For another account of divination by corn, see Sanchez de Aguilar, 1639, 1892 ed., 84, 206-7.

514) The four chats may be either lesser priests or gods. Here they are religious officials, assistants to the priests. They fasted and practiced continence as did their superiors. They were the ones who held

the arms and legs of the victim for sacrifice. For representations of them carrying out this office, see N. 541. Another duty of the chars, each in his own corner, was to drive away the evil spirits before any act of ritual. In the baptism rite and in the festival celebrated in the month Pop, they screeched four cords around the place of ceremony thus cleansing it of evil. Later Landa tells us that "they consulted the prognostics of the Bacabs." This seems to show thee they, too, had the power of divination. Roys thinks that this probably refers to the Chacs in the role of gods rather than in that of human beings.

These four men represented the four gods, also called Chacs, each associated with a color and with one of the cardinal points. A rite in honor of the Chacs, "regarded as the gods of the corn fields," was held in Yax.

516) The nacom who opened the breast of the victim as he was held by the four chars did not, according to Landa, enjoy high honor in his office which he held for life. In this respect he corresponds to the ueza-eche, "the sacrificers" of the Zapotecs (Seler, 1895, Eng. ed., 276, after Burgoa) who were held in light esteem. According to the varied testimony on the subject of idolatry, taken in 1562, we learn that the priest, ah kin, who was always regarded with favor, sometimes performed the actual sacrifice (SA, 90 and 102, quoted in N. 545). In general, however, he received the heart after it had been extracted by another. In these accounts we find in addition to the ah kines, chilans, caciques, principales, and schoolmasters took part in the rite. Regarding the schoolmasters, we read, "Reports made by the encomenderos to the king in 1579 still accuse these men of being great idolaters and even keeping idols in the schoolhouses. There can be little doubt that this class continued to carry on the old traditions for a long time and were the men who compiled the so-called Books of Chilam Balam and kept them in circulation." Scholes and Roys, 605, and their references. In Mexico, the high priest who carried out the actual sacrifice was held in high honor. For a discussion of human sacrifice, see N. s 33.

Thompson (1938a, 596) suggests that as the Chacs are also gods connected with rain so perhaps the Nacom can be connected with Macon, the god of lightning among the Chol Mayas of Dolores, "particularly as this name may well have been home by the cacique and his four assistants when they mimicked the lightning," as described by Tozzer, 1913a.

516) For a discussion of the nacom as war captain, see N. 562

517) BB and Y add orejas with braces, making a phrase cortando se las (orejas) a la redonda. G follows BB but omits the braces. WG has "cutting all around the ears in strips." The reference is probably to the ears but is badly expressed. Landa speaks of cutting the edges of the ear, cutting the ears, and drawing blood from the ears. This custom is commonly mentioned by the early writers. Diaz (III), in describing some priests at Campeche who had evidently been cutting their ears in sacrifice, writes, "Their long hair reeking with blood, and so matted together, that it could never be parted or even combed out again unless it were cut." In the testimony of Villalobos on idolatry (SA, 63-4) we learn of the sacrifice of blood from the ears, the nose, the forehead and the tongue. Thompson points out to me a reference in the Popol Vuh (Villacorta ed., 343) where blood is drawn not only from the ears but from the curves of the elbow.

For an illustration of cutting the ear, see Tro-Cortesianus 95a, where three men and one woman are shown carrying out this act and allowing the blood to fall into what appears to be bowls, shown by Tozzer (1907, 136) and Nuttall (1904, 14) who recalls that Landa distinctly states that women do not shed their blood for religious purposes and yet here in the Tro-Cortesianus one of the figures is a female. Compare Herrera, 3, 4, VII, for mutilations in Nicaragua.

For cutting the ear with a stone knife as practiced today among the Lacandones, see Tozzer, 136. Among the Zapotecs, Burgoa, as given by Seler (1895, Eng. ed., 277), states that the veins under the tongue and behind the ear were cut with a sharp bone, a stone knife or with the pointed nail of the

forefinger allowed to grow long for the purpose. Nuttall (1904) gives many references to the ear sacrifice in Mexico and several illustrations, the most famous of which is the Tizoc-Ahuitzatl stone (Fig. 5). Compare Lothrop, 1926, 1: 73, on mutilations of the tongue, ears and penis among the Nicaraguans.

518) This may have been done in order to insert stone ornaments. See Lintel 24 at Yaxchilan (Maudslay, 1889-1902, 2: Pl. 86). Compare also Morris et al., 1: 284; 2: Pls. 42, S., 47, N., W., 123, S., etc. The colossal stone head of the goddess, Coyolxauhqui, in the National Museum, Mexico, shows bells and gold disks inserted in the cheeks. The Peabody Museum has a jade head of this deity showing the bells hanging from the cheeks.

519) So far as is known, there are no unmistakable representations in Maya art of individuals wearing any ornament through their lower lips. There are in the Peabody Museum two heads from Labna, collected many years ago, which may show an ornament in the lower lip. Oviedo (42, XI) writes of Nicoya where the people wear "between the mouth and the beard" a round white bone or a button of wrought gold. In the Codex Fernandez Leal there are numerous warriors who wear blue and red plugs inserted in their chins.

520) The Spanish is *sejavan*. BB alone changes it to *se separaban*, translating the phrase, "they cut off certain parts of the body."

521) Next to the ear the tongue seems to have been the most common place from which to draw blood for sacrifice. It is illustrated in the Tro-Cortesianus 96b. Peter Martyr (Eng. ed., 242, as quoted by Lothrop, 1926, 1: 77) writes, "The priests making a sign unto them, every one taketh his rasor, and turning their eyes unto the Idoll, they gash and wound their owne tongues, some thrust them through and the most part cut them so that the blood issueth forth in great abundance, all of them ... rubbe the lippes and beard of that foolish idol."

Later Landa tells us that the ears and tongues were pierced and through the holes thus made were passed seven blades of a wide kind of grass (*ae*). Compare this with the scene on Lintel 24 from Yaxchilan (Maudslay, 2: Pl. 86).

This rite recalls one performed by the Aztecs in the fifth month, *Toxcatl*, when the high priest drew through a hole made in his tongue 405 "of the little sticks which were also newly made and of the thickness of a thumb or even thicker... These castigations were repeated after 20, 60, and 80 days." Seler, 1899b, 122 Compare the account by Las Casas (CLXXII) where the Aztec chief, to set an example of piety, slits his tongue and passed 450 sticks of various sizes through the opening. This was repeated every twenty days, the number of sticks and the size decreasing as the time of the fast approached. See Nuttall, 1904, for other early descriptions of this sacrifice in Mexico and for illustrations. Note especially her Fig. 1, the famous stone of Huilotzintla from Tuxpan, Vera Cruz. See also Motolinea, I, IX.

522) Lizana (Pt. 1, V) describes this sacrifice as "cutting open the most delicate parts." In the testimony of Melchor Uc in regard to the idolatry of the Mayas (SA, 58) we read, "Before he was baptized (as a Christian) he sacrificed and drew certain blood from his genitals and threw it on the ground." The most detailed account of this penis mutilation rite is given by Ximenez (I, XXXI) among the Manche Chols and quoted by Thompson (1938a, s94). Fray Delgado speaks as follows, "In Vicente Pach's (Pech's) ranch I saw the sacrifice. They took a chisel and wooden mallet, placed the one who had to sacrifice himself on a smooth stone slab, took out his penis, and cut it in three parts two finger breadths (up), the largest in the center, saying at the same time incantations and words I did not understand. The one who was undergoing the operation did not seem to suffer, and did not lose a drop of blood." Thompson adds in a note, "The statement that no blood was lost would appear dubious. Apart from physical difficulties, the similar rite in Yucatan was definitely to draw

blood." The author also points out that a penis mutilation rite similar to that of the Chols can be inferred from a late Seventeenth Century account of the Mopans as given by Ximenez, 5, LVIII.

Oviedo (42, XI, quoted by Lothrop, 1926, I: 82) describes mutilations among the Chorotegans as follows, "And then his (Lucifer's) chiefs in order of rank, until no man is left, mutilate and scarify with small sharp knives of flint, their tongues, and ears, or genitals (each according to the degree of devotion he feels)."

523) Landa refers in three places to Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes, author of the "Historia General y Natural de las Indias," but he does not call him by name. The first nineteen books and part of the twentieth of his great work were published as early as 1535, the first twenty books as early as 1557. Undoubtedly Landa had access to both these publications.

524) For a discussion of this custom see N. 1152.

525) Thompson has kindly pointed out to me an exact parallel to this rite among the Guaymi of Panama in the *Relación of Requejo Salcedo* (89), dated 1640. "They consider the thunderbolt as god of the Spaniards. When in any part of their land a thunderbolt falls, they all gather for a great ceremonial carousel, making one of this barbarous sacrifice, to appease the thunderbolt, god of the Spaniards, (as) they judge him to be annoyed. They make a hole in the foreskin of the penis with a fish spine, and through these with a cotton cord, half a finger in width, they all thread themselves together, tying the ends with two sticks which the first and last dancer carry, and singing with great shakings and movements by which the cord runs from one place to another, they bleed themselves and the women, naked, (passing) among the men threaded together, collect the blood in some small shallow dishes, and passing it to another more important woman, they (sic) place it on a stick in the very spot where the thunderbolt fell, until time consumes it, and they think that with this sacrifice the Spanish god is appeased." Compare Motolinia, I, IX, also Gann 1918, 62, Fig. 17.

526) See comment (N. 517) on picture of a woman cutting her ear in Tro-Cortesianus 95a.

527) Birds also figure in the sacrifices (SA, 58, 100) offered to the idols in post-Spanish times, and turtles are also mentioned (104).

528) In the testimony taken regarding idolatry at Sotuta and Homun (SA, XII, XIV), the most common victim of sacrifice after that of human beings was the dog. In the constant references to this type of sacrifice, the heart was often removed and burned, the blood used to anoint the idols and the body of the animal was eaten. We read (SA, 101), "And afterwards they made another sacrifice in the church in which they killed a dog and offered the heart of the dog to the idols, and those who were there cooked and ate the said dog," and (107), "They were present at another sacrifice within the church at night. And in it they sacrificed a dog in the ancient manner, and with the heart, after it was taken out, they smeared the faces of the demons, for each one of those present brought his own (idol)." In another passage (145), "He took the said heart (of the dog), burned it and offered it before the ten idols," and finally we read (141), "And in the said sacrifice they sacrificed a dog and Diego Tzab, who served as priest, took out its heart and smeared the said heart on the snouts of twenty idols which they had present at the said sacrifice."

The offering of a boar or a pig, a dog, and a deer was also common. Among many references we read in one (88), "They made another sacrifice in the cemetery of the church in which they killed and sacrificed a wild boar (pucTeo montes) and a dog and a deer and made sacrifices of food and beverages in the ancient manner." At the end of each rite the food was eaten.

Compare gifts of food and drinks offered to the gods by the Lacandones. "With every sacrifice made to the idols there are usually three stages. The article is brought in and 'placed' before the idols, or as it is expressed in the chants, 'restored' to them.... The gift is then 'offered' to the

brascros and their idols as a sacrifice, and the gods are asked to come in person and partake of the offering. Finally the food and drink are 'administered' to the heads on the incense-burners in behalf of the gods." Tozzer, 1907, 116.

529) This paragraph is written on the margin of the manuscript (f. 23). RD prints it in small type on the edge of the page. The others include it in the ordinary text; RY adding it after *mirandole todos*, "all of them ... gazing at him," at the end of the following paragraph. Y has a note on its position.

530) Upright sculptured beams (*maderos*) sound very much like wooden stelae. There is every reason to suppose that wood may have preceded or sometimes taken the place of stone as the material for the stelae. Tozzer (1911, 103) in describing the ruins of Tikal, writes, "It is suggested that possibly there existed at one time carved wooden stelae ... The carved wooden lintels frequently met with at Tikal show that wood-carving attained here a height reached in few other places in the Maya area."

531) No actual stones or altars corresponding to this description have, so far as the author knows, ever been found. The so-called "Chac Mools" or seated figures holding a bowl or disk in the lap, probably for burning copal, have been noted usually at the top of stairways before the doorway of a temple. See Morris at al., 1: 21-3, 78-9. The phallic stones found at Labna and at Uxmal may possibly be referred to here. It is not known where they were originally placed.

In post-Spanish times, according to the 1562 testimony (SA, XII), the rite before the idols and their sacrifices took place in the house of the cacique, in the *mom* (110), and in the *milpa* (95, 99, 110, etc.). In a description of a rite at Chichen Itza (123), the hearts of two boys were removed in the month, after which the bodies and the hearts were thrown into the cenote. In a quotation given presently (N. 535) there is a direct statement that the rite formerly done "publicly in the pueblos was now done in the milpas and in the montes." Throughout the testimony of idolatry in post-Spanish times an admonition from the cacique or the governor is often found following the description of a sacrifice. For example, in one place (157-8) we read, "And after they had had food and drink, the said Francisco Namon, governor, spoke to all and told them that they should keep secret that which had been done and not reveal it."

Much to the horror of the friars, these acts of idolatry frequently took place in the church of the new religion (106) or churchyard and in the cemetery "at the foot of a cross" (96). Landa himself (SA, 170) speaks of the people as "violators of the church, sacrificing in them" and of their chilans and prophets of the demons "preaching to the simple people, diabolical and hellish things, telling them not to be Christians and these chose were their own gods and the God of the Christians was not (their god) and they must not believe the friars who deceived them." In another passage (171) we read, "Many of them (worshipped) within the church of God into which they brought their idols."

532) BB, G. and WG have changed *personas* to *animales*. This change makes more sense with what follows.

This is the first time human sacrifice other than that carried on at Chichen Itza is definitely mentioned by Landa and nowhere does he state the fact that the custom was introduced by the Mexicans. Several references to this have been made (N. 124) and we find Herrera (4, 10, III, Appendix A) writes, "The number of people sacrificed was great. And this custom was introduced into Yucatan by the Mexicans."

533) There are many aspects to the sacrifice of human beings, a custom, as we have seen, probably introduced into the country together with idolatry by the Mexicans. There are the directors and chace who carried out the act itself, the personnel, the preparation and dress of the victim, and the many different ways in which it was carried out. We learn here that the priest or chilans "ordered" human sacrifice. From the evidence taken in the various investigations on idolatry (SA, XII, etc.) it seems clear that local governors usually commanded the sacrifices. It is difficult to ascertain the order of

frequency of the different modes of putting to death. There was also the question of the removal of the heart and its further employment in connection with the idols and the final disposition of the body. Opening the breast of the victim and removing the heart followed directly the Mexican pattern together with arrow sacrifice and flaying the body. Throwing the victim, either alive or dead, into a cenote was evidently much more common than formerly supposed (N. 947). Hurling the individual from a precipice and from a height upon a pile of stones were other means of human sacrifice mentioned by Landa. Compare Lizana, Pt. 1, V. See Capitan, 1909, 1920.

From the Soruta and Homun testimony (XII, XIV) we learn of several other methods. At this time the victim was sometimes killed by decapitation (137) before extracting the heart. Other ways were to cut out the hearts of those sacrificed while they were tied to a ladder with arms outstretched (158). The bodies were then thrown into cenotes. In these later times, much care seems to have been taken in disposing of the body and of the heart of the victim which was usually burned. The most revolting sacrifice was described (SA, 146) by one Lorenzo Couoh: "And this witness saw Juan Iuit, cacique of Homun, kill the other girl. She was tied to a pole which they had thrust into the ground there, her shoulders lashed to the pole and her hands tied behind. With a pole of pochote (wood), full of natural thorns, he hit her in the breasts as many times as was necessary to kill her." The Couohs to which the witness belonged figure as one of the Ebtun families and there are many others listed by Roys, 1939, 450.

As the result of Christian teaching, some of the sacrificial victims were actually crucified, tied with vines or nailed to the cross. Sometimes the body was removed from the cross before the heart was extracted and at other times the cross with the body still on it was thrown into a local cenote. In some cases (SA, 94) great stones were attached to the cross to make it sink. Roys (1938), commenting on this, points out that crucifixion was associated with the worship of the rain gods and the cenote cult and that Francisco Hernandez (1545, 1921 ed., 209), one of the first missionaries, reported that the cross was adored as a god of water or rain: Roys (1939,362) gives a document of 1814 where there is a personification of the cross (Ca Yum Santa Cruz), "Our Lord, the Holy Cross." He also points out that Gann (1918,41) states that in eastern Yucatan for a long time after the War of the Castes in the middle of the last century, the natives carried on a kind of travesty of the rites of the Church which centered around what was known as the "Santa Cruz," a wooden cross supposed to be gifted with the power of speech and which acted as a sort of oracle. Here there is a suggestion of the idol oracle of ancient times at Cozumel.

A description of human sacrifice by crucifixion is given in the testimony of Francisco Camal, taken in 1562, where (124) we read, "This witness saw how about three months ago, a little more or less, another sacrifice was made within the cemetery of the church at the foot of a cross to some idols and demons which were there, in which they killed a boy who was called Ah Tuz, whom, in order to sacrifice and kill him, they crucified and placed on a large cross, and they nailed his hands and raised him on high. And they lowered him again, and thus, on the cross, alive as he was, Luis Nauat went and opened him and took out his heart and gave it to the Ah-Kin, Francisco Balam, who offered it to the demons and idols which were there. And after (he was) dead, he (Balam) made them a sermon.... And when this sermon was finished they went to throw the said boy in a cenote which was out of the way from there which is called Chemzenote, and they threw the said boy in nailed to the cross as he was." The sermon is given in N. 769.

Another crucifixion of two girls is given in the testimony of Antonio Pech (78-9): "And he saw how the said girls were placed on two crosses (and) tied. And the above mentioned told him to keep silent and not to say anything in order that the friars should not know about it and therefore this witness with the other companions who saw it has been silent for fear. And (the girls) being placed on the cross, the ah kines and the deceased ones (Juan and Lorenzo Cocom) said, 'Let these girls die crucified as did Jesus Christ, he who they say was our Lord, but we do not know if this is so.' And afterwards in saying this, they lowered them from the cross, unbound them opened them and took out the hearts and the ah kines offered them to the demons as anciently they were accustomed to do.... and afterwards they carried the girls to throw them into the said cenote." This testimony is repeated

by Melchor Canche (80).

There is an interesting document (XX, 179-81) already mentioned (N. 337) furnished by Fray Pedro de Ciudad Rodrigo, guardian of the Mani monastery, expressing his dilemma regarding a child reported in a letter in Maya by Juan Xiu to have been born with the stigmata. He felt far from sure about this but he was not willing to state at the time that the signs on the child were the result of its crucifixion by the natives in connection with their idolatry. Three years later Landa in giving testimony in Spain refers to this case as clearly a crucifixion and denounces Fray Pedro as stupid in thinking the marks on the body could have been "a natural thing," SA, Introd., p. xliii and XX.

The parallelism between the crucifixion of the Church and this of the natives is further brought out by the fact that it was sometimes held in Holy Week (118) and the name of Jesus Christ was placed over the victim (116). Along the same lines we learn (119) from the testimony of Francisco Kantun, schoolmaster of Usil, of another crucifixion, "And in addition to this sacrifice this witness saw that fifteen days later, which was after Pascua, all who have been mentioned assembled and performed another sacrifice in the church itself, and the idols were there. In this sacrifice they crucified two more boys named Euan, whom the said Juan Pech and Melchor Be placed on the crosses. And so placed on the cross they opened them, saying to those who were there, 'You see here the figure of Jesus Christ and we offer to our gods the hearts of these who are crucified.' And they threw the bodies in the cenote of Tabi in the same way as the others."

Landa is directly linked with these crucifixions in the Toral testimony (198) where we read, "He has instituted certain proceedings against the persons most guilty of the evils which exist in these provinces, who are some caciques and lords who have caused them to be committed and other dogmatizers and preachers of false and abominable doctrines and other blasphemers of the Divine Name and evangelical teaching, and sacrificers of innocents placed on crosses, giving them the name of Christ, our Redeemer, and then taking out their hearts, in derision and scorn of His (Divine) Majesty and offering them to the demons, which they took to the church in order to do what has been said, all of which they have done after being baptized and very well instructed in the matters of our Holy Catholic Faith."

534) See Ns. 175, 569.

535) In the Sotuta and Homun testimony (SA, X11, XIV) there are constant references to the sacrifice of boys and girls, often five or six years of age. According to the quotation given below this offering of children may have been called Cimchich, reconstructed by Roys as rim ch'ich', tentatively translated as "kill the little ones" or "kill the birds." Scholes and Roys, 612. These children were obtained in several ways. Some were kidnapped, others were purchased. There seem to have been certain persons whose office (oficio) was to obtain children for sacrifice by kidnapping. We read (SA, 90) of a boy "whom they brought from the Cupuls who was about four years old," (also 113, 125) and (94), "two bought from the Cupuls." In another purchase (102), the price is given as "five red cuentas (beads) for each boy." The price seems to have run from five to ten beads. In two places a fathom of thick beads was paid for each of two boys who were to be sacrificed. Often the victims were orphans (102) contributed by rich men who had taken them into their houses to bring up. These last were in some cases the offspring of deceased male relatives and slave women. That much time was not lost in sacrificing a child after both parents were dead is shown by the following (155-6), "They killed and sacrificed a girl named Ix Chable ... daughter of Nahasio Chable and of his wife, natives of Sahcaba, already dead, and when they killed the said girl her mother had been dead five or six days." Children were also donated by pious men and also presented by one cacique to another as shown in the following quotation from the Homun papers (152): "And the same Lorenzo suit told the other caciques that the cacique of Cansahcab, who is called Francisco Chel, had sent these girls, whom they said were from Cah which is their name for the province of Izamal, because such was the custom in ancient times that some caciques sent boys and girls as presents to other caciques for sacrifice, which was formerly called quymchich I,cim chick). It (the sacrifice) was made publicly in

the pueblos and now they do it only in the milpas and the forests." Other testimony (167) shows that in addition to boys and girls, men and women full-grown were sacrificed to the "demons."

Palacio (1576, 1866 ed., 28-30) gives a vivid description of the sacrifice of a boy among the Pipils in Guatemala and also of "bastardos nacidos entry cillos." Children were frequently sacrificed by the Aztecs, especially in the rituals of the first months of each year. For descriptions, see Sahagun, 2, I, Bandelier ed., 51, 52, 54, etc.

For the expiation of sins and the placation of the gods a communal confession by the whole town is described as a custom in Guatemala by Tomas Lopez (Appendix B). A decrepit aged woman is selected as a victim of sacrifice, a "scape-goat," after which each confesses and the priest kills the woman with a stone. Then the people cover her body with stones, "erecting and raising over her a great tomb," believing "the poor old woman bore the sins of all on her shoulders to represent them to their gods to appease their anger."

There is an interesting case, already noted, among the early Lacandonese where a musician who misses his beat on the drum in celebrating a ritual for human sacrifice is substituted for the person originally intended for the victim.

536) This sacrifice by shooting arrows into the body as it is held bound hand and foot in a kind of frame was evidently used in the punishment of very grave crimes. N. 167. Herrera, 4, 10, IV (Appendix A) and Torquemada, 10, XXX. In a Hereto at Tikal (Maler, 1911, 57, Fig. 10, 6) there is a representation of this form of sacrifice. Compare Tozzer, 1913a. For an illustration of this type of sacrifice see that pictured in the Codex Nuttall, 84 and the Histoire Tolteco-Chichimeque, Pls., 15, 24. Torquemada (11, XXI) writes, in describing Campeche at the time of the arrival of the first Spaniards, "Three beams stood there driven into the soil and three others, which crossed them, and many darts and arrows, wet and stained with blood, scattered on the soil." Landa (N. 54) probably describes the scene of this sacrifice.

There is an interesting parallel in the Nuevo Reino (de Granada, seat at Bogata) where Tomas Lopez writes (Appendix B) of a sacrifice "peculiar to them" of tying children and prisoners to high poles and "shooting many arrows into them until they died."

We read in the Chumayel (67), "Then Hapay Can was brought to Chemchan. He was pierced (by an arrow) when he arrived at the bloody wall there at Uxmal." Roys suggests his head was possibly "pierced by a stake and the reference is to a tzompantli" or skull rack. Is it not possible that he was sacrificed by being shot at with an arrow? See also Fernandez Leal Codex, Pls., 5, 10.

537) Blue seems to have been the color associated with sacrifice. The body of the victim killed by arrows or by extracting his heart was painted blue together with the stone over which his body was thrown. Blue was also used on the idols, the stones for prophesying, on the codices and for anointing an arrow and a deer's skull in the hunters' ritual. Iguanas of a blue color were sacrificed. The same color is seen on many of the balls of copal recovered from the Cenote of Sacrifice. Genet states the rite described here is associated with the god of the heavens, Itzamna, and blue is naturally associated with him.

This blue color is probably Indigafcra anil. L. (Millsp., 1: 300; Standl, 1920-26, 440). Its Maya name is Choh. Roys (1931, 238) quotes from two Relaciones (RY, 1: 15, 2: 147): "There is the wood or plant from which indigo is made, which the natives of these provinces formerly employed for a blue dye or paint, hence the Spaniards availed themselves of it and started large plantations, so that they have come to make large quantities in these provinces. Eight years ago it was carried to Spain, from which His Majesty derived great profit." And "These Indians, it is understood, have diminished in number because of a certain profitable business in indigo which has been discovered in this land." See also Roys, 238.

538) See comment in N. 478. The translation, as noted above, might be headdress, pointed cap, or miter.

539) The Ms. has *alancado*. BB and G change this to *alcancado*, which is probably correct.

540) The word *demonio* here has been translated "victim." Genet thinks the text refers not to the victim of sacrifice but to the victim identified as a god. He gives the following quotation from Capitan (1909, 111): "It is a conception that is found in many of the ancient religions ... the victim is identified as a god, he takes a name, dress and is worshipped as if he had become a god, then as soon as the identification is complete and absolute, he is sacrificed in order that he may truly blend into a true god."

541) The type of human sacrifice described here is the one generally recorded in the early accounts and is most frequently pictured in different media. It seems to have been a custom introduced from Mexico toward the end of Maya history. In the Great Period there is only one probable but not unquestionable representation of human sacrifice to be found, that on Stela 11 from Piedras Negras (Maler, 1901-3, Pl. 20, 1). This may represent an apotheosis. Human sacrifice may be suggested on Altar 5 from Tikal (Maler, 1911, Pl. 28). During the Mexican period of Maya history, especially at Chichen Itza, human sacrifice is represented in fresco painting twice in the Jaguar Temple. One is shown by Maudslay, 1889-1902, 3: Pl. 39; A. Le Plongeon, 1896, 1900 ed., Pl. 50; and Seler, 1908, 5: 3s6. The other picture of human sacrifice here was discovered by Adela C. Breton and reproduced by her about 1904, a copy of which is in the Peabody Museum. A black and white reproduction is in Totten Pl. 51, 1. A third fresco showing human sacrifice is in the Warrior Temple (Morris at al., 1: 398-401; 2: Pl. 145, copied by Roys, 1933, 180, Fig. 44). A fourth representation at this site of this type of human sacrifice is on a gold plaque recovered from the Cenote of Sacrifice. This was undoubtedly made at Chichen by the repousse method from metal obtained by melting figurines brought in by trade from Central America. In the Maya manuscripts, human sacrifice is shown in Dresden 3a and in the TroCortesianus 76.

Many are the literary sources for human sacrifice. See especially Herrera, 4, 10, IV (Appendix A) and the Tomas Lopez Relación (Appendix B) where we learn that "some were offered and sacrificed of their own free will while others were forced." The former did it "in time of necessity and on account of their pride and vainglory in order to leave that memory of themselves." After extolling their lineage, they threw themselves down from the pyramid. Pieces of the body of the victim were then eaten "in great devotion and veneration." In the evidence given in the various hearings regarding "the heathen rites of the natives" there are most detailed accounts of human sacrifice. In the testimony of Juan Couoh of Yaxcaba taken at Sotuta in 1562 (SA, 106-7) we read, they "took ten idols which they had brought from the milpa ... and the other appurtenances used in sacrifice and went with them to the church. And when they had arrived, without making a prayer nor bowing before the altar, they went and placed the idols in a row, each upon leaves of the castor-oil plant, and stretched before them a long mat; and upon the mat they placed a large flint knife, the handle of it wrapped in a white cloth. And two ah-kines of those who were there took two large candles ... And all sat down on some small benches and ordered that the Indian who was seated near the altar should come, who came, his hands tied behind him, without a shirt, wearing breeches, his eyes covered with a white cloth ... Diego Pech, cacique, said to the one whom they wished to kill who was weeping, 'Take courage and console yourself since we are not doing you harm now nor are we casting you into a bad region nor into hell but into heaven and glory in the manner of our ancestors who were accustomed to do so.' And the said youth whom they wished to kill replied to this, 'Do what you wish, for God is in heaven who will help me.' And then Gaspar Chim, ah-kin, said, 'Untie him before it dawns so that people may not come, and let what must be done be done.' And so they untied the said youth and threw him on the floor upon the mat ... And the ah-kines took the youth and threw him down face up and held him by the feet and by the hands. And Pedro Euan approached and took the flint knife and opened with it his left side near the heart, and having opened him, he seized the heart and cut it from the entrails with the same knife. And he gave the said heart to the ah-kin, Gaspar

Chim, who raised the said heart on high, having first given it two cuts in the form of a cross. And this witness does not know who it was who took it from there and put it in the mouth of the largest of the idols which was there, which was called Itramna. And he gave it the said cuts on the point of the heart. And having done this they took the blood of the said youth whom they had killed thus in a large jicara and then they took the body, the heart and the blood of the said youth whom they had thus killed and the idols, and all went into the house of the cacique and they took it all there ... And after this this witness went to his house and the said caciques and ah-kines took the body, idols, and the heart to the house of Diego Pech, and he does not know what they did with it." The torture used in extracting this testimony of Juan Conoh has already (N. 342) been described.

During the later years and more especially at the time of the Conquest, as noted above, the usual method was to cut out the heart, hand it to the *ah kin* who offered it to the idols, after which it was burned. The body and the remains of the heart were then thrown into a cenote.

Scholes and Roys (605) who review all the evidence of the role of the ah kin in human sacrifice write, "Only once local priests are named as taking part in human sacrifices at the pueblo of Sotuta, but we find three assisting priests from Yaxcaba and Tixcaltuyu also taking part. At Kanchunup six priests are named, at Mopila five, Yaxcaba four, Tibolon four, Usil two, and at Sahcaba only one. All but two at Mopila had Christian names and had evidently been baptized, and one of the Usil priests, Juan Pech, had learned his profession while acting as schoolmaster, an office which he still held."

An amusing account of an attempt to explain away before the friars the extraction of a victim's heart and the body thrown into a cenote is given in the testimony of one Bartolome Rojo (1634) where we read, "And looking in his house and failing to find a son of the said Francisco Uicab whom his master knew, who was called Lucas Uicab, he (Bartolome Rojo) asked for him and received the reply that he was dead. And his said master remarked 'How is it possible for it was a month or two ago that i took him from here to the city and he was well. Tell me what illness caused him to die so quickly.' And his said father told how he had fallen into a cenote in searching for guano. Asking further if he did not have some scar or wound when they took him out of the cenote, he said that right on the heart he had an opening which he thinks from what he showed him must have been about a palmo (4 inches) (in length). And he asked him again how that could be and he said that he did not know, that the fish might have made it and that he learned this from the Indians."

For human sacrifice in Guatemala, see the *Relación* of Palacio, 27-33. It was in Mexico that the custom seems to have been most common. See Clavigero, Bk. 6, and Sahagun, especially Bk. 2. For illustrations of it among the Aztecs, see especially the Florentine Codex, Nuttall ed., 54, 58, and Sahagun, Troncoso ed., 5: Pls. 8, 41; 12, 25; 24, 30, etc.

542) Many of the representations of human sacrifice, noted above, show this stone on which the victim rested on his back. In the testimony given at Homun (SA, 140, etc.) there are constant references to this type of altar:

"They placed the shoulders (of the victim) over a stone in order to elevate the breast." In the testimony of Juan May (127) the body, as described above, rested on "some stones." The sacrificial stone itself may be shown in the Temple of the Warriors at Chichen Itza. Morris et al., Pl.9.

543) A sacrificial knife of flint with wooden handle carved to represent two intertwined serpents was recovered from the Cenote of Sacrifice. This is shown by Willard (1926, Pl. op. 140) together with another knife on either side, also given by Follett, 392. The one mentioned above is the only object of all those pictured by Willard as coming from the Cenote which is in the collection from this well now in the Peabody Museum. This knife is also pictured in colors by Gates, 1937, 49. There are no colors left on the original. In the testimony taken at Homun (SA, 142) the knife of sacrifice is called *u kab ku*, "the arm of the god." In the Sotuta testimony of 1562, there seems to have been a distinction between *navajon de pedernal*, a flint knife, and a *cuchillo*. It is probable that the latter knife was of Spanish manufacture. We read (75), "And Diego Hoyl and Diego Tzotz were the ones who took the

knife of flint to open the boys and they opened one of them with a knife (cachillo). They were alive. And they took out their hearts and gave them to the ah-kin, Francisco Uicab, who burned them and worshipped the idols with it (them?) and smeared the blood of it (them?) on the idols ... And the sacrifice having been made, they took the boys to bury (them) behind the churchyard." For other references to knives see 96, 101, 127, etc. In another place (106, just given in a quotation in N. 541) we learn that a white cloth was wrapped around the handle of the large flint knife to be used in the sacrifice.

544) See N. 684 for other references to plates and dishes on which or between which the heart of the victim of sacrifice is placed.

545) See an excellent representation of this, already noted, among the Aztecs in the Florentine Codex (Nuttall ed., 58).

In the testimony taken at Sotuta and at Homun (SA, XII, XIV) we learn of other methods of disposal of the body of the victim; throwing it into dry wells (87), into caves with water (162), and without water (146), throwing it into the monte (159, 160)- and burying it in the monte (157). The disposal of the body in cenotes will be considered later (N. 947). Here the cadaver is often wrapped in a manta, weighted with a stone (137, 155). It is interesting to note that the witnesses giving their testimony at Sotuta follow a pattern differing somewhat from that presented at Homun. From the witnesses at Sotuta (XII) we learn that a cenote is the usual place for disposing of the body whereas the witnesses at Homun (XIV) usually tell us that the victim had his heart cut out while resting on a stone and his body was, in most cases, buried. Burial often takes place in the churchyard or in the church itself. We read (102), "And in order to make the said sacrifice, they took idols to the church and brought them from Chichen Itza and they placed them in a row and they summoned this witness for it. And this witness went to the church and he saw the boys sacrificed in front of the idols and Francisco Chuc, ah kin, opened them and took out their hearts and smeared the idols with their blood; and he who opened the boys with a flint knife was Juan Be, and he gave the hearts to the said Francisco Chuc and he burned them and sacrificed to the idols. And after the deaths, this witness saw how they buried the bodies in the church. And these boys were orphans."

546) This flaying of the victim of human sacrifice is the main part of the Mexican ritual carried out in behalf of the god Xipe Totec. Saville (1929) has an excellent discussion of this rite, giving several early references to it, especially that of Sahagun, and he shows illustrations of the god as represented by stone and other figures. He refers to a late modification of the ritual as given by Oviedo (42, XI, Lothrop, 1926, 1: 84-5) in Nicaragua. See the description of the Aztec rite to Xipe called Tlacaxipeualintli, "the flaying of men," coming in the second month of the year as given by many authorities and discussed in detail by Selser, 1899b, 76-100.

547) The ceremonial eating of human flesh was, as Landa intimates, a holy act and we have just learned that pieces of the body of self-selected victims of human sacrifice were consumed "in great devotion and veneration." This was not called true cannibalism if we can believe Las Casas (1875-6, 3, CXVII) who states they did not practice wholesale cannibalism and several of the Relaciones (RY, 1: 149, etc.) in which there is a direct statement, "These natives did not eat human flesh." Ciudad Real in his Relación on Ponce (1932, ed., 314) also writes, "They did not eat human flesh, which was very common in Mexico and in many other provinces, and even nowadays (1588) they do it in some." This was probably one of the customs introduced from Mexico accompanying human sacrifice. Clavigero (Bk. 6), writing of ceremonial cannibalism among the Aztecs, tells us that if the victims of sacrifice were not prisoners of war, their legs, thighs and arms were eaten, the rest of the body burned. For representations of these acts among the Aztecs, see the Florentine Codex, Nuttall ed., 60, 61, and Sahagun, Troncoso ed., 5: Pls. 24, 31.

Tomas Lopez gives as the title of Chapter 20 of his Relación (Appendix B), "Concerning the

false religion and idolatry of the Occidental Indians and their abominable and savage use and custom of eating human flesh and of hunting and killing one another for this purpose and concerning their bloody and horrible sacrifices in which they killed and sacrificed men to their gods." In the body of his treatise he seems to make a distinction between the Mexicans, Guatemalans, and probably Yucatecans on the one hand, who kill men in order to make a sacrifice and oblation of them to their gods, and other occidental Indians on the other hand, those evidently from South America, whose nefarious "custom of eating human flesh was so ingrained and accepted among those barbarian peoples." He says the flesh of sacrificed captives and prisoners "was weighed and sold publicly for human sustenance ... for it is meat they crave and they eat it with great pleasure." For page after page he goes on describing the cannibalism of the South American Indians.

There are references to the victims of sacrifice being fattened presumably to increase their value as food. An interesting account of this among the early Lacandonos is given in a quotation already given (N. 474) from the *Relación* on Ponce.

548) The following quotation is given by Brasseur de Bourbourg (1864, 168-71) as a note: "In the Quiche drama of 'Rabinal-Achi,' which I got together and translated at Rabinal in Guatemala, one of the heroes, Queche-Achi, makes allusion to this custom in a poetical manner: 'Now see,' he cries, 'what my word says in the face of heaven, in the face of earth: Are those your table and your cup? But it is the head of my father which I see and which I am looking at. Would it not be possible that they should do the same thing in my case, and should fashion thus the bone of my forehead, the skull of my head, that they should carve it and paint it in colors inside and out? Then when they shall come down into my mountains and into my valleys, to trade in sacks of peek and of cacao with my sons and my vassals, in my mountains and in my valleys my sons and my vassals shall say: 'There is the head of our ancestor, of our father.' Thus my sons and my vassals shall say: 'There is the head of our ancestor, of our father.' Thus my sons and my vassals will repeat it in memory of me, as long as the sun shall shine ... See then the bone of my arm; see then it is a rod mounted in silver, the noise of which will resound, as it excites the tumult within the walls of the great castle, see the bone of my leg, which will become the beater of the teponovoz (or teponaztli, the drum of hollow wood) and of the drum, and which will make the heaven and earth tremble.'" See also quotation in Brasseur de Bourbourg, 1862a, 103-5.

Carved long bones and a skull preserved possibly as a trophy, recovered from the Cenote of Sacrifice, may have been used in the dances "as tokens of victory."

549) This touches upon the divinatory aspect of the cenote rite as given in the *Relación* of Valladolid and in other early accounts (N. 949).

550) Landa has already informed us that the Mexicans introduced the Mayas to the following offensive and defensive weapons: bow and arrow, lance, axe, shields and quilted jackets. Compare from the *Relación* of Merida (RY, 1: 41), "The arms with which the Indians fought in war were bows of wood and arrows of thin reeds with flint points. Others fought with shields and lances of the size of light lances easy to throw, the points of which were burned and of flint. Others shot stones with slings. For the protection of the body they wore a strip of cotton cloth, narrow and very long, which they wound many times about the body and they pulled it extremely tight. Others wore sleeveless jackets quilted with cotton." For a discussion of the contrast between the weapons of the Mayas and those of the Mexican invaders as shown in the designs at Chichen Itza, see Tozzer, 1930. Another *Relación* (RY, 2: 186) reads, "The arms which they carried when they went to fight were bows and arrows spears and shields; the bow they call chulul, the arrows halal, the spears and lances, nabte, and the shields, chimes and the body armor, so they may be neither badly wounded nor killed, were twisted mantes made into rolls and worn about the body; and there were some of these so strong that arrows could not penetrate nor did they make any impression. In addition to the mamas, they wore others of manta, also with cotton in between and backstitched which they call enyub which were also

so strong that nothing harmed those who wore them and now there are some also and the name has been corrupted and they are called escapil." See also answers in many of the Relaciones to XV of the Questionnaire. See Follett and, for modern Maya weapons, Sapper, 1897, 1903.

551) Among many early references to the use of the bow and arrow are the Relaciones of Merida and of Tahzib (Tahdziu) (RY, 1: 41, just given, 187, both quoted in Tozzer, 1907, 62). Curiously enough, the author does not know of a representation of the bow and arrow in any of the ancient frescoes or bas-reliefs. Tozzer (53, 57-62) gives a long description of the Lacandone bow and arrows and their manufacture. The arrow with its foreshaft seems to be similar to the one here described by Landa.

552) This "particular metal" was undoubtedly some alloy of copper, sometimes called "brass" which was imported. Later Landa writes, "They had a certain soft brass and with a slight mixture of gold from which they made their hatchets by melting ... and a certain kind of small chisels with which they made their idols." He adds, "The men of Tabasco brought this brass and other plates and sheets of greater hardness to barter with their things for the idols."

Genet speaks of the illustration as "a Spanish model simply and purely." With the successive copyings from Landa's original it is not strange that it has assumed some appearance of a European hatchet. It is very probable, however, that it started with somewhat the same form as the axes shown in the Tro-Cortesianus, especially those on 95c, 96c, 97b, and 98b, where we actually find men carving wooden idols with axes probably of stone. The same type of axe as a means of execution may be seen in Tro-Cortesianus 54b, 55b.

553) This measure roughly approximated the height of a man, 1.85 yards.

554) This type of flint-pointed lance is not uncommonly represented in the Maya bas-reliefs. This weapon may also be shown in the Tro-Cortesianus 50b and 51c, possibly thrown by an atlatl.

555) "At the time when Landa wrote, the Mayas, as well as the greater part of the neighboring nations whose civilization was analogous to theirs, had already lost to some extent the use of their old arms. He is far from mentioning them all here. As they were the same in Mexico as in Central America, the reader who would like to get an idea of them can consult Brasseur de Bourbourg, 1857-9, V. 3, bk. XII, chap. 5, p. 591." BB.

556) Compare, "For defense they carried ... round shields made of little strips (of wood) strongly plaited together on two sides similar to ours in size with hand hold and decorated with the skins of deer and jaguar." RY, 1: 80-1. Among the many places where shields are shown on the bas-reliefs, see especially Maudslay, 3: Pls. 46, 47. For shields shown in fresco painting, see Totten, Pl. 51, and Charlot.

Compare also the description of shields in Central America as given by Oviedo (42, 111, and quoted by Lothrop, 1926, 1: 43), "The shields are of the bark of trees or of light wood covered with plumes and featherwork and cotton cloth; and so made that they are very light, and strong, and good to look at."

557) For a discussion of the probable meaning here, see N. 174.

558) Helmets made of a wooden frame on which feathers are fastened are extremely common in the bas-reliefs. Note the variety of these shown in the lower chamber of the Jaguar Temple at Chichen Itza. Maudslay, 3: Pls. 45-51. For Mexico, see Seler, 1889-91, 2: 509-619, after Sahagun. There is a faint possibility that the "masks of wood" offered to the gods (N. 50s) are not idols as has been suggested but a kind of helmet.

559) Warriors whose clothing is decorated with feathers are often shown in the bas-reliefs. A good example of a jaguar skin used as a skirt is shown on Stela 10 at Seibal (Malar, 1908, Pl. 8).

The Maya Prophecies mention the lords or warriors symbolically as jaguars, pumas, wild cats and coyotes (Roys, 1933, 196-8). Seler (op. eit.) discusses the representations of the animal costumes of warriors in Sahagun. There seems no doubt but what the military organization described here is entirely Mexican in its origin. The Jaguar-Eagle cult or the cult of the Dead Warriors is represented in several places in the sculpture at Chichen Itza. See Totten, 119; Seler, 1908, s Pl. 37; Gallop and Larsen where the jaguars and eagles are shown in the newly-discovered rock-cut temple at Malinalco, Mexico. Roys (1933, 196-200) writes of the Mexican military orders in Yucatan. See also Spinden, 1931.

560) Landa writes in several places of body painting but he says nothing about the painted bodies of the warriors. We read, however, in the *Relación* of Merida (RY, 1: 41), "In order to show ferocity and to appear more fierce and valiant (the warriors) painted their eyes and noses and the whole face, body, and arms with black and red." Armed, as Landa has just told us, with a "small lance ... with the iron parts made of a very hard flint," the warriors shown in the Tro-Cortesianus fob, 51c, and in other places in this codex recall the combination of body colors with the lance described here.

The description of the warriors from the *Relación* continues, "...their ears being pierced and pieces of cane from which hung pieces of metal like tin-plate of a golden color placed in them. And they were accustomed to wear their hair long like women and for fighting some loosened it and others tied it in different ways, each one in the way that seemed to him (to give) the greatest (appearance) of bravery." Avendano (26v.) speaks of the "striped and painted faces" he saw near Peten Itza.

Morris et al., (1: 463) point out that in the frescoes of the Temple of the Warriors at Chichen the bodies of the men were painted black, except the hands and the front half of the face which were painted copper-red.

561) The "hereditary" captain was probably a *batab*. Roys, 1933, 191. Spanish writers seem to have believed his office hereditary in spite of the Pech Ms. to the contrary. This captain is sometimes, but incorrectly, called a *holcan*. This term, discussed later, is applied to the soldiers. Another name sometimes used to designate a captain, and again incorrectly, is *holpop*. We know he raised local contingents. In the Pech Ms., Brinton (1882, 200, 224) translates *holpop* as "captain" and *nacom* as "ensign." With more correctness, Martinez H. (1926, 12) translates the former as "maestro" and *nacom* as "captain." The Perez Dictionary gives the following meaning for *hoolpop*, "the principal leader in a faction."

562) We have already seen that the *batab*, in addition to being a local chief, also headed the warriors of his town. There are two officers called *nacam'* a war captain and an executioner-priest. This ritual in the month Pax over which the *nacom* as warrior rules naturally "concerned matters of war and the obtaining of victory over their enemies." We also learn that "they bore him (the *naco'.z.*) in great pomp, perfuming him as if he were an idol, to the temple where they seated him." This sacred officer conducted the actual war operations while the *batab*, as war captain and head chief, went to war as head of his own people. Compare the following *Relación* (RY, 2: 185-6): "In another time, as has been said above, they had a person who commanded them as (they do) now, who was he whom they called *batab*. As has been said, the latter was captain. At that time these Indians were at war with one *Nacom Yoc*, which is a province and pueblo which they call *Tepacan*, which is the name of the pueblo itself, and with another *Nacom Chinab*, and *Nacom Hix*, which mean captains, and with another *Nacom Dzib*. The *nacom*es of these peoples were called *Nacom Chz-vlim* and *Nacom Idzincab*." See also 208: "This pueblo, according to what two old men who are in it told me, recognized three *principales*. One was called in their language *batab*, which means in our language captain. They did not pay tribute to him, but they met in his house to discuss some matters and to

amuse themselves, and when they went forth to any war they took him as head ... The captains whom they elected for the war were called *becomes*, and if some of these *nacomes* turned their backs, or they killed him, their soldiers also turned their backs and fled, and thus in overtaking them they killed many of them; but in spite of all this, when we entered this land there was an infinite number of people, which there is not now."

563) We have just seen the religious significance of the office of the warrior *nacom*, regarding the holder as a god or idol. It is not, however, surprising that around him there seems to have been a greater number of tabus than around any other person mentioned by Landa. His withdrawal from the world of men and women for three years the tabu on anything he used, his freedom from the possible contamination of women all point to the ceremonial importance of his office and the religious significance placed on warfare.

564) These soldiers were mercenaries, as we learn later and were paid a small sum by the captains, helped out by the town, and fed by the town. The name *holcan* means "valiant," "strong." Brinton (1882 248) speaks of the *holean* as a military official in each village. Beuchat (1912, 441) makes the same mistake, and Genet quotes at length from Beuchat.

565) These banners may be similar to those carried by the Mexican warriors as shown in Sahagun and other places. See Selser, 1889-91, 2: s47 et seq. Banners are also mentioned by Landa in connection with the temple of Kukulcan.

566) Ms., RD, G. Y and PM have *arremeter*. BB has *arrevatar*, and RY has *acometer*.

567) There are several battle scenes shown in the frescoes of the Jaguar Temple at Chichen Itra. These paintings, copied by Miss Adela Breton, are in the Peabody Museum. The only two pieces covering any large portion of the fresco are shown in Totten, Pl. 51. A very small part of one of these is shown in Maudslay, 3: Pl. 41, also 1908-16 1: 22. A second and later copy of the painting on one wall is given by Charlott. It should be noted once more, however, that nowhere do we find "archers" represented. The weapons in these battle scenes are mainly long spears thrown by means of the *atlatl*. On a gold disc recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen a contest between Mexicans and Mayas is shown. Tozzer, 1937. There is a report (Carnegie Institution, 1935, 117) of part of a wooden bow found at Uaxactun.

568) Clavigero (1826 ed., 1: 257) tells us that the Mexicans preserved the heads of victims of sacrifice if they were prisoners of war. Motolinia (I, IX) gives us more information of this. He writes, "The heads of those sacrificed, especially those taken in war, are flayed and if they are *senores* or important people captured, they are flayed with the hair and dried to preserve them. There were many at first and if it had not been that they had some beards no one would know but what they were the faces of boys of five or six years and they caused them to be preserved, dried and cured." Torquemada (I, XII) has a parallel passage. The Lacandones preserve in their idol houses the lower jaws, especially of the deer, the monkey, and the wild boar. These may serve as counts of sacrifices. Tozzer (1907, 115) and Sapper (1891, 893) observed the same custom.

569) We learn in the previous sentence that distinguished men (*hombres señalados*) captured in war were sacrificed immediately so they might not "injure them afterwards." Here one might assume the sacrifice was for policy rather than for religious purposes, but, in the Chi Ms., (Appendix C) we read, "Those who were captured in war ... if they were men of rank (they sacrificed) them (to the idols, although some of them) were ransomed." Those captives less distinguished were held as slaves and Cogolludo adds that such slaves were very severely treated. Landa has tolls that slaves were bought to be sacrificed. Herrera (4, 10, IV, Appendix A) in giving the classes of those selected for sacrifice

names those condemned for some crimes and "when these (and slaves) were lacking they were so devout that they gave their little nephews and even their sons." Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 14) shows us slaves about to be offered to the gods.

570) Compare, "Upon the homicides they inflicted the same sort of death as they had given." RY, 1: 80.

571) Compare, "If the thieves did not have the wherewithal to pay for their theft, they sold them as slaves and they remained such as long as they were unable to pay for what they had stolen. They conducted the investigations openly with witnesses, although they had letters or characters by means of which they understood each other, but these were taught only to the lords and to the priests." RY, 1: 80.

572) The Spanish is laboraban, literally "work," "make designs." BB translates it here as "scarify," but he also renders it "paint" and "tattoo." WG also translates it variously as "decorate," "scarify" and "tattoo." Miss Adams informs me that Sahagun in one place where he is describing the act of tattooing uses the word pintar.

573) This comparative isolation of the young men from those who are older and married and their residence in a house of their own is, of course, the well known institution of the Men's House so common among primitive people. Among the Chol Mayas there was, according to Thompson (1938a, 596), "A house where the idols were kept, and which also apparently served as a men's house, as we are told that during a wife's pregnancy the husband slept there." Among the Mexicans this dwelling for men was called Teltuchcalli. See Sahagun, Bk. 3, Appendix IV, V.

At the time of the religious rites among the natives of Guatemala there is isolation according to Roman y Zamora (1, XVII) who writes, "No one sleeps in his house in all this time (of sacrifice) but in certain porticos (portales) and houses which are near the temple (and) made for the purpose. They do everything with great rigour, everything which has been ordered because, in addition if any (order) is broken it is a bad sign. They also have great fear of dying at the hand of the gods."

574) This "game of beans" was probably a method of divination as well as a game. Cogolludo (4, IV) speaks of sortilege by means of a handful of maize. The Florentine Codex (Nuttall ed., 66) illustrates and describes the operation where the kernels are thrown upon a cloth and the "answer" is determined by the position they take on the cloth. The text accompanying this page is given in N. 513. The Mayas today use grains of maize to predict the future. Tozzer, 1907, 163-4.

575) BB has vido. The Ms. and all the others have oido.

576) Compare from the Relación of Chunchuchu (Chunhuhub) (RY, 1: 149), "Nor did they have knowledge of the abominable sin (sodomy) as in other parts of the Indies. And it is said of a lord of the Xius that in his time he had this sin punished by throwing those whom he found guilty of it into a burning furnace; and today this furnace may be seen in the ancient city of Mayapan which is seven leagues from this city (of Merida) toward the southwest, where the said Tutulxiu had his dwelling and ruled the land." This denial of sodomy and the drastic punishment of the Xius for this crime are mentioned several times in the Relaciones. Among these are that of Valladolid, quoted in N. 287, and those of Merida (RY, 1: 50) end ofl zamal (271).

In the Chi Ms., we read, "(Nor is it true) that in this province they committed the unnatural crime." Roys, in his translation, notes that Cogolludo quotes this statement but doubts its veracity. Ciudad Real in the Relación on Ponce (1558, 1932 ed. 314) writes of three things for which the Mayas should be commended "among all the others of New Spain": books, the absence of cannibalism and "the abominable vice of sodomy, a very customary sin in some parts of the Indies."

After the skirmish with the natives at Cozumel, Dias describes (111) some houses of masonry which contained pottery idols, "some with the faces of demons and others with women's faces and there were others of evil figures of Indians who appeared to be committing sodomy one with another." Compare Oviedo, 17, XVII. So far as I know, no figures of this type have ever been encountered by Maya archaeologists. Note the presence of homosexual slaves in Panama and representations of the act of sodomy as quoted by Oviedo, 5, 111, and given by Lothrop, 1937, 23. Torquemada (12, XI) discusses this subject in regard to the natives of the Alta Verapez, Guatemala.

577) Tozzer (1907, 71, 115, etc.) describes among the Lacandonos the ceremonial manufacture of black paint from the soot of burning copal collected on the inside of a special vessel. In this rite there is some connection with the dark rain clouds as the god of rain is called Mensabak "the maker of the black powder or soot."

578) In the Ms. ariba is quite evidently written over another word intending it to be a final reading. RD and RY have this; BB, G. PM and Y have abaxo; WG follows the latter proud. "face down."

579) For a discussion of the artificial deformation of the head, see N. 372, also Berlin, 148.

580) This long period of lactation seems to be the rule among many primitive people. Compare the situation among the Mayas today. Tozzer, 1907, 46.

581) Herrera (4, 10, IV, Appendix A) has a parallel passage. See also Cogolludo, 4, VI. Compare Schellhas 1890, English ed. 1902; Gann, 1918, 16-7; and Tozzer, 1907, 30-2, Pls. 9, 11, for the dress and appearance of Maya and Lacandone women.

582) Both skulls with filed teeth and the filed teeth alone surviving are not uncommon from archaeological investigations in the Maya area. As noted by Blom (1934, 10) Landa specifically mentions the women as carrying out this custom and he says nothing about the teeth of the men; yet Blom shows a male skull with filed teeth. Ricketson (1931) is probably incorrect in assuming that the skulls he found with filed teeth in British Honduras were female. Saville (1913) lists all the known specimens of filed and inlaid teeth up to the time he wrote and gives a bibliography. Vaillant in Merwin and Vaillant (86-7) gives the later list. See also Blom and La Farge, 229-31; Ricketson and Rickeeson, IZI; Linne, 1938, 59-60; Dembo; Dembo y Imbelloni, 158-90; Thompson, 1939, 179, and others. The mask panel in Maya facade decoration often shows the teeth as filed. See Spinden, 1913, 118-27, and Hissink.

Landa does not mention the custom of inlaying teeth with jade and pyrites which, if one may judge from archaeological finds, was more common than that of filing the teeth.

583) This type of nose piercing is constantly seen in the Maya bas-reliefs, especially those dating from pre-Mexican times. Tozzer (1930) has tried to make a tribal or national distinction between piercing the septum of the nose for the insertion of a jade bead as characteristic of the Mayas proper and the boring of the alae of the nose for the insertion of a jade button on each side, as characteristic of the depiction of the Mexican conquerors of Chichen Itza. See Cooper Clark (Pl. G) for pictures of the ceremonial operation of piercing the septum as shown in a series of Zapotecan codices.

584) This seems to refer both to the warm bath which some of the present Mayas prefer and to the vapor or sweat bath used in many parts of the New World for therapeutic and religious purposes. Cresson has discussed this subject in great detail starting with the so-called sweat houses at Piedras Negras described by Mason (1935) and Satterthwaite (1935, 1936a). Morley suggests similar structures at Chichen Itza. These, as described by Ruppert (1935, 270), are to be found in the T-House and Structure 3 in the Square E-3 on Fig. 350. The so-called "temple" on the edge of the

Cenote of Sacrifice at the same site. sometimes described as a great incense burner, may also have been a sweat house. See N. 95s. Cresson gives the Maya name as zumpakhe.

This type of structure among the Mexicans is called a temazcalli. Sahagun (6, XXXVI; I 1, VII, 6) and Clavigero (Bk. 7, 1826 ed., 1: 388-9) are among the older authorities describing these vapor baths, and their purposes. See also Arreola among the modern writers. The bath is illustrated in the Florentine Codex (Nuttall ed., 65), the Nuttall Codex, 16, and by Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 40, 25)

585) This word is more properly written ix tahte. The material comes from a large tree with star-shaped leaves which exudes this gum. It is a genus of dicotyledonous trees of the natural order Hamamelideae, of the species *L. Styraciflua*. Cervantes de Salazar describes Aguilar returning from captivity "all painted ... with a certain bitumen which is red like ochre. This is useful against mosquitoes and against the heat of the sun." See also note by PM.

586) B has *deseaban* Ms. and all others have *Gabon* or *jabon*.

587) Compare the dress of women in the *Relación of Valladolid* (RY, 2: 29), "The Indian women wore their kind of petticoats, which is like a sack open on both sides, and these, tied at the waist, covered their private parts. Besides this many of them wore their hair, which they have very long, cut off (text has *tranzado*, 'cut,' but it may be an error for *trenzado*, 'braided'), covered with a cotton handkerchief open like a short cowl, which also served to cover their breasts." Landa has already told us of the female idols seen by Cordoba at Mugeris which "had their breasts covered, as is the custom of Indian women."

588) Note the following interesting protest by BB, v. he was himself a priest "What an Coeval for a bishop and especially for a Spanish bishop and a man of the character generally attributed to Landa! It tells moreover in favor of his veracity, but it also speaks sadly for European civilization."

589) This is the only reference by Landa to Alonso Lopez de Avila, usually called Alonso Davila, although, as shown in the notes (240, etc.), he played a considerable role in the conquest of Yucatan, especially the eastern part His attitude and conduct towards the Indians was far less "correct" than that of the Montejos. and it seems quite evident that Landa did not approve of him. It is probable that Avila reached the Lacandone country. See Stone, 230-5.

590) Again, an interesting comment by BB, "Martyr of conjugal chastity and fidelity, persecuted by men who were pretending to introduce Christianity."

591) This punishment is pictured in the *Mendoza Codex* (Kingsborough, 1: Pl. 61, given also in Tozzer, 1911a, Pl. 4).

592) See the pages in the *Mendoza Codex*. reproduced in Tozzer, 1911a, for excellent illustrations of the education by the parents of Aztec boys and girls.

593) Landa mentions cloth woven by the old women offered to the idols and cloth used in wrapping the idols. *Tro-Cortesianus* 79c (given by Tozzer, 1907, 56) shows women weaving, and 102b, c, d, may also show weaving. Seler (1893, 1: 189) considers that the figures in *TroCortesianus* 84b are holding blankets. New types of woven material may be seen represented on the Maya stone carvings. See Spinden, 1913, 147-50. Actual pieces of textiles were recovered from the Cenote of Sacrifice and represent many and very complicated weaves. The *Mendoza Codex* (59-61) gives pictures of Aztec spinning and weaving. Tozzer (1907, 55-7, Pls. 11, 12) describes and illustrates Lacandone spinning and weaving. See also Gann, 1918, 29-30, Pls. 5, 6, and Blom and La Farge, 346-9.

Ix Azal Uoh, the wife of the sun god, was the goddess of weaving (Cogolludo, 4, VIII) and, according to Thompson (1939a, 130-3) is the moon goddess. He suggests reading her name Ix Zacal Nok, "the lady cloth weaver," which would, as he states, indicate not a name but a functional title. Her daughter was Ix Chebel Yax, patroness of embroidery. Thompson thinks the women shown in Tro-Cortesianus 102b, c, d, may represent the moon goddess spinning. He suggests the association of one of the glyphs with the word zae which is also a part of her name, Ix Zacal Nok.

594) The Mayas seem to have been singularly free from erotic practices. The goddess Ix Chel as associated with the moon goddess seems, according to Thompson (1939a, 135-6), to have had a highly developed sexual side, if we take into consideration the Kekchi-Mopan-Maya legend of the moon goddess and Mexican parallels.

The so-called "phallic worship" in any of its phases seems to have been infrequent. If archaeology is a witness, apart from the Phallic Temple at Chichen Itza, a few scattered stone phalli in the Punc region of Yucatan and a few stone carvings of a crude type, described by Andrews (1939), there is practically nothing else of this nature. Certain erotic festivals seem to have come in with the Mexicans. Compulsory drunkenness leading to license is described later by Landa. In the Chumayel (89) we read, "Things are shameful, they say, (in the place) where they dwell" and (151), "Then begins the lewdness of the wise men, the beckoning of carnal sin." Roys (1933, 151) quotes the Relación of Campocolche (RY, 2: 188) where the writer witnessed a number of pagan festivals and tells us that, "as they went on dancing and singing, they gave to each of those who danced and sang a small cup (of bathe) to drink. They gave it to them so frequently that they became drunk with it, and did and said so many extravagant things and made such grimaces that it was a sight to behold."

The word nual, given to the erotic dance by Landa, is defined in the Perez Dictionary as "a prohibited dance" by the Motul, "to walk like a drunken man"; and by the San Francisco Dictionary as "ancient dances of the women." Could this word be the same as the Nahuatl term naaalli, a name given to the shaman and found also among the Maya Quiche and Cakchiquel? See Seler, 1899a, 52-7, who discusses this term and its linguistic relationships. G discusses a possible Nahuatl derivation for natal which PM denies.

595) Compare conditions among the Lacandones and Mayas, Tozzer, 1907, 46, and Redfield and Villa, 14, etc.

596) The very common idea among many people of the ceremonial uncleanliness of women is brought out clearly by Landa as regards the Mayas. Not only are they not allowed, with one exception, in the temples, but, as we have just seen, their blood as sacrifice is not acceptable to the gods. They are "great devotees" of the religion, however, burning copal and offering gifts to the gods. The presence of a woman in the forest is enough to deprive water of its usefulness or virginal character necessary in sacrifices. Compare Cogolludo (12, VII), ' All the Indians always go to worship the idol; the women are not present except for a virgin who makes the bread for the ministers of the demon."

Among the Lacandones the women are also deprived of any active part in the religious ritual (Tozzer, 1907, 104-5, 108), entering the sacred enclosure only at the very end of the ritual when the feast begins (118-9). See also Soustelle, 1933, 171. Thompson informs the author that while at San Jose, British Honduras, in 1931, an infected leg from which he suffered was laid to the presence in camp of a pregnant woman. Her uncleanliness need not have had a bad effect had she applied her saliva to his leg.

597) Landa tells us the old women had a dance which they performed during the ritual introducing the four dominical days and also at the beginning of the year in the month Pop in order to avert calamities. These are the exceptions to the rule just given by Landa.

598) Sanchez de Aguilar (1639, 1921 ed., 205) writes, "They also call certain old Indian shamans when a woman is in labor, and with words of their former idolatry, she will enchant her and hear her confession." An old female shaman (ruieja hechicera) is mentioned along with ah kin and ehilan in the testimony on idolatry of 1562. SA, 133. This individual, as described by Landa, may be pictured in the Florentine Codex, Nuttall ed., 66, and in the Borbonicus, 21.

For the childbirth ritual among the present Mayas, see Redfield and Villa, 181-3, 357-62, and among the Lacandonese see Tozzer, 1907, 46. For representation of birch and its ritual among the Azeecs, see Sahagun, Troncoso ed., s Pl. 40, and Dieeschy.

599) For Ix Chel as the goddess of pregnancy in addition to all her other associations, see N. 45.

600) See the Mendoza Codex, Pl. 58, and Sahagun, Troncoso ed., 5: Pls. 23-31, for illustrations of the bathing of children among the Azeecs.

601) As already mentioned, this pre-baptismal name may be the same as the paal-kaba (N. 441). Sahagun (Bk. 4) gives an excellent account of the astrology of the Azeecs with special reference to the "good and bad days" and the names to be given the children. He also illustrates his text, Troncoso ed., 5: Pls. 21, 25-9, etc. Compare Seler (1899b, 102-3), quoting from Duran, on the Mexican rites of the fourth month of the Aztec year, Ueitogaztli, where women, having recently given birth, purify themselves while the child is presented at the temple, has his ears slit by the priests, and, if a boy, is circumcised and given a name.

602) Compare, "They worship idols of stone, of clay, and of wood which they make with their hands in order to petition (the gods) for health and for good seasons." RY, 1: 201. A prayer, given by one Francisco Balam (SA, 123), after a cenote ritual, runs as follows: "All powerful god, these sacrifices we make to thee and we offer thee these hearts so that thou may give us life and temporal goods." We also read (143) that the sacrifice is made "in order to buy food (la comida) from the gods so that they might have much to eat." See the Lacandonese chants, Nos 5, 6, 9, 13 etc. for health (Tozzer, 1907, 171-S).

603) BB alone has a instead of ó.

604) Herrera (4, 10, IV, Appendix A) follows Landa here in many details. Rickeeson (1925, also 1931) made a special study of graves and grave deposits in the Maya area, and Thompson (1939, 283-6) has brought the list of burials up to date and discusses the whole subject giving a passage on burials by Cogolludo (12, VII). There are several references in archaeological excavations in British Honduras to graves of children in which a terminal phalanx, presumably of the mother, is found. Gann, 1914, 38; 1929, 69, 72-3; Thompson, 1931, 320-1. Ledyard Smith points out that Rickeeson and Rickeeson (100-12 140) found in E Group, Uaxactun, a single finger bone in one burial and four phalanges in another. Landa does not refer to this custom in spite of the reference in Ricketson.

Thompson (1939, 283 0) gives a detailed account of burial customs in the Alta Verapaz published by Roman y Zamora (3, VIII) in 1575 where we learn that the body, covered with mantas and gifts of jewels from the chiefs, was placed in a box of wood or of stone. Slaves of both sexes belonging to the deceased were killed "so that they might go ahead to prepare lodgement for their master, for they believed that they would have to serve him in the next world just as they had served him in this." A masonry altar was built over the grave on which they burned incense and offered sacrifice. See his 1940, 130.

Lopez (Appendix B) tells us that in some parts of the Indies the lords were buried in vaults and caves together with food, drink, riches, and with them "many male and female slaves ... and some of their most beloved wives." He adds that in Guatemala, "These Indians were so nobly zealous and lovers of the public welfare that they loved and honored the magistrates" by burying them at the "very

spot where they were accustomed to sit and to administer justice and to vote ... "

Tozzer (1907, 47-9, 80) describes burial customs and the idea of the future life of the Lacandonese; also Sapper, 1897, 265, quoted in Tozzer.

605) Every authority, both ancient and modern, who touches upon the burial customs of the Maya, mentions food being placed in the grave. The meaning of keyem or, more properly, keyem (given in Y and PM eds.) according to the Motul is "mass made of ground maize to gratify." Redfield and Villa (39) speak of this as pozok.

606) Herrera (4 10, IV, Appendix A) speaks of the belief in a future life and the character of the other world with a retribution idea connected with it.

Compare Torquemada (13, XLV) where we read "They place in the mouth (of the dead) a fine emerald stone which the Indians call chalchihuitl and they say they place it for the heart." Blom (1934, 14, Figs. 10, 15) found a jadeite bead in the mouth of a skull, an exact parallel to Landa's statement. In many Maya graves jade beads have been found. There is little doubt but what some of them, at least originally, rested in the mouth of the dead whose skeletons have now completely disappeared. Dr. Alfred V. Kidder informs the author that he found jade beads in skulls in excavations for the Carnegie Institution in 1937 at Kaminaljuyu in the southwestern outskirts of Guatemala City. See the realistic picture of placing the stone in the mouth of the dead shown by Sahagun, Troncoso ed., 5: Pl. 20, 15. Thompson has called the author's attention to clay heads found on the lower Papaloapam basin in Vera Cruz which may show the round bead between the lips. Weyerstall, Pls. 3-5. The author of the paper (53) writes, "A large number of clay heads hold between their lips a round cherry-like whistle ... it is surmised that it had some meaning of importance, either religious, or in games."

607) The number of graves of the ancient Mayas which have been found is comparatively very small indeed. As a matter of fact we know very little about the burial customs of the Mayas as a people. Landa is here describing the burial of commoners. Wauchope (1934, 143) describes an inhumation in the floor of a house mound he excavated at Uaxactun, Guatemala, and he calls attention to descriptions of burials under floors at Mountain Cow, British Honduras, by Thompson (1931, 238). Gann (1919 85, 1928, 51-2, 1929 57-8) tells of the Mayas of British Honduras still burying their dead under the houses. Thompson (1930, 82) says they did it thirty or forty years ago and adds that the Indians of the Alta Verapaz still do this. Blom and La Farge (361) describe the same custom among the northern Tzeltal, a Maya tribe. See also Wauchope (1934, 159) in his description of house mounds at Uaxactun and Berlin, 152.

608) There is the possibility of an archaeological verification of Landa's statement of books being buried with the priests in a statement by Kidder (1935, 112) regarding the excavation of a mound at San Agustín, Guatemala. He writes, "In the clay at the southwest corner ... was a little area which produced quantities of paper-thin flecks and bits of close-lying laminations of pink and green stucco, which may well represent the sizing from the leaves of a codex."

Regarding the "stones" of the sorcerer, we learn later that in the month Zip, in the festival of Ichil Ix Chel, small stones called am and covered with a blue color were employed in divination. Note the crystal (sastun) used in modern times for this purpose. See Baeza's account written in 1813 (1845, 168). Compare the burial rites of a priest or diviner (ah kin nee) as given in the Relación of Valladolid (RY, 2: 23-4), "When he was ill unto death it was their misuse and custom before he expired, in order that he might not suffer, to break his back, and thus they carried him to the open country, those of his household going to hunt birds for him. And having caught them, they placed them near the dead man, saying that for so long a journey he needed to eat."

609) The original here is peltrechos which BB derives from peltre which means a mixture of tin and

lead, therefore objects made of this mixture. To our way of thinking, it ought to read *pertrechos* which means literally "ammunition," "provisions," and figuratively, "instrument with which one practices his profession." G.

610) Landa mentions cremation in several places and here he refers especially to the fact that it was practiced "for nobles and persons of high esteem." The custom of burying commoners in or behind the house he has just described. Urns with cremated remains, together with elaborate grave offerings, have been found in the interior of many pyramidal structures. With but few exceptions whenever a temple mound has been carefully excavated, these deposits have been encountered. Note E. H. Thompson's work (1938) at the High Priest's grave, that of the Mexican government at the Castillo (see Carnegie Inst., 1937), and that of the Carnegie Institution at the Temple of the Warriors (Morris At al., 70-82), all at Chichen Itza. See also the Carnegie Institution work at Uaxactun (Ricketson and Ricketson), the temple at Holmul (Merwin and Vaillant), and Thompson, 1940, 132.

Another method of urn burial is encountered in the Maya area where the body, in some cases undismembered, is placed in a squatting position inside an enormous urn. Thompson (1939, 285) describes this method of disposing of the dead. For a discussion of cremation, see the Wauchope paper delivered before the Mexican Congress in 1939.

611) Landa, as noted before, describes in two other places a cremated burial he himself saw at Izamal. The author knows of no burial containing ashes in hollow pottery "statues." The effigy jars of very coarse clay, found principally on the eastern coast of Yucatan and associated with the very latest period of Maya history, may be the type of "statue" described here by Landa. For an example, see Gann, 1918, Pls. 20, 119. See N. 502 for a discussion of Landa's terms, "statue," "image," etc.

612) Small wooden statues have been recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. On wooden armatures with sticks for arms and legs are molded copal and rubber bodies with arms, legs and heads. In one of them there is a hole at the back of the wooden body in which ashes may have been placed as described by Landa.

613) From the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza, a skull has been recovered with the crown cut away, eye sockets filled with wooden plugs, and with remains of painted plaster over the face, evidently attempting a lifelike appearance.

614) Compare Cogolludo, 4, VII. For beliefs of the Mayas and the Lacandones in the future life, see Tozzer, 1907, 156-7.

615) This doctrine of retribution with a heaven and a hell seems almost surely to have been a reflection of Christian teaching. Redfield and Villa (374) write in connection with this passage, "We are presented with a parallel so close to Christian ideas and so different from Aztec and Indian thinking generally, that we suspect the correctness of his report."

616) Compare Herrera, 4, 10, IV (Appendix A). According to the Avendano Ms. (29, given by Means, 135-6, quoted by Genet, 1: 232-3, and by Roys, 1933, 102) the *yax cheel cab*, the "first tree in the world," is represented at Peten Itza by "the fragment of a column ... made of stones placed on top of each other ... it is like a table with round pedestal, upon which ... there stands out towards the west a stone mask, very ill-formed which, together with the stone column, the petty king and the rest of his family and followers worship. The said column is called ... *yak cheel cab* which means in their language 'the hrst tree in the world' ... they wish to have it known they worship it because it is the tree of whose fruit our first father Adam ate." In the Chumayel (102) we read, "The first tree of the world was rooted fast." In the prophecy of Chilam Balam (N. 211) we have read of the "green tree of the world" and (N. 215) "tree of our life." The Tro-Cortesianus 75-6 may show this tree. See Selser, 1906,

3: 178.

Tozzer (1907, 154, quoted by Beuchat, 1907, 278, and from him by Genet, 1: 234) writes concerning the modern Mayas, "According to the natives of Yucatan, there are seven heavens above the earth, each of which has a hole in the center, one directly above the other. According to one idea, a giant ceiba (yaxche, Bombax cribs), growing in the exact center of the earth, rears its branches through the successive holes in the heavens until it reaches the seventh, where El Gran Dios of the Spaniards lives. It is by means of this tree that the dead spirits ascend from one world to another until they reach the topmost one, where they finally remain."

617) The Motul and later dictionaries have this word as *mitral* or *metnal*, and this translation. This is almost certainly derived from the Nahuatl name for the lower regions, *mictlan*. Using both the Aztec and Maya beliefs Thompson in Gann and Thompson (129-30) writes "The Mayas believed in a future existence after this life. The rank and file and, according to the early Spanish friars those that had led evil lives went after death to *Metnal*. *Metnal* was a dank, gloomy, cold spot beneath the earth, where those dead who belonged to the divisions enumerated above continued to live. Here under Ah Puch's rule they suffered an existence of gloomy ennui, relieved only by the periodic spells of intense cold. There was, however, no torture ... Those who had committed suicide went to a special abode which was a paradise in every sense of the word. Judging from Mexican analogies this abode was ruled over by the Chacs or earth gods ... The third land of the dead was, again according to the Spanish friars, who tended to inject Christianity into the pagan beliefs they recorded, reserved for those who had led good lives upon earth. However, in all probability, this heaven, which was situated in the sky, was the residence after death of those who had held high rank while on earth the warriors, priests, those who had been sacrificed, and women who had died in childbirth." See Cogolludo, 4, VII.

The Lacandonos believe that "below the earth is the abode of *Kisin*, the earthquake and god of the underworld (*metnal*). He is a god of evil ... It is in this underworld that the spirits of those live who have committed suicide by throwing themselves into a cenote, or by some other means. The spirits of all people who die go here for a short time, after which they pass through the several heavens where they live in happiness forever. The souls of men who have died in war and of women who have died in childbirth go directly to the upper world, without the intermediate residence in *metnal*." Tozzer, 1907, 156, quoted by Beuchat, 1907, 279, and from him by Genet, 1: 234-5, and Perez Martinez, 140-1. See Thompson, 1930, 67-8.

In Moran's Chol dictionary *Kisin* is the devil, the god of the underworld, and the same name is found among the Dolores Chols. Thompson (1938a, 595) adds that Moran gives the name *xibalba* for the underworld. This term appears with the same meaning in the *Popol Vuh* (1927 ed., 259). The Motul defines the term as "the devil." It is interesting to compare it with the name of a dance, *Xibal okot*, "the dance of the devil," given by Landa as performed in Ix years.

618) This is the god of death. Other names are *Cumhau*, given in the Motul as meaning, "Lucifer, prince of the devils," and Ah Puch. He is mentioned in the *Chumayel* (65). *Yum Kimil* (or *Cimil*) and *Kisin* (or *Cisin*) are other names given to the death god or god of the underworld. Tozzer, 1907, 156. Schellhas (1897, Eng. ed., 10-5) identifies this god (A) in the codices and after speaking of the great frequency of his appearance writes, "Not only does the figure of the god itself occur, but his attributes are found in many places where his picture is missing." The gods of death and of the underworld among modern Maya peoples have just been discussed. See also notes by Genet and by Seler, 1886, 1: 357.

619) As pointed out by Schellhas (1897, Eng. ed., 15), "The name of this strange goddess, therefore, is the 'Goddess of the Halter.'" On Dresden 53a there is a death god and below a woman suspended by a rope around her neck, undoubtedly *Ix Tab*. Among the present Mayas there are malevolent spirits called *X Tabai*. They are female and can assume any form. Redfield and Villa (122) speak of these spirits as beautiful young women who try to induce young men to follow them into the bush.

Thompson (1930, 156-9) gives tales about the X Tabai and Cornyn a poem about "X'Tabai the Enchantress." See also Gann, 1918, 40; Tozzer, 1907, 98; M.P. Redfield; P. Carrillo; and Ecarrea. See also N. 781.

620) Dr. Juan Martinez H. has kindly furnished the author with the following comment on this passage. "Santa Lucia in the old Julian calendar of Landa falls on December 13 and on December 23 in the Gregorian; San Andres on November 30, Julian and December 10, Gregorian. The first date is the winter solstice. Probably Landa had his information from the Maya Indians who kept a record of the solstices. Landa could have made the statement more clear if he had had some astronomical knowledge which he did not have. December 23 is the longest night and shortest day of the year. From this I think his source of information came from the Indians. His statement that the nights are equal on December 23 shows his ignorance."

621) Landa is the first to mention Venus as playing a part in Maya astronomy and religion. Herrera (4, 10, IV, Appendix A) uses almost the same words as those of Landa. Sahagun, Herrera, the Popol Vuh, the Anales de Cusuhritlan all mention Venus in relation to the morning star. Several of these accounts give the legend that Quetzalcoatl disappeared and reappeared as the planet Venus. See Bowditch, 231-4, and Seler, 1898, 1: 675, etc.

Genet gives the different names applied to the planet Venus: nob ek, "the great star," chac ek, "the red star," sastal ek, "the bright star," ah-sahcab, "the guide or companion of the aurora," and flux ek, "the bee or wasp star." Venus played a large part in the life of the Mayas. The Venus almanac in the Dresden Codex (46-50) is only one of many ways in which this planet appears in the manuscripts, and its representation in the stone carvings and codices is well known. Bowditch, 229, 231-4; Spinden, 1928, etc. L. Roys (1935) has a paper on "Maya planetary observations."

622) This constellation has the same name as that of the rattle of the rattlesnake (tzab). The Pleiades is the most conspicuous star cluster of the constellation of the Dog, forming the eye of the dog's head (Beyer, 1908). In the Chumayel (134) we read, "Itzamna, Itzam-tzab, is his face during its reign." Roys (1933, 134) suggests that, as Itzamna is the god of the heavens, Itzam-tzab may be another name for the constellation tzab, the Pleiades.

623) According to the Motul certain stars of the constellation Gemini were named ac or ac ek, "the tortoise stars," "from an imagined similarity of outline to that of the tortoise." Brinton (1894, 35) adds, "This may explain the not infrequent occurrence of the picture of that animal in the codices." See Tozzer and Allen, 321-3, for these representations. Spinden (1924, 55, Fig. 25) suggests that the Maya zodiac is shown in the Peresianus (23-4). Juan Martinez H. writes the author that Venus (lazeTo), the Pleiades (las cabrillas), and Gemini (lot astillejos) are in May, in the 23rd degree, where, in the center of the ecliptic, they seem perpendicular or at the zenith and, through the circular apparent movement from east to west, the lathab or divisions of the night could be measured. See for star names, Reko.

624) Compare the following, quoted by Genet, from Pio Perez (1864 ed., 368-71): "...They called the day 'Kin,' that is, sun; and in this they resemble other nations who count the days by suns. They divided it into two natural parts, that is, the night, and the time when that heavenly body is above the horizon. In the latter they distinguished the time which precedes sunrise, expressing it by the words hack hatzcab, 'very early morning,' or by malih-okoc Kin, 'before the sun rises,' or by por-akab which signifies 'the dawn.' With the word hatzcab they designated the time between sunrise and the midday. They called the latter chunkin which is a contraction of chumucKin, 'centre of the day,' or 'midday'; although in actual practice they used this word for the hours near midday. They called the hour when the sun moves downward in the diurnal arc 'apprentemente' Tzelip-Kin, that is, at three o'clock in the afternoon. Oc-na-Kin is the coming of night or sunset. For afternoon they say 'when the sun cools,'

and they express it saying cu distal Kin. The night is akab. The middle of it, or midnight, chumul-akab. And to designate a period of the day or night between the said points they designate in the diurnal arc of the sun what it has passed or has yet to run, and by night, the rise or position of some known star or planet ... "

For survivals of aspects of the calendar among various Maya peoples, see Stoll, 58-70; Spinden, 1924, 87-8; Blom and La Farge; La Farge, 1934, and his bibliography; 1940, 286; La Farge and Byers; Burkitt; Thompson, 1932a; 1940, 136; Lothrop, 1930; Gates, 1931b, 1932b; Termer, 1930, 379-96; Hernandez Spina; Schultze Jena; Goubaud; Redfield and Villa, 1939, 367; and various manuscripts in the Berendt and Brinton collections of the University Museum, Philadelphia. See also N. 631.

The edition of Landa printed in the RY, 2: 3 s4, omits all the data on the calendar, beginning here and extending to 170 of this Paper, where it resumes with "If Yucatan," etc.

625) Landa speaks of two kinds of months, one of thirty days called U. "moon," and another of twenty days called Uinal. Pio Perez (1864 ed., 376) infers that the Mayas started with a calendar based on a thirty-day or lunar month and changed to one based on the twenty-day month or Uinal. Spinden (1924, 9) seems to imply that the twenty-day month is a "reformed month," coming after a period when the lunar month was in operation. He bases this primarily on the fact that the moon symbol expresses the value of twenty instead of twenty-nine or thirty. Gates (1931, 90) writes, "We have not a trace anywhere of the calendric use of a 30-day or moon-month, at any time." As a matter of fact, Landa is entirely correct, as pointed out by Long (1925, 580), in making a distinction between a lunar calendar based on a thirty-day (really a twenty nine and thirty-day) month and a twenty-day month, the basis of the solar calendar.

626) This statement is most important in relation to the lunar calendars in the Dresden Codex and in the Supplementary Series in the inscriptions together with the correlation question. There is a difference of opinion as to whether the Mayas counted from new moon to new moon or from full moon to full moon. Thompson (1932c, 40913), reviewing all the references to this discussion which he can find, writes, "The evidence of Landa himself, of early Mexican sources, of the present day Kekchi count of the Maya glyphs and of the unity of the lunar counts of American Indian tribes, while not entirely conclusive, points overwhelmingly to the Maya lunar count not having been from a full moon base." He (1935, 55) sums up the evidence in favor of Landa's statement. Teeple (esp 49) accepts the same view. Spinden (1924, 1928, esp. 43 etc.), followed by Ludendorff, disregarding Landa's statement, makes the count from full moon to full moon.

627) The calendar with its eighteen months seems to indicate an agricultural year. For the meaning of the names of the months see Thompson 1925; and Perez; BB, Brinton, Schellhas, Seler, and Tozzer in Bowditch 286-9, and Perez Martinez, 162. Genet also gives meanings in his Landa text under each month. La Farge (1934, 119) gives a list of the month names in the various Maya dialects. Bowditch (Pls. VII-X) and Gates (1931, 60-7) give variations of the month signs as they appear in the codices and the inscriptions. See also Morley, 1915, and Thomas, 1882, 5-6, for the month signs.

628) This means that the Mayas had a leap year. So far as we know now this was not so. For a discussion of this question of intercalary days, see Bowditch, XI. An absence of a leap year does not mean that the Mayas failed to recognize the difference between the actual solar year and the "vague" year of 365 days. Spinden (1924, 11) writes in this connection, "We have ample proof that the length of the tropical year was very accurately determined by the Mayas and the number of intercalary days nicely calculated over stretches of many centuries. Nevertheless the astronomers of those times realized that any intercalation by the leap-year method to reach the recurrence of the seasons would invalidate their day-count as a common measure of planetary cycles and ecliptic periods as well as of sidereal and tropical years. This is something that some of us find it hard to understand: we,

ourselves, have sacrificed every other natural consideration in our calendar to keep the years straight with the seasons." He adds (87), "As a matter of fact there was no actual intercalation in the Central American calendar, only a very accurate marginal allowance. We are forced to the conclusion that the Mayan calendar ceased to function about the time Landa was hanging Indians and burning books in the name of the Inquisition." See Teeple (70-8s) and Thompson (1932b) on the subject of "determinants" which proclaim the amount of error between the solar and the Maya years.

629) Landa gives names and drawings of the day signs. These, together with corresponding glyphs from the stone inscriptions and the Books of Chilam Balam, are given in Bowditch, Pls. 1-6. Gates (1931, 1-59), Morley (1915) and Thomas (1882, 5-6) are among those also giving the day signs. For meanings of the names of the days, see Bowditch (263-s) who quotes Perez, Brasseur de Bourbourg, Brinton, Schellhas and Tozzer. Genet (1928-9), Perez Martinez (143-4), Seler (1888a, 1: 448-503) also discuss the meanings of the day names.

630) It is true that these five days were called *xma kaba kin*, "without-name-days," but each had a name in the regular order of the twenty days and also a number in the regular order of the thirteen numbers, but they were outside the eighteen regular months of the year. Landa, as a matter of fact, gives them names but no numbers in his typical year. The Books of Chilam Balam of Mani, Tizimin and Kana state definitely that these days had names. See Bowditch, 285-6. Pio Perez (1864 ed., 384) states these five days were also called Uayab or Uayeb Haab, "the bed or the compartment of the year,"⁷³⁶ and U bail Kin or U yail Haab, "the unfortunate days or year," as sudden deaths or accidents were likely to occur during this unlucky time. Uayeb Haab is another name given to these days. Rosada and Ontiveros in the Yucatan edition of Landa (106-7) also quote other terms from Sanchez de Aguilar, Uayeab, Utuz Kin and Ulobol Kin. An elaborate series of rites took place during these "nameless" or Uayeb days, as inaugurating the year which follows.

The Mexicans called these days *nemontemi* or *nenontemi*, "the superfluous or supplementary days." They were "useless" in the sense that they could not be used for any business and they were sacred to no special gods. There were many tabus on these days as among the Mayas. See Seler, 1891, Eng. ed., 16-8.

631) This is not a clear explanation of why only four of the twenty days can possibly begin the year and be called dominical days or year bearers. The year consists of eighteen months of twenty days and five days (Uayeb days) over. Thus, if the first year begins with Kan, the second year must begin with Muluc, five days (filling in the Uayeb days) after the first day of the first year; the third year with Ix, five days after the first day of the second year; the fourth with Canac, five days after the first day of the third year; and the fifth with Kan, five days after the first day of the fourth or twenty days after the beginning of the first year, thus bringing it around to Kan every fifth year.

These dominical days or year bearers, as given by Landa and probably used in his time and during the period when the Chilam Balam Books were being written, are also found in the Tro-Cortesianus Codex. In the Dresden and Peresianus Codices and probably in the stone and other inscriptions, the year bearers are Akbal, Lamat, Ben and Eznab, one day in each case before Kan, Muluc, Ix and Canac. Goodman's Tables, for use mainly in the inscriptions, are made to conform with the Maya principle of counting elapsed time so the year bearers are given one day before Akbal, Lamat, Ben and Eznab or Ik, Manik, Eb and Caban. As Bowditch (81) points out, "There is no evidence ... that the year was ever described by its year-bearer either in the codices or inscriptions." It is perhaps worth noting that the year bearers in the Aztec calendar are Calli, Tochtlī, Acatl and Tecpatl, which correspond to Akbal, Lamat, Ben and Eznab,

⁷³⁶ There are various meanings of the root word **uay**, and while one has to do with "bed" or "sleeping compartment", there can be little doubt that here the meaning is "bewitched". See DMM: Enponçoñar y hechiçar: pul yah; vay.

Each of these years, as we shall see, was inaugurated in the five Uayeb or xma kaba kin days of the preceding year. See Thompson, 1935a. For survivals of the year bearers among Maya-speaking peoples, see La Farge, 1927, 1930; La Farge and Byers; Sapper, 1925, 402-4, etc.

632) We are told that the Bacabs were gods of rain and wind (Cogolludo, 4, VIII), of apiculture and of divination, that they were brothers and sky bearers, that each was assigned to a cardinal point, each had his particular color, and each had a part in the ritual of the Uayeb days corresponding to his world direction. Thompson (1934, 216) notes that Martinez derives the name Bacab from *baac*, "pouring out of a jar," hence rain gods corresponding to the Tlalocs of the Mexicans. Thompson suggests that the name may have been *ba' cab*, a contraction of *bak* and *cab*, "around the earth," corresponding to the Bacabs at the cardinal points. Roys has come to believe that "Two distinct linguistic derivations may be possible. Just as the Muzencab are also called Mulzencab (Redfield and Villa, 117) so bacab may well be a contraction of bal-cab or baal-cab. The four Tzitzimime lived in hell, hence bal-cab, creatures of the earth, just as the baal-kaax or u bal kaax were the creatures of the forest ... The other derivation is to take the homonym, meaning bee and honey, and try to relate it to the patronymic Bacab ... Patronymics, so far as they can be traced, seem to run very strongly to fauna and flora names and there are quite a number of insect names among them. Cab or bee is especially frequent. The association between the Bacabs and bees would indicate that cab here means 'bee' rather than 'earth.'"

Thompson (1939a, 127), in describing a set of concepts regarding the nature gods, writes, "Most typical of the first group is the worship of the rain gods of fertility the Chacs of Yucatan, the Tlalocs of the Valley of Mexico personifications of blended forces of nature, be they rain, lightning, mountains, or plains. Seemingly this was the religion which early sources inform us preceded the introduction of idolatry, and which has partly survived to the present day, outliving more formalized religions. One can surmise that in this connection the word 'idolatry' should not be taken too literally, but rather that it embraces the deification of powers less in touch with nature, such as the planet Venus, or the extension of the realms of divinities of nature to cover other activities less close to the soil, and the consequent rise of a strong theocratic order and the emergence of class distinctions." The tradition that Quetzalcoatl and the Mexicans introduced idolatry into the country has already been discussed. N. 124, etc.

It is impossible to place the Bacabs, the Chacs, the Pauahs and the Uayeyabs, each in a distinct and special category. The Mams, "grandfathers," the mountain-valley gods (probably of Kekchi origin) of the modern Maya, also called Yumil Kaxob, "lords of the forest," should probably be included in the same group. Thompson (1938a, 595) notes that the Moran Chol dictionary gives a definition of mam as "idol" but adds, "This term, meaning maternal grandfather, is used by the present-day Mayas of San Antonio in southern British Honduras as a term for the mountain-valley gods of vegetation, and among the Kekchis is applied to certain deified mountains." See N. 646; Thompson in Gann and Thompson, 120-3, and Thompson, 1930, 60, 107, etc. The four Yum Balamob of the present Mayas (Tozzer, 1907, 156), each assigned to a cardinal point, probably correspond to the Bacabs of the ancient Mayas. See Stoll, 36-7.

Long (1923) refers to the Pio Perez Ms. (1843 ed. 449 et seq.). See also Bowditch, 272 - , in which there is reference to the "Burner period." "Four Burners," Long believes, preside over the quarters of a Tonalamatl or 65 days, and each is assigned to a cardinal point. He writes, "It seems fairly certain, then, that the Four Burners are identical with the Four Bacabs who presided over the cardinal points, who, again, are the same as the Four Chacs who sent the rain." See also Kunike, 31-3.

Another reference to the Bacab should be made. According to Las Casas, Cogolludo, Torquemada (quoted in N. 1154), etc., the Trinity existed even in pre-Spanish times. God the Father was Izona (Itzamna), God the Son was Bacab, and God the Holy Ghost was Ek Chuah, god of trade. Bacab was born of a virgin, Chibirias (Ix Chebal yax), whose mother was Ix Chel.

633) All the peoples of Middle America believed that the present order was preceded by other

worlds, each of which had been destroyed by some cataclysm. These cosmogonic myths follow somewhat similar patterns whether found among the Aztecs, the Quiches in their Popol Vuh or the Mayas. See Alexander; Selser, 1923, 38-64, and Stoll, 28-31. The Chumayel has a section on the creation of the world (Roys, 1933, 98-107; Martinez, H., 1913) and there we read that the Bacabs caused a flood. "There would be a sudden rush of water when the the* of the insignia ... occurred. Then the sky would fall, it would fall down upon the earth, when the four gods, the four Bacabs, were set up, who brought about the destruction of the world." Then they set up four Trees of Abundance at the cardinal points to commemorate the previous destruction of the world. Roys writes, "Like the conventionalized trees of the Palenque reliefs, the so-called crosses, these trees were surmounted by birds of mythological significance. From the four world quarters came the winds, and here in all probability were the four great jars of water (Tro-Cortesianus 74b) which supplied the rains." He suggests (100 and Pl. I c) a portrayal of the four trees in one of the reliefs of the Temple of the Wall Panels (Ruppert, Pl. I lb) at Chichen Itza and calls attention to the well-known page (1) in the Fejervary-Mayer Codex with the four trees (Selser, 1923, 15). Thompson (1934) discusses the sky bearers and the four trees in the Codex Borgia (49-52).

Among the present Mayas around Valladolid, Tozzer (1907, 153-4, quoted in Alexander, 153) found a belief that this world is now in the fourth period of its existence. He writes, "In the first epoch there lived the Saiyamwinkoob, the Adjusters. These composed the primitive race of Yucatan. They were dwarfs and were the ones who built the ruins ... This first epoch was separated from the second by a flood called haiyokocab (water over the earth). In the second period of the history of the world there lived the Dzolob, the Offenders. Again a flood destroyed the greater part of the world, after which the Masehualli or Mayas of the present time, came into power. Still again there was a flood which gave way to the fourth period. In this last epoch, there is a mixture of all the previous peoples inhabiting Yucatan."

634) The rituals undertaken at the beginning of each of the years beginning with one of the four dominicals are discussed in N. 677.

635) The ritual introducing or inaugurating each of the years designated by one of the four dominical days or year bearers comes in the last five days (Uayeb, Ixma kaba kin) of the preceding year. For example, the ritual introducing the Kan years comes in the Uayeb days of Cauac and is directed towards the point of the compass (south) and the color (yellow) to which Canac is assigned. Thus:

For Kan years Rites in Uayeb days of Cauac, associated with south and yellow

" Muluc	"	"	" Kan,	"	east	" red
" Ix	"	"	" Muluc,	"	north	" white
" Cauac	"	"	" Ix,	"	west	" black

The name of the color comes out in the name of many of the gods and the "standard" connected with each ritual as shown below:

Dominical Days and Directions, Colors and Gods

Cauac	Kau	Muluc	Ix
south	east	north	west
(kan, yellow)	(chac, red)	(sac, white)	(ek, black)

Hosan-ek
Kanal Chacal Sacal Ekel -Bacab
-Panah Tun

Kan Chac Sac Ek -Xib Chac
-Uayeyab
Kante Chacte Sachia Yaxek ("standard")
Kanal Chac Sac Ekel -Acantun
Ek -Balam Chac

For a discussion of the signs in the codices representing the four directions and the four colors, see Bowditch, 249-51, and Seler, 1888, 1891

Thompson (1934) has an excellent paper on the sky deities and the gods of direction. Here he skillfully identifies corresponding gods among the Mexicans, showing them, after Seler, to be stellar deities who were believed to rush earthward during eclipses of the sun. He presents (239-40) in two parallel columns the bonds connecting Mexican and Maya religion, ritual, and mythology. He (211-5) enters in great detail into the discussion of the year bearers as supporters of the sky, their directions and colors as shown both in the Maya and the Mexican religion. He brings into accord the association of the colors with the cardinal points in Landa, the Ritual of the Bacabs, the Chumayel and other Maya Chronicles, Cogolludo (4, V), and the Dresden and Tro-Cortesianus Codices. See also Roys, 1933, 170-2, on "The Four World Quarters."

The Bacabs as supporters of the heavens or sky bearers may be represented in the small atlantean figures shown in the upper or lower panels of the bas-relief in several of the Mexicanized buildings at Chichen Itza. See Seler, 1908; 5: 291-301, etc.; Thompson, 1934, 235, who discusses the ornaments associated with these figures; and Morris et al., 1: 238-41.

Gates (1931, IOS) writes, "In the Ms., Ritual of the Bacabs, the cantul knob, eantul bacabob, the four gods, the four bacabs, occur constantly in the incantations, with the four colors, four directions, and their various names and offices.. Also, natural objects are repeated four times, once for each of the directional colors." He finds a close parallel with this description of the Bacabs with the gods in Dresden 29c-30c, each with a color symbol and a glyph for a cardinal point. These deities in the Dresden might just as well represent the Sac Xib Chac and that series, as these gods are also associated with the colors and the cardinal points.

The rituals of the Uayeb days are shown, as pointed out, first by Thomas (1882, also by Seler, 1887) in the Dresden 25-28. The year bearers, however, are not Kan, Muluc Ix and Canac but the day preceding each of these, Akbal Lamat, Ben and Eznab. This throws all the world quarters or cardinal points and each associated color back one day, Akbal falling in the same group as Canac. Seler (1891, Eng. ed., 33) has shown that the signs for north and south are transposed in the Dresden, and Thompson (1934, 214), whom I am following here, suggests that the associated colors on these pages are similarly transposed. He also states that the pagination on the strength of the gods shown should run 25, 28, 27, 26. Thomas also showed that the Tro-Cortesianus 34-7 formed a parallel passage to that of the Dresden, giving the rites in the Uayeb days inaugurating the new years. For further elucidation of these pages in the two codices, see Forstemann, 1901, 1902.

636) In each of the four rituals Landa gives as "the omen of the Bacab," four names. Other than the change in the word designating one of the four colors, each of the last three agrees with the corresponding name in the other lists. The first name, however, differs in the four sets of gods. These deities are sometimes called the "rulers," and we find them invoked in the New Year rituals. Hobuil also appears in several other ceremonies.

637) The Bacabs have already been discussed and in the Table above they are shown, each associated with a cardinal point and color.

638) There are four Pauah Tuns or Pauahs, each assigned to a color and a cardinal point as shown by the Table. In spite of the meaning, "stone set up," they are gods. Roys (1933, 172) identifies them

with the "angels" associated with these Uayeb rituals (N. 665). In the Chumayel (110) they are mentioned each with a color and called "angels of the winds." Baeza, writing in 1813 (given by Brinton, 1883, 1890 ed., 165-6), describes a "field mass" in which the four "Pahah tuns" are identified with the gods of rain, hence of fertility and of the four winds. He adds that the red Pahahtun is placed in the east and is known as San Dominus, the white one to the north as San Gabriel and the black to the west as San Diego. The yellow to the south alone has a Maya name, a female called X Kanleox and translated by Roys (after Gann's yellow leaf breadnut), "the goddess of the yellow ramon leaf," bearing the Christian name of Santa Maria Magdalena. It has already been noted that the roles of the Chacs, the Bacabs and the Paushs merge in many cases, and it is difficult to place each in a distinct category.

639) This name is translated, "Yellow male Chac." This god, as in the other two cases, appears in each of the four rites associated with a different color. They, with the Bacabs, are rain gods and comparable to the Aztec Tlalocs. By extension they are also gods of agriculture, of the cornfields, and of bread. In addition to their invocation here in the Uayeb rites they are also found in the New Year's ritual and in several other ceremonies. Roys (1933, 172) points out that the author of the Motul Dictionary considers the Chacs- to be one person and states that Chac "was a gigantic man who taught agriculture and whom they later considered the god of bread, water, thunder and lightning."

Each of the four Chacs shares with the "Rulers," the Bacabs and the Panahs, as shown in the Table, a cardinal point and a color. Also we shall find that the Uayeyab with their idols, the Acantuns or "stones" and the "standards" also come in the same category. Thompson (1934, 216) suggests that the various groups of Maya direction gods may possibly have been considered to be on different celestial or terrestrial planes.

To make complete the list of gods and of idols which are invoked in the Uayeb rites, there should be added for each of the four years a god with an idol which is, in practically every case, called a "statue."

There is a difference of opinion when an attempt is made to identify the Chacs with the gods in the codices. As rain gods, Seler (1886, etc.) considers them represented by God B (Dresden 4a, lob, llc, 13a, etc.; Tro-Cortesianus 30, 31, etc.). Morris et al., (1: 375-6, 454; 2: Pl. 133) see God B in the frescoes in the substructure of the Temple of the Warriors. Schellhas (1897, Eng. ed., 17-8), Forstemann, Fewkes and others see God K closely related to God B. and still others identify the Chacs with God D, Irzamna. It is significant that Gods B, C, and K and, in one example, God F are associated in the codices with all the four cardinal points.

The Chacs are found among the present Mayas and Lacandoncs. The latter have a god Noho Chac Yum, the Great Father Chac, who is at the head of the pantheon. He was supposed to be ill when there was a solar eclipse and his daughter sick in a lunar eclipse. Tozzer, 1907, 98-9. See Thompson, 1939a, 164, for a discussion of Maya beliefs on the causes of eclipses. We also learn that Noho Chac Yum is one of four brothers, each associated with a cardinal point. Their father was Chac Nichte. They also have a god called Chi Chac Chob, mentioned by Landa as one of the gods in the ritual introducing the Cauac years. Tozzer, 95-6. Among the Mayas of Yucatan there lives in the sixth heaven a class of spirits called Nucoch Yum Chacob. They are old, white haired and have beards; they are fond of smoking and as gods of rain carry out the commands of the god of the seventh heaven. Also the Yum Chacob "send down the rain which refreshes the earth." Op. cit., 155-6. Note the Cha Chac rite of the Mayas which takes place during the growing of the corn and is a ritual to procure rain. Gann, 1917, 1918, 42-8, Tozzer, 1907 162; Redfield and Villa, 13843. La Farge and Byers (lie) think that the Prayer Makers of the Jacalteca are in many ways similar to the ancient Maya Chacs who were assistants to the priests. See also Blom and La Farge, 131-2. The Mams, "grandfathers," gods of the mountains and of rains, each with a color and a cardinal point and found among the present Mayas, the Kekchi, and other Maya-speaking peoples, are also, as already noted, indistinguishable from the Chacs. Thompson, 1930, 57, 61-2. Thompson (60) presents the theories of Dieseldorff (1926) regarding the gods Mam and Tzultaca of the Kekchi.

640) It may be well once more to refer to the Table on p. 136 where it can be seen that, in the celebration of the inauguration of the Muluc years, the rites took place during the last five days (Uayeb) in the preceding Kan year with its association with the east and with the color red.

641) Roys points out to the author that this is most surely Can tzic nal as it appears three times in the Tizimin Ms. (7, 10). He hesitates to translate it. Landa writes it Canzienal.

642) In connection with this god, Roys (1933, 67) observes, "In the Mani Chronicle it is indicated that Chacxib-chac was the governor or head chief of Chichen Itza' In Appendix A (171) evidence is presented that Chac-xibchac, said by Landa to be one of the names of the Red Bacab, was probably in reality the Red Rain-god, who lived at the east of the world. Here we have an important personage bearing the name of the rain-god and we may infer that he figured as the representative of the god." In the Chumayel (67) we read, "Then Chac-xib-chac was despoiled of his insignia." It will be remembered that this chief of Chichen Itza was overthrown by Hunac Ceel, identified with Kukulcan.

643) Landa writes this Zaczini, Zacciu, and Zaccini. It is written here Sac cimi. One of the calamities of the year in which this Bacab rules was swooning, which in Maya is sac cimil. Roys, 1933, 171.

644) The meaning of the name of this god might be "the black uprooted."

645) Here Landa makes it very clear that in the Uayeb, or "five unlucky days ... before the first day of the new year," the festival inaugurating the new year was held. Thus, as noted above in the Table, the rites for the Muluc years actually took place in the five last days of the Kan years; those for the Ix years in the last days of the Muluc years; for Canac in the last days of Ix and for Kan in the last days of Canac. Later he writes, "The Indians began their years from these nameless days (at the end of the preceding year) preparing themselves during them as with a vigil for the celebration of their new year."

646) This set of gods (Table on 137) called, for convenience, A, each with the name of the appropriate color, has already been noted as forming a part of the Uayeb pantheon. In all but two of the dozen or more places where the idols of these deities are mentioned they are called "images," and we learn that the image is "a hollow figure of baked earth." Landa speaks of wooden idols but not in connection with these rituals inaugurating the new year. We might expect wooden idols here in view of the following quotation from Cogolludo (4, VIII): "They had a piece of wood which they dressed like those figures of boys made of straw that are used in bull fights and placed on a stool on a mat. They gave him food and gifts during the feast known as Uayeyab. When the feast was finished they undressed the idol and threw the piece of wood on the ground without troubling to reverence it any more. And they called it Mam, grandfather, whilst the offering and feast lasted."

Thompson (1930, 60) who gives this quotation, does not believe this Mam, one of the rulers of the Uayeb rites, has any connection with the god Mam of the Kekchis and of the San Antonio Mayas. The Guatemalan Mam or Mamob, "the old ones" or "the builders," are also called Yumil Kaxob, "Lords of the Forest." Thompson (Gann and Thompson, 120-4) writes, "Far and away the most important Maya deities were those who personified the earth." There were four, each assigned both to a cardinal point and to a color. "In Yucatan they were, and are to this day, for they are still worshipped, accorded the title of Yumil Kaxob." See also Kanan Kax in Tozzer, 1907, 97.

There is an interesting statement in Pio Perez (1843 ed., 437) connecting Mam with the rites of the Uayeb days. "The Indians feared those days, believing them to be unfortunate, and to carry danger of sudden death, plagues, and other misfortunes. For this reason these five days were assigned for the celebration of the feast of the god Mam, 'grandfather.' On the first day they carried him about, and feasted him with great magnificence; on the second day they diminished the solemnity; on the

third they brought him down from the altar and placed him in the middle of the temple; on the fourth they put him at the threshold of the door; and on the fifth, or last day, the ceremony of taking leave (or dismissal) took place, that the new year might commence on the following day which is the first of the month Pop."

647) This is the beginning of the description of the rites which inaugurate the years, each beginning with one of the four dominical days which, as already noted, are illustrated in the Dresden (25-8) and the Tro-Cortesianus (34 7) Codices. These pages of Landa after the BB ed. (sections XXXV-XXXVIII) are translated in Thomas 1882, 59-67, who also gives reproductions of the four pages in both the two codices. See also Selser, 1887; 1: 367-89.

648) Compare the Lacandone town which "has four trails leading to it, corresponding to the four cardinal points" (Tozzer, 1907, 39) and the roads running to the four directions as shown by Lizana (Pt. 1, IV) who writes, "They ... made pilgrimages from all parts, for which reason there have been made four roads or causeways to the four cardinal points, which reached to all the ends of the land, and passed to Tabasco, Guatemala and Chiapas." For a discussion of these roads or sacbeob, see Villa, 1934, who gives many references to other authorities, and Redfield and Villa, 114.

649) BB, G. PM and WG read "las dos fiestas." Y notes that the word dos seems to have been erased in the Ms.

650) These rituals inaugurating the new year of which there are four, one assigned to each of the four dominical years or year bearers, coming, as noted above, on the na kaba kin, or the last five days (Uayeb) of the preceding year, are essentially the same. There are minor differences. See 330-2 for an outline of this set of rites. At the end of one of these rituals Landa writes that they "returned to their houses, each occupying himself with whatever there was to do for the celebration of the new year." Strictly speaking, the rites of the New Year were those undertaken in the first month of the year Pop. At the beginning of each year there was also a ritual to avert special calamities associated with each of the years marked by the same dominical letter.

651) The Kan year was actually associated with the east and its appropriate color was red (chac). The ceremonies initiating or inaugurating this year, as shown above, began in the last five days of the preceding Cauac year whose direction was south and whose color was yellow (kan), hence the new idol of Kan Uayeyab or Yellow Uayeyab was deposited in the south. See also N. 654.

652) An extended discussion has already been given on the identification of the special characteristics of idols, images, statues, and braziers. In the four rituals here described inaugurating the years, Landa makes no reference to wooden idols, but Cogolludo refers to wooden figures in connection with these rites (N. 646). Idols-with no ineimation of their composition are made to avert calamities. "Images" are associated with the four Uayeb gods, each accompanied by a color. "Statues" with no description of their composition are usually made and placed in the house of the principal opposite the image. Finally there are the "stones" (piedras), "which they had there" in honor of the four Acan Tuns, one assigned to each of the four colors. The "stones" alone seem to have been permanent; the others, idols, images, and statues, are "made" each year, but, other than the "images of clay," nothing is said of the material used in making either the idols or the statues. In contrast, it is interesting to note that in all the rites described as taking place in the eighteen months of the year, no mention is made of "statue" or "image," only idols of wood and of clay which are renewed each year.

653) These stones on which the idols are placed may be represented by the run sign, meaning "stone," in the lower left-hand corner of each of those pages of the Dresden Codex (25-8) representing the Uayeb rites. There are footprints on the idol or trunk which, Forstemann (1901, Eng. ed., 128) states,

represent the goal of a pilgrimage. Furthermore, he thinks the top and middle portions of these four pages refer to the transportation of the idols, whereas the bottom thirds refer to the feasts connected with the four Uayeb festivals. Compare also Seler, 1886; 1: 367-89.

654) In this festival inaugurating the Kan years the image or hollow figure of the Yellow Uayeyab (called, for convenience, A and yellow as belonging to the Canac years) was carried to the south (also belonging to the Canac years) to remain until the end of the unlucky days preceding the first day of Kan when the image was carried to the eastern side of the town (the ease belonging to Kan) where it remained during the year. The movement was counter-clockwise.

It seems probable from what follows that the new idol of Kan u Uayeyab (A) joined the one made four years previously. In describing a similar action in another of the same type of rites, Landa writes, "They carried the image to the eastern side, so that another year they could go and get it there." In other words, the new idol of Kan u Uayeyab remained on the heap of scones to be taken four years afterwards and, at the coming of the new year, it was the older idol which was carried to the ease. See N. 674. It is possible but not probable that the new Kan u Uayeyab joined the idol made, not four years, but one year previously.

655) It is worthy of note that these rites to inaugurate each year were not held in the temple, but in the house of a chief (principal) and at the stones at one of the entrances to the town. At the end of each rite one of the idols (statues) was deposited in the temple.

656) This god, with a "statue" (called, for convenience, B), "Lord of nine generations," has been identified by Seler (1895a; 3: 671-4) as God K and associated with the rain gods, the Chacs. Seler points him out on Dresden 25b and 26c where he is sacrificing a turkey. Thompson (1932d, 415; 1934, 227) and Roys (1933, 99) accept the identification of this god with K. The latter, who finds Bolon Dzacab in the Chumayel, translates the name as "nine generations" or "eternal." See Thompson, 1934, 226-8 where he discusses this and other "Direction Gods" in relation to gods in Dresden 25-8. The Mayas of Yucatan have a god named Ah Bolon Caan Chac, "nine sky Chac," according to Redfield and Villa, 115. Thompson (1932d, 415) discusses this god in relation to the fourth Lord of the Night.

657) A few lines previous to this, the word *princip* has been translated "chief." Here the Spanish is *principal*. Bowditch translated this "chief," but it has been thought better to leave it in the original. It is only in the description of the Uayeb rites and in connection with the house in which the idols are placed that the word occurs. The word *senor*, translated "lord," is the usual term used in connection with the higher classes.

658) Compare, among the Lacandonese, an offering of five grains of corn heated in the fire of the burning copal together with a prayer "asking the gods to free the balche from the evil effects, as regards health and comfort, produced by drinking it." Tozzer, 1907, 125, 178.

659) We learn later from Landa that "it was the custom that each idol should have its little brazier in which they should burn their incense to it." The position of the brazier in relation to the idol where, in some cases, they seem to be combined in one vessel has already been discussed. In the Florentine Codex (Nuteall ed., 76) there is shown a large brazier-idol into the head of which copal is being poured.

660) This seems to refer to an offering of copal mixed with ground maize. Later the same name is given to incense mixed with a definite number of kernels of ground maize. There is, however, some reason to believe that the term refers to a liquid offering as the Motul Dictionnaire defines it as a drink made of water and maize. Perez Martinez writes it *xac-ha*. We learn of a drink of this name among

the Tipu from Villaguerre (2, 11), "The alcaldes, the caziqws, and the principals of the Tipu learned before the friars arrived how they had come to the village and they see out with their looses, descending more than two leagues down the river in order to receive them with refreshments of food and a drink called zaca which is made of cacao and maize."

Redfield and Villa (39) define it as shelled corn cooked without lime, ground and made into balls. "A little is stirred into water. Zaca is not a part of secular cookery but it is the form in which maize is customarily offered to non-Christian gods and spirits."

661) Roys writes this ct?ahallc,. from ct?ahal, meaning "drops" and referring to the appearance of drops of gum used as incense.

662) This sacrifice of cutting off the head of a turkey at each of the rites of the Uayeb is shown in the Dresden Codex 25-8. Mendez, Gann (1918, 45-6), La Farge and Byers (177-9) and Redfield and Villa (127, 135) are among many who mention the turkey sacrifice among the present Maya peoples. For the offering of turkeys to the gods, see N. 701.

663) The Spanish word here and in the three other and corresponding places is pale. Gates (1937) translates, it "standard" except in one place (65) where he calls it a "stand." BB has "litter."

664) With one exception the term for the standard used in each of the four Uayeb rites is a compound meaning "tree" and the word for the color belonging to the appropriate year. *Kante*, "yellow wood," used in Kan years, is a tree known by name but unidentified. *Chacte*, "red wood," in Muluc years, is *Cacsalpinia platyloba*. Wats, according to Roys. In Ix years the standard is called *sachia* rather than *zacte*, "white wood," which might have been expected. Could this be, asks Roys, the *sacya*, literally the "white sapote" tree? Tozzer, 1907, 60. The tree represented by *yaxek*, "green or yellow black" used in Ix years, is *Lysiloma Sabicu Benth*.

665) *Angel* is probably, according to Roys (1933, 67), meant for *can hel*, meaning "insignia." In the Chumayel it is written *cangel* and thus becomes incorrectly associated with the Spanish *angel*. In the Dresden Codex 25, "a human figure with an animal's head, apparently represeneing the last day of the year, bears on his back the God K, quite like the angel of which Landa tells." Landa seates it is a sign of water. Roys, 110. Solis and Solis associate canhel with the winds. See N. 639. In Dresden 25-8, a god or priest with animal head carries on his back respeeceively God B. a jaguar, God E, and the death god, A. Angel in Spanish also means a fish resembling a ray.

666) The "other statue of Bolon Dzacab" (B) refers, undoubtedly, to the idol of this god made and placed in the house of the principal four years previously. The two seem to remain together until the new year (after the Uayeb days were passed) when the new one remains in the house of the principal and the older one is taken to the temple. Landa is not clear on this point.

667) The number of the grains of maize seems to have had some significance both in the maize mixed with copal, that used as incense and that made into a ceremonial drink. We find 49 grains and 53 grains mixed with copal for incense, and here 415 grains and later 380 grains are used for a drink. Compare, "There are many combinations of food and drink offered (by the Lacandonos) to the incenseburners in behalf of the gods, and in some cases the quaneity is brought into account." Tozzer, 1907 102. The term kakla means "dried" or "parched." PM (148) writes it picul-akahla, "drunk in abundance."

668) A haunch of venison was a common offering to the gods. Many representations of this gift appear in the codices (Dresden 28c, 35a, etc.; Tro-Cortesianus 5a, 65a, 108a, etc.). See Tozzer and Allen, 3 50.

669) The set of Acantuns ("Stones") called, for convenience, C, each with the appropriate color, has already been noted as forming a part of the Uayeb pantheon. Here the name means "yellow Acantun" or "a yellow set-up stone." PM (151) translates it, "yellow mountain." See the Table on 137. Roys (1933, 114 writes), "Acantun could be translated as stone set up on a foundation" or (171) "as stone srela and each of these probably had its mythological counterpart at one of the four cardinal points." In the ritual for the manufacture of the wooden idols, Landa writes that incense is burned "to four gods called Acantuns which they located and placed at the four cardinal points." The location of the "stones" of the Acantuns might appear from the foregoing to have been at the scone heaps at the four entrances to the town. From the context in the Landa account of the anointing of the "scones," the ace seems to have been carried out at the house of the principal, as we read in two places (213, 218) the "scones of the God ... which they had there."

Another suggestion for the interpretation of the run signs on the lower left-hand corners of Dresden 25-8 is that they may represent the Acantuns. Rising from the run sign in three cases is a construction decorated with a kind of dress and surmounted by a serpent. In one case, God B appears above the scone. On the corresponding pages in the Tro-Cortesianus (34-7), a 360-day "year" scone serves as a seat for a god in the bottom section, both at the right and left of each of the four pages. The one exception to this is 35b on the left.

670) In all religions where offerings are made there is a tendency to debase or degrade the gift. This is seen very clearly in the substitutions made for the sacrifice of human beings or animals. Here we have bread made in the form of a human heart. Landa writes that in the month Mac they threw into the fire the hearts of animals and of birds. He adds, "If they were unable to get large animals like pumas, lions, or crocodiles, they made their hearts out of their incense." In the center of one of the many balls of copal recovered from the Cenote of Sacrifice was a very well shaped human heart made out of some vegetable substance, possibly maize. The sacrifice of the heart of dough suggests in some ways the Aztec offering in the teeth month, Xocotvetzi (Sahagun, Bandeliered., 109) of "a statue resembling a man and made of a dough of wild amaranth seeds."

671) Compare Chumayel, Roys, 1933, 99.

672) The verb, "to perfume," is used in many places in the text without the word "incense" to mean "to burn copal."

673) At this place in each of the four Uayeb rituals a "statue" of a god is placed in the temple. Thompson (1934, 227) has identified in the Dresden 2s-8 each god in the middle section, represented as seated in the temple, as the god given by Landa for the Uayeb ritual in question. In the Kan year (25b) the god is Bolon Dzacab identified with God K. In Muluc there is Kinich Ahau, the sun god, and in Dresden 26b the god has a sun or Kin sign on his head. In Ix the idol of Itzamna or God D is deposited in the temple, and in Dresden 27b God D appears. In Cauac the idol of Uacmitun Ahau is carried to the temple; in Dresden 28b it is the death god or God A who sits before the temple.

674) As noted above, it seems probable that the statue of Bolon Dzacab (B) taken to the temple and the image of Kan Uayeyab (A) taken to the heap of stones in the east were both the older idols, made and offered in the previous rites inaugurating the Kan year four years before. The new statue seems to have remained in the house of the principal and the new image on the heap of stones to the south, the rite occurring in the Uayeb days of Cauac, dedicated to the south, and both remaining in these places for four years or until the next Kan year was welcomed.

675) The "omens," "Rulers" or Bacabs of the four New Year festivals are the same as those invoked for the Uayeb rituals of the corresponding year.

676) Could this be a vague reference to the episode of the Three Brothers (N. 117) who were said formerly to have ruled at Chichen Itza?

677) We learn above that after "the (Uayeb) ceremonies were ended" and the "evil spirit chased away," "each occupied himself with whatever there was to do for the celebration of the new year." But, adds Landa here, rituals other than those of the Uayeb days are needed to avert calamities and these seem to have been celebrated in the first days of the new year. Each of the years dominated by the same dominical day had, it was believed, its own good or bad fortune and various rituals were held to prevent the special calamities of the year from taking place. Kan and Muluc years were considered "good years" except that in the latter there was likely to be eye trouble, drought, and too many sprouts in the maize. Ix was a mean (rayn) year. There were fainting fits and eye troubles, there were droughts and hot suns, followed by famine and theft. Slavery ensued and thus discord and war. There was also a plague of locusts. Canac was "very unfortunate"; there were "hot suns" and the ants and birds ate the seed.

678) This idol, and others offered at a similar time in the other rites of this type, are called, for convenience, C. Their character cannot be determined. The name of this particular god is one of many given to Itzamna. Kaul (but not Kauil) has the meaning "important," "arrogant." Genet has a long note here regarding the name Itzamna Kabuil or Lord Itzamna. He writes that the term Kabuil, indicating the gods, fell out of use shortly before the Spanish Conquest. Roys agrees with Genet but suggests that the Motul definition of Kauilyah should be considered that the name suggested a food god to the Mayas of Yucatan. See N. 707.

679) Kik, literally "blood," is the sap of the rubber tree (*Castilloa elastica*). The use of this either alone or combined with copal seems to have been common among the Mayas. In the testimony of Diego Tzab in the Homun investigation of 1562 (SA, 148) mention is made of burning copal and resins de quie (kik) before the idols. The combination of copal and rubber is called kikiluca by the Lacandones, end Tozzer (1907, 102) writes, "Anotherformofincense is made by burning the sap of the rubber tree. This is often combined with copal as a gift of the gods."

The reference here to a dog or a man in connection with rubber may find a pertinent survival among the Lacandones where a human figure in rubber is sacrificed (Tozzer, 1907, 127). Tozzer (183, 186-7) gives Lacandone prayers at the offering of nodules of rubber to the gods. The Cenote of Sacrifice at Chichen yielded large quantities of copal together with balls of rubber and human figures in rubber attached to the copal.

Gods D and C in Tro-Cortesianus 23c may be collecting rubber from a tree and in 22d, 23d, rubber or black paint may again be shown. Forstemann (1902, 43) considers the gods as "sitting in front of what is probably a melting oven, from which the coloring matter runs into a bowl." Figures in 80c may be carrying offerings of rubber. These sacrifices are easily recognized in several of the Aztec codices.

680) This seems to be another example of the degradation of sacrifice, already discussed. We learn in the Relación of Valladolid (RY, 2: 27-8) that a dog or other animals could be substituted for a human being if no slaves were available: "The lords and chief men killed some male and female Indian slaves which they possessed so that, taking out the heart, they might offer it to these idols. Those who did not own them offered little dogs and other kinds of animals, smearing the mouth and nostrils of these idols with the blood." An offering of dogs and of other animals was very often mentioned in the testimony of 1562.

Tozzer and Allen (359-64) discuss the appearance of the dog in the Maya codices and the part it played in the burial rites of the Mexicans as well as of the Mayas and Lacandones. For a description of the native dogs, see RY, 1: 63, quoted in Tozzer and Allen, 359. See also Selser,

1900-1, 82-3, who paraphrases Sahagun on dogs, given in Tozzer, 1907, 48.

681) The original Landa manuscript was evidently divided into a large number of short chapters. The copyist who is responsible for the present text omitted practically all these divisions. Brasseur de Bourbourg divided the manuscript into chapters giving them Roman numerals and headings of his own devising. Genet follows his lead. Gates, Perez Martinez, and Rosado and Ontiveros in the Yucatecan edition use these headings together with some of their own. This reference refers to the sacrifices described on 115.

682) This was probably an altar built especially for this rite. In a similar place in the ritual for the Muluc years "a figure of stone" was erected in the court of the temple and in the month Mac there was erected in the court of the temple "a heap of stones with its steps." This most certainly was an altar. As already noted (N. 542), in the Homun testimony there are many references to the stone on which the shoulders of the sacrificial victim rested. This was undoubtedly considered a kind of altar.

683) This method of putting to death seems to have been uncommon. It may have been a variation of the usual type of human sacrifice where the victim was held over a stone and his heart cut out.

684) In the testimony given at Homun (SA, 137, 140, etc.) there are constant references to the heart of the sacrificed victim being offered to the idols on a plate or bowl (Crete) or on one covered by another. At one place (143) a witness says, "The bowls in which they place the said heart they call *whey lee*, which in the Spanish language means 'virgins.' " In the excavations of the Carnegie Institution beneath the floors of temples at Uaxactun, many cists were found. Several of these contained two plain red ware dishes with flaring rims one overturned and covering the other. Between these dishes were bones including skulls. If human hearts had been included in the offering as in Landa's time, all remains of these have disappeared. Ricketson and Ricketson, 150-3. On the famous polychrome vase from the same site (Smith, Pl. s) a seated jaguar is shown holding a bowl covered by another and both tied together with a cord. Thompson (1939, 196) reports a burial in Jan Jose, British Honduras, where there are "three lateral-ridged subtype dishes. One had been inverted over a skull with lip supported by stones. The skull rested on second which had been inverted over third."

685) This dance is described as taking place in the Kan, Muluc and Ix New Year rituals to avert calamities. It probably was undertaken also in the Canac years although not mentioned by Landa. He states it is the only rite celebrated in the temple where women could be present. To ceremonies undertaken in places other than the temple women were admitted. Compare N. 596.

686) In the celebration of a ritual in honor of Kukulcan at Mayapan, and later, at Mani, Landa writes, "They said and considered it as certain that Kukulcan came down from heaven on the last day of these (five days), and received their services, their vigils and offerings." This idea of a god descending to receive the offering seems to have been fairly common. Tro-Cortesianus 109a may show this. In Dresden 40b both a god and a dog are descending from a "constellation band." The so-called "diving god" may represent this descent from heaven. Roys (1933, 63) identifies Ah Muzencab, the Maya bee god, as the diving god, showing a drawing of this deity from Tulum, given by Lothrop, and compares this with a drawing of a bee as given in the Tro-Cortesianus. Note in this Codex (103-112) the many bees shown hovering over the sacrifice. See also a jar in the Merida Museum, given by Carter (Pl. 1), showing a diving god descending to partake of an offering of copal nodules or, possibly, a comb of honey. The diving god, shown at Coba and at Sayil (Thompson et al., 84) and on the Zapotec figure urns, may represent a deity coming from on high to partake of the offering. Among the wooden objects dredged from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza there is an idol covered with rubber which may represent a diving god. In several of the Mexican manuscripts,

the Codex Borgia (1-5) and the Vaticanus B (1-5) for example, a figure of a god or a bird is seen descending upon an offering. We have seen the feast ending the rite of baptism, called Em flu, "the descent of the gods."

Among the Lacandonese, after an offering has been made a conch shell is blown "to call the gods to come down and partake of the offerings." There is a prayer, "I am raising up my gifts to you for you to descend and see my gifts. I am holding in my hands my gifts for you to descend and see and learn," and "Come down and see your *olla*, Oh father." Tozzer, 1907, 74, 182, 187.

687) To inaugurate each Muluc year whose direction was to the north and whose color was white, the ritual took place in the five last days (Uayeb) of the preceding Kan year whose direction was to the east and whose color was red (chac), hence the idol of Chac Uayeyab, or Red Uayeyab, etc. There follows essentially the same ritual as that celebrated at a similar time in the other years.

688) As noted above, Landa is not clear at this point. It appears as if the new image of Chac Uayeyab (A) remained on the stones at the east. and the old image, left a year before, was taken at the end of the five days and deposited in the north "where they were to go and get it on the following year." Otherwise, it is difficult to understand, if new idols were made each year, how the accumulation of old idols was disposed of.

689) This is the "lord with the face or eye of the sun," or the sun god and has a "statue" (B). Lizana (Pt. 1, IV) writes of the idol at Izamal of Kinich Kak Mo which he translates "the sun with a face or rays of fire." His description of the temple of this god is given in N. 904. Kak mo, the Ara matzo, "the bird of fire," was supposed to be the form taken by Itzamna as he descended to partake of the offerings. This is another name attached to Itzamna and in two places we have the two names combined. See 306. Brinton (1894, 39) makes the distinction that Itzamna was connected with the rising sun, Kinich with noontime, and Kukulcan with the setting sun. See N. 707. The wife of Kinich Ahau, according to Cogolludo (4, VIII), was Ix Azal Uoh, who has already been mentioned as the patroness and inventress of weaving and spinning. According to Thompson (1939a, 129-30), she is to be identified as the moon goddess.

690) Chacte, "red wood," the name of a tree.

691) We have learned that as many as eight hundred men perform this dance in perfect rhythm. It is also done in the month Pax. Holcanokot means "the dance of the warriors or dance of the valiant ones." Batel okot or bateel okot means "the war dance."

692) The Ms., RD, PM and Y have con, BB and G have como, translating the passage "made in the froth of yolks of eggs", WG follows the latter.

693) In the Homun testimony (SA, 139) we read of an offering of deer "made in chacmok." Scholes, in a note, suggests this is chirmok, the well known stew consisting of achiote, chile, pimienta, and tomato.

694) Here begins the description of the second ritual for the New Year, in the year Muluc with its Bacab or "omen" and its idol to a special god, called, for convenience, D.

695) This means the "green Cocah-mut." Roys (1933, 153) writes, "The name is spelled Yax-Cocay-mut in the Tizimin Ms., 25, which might be translated as 'the green firefly bird.'" Lately, he has written to the author that he would translate Yax-Cocay (or Cocah-mut) as "the green firefly pheasant" or "the green mut bird, the symbol of scarcity." Brinton (1882c, 153, 1894, 37-8) speaks of this god and gives two entirely different translations of his name in the two articles. He is the first,

however, to identify him correctly with Itzamna. Avendano (Ms. f. 29v.) saw at Tayasal a mask set in a stone column which he identified as Ah-Cocah-Mut. Ek-Cocah-Mut also appears in the Chumayel (153). Thompson (1939, 161) writes. "We know also of an Ekcocahmut, which, in conjunction with Yaxcocahmut, suggests a world-color association th,e black Coc bird, the green Coc bird."

696) Here is another proof that the new idol made each year replaced one deposited, in this case, possibly the year before.

697) This was undoubtedly a sculptured altar.

698) Another pest for the maize, Landa tells us later, is the coati-mundi which "destroy to a great extent the field of maize into which they enter."

699) Compare a close parallel in one of the Lacandone rituals. "At this time of preparation (of the new braziers) a new ceremonial robe is started. The cotton must be spun and woven by an old woman of the tribe, and a widow. All the work has to be done in the sacred enclosure." Tozzer, 1907, 111.

700) A figure walking on stilts in the Tro-Cortesianus 36a clearly represents this dance. It is on the page devoted to the ritual of the Muluc years, coming in the Uayeb days of Kan. Two feet colored blue on the same part of the page may also represent dancing.

701) The representation of the head of a turkey as an offering is very common in the Maya codices. This is often combined with a Kan sign, meaning bread of maize. There is also a glyph for this offering (Dresden 28c, 34a, etc.; Tro-Cortesianus 65a, 107b, etc.). See Tozzer and Allen, 327, and Ns. 662, 1116, for other references to turkeys.

702) In the Tro-Cortesianus 35b and 36b, a dog is shown wearing or carrying a Kan sign with an Imix sign on his back. The Kan undoubtedly represents bread or maize. Tozzer (1907, 91, Pl. 19, 1) describes and illustrates a clay dog carrying on its back a bowl for sacrifice as used among the Lacandones.

703) Tro-Cortesianus 36b shows a foot with a dog probably representing this dance where the clay dogs are carried by the old women. This page shows the rites inaugurating the Muluc years.

704) This is still another of many examples of ceremonial purity demanded of the offering to the gods.

705) In only two of the four descriptions of the New Year rituals does Landa mention the "stone of the idol" with its appropriate color. In this case it is red (char) which is the Acantun really belonging to Kan and deposited in the Uayeb days of Kan, which, as we have seen, inaugurates the year Muluc. See Table on 136.

706) Following essentially the same ritual as before, each Ix year whose direction was to the west and whose color was black was inaugurated in the five last days (Uayeb) of the preceding Muluc year whose direction was to the north and whose color was white (zac), hence the idol of Zac Uayeyab or White Uayeyab.

707) This sun god was one of the most important in the Maya pantheon and we find him under various names and attributes. We learn in the *Relación of Valladolid* (RY, 2: 161) that originally "they worshipped one god alone who had the name Hunab and Itzamna (Zamana) which means only one god." Hunab Ku is also said to be the Creator god, and Irzamna is his son. The latter, the god of

heaven and of the sun, was the most important deity of the Mayas. He was worshipped under various names and with different attributes. The data on this god are collected on 306. He was the first priest, invented writing and books, gave names to the places in Yucatan and divided the land among the people. In the month Mac there was a rite in his honor and in that of the Chacs. In this connection he is associated with the rain. The *Relación of Campocolche* (RY, 2: 183) speaks of Itzamna and his idol and gives a prayer used when the priest is offering him cooked maize by raising it towards the sky. The invocation runs, "Great lord of the sky and you (who) are placed in the clouds and in the heavens, give us a good year of maize." When there is hunger we have learned that the ah kin presents to Itzamna some green or red stones. If hunger still persists, human sacrifice is resorted to.

Under various names Itzamna was especially appealed to in the New Year rituals in order to avert calamities: in Kan years as Itzamna Kauil, in Muluc years as Yax Cocah Mut and in Ix years as Kinich Ahau Itzamna. There was an idol of Yax Cocah Mut at Tayasal in the Peten. "Statues" were made of him in the inauguration of Muluc and of Ix years. In the month Uo there was an idol made to Kinich Ahau Itzamna and at Izamal he was worshipped as Kinich Kak Mo. In the month Zip he was invoked as a god of medicine.

Thompson (1939a, 152-60) discusses the interpretation of the various names of Itzamna and identifies him with the sky monster, and as four-fold, "each of his aspects being associated with one of the world colors and world directions." He points out and illustrates (Fig. 4) the frequent representation in Maya art of "monsters which resemble crocodiles or snakes or double-headed" beings. Very commonly their bodies are decorated with planet symbols "and water sometimes pours from their mouths."

Itzamna Thul Chac is identified by Thompson (152-3) as Lizana's Itzamat Ul; the Chumayel (66) has it Itzimthul Chac used as a proper name, and the Tizimin has it Itzamna thulil, all associated with Itzamna as a god of the clouds. Roys considers the reconstruction Itzim Thul Celac, from itzam, an iguana. All these together with Itzamthul Chac are also associated with the sky monster. He (161) sees the sky god Kinich Ahau Itzamna as the one most frequently represented in the jaws of the miniature celestial monsters and on the so-called ceremonial bars, carried by personages on stelae at Copan and elsewhere.

Brinton (1882c, 146-59), Carrillo y Ancona (1883, 144-50), Alexander (133-4) and Bunting are some of those giving a description of this god.

Most authorities identify Itzamna with God D of the codices (Schellhas, 1897, Eng. ed., 23). Brinton (1894, 37-9, 51-5), however, believes he should be identified with God B. the "long-nosed god." Gods B and K are very often associated with each other. With Thompson's (1939a, 160) identification of Itzamna with God K and the sky monster who sends rain, one can easily follow him when he writes, "If God K is the personification of the rain-sending sky monster, his association with God B is to be expected, since God B is considered by most students of Maya mythology to represent the Chacs, the Yucatec rain gods."

708) To have been consistent this standard should have been called facts, "white wood." Roys suggests reconstructing this word as sac ya, literally "white sapote."

709) Gates (1937, 65) translates this, "Hasten to receive the lord." Perez Martinez (153) reconstructs the phrase, *alcab than kam ahau*, "running from the reception of the king."

710) Here and on 144 the "image" of Uayeyab is called a "statue." This seems to have been a mistake in nomenclature as in six other places the Uayeyab idols are called "images." For a discussion of the probable significance of the terms "idol," "image," "statue," see N. s02.

711) As already pointed out, the Maya name for swoons is *zac cimil* and the omen or Bacab for this year is *Zac cimi*.

712) In the Annals of the Cakchiquels (Brinton, 1885, 167, 192) we read of the arrival of locusts. "They passed over all parts of the country." See Shattuck, 1938, 1.

713) For a discussion of this god, see N. 689.

714) This white (see) Acantun was placed in the Uayeb days of Muluc which inaugurate the year Ix in which this New Year's rite takes place.

715) See N. 594.

716) For comment on this extra idol, see N. 726.

717) Compare especially Tozzer, 1907, 135-7.

718) Following essentially the same ritual as before, each Canac year whose direction was to the south and whose color was yellow was inaugurated in the five last days (Uayeb) of the preceding Ix year whose direction was to the west and whose color was black (ek), hence the idol of Ek Uayeyab or Black Uayeyab. Table on 136.

719) This means "Lord of the six hells" or, as Roys prefers, "Lord of the sixth hell," or "the great lord of the underworld" connecting mitun with mitnal.

720) This means "green-black or yellow." It is the name of a tree. To be consistent this standard should have been named ekte ("black wood"). PM (155) identifies it as *Pithecolobium Irueospermum*.

721) These rites are shown in Tro-Cortesianus 34, where a dead man, the only one on any of these four pages, is sitting beside a jar of offerings. Compare Dresden 27 where a figure of the death god (A) is making the offering of the headless turkey. In Dresden 28 at the top of the page the death god is being carried on the back of the dogheaded priest.

722) BB alone has paxaro cenicero, translating it, "an ashgrey bird." The actual words are paxaro earnieero llamado Much. This is probably the black vulture (*Catharista uruba*). Tozzer and Allen (329-34, Pls. 17-9) discuss the representations of vultures in the Maya manuscripts and carvings. N. 1120. Note especially Dresden 74 where a bird, probably a vulture, is carried on the head of a black warrior. There are three vases, two of which from Holmul are in the Peabody Museum, showing an elaborate kind of rack or house in which a jaguar god sits and on top a conventionalized bird, seemingly a vulture. See Merwin and Vaillant, Pl. 29c, 30c, and Gordon and Mason, Pt. 2, Pl. 18.

723) This is the translation of the Spanish word ear, earientas, which is found in the manuscript. Can it be the name of a dance in the author's native land? BB. Thompson suggests for the translation of the above word, "mud which sticks and dries on the lower part of the clothes."

724) See the discussion in N. 617 regarding the term Xibalba, used for the underworld.

725) Compare the black vulture eating corn (ban) in the Tro-Cortesianus 28b and 36b. See Tozzer and Allen, 333.

726) In the other three rituals of the New Year held to avert the calamities of the year, the idol of one god sufficed. The Canac years, in which it was necessary to have idols of four gods, were considered "unfortunate," but they do not seem to have the catalogue of evil effects to be expected in the Ix years when only one god held sway, but "some fanatics" might make a second idol of the god and place it

"in other temples." Roys suggests *santones* might be translated "holy men."

727) Genet considers this is the same god as *Cit Chac Coh*, mentioned by Landa in connection with a war ritual in the month *Pax*. *Perez Martinez* (156) writes the name *Chichan-chob*, "a small rat," and notes that a building of this name is found at *Chichen Itza*. This is the structure usually called the *Casa Colorada*.

Among the *Lacandon*es (*Tozzer*, 1907, 95-6) there is a god, *Chi Chac Chob*, also called *Ah Kan Chob*, who is the husband of *Ix Chel* or *Akna*, goddess of childbirth. He is one of "the favoring deities" and is supposed to live at the ruins of *Yaxchilan*.

728) This means "Black jaguar Chac" and below we translate *Ah Buluc Balam*, "he of the eleven jaguars." The present *Mayas* have four *Yum Balamob*, "Fathers of jaguars" (*Tozzer*, 1907, 156), who guard the towns, one at each of the four entrances to the settlements at the dominical points. For the priest called *Balam*, see N. 510.

729) A translation of this name might be, "He of the coiling serpent on earth."

730) This seems to have been a common offering if we can depend upon its frequent representation in the codices, the day sign *ban* representing, as usual, maize or bread. See *Dresden 29b*, *43c*, etc. and *Tro-Cortesianus 6a*, *105c*, etc. Sometimes only the points on the back of the animal appear with the *Kan* sign as in *Dresden ZSb* and *TroCortesianus 96a*. See also *Tozzer and Allen*, 318-9.

731) The Spanish here is *mitra*. This seems to be different from the "pointed cap" or coronet (*coroza*) worn by the *Chacs* or by the victim of human sacrifice. This offering of a miter may find a parallel among the *Lacandon*es where bark fillets are tied about the braziers accompanied by a prayer and afterwards distributed to the participants of the rite who wear them for the remainder of the day. *Tozzer*, 1907, 129, 138, 179-80. See N. 476 for a reference in a *Relación* to a bark fillet.

732) The only other reference to precious stones is in the description of objects thrown into the *Cenote of Sacrifice*. It is probable that these references are to jade plaques many of which were recovered from the *Cenote*. See *Willard*, 1926, 161, and *Cahill*, Figs. 52-7. Stone beads, probably of jade, are mentioned by Landa as placed with the dead as offerings.

733) This was a Fire-Walking Rite and probably a Ritual of Riddance from the calamities of the *Cauac* years. It seems to have been of importance as it is frequently mentioned. We read, for example, in the *Relación of Valladolid* (*RY*, 2: 26-7). "They were also accustomed at certain times of the year to make from extremely large pieces of wood a heap of it of the height of the stature of a man and higher, and more than twenty-five feet in length and breadth; and forming a procession of many *Indians* with their kind of torches made of certain rods which burn well tied on a stick, they come to where that pile of wood is and all break their torches on the place where the wood is, some (of the) pieces of stick remaining in the hand. They carried off the latter as relics. This wood having been kindled, it made a great bed of red hot wood half an *estado* high of hot coals of the size that the wood had been and they beat it and broke it down so that the fire should be level. And at the quarter (*cuarto*) of dawn the same procession came bringing the priest before it clad in their kind of alb with many small snail shells sewn on the lower part, and their kind of chasuble, a miter on his head; there were depicted on it many faces of demons. With his acolyte he came to the place where the bed of hot wood was, which could not be approached nearer than a stone's throw, and when he arrived he carried a hyssop with many tails of vipers and poisonous snakes tied on it, and, the acolyte bringing to him a vessel of the kind of wine they used, he sprinkled with that hyssop and on all four sides of the fire he performed his ceremonies and sprinkled the coals with it. And then he ordered them to take off his sandals and he went on the bed of hot wood sprinkling and behind him the whole

procession of Indians. And this alquin passed over without suffering any injury." Compare also RY, 1: 51.

Tomas Lopez (Appendix B) gives still another account of this fire-walking rite with an emphasis on the drunkenness associated with the ceremonial. He also intimates the supposedly healing quality of the ritual. There is an interesting survival among the Lacandones. Tozzer (1907, 137) writes, "If the natives are in a state of sufficient zeal and ecstasy, they place their bodies over the burning eopal as they offer up their chants to the gods." This act may be shown in the Tro-Cortesianus 109a. Tozzer, 1907, 137 Fig. 44, Forstemann (1902, 149) state this picture represents drunkenness.

734) See 134. As noted before, these chapter numbers mean nothing in the present copy of Landa's original manuscript. This CX suggests that Landa's original text was considerably longer than the extract that came down to us.

735) See N. 425 for a discussion of business transactions and business ethics.

736) As the Maya year always began on one of the four dominical days and as each of these beginning days had the numbers from one to thirteen, the year beginning, for example, on 1 Kan would not begin again with 1 Kan until after 52 years had passed. Bowditch suggests that this calendar referred to by Landa probably began with 1 Ymix and the year with one of the year bearers or dominical days. See N. 739.

737) These days not only had names but also numbers from one to thirteen as explained before. N. 630. These thirteen numbers formed a continuous series. If the first day of the year began with 1, the last day was also 1 ($365 \div 13 = 28 \times 13 + 1$) and the second year began with 2. According to Landa here ($27 \times 13 + 9$), the year would have only 360 days and yet we have seen his typical year contains 365 days with the five "unlucky days" named but not numbered. He tells us just below that the year returns periodically. The permutation of the calendar would be impossible if the five last days were unnumbered.

738) Just as the thirteen numbers form a continuous series, so do the twenty days. With 365 days in the year, each year begins five days after the preceding one. Thus $20 \div 5 = 4$ days, one of which always begins the year. As shown before (N. 631) these days are called dominical days, or year bearers, in order to distinguish one year from another in a series of 52 (13×4) years when the same day and the same number repeat themselves.

739) Landa quite rightly makes a distinction between the calendar which began on 1 (hun) Imix "with no fixed day on which it falls" and the year which, in his day, began on one of the four dominical days, Kan, Muluc, Ix and Cauac. 1 Imix also begins the series of Tonalamatls. See Tro-Cortesianus 65-73. As pointed out by Bowditch (82), "Imix also begins the long count in the majority of cases." Most examples of the long count start from a day Ahau as the zero point or the last day of the preceding period and therefore the first day of this count must be the day following Ahau or Imix. In the Katun wheel (167) 11 Ahau is shown as the ending day of the first katun and the first day of this katun would be 1 Imix. See N. 881.

740) As we shall see (N. 748), Landa begins the calendar which he gives not on 1 Pop, corresponding to July 16 in our calendar, but on 12 Ben, corresponding to January 1.

741) BB remarks here, "The author refers to some commentary in the Holy Scriptures, where the Hebrew calendar is discussed in comparison with those of other nations."

742) As noted above, Landa prefers to begin the Maya year-calendar not at its beginning in Pop, but on the day corresponding to January 1.

743) The manufacture of the wooden idols is described by Landa as taking place in the month Mol.

744) As shown most clearly in the various investigations made in 1562 and later (SA, especially XII, XIV, XV), the natives did "return to the miseries and vomiting of their errors." Landa, writing about 1566, may have felt that by his *auto do fe* in 1562 he had deterred them from such a backward step.

745) Ms., RD and Y have Augustiniana; BB, G and PM have *augustissima*. WG follows, translating it "very august."

746) BB alone has *una* instead of *nuestra*.

747) While Landa was writing this in Spain (circa 1566) his country was persecuting both the Moors and the Protestants. About this time the Catholics were having a difficult period in several countries of Europe. In France the Wars of the Huguenots were raging (1562-98). England had (1563) completed the establishment of Protestantism, and in Germany (1564) Maximilian II was favorably inclined towards the Protestants.

748) Landa, beginning his typical year with January 1, has 6 Ben coming on the tenth day of the month, Chen. The order of the text has been changed so that the year begins, as in the Maya, with 12 Kan coming on the first day of the month Pop and corresponding to July 16 of the Julian calendar. Ten days must be added to this to bring it into accord with the Gregorian calendar. Genet, Gates and Rosado y Ontiveros (Y) in their editions of Landa make the same change.

The twenty days of the months with their signs and numbering by thirteen together with the corresponding Julian days have been omitted. In the Ms. and in several of the other editions where the signs or their names appear, beside each name is a continuous series of seven letters, A to g, corresponding to the days of the week, the capital A being Sunday. The calendar begins with 12 Kan 1 Pop (12 Kan 2 Pop in the ancient usage) which comes on a Sunday (with its A) and corresponds to July 16. July 16, 1553, comes on a Sunday and is probably the date used by Landa for beginning his almanac. This runs to December 31 (1553) or 11 Eb 9 Chen. The second part of his almanac, 12 Ben 10 Chen to 12 Lamat 5 Uayeb, does not follow, as would be natural, December 31, 1553 to July 15, 1554, but swings back to January 1, 1553, and continues to July 15, 1553, although it really belongs to the second half of 1554. Spinden (1924, 84-6; 1930, 28-9) gives a full discussion of these facts in connection with the correlation problem.

Genet (2: 69-73) quotes a personal letter to him from Dr. Juan Martinez H., dated August 12, 1928. With Don Juan's permission, the author quotes it here.

"... Landa, in editing his typical year, began it January I with the Christian dominical letter A which means Sunday. At the time of the conquest the years 1525, 1553 and 1581 alone could have begun with Sunday. The Christian solar cycle is composed of twenty-eight years. During the first Landa was not in Yucatan and in the last he was already dead. It is then, the year 1553 which he had in mind when he drew it up. According to the Pech and many other documents the year 1541-1542 was 13 Kan; therefore the year 1553-1554 was 12 Kan. This basis is firmly established in relation to the Aztec years. The year 12 Kan began on Sunday, July 16, 1553. Having run through to the end of this year he returned to the beginning of the same year of 1553 instead of continuing with the year 1554. January 1, 1554 fell on Monday, Christian dominical letter G.

"According to Chimalpahin (A), Moctezuma kindled the New Fire of the year 1 of the new Aztec solar cycle on the day 4 Canas (4 Ben), as can be seen in Goodman's table, No. 3, and in the year 2 Acatl. Hernan Cortes entered the city of Mexico (Tenochtitlan) 8 Ehecatl 9 Quecholli, November 8, 1519. The books of Chilam Balam of Tizimin and Mani declare the date 11 Chuen 18

Zac as corresponding to February 15, 1544. Even when the Maya date is right, the Christian (date) disagrees by three days; it must be February 18. Then the year specified in the said Chilam Balam books which corresponds to 1541-1542 (13 Kan), said Maya year began on Saturday, the sixteenth day of July. Following this inference it turns out that with the three intercalary years, 1544, 1548 and 1552 three days were lost, as a result of which July 13, 1553, corresponds to the day 12 Kan, Landa's year.

"These errors are common in Landa's book. Thus the day February 23, 1517, on which Francisco Hernandez de Cordoba disembarked in Campeche, Lazarus day, was not Sunday but Monday. On the other hand, Cogolludo asserts that the Franciscans disembarked in Champoton January 5, which was Monday, in 1545 (Cogolludo, 2d. edición, 1: p. 220) and that on the following day they were present at the fiesta of the holy Magi kings, which is correct ... " This letter is also printed in the PM edition (362-3) of Landa. In the Y edition (93-5) there is another letter of Martinez, dated April 26, 1938, on Landa's calendar and other points.

749) It has been assumed that the New Year rituals, already described by Landa in connection with the Uayeb rites, inaugurating the new years, came in this first month of the year, Pop.

750) Landa describes a series of Renewal or Renovation Rituals which concern principally the temples, the furniture of the temple, given here, and the wooden and clay, but not the stone, idols. These rites form but another example of the need for ceremonial purity.

Landa fails to mention a major anniversary event. After each of the four dominical days beginning the year had run through the numbers from 1 to 13 (4 x 13), a cycle of 52 years was ended, as the same year returned with the same day-name and same number. At the end of this period among the Aztecs we are told a renovation took place. We can assume that this was a major renewal among the Mayas and that new fire was made and a refurbishing and refurbishing took place. The large number of layers of plaster on the walls of rooms in some of the ruins may mark the yearly renewal rites. Major changes in plans of temples, enlargements, the covering of the old by a new structure, so commonly observed as the result of our increasing knowledge of Maya construction all this may mark the end of a cycle of 52 years or longer.

It is interesting to note that Vaillant (1938, 552), using the description of early writers on the 52-year cycle given by Thompson (1933, 198 et seq.), writes, "One such rite involved the destruction of old household furniture and equipment in order to make new utensils when the next cycle began. A second ceremonial observance, after kindling the new fire, was to embellish their temples." The author uses these facts as a point of departure for dating, at intervals of fifty-two years, various piles of debris formed by ceremonial destruction.

751) Comment has already been made on the ceremonial disposition of the objects used in a ritual. Here we see a tabu is placed on the articles which have been discarded and replaced by new ones. The contagion of sacredness even extends to the sweepings of the house, probably that part containing the idols.

752) Two very striking parallels to these "little balls of fresh incense" occur, one among the Lacandonas and the other from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. Tozzer (1907, 125-8, Pl. 24, 3) describes these nodules of copal, in one case eighty of them arranged in ten parallel rows of eight each. They are of two forms, each representing a sex. Those representing males (Fig. 36) are exactly duplicated in copal nodules dredged from the Chichen cenote (Pl. 23, 2, 3, and Seler, 1908; 5: 200).

The figures shown in the Tro-Cortesianus 82c, 83c, may be carrying a ball of blazing copal. Those in 106b - 108b may be placing the "little balls" of incense on a blazing altar. It is more probable, however, that this is an offering of honey in the comb. See also Dresden 10b, 11b etc. These nodules may possibly be seen in the Temple of the Warriors at Chichen. See Morris et al., 1: 477, a, d; 2: Pl. 133, Figs. VI, VII, VIII.

753) Here again, there is identity with a Lacandone custom. The male and female nodules, just described, are arranged on a flat and thin board (*batache*). They are first purified and made conscious by a prayer (Tozzer, 1927, 178-9), then the board with its contents, with another prayer (182). The collection of copal is then offered to the cardinal points after which the nodules are removed and placed in the braziers, all to the accompaniment of prayers (183). See also 127-8, 131-2, etc., Pls. 23, 1; 24, 3. It is possible that this board with its balls of incense appears in the Tro-Cortesianus 81b, 101c, as shown by Tozzer, 131, Figs. 41-2.

754) This would show that the renovation of the temple furniture and utensils and the preparation of the incense on its board all took place before the beginning of the year. This would seem to conflict in time with the rites celebrated in the Uayeb days inaugurating the new year as already described. Landa certainly makes a distinction between (1) the Uayeb rites, (2) the New Year rituals to prevent calamities and (3) the acts, described here, taking place before and during Pop, the first month of the year.

755) The body covered with black paint during fasts is again mentioned later by Landa (161). Then "the men came clean" may be another example of ceremonial cleansing in contrast to the dirt of the fast. We have seen that this fast sometimes extended as long as three months before the beginning of Pop or in reality during the last three months of the year as Pop is the first month. This long-continued habit of black suggests, as pointed out by Roys (N. 872), the rite, called by Landa (Sabacil Than) *sabac* meaning "soot," which came during the last three months of the year "till the month Pop" as a kind of preliminary to the new year. In the month Uo there is a ritual for the priests called *Pocarn* which means "cleansing" and possibly is another purification rite.

756) The private ownership of idols has already been discussed (N. 497). The temple cult, once a flourishing institution, seems in later and especially post-Spanish times to have been superseded by rituals celebrated in the house of the *Senor* or principal. "The lords and priests" are often spoken of as remaining in the house of the lord. The following rites among all those described by Landa seem to have taken place in the temple or in the court: that celebrated in Pop, that of the renovation of the temple in Yax, those in honor of Kukulcan and of Itzamna, those in behalf of artisans, of victory in war, and in honor of the *katuns*. In the Uayeb rituals certain idols were deposited in the temple although the main acts were carried on in the house of the principal or on the stone piles at the entrances to the town. The New Year ritual seems to have taken place in the temple.

757) He probably wore a miter such as that described as offered to the gods in the Cauac years. See N. 731 for a description of the Lacandone bark fillet probably used at the present time as a substitute. Landa (105) has already described the dress of a priest. See Ns. 478-80.

758) This refers to 103 (BB's Section XXVI) where Landa has already mentioned this method of purifying the place of the ritual in connection with baptism. The number here means nothing in connection with the copy of the manuscript now available.

759) This is another example of ceremonial purity demanded in the rites and is the first of many references by Landa to new or virgin fire with which to light the incense. The Mayas had a goddess *Suhui Kak* (virgin fire), the spirit of the new fire and goddess of healing. See Cogolludo, 4, VIII. This new fire was probably made with a fire-drill as shown in the Tro-Cortesianus 38b and c, 51a. See the Borbonicus Codex 34 for an interesting illustration of the new fire rite. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 44 16) shows new fire being made on the breast of the victim of human sacrifice.

Among the Lacandones (Tozzer, 1907 133-4, also Pl. 25, 2) new fire is made with a fire-drill (63) and this method is used in some of the religious rites to make fire with which to kindle the copal

for incense.

760) BB leaves out the following: y encendian el brasero gur en las fiestas de todos y de comunidad con lumbre nueva.

761) Compare the general feasting at the end of a rite and the consequent intoxication among the Lacandones. Tozzer, 1907, 135-6, 138.

762) Landa contradicts himself here, saying that the hunters and fishermen celebrated a rite on 7 Zip and "each of them celebrated it for himself on his own day." This last may mean that each hunter took some means to ascertain whether a specified day was, for him, fortunate or otherwise. Just below, Landa speaks of the "prognostics" of the year.

763) This has the meaning of "cleansing" and probably refers to the ceremonial purging of the priesthood. See Brinton, 1894, 55. Roys translates Poc-am as "scrub the spider." Compare (N. 774) the meaning of the Ichcil Ix Chel rite. PM (187) reconstructs the term as pocaan "a thing burned."

764) Landa has told us that the priest wore a feather jacket, a corozza or pointed cap and ribbons hanging down like tails under the jacket. In his hand he carried an aspergillum.

765) It will be remembered (N. 707) that Itzamna was considered to have been the inventor of the hieroglyphic writing and here Kinich Ahau Itzamna is the god invoked in connection with the divination by means of the sacred books.

766) For other references to ceremonially pure water, see 315.

767) This cleansing of the "books" recalls the cleaning of the idol of Huiezilopocheli by sprinkling it with water, as shown by Sahagun (Troncoso ed., s Pl. 18, 4).

768) Here the divination by means of a "book" was not for the day but for the year. So far as we know, our pre-Columbian codices contain only the Tonalamatl or day-by-day prophecy. The yearly prognostics seem to have survived only in some of the Chilam Balam Books. Roys (1933, 182-3) writes, "Two versions of the series of prophecies for the twenty years of a certain Katun 5 Ahau have come down to us in the books of Tizimin and Mani ... Drought, famine, pestilence are freely foretold, to say nothing of war, political upheavals, the sacking of towns and the captivity of the inhabitants."

769) It seems to have been a custom for the priest to preach a sermon after a sacrifice or offering has been made. In two other places Landa speaks of preaching or of sermons. In one (161) the priest extols the profession of idol making, in the other (165) there is a "long discourse" recommending certain festivals to be celebrated.

In the testimony taken in the investigation in 1562 in Sotuta and the other towns, we often find references to sermons by the priests. In one (SA 124) we read: "Francisco Balam, the ah kin, offered it (the heart) to the demons and idols which were there. And after he was dead, he (Balam) made them a sermon to the effect that that was good and what they should do since they were their gods and those of their ancestors, and that they provided them with the necessary things and that they were not to believe what the friars told them and these which the friars say are idols are gods and in them we must believe and the friars are deceiving us. And when this sermon was finished they went to throw the said boy into a cenote."

See N. 533 for the description of the sacrifice in connection with which this sermon was given. Another discourse (112) runs: "Do not believe what the fathers tell you because they lie in that which they say and these images which are here in the altarplace where mass was said are nothing

because they lie to us. These gods which we have here are the true ones." A prayer (115) runs, "Lord god all powerful, provide us with what we need and give us water and that which is necessary for our sustenance." See also 72, 85, 94, etc. for other references to preaching. So common was the sermon that in a few cases (98) there is a reference to its omission: "In this death there was no sermon." See also the quotation in N. 541 where the prayer is omitted in making a sacrifice;

770) This is literally "dance of the moon or month," but Roys suggests that *uil* may be a contraction of *uoil*. "If so, it could be a dance of the uinal Uo, of the frogs." PM writes it Okot bit, "the dance of the dogs."

771) In the list of days, not given here but appearing in the Ms. and followed by RD, the day 12 Akbal with its glyph follows 11 Men. This is a mistake, probably of the copyist of Landa's Ms. The number 12 should go with Cib. Each number thus slips down one place through s Ik. The Akbal glyph moved from above with a 6 should follow the Ik at the bottom of the line. BB, G. PM and Y follow the changes here suggested.

772) These undoubtedly were the fetishes or medicine bundles, a part of the stock in trade of shamans or medicine men the world over. The Mayas knew the use of many plants and trees for curing disease. Landa tells us they used the dung of iguanas, red worms for ointment, and the fat of birds for wounds. See especially Roys, 19 31, and Tozzer, 1921, 195-6.

773) Here Ix Chel seems to have played the double role of goddess of medicine and of divination in connection with the stones called am. Thompson (1939a, 143) draws a parallel with the modern Quiche of Chichicastenango where the second day of the series of twenty (Ik') is considered the patron of the seeds used in divination.

774) This, Roys reconstructs as Icheil Ix Chel, the "bath of Ix Chel," the goddess of pregnancy as well as of medicine. PM writes it Cilich-Xchel from cilich, "a holy or revered thing,'

775) Roys (1931, 327) gives the Motul definition of the word Am, "Certain small black spiders with red spots on the back," etc. In a Relación (RY, 1: 301) we read, "It stings with its tail." Here we learn that the divining stones (am) are connected with the goddess Ix Chel. Roys associates the spider with the same goddess and mentions an invocation to this character in the Ritual of the Bacabs.

These stones for divination are the same as those placed in the mouth of the dead sorcerer before burying him. N. 608. Could it be possible that the figure seated in a temple in Tro-Cortesianus s lb is engaged in dividing with the stones described here? The priest in the groups shown in Dresden fib, 9b, may also be casting lots. See N. 513 for reference to Aztec divination.

776) Cogolludo (4, VIII), as already noted, gives Ix Chel and Cit bolon tun as goddess and god of medicine.

777) For a discussion of the character and the use of the "blue bitumen-like" substance, see N. 537.

778) BB has Chan tun yab. Roys can only explain this by reconstructing it as Chactun yah, "great sore or wound," in view of the association with the deities of medicine.

779) There is another ritual for hunters in Zac, an expiation rite.

780) Acanum⁷³⁷ may come from the root of the word meaning "the roar or the cry of animals."

⁷³⁷See BMTV: Ydolos de la caza: Acan Çum, Ah Tabay, Ku Bolay, Ceh Lac.

Brinton (1894, 42) has a god Acan, "the god of the intoxicating mead." In the Chumayel (63) Roys has tried to show why he thinks um means "bird." Among the various Motul meanings of acan, he has usually found it in the literature in compounds to mean, "something set on something," as in Acan-tun. But here he gives it the meaning "making a cry," hence "crying bird" which would be an appropriate name for a god of hunters from the fact that the modern Sip deity, when it cries to warn the game, is closely associated with the ppapp (or pap, Yucatan Brown Jay). See Redfield and Villa, 351. Roys' note.

A hunting rite and a god of the hunt are given in the testimony of Juan Uc regarding idolatry, taken in 1562 (SA, 62). He states that twice he sacrificed, burning copal to the idols "asking them for deer to hunt, saying 'God of Majesty, give me deer to shoot with bow and arrow.' And he killed a turkey hen and its blood he placed on the noses of the idols, the face and forehead and all the rest and this he anointed in behalf of the God of the chase whom they call Aquehe." Scholes and Roys (609) reconstruct this as Ah Ceh, "hunter," "archer" or "the principal male deer," identifying it possibly with Zip, the god of the chase.

These gods of the hunt may possibly be represented in the black figures in the Tro-Cortesianus so, 51 which follow those pages dealing with the animals of the chase. In 50b and 51c the figure wears a deer's head as a headdress.

781) Brinton has a Suhuy Dzip, "the virgin of dressed animals," a hunting goddess. In the testimony of Juan Tzuc concerning his idol (SA, 63) we learn that he prayed and burned incense to it for success in the hunt. Consequently, he killed a young deer, returned, gave thanks, and anointed the face of the idol with the deer's blood. We are told, "Thee devil they call Tabai."

Sip, according to Redfield and Villa (117-8) is a supernatural being of the Mayas today who protects the deer from the hunter. If not placated he causes the hunter to miss his shots. Ix Tab, Landa has told us, is the goddess of suicides. Brinton also mentions her as a hunting goddess. Roys suggests tal;ai may mean "deceiver" and hence the meaning of the whole name, "the virgin deceiver who makes one miss." The X Tabai of the present Mayas is a common figure in their folklore. See tales about her in Thompson, 1930, 156-9. For a discussion of this female demon of the forest, see N. 619.

782) See Tozzer and Allen (349) where they give that part of the *Relación of Palacio* (1576) where the sacrifice of a deer is described. They also give quotations from *Cogolludo* (1, VII) and *RY* (1: 105) relating to the same subject.

783) This dance of the hunters seems to have a parallel in the deer dance among the Mayas of San Luis, Peten, and San Antonio, British Honduras, as described by Thompson (1930, 103-4). He points out that "it may not be any more than a coincidence the festival of the hunters was held, according to Landa, on 7 Zip at the time of the conquest. 7 Zip corresponded in the old Julian reckoning to September 1."

784) The word ac is given to a kind of grass with which houses are covered. Roys describes it as a "fairly high broad-leafed grass, not good for fodder and seen on the road between Uxmal and Becal." This is identified by PM as *Andropogon antiliaTum*. See N. 521 where parallels to this type of sacrifice are given and also references to its illustration among the Mayas and the Totonacs.

785) Whereas hunting in several of its phases is shown in the Tro-Cortesianus, fishing is very uncommonly represented in the codices. Dresden 33a seems to show fishing by means of a net (see below) and fish are shown held by god B in Dresden 44a and between two gods in 44c. Fish as an offering appear in Dresden 27b and 29b. For other representations of fish, see Tozzer and Allen, 307-8. For fishing customs among the present Mayas and Lacandonese, see Tozzer, 1907, sit, and Thompson, 1930, 90.

786) Roys, very ingeniously, suggests that since in the other rites in this month, Zip, things were colored with a blue paste, it is possible that the name of the dance was Choh em from choh, "indigo," with the suffix am and the term might be translated, "colored with indigo."

787) The "pole set upright" recalls the tree dance in the Aztec month Xocouetzi or Ueimicailhuil (Seler, 1887a, and Sahagun, Bk. 2, I, Eng. ed., 59) and pictured in the Codex Borbonicus 28. Note also the pole of the Xtol dance of the present-day Mayas (N. 409). See also Redfield and Villa, 371, and Bancroft, 2: 289-90.

788) Cogolludo (4, IV) writes of the fishing ritual of the Indians of the province of Tizimin, "When they go to fish along the shore of Choaca, before starting fishing, they first make sacrifices and offerings to their false gods, offering candles, realms of silver and cuzcas which are their emeralds and (ocher) precious scones in particular places, Kuos, and places of sacrifice which one can still see on the arms of the sea and the sale lagoons which are on the coast toward the Rio de Lagartos." Gregory Mason (147-9), following Spinden's suggestion, thinks that a small ruin, discovered south of Tulum on the eastern coast and named Chenchomac, may have been a fishermen's shrine.

Thompson (1930, 90-1) describes a fishermen's ritual among the Mayas of British Honduras where lumps of burning copal on two logs are floated down the river. The prayer of this rite runs, "O God, holy water, I am going to molest your heart. I am going to dirty you on account of your animals, ... " This is obviously an expiation rite similar to those seen in hunting and in agriculture.

789) Roys writes the author, "I would like to reconstruct this as Ah-kak-ne-xoc (c end i are so similar in XVI and XVII century writing and I can find it as a noun only as the name of a disease of the eye). Then the name could be translated as 'fire-tailed shark.' I think the shark figures in Maya mythology from the mention of the Chac-uayabxoc in the Tizimin ('red or great demon shark'). The San Francisco dictionary defines *xooc* as tiburon. Could it refer to the appearance of a shark at night in the phosphorescent waters of the Gulf?" Perez Martinez writes the name of this god as Ah kak nexoy. Francisco Hernandez (1545, Eng. ed., 213), the earliest of the Spanish writers who touched upon the Maya religion, speaks of the gods of fishing without giving their names. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 8, 39) shows a god of the Aztec fishermen.

790) Roys writes the author, "I would like to reconstruct this as Ah-ppuh-ha. In spite of the fact that ppuh means 'dew,' I would define this name as 'he who stirs up the water and drives the fish.' Ppuh means 'to drive game on a hunting expedition.'" PM reconstructs this as Ah-Pula.

791) Landa writes this Ahcitzamalcum. Roys suggests reconstructing this as given here, with the possible meaning, "the father or god of the submerged pot," with the idea of a sack-net or other device for fishing. Perez Martinez divides this into Ah-Citz and Amalcun.

792) For the Xtol dance which takes place in Mayapan in the month Tzec, see Rejon Garcia, 1905, 92-117. See also Ns. 409, 787.

793) In the months Zotz, Tzec, and Mol. rites were undertaken in behalf of the bee gods and to obtain an abundance of honey which was used as food, in the preparation of balcho and in trade. See Tozzer and Allen, 298-300, for identification of bees and honey in the Maya codices. Tro-Cortesianus 103-12 shows rites in behalf of bees. Thomas (1882, 115) describes these pages in the Codex and Bunge (1936) discusses them in relation to the planet Venus.

794) "It is possible that this festival was not connected with the Uinal Tzec, but was held on the day 1 Kan, which in Landa's type year happened to fall at the start of Tzec. The day, 1 Kan, is of course the day on which the year-bearer sequence starts, when it coincided with 1 Pop." Thompson 1934, 215.

795) Roys (1931, 64, 99, 171, etc.) shows in the Chumayel that the Muzencab are associated with the bees and each is assigned a color and one of the cardinal points, or world-quarters, thus further aligning the bees with the Bacabs of the four directions. As already shown (N. 686), Roys identifies the well-known diving god with the Muzencab, or Maya bee god. It is especially interesting that this god is also seen at Coba (Thompson et al., 84) where the Muzencabs are believed to dwell. In a letter of Redfield to Roys the former states the Muzencabs are to be found among the present Mayas, and they are invoked in a U Hanli Cab rite which is propitiatory of the gods of the bees. See also Tozzer, 1907, 163 and below.

796) "Hobnil, which primarily means something hollow, is a term applied to a bee-hive, probably because it is made of the hollow section of a tree-trunk." Roys, 1933, 171. It will be remembered that Hobnil was also one of the Bacabs presiding over the rites inaugurating the Kan years.

797) References to possible representations of the honeycomb in the codices are given by Tozzer and Allen, 299-300.

798) Honey was an important constituent of the "wine" or balche. Among the Mayas there is a god of the bees, and a rite (U Hanli Cab) in behalf of the caretakers of the bees. See Redfield and Villa, 116-7. In the sacred hut of the Lacandonos there are hollow logs for hives in which the bees deposit the honey used in making the ceremonial drink. Tozzer, 1907, 98, 115, 124, 163. See N. 399.

799) This refers to 26 but all reference to Chapter 10 has now disappeared from the present Landa manuscript.

800) This was, of course, his reincarnation as the god of the Morning Star, Venus. See references to this in N. 621. Roys informs me that the ruler of the Chontal Acalans of Itzam kanac had a god called Cukul chan. These are the people described by Scholes and Adams. 1936.

801) BB alone substitutes templo for tiempo, with the translation, "fixed a temple for him."

802) References to Quetzalcoatl-Kukulcan as a man are given on 267, to him as a god on 307, and to his ritual on 329. Landa tells us that this rite in honor of Kukulcan was called Chic Kaban. In the analysis of this name Roys makes several suggestions. From compounds in the Motul, chic may mean, "to make known," and kaban, "name." Chic also means pisote. Pacheco Cruz (1912) describes the bufon or payaso (clown), called chic in the Kub pol dance or ceremony. Redfield and Villa (371-2), Thompson (1930, 112-3) and Lothrop (1927a) discuss the same rite for Guatemala. The important fact is brought out that Gucumatz, the Quiche Kukulcan was called Pisote. If Landa's term could be read chic haban, Roys gets a meaning "Festival of the Pisote and branches." The chic or coati-clown appears in the Kub pol, as noted above, in the Coati-Ceiba festival (Thompson, 1930; Redfield, 1936) as an annual patron saint or Cuch festival in all of which the chics or coati-clowns take a prominent part. In a rite at Dzitas the chics are two men, one of whom wears a feather headdress which may be associated with Kukulcan. Compare Chumayel, 161, Fig. 41. Roys concludes, "I would not attempt to identify Landa's Kukulcan festival with the ceiba or pole-raising ceremony, nor, on the present evidence, necessarily with the Kub pol Keken rite: but I would consider the Kukulcan ceremony as an early type of one of the annual patron saint festivals, in which the chic-clown takes a prominent part, to be a reasonable possibility."

803) At Zaci or Zaquivae, the native name for Valladolid, there was, as already noted, an idol to the god Aczaquivae and "every four years they had a certain combat among the natives, some against others, over whom they carried a banner which they had of a regular military type and hoisted on that

high hill (temple) in the midst of (the town)." See just below where Landa speaks of placing banners on the temple.

It is difficult to find representations of banners in the Maya area. Connected with Quetzalcoatl-Kukulcan, they are clearly Mexican. In the scene showing Mexican conquerors in the frescoes of the Jaguar Temple at Chichen Itza (Totten, Pl. 51 and Charlot, Fig. 11) and in the Chacmultun frescoes (E. H. Thompson, 1904, Pl. 8) feather banners are shown. Morris et al., 1: 480-1, calls some of these devices "way-signs." See also the banner flying from the top of the pyramid in the rite of human sacrifice as shown in the Florentine Codex (Nuttall ed., 58).

804) Landa mentions specifically only two temples dedicated to Kukulcan, one at Chichen Itza and the other at Mayapan. As the rite being described here by Landa seems to have taken place in Mani, there was evidently a temple to Kukulcan here.

805) It may be pointed out once more that there was no great stone idol of Kukulcan, but each individual brought his own particular idols of wood or of pottery. There is even no statement that a priest is definitely in charge of the ritual. Lords, priests and dancers are mentioned together. Prominence is given to the lords as being the participants in the ritual.

806) Compare, "A carpet of palm leaves covers the ground on the western side of the hermits ... During the celebration of a rite, the sacred ollas are arranged in a row along the carpet of leaves." Tozzer, 1907, 113, and Pl. 20, 3. See also N. 469.

807) These are mentioned in the Relaciones (RY, 1: 61, etc.), and Redfield and Villa (40) write of dishes among the present Maya composed of lima beans, often ground to a paste, and mixed with ground squash seeds.

808) The fasting and prayers, together with the rites held on the last five days of the month Xul, recall the same details in the ritual held on the Uayeb days. Xul has the meaning "ending or end." The name of the month following Xul, Yaxkin, has the meaning "new sun" or "new day." Gates (1937, 74) suggests that these rites at the end of Xul may be a survival from remote times of some sort of a solar calendar when Xul actually was the last month of the year. Spinden has made the same point. "Obviously," writes Roys, "if this were so, there must have been some fairly frequent intercalation to have allowed Xul to remain in any one position in relation to the sun long enough to acquire such a name as 'end.' "

809) Compare Landa's reference (179) to the two "stages" at Chichen Itza where "farces were represented and comedies for the pleasure of the public." These were also in a court in front of the temple (Castillo) dedicated to Kukulcan.

810) Possible derivations of this term have already (N. 802) been discussed.

811) This month, coming in November-December and meaning "the new sun," or "the new day," begins the new agricultural year when the bush is cut down in preparation for making the milpa. As just noted in the case of Xul, "the end," Yaxkin may have begun a year at some remote time when the calendar was not teased entirely upon a "vague" year as is the case with the form here and in the inscriptions.

812) Here again there seems to be a reference to the priest setting an auspicious day, determined by some means of divination, on which to celebrate a rite. The same thing is true in the rite of renovation occurring either in Chen or Yax.

813) This ceremony, preparations for which began in Yaxkin, was celebrated in Mol. From its description, it seems, in addition to being "in honor of all the gods," a rite especially celebrated in behalf of the artisans and an initiation rite for boys and girls who hoped to become workers with their hands. The tools of the various trades were anointed with blue, and the joints of the hands of the boys and girls were ceremoniously struck so that "they might become skillful workmen." See N. 818.

814) Landa writes it Olobzablamyax. Roys suggests the possibility that what Landa intends here is Yolob u dzab kam yax, "they wish to administer (the ceremony) of receiving the blue color." PM explains the term in much the same way.

815) Blue coloring was also used in connection with sacrifice among the Aztecs. Sahagun (Troncoso ed., 5: Pl. 12, 23) shows a priest removing the blue color from his body.

816) The door posts of the houses shown in the frescoes almost invariably are painted red. Sometimes the wall opposite the door is painted blue, as in the paintings in the Jaguar Temple at Chichen.

817) BB alone has pintavan for juntavan with the corresponding change in the translation.

818) A part of this rite, preparations for which began in the month Yaxkin ("new sun," or "new day," or "first day"), was, as already noted, in the nature of an initiation provided so that the boys and girls might become good artisans.

The Lacandonones offer the gods a bow and set of arrows in behalf of the young boy. The following prayer accompanies this act. "I am about to redden his set of bow and arrows, Oh father. See his set of bow and arrows, my son, Oh father. When he is grown, he will make offerings to you. When he is grown, he will give you an offering of a fillet, Oh father." Another prayer runs, "Guard my son, my father, (cause to) cease any evil, (cause to) cease fever, etc." Tozzer, 1907, 47, 169, 175-6.

819) This recalls the rule among the Aztecs where men and women of seventy are allowed no become intoxicated. See the Mendoza Codex, Pl. 72, 6, where drunken old men and women are shown.

820) Tozzer and Allen (292-3) discuss the birds which appear as head-coverings in connection with female figures in the Dresden (16-8) and Tro-Cortesianus (94-5) Codices. In both these places the conception and the bearing of children together with their baptism are shown. They suggest that the bird above the head of each female figure may be a badge of office or, as here "feather of her office." WG translates here, " ... except that we must not believe that the devout old woman was allowed to become so drunk as to lose the feathers of her robe on the road."

821) The character of the wooden idols, their nomenclature and their use have already been described. Here we have the ritual for their renewal. New idols continued to be made for some time after the arrival of the Spaniards. In the Landa-Toral testimony of 1562 (SA, 190) we read "And because the said lords and principales not only have not tried to help the said friars in the salvation of the natives but many of them have been perverters of the poor people and preachers of many kinds of evil practices which even in their time of infidelity they were not accustomed to, retaining their idols and making others anew and persuading the pueblo to do likewise and making them worship idols and even some of them, which is the greatest profanation, (worshipped idols) in the churches where the holy cult is celebrated."

The cutting down of the tree with a stone or metal axe may be shown in Tro-Cortesianus 89c, 98a, and the carving of the idols themselves in 95d, 96d, 97b, 98b. Tozzer 1907, 109, Fig. 28. Compare a more realistic portrayals of these acts in Sahagun, Troncoso ed., 5: Pl. 7, 34.

822) We have already seen that the natives "took care" that special undertakings should occur on days which "should not be unlucky." Here the priest, or possibly the chilán, was consulted to find out if Mol or another mouth was "suitable" for making wooden idols.

823) It seems quite evident from this that idol-making was full of danger and therefore not a favorite occupation. In fact the priests seem to have felt this as Landa tells us later that "the good priest then preached" a sermon "on the excellence of the profession of making new gods."

824) This necessity of making the idols of cedar, Roys suggests, may have been due to the fact that the Maya name for cedar, *ku chit*, means "god tree." See N. 821 for references to possible representations of cursing the cedars as one of the first acts in the manufacture of the wooden idols.

825) Compare, in the manufacture of braziers by the Lacandonés, "a small shelter of palm leaves must first of all be built in a retired spot at some distance from the regular encampment ... " (Tozzer, 1907, 108) and Fray Margil, writing of the Chol-speaking Lacandonés in 1696, who says, "They keep them (the idols) in the woods where they have made (for) them a retired house which up to the present time, we have not been able to find." Tozzer, 1913a, so3-4.

826) The manufacture of idols as already stated, seems to be represented in several places in the *Tro-Cortesianus* 95-101. These idols are sometimes described as "black gods." Black paint may be shown in *Tro-Cortesianus* 22d, 23d, 73d. Painting the idol is probably shown in 99d, 101b, Tozzer, 1907, 109, Figs. 30, 31.

827) It will be remembered that in each of the four Uayeb rituals there was a "stone" called *Acantun*, "stone set up on a foundation," each associated with a color and a cardinal point. The four idols (demonios) here are probably these "stones" and are connected with the *Bacabs*. Roys (1933, 171) suggests each "stone" probably had its mythological counterpart at the four cardinal points. *Acantuns* are mentioned in the *Chumayel* (111, 114). Bowditch (2s7) shows a glyph which may represent phonetically the name *acantun*.

828) Tozzer (1907, 108) in describing the renovation of the braziers by the Lacandonés, writes, "The very greatest secrecy is observed, and the women are on no account allowed to approach the shelter where the new incense burners are being made."

829) As noted above (N. 748) Landa begins his calendar on 12 Ben coming on the tenth day of this month Chen corresponding to Sunday, January 1. He does not give a continuous year but returns to the beginning of the same year into which he breaks in order to start on the day corresponding to January 1. The rearrangement begins the calendar on 12 Kan coming on 1 Pop, the first day of the first month of the Maya year.

830) This passage together with some observations are given by Mimenza Caseillo, 1938, 42-4.

831) According to the testimony of Juan Pech (SA, 115), a hut is erected where the idols are placed and near which they remove the hearts of the victims before throwing the bodies into the cenote of *Tabi*. In another place (117) we read of an ancient (*antigua*) hut which contained the idols and in which they removed the hearts of two boys and then threw the bodies into the cenote of *Cotu*.

832) This short account is all that Landa gives us on the consecration of the wooden idols. He has nothing about the blessing of the pottery idols which were manufactured in the month *Yax*. Compare the consecration by the Lacandonés of their new braziers in a ritual lasting seven days. Tozzer, 1907,

138-46. Landa makes no reference here to the offerings which must have been made to the new idols. Tozzer suggests that the figure in Tro-Cortesianus 65a (Fig. 47) is offering a haunch of venison to the new idol and that in 97a (Fig. 48), seated in a house, he is offering corn (ban).

833) Compare the prayers made by the Lacandonese when they make the first offering to the new braziers. Tozzer, 1907, 186-7

B34) There is a slight possibility that idols, represented by the head of God C resting in baskets and covered with a cloth, may be shown in Tro-Cortesianus 96c. Tozzer (1907, 139, Fig. 46) suggested these figures were the idols covered with the copal ash resting in the braziers. The former suggestion is probably the better. Figures carrying the new (or old) idols wrapped in leaves may be shown in Tro-Cortesianus 61b (Tozzer, Fig. As). For illustration of baskets, see a vase pictured in Gordon and Mason, Pt. 2, Pl. 30, and No. 1043. For a description of modern Maya baskets, see Redfield and Villa, 37.

835) This means literally, "enter the house," extended perhaps to "the gods enter the house" and "the baptism of the house or temple."

836) From Landa and other sources we have the description of several rituals for rain and against drought, the most important of which is that at the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. An outline of the various rites are given on 280, 328-9 and the references to the Chacs as rain gods are on 307. Rain rituals may be shown in Tro-Cortesianus 30-3 and in Dresden 74.

This ritual in Chen or Yax in honor of the Chacs as rain gods and gods of the cornfields seems to have been more especially for the agriculturists and a rite of renovation or renewal, possibly symbolic of the new vegetation. In the month Mac, the rite of the burning faggots was also celebrated in honor of the Chacs in their double capacity as gods of rain and also "gods of the grain."

837) The Bacabs as gods of divination have already (N. 632) been considered. Here the reference seems to be the general year bearer prognostics of the Bacabs as gods. The "interpreter of the gods," the chilán, is the priest who "sets the day" most propitious for this rite either in Chen or Yax.

838) See 139-49, BB's sections XXXV-XXXVIII. These chapter numbers refer to the original Landa Ms., not to this copy.

839) The manufacture of idols has been recognized both by Thomas (1882, 119-20) and by Forstemann (1902, 138-41) as pictured in Tro-Cortesianus 97-101. They differ, however, as to details. The tree cut down and the carving of the wooden idols in 97b, 98a, 98b, have already been pointed out. The modelling of the clay idols may be shown in 99d, the painting in 98c, 99c, 101b, the baking in an oven in 99b, 100b, and the final deposition in an *alla* and consecration in 100d. In practically every case the idol is represented by the face of God C.

Compare here the complicated seven-day ritual for the renewal of the braziers of the Lacandonese. Tozzer, 1907, 105-47. Gann (1917, 418) sees parallels to this Lacandone rite in features of the Cha Chac ritual of the present-day Mayas of British Honduras.

840) As already pointed out (N. 659), the idol and its brazier are not clearly differentiated. It is possible, in some cases, that the two are combined, the face on the brazier being the idol. Compare Tozzer, 1897, 84.

841) In all the references by Landa the idols both of wood and of clay seem to have been owned privately. Here the house for the idols, usually called an oratory by Landa, is renewed and renovated. The "hieroglyphic memorials" may have been of wood. There seems to be little archaeological

evidence of any in stone on the walls of buildings unless we accept the idea of Satterthwaite (1936, 82-3) that with one exception the fifty-nine so-called kneels at Piedras Negras were not used as kneels but as panels placed vertically on the walls. There is some evidence for this in the quotation from Cogolludo (N. 185) where we learn "engraved scones" were seen into the walls of temples and priests' houses. One might possibly identify the inner inscription at the Casa Colorada at Chichen Itza or chac at Xcalumkin or Holactun as "memorials placed in the wall."

842) This sentence seems out of place. See N. 739. It may be that Landa is merely noting that a new Tonalamatl begins here.

843) These rites of expiation for breaking ground in sowing and for shedding blood in hunting are common in many religions. In testimony in the Landa investigation, quoted in N. 165, we read of a hunter who "sacrificed the blood of the birds which he killed and anointed the demon, his idols." Here Landa gives us an exact parallel.

844) This movable feast was undoubtedly one of the Tonalamatl rites, occurring usually every 260 days or on each quarter of the period or 65 days. Here it appears to be the last day of the first uinal or 20-day period of the Tonalamatl. "Counting these periods," writes Roys, "they ultimately recovered the tun and katun endings as we see from tables in the Mani and Kana manuscripts." See N. 848.

845) The order of day names, numbers and signs is incorrectly given in the Ms., but it is followed by RD. The Ik glyph should follow Imix below with the number 10. Eznab to Imix each move up one day, Eznab having the number 6 formerly held by Ik. The copyist evidently started correctly so far as day names go, as he originally wrote 6 Eznab and 7 Cauac but the day signs did not correspond. The copyist indicates the transposition of Ik to a position following Imix.

846) See N. 836.

847) Another rite in behalf of rain is given in the Sotuta testimony (SA, 100) where we read, "They brought from the bush four idols, which they carried to the church and they also took wine of Castile mixed with honey and water and offered the wine to the idols and after they had offered the wine and made a prayer to the idols, they had the wells of the pueblo covered in reverence and ritual for the idols in the manner of a fast so that the idols would provide them with water for the millets." Another rite, seemingly for rain, and described by a witness in Homun (152) is especially interesting as it is to the Chriseian "God and his crosses" and celebrated "in memory of their demons and idols because they used the ancient ceremonies." We read, "They made a certain sacrifice in the church in the ancient manner of their customs and at the feet of the crosses which are around the church they lighted lights and candles and offered foods and beverages (and) in case the expressed opinion of the people was that they offered it to God and to his crosses because it did not rain. The witness says that he understood they did it in memory of their demons and idols because they used the ancient ceremonies. They wreathed the church with leaves of a tree which is called copo." Finally (108), "And they made this sacrifice (a dog and other animals) because of lack of rain and they asked for it in this sacrifice that the milpas might be nourished."

848) This term has the meaning "to put out or to kill the fire." J. Eric Thompson has kindly called the author's aeeeneion to a paper by Long (1923) and he amplifies a suggestion made by Long by saying that several of the rites described by Landa may not be monthly festivals but Tonalamatl rites coming on the quarter day of the 260-day period. Long refers to statements by Pio Perez (1843 ed. 446 et seq., given by Bowditch, 272) in his calendar for a year beginning with I Kan. We find:

3 Chicchan, "the burner takes the fire," then 20 days to 10 Chicchan, "the burner begins the fire," then 20 days to 4 Chicchan, "the burner gives scope (to the fire)," then 20 days to 11 Chicchan,

"the burner puts out (tup kak) the fire." then 5 days to

3 Oc, "the burner takes the fire," then 20 days to 10 Oc, "the burner begins the fire," etc.

This division of the Tonalamatl into quarters (65 days) is exactly what we find in many of the 260-day periods in the codices. Roys (1933, 118) has the "Four Burners" in the Chumayel beginning on 4 Chicchan and they are called "rulers."

Long points out the similarity between the names of this rite (Tupp Kak) performed in the month Mac and "the burner puts out (tup kak) the fire" in the Perez calendar. Landa states there is a similar fire festival in the month Pax. Landa's sample year begins with 12 Kan, and Long has shown, in such a year, that "the Tup kak rite would come on 11 Men 12 Zip and every 65 days thereafter, on 11 Ahau 17 Xul, 11 Chicchan 2 Yax, 11 Oc 7 Mac and 11 Men 12 Pax. The last two observances, in the months Mac and Pax, find complete agreement with Landa. It seems clear that the four Burners are, in some cases at least, associated with the Chacs who, as rain gods, put out the fires on the burning milpas in preparation for the sowing of the fields."

Roys has been good enough to comment on this note. He finds objections to Pio Perez's translation and reconstructed calendar. Perez first translates several variations of *yalcab ah toc* as "gives the fire scope." This is literally "the burner runs" which would mean that the burner gives his fire scope. In his reconstructed calendar, Pio Perez, presumably to show a greater probability of the correctness of his translation, adds with no warrant the words *u kak*, "its fire," to the above phrase, giving *yalcab u kak ah toc*. But in several renderings of the phrase, both in early as well as in later manuscripts, the words are written, *yal kaba ah toc*. This is probably the correct form and is to be translated "the little name of the burner" or "the burner says (declares) his name." The latter rendering is confirmed in the Chumayel references to the burners or rulers. This certainly gets us away from "the burner gives scope to the fire." Furthermore Roys is not yet fully convinced that we have here a Tonalamatl at all, divided into quarters, although he adds, "But it may well be the case."

849) This was the purification rite where each Chac sat on a stool at a corner of the court, holding his part of a cord stretched around the court.

850) The four gods in Tro-Cortesianus 74b, each with his hand in a Breat jar, may represent the four Chacs as rain gods. In the same Codex (30a) God B and a woman are emptying jars of water in some ritual connected with rain. See also 21a, 62a, and Dresden 74.

851) The interesting illustration of faggots of wood in connection with a new-fire rite as seen in the Borbonicus Codex, 34, has already been mentioned.

852) As already shown (N. 670), this is an interesting example of the degradation of sacrifice.

853) Another rite in which the sacrificial fire is put out is described in the testimony given in 1562 in the pueblo of Sahcaba (SA, 101). We read, "And they extinguished the said rods and cross which were burning within the belly of the pig (puerco) which they had crucified there and with the blood of the said pig the said fire of the said cross and rods was extinguished." We have seen sacrifices made before and on crosses. Here the cross itself seems to have been a part of the offering. We also read in the same testimony (113), "They went to burn three crosses to the demons which they burned on the road to Katmun ... For this sacrifice they burned two small crosses which they made for it in order to offer them to the demons."

854) In several places Landa speaks of altars and in each case they seem to have been temporary affairs, erected at the time of the rite. This is still another indication that few if any of the rituals, witnessed and described by Landa took place in any of the stone buildings known to archaeology.

855) There are many references to decorating, with the branches of trees, altars, temples and sacred

places in Mexico. Compare, for example, a description of this act in a ceremony to Tlaloc in the month Etzalqualiztli as given by Torquemada, 10, XVII.

856) The evidence obtained from the Sotuta investigations of 1562 shows the presence of a cenote cult (N. 947) and mud from any well or cenote into which human sacrifices were thrown was perhaps equally effective in producing rain, which we have seen was the main purpose of the ritual described here.

857) Bowditch has suggested that this altar is represented in the Dresden 30a, where a blue color appears faintly on the upper steps of a pyramid.

858) BB alone omits the name Itzamna.

859) This god of cacao plantations was also the god of merchants and is discussed in N. 495.

860) This god was a "ruler" of the Kan years, also a Bacab for the bees and honey in addition to his role here as a "mediator" (abogado) of the cacao plantations. This suggests to Roys that the Bacabs were subordinate to the Chacs.

861) Compare the spotted dogs appearing in the TroCortesianus 27d, 91d, and shown and described by Tozzer and Allen, 359, Pl. 36, 12 and 14. This sacrifice is an example of mimetic magic.

862) See N. 730 where iguanas as an offering are discussed. Blue was, as already pointed out, a common color to use upon men and objects about to be sacrificed. Iguanas and fish were allowed the Nacom, war captain, Landa tells us, when meat was tabu, and the Spaniards also were permitted to eat iguanas on fast days.

863) Roys regards it as "just possible" that this means "recompense (par) the rain god (Chac)." There seems justification for this idea as within the war ritual we find the Tupp Kak rite which is in honor of the Chacs.

864) This distinction between the large and small settlements seems to show that, ordinarily, each town had its own complement of lords and priests and that the religious rituals were not limited to the "more important towns." See N. 281.

865) This has been translated as "Father-red-puma." This is a possible reference to the well known Jaguar-Eagle cult of the Mexicans. See N. 559. Genet considers Cit chac cob is an archaic form of the name of the god Chi Chac Chob, the god worshipped for rain, in spite of the fact that this ritual seems primarily concerned with war. This derivation finds support as, toward the end of the description of the ceremony, Landa states that a sermon was given regarding the celebration of rites to bring about a year "prosperous in the supplies of life." PM writes the name of the god as Chichan Chob. Cogolludo (4, VIII) speaks of four war captains carrying an idol of Ah cuy kak (Ah chuy kak). This name may mean, "he of the suspended fire." Chuy also may be translated, "any bird of prey."

866) There is no Chapter CI in the present manuscript.

867) Landa has told us that to the Chilans, the diviners or sooth-sayers, "so much respect was shown ... that they carried them on their shoulders." In the description of a visit of the Tutul Xiu to Montejo II in 1542, we read in the report of Cardenas Valencia of 1639 (23-4), given in Morley and Roys, "They saw that among the crowd there was carried a large litter decorated with plumes in which there was seated an Indian, whom the others seemed to regard as their natural lord because of the respect

and veneration with which they carried him," and "he who was carried in the plumed litter, who was the Emperor of all this kingdom of Yucatan, named Tutul Xiu, who always lived in the heights of Mani." Cogolludo (3, VI) follows the Cardenas account.

See Dresden 60 which may show the Nacom or Chilan being conveyed as a god on the back of an individual. A vase from Ratinlixul, Guatemala (Mason, 1927, 378; Blom, 1936, Pl. 11, and Villacorta, 1938, 299) shows a man borne on a litter. He may well be the Nacom or Chilan and below him the dog "spotted with the color of cacao." In graffiti at Holmul and Tikal men borne in palanquins may illustrate Landa's statement. Merwin and Vaillant, 90, Fig. 31e; and Maler, 1911, s9, Fig. 12, 3. See also the Florentine Codex, Nuttall ed., 23.

868) This dance has been described but not thus named. In the description of the Uayeb ritual of the Muluc years it is also called Batel okot.

869) Reference has already been given (N. 684) to the offering of human hearts being made in bowls or between plates. In three places Landa mentions the sacrifice of a dog. Both dogs and deer appear along with human beings as common objects of sacrifice in the Toral testimony at Hocaba and Homun.

870) As pointed out by RD, the Ms. has enbeboado, obviously a mistake for embeodado. BB has the latter and PM writes embriagado.

871) It is interesting to note that "he," probably the war captain, nacom, waited until the day following the feast to allow soberness to return to the "lords, priests, and principal men" before he preached his long sermon.

872) Roys writes that "this must be composed of sabac 'a dye or ink' from the soot of the sabac-che (Exostema sp.; and than, usually 'speech' but sometimes 'ordenanzas.' See Chumayel, 106. The expression may suggest that it was the law to paint oneself black during these ceremonies of the last three finals of the year. In the account of the Pop ceremonies we read that some persons had previously been fasting for three and two months, and when the new year came they removed the tizne negra with which they had been smeared during their fasting. It seems most probable that Sabacil than refers only to their incantations while painted black."

Roman y Zamora (1, XVII) writes regarding the natives of Guatemala, "But each time they (the priests) sacrifice they blacken themselves. The men commonly do not bathe but blacken themselves and this is a kind of silicon and ornament of penance."

873) Here we come to the last three months of the year. After a constant succession of rites during the previous seventeen months, it is natural to find "more diversion," allowed at this time, a period of general "rejoicing," with dances and great drunkenness. Immediately following this, we have a concentration of religious ceremonials as Landa points out presently, the Uayeb rites "with the festival of the idol U Uayeyab," for "these nameless days" in preparation for the "vigil for the celebration of the festival of their new year." In addition there is the renovation rite in Pop.

874) Y has followed BB in using his chapter headings. In addition, above this paragraph the term "Xma-Kaba Kin" is added, taken from Pio Perez. Y and PM also add headings of their own in those parts of the manuscript dealing with the ruins of Merida, Izamal, and Chichen Itza.

875) The Ms., RD and Y have tornavan; BB, PM and G have tomavan with a slightly different translation than that given here.

876) For a discussion of the ceremonial disposition of objects offered to the gods, see Ns. 474, 751.

For other religious tabus see N. 468.

877) We have already seen this period, known as the katun. It is not, as previously noted, "twenty years" but 20 tun (20×360 days) or 7200 days, and is designated by the day Ahau, one of the twenty days, not "letters" of the month, together with its numerical coefficient, which came on the last day of the period. Each katun thus ended with the day Ahau with one of thirteen numbers. A katun ending with the same number did not recur until approximately 256 years ($7200 \times 13 = 93,600$ days = $256 \times 365 + 160$ days).

In the writings of Pio Perez and some other authors of his time and based upon explicit statements in the Chilam Balam of Mani and other Eighteenth Century documents, the katun was mistakenly considered to have been twenty-four years in length. For a discussion of this see Seler (1895c, Eng. ed., 329-30), who states that marginal notations in the old text of the Mani gave the katun twenty four years. Roys denies this, stating that this length of the katun is included in the actual text.

878) Half the above statement is correct. There is an order which is "inverted" or is "a retrograding sequence." Each katun is designated by its ending day with its coefficient or number. If a katun ends with 11 Ahau, the next ends with 9 Ahau and then, in turn, 7, 5, 3, 1, 12, 10 etc. For a discussion of this Katun Count or the U Kahlay Katunob, "the record of the Fauns," and the reason for the "retrograding sequence," see Morley, 1915, 79-86, and Spinden, 1930, 8-22.

During the later periods of Maya history the Katun Count was represented by a wheel as shown here by Landa. There are 13 Ahaus (faces of a man) each with a number. Proceeding clock-wise, each Ahau with its appropriate number represents a katun (13×7200 days). The wheel forms a repeating series. After you go around the wheel with its thirteen spokes, you return to the same point of departure and start again. Bowditch (325-34), gives illustrations of these wheels taken from several Chilam Balam Books. See also Gates, 1931a, and Valentini, 1879, 90; 1880a. In the wheel given here the words in the center are translated, "They call this count in their language, Uazlazon Katun, which means 'the war of the Katunes'." In a copy of this wheel by Berendt (1868, given in Bowditch, fig. 61) Uazlazon Katun is translated by Berendt, "the revolution of the ages" or "the revolution or wheel of the katun." Martinez H. (1929, 886), adding in brackets under the Motul definition of *uaçaklom*, "the turn or return of the katuns," seems to agree with Berendt.

The Mayas also had another type of wheel which represented the passage of the 52-year period, each of the four dominical days or year bearers bearing the numbers from 1 to 13 ($4 \times 13 = 52$). Bowditch, 327-31. It is worthy of note, writes Roys, that "no known pre-Spanish representation of a katun wheel or any other circular chronological diagram has as yet been found."

879) There is no evidence of this chapter and the "old man" in the present copy of the manuscript. (n.b., see footnote 216, Juan Cocom; db)

880) This is fully attested by the large number of monuments bearing chronological inscriptions. Morley (1938, 4: 257) considers that there are 519 known inscriptions in the Maya area.

881) The cross stands above the katun ending with 11 (bulge) Ahau. This katun begins with the day 1 Imix. This agrees with Landa's statement (149), "It will be enough to say that the letter or character, with which their count of the days or calendar began, is called Hun (1) Imix." In the wheel shown in the Chumayel manuscript the cross stands above Katun 13 Ahau. See Roys, 1933 132; and Lizardi, 1937, who discusses in detail the ending day of the first katun.

882) This refers to the Katun Prophecies in the Books of Chilam Balam. These are based upon the idea that whatever calamity occurs in a katun of a given number is bound to recur when the same katun returns as we have seen it does approximately 256 years later. For an excellent discussion of

these Katun Prophecies which belong to two different series, see Roys, 1933, 183-7. Compare Avendano (f. 35) who writes, "I told them that I wished to speak to them of the old manner of reckoning which they use, both of days, months, and years and of the ages, and to find out what age the present one was (since for them one age [katun] consists only of twenty years) and what prophecy there was about the said year and age."

883) Landa's statement of the time of the arrival of the Spaniards in Merida in terms of the Maya reckoning has already been discussed (N. 279) in relation to the year 1541 which he gives above.

884) The word here is east which may have been used in the sense of a "square on a checker-board." Roys (1933, 112) shows the use of the Maya otoh, "house" to designate the compartments of a katun wheel. The "house" on the wheel may have been considered to be something like the celestial home of the astrologer.

885) This passage as it stands cannot be reconciled with the facts as we know them regarding the katuns. Morley (1920, s76) has failed to explain it but he makes a change below from 'cue (7) Ahau to boion (9) Ahau. Roys has most kindly called the author's attention to a passage in his translation of the Chumayel (89) which reads, "This katun today is Katun 3 Ahau. The time has come for the end of its rule and reign. It is finished. Another one (takes its place) for a time. This is Katun I Ahau which was set within the house of Katun 3 Ahau. There it is his guest while it is given its power by Katun 3 Ahau."

In view of this passage Roys suggests that each katun idol remains in the temple thirty "years" of 360 days each. During the first ten, the idol (B) is a "guest" and acquires power from his predecessor (A) who still has a part to play, but retires at the end of these ten "years." During the second ten "years," B rules alone, receiving sacrifices. During the following third ten, B may be said "to share," still receiving reverence and offerings and his prognostics are still followed, and the new idol (C) also joins B as "guest," absorbing power from B during these ten "years" of B's reign.

Under this interpretation and noting that a Katun 11 (buluc) Ahau "rules" or occupies the temple alone in 1541, we have the following:

TABLE OF KATUN IDOLS				
	13 Ahau (A)	11 Ahau (B)	9 Ahau (C)	7 Ahau
		Buluc	Bolon	Wuc
(1521-31)	Rules			
1531-41	Shares	Guest		
1541-51		Rules		
1551-61		Shares	Guest	
1561-71			Rules	
1571-81			Shares	Guest, etc.

Compare Thompson (1935, 100) who writes, "As to Landa's statements about the rule of the katuns, Morley only quotes the extraordinarily confused account in Landa and naturally fails to make sense of it, but makes no reference to Landa's much more intelligible language... where it is said that they had two idols in their temples dedicated to two of these characters (that is to the two Ahaus). To the first, which commenced at the cross placed above the circle (in Landa's diagram), they rendered homage, making offerings and sacrifices to obtain a remedy for the calamities of those twenty years, but after ten years had passed of this first one they did not offer him more than incense and respect. Once the twenty years of the first were passed, they commenced to conduct themselves according to the omen of the second and to offer him sacrifices; having removed the first idol, they put up that of the second in order to venerate him for another ten years. This seems to me to mean that during any one katun there were in the temple the idols of both the reigning katun and the following one, but that

the reigning katun only received full honors for the first ten tuns, although it remained in the temple till the katun ending day for which it was named."

In the Chumayel (101) we read, "The plate of another katun was set up and fixed in its place by the messengers of the lord." Roys adds, "Mention of the 'plate' and the 'cup' of the katun is found several times in the Books of Chilam Balam. It is probably a reference to the ceremonies connected with the so-called idol of the katun ... These articles appear to symbolize the numerical coefficient of the day Ahau from which the katun took its name. On 150 it is said of Katun 9 Ahau: 'Nine was its plate, nine was its cup.'"

886) Morley (1920, 576), as noted above, suggests a change here from 7 to 9 Ahau. Roys notes that Landa may have been "just a little careless" and left out the words "ten years later" before 7 (wuc) Ahau, as at this time (1571) wuc Ahau would have been a "guest" idol. Under these circumstances there would be no need of the change suggested by Morley.

B87) Landa here stresses the fact that the prognostics were held during the second ten years of each katun, but above he writes thee the prophecy of 11 Ahau is still followed, i.e., from 1551 to 1561 and presumably after the preceding ten "years" from 1541 to 1551.

888) The references to the Maya "Sciences and Hieroglyphic Writing" are given on 282-5.

889) We learn from the Tomas Lopez Relación (Appendix B), "The Yucatan priests were considered to be the most religious, wise and learned people ... because ... they had their kind of letters and their books and treatises on their idolatries and false religion."

890) The burning of codices by Landa and its connection with his auto de fe at Mani have already been discussed in N. 340.

891) Landa has already told us that the Maya hieroglyphic writing is composed of letters (letras), characters (caracteres), figures (figuras) "which the writings signified," and signs (señales). The actual character of the Maya hieroglyphic writing is still debatable. The author has written a short history of the discussion in the Introduction to Whorf's first paper (1933). In this contribution Whorf seeks to reopen the question of Maya phoneticism, a subject which has remained dormant for almost fifty years. In his Bibliography he gives a fairly complete list of writers on the character of the Maya writing. To these should be added Long (1935) who answers Whorf (1933), Whorf (1935) who answers Long, and Genet (1928-29, 2: 104-8).

The early writers, Brasseur de Bourbourg, de Rosay, Thomas and others, who have tried to make use of Landa's alphabet, met with failure. Valentini (1880), the most severe critic of this alphabet, claimed it was a "Spanish fabrication." He pictured Landa as inducing a Maya native to make a picture, the name of which began, for example, with the same sound as the Spanish vowel a, and in this way going through the various sounds represented by Spanish letters. Landa's "A, B, C," certainly does not work along the lines which Landa uses as illustrations. The author still believes, however, as he did five years ago, that the question of phoneticism should not be closed. An unfortunate attempt to read Maya texts phonetically has lately been made by Wolff.

892) G reads the text as *usens c*, rather than *usense*.

893) BB (322) adds six additional characters, none of which is in Landa's actual alphabet. He shows variants for a and h, a sign for ha, signs for ma and ti, taken from Landa's text, and a "sign for aspiration" which is simply a caret signifying omission and probably added by the copyist, as he left out the sign for p which would come between o and pp and placed it in the margin.

It is not difficult to trace the origin of some of these signs given by Landa. The first a is the

head of a turtle, *aac* (Tozzer and Allen, Pl. 14); the first b is a footprint from *be*, a road, c is the sign for the month Tzec or, less likely, the day Chuen. Valentini (1880) suggests the e sign is from *ek*, "black," the h shows "ropes tied up," symbolic of the year haab, and the sign for *ca* is a comb as *caa* means "to out a man's hair." The sign for k is that used for the day Cimi. Valentini thinks the sign for n comes from *ne*, "a tail," and that for x clearly can be traced to *xe* or *she*, "to vomit." Among other identifications, Whorf sees Landa's second sign for a allied with Imix, c with Chuen, t with kin and k with Cimi.

The Landa alphabet has naturally been published many times starting with Brasseur de Bourbourg in 1864. Among others are Bollaert, 1866; Brinton, 1870, 1894; Valentini, 1880; Thomas, 1882, 141; Carrillo y Ancona, 1883,246; E. Ancona, 1878-80, 1: 121 1917 ed., 1: 96, de Rosny 1876; Orozco y Berra, 1880 Atlas, Pl. 14; Rada y Delgado, 1881; and Winsor, 1884-9, 1: 198; together with the modern authors, Genet, 1928-9, 2: 109, Martinez H. 1929, xii; Mimenza Castillo, 1929; Noguera, Whorf, 1933, Gates, 1932c, 1937, 83; Villacorta, 1938, 43; Rosado and Ontiveros (Y), 110, Perez Martinez, 208, and Wolff Fig. 1, who have all published the alphabet, many in facsimile.

894) Landa has already told us of the reduction of the language to writing by the Spanish priests. Here Genet ends the second and final volume of his excellent edition of Landa. Death unfortunately prevented him, as already noted, from completing the work.

895) Landa seems to make a sharp distinction between the temples, sanctuaries and houses for their lords (señores) on the one hand and wooden houses "for themselves" on the other. From the study of archaeology, a distinction is usually made between the stone temple and the stone "palace," commonly considered to have been the residence of the clergy, but no present differences are detected between a temple and a sanctuary, and there is no mention in archaeological literature of lords' houses, although from Landa's statement there is some inference that these were of stone.

The "palaces" of the archaeologist, or, at least, some of them may well have been occupied by the lords. There is one difficulty with this suggestion. Landa often tells us that the participants in a ritual assembled in the court of the temple, and the court is most commonly associated, so far as our archaeological knowledge goes, with the residence or "palace" type of structure.

Another possible suggestion of the "palace" adjoining the temple is in the quotation given in N. 573 of the participants in a feast sleeping not in their own houses "but in certain porticos and houses which are near the temple (and) made for the purpose."

B96) See Wauchope's three contributions for full descriptions of the wooden houses and their representations in various media.

897) BB (324) gives the following interesting note. "These lines, written with an ignorance so naive, are sufficient to give an idea of the innumerable quantity of cities and ruined temples which cover the soil of Yucatan. What vaster field could there be for the explorations of the archaeologist? Stephens (1843, 2: XXIV), who visited these lands three hundred years after Landa had written these lines, agrees entirely with him in regard to the number of ruined cities and upon the identity of their founders."

898) Landa seems much impressed with the large nude human figures of stone or plaster on the buildings. He speaks of them in three places. In the first time mentioned (18) they are of stone, and there is no indication of the site. Here they are of stucco and one might assume with what follows that the place was Izamal. The third mention of nude men and this time of stone is in the description of Chichen Itza (184). There are, so far as I know, few remains at the present time of large nude figures on any of the Yucatan buildings. BB notes that Stephens (1843, 1: 300) speaks of figures clothed as described by Landa on one of the facades of the Monjas at Uxmal. These are undoubtedly among the ones pictured by Selser (1917, Figs.. 36, 47, 52, Pl. 10). He also (Pl. 21) shows another nude figure on

the facade of the Casa del Adivino and its restoration by Waldeck. Le Plongeon found in the interior of the Chac Mool mound, one of the "small platforms," a stone figure which corresponds in several respects to the description given here by Landa of the nude male figures. It is illustrated by Alice Le Plongeon (1910). Seler (1908 I: Pl. 43, 2) gives the same picture after Le Plongeon. These figures were probably part of the decorations on facades.

899) This urn found at Izamal is described in almost identical words in an earlier part of this manuscript, and it has also been mentioned (130) in connection with cremation.

900) Landa deserves more than passing credit for the stand he took regarding the autochthonous origin of the Maya civilization. The fantastic theory of Atlantis and the peopling of the New World dates back to the time of Oviedo and Gómara. Las Casas seems to have been the first to suggest that the origin of the Ten Lost Tribes of Israel may be located in the New World.

901) These bas-reliefs of stucco, or ones very similar to them, may be those described in the *Relación* of Izamal (RY, 1: 269) where we read, "And on the said towers there were some figures of stucco which appeared to be giants armed with their shields and helmets and the natives say that those who erected the said buildings were of greater stature than those of today." The larger size of the bones found in the urn at Izamal has already been mentioned.

Stephens in 1839 saw the remains of a stucco head over seven feet high and seven feet wide (1843, Z 434). Charnay, many years rarer, found this head gone, but saw another, thirteen feet high, at the base of the same mound (1885, Eng. ed., 309-11). In the first visit of the author to Izamal in 1902 a small part of the stucco of this head remained.

902) Lizana (Pt. 1, IV) gives us the best early description of Izamal. This is printed with French translation in Brasseur de Bourbourg's edition of Landa (356-65). Another is in the *Relación* on Ponce (1923 ed., 329). There is an extended description in the *Relación* of Izamal (RY, 1: 269), part of which has just been given, which reads, "The said settlement of Izamal was populated in very ancient times, of very great buildings of lime and stone, of vaults and the strongest formation and in the most important of these was established the said monastery, on which (foundation) was a structure made by hands to which one ascended by more than one hundred and fifty steps and each step was more than a half vara in width and the building in the middle faced north and above this there were three very thick tower-like walls of great height and the largest of them on the south side and two others on the east and west, were not so large.... The inhabitants of the said city were conquered by Kanupacal (Kak u Pacal) and Vilo (Uilo). Valorous captains of the Ah Izanes (Ah Itzas) who were those who founded Mayapan.

The first inhabitants were Kinich haba (Kinich Kabul), Kinich Kazmo (Kinich Kak Mo), Quitahcutz (Cit Ah Cutz), Quitahcoy (Cit Ah Coyi) from whom descended the Joles (Xols) and Moes (Mos) and Coyes (Coyis). Indians of this province called by those families and surnames." These "first inhabitants" of Izamal should probably be considered as founder gods. We have learned of an idol at Izamal to Kinich Kak Mo, another name of Kinich Ahau Itzamna. The highest mound at Izamal is called Kinich Kak Mo, and the name appears again in the Chumayel (141) where we read, "5 Ahau was when the town of the ruler of Kinich Kakmoo as well as Pophol Chan was destroyed by Hunac Ceel." The latter is associated with events taking place over two hundred and fifty years after the foundation of Mayapan, unless we accept the Spinden thesis that the beginning of Mayapan and of the League was about the same time as the destruction of Chichen by Hunac Ceel.

In regard to the titles or names of the founder gods, there are several different renderings of these names. We learn (RY, 1: 119) that "those who peopled it (Izamal) were called Kimch, Kabul, Kimich, Kakmo and others from whom descended the Xooles and maesyco yies." We find Kinich Kabul also spelt Kimch Babil (213), Kimch Kabul (224) and in Lizana (f. 4v.) Tiabul which Roys thinks is a misprint, as Cogolludo (4, VIII), apparently following Lizana, gives it as Kabul. Roys

reads the other two names as Cit Ah Cutz and Cit Ah Coyi, Cit being, he thinks, the reverential term for father, although found in no dictionary. We have Dios Citbil in place of Dios Yumbil, "God the Father." These two names would then be translated, "Father of the Cutz (turkey) lineage" and "Father of the Coyi lineage." Both, together with Xol and Mo, are familiar patronymics according to Roys.

There are other early accounts of the city among which is that in Cogolludo, 4, VIII. For modern descriptions of the ruins of Izamal see Stephens, 1843, 2: 432-9; Charnay, 1863, 46-7, Pls. 23-5; 1885, Eng. ed., 302-15, Brasseur de Bourbourg, 1867; Alice Le Plongeon, 1879, 88-90; Schott; Holmes, 1895-7, 97-100; Ancona, 1878-80, 1889 ed., 1: 71-5; and Case, 77-86.

In the Mani Ms. we have already read (N. 172), "It was in the same Katun 8 (Ahau) that they went to drive out Ah Ulmil, the ruler, because of the banquet with Ulil, the ruler of Itzamal."

903) Starting after the word "another," BB (328) omits three lines of text to and including the second word "another," preceding "nice little plaza." Y (113) is the only edition that notes this.

904) This description of a stone-faced pyramidal mound with a temple on top probably refers to the one described by Lizana (Pt. 1, IV): "And there was also another cuyo in the north which at the present time is the highest one and which is called Kinich Kakmo and the reason was that there was a temple on top of it and in the same there was an idol which had this name which in our language means 'the sun with a face.'" See N. 707 for a discussion of the god Kinich Kak Mo in relation to Itzamna.

Brasseur de Bourbourg (1867) gives a plan of the site and two drawings of mounds in relation to the Spanish buildings. These are also given by Charnay (1863, Pls. 23, 24) and Charnay (1885, Eng. ed., 307) gives a picture of that one called Kinich Kak Mo.

905) Lizana, writing in 1663 (Pt. 1, IV), speaks of only "five cuyos or hills ... and at the present time no entire edifices can be seen."

906) Lizana (loc. cit.) says, "There is yet another Cuyo, called and still called so today by the natives Ppa Pphol Chac which is one on which there is now founded the Convent of my Father, San Francisco, and the name signifies in Spanish House of the Chiefs and Rays (rayos)." This reference to San Francisco is not to the name of the convent but to the founder of the Order of Franciscans. WG (86) translates, " ... we had the Indians build a house for St. Anthony on one of these structures."

907) There are very few accounts of the ruins of this site. Relariones, quoted in N. 279, contain short descriptions. See also Cogolludo, 3, XI; letter of Bienvenida, 1548, 71, a part of which is quoted below; Brasseur de Bourbourg, 1867; and Ancona, 1889 ed., 1: 75-80. Landa gives a drawing, presumably of the main quadrangle of the city.

908) Several of the early authorities mention these road ways (sac brob, white roads) connecting various cities. Quotations have already been given (Ns. 500, 648) from Cogolludo and from Lizana. Modern descriptions are to be found in Stephens, 1843, 2: 341, etc.; M.F.P., 1845; Brasseur de Bourbourg, 1867, 47; Alice Le Plongeon, 1879, 80; and Saville, 1930, 1935. The most famous system of ancient roads found up to the present time are those centering around the ruined group at Coba. The earliest known mention of this road is found in a land survey, dated 1820, given and noted by Roys (1939, 231) where we read, "The south (line) ... ran along a raised road, about the height of a man, dating from ancient times." See especially Villa, 1934, with his bibliography. Other descriptions are by Thompson, 1929, 1930a; Bennett, 1930, and Thompson et al., 1932.

According to the folklore of the present Mayas, in the olden times there was a road suspended in the sky stretching from Tulum and Coba to Chichen Itza and Uxmal. This pathway was called *cuxan sum* or sac be. It was in the nature of a large rope (*sum*) supposed to be living (*cuxan*) and in the middle flowed blood. Tozzer, 1907 153.

There is a certain amount of data in the Quijada papers regarding his road-building activities in Yucatan. We learn for example (SA, 2: 144-6, etc.) that Montejo Xiu was consulted by him in 1564 regarding the building of a through road from Mani to Merida. The testimony showed that in three months, three hundred Indians had opened over half of it through the forest.

909) The founding of this city has already been described. It was named Merida because the early conquistadores saw the resemblance between the ruins of this site and the Roman remains in Merida, Spain. Fray Bienvenida, writing in 1548, says, "The city is thirty-three leagues in the interior and is called the city of Merida, called thus for the superb buildings which there are there, than which in all those brought to light in the Indies there are none more superb, buildings of cut stone, well worked and of large stones." Cogolludo (5, V) writes of Merida, "In this land in the time of its heathenism, there was the custom of building temples of their gods on elevations ... They made these prominences by hand, adding earth and stone which formed a hill where they built the temple. There are some of these on the site where the city of Merida was founded and the largest which dominates the city, the Adelantado (sic) had selected to erect a fort and strong house of the two according to the Capitulacion when he came to conquer this land." See N. 923.

The drawing by Landa of a structure in Merida presents some difficulties. It seems to be a court surrounded by four buildings, see on a double terraced mound, approached by a stairway of "more than thirty steps" on the east. Each building contained a large number of cell-like rooms (celdas). There is a small round temple (papilla) on the west. In one place we read, "There were cells on both sides and that in the middle was a passage (transits) and so it was on the western side." These would be the vaulted entrances to the quadrangle. We also read "a most beautiful court," and on the south "this room is long, divided into two." This plan resembles most nearly that of the Monjas or Nunnery at Uxmal. See Holmes, Pl. 8. BB (332) gives a schematized plan taken from that of Landa, showing the walls on the north and south sides of the terraced mound and some of the features given in Landa's long description of this quadrangle.

910) This measure is said to be equal to the spring which a horse takes without taking breath, and is reckoned in some places in Spanish America as 400 Yards (about 400 meters), at least; and in other places as 1200, which would give for the base of this monument an extent of 300.0 feet. BB.

911) This phrase is missing from the BB edition, 332.

912) For a discussion of the masonry and stone construction of the Mayas, see L. Roys, 1934, and Morris et al., 1: 215-9.

913) It is commonly supposed that some sort of curtains were used to close door openings. As already noted, through the corners or at the side of the stone door jambs well-worn holes or projecting stones or small pillars are frequently seen, presumably for attaching hangings. See Seler, 1908; 5: 205, 213, 234, etc.; 1917, 53, etc., and Totten, 31. Tozzer (1913, 178) found at Nakum a tie hole in the wall through which runs a stick placed vertically and probably used for tying curtains. Thompson (1939, 27) found at San Jose, British Honduras, thirteen "curtain sash holders or tie holes" like the one at Nakom "except that all rods at San Jose were of bone, and in two cases were horizontal." He found the two identifiable bones to be, one a human tibia and the other a deer tibia.

914) The passage through the vaulted opening on the east gave access, according to the plan, from the stairs, through the building and into the interior court in exactly the same way as the vaulted passage through the southern range of the Monjas at Uxmal. There seemed, as Landa points out later, to have been two passages through the western range of buildings which gave access to the court at the back. In Landa's plan only one of these passages is shown. These would correspond to the two vaulted openings, later closed, through the House of the Governor at Uxmal.

915) These are, of course, the half columns which form so characteristic a feature of the facade decoration on the buildings in the Punc region. See E. H. Thompson, 1904, Pls. 4, 5, Maler 1895, 2s7-9, for two of many illustrations of Punc buildings. This statement alone would allow Tihoo to be classed with the Punc type of sites,

916) There is the contrast here between the colds, "cell" or "room," and the quarts, translated "apartment" but meaning, as interpreted by Roys, not a "room" but the single independent building as distinguished from what some writers would call the entire "complex." Landa is here describing the exterior of a unit structure, typical of the Punc region. Above the plain lower zone of the facade comes the "rut-like or sloping members" which is the medial molding, then the upper zone composed of half columns up to the same height as the top of the vault inside and, at the top, another "rut-like or sloping member" forming the cornice of the building.

917) Morris et al. (1: 220-4) gives an excellent account of the manufacture of lime, its mixture with sac cab or "white earth" as a substitute for sand, and the resulting mortar. They speak of the bark of the chocom tree, "stripped off and put to soak in vats. After standing for a number of days, the water had drawn enough of the soluble chemical from the bark to fulfill the intended function. Lime, moistened with it, takes a magnificent polish under the trowel and is practically impervious to water. It turns a bright red and does not check upon exposure to the sun."

918) Landa tells us, in another place, of the buildings at Mayapan in honor of Kukulcan "giving to the largest which is like that of Chichen Itra the name of Cuculcan and they built another building of a round form with four doors." This round building at Tihoo has been generally overlooked in the census of circular structures in the Maya area.

919) The triple doorway composed of two columns with square capitals is fairly common in the Puuc type of building. For one example, see E.H. Thompson, 1904, Fig. 3 and Pl. 4, 3.

920) This statement probably refers to the cap-stones of the vault.

921) For a careful study of the interior composition of mounds and platforms, see Morris et al., 1: 146-7, 205.

922) The greater part of early Merida and many of the other Spanish towns were built of worked stones taken from the ruined structures of the Mayas. Landa writes, "And we gave to the Spaniards a great deal of stone for their houses, and especially for their doors and windows, so great was the abundance of it." To this day worked and carved stones appear in the walls of structures dating back to early Spanish times. See Brasseur de Bourbourg, 1865, 4s6. The numerous artificial mounds and ruined buildings of the former site of Tihoo have completely disappeared.

Juan Martinez H. writes the author, February 6, 1938, as follows: "Many years ago I took a photograph of the Facade of the Church of the Convent of San Francisco in Merida, the frontispiece, the only remaining part of El Castillo. Upon building the state prison, the commercial buildings of the Alameda, the Mereado Lucas de Galvez, all the great mass of material was used up and now there is nothing remaining of the famous mound left by the Mayas as stated by Landa. I had the opportunity long ago of verifying the existence of the said bovedas, secret passages, etc. All is gone now."

923) As already noted, Montejo II had assigned a site for this convent which was founded in 1547. Cogolludo (4, XII), still mistaking the Adelantado for his son, writes, "It is situated on a small hill. One of many made by hand in this land where stood the old buildings, the remains of which are today under the principal dormitory. Although the Adelantado D. Francisco de Montejo had assigned this

site to one of the two fortresses which he was to build in this land according to the Capitulation, on request of the sainted Fr. Luis de Villalpando to build a convent (there), he allowed it with no reluctance." He repeats this statement later in his history (5, V). "In 1669, the need of having a fortress in Merida to sustain, in case of a revolt of the Indians, an unexpected attack on their part, being again felt, the Governor, Don Rodrigo Florez Aldana, raised the walls which surrounded the convent of the Franciscans, and took a portion of it to lodge soldiers there, in spite of the objections of the monks."

924) Landa speaks here as if the gift of the site by Montejo and his clearing it off may have been contemporaneous. The monastery was actually founded by Juan de la Puerta in 1547, two years before Landa arrived. There seems little doubt but what the greater number of the ancient structures were, at least, in partial ruins in Landa's time. He speaks of foundations found in the forest, of copal burned in the "abandoned temples" and here of a building covered with vegetation. Bienvenida, describing the ruins of Tihoo or Merida in 1548, writes, "There is no recollection of those who built them. Seemingly they were made before the coming of Christ because so high is the forest over them ... The natives do not live in them, they make houses of straw and wood." Landa has already made the same statement.

925) Among other interesting notes on this convent, BB (338), quoting from an Appendix by Justo Sierra in the second edition (1842) of Cogolludo (3d. ed., 1: 602), writes, "The site first marked out for the erection of a castle was given to the Franciscans, who erected there a labyrinth of buildings united to one another by means of galleries, narrow passages and even subterranean ways, the work of different years and of different Provincials. In this confused pile of dwellings, there is no taste, and in the buildings which were partially finished they never consulted any rules of architecture. Today (1842?), however, when the whole is nothing more than a mass of abandoned ruins in the very heart of Merida, the aspect which it presents is none the less imposing and majestic." Reference is made to the excellent accounts of the ruined monastery by Norman (45-8) and by Stephens (1843, 1: 92-4). After describing two parallel corridors, the outer one composed of a typical Maya vault, the latter writes, "There can be no mistake about the character of this arch; it cannot for a moment be supposed that the Spaniards constructed anything so different from their known rules of architecture; and beyond doubt it formed part of one of those mysterious buildings which have given rise to so much speculation."

926) This is the second time the ancient buildings at Tecoh have been mentioned. Either Landa or the copyist confused the first reference to Tecoh with Tihoo or Merida. The ancient buildings of Tecoh are mentioned in the *Relación* of Izamal (RY, 2: 269) and Molina (1896, 206) mentions ruins discovered there by Sr. D. Ignacio Pedn.

927) Landa's interest in Tecoh was due to the fact, as he tells us earlier, that it was the largest settlement of the Chels and figures in the Spanish conquest by Montejo.

928) "These buildings" quite evidently refer to the settlement of Tecoh which is located northeast of Izamal. See N. 243 for a discussion of the position of this important Chel settlement in relation to earlier references.

929) This is the second time Landa mentions this episode of the three brothers in connection with Chichen Itza. As noted before, it is difficult to fit this into the history of the site. It may well refer to an incident in the Mexican occupation of the city as the three brothers, we are told by Landa, came from the west and erected many buildings, among them the Castillo which was supposedly raised in honor of Quetzalcoatl-Kukulcan. Molina (1896, xxv-xxvi) mentions these brothers as having been present at the first founding of the city.

930) With no justification BB and PM change what is clearly *vinieron* in the Ms. to *vivieron*. WG follows this. The latter word, it is true, seems to fit the context better but it is of considerable importance if we may believe that these Nahua-speaking invaders came without women. This seems to be contradicted by the statement, already made, that the lords of Mayspan forbade the Mexicans marrying "natives of the country" but allowed marriage "only amongst themselves."

931) Herrera (4, 10, II, Appendix A) in general follows Landa's account, but he adds the detail, "that the people hated them, so they killed them and abandoned the place and they left the buildings, especially the most honorable which is ten leagues from the sea."

932) The copyist evidently first wrote *officios*, changing it to *cdificios*. BB retains the former.

933) This is, of course, the famous Castillo which has just been beautifully restored by the Mexican Government. From Landa's previous statement on this building we are justified in calling it the temple of Kukulcan. He writes, "The principal building which is called Kukulcan shows this to be true." Presumably he is referring here to the meaning of the name of the god, "feathered serpent," in connection with the representation of feathered serpents at the base of the northern stairway, on the columns supporting the portico and on the bas-reliefs of this temple. The plan given by Landa is almost entirely incorrect. Maudslay (3: Pls. 5s-8) gives the best pictures, plans, and elevations of this building. See also Totten, 109-13. During the last few seasons the Mexican Government has made most spectacular finds in the interior of this mound a buried temple, also of the Mexican period, together with votive offerings of a stone jaguar incrusting with jade, mosaic plaques, etc. See Palacios, 1935, 115-8, and Carnegie Institution, 1937.

This site was selected, as already pointed out, by Montejo II for his Ciudad Real. According to the Capitulation, Montejo I was obliged to erect in Yucatan two forts. As already shown, one of these was in Tihoo, and the tradition is that Montejo II made the Castillo his second fortress by mounting a gun in the western corridor of the temple after making a breach in the wall through which to point the cannon. This hole was visible until a few years ago when the Mexican Government restored the entire structure.

934) Maudslay (Text, 3: 35) gives the width including the balustrades as 37 feet, and Stephens counted the steps as ninety-one which is the correct number.

935) Landa is trying to say that the corners of the pyramid, not the temple above, are rounded and this is in accord with his illustration. All plans and restorations of the temple make the corners a right angle with the slightest roundness at the very tip of the angle.

936) Ms. and RD have *halda*; BB, RY and PM have *salida*. Y writes *Iwlida* with a note substituting *falda*.

937) This is a misstatement. A serpent head ends the balustrade on each side only of the northern stairway, which leads upward to the main entrance of the temple.

938) Landa's plan of this temple is correct only in respect to the doors, if they can be called doors, of the building.

939) The facade of this gallery is supported by two of the famous serpent columns, the head of the serpent at the foot of the column; the body, the column itself, decorated with feathers; and the tail with its rattles and feather terminal forming a capital and projecting outward from the facade of the building. See Totten, 109, 115.

940) Landa is not clear here but he probably means that since the narrow apartments follow just inside the eastern southern, and western walls, they leave in the middle a room like "a little court."

941) Is it the door or the gallery which is covered with wood? If it is the former, it is clear Landa is referring to the wooden lintel still to be found there. If it is the gallery, it is difficult to understand, as the roof was almost certainly composed of stone vaulting. There were probably wooden lintels above the triple doorway to the gallery supported by the serpent columns.

942) In the portico and in the northern room of the Castillo, here described by Landa, there are thirty different bas-reliefs on door jambs and pillars (Seler, 1908; 5: 284, etc.), but nothing corresponding to a "sort of coat of arms sculptured on a stone." It is possible that, in Landa's time, one of the crest stones, formerly around the roof, may have rested in the doorway. The drawing of the center one of these stones by Totten (136) from the Jaguar Temple suggests a "sort of coat of arms."

943) These platforms have usually been called "theaters." These two structures are now known respectively as the Chac Mool mound or the Temple of the Eagles and the Temple of the Cones (Holmes). Maler (1932, 30-5) and Seler call them Mausolea I and III, Maudslay numbers them 13 and 14, and they are designated in the 1935 edition of the Carnegie map of Chichen Itza (Ruppert, 1935) as D, 2.3 and 1D, 2.4. The first of these is certainly a platform or "stage" with four stairways to the flat top. It is difficult to make out the former character of the second. The third structure in this group is the Tzompantli (Maudslay, 12), lately restored by the Mexican Government. The Chac Mool mound (Mausoleum I) is illustrated by a drawing in Alice Le Plongeon, 1896, 121; 1902, 41, and Le Plongeon, 1896, 1900 ed., Pl. 57, and the sculptures are shown in several places. See Seler, 1908, 5: 357-61, Pl. 37-9; Salisbury, 1879, 65; and Alice Le Plongeon, 1910, 129. The Peabody Museum has a small number of objects obtained by Le Plongeon from this mound (Seler, Pl. 40). The Temple of the Cones (Mausoleum III) has several sculptured serpents cones, and bas-reliefs. These are shown by Seler, 36077 Pl. 42-3, and by Maudslay, 3: Pls. 52-3. See also Alice Le Plongeon, 1910, 132. This structure is directly in line between the northern stairway of the Castillo and the sac be or roadway leading to the Cenote of Sacrifice.

It is interesting to note that of all the structures at Chichen, Landa mentions here only four, the Castillo, the "two small stages," and "the small building at the edge of the Cenote." Could the plaza in front of the Castillo have been kept cleared of vegetation for the rites which Landa tells us took place here in his time and at the Cenote of Sacrifice while all the other structures, even the towering Monjas and including the large mass nearby known as the Group of the Ball Court, were hidden in the forest which had grown up around them? There is an account, as we shall see (N. 956), written in 1588, which speaks of the buildings as being "in open country and pastures."

944) As noted by Roys (1933, 5), "Aguilar (1892 ed., 98) tells us how in their assemblies the Indians read the fables and histories contained in the books. Some of the contents were chanted to the accompaniment of a drum; old songs were sung, and the dramatic representations, the names of which we find listed in the Motul dictionary were enacted."

Note the references already given by Landa to "players who give representations with a good deal of elegance," and to comedies performed in the festival in honor of Kukulcan. Cogolludo's reference to comedians has already been quoted (N. 403). Ciudad Real in the Ponce Relación (1932 ed., 356) speaks of "some masked men who, dancing and making very slightly gestures and mummeries also imitated, very naturally, the song of certain nocturnal birds of that country: there was music of flutes and trumpets." Carrillo y Ancona (1883a, 566-8) discusses the Maya theater.

Gann (1925, 216-20) describes an amphitheater for dramatic performances at Lubaantun, British Honduras. There is probably, however, no more justification for calling this the site for theatricals than any other large plaza such as the one which Fuentes y Guzman (Morley, 1920, 547)

calls the Circus Maximus of Copan. Each is surrounded by steps which could be used as seats.

945) Leading from the northern side of this court, about 300 feet north of the Mausoleum III, there begins a paved road built on a rubble foundation, about 33 feet wide and raised slightly from the general ground level. This runs for about 900 feet to the southern edge of the Cenote of Sacrifice.

946) The passage which now follows, describing the rites at the Cenote of Sacrifice, has been published many times Among the most important works in which it appears are: - Charnay, 1885, 400-1, Eng. ed., 353-4; Maudslay, 1889-1902, Text, 3: 8; Maudslay and Maudslay, 208-9; Casares, 226; Arnold and Frost, 90-1; Gordon, 1911; Morley, 1913, 34-6; Saville, 1922, 55-6; Totten, 108; Genet, 1927,43; and Roys, 1933, 173-4.

947) Landa has already written, "And they held Cozumel and the wells of Chichen Itza in the same veneration as we have for the pilgrimages to Jerusalem and Rome," and later we read of "those two wicked sanctuaries of Chichen Itza and Cozumel." He speaks of throwing slaves of both sexes into the "well" and of throwing living victims into the "wells."

This custom of throwing men and women still living into the Cenote is in contrast to the testimony derived from the investigations of native practices carried on at Sotuta and at Hocaba and Homun in 1562 under orders from Landa. In the testimony of Francisco Camal (SA, 123) we read, "And he saw that Juan Chuil and Luis Nauat, principals of the said pueblo, opened the said boys and took out their hearts and gave them to the ah kines and these ah kines received them and burned (them) and offered them to the idols. And he told them that that was good." Describing the same sacrifice he continues (124), "And although the cacique was not there he ordered the said sacrifice made in order that all might live many years. And upon finishing the said sacrifice they threw the said dead boys, together with the hearts into the said cenote of Chichen Itza." This method of sacrifice is repeatedly described both in the Sotuta and the Homun testimony. SA, XII, XIV.

About fifty skulls and some long bones, both male and female, have been recovered from the Cenote. E. H. Thompson (1914) goes into further details and speaks of "prisoners and beautiful maidens" cast into the well. See also along the same lines, Willard, 1926,53-4, and Arnold and Frost, 92-3. The latter recognize all the skulls as those of young females from twelve to sixteen and add that they were "hurled in possibly after defilement by the high priests in the small buildings at the pool's edge, thus symbolizing the simultaneous surrender of virginity and life to the Rain Deity." In the account in the Relación of Valladolid (N. 956) the victims are "Indian women belonging to each of those lords."

At the times these statements were made regarding the status of the girls thrown into the Cenote, there was little justification for attesting to their virginity. With the Spanish text of the Relación of Lopez now available (Appendix B) we find he uses the term *doneellas* to describe "one or two" Indian women who were sacrificed. Lopez also writes, "And they placed her in a shrine which was near there, where the priests withdrew with her." Here, perhaps, is a late justification for Arnold and Frost. In the testimony collected at Sotuta and Homun regarding human sacrifice (SA, XII, XIV) the victims are usually called *muchachos* and *muchachas*. Sometimes the girls are called *niñas*. In a few places their names are given (*ibid.* 151) and preceding each name is the feminine prefix, *ix*.

Up to the time of the appearance of the documents found by Scholes relating to Quijada and the investigations regarding idolatry, it seemed as if the cenote sacrifice had been limited to the "well" at Chichen Itza. With the publication of the various documents, however, especially the testimony taken at Sotuta and at Homun (XII, XIV) it is clear that a Cenote Cult was present in Yucatan after the middle of the Sixteenth Century. There are constant references to sacrifices of boys and girls. Their hearts were cut out and offered to the idols and the bodies often together with hearts, or the remains of the hearts after having been burned, were thrown into a cenote. The "wells" at Tabi, Yaxcaba, Sotuta, Tibolon, Kamchunup Suitunchen and others are specifically mentioned.

That the idea of the Cenote Cult still lingers on seems clear from three cenotes which are mentioned in connection with an offering of *zaca*, a preparation of maize, to the gods by the in-men on the Cha chac rite in behalf of rain among the present Mayas. Redfield and Villa, 349 and Scholes and Roys, 615.

946) There seems little doubt but what the main purpose of these rites at the Cenote, together with those of other cenotes was, in most cases, in behalf of rain. Landa tells us so here, and, earlier, he has written that after "water failed in the land" and "on account of this famine, the Xius ... resolved to make a solemn sacrifice" at the well of Chichen Itza. This account has already been given in discussing the Pilgrimage of the Xius. The desire for rain is again brought out in the account of a rite in a cenote of Tixpayan (SA, 89) where we read, "And they made them that sacrifice in order to be provided with sustenance and good rainy spells and because of some days it had not rained and the milpas were drying up." In the custom of crucifying victims before throwing them into a cenote we have already seen (N. s33) a connection between the rain gods, the Cenote Cult and crucifixion. An implication of a desire for rain is seen in the prayers offered in behalf of the cenote ritual. We find a request, "What we need and give us water and that which is necessary for our sustenance" (N. 769), another (N. 949) "for good rainy seasons" and a third, in the following quotation, "for life and temporal goods." In the testimony of Francisco Camal, given in 1562 (t123), we read, "And he saw how Juan Kantun and Juan Tun and Pedro Huchim, principal, opened the said children and they took out the hearts and gave them to the ah lines Juan Canbal, deceased, and Francisco Balam, who received the hearts and raised them on high, saying to the idols, 'All powerful god, we make these sacrifices to thee, and we offer thee these hearts in order that thou may give us life and temporal goods.' And immediately they threw the bodies of the children into the cenote of Tabi. And they opened the said children alive and alive they took out their hearts. And the alguseil Juan Kantun and Juan Tun threw them into the cenote."

One of the most interesting descriptions of the rite at the Cenote is given by Tomas Lopez who was in Yucatan about 1552. He tells us that he personally visited the "buildings of Chichen Itza which surely are worth seeing." From his account, given in Appendix B. we have already seen that the girl victims are described as virgins. We read, "When they were in need of rain for their maize," the sacrifice was made asking the victim "when they threw her in to be a good mediator with their false gods in order that they might send them rain." Lopez goes into detail regarding the procession to the pool and the method of lowering the girl into it. He adds that an old man living at Chichen told him of a prospective victim, who after being commanded to request "good rainy seasons" from the gods, saved her life by refusing to make the requests but said she would ask the gods not to send "maize nor anything at all."

The substance of the Lopez account, taken, however from Ternaux-Compans copy, is given by Brasseur de Bourbourg, 1857-9, 2: 44-5 and repeated in Bancroft, 2: 704-5. The former adds that the body was drawn up and buried in the neighboring grove. The comparatively small number of skeletons recovered from the Cenote at Chichen may perhaps be explained by the fact that some of the victims were removed from the water and buried. See Cogolludo, 7, XI, and Brinton, 1882, 134, for details on Lopez.

949) In addition to a desire for rain a main purpose of the Cenote ritual was prognostication. Here, and where Landa writes, "(They threw) living victims into the wells with the idea that they would come out on the third day although they never appeared again," show the divinatory character of the sacrifice. This comes out very clearly in the famous description of the Cenote rite from the *Relación* of Valladolid (RY, 2: 24-6). We read, "Eight leagues from this city there are some buildings called Chichinisa, among which there is an artificially made of hewn stone and masonry, and on this building (on) the principal building there are ninety odd stairs, a stairway all around up to the top of it; each stair is about a third of a yard (vara=2.78 feet) high, more or less.... This lies between two cenotes of water, very deep. They called one of them the Cenote of the Sacrifice. It was called

Chichinisa after an Indian who lived at the foot of the Cenote of the Sacrifice who was called Ah Kin Itza. In this cenote the lords and important men of all these provinces of Valladolid were accustomed, having fasted for sixty days without raising their eyes in this time even to look upon their wives nor upon those who brought them food, and this they did as a preliminary to, upon reaching the mouth of that cenote, throwing into it at break of dawn some Indian women belonging to each of those lords, whom they had told to ask for a good year and all those things which seemed best to them (the lords). And thus, these Indian women having been thrown in without being bound, but flung down as from a cliff, they fell into the water striking it with great force. And at exactly midday. the one who was to come out shouted for them to throw her a rope to take her out, and when she came up above half dead they made great fires around her, censuring her with copal. And when she came to, she said that there were many of their race below, men as well as women, who received her, and that when she raised her head to look at some one of them, they gave her severe blows on the neck so that she would keep her head bowed down, all of which occurred within the water in which they say there were many hollows and holes. And they replied to her whether they would have a good or bad year according to the questions which the Indian woman put. And if the demon was angry with one of the lords of those who threw in the Indian women, they already knew that (her) not asking to be taken out on the point of noon was because he was angry with them, and such a one never came out. This seems a likeness to what happened in the cave of Salamanca. Then, having seen that she did not emerge, all that lord's people and he himself threw large stones into the water and with a great hue and cry took flight from there."

This account has been published by several authors among whom are: Molina, 1896, 400; Maudslay, 1889-1902, Text 3: 9; Maudslay and Maudslay, 209; Arnold and Frost, 1909, 90-1; Morley, 1913, 90; Roys, 1933, 174-5, and Mimenza Castillo, 1938a.

The same divinatory purpose of the sacrifice is seen in the testimony of Alonso Chan given at Hocaba in 1562 (SA, 156) where we read, "About four years ago, a little more or less, . . . (they) told this witness to go with Francisco Cen of Hocaba and Gaspar Chuc of Huhi and Francisco Chan of Tixcamahel to Chichen Itza to take a boy called Ah Chuc, and when they arrived there to throw him in a cenote so that he might go to talk to their gods, and for it they gave this witness ten red beads as payment . . . And he knows that the three Indians named above went to the said Chichen Itza and took the said boy, and this witness could not go with them because he fell ill. The which said three Indians when they returned from the said place told him that they had thrown the said boy in the cenote that they had ordered them, and that they remained one day waiting to see if the said boy came out and that he had not come out. This witness declared that it is true that he went with the said three Indians to take the said boy to Chichen Itza and that when they had arrived there one of his companions called Gaspar Chuc threw the said boy into the cenote, and that as he has said they waited to see if he was coming out to give them the reply of what their gods had told him in order to know whether there was to be any pestilence or much food or sterility, and that inasmuch as he did not come out they returned to their pueblo and told the caciques that they had cast the said boy into the said cenote and that he had not come out."

That this was not a unique occasion seems clear from the testimony of Diego Tzab, given in Homun (149), where we learn that about five years ago Francisco Namon suit and all the eaciques of the province of Hocaba decided to send messengers to consult the "oracle of Chichen Itza." "And the messengers who were sent to this place were Alonso Chan and Agustin Zima, natives of Hocaba. They carried, on order of the aforesaid (eaciquc-s), a boy whose name they did not know other than they took him from the house of the said Francisco Namon and he appeared to be about ten years old. And the said Francisco Namon ordered that the said messengers when they arrived at the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza, there they should kill the boy and throw him into the said cenote."

In several respects the description of the ritual at the Cenote in the Chilam Balam of Chumayel (Roys, 1922, 54-5; 1933, 174-5) is the most interesting of these early references, as Hunac Ceel, whom we have already seen as the head chief of Mayapan and the conqueror of Chichen Itza, figures as the main actor in this rite. "Then began the introduction of tribute to them at Chichen . . .

Then began their reign; ... then those who were to be thrown (into the cenote) arrived, then they began to throw them into the well that their prophecy might be heard by their rulers. Their prophecy did not come. It was Cauich, Hunac Ceel, Cauich was the name of the man there, who put out his head at the opening of the well on the south side. Then he went to take it. Then he came forth to declare the prophecy. Then began the taking of the prophecy. Then began his prophecy. Then they began to declare him ruler. Then he was set in the seat of the rulers by them. Then they began to declare him head chief "

Still another purpose behind the cenote ritual may have been a kind of placation after a hurricane with a prayer for relief from further catastrophes. This comes out in several places in the 1562 testimony (N. 217).

Another mention of the Cenote ritual is that given in the *Relación* of Ciudad Real on Ponce (N. 9s6) where there is a detail that "in the wall of this well or zonote there is a cave that reaches far within." Edward H. Thompson, former owner of the ranch of Chichen Itza, often told the author that there is a tradition among the present natives of a cave connecting the two cenotes at Chichen.

These accounts here given constitute abundant literary testimony of the importance of the Cenote of Sacrifice to the whole Maya world. The Chumayel statement referring to the conquest of Chichen Itza by Hunac Ceel long before the advent of the Spaniards is of the greatest interest. Then, very much later, there follow in chronological order the account of the Xiu pilgrimage (1536), that of Lopez (circa 1552), the Hocaba and Homun testimony (1562, 1557 and 1558, as of 1562), Landa's story (1566), that of the *Relación* of Valladolid (1579), and that of Ciudad Real (1588) in the *Relación* on Ponce.

650) This description of the contents of the "well" has aroused the interest of several. Charnay, visiting Chichen in 1881, made an unsuccessful attempt to dredge the Cenote (1885, Eng. ed., 358). Charles P. Bowditch very early conceived the idea of testing Landa's account. Under his auspices and direction, from 1904 to 1907 with several interruptions, Edward H. Thompson dredged with considerable success the southern section of this "well." The greater part of the objects which he recovered were presented to the Peabody Museum of Harvard University by Mr. Bowditch. Thompson's work has been described in many places. The first account, other than that in newspapers, was by David Casares (1907) of Merida in 1905. Others who have described the operations or the objects recovered are Arnold and Frost, 92-3; Seler, 1908, 153-5; 5:199-201; Tozzer, 1907; 1921a, 355; 1926; 1930; Saville, 1922, 55-8; Gann, 1924, 221-4; Vaillant, 1927, 356-7; Follett, 392; Blom, 1932, s48; Lehmann, 48; Lothrop, 1937, 146, 205, Crawford, 117- and Kelemen, 64-s. Willard (1926, VII-VIII, and 1933, 236-44) gives rather fanciful accounts of Thompson's operations at the Cenote, and shows many objects recovered from the well, only one of which is in the Peabody collection. See in this connection Tozzer, 1926. Willard (1933, 172) shows the dredging operations. Of the objects which were removed from the Cenote (280) other than those of metal which will be discussed later, balls of copal were the most numerous. These were usually found resting in crude pottery dishes. Jade beads in great quantity, carved jade plaques, wooden objects and remains of textiles were among the other specimens found. It will be seen from this investigation that the early accounts of the sacrifices at this "well" have been amply verified.

651) As previously noted a certain number of metal objects were recovered from this well. They range in composition from pure copper to almost pure gold with a considerable number of gold-plated pieces. With the exception of the specimens of hammered copper and of gold all the other objects are of cast metal and of foreign manufacture coming from Colombia, from Panama, both from the Cocolé and the Chiriquí cultures, from Honduras and from Oaxaca and the Valley of Mexico. By a series of chemical analyses, Dr. W. C. Root, now of Bowdoin College, has determined that those copper objects containing copper, lead, and arsenic came from Oaxaca and the Valley of Mexico, those of copper and tin from Honduras and those of the purest copper from Guatemala and Chiapas. There is little reason to believe that the Mayas, either early or late in their history, ever cast metal

objects. Lothrop (1937, 205) shows five figurines dredged from the Cenote which most probably were made at Cocle, Panama. Kelemen (Pl. 10) illustrates a gold mask. Willard (1926, 129, 133, 136, 140, 144) shows gold and copper bells, rings, plaques, cups and a gold crown from the Cenote. The present whereabouts of these objects shown by him is unknown to the author. A lead bead from the Cenote is mentioned by Bergsøe, 21.

The metal plaques from the Cenote have designs in repousse which are not only late Maya, but the figures shown are those which might be expected at Chichen during the Mexican period of its history. There is every reason to suppose that cast copper bells and gold objects, coming here in trade or as gifts, were hammered and reworked into these thin plaques, after which the design was added by working from the back. Tozzer (1930, 162-3) illustrates the central part of the repousse designs on three plaques showing Mayas and Mexicans in conflict.

Throwing gold objects into the Cenote finds an interesting parallel in the New Kingdom (Colombia) where Tomas Lopez (Appendix B) writes, "The religion and rites of those people were based upon ... many offerings of the finest gold they could obtain, which they cast as a sacrifice and oblation into lakes and deep wells where either their demon appeared to them or where they had placed their particular devotion in that false religion and perverse idolatry of theirs." The author goes on to describe the terrific hardships encountered by the natives in the extraction of the precious metal.

952) The actual measurements of the Cenote differ from those of Landa. It is from 150 to 190 feet in diameter about 65 feet down to the water, with about 36 feet of water and about 40 feet of mud. Landa assumes here and in another place (N. 121) that it was artificially made. See Stephens, 1843, 2: 285-7, for one of the earliest of the modern descriptions of the Cenote; also Molina, 1896, 283; and Roys, 1933, 173-6, who gives many of the references to the Cenote rites. Pictures of this Cenote have been published in many places. See Charnay, 1885, Eng. ed., 1887, 355; Maudslay, 3: Pl. 54; Case, 84; Morley, 1913, Pl. 2; E. H. Thompson, 1914, 591; Totten, 113; Willard, 1926, 116, and 1933, 173; and Shattuck, 1933, Pl. 3.

The appearance of the Cenote is well described in the field notes of Cole taken in 1904 which he has been good enough to place at the author's disposal. He writes, "The impression, as one comes suddenly upon these deep 'wells' in the middle of a dense forest is a memorable one. They look like circular quarries, 150 feet or so in diameter. The sides are practically vertical, sometimes overhanging, with the trees hanging out over the space at the top and a few here and there where they can find a hold on the walls. In the bottom is water, which has a brownish green appearance apparently on account of organisms in it ... The walls are weathered unevenly, leaving holes of greater or less size in which live iguanas, and other lizards may often be seen clambering about over the rocky sides." Another good description is given by Holmes, 1895-7, 137.

953) The green color of the water is due to the great quantity of algae it contains.

954) BB suggests that "gods" should be substituted for buildings here. PM follows him. But the same expression is found in Herrera where (4, 10, II, Appendix A), before naming Chichen Itza, he speaks of structures in which are found "idols in honor of all the buildings, lions, jugs, and other things." There is an interesting quotation given in N. 545 where we learn that, as a preliminary to a human sacrifice, they brought idols from Chichen Itza.

955) At the end of the road at the southern edge of the Cenote is a cement platform and just to the west stands "the small building" usually called "a temple." It is in such complete ruin that its plan is most uncertain. It probably consisted of three small rooms. The first on the east, about ten feet from wall center to wall center, seems to contain a circular opening with flues running from it. Maudslay (Text, 3: 35) noted it looked very much like an oven. It may have been a large incense burner for use in the rites performed here. Another suggestion has already been made (N. 584) that this may have been a zumpulche or sweat house. Behind this room there is evidence of two smaller apartments.

There are niches in the walls which may have held, in Landa's time, "idols made in honor of all the principal (gods) of the country." For picture, see Willard, 1933, 238.

In the testimony of Francisco Tuz (SA, 122), after an account of a sacrifice at the Chichen Cenore, there are two references to "the church to the demons which were there." In the patio they offered animals and dogs at the foot of a cross, they burned crosses and extinguished them with the blood of the animals, and "each Sunday copal was burned in the church to the demons." Is it possible that this "church" was the building at the brink of the well or one of the other structures at this site?

956) It is impossible to date the period during which the rites at the Chichen Cenote took place. If Hunac Ceel, according to the Chumayel, was thrown into this well, this would give us a date in a Katun 8 Ahau. Thompson (1937, 190) now suggests that Hunac Ceel should be put in the kaeun, ending in 1204. There is little question but what the rites were essentially Mexican in character and date only from the Mexican period in the history of Chichen Itza. The complexion of the collection dredged from the well is Mexican rather than Maya in most respects. Most of the jade alone seems Maya in character and many of these may have been heirloom pieces handed down from generation to generation, starting in their travels from the Peten and southward in the Great Period. It is impossible to determine how long the rites continued after the arrival of the Spaniards. They were going on in Landa's time (1566) but there is practically nothing of European origin which has ever been recovered from the well. Ciudad Real in the *Relación* on Ponce (1588, Noyes ed., 322), in describing the visit to Tinum, writes of the rites at the Chichen Cenote in the past tense. He says, "The town is small, of people most devoted to our friars; there are, not far from it, in that guardiania, ancient stone buildings, very beautiful, that they call Chicheniza, and near them is a very deep well, into which they used to throw those sacrificed to the idols, and they even say that in the wall of this well or coyote there is a cave that reaches far within. These buildings lie in open country and pastures ... There is now in thee place, and near chose buildings, a cattle-ranch." In the Ebtun Papers (Roys, 1939, 367, 369) we have two references in a boundary agreement of 1815 to "the cattle ranch at Chichen."

957) The only jaguars in the round at Chichen Itza known to archaeologists are the ones in the lower chamber of the Jaguar Temple, that painted red and incrustated with jade recently found in connection with an earlier structure already noted, under the Castillo (Carnegie Inst., 1937), and one found by Le Plongeon (1881, 17; 1886, 86) on top of the so-called Chac Mool mound or platform. This structure is described in N. 943. Le Plongeon (1896, 1900 ed., Pl. 62) shows a photograph of the jaguar. There is some doubt whether the human head shown by Le Plongeon belongs with the body of the animal. See also Seler 1908; 5; Pl. 36, and Maudslay, 3: Pl. 52c. To the right of the road leading from the church to the Castillo a jaguar in rather high relief is sculptured on a flat ledge.

958) The most common kind of pottery dredged from the Cenote, as just shown, was a rough type, in the form of dishes which held large masses of copal. Vaillant (1927 3 54 passim) gives a short description of the varieties coming from the well, including types clearly originating in the Valley of Mexico.

959) This is the third time that Landa mentions men of large stature sculptured in stone or modelled in stucco. These have already (N. 898) been discussed.

960) These nude men represented with earrings are mentioned by Herrera, 4, 10, II (Appendix A).

961) This description seems to show that these men were part of a facade decoration where each element in the design was on a separate stone and each was inserted by a tenon into the wall behind. This is not clear in the WG translation where we read, "The heads were peculiar, with rings such as the Indians use in their ears, and a collar that rested in a depression made in the chest to receive it,

and wherewith the figure was complete."

This is where BB ends his edition (346-7) with the words "Aqui acaba la obra de Landa." There is no justification for this as the manuscript continues for seventeen more folios. Again with no warrant, as already noted, BB, so far as the original manuscript is concerned, has divided his publication of Landa into chapters with headings of his own devising. All other editions except that of RD and the one in the RY follow BB's chapter headings. WG, Y and PM continue, after the BB edition ends, to divide the remainder of the manuscript into chapters with headings of their own. The following heading and those on 192 and 193 are in the manuscript and were evidently copied from the Landa original. Starting here and continuing until 198 (1077), the Ms. is written in a very different hand from that seen in the greater part of the text. A facsimile of f. 50 is given by PM 221, and one of f. 28v. by Y 109, where the differences in the handwriting can be seen.

962) By what has gone before in regard to the sacrifices to the idols, one can easily see that this statement is incorrect. The tone, as well as the handwriting, seems to change here. Roys postulates that the copyist may have omitted *solamente*, "merely," before "take pains to placate." Then the statement would fit the facts. For a list of the fastings and abstinences, see 321-2.

963) Compare Torquemada (11, XXI): "The kingdom of Yucatan, which extends for a length of three hundred leagues, was not only filled with people, but was ruled by individual lords, and this is the characteristic of the rule of kings. They were governed by laws and good customs, they lived in peace and in justice, which is a proof of their good government. And this was aided a great deal by the fact that they were all of one tongue. And this is a cause of not a little wondering that such a large race and so widely extended, stretching for so many leagues, should be understood with one single language."

964) It almost seems as if this was written by someone who had not read the previous part of the work. The author speaks of not placating the gods in any way except by human sacrifice and, in speaking of the "two wicked sanctuaries of Chichen Itza and Corumel," he does not mention the drowning in the Cenote of Sacrifice but death here "by throwing down a precipice." There follows for several pages an invocation to the Lord.

965) After this long exhortation to God it almost seems as if this may have once come near the beginning of Landa's original manuscript.

966) The Spanish is *laa* which, as RD and Y suggest, is undoubtedly a mistake for *laja*. For a discussion of the geology of Yucatan, see especially Heilprin, quoted in Shattuck, 1933, 13-5, and Lundell, 1934, 258-61.

967) In some places it is noticeable that when fine detail was required in the design on the bas-reliefs, as in the lower chamber of the Jaguar Temple at Chichen, very finely "rained stone was inserted at that place in the wall. For sources of building stone at Chichen Itza, see Morris et al., 1: 215.

968) For a study of soils, see Lundell, 1934, 263-4.

969) For a short account of the physiographical conditions, see Bequzert, 505-8. For early accounts of the physiography, which often seem to be copies of a single original, see in RY, answers to IV of the Questionnaire; 1: 210, 221, 266, 2: 100, etc.

970) The stone tools used in cutting the masonry at Chichen Itza, according to Morris et al. (1: 21 1-5) were pecking stones and grooved hammers of a low grade local flint, celts of a non-local diorite and graving tools of spears and chips of local flint and of the hardest limestone. Wood is also

suggested as having been used in stone working. See also Holmes, 279-87, who discusses the quarries and the tools used by the builders of Mitla.

971) It has already been suggested that the Mayas at no period in their history understood the art of casting metal. These hatchets were undoubtedly importations together with "some bells with which they danced," and the chisels. E. H. Thompson (1938) found some copper bells in connection with burials in the High Priest's Grave at Chichen Itza. These together with accompanying crystal beads point to a burial dating from the Mexican period in the history of Yucatan. The figure is missing. See 121.

973) The references to the blowgun and its distribution in time and in place are many. We read in a Relación (RY, 1: 110), "In relation to the animals and wild birds in this pueblo of Tequite (Tekit), there are many deer which in the language; of the Indians they call queh (*ceh*). There are many turkeys in the mountains which differ little from those in Spain, very good to eat, very timid birds. An Indian goes out with two dogs and, the dog barking, he climbs up in a tree and the Indian with a blowgun knocks them down however large they may be."

See also Cortes in his description of the presents given him by Montezuma: "He also gave me a dozen *cerbatanas* (long tubes or pipes) with which he shoots, and of their perfection I likewise know not what to say to Your Highness, for they were decorated with very excellent paintings of perfect hues, in which there were figures of many different kinds of birds, animals, flowers and divers other objects, and the mouthpiece and extremities were bordered with gold, a span deep, as was also the middle, all beautifully worked." Cortes' letters, MacNutt ed., 1: 254-5.

J. E. Thompson (1930, 87-8) thinks the present Mayas had lost the use of the blowgun until it was introduced to those living in British Honduras by the Kekchi from the Alta Verapaz. He writes, "The blowgun (*dzonche*) used by the Kekchis and the Mayas of the Toledo District (British Honduras) ranges from four and a half to six and a half feet in length. The wood from which it is constructed is known as *komolche*. A section of wood is chosen and placed under water in the river. It is left there till the soft inner core rots away. A dab of chicle gum serves as a sight. The missile is a small pellet of baked clay, which is placed in the blowgun by means of a piece of hollowed bone. Sometimes hard seeds are employed instead of the clay pellets. The blowgun is useless for shooting anything except birds."

Among many who have discussed the distribution of the blowgun, see Nordenskiöld, 1924, 59-62; Dixon, 1928 121-4; Friederici; Springin; Sapper, 1903; McDougall, and Linne, 1934, 186-93; 1938, 64-5.

973) This is shown on some maps on the north coast. It is not properly a river but a tidal lagoon or cienega. This long shallow waterway connects Lake Lagartos with the sea at the western end of a long neck of land on which there is a settlement called Lagartos. On some maps to the west of this point there is noted a river, Holchan, which does not exist. Flowing westward into the Laguna de Terminos there is a Rio Lagartos.

974) This is the only real river in the peninsula of Yucatan. It is about 75 miles long, flowing from Lake Jobonochac westward to the ocean. From this river, south of Campeche on the west coast, there are no others until one reaches the Manatin river, flowing into Ascension Bay on the east coast. See Casares, 212.

975) There is some question whether the Mayas actually dug wells before the time of the Conquest. Later Landa tells us that "as tools were wanting for digging wells the (wells) were very poor." Earlier he has spoken of "wells, if there were but few of them, were near the houses of the lords." There are some ancient names of towns in Yucatan which include the word for well, *chen*. This term in some cases, at least particularly at Chichen Itza, means "cenote" not "well." Tomas Lopez (Munoz Papers,

V) writes of the wells and cenotes of Yucatan. Torquemada (quoted in N. 56) refers to a well seemingly dating from pre-Spanish times. This was visited both by Cordoba and by Grijalva. N. 64.

Roys points out a place named Panabha, often contracted to Pamba, which can hardly mean anything else except "dug to water." The best known pueblo of this name is northwest of Tizimin. Still better evidence of wells in pre-Spanish times is in the *Relación* of Dzidzantun (RY, 1: 206) where we read, "In all this land, there is no river, and the waters which they drink in this (country) are from wells made by the ancient natives and by the Spaniards here afterwards because in whatever place they dig they will find water because the land is all rock." See also 62. In the southern part of Chichen Itza Roys noted an old well roughly faced with stone, and in the top of which grooves made by ropes appear. He feels sure this well is pre-Columbian. For picture, see Roys, 1939, Pl. 106.

Stephens, as will be pointed out presently, shows wells or cisterns excavated out of the bottom of aguadas or low places to increase the storage capacity of rain water. There is, of course, the possibility that Landa refers here to subterranean storage cisterns, commonly called chultunes. See E. H. Thompson, 1897a, and Tozzer, 1913, 191-4.

976) In the *Relación* of Merida (RY, 1: 48) there is a good description of this phenomenon, "For more than one hundred and twenty leagues of the coast of these provinces, there issue many springs of very sweet water-within the sea most of them appear when the tide is low-; there is particularly a spring and source of the said cenotes which comes out on the coast of Dezama, port of the villa of Valladolid, a league out in the ocean where within the rocks where the said water emerges the natives place a tree called palms whose bark is very hard and within spongy as cane and four or five fathoms long and through the hole the sweet water rises with so much velocity and one sees it from a very long distance and here ships and canoes come to get water." Oviedo (32, II) describes these ocean springs. Ober (141) quotes Humboldt on the same subject. They are still used and are called ojos de agua.

977) For the best of many accounts of the cenotes (Maya, *dzonot*), and the water supply of Yucatan, see Cole 1910 with a good bibliography; also Casares; Case, 1911, 76-108, 162-6; and Shattuck, 1933, 9-13. An earlier account is in Castillo, 1866, 170-2. Roys (1939, 4, 5) describes these wells and gives a map of their distribution in the Cupul area. Early accounts of cenotes are found in RY, 1: 47, 210, 266; 2: 100, etc., and in the *Relación* on Ponce, 1932 ed., 306. Molina (1896, 180) gives a list of the most important cenotes of Yucaean. A discussion of the fauna of cenotes is to be found in Pearse et al.

978) Cole (12-4) writes, "While it is possible, then thee there exist actual underground rivers, they are in most cases more than that, for they are actually below the level of the sea as well, and are to be looked upon as connecting tunnels completely filled with water rather than as real streams." He shows in some cases that there appear to be no connecting passages, as he found, "in two cenotes only some three miles or so apart, entirely different species of catfish ... although the general condition seemed much the same." Landa is incorrect in stating there are "very furious currents" in some of these sink-holes. Little or no movement can be detected.

979) Landa suggests here and just before this that some of the cenotes seem to have been artificially made, but he regards others as having been made either by God or by thunderbolts. It is difficult to understand why he makes this distinction.

980) Compare a parallel account from Herrera, 4, 10 IV (Appendix A), "Ancient sculptures of many kinds have been found. In the pueblo of Mani, on opening a closed grave in the living rock on all sides, they found in it a body of great size, in pieces, they salvaged some pieces of the long bones of the leg and from the skull they took a molar which weighed at the least a pound and a half." See N. 110 for reference to a large shin bone.

981) For a good discussion of the limestone caves of Yucatan, see Mercer. See also E. H. Thompson, 1897.

982) Tomas Lopez (Munoz Papers, f. 156) speaks of this spring.

983) As the land rises very gradually as one goes southward, the water table is further and further from the surface of the ground. The depth to water increases about one foot a mile from the northern shore. See Cole and also Casares.

984) These hollows or water-holes, usually called aguadas in Spanish, are both natural and artificial. Seeping with a natural depression they were often enlarged, deepened and, in some cases paved with scone or cement. Seepens (1843, 2: 208-13, 224-8) describes these aguadas and shows a Catherwood drawing of one of them together with a section of the aguada at Jalal, the storage capacity of which had been increased by artificial wells or chultunes dug into the bottom. See Shattuck, 1933, 12-3, who quotes Seepens here. Some of the aguadas may be old cenotes. Natural hollows in the rock, usually filled in the rainy season, are also called sartenejas.

985) The tides seem to have no effect on the water level of the cenotes. The only rise and fall are due to the rainy and dry seasons. See Cole, 9.

986) For a description of this "sea-dam of low sand and shell dune," see Bequaert, 507-8, and, especially, Schott, 1866. The natural lagoons of brackish water on this northern coast are called *ciénegas*.

987) In the Relaciones of many of the provinces bordering on this great marsh, under the answers to XXX of the Questionnaire, there are lengthy descriptions of this salt deposit. RY, 1: 69, 100, 151, 273. See also the Relacio-n on Ponce, 1932 ed., 307.

988) A celemin is a twelfth part of a fanega and equivalent to about an English peck. Roys suggests that Landa refers here to the obsolete surface measure of the same name formerly used in Castile. It is approximately 537 square meters, the amount of land needed to raise a celemin (dry measure) of wheat.

989) Landa has already told us, "When it was time to get their salt, they always gave the lord his share, since these things they always did as a community."

990) An Ah Kin Euan of Caucel was one of those who came to the conference, already mentioned, at Mani in 1537 to discuss receiving the Spaniards (Chumayel, 146). Molina (1896, 212), evidently following Cogolludo (5, VI), identifies the "Batab Euan" of Caucel with the Chumayel Ah Kin Euan and considers him the principal chief of the province of Chakan. Roys comments on the fact that he can recall no other case where any one man held both the office of batab and of priest (ah kin). As a matter of fact Cogolludo calls him neither a batab nor an ah kin but a cacique and a "priest of their idols." These offices he may not have held concurrently. Cogolludo tells us he was "more than fifty years old" when he was baptized "with great solemnity," having the Adelantado as his godfather. "After having been master of idolatry," he adds, "since he had been received (in the church) he was the most faithful assistant to the friars." He learned to read and write Spanish and probably Maya. Marein, Pedro and Diego Euan took part in several human sacrifices according to the Sotuea testimony. SA, 113. This surname is widely distributed in Yucatan. In one place (116) an Ah Euan is one of the children sacrificed and there is an Ah Kul Euan who accompanied Nachi Cocom in the Sotuea survey of 1545. Roys, 1939, 425.

991) The same idea is not conveyed by WG in his translation, " ... the Audiencia of Guatemala commanded him (Euan) to give the same today to those who went to this district for the purpose."

992) It did not take the Spaniards long to organize an export trade both to other countries in New Spain and to Spain itself. We have already seen the Spaniards planting large plantations of the indigo plant for export to Spain "from which His Majesty derived great profit."

993) Here begin several pages of description of the fauna of Yucatan. There is a long list of authors on this subject. An early authority is Ciudad Real in the Ponce *Relación*, 1588, 1932 ed., 307-9. Shattuck (17-22, 27-8) gives a good general description and an excellent bibliography. Roys (1931, 327-4) gives a list arranged by the Maya names. See also Tozzer, 1907, 22-3, for local names of animals. For lists and descriptions of animals, see also in RY, 1, 2, the answers to XXVII of the Questionnaire of 1577. This document with its far-sighted questions is given in several places: RY, 1: 23-34; Martínez Alomía, 25-30; Nuttall, 1926; and the Yucatan edition of Landa 153-61. All the answers from Yucatan are dated 1579 or a few years later.

Stempell, Seler (1909-10, 4: 453-758) and Tozzer and Allen contribute independent studies of the animals as represented in the codices and stone carvings. See also Pacheco Cruz, 1919. As noted in the Introduction, the author is under great obligation to Dr. Glover M. Allen for identifying so successfully Landa's often meager references to the fauna. For use of animals for medicine, see Roys, 1931.

994) Landa has already told us that they used "trammel nets, hooks, and other instruments for fishing." Here we have the added information that they shot fish with the bow and arrow. Compare the fishing customs of the Lacandones today in Tozzer, 1907, 54, and his illustration, Pl. 10, 2, of a native shooting fish from a canoe.

995) Wealthy and important people evidently employed slaves in the fishing industry according to a passage in the Calkini Chronicle (38), kindly furnished the author by Roys: "At Hinal (Jaina) was also the sea of the Ah Canuls. There were the boats of Ah Kin Canul, there were four of them, for his slaves to fish."

996) It is impossible to identify several of the fish which follow. Trout and bream are not found in Central America.

997) This is, literally, "mosquito fish."

998) The Motul and Pio Perez Dictionaries give chehbac or chech-bac as "a sardine."

999) The saw-fish is probably the *Pristiurus* and the horse mackerel and runny are probably large species of scombroids.

1000) Roys (336) gives a Maya name, maax cay, for this mollusk after Pio Perez.

1001) The original is not absolutely clear. It appears to be sollos, "pike," but there is a possibility it is tollos, "dogfish." EBA does not find the s written elsewhere as it is here. Roys, passim, lists the following Maya names for dogfish: dzim cay, yak bay and ah pat.

1002) *Manta birostris*. The Spanish is obscure here. Gates translates the Spanish mantas as "mantles" rather than the name for devilfish.

1003) The Pio Perez Dictionary calls a ray in cay. The barb of the sting ray is sometimes found in graves. Smith (1932, 7) mentions it at Uaxactun and several examples were found at Holmul. Merwin and Vaillant, 31 passim. Five examples were found associated with one skeleton at the latter site. At both places some of the specimens were found near the pelvis. Thompson suggests the possibility that these sharp points may have been used in mutilating the penis as an act of sacrifice, already described.

1004) These are, of course, manatees (*Trichechus manatus latirostris*). Dr. Allen notes that this seems like a first-hand account of them, "except that about the bats attacking them which seems like fiction." Roys gives them the Maya name *baclam*.

1005) As noted before, this is Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes.

1006) Perez Martinez writes that Landa confuses here bath, "swordfish," with *ba*, "gopher," or *bay*, "crab." He thinks the first is correct.

1007) This is probably the Stingaree (*Aetobatis*) or an allied species. The strong serrated spine is situated halfway down on the upper side of the tail. The Maya *ba* is given in the Pio Perez Dictionary as the word for "gopher" or tuna in local Spanish.

1008) This picture is lacking in our present copy of Landa's Ms.

1009) In the Cakchiquel Annals (Brinton ed., 115) in the description of offerings we read, "To these were added thorns of the gourd tree with which they drew blood from their ears."

1010) This is probably a Swell Fish (*Tetraodon*) or allied species. The story of its poisonous flesh may be fiction but is commonly believed.

1011) These are probably the "coon oyster" growing on mangroves. *Boc* is a Maya word for oyster.

1012) Loveridge identifies these as *Iguana iguana rhinolopha*. The general term for iguana in Maya is *huh*. Roys (333) gives two medical recipes using iguana. Landa has already told us of an offering to the gods of iguanas with bread and of blue iguanas. Reference has also been made (N. 730) to the drawings of iguanas in the manuscripts.

1013) Snare-traps or "slip knots, fastened up in trees" are shown in the Tro-Cortesianus 44-9, 91a, 93a. Other types of traps are shown in 48a, 91a.

1014) The Ms., RY and Y have *flotan*. Y notes this is an error for *froths*. PM has substituted *frotan* for *flotan*.

1015) Loveridge states there are two common sea turtles, the Loggerhead (*Caretta caretta caretta*) and the Green Turtle (*Chelonia mydas*). The Maya name for turtle is *at*. The Motul defines *ac* or *ac ek* as, "The three stars which are close together in the sign of the Gemini and which, with others, form a turtle." *Coc ac* is another name for turtle. Tozzer and Allen (Pl. 14) show several drawings of turtles taken from the manuscripts.

1016) This may be a large crawfish or *squilla* with the eggs attached to the swimmerets. Pio Perez defines *mex* as "spider-fish."

1017) This is not an alligator, which is unknown in Yucatan, but a crocodile. The Motul calls this

Ain, "a cayman or large lizard, a species of crocodile." Loveridge names the caiman of Yucatan *Caimanfuseus*. Roys (327), quoting Lizana (Pt. 2, VI), writes, "They worshipped the crocodile a creature without a tongue." See Tozzer and Allen, 319-22, Pl. 13, for the representations of this reptile. Note also the "Alligator (sic) Altar" at Copan.

There is a reference in the Chumayel (101) to Itzamkab-ain which Roys translates literally as "the whale with the feet of the crocodile" or, as Beltran spells it, Itzam-cab-ain, "Itzam, the earth crocodile," and is reminded of the earth monster appearing in the Dresden (4, 5) with the head of Itzamna between its jaws.

1018) This and the following reference to paragraphs refer to Landa's original manuscript. It should be noted that the previous citations to this manuscript are to chapters.

1019) This is probably the fer-de-lance (*Bothrops atroz*). Roys (339) gives some early references to this reptile: "There is a snake which the natives call taxinchan. Its length is a *tercia*. To move, it fixes its head on the ground and gives a jump, moving by leaps. Its back, head and the tip of the tail are golden yellow. It lives in the forest. When it bites a person, it causes him to exude blood from every pore like a bloody sweat. and if no remedy is applied, he will die in a day." RY, 1: 66, and "This snake, the taxinchen, is of four varieties according to its color. Hence some of the young resemble the mother and others are different. They are poisonous in various degrees, since the different varieties interbreed and those (of mixed breed) are the worse." Ms. in Tulane Univ.

1020) This is called in Maya *ahau can* or *tzab can* literally the "king snake" or "rattlesnake," the *Crotalus terrificus durissus*. The Motul Dictionary says, "Ahou can. A snake with rattles on its tail, the bite of which is fatal. There are four varieties of these, and they are sac (white) ahaucan, ek (black) ahaucan, chac (red) ahaucan and kan (yellow) ahaucan." Tzab is defined as follows, "The seven Pleiades, a constellation of seven stars, also the rattles of a snake." Roys (327) refers to several medical texts in which this reptile figures. See Schmidt and Andreás for a study of Yucatan snakes and Tozzer and Allen, 310-8, Pls. 8-11, for a study of the serpent, its representations and its significance among the Mayas.

1021) This, Allen identifies as the Imperial Boa (*constrictor constrictor imperialis*).

1022) This may be the *Heloderma horridum*, given in Maya by Roys as *ix-hunpedzkin* and referred to in a *Relación* (RY, 1: 65), "It is so poisonous that when it touches a person, even the garment, without biting or stinging, it kills completely and in a brief time."

1023) There are five large scorpions in Yucatan: *centuroides margaritatus* and *C. gracilis*. In the Motul is found *zinaan*, "a scorpion: also the Scorpion, the sign in the heavens." Roys (343) adds, "The latter is also known as *Zinan-ek*." See Tozzer and Allen, 306-7, Pl. 4.

1024) Allen writes, "Perhaps a mutillid which looks like an ant and stings. There are also various stinging ants, *Crematogaster*." The Motul gives *xulub* as "ants which sting seriously." Pacheco Cruz (1919, 50) writes, "They are reported to move in battalions and invade houses at night. They have long legs, are found in dry places and destroy the leaves of plants."

1025) After consultation, Allen thinks the large spider is *Acrosoma*, "but those with black spines are not really poisonous. The small harmful one is perhaps *Macroctes*." Roys (344) from the Motul gives *dzitun*, "certain poisonous red spiders which move about in the 'walls', " and he quotes Pacheco Cruz (1919, 48), "They have eight long legs and also a pair of long tentacles ... Their sting is dangerous. They have three stings, visible only when they attack. The young are coffee-colored with a small white ball on each side."

1026) Roys (337) identifies this as *Coccus axin*, in Maya *niin*, and has three medical recipes in which it is used. This is the cochineal insect.

1027) Tozzer and Allen (300) write, "Apiculture was common among the various peoples of Central America and Mexico. Las Gasas speaks of hives of bees and Gómara states that the bees were small and the honey rather bitter. Clavigero (Bk. I under Insectos Alegicanos) mentions six varieties of bees which were found in Mexico; the first is the same as the common bees of Europe, the second differs from the first only in having no sting and is the bee of Yucatan and Chiapas which makes the fine clear honey of aromatic flavor." See hi. 793.

1028) The Ms. and Y have *almenas*, the latter noting that the word should be *colmenas* which is found in RY and in PAI.

1029) The reference is to the stingless bees *Alelipona*; the largest one is *Trigona*. There are several species of both. Roys (342) gives the Maya name *yikil cab* as probably the Maya name for *Melipona fulvipes* or domestics and refers to Tozzer and Allen (298-301, Pl. 2) where representations of bees are discussed. See 289 u here the data on apiculture are collected.

1030) Here begin several pages of description of the flora of Yucatan. There is a long list of authors who have written on this subject. An early authority is Ciudad Real, 1588, 1932 ed., 309-13. Shattuck (22-8) gives a good general description and a bibliography. See especially Tozzer, 1907, 19-22; Roys, 1931; Lundell, 1937, 1938, 1939; Harper and Standley. For lists and descriptions of trees and plants, see also in the RY, 1, 2, the answers to XXII-XXIV, XXVI, of the Questionnaire. As noted in the Introduction, the author is under great obligation to Dr. C. L. Lundell for identifying so successfully Landa's often meager references to the flora. He wishes also to thank Richard E. Schultes. He has drawn largely from the valuable information contained in Roys (1931), especially the data on medicinal plants. The data collected by Stewart in Gates (1937, 161-2) have also been used. PM gives several identifications. See Emmart for the publication of a most important Aztec Herbal of 1552.

1031) This is probably *Artemisia vulgaris* L. The Motul gives the name *zizim*, defining it as "the green wormwood of this land." Roys (310) gives many prescriptions in which it is used.

1032) These green leaves, as previously shown, are used both for garnishing the temples, houses, paths and other places preliminary to the celebration of the actual ritual (323) and for providing a carpet or mat under the sacred objects and idols (315).

1033) This is *Ocimum mieranthum* Willd., *albahaca* in Spanish.

1034) This is *Polianthes tuberosa* L. PM writes it *xzala*, "lily."

1035) *Polianthes tuberosa* L. (?) Possibly a *Nothoscordum* or *Cipura*.

1036) This is probably *Stemmadenia Galeottiana* (A. Rich.) Miers. Perez Martinez, following Roys (261) calls it *X-laul*, *Stemmadenia insignia* Miers, a "laurel." In the Perez Dictionary it is defined as "a tree with an aromatic blossom." Roys speaks of it as "the flower of special interest as it plays a part in the Maya creation story," as given in the Chumayel, 104.

1037) Lundell gives the following forms of *Plumeria rubra* L.: *forma lutea* (R. and P.) Woods., *forma acutifolia* (Ait.) Woods.; *forma tricolor* (R. and P.) Woods. In the Chumayel Ms. (Roys, 1933, 104) it is called "the limping flower." Roys gives a secondary meaning from the Motul Dictionary as "carnal

vice and travezuras de mujeres." He adds (121) that the erotic significance of the plumeria flower was, in all probability, not always sinful as the blossom is associated with lawful marriage." Chac nicté (white plumeria) is considered the father of Noho Chac Yum. Tozzer, 1907, 93. Thompson (1939a, 13840) associates the plumeria with the moon goddess on her erotic side and offers a different interpretation of the Noho Chac Yum of the Lacandones from that given by Tozzer.

1038) Roys, 1931, 257, translates *kom* as a "valley or hollow." Elom is an archaic form meaning "that which will burn." See Pio Perez, 1898, 107. It is used as a remedy for ulcers and one reference states it is found in wells "so it is probably the same as Kom-ha." It is identified by Millspaugh as *Microspora amarna* (Keutz) Roben.

1039) Reference has already been made to the excellent work on the medicinal plants of the Mayas by Roys, 1931. See also Tozzer, 1921, 195-6.

1040) Lundell notes this as "probably a *Morus*. However, no species of the genus has been collected in this region."

1041) Lundell and Roys identify this as *Pedilanthus itzacus* Millsp. Its Maya name means "green-reed-tree," or "green-arrow-tree." Roys (299) describes it as a shrub six feet high and sometimes cultivated as an ornamental plant. It is also medicinal. Perez Martinez writes it *yaxpayal-che* or *pay-che*, from *pay*, "fox," and identifies it as *Petiveria alliacea* L. WG has *yaxpahalche*.

1042) This is a *Smilax*, in Maya *am-ak*. The name means "spider-vine" and is a synonym of *zol-can*. It is, according to Roys (215), prescribed for spider-bites, dysentery, headache, and certain pustules. If Landa means here that this is the Bacalar sarsaparilla, we would find the Maya equivalent, *x-co-ceh* or *x-co-ceh-ak*. Standley identifies this as *Smilax mexicana* Griseb., probably *Smilax aristolochiarifolia* Mill.

1043) A few small pieces of coiled basketry, preserved under water, were dredged from the Chichen Cenote. Basket technique can be made out in several of the bas-reliefs. See Spinden, 1913, 1407, who illustrates the representations of baskets from Yaxchilan and from Chichen Itza. In the Ulua valley painted designs showing braided basketry are common. Impressions of baskets are found on a few of the balls of copal incense dredged from the Cenote of Sacrifice. See also N. 834.

Lundell identifies the plant mentioned here as probably *Cyperus Anus* Presl., although baskets are made from various species.

1044) PM has a note here, "The *Cib-che*, wax tree, *Myrica mexicana* Willd."

1045) *Agave foureroydes* Lem.

1046) This is *Zea Mays* L., in Maya *ixim*. The references to maize are many: to the raising of maize, to its use as a secular food and drink, to it as an offering to the gods, and to the rituals in its behalf. Roys (249) speaks of *stole* and *posole*, maize drinks, as *media* for taking certain drugs and mentions several medicinal texts in which maize is an ingredient.

1047) The references to the granaries, sometimes called *chultunes*, are on 289.

1048) *Phaseolus vulgaris* L.

1049) *Capsicum annuum* L. and *Capsicum frutescens* L.

1050) Cucumis Melo L. (?)

1051) Probably *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl. (Ire).

1052) Lundell reports there is no species known from Yucatan.

1053) This is without doubt *Pachyrrhizas crosus* L., jicama in Spanish and chicam in Maya. Roys notes that chicam is supposed to be derived from the Nahuatl *xicama* or *xicamatl*. This might suggest that this food was also brought in at an early time by some Nahuatl-speaking people (the Olmeca?).

1054) Possibly *Ipomora batatas* L. Stewart suggests the peanut, *Arachis hypogaea* Schlecht. The description does suggest the peanut, but it has no Maya name, and Roys states that no evidence has been adduced that it was ever known in Yucatan and adjacent regions in pre-Spanish times. It is now known as *cacahuate*, a name of Nahuatl origin, probably because it was used as a substitute for cacao. Landa tells us that this root comprised many varieties. Roys notes that there are a number of foodplants in which macal is an element, such as macal con, macal kuch, macal zedz, besides *akil macal* and *cucut macal*, applied to the yam and taro which are not native. Dr. Standley noted long ago that the Santillana description suggested "one of the Araceae, possibly *Xanthosoma violaceum* Schott," which is a well known food plant of Central America which apparently appears in Yucatan. Roys, 262. Roys (224) describes it as *X. yacatanse* Engl. Thompson (1930, 192), however, has "not been able to find any reference that would point to this useful plant having been cultivated by the Mayas in pre-conquest times."

1055) Landa mentions four domestic root crops as a source of food. Roys believes that these same four are listed in a *Relación* of Santillana (RY, 1: 263) where we have the in, "sweet potato," or camote, *sin* (*dziin*) or cassava, believed to have been a fairly late pre-Spanish importation from the south; *chican* (*chicam*), and the macal. Comment on the last two has already been made. The two referred to at this place may be the two appearing first on the list, *iz* and *sin*. Stewart suggests for the two unnamed roots mentioned here; in or camote and mexcal, macal, yam, *Dioscorea alata* L. The latter is not native to America.

1056) Landa has already told us of a tree the bark of which is eaten during droughts. Roys notes as follows: "Of the two wild roots eaten in times of scarcity one of them must be the cup which was almost a symbol of famine, so often is it associated with it in the 800ks of Chilam Balam. Gaumer identifies it as the jicama cimarrona or *Calopogonium coeruleum* Benth. Besides the cup and the ramon nut (N. 1084), the only forest plant associated with famine in the Books of Chilam Balam is the baton." This has been identified as a coarse aroid, *Anthurium tetragonum* var. *yacatanse* Engl. and described in northern Peten. Standley reports it from northern Yucatan under the Maya name *ubutzhbox*, Spanish, *tabaco do negro*. It is nowhere stated what part of the plant was eaten and this species, as a matter of fact, has no edible parts. Arrowroot (Maya *chaac* Spanish *saga*) is common in Yucatan and is sometimes cultivated (Standl. 237). We do not know whether it was generally considered to be a wild root or a cultivated root crop. There is little reference to it in Maya literature.

1057) This is *Jatropha aconitifolia* Mill., in Maya *chay*. Roys (234) quotes from a *Relación* (RY, 1: 56-7), "There is another sort of tree which the Indians and the Spaniards call *chayas*; they grow much like fig-trees and resemble them after a fashion. The Indians and the Spaniards eat the leaves of this tree generally in the same manner as cabbages, although they are not as tasty. This tree is multiplied by cutting a branch and planting it, and it does not have to be from the root." Maya texts prescribe the grated *chay* as an aid to parturition and the leaves for other ailments.

1058) Roys (268) and Lundell identify this as *Sonchus oleraccus* L., a native of the Old World. Roys gives the Maya name as nabukak and notes that this name does not appear in any of the Yucatecan sources, but the plant is probably the one described here by Landa.

1059) Fragments of painted gourds were recovered from the Cenote of Sacrifice at Chichen Itza. These gourd trees are *Crescentia Cujete* L., in Maya luch. Roys (262) quoting from an old manuscript, writes, "This so-called luck is the jicara. It is useful for household service. It serves for a jar, plate, cup, pitcher and every sort of such vessel." Landa has already spoken of "a vase made of the shell of a fruit which grows on a tree from which God provided them with vessels." See also RY, 1: 56, quoted in N. 386.

1060) *Sapindus saponaria* L.

1061) For a discussion of the copal tree and its uses, see N. 338. Oviedo (32,111), in describing the Maya village of Sisimato on the northeastern shore of Yucatan, writes instructively of the methods used in obtaining the gum from the tree. "In this space of two leagues are all those level and flat places full of trees of incense, very well cared for and clean because this commodity is a very great business and shipped to all parts to use to perfume their hues or oratories and to use in their sacrifices and mortuary rites as in other things for which they use it. These trees are very graceful, fresh, and tall and for that people, a great and useful article of trade because there is no incense in all the province except here and in order to extract it they make a cut in the tree and make in it a cavity about as large as a closed fist and into this cavity the liquor drops and runs little by little and-it coagulates, leaving the incense and from there they take it." See also Thompson, 1930, *passim*, and Tozzer, 1907, *passim*, for many references to the use of copal among the present Mayas and Lacandonos.

1062) Roys asks, "Could the fact that copal flowers make dark wax have anything to do with the sacred character of black wax?" Compare Thompson, 1930, 105.

1063) Lundell identifies this tree as *Quararibea Fieldii* Millsp. Stewart sees it as the yaxche in Maya, *Ceiba pentandra* L. Schultes points out that the verticillate or whorled condition of the branching, a characteristic of this genus, is utilized by the natives of all parts of Central America and in Puerto Rico in the manufacture of the stick used to beat the chocolate into a foam.

1064) These are *Cedrela mexicana* M. Roem., in Maya kuche or kukhe. Roys (258), quoting an old manuscript, writes, "This tree, Kuche, is the cedar. Its name means tree of God. There are in this land great forests of these trees. Their wood is famous and useful throughout the land. It is commonly used for lumber in ships and it is very cheap because of its abundance." Houses are built of it. RY, 2: 34. It is also employed in several medical recipes.

1065) Lundell identifies this as *Krugiodendron ferreum* (Vahl) Urban or *Wimmeria Bartlettii* Lundell, both of which are "axemasters." Roys (237) gives the Maya name as chim tok, literally "flint-capsule," and quotes P. Garcia (189): "We have woods of such extraordinary hardness that the chintok has come deservedly to acquire the name of quiebra-hacha, because the very steel of the axes with which it is cut, turns brittle at dividing its fibres." Roys adds, "These wooden lintels have usually been reported as being of the wood of the chicozapote, but the chimtok may be indicated," as shown in this account by Landa. Many medical recipes use this wood.

1066) The Ms. has vetoso. WG reads it venaso, "veined." EBA suggests the possibility of vetusto, "ancient." B has vistoso, "beautiful."

1067) This mention of doors does not agree with Landa's description of buildings at Tihoo where he

writes, "The doors of each of them (are) in the center without a sign of doorposts nor any kind of holes for a door-hinge." The question regarding the use of hangings in place of doors has already been considered (N. 913). It is very difficult to believe that doorposts of wood were ever used by the Mayas in their stone buildings and the wooden structures at Izamal must have disappeared long before Landa wrote.

1068) *Apoplanesia paniculata* Presl.

1069) This is identified by Lundell and by Roys (231) as *Caesalpinia platyloba* S. Wats. The latter gives the Maya name *chacte* and mentions reports of the Sixteenth Century settlers in Yucatan who speaks of the *chaste* as a deep red wood, or pale *colorado*. He quotes a *Relación* (RY, 1: 108), "There are other trees for which the Indian name is *chigte* (*chacté*); it is a red wood and is very good for housebeams, as it is a strong wood. Cut up fine and thrown into water, it turns to blood, and the Indians make use of it for dyeing their garments.... It is crushed and drunk for asthma."

1070) This is *Guaiacum sanctum* L., or *guayacan*, *pale santo* or *lignum lithe*. Roys (311-2) quotes from an old Herbal Ms. at Tulane University, "The tree, *guayacan*, is the one which they call *Soon*. Its quality is well known and its virtues are very famous. There is much in this land; it is the strongest wood in the world, for it wears out steel. They make many medicines of it and even vessels and curious cups; and only with the water in them they cure buboes," etc.

1071) Lundell notes there are three poisonous trees in the Yucatan peninsula to which this description might apply: *Sebastiania adenophora* Pax. and Hoffm., *Sebastiania Standleyana* Lundell, *Metopium Broaunei* (Jacq.) Urban. The two species of *Sebastiania* have milky latex in the cortex. Stewart mentions the *Metopium* and gives the Maya name *rheehem*. PM identifies the tree as *Rhus toxicodendron*.

1072) There are at least six species of *Acacia* in the Yucatan peninsula to which this description might apply. Stewart gives the *Acacia Coflinsii* Safford, with the Maya name *zabim*. Standley (1930, 275) describes this and *A. globulifera* as having large inflated spines inhabited by ants which inflict painful bites.

1073) Lundell does not recognize this tree. Roys (240) thinks it may be *Maximiliana vitifolia* (Willd.) Krug. and Urb., in Maya *chum* or *chuun*, a tree thirty feet and upwards with showy gold-yellow blossoms. "The wood is soft and spongy and the bark is used to make a sort of bucket."

1074) Lundell reports that strips of strong pliable bark, serving for cordage or ropes, are obtained from at least six species: *Dalbergiaglabra*. (Mill.) Seandl.; *Tremamicrantha* (L.) Blume; *Hampea trilobata* Seandl.; *Belotia Campbellii* Sprague and Riley; *Cochlospermum vitifolium* (Willd.) Spreng; and *Hibiscus tiliacrus* L.

1075) Landa has already told us that the walls were "palméd with great elegance" and the several layers of plaster appearing on the walls of many of the ruined structures have been previously mentioned. Thompson (1938a, 599) sees calcimined walls in a reference in Remesal to the "large and white walls" of houses among the Chol Mayas.

1076) *Thevetia peruviana* (Pers.) Schum.

1077) Species of *Bombax*, *Ceiba*, or *Ochroma* might be the source of this wool. Stewart gives the Maya word *piim* and *Ceiba aesculifolia* HBK. PM mentions the latter and another *ceiba* (Schottii) and writes, "Another tree of the family of *espermaceas*, *Cochlospermum vitifolium*, also has the

common name of pochote." In addition to the Maya name piino, he gives kinim and chum, referring to Standley, 1930, 352-60. Landa's word, translated here as "farm," is alcarria, probably for alcaria, an old form of alqueria. There is a region in Spain called Alcarria and EBA suggests the translation, "tow of Alcarria." WG omits it in his edition.

1078) This is the *Lonchocarpus longistylus* Pieeier, the bark of which is used to make balche, the intoxicating drink mentioned so often by Landa and still used ceremonially by the Mayas and Lacandones. See N. 399. The Motul under balche says, "A tree from which they make wine and become intoxicated."

1079) Lundell suggests here *Vitis tiliarfolia* Humb. and Bonpl. or *Ampelocissus Erdwendbergii* Planch. "Both yield grapes scarcely edible," and for the "edible grapes" *Coccoloba Lundellii* Standl., or *Coccoloba uvifera* (L.) Jacq. "Ripe fruits of the first species are fine in quality." The last is the sea-grape, in Maya *nii-che*, found on the beaches of the north shore. "It is a shrub or small tree, usually branched at the base." Roys, 270.

1080) This is *Spondias purpurea* L., in Maya *abal*, literally the Yucatan "plum." It is used in many medical recipes. PM gives other Maya names: *chibal* (*chiabal*), *kanabal*, *ek-abal*, *sabal-abal* (*sabac-abal*), and *aac-abal*.

1081) These were *Musa paradisica* L., the "plantain," and *Musa sapientum* L., the "banana," introduced, as Landa states, by the Spaniards.

1082) This is the *mamey colorado* (*Calocarpum mammosum* (L.) Pierre). It was formerly called *haaz* (RY, 1: 109). This name was later given to the banana and the *mamey* is now called *chacal* (red) *haaz*.

1083) This is the *Aehras Zapota* L. Roys (297) writes, "This is a tree, sometimes 60 feet high, bearing the *sapodilla*, a well known tropical fruit. Its gum, *tzicte*, is the chicle of commerce. The latex is called it (gum) and when ready to chew it is called *chat*. The Aztecs chewed it, but it is not known whether it was so employed by the ancient Mayas." See the RY, 1: 57, where we read, "Of the fruit trees of this land, the principal one is the thick *sapote* which the natives call *ya*, a delicate fruit so sweet and palatable that there is nothing in Spain to equal it."

1084) This is *Brosimum Alicastrum* Sw. Roys (272), after Maler, writes, "This foliage is the principal green fodder of the country from June to March, and the boiled fruit is eaten alone or with honey or corn meal. The small hard pits of the fruit were placed formerly in a gourd to form the *topp-ox-kab*, or *diviner's rattle*." These pits were also ground and used as a flour. The milky sap is a remedy for asthma, coughs and phthisis. With the cup it was so much used in times of scarcity that these two plants appear almost as a symbol of famine in the Prophecies.

1085) *Caries Papaya* L

1086) PM suggests *Couopia dodeandra*, (DC.) Hemsl., in Maya *uzpib*. There is an Asiatic species, *Mangifera indica* L. It is evident that a foreign importation could not have been cited by Landa at the time he wrote.

1087) This is *Talisia olivaeformis* (HBK.)!Radlk. It is described as a tree sixty feet high, common in the forests and cultivated in the villages. Roys, 292. The Motul has under *uayam*, called "a palatable little fruit of this land, and the tree which bears it."

1088) *Psidium Guajava* L.

1089) Roys is reminded here of the prickly pear. Landa might well call it a tree.

1090) *Annona* Spp.

1091) This tree is probably *naneen agria*. or *Byrsonima erassifolia* (L.) DC. Small bits of tanned skins have been recovered from the Cenote of Sacrifice.

1092) Lundell identifies this as *Persea americana* Mill. Roys (271) quotes from the Motul Dictionary: "On. Aguacate the tree and the fruit. U cheel on, the tree u uich on, the fruit" and adds, "This, of course, is the alligator pear or avocado." Both the seeds and the crushed leaves are used for remedies.

1093) Lundell and Stewart identify this as *Cereus undatus* Haw. The latter gives the Maya name chacuob; Spanish, pitahaya. PM also gives *Cereus trigonus* and *Hylocereus undatus*, the latter the same as above.

1094) Lundell identifies this as *Jacaratia mexicana* DC. Roys (259) gives the Maya name as kun che or kum che, and describes it "as a large tree, 15 to 40 feet high, with a thick base and tapering upward. Its fruit is somewhat triangular, not unlike a large green pepper, is called bonete and has a yellow mawkish pulp which is eaten in a sort of custard." Landa has already told us that the fruit of this tree was used in times of famine.

1095) *Parmentiera edulis* DC. (?).

1096) *Bixa Orellana* L.

1097) The first is a species of *Sabal*, probably *Sabal mayarum* Bartlett and the second *Bactris* spp. Quoting from the Motul, Roys (293) writes, "Xaan, some species of palm with the leaves of which the Indians roof houses." A similar description is given in a *Relación* (RY, 1: 84-5). Roys writes, "According to the Maya texts an imitation fetus made of the interior of the trunk is employed as charm to accelerate parturition." He gives numerous other ways in which this palm is used for medicinal purposes.

1098) This is identified by PM as *Acrocomia mericana*, Karur, coyol or cocoyol in Spanish and tuk in Maya.

1099) Roys (282) gives the names *Gossypium herbacrum* L., *G. hirsutum* L. and *G. barbadense* L., the Maya name, taman, and writes, "Tanam, which also means liver, is the oldest form of the word." The Motul gives "Tanam. Cotton in general, both the tree and its wool." Roys quotes from a *Relación* (RY.,1: 125), "The traffic of this land is in mantes of cotton, wax, honey, and salt which is carried to Mexico, to Honduras and other parts, whence they bring back cacao and garments for the Indians." And he adds, "The importation of garments probably refers to woolen goods and dates from after the conquest." He also gives the use of cotton in many remedies. See N. 593 and 291 where the data on cloth are given. The author believes that the mantes were, in most cases, of cotton and date from the pre-Spanish period.

1100) The Maya is mukay: "the grand and the cochineal are taken from the tunas." Motul. Roys (197) gives a medical text in which cochineal is used. The latter reads, "The cure for retention of urine. It is cochineal. Then let there be taken one cricket which is to be crushed (in the former) and heated and given to drink."

1101) The very small doves may be Ground Doves (*Columbigallina rufipennis* Bonaparte), in Maya, mucuy.

1102) These are doubtless Muscovy Ducks (*Cairina mosehata*).

1103) Landa has already told us that they raise birds for their feathers which are used in embroidering the ends of the breech cloth and which are used as clothing by the priests and by chiefs who set out for war. See N. 380 for the protection of birds with "rich plumes."

1104) Pio Perez, probably quoting Beltran (229), gives this name without the feminine prefix ix as yal chamil, calling it "a variety of nightingale." This bird is not found in the New World. Allen suggests it may be a wren of some sort, *Thryothorus albinucha* or *Nannorchilus kueogaster braebyurus*.

1105) The Red-backed Mot-mot (*Eumomota supereiliaris* Swainson), in Maya toh or tab, according to Allen, often roosts in holes of buildings and has the peculiar tailfeathers with racquet-shaped ends.

1106) Allen writes, "The Yucatan Jay (*Cissilopha yucatanica*) has the habit mentioned. Boucard (P.Z.S., p. 346 1883) writes, 'In the country it travels in flocks from twenty to one hundred ... On being approached these birds set up a loud cry, each chattering and squawking as if disputing the right of the invader, and while one or two of the largest ... greet him in a most friendly manner, the remainder stealthily fly away.' " Allen does not think it is *pasp* (*Psilorhinus mexicanus veeiferus*) as given by Roys, 337.

1107) The small swallow (*Stelgidopteryx ridgwayi*) is common and the large martin (*Progne*) breeds about houses. The Maya cuzam or cozon is a chimney-swift.

1108) This is probably Delattre's Woodpecker (*Ceophlorus seapularis*), in Maya ah colomte or colonte. It occurs in a medical text (Roys, 330). There is another woodpecker, *Melanerpes dubius*, in Maya ehahum or ehuhun described in the Motul as "a crested magpie or woodpecker with a red head" and by Pacheco Cruz (1919, 21) as having "talons and a short tail ... and destroys fruit trees."

1109) Several kinds occur. One, called in Maya ix eueut rip or event ei, the *Columba flavirostris* Wagler, the redbilled pigeon, is given by Roys, 3 30.

1110) These may be Wood Rails (*Aramides*) or perhaps Tinamous.

1111) These are probably *Eupsychortyx nigrogularis*. Bolon chac is a Maya name for quail. Bec£ ha, literally "water quail," is another name for this bird.

1112) See the next two birds, the kanbul and the cox.

1113) This almost surely is Kanbul (*Crax globicera*), the curassow. The Motul adds the information that the Indians domesticate them.

1114) The Spanish is de grande miedo, which WG eranslates "very courageous."

1115) *Dactylortyx thoracicus* Sharpe, according to Tozzer, 1407, 22. Roys also gives *Penelope purpurascens* Wagl. or Spanish cojolito. The Motul calls it a black pheasant.

1116) This may be the domesticated Mexican form (*Meleagris*) or the native Ocellated Turkey (*Agriocharis ocellata*), in Maya cutz. As shown before, cussing off the head of a turkey is part of each of the rituals of the Uayeb days and shown in the Dresden Codex, 25-8. Tozzer and Allen (326-9) discuss the turkey, its representation, its capture and its use as sacrifice and as a headdress in the codices.

1117) Roys (331) mentions a small red parrot whose Maya names are *chac piliz*, *chactun piliz*, and *chac piliz mo*, literally "red embroidered parrot." See Tozzer and Allen (Pls. 25, 26) for representations of parrots in the codices and the sculptures.

1118) One of these owls is probably the common little *Glaucidium phalaenoides ridgwayi*. Roys (329) gives the Maya name *ah coo akab* or *ah culte*, literally "mad one of the night," to the Yucatan screech owl (*Otus choliba thompsoni*). There is another owl called *ah cuy* in Maya. There are two Yucatan Horned Owls, *Bubo virginianus mayensis*, in Maya *icim* or *icin*; and *Asio magellanicus mayensis* Nelson, in Maya *tun culuch hu*. See Tozzer and Allen, 336-7.

1119) Roys considers this bird a *puhuy* which, according to the author of the Motul, resembles both a woodcock (*gallina ciega*) and a wagtail (*engaña pastor*). The definition adds that it was used as an omen as Landa states. It is *Nyctidromus albicollis yucatanensis* Nelson or *parauque*, goatsucker.

1120) This may refer both to the Black Vulture (*Coragyps strata*) and the Turkey Vulture (*Cathartes aura*). One of the terms for pestilence is *oc-na-kuchil*, "when the vultures enter the houses." Ns. 205, 722.

1121) Coot is the red eagle. Roys (330) writes that *Ah uay-coot* is a sorcerer. *Ahhun-kute*, *hun-kuk*, *balam-hunkuk* is the royal eagle with a crown and very long talons. This bird is frequently found associated with the Jaguar-Eagle Cult of the Dead Warriors of the Mexicans.

1122) Roys (329) gives *ahcencen-bac*, from the Motul, as "Merlin, kestrel, or bird of prey like a hawk."

1123) The account, notes Allen, describes very well the fishing habits of the Brown Pelican (*Pelecanus fuseus*).

1124) The "great lean birds" with forked tail and powerful flight are man-o'-war-birds or frigate-birds (*Fregata magnificens*).

1125) The fish-eating birds with hooked bill are doubtless Cormorants (*Phalacrocorax* Spp.).

1126) The "very small duck" might be Teal, the Bluewinged is *Querquedula discors*.

1127) The white herons may be immature Little Blue Herons (*Florida cacrulea*), possibly one of the Egrets, the larger herons may be Great Blue (*Ardea herodias*), while the very light red ones are perhaps Spoonbills (*Ajaia alpaca*), less probably Flamingoes.

1128) This is the native dog, *Canis familiaris* Linn. or *Canis caribacus*. The Motul Dictionary gives this name as *Ah bil* or *Kik bil*. *Pek* is the general name for dog. Compare the description of the dog in the Relaciones, especially that of Merida (RY, 1: 63) given in Tozzer, 1907, 23. The dog was a common religious sacrifice. See 316.

1129) The Ms. *cornejal*, probably for *cornijal*, "corner."

1130) The account evidently refers to the Central American Tapir (*Tapirella bairdii* Gill), though the toes are three on the hind and four on the forefoot.

1131) This is probably the Cougar (*Felis concolor mayensis*) and is universally called leon in South America.

1132) This is the jaguar of which the Yucatan race is *Felis onça goldmani*. The Maya name is balam, a term also given to native priests and town officials. Roys (331) gives the Maya names chac bolay, chac mol, chac ekel, zac bolay and zac ekel for this animal. He points out that, according to the Tizimin Ms. (30), spreading the skin of the jaguar in the market place was a symbol of war, famine and pestilence. Chac bolay was the name of an evil spirit. See N. 559, for references to the Jaguar-Eagle Cult of the Dead Warriors.

1133) Allen notes there are no bears south of the Mexican highlands except the small Andean Speacealed Bear. He suggests this may be a Tayra. Roys (343) gives a Tayra barbara senex, in Maya zam-hol, and quotes a Relación (RY, 1: 303): "There is another animal which they call çamhol, which is a bear of the size of a dog. They eat nothing but honey, of which there is a large quantity. As people keep hives outside of town if they neglect them these animals will destroy them." The Motul has for çamhol, "oso colmenero."

1134) These are undoubtedly Brockets (*Mazama pandora*) which live in thickets; in Maya, yuc. Roys (342) quotes from a Relación (RY, 1: 63), "There are wild goats which the Indians call yuc. They have only two horns like goats and are not as large as deer." He also gives medical recipes using the blood, dung, and the bladder of a brocket.

1135) Allen notes that "the wild pigs with a scent gland on the back are Peccaries of which two species live in tropical America, the smaller, the Collared Peccary (*Pecari angulatus yucatanensis*) and the larger, Whitelipped Peccary (*Tayassu pecari* subsp.). Tozzer and Allen (Pl. 32) give illustrations of this animal from the codices. See N. 24.

1136) Allen notes, "The small deer may be the local small race of White-tailed Deer (*Odocoileus*) of which there are two or three in the region covered by Central America; or they may be the Brocket (*Mazama*) of which a large and a small species occur in tropical America (*M. pandora* is the Yucatan form)." Roys (329) notes the Maya name, ceh, and identifies it as *Odocoileus toltecus* Saussure, adding, "The baked liver is a remedy for sore eyes." Deer are mentioned in several of his medical texts, and they are frequently offered as sacrifice and are shown in the codices. Tozzer and Allen, Pls. 30, 31. N. 668.

1137) Rabbits of two small species occur in Central America, both much alike, the Cottontail (*Sylvilagus floridanus yucatanicus*) and the Swamp Rabbit (*Sylvilagus gabbi truei*). Thul is the general name for rabbit. The Motul says, "They call the rabbit this (muy) because it eats with its front teeth." WG has "cattle" in place of "sheep" here.

1138) This is more correctly written tzub, and the Motul also likens it to a hare. It is *Dasyprocta punctata yueatanica* Goldman, or spotted agouti. Roys (340) mentions this animal in connection with medicine and also (333) gives it the Maya name haleb or haleu. See Tozzer and Allen, Pls. 30-1, 33, 1, 4, where a deer and peccaries are caught in snare-traps. See N. 1013 for references to other types of traps.

1139) This is obviously an Armadillo, probably the Ninebanded (*Dasypus novemcinctus fenestratus*)

or some other subspecies, in Maya *ibach*. It is also called *ixuech* and *uech* and described in a Relación (RY, 1: 302). We find both these names in the Chumayel, 29. In the Perez Dictionary the word is written *huech*, *huechil*, perhaps a contraction of *ah uech*. It is defined as "something poisonous to eat." See also RY, 1: 64.

1140) This is the Large Opossum (*Didelphis yacatanensis* or related form); in Maya *zac-och*, literally "white opossum." There is in the Motul the term *zac-pib-och*, "Large opossums. They are white and carry their young in a pouch in the belly." The *och*, a general name for opossum, is also described in the Motul.

1141) This is probably one of the small Gray Foxes (*Urocyon cinereo-argenteus*), probably subspecies *parvidens* or related race. Zoologists have identified it as the Maya *chamac* or *chomoc* which is given in the Motul as a fox. It is briefly described in the Relaciones, RY, 1: 86, 302.

1142) This *chic* or *ah-max-chic*, not *chu*, is the *coati-mundi* (*Nasua narica yacatanica* Allen). It has a long snout and has the habit of hunting in small companies. Roys (3 32) gives a quotation from a Relación (RY, 1: 64): "There is another kind of animal which the Indians call *chic* and the Spaniards *pizote*, a Mexican word. These are like badgers and the Indians eat them." The Motul states, "It is a playful little animal."

1143) This is, of course, the skunk, referring probably to the large Striped-backed Skunk (*Mephitis mesomelas*) or the Little Striped Skunk (*Spilogale angustidens*). Roys (338) identifies the *pay* or *pay och* with the *Conepatus tropicalis* Merriam. He quotes from a Relación (RY, 1: 171), "There is an animal which they call *pay* and we call it *zorrillo*. It is colored white and black. When one tries to catch it, it gives forth such a perverse and bad odor that no one can endure it."

1144) Various species occur. One is *Sciurus yucatanensis* Allen; *Ardilla*, called in Maya *cuuc*. Another native name is *cuceb*.

1145) There are no moles in this country, but the early Spaniards so designated an animal now called *tuza*, in Maya *ba*. It is described under this name in the Motul and in a Relación (RY, 1: 171). It is a pocket-gopher, *Heterogeomys torridus* Merriam or *Orthogeomys scalops* Thomas. Roys (138) cites, "Seek the *Andira excelsa*, H.B.K.... Mash them (the leaves) with the excrement of a Pocket Gopher. Poltice this ... "

1146) Roys (342) gives the following: "Zabin, or Zabim. *Mustela tropiralis*, Merriam. Comadreja, (Goldman). 'There are other animals which are of no use, such as the *zabin*, which is like a ferret.' RY, 1: 302. 'A ferret or weasel of this land; it is drab or dark brown (*parda*).' (Motul.) The name symbolized a certain hated military class, probably of Toltecs. (Chilam Balam of Tizimin, 26.) The 'weasels of the army were the scouts and spies.' (Motul.)"

1147) The house mouse (*Mus musealus* L.) in Maya is called *pucil*.

1148) WG translates here, "Asses do not do well, and I think their introduction has not been good, for it is without doubt a hard-tempered beast."

1149) This would suggest introduction of one species of guava into Yucatan by the Spaniards.

1150) In the list of weapons given in answer to XV in the Questionnaire of 1577, the sling is mentioned. See the quotation in N. 550. Landa, below, refers to the fact that Cordoba and Grijalva thought that the natives at Champoton used slings in their encounter with the Spaniards, but that they

did not use them. Roys has found no mention of slings in Maya literature or in the Motul. Yumtun and yuntun are defined as slings in several of the Seventeenth Century dictionaries and in the Ticul Dictionary there is a verb, yuntuntah, "to throw stones with a sling." "Fighting with stones" (puch tun) is mentioned in the First Chumayel Chronicle (137) in connection with the fall of Mayapan. Redfield and Villa (191) speak of the present Maya boys using slings (yuntun) of henequen fiber with which small stones were hurled.

1151) The Spanish word is tostadas, "toasted," but really meaning "pointed" or "hardened by fire." Cardenas (15) and Cogolludo (2, VI) use the same varas tostadas in describing the weapons used by the natives of Yucatan in their first skirmish with the troops of Montejo.

1152) This reference is not to be found either in the Landa text (unless it is on 114) or in that of Oviedo, "the historian of the affairs of the Indies." Oviedo (17, XVII) does say, "This abomination (circumcision) is better forgotten so that it may not be held in memory." See also Cogolludo, 4, VI. Landa denies the custom, claiming that Oviedo mistook for circumcision the cutting of the foreskin. See also Las Casas, 1552, Eng. ed., CLXXV, and Roman y Zamora, 2, IX.

1153) The first to mention crosses in Yucatan was Bernal Diaz (III) when on the Cordoba expedition. He writes "On the other side of the Idols were symbols like crosses." Gómara (LII), Herrera (2, 3, I), Torquemada (15, XLIX), and Cogolludo (4, IX) are some of those who speak of seeing crosses of clay representing the god of rain in the ancient temples. See also Las Casas, 1552, Eng. ed. CXXV. There is a stone cross in the Merida Museum said to have been brought from Cozumel.

1154) Landa takes a much saner and truer view of the pre-Columbian religion than Las Casas and several other writers, who, as we have seen (N. 632), seem to desire to make it appear that the cross, the Trinity, and other features of Christianity existed before the Spaniards arrived. See Torquemada, 15, XLIX, following Las Casas. "He (Las Casas) says that this clerk (Francisco Hernandez) wrote him how he had found a chief principal lord, who, when he was asked about his belief and the old religion which they had been accustomed to have in that kingdom, the chief told him that they knew and believed in God who lived in heaven and that this God was Father and Son and Holy Ghost, and that the Father was called Izona, and had created men and all things, and the Son had for a name Bacab, who was born from a virgin called Chibirias, that she was in heaven with God, and that the mother of Chibirias was called Ischel, and they called the Holy Ghost Echuah. About Bacab (who is the son) they say that Eopuco killed him and had him whipped and they placed a crown of thorns upon him and they placed him with his arms stretched upon a beam and they did not understand that he was nailed to it, but only tied and there he died, and he stayed three days dead and on the third day returned to life and went up to heaven and there he sits with his Father, and after this came at once Echush, which is the Holy Ghost and filled the land with all of which there was need. When he was asked what these names of the three persons meant, he said that Izona meant the great father, and Bacab the son of the great father, and Echuah the merchant and in truth the Holy Spirit sent down good merchandise into the world, since it filled the earth, that is the men of the earth, with its gifts and its grace was copious and divine; and when asked also how he had knowledge of these things, he answered that the lords taught their sons and thus this doctrine descended from hand to hand." The above information is contained in Las Casas, 1875-6, 5: CXXIII, which is really the Relación (1545) of Francisco Hernandez, Chaplain of Montejo II and the first person to write on the ancient religion.

See also Cogolludo, 4, IX, who writes, "The Fathers Remesal and Torquemada, say that a priest, Chilam Balam or Chilam Calcatl, a short time before the Spaniards arrived, prophesied their arrival ... and that then he showed them the sign of the cross which had been made in stone and placed in the courts of the temples ... This was the situation they say because when Francisco Hernandez de Cordova arrived, the Indians asked the Spaniards if they came from where the sun rises. This was the reason (they also say) because when the Adelantado D. Francisco de Montejo

arrived, and the Indians saw that the Spaniards also made obeisance to the cross, they knew what their great prophet said was true."

Tomas Lopez (Appendix B) states that "some of our Spaniards" believe the presence of baptism in the country is proof "that in times past some of the apostles or a successor to them passed over to the West Indies and that ultimately those Indians were preached to." He adds "I consider it a fabulous thing and without any base of truth ... all could be the work of the devil ... for he is accustomed to steal like a monkey that prophesied by Christ." See 258-9 where the opinions of Las Casas, Tomas Lopez and Landa are also noted regarding the presence of crosses, baptism and the dress of priests as showing evidence of pre-Spanish Christianity.

Appendix D

GLOSSARY OF PROPER NAMES, PLACE NAMES AND ASSORTED NATIVE MESO-AMERICAN WORDS

Abal (59r): *Spondias spp.* See BMTV: Çiruelo o çiruela, generalmente: abal. ¶ El árbol: v cheel abal. ¶ Çiruelos quando están muy pequeños, que aún no se an cuaxado: kizin oc yanhal. ¶ Çiruelos ya quajados del veso y a pique de saçonarse: çipp. ¶ Çiruelos amarillos, y el çiruelo: ix kan abal. ¶ Çiruelos que tiran algo a damasenos, y el árbol: çabac abal. ¶ Çiruelos largos y colorados: ix houen. ¶ Çiruelos otros, y su árbol: ix nuc abal. ¶ Çiruelas así tempranas: chuch ich yx nuc abal. ¶ Çiruelo: v cheel abal. ¶ Çiruelas pasas: kulim. ¶ Çiruelas de Onduras, amarillas: Çuli abal.

Ac (17v, 55r): See BMTV: Tortuga, galápagos en general: ac. ¶ Tortuga de la mar: yacil kaknab. ¶ Tortugas de la mar, pequeñas, buenas para comer: yax ac. / Hicotea de la mar: xiuil ac.

Ac (15r): *Audropogon sp.* See CMM: Ac: es vna yerba con que cubren las casas y hazen troxes.

Achkinmai (5v): See **Ah Kin May**.

Acantun (29v, 30r, 30v, 31r, 31v, 32r, 43v): **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan** and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning. In the colonial literature the word **acantun** appears 17 times in the Ritual of the Bacabs and three times in the Chumayel. In three instances in the Bacabs **acantun** is accompanied by **acante**. From the context it appears that **acantun** could be translated as "stone hut" and **acante** as "wood hut".

Ah Ahzah Cab / Ah Ahzah Cab Ek (28r): One of the various names for Venus as the morning star. See CMM: Ah ahçah cab; ah ahçah cab ek: } luzero de la mañana.

Ah Bil / Kik bil (63r): *Canis caribaeus*, L. See CMM: Ah bil: cierta especie de perros sin pelo. For other varieties of dogs see CMM: Ah ceh pek: perro caçador que coge la çaça y se la come. / Ah chibil pek: perro bravo que muerde y perro caçador que coge la çaça. / Ah malix pek: alano perro. / Chac lol pek: perro muy brauo. / DMSF: Tzul: perro domestico.

Ah Bool (56v): See CMM: Ah bool: abejas monteses que hazen miel y no pican. / BMTV: Abeja pequeña de miel buena: ix æœ. For a possible meaning of **ah bool** see CMM: Ah bool: ombligudo que tiene salido el ombligo, o es por allí quebrado.

Ah Buluc Balam (32r): "Male Eleven Jaguar".

Ah Cambal (8r): "male student". As noted by Landa, **Ah Cambal** is an alternative name for **Chilam**, almost certainly meaning **Chilam Balam**. See **Chilam**. See CMM: Ah cambal: discipulo o aprendiz en qualquier cosas, o estudiante que aprende en la escuela.

Ah Can Ek (28v, 31v, 32r): "Male Four Stars" / "Male Snake Star". The **Bacab** of the West / the **Hiix** years. Written as "Hozanek" in Landa and stated to be in the **Cauac** years. The word **can** in the name **Can Ek** can mean either "snake" or "four". There are unfortunately no examples of usage of this name in the Mayan literature which clarify the meaning of **can** in this context.

Ah Can Tzic Nal (28v, 30r, 30v): "Male four-times revered corn". The **Bacab** of the East / the **Kan** years. Appears to be written as "Canzicnal" and "Canziental" in Landa and stated to be in the **Muluc** years.

Ah Can Uol Cab (32r): "the four who are around the World."

Ah Chuyum Thul (62r): "male rabbit snatcher". The names of some varieties of raptors found in

the vocabularies: TIC: Ave de rapiña: ah ii; ah chuyum thul; ek pip. BMTV: Águila rreal, con corona en la cabeza: hun kuk .l. ah hun kuk balam. ¶ Águila bermeja: coot .l. coot max. ¶ Águila negra, a cuio graznido temen las bíboras porque se las comen: ek pip. ¶ Aguila bastarda, gavián o quebrantahuesos: ah chuyum thul .l. ah chuy thul. / Aues de rrapaña, carniceras y suçias: ek puuc. / Gauilan, aue de rapiña: hii .l. ah hii. ¶ Otro, pintado: çac mac cham. / Halcón, generalmente: ah lapp .l. ah chuy. CMM: Ah cencen bac .l. cencen bac: esmerejon o çerniçalo. ave de rapiña, que es casi como gavilan. / Ah chuytun: gavilan o quebranta hueso, o milano desta tierra. / Ah chuyum thul: lo mismo; y es mas usado y lleva un conejo en las uñas. / Ah ci muan: agililla pequeña de rapiña. Es como pollo. / Ah hun kukte /o/ hun kukte /o/ balam hun kuk: aguila real, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. / Ah ijla: aguila pescadora. / Balamil chich: aues rapiña. / Coot: aguila bermeja. / Coz: vna aue de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho. BELSM: Ave de rapiña como Gavilan: Kikliz.

Ah Coba (61v): *Ortalis vetula pallidiventris*, Ridgway. See CMM: Baach: especie de faisanes. / Ah coba: especie de los faisanes llamados bach. / Ah tzoobach: el faisán llamado bach, si es macho.

Ah Colomte / Chahum / Chuhum (61v): *Melanerpes dubius*, Cabot. See CMM: Ah colomtee: paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada y lo demas negro. / Chahum: el paxaro pito o carpintero de cresta y cabeça colorada.

Ah Cunyah (17v, 22v): Sorcerer. See **Ah Çac Yah**.

Ah Cunal Than (17v, 22v): Sorcerer. See **Ah Çac Yah**.

Ah Çac Yah (17v, 22v): Doctor. See BMTV: Médico que cura: ah çac .l. ah çac yah. / CMM: Ah çac yah: medico que lo tiene por officio. ¶ y de ordinario se toma en mala parte por hechizero que cura con palabras malas y de ydolatras. / Ah cunyah: hechizero, o hechizera aßi. / DMSF: Ah cunal than; ah pul yah: hechizero.

Ah Ii (62r): Hawk. The names of some varieties of raptors found in the vocabularies: TIC: Ave de rapiña: ah ii; ah chuyum thul; ek pip. BMTV: Águila rreal, con corona en la cabeza: hun kuk .l. ah hun kuk balam. ¶ Águila bermeja: coot .l. coot max. ¶ Águila negra, a cuio graznido temen las bíboras porque se las comen: ek pip. ¶ Aguila bastarda, gavián o quebrantahuesos: ah chuyum thul .l. ah chuy thul. / Aues de rrapaña, carniceras y suçias: ek puuc. / Gauilan, aue de rapiña: hii .l. ah hii. ¶ Otro, pintado: çac mac cham. / Halcón, generalmente: ah lapp .l. ah chuy. CMM: Ah cencen bac .l. cencen bac: esmerejon o çerniçalo. ave de rapiña, que es casi como gavilan. / Ah chuytun: gavilan o quebranta hueso, o milano desta tierra. / Ah chuyum thul: lo mismo; y es mas usado y lleva un conejo en las uñas. / Ah ci muan: agililla pequeña de rapiña. Es como pollo. / Ah hun kukte /o/ hun kukte /o/ balam hun kuk: aguila real, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. / Ah ijla: aguila pescadora. / Balamil chich: aues rapiña. / Coot: aguila bermeja. / Coz: vna aue de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho. BELSM: Ave de rapiña como Gavilan: Kikliz.

Ah Itza (5r): See **Itza**.

Ah Kin (4v, 5v, 7v, 10r, 22v): Priest. See CMM: Ah kin: sacerdote.

Ah Kin Chel (4v, 7v, 10r): The province centered around towns **Çilam** and **Holtun Çilam** (port Çilam) with, according to Landa, **Ti Koch** as its capital. The rulers were the **Chel** family.

Ah Kin May (5v): Also called **Ahau Caan May**. According to Landa the principal priest in Yucatan.

Ah Oczah Kin (28r): One of the various names for Venus as the night star. See CMM: Ah oczah kin: el luzero de la noche.

Ah Pat (54r): See BMTV: Tollo, pexe conocido: ah pat .l. yax bay.

Ah Pech Pol (54r): literally, “tick head”; unregistered in the vocabularios.

Ah Pul Yah (17v, 22v): See **Ah Oac Yah**.

Ah ppiz akab (28r): One of the various names for Venus as the night star. See CMM: Ah ppiz akab: luzero que sale a prima, y corre por toda ella, que parece la va medienda.

Ah Tzuc (62v): See BMTV: Garça blanca: çac boc .l. bac haa. ¶ Garça, otra parda: ah tzuc.

Ah Zac Oiu (28v): “White Male Cowbird”. The **Bacab** of the north / **Hiix** years. Spelled **Zacziui** by Landa and stated to be in the **Ix** years.

Ahau (44r): The day name of the 20 day cycle which also gives its name to the **katunoob**.

Ahau Caan May (5v): The principal priest of Yucatan with the patronymic **May**. See CMM: Yahau caan: obispo. ¶ Tali tu chij yahau caan: por mandado del obispo.

Ahau Can (56r): Rattlesnake. EBL: Probably *Crotalus basilicus* or *C. terrificus*. See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan. See also **Ahau Tzab, Tzab Can**.

Ahaucanmai (5v): See **Ahau Caan May**.

Ahau Tzab (56r): Rattlesnake. EBL: Probably *Crotalus basilicus* or *C. terrificus*. See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan. See also **Ahau Can, Tzab Can**.

Ahiza (5r): See **Itza**.

Ain (55r): See BMTV: Cocodrillo, por caymán: ain. / CMM: Ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilas.

Aiza (5r): See **Itza**.

Aixchel (2v): (1v, 4v, Map 1, Map 2): The province of Tixchel is bordered by Chakan Putun in the north and Xicallanco to the south. See **Ix Chel**.

Alancil (55v): birthing, laying eggs. BMTV: Desouar el pescado o tortugas, yguanas: alancil .l. helancil. ¶ Agora es tiempo de desobar el pescado: hele v kin helancil cay.

Alcab tan Kamahau (31r): A dance otherwise not registered. Perhaps **alcab tancab ahau** or **alcab tancabal ahau** (“Run around in the courtyard of the ruler”) is meant. For the phrase **tancabal ahau** see BMTV: Corte, o lugar do esta el rey: v tancabal ahau. / Palaçio rreal: ahaulil na .l. v tancabal ahau.

Am (24v): dice. See DMM: Dados de jugar: am. ¶ jugar con dados: bul.

Anahte (5v, 6r, 7r, 8v, 27r, 40r, 40v, 41r, 44v): book which Landa refers to as “libro”. Possibly from the Nahuatl **amatl** = paper/fig tree. See JPP: Anahte: cortezas, pergaminos que servían a los indios para escribir ó pintar sus historias con geroglíficos.

Ãtiras (Map 2): Most probably a misspelling or mistrascription for **Salinas** which is mentioned in Map 1. See **Salinas, Chiib, Ukum**.

Atlatl (6r): While Landa does not give the Mayan name for this weapon he describes it on page 6r. The Mayan term for this instrument is uncertain but the BMTV does give this entry: Dardo: hulte, nabte .l. xolche.

Atzibo / Alzibo (Map 2): Efforts to come to a reasonable idea of what is meant by this place name

have failed. It must be somewhere along the north coast of Yucatan, although the actual town could be as much as 30 km. from the coast following the custom of having an inland town and its corresponding port. (Chuburna - Chuburna Puerto; Chicxulub - Chixulub Puerto, etc) As a suggestion, a couple of possible known place names: **Ti Ho** (Mérida) and Yalsihón.

Ayn (55r): See BMTV: Cocodrillo, por caymán: ain. / CMM: Ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilas.

Ba: (64v): *Heterogeomys torridus* / *Orthogeomys scalops*. See CMM: Ba: topo, animalejo como raton, y cria debaxo de tierra: es comida de indios. ¶ ay tres diferencias de topos: negros, blancos y vermejos.

Ba (54v): This name for stingray is not listed in the vocabularies. However, **ba** as a land animal is “gopher”, and presumably the same name is applied to the stingray because it burrows in the sand. In modern Mayan the tail of the stingray is called **x-tun** and is used by **H-Menoob** for a variety of purposes. Compare with **hiix cay**.

Baat (23v): ax. See CMM: Baat: hacha o hachuela o segur.

Bac Haa (62v): See BMTV: Garça blanca: çac boc .l. bac haa. ¶ Garça, otra parda: ah tzuc.

Bacab (28r, 28v, 29v, 30v, 31r, 32r, 34r, 41v,): The four deities stationed at the four world-quarters. They were sky bearers and apparently had other functions as well. The bacabs are also related to the four days which begin the Mayan year, Kan, Muluc, Hiix, and Cauac, which in turn are related to the four world directions. The bacabs have various alternative names which are as follows: for the year Kan (to the east): Ah Can Tzic Nal, Chacal Bacab, Chac Pauahtun, Chac Xib Chac; for the year Muluc (to the north): Ah Zac Oiu, Zacal Bacab, Zac Pauahtun, Zac Xib Chac; for the year Hiix (to the west): Ah Can Ek, Ekel Bacab, Ek Pauahtun, Ek Xib Chac; for the year Cauac (to the south): Hobnil, Kan Bacab, Kan Pauahtun, Kan Xib Chac. However, Landa in his discussion noted that Kan is aligned with the south / yellow, Muluc is aligned with east / red, Hiix is aligned with the north / white, and Cauac is aligned with the west / black. This shift in alignment is probably due to the fact that Landa mistakenly placed the Kan (yellow) deities in the year Kan, and thus shifted all the year bearers clockwise one quadrant. See CMM: Bacab: representante, jugl[ar]. “Representante” can mean “performer, player, comedian” and “juglar” can mean “juggler, buffoon, mimic”. It is interesting to note that Mary H. Eastman, in her books about the Dakota, calls the medicine man “doctor, priest and juggler”.

Bacalar (25v, 26r): See **Bak Halal**.

Bach (61v): *Ortalis vetula pallidiventris*, Ridgway. See CMM: Baach: especie de faisanes. / Ah coba: especie de los faisanes llamados bach. / Ah tzoo bach: el faisán llamado bach, si es macho.

Bachalal (4v, 48v): See **Bak Halal**.

Bachalar (Map 1, Map 2): See **Bak Halal**.

Bak Halal (4v, 25v, 26r, 48v, 57v, Map 1, Map 2): One of the various place names which were given the name Salamanca by the early Spanish explorers. Landa spells this name Bachalal, Bayhalar and Bacalar which is what is used in modern Spanish. **Bak halal** = surrounded by reeds, from **bak** = surround and **halal** = reed. This is in reference to the reeds which grow around the lake of **Bak Halal**.

Balam (63r): *Felis hernaudezii goldmani*, Mearns. See CMM: Balam: tigre.

Balche (12r, 16v, 21r, 23r, 37r, 38r, 38v, 39v, 40r, 41r, 42r, 59r): Mead made from placing some part of the tree called **balche** (*Lonchocarpus longistylus* or *Lonchocarpus yucatanensis*) in a mixture of honey and water. The resulting fermented drink is also called **balche** in common usage but also

called **maben** (ark, chest) in ritual language. Contrary to the observation by Landa on page 16v and again on page 59r today it is generally agreed that it is the bark and not the root which is placed into the mixture of honey and water from which the mead is made. See CMM: Balche: arbol de que hazen vino y çe enborrachan. / Balche: el vino que se haze de este arbol.

Bat / Baat (6v 23v, 32v, 52r): ax. See BMTV: Destral o hacha: bat. / Hacha: baat. ¶ Hacha o hacheta con que cortan el çacate: v baatil çuuc. ¶ Hacheta con que sacan tierra blanca: v baatil çahcab. ¶ Hacha de las desta tierra, con su cabo a lo antiguo: maya baat .I. kaxbil baat. ¶ Hacha de las que usan los españoles: baat. ¶ Hachuela con que labran los indios sus colmenas: poleb baat .I. polob baat. ¶ Hachuela con que labran los indios los husos: poleb pechech.

Bateel Okot (17v, 30r, 37v): Page 30r gives **Holcanokot Batelokot** and page 37v gives **Holkanokot**. Neither is registered in the vocabularies. **Holcan okot** literally means “warrior dance” and **Bateel okot** means “war dance”.

Baya de la Açcencion (1r, 3r, Map 1, Map 2): Today, Bahía de la Ascensión, a bay on the east coast of Quintana Roo, the entrance to which is situated between Punta Allen in the north and Pájaros to the south.

Bayhalar (57r): See **Bak Halal**.

Bech / Ubech (61v): *Eupsychortyx nigrogularis*, Gould. See BMTV: Codorniz: bech .I. ah çul. ¶ Macho: ah pol. / CMM: Ah pax bech: codorniz macho que anda en çelo. / DMM: Codorniz hembra: vb; vbech.

Belize / Beel Itza (Map1, Map2): In maps 1 and 2 there is an area marked Rios de Tahiza. Given that there are various rivers coursing through Belize which originate in the Itza territory and empty into the Caribbean Sea it seems most probably that the area marked Rios de Tahiza is Belize. There can be two interpretations of the meaning of the name Belize. If we take into account the Spanish pronunciation of the name then perhaps it is derived from Beel Itza, from **beel** = “road” and **Itza** = the tribal name. This would be recognition that one of the migratory routes of the Itza into Yucatan was supposedly through Belize. The other possibility is that the name is derived from the word **beeliz**, as shown in the Calepino Maya de Motul: Beeliz: caminante de a pie y cosa que se anda por tierra y ba por tierra. However, in this case one has to wonder why the third syllable “-ce” is pronounced in Spanish.

Bich (61v): BELSM: Saramagallon, pato pequeño de mar: Bich.

Bitun (27v, 36v, 40v, 41r, 42v): See BMTV: Betún, por encalado: bitun. ¶ Bitunar y encalar: bituntah.

Bolon Jacab (29r, 29v): Spelled **Bolonzacab** by Landa which he places in the **Kan** years. Literally “nine generations”, meaning eternal. See CMM: Bolon çacab: cosa perpetua. ¶ bolon çacab a pixanex:

Bubukil Haaboob, U (33r) See footnote on the transcript page for page 33r.

Bucliz Nok (15r): See BMTV: Manta de cama: vayil nok. ¶ Manta grande para cubrirse: bucliz nok .I. v taz vay.

Buluc Tok (61v): *Crypturus sallaiei goldmani*, Nelson. See CMM: Nom: perdiz desta tierra que parece mucho a las de españa. / JPP: Buluc tok: especie de perdiz.

Buul (57v): *Phaseolus vulgaris* L. See BMTV: Frisoles pequeños, legumbre de esta tierra: buul. ¶ Acauadoseme an mis frisoles: xupi voch buul. ¶ Perdiéronse mis frisoles con el sol: çati yn buul tumen kin. ¶ Frisoles verdes: yaax buul. ¶ Frijoles secos y pasados: kan buul. ¶ Frisolar: v pach buul. ¶ Frisoles carcomidos y aguherados: xohocnac buul .I. xoh buul. ¶ Frisoles grandes, y la mata que los

lleua: yb. ¶ Vengo a comprar frisoles de éstos: ah man yben vaie. ¶ Frisoles así, grandes y negros: yx buul yb. ¶ Frisoles cosidos: kabax. ¶ Su caldo: kabaxil.

C'otoch (1r, 1v, 2r, 2v, Map 1, Map 2): Just as Landa is in variance with Bernal Diaz concerning the derivation of the word Yucatan, so too is he at variance concerning the derivation of the place name C'otoch. See page 11 of the 1904 edition of Bernal Diaz's book: "otro dia por la mañana boluio el mesmo caçique a nros nauios y truxo doze canoas grandes, ya y dicho que se dizen piraguas, con yndios Remeros, y dixo por señas con muy alegre cara y muestras de paz, que fuesemos a su pueblo y que nos darian comida y lo que ouiesemos menester y que En aquellas sus canoas podiamos saltar en tierra entonzes estaua diziendo en su lengua cones cotoche, cones cotoche,⁷³⁸ que quiere dezir, andad aca, a mis casas y por esta causa pusimos por nonbre aquella tierra punta de cotoche y ansi esta en las cartas de marear". As noted by Landa on page 2r, C-otoch is about eleven leagues (actually 40 km. by sea) west of the northeastern point of Yucatan known as **Ecab**, from **e** = point, and **cab** = land. On page 2r he states that C'otoch is thirteen leagues from Isla de Mujeres but in the legend in Map 2 he says that it is thirteen or fourteen leagues. See also **Catoch**.

Ca (57v): *Cucurbita spp.* See BMTV: Calabaça de comer, su mata y fruta: kum. ¶ Calabaças pequeñas y tenpranas: peeb kum .l. peeu kum. ¶ Calabaças y milpa de ellas: v pach kum. ¶ Calabaças de Castilla comestibles: castelan lec. ¶ Calabaças comestibles de cáscara berde y gustosas: yax dzol. ¶ Calabaças destas, amarillas: kan dzol. ¶ Otra, grande: ca. ¶ Calabaçon para agua o miel: chu. ¶ Calabaçones, otros: luch. ¶ Cabalabaçon no comestible, rredondo y de gruesa corteça: leec.

Cab (5v, 16v, 18v, 19r, 41v, 42r, 43r, 56r, 56v, 59r, 63r): honey. See BMTV: Miel: cab. ¶ Miel birgen, la primera que sacan de la colmena: çuhui cab licil pichil cab. / Colmena: v hobonil cab .l. v cheel cab. / Enjambrar o poblar colmena: pak cab .l. paakal cab.

Cacandon (Map 1, Map 2): A misspelling of Lacandon = **Lacan tun**. See CMM: Lacam: cosa grande y gruessa. ¶ lacam tun: piedra grande. ¶ lacam ek: estrella grande.

Cacao (16r, 17r, 17v, 18v, 19r, 21r, 21v, 36v, 37r): See **Cacau**.

Cacau (6v, 16r, 17r, 17v, 18v, 19r, 21r, 21v, 36v, 37r): *Theobroma cacao*, L. While Landa generally spells this word as **cacao** in Mayan texts and in the hieroglyphs it is spelled **cacau**. See BMTV: Maçorca de cacao: v boxel cacau.

Cacauatal (36v): Cacao tree plantation.

Calkini (Map 2): As a possibility see CMM: Cal kin: encalmamiento con sol.

Caluac (5v): overseer. See CMM: Ah caluac: sobre estante en alguna obra, que da priesa a la gente. / Ah caluac: solicitador de qualquier cosa

Camol (4v): See **Canul**.

Campeche / **Campe** (1r, 2v, 4r, 4v, 10v, 11r, 11v, 13r, 14v, 25v, 53r, 54r, 63r): See **Can Pech**.

Can Pech (1r, 2v, 4r, 4v, 10v, 11r, 11v, 13r, 14v, 25v, 53r, 54r, 63r): Today, Campeche, probably from **can** = snake and **pech** = tick. Both words are also common patronymics.

Canal de Bahama (Map 1, Map 2).

Canal vieja (Map 1, Map 2): The straits between **Cuba** and **Los Cayos**.

Canul (4v, 7r): a province along the northwest coast of Yucatan with **Calkini** as its capital city ruled by the **Canul** family. **Canul**, aside from being a family name, is also the title of an official position. It is composed of the parts **can** and **-ul**. The **-ul** suffix converts the root word it is

⁷³⁸ **Coneex c' otoch** = come to our homes, from **coneex** = come all of you, **c'** = our and **otoch** = home.

attached to into a person who does that activity. There are two possible meanings for the root word **can** in this context: “to speak” and “to care for”. From the following entry from the CMM it appears that the correct meaning for **can** is “to speak”, but in other contexts it appears that the word **canul** means some sort of guardian or watchman. See CMM: Ah kul: mandador, a quien el caçique enbia a que trate algo con la gente. ¶ Ah kul chan, ah kul camal: el mandador assi llamado, /o/ canul.

Canzicnal (28v, 30r, 30v): See **Ah Can Tzic Nal**.

Caput zihil (13v, 20r, 20v, 24v, 26r, 27r): Literally, “born again”. See BMTV: Baptismo o renacimiento, y ser bautizado: caput çihil. ¶ El sacramento del bautismo: v sacramentoil oc haa. ¶ Baþtiçar: ocçah haa ti pol .l. caput çihçah. ¶ Pasivo: ocçabal haa ti pol.

Cat (60r): *Parmentiera edulis*, DC. See CMM: Cat: pepinos de la tierra. Today called “pepino cat” in Mayan.

Catoch (Map 1): Today, Cabo Catoche. See also **C'otoch**.

Cauac (28r, 28v, 31v, 32r, ...): One of the days of the **uinal** and one of the four year bearers. Landa places **Cauac** as the year bearer of the west with the black world direction color, but the colonial manuscripts place it as the year bearer of the south with the yellow world direction color.

Caucel (53v, Map 2): Spelled **Caukel** by Landa. A town about 10 km. northwest of the center of **Ho** (Mérida) with its corresponding coastal port. Active in the salt trade.

Cay (53v): fish. See CMM: Cay: breue el aciento: pescado en general.

Cayom (21v): See **Kayom**, “chanter”.

Ceh / Uac nac (63v): *Odocoileus toltecus*. See BMTV: Gamo o benado: ceh .l. vac nac. The term **uac nac**, meaning “six sticks”, appears to refer to the antlers. The term has not been found in the colonial texts registered so far.

Ceh Pech (4v): The province centered around **Mutul**, today Motul.

Cezalcuati (5r): See **Quetzal Coatl** and **Kukul Can**. Note the use of a hard **c** in front of **e** following the orthographic usage of the Maya.

Cib (56v): wax. See BMTV: Çera comoquiera: cib. ¶ El que la labra: ah men cib. ¶ Çera por coser cruda: chee cib .l. chechee cib. ¶ Çera blanca: çac cib .l. çaçac cib. ¶ Colorada: chachac cib. ¶ Çera muy pegajosa: locooc. ¶ Cera o liga de Sotuta: v locooc ixtuta. ¶ Çera en pelotas o maciza: voliz cib. ¶ Çera en panes redondos como platos: lacil cib. ¶ Çera en panes largos y grandes: chem cib. ¶ Çera labrada en candelas: tixbil cib. ¶ El çerero de ellas: ah tix cib. ¶ Çera de las orejas: v taa xicin. ¶ Çera ylada o ylera: hilbil .l. hil paybil cib.

Cichac chob (32r): See the commentaries for **Cit Chac Chob / Cit Chac Chob**.

Cihom (21r): See **Zihom**.

Cinchahau Yzamna (31v, 40r): See **Kinch Ahau Itzam Na**.

Cit Chac Chob / Cit Chac Chob (32r, 37r): An otherwise unregistered god. The name is also open to various interpretations. One possibility is **Cit Chac Chob**, “Father **Chac Chob**”. There are varieties of corn with the four world direction colors attached to them: **chac chob**, **zac chob**, **ek chob** and **kan chob**. Another possibility **Cit Chac Chob**, “Red Paint Lord” or perhaps “Red Plate Lord”. See BMTV: Almagre, barro para tiñir y pintar: choben. ¶ Almagre y su color, uno colorado y fino: chachac choben. ¶ Almagrar: nabçah ti choben. / DMSF: Chob lac: plato pequeño, escudilla poco honda.

For other possibilities see Tozzer note 727: Genet considers this is the same god as Cit Chac

Coh, mentioned by Landa in connection with a war ritual in the month Pax. Perez Martinez (156) writes the name Chichan-chob, "a small rat," and notes that a building of this name is found at Chichen Itza. This is the structure usually called the Casa Colorada.

Among the Lacandones (Tozzer, 1907, 95-6) there is a god, Chi Chac Chob, also called Ah Kan Chob, who is the husband of Ix Chel or Akna, goddess of childbirth. He is one of "the favoring deities" and is supposed to live at the ruins of Yaxchilan.

Citam (63v): *Pecari angulatus yucatanensis*. See BMTV: Puerco montés que tiene onbligo en las ancas: citam.

Citchaccoh (37v): See the commentaries for **Cit Chac Chob / Cit Chac Chob**.

Co Ceh (57v): **Co ceh**, or **X co ceh ak**. *Smilax mexicana*, Griseb. See BMTV: Çarçaparrilla: co ceh.

Coatzaqualco (Map 1, Map 2): Coatzaqualco, according to the Siméon dictionary, means "place where the snakes are enclosed", from coatl = snake, tzaqua = enclosed, detained, and co = place. Perhaps this is relevant to the idea that Quetzal Coatl made a raft of snakes and sailed off to the east.

Coba: There are a couple of possible meanings for the word **Coba**: CMM: Coba: especie de los faisanes llamados bach. / BMTV: Lago o laguna de agua: koba .l. hoc akal. Given its environment it would appear that in fact the name should be spelled **Koba** and not **Coba**, but the Mayan texts are constant in using the word **Coba** so it would seem that the first meaning is the correct one.

Cocom (5v, 6v, 7r, 7v, 11r): The ruling family of Sotuta, meaning "listener". See CMM: Cocom: escucha o escuchador con atencion.

Cochua (11v): See **Cochuah**.

Cochuah (4v, 11v): The province ruled by the **Cochuah** family centered around Tihosuco which is **Ho Tzuc** (five towns) in Mayan.

Coh (63r): Felis concolor, L. See BMTV: León, animal conosido desta tierra: coh. ¶ La hembra del león: chuplal coh.

Col (18r, 19r): The BMTV has various entries about making a **col** called **milpa** in Mexican Spanish: Labrar tierra en general: col.ah,ob. ¶ Labrada está la tierra: colaan luum. ¶ Pasivo: coolol. ¶ Labrador, generalmente, que labra la tierra: ah col .l. ah cimçah kax. ¶ La milpa o labranza: col. ¶ Labrar la tierra: pach col. ¶ Labrada tierra así: pachbil col. ¶ Pasivo: paachal col. ¶ Labrar la tierra cortando los árboles para sembrarla: çhacben. ¶ Labrarla quemando estos árboles: poc che.t. .l. cimçah kax.

Colel Cab (56r): See DMSF: Yikil cab: abeja. In modren usage these bees are called Xunan cab, Colel cab and X-nuc.

Colomche (17v): **Colomte** means woodpecker (*Ceophloeus scapularis*, Vigors). While this dnce is not registered in the vocabularies, perhaps the act of throwing sticks at the other dancer is likened to a woodpecker pecking away at a tree. The BMTV gives the following entries about dances which appear to be similar to what Landa is describing: Dança de bastones, y dançar así: haçlam che. / Juego de cañas, baile de los Indios, y jugarle: hech.

Comunidad (15v, 29r, 30r, 31r, 32r, 46r): Community works programs such as cleaning and repairing roads which was called both by the Maya and the Spanish speaking people "fagina" in which all the male inhabitants of a village are required to participate was still common in villages until this century. Apparently the words used for "fagina" by the Maya were **koch** (burden) and **matan** (donation, alms). See DMM: Perteneçia o parte del camino que cada lugar esta obligado a limpiar: v kochol miz beyl; v matan miz beil. / CMM: Miz.t.: barrer, limpiar, o renouar caminos

echando fuera yerua aunque no sea barriendo.

Conil (9v): Placed by Roys as being on the southern shore of Laguna Conil east of Chiquila.

Coot (62r): The names of some varieties of raptors found in the vocabularies: TIC: Ave de rapiña: ah ii; ah chuyum thul; ek pip. BMTV: Águila rreal, con corona en la cabeza: hun kuk .l. ah hun kuk balam. ¶ Águila bermeja: coot .l. coot max. ¶ Águila negra, a cuio graznido temen las bíboras porque se las comen: ek pip. ¶ Aguila bastarda, gavilán o quebrantahuesos: ah chuyum thul .l. ah chuy thul. / Aues de rrapaña, carniceras y suçias: ek puuc. / Gauilan, aue de rapiña: hii .l. ah hii. ¶ Otro, pintado: çac mac cham. / Halcón, generalmente: ah lapp .l. ah chuy. CMM: Ah cencen bac .l. cencen bac: esmerejon o çerñaçalo. ave de rapiña, que es casi como gaviilan. / Ah chuytun: gaviilan o quebranta hueso, o milano desta tierra. / Ah chuyum thul: lo mismo; y es mas usado y lleva un conejo en las uñas. / Ah ci muan: agililla pequeña de rapiña. Es como pollo. / Ah hun kukte /o/ hun kukte /o/ balam hun kuk: aguila real, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. / Ah ijla: aguila pescadora. / Balamil chich: aues rapiña. / Coot: aguila bermeja. / Coz: vna aue de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho. BELSM: Ave de rapiña como Gavilan: Kikliz.

Copo (21r): *Ficus cotinifolia*. See CMM: Copo: arbol conocido en esta tierra; especie de higuera, y lleua vnos higos pequeños.

Cotoch (1r, 1v, 2r, 2v): See **C'otoch**.

Couoh (2v 9v): The patronymic of the ruling family of **Chakan Poton**.

Couoh (2v, 11r, 56r): See CMM: Couoh: arañas muy ponçoñosas. See also BMTV: Araña, otra grande de largos braços, negra y bellosa, llamada tarántula: chiuoh.

Covoh (9v): See **Couoh**.

Cox (61v): *Dactylortix thoracicus*, Sharper. See CMM: Cox: vn aue que es especie de faisán y es negra. / Ah tab: faisán que por otro nombre se llama cox.

Cuba (1v, 2v, 3r, 3v, 8v, 9r, Map 1, Map 2): The island of Cuba.

Cuc / Cuuc / Cuceb: (64v): *Sciurus yucatanensis*, Allen. Also called **cuceb**.

Cuculcan (5r, 5v, 37v, 42r, 42v): See **Kukul Can**.

Cum che (17v, 57v): See BMTV: Alholí o granero echo de palos: cumche, chil. / Granero o trox para maíz o frioles: chil che. ¶ Granero de maíz o de frijol: v chilil ixim, v chil cheil ixim .l. v chil cheil buul.

Cumche (11r): See **Kuumche**.

Cup (58r): See BMTV: Raiz que se come en tienpo de hambre: cup; v uij cup. The fruit of the **ox** (see below) along with the root of the **cup** where often used in time of famine. See PCML, lines d319, d409, d491, d530, d531, f284-f285.

Cupul (4v, 11v): The province centered around Valladolid / **Zac li**.

Cutz Haa / Cutza (61r): See BMTV: Ánade o pato acuático, aue conoçida: cutz a .l. cutz haa.

Cuxaan Zum: = “living rope”. See lines 6-8 of the narrative in Appendix B for a description of one such rope at Mani. See also Tozzer 1907, 153: It was at this period (meaning the period of the first creation) that there was a road suspended in the sky, stretching from Tuloom and Coba to Chichen Itza and Uxmal. This pathway was called kušansum or sãbke (white road). It was in the nature of a large rope (sum) supposed to be living (kušan) and in the middle flowed blood. It was by this rope that the food was sent to the ancient rulers who lived in the structures now in ruins. For some reason this rope was cut, the blood flowed out, and the rope vanished forever.

Cuxul Muo (57r): See DMM: Doradilla yerua: cuxul muo; muo kak; ix muo coc.

Cuzam / Cozon (61r): Chaetura Gaumeri, Lawrence. See CMM: Ah cuzam: golondrinas o aviones.

Cuzamil (2r, 3r, 3v, 4r, 9v, 50r, Map 1, Map 2): “Pertaining to the chimney swift.” See EBM: Cuzam, or Cozon. Chaetura Gaumeri, Lawrence. Gaumer’s Chimney-swift. This island was an important transshipment point with warehouses. It was also the sanctuary of Ix Chel to which pilgrims from as far as Chiapas would come. See page 50r for a commentary on pilgrims.

Cuzco (4r): See **Cuzamil**.

Cuzmil (2r, 3r, 3v, 4r, 9v, 50r, Map 1, Map 2): See **Cuzamil**.

Chac (20v, 21r, 21v, 22v, 23r, 34r, 36r, 37v, 39r, 39v, 40v, 41r, 41v, 43r, 43v): Sacrificial priest. On page 20v Landa notes that there are four **chacoob** which service the community and on page 22v he notes the services which the **chacoob** provide to the community. None of the vocabularies give information about this personage. The closest is BMTV: Ydolo del agua, de los panes, de los truenos y relampagos: Chac.

Chac (34r, 35v, 36v): The rain god **Chac**. See BMTV: Ydolo del agua, de los panes, de los truenos y relampagos: Chac.

Chac Acantun (30r, 30v): The **acantun** of the east. **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan** and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning.

Chac Ek (28r): Venus as the star visible during the day. See CMM: Chac ek: luzero del dia.

Chac haaz / Chachac haaz / Chacal haaz (59r): *Calocarpum mammosum* (L.) See DMM: Çapote colorado o mamey: chac haaz; chachac haaz. Landa is incorrect in saying that this tree does not flower.

Chac Mazcab (46r): See BMTV: Açófar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .l. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .l. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .l. chachac mazcab.

Chac Mool: “Red claw”, from chac = red and mool = claw. See DMM: Pies y manos del tigre: mool; ox.

Chac Noh Ek (28r): Venus, fequently called “luzero / lucero” in the vocabularies. See BMTV: Estrella de la mañana o luzero: noh ek .l. chac noh ek. / Lucero de la mañana y estrella de la tarde, Venus: Noh Ek .l. Xux Ek.

Chac Pauah Tun (28v):

Chac U Uayab Haab (29r, 30r): Spelled **Chac uuayayab** by Landa. “The red (east) enchanted / bewitched (days) of the year.” There are also alternative names for the last five days of the Mayan year: **ix ma kaba kin** (nameless days), **u tich kin** (left-over days), and an undetermined name **hoppel chic haban kin** (five **chic haban**⁷³⁹ days).

Chac Xib Chac (28v):

⁷³⁹ For one possible meaning of **chic haban** see YHM: Esta yerva chic haban es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa; tambien dicen que se llama matzab kuch; curase con ella calenturas de noche. ((Note: see CMM: Haban be: camino abierto y ancho. / **matzab kuch** (“eyelash ringworm”): EBL *Oxalis yucatanensis* / YHM: *Iostephane heterophylla*.)

Chacal Bacab (28v):

Chacah (56v): *Bursera simaruba* (L.)

Chachac Mazcab (46r): See BMTV: Açofar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .I. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .I. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .I. chachac mazcab.

Chacte (30r): *Caesalpinia platyoba*, S. Wats. (Standl.) / *C. bijuga*, L. Brazil. (Gaumer.) from which red dye is made.

Chactemal (2v, 4v, 11v): Present-day Chetumal. From **chacte** = *Caesalpinia platyoba*, S. Wats. (Standl.) / *C. bijuga*, L. Brazil. (Gaumer.) from which red dye is made and **-mal** = place of. This is the Salamanca which Landa refers to on pages 1r, 2r, 2v, 4v, 7r, 11v.

Chactun yah (41r): Perhaps what is meant by the word **Chantuniab** given on page 41r. From **chactun** = “great” and **yah** = “pain / affliction”.

Chaç (20v): See **Chac**.

Chahalte (29r, 30r): unknown type of incense. See again in the commentary for the year bearer **Muluc** on page 30r. Perhaps **chahal te** is meant, where **chahal** means “drop” and **te** means tree, i.e. drops of resin from a tree, which is true of most of the incense used by the Maya, whether the resin is from the copal tree or some other tree such as the **chacah** tree (*Bursera simaruba* (L.) Sarg.).

Chakan (4v): The province which had **Ich Caan Ziho**, today Mérida, as its principal city.

Chakan Putun (1r, 2v, 3r, 4r, 4v, 5r, 9v, 11r, 11v, 52v, 54v, 66r, Map 1, Map 2): “Potter’s savannah”, from **chakan** = savannah and **putun**, a variant of **patom** / **potom** = potter. The Mayan name for the present-day Champoton. See CMM: Chakan: çauana o deesa, vega o campo llano, o heruaje para pasto. / Patom: ollero o alfarero en general; oficial de cosas de barro. / Potom; potomal: en lo de Mani y Ti Kax; lo mismo que patom, patomal. Called by the early Spanish “el puerto de mala pelea”.

Chaltun (51v): See CMM: Chaltun: peña viua y laja assi.

Champoton / Chanpoton (1r, 2v, 3r, 4r, 4v, 5r, 9v, 11r, 11v, 52v, 54v, 66r, Map 1, Map 2): See **Chakan Putun**.

Champoton Rio (Map 2): The river / estuary on the north side of the city of **Chakan Putun**.

Chan (18v, 19r): Common family name.

Chantuniab (41r): Perhaps **Chactun Yah**: Tozzer note 778: BB has Chan tun yab. Roys can only explain this by reconstructing it as Chactun yah, “great sore or wound,” in view of the association with deities of medicine.

Chapon rio (Map 1): See **Champoton Rio**.

Chauaca (9v): Literally, “long water” in reference to the Rio Lagartos. Perhaps the site of present-day El Cuyo.

Chay (58r): See BMTV: Col de esta tierra, comestibles las ojas: chay.

Chechem (58v): *Rhus radicans*, L. / *Metopium Brownei*, (Jacq.)

Chectemal (2v, 4v, 11v): See **Chactemal**.

Cheh Bac (54r): See CMM: Cheh bac: sardinas. / Ix toc: sardinas.

Chek (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. ñab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de ríos: chij. ¶ Otras: pokoz.

Chel (4v, 7r, 9v, 10v, 11v, 18v, 19r): See **Chel** below. Apparently Landa did not realize that there is difference between **ch** and **ch̄**, just as he did not distinguish between **c** and **k** in Mayan words.

Chi (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. ñab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de ríos: chij. ¶ Otras: pokoz.

Chi Cheen Itza (5r, 5v, 9v, 10r, 11r, 23v, 48r, 48v, 50r, Map 1, Map 2): Following Mayan Colonial Orthography this place name should be spelled as shown, from Chi = mouth, edge, Cheen = well and Itza, the tribal group. See BMTV: Boca de poço: v chij chen. CMM: Chij: la orilla o ribera de mar o rio o orilla de heredad, boca de pozo, la margen de la escritura o de papel escrito, de la halda de la vestidura o ropa. / Cheen: pozo o cisterna o cueva de agua. The name for Chi Cheen Itza appears 15 times in Landa's Relación, usually spelled Chicheniza, but also once as Chiçeniza, once as Chi cheniza and once as Chichenyza. Just as in the case of Chi Cheen Itza, it appears that many of the spelling practices for place names in Yucatan originate with Landa and do not correctly reflect the way the place name should be spelled according to the texts written by the Maya.

Chiapa (1v, 6r, 11v, Map 1, Map 2): See **Chiapas**.

Chiapas (1v, 6r, 11v, Map 1, Map 2): Perhaps "place of the chia" where chia = *Salvia hispanica*.

Chicaca (9v): See **Chauaca**.

Chicam (57v): See CMM: Chicam: xicama. Es vna raiz que se cria debaxo tierra como el nauo.

Chiçeniza (5v): See **Chi Cheen Itza**.

Chicchavan (42v): Actual name uncertain but perhaps **chic haban** is meant. Either Landa has misplaced this fiesta saying that occurs in the last five days of the month of **Xul**, or, more probably, the scribes who placed **chic haban kin** with **ixma kaba kin** / **u uayab haab** in the Books of Chilam Balam are mistaken. See line a054 in PCML. For one possible meaning of **chic haban** see YHM: Esta yerva chic havan es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa.

Chicheniza (5r, 9v, 10r, 11r, 23v, 48r, 48v, Map 1, Map 2): See **Chi Cheen Itza**.

Chichenyza (50r): See **Chi Cheen Itza**.

Chiib / **Chiibil taab** (53r, 53v, Map 1, Map 2): See BMTV: Salinas donde se quaja la sal: chijb .l. v chijbil taab.

Chiic (64r): *Nasua narica yucatanica* Allen., the Yucatecan badger. See JPP: Chiic: cuati ó pizote, animal.

Chiil (54r): See BMTV: Manatí, pescado grande de la mar: chijl .l. tek.

Chikin Chel: **Chel** is the surname of a family of some importance, ranking, according to Landa, with the Cocom and Xiu families as the most important families in Yucatan. Their name is incorporated into the name of three provinces: Chikin Chel, Ah Kin Chel and Lakin Chel. Perhaps because of this there appears to be some confusion about the location of these provinces, especially Chikin Chel. According to Lizana⁷⁴⁰ and Cogolludo,⁷⁴¹ Chikin Chel, which means

⁷⁴⁰ Lizana, 1633-78v: "... la gente que tocava a la Prouincia de Campeche, que se llamauan los ChiKincheles, y assi se llaman oy los del Territorio de Campeche entre los naturales,..."

“Western Chel”, was located in the territory now known as Campeche. The province Ah Kin Chel is located around the towns of Dzilam (today Dzilam Gonzáles) and Holtun Dzilam (today Dzilam Puerto or Dzilam de Bravo). Lakin Chel, meaning “Eastern Chel” is located where many maps of the provinces of Yucatan locate Chikin Chel, i.e. along the inland waterway stretching from Hol Koben (today Rio Lagartos) to Hol Box. From this one could infer that the Chel family was involved in trade using the coastal waterways for their trade routes. The word **chel** is also the name of the local jay bird, *Cyanocitta yucatanica*.

Chilam / Chilan (8v, 22v, 23r, 50r): The entry on page 8v is most probably in reference to **Chilam Balam**. Later in this work there are entries about **chilanoob** which are generic in nature. On page 22v Landa notes the services which a **chilan** provides to the community. Note that the **m – n** shift when it is a trailing consonant is a common feature in the Yucatecan Mayan language. See BMTV: Faraúte o intérprete: ah tzol than .l. ah chijlan. ¶ El nauatato del Padre: yah tzol than Padre. / CMM: Chilan than; chijlan .l. ah chijlan:} interprete o naguatato. As pointed out in the Books of Chilam Balam, this type of holy man is so called because he receives his visions while lying down. See CMM: Chilan: Cosa hechada ó acostada.

Chimal (6v, 24r, 55r): There are two words which are used for shield: **chimal** and **pacal**. See BMTV: Escudo, amparo del cuerpo: chimal .l. pacal. ¶ Escudo de yerro: tan mazcab chimal. ¶ Escudo de baras rrecias: chimal che. The word **chimal** which is more commonly used in the Mayan texts is derived from the Nahuatl word **chimalli**.

Chinil (Map 1, Map 2): An unknown place name, but from its position on the two maps appears to be the spit of coastal land extending from Isla Aguada to and beyond Playa Sabancuy.

Chiuoh (56r): See CMM: Couoh: arañas muy ponçoñosas. See also BMTV: Araña, otra grande de largos braços, negra y bellosa, llamada tarántula: chiuoh.

Chooch (59v): *Lucuma hypoglauca*, Standl.

Chul (17v): See BMTV: Dulçayna o flauta: chul. / Flauta, y tañella: chul. ¶ Tañed las flautas: chulnenex. / Tañer flauta: chul.ah,ub. ¶ Tañed las flautas: chulnenex .l. ðaex ta chul. ¶ Tañedlas al entrar del Padre en la yglesia: chulex yocol Padre ti yotoch ku.

Chulul (6r, 6v, 23r, 23v, 25r, 29r, 54v, 58v): The word for bow is the same as the word for the wood it is made from: **chulul**. (*Apoplanesia paniculata*, Presl.) See CMM: Chulul: acento en la vltima; vn arbol muy fuerte de la tierra de que se hazen arcos.

Chac / Chac Che (15r): See CMM: Cĕac; cĕac che: barbacoa, cama, o lecho hecho de varas. / V uay chac che; v uay chac:} cama para dormir. / Vay: çelda, apostento, retrete, o retramiento donde vno duerme, y la misma cama. Not mentioned here is the hammock. See BMTV: Hamaca, cama de viento desta tierra: yaab kaan .l. yub kaan. For more on this see Tozzer, footnote 357.

Chahum / Chuhum / Ah Colomte (61v): *Melanerpes dubius*, Cabot. See CMM: Ah colomtee: paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada y lo demas negro. / Chahum: el paxaro pito o carpintero de cresta y cabeça colorada.

Chamac / Chomac (64r): *Urocyon cinereoargenteus fraterculus*, Elliot. See CMM: Chamac: zorra o raposa.

Chel (4v, 7r, 7v 9v, 10v, 11v, 18v, 61r): The surname of a family of some importance, ranking, according to Landa, with the Cocom and Xiu families as the most important families in Yucatan. Their name is incorporated into the name of three provinces: Chikin Chel, Ah Kin Chel and Lakin Chel. Perhaps because of this there appears to be some confusion about the location of these

⁷⁴¹ Cogolludo, 1842-346: “.. la provincia de Campeche, llamadas de los naturales los Chikin Cheles, ...”

provinces, especially Chikin Chel. According to Lizana⁷⁴² and Cogolludo,⁷⁴³ Chikin Chel, which means “Western Chel”, was located in the territory now known as Campeche. The province Ah Kin Chel is located around the towns of Oilam (today Dzilam Gonzáles) and Holtun Oilam (today Dzilam Puerto or Dzilam de Bravo). Lakin Chel, meaning “Eastern Chel” is located where many maps of the provinces of Yucatan locate Chikin Chel, i.e. along the inland waterway stretching from Hol Koben (today Rio Lagartos) to Hol Box. From this one could infer that the Chel family was involved in trade using the coastal waterways for their trade routes. The word **chel** is also the name of the local jay bird, *Cyanocitta yucatanica*.

Chib Cay (54r): See BMTV: Robalo, peje del mar: chib cay.

Chil / chil che (17v, 57v): See BMTV: Alholí o granero echo de palos: cumche, chil. / Granero o trox para maíz o frisoles: chil che. ¶ Granero de maíz o de frijol: v chilil ixim, v chil cheil ixim .l. v chil cheil buul.

Cho (64v): The general name for mice and rats. See CMM: Choo: raton en general. / Ah ba cho: ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra. For mice in particular the term is **pucil / x-pucil cho**.

Chom (32r, 62r): *Catharista urubu*, Vieillot. Sopilote, Black Vulture. See CMM: Kuch: auras estas y las llamadas ah chom; reconocen maioria a las que dizen viç... / BMTV: Aura, abe de esta tierra: kuuch, chom, ah chom, hechem.

Choy (58v): *Cochlospermum vitifolium* (Willd.) See CMM: Choy: cubos para sacar agua de los pozos echos de cortezas de arboles.

Dos Bocas (1r, 1v, 11r, Map 1, Map 2): The entrances to Laguno de Términos in southern Campeche. Mayan name unknown, but perhaps related to the port and city of **Zuyua**. Tozzer, footnote 3: Puerto Real is the island to the east of the island of Carmen enclosing the Laguna de Terminos. The Paso Real is the opening between Carmen and Puerto Real. The Dos Bocas probably refer to the Puerto de Terminos, the opening between Carmen and Xicalango, and the Rio de San Pedro y San Pablo. There is a river called Dos Bocas to the west of the Grijalva. For general topography, climate, etc. of Yucatan, see Shattuck, 1933; Spinden, 1928, and their bibliographies. For an early account see Torquemada, 19, XIII.

Ǫab (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. Ǫab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de ríos: chij. ¶ Otras: pokoz.

Oilam (7r, 10v, Map 2): Today Dzilam Gonzales and its port Dzilam de Bravo. One of the principal seats of the **Chel** family, the other being **Koch / Ti Koch**.

Ǫin (57v): See CMM: Ǫin: yuca de donde se haze el çaçau. See the note about the derivation of the place name **Yucatan** given below which includes mention by Bernal Diaz that the name **Yucatan** is derived in part from the word **yuca**, a Taino word for cassava.

Ǫol (57v): See BMTV: Calabaça de comer, su mata y fruta: kum. ¶ Calabaças pequeñas y tenpranas: peeb kum .l. peeu kum. ¶ Calabaças y milpa de ellas: v pach kum. ¶ Calabaças de Castilla comestibles: castelan lec. ¶ Calabaças comestibles de cáscara berde y gustosas: yax dzol. ¶ Calabaças destas, amarillas: kan dzol. ¶ Otra, grande: ca. ¶ Calabaçon para agua o miel: chu. ¶ Calabaçones, otros: luch. ¶ Cabalabaçon no comestible, rredondo y de gruesa corteça: leec.

⁷⁴² Lizana, 1633-78v: "...la gente que tocava a la Prouincia de Campeche, que se llamauan los ChiKincheles, y assi se llaman oy los del Territorio de Campeche entre los naturales,..."

⁷⁴³ Cogolludo, 1842-346: “,,la provincia de Campeche, llamadas de los naturales los Chikin Cheles, ...”

Donot (52v): See CMM: Donot: lagos de agua dulce muy hondas o posos y balsas assi.

Ec Pauah Tun (28v): See **Ek Pauah Tun**.

Ecab (2r, 4v, 53r): “Point of land”, from **e** = point, knife edge, and **cab** = land. See DMSF: Ecab; nicab: cabo de tierra en la mar. Most probably located on the north end of Isla Blanca. The site is very striking when passing by it on the water. It is indeed a sharp point, probably so made because of the strong northerly currents of the Caribbean Sea colliding with those of the Gulf of Mexico causing the sand and broken shell carried by the Caribbean current to drop out and be deposited forming the sharp point. When rounding it going from Cancun towards C’otoch the wave action changes very substantially from the rough waters of the Caribbean to the calmer water of the Gulf of Mexico. It is here that the famed prophet Chilam Balam from the city-state of Mani built a house to await the return of the Spanish. This apparently happened in a year 8 Muluc, one of which began in July, 1510. Note that Landa locates **Ecab** on the mainland 2 leagues, or approximately 11 km from Isla de Mujeres. That would place it on the northern end of Isla Blanca.

Edificio dentro en la mar (2v, Map 1): The text on 2v appears to place this island and building off the coast of the city of Campeche but Map 1 places it off **Chinil** which from its position would be off Playa Sabancuy. However, since the maps are highly inaccurate perhaps the island of Jaina (**Hail Na** = water house) or its adjacent island Isla Peidras is the actual site.

Ehecatl Quetzal Coatl: “Air/Wind Quetzal Coatl”. One of the aspects of the god Quetzal Coatl.

Ek (58v): *Haematoxylon campechianum*, L. See CMM: Ek: brasil o palo de brasil que se lleva a España.

Ek Balam Chac (32r): “Black jaguar Chac”

Ek Chuuah (22r, 36v): Landa spells this as “Ekchuah”. See P.C.M.L., line d083. “Black wild bee”. See BMTV: Abejas siluestres que los indios trahen del monte y las ponen en sus colmenas: ix chuuah cab. / CMM: Ah chuuah cab: unas avejas silvestres.

Ek Pauah Tun (28v):

Ek Pip (62r): The names of some varieties of raptors found in the vocabularies: TIC: Ave de rapiña: ah ii; ah chuyum thul; ek pip. BMTV: Águila rreal, con corona en la cabeza: hun kuk .l. ah hun kuk balam. ¶ Águila bermeja: coot .l. coot max. ¶ Águila negra, a cuiio graznido temen las bíboras porque se las comen: ek pip. ¶ Águila bastarda, gavilán o quebrantahuesos: ah chuyum thul .l. ah chuy thul. / Aues de rapiña, carniceras y suçias: ek puuc. / Gauilan, aue de rapiña: hii .l. ah hii. ¶ Otro, pintado: çac mac cham. / Halcón, generalmente: ah lapp .l. ah chuy. CMM: Ah cencen bac .l. cencen bac: esmerejon o çerniçalo. ave de rapiña, que es casi como gavilan. / Ah chuytun: gavilan o quebranta hueso, o milano desta tierra. / Ah chuyum thul: lo mismo; y es mas usado y lleva un conejo en las uñas. / Ah ci muan: agililla pequeña de rapiña. Es como pollo. / Ah hun kukte /o/ hun kukte /o/ balam hun kuk: aguila real, del tamaño de una gallina de la tierra con corona y muy largas uñas. / Ah ijla: aguila pescadora. / Balamil chich: aues rapiña. / Coot: aguila bermeja. / Coz: vna aue de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho. BELSM: Ave de rapiña como Gavilan: Kikliz.

Ek U Uayab Haab (29r, 31v, 32r): Spelled **Eku vayayab** by Landa. “The black (west) enchanted / bewitched (days) of the year.” There are also alternative names for the last five days of the Mayan year: **ix ma kaba kin** (nameless days), **u tich kin** (left-over days), and an undetermined name **hoppel chic haban kin** (five **chic haban**⁷⁴⁴ days).

⁷⁴⁴ For one possible meaning of **chic haban** see YHM: Esta yerva chic haban es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa; tambien dicen que se llama matzab kuch; curase con ella calenturas de noche. ((Note: see CMM: Haban be: camino

Ek Xib Chac (28v):

Ekab (2r, 4v): See **Ecab**.

Ekel Acantun (32r): The **acantun** of the west. **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan** and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning.

Ekel Bacab (28v):

Ekel U Uayab Haab (32r):

El Marien (Map 1, Map 2): Probably the Bay of Marien on the northwest coast of Cuba, west of La Habana.

Em Ku. (21v): Landa spells this as “Imku”. For the verb root **em** see BMTV: Abajar abajo: emel. ¶ Descendió a los Infiernos: emi Metnal. ¶ Abajar otra cosa de alto a bajo: emçah. ¶ Abajarse alguno de lo alto: emel ti cab. For the word **ku** see CMM: Ku: dios. ¶ yotoch ku: la yglesia. ¶ v canan tech ku: dios te guarde.

Estrechos de Bachalar (Map 1, Map 2): Meaning perhaps the lake of **Bak Halal**? See **Bak Halal**.

Ex (4v, 16r, 21r, 25r, 46r): loincloth or short white trousers. Most commonly called “liston” or “listoncillo” by Landa. See CMM: Ex: bragas, calçones, balones, o çarahuelles.

Gicalango / Gicalãgo (6v, Map 1, Map 2): See **Xicalanco**.

Golfo de Cortes, o Mexicano (Map 1)

Golpho de Cortes, o Mexicano por otro nombre (Map 2)

Guazaglo (Map 1): See **Coatzaqualco**.

Guezaqualco (Map 2): See **Coatzaqualco**.

Guatimala (13r, 13v, 14v): See **Guatemala**.

Guatymala (13r, 15r): See **Guatemala**.

Guatemala (13r, 13v, 14v, 15r): From the Nahuatl **Quauhtemallan** meaning “land of many trees”, probably as a direct translation of the local name **Quiche** meaning “many trees” from “qui” = many and “che” = tree.

Haancabil (19v): See CMM: Ah haan cab; ah haan cabil: } el yerno que esta en casa del suegro /o/ de la suegra. ¶ Ah haan cabil in cah /o/ ah haan cabilen yicnal in haan: moro con mi suegro o suegra. / Haancabil: yernazgo; estado del yerno quando esta en casa del suegro o suegra, y morar con ellos. ¶ xen ta haancabil: vete a estar en casa de tu suegro. ¶ tu haancabil yan .l. tij yan tu haancabil: alla esta; alla mora con su suegro.

Haaz (59r): *Musa sapientum*, L. There is some question as to what extent bananas are imported to Yucatan by the Spanish. The fact that the Maya had a name for the plant and fruit would seem to indicate that at least some varieties of bananas are pre-Columbian. See CMM: Haaz: platanos y su fruta. ¶ hun çhuy haaz: vn razimo de platanos. ¶ hun dzit haaz: vn solo platanos.

Habana / Havana (53v, Map1, Map2).

abierto y ancho. / **matzab kuch** (“eyelash ringworm”): EBL *Oxalis yucatanensis* / YHM: *Iostephane heterophylla*.) See the footnotes to line a053 for further discussion and a fuller discussion of **Chic Haban Kin** in the Glossary.

Habin (58v): *Piscidia communis* See CMM: Habim: vn arbol desta tierra fuerte como ençina.

Halal (3r, 6v, 23r, 23v, 25r, 41r., 53v, 54v, 62r): The word for arrow is the same as the word for the reed it is made from: **halal**. (both *Phragmites communis*, Trin. and *Scripus validus*, Vahl.) See BMTV: Flecha hecha de caña: halal. ¶ Flechas que tienen por casquillos dientes de tiburón: xoc yee halal. ¶ La que tiene de pedernal el casquillo: tok yee halal. ¶ Flechas haser, y ponerlas las plumas y pedernal: kax halal.

Haltun (57v): See CMM: Xux cab .l. xux cab haaltun: silo o alholi donde se guarda maiz, o cisterna seca sin agua.

Helancil (55v): See BMTV: Desouar el pescado o tortugas, yguanas: alancil .l. helancil. ¶ Agora es tiempo de desobar el pescado: hele v kin helancil cay.

Hetz mek (15v) Carrying children on the hip. See CMM: Hetz mek.t.: sobarcar y sustentar o lleuar o traer los niños en braços las indias sustentandolos.

Hichel (Map 2): Some northern coastal town is meant by this, perhaps **Ixil**.

Hiix (28r, 28v, ...): Spelled **Ix** by Landa and Mayan scholars generally, but spelled **Hix** or **Hiix** in the Mayan manuscripts. Theoretically an unknown species of wildcat. Landa places this year bearer as the year bearer for the north / white years but the Mayan colonial manuscripts state that **Hiix** is the year bearer of the west, black world direction.

Hiix Cay (54r): See DMM: Raya, pescado y su cuero: hix cay.

Ho (47r): See **Ich Caan Ziho**.

Hobnil (28v, 29r, 29v, 36v, 41v): The name of the **bacab** for the **kan** (yellow) years which fall in the **Cauac** years. Landa has correctly placed the world direction of representatives of the **Cauac** years in the south but has incorrectly stated that the year bearer is **Kan** which is actually the year bearer of the east. **Hobnil** is a standard abbreviated form of the word **hobonil**. See CMM: Hobonil: lo hueco de qualquier cosa. ¶ v hobonil cab: lo hueco de la colmena, o colmena vazia.

Hobonil Cab (18v, 19r, 41v, 42r, 43r, 56r, 56v, 63r): See BMTV: Miel: cab. ¶ Miel birgen, la primera que sacan de la colmena: çuhui cab licil pichil cab. / Colmena: v hobonil cab .l. v cheel cab. / Enjambrar o poblar colmena: pak cab .l. paakal cab.

Hocabaihumun (4v): See **Holcaba y Humun**.

Hocaba y Humun (4v): the territory surrounding the present-day towns of **Hocaba** and **Homun**.

Hoch (56r): See EBM: Hoch: A long-bodied ash-colored ant found in old tree-trunks.

Hol Koben (52v, Map 1, Map 2): Rio Lagartos, known in Mayan as **Hol Koben** = Kitchen Port, from **hol** = port and **koben** = kitchen.

Holcan (24r): literally “snake head”. See CMM: Holcan: animoso, valiente, esforçado, y soldado.

Holcanokot Batelokot (30r): See **Halcon Okot** and **Bateel Okot**.

Holcan Okot (17v, 30r, 37v): Page 30r gives **Holcanokot Batelokot** and page 37v gives **Holkanokot**. Neither is registered in the vocabularies. **Holcan okot** literally means “warrior dance” and **Bateel okot** means “war dance”.

Holkanokot (37v): See **Holcan Okot**.

Hom (17r-v): See BMTV: Bocina de querno: hom xulub. ¶ Bocina de güeso: hom bac. ¶ Bocina de calabaça o jícara seca: hom boox. ¶ Boçina de caracol: hub. ¶ Boçinar y tañer con boçina: hom.t. / Tañer tronpeta: hom. ¶ Tañed las tronpetas: homnenex .l. homtex a hom. / Tronpetear, tocar la

trompeta: hom. ¶ Y el tronpetero: ah hom.

Homa (58r): See NEM: Homa': Vaso ceremonial, hecho con el fruto de *Crescentia cujete*

Hotz (16r): See DMM: Labrarse como hazian los yndios antiguamente: hotz. / BMTV: Rayar o labrar el cuerpo: hotz.ah.ob. ¶ Labrado así: hotzaan.

Hozanek (28v, 31v, 32r): See **Ah Can Ek**.

Hub (17v): See BMTV: Boçina de caracol: hub.

Huh (55r): See DMM: Yguana en general: huh. / Yguana hembra: ix bijl huh; chuplal huh. / Yguana macho: ah thol; xiblal huh; ah tzel. See also BMTV: Lagarto, coronado con cresta y macho: ah pach. ¶ La hembra: ix pach. ¶ Lagarto, otro que anda por los arboles: toloc. ¶ Lagartos, como iguanas de tierra y agua: ytzam. ¶ Lagarto otro, o yguana: can pach, tamcelem huh.

Hum uinic (18r): See **Hun Uinic**.

Hun Ahau (27v): **Hun Ahau** (“One Lord”), as noted by Landa on page 27v, is an alternative name for the principal god of the underworld. Other names given in the Mayan colonial literature are **Cizin** and **Chacmitan Chooc**. See BMTV: Lucifer, príncipe de los demonios: Cum Hau, Hum Hau .I. Hum Ahau. See also RBM: Hun Ahau (“unique lord”). Thompson shows a close connection between the planet Venus and the god Hun Ahau, also with the day 9 Lamat, which falls eight days after 1 Ahau. “Hun Ahau is the day of Venus and undoubtedly serves also as a name of the Venus god at the time of the helical rising, when he emerges from the underworld.” In late colonial almanacs we read in connection with the day 1 Ahau: “There comes forth a great putrescence from the underworld by day and night. Sudden death.” (Thompson, *Maya Hieroglyphic Writing*, 299-301). The glyph for the day Lamat is the sign for the planet Venus, and the Venus cycle ended on a day Lamat. (Thompson, *ibid.*, 77; see also Roys, “The Prophecies for the Maya Tuns,” 174, 177).

Hun Imix (33r, 34v): Said to be the first day of the 260 calendar, **U Xoc Kin**.

Hun Uinic (18r): : Literally, “one man”. See CMM: Vinic: medida de tierra para labrar o labrada de veinte kaanes o estadales. ¶ hun vinic in col: veinte kaanes o estadales tiene mi milpa. ¶ ca vinic: quarenta estadales; ox vinic: sesenta etz. Today one lineal **kaan** is 20 meters and one **kaan** measuring surface is 20 m by 20 m making it 400 square meters. **Hun uinic**, being 20 square **kaan** is considered the amount of land that a person can work during the growing season.

Hunac Ceel (23v): This name translates as “Uniquely cold”, meaning very cold-blooded. In the semi-historical narratives of Yucatan there are various personages who lived a historically impossible length of time, and are thus assumed to have been people who had taken on names of deified heroes. One such name is Hunac Ceel. See BMTV: Elada o yelo recio, que es frio mucho: hunac ceel.

Hunhau (27v): See **Hun Ahau**.

Ich Caan Ziho (4v, 5r, 11v, 12v, 13r, 44v, 46v, 47r): present-day Mérida. Also known as **T' Ho** or **Ti Ho**.

Ich Paa (5r, Map 2): literally, “inside the wall”. However, as shown by the CMM, it also means “citizen”: Ah ich paa: ciudadano. While in most instances **Ich Paa** is associated with **Mayapan** it would appear to be a more general term.

Imku (21v): See **Em ku**.

Isla de Mugeris (2r, 2v, 3r, 53r, Map 1, Map 2): The Mayan name of this island is unknown. Landa states that the following female idols were found on this island and hence its name: Ix Chel, Ix Chebel Yax, Ix Hun Ye Ta and Ix Hun Ye Ton.

Isla de Pinos (1v, Map 1, Map 2): An island off the southeastern shore of Cuba.

Isla de Ulua (3r, Map 1, Map 2): See **Ulua**, the island.

Isleta entre essas dos bocas (Map 1, Map 2): Today called **Isla del Carmen** in the state of **Campeche**. See also **Dos Bocas**.

Itz tahte (25v) “resin of the **tahte**” from **itz** = resin and **tahte** = pitch pine. **Tahte** is any of a variety of the genus *Pinus* or *Cupressus*. Varieties of pines are called **ocote** in Mexcian Spanish from the Nahuatl **ocotl**. See also CMM: Chox: goma del arbol llamada çabac che que tira a balsamo, la qual mezclada con nin y con tahte se afeitauan antiguamente las indias.

Itza (5r): an ethnic group of Maya, perhaps speaking a somewhat different dialect from those Maya which are refer to as Yucatec, although studies by Otto Shuman show a very close relationship between the Itza dialect as spoken around the lake of Peten and Yucatec. It is thought that the Itza migrated north from Nonohualco. As pointed out in the entry Nonohualco, it is interesting that the Maya colonial texts refer to the Itza as Ah Nun Itza, meaning “the mute Itza”, or people who don’t speak intelligibly.

Itzam (55r): See DMM: Yguana en general: huh. / Yguana hembra: ix bijl huh; chuplal huh. / Yguana macho: ah thol; xiblal huh; ah tzel. See also BMTV: Lagarto, coronado con cresta y macho: ah pach. ¶ La hembra: ix pach. ¶ Lagarto, otro que anda por los arboles: toloc. ¶ Lagartos, como iguanas de tierra y agua: ytzam. ¶ Lagarto otro, o yguana: can pach, tamcelem huh.

Itzmal (4v, 5r, 7v, 27r, 46v, 47r, 48r, 48v, 58v, Map 2): Literally, “place of dew”, from **itz** = “dew” / “sap of plants” and the suffix **-mal** which means “place”, and thus the name Itzmal could mean “Place of dew”. Izamal is derived from the Mayan place name Itzmal, a name also often employed by early Spanish writers such as Lizana. Itzmal is the site of one the largest pre-Columbian structures in Yucatan along with numerous other structures. The site is said to be dedicated to the principal god Itzam Na which has often been glossed as “Lizard House”. However, Lizana parses the name equating the syllable **itz** to “dew”. See CMM: Itz: leche, lagrima, sudor, o goma por quaxar de arboles y de matas y de algunas yeruas. Compare with BMTV: Lagartos, como iguanas de tierra y agua: ytzam. For the Lizana quote see pp. 5v-6r: De la parte de mediodía, <6r> tenían los antiguos a un ídolo, el más celebrado, que se llamava **Itzamat vl**, que quiere decir “el que recibe y posee la gracia o rocío o sustancia del cielo”.⁷⁴⁵ Y este ídolo no tenía otro nombre, o no se le nombravan, porque dizen que fue éste un rey, gran señor desta tierra, que era obedecido por hijo de dioses. Y, quando le preguntavan cómo se llamava o quién era, no dezía más destas palabras: **-Itz en caan, itz en muyal**, que era decir “yo soy el rozío o sustancia del cielo y nubes”.⁷⁴⁶

Itzam Na (31r, 31v, 36v, 40r, 40v): Said to be the principal god. See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau. / Ydolos que decían ser de éste: Hun Ytzam Na, Yax Coc Ah Mut.

Itzam Na Kauil (29v): Perhaps an alternative aspect of **Itzam Na / Kinich Ahau**.

Ix (28r, 28v, ...): See **Hiix**.

Ix Bac Nichte (57r): See BMTV: Açuçena, especie de lirio, y su flor: yx bac nichte.

Ix Cacal Toc / Ix Cacal Tun (56v): Basil. *Ocimum micranthum*, Willd. See BMTV: Albahaca, yerba: ix cacal tun .l. ix cacal toc.

⁷⁴⁵ Acuña: 1633 ofrece lecciones desordenadas e inconsecuentes del nombre de esta deidad: "Ytzamat vl" e "Ytzmat vl". Según Thompson (1976: 210), **Itzam Na Thul** significa "Itzam Na Rabbit (rains)". Podría ser. Sugiero, en cualquier caso, examinar todas las acepciones de **thul** en el CMM: 435v.

⁷⁴⁶ Acuña: La traducción parece correcta. **Itz** tiene varias acepciones (ver CMM: 222r).

Ix Cax (61r): See CMM: Ix cax: gallina de castilla.

Ix Chac Chi Om (62v): Probably Brown Pelican (*Pelecanus fuscus*). See BMTV: Pájaros marinos con cresta: ix chac chi om.

Ix Chebel Yax (2v): See Cogolludo, 1842: p. 254. An alternative spelling might be **Ix Chebel Yax**. See CMM: Cheeb: cosa rezia y fuerte. ¶ cheeb v muk Juan: ¶ De aqui: cheeb v than: constante y fuerte en lo que dize. / Chebtal: ponerse o echarse como para recibir medicina. / Chebtal: yrse tornando o trastornarse arbol, madero, edificio, y vasija. For an unusual meaning of **yax** see CMM: Ah coo yax: el principiante en algun officio o obra.

Ix Chel (2v): goddess of medicine, childbirth, weaving, and probably erotic love. She had her santuary on Cuzamil, and apparently according to Landa also on Isla Mugerres.

Ix Co Ceh Ak (57v): **Co ceh**, or **X co ceh ak**. *Smilax mexicana*, Griseb. See BMTV: Çarçaparrilla: co ceh.

Ix Cohem (54r): See BMTV: Sierra, peje de la mar: xooç cay, ix cohem, ix toc.

Ix Oeç (56v): See CMM: Ah bool: abejas monteses que hazen miel y no pican. / BMTV: Abeja pequeña de miel buena: ix oeç.

Ix Oula (57r): See BMTV: Açuçena blanca y olorosa: ix òula. / Lirio blanco: òula .l. ix òula. ¶ Lirio cárdeno: ix chac òula. Probably *Hymenocallis americana*. Tozzer reports it as *Polianthes tuberosa* L., but there is no listing for a *Polianthes* variety in the vocabularies.

Ix Hun Ye Ton / Ix Hun Ye Ta (2v): “lady unique-point-of-the-genitals” / “lady unique-point-of-the-flint-lancet”). A pair of female deities found on Isla Mugerres. Note that Landa does not include **ton** = “penis” in the first name. These names are substantiated in the *Bacabs*.

Ix Laul (57r): *Stemmadenia insignis* Miers.

Ix Mol (43r): See CMM: Ix mol: munidora, yndia que mune a las otras quando texen o hilan entre muchas la obra de la vna, y anda la rueda entre todas para que se junten y recogen de cada vna cacao para beuer todas.

Ix Muo Coc (57r): See DMM: Doradilla yerua: cuxul muo; muo kak; ix muo coc.

Ix Naba Tun (46r): copper. See BMTV: Açófar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .l. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .l. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .l. chachac mazcab.

Ix Pat (1r, 54r, Map 1, Map 2): See **La Desconocida**.

Ix Tabay (27v): See NEM: Xtabay: Demonio maligno que, en forma de mujer, vive en el tronco de la ceiba (Ceiba pentandra).

Ix Tel Oiu (57r): *Adiantum tricholepis* Fée. See BMTV: Yerua mui medicinal, llamada 'culantrillo de pozo': ix tel oiu.

Ix Toc (54r): See CMM: Cheh bac: sardinas. / Ix toc: sardinas.

Ix Toc (54r): See BMTV: Sierra, peje de la mar: xooç cay, ix cohem, ix toc.

Ix Yal Chamil (61r): See BELMS: Otro Ruyseñor: Yx yal chamil. For other birds called in the vocabularies ruyseñor see CMM: Ah chochoc che: ruyseñor, paxaro muy pareçido al de españa. / DMM: Ruyseñor: kayom chich.

Ixil (Map 2): Probably the town meant in Map 2 called **Hichel**. See **Hichel**.

Ixim Ixim (16r, 57v): Referred to by Landa as “maiz”. The BMTV has a very extensive listing for

“maiz”: Maíz en grano: ixim. ¶ El maíz del pueblo: yixim cah. ¶ Maíz tostado: kelbil ixim. ¶ Maíz cocido, con sal y frisoles: taabil co. ¶ Maíz cosido: chacbil yxim. ¶ Maíz cocido en agua y cal, preparado para hazer pan: kuum. ¶ Bengo a llebar maíz así: ah chaen ti kuum. ¶ Maíz tierno y nuevo: ak ixim. ¶ Maíz añejo: vchben yxim. ¶ Maíz amarillo de pequeña mazorca: peu nal .l. peu ixim; pep nal .l. ixim. ¶ Maíz temprano, que se sembró temprano: pay be nal. ¶ Maíz tardío: pachal nal. ¶ Maíz espigado: hokaan v yijh nal. ¶ Maíz granado: chacabyen nal. ¶ Maíz ya saçonado: kan nal. ¶ Sazonarse así el maíz: kanhal nal. ¶ Maíz amarillo: ix kankan, kan ppoc nal .l. ixim.

Ixtab (27v): See **Ix Tabay**.

Iz (57v): *Ipomoea batatas*, L. See CMM: **Iz**: batatas o camotes; son buenas de comer. casi tienen sabor de castañas. But perhaps **macal**: *Dioscorea alata*, L. See BMTV: Rayces de cañas, sabrosas de comer: macal.

Iz Cay (54v): electric rays, torpedo rays, or torpedoes. See BELSM: Trimielga, es ponzoñoso: Iz cay.

Iza (5r): See **Itza**.

Izamal (5r, 46v, 47r, Map 2): See **Itzmal**.

Kaan (15r): See CMM: **Cĕac**; **cĕac che**: barbacoa, cama, o lecho hecho de varas. / **V uay chac che**; **v uay chac**:} cama para dormir. / **Vay**: çelda, apostento, retrete, o retraimiento donde vno duerme, y la misma cama. Not mentioned here is the hammock. See BMTV: Hamaca, cama de viento desta tierra: yaab kaan .l. yub kaan. For more on this see Tozzer, footnote 357.

Kab pax, u (17r): **U kab pax**, from **kab** = hand and **pax** = drum. As noted in the *Na* (p. 33), the name of the tree which supplies the resin for the drum stick is **kik** = Castilla elastica. **Ca cĕabac kik, lay kik cu kabiltic paxe thuncul u kabae**. See TIC: Palo de atambor: u kab pax.

Kah (19r, 29v): See DMSF: **Kah**: harina de maíz tostado o pinol. On page 29v there is a similar drink described.

Kakla (29v): Landa writes this drink as **Picula Kakla**. The drink **Picula** or some reasonable variation thereof is unknown. However, for a similar drink see CMM: **VI**: atol dulce hecho de maiz nuevo y fresco, y puches o gachas. As for **Kakla**, perhaps **Kahla** is meant. See DMM: Harina de maiz tostado, pinol: kah. On page 16r there is a similar drink described.

Kan (27r): Jadeite beads. See CMM: **Kan**: cuzcas o picchas que seruián a los indios de moneda y de adorno al cuello.

Kan (28r, 28v, 29r, ...) One of the days of the **uinal** and one of the four year bearers. Landa places **Kan** as the year bearer of the south, yellow world direction, but the colonial manuscripts place it as the year bearer of the east, red world direction.

Kan Pauah Tun (28v):

Kan U Uayab Haab (29r, 29v): Spelled **Kan v vayayab** by Landa. “The yellow (south) enchanted / bewitched (days) of the year.” There are also alternative names for the last five days of the Mayan year: **ix ma kaba kin** (nameless days), **u tich kin** (left-over days), and an undetermined name **hoppel chic haban kin** (five **chic haban**⁷⁴⁷ days).

⁷⁴⁷ For one possible meaning of **chic haban** see YHM: Esta yerva chic haban es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa; tambien dicen que se llama matzab kuch; curase con ella calenturas de noche. ((Note: see CMM: **Haban be**: camino abierto y ancho. / **matzab kuch** (“eyelash ringworm”): EBL *Oxalis yucatanensis* / YHM: *Iostephane heterophylla*.) See the footnotes to line a053 for further discussion and a fuller discussion of **Chic Haban Kin**

Kan Xib Chac (28v):

Kanal Acantun (29v): The **acantun** of the south. **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan** and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning.

Kanal Bacab (28v):

Kanbul (61v): *Crax globicera*. See CMM: Kanbul: faisán, ave grande y hermosa que suelen criar los indios.

Kankan mazcab (46r): copper. See BMTV: Açófar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .l. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .l. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .l. chachac mazcab.

Kante (29r): KAL: *Cochiospermum vitifolium* (Willd.) Spreng / CMM: Kante: vn árbol de cuyas raíces sacan el color amarillo.

Katun (44r): There seems to be some amount of confusion in the description of how long a **katun** really is. On the one hand Landa states that a **katun** is 20 years and that there are 13 **katunoob** in a cycle which would give 260 years for a full cycle, and on the other hand he states that Juan Cocom mentioned on page 8v could remember event dating back 300 years. At the time the material in the Books of Chilam Balam was beginning to be written, i.e. in the late 1500's, there appears to have been two systems of counting periods of time longer than 52 years. While there is a certain amount of inconsistency in the references to these two systems, it appears that one system was called **U Buk Xoc Katun** (the Count of the Katuns) and the other **U Buk Xoc Ahau Katun** (the Count of the Ahau Katuns). The difference between a **Katun** and an **Ahau Katun**, according to the literature written in the Books of Chilam Balam, is that the **Katun** is based on the 360 day calendar round called a **tun** and keys off a day **Ahau** every 360 days while the **Ahau Katun** is based on the 365 day year and is keyed off the year bearer **Cauac** every 24 years with the following day **Ahau** giving its name to that **Ahau Katun**. **U Buk Xoc Katun** is therefore 360 days or one **tun** x 20 **tuns** x 13 cycles which is the number of cycles needed to begin repeating the number sequence again, giving 93,600 days or a little more than 256 years. **U Buk Xoc Ahau Katun** on the other hand is based on an **Ahau Katun** of 24 years in length x 13 cycles giving 312 years needed to begin repeating the number sequence again. From what Landa has written here it seems that he is describing **U Bok Xoc Katun** but that Juan Cocom, in remembering past events, was using **U Buk Xoc Ahau Katun**.

Kayom (21v): Landa spells this as “cayom”. See CMM: Kayom: cantor o músico de canto. ¶ De aquí kayom cñicñ: cualquier paxaro cantor. / BMTV: Cantores maiores, que señalan los Indios en la escuela: kayom. Usa Pedro del oficio de músico: kayomal u cah Pedro.

Kek (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. cab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de ríos: chij. ¶ Otras: pokoz.

Keyem (16r, 27r): Landa's description of **keyem** / **koyem** is more or less true except that **keyem**, also called **koyem** in colonial times, is actually over-cooked **kuum**. As described, after grinding the resulting **keyem** is made into balls of dough about 10 cm. in diameter. It soon is covered by an orangish mold which seems to help conserve it. There is also reference to **koyem** on page 27r. See BMTV: Masa de que hazen el pozol, beuida de los indios: keyem .l. koyem. / Comida de masa de maíz, como para el camino: och .l. och keyem.

in the Glossary.

Kik (29v, 30v, 32v): rubber from the tree *Castilla elastica*, Cerv.

Kinch Ahau / Kinich Ahau (30r, 31v): See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau. / Beltrán's *Arte*, p. 50: el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseño todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre **Tzamna**.

Kinch Ahau Itzam Na (31v, 40r): Landa has combined **Itzam Na** and **Kinch Ahau / Kinich Ahau** into a single entity whereas it is generally thought that these are two different names for the same deity. See BMTV: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau. / Beltrán's *Arte*, p. 50: el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseño todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre **Tzamna**.

Kinich Kak Moo (46v): “Revered Fire Macaw”. The principal pyramid of Itzmal.

Kochol miz beil (15v, 29r, 30r, 31r, 32r, 46r): Community works programs such as cleaning and repairing roads which was called both by the Maya and the Spanish speaking people “fagina” in which all the male inhabitants of a village are required to participate was still common in villages until this century. Apparently the words used for “fagina” by the Maya were **koch** (burden) and **matan** (donation, alms). See DMM: Perteneçia o parte del camino que cada lugar esta obligado a limpiar: v kochol miz beyl; v matan miz beil. / CMM: Miz.t.: barrer, limpiar, o renouar caminos echando fuera yerua aunque no sea barriendo.

Kokob Chakan (56r): See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan.

Kom (57r): a parasitic shrub, perhaps *Psittacanthus americanus*?

Koyem (16r, 27r): See **Keyem**.

Ku che (43v, 58v): Given as “cedro” in Landa. *Cedrela mexicana*, Roem. See BMTV: Çedro, árbol: ku che .l. punab. See also CMM: Ku che: cedro. The name means “god wood” or “god tree”, from **ku** = god and **che** = wood, tree. While the vocabularies do not give this attribution to the name it is clear from what Landa writes that such is the case.

Kuch (32r, 62r): *Catharista urubu*, Vieillot. Sopilote, Black Vulture. See CMM: Kuch: auras estas y las llamadas ah chom; reconocen maioria a las que dizen viç... / BMTV: Aura, abe de esta tierra: kuuch, chom, ah chom, hechem.

Kukul Can (5r, 5v, 37v, 42r, 42v): The names Quetzal Coatl and Kukul Can are etymologically analogous in Nahuatl and Mayan, with Quetzal / Kukul meaning “feather”, in particular “quetzal feather” and Coatl / Can meaning “snake”. See BMTV: Plumas berdes mui galanas y grandes que sacan en los bayles: kuk .l. kukul. / CMM: Can: culebra; nombre generico. The names Quetzal Coatl and Kukul Can, meaning “Precious-feathered Serpent” in Nahuatl and “Feathered Serpent” in Mayan, are the Nahuatl and Mayan equivalents for the name of the god-king who by many accounts originated in what is now known as Tula, a town and archaeological site in the state of Hidalgo.

Kum (57v): *Cucurbita moschata* Duchesne. See BMTV: Calabaça de comer, su mata y fruta: kum. ¶ Calabaças pequeñas y tenpranas: peeb kum .l. peeu kum. ¶ Calabaças y milpa de ellas: v pach kum. ¶ Calabaças de Castilla comestibles: castelan lec. ¶ Calabaças comestibles de cáscara berde y gustosas: yax dzol. ¶ Calabaças destas, amarillas: kan dzol. ¶ Otra, grande: ca. ¶ Calabaçon para agua o miel: chu. ¶ Calabaçones, otros: luch. ¶ Cabalabaçon no comestible, rredondo y de gruesa corteça: leec.

Kun che / Kum che (60r): *Jacaratia mexicana* DC. See BMTV: Bonete de clerigo, y fruta de un arbol de esta tierra: kum che.

Kupul (4v); see **Cupul**.

Kuum (16r): See CMM: Kuum: maiz cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer del tortillas.

Kuumche (11r): *Jacaratia mexicana* DC. The word **kuum** has three possible meanings in this context. See JPP: Kuum: calabaza. / Kuum: maíz cocido con cal y preparado para hacerlo masa para pan y otros usos. / Kuum: tierno, blando, suave. See also CMM: Kuum: maiz cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer del tortillas. / BMTV: Bonete de clerigo, y fruta de un arbol de esta tierra: kum che.

Kuxub (60r): *Bixa orellana*, L. See BMTV: Árbol de cuia fruta se hace el achiote que se echa en los guisados: kuxub.

La Desconocida (1r, 54r, Map 1, Map 2): A point of land about 20 km. south of Isla Arena. However, the CMM notes that there is also the island called **La Desconocida** which in Mayan is called **Ix Pat** (= female dogfish). The location of the island is not precise with the CMM giving only the following: Ix Pat: La Desconocida, ysla conocida desta costa. There are four island groups off the western coast of Yucatan where "La Desconocida" is located in a vague way in the maps by Landa. Going from north to south these islands are Isla Arena, an unnamed set of three islands about 2 km. south of Isla Arena, Isla Piedra, and Isla Jaina. From the position of "Punta Deconocida" on the map of Plate II of Tozzer's "Landa's Relación" it seems that the drawer of maps 1 and 2 is indicating that the protrusion between Isla Arena and Isla Piedras as being the site of La Desconocida.

La Florida y sus rios descubiertos hasta Panuco (Map 1, Map 2)

Lacandon (1r, 1v, Map 1, Map 2): See **Lacan Tun**.

Lacan Tun (1r, 1v, Map 1, Map 2): "Big rock". Written **Lacandon** by Landa and as **Cacandon** on the maps. See CMM: Lacam: cosa grande y guessa. ¶ lacam tun: piedra grande. Apparently the same area which was occupied by the Lacandon until the 20th Century, i.e. from the area around Palenque southward to Lacanha.

Laguna de Terminos (62v): The large body of water accesable though the inlets called **Dos Bocas**.

Le / Lee (45r, 55r, 61v): See CMM: Le: lazo para caçar o pescar, y caçar y pescar con lazo. ¶ in leah chich:

Libro (5v, 6r, 7r, 8v, 27r, 40r, 40v, 41r, 44v): See **Anahte**.

Liston (4v, 16r, 21r, 25r, 46r): See **Ex**.

Los Cayos (Map 1, Map 2): Probably the cayos off the northern coast of Cuba east of Habana.

Los despoblados de Yucatan (6r, 6v, Map 1, Map 2): The **Puuc** region southward to the **Lacan Tun** region.

Los Martires (Map 1, Map 2): The Florida Keys.

Lucaios (Map 2): A mistranscription of **Los Cayos**.

Luch (16r, 58r): *Crescentia Cujete*, L. The **luch** along with the balls of **keyem** are placed in a pouch called **pauo** for transportation. See CMM: Pauo: ciertas talegas de red que vsan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias maiz, ceuada, y cosas tales. See CMM: Luch: vaso generalmente para beuer. / Luch: xicara o calabaza de arbol antes y despues de cortada, y el arbol que la lleua.

Maax Cay (54r): See DMM: Pulpo, marizco: moz cay; maax cay.

Macal (57v): *Dioscorea alata*, L. See BMTV: Rayces de cañas, sabrosas de comer: macal. But perhaps **iz** is meant: *Ipomoea batatas*, L. See CMM: Iz: batatas o camotes; son buenas de comer. casi tienen sabor de castañas.

Mahaꝝ / Mahaz (21r, 58v): *Quaribea Fieldii*. Millsp. See CMM: Mahaz: cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores.

Maiapan (6v, 7r): See **Mayapan**.

Malinche (4r, 4v): See **Marina**.

Malinalli (4r, 4v): See **Marina**. Malinalli is day of the 260 day Aztec calendar round on which Marina was born.

Mani (11r, 53r, Map 2): The capital city of the **Tutul Xiu**.

Marina (4r, 4v): Also known as Malinche or Malinalli which is day of the 260 day Aztec calendar round on which she was born. She had a further name of "Tenepal" meaning "one who speaks with liveliness."

Matan miz beil (15v, 29r, 30r, 31r, 32r, 46r): Community works programs such as cleaning and repairing roads which was called both by the Maya and the Spanish speaking people "fagina" in which all the male inhabitants of a village are required to participate was still common in villages until this century. Apparently the words used for "fagina" by the Maya were **koch** (burden) and **matan** (donation, alms). See DMM: Perteneçia o parte del camino que cada lugar esta obligado a limpiar: v kochol miz beyl; v matan miz beil. / CMM: Miz.t.: barrer, limpiar, o renouar caminos echando fuera yerua aunque no sea barriendo.

Maya Than (2r): Mayan language.

Mayapan (5r, 6r, 6v, 7r, 7v, 8r, 8v, 18v, 24v, 42r, 50r, Map 2): As noted by Landa, the name **Mayapan** is generally thought to mean "Flag of the Maya", from **Maya** and **pan**, "flag". (CMM: Pan: vandra o pendon.) However, given that there is another place name which has what appears to be a Nahuatl suffix **-apan** meaning "in/on the water", namely **Zaciyapan**, perhaps the name **Mayapan** has a similar root structure in which the parts are **may** and **-apan**. There are several meanings for **may**: hoof, especially cloven hoof, a tamed deer brought up in a household, snuff powder made of tobacco and/or chili. In some cases **Mayapan** has an appellative prefix: Ziyān Caan Mayapan, May Cu Mayapan, Zaclactun Mayapan, Zaclactun, may cu Mayapan, tan cah Mayapan, ich paa Mayapan.

Mayathan (2r): See **Maya Than**.

Mazatlan (Map 1, Map 2): Perhaps in reference to the area inhabited by the Mazatec people in Oaxaca. However, maps 1 and 2 show the Rio de Mazatlan flowing into Laguna de Terminos so perhaps there was yet another group of people called Mazatec which in this case lived in the Peten region.

Mazcab (4v, 22v, 23v, 46r, 52r): metal. While the claim is made on pages 4v, 46r and the first sentence of paragraph II on page 52r that metal tools were not available, on page 23v there is a description of an ax head made from metal and hafted to a wooden handle and lower down in paragraph II on page 52r there are further comments about a variety of metal tools. See BMTV: Açófar o latón, aleación de cobre y cinc de color dorado: ix naba tun .l. kankan mazcab. / Alambre o cobre: chac mazcab .l. chachac mazcab. / Cobre, metal: mazcab .l. chachac mazcab.

Medina (11v): Apparently written in error for Mérida which is meant later on in the sentence. See **Ich Caan Ziho**.

Mehen Ek (28r): The stars Castor and Pollux in the constellation Gemini. See CMM: Mehen ek: los

astilejos; constelacion del cielo.

Mérida (4v, 5r, 11v, 12v, 13r, 44v, 46v, 47r, Map 2): See **Ich Caan Ziho**. Also known as **T' Ho** or **Ti Ho**.

Mex (55r): *Limulus polyphemus*, horseshoe crab. See DMSF: Mex: un pescado que tiene mucha barbilla.

Mexico (1r, 4v, 6v, 7r, 8r, 10r, 10v, 11r, 13r, 14v): From Kartunen: The etymology of this is opaque. Because of the difference in vowel length, it cannot be derived from ME-TL 'maguey.' the sequence XIH also differs in vowel length from XĪC-TLI 'navel,' which has been proposed as a component element. The final element is locative –C(O).

Mitnal (27v): Often spelled **metnal** in the Mayan texts. See CMM: Mitnal: el infierno, y puedose vsar aduerbially. ¶ emel v cahob mitnal: descenden al infierno. ¶ Tij yan mitnal: alli esta en el infierno.

Mixix (62v): See BMTV: Pato pequeño: mixix.

Moo (62r): macaw. The names of some varieties of parrots found in the vocabularies: BMTV: Papagallo de Honduras: op. ¶ De los que traen de Tabasco: ix kan dzul op. ¶ Papagayo, el menor: ix kan .l. ix kan puta. CMM: Ah ko ta: papagayos de grandes picos, que tambien se dize: guacamayab. / Ah lo: guacamaya, especie de papagayos. / Moo: guacamaya; especie de papagayos grandes. EBM: Chac ppiliz, Chactun ppiliz, Chac ppiliz mo. A certain small red parrot. / Thuuth. Amazona albifrons nana, Miller. BRD: Co choh: White-fronted Parrot.

Moch Couoh (2v, 11r): "Tarantula claw", a chieftain of Chakan Putun. From **mocŋ** = finger, claw and **couoh** = tarantula. **Couoh** is also a patronymic.

Moz Cay (54r): See DMM: Pulpo, marizco: moz cay; maax cay.

Mucuy (61r): *Columbigallina rufipennis*, Bonaparte. See BMTV: Tórtola: mucuy, yax mucuy, kancab mucuy.

Muō Kak (57r): See DMM: Doradilla yerua: cuxul muō; muō kak; ix muō coc.

Muhul (19v): See CMM: Muhuul: vn presente que embia el padre del varon que se casa, que es el casamiento o dote o arras, y si lo recibe es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen, mas si lo desecha es señal que no la quiere dar.

Mukay (60v): *Dactylopius coccus*; cochineal. See CMM: Mukay: la grana y cochinilla que se saca de las tunas. ¶ yal mukay: la semilla de la grana. ¶ v na mukay: la madre de la semilla. ¶ Item: mukay: la color colorada que della se haze.

Muluc (28r, 28v, 30r, 30v, ...): One of the days of the **uinal** and one of the four year bearers. Landa places **Muluc** as the year bearer of the east, red world direction, but the colonial manuscripts place it as the year bearer of the north, white world direction.

Muy (60r): See **Op**.

Muy (63v): *Sylvilagus gaffi truei*. / *S. floridanus yucatanicus*. See CMM: Thul: conejo. / Muy: llaman al conejo, porque come con las dientes delanteros.

Na Chan Can, Ah (2v): Lord of Chactemal.

Na Chan Chel, Ah (18v-19r): This name is given as an example of how the Maya named their children. On pages 18v-19r Landa make the following observation: Los nombres de los padres duran siempre en los hijos, en las hijas no. A sus hijos y hijas siempre llamaban del nombre del padre y de la madre, el del padre como propio y el de la madre apelativo desta manera. El hijo de chel, y

chan llamavan Nachanchel que quiere dezir hijos de fullanos, ... What is not clearly explained here is which of these two names is from the mother's family and which is from the father's family. Also not mentioned is that the name is preceded by a gender prefix, **Ah** for male and **Ix** for female. In this particular case the family name **Chan** is from the mother's family and **Chel** is from the father's family. Thus, for the son the full name is **Ah Na Chan Chel** and for the daughter the name is **Ix Na Chan Chel**. This naming device applies to all of the children of this family. For each individual there were specific names sometimes derived from the name of the **Xoc Kin** day they were born on, plus nicknames which they would pick up as they go through life based on some characteristic or other which the person's companions would choose for that person.

Na Mux Chel, Ah (10v): Literally: "he whose mother is Mux and whose father is Chel". While **Chel** is a common patronymic **Mux** is not. Perhaps it should be **Cumux**, a patronymic registered on Cozumel. See the commentary for the name **Na Chan Chel** for how Mayan names were arrived at. For more about this particular name see Tozzer, footnote 258: Herrera and Cogolludo have Anamuxchel. The Ms. has clearly Namuxchel. Brinton (1887, 4) suggests the correct form may be Namacah Chel, "the famous Chel." BB has Vamuxchel. G suggests Na-Mux-Chel, "son of Mux and Chel," PM corrects Vamux to Namox and Roys writes Na-mo-x-Chel, "son of Mo and Chel."

Nab U Kak (58r): Nabukak: *Sonchus oleraceus* L.

Nachanchel (19r): See **Na Chan Chel**.

Nacom (22v, 23v, 14r, 37v, 38r): Both the sacrificial priest who opens the chest of the victim being sacrificed and a war captain. See DMM: Capitan de jente: ah chun katun, yahau katun, nacom.

Nacon (22v, 23v, 24r, 37v, 38r): See **Nacom**.

Namuxchel (10v): See **Na Mux Chel**.

Naua (26v): See DMM: Baile de mugeres antiguo: naua. The DMM also gives this meaning to the word **naua** which may indicate something of the nature

Nicte (57r): *Plumeria sp.* The three colors mentioned in the text, white, yellow and light purple, are significant because they are three of the four colors of the four world directions as described in Capítulos CXII – CXVI (pages 28r-32r). The fourth color is deep purple. When called upon in rituals, the light purple is called red and the dark purple is called black. As a reminder, red is the color of the east, white of the north, black of the west and yellow of the south. When planting **nicte** around the home the color of the **nicte** is sometimes still taken into consideration with the different colors being planted in their corresponding world directions.

Nin (56r): See BMTV: Gusano de que se haze el **nin**, unguento medecinal y barniz con que dan lustre a cosas: nin.

Nix che (59r): *Coccoloba uvifera* (L.). See MTM: Nix che: vuas de la costa y muy sabrosas, y el arbol que las lleua.

Noh Ek (28r): Venus, fequently called "luzero / lucero" in the vocabularies. See BMTV: Estrella de la mañana o luzero: noh ek .l. chac noh ek. / Lucero de la mañana y estrella de la tarde, Venus: Noh Ek .l. Xux Ek.

Nom (61v): *Crypturus sallaei goldmani*, Nelson. See CMM: Nom: perdiz desta tierra que parece mucho a las de españa. / JPP: Buluc tok: especie de perdiz.

Oc (23v): Handle is called **oc**. See CMM: Oc: cabo de hacha, azuela, cuchillo, y de otra herramienta. ¶ yoc hacha, yoc azuela .l. yoc bat, yoc azuela: ...of this dance: Caerse de flaqueza: naua; nautal.

Oc na (34r): See BMTV: Renobar templo: oc nabil.

Och (63v): *Didelphis yucatanensis*. See CMM: Och: vnos zorrillos que matan y comen las gallinas, y se hazen mortezinos quando los hieren; cuyas hembras recogen sus hijos en vna como bolsa que tienen en la barriga dentro de la qual tienen las tetas, y en sus peçones se han hallado sus hijuelos fuertemente asidos del tamaño de lentejas y aun menores, y assi se entiende que alli se engendran, y se dize que se toman como las aues. / Çac pib och: zorrillos grandes y blancos que traen los hijos en vna bolsilla en la barriga.

Och Can (56r): See DMM: Culebra vna grande: och can.

Olob Zab Kam Yax (42v): Tozzer note 814: Roys suggests the possibility that what Landa intends here is Yolob u çab kam yax, "they wish to administer (the ceremony) of receiving the blue color."

On (59v): *Persea gratissima*, Gaertn. See CMM: On: aguacate, el arbol y la fruta. ¶ v cheel on: el arbol. ¶ v uich on: la fruta.

Op (59v, 60r): *Annona reticulate*. L. The entry on page 60r appears to be also talking about the various varieties in Annona family whereas on page 59v it seems that the variety **op** in particular is meant. For various varieties see BMTV: Anona, la fruta o su árbol: op. ¶ Anonas berdes y sabrosas: yax op. ¶ Otras, buenas y de mucha carne y pocas pepitas: ça op. ¶ Anonas, otras de Honduras: çuli pox. ¶ Otras: pox. ¶ Anonas, otras mui sabrosas y sanas: çulumuy. From this entry it seems that there are at least three different designations for Anonas in the Mayan language: **op**, **pox** and **muy**.

Op (62r): The names of some varieties of parrots found in the vocabularies: BMTV: Papagallo de Honduras: op. ¶ De los que traen de Tabasco: ix kan dzul op. ¶ Papagayo, el menor: ix kan .l. ix kan puta. CMM: Ah ko ta: papagayos de grandes picos, que tambien se dize: guacamayab. / Ah lo: guacamaya, especie de papagayos. / Moo: guacamaya; especie de papagayos grandes. EBM: Chac ppiliz, Chactun ppiliz, Chac ppiliz mo. A certain small red parrot. / Thuuth. Amazona albifrons nana, Miller. BRD: Co choh: White-fronted Parrot.

Ox (59r): *Brosium alicastrum* Swartz. See JPP: Ox: un árbol cuyas hojas se ramonean para criar bestias y que por esto se llama ramon. The fruit of the **ox**, along with the root of the **cup** (see above) where often used in time of famine. See PCML, lines d319, d409, d491, d530, d531, f284-f285.

Paa Cum Chac (24r, 37r): "break the pot of **Chac**" or "burst the rain bubbles". See CMM: Paa: cosa quebrada, quebrantada, desecha y rompida que vno ha quebrado y runpido ettz. ... / Cum: olla en que algo se cueze o se calienta agua. / Chac: significa agua en algunas maneras de dezir. ... ¶ v cum chac: las borbotijas a manera de cascabeles que haze el agua quando lleue. Note that the root word **paax** can have the same meaning as the verb root **paa**: CMM: Paaxbal: quebrarse o quebrantarse. ¶ Ti paaxbi in ppul:

Paax (24r): The 16th **uinal** in the Mayan calendar. **Paax** means "music" / "to play music". See CMM: Pax: atabal, tambor, tamboril, y pandero; clavicordio, monocordio, harpo, y organo, y tañer estos instrumentos y otros semejantes de cuerdas. Alternatively, the root word **paax** can have the same meaning as the verb root **paa**: CMM: Paaxbal: quebrarse o quebrantarse. ¶ Ti paaxbi in ppul:

Pacal (6v, 24r, 55r): There are two words which are used for shield: **chimal** and **pacal**. See BMTV: Escudo, amparo del cuerpo: chimal .l. pacal. ¶ Escudo de yerro: tan mazcab chimal. ¶ Escudo de baras rrecias: chimal che. The word **chimal** which is more commonly used in the Mayan texts is derived from the Nahuatl word **chimalli**.

Pacumchac (37r): See **Paa Cum Chac**.

Pachi / Pichi (59v, 64v): *Psidium guajava* L. See CMM: Pachi: guayabo, arbol y su fruta. / BMTV: Guayabas, fruta conoçida, y el árbol que las lleba: pachi, v vich pachi. ¶ Guayauas blancas: çaçac pachi. ¶ Guayabas coloradas: chachac pachi. ¶ Guayabas ya saçonadas: v kanil pachi. It is unclear why Landa has listed this fruit as being introduced by the Spanish.

Pahal Can (57r): *Solanum cornutum* Lam. or *Solanum nigrum*, L. See CMM: Pahal can: yerua mora, cuyas hojas majadas madura los incordios maiormente si se pone aceite. / Pak can: yerua mora .l. pakal can.

Pak Can / Pakal Can (57r): *Solanum cornutum* Lam. or *Solanum nigrum*, L. See CMM: Pahal can: yerua mora, cuyas hojas majadas madura los incordios maiormente si se pone aceite. / Pak can: yerua mora .l. pakal can.

Panuco (3r, Map 1, Map 2): Perhaps “place to ford the river”, a town and river in the north of the state of Vera Cruz.

Pauo (17v): See CMM: Pauo: ciertas talegas de red que vsan los indios, y boçal en que se da de comer a las bestias maiz, ceuada, y cosas tales.

Pax (24r): See **Paax**.

Pay / PayOch (64r): *Conepatus tropicalis* Merriam., the local skunk. See DMSF: Pay; paay: un zorrilo que huele pestilencialmente, maliciosamente.

Pek (63r): *Canis caribaeus*, L. See CMM: Ah bil: cierta especie de perros sin pelo. For other varieties of dogs see CMM: Ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come. / Ah chibil pek: perro bravo que muerde y perro caçador que coge la caça. / Ah malix pek: alano perro. / Chac lol pek: perro muy brauo. / DMSF: Tzul: perro domestico.

Peten (1v): While the word **Peten** can mean “island” as stated by Landa, it also has other meanings, one of which is “region”. For a fuller meaning of the word **peten** see CMM: Peten: ysla o prouincia o region o comarca. ¶ vay tu petenil Yucatan: aqui en la prouincia de Yucatan.

Pib (25v): Also called **zimtun**. See BMTV: Baño que dan a los enfermos, mui caliente, para que suden, puniendolos junto a una piedra mui caliente: çimtun. ¶ Entra en un baño asi, y estarás bueno: ocan ti çimtun, ca hauac a chapahal. ¶ Bañar o meter en este baño: çimtun.t. / Baño en que entran las indias rrecien paridas, y otros enfermos: pib. ¶ Baño de parida: v pib ah al .l. v pibil ah alancil. ¶ Bañarse en este baño: pib ba. ¶ Bañóse en un baño así, y sanó: pib ba v cibah, ca tohni yol. ¶ Bañado así: piban .l. pibtahan.

Pich (58v): *Calliandra portoricensis* (Jacq.)

Pich / Pichum (61r): Perhaps the *Dives dives*. See CMM: Pich; pichum: } vnos tordillos pequeños desta tierra. ¶ bech pichum .l. yan v yaah pichum tech: eres como estos tordillos; tienes su condicion; eres gran bailador, parlero, y entonado. Another possibility is the **Chel**: Cyanocitta yucatanica, Dubois. See BMTV: Arrendajo o aue negra de plumas açules: chel. / Urraca desta tierra, o rendajo de cuerpo negro: chel.

Picula Kakla (29v): The drink **Picula** or some reasonable variation thereof is unknown. However, see CMM: VI: atol dulce hecho de maiz nueuo y fresco, y puches o gachas. As for **Kakla**, perhaps **Kahla** is meant. See DMM: Harina de maiz tostado, pinol: kah. On page 16r there is a similar drink described.

Piim (58v): *Ceiba aesculifolia* (H.B.K.)

Pokol pok (24v): ball game. See BMTV: Pelota para jugar: pok. ¶ Jugar a ella: pokol pok.

Pokoz (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. çab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de rriós: chij. ¶ Otras: pokoz.

Pom (20v, 21r, 22r, 26v, 29r, 29v, 30r, 30v, 34r, 34v, 36r, 36v, 37v, 38r, 38v, 39r, 39v, 40v, 41r, 41v, 42r, 42v, 43v, 44v, 58r): Incense. Normally given as encienso by Landa but in three intances given as

copal. (pp. 22r, 38r, 42v) See CMM: Pom: copal, que es el incienso desta tierra.

Poop (15r): See DMSF: Poop: petate, junco (de que se hace el petate).

Pox (60r): See **Op**.

Puerto Real (1r, Map 1, Map 2): Tozzer, footnote 3: Puerto Real is the island to the east of the island of Carmen enclosing the Laguna de Terminos. The Paso Real is the opening between Carmen and Puerto Real. The Dos Bocas probably refer to the Puerto de Terminos, the opening between Carmen and Xicalango, and the Rio de San Pedro y San Pablo. There is a river called Dos Bocas to the west of the Grijalva. For general topography, climate, etc. of Yucatan, see Shattuck, 1933; Spinden, 1928, and their bibliographies. For an early account see Torquemada, 19, XIII.

Punta de Catoch / Punta de Cotoch (1r, 2r, 2v, Map 1, Map 2): See **C'otoch**.

Put (59r): Tozzer, footnote 1085, suggests *Caries Papaya* L. See CMM: Put: papaya, arbol fofo y liuiano, y la fruta que lleua ques de comer.

Puuc (1r, 6r, 8r, 52r, 53r, 59v, 63r): the hill region south of the Yucatecan plain. See CMM: Puuc: cerro, monte, o sierra baxa, o cordillera de sierra como la que va por junto a Maxcanu, Ti Cul, y Ti Kax. ¶ vitz: la sierra alta.

Ppulut / Ppulut ppul / Ppulte ppul / Yuum kak (20v, 21r, 29r, 34v, 36r, 39v, 40r, 40v, 41r): Incense burner. Given as brasero and saumerio by Landa. See BMTV: Encensario: ppulut .l. yuum kak. / DMM: Çahumerio: ppulut ppul; ppulte ppul.

Quetzal Coatl (5r): The names Quetzal Coatl and Kukul Can are etymologically analogous in Nahuatl and Mayan, with Quetzal / Kukul meaning “feather”, in particular “quetzal feather” and Coatl / Can meaning “snake”. See BMTV: Plumas berdes mui galanas y grandes que sacan en los bayles: kuk .l. kukul. / CMM: Can: culebra; nombre generico. The names Quetzal Coatl and Kukul Can, meaning “Precious-feathered Serpent” in Nahuatl and “Feathered Serpent” in Mayan, are the Nahuatl and Mayan equivalents for the name of the god-king who by many accounts originated in what is now known as Tula, a town and archaeological site in the state of Hidalgo.

Rio de Alvarado (Map 1, Map2): The river which empties into the Gulf of Mexico at the city of Alvarado, Veracruz.

Rio de Grijalua / Rio de Grijalva o Tavasco (Map 1, Map 2): The river which empties into the Gulf of Mexico at the city of Frontera, Tabasco.

Rio Lagartos / Rio de Lagartos (52v, Map 1, Map 2): A portion of the inland waterway described under **Salinas** which begins in San Felipe and continues eastward to El Cuyo. The port city of **Rio Lagartos** is known in Mayan as **Hol Koben** = Kitchen Port, from **hol** = port and **koben** = kitchen.

Rio de Mazatlan (Map 1, Map 2): Perhaps in reference to a river in the area inhabited by the Mazatec people in Oaxaca. However, maps 1 and 2 show the Rio de Mazatlan flowing into Laguna de Terminos so perhaps there was yet another group of people called Mazatec which in this case lived in the Peten region.

Rios de Tahiza (Map 1, Map 2): Perhaps the various rivers which empty into the Caribbean along the Belizean coast. See **Belize, T' Ah Itza**.

Salamanca (1r, 2r, 2v, 4v, 7r, 11v, Map 1, Map 2): There seems to have been at least 8 places which were named **Salamanca** by the Montejos and their followers after the place of birth of the elder Montejo. In the Mayan texts most commonly the name refers to **Bak Halal**. However, it seems that most if not all references to **Salamanca** in Landa mean **Chactemal**. Some of the other places named **Salamanca** by the Montejos were **Xel Ha**, **Xaman Ha** (today Playa del Carmen), **Xicalanco**, **Itzam Kanac**, **Aclan**, **Chakan Poton** and **Campeche**. See Tozzer footnotes 8, 37,

236, 240, 241, 242, 275, 949.

Salamanca (8v, 12v): The Spanish town which is the place of origin of the Montejo family.

Salinas (53r, 53v, Map 1, Map 2): The inland waterway which goes along the northern coast of Yucatan from Celestun to Boca Iglesias. See BMTV: Salinas donde se quaja la sal: chijb .l. v chijbil taab.

St. Juan de Lua / s. Ju° de Lua (Map 1, Map 2): See the island **Ulua**.

T' Ah Itza (1r, 1v, Map 1, Map 2): Written **Taiza / Tahiza**. “At (the place of) the Itzas”, from **ti** = at, to from, **ah** = male and **Itza** = the tribal group Itza. The area around Peten Itza. Over time this name has morphed into Tayazal. This is a good place to point out that there are many Mayan place names which in Spanish begin with the locative **ti / te**. Examples: Tiho, Ticul, Temozon, Tizimin, Tihozuco, Tepakan, etc. However, in Mayan these names are given without the locative particle: Ho, Cul, Mozon, Tzimin, Ho Tzuc, Pakan, etc. It is somewhat a mystery as to why certain towns acquired this locative particle for Spanish speakers and others did not, because linguistically these town which in Spanish begin with the locative particle would not have been treated any differently in the Mayan language than those town which did not acquire the locative particle when their names entered into the Spanish vocabulary.

Taab (6v, 7v, 17v, 22r, 24r, 39r, 42r, 53r, 53v, 60r): salt. See BMTV: Sal, generalmente: taab.

Taan (46r): slake lime. See CMM: Taan: cal o ceniza. ¶ y para quitar la amphibologia se dize: ku taan: la cal; dzi taan: la ceniza. / Taan: mezcla para paredes.

Tabasco (1v, 3r, 4r, 6v, 11r, 17v, Map 1, Map 2): Attempts to find the meaning of this name has proved allusive to the extent that even deciding what language it comes from has not been determined. However, the final syllable **-co**, meaning “place of”, would seem to indicate that it is a name of Nahuatl origin.

Tah (15r): *Viguiera helianthoides* H. B. et K. See CMM: Tah: ciertas matas o yeruas de cuyas flores hazen miel las abejas; de sus varillas secas se hazen camas para dormir y hachas para alumbrarse.

Taiza (1r, 1v): See **T' Ah Itza**.

Taman / tanam (60v): cotton. *Gossypium herbacrum* L., *G. hirsutum* L. and *G. barbadense* L. See BMTV: Algodón, nombre jenérico del árbol y lana: tanam .l. taman.

Tauasco (1v, 3r, 4r, 6v, 7r): See **Tabasco**.

Tavasco (17v): See **Tabasco**.

Tavasco villa de la victoria (Map 1, Map 2): An abandon site apparently built on the site of **Potonchan** which, from the Landa maps, was on the western side of the Rio Grijalva across from the town of Frontera.

Taxin Chan (56r): Literally “half snake”. See Roys/Ethno: Taxinchan. Serpents growing to a meter in length and marked with black and green stripes. / BMTV: See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan.

Taz Uay (15r): See BMTV: Manta de cama: vayil nok. ¶ Manta grande para cubrirse: bucliz nok .l. v taz vay.

Tek (54r): *Trichechus manatus*. See BMTV: Manatí, pescado grande de la mar: chijl .l. tek.

Ti bulon (7r): As stated by Landa, the place name means “where we are played”. Today called Tibolon.

Ti X-Chel (1v, 4v, Map 1, Map 2): The province of Tixchel is bordered by Chakan Putun in the north and Xicallanco to the south.

Ti Coh / Ticoh (9v): (Where the puma is, from **coh** = puma) A large town located about 20 km south-southeast of Merida in what was once the province of **Chakan**. Despite Landa's spelling of a town which in one instance he writes as **Ticoh** this is not the town he is referring to.

Ti Ho (11v): modern day Mérida.

Ti Koch (4v, 7r, 9v, 10v, 48r, Map 2): ("Where the **koch** are", with **koch** = *Ricinus communis* L.) It is not clear what city Landa is referring to with the name **Tikoch**. To add to the confusion, he spells the name of this town in various way: **Tikoch** (4v, 7r), **Tikoh** (48r), **Ticoh** (9v), **Ticoch** (9v, Map 2), **Ticokh** (10v). Because in most of these references to this town he ties it to the **Chel** family which ruled the province **Ah Kin Chel** the assumption is that these variations of spelling all are talking about the same place. On pages 48r-48v, speaking of the location of **Tikoh**, apparently meaning **Ti Koch**, Landa writes: Estan estos edificios tres leguas de Yzamal al oriente y VII de Chicheniza. / Es pues Chicheniza vn asiento muy bueno X leguas de Yzamal... As mentioned above, it is apparent from Landa's descriptions that **Tikoch** is within the territory of **Ah Kin Chel** (pages 7r-7v). Today the only large population which lays in between Itzmal and Chi Cheen Itza is Holca. If in fact what is meant is Hol Cah, then the following from BMTV may be relevant: Entrada del pueblo o territorio del pueblo: v hol cah .l. v hol chakan. However, Roys (Political Geography...) notes that **Ti Koch** which he calls **Tecoh** was depopulated because it became unhealthy because of a pond. There are in fact several cenotes and aguadas about 3 leagues eastward from Itzmal on either side of the Izamal-Valladolid road, so perhaps the town of **Ti Koch** was located near or around one of these water holes.

Ticoch (9v, Map 2): What was meant here is **Ti Koch**.

Ticoh (9v): As shown further down the page, what was meant here is **Ticoch** = **Ti Koch** and not the present-day town of Tecoh which is about 20 km south-southeast of Mérida.

Ticokh (10v): See **Ti Koch**.

Tierra que llaman de guerra (Map 1, Map 2): From the position on the maps apparently Honduras

Tiho (11v, 47r, Map 2): See **Ich Caan Ziho**.

Tikoch (4v, 7r, 9v, 10v, 48r, Map 2): See **Ti Koch**.

Tixchel (1v, Map 1, Map 2): See **Ti X-Chel**.

Toh / Tah (61r): *Eumomota superciliaris*, Swainson.

Toloc (55r): See DMM: Yguana en general: huh. / Yguana hembra: ix bijl huh; chuplal huh. / Yguana macho: ah thol; xiblal huh; ah tzel. See also BMTV: Lagarto, coronado con cresta y macho: ah pach. ¶ La hembra: ix pach. ¶ Lagarto, otro que anda por los arboles: toloc. ¶ Lagartos, como iguanas de tierra y agua: ytzam. ¶ Lagarto otro, o yguana: can pach, tamcelem huh.

Tubux (57v): See BMTV: Junco oloroso o juncia, cuia raíz es medicinal: tubux .l. tuppux.

Tuk (60v): *Acrocomia mexicana*, Karw. See CMM: Tuk: palma de cocos o de cocoyoles.

Tulum / Tuluum: "Walled in" See BMTV: Cerca de pueblo o güerta: tuluum .l. v tuluumil v pach cah. Probably originally from tul luum: surrounded with earth.

Tup Kak (35v-36r, 37v): This event, called **u tuplic u kak** (he puts out the fire) in the Mayan texts takes place on 11 Chic Chan, 11 Oc, 11 Men and 11 Ahau. The day 11 Oc is to be found on the following page. Later, on page 37v Landa makes a note that this ceremony takes place again in the month of Paax which for this model year contains the day 11 Men. Note that Landa does not

specify the actual date that this ceremony takes place. Quite the contrary, Landa states that “en qualquiera dia desta mes de Mac” which is not at all the case. We know the dates on which this ceremony takes place because of the material presented in a text called **Ah Tocoob** and because of notations in **U Xoc Kin**. I would even venture to say that Landa was not fully aware of the nature of **U Xoc Kin** and its recurring events every 260 days.

Tutul Xiu (4v, 6r, 6v, 8r, 10r): While there is the claim that this is a Mexican name in fact it is a perfectly understood term in the Mayan language. See BMTV: Cubierta cosa de yerbas: tul xiu .l. tutul xiu.

Tutuxio (6r, 6v): See **Tutul Xiu**.

Tutuxiu (4v, 6r, 6v, 8r, 10r): See **Tutul Xiu**.

Tuu Cax (62r): See CMM: Tuu cax: venado muerto que hallan los yndios por el rastro de las auras.

Thul (63v): *Sylvilagus gaffi truei*. / *S. floridanus yucatanicus*. See CMM: Thul: conejo. / Muy: llaman al conejo, porque come con las dientes delanteros.

Thuncul (17r): Today this instrument is known as **tunkul**, but in the colonial dictionaries it is written as **thuncul**. See CMM: Thuncul: instrumento o atabal de madera. / BMTV: Atabal, cierto instrumento de palo para tañer a los que bailan: thuncul che.

Tzaau (54r): See BMTV: Mojarra, que se coje de lagunas: kek. ¶ Mojarras de otra especie, como de la fuente de Campeche: tzaau .l. çab. ¶ Mojarrillas de agua dulce: chek. ¶ Mojarrillas de ríos: chij. ¶ Otras: pokoz.

Tzab (28r): Pleiades. See CMM: Tzab: las cabrillas, constelacion de siete estrellas; y los cascaueles de la biuora.

Tzab Can (56r): Rattlesnake. EBL: Probably *Crotalus basilicus* or *C. terrificus*. See BMTV: Búora, serpiente de esta tierra con cascabeles: ahau can .l. ahau tzab. ¶ Búora, otra mui ponçoñosa, que mata tambien: kokob chakan. ¶ Búora, otra que mata tambien: taxin chan. See also **Ahau Tzab**, **Ahau Can**.

Tzalam (58v, Map 2): *Lysiloma bahamensis*, Benth. / *Lysiloma latisiliqua*, L. See BMTV: Árbol mui grande, cuyas corteças son buenas para encalar: tzalam.

Tzimin (63r): *Tapirella dowi*. Presently the name **tzimin** is applied to horse.

Tzompantli: Siméon: estaca, poste donde se colgaban las cabezas de las víctimas. R. tzontli, pantli.

Tzub (63v): *Dasyprocta punctata yucatanica*. Spotted agouti. See CMM: Tzub: vnos animalejos de color verdoso que parecen liebres.

Tzul (63r): *Canis caribaeus*, L. See CMM: Ah bil: cierta especie de perros sin pelo. For other varieties of dogs see CMM: Ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come. / Ah chibil pek: perro bravo que muerde y perro caçador que coge la caça. / Ah malix pek: alano perro. / Chac lol pek: perro muy brauo. / DMSF: Tzul: perro domestico.

Tzutzuy (61r): The general name for pidgeon is **ucum**. See BMTV: Paloma: vcum. ¶ Palomino: tzotzom vcum. ¶ Paloma de Castilla: castelan vcum. However, there are several varieties such as tzutzuy and zac pacal. See for example CMM: Ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas. / Çac pacal: vnos palomas blancos desta tierra. / Tzutzuy: especie de tortolillas o paloma desta tierra.

U (28r): Both moon and by extension month. See CMM: .V.: luna. ¶ hokol .l. tippil v cah .V.: ya sale la luna. ¶ ocol .l. thubul v cah .V.: ya se pone. / .V.: mes lunar. ¶ hunppel .V. in benel helelae .l. hunppel .V. to in benel: da aqui a un mes me yre. ¶ ti hunte yuil mayo: a primero dia de mayo. ¶

hunppel bin .V. bin v benel yuil cuchi: disque le faltaua vn mes por llegar al tiempo de parrir. ¶ Vide infra, Vac, por mes.

U Kinil Uinaloob (28r): While Landa writes this as Vinal Hunekeh probably **U Kinil Uinaloob** is meant here. See P.C.M.L., lines A030-A054.

U luumil cutz yetel ceh (1v, 7v): “The land of the Turkey and Deer” as stated by Landa.

U Mutil Uinic Zanzamal (26v): See P.C.M.L. lines a140-a207 in which the prognostications for a person born on a certain day of the **Uinal** are given.

Uac Mitun Ahau (31v, 32r): Spelled **Vacmitunahau** in Landa. See **Vacmitun Ahau** for commentary.

Uaom che (8v): gibbet. See DMM: Picota: cuy che; vaom che.

Uay (15r): monk's cell / the bed in the cell. See CMM: CƎac; cƎac che: barbacoa, cama, o lecho hecho de varas. / V uay çac che; v uay çac:} cama para dormir. / Vay: çelda, apostento, retrete, o retramiento donde vno duerme, y la misma cama. Not mentioned here is the hammock. See BMTV: Hamaca, cama de viento desta tierra: yaab kaan .l. yub kaan. For more on this see Tozzer, footnote 357.

Uayam (59v): *Talisia olivaeformis*. See BMTV: Guayas, fruta conoçida, y su árbol: vayam. ¶ De carne colorada: chac vayam.

Uayil Nok (15r): bedsheet. See BMTV: Manta de cama: vayil nok. ¶ Manta grande para cubrirse: bucliz nok .l. v taz vay.

Uazaklom Katun (44r): “Katun Wheel”. See CMM: vaçak: cosa que es de buelta o que se buelue. [¶] vaçaknen: bueluome; o soy de buelta ya. ¶ ma vaçaken ta uotoch: no boluere a tu casa. / vaçaklom: lo mismo.

Ubech / Bech (61v): *Eupsychortyx nigrogularis*, Gould. See BMTV: Codorniz: bech .l. ah çul. ¶ Macho: ah pol. / CMM: Ah pax bech: codorniz macho que anda en çelo. / DMM: Codorniz hembra: vb; vbech.

Ucum (61r): The general name for pidgeon is **ucum**. See BMTV: Paloma: vcum. ¶ Palomino: tzotzom vcum. ¶ Paloma de Castilla: castelan vcum. However, there are several varieties such as tzutzuy and zac pacal. See for example CMM: Ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas. / Çac pacal: vnos palomas blancos desta tierra. / Tzutzuy: especie de tortolillas o paloma desta tierra.

Uçub (16r): bouquet. See BMTV: Ramillete oler de flores o rosas: vçubtah. ¶ Ramillete así: vçub. ¶ Hazed ramillete al Padre: vtzcinex vçub ti Padre. / Ramillete de flores que hazen agora los indios: voliz nicté. / Ramillete de flores: cotz nicté.

Uech (63v): *Dasytus novemcinctus mexicanus*. See BMTV: Armadillo, animal conosido: ibach, ix vech, dziliz .l. thon co.

Ukum (53r): salt marsh. See BMTV: Çiénegas de esta costa de Yucathán, donde hay pesca: vkum. See also **Salinas, Chiib**.

Ulua (3r, Map 1, Map 2): An island in the port of Vera Cruz, not to be confused with the Rio Ulua and its valley in Honduras.

Ulua (7r, 17v): The Rio Ulua and its valley in Honduras.

Uoo / Chac uob / Zac uob (60r): *Cereus undatus*. See CMM: Uo: pitahayas, y la mata que las lleua.

Uucil Ahau (35r): Landa has the following comment about the Fiesta of 7 Ahau: En qualquier dia q[ue] cayesse este septimo de Ahau hazian vna muy gran fiesta que duraua tres dias de saumerios y

offrendas, y su gentil borrachera; y porq[ue] esta es fiesta movable tenian los cuidadosos sacerdotes cuidado de echarla con tiempo paraq[ue] se ayunaße deuidamente. Note that the purpose of this fiesta is not specified. However, for the third day of this fiesta as given on line b275 of PCML, day 9 Ik, there is the note **u kukum tok** which is translated as “the mustering of soldiers”. Perhaps this fiesta has something to do with a review of warriors in preparation for war. See BMTV: Alarde y reçeña de la jente de guerra: v kukum katun, v kukum tok.

Uxmal (6r): While various sources claim that the meaning of Uxmal is based on the corruption of the word oxmal (literally “three times” from ox = 3 and –mal = times, but often glossed as “Thrice built”), there is reason to think that for a place name the suffix –mal has a different function. That is to say, there are several places in the Yucatan peninsula which have their names end in –mal, and none of these use numbers in their name, meaning that in these cases –mal is not a number classifier as in the case of oxmal. Some examples of the usage of the suffix –mal in this manner are in the place names Akumal, Chactemal (modern Chetumal), Emal, Itzmal (modern Izamal), Otzmal / Otzomal, Ulumal. Given the foregoing, it appears that there is principally one meaning of the word ux which would give the name Uxmal a meaningful name, and that is “to harvest”. If this is true, then Uxmal means “the place of harvest”. See DMM: Coger con la mano fruta y legumbres: vx.

Uz Cay (54r): Literally, “gnat fish”. Unregistered in the vocabularies.

Uz Pib (59v): *Couepia polyandra*. Tozzer, footnote 1086, suggests *Couepia dodecandra* (DC.) Hemsl.

V (28r): See **U**.

V lumilcuz .yetel ceeh (1v): See **U lumil cutz yetel ceh**.

Vacmitun Ahau (31v, 32r): An unregistered god, nor is the first word, **uacmitun**, registered. The closest to this is **chacmitan** meaning “great”, as for example **chacmitan uiih**, “great hunger”. There is no other instance of the combination of the letters **acmit** in Mayan words, either in the vocabularies or in the Mayan texts. Mention of the god **Uacmitun Ahau** only appears in Landa. See Tozzer, note 719: This means “Lord of the six hells” or, as Roys prefers, “Lord of the sixth hell,” or “the great lord of the underworld” connecting mitun with mitnal.

Vahomche (8v): See **Uaom che**.

Valladolid (4v, 5r, 11v, 12v, 13r, 48v, Map 2): The Spanish name for **Zac Ii**. See **Zac Ii**.

Vazazonkatun (44r): See **Uazaklom Katun**.

Vinal Hunekeh (28r): While Landa writes this as Vinal Hunekeh. Tozzer separates this in **uinal** and **hun ekeh**. Perhaps **U Kinil Uinaloob** is meant here. See P.C.M.L., lines A030-A054.

Vlua (3r, 7r, 17v, Map 1, Map 2): See **Ulua**.

X-Koch: see **Ti Koch**, “the place where there are **koch**” = *Ricinus communis* L. See CMM: Koch .l. ix koch: higuerrilla que llaman del infierno de que se saca aceite muy medicinal. ¶ sus ojos son buenas para dolor de tripas faxandolas con ellas y calientes a la lumbre y puestas sobre llagas viejas las sana mudandolos cada dia y limpiando la llaga.

X-Nuc (56r): native honey bee. See DMSF: Yikil cab: abeja. In modern usage these bees are called Xunan cab, Colel cab and X-nuc.

X-Tun (54v): This name for stingray is not listed in the vocabularies. However, **ba** as a land animal is “gopher”, and presumably the same name is applied to the stingray because it burrows in the sand. In modern Mayan the tail of the stingray is called **x-tun** and is used by **H-Menoob** for a variety of purposes. Compare with **hiix cay**.

Xaan (15r, 60r): *Sabal japa*, Wright. / *Sabal mexicanum*, Mart. See CMM: Xaan: guano, especie de palmas. Con sus hojas cubren las casas.

Xalisco (4r): From Nahuatl: *xalli* (“sand”), *ixtli* (“face, surface”) and *-co*, a locative suffix, i.e. a place with a sandy surface.

Xibalba okot (32r): “dance of the devil.” See CMM: Xibalba: diablo.

Xicalanco (1v, 4r, 6v, Map 1, Map 2): Xicalanco is derived from the Nahuatl word *xicalli* = jicara / *Crescentia Cujete*, L. The region is probably so named because of the jicara trees which dot the savannah in the area. Scholes and Roys place the site at present-day Cerrillos, Campeche, which is on the shore of Laguna de Términos. However, there also exists Xicalango a few km east northeast on the other side of the peninsula on the shore of the Gulf of Mexico.

Xicalango / Xicalāgo (1v, 4r, Map 1, Map 2): See **Xicalanco**.

Xiu (4v, 6r, 6v, 7v, 11r): Ruling family of the province of **Mani**. Meaning “vegetation”. See CMM: Xiu: yerua generalmente.

Xoch (62r): The names of some varieties of owls found in the vocabularies: DBM: Hu: a general name for owl. BMTV: Lechuça, ave nocturna: icin, xoch, pepeh bac. CMM: Ah culte: ave nocturna del monte, canta como lechuza y da gritos como niño. / Ah cuy: especie de lechuças. / Icin: especie de lechuça; ave nocturna aguero de los indios. / Xoch: lechuza; ave nocturna; aguero de los yndios.

Xooc (54v): a variety of shark. See BMTV: Tiburón, cuios dientes sacan los indios para flechas: xooc.

Xooc Cay (54r): See BMTV: Sierra, peje de la mar: xooc cay, ix cohem, ix toc.

Xul / Xulum (54r): grey mullet, *Mugil cephalus*. See BMTV: Liça o pescado: xuul, xulum .l. yabon. ¶ Muchas liças e cojido: tin chucah v yaabal xulum .l. yabon.

Xunan Cab (56r): See DMSF: Yikil cab: abeja. In modern usage these bees are called Xunan cab, Colel cab and X-nuc.

Xux Cab / Xux Cab Haltun (57v): See CMM: Xux cab .l. xux cab haaltun: silo o alholi donde se guarda maiz, o cisterna seca sin agua.

Xux Ek (28r): Venus, frequently called “luzero / lucero” in the vocabularies. See BMTV: Estrella de la mañana o luzero: noh ek .l. chac noh ek. / Lucero de la mañana y estrella de la tarde, Venus: Noh Ek .l. Xux Ek.

Ya (59r): *Achras zapota* L. See CMM: Ya: nisperos desta tierra que en lengua mexicana se dizen xico çapotes.

Yabon (54r): grey mullet, *Mugil cephalus*. See BMTV: Liça o pescado: xuul, xulum .l. yabon. ¶ Muchas liças e cojido: tin chucah v yaabal xulum .l. yabon.

Yax Bay (54r): dogfish. See BMTV: Tollo, pexe conocido: ah pat .l. yax bay.

Yax che (27v): *Ceiba pentandra* (L.) Normally written as **yax che** in the Mayan texts and vocabularies.

Yax Cocay Mut (30v): Literally “first / blue/green firefly **mut**-bird”. Thought to be an aspect of Itzam Na. See CMM: Cocay: luçiernagas que reluzen de noche, que son casi como moscas. / JPP: Mut: faizan, ave, y otra que se parece un tordo con algunas plumas de las alas coloradas. / CMM: Mut: nueua o fama, en buena y en mala parte. ¶ vtzul mut: si es buena. ¶ lolob mut .l. v lolil mut: si es mala o infamia, mala fama.

Yax Pahal Che (57r): Perhaps **yax halal che** is meant. *Pedilanthus itzeus*, Millsp.

Yaxche (27v): See **Yax che**.

Yaxek / Yax Ek (32r): *Lysiloma sabicu*, Benth. / *Pithecellobium leucospermum*.

Ychpa (5r, Map 2): See **Ich Paa**.

Yikil Cab (56r): honey bee. See DMSF: Yikil cab: abeja. In modern usage these bees are called Xunan cab, Colel cab and X-nuc.

Yobain (10v, 11v): A town located some 20 km. west-southwest of Dzilam Gonzales.

Ytzamal (7v): See **Itzmal**.

Yuc: (63v): *Mazama Pandora*, Merriam. Tunkas Brockett. / *Odocoileus truei*, Merriam. Sartori's Brockett. See CMM: Yuc: cabrillas monteses desta tierra en que se hallan las piedras beçahares.

Yumtun (66r): The fact that the word **yumtun** appears in the earliest known vocabulary, the BMTV, would appear to indicate that Landa's statement that slings did not exist before the coming of the Spanish is incorrect. See BMTV: Yumtun:: Honda para tirar: yuun tun. ¶ Tomó Daudid su honda, y hirió a Goliat con ella en la frente: v chaah v yuun tun Daudid, ca v chinah v lec Goliat. See also CMM: Ah chich yumtun: tirador aßi de honda. / DMM: Hondear la tal honda: chin ti yum tun. / DMSF: ppizi u yumtun: probó la honda.

Yucatan (1r, 1v, 2r, 2v, 3r, 4r, 4v, 5r, 5v, 6r, 6v, 7r, 7v, 8r, 9v, 10v, 11r, 14v, 15r, 15v, 18v, 20r, 21v, 25r, 28r, 29r, 34r, 42r, 46r, 46v, 51v, 52r, 53r, 56v, 58r, 66r, Map 2): There has always been a lot of conjecture about the meaning of the place name Yucatan. For what seems to be the best explanation for the derivation of the word Yucatan see Bernal Diaz's note given below. It is interesting to note that Bernal Diaz states that the name Yucatan was not that used by the Maya themselves, and in fact the ending syllable **-tan** would lead one to suspect that it is a word of Nahuatl origin just as many other place names in the Mayan area, especially in Guatemala, are.

According to Bernal Diaz, the word **yuca** is the native word for cassava in Cuba and Jamaica. Note that the word **tlati** in his explanation is transformed into **-tlan** in the last instance of the mention of **Yucatlan**. The Nahuatl vocabularies do not give **tlati**, so either this is a mis-transcription of the original text or perhaps alternatively there was some other language involved here. However, there is the Nahuatl word **tlalli**, meaning cultivated ground or garden bed, and as that fits the description attributed to **tlati** we could assume that **tlati** was written in error. See page 24 of the 1904 edition of his book: "y ansi mismo les mostravan los montones donde ponen las plantas de cuyas rraizes se haze el pan caçabe, y llamase en la ysla de cuba yuca, y los yndios dezian, q[ue] las auia en su tierra, y dezian tlati por la tierra en que las plantauan, por manera que yuca con tlati quiere deçir yucatan, y para declarar esto dezianles los españoles questavan con el Velasq[ue]z hablando juntamente con los yndios, señor, dizen estos yndios, que su tierra se dize yucatlan y ansi se quedo con este nonbre que en su lengua no se dize ansi."

Yuum kak (20v, 21r, 29r, 30r, 34v, 36r, 39v, 40r, 40v, 41r): Incense burner. Given as brasero and once as saumerio by Landa. See BMTV: Encensario: ppulut .l. yuum kak.

Yzamal (4v, 27r, 46v, 47r, 48r, 48v, 58v): See **Itzmal**.

Yzamna / Yzamna Kauil (29v, 31r, 31v, 36v, 40r, 40v): See **Itzam Na Kauil**.

Za (19r): See CMM: Ça: atol que son gachas puches de masa de maiz. / BMTV: Puches o poleadas o atole desta tierra: ça.

Zabin / Zabim: (64v): weasel, *Mustela tropicalis*.

Zac Acantun (31r, 31v): The **acantun** of the west. **Acantun** is not registered in the vocabularies but is probably the ritualized name for **actun**. **Actun** usually means cave, but the CMM also has the following entry: Actun: casa de piedra. Alternatively, **acantun** might be the combination of **acan**

and **tun**. **Acan** has a variety of meaning, but two of those which might be relevant are the god of alcohol and groaning.

Zac Be (29r, 30r, 31r, 32r): The word a paved road, often written as *sacbe*, is derived from the Mayan word *zac be* / *çac be* = white road. See Calepino Maya de Motul: *Çac be: caçada, o camino de calçada*. From this it could be surmised that this term should be applied only to paved roads, as opposed to the swept roads which from many indications and reports made up the majority of the road network in Yucatan and in Meso-America in general.

Zac Boc (62v): See BMTV: *Garça blanca: çac boc .l. bac haa. ¶ Garça, otra parda: ah tzuc*.

Zac Ii (4v, 5r, 11v, 12v, 13r, 48v): **Zac Ii** is the Mayan name for Valladolid, Yucatan, the meaning of which is “white hawk”. Over the front north-facing door of the cathedral at the Zocolo of **Zac Ii** is the image of the bird.

Zac Pacal (61r): The general name for pidgeon is **ucum**. See BMTV: *Paloma: vcum. ¶ Palomino: tzotzom vcum. ¶ Paloma de Castilla: castelan vcum*. However, there are several varieties such as *tzutzuy* and *zac pacal*. See for example CMM: *Ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas. / Çac pacal: vnos palomas blancos desta tierra. / Tzutzuy: especie de tortolillas o paloma desta tierra*.

Zac Pauah Tun (28v):

Zac U Uayab Haab (29r, 31r): Spelled **Zac uuayayab** by Landa. “The white (north) enchanted / bewitched (days) of the year.” There are also alternative names for the last five days of the Mayan year: **ix ma kaba kin** (nameless days), **u tich kin** (left-over days), and an undetermined name **hoppel chic haban kin** (five **chic haban**⁷⁴⁸ days).

Zac Xib Chac (28v):

Zac ya (31r): sapote, *Achras sapota*, L.

Zaca (29r, 30r): Spelled **Zacah** by Landa. See CMM: *Çaca: atol en la lengua mexicana hecho de agua y maiz y beuouse frio sin cozer ni calentura, ya entrado el dia. Es beuida fresca y sustenta. Algunas vezes mezclan cacao en ello. / BMTV: Beuida ordinaria de los Indios, de maíz cozido, agua y cacao: çaca*.

Zacal Bacab (28v): the northern Bacab.

Zacan (16r): While not exact in Landa’s description on page 16r, this is more or less how **zacan** was prepared until the middle of the 20th century. Compare with **kuum** and **keyem**. **Zacan** is called **nixtamal** in Spanish and **nextamalli** in Nahuatl. For a description on how **zacan** is prepared see pages 5-6 of the cookbook at <http://alejandrasbooks.org/www/Maya/Cookbook.pdf>. See BMTV: *Masa de maíz de que se hazen tortillas: çacan v thanal*.

Zacciui / Zacziui (28v, 30v, 31r): See **Ah Zac Oiu**.

Zachia (31r): See **Zac ya**.

Zahcab / Zazcab (46r): marl and the caves from which it is extracted. See DMM: *Cueua y tierra blanca de donde la sacan: çahcab*.

Zamhol (63r): anteater, *Tayra Barbara senex*. Thomas. See CMM: *Ah çamhol .l. çamhol: oso*

⁷⁴⁸ For one possible meaning of **chic haban** see YHM: *Esta yerva chic haban es fresca, algunos dicen que es escorçonera porque tiene su virtud, llamase así que es decir camino abierto, no se por que causa; tambien dicen que se llama matzab kuch; curase con ella calenturas de noche. ((Note: see CMM: *Haban be: camino abierto y ancho. / matzab kuch* (“eyelash ringworm”): EBL *Oxalis yucatanensis* / YHM: *Iostephane heterophylla*.) See the footnotes to line a053 for further discussion and a fuller discussion of **Chic Haban Kin** in the Glossary.*

colmenero.

Zaz tun (27r): "clear rock", a glass marble about 2 to 5 cm in diameter. It is common to have several **zaz tunoob**, and some **H-Menoob** always carry these with them in a little pouch called **pauo**. Aside from being used to divine the sickness of a person **zaz tunoob** are used to forecast events and to view a stranger's personality and intentions.

Zicil (57v): squash seed. See CMM: Çicil: pepitas de calabças.

Ziho: This is the abbreviated version of the older Mayan name for Mérida, Ich Caan Ziho = "In heaven born". In modern Mayan the place name is **Ho**, without the locative prefix "ti". See **Ich Caan Ziho**.

Zihom (21r, 58r): Spelled by Landa as **Cihom**. **Çihom / Zihom**: *Sapindus saponaria* L. The soapberry tree. Also spelled **zihon**. See BMTV: Árbol jabonero, cuya fruta sirbe de jabón para labar la ropa: çihom.

Zilan (7r, 10v): See **Çilam**.

Zimtun (25v): sweat bath. Also called **pib**. See BMTV: Baño que dan a los enfermos, mui caliente, para que suden, puniendolos junto a una piedra mui caliente: çimtun. ¶ Entra en un baño así, y estarás bueno: ocen ti çimtun, ca hauac a çapahal. ¶ Bañar o meter en este baño: çimtun.t. / Baño en que entran las indias rrecien paridas, y otros enfermos: pib. ¶ Baño de parida: v pib ah al .l. v pibil ah alancil. ¶ Bañarse en este baño: pib ba. ¶ Bañóse en un baño así, y sanó: pib ba v cibah, ca tohni yol. ¶ Bañado así: piban .l. pibtahan.

Zizim (56v): sagebrush. See EBM: Zizim: *Artemisia mexicana*, Willd. Agenjo del pais. *A. vulgaris*, L. (Standl.) See also CMM: Çiçim: axengios verdes desta tierra.

Zoon (58v): lignumvitae, *Guaiacum sanctum* L. See BMTV: Guayacán o palo santo, árbol recio medicinal: çoon.

Zotuta (4v): See **Zututa**.

Zubin (58v): bullhorn acacia, *Acacia cornigera* (L.)

Zuhuy ha (21r): Landa calls this "agua virgen" or "virgin water". See BMTV: Agua birjen, que sale la primera bez del pozo: çuhuy haa. ¶ Y aquella con que acían la bebida a los ídolos: chuyul a .l. chuyul haa.

Zututa (4v, 7r): province and town ruled by the Cocom. Apparently meaning "surrounded by water".

ZZlam (Map 2): See **Çilam**.

Appendix E

An official note written by a Mexican lawyer in 2019 showing the use of the word "que" to introduce each paragraph:

1. que se ingreso su documento para el canje en 13 mayo del 2019 con el NUT 4324864, a nombre del señor David Dodson Bolles, pasaporte numero 544191345 estadounidense
2. que el 11 de agosto venció la visa con numero 3209480 que el Consulado le otorgo
3. que el Instituto Nacional de Migración envíe al Consulado de México en Nueva York una petición solicitando la extensión de la visa.
4. que si tienen conocimiento de esto?
5. que su abogada la Licenciada Violeta Piza Silva envió a la sección de visas del Consulado de México en Nueva York, connyork@sre.gob.mx con hace 48 horas una petición de apoyo y no le ha contestado el Consulado.
6. que estoy copiando este mensaje a la Señorita Claudia Quiroz y la Cónsul Adscrita la Vivian Juárez Mondragón para que le ayuden por favor
7. que el Instituto Nacional de Migración en Cancún tiene una demora de varios meses resolviendo el tramite, situación que no es culpa de usted, que les solicita por favor si pueden extender en su sistema la visa que le otorgaron.
8. que esta casado con ciudadana mexicana,
9. que es una persona adulto mayor y necesita lo traten con consideración de acuerdo a su edad.
10. que tiene que salir en este mes por asuntos familiares y médicos y estará mas de 60 días, ya tiene su boleto.